



UNIL | Université de Lausanne

Unicentre

CH-1015 Lausanne

<http://serval.unil.ch>

---

Year : 2020

*La Gran Conquista de Ultramar*. Edición crítica y estudio  
filológico del Ms BNE 1187

Carrasco Tenorio Milagros

Carrasco Tenorio Milagros, 2020, *La Gran Conquista de Ultramar*. Edición crítica y estudio  
filológico del Ms BNE 1187

Originally published at : Thesis, University of Lausanne

Posted at the University of Lausanne Open Archive <http://serval.unil.ch>

Document URN : urn:nbn:ch:serval-BIB\_50E819C5C8916

**Droits d'auteur**

L'Université de Lausanne attire expressément l'attention des utilisateurs sur le fait que tous les documents publiés dans l'Archive SERVAL sont protégés par le droit d'auteur, conformément à la loi fédérale sur le droit d'auteur et les droits voisins (LDA). A ce titre, il est indispensable d'obtenir le consentement préalable de l'auteur et/ou de l'éditeur avant toute utilisation d'une oeuvre ou d'une partie d'une oeuvre ne relevant pas d'une utilisation à des fins personnelles au sens de la LDA (art. 19, al. 1 lettre a). A défaut, tout contrevenant s'expose aux sanctions prévues par cette loi. Nous déclinons toute responsabilité en la matière.

**Copyright**

The University of Lausanne expressly draws the attention of users to the fact that all documents published in the SERVAL Archive are protected by copyright in accordance with federal law on copyright and similar rights (LDA). Accordingly it is indispensable to obtain prior consent from the author and/or publisher before any use of a work or part of a work for purposes other than personal use within the meaning of LDA (art. 19, para. 1 letter a). Failure to do so will expose offenders to the sanctions laid down by this law. We accept no liability in this respect.



UNIL | Université de Lausanne

Faculté des lettres

FACULTÉ DES LETTRES

SECTION D'ESPAGNOL

*La Gran Conquista de Ultramar.*

Edición crítica y estudio filológico del Ms BNE 1187

THÈSE DE DOCTORAT

présentée à la

Faculté des lettres

de l'Université de Lausanne

pour l'obtention du grade de

Docteur ès lettres

par

**Milagros CARRASCO TENORIO**

Directeurs de thèse

**Prof. Dr. Hugo O. Bizzarri**

**Université de Fribourg**

**Prof. Dr. Rolf Eberenz**

**Université de Lausanne**

Lausanne

2020

# IMPRIMATUR

Le Décanat de la Faculté des lettres, sur le rapport d'une commission composée de :

Directeurs de thèse :

Monsieur Rolf Eberenz

Professeur honoraire, Faculté des lettres, UNIL

Monsieur Hugo O. Bizzarri

Professeur, Université de Fribourg

Membres du jury :

Monsieur Carlos Alvar

Professeur honoraire, Université de Genève

Monsieur Miguel Angel Pérez Priego

Professeur honoraire, Universidad Nacional de Educación a Distancia (Madrid), Espagne

autorise l'impression de la thèse de doctorat de

**MADAME MILAGROS CARRASCO TENORIO**

intitulée

*La Gran Conquista de Ultramar*  
Estudio filológico del Ms BNE 1187

sans se prononcer sur les opinions du candidat / de la candidate.

La Faculté des lettres, conformément à son règlement, ne décerne aucune mention.

Lausanne, le 23 octobre 2020

  
Doye Lüthi  
Doyen de la Faculté des lettres

## **Resumen**

La Gran Conquista de Ultramar es un magno texto que reúne las historias de las cruzadas desde su origen en el siglo XI hasta finales del siglo XIII. Sin embargo, la valoración de su historia y de sus cinco testimonios ha sufrido las posiciones discordantes de estudiosos críticos que hasta la actualidad debaten sobre su composición, su mecenazgo y sus fuentes. En este marco, este trabajo de doctorado tiene como objetivo primordial devolverle la importancia que merece La Gran Conquista ofreciendo un estudio integral y detallista de su testimonio más antiguo, el manuscrito BNE 1187, desde un análisis literario del texto que destaca sus fuentes francesas, una edición crítica con un aparato de variantes minucioso, hasta un glosario y un completo índice onomástico con los personajes y lugares más importantes en la historia.

En el año 2020 se cumplieron alrededor de 720 años de elaboración del códice BNE 1187 La Gran Conquista de Ultramar. Solo un trabajo de investigación multidisciplinario como el presente nos permitirá descubrir los diferentes hilos que se entretejieron en la composición del texto, la historia y la elaboración del códice.

## **Résumé**

La Gran Conquista de Ultramar est un texte important qui réunit les histoires des croisades à partir du XI<sup>e</sup> siècle jusqu'à la fin du XIII<sup>e</sup> siècle. Cependant la valeur de l'histoire racontée et de ses cinq témoins a été minimisée à cause des divergences de chercheurs, lesquels ne trouvent pas un accord, même à l'heure actuelle, à propos de sa composition, son mécénat et ses sources. Dans ce cadre, ce travail de doctorat a comme but principal de donner l'importance que La Gran Conquista mérite en présentant une étude intégrale et en détail de son témoin le plus ancien, le manuscrit BNE 1187, depuis une analyse littéraire du texte dans lequel les sources françaises sont traitées, une édition critique avec un appareil de variantes méticuleux, jusqu'à un glossaire et un index onomastique complété avec les personnages et endroits les plus importants.

L'année 2020 l'élaboration du codex BNE 1187 La Gran Conquista de Ultramar a eu environ 720 années. Seul un travail de recherche multidisciplinaire como celui-ci nous permettra de découvrir les différents fils qui se tissent autour de la composition du texte, l'histoire et l'élaboration du codex.

## **Agradecimiento**

Que de li il resoventist,  
An quel que leu que il venist,  
Et il li dist : « N'en dotez mie,  
Que, si m'aist Dex, bele amie,  
Jamais ne vos oblïerai,  
Qant je de ci departirai. »  
*Le Conte du Graal*  
En recuerdo y agradecimiento a  
Marie-Claire Gérard-Zai.



## Palabras preliminares

*La Gran Conquista de Ultramar* (GCU) pertenece al grupo de los grandes proyectos historiográficos del siglo XIII. Sin embargo, la suerte editorial que ha corrido desde el siglo XIX ha sido perjudicial para la comprensión de su composición; fundamentalmente, debido a que no se diferenció de manera adecuada la datación de sus testimonios de la época de su historia. Un principio que parece evidente en la edición de textos, pero que muchas veces ha sido pasado por alto. La voluntad férrea de analizar el conjunto de testimonios de la GCU como una unidad ha hecho que se pierdan de vista sus matices, complejidad y diversidad. Así, al referirnos a la célebre leyenda del Caballero del Cisne, muchos investigadores tienden a situarla cronológicamente en el siglo XIII, ignorando el hecho de que dicha leyenda se encuentra por primera vez en un testimonio de finales del siglo XIV, y que en el código BNE 1187, el testimonio más antiguo de su tradición, esta está ausente.

Por esta razón, el objetivo primordial de este proyecto de doctorado es demostrar que la elaboración del manuscrito BNE 1187 de la GCU responde a una necesidad concreta, posiblemente personal del mecenas que lo impulsó, y propio de un contexto histórico de finales del siglo XIII. Asimismo, es necesario precisar y diferenciar su estado textual del de los otros cuatro testimonios. De esta manera, hemos considerado necesario llevar a cabo la edición completa de este magno y extenso código acompañándolo de un estudio filológico, con la finalidad de devolverle la importancia que merece. Por esta razón, hemos creído conveniente dividir este proyecto de investigación en tres grandes partes.

La primera parte es la que introduce esta edición y contiene, en primer lugar, un estado de la cuestión en cuanto a los estudios que hasta el momento se han realizado en relación al código BNE 1187, así como la justificación de este trabajo. Asimismo, esta primera parte consta de un conjunto de análisis tanto paleográficos, como textuales. Con este objetivo, hemos integrado, consultado y utilizado, diversas fuentes, no solo otros testimonios de la GCU, sino también fuentes provenientes de la tradición francesa del *Eracles*, familia textual a la que este texto se integra. Este análisis metodológico tiene como ventaja ofrecer no solamente una visión más detallada del código, dado que nos focalizaremos en aspectos como su escritura gótica y las diferentes manos que intervinieron en su copia, por ejemplo, sino también en temas de contenido relacionados con su comienzo en el asedio de Belinas o el hecho de que se haga mención al Caballero del Cisne, sin desarrollar su historia; sino también una perspectiva más panorámica, proponiendo que el manuscrito BNE 1187 es el producto de una traducción de uno o varios manuscritos franceses, ofreciendo tanto los alcances de esta hipótesis, como sus limitaciones.

La segunda parte contiene nuestra edición crítica. Para la preparación de esta edición ha sido necesario realizar una transcripción paleográfica nueva y completa del códice. A continuación, se llevó a cabo la regularización gráfica del texto, cuyos criterios están especificados al inicio de la segunda parte, y un cotejo necesario con el único manuscrito con el que conserva similitud en el contenido, el manuscrito BUSAL 1698 (*P*). De esta manera, se realizó, en primer lugar, la transcripción de tres *loci* para establecer la relación entre ambos testimonios<sup>1</sup>. En segundo lugar, se llevó a cabo la comparación de ambos testimonios y el establecimiento de las variantes textuales entre *J* y *P*, acción que se traduce en el cotejo de los últimos 277 folios de *J* y la totalidad de *P*, equivalente a 186 folios.

La tercera parte consta de un breve glosario, en el que ofrecemos las definiciones de una selección de términos, con la finalidad de aclarar su utilización y sentido en el texto. Finalmente, hemos creído conveniente realizar un índice onomástico de una selección de los lugares y los personajes más comunes e importantes en el texto, el que, por su parte, está debidamente comentado con detalles históricos y relaciones con su aparición en el códice BNE 1187.

El manuscrito más antiguo de la tradición de la GCU encierra una riqueza paleográfica, textual, genealógica y artística que debería ser explotada con propiedad. Este estudio demuestra que lejos de ser un manuscrito incompleto, el testimonio BNE 1187 podría permitir una comprensión más profundizada del trabajo de los copistas y traductores castellanos de finales del siglo XIII.

---

<sup>1</sup> Hemos elegido tres fragmentos, cada uno de aproximadamente 20 folios, del manuscrito BUSAL 1698 (*P*): 1ra-20vc, 90ra-110vd, 165ra-185v.

# PRIMERA PARTE



## 1. Panorama crítico y estado editorial

*La Gran Conquista de Ultramar*<sup>1</sup> es un texto que ha sido estudiado de manera fragmentaria, puesto que existen sobre todo ediciones de alguno que otro capítulo y pocas ediciones completas de un solo testimonio. Estas a su vez no se han dedicado a fondo a analizar la estructura y composición del texto a través del tiempo. Hasta la actualidad existen tres ediciones enteras de la *editio princeps* y doce ediciones parciales del impreso y de los manuscritos, que han sido publicados a lo largo de tres siglos de crítica. Estos estudios se han destacado por focalizarse inicialmente en determinados aspectos que en algunos casos no atañen ni al texto ni a su composición. Así, hemos identificado diferentes fases en los estudios críticos de la GCU que dividiremos cronológicamente.

### 1.1. Los primeros estudios críticos de la GCU: la autoría y las fuentes (siglos XVIII y XIX)

Los estudios de la GCU se abren ya a fines del siglo XVIII con el intento de resolver la problemática de la autoría y de las fuentes como se observa desde el primer estudio de D. Gaspar Ibáñez de Segovia Peralta i Mendoza (Marqués de Mondéjar) de 1771. El hecho de contar con testimonios cuyas cláusulas de atribución<sup>2</sup> afirman que Sancho IV o Alfonso X auspició la redacción ha llevado a la crítica a tomar partido por una u otra opción. En efecto, tenemos que los manuscritos BNE 1187 (*J*)<sup>3</sup> y BNE 1920 (*B*)<sup>4</sup> atribuyen su patrocinio a Sancho IV, mientras que los testimonios salmantinos ms BUSAL 1698 (*P*) y el impreso de 1503 (*S*) presentan en sus colofones el nombre de Alfonso X como patrocinador de la obra. Por su lado, el manuscrito BNE 2454 (*M*) carece de cláusula de atribución. El problema de la autoría fue planteado de manera detallada por Pascual de Gayangos en su edición de la GCU de 1858. El erudito compara los prólogos de *Bocados de Oro* y de nuestro texto, en versión del impreso de 1503 (*S*), y encuentra similitudes que le hacen concluir que la atribución a Alfonso X habría sido interpolada tardíamente. Por esta razón, se inclina más hacia un patronazgo de Sancho IV. Asimismo, Gayangos dilucida las posibles fuentes que inspiraron el texto, aunque lo hace mediante un análisis rudimentario. El estudioso menciona la versión francesa de la *Historia rerum in partibus transmarinis gestarum* de Guillermo de Tiro como base del texto (denominada recientemente *Guillermo de Tiro francés*), la leyenda del *Caballero del Cisne*, la *Infancia de Godofredo de Bouillon*, el *Mainete* y la *infanta Sevilla*.

---

1 En adelante utilizaremos las siglas GCU.

2 Colofón del texto en el que se encuentra p. ej. la locución “e mando sacar del frances en castellano el muy noble rey...”. (BNE 1187).

3 Fol. 360va-vb.

4 Fol. 204va. Este manuscrito no ha sido considerado por los estudiosos de la GCU ya desde el siglo XVIII hasta bien entrado el siglo XX. George T. Northup (1934) en su completo análisis de la GCU tampoco lo considera. Según nuestro seguimiento, el estudio de Cristina González (1992) sería uno de los primeros en incluirlo como testimonio.

Anterior a la publicación de la GCU por Gayangos es el estudio crítico de la literatura hispánica de George Ticknor en la primera edición de su *History of Spanish Literature* (1863 [1849]: 1: 42-44), en la que reproduce brevemente el panorama presentado por el Marqués de Mondéjar (1777: 471), aduciendo que la GCU es una compilación hecha bajo la dirección de Alfonso X, además de atribuirle el mérito de ser una de las primeras obras castellanas en prosa. Ticknor afirma que nuestro texto termina su historia en 1270, cuando en realidad el año límite es 1271. Cada uno de estos argumentos fue criticado por José Amador de los Ríos (*Historia crítica de la literatura española* 1969 [1863]: 4: 27, nota nº2)<sup>1</sup>. El estudio de Ticknor, originalmente en inglés, fue traducido al castellano años más tarde, entre 1851 y 1856, nada menos que por Pascual de Gayangos y por Enrique de Vedia, quienes la ampliaron y enriquecieron, incluyendo un comentario más sustancial sobre la GCU en el apartado “Notas y adiciones de los traductores” (1851: 1: 496-498).

En 1863 José Amador de los Ríos incluye en su *Historia crítica de la literatura española* (1969 [1863]: 4: 23-30) un análisis detallado y valioso de la GCU. Amador de los Ríos intenta trazar los límites entre el manuscrito *J* y el impreso *S*. Este cuestionamiento lo lleva a favorecer la paternidad del rey Sancho IV, gracias a la mención de la conquista de Antioquía y de Jerusalén por Godofredo de Bouillon en el texto de *Castigos del rey don Sancho IV*. Señala, además, el anacronismo del prólogo en el impreso *S*, tomado del texto de *Bocados de oro*, como ya mencionaba Gayangos. Asimismo, se ocupa del tema de la datación y propone la fecha de composición ya sea a comienzos del siglo XIV o a mediados del mismo, retrasándola de algunos años en comparación con la datación de Gayangos. En relación a esta afirmación, J. Amador de los Ríos se pregunta sobre la mención a la tan nombrada extinción de la orden de los Templarios en 1412, subrayando que fue hecha en el impreso *S*, mas no en el manuscrito. Aduce, a este respecto, que se trata de una interpolación tardía y, además, que existe un error del copista, pues la fecha correcta es 1312. Como consecuencia de dicha inexactitud, J. Amador de los Ríos pone en duda la atribución de la autoría al rey Alfonso X pues, en su opinión esta es producto del trabajo de los editores del siglo XVI. En cuanto al hecho de que la GCU sea una traducción del francés, prudentemente el crítico advierte no fiarse del epílogo del manuscrito *J*, pues podría ser el resultado de un *topos* y no necesariamente una afirmación real. Sin embargo, J. Amador de los Ríos reconoce también que la GCU está “salpicada de galicismos”, aún más que el *Libro del tesoro*.

---

1 En lo referente a la fecha de finalización de la historia de la GCU en 1270, Gayangos, en su traducción de *History of spanish literature* de Ticknor, afirma que el estudioso americano consideraba que el último capítulo de la GCU fue tardíamente interpolado; por esta razón, en su opinión, la GCU termina en 1270. George Ticknor (traducida al castellano, con adiciones y notas críticas por D. Pascual de Gayangos y D. Enrique de Vedia) (1851: 1: 496-498).

## 1.2. El interés de los eruditos franceses por la GCU (finales del siglo XIX)

Desde fines del siglo XIX se observa una corriente procedente de Francia que se ocupa del estudio de la GCU. Aunque es necesario notar que dicha crítica tuvo como objetivo primordial el análisis de la recepción de diferentes textos de cruzada franceses en la GCU se pudo determinar las posibles fuentes de la obra castellana. Así, tenemos los estudios críticos de Théodore Puymaigre (1861: 1: 397-445), de Henri Pigeonneau (1877: 248-252) y de Gaston Paris (1888, 1890, 1893) que cerrarán ese siglo. De estas intervenciones se tuvo como conclusión la certeza de la inserción en la GCU de textos procedentes de fuentes como *La chanson de Jérusalem*, los *Chétifs*, *La Chanson d'Antioche*, y el poema provenzal de Gregorio de Bechada, es decir, *La Chanson d'Antioche provençale*. Fuentes que, cabe resaltar, están insertas en el primer y segundo libro de la historia de la GCU, por lo que sus análisis se basan primordialmente en el impreso de 1503. El error que se generó a partir del estudio de estas fuentes francesas fue el de atribuir la datación del manuscrito BNE 1187, el más antiguo, a la del impreso de 1503. Esta consideración errónea provocó que dichas fuentes fueran consideradas parte de la versión original (Bizzarri 2004: 20; 2007: 1: 329).

Con estos nuevos indicios se intensifica el interés por develar la existencia, ya sea de un compilador español que reunió todo este material o de un compilador francés<sup>1</sup>. Sobre la base de esta polémica, expuesta ya por la crítica del siglo XIX, surge la idea de la traducción (Domínguez 1999: 349-361), del literalismo (Sánchez-Prieto Borja 1996: 282), de los ciclos<sup>2</sup>, ya no de fuentes independientes, lo que da como resultado, actualmente, la posibilidad del origen francés de las fuentes del texto y de la presencia de un traductor castellano, pero ya en los estudios de finales del siglo XX.

## 1.3. El aporte norteamericano: un estudio profundizado de los testimonios (años 1930)

Es importante señalar el primer estudio completo de la GCU publicado por George Northup en 1934. El estudioso norteamericano, además de hacer un breve análisis codicológico de los testimonios existentes de la GCU examina su estructura retomando los puntos que hasta ese momento habían sido estudiados. Northup reafirma las fuentes francesas y se pregunta una vez más por el origen de la compilación, inclinándose hacia la teoría de una compilación castellana. Es notable, sin embargo, su interés por la técnica de traducción y el tratamiento de las fuentes. Este

---

1 Gaston Paris (1888: 524): “[...] la question qui se pose est de savoir si le traducteur espagnol a eu sous les yeux une compilation française toute faite ou s’il a lui-même formé sa compilation à l’aide de divers ouvrages français”. George T. Northup (1934: 290): “At the outset the question is raised whether the compiling was done in Spain or whether we have to do with a mere translation of a French compilation. That of course is one of our major problems”.

2 Un primer ciclo ha sido anotado por Suzanne Duparc-Quioc (1940: 32-48). Ciclo que reúne *La Chanson de Jérusalem*, *La Chanson d'Antioche* y los *Chétifs*, poemas todos reelaborados por Graindor de Douai. Un segundo ciclo será anotado por Hans Ulrich Gumbrecht y H. Bennet (1974: 205-222), quienes aducen una relación entre la historia del Caballero del Cisne y la historia de Godofredo de Bouillon.

último no ha sido especialmente tenido en consideración en los estudios posteriores, aunque anteriormente fue tratado por Gaston Paris. Así, Northup (1934: 292) llega a la conclusión de una mezcla de fuentes bastante intrincada, incluso confusa.

The compiler turns from one source to another with disconcerting nonchalance. Sometimes he unites sources in a way difficult to unravel. In his reluctance to omit any good story he often gives mutually contradictory accounts of the same happening. The result is confusion worse confounded. It almost seems as if different translators were at work on the several sources and that an editor then pieced the parts together without careful reading. But probably that theory will not hold, because sometimes the blending takes place within a paragraph, even within a sentence

Esta afirmación nos interpela acerca de la unidad de la GCU, y nos preguntamos si la causa de dicha confusión está en relación con su fuente y con el hecho de que la GCU haya reproducido una historia antes interpolada. Hecho que sería plausible si pensamos en los estados textuales de cada uno de los testimonios de la GCU. La existencia de un compilador de la GCU no debería desecharse, aunque debería ceñirse estrictamente al estudio del impreso, que, según los diferentes estudios, es más probable que represente una compilación, caso muy diferente al del ms BNE 1187.

La inserción más antigua de interpolaciones puede dar la impresión de unidad debido a las constantes reelaboraciones, como en el caso de *La chanson d'Antioche*, según los estudios de Gaston Paris (1888, 1890, 1893), mientras que una más reciente puede dar la impresión de hibridez, como en el caso del *Mainete* (Bizzarri 2004: 28)<sup>1</sup>. Esto nos llevaría a cuestionarnos sobre la posibilidad de diferentes momentos en la composición de la GCU.

#### **1.4. Las ediciones de Cooper y la reconsideración del mecenazgo (años 1970 a 1990)**

En 1979, encontramos la primera edición completa del impreso 1503 de Salamanca publicada por Louis Cooper. Esta reproduce enteramente el impreso, asimismo tiene en cuenta algunas variantes de otros testimonios, que son señaladas a pie de página, además de contar con una introducción que detalla las fuentes identificadas e interpoladas en la GCU hasta la actualidad: la versión francesa de la *Historia rerum in partibus transmarinis gestarum* de Guillermo de Tiro, *La chanson d'Antioche*, *La conquête de Jérusalem*, *Hélias* o *La chanson du Chevalier au Cygne* y *Enfances de Godefroid de Bouillon*, agregando, además, *La chanson d'Antioche provençale*, así como el *Berta* y *Mainete*. Subrayamos el hecho de que Cooper afirma que la fuente principal de la GCU es el *Eracles* y considera que el traductor castellano habría utilizado un manuscrito similar al empleado por Paulin Paris en su edición del mismo<sup>2</sup>. Sin embargo, observamos que Paulin Paris en

1 En este estudio Bizzarri se muestra en desacuerdo con el hecho de considerar el *Mainete* como una de las fuentes primitivas de la GCU, en su opinión ésta sería una fuente tardíamente interpolada, como lo revela su única aparición en el impreso de 1503. Sobre la posición contraria, véanse los artículos de Inés Fernández-Ordóñez (1997) y de Horrent (1979). En cuanto al tema de las fuentes carolingias en la GCU, véase también Agapito Rey (1949-50: 172-181).

2 “A más del *Recueil* hay una edición de *La Grande Conquête d'Outremer* hecha por el distinguido erudito Paulin Paris [...] No menos digno de mencionarse es el hecho de que el texto transcribe un solo manuscrito, diferente de los cualquiera utilizados en el *Recueil* y que, por lo mismo, resulta útil para resolver problemas textuales [...]”. Cooper (1979: XXVIII-IX).

su introducción menciona el uso de dos testimonios para su edición, por lo tanto no se sirve de uno, sino de dos manuscritos<sup>1</sup>, detalle que Cooper parece haber pasado por alto.

Diez años más tarde, el mismo estudioso americano publicará la edición del manuscrito más antiguo de la GCU, el ms. BNE 1187 (*J*). Su edición presenta errores de transcripción, omisiones y adiciones sin anotación, sin mención de las variantes y desprovista de una detallada introducción. A pesar de este hecho, las dos ediciones de Cooper son valiosas, ya que reproducen un único testimonio a la vez y, por esta razón, son las más utilizadas y las más útiles cuando se trata de analizar el contenido de la GCU.

En cuanto a la autoría, habrá una tendencia hacia Sancho IV como impulsor de la composición de la GCU. La datación, problemática muy ligada al patronazgo del texto, se inclinará, por lo tanto, hacia finales del siglo XIII. Sin embargo, se presentará una voz en contra de la posición sanchista, la de Cristina González (1986, 1991-1992, 2007), quien atribuye la paternidad de la obra a Alfonso X. La estudiosa, además, propone la noción de “labor de continuación”, pues, en su opinión, esta empresa literaria pudo haber surgido durante el reinado de Alfonso X y haber sido continuada por su hijo, Sancho IV. Estudios recientes reafirman esta labor de continuación tomando como modelo la *Estoria de España* en la ‘Versión amplificada de 1289’<sup>2</sup>; sin embargo, se trata de la continuación de una técnica de trabajo, mas no de una continuación en la elaboración del contenido del manuscrito. Afirmar que la GCU, en su testimonio del siglo XIII (BNE 1187), se gestó durante el reinado de Alfonso X es un argumento poco sólido, dado que el códice en cuestión no constituye una compilación, sino una traducción concebida parcialmente desde sus inicios, como lo comprobaremos a lo largo de los siguientes capítulos. El estudio de Cristina González, si bien tiene como objetivo demostrar la paternidad de Alfonso X, contiene grandes fallos, el más importante de ellos es considerar que el testimonio impreso de 1503 presenta un estado completo y acabado del texto. En consecuencia, la autora deduce que la GCU se gestó de esa manera en el siglo XIII. Esta posición tiene dos graves consecuencias; por un lado, relega la datación de dos testimonios cronológicamente distanciados y, por otro, sugiere que el estado actual del códice es el de un texto inacabado y, por lo tanto, de menor valor. La fragilidad de sus argumentos presentados principalmente en su estudio *La tercera crónica de Alfonso X: “La Gran Conquista de Ultramar”*

---

1 Paris (1879-188: 1: XVI): «Je me suis réglé sur deux excellents manuscrits qui appartiennent encore au cabinet de l'illustre Ambroise Firmin-Didot [...] En les rapprochant de l'édition précédente (*Recueil*) et des meilleurs manuscrits de nos bibliothèques publiques [...]». *La acotación entre paréntesis es mía*.

2 Por un lado, la noción de continuación se perfila ya vagamente en el estudio de Puymaigre (1861: 1: 415), quien hace referencia a un probable conocimiento por parte del rey Sabio de la leyenda del Caballero del Cisne. Por otro lado, el argumento a favor de una labor de continuación va cobrando cada vez más fuerza en los estudios actuales, y más tarde será, además, apoyado por la relación de la GCU con la ‘Versión amplificada de la Estoria de España de 1289’. El acercamiento se debe a la comparación de las versiones del Mainete conservadas en ambas obras. *Cfr.*: Fernández-Ordóñez (1997: 89-112); Bizzarri (2004a: 73-86); Bautista (2004: 13-33).

(1992) ya fue puesta en evidencia en la reseña de José Rodríguez Velasco (1996). Sin embargo, para la investigadora estos siguen teniendo vigencia como se observa en su artículo dedicado a la GCU y publicado en la serie enciclopédica *Castilian Writers, 1200-1400* en 2007 (vol. 337, pp. 95-101).

La posición de González a favor de una posible “labor de continuación” tuvo eco favorable en la crítica contemporánea, como en el estudio de Fernando Gómez Redondo *Historia de la prosa castellana I* (1998). Se puede resumir su análisis de la GCU en dos líneas teóricas.

Por un lado, una primera dirección es el patrocinio compartido entre Alfonso X y Sancho IV, dados los intereses de ambos monarcas por la “materia de Ultramar”, aunque con distintas motivaciones. Una motivación abarcadora e ideológica por parte de Alfonso X y un impulso político-religioso por parte de Sancho IV; unidos los dos por su interés por las cruzadas. Sin embargo, el estudioso reconoce que concretamente el manuscrito BNE 1187 pudo haber sido patrocinado sobre todo por Sancho IV (Gómez Redondo 1998: 1: 1035-1036): “en la corte de Sancho IV se forma otro producto textual, cuyo representante más directo sería *J* (BNM 1187)”. Para Gómez Redondo Alfonso X pudo haber impulsado una traducción del Guillermo de Tiro en sus talleres, que sería la base de la GCU. Por lo tanto, se va dilucidando en la crítica tanto un interés por considerar al manuscrito *J* como el de más autoridad entre los testimonios, dada su temprana redacción, así como una atribución más clara de la composición de la GCU por Sancho IV.

Por otro lado, Gómez Redondo presenta una segunda línea teórica que implica el estado de composición del texto. Él manifiesta que ninguna posición de la crítica textual había llegado a dilucidar la relación entre los cinco testimonios de la GCU, posiblemente debido al estado fragmentario del texto. Asimismo, aconseja que la idea de un texto completo original perdido debería desecharse. En consecuencia, se proponen fases de composición que dan cuenta de una línea cronológica evolutiva y de los cambios en la redacción de la *Gran Conquista*. En este trabajo demostraremos que el manuscrito BNE 1187 de la GCU impulsada por Sancho IV es el producto de la traducción de algún o algunos textos de la tradición francesa del Eracles.

### **1.5. Focalización en el ms BNE 1187 y en su mecenazgo (finales del siglo XX y comienzos del XXI)**

En esta etapa los estudios de la GCU se dirigen cada vez más hacia el análisis lingüístico del manuscrito BNE 1187 y de su composición textual. En cuanto a estos dos aspectos, cabe resaltar dos artículos de sumo interés: uno de Sánchez-Prieto Borja (1996) y otro de Laura Fernández y Francisco J. Rodríguez (2000). Si bien ambos estudios nos aclaran principalmente la datación del manuscrito, argumento que cada vez más va afirmando la hipótesis de una posible intervención del rey Sancho IV, se especula sobre una labor de continuación a nivel de la técnica de composición de

trabajo entre la época alfonsí y la de su hijo, que se ve reflejada tanto en la lengua, como en la encuadernación y la decoración<sup>1</sup> del manuscrito 1187 respectivamente.

Es importante señalar que, por su lado, Sánchez-Prieto Borja (1996: 281) se cuestiona sobre la composición misma del ms. BNE 1187 y señala la posible existencia de uno o dos volúmenes anteriores a dicho códice<sup>2</sup>. Siguiendo esta línea, advierte que no se podrían atribuir los mismos rasgos lingüísticos<sup>3</sup> del códice existente a uno o varios códices anteriores; sin embargo, sí se podría suponer la datación del conjunto como posterior al reinado del Rey Sabio, dado que el ms. 1187 “no parece posterior a 1295”.

Otro estudio interesante es el que nos presenta Fernando Gutiérrez Baños (1997), quien analiza el códice BNE 1187 desde un punto de vista artístico. Así, establece una correspondencia entre las dos miniaturas del códice sanchino y las del *Libro de los juegos* y las de las *Cántigas de Santa María* de Alfonso X, comprobando la continuidad entre estos dos periodos. También tiene en cuenta las similitudes existentes en el formato y en los motivos, mas no en el estilo. Sin embargo, las diferencias son de notar. En primer lugar, señala que las miniaturas del manuscrito de la GCU se muestran en desacuerdo con lo narrado (Gutiérrez 1997: 231). Dos ejemplos destacados son los siguientes. La miniatura del fol. 1r presenta a tres personajes con corona, mientras que la historia solo designa como rey a Folques. Téngase además en cuenta que en la corte del rey Sancho, la corona como símbolo mayestático es uno de los más importantes. En segundo lugar, en el fol. 2r se ilustra la escena de la toma de Belinas con la presencia de una bastida, que no cumple con la misma función en la narración. Al parecer, el miniaturista habría utilizado modelos preexistentes, que adaptó a la historia del texto, aunque este último objetivo se haya cumplido parcialmente. En segundo lugar, a diferencia de los códices alfonsíes los colores utilizados por el códice de la GCU son planos, con preferencia por los rosados, y que, además, se observa el uso de un fondo dorado, que lo distingue ampliamente de sus predecesores alfonsíes.

---

1 Los reclamos verticales, la disposición de pliegos en cuaterniones o quiniones, las capitales afilegranadas y la técnica de ejecución de miniaturas muestran esta similitud con la época alfonsí. Sin embargo, también se cuenta con factores que lo apartan del taller del rey Sabio, siendo el más importante, la rusticidad en la preparación y composición del manuscrito, como lo afirman Fernández y Rodríguez (2000). En cuanto al aspecto artístico y de la composición de miniaturas véase también Gutiérrez Baños (1997).

2 Laura Fernández y Francisco J. Rodríguez (2000: 702) y Bizzari (2004: 19) suponen también la existencia de dos códices anteriores.

3 Sánchez-Prieto (1996: 277-281) divide el análisis de los fenómenos encontrados en los documentos y códices del periodo del rey Sancho IV en usos gráficos (el uso de h inicial a diferencia de lo que ocurre en los códices de la época de Alfonso X, el empleo de l sencilla que muestra una continuidad con los códices alfonsíes y aún algunos anteriores, entre otros), fenómenos fonéticos (reparto en desuso de como~cuemo, mucho más presente en los códices alfonsíes, etc.), morfosintácticos (la oposición genérica *so/su* se hace menos evidente, con una preferencia por *su*, etc), léxicos (la locución *dar cima*, que no se documenta en periodos anteriores, pero sí en posteriores como en códices del Caballero Zifar, etc.) Por ser contemporáneos y compuestos bajo la dirección del Rey Bravo, dichos fenómenos son propios del códice BNE 1187.

Es también relevante mencionar los estudios sobre la técnica de ensamblaje del manuscrito y, por consiguiente, la manera de trabajar del *scriptorium* post-alfonsí. Siguiendo con el artículo de Laura Fernández y Francisco J. Rodríguez y a partir del análisis del ms. BNE 1187, se han identificado varias manos en la composición del texto. La distribución de los reclamos verticales y horizontales parece mostrar un cambio de mano o distintos momentos de copia, hecho que se ve confirmado por el cambio de pliego y por ligeros cambios en la escritura, sin contar además con un descuido en la preparación del manuscrito; el hecho de que el pergamino no haya sido bien pulido o que el pautado sea “torpe” les hace pensar en una composición posterior a la alfonsí. Cada uno de estos argumentos los estudiaremos con detenimiento en el quinto capítulo *Estado documental*, precisamente el apartado 5.2.1.1.5 *La escritura de J*. A una conclusión similar llega Francisco Bautista (2005: 38), luego de su análisis del manuscrito BNE 1920 (B), ya que establece que hubo al menos tres manos en la composición de dicho manuscrito: “La letra de las manos primera y tercera puede ser catalogada como albaes, mientras que la de la segunda es una precortesana. Esto podría llevarnos a pensar que el códice ha sido ejecutado en dos momentos distintos”. El hecho de compartir similitudes en la composición textual de ambos manuscritos no nos debe llevar a suponer una correspondencia cronológica. Tengamos en cuenta que el códice BNE 1187 ha sido adscrito al *scriptorium* de finales del siglo XIII, mientras que el códice BNE 1920 data del siglo XV.

El siglo XXI se abre con estudios más esclarecedores. En primer lugar, es necesario citar los sugerentes estudios de César Domínguez sobre la GCU. Su interés por este texto nace de su tesis de doctorado inédita titulada *Repertorio romance de la “materia de ultramar” hispanomedieval (siglos XIII-XV). Un estudio comparado de la literatura de cruzada*, defendida en 2001 en la Universidad de Santiago de Compostela bajo la dirección de Fernando Cabo Aseguinolaza. Es a partir de entonces, y en los últimos años de la realización de su tesis, que publica los artículos que nos sirven de referencia actualmente a la hora de estudiar la *Gran Conquista*. Si bien su estudio doctoral no se centró exclusivamente en la GCU, sus artículos se proponen determinar las fuentes y la composición de este texto. Es así que no solamente se dedica a estudiar la relación entre el manuscrito BNE 1187 y el *Eracles* (2005-2006), sino también a desvelar las motivaciones del impresor Hans Giesser (2000). Gracias a esta visión general e integradora tanto de los testimonios castellanos como de la tradición francesa, la investigación de Domínguez representa un avance importante para la comprensión de la GCU en el siglo XXI (Domínguez 1999, 2000, 2005-2006, 2009, 2010, 2012). Si bien su posición es abarcadora, no deja de ser tradicional, puesto que considera particularmente la *Gran Conquista* como una compilación, hecho que para Domínguez se evidenciaría ya en el testimonio más antiguo: el manuscrito BNE 1187 (Domínguez 2010); hipótesis que fue defendida desde Gayangos y que fue reforzada por Northup, a quien ya mencionamos

anteriormente. En este trabajo, comprobaremos que el testimonio BNE 1187 es una traducción y no una compilación (véase el cuarto capítulo *¿Traducción o compilación?*) y cómo la idea de compilación surge del análisis del impreso de 1503, imponiéndose como única posibilidad al estudiar la tradición de la GCU; de ahí que se presuma que tal testimonio esté incompleto y que sería el tercer volumen de un conjunto de tres que se habría compuesto (Domínguez 2010). En el capítulo tres *Puntos claves de la composición textual* demostraremos que el códice BNE 1187 es un códice completo y que fue concebido unitariamente. Si bien nuestra posición rebate las hipótesis sostenidas hasta la actualidad por los estudiosos como Domínguez, sus trabajos han sido el punto de partida de nuestros argumentos.

En segundo lugar, otro investigador que se ocupa del estudio pormenorizado de la GCU es Hugo O. Bizzarri (2001, 2004), quien señala a través de sus estudios la heterogeneidad en los textos atribuidos al reinado de Sancho IV, desde la ‘Versión amplificada de 1289’ de la *Estoria de España* hasta la GCU e incluso el *Libro del Tesoro* de Bruneto Latini, pasando de una visión historiográfica ceñida al territorio español a una más universal. Esta diversidad podría ser muestra de la heterogeneidad en el equipo o en los equipos de traductores en la corte de Sancho, que demuestran tener un interés diferente al del equipo alfonsí. Por esta razón, se cree que dichos equipos no fueron los mismos en ambas épocas. En segundo lugar, el tema de la cruzada está presente a finales del siglo XIII en Castilla. Muchos indicios nos demuestran este hecho, por ejemplo las menciones a Godofredo de Bouillon en *Castigos del rey don Sancho IV*, la existencia del texto *Anales de Tierra Santa* atribuido a esta época, las presunciones de Cruzada de Sancho IV, la lírica de fines del siglo XIII que también menciona hechos de cruzada. En tercer lugar, se aduce como una característica de esta época la religiosidad, común denominador de las obras que se atribuyen al rey Bravo y que ante todo refleja la unidad de su empresa literaria. En cuarto lugar, las etapas de composición divididas en dos, una primera que sería una etapa alfonsí de 1284 a 1290 y una segunda más personal y de madurez, de 1290 a 1295 (Bizzarri 2001: 438, nº 27). Razón por la que se hablaría de una labor de continuidad y no de disolución (Bizzarri 2001: 331). En quinto lugar, Bizzarri se pregunta por la posibilidad de la existencia de la GCU como un relato parcial dadas las circunstancias de haber sido conservado fragmentariamente: ¿por qué considerarla un relato completo y unitario tal y como lo ofrece la versión impresa? (Bizzarri 2004a, 2004b); reflexiones que nos ofrecen una visión de conjunto y que tenemos que tener presentes para un análisis posterior<sup>1</sup>.

---

1 Los estudios actuales sobre la *Gran Conquista* no la analizan exclusivamente, sino en relación con otros textos (Biglieri 2008), de su misma tradición temática (Bautista 2004, 2005, 2006) o tratan sobre todo de su llegada a la imprenta y su composición (Cacho Bleuca 2015).

### **1.6. Incursión de los estudios ingleses: la GCU forma parte de una tradición de cruzadas (a partir de 2010)**

Es necesario incluir en este panorama los estudios críticos ingleses que indirectamente se relacionan con la GCU, dado que la crítica más reciente de nuestro texto se basa en los resultados de dichas investigaciones. Peter Edbury, profesor emérito de la Cardiff School of History, Archaeology and Religious Studies, emprendió entre 2009 y 2012 un proyecto de investigación titulado *The Old French William of Tyre and its Continuations*, cuyo objetivo principal era realizar una nueva edición crítica de la Crónica y de la Continuación de Acre de Guillermo de Tiro. El proyecto aunque vio la luz en 2009, era ya resultado de una serie de investigaciones y publicaciones de Peter Edbury, quien había trabajado sobre el tema de las cruzadas y de las crónicas y continuaciones de Guillermo de Tiro desde los años 1980. Recordemos que una de sus primeras monografías publicadas sobre este tema, con John Gordon Rowe, fue *William of Tyre. Historian of the Latin East* (1988). Años antes, tanto los nombres de Margareth Ruth Morgan (1973, 1982a, 1982b, 1984) como el de Jaroslav Folda (a partir de 1973) eran los que tenían más resonancia en el panorama inglés de estudios de esta complicada tradición. El logro de Peter Edbury fue expandir los horizontes del Guillermo de Tiro francés hacia otras tradiciones literarias como la italiana y la española; aunque esta última es mencionada tímidamente en sus estudios, era claro que la tradición del Guillermo de Tiro se extendía por toda Europa y durante varios siglos (su apogeo fue en el siglo XII y siglo XIII) y que el llamado Eracles no se confinaba a la lengua francesa. Al estudio filológico de los manuscritos se sumó el estudio de las fuentes, al análisis literario e histórico de los eventos narrados y de sus personajes.

Ante este panorama los estudios críticos de la GCU no podían estar ajenos a esta corriente crítica venida del norte de Europa. La pista de la crítica inglesa fue por primera vez explorada por César Domínguez, quien en su artículo de 2005-2006 “*La Grant Estoria de Ultramar* (conocida como *Gran Conquista de Ultramar*) de Sancho IV y la *Estoire d'Eracles empereur et la conquete de la terre d'Outremer*” entronca el texto de la GCU en la tradición francesa del Eracles, además de utilizar como fuentes críticas todo el debate generado ya en la crítica inglesa desde las publicaciones de Folda, Morgan y Edbury. Se insinúa así que la GCU es una posible traducción del francés. Lamentablemente, la descripción de la GCU en la *Encyclopedia of the Medieval Chronicle* (ed. R.G. Dunphy, Brill, Leiden and Boston 2010) elaborada por el mismo César Domínguez, vuelve a la teoría de la compilación de la GCU y al mecenazgo de Alfonso, dejando de lado su propia teoría de la posible traducción.

En 2011, durante el proceso de elaboración de este trabajo de doctorado entablamos comunicación con Peter Edbury, todavía a cargo del proyecto de edición del Guillermo de Tiro,

quien pudo darnos nuevas pistas de estudio y confirmarnos que la vía de la fuente francesa para explicar la fuente de nuestro texto era la más adecuada. Teniendo en cuenta esta comunicación y los estudios más recientes de la GCU, publicamos el artículo “El texto detrás del texto: *L'estoire d'Eracles empereur et la conquête de la terre d'outremer* en la *Gran conquista de ultramar* (ms. BNE 1187)” (2012), que trata de demostrar el peso de la tradición francesa en nuestro texto, teoría que descartaría que la GCU, al menos en lo que concierne al ms BNE 1187, habría sido elaborada por un erudito castellano que compiló las historias ahí encontradas. Recientemente, y en esta dirección, Luca Sacchi y su estudio “Stratigrafie della Gran Conquista de Ultramar” (2018) dan nuevas pistas acerca de la fuente francesa y de su relación cercana con las Continuaciones de Acre, sendero que exploraremos más adelante en esta monografía.

Aunque hasta el momento no haya sido publicada la edición de la Crónica y las Continuaciones de Acre de Guillermo de Tiro, Peter Edbury y su grupo de investigación, sus discípulos Massimiliano Gaggero y Philip Handyside, continúan en la misma dirección. De hecho, sus publicaciones explican cada vez mejor la enrevesada tradición del Eracles. Véase la tesis de doctorado de Handyside, *The Old French William of Tyre* (2015), y los estudios de Massimiliano Gaggero “La Chronique d'Ernoul : problèmes et méthode d'édition” (2012) y “Succès et tradition manuscrite: les rédactions longues de l'Eracles” (2018). Los estudios ofrecidos en homenaje a la trayectoria del Profesor emérito Peter Edbury (2014), retratan la visión panorámica que tenía Edbury de Guillermo de Tiro y de las cruzadas, como lo demuestran sus más recientes estudios. En 2016 Edbury publicó su artículo “Making Sense of the *Annales de Terre Sainte*. Thirteenth-Century Vernacular Narratives from the Latin East”, en el que hace hincapié en el acercamiento de las *Continuaciones* del Guillermo de Tiro francés a los *Annales de Terre Sainte*, y menciona además la existencia de una versión castellana medieval de los anales. Se trataría de los *Anales de Tierra Santa* conservados en un manuscrito del siglo XIV (BNE, ms 10046). Dada la cercanía de las *Continuaciones* a la GCU sería factible poner en relación a los anales castellanos con la GCU, hecho que investigaremos en el capítulo cuatro *¿Traducción o compilación?* de este trabajo. Asimismo, Edbury sigue activo en el mundo académico y en 2018, publicó su último estudio “Continuing the Continuation: Eracles 1248-1277”, en el que hace una cronología de las fuentes que inspiraron las continuaciones francesas de la obra de Guillermo de Tiro y presenta siete manuscritos esenciales para la comprensión de esta continuación. En consecuencia, los estudios de Peter Edbury son primordiales para una mejor comprensión de las fuentes de nuestro texto, perteneciente a la tradición de las Continuaciones de la obra de Guillermo de Tiro.

Si regresamos al marco específico de la GCU, nuestro objetivo es ofrecer un estudio detallado del manuscrito BNE 1187, asimismo realizar una edición crítica. Así, el punto de partida de este

trabajo de investigación es intentar responder a la pregunta tantas veces hecha ¿es la GCU una compilación o el producto de una traducción? Para tratar de responder esta interrogante, nos hemos propuesto profundizar en el estudio de su testimonio más antiguo, el códice BNE 1187, que pondremos en relación con el códice BUSAL 1698 para cotejar las variantes y dilucidar cómo se presenta el proyecto textual de nuestro texto. En segundo lugar, estudiaremos las fuentes del manuscrito más antiguo, precisamente el tema de la teoría de la traducción, a partir de la que determinaremos el grado de fidelidad que dicho manuscrito posee con respecto de sus posibles fuentes, si existe una traducción literal, de interpretación o libre. Estos serán, por lo tanto, los objetivos que intentaremos alcanzar en este trabajo.

## 2. ¿Por qué es necesaria una nueva edición del MS BNE 1187 de la *Gran Conquista de Ultramar*?

Pascual de Gayangos editó por primera vez la *Gran Conquista de ultramar* (GCU) en la colección *Biblioteca de autores españoles* (tomo 44) en el año 1858. Su objetivo editorial consistía en brindar un texto íntegro de la obra reuniendo los diferentes testimonios considerados por el editor como versiones fragmentarias e incompletas:

Pasemos ahora a describir los códices que se han tenido presentes para esta edición, debiendo confesar que, á pesar de nuestros esfuerzos, nos ha sido imposible hallar uno solo que ofrezca íntegro el texto de la *Gran Conquista de Ultramar* (p. XI).

Para lograr este fin, Gayangos procedió a empalmar algunos de los testimonios de la GCU<sup>1</sup>, completándolos con partes del impreso de 1503 (*S*), donde los manuscritos carecían del texto “modelo” (p. XII). Sin embargo, se desconoce dónde exactamente se realizaron esas uniones, puesto que no fueron explicitadas en su edición. A pesar de esto, encontramos que el texto perteneciente al manuscrito BNE 1187 está reproducido en, al menos, el cuarto libro de su edición. De esta manera, Gayangos retomó la división en cuatro libros siguiendo el modelo del impreso para reunir los testimonios manuscritos fragmentarios. Recordemos que dicha estructura está ausente en los cuatro manuscritos que conforman la tradición textual de la *Gran Conquista*.

Considerar al impreso como el único testimonio completo de la GCU es un argumento sostenido por Gayangos no como una hipótesis, sino como un hecho, que incidió de manera negativa, por no decir nefasta, en los análisis referidos a la composición textual de la *Gran Conquista*. Esto motivó que los testimonios manuscritos de esta tradición quedaran relegados. Cabe recordar que los códices, como serán descritos más adelante en el capítulo quinto *Estado documental*, son textos que narran una historia completa, aunque materialmente hayan perdido algunos folios ya sea al inicio o al final, como los manuscritos BUSAL 1698 (*P*) y BNE 2454 (*M*).

Otra de las características esenciales de la GCU señalada por Gayangos es su impronta francesa. Es interesante observar que para dicho editor era ya evidente que la fuente latina de Guillermo de Tiro no era el antecedente directo de nuestro texto (p. VII), sino que había que considerar un vínculo más estrecho con su traducción francesa. Gayangos fundamenta sus razonamientos en ejemplos de “giros y formas de la frase” (p. VII, cita nº 2) propios de la lengua francesa que encontramos reproducidos en nuestro texto; asimismo, en un extenso pasaje en francés extraído de uno de los capítulos de la *Conqueste d'Outremer* transcrito por Dom Martene en su *Veterum scriptorum amplissima collectio* (1729), el que compara con el texto castellano (p. VII-

---

<sup>1</sup> Hasta ese momento solo se conocían tres manuscritos: BNE 1187 (*J*), BNE 2454 (*M*) y BUSAL 1698 (*P*). Se desconocía el manuscrito BNE 1920 (*B*).

VIII). Para Gayangos este hecho prueba que la GCU es una “versión bastante fiel y ajustada” (p. VII) al texto francés. Finalmente, el editor atribuye la *Gran Conquista de Ultramar* a Sancho IV, dado que el texto francés “no se acabó hasta el año de 1295” (p. VIII). Atribución que fue posteriormente cuestionada por la crítica.

A pesar de haber reconocido un acercamiento estrecho a la traducción francesa, Gayangos cometió el error de no separar el testimonio manuscrito BNE 1187 del impreso de 1503 y los consideró un solo texto eludiendo sus diferencias cronológicas. Este razonamiento llevó al editor a tratar a la GCU como si fuera un único texto producto de la obra de un solo traductor o interpolador:

(...) sabemos que el anónimo no se contentó con traducir la obra de aquel, sino que la interpoló en varios lugares; y de presumir es que las aventuras y episodios caballerescos con que la narración histórica está agradablemente salpicada en la versión castellana, sean invención suya, y no parte de un ingenio español (p. VIII)

En cuanto a las interpolaciones, Gayangos se refiere a textos como *Le chevalier au cygne, La généalogie avecques les gestes (...) du très preux et renommé prince Godeffroy de Boullion* y el *Mainete* (p. VIII), a las que años después se añadirían *La chanson d'Antioche, Les chétifs, La chanson de Jérusalem, La chanson d'Antioche provençale*. Estas, sin embargo, son interpolaciones que se encuentran en los primeros libros de la *Gran Conquista*, y que están reunidas en el impreso, pero ausentes en el manuscrito BNE 1187. Estos hallazgos fueron para la crítica una confirmación de que el impreso era el modelo completo de la GCU, puesto que reunía todas estas historias. Incluso Louis Cooper, el moderno editor de la *Gran Conquista*, era de la misma opinión.

Hacia los años 80 del siglo XX surgió una vez más el interés por reeditar esta magna obra ante las dificultades que se tenía para utilizar la edición de Gayangos. Fue así como Louis Cooper, un estudioso americano, publicó por primera vez una edición del impreso en 1979 (Bogotá: Instituto Caro y Cuervo) con una introducción y un breve aparato de notas editoriales en las que hace mención escueta, entre otros, al códice 1187.

Después de haber trabajado con S, Cooper decidió editar el manuscrito más antiguo de la GCU en su totalidad: el códice BNE 1187, edición que publicó en 1989 en colaboración con Franklin M. Waltmann en la colección del *Hispanic Seminary of Medieval Studies* de Madison. Recordemos brevemente que entre los años 40-70 del siglo XX se elaboraron ediciones parciales del manuscrito 1187, que aquí no analizaremos, puesto que no comportan un estudio crítico. Estos estudios se presentan como tesis inéditas, que presentan una transcripción y modernización de ciertos capítulos de la GCU sin realizar un análisis literario, ni textual. Estos trabajos de doctorado pertenecientes a la Universidad de Michigan son los siguientes: Henry N. Bershas (1946): *A Critical Edition of "La gran conquista de ultramar". Book IV, Chapters 194-288*; James Ray Whipple (1973): *"La gran*

*conquista de ultramar*". *Book IV, Chapters 1-57, Critical Edition, a Study of the Old French Sources, Grammatical Analysis and Glossary*; Vladimir Honsa (1957): "*La gran conquista de ultramar*," *Book IV, Chapters 126-193, Critical Edition, Grammatical Analysis, and Glossary*.

Regresando al la edición de Cooper, el estudioso señala en su prefacio que al enterarse de que Waltmann, tenía una transcripción digitalizada del texto, le propuso trabajar en conjunto y compararla con la suya para poder así ofrecer un texto más depurado. El propósito de Waltmann que era publicar esta transcripción en microfichas y realizar las concordancias para el *Diccionario de la lengua española*<sup>1</sup>, se cumplió más allá de sus expectativas. Para Cooper esta edición tenía como objetivo ser divulgativa, más que ofrecer un estudio pormenorizado del manuscrito; sin embargo, se convirtió en un texto de referencia para los estudios de la GCU.

El resultado de la colaboración aunque es encomiable por su propósito de difundir este texto, contiene numerosos errores y malas decisiones editoriales. Cooper y Waltmann someten tanto el códice, como el impreso a los mismos criterios de edición reproduciendo los mismos errores en ambas ediciones. En el análisis que realizaremos a continuación veremos cómo para Cooper ambos textos se presentan como un bloque homogéneo y no como distintos productos de dos épocas diferentes; es más, en algunas ocasiones se trasluce su posición cuestionable de presentar el impreso como un texto superior al del manuscrito, probablemente debido a la falsa consideración de que este último era un códice incompleto, reiterando las antiguas observaciones de Gayangos. De hecho, ya desde el principio, Cooper anuncia que el manuscrito BNE 1187 es "el códice parcial más valioso de la *Gran Conquista*" (1989: *Prefacio*).

Cooper opta por incluir en su edición una escueta *Introducción* (v-xi) en la que detalla las fuentes francesas, como *La Chanson d'Antioche*, *Les Chétifs*, *La conquête de Jerusalem*, *Hélias* y *Les enfances de Godefroid de Bouillon*, repitiendo una vez más el esquema presentado por Gayangos y sin cuestionarse si estas partes forman parte del códice o no. Asimismo, Cooper hace un recuento muy breve de los testimonios de la GCU, insistiendo en su parcialidad<sup>2</sup>, y hace una descripción codicológica muy somera del manuscrito *J*. La concisión en esta parte introductoria contrasta con la introducción que Cooper ofrece en la edición del impreso, en la que se detiene a explicar cada una de las fuentes francesas antes mencionadas, a describir el impreso, a dar cuenta de las ediciones anteriores de la GCU, como la de Mazorriaga (1914)<sup>3</sup> y la de Gayangos (1858); de la misma manera, compara el impreso con dos testimonios (BNE 2454 y BNE 1187); ofrece sus criterios de regularización de las grafías y le dedica un apartado a la importancia del texto de la GCU. Posiblemente con la finalidad de no repetir las informaciones ya proporcionadas, Cooper opta

1 Probablemente se trate de la edición de 1984.

2 En la pág. xi de su introducción lista los códices bajo el título: *Manuscritos parciales de la Gran Conquista*.

3 Emeterio Mazorriaga (1914) edita el manuscrito BNE 2454 (*M*) hasta el fol. 131vb.

por una fórmula menos ambiciosa en la edición del manuscrito; hecho que transluce su consideración del códice 1187 como un texto incompleto y de menor interés para el estudio de la GCU.

El apartado “Transcripción y fijación del texto” existente en ambas ediciones, es menos prolongado en la edición de 1989 que en la edición del impreso. Para editar el manuscrito BNE 1187, Cooper decide, por lo general, ser conservador: por ejemplo, no regulariza las grafías *i/j*, ni tampoco *u/v*, a diferencia de la *ç* a la que sí aplica criterios de regularización. En otras ocasiones interviene en el texto eliminando palabras o enmendándolas sin argumentos convincentes: elimina las secuencias *capitulo* o *el capitulo* de las rúbricas por considerarlas “superfluas” (p. viii) y realiza controvertidas enmiendas, las que presenta de la siguiente manera:

Las enmiendas al manuscrito pueden dividirse en dos grupos: las que están constituidas por las notas que se estimen necesarias o de provecho para esclarecer el texto, y las relativas a los cambios en algunos nombres propios considerados como viciados (véase más abajo); y las que están compuestas de adiciones— que encerramos siempre entre corchetes— y que sirven para llenar una laguna patente o para mejorar la comprensión del texto (p. viii).

La forma de intervenir en el texto, mediante enmiendas o notas con comentarios, será evaluada detenidamente a continuación. Para finalizar su introducción del manuscrito, Cooper ofrece una bibliografía muy breve (16 referencias), a diferencia de la presentada en su introducción al impreso, más completo y esclarecedor. Podríamos suponer que luego de haber trabajado con el texto de 1503 y de haberlo estudiado en profundidad, su propósito al editar el manuscrito, diez años más tarde, no era otro que difundirlo, sin ninguna otra pretensión, hecho que justificaría la brevedad del estudio introductorio. A pesar de ello, su proceder al editar el texto no deja de ser cuestionable.

Cooper anota el texto de base insertando sus comentarios en forma de citas finales que suman alrededor de 350 y en las que se incluyen diferentes tipos de apuntes: enmiendas, comparaciones con ediciones francesas (1), comparaciones con *S* (2) o comentarios sobre el texto (3). En la gran mayoría de los casos, Cooper opta por utilizar la abreviatura *Cf* para realizar dichas comparaciones con la finalidad de explicar “con claridad” el texto de base. Aquí reproducimos algunos ejemplos (Cooper 1989: 259):

(1) CAPI, cita 1. Cf. *Rec.* "Comment li Crestien recovrerent la cité de Belinas" (t. I, pág. 671)

(2) CAP VII, cita 1. Cf. el orig. fr., que es más claro: "il li dist et promist que el s'en revendroit par lui au retour de Rome" (ed. P. Paris, t. II, pág. 65.23)

(3) CAP XXXII, cita 1. Cf. *S*: "al menos" (t. III. pág. 185); el orig. fr. trae "au mains" (ed. P. Paris, pág. 113)

En estas tres muestras se encuentra compendiada la posición editorial de Cooper. El estudioso utiliza dos ediciones francesas del siglo XIX: la edición de la Académie Royale des Inscriptions et

Belles-Lettres titulada *Recueil des Historiens des croisades. Historiens occidentaux* (1844-1895)<sup>1</sup> y la edición de Paulin Paris, *Guillaume de Tyr et ses continuateurs* (1879-1880), que para la crítica actual son controvertidas por no editarse en ellas un solo manuscrito de la tradición francesa; en cambio, proceden a combinar varios testimonios que no son declarados expresamente. Cabe destacar que la tradición francesa que continúa el texto latino de Guillermo de Tiro, el recientemente denominado “Guillermo de Tiro francés”<sup>2</sup>, está compuesta por 78 manuscritos<sup>3</sup> y que hasta el día de hoy carecemos de ediciones modernas que den cuenta de estos testimonios. A pesar de eso, encontramos nuevas investigaciones que han indicado las deficiencias de estas ediciones y que han puesto en evidencia la importancia y complejidad de esta tradición poco estudiada<sup>4</sup>.

Regresando a nuestros ejemplos, la intención de Cooper de completar el texto castellano con las ediciones del Guillermo de Tiro francés del siglo XIX es discutible. De hecho se puede inferir que para Cooper el copista utilizó este texto como fuente exclusiva para su composición de la GCU; además que el manuscrito BNE 1187 es un testimonio deficiente; sin embargo, es aún más problemático suponer la presencia de originales. La abreviación “orig. fr.” que califica las ediciones tanto de Paulin Paris, como del *Recueil* de originales franceses no tiene asidero teórico. No voy a detenerme en la idea de texto original tan discutible cuando se trata de relacionar o de calificar manuscritos medievales, ni tampoco en la idea de que algunas de estas ediciones francesas contengan un texto original. Sin embargo, hago hincapié en el hecho de que esta consideración revela el poco interés que Cooper tenía de ofrecer una buena edición. Si bien aceptamos que existen una o varias fuentes francesas del manuscrito BNE 1187, esta es una hipótesis y no debería interferir en la edición del texto de base que se quiere presentar como divulgativa. Además, si consideramos efectivamente que algún texto francés fue la fuente del ms BNE 1187, sus lecciones no son por ello superiores a las del manuscrito castellano.

Cooper denomina “originales” tanto a las ediciones francesas, como al texto de base, que no duda en corregir con las ediciones francesas antes citadas. Por lo tanto, su uso indiscriminado de la palabra “original” induce fácilmente a confusión:

CAP I, nota 2. *Or. aundan.* Sigo la lección del orig. fr. (ed. P. Paris, t. II, pág. 59) (p. 259)

Las valoraciones negativas de Cooper a propósito del texto castellano son abundantes:

- 1 Cooper utiliza la abreviación *Rec.* para referirse a esta edición.
- 2 Denominación utilizada en los recientes estudios de esta tradición realizados por Peter Edbury (2007b) y Philip Handyside (2015) y que usaremos de aquí en adelante. La crítica en español ha llamado anteriormente a este texto *Estoire de Eracles empereur et la conquête de la terre d'Outremer* (Domínguez 2005-2006) o simplemente *Eracles* y nosotros también adoptamos ese título en Carrasco (2012). Antiguamente como ya hemos mencionado, De Gayangos lo llamaba *Conquête d'outremer*.
- 3 Véase el estudio de Jaroslav Folda (1976) en el cual lista, data y clasifica los 78 testimonios del Guillermo de Tiro francés. Este fue retomado y profundizado por Edbury (2007b).
- 4 Estos son los trabajos ya citados de Edbury y de su equipo de la Universidad de Cardiff. La reciente publicación que surge de este interés es de su discípulo, Philip Handyside, estudio también ya citado.

CAP LI, nota 1. “Cfr. el orig. fr. que ayuda a aclarar el texto español” (p. 260)

CAP CCCXI, nota 1. “(...) Por ser errónea está lección, se enmienda de acuerdo con el texto principal del *Rec*, que es como sigue (...)” (p. 266)

CAP CDLVI, nota 1. “Oración torpemente expresada” (p. 269)

CAP CDLXXVIII, nota 1. “Entre los nombres de los ricoshombres se hallan errores que dejamos sin enmendar (...)” (p. 270)

En esta misma línea, Cooper consideraba que el impreso conservaba lecciones mejores a las de 1187, pero no tan buenas como las encontradas en el texto francés, así que cuando no encontraba correspondencias con el texto francés, considerado superior al impreso, recurría en segunda instancia al impreso:

CAP CXCIX, nota 1. La parte añadida, que no figura en el orig. fr. de P. Paris, que termina la frase con *seruir*, está tomada de *S*, t. III, pág. 433.27 (p. 264).

Por lo general, Cooper deja entrever que en muchos casos la lección del impreso sigue la de los textos franceses sugiriendo que tanto el códice BNE 1187 como *S* tienen su fuente directa en las ediciones del siglo XIX. Si Cooper afirmaba que era conveniente enmendar el manuscrito con el original francés, aducía igualmente que las lecciones del impreso que reflejan “con fidelidad” el texto francés también eran útiles para corregir el mismo códice. Por lo tanto, relega doblemente los testimonios manuscritos castellanos. En ejemplos como los siguientes, el editor parece perder el hilo de la enmienda, puesto que el impreso no sigue con fidelidad al texto francés. En consecuencia, su proceder carece de respaldo textual, y las razones que lo llevaron a comparar con la edición de Paris son un enigma.

[Cooper, BNE 1187: 62]: “E aquello fizieron ellos [fol. 92r] tan bien, cada uno por si, que [aquello que] semeiaua en que deuien tardar un anno, fizieron lo en dos meses”(1)

[CITA 1, CAP CII, Cooper, BNE 1187: 261]: Lo agregado entre corchetes está tomado de *S*, que sigue fielmente el orig. fr. (ed. P. Paris, pág. 225.14)

[Cooper, impreso *S*, t. 3: 24-26]: “E aquello fizieron ellos tan bien, cada uno por sí, que aquello que parecía en que devían tardar un año, hizieronlo en dos meses”

[Paris, t. 2: 14-17]: “Cil aferes fu si bien empris et par si grant vigueur que la besoigne de que il sembloit qu'ele les dust bien detenir un an, fu mout aprochiée dedenz deus mois”

Si bien, por lo general, Cooper señala sus enmiendas en el texto entre corchetes, claramente identificables para el lector, el editor no realiza consecuentemente este procedimiento. Hemos observado que también recurre a señalar dichas enmiendas con un número en superíndice que reenvía a la nota a final de página. Ocurre que en algunos casos estas enmiendas son invenciones del editor, ya que no pertenecen a ninguna variante textual. Por ejemplo, Cooper tiende a traducir algunas palabras del francés al español, sobre todo nombres propios, y a adecuarlas a la

consonancia del castellano antiguo, lo que representa una lección falsa que integra al texto de base. Lo más grave de este procedimiento es que no declara su fuente:

[Cooper, BNE 1187: 26]: “Seleucia”(1)

[CITA 1, CAP XLVI, Cooper, BNE 1187: 260]: *Or.* folencia

[Cooper, impreso *S*, t.3: 206]: “Seleucia”; [Cita a pie de página nº 3]: *Or.* Solencia.

[Cooper, BNE 1187: 28]: “Mes”(1)

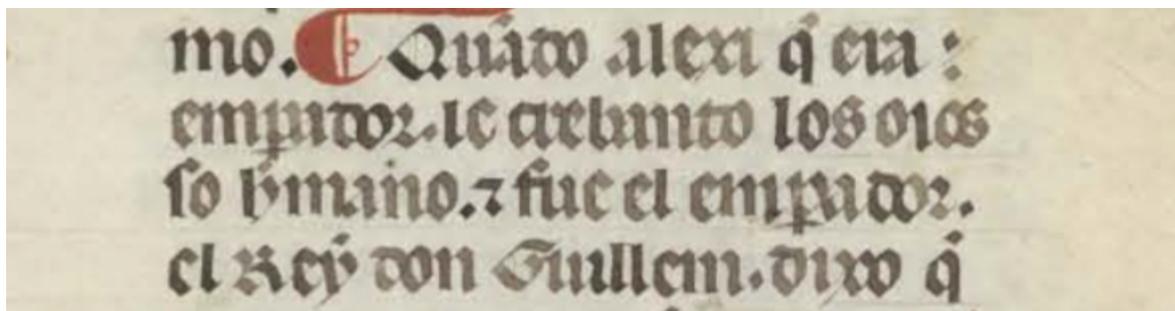
[CITA 1, CAP L, Cooper, BNE 1187: 260]: *Or.* mar

[Cooper, impreso *S*, t.3: 211]: “Mes”; [Cita a pie de página nº 2]: *Or.* Mos. *Rec.* “Mez”; *Guil.* “Metensis”; *J* “Mes”.

En el primer ejemplo, Cooper parece inspirarse en el francés “Seleuce” procedente de la edición de Paris (t.2: 132), puesto que curiosamente no retoma la lección del impreso *S* “Solencia” (Cooper, t.3: 206), palabra que en su edición de 1979 corrige con el mismo sustantivo propio con el que corrige el códice; que además no refleja la lección que provee la edición de Paris. Cooper procede, entonces, a traducir la palabra francesa al castellano inventando la variante “Seleucia”. Es importante insistir que en este caso tanto el impreso como el códice son enmendados por Cooper de la misma manera creándose una misma variante en ambos testimonios de la GCU. En el segundo caso, el editor enmienda el códice de la misma manera que en el caso anterior insertando un topónimo inédito “Mes”, mientras que la edición de Paris propone “Mez” (t.2: 138:4) y el impreso *S* propone “Mos” (t.3: 211). En este último caso, una vez más Cooper procede a enmendar con la misma variante que años más tarde introduce en su edición del manuscrito. Añádase a esto una errata cometida por Cooper en su edición del impreso, cuando atribuye la forma “Mes” al texto del códice *J*, hecho que no es cierto. El códice ofrece la variante “mar”, mientras que la palabra “Mes” es una creación de Cooper. Este hecho nos informa sobre su trabajo poco riguroso. En estos dos casos observamos que Cooper uniformiza una vez más los textos del códice y del impreso con variantes inexistentes.

A continuación, analizaremos otro de los casos en los que Cooper utiliza el número en superíndice para anotar su enmienda, y no explica claramente el alcance de su modificación, incluso si el lector recurre a las notas a final del texto. En este ejemplo observamos una frase cuya sintaxis en el texto de base puede considerarse repetitiva a primera vista; sin embargo, insertada en el contexto del capítulo tiene una perfecta coherencia. El arzobispo de Tiro le narra a Guillermo, rey de Sicilia, lo que había pasado en Constantinopla, antes de su partida: que Quirsac, hermano del

emperador Alexis, le hirió los ojos para hacerse emperador. Este relato insertado en un discurso indirecto, tiene como efecto dos niveles temporales que se cruzan, el del tiempo en el que Alexis le hiere los ojos a su hermano, y el del tiempo actual del relato en el que Alexis es aún emperador.



(MS BNE 1187, fol. 227rb)

[Cooper, BNE 1187: 160]: “Quando Alexi le crebanto los oios a so hermano, que era emperador, e fue el emperador<sup>1</sup>, dixo que (...)”

Sin embargo, Cooper considera que esta lección es “errónea” (p. 264) y la enmienda desplazando la oración relativa *que era emperador* después del sustantivo *hermano*, que en adelante la regirá. Si bien el pasaje posee ahora una cronología menos conflictiva, ocasiona que esta ya no tenga sentido en el contexto de la narración y es incluso menos comprensible. Además, Cooper opta por eliminar el sujeto de la frase siguiente *el rey don Guillem*. La solución del editor es criticable. Asimismo, al recurrir a su propia nota al final del texto nos damos cuenta de que el editor funda su proceder en el texto francés del *Recueil* ocasionando el surgimiento de una frase inédita de estructura francesa para el texto castellano:

[CITA 1, CAP CCCXI, Cooper, BNE 1187: 264]: *Or*: Quando Alexi que era emperador, le crebanto los oios a so hermano e fue el emperador, el Rey don Guillem dixo... El original del Texto coincide casi literalmente con la variante *C* del orig. fr.: “Alexes...Guillaume” (ed. *Rec*, t. II, pág. 112, nota 45). **Por ser errónea esta lección, se enmienda de acuerdo con el texto principal del *Rec***, que es como sigue: “Quant il avint que Alexes ot fait a son frere, qui empereres estoit, les oilz crever, et fut devenus empereres,” (idem, pág. 112)<sup>1</sup>.

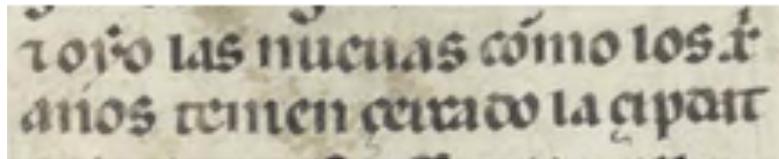
Estas modificaciones del texto de base carecen en muchos de los casos de justificaciones y se hacen siguiendo un texto modelo, que puede ser una edición francesa o el texto impreso *S*. Cooper no considera la posibilidad de recurrir al texto mismo de *J* para subsanar algunos pasajes o términos conflictivos o para observar si algunas formas son sistemáticas, hecho que podría haber evitado una modificación radical del texto.

Además de estas malas prácticas, hemos encontrado cambios efectuados en el texto de base que no han sido declarados por el editor, y que tienen como consecuencia que el lector asuma que el texto transcrito es fiel al del manuscrito. He aquí algunos de los numerosos ejemplos:

---

1 Las negritas son nuestras.

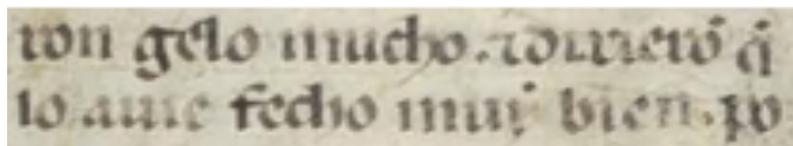
- (1) (MS BNE 1187, fol. 2v)



Toyo las nueuas como los x años tenen cercado la çipdat

- (2) [Cooper, BNE 1187: 2]: e oyo las nueuas commo los cristianos tenien **cercada** la çipdat de Belinas<sup>1</sup>

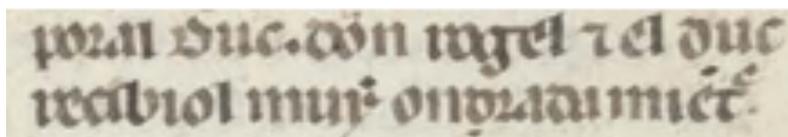
- (3) (MS BNE 1187, fol. 3r)



con gelo mucho. dixeron q lo auia fecho muy bien po

[Cooper, BNE 1187: 2]: gelo mucho e dixeron que lo **auia** fecho muy bien po-

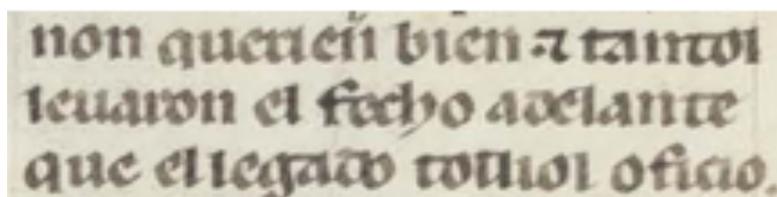
- (4) (MS BNE 1187, fol. 5r)



poral duc. don rogel 7 el duc recibiol muy onrada mient

[Cooper, BNE 1187: 3]: poral duc don Rogel, e el Duc recibiol muy **onrada** mientre

- (5) (MS BNE 1187, fol. 7r)



non querien bien 7 tantol leuaron el fecho adelante que el legado tolliol oficio.

[Cooper, BNE 1187: 5]: non querien bien, e tantol leuaron el fecho adelante que el legado **tornol** oficio

---

<sup>1</sup> Las negritas son nuestras.

En todos estos casos, el editor se propone corregir una supuesta mala lección del copista. No obstante, no informa al lector sobre sus intervenciones en el texto induciendo así a la desinformación del lector. Aunque puede también tratarse de errores de transcripción del editor, hecho que demuestra, en todo caso, su mala lectura y su poca pericia. En el tercer ejemplo observamos que el copista parece haber ya intervenido en el texto con una corrección que se hace visible con el punto debajo de la letra *d* de *ondrada*. Si bien esto puede considerarse como una incorrección, hubiera sido necesario que el editor la señalara expresamente en su aparato de comentarios, puesto que puede ser útil para un investigador que se dedique a identificar la mano del corrector saber dónde corrige el copista y determinar también sus posibles razones.

A la luz de esta controvertida práctica editorial de Cooper es necesario e indispensable una nueva edición del manuscrito *J* de la GCU, es decir, una nueva transcripción, un tratamiento ecdótico más apropiado, una lectura y un análisis más cuidadoso. De esta manera, justificamos la elección de este proyecto de tesis, cuyo objetivo principal es devolverle la importancia que se merece al código BNE 1187, texto que ha sido y sigue siendo relegado por la crítica.

### **3. Puntos claves de la composición textual del ms. BNE 1187: sobre la datación, autoría y extensión**

#### **3.1. Datación del texto y del manuscrito**

En la actualidad existe un consenso entre los investigadores de la *Gran Conquista de Ultramar* (GCU) en situar su composición a finales del siglo XIII<sup>1</sup>. Dado que el códice BNE 1187 es el testimonio más antiguo de la GCU y el que se encuentra más próximo a los hechos narrados, el lapso que separa la fecha de composición del texto y la datación del manuscrito es muy breve.

La datación del manuscrito ha sido contundentemente situada a finales del siglo XIII, tanto por sus rasgos codicológicos, como por los aspectos lingüísticos. Sánchez Prieto, en referencia a estos últimos, afirma: “La GCU se adscribe a la historiografía de tradición alfonsí que periclita en la época de Sancho IV” (1996: 285). No se niega por lo tanto una influencia y una continuación alfonsina en la factura del códice BNE 1187. Es más, los análisis antes mencionados demuestran el peso de la tradición en su elaboración. Esta clara influencia no es, sin embargo, razón suficiente para situarlo en época de Alfonso X<sup>2</sup>.

La fecha de composición del texto también ha sido ubicada a finales del siglo XIII, como veremos a continuación. En efecto, los estudios literarios que dan cuenta de la fecha de redacción del texto han dado como resultado que efectivamente se trasluce una influencia sanchina en la GCU, similar a la que inspira *Los castigos del rey don Sancho IV*, y a la existente en *El libro del tesoro*, así como a la encontrada en la *Versión amplificada* de la *Estoria de España*. Nos preguntamos entonces ¿cabe distinguir datación del códice y datación del texto en el caso de la GCU?

Este breve preámbulo nos servirá para incidir una vez más en la datación material del manuscrito, pero esta vez unida al texto. Veremos, de esta manera, que efectivamente texto y códice van de la mano en la tradición de la GCU y que el análisis integral de ambos nos darán mejores resultados que su separación.

#### **3.2. Algunos indicios de la fecha de composición de la GCU a partir del análisis del códice BNE 1187**

Para este apartado tomaremos como base las investigaciones tanto de Gutiérrez Baños (1997), como de Bautista (2005), quienes han situado el *terminus post quem* de la composición de la GCU en 1293, y profundizaremos en los argumentos que lo sostienen.

---

1 Cf. Bizzarri (2007: 329), Bautista (2005: 34), Gutiérrez Baños (1997: 226), Sánchez Prieto (1996: 281), entre otros.

2 Los argumentos que presenta Cristina González (1992) a favor de la “autoría” de Alfonso X no serán analizados en este trabajo, ya que sus argumentos han sido comentados y refutados en su momento. Cf. Rodríguez Velasco (1996).

Una de las principales razones que sustentan esta datación es el título *señor de Molina* otorgado al rey Sancho IV en el colofón del código BNE 1187: “el muy noble don Sancho rey de Castiella [...] sennor de Mollina” (fol. 360v). Título que el rey no obtuvo antes de mayo de 1293 cuando falleció Blanca Alfonso de Molina, hermana de la reina consorte María de Molina.

Como afirma Gutiérrez Baños (1997: 226), existen otros indicios en el texto aunque posteriores, que tienen un vínculo con los hechos ocurridos en ese momento de la historia. Uno de ellos es la mención a don Enrique de Castilla<sup>1</sup>, hermano de Alfonso X, a quien Sancho vio por primera vez cuando este retornó a Castilla en el verano de 1294 (Gaibrois de Ballesteros 1928: 343-344). El único superviviente de los hijos de Fernando III fue agasajado por Sancho, como menciona la *Crónica de Sancho IV* (CSIV) (Rosell 1919: 84): “al rey plúgole con su venida”. Las aventuras del infante de Castilla en Italia que ya estaban en la historia del Guillermo de Tiro, como veremos más adelante, fueron reproducidas al final del código BNE 1187 (fol. 356vab-357r)<sup>2</sup>. En ese pasaje se narraba justamente la batalla por la posesión de Sicilia entre Carlos de Anjou, proclamado rey de Sicilia en 1266<sup>3</sup>, y Corradino, sobrino de Manfredo, último representante de la dinastía Hohenstaufen. Estas aventuras recientemente acaecidas en Castilla y que formaban parte de la fuente del manuscrito castellano hacían alusión a lo que se había vivido años atrás: la llegada de Enrique. Además este apartado alude de forma positiva a la posición de Enrique en representación de la nobleza castellana, en comparación a la de Carlos de Anjou, representante de la nobleza francesa. Este último reclamaba el territorio que su familia había poseído anteriormente, apoyado por los gibelinos que veían en Carlos de Anjou una amenaza:

Este rey Carles, assi como avedes oydo, fue a Pulla e lidio con el rey Manfre e venciol en campo e gano la tierra de Pulla e de Cezilla e tovola un tiempo. E en so tiempo Corradin de Alemanna, fijo de Corrat, por consejo e por ayuda de los de Pisa e de los romanos que eran rebeldes contr'al rey Carles, e por consejo del infante **don Henrric de Castiella que avien fecho senador de Roma**<sup>4</sup> contr'al rey Carles; por consejo d'aquellos e d'otros muchos, fue el dicho Corradin a la tierra de Pulla con grant yente (fol. 356va)<sup>5</sup>

En esta primera mención aparece Enrique de Castilla apoyando a Corradino contra las ambiciones de Carlos de Anjou. Este último, hermano de Luis IX, era respaldado en su empresa por el papa francés Clemente IV (1265-1268), quien se oponía a que la dinastía germana dominara en territorios italianos. Carlos de Anjou venció y decapitó a Corradino el 23 de agosto de 1268 en la batalla de Tagliacozzo. Sin embargo, como narra nuestro texto, Enrique de Castilla se salvó de la

---

1 Sobre la vida y obra de Enrique de Castilla, véase el detallado estudio de Bertolucci (2004-2005: 293-314).

2 Este pasaje también se encuentra en el impreso de 1503, con algunas variantes (Cooper 1979: 4: 248-250).

3 Carlos de Anjou fue proclamado después de haber vencido a Manfredo, hijo del rey germano Federico Hohenstaufen, en la batalla de Benevento.

4 Según los datos históricos, Enrique de Castilla fue nombrado senador en junio de 1267 (Bertolucci 2004-2005: 298).

5 Las negritas son nuestras.

muerte por tener vínculos familiares con el capeto Carlos de Anjou; no obstante, fue condenado a prisión:

E fue preso Corradin e el fijo del duc de Estarricha e **don Enrric de Castiella** e don Giralt conde de Pisa e el conde Galvayn e sos fijos. E a todos aquellos fizo el rey Carlos descabeçar por un juyzio de los de la tierra en Naples, en la ribera de la mar delante si mismo, **sinon a don Henric de Castiella quel dexo, el' non quiso matar porque era so pariente**, mas fizol meter en tal prision que mas quisiera la muerte que tal vida como vivie. [...] E don Henrric rey de Castiella, despues de la batalla partiosse de Tunez, o estava, e fuesse pora'l rey Carlos e finco con el un tiempo, e desi quitosse d'el por sanna e fuesse pora Roma e fizieronle senador. (357ra)<sup>1</sup>

Efectivamente tenían parientes en común, entre quienes estaba Blanca de Castilla. Ella era esposa del rey francés Luis VIII, hija del rey Alfonso VIII de Castilla (1155-1214), madre de Carlos de Anjou y tía abuela de Enrique de Castilla. Por lo tanto, Carlos de Anjou era tío en segundo grado de Enrique de Castilla. No se menciona que don Enrique también tenía un parentesco con los Hohenstaufen<sup>2</sup>, ya que para la narración de estos hechos era más importante señalar los lazos franceses del infante.

El episodio del conflicto entre Enrique de Castilla y Carlos de Anjou es rememorado en un sirventés atribuido a Enrique de Castilla, y datado entre 1267 y 1268 (Bertolucci 2004-2005: 294), en el que se hace honra a la valentía de Corradino. El poema se titula *Alegramente e con grande baldanza* y se incluye en el manuscrito Vat. lat. V 3793, f. 53v, n. 166, en el que se encuentran obras de Guittone d'Arezzo, posiblemente de Pier dalle Vigne, de Folco di Calabria y de otros dos autores anónimos (Bertolucci 2004-2005: 306). Traemos a colación este sirventés porque la frase del manuscrito BNE 1187: *que mas quisiera la muerte que tal vida como vivie* parece hacer alusión a dos estrofas del poema en el que Enrique afirma preferir su muerte a la prisión (Bertolucci 2004-2005: 307-308; vv. 17-32):

Sia rimembranza dela pena oscura,  
la laida morte di piano nascosa,  
e.la fallanza che fê la slealtà o[m]pura  
e crudele, a guisa d'amorosa;  
ca no sta bene tradimento a segnore  
né pò regnare sua laida segnorìa.  
Ond'io audito agio dire molte via  
di tale morte, quale l'ommo uopera,  
more.

1 Las negritas son nuestras.

2 Federico I de Barbaroja (1122-1190), padre de Beatriz de Suabia, era abuelo del infante Enrique de Castilla.

Mora, per Deo, chi m' à tratato morte,  
e chi tiene lo mio aquisto in sua ballia  
come giudeo mi pare; arò alora sorte  
a loco imperiale ciascuna dia.  
Dunque, poiché sono liberati  
di tale pena, quale ciascuno si pensi  
rischiari il viso, al bene amare ragensi:  
raquistinsi li boni giorni fallati.

Como menciona Bertolucci (2004-2005: 313), al igual que este, existen otros textos de la misma época, producidos en la Toscana, sobre temática política y de naturaleza propagandística, a favor de la dinastía sueva y de los gibelinos, en contra de Carlos de Anjou.

El manuscrito francés BnF 2628 (F73), con el que compararemos más adelante la GCU hasta el año 1269 y que resulta ser una fuente muy cercana al texto castellano, no conserva la parte en cuestión, puesto que finaliza su narración a mediados de este mismo capítulo (fol. 331vb) en el que se relata la contienda por Sicilia. Sin embargo, el códice florentino de la Biblioteca Medicea Laurenziana: Ms. Pluteo LXI.10 (F70), con el que compararemos la parte final de nuestro códice castellano y que se extiende más allá de 1271 sí conserva estas menciones:

#### Extracto 1

Et en son tens, ala li rois Charles en Puille se combati contre le roi Manfroi et le desconflit et le tua enchamps et gaigna la terre de Puille et de Cesile et la tint.

En celui tens poi apres Corradin dAlemagne fiz de lautre Corraz par la trait des pisans et des romains qui sestoient reuelee contre le roy Charle **par lamonestement de dan Henri de Castelle quel auoient fait senatour de Rome** en contre le roy Charle, par la trait de ceaus et de plusours autres, vint le dit Corradin en la terre de Puille aueuc mult grant gent. (fol. 339ra)

#### Extracto 2

Coradin furent pris li fiz dou duc dOsterriche et **don Henri de Castelle** et li cuens Girars de Pise et li cuens Gauuais et ses fiz et a tous ces fist li rois Charles trenchier les testes par iugement et par iugement de la terre de Naples sur la marine en sa presente meismes fors a **dan Henri de Castelle, mais a celui perdona il sa mort porce quel estoit son parent** mais il le fist tenir en tal iulte quil amast meaus la mort que cele uie ou il estoit. (fol. 340rb)

Por lo tanto, confirmamos una vez más que este pasaje tuvo posiblemente otras fuentes y descartamos que su carácter íntimo haya podido ser la motivación de su inserción, como menciona Gutiérrez Baños (1997: 226), ya que consideramos que este pudo haber sido conocido anteriormente.

Más de veinte años tuvo que esperar Enrique de Castilla para salir de su cautiverio, ya que fue liberado en 1291 gracias a la intervención del papa Nicolás IV, pero antes de regresar a Castilla, en 1294, Enrique pasó por Túnez, por Barcelona y luego por Italia para regresar después a Barcelona y luego a Castilla (Kamp 1993).

Es necesario tener en cuenta, como lo hace Gutiérrez Baños (1997: 226), que la llegada de Enrique de Castilla en 1294 coincide con la compra de la silla de montar con motivos del Caballero del Cisne, a la que se hace mención en el *Libro de cuentas de Sancho IV de 1294*:

A Pero Ferrández. Seellero. por Alvalá que enviaba Pero Sánchez de la Cámara al Obispo en que dezíe que había recibido este Pero Ferrández del Obispo CC mrs., e de Pero Sánchez, D mrs., para dos Siellas de palafrés labradas con seda a las sennales del Rey, et otra siella de Camino que era de Guadamezil, et otra siella prieta del Águila. et agora quel mandaba faser la siella del Caballo[ *sic*] del Cisne con Cabezadas et todo su guarnimiento labrado de seda, que costaba con XVI mrs. del pegar del marfil, et del dorar, DCLXIV mrs. et otra siella para confesar, CC mrs. (Gabrois de Ballesteros 1922: CIX)

Este hecho no es fortuito y está vinculado con el interés del rey Bravo por hacerse con objetos preciosos relacionados con las cruzadas y con sus orígenes. La silla de montar con la figura emblemática del cisne representaba una forma de rendirle homenaje al procreador del héroe máximo de la cruzada, Godofredo de Bullón, y de identificarse con él.

### **3.3. El mecenazgo a través de las cláusulas de atribución**

En muchos casos se ha denominado este tema “el problema de la autoría” debido fundamentalmente a las distintas atribuciones encontradas en los testimonios de la *Gran Conquista*, sea a Sancho IV o a Alfonso X: los manuscritos BNE 1187 y BNE 1920 atribuyen su composición a Sancho IV, mientras que el código BUSAL 1698 (muy similar a BNE 1187) se la atribuye a Alfonso X, al igual que el impreso de 1503. El quinto testimonio, el manuscrito BNE 2454, carece de atribución. De estos testimonios cabe resaltar que ya ha sido señalado que la imputación del patronazgo al rey Sabio en el impreso de 1503 es posterior (Sánchez Prieto 1996: 275). Asimismo, su atribución en el manuscrito salmantino, que conserva un texto similar al del código BNE 1187 y que data de finales del siglo XIV o inicios del siglo XV, también pudo haber sido adaptada a las necesidades comerciales de la época, quizás en vista de un futura impresión de este texto. El manuscrito BUSAL 1698 que nos sirvió para el cotejo con el manuscrito de base, BNE 1187, sigue fielmente la estructura del texto matritense hasta el final del relato, pero es extraño que al llegar al epílogo se coloque en lugar de Sancho IV la atribución a Alfonso X, dejando, sin embargo, algunas frases formulísticas similares a las del código BNE 1187, que revelan que el código BUSAL 1698 fue el que adaptó el epílogo. Las negritas en el fragmento que citamos a continuación nos indican

las diferencias entre ambos epílogos. Es necesario notar que las partes no señaladas contienen más similitudes que diferencias<sup>1</sup>.

Este libro de la grant estoria de ultramar que fue fecho sobre los nietos e los bisnietos del cavallero del çisne, que fue su comienço de la grant hueste de Antiocha, Godofre de Bullon con sus hermanos, mando sacar de françeses en castellano el muy noble **don Sancho rey de Castiella de Toledo de Leon de Gallizia de Sevilla de Cordova de Murcia de Jahen e del Algarb[e], sennor de Mollina, e[!]** [ses]to rey de los que fueron en Castiella e en Leon, que ovieron assi nombre fijo del muy noble rey **don Alfonso el Onzeno e de la muy noble reyna donna Yolant.** [MS BNE 1187, 360va-360vb]

Aqui se acaba la estoria de la conquista de vltamar que fue fecha sobre la razon del cavallero del çisne e de los sus bien aventurados nietos e visnietos que fue su comienço de la grande hueste de Antiocha Gudufre de Bullon con sus hermanos e mandola sacar de Françes en castellano el muy noble **rey don Alfonso de Castilla el seteno rey de los que fueron en Castilla e en Leon** que ovieron ansi nombre fijo del muy noble e **santo rey don Fernando e de la reyna donna Beatriz que Dios perdone Amen.** [MS BUSAL 1698, 185vc]

Los estudios más recientes (Sánchez Prieto 1996; Gutiérrez Baños 1997; Bautista 2005, 2006, Bizzarri 2004, 2007; Domínguez 2005-2006; Ramos 2002) concuerdan en señalar que Sancho IV impulsó la elaboración de la GCU, al menos en su primer estado de composición representado por el código BNE 1187, señalado como el cañamazo a través del que se articula el texto español (Bautista 2005: 35; Cacho Blecua 2015: 29).

Si bien los filólogos se han encargado siempre de restarles importancia a las atribuciones de textos medievales por considerarlos muchas veces construcciones subjetivas, variables y anacrónicas que no necesariamente corresponden a la elaboración primitiva de un texto, sino al contexto de recepción de la copia, este no ha sido el caso de la GCU, texto en el que el asunto de la atribución cobró importancia. Esto se debió fundamentalmente al interés que representaba para Sancho IV ser comparado con el rey Alfonso el Sabio, cuya labor cultural se impuso como un modelo en la segunda mitad del siglo XIII.

### **3.4. Entre ruptura y continuación: de la compilación a la traducción**

La empresa literaria llevada a cabo durante el reinado de Sancho IV no es comparable con la labor alfonsina. Los intereses sanchinos estaban centrados en la legitimación de su accidentada subida al trono después de los problemas políticos vividos en los diez últimos años del reinado de su padre. La maldición que el rey Sabio pronunció contra su segundogénito en el lecho de muerte, como consta en sus dos testamentos de 1282 y 1284<sup>2</sup>, produjo que el rey Bravo buscara la forma de asentarse en el trono y de asegurar un futuro real a sus descendientes ante la inminente reivindicación de los hijos de Fernando de la Cerda (fallecido en Ciudad Real en 1275), a quienes Alfonso X había nombrado sus herederos oficiales.

---

1 Las negritas son nuestras.

2 El primer testamento está reproducido íntegramente en Dumont (1726: 250-252).

Ante este panorama, para Sancho IV era indispensable rodearse de una renovada élite intelectual (Orduna 1996) que le permitiera asentarse en el poder y lograr sus propias aspiraciones, tanto en el terreno político como en el cultural. Si bien el rey Bravo tenía la intención de construirse una obra cultural propia, esto no impidió que al asumir el trono continuara los proyectos inacabados de su padre. De hecho, se considera que Sancho IV atravesó un periodo de afirmación en el poder a través de la apropiación y de la adaptación de los proyectos alfonsinos a su concepción de la corte, lo que representaría una primera etapa de su producción literaria (Bizzarri 2007: 325).

La *Versión amplificada* de la *Estoria de España* (VA), probablemente compuesta antes del 21 de noviembre de 1289 (Bautista 2006: 49), formaría parte de esta primera etapa. Este proyecto tiene como base la continuación del texto que su padre, Alfonso X, había comenzado hacia 1270, pero que dejó sin terminar en 1284 cuando su primogenito falleció. Se caracteriza por ser una compilación de distintas fuentes, técnica que también había sido aplicada para elaborar el magno proyecto de la *General Estoria* (GE) (entre 1270 y 1284). De hecho Fernández-Ordóñez (1992: 75) indica que la *Estoria de España* (EE) utiliza materiales que habían sido preparados para la GE. Sin embargo, el tratamiento que se le dio a estos materiales difirió en las dos obras. La GE se muestra más fiel a su fuente, mientras que la EE tiende a sintetizar con más frecuencia y a unir distintos acontecimientos bajo una sola estructura, procedimiento que ha sido denominado como el de las *estorias unadas*, es decir “el deseo del compilador de reunir un conjunto de acontecimientos relacionados entre sí y considerarlos un solo *fecho*, una unidad narrativa histórica, subordinando los elementos constitutivos a un suceso central o a la biografía de un personaje de especial importancia” (Fernández-Ordóñez 1992: 55). De esta manera, se observa que para la EE la historia es concebida “como exposición razonada” (Fernández-Ordóñez 1992: 67) y ya no de forma acumulativa como tendía a ser para la GE.

Ahora bien, la VA de Sancho IV, a pesar de las diferencias, parece haber seguido explotando las características con las que ya contaba la EE, como lo demuestra Bautista (2006: 46-85) en su estudio sobre los reyes de Asturias (2006: 46-85)<sup>1</sup>. En esta versión se insiste en la sintetización de la información a través del uso más frecuente de la técnica de las *estorias unadas*. Asimismo, añade otras innovaciones de la ideología sanchina, como una posición antigótica, también observada en los *Castigos del rey don Sancho IV*, la sacralización del territorio como base religiosa para realizar la Reconquista y, por consiguiente, la creación de un discurso de cruzada que traslada a un marco religioso esta misma empresa, el desarrollo de la ejemplaridad mayestática, el rey como guerrero comprometido y político condescendiente, como se encuentra también especificado en los *Castigos*. A esto añádase una observación valiosa que se refiere a la distancia que el rey guarda frente a su

---

<sup>1</sup> Para este párrafo se citarán solo las páginas del estudio de Bautista (2006).

obra: Sancho IV se presenta como “el rey Sancho”, a diferencia de Alfonso X cuya presencia se marca con un ‘nós’. Para Bautista este hecho indica un “lugar intermedio, dentro de la misma producción inspirada por Sancho IV, entre la autoría de rey y su función de mecenas” (2006: 55). Gracias a estas observaciones, Bautista concluye que se confirma que el redactor era conocedor del taller alfonsino y que trabajó con los materiales de la GE, y que este mismo trasladó los hábitos compositivos a la EE, pero que le dio un toque de realismo a su historia. De esta manera, Sancho IV sigue una línea clara de acción que es la oscilación entre la continuación y la innovación.

Para Bizzarri (2007: 325), el proyecto cultural de Sancho en sus últimos años de vida es el resultado de motivaciones opuestas a las de la primera etapa, y por lo tanto, señala la existencia de una segunda etapa o etapa posterior que parte de su impulso cultural marcado por el alejamiento del modelo paterno y la personalización de sus obras. Dentro de este grupo de obras, señala Bizzarri, se encuentra la GCU. Datada de 1293 representa efectivamente uno de los últimos proyectos que patrocinó el rey Bravo. La *Gran Conquista* reúne en sí sus grandes intereses, puesto que conjuga tanto sus anhelos religiosos y militares. La toma de Tarifa era la concreción de ese modelo de lucha contra los “enemigos de la fe”. Asimismo, el deseo de legitimación de su matrimonio con María de Molina y de sus descendientes hizo que Sancho se acercara al papado y a la dinastía capeta que impulsaban la empresa de las cruzadas. De este acercamiento pudo haber nacido su interés por la traducción de este texto francés, aspecto en el que nos detendremos más adelante.

La clasificación binaria de Bizzarri nos permite acotar diferentes técnicas de trabajo que resultan elocuentes para observar las diferencias entre uno y otro proyecto. Sin embargo, sería provechoso profundizar en el estudio de esta evolución e incorporar etapas intermedias que nos ofrezcan un panorama más completo. Es interesante resaltar, sin embargo, que existe un proceso de cambio y que este ya se había operado en el reinado de Alfonso X, como señaló Fernández-Ordóñez (1992: 67): la historiografía pasó de ser acumulativa (GE) a ser razonada (EE). Esta línea evolutiva continúa su desarrollo durante el reinado de Sancho IV y llega a ser individualizada, al final de su reinado; en el sentido de que proyectos como el de *Castigos* o el de la GCU tienen relación directa con los acontecimientos de su época y con los intereses propios del rey Bravo.

La GCU, como bien ha señalado Bautista, posee un “cañamazo” sobre el que se articulan sus partes. Nosotros entendemos ese cañamazo como el núcleo representado por el manuscrito BNE 1187, traducción de un texto francés, a partir del que se fueron añadiendo diferentes partes hasta llegar a un estado final que es el que tenemos en el impreso de 1503. Si bien muchas veces se pensó que la GCU era una compilación<sup>1</sup>, este no es el caso, puesto que como comprobaremos en el capítulo sobre la traducción, la técnica de compilación se manifiesta con mayor énfasis en la GCU

---

1 Ticknor (1849), Northup (1934: 292).

en su versión impresa, mas no directamente en el código de la BNE 1187. Los avances en el estudio de la manera de trabajar del *scriptorium* alfonsino para la confección de la GE y de la EE fueron determinantes para el análisis de otros códigos de la segunda mitad del siglo XIII. Por esta razón, los primeros estudios de la GCU asociaron esta técnica a su composición. Evidentemente, entendemos la compilación como reunión de un conjunto de diversos de textos fuente para crear un texto nuevo y original, tal y como es el caso de la EE y de la GE. Desde este punto de vista, el cañamazo de la GCU, es decir el ms BNE 1187, no es una compilación, sino una traducción, como lo comprobaremos en el capítulo siguiente.

La GCU en el manuscrito BNE 1187 representa un estado del texto propio de finales del siglo XIII. Aunque se ha señalado en distintos estudios que dicho código estaría incompleto y que habría contenido partes anteriores, posiblemente perdidas, dos o tres volúmenes anteriores (Fernández y Rodríguez 2000: 711; Bizzarri 2004a: 85, 2004b: 19; Domínguez 2010: 2), comprobamos que esta información proviene de su comparación con el impreso de 1503 y no de una descripción paleográfica y textual profunda del manuscrito en cuestión. Como veremos más adelante, nuestro código fue elaborado bajo un único impulso. Las partes anteriores se ejecutaron posteriormente, como lo demuestran los distintos testimonios de la GCU datados de finales del siglo XIV, que completan retrospectivamente la historia narrada en el manuscrito más antiguo.

De esta manera, el impreso de 1503 es muestra, por lo tanto, del estado ulterior del texto, adaptado a un contexto de recepción muy diferente al del siglo XIII. Argüir que el impreso de 1503 nos ofrece un testimonio completo a partir del que se deducen las partes perdidas en los códigos de los siglos XIII al XV es incorrecto si nos basamos en el impreso como un modelo estático válido para el conjunto de testimonios de la GCU. Sobre las partes supuestamente ausentes del manuscrito BNE 1187, Bautista afirma que su redactor pudo haber proyectado “en un primer momento integrar la vida del Caballero del Cisne y la juventud de Godofredo de Buillon en la historia de las cruzadas siguiendo el patrón de las *estorias unadas*” (2006: 46). Esta afirmación tiene que ser comprobada, como lo haremos a continuación. La mención al Caballero del Cisne tanto en el epílogo como en el cuerpo del texto de la GCU (folios 360vc y 210rb-211vc) puede representar efectivamente la intención de que estas historias se integren al texto. Sin embargo, el uso de la técnica de las *estorias unadas* solo podrá ser sometida a evaluación después de saber cuál es la naturaleza de nuestro texto: ¿una traducción o una compilación?

### **3.5. Las alusiones a supuestas partes perdidas en el código BNE 1187**

Distintos elementos apuntan a que existiría un contenido anterior al encontrado en el código BNE 1187 posiblemente planeado, pero no ejecutado. Los elementos que nos advertirían de la

existencia de esas partes anteriores son las siguientes. En primer lugar, la indicación del narrador al inicio del códice, que además, ha sido subrayada por algún poseedor o lector del manuscrito<sup>1</sup>:

Quando el príncep don Remon vino a Antiocha pora casar, antes que tomasse su mugier pora acabar e conplir mejor su fazienda, assi como avedes oydo en esta ystoria ante d'esto, fizo omenaje al patriarca Raol" [BNE 1187, fol. 3vd]

Este llamado al lector hace referencia a un capítulo inexistente que trata del compromiso de matrimonio entre Remondo de Poitiers, príncipe de Antioquía, y Constanza, hija de Bohemondo II. Acontecimiento narrado en el texto francés BNF français 2628, al que nos hemos remitido para su comparación con el códice castellano por ser muy próximo textualmente, como lo comprobaremos más adelante. Dado que el códice francés no contiene rúbricas, señalamos aquí las primeras líneas del capítulo que mencionan este último<sup>2</sup>:

Raymonz li fiz le conte de Pertiers cui ben auoit enuoie querre por prendre a feme la damoise d'Antioche demoroit en Engleterre auec le roi Henri [...] [BNF français 2628, fol. 130rb]

Si comparamos el manuscrito con el impreso, observamos que la secuencia metanarrativa, antes señalada y presente en el códice no aparece en ese texto:

Verdad fue que quando el príncipe Remonte fue primero a Antiocha, ante que tomasse su mujer, por acabar mejor por lo que veniera, hizo omenaje al patriarca Raol [...] [Impreso de 1503, Ed. de Cooper 1979: 3, CCLXVIII]

Una vez más nos referimos al manuscrito BNF français 2628 y encontramos que la secuencia metanarrativa no está tampoco presente en el manuscrito francés. Hecho que nos indicaría que el redactor castellano podría haber sido el responsable de su integración en el texto y que, por otro lado, el responsable del impreso pudo no haberse servido de este testimonio para la composición de su texto, aunque la posibilidad de que el impresor eliminara la frase tiene que ser también tenida en cuenta.

Voirs est que quant li princes Reimonz vint en Antioche anceis quil fust princes et quil eust prise sa feme por meauz achever son affaire, il fist au patriarche Raol qui lors estoit homage [BNF français 2628, fol. 140ra, l. 33].

En dos pasajes siguientes del texto castellano, encontramos que la apelación del narrador está presente también en el códice francés y podemos conjeturar que ha sido traducida al castellano:

1. "Revenus fu en tel maniere *come vos avez oi* de la cort de Rome li patriarches d'Antioche" [BNF français 2628, fol. 140va, l. 31]

*"Assi como avedes oydo*, torno de la corte el patriarca de Antiocha" [BNE 1187, fol. 6ra, l. 4]

---

1 Cabe señalar que esta frase ha sido subrayada con una tinta negra posterior, a la que se añade una estrella en el lado derecho del folio. En la parte superior izquierda del folio 4v se observa un garabato en tinta negra, que parece ser de la misma calidad que el del subrayado en 3v.

2 Asimismo, esta parte figura en el impreso, en la parte que precede el inicio del códice BNE 1187 (Libro 3, cap. 242) y cuya rúbrica es: *Como vino don Remonte, fijo del conde de Piteos, a casar con la señora de Antiocha*. Más adelante haremos una reflexión acerca de la relación entre el impreso y el códice francés.

2. “mais cil dui *que ie vos di* orent mis en escrit les crimes” [BNF français 2628, fol. 141vb, l. 37]

“mas estos dos *de que muchas vezes avedes ya oydo* tenien en escripto las mezclas” [BNE 1187, fol. 7ra, l. 7]

Por lo tanto, deducimos que la presencia de la secuencia metanarrativa *assi como avedes oydo en esta ystoria ante d'esto* obedece muy probablemente a la motivación del copista castellano, quien la habría insertado con el fin de organizar el texto y de señalar al lector que la historia del matrimonio de Remondo a la que hace alusión forma parte de una historia anterior. Hecho que nos indica que existe efectivamente un contenido ausente que precede al códice 1187, pero no necesariamente que este haya sido ejecutado anteriormente.

Otro de los elementos que nos podría indicar que este manuscrito es la continuación de una historia anterior es la ausencia de prólogo, como observa Bizzarri (2007: 328). Sin embargo, si aceptamos que el códice BNE 1187 es efectivamente producto de la traducción de un texto francés, tenemos que remitirnos a esa tradición. Según los estudios de Edbury (2007b: 98) sobre los testimonios del Guillermo de Tiro francés, ninguno contiene un prólogo, por lo que podríamos dudar si la parte perdida del códice BNE 1187 la comportaba. Los prólogos, aunque podrían ser partes añadidas *a posteriori*, son muy comunes en los textos de gran envergadura<sup>1</sup>. De hecho, a falta de un prólogo en los testimonios manuscritos de la GCU, se han analizado con detenimiento los epílogos que son los que nos dan más información acerca de la época y del patronazgo de la obra, como hemos visto en el apartado sobre las cláusulas de atribución. El único testimonio de la GCU que cuenta con un prólogo es el impreso de 1503. Este, sin embargo, remite a *Bocados de oro*, como ya había sostenido Gayangos (1858: VI, nota 1) en su edición de la GCU. Por lo demás, es un prólogo acorde con las circunstancias de su época y nada tiene que ver con el códice BNE 1187<sup>2</sup>.

### 3.6. El Caballero del Cisne en el ms BNE 1187

El tercer elemento en el que nos detendremos con más atención son las dos menciones al Caballero del Cisne (CC) en el manuscrito BNE 1187. Para Bautista (2006: 46) estas menciones indicarían que el redactor de la GCU pudo haber planeado su integración y la de la juventud de Godofredo de Bullón. Las dos menciones referentes al CC encontradas en el códice son las siguientes:

Et esto contesçio quando non ovo del linnage del Cavallero del Cisne, ca luego que el regno de Jerusalem salio de poder de los nietos e de los visnetos del Cavallero del Cisne que la conquiero e entro en poder de omne estranno, tornosse el regno a yent estranna como antes era [BNE 1187, fol. 210rb-211va]

Este libro de la Grant Estoria de Ultramar que fue fecho sobre los nietos e los bisnietos del Cavallero del Cisne que fue su comienço de la grant hueste de Antiocha. Godofre de Bullon con sus hermanos mando

1 Acerca de la presencia de prólogos en otros textos castellanos véase Porqueras (1957).

2 Cacho Blecua (2015: 30 y ss) en su reciente estudio sobre el impreso de la GCU hace también referencia a su prólogo.

sacar de frances en castellano el muy noble don Sancho Rey de Castiella, de Toledo, de Leon, de Galizia, de Sevilla, de Cordova, de Murcia, de Jahen, e del Algart, sennor de Molina, el sexto rey de los que fueron en Castiella e en Leon que ovieron assi nombre, fijo del muy noble rey don Alfonso el Onzeno e de la muy noble reyna donna Yolant [*Explicit*, fol. 360va]

La presencia de ambas referencias obedece a la necesidad organizativa del texto, en la que evidentemente la leyenda del CC era una parte importante. A pesar de serlo, comprobamos que la única referencia al CC en el cuerpo del texto no es parte central del capítulo en el que está inserto: *Capitulo de como los cavallos de los cristianos non quisieron beber* (fol. 210ra – fol. 211va). En este apartado reconocemos dos unidades narrativas antitéticas:

La *aventura* de la mora sarracina (fol. 210ra – 210va)

La historia de Balaac y Balaan (y la historia de la asna parlante) (fol. 210 va–211va)

Ambos son relatos que tienen en común la intervención de un personaje hechicero (la mora y Balaan) que por medio de sus poderes intentan, en primer lugar, derrotar a las huestes cristianas (por ejemplo, haciendo que sus caballos no beban agua); y en segundo lugar, infringir las leyes divinas<sup>1</sup>, hecho que será castigado por Dios. Sin embargo, el castigo divino se manifiesta de dos maneras diferentes. En el primer caso, recae totalmente sobre la mora sarracina quien será quemada en una hoguera por sus hechizos contra los cristianos. En el segundo caso, esta es una historia proveniente del Pentateuco, el libro de los Números (cap. 22 a 24), en el que Balaan representa al diablo tentador que hace caer en pecado a los hijos de Israel, a pesar de la intervención de un ángel que trata de impedir que Balaan lleve a cabo su cometido. Balaan tienta a los cristianos con mujeres y vino, y ellos caen en la tentación y en el pecado. Este hecho da pie al narrador a referirse a la caída de Jerusalén por los pecados cometidos por los cristianos en una secuencia dirigida al lector construida como una afirmación general:

*Et por esto non se deve ninguno maravilliar si la tierra de Jerusalem fue perdida e sacada de mano de los cristianos, ca ellos fazien tantos pecados en Jerusalem que Nuestro Sennor Dios ovo ende grant pesar et en logar de servir a Dios, servien al diablo que los enganno e metio desabenenencia entr'ellos, porque se perdio el regno e sacol de sus manos [BNE 1187, 211rb-211va]<sup>2</sup>*

La necesidad de insistir en el mayor fracaso para la cristiandad en un capítulo cuyo tema central es la hechicería está motivado por la idea de que todo ser humano está expuesto al pecado. Tal y como se presenta en los *Castigos*: “Quando se trabajó de tentar e de engannar a Ihesu Christo, que era su sennor, non era marauilla de cometer a los santos que eran sus sieruos; pues muy menos marauilla es de cometer a los otros omnes que son pecadores” (Cap. 1, p. 77)<sup>3</sup>. De la misma manera,

1 Véase que este último acto podría ponerse en relación con la leyenda sobre la blasfemia del Rey Sabio, según la cual el rey Alfonso X habría descalificado el poder divino afirmando que su poder era mayor, lo cual fue considerado como una muestra de soberbia y fue castigado con el problema de la sucesión durante su mandato. Dicha leyenda surgió como un medio de legitimación de la abrupta toma del poder de Sancho IV y se mantuvo vigente durante su reinado (Funes 1993).

2 Las negritas son nuestras.

3 La edición de los *Castigos* que utilizaremos es la de Bizzarri (2001).

en *Castigos*, en este capítulo primero, se trata el tema del *temor de Dios* en el que se menciona cómo combatir las tentaciones diabólicas y en el que se menciona a Godofredo de Bullón como modelo del *miles Christi*, luego de la toma de Antioquía, puesto que fue el único que combatió victoriosamente a los enemigos espirituales y materiales de la cristiandad:

[Mio fijo], para mientes en la estoria de quando ganaron los christianos la cibdat de Antiochía e fallarás del duc Godofre, que non seyendo grand omne de cuerpo, se le acaesçió muchas vegadas que dio con su espada muy grandes golpes, e tan grandes que se faze vna grand estraneza de creer (*Castigos*, 78).

Esta referencia al héroe de las cruzadas en los *Castigos* es análoga a la del código BNE 1187 y tiene el mismo tinte moral que en nuestro manuscrito. Aunque probablemente tengan la misma fuente, es más plausible pensar que la historia de Godofredo de Bullón circulaba a finales del siglo XIII como modelo militar de la cruzada, pero también asociada a su victoria espiritual contra la tentación, hecho que confirma lo ficticio de su historia, ya que, como sostienen los *Castigos*, todos los hombres están condenados al pecado salvo Godofredo de Bullón, probablemente por su origen mítico, ligado al Caballero del Cisne.

Si nos remitimos al manuscrito francés BNF français 2628, encontramos que tanto las dos unidades narrativas antes presentadas como la mención a la caída de Jerusalén se encuentran también en este testimonio del Eracles, aunque conformando tres capítulos (fol. 256ra-256vb)<sup>1</sup>. Si el traductor castellano se sirvió de una versión muy próxima a este manuscrito para realizar el código BNE 1187, podríamos afirmar que las dos unidades narrativas sobre el tema de la hechicería no son innovación del texto castellano, sino una mera traducción del francés, tanto como el párrafo moralizador que acabamos de analizar. El parecido con el texto castellano es innegable:

*Nul ne se doit merveiller* se la terre de Ierusalem fu perdue car il faisoient tant de pechez en Ierusalem que Nostre Sires estoit durement corroces et faisoient le servise au deable, par quoi il les engigna quil mist la haine entreauz par quei li roiaumes fu perdus [BNF français 2628, 256vb]

*Et por esto non se deve ninguno maravillar* si la tierra de Jerusalem fue perdida e sacada de mano de los cristianos, ca ellos fazien tantos pecados en Jerusalem que Nuestro Sennor Dios ovo ende grant pesar et en logar de servir a Dios, servien al diablo que los enganno e metio desabnenencia entr'ellos, porque se perdio el regno e sacol de sus manos [BNE 1187, 211rb-211va]

El pasaje en francés que tiene la misma estructura impersonal y generalizadora que en la versión castellana constituyó todo un complejo narrativo. Después de haber relatado las historias de la mora sarracina y de Balaan y Balaac, el redactor francés se detiene a reflexionar sobre la manera en cómo se perdió Jerusalén, orden que ha sido retomado por el redactor castellano. Sin embargo, en el código francés, este comentario sirve para introducir el último relato, una tercera unidad narrativa, que demuestra claramente cuáles fueron esos pecados. Así se da paso, a manera de *exemplum*, a la historia de la corrupción y de la codicia de Heraclio de Auvernia, arzobispo de

---

1 Cf. el anexo.

Cesarea que fue nombrado patriarca de Jerusalén: “Ci vos dirons de la election dou patriarche Eracles qui estoit arcevesque de Cesaire” (BnF français 2628, fol. 256vb). La historia narra cómo Guillermo de Tiro se opone a su elección por ser Heraclio un arzobispo corrupto, avalado por los ilegítimos reyes de Jerusalén (Guido de Lusignan y Sibila, *Sebilla* en el código BNE 1187) y por tener una relación amorosa y un hijo con la mujer de Pasque de Riveti, un mercero de Nápoles. Así, el arzobispo de Tiro acusa a Heraclio de cometer el pecado de la concupiscencia, de vivir en concubinato y además de haber perdido la *Vera Cruz*. Asimismo, se deduce de la narración que Heraclio planeó el asesinato del propio Guillermo de Tiro.

Este relato no ha sido retomado en el código BNE 1187; sin embargo, se hace referencia a estos hechos en folios anteriores: *El capitulo de como ayunto el rey Guion de Jerusalem su hueste pora yr contra Saladin* (fol. 207va), en el que se promete que más adelante se tratará la historia completa de Heraclio:

E en aquella ora saco Eracles la cruz de Jerusalem e nunca despues y torno, antes fue perdida en la batalla como oyredes adelant [BNE 1187, fol. 207vc]

De tel hore geta Eracles la crois fors de Ierusalem que onques puis ni fu torne, ainz fu perdue en la bataille, si come voz orrez dire [BNF français 2628, fol. 244vc]

A pesar de esta afirmación, la historia de Heraclio está ausente del código BNE 1187. El traductor castellano se aparta aquí del texto francés para insertar la alusión al Caballero del Cisne. Por un lado, podemos deducir entonces que este hecho obedece a su propia voluntad, ya que no haber eliminado anteriormente la frase metanarrativa “como oyredes adelant” en el texto castellano nos indica que esta supresión no fue planeada. En consecuencia, podríamos colegir que la decisión de insertar el párrafo sobre el CC en el manuscrito 1187: BNE 1187: “Et esto contesçio quando non ovo del linnage del *Cavallero del Cisne*, ca luego que el regno de Jerusalem salio de poder de los nietos e de los visnetos del *Cavallero del Cisne* que la conquiero e entro en poder de omne estranno, tornosse el regno a yent estranna como antes era” (fol. 210rb-211va) fue tomada durante el mismo proceso de traducción. Esto pudo deberse a que la traducción se hizo teniendo a mano el texto de base, que se iba siguiendo cronológicamente, ya que, como observamos en el ejemplo, el llamado al lector también existe en el texto francés.

Por otro lado, el párrafo sobre el CC llama la atención por ser repetitivo y estilísticamente rudimentario, en comparación con la narración fluida del resto de la historia, hecho que nos indicaría el carácter espontáneo de su inserción. La presencia del verbo *conquerir*, cuyo sujeto es el “Cavallero del Cisne”, se presenta de manera poco clara; como consecuencia, tanto el testimonio BUSAL 1698 como el impreso tratan de explicar esta ambigüedad con distintas variantes para darle un sentido más claro, como veremos a continuación. Podríamos sugerir entonces que la fórmula en

el epílogo del códice BNE 1187 “nietos y bisnietos del Caballero del Cisne” pudo haber sido retomada del cuerpo del manuscrito 1187 (fol. 211vc), puesto que marca una parte importante en su estructura, una ruptura en la historia de los reinados de Jerusalén, una frontera entre los reyes legítimos e ilegítimos (Bizzarri 2007: 330).

Como acabamos de mencionar, la referencia al CC en este apartado del manuscrito 1187 contiene algunas diferencias en el panorama de su transmisión textual. El testimonio BUSAL 1698, que conserva aproximadamente dos tercios del códice BNE 1187, no hace referencia a los descendientes de Godofredo de Bullón en este mismo pasaje, mientras que en el epílogo sí son nombrados:

E esto contesejo quando non ovo y del linaje del Cavallero del Cisne que lo conquirieron e entro en poder de omne estranno tornosse el reyno a gente estranna como antes era [BUSAL 1698, 103vb]

Aqui se acaba la estoria de la conquista de ultramar que fue fecha sobre la razon del Cavallero del Cisne e de los sus bienaventurados nietos e visnietos que fue su comienço de la grande hueste de Antiocha Gudufre de Bullon con sus hermanos [...] [Epílogo, fol. 185va]

Sin embargo, esta ausencia en el cuerpo del texto parece deberse a un error de lectura por homoioteleuton, puesto que el copista elimina la parte “ca luego que el regno de Jerusalem salio de poder de los nietos e de los visnietos del Caballero del Cisne” (BNE 1187, 211vc) por encontrarse rodeada de la repetición “Caballero del Cisne”. Así, la presencia de la relativa “que lo conquirieron” del códice del siglo XV no remite a ningún sujeto, y la eliminación del nombre propio “Jerusalén” causa que el pronombre átono sea masculino. Asimismo, el final de la frase “e entro en poder de omne estranno [...]” también pierde sentido, puesto que el sujeto “Jerusalén” ha sido descartado. A pesar de esto, la referencia a los nietos y a los bisnietos del CC en el epílogo hace pensar que solo se trata de un error de copia, puesto que, como hemos visto para el códice BNE 1187, ambos pasajes parecen estar relacionados. Cabe también pensar que esta omisión por homoioteleutón se deba a la poca importancia que representaba este pasaje.

La referencia al CC en el impreso explica de manera más clara el salto por homoioteleuton en el códice 1698. Esta referencia se presenta de la siguiente manera:

E esto contesció quando no ovo del linaje del Cavallero del Cisne; que luego que el reyno de Hierusalem salió del poder de los nietos e de los visnietos e del linaje del Cavallero del Cisne, que la conquirieron, e entró en poder de hombre estraño, tornóse el reyno a gente estraña, como era antes (Impreso de 1503, Ed. de Cooper 1979: 3, CXXX)

La forma verbal “conquirieron”, en este pasaje, remite a “los nietos e los visnietos del Caballero del Cisne” recuperando el sentido de la frase del que carecía el códice 1698 y la ambigüedad que le proporcionaba el códice BNE 1187. Si comparamos los tres pasajes, tanto en los testimonios manuscritos 1187, 1698, como en el impreso de 1503 observamos que la diferencia más importante está marcada por la presencia de este verbo “conquerir”, que se presenta tanto en

singular refiriéndose ambiguamente al Caballero del Cisne en *J*, como en plural remitiendo a un impersonal poco claro en *P* y a la descendencia del CC en el impreso. Por lo tanto, podemos colegir una relación reciente entre el manuscrito salmantino 1698 y el impreso, puesto que presentan esta variante común en plural. Sin embargo, el hecho de que en el impreso esté presente la frase “que luego que el reyno de Hierusalem salió del poder de los nietos e de los visnietos e del linaje del Cavallero del Cisne”, muy similar a la que se presenta en el código BNE 1187, podría revelar que el modelo utilizado por los impresores de la GCU tiene alguna relación con este código, pero más lejana que con el testimonio BUSAL 1698, dado que conserva la variante en plural del verbo *conquerir* tal y como en el código castellano. No obstante, para confirmar una filiación definitiva entre el impreso y el manuscrito salmantino sería necesario comparar otros pasajes y observar cómo se expresan otras variantes entre ambos textos, trabajo que no realizaremos en este estudio.

No nos referimos al explicit en el impreso, porque este no ha sido conservado. En su lugar, contamos con un párrafo que cierra la GCU de manera poco determinante y que hace alusión a la fecha de 1264 como año de la última batalla narrada entre la hueste cristiana y la musulmana<sup>1</sup>. De esta manera, la referencia al Caballero del Cisne está ausente, lo que quita importancia al hecho de que la GCU haya sido *fecha* sobre la historia de sus nietos y de sus bisnietos:

Ésta es la ystoria de todo lo que hasta este tiempo passó entre los cristianos e moros en la tierra de Ultramar e hechos otros. E en aquel año mismo de la encarnación del Señor, de mil e dozientos e sesenta e quatro, desbarató el rey de Castilla al rey de Granada, entre Córdoba e Sevilla, e murieron quatro mil moros de cavallo, e de pie gran gente en demasia” (Cooper, 4, CCCLXXVII)

En estos pasajes se materializa la referencia a Godofredo de Bullón unida a la conquista de Tierra Santa que también hemos observado en los *Castigos*. Haber recuperado Jerusalén después de que los hijos de Israel cayeran en la tentación de Balaan no liberó a los cristianos de caer nuevamente en el pecado. No obstante, la llegada de Godofredo de Bullón ocasionó que este castigo fuera superado gracias a sus orígenes ficticios y a su predisposición divina. A pesar de esto, su actuación no fue suficiente para mantener el reino de Jerusalén en su poder, y cuando los descendientes de su linaje ya no reinaron en Jerusalén esta fue perdida por los pecados de los hombres. De esta manera se logra justificar la pérdida de Jerusalén y la victoria de Godofredo de Bullón como única y ejemplar.

La primera referencia al CC en el código castellano BNE 1187 viene a cerrar con *exempla* una parte de la historia de las cruzadas: la que contiene las regencias legítimas de Jerusalén. El hecho de que esta referencia no forme una parte central de los relatos de la mora sarracina y de la historia de Balaan, confirma que esta es posiblemente una información añadida posteriormente. Asimismo, es extraño que en el texto de la GCU no se hagan más referencias al CC, pudiéndose haber insistido en

---

1 Nótese que los manuscritos BNE 1187 y BUSAL 1698 terminan su relato en 1271.

este tema. Si el redactor del código BNE 1187 consideró necesario referirse precisamente en este pasaje al CC, pudo deberse a la referencia a Godofredo de Bullón en el capítulo sobre Heraclio de Auvernia del código francés:

Quant saladin prist Ierusalem quil trova en la cite ij anciens homes li unz avoit nom Robert de Codre qui avoit este avec Godefroi de Buillon a la conqueste, li autres avoit nom Focher Fiole, il fu nes en Ierusalem des la premiere conqueste [BNF fr. 2628, fol. 257vb]

Además, este personaje es citado indirectamente y en una frase subordinada. Este capítulo, al que ya hemos hecho referencia, no ha sido retomado por el redactor de la GCU, pero aún así consideramos que no es una coincidencia que se mencione a Godofredo de Bullón en esta parte del manuscrito francés y que en el texto castellano se haga referencia a su linaje en la misma posición final del *Capítulo de como los cavallos de los cristianos non quisieron beber* (fol. 210ra – fol. 211va). Sobre todo, llama la atención que, luego de esta mención a Godofredo de Bullón, ambos manuscritos continúen con la misma historia de Guido de Lusignan:

Or uos dirons dou roi Gui et de son ost il murent de la fonteine de saforie por aler rescorre la cite de Tabarie [BNF français 2628, fol. 257vb]

Mas agora dexa aqui la estoria a contar d'esto por contar del rey Guion de Jerusalem (*rúbrica*) Despues que el rey començo de mover con su hueste de la fuent de Sanforia [...] [BNE 1187, fol. 211va]<sup>1</sup>

Podemos concluir que la leyenda del CC fue efectivamente proyectada como parte de la GCU, tal y como había sido analizado por Bautista (2006); sin embargo, creemos que la alusión en el cuerpo del código BNE 1187 nos da indicios suficientes de que esta fue una proyección incipiente y que se hizo al hilo de la traducción de la GCU. La incorporación de la leyenda del CC a la GCU pudo haber sido hecha posteriormente a la elaboración del código 1187. Si su incorporación hubiera sido planificada con anterioridad no encontraríamos la incoherencia de anunciar el relato sobre Heraclio de Auvernia y no desarrollarlo. Sobre todo, si tenemos en cuenta que el código castellano tuvo como modelo un texto francés similar al encontrado en el manuscrito BNF français 2628, y que nuestro texto conservó los pasajes del código en el mismo orden cronológico sin ninguna referencia al CC, ni a una historia del Caballero del Cisne. Asimismo, por la importancia que el traductor castellano le otorga al CC y por la similitud de su alusión, tanto en el cuerpo del texto como en el epílogo del código BNE 1187 se podría sospechar que efectivamente la historia del CC tenía un peso importante en la GCU, pero que su inclusión en el texto no se había realizado.

### 3.7. La importancia de la segunda cruzada para el código BNE 1187

El inicio de la GCU con la toma de Banias no es anodino, puesto que esta representa un momento decisivo entre la exitosa conquista de Oriente después de la primera cruzada y el

---

1 Las cursivas son mías.

comienzo de la decadencia de los reinos francos, debido a la inminente pérdida de algunos territorios ante la amenaza zengida, como será la pérdida de Edesa en 1144. Asimismo, este relato se ubica al final del exitoso reinado de Fulco de Anjou, pero también en los orígenes de la proclamación de la segunda cruzada decretada en diciembre de 1145 con la bula *Quantum predecesores (I)*<sup>1</sup> del papa Eugenio III.

Suponemos que el hecho de que el código BNE 1187 de la *Gran Conquista* comience con los orígenes y la proclamación de la segunda cruzada (fol. 31vd) se debe a la importancia particular que esta empresa tenía, tanto en el texto como, en general, en la historiografía de las cruzadas. Si el manuscrito BNE 1187 reúne en este volumen las cruzadas a partir de la segunda es porque probablemente el autor las concebía como parte de un conjunto. Como ya lo había señalado anteriormente Hugo Bizzarri, en el código BNE 1187 “la “estoria” tiene por objeto narrar la empresa de las cruzadas, es decir, los intentos que los cristianos realizaron en Oriente para recuperar los lugares santos” (2007: 330). Efectivamente, el código reproduce la historia de más de un siglo de intentos fallidos por conquistar Oriente y por mantener sus reinos conquistados después de la primera cruzada. De ahí que la segunda cruzada pueda ser considerada como el comienzo del declive de esta empresa, pues ya no se realizarán grandes conquistas y los territorios ganados durante la primera cruzada empiezan a perderse sucesivamente. En consecuencia, podríamos deducir que el código BNE 1187 le otorgaba un especial interés a la mítica primera cruzada, a sus orígenes y a sus conquistas subsiguientes.

Ahora bien si analizamos la segunda cruzada, encontramos que se distingue en algunos rasgos importantes de la primera, por sus objetivos evidentemente, pero también por su forma de difusión, por el interés que se tuvo por los reinos europeos periféricos y por un cambio en la ideología de las indulgencias respecto de las anteriores campañas. De hecho, Eugenio III tuvo un interés especial por Castilla y por los hechos de la Reconquista; por esta razón la integró en sus bulas de cruzada. De alguna manera, la integración de Castilla nos puede dar luces también acerca del motivo del redactor del texto o del mecenas para comenzar el código precisamente con esta cruzada. Otro elemento que tenemos que tener en cuenta es que esta empresa se desarrolló durante los años de regencia del emperador Alfonso VII, a quien Sancho IV otorgó una especial atención durante su reinado. Exploraremos estos puntos a continuación.

Como demuestra Giles Constable (2008: 229-300), la segunda cruzada se forjó en un primer momento según los principios de la primera cruzada, de sus predecesores, como se señala en el título de la bula que la decreta, *Quantum predecesores (I)*. Eugenio III tenía la intención de

---

1 Sobre la fecha de datación de la bula *Quantum predecesores* remitimos al estudio ecdótico de Erich Caspar (1924: 285-305).

reproducir los principios de la primera cruzada. De hecho, esta bula se dirigía solo a los franceses y a los italianos, a quienes beneficiaba con sus indulgencias (Constable 2008: 271). Así, Bernardo de Claraval, monje de la orden del Císter, y uno de los grandes impulsores de esta cruzada, comenzó su predicación a inicios de 1146 en Vézelay, donde bendijo con la cruz a Luis VII rey de Francia y a varios nobles franceses (Constable 2008: 259). A partir de ese momento, la empresa de la cruzada se fue difundiendo rápidamente. De hecho, el envío de numerosas cartas de parte del abad de Claraval (de las que solo se han conservado diez) a monasterios y congregaciones jugó un papel más decisivo que su prédica oral, como también afirma Constable (2008: 260-261). Incluso el primer “Rey de los romanos”, Conrado III, decidió partir hacia Tierra Santa en acuerdo con el rey Luis VII de Francia. Esto a pesar de que la bula *Quantum predecesores* no lo beneficiaba desde el punto de vista de las indulgencias.

De esta manera, la gran figura de la segunda cruzada era el abad de Claraval, más que el papa Eugenio III. El protagonismo que el monje cisterciense fue adquiriendo se manifiesta también en el manuscrito BNE 1187 de la GCU, donde se presenta al abad de Claraval como un hombre virtuoso:

E en aquel tiempo era vivo Sant Bernalt abbad de Claraval que era omne conplido de muchas buenas virtudes que facie Dios por el, e sobre todos los omnes, era bien razonado. E aquell tomo sobre si de buen coraçon de levar adelante aquell fecho en el regno de Francia e o non podie el yr enviava omnes buenos aquellos que sabien muy bien predicar la palabra de Jesucristo. Omne era de grant coraçon e mostrava por buena voluntat e por buenas razones muy piadosamientre, como los enemigos de la fe avien destruydas las iglesias e los cristianos muertos e cativos. E grant algo prometie a aquellos que por onrra de Jesucristo yvan a la tierra de ultramar, ca los asegurava que avrien la onrra d’este mundo e la gloria del otro. E assi como Nuestro Sennor avie metido su gracia de dezir bien de su boca, assi enblandecie los coraçones de las yentes por lo que dezie, de guisa que prometien todos de yr en aquella romeria. E por tener aquel prometimiento cruzaronse e d’allend de los montes movieronse a yr mucha yente de pueblo menudo, e otrossi muchos condes e ricos omnes e otro pueblo mucho e cruzaronse otrossi dos muy grandes omnes: e el uno, Corrant, emperador d’Alemanna e el otro, rey de Francia, e con ellos los mejores ricos omnes de sus tierras [BNE 1187, fols. 32rb-32va]

En cambio, Eugenio III no es más que el gestor de esta empresa y no recibe tantos calificativos como Bernardo. De él solo se insinúa su generosidad y su preocupación: “ovo muy grant pesar e grant dolor de la sancta tierra” (fol. 31va). Lo que manifiesta el códice en relación a Bernardo no es, sin embargo, un mero discurso retórico; su predicación hizo que la cruzada adquiriera nuevos matices, dado que él la concebía como un empresa paneuropea. Sus viajes, sermones y envíos de cartas son los actos que más incidieron en la difusión de la cruzada, más que las publicaciones de las bulas papales. Asimismo, el carácter extensivo de las indulgencias, como veremos más adelante, permitía esa adecuación no solo a la lucha de los cristianos contra los musulmanes, sino también a la lucha contra tribus paganas (Constable 2008: 261-262). De esta manera, se fueron asimilando movimientos nacionalistas de recuperación de tierras a la cruzada mayor que era la de Tierra Santa con el objetivo de tener un mayor control sobre los reinos cristianos de Occidente. Entre los movimientos nacionalistas más importantes, Constable (2008: 229-300) alude a la campaña militar

anglo-flamenca que asistió al rey de Portugal, Alfonso Henriques, en la recuperación de Santarem, Faro y Lisboa, que estaban en manos de los musulmanes (1148); a la campaña militar, el mismo año, de daneses y sajones contra las tribus eslavas de los vénetos, calificadas de paganas, procedentes del este del río Elba, y la reconquista de Almería llevada a cabo por el emperador Alfonso VII de Castilla en 1147.

Paralelamente, Eugenio III publicaba nuevas versiones de la bula de cruzada *Quantum predecesores* y otras bulas en relación con este nuevo movimiento. Así, el 1 de marzo de 1146 se publica una revisión de esta bula, y el 5 de octubre de 1146 se decreta una nueva bula de cruzada: *Divina dispensatione (I)*. A pesar de sus reelaboraciones, ambas seguían teniendo el carácter conservador de la primera (Constable 2008: 270). No fue hasta 1147, con la publicación de la bula *Divina dispensatione (II)*, que los reinos periféricos fueron integrados a las cruzadas de Oriente, y consecuentemente estos se vieron beneficiados con las preciadas indulgencias. Fue así que desde ese entonces la cruzada se dirigía también a los alemanes y especialmente integraba también a los castellanos, a quienes Eugenio III menciona expresamente en esta última bula de cruzada:

**Rey quoque Hispaniarum contra Saracenos de partibus illis potenter armatur, de quibus jam per Dei gratiam saepius triumphavit.** Quidam etiam ex vobis tam sancti laboris et praemii participes fieri cupientes, contra Sclavos caeterosque paganos habitantes versus Aquilonem ire, et eos Christianae religioni subjugare, Domino auxiliante, intendunt. Quorum nos devotionem attendentes, omnibus illis qui crucem eandem Hierosolimam non acceperunt, et contra Sclavos ire, et in ipsa expeditione, sicut statutum est, devotionis intuitu manere decreverunt, illam remissionem peccatorum quam praedecessor noster felicis memoriae papa Urbanus Hierosolimam transeuntibus instituit, omnipotentis Dei et beati Petri apostolorum principis auctoritate nobis a Deo concessa concedimus, eadem auctoritate sub excommunicatione prohibentes, ut nullus de paganis ipsis, quos Christianae fidei poterit subjugare, pecuniam vel aliam redemptionem accipiat, ut eos in sua perfidia remanere permittat (*Patrologia Latina*, CLXXX, 1203-1204).

La inclusión del reino castellano en las cruzadas no era, sin embargo, una novedad, pero sí representaba un cambio de perspectiva desde la publicación de la primera bula *Quantum predecesores (I)* destinada solo a franceses e italianos. Anteriormente, en la primera cruzada, Urbano II ya se había interesado por la reconquista en la Península Ibérica como se observa en la carta del papa (1089-1091) dirigida al conde Bernardo de Besalú, Hugo de Ampurias, Guislabert de Rosellón, Guillermo Raimundo de Cerdeña y sus caballeros, en la que el papa los exhorta a restablecer el orden eclesiástico en Tarragona y, por lo tanto, a no partir a Tierra Santa y a quedarse en el sur de la Península para luchar contra los sarracenos. En consecuencia, recibirían las mismas indulgencias que los cruzados<sup>1</sup>. A pesar de este llamado, Urbano II no decretó ninguna bula de cruzada (Constable 2008: 269), a diferencia de Eugenio III, quien sí publicó sendas bulas de cruzada. A su vez, fue durante su papado, cuando por primera vez se tuvo en cuenta la Reconquista en un documento oficial. Este hecho pudo haber generado un mayor interés por las cruzadas de

---

<sup>1</sup> Esta carta se encuentra reproducida íntegramente en Kehr (1926: 287-288).

Oriente en la Península Ibérica, y, de hecho, existen textos que asocian a Alfonso VII con la empresa de las cruzadas.

### 3.7.1. La inclusión de la corona castellana en las cruzadas

Una de estas fuentes es sin duda la *Chronica Adefonsi imperatoris* (CAI), cuyo relato se centra en la figura del emperador Alfonso VII como un modelo militar en la lucha contra los almorávides. Este texto fue elaborado entre el final de la campaña de Almería en 1147 y el fallecimiento de Alfonso VII en 1157 (Montaner 2013). Sin embargo, Reglero (2013) llama la atención sobre la presencia de Ascalón como posesión cristiana en el texto, hecho que retrocedería su *terminus post quem* a 1153, cuando la ciudad de Oriente fue tomada por los cruzados. Por lo tanto, estamos ante un testimonio muy cercano temporalmente de los hechos de la segunda cruzada, aunque sus testimonios manuscritos sean mayormente del siglo XVII (Sánchez Belda 1950: LXXI-LXXIV). La *Chronica* es un texto que está anclado en el contexto histórico de su época, no solamente por su interés nacional de protección y reconquista de sus territorios, sino también porque se inserta en el panorama internacional de la lucha contra los musulmanes. Este texto se divide en dos libros, el primero está centrado en el desarrollo de Alfonso VII como rey y en sus relaciones con Aragón principalmente, mientras que en el segundo, al que dirigiremos nuestra atención, se exponen los problemas del monarca con la nobleza toledana, aunque se detiene con más atención en su política andaluza de reconquista y termina con la preparación de la campaña de Almería (Sánchez Belda 1950: XXV). Como señala Reglero (2013), el universo de la CAI está basado en una dicotomía muy clara: *terra sarracenorum* y *terra christianorum*, a partir de la que se evidencia un partidismo religioso latente y la voluntad de inscribirse en una empresa mayor, no solo en la de la Reconquista. Efectivamente, de acuerdo al pasaje citado a continuación, el cronista define las fronteras de la humanidad a partir de los confines de los reinos de Oriente, por un lado, y de los límites de la occidentales de la Península Ibérica, por el otro:

Et congnouerunt omnes Christiani et Sarraceni ab Arabia, que est iuxta flumen Iordanis, usque ad mare Oceanum quod imperator nunquam conscius extitit mortis regis Zafadole (CAI, II, 98)

Esta manifestación de inocencia del emperador en la muerte del rey Zafadola muestra la envergadura de la empresa de reconquista de la CAI. Como menciona Reglero (2013), el cronista marca los confines del mundo con el río Jordán por el Oriente y con el mar Océano refiriéndose a Galicia, por el Occidente, que hacen, en cierta manera, alusión a los límites de la cristiandad en esa época. Recordemos que los reinos francos durante la segunda cruzada se extendieron hasta el río Jordán. Más allá, Damasco era todavía un territorio codiciado pero inalcanzable. El recurso a la extensión de la empresa de la reconquista de Alfonso VII parece tener como objetivo hacerla universal, y de esta manera, abarcar también los acontecimientos que en ese momento se realizaban

en otros lugares, como en Tierra Santa. La mención de lugares como Ascalón, Constantinopla, Sicilia, Bari, Barcelona, Génova, Pisa, Galicia, Asturias e incluso Santarem (Portugal) aluden a un amplio conocimiento del redactor de la geografía europea vinculada ya sea a su participación en las cruzadas o a movimientos de interés de cada Estado por la lucha contra musulmanes o paganos, aunque no haya sido testigo de los acontecimientos ocurridos en Oriente (Sánchez Belda 1950: XVII).

En nuestra opinión, uno de los aspectos, más elocuentes que demuestra la adscripción de esta *Chronica* a la empresa de las cruzadas es la ideología religiosa que ella transmite. No solo la división dicotómica en dos bandos, los cristianos y los sarracenos, nos da una idea de este pensamiento religioso vinculado a las cruzadas, sino también “el fuerte sentido providencialista del cronista, que ve en las victorias la bondad divina y en las derrotas un castigo del cielo por los pecados de los hombres” (Belda 1950: XI). Este principio da cuenta nada menos que de la ideología religiosa que tanto Bernardo de Claraval como Eugenio III transmitieron con sus predicaciones. La bula *Quantum predecesores* estaba basada en la idea de que la pérdida de Edesa fue causada por los pecados de los cristianos, como señala este pasaje:

Nunc autem nostris et ipsius populi peccatis exigentibus, quod sine magno dolore et gemitu proferre non possumus, Edissa civitas, que nostra lingua Roas dicitur, que etiam, ut fertur, cum quondam in oriente tota terra a paganis detineretur, ipsa sola sub Cristianorum potestate Domino serviebat, ab inimicis crucis Christi capta est, et multa castella Christianorum ab ipsis occupata (Caspar 1924: 302-303)

A pesar de declarar que esta bula tenía en cuenta los principios de sus predecesores, el papa Eugenio III aportaba algunas innovaciones como la promesa de la recompensa eterna y la remisión eclesiástica directa del castigo divino a causa del pecado (Constable 2008: 267). Por su lado, para Bernardo de Claraval todo aquel cruzado que quisiera lograr el perdón necesitaba tomar la cruz y confesar sus pecados (Constable 2008: 266). Asimismo, explica Constable: “But for the former the crusading indulgence was essentially a matter between the individual and the church, whereas for the latter it was a matter between the individual and God” (Constable 2008: 267-268). De esta manera, la indulgencia ya no se otorgaba a través de un castigo penitencial externo, como se hacía anteriormente, sino a través del perdón divino, una absolución duradera, eterna, otorgada por el papa, como sucesor del apóstol Pedro:

Peccatorum remissionem et absolutionem iuxta prefati predecessoris nostri institutionem omnipotentis Dei et beati Petri apostolorum principis auctoritate nobis a Deo concessa talem concedimus, ut, qui tam sanctum iter devote inceperit et perfecit sive ibidem mortuus fuerit, de omnibus peccatis suis, quibus corde contrito et humiliato confessionem suscepit, absolutionem obtineat et sempiternae retributionis fructum ab omnium bonorum remuneratore percipiat. (Caspar 1924: 304-305)

La nueva forma de concebir la cruzada pudo también haber incidido en su difusión. Así, la nueva indulgencia se revelaba abarcadora y probablemente más accesible para el hombre medieval.

Como afirma Constable (2008: 269), esta bula logró sentar las bases de un desarrollo jurídico de la cruzada y de esta como una institución importante en la historia europea.

Recordemos que la empresa de reconquista de Almería no dio resultados duraderos, puesto que esta ciudad regresó al dominio almorávide después de unos años. De la misma manera, las demás empresas de cruzada, incluida la de Tierra Santa, fueron rotundos fracasos. Solo Lisboa y Tortosa fueron conquistas exitosas y duraderas. Ante esta evidencia, Bernardo de Claraval optó por atribuir los fracasos al pecado humano y a la voluntad divina (Constable 2008: 282). Para otros clérigos más radicales, los cruzados eran los culpables de la pérdida de Tierra Santa, puesto que comenzaron su empresa piadosamente, pero la convirtieron en una campaña diabólica (Constable 2008: 286). Vemos así que la ideología de Claraval estaba representada no solo en la CAI como afirmaba Sánchez Belda, donde el carácter providencialista domina el relato, sino que también la observamos en el código BNE 1187 de la GCU, que imputa una gran responsabilidad a los propios cruzados, tal y como se menciona luego del término vergonzoso de la segunda cruzada:

El emperador Corrado vio que la fazienda d'allen mar non estava en ora, nin en sazón que los ricos omnes se pudiessen acordar a un acuerdo de començar lo que bien fuesse, aunque la començassen que la non acabarien. E dizien los omnes buenos que aquello non era si non la yra de Dios e la su sanna. E pues que vio el emperador aquel fecho, mando guisar su flota e espidiosse de los que fincavan e entro en sus naves e tornosse pora su tierra, mas non visco despues mas de dos annos e al tercero murio en la cipdat de Balinbort e fue enterrado muy onrradamiente en la iglesia de la See (fol. 49rb)

De igual manera, el código BNE 1187 se pronuncia sobre Luis VII:

Don Loys rey de Francia finco en tierra de Suria un anno e despues quando vino el plazo que dizen del passaje de março fuesse pora Jerusalem con su mugier e con sus ricos omnes e desí espidiosse del rey Baldovin e del patriarca e de los ricos omnes de la tierra e entro en las naves que tenie aparejadas e fuesse pora Francia (fol. 49va)

Ahora bien, podríamos señalar que esta ideología fue prolífica y que se extendió por los reinos cristianos, en un primer momento por Francia e Italia, a los que iba dirigida la primera bula de cruzada de Eugenio III. Tengamos en cuenta que la GCU es una traducción de un texto francés y que probablemente su pensamiento providencialista provenga de su fuente. La determinación de los altos responsables de la Iglesia de extender las cruzadas a otros reinos tuvo buenos resultados. La *Chronica* es un buen ejemplo de ello, de cómo esta ideología penetró en la Corona castellana. Así lo afirma Reglero (2013: 3): “Esta visión religiosa del conflicto, muy propia de la época de las Cruzadas, no impide una clara distinción entre andalusíes y almorávides, a la vez geográfica y étnica”, refiriéndose a los enemigos de la cristiandad. De esta manera, también es necesario señalar la voluntad del redactor de la *Chronica* de asumir un pensamiento meramente concebido para la segunda cruzada, haciendo que la causa de la Reconquista se asimile a la de la cruzada y que la figura de Alfonso VII sea vista como la de un *miles Christi*.

### 3.7.1.1. El emperador Alfonso VII: una figura ejemplar

En la *Chronica* se ponen en evidencia las cualidades de Alfonso VII como emperador después de su coronación en 1135. En primer lugar, se define su imperio más allá de las tierras castellanas, hasta el río Ródano: “Et super hec omnia omnes optimates, qui erant per totam Gasconiam et per totam illam terram usque ad flumen Rodanis” (CAI, I, 68). De hecho, Reglero señala que el conde de Tolosa, Alfonso Jordán, era pariente y vasallo de Alfonso VII, como lo declara la CAI (I, 67): “Raymundus Barchinonensis, cognatus regis, et comes Adefonsus Tolosanus, consanguineus eius, uenerunt ad regem Legionis et promiserunt ei obedire in cunctis et facti sunt eius milites”. Mantenía por lo tanto un vínculo estrecho con Francia, tanto familiar, como político. En segundo lugar, Alfonso VII era emperador “regni totius Hispaniae” (CAI, I, 71) y fue reconocido como tal por el papa Eugenio III y por sus contemporáneos, quienes lo llamaban “emperador” (Constable 2008: 229, cita nº 3).

El *Poema de Almería* (PA)<sup>1</sup>, texto contemporáneo a los acontecimientos de la *Chronica* y que narra los hechos de la campaña de Almería (1147), nos presenta al emperador Alfonso VII con los atributos de Carlomagno: “Hic Adefonsus erat, nomen tenet imperatoris,/ Facta sequens Caroli, cui competit equiparari./ Mente fuere pares, armorum ui coaequales” (PA, vv. 17-19), y su empresa como si fuera una gesta épica (Gil 2013). Asimismo, se compara la Península Ibérica con Francia y se convierte a Alvar Fáñez en el tercero de los pares de Carlomagno después de Roldán y Oliveros: “Tempore Roldani si tertius Aluarus esset/ Post Oliuerum, fateor sine crimine uerum” (vv. 228-229). Estos pasajes demuestran la intención de inscribir la campaña militar contra los musulmanes de Almería en una empresa mayor no solo de las cruzadas, sino también de sus conquistas en Europa, llevada a cabo por Carlomagno. Asimismo, se revela el fuerte vínculo con Francia, no solo político, sino también religioso e ideológico.

De alguna manera, a través de estos ejemplos y estos argumentos vemos translucir muchos de los ideales de la GCU. Su vinculación con las cruzadas, con Francia y con la idea providencial del castigo pudieron haber sido la causa por la que su mecenas se interesara por este texto. De esta manera, el inicio del códice BNE 1187 pocos años antes de la segunda cruzada puede traducir el interés que su redactor tuvo por tal empresa. Asimismo, el inicio del manuscrito 1187 sitúa a la GCU en el periodo de regencia de Alfonso VII (1126-1157), y, en consecuencia, la relación de estos hechos con el reinado del emperador Alfonso podría haber sido evidente para el hombre medieval. La conquista de Almería en 1147 se situaba a unos años de la toma de Banias en 1140, pero en plena campaña para llevar a cabo la segunda cruzada a Oriente (1146-1148). Todo esto nos puede

---

1 Poema compuesto por 386 versos en hexámetro leonino, incompleto que fue también editado por Sánchez Belda al final de la *Chronica Adefonsi Imperatoris* en 1950.

indicar que quien decidió iniciar el código con la segunda cruzada lo hizo teniendo en cuenta todos estos hechos y porque tenía un interés particular en el reinado de Alfonso VII.

### 3.7.1.2. El emperador Alfonso VII y el rey Sancho IV

El emperador Alfonso VII tuvo una importancia particular para el monarca. En primer lugar, destaca el acto de coronación. En la primavera de 1284, el recién proclamado rey Sancho IV realizó una significativa ceremonia en Toledo, repitiendo el esquema empleado por Alfonso VII en 1135. Desde aquel año, dicha ceremonia regia había sido abandonada en beneficio de la llamada proclamación, la que bastaba para instituir al nuevo rey (Gutiérrez Baños 1997: 70). El rey Bravo, al apelar a antiguos usos, demostraba a sus opositores que a pesar del repudio de su padre, él era el elegido para ser su sucesor. La importante presencia del clero castellano confirmaba el apoyo brindado por esta institución, convirtiéndola en más que un simple acto, en una ceremonia eclesiástica de coronación (Linehan 1993: 447)<sup>1</sup>.

En segundo lugar, Sancho se ocupó de la edificación de capillas para el enterramiento de sus antepasados y del planeamiento de su propia sepultura. Así dispuso la construcción de la capilla de Santa Cruz en la Catedral de Toledo entre 1285 y 1289, después de su privilegio rodado publicado en Soria el 14 de febrero de 1285, en el que indicaba que a partir de ese momento ya no se enterraría en el monasterio de San Francisco de Toledo, como lo había dispuesto anteriormente (Gutiérrez Baños 1997: 165). Luego del fin de las obras, en 1289, Sancho dispuso el traslado de los restos de Alfonso VII, Sancho III y Sancho II de Portugal desde la capilla del Espíritu Santo. Un hecho que nos llama la atención y del que da cuenta la *Crónica de Sancho IV* en su última línea es que en 1295, año de su muerte, Sancho IV fue enterrado al lado del sepulcro de Alfonso VII: “Él el arzobispo dijo luégo la misa, é desde que la ovo acabado, enterraron el cuerpo en el monumento de piedra que él mandára facer en su vida, cerca del rey don Alfonso, emperador de España” (CSIV, p. 90)<sup>2</sup>. Una vez más se da cuenta, por lo tanto, del interés de Sancho IV por la figura de Alfonso VII.

En último lugar, mencionaremos la atención que Sancho IV tuvo por la Reconquista desde un punto de vista militar y desde una perspectiva más amplia de su relación con las cruzadas a través de la obtención de bulas para este fin. Los logros de Sancho IV al promover la estabilidad política en su reino, con una serie de alianzas pactadas (con Francia, en Lyon el 13 de julio de 1288 y en Bayona el 9 de abril de 1290; con Aragón, en Monteagudo, el 21 de noviembre de 1291) favorecieron el éxito de la campaña militar de la Reconquista. Así, el día de San Mateo de 1292 (CSIV, p. 86), esto es, el 21 de septiembre, se llevó a cabo la rendición de los benimerines, aunque

---

1 Sin embargo, la ausencia de Gonzalo García Gudiel, arzobispo de Toledo, quien sería su mano derecha en los años venideros y también había sido muy próximo a Alfonso X, era notable, aunque se debió a que desde 1280 se encontraría en el extranjero (Linehan 1993: 449)

2 Gutiérrez Baños (1997: 166) señala que esta referencia también se encuentra en la Crónica de Loaisa.

la entrega de Tarifa no se hizo hasta el 13 de octubre de 1292 (Nieto Soria 1994: 121). Los granadinos que en un primer momento apoyaron esta empresa militar, mostraron su desacuerdo poco tiempo después, al enviar un mensaje en el que proponían la entrega de castillos a cambio de la entrega de Tarifa, hecho que ocasionó la negativa del monarca castellano y el rompimiento de los acuerdos pactados, como lo narra la *Crónica*.

En previsión de una alianza entre los granadinos y los benimerines, y ante el inminente cerco musulmán<sup>1</sup>, Sancho IV obtuvo una bula de cruzada en 1293, con el fin de proclamar una campaña contra los moros, avalada por la máxima autoridad eclesiástica, y en julio de 1294 mandó además “copiar la bula de cruzada otorgada por Clemente IV en 1265 a fin de conseguir más ingresos por esta vía” (Nieto Soria 1994: 125-126; Bizzarri 2004: 14). Mientras en el resto del continente los esfuerzos por reconquistar Jerusalén decaían después de la pérdida de Acre en 1291, que significó para los cruzados la pérdida definitiva de Tierra Santa (Bender 1984: 4), en Castilla las cruzadas estaban en pleno apogeo.

Si nos detenemos en las bulas de cruzada de 1293 y 1294, resulta interesante notar que estas se expidieron en el periodo de vacancia del papado (1292-1294). Durante estos años, comenzando con la fecha de la muerte del papa Nicolás IV (4 de abril de 1292), se inició un conflictivo concilio de elección papal que culminó el 5 de julio de 1294 con la investidura de Celestino; un papa que estuvo en el cargo un poco más de cinco meses, puesto que renunció el 13 de diciembre de 1294<sup>2</sup> (*Enciclopedia dei papi* (EP) 2000: t.2: 460-469). Resulta, asimismo, llamativo que la dispensa matrimonial dirigida a Sancho IV y María de Molina, falsificada del 25 de marzo de 1292, *Proposita nobis humiliter* haya sido también elaborada en este mismo periodo de vacancia. Poco se sabe de la expedición de las bulas en estos años. Sin embargo, la obtención de estas bulas legales y la elaboración de las bulas falsificadas demuestra el interés que el rey Bravo tuvo de un lado, por la legitimación, ya sea de su empresa militar, como familiar, y de otro lado, por integrar su campaña a las cruzadas a Tierra Santa. La composición de la GCU vendría a demostrar la consagración de ese interés, ya que, como hemos demostrado en este capítulo, esta contiene en sus capítulos, refiriéndonos solo al código BNE 1187, muchas manifestaciones de los intereses políticos, religiosos, militares que tenía el rey Bravo.

### **3.7.2. El asedio de Banias y su importancia en la historiografía de las cruzadas**

El inicio del código regio castellano con el asedio y la toma de Banias representa un momento clave en las relaciones políticas de los francos con la dinastía burida musulmana. Banias (Paneas o

---

1 El cerco de la alianza benimerina y granadina (1293-1294) fue un fracaso, ante las reforzadas huestes castellanas que lograron defender con éxito Tarifa, al mando de Juan Mathe de Luna (Gaibrois de Ballesteros 1928: 281).

2 Fue célebre por su renuncia a la Santa Sede, por esta razón figura como uno de los personajes de la *Divina Comedia* de Dante (Del Pinto 1969).

Cesarea de Filipo) era un lugar de paso estratégicamente ubicado en una frontera tripartita: el reino de Jerusalén, el territorio musulmán zengida y el sultanato damasquino. Situada al sur del monte Hermón y a orillas del río Banias, uno de los afluentes del río Jordan, la ciudad de Banias era atacada constantemente ya sea por los francos, por la dinastía burida o por la zengida. De hecho, en un periodo de once años, entre 1129 y 1140, Banias, que estaba al mando de la dinastía burida pasó a ser posesión franca en 1129 (regentada por el señor Renier de Brus, *Renierbruc* en el texto castellano), para luego pertenecer a un vasallo musulmán, Ibrâhîm ibn Turghuth (desde 1132, quien se hizo vasallo de Zengi desde 1137), para terminar siendo una ciudad franca (1140), aunque no por mucho tiempo (Grousset 2006: 2: 28, 134). Por lo tanto, era una ciudad codiciada por su ubicación geográfica. Como relata el códice BNE 1187, Banias tenía también una importancia religiosa por ser el lugar más cercano en el que se asentó la tribu de Dan, de los hijos de Israel, según el Libro de Josué del Antiguo Testamento (cap. 19, versículos 47, 48)<sup>1</sup>.

Según el *Eracles*, la dinastía burida representada por el ministro de Damasco Unur (Mui'în al-Dîn Unur, *Aynart* en la GCU) había solicitado la ayuda de los francos para crear una alianza contra Zengi (Imad ed-Din Zengi), jefe mayor de la dinastía de los zengidas (1127-1146), quien había cercado Damasco (1139). El poder de Zengi, señor de Mosul, Alepo, Hamas, Homs y Baalbek, se iba extendiendo sobre los reinos musulmanes y representaba un peligro creciente tanto para la dinastía burida, como para los cristianos. La alianza fue exitosa y se logró expulsar rápidamente a Zengi de Damasco. A partir de ahí se concretarían, por lo tanto, las condiciones establecidas para llevar a cabo la alianza franco-damasquina (Grousset 2006: 2: 134). Uno de los puntos más importantes para los francos era la recuperación de Banias compromiso que cumplieron los damasquinos al mando de Unur el mismo 1139, año en que se comenzó el asedio. Un año después, a mediados de junio de 1140, la alianza daba sus frutos y Banias pasaba a ser una vez más dominio franco bajo el señorío de Renier de Brus (Grousset 2006: 2: 139).

La toma de Banias es una de las empresas victoriosas de Fulco de Jerusalén, quien había logrado que su reino alcanzara su extensión máxima durante su regencia (Grousset 2006: 2: 165). Sin embargo, mientras el reino de Jerusalén se consolidaba, los reinos norteños de Trípoli bajo el mando de Ramón II y el de Antioquía bajo la regencia de Raimundo de Poitiers perdían territorios importantes: Baarin (la conocida fortaleza de Monferrand), Al Atârib y Zardana<sup>2</sup> (Grousset 2006: 167). De igual manera, el condado de Edesa (actual Şanlıurfa, también *Roax* para los cruzados) se encontraba debilitado por los constantes ataques zengidas, y no pasaría mucho tiempo para que fuera perdido definitivamente y pasara a formar parte del dominio enemigo. La muerte de Fulco

---

1 Para más información véanse los comentarios bíblicos e históricos en el índice onomástico.

2 Son los nombres actuales de esas ciudades.

acaeció poco después, en 1144, y marcó el final de un primer periodo de colonización franca en Oriente, después de la primera cruzada de Godofredo de Bullón. Los subsiguientes problemas de sucesión de Fulco debido a la minoría de su hijo, Baldovino III, y a la toma del poder por su madre, Melisenda, provocaron una inestabilidad política en Tierra Santa. Los problemas generados por los ambiciosos condes de los reinos norteños, Raimundo de Poitiers y Jocelin II debilitaron la situación militar en Oriente y ocasionaron que Zengi tuviera éxito en sus empresas. Fue así que el mismo año de la muerte de Fulco, en 1144, el condado de Edesa fue tomado por Zengi. Esto provocó la declaración de la segunda cruzada por el papa Eugenio III (1145-1153) en 1145.

Este es un episodio importante en la historia de las cruzadas, ya que narra los efectos de una alianza exitosa entre los representantes del cristianismo de Oriente, el rey de Jerusalén y el representante militar de Damasco, algo que iba en contra de los principios básicos de la ideología de cruzada en Occidente. Si bien se imponía ante todo el deseo tanto de los cruzados como de los buridas de mantener un orden, de defender sus territorios y de expandir sus tierras, esta colaboración podía ser interpretada por la Iglesia como peligrosa y hasta negativa. De hecho, la idea que se presenta recurrentemente en la GCU es que la pérdida de la Tierra Santa se debe a los pecados de los cristianos. Idea que fue difundida durante la segunda cruzada tanto por Eugenio III como por Bernardo de Claraval después de la pérdida de Edesa y que tiene sus orígenes años antes, cuando los cruzados perdían posesiones debido a sus cuestionables alianzas o a sus ambiciones personales. La toma de Baniyas que abre el código de la GCU podría, por lo tanto, presentarse como un ejemplo de que las colaboraciones con los musulmanes, por más positivas que sean, traen victorias pasajeras, y que pueden, además, generar consecuencias negativas a largo plazo.

## 4. ¿Traducción o compilación?<sup>1</sup>

### 4.1. Introducción

Ya en el siglo XIX, Gayangos, en su edición de 1858, afirmaba contundentemente que “la Gran Conquista de Ultramar se tradujo del francés, y no del latín” (p. VII), refiriéndose a la obra de Guillermo de Tiro, la *Historia rerum in partibus transmarinis gestarum* que el mismo editor denominó *Belli Sacri Historia*. Esta denominación la obtuvo de la edición del benedictino Edmund Martene, que fue publicada en 1729<sup>2</sup>. En esta, Martene editó algunos capítulos de uno de los manuscritos de la traducción al francés y continuación del texto latino del arzobispo de Tiro. Dicho testimonio francés finalizaba su historia en 1275 y señalaba en su epílogo que había sido copiado en Roma en 1295. De las informaciones vertidas en esta edición se sirvió Gayangos para demostrar su hipótesis.

Así, entre las conjeturas presentadas por el estudioso español destaca que la GCU debió haber sido una traducción posterior a 1295: “ó sea once años despues de la muerte del Rey Sábio, es evidente que este no tuvo ni pudo tener intervención alguna en su formación” (Gayangos 1858: VIII); y que todo lo encontrado en la GCU era producto del texto francés: “Hasta el asunto mismo de las historias fabulosas en ella introducidas, aleja toda sospecha de que pudiesen ser añadidas por el traductor castellano” (Gayangos 1858: VIII). Las hipótesis de Gayangos, aunque ayudaron a la comprensión de la GCU, no distinguían las épocas de composición de los testimonios, por esta razón eran tratados como si fueran producto de un mismo impulso.

El manuscrito que Martene editó en 1729 es actualmente conocido como el código BnF français 9082<sup>3</sup>, denominado F77<sup>4</sup>; que contiene una de las traducciones y continuaciones del texto latino hasta 1275 y ha sido fechado, como su epílogo lo indica, en 1295. Este testimonio forma parte de la extensa tradición manuscrita que conserva la traducción al francés de la historia de Guillermo de Tiro y sus continuaciones. Por lo tanto, F77 es solo uno de los 78 manuscritos que han sido adjudicados a esta tradición denominada *L'estoire de Eracles empereur et la conquete de la Terre d'Outremer*; puesto que por lo general comienza su historia con la alusión a Heraclio (Eracles), emperador bizantino. En el próximo apartado, detallaremos con más precisión cómo se compone la traducción francesa y su conexión con el manuscrito BNE 1187 de la GCU.

---

1 El término “compilación” será aquí utilizado exclusivamente de acuerdo al significado que se le ha ido otorgando en los estudios críticos de la GCU, es decir, como la inserción de diversas fuentes en un mismo texto.

2 Martene 1729: 582-756.

3 Este manuscrito le perteneció a Gastón de Noailles, como bien lo indica Gayangos en su introducción.

4 Según la lista de testimonios franceses presentada por Edbury (2007b), la misma que fue retomada de los estudios de Folda (1973). En reconocimiento a este aporte, Edbury, en su clasificación, coloca una F delante de la numeración de cada manuscrito.

Si bien las hipótesis de Gayangos se encaminan a demostrar con firmeza el patronazgo de Sancho IV frente al de Alfonso X, estas mostraron una nueva faceta de los textos de la GCU, ya que cabía considerarlos como producto de una traducción. Hipótesis que estaba muy cerca de la realidad, como veremos en este capítulo, pero que debería ser tomada con precaución, puesto que, como fue comprobado por Gaston Paris (1888-1893), la GCU castellana interpola fuentes francesas en sus primeros libros. ¿Es decir que adjudicar el fenómeno de la traducción a todos los testimonios de la GCU sería erróneo? En nuestra opinión, es necesario un análisis de cada uno de los testimonios, dado que la mayoría, los cuatro manuscritos, conservan la historia en un estado actual diferente; y que, por su lado, el impreso nos ofrece un texto extenso que, a primera vista, contendría los cuatro testimonios manuscritos y presentaría partes inéditas.

Las contundentes afirmaciones de Gayangos no surtieron el efecto esperado. Haber citado un breve extracto de la edición de Martene para demostrar el fenómeno de la traducción en la GCU tuvo repercusión limitada en estudios inmediatamente posteriores. Asimismo, el hecho de datar el texto castellano a partir de un texto francés pudo haber tenido una resonancia negativa, debido a la debilidad del propio argumento, puesto que esta fecha coincidía con la muerte de Sancho IV. De hecho, los estudios posteriores a Gayangos toman con prudencia la hipótesis de la traducción<sup>1</sup>, a pesar de que investigadores como Gaston Paris se dedicaron a profundizar en ella y obtuvieron resultados interesantes. Es así como Northup, en 1934, retoma el asunto sin poder zanjar la cuestión: “At the outset of the question is raised whether the compiling was done in Spain or whether we have to do with a mere translation of a French compilation. That of course is one of our major problems” (Northup 1934: 290).

Desde 1858 hasta la actualidad, el problema no ha sido resuelto de modo convincente, a pesar de esfuerzos como los de César Domínguez (2005-2006), quien propone una mejor solución acercándose a la tradición francesa. Sin embargo, el mayor problema, retomando las palabras de Northup, fue y sigue siendo actualmente el análisis de la GCU como un solo texto<sup>2</sup>. La Gran Conquista de Ultramar es una historia que tiene que ser analizada en su evolución, dejando de lado la idea de unidad representada por el impreso del siglo XVI. Por esta razón, en las páginas siguientes nos dedicaremos a analizar el fenómeno de la traducción preferentemente en el manuscrito BNE 1187.

En consecuencia, es necesario aclarar que el término de compilación, que en adelante utilizaremos, tal y como lo ha estado usando la crítica de la GCU, se refiere a la *compilatio* de

1 Véase el estudio de Ticknor (1863: 1: 42-44).

2 En algunos estudios se sigue considerando que el Caballero del Cisne (CC) puede ser datado de finales del siglo XIII, reproduciendo la datación del testimonio más antiguo de la GCU (Alcatena 2015), sin detenerse en considerar que el CC solo está presente en un manuscrito de finales del siglo XIV o de comienzos del siglo XV y en el impreso de 1503.

distintas fuentes francesas. Idea que se fue esbozando luego del estudio del impreso por Gaston Paris en el que este hecho era innegable. Nosotros, en este estudio, utilizaremos, por lo tanto, los términos de traducción y compilación exclusivamente desde el punto de vista de la polémica establecida en los estudios de la GCU.

Nuestro objetivo es intentar responder a las preguntas que los estudiosos de la GCU se hicieron desde hace dos siglos: ¿es el código BNE 1187 una compilación o una traducción? ¿Existen pasajes interpolados de otros textos en el código matritense? ¿De ser una traducción, en qué medida lo es? ¿Es una reinterpretación? ¿Es una traducción palabra por palabra? A continuación intentaremos proponer algunas respuestas a estos interrogantes.

#### **4.2. Los orígenes del manuscrito BNE 1187: la tradición francesa del *Eracles***

Antes de analizar en detalle el manuscrito BNE 1187, será necesario hacer un preámbulo respecto de la tradición que originó el *Eracles*, con el objetivo de acotar sus distintas etapas de composición.

Como lo hemos mencionado anteriormente, el *Eracles* se origina a partir de la composición latina del arzobispo Guillermo de Tiro, la *Historia rerum in partibus transmarinis gestarum*, también denominada la *Historia Ierosolymitana*<sup>1</sup>, que narra la fundación y la historia del reino de Jerusalén a partir de los orígenes de la primera cruzada (1095) hasta 1184. La Historia comienza, sin embargo, con un breve preámbulo en el que se remonta a la historia del emperador bizantino Heraclio (s. VII) para luego comenzar con la historia de las cruzadas.

La crónica de Guillermo de Tiro revestía una gran importancia por ser una fuente esencial para el conocimiento de los hechos de Oriente. Su materia abarcaba 23 libros<sup>2</sup>, que para Handyside (2015: 5) pueden ser divididos en dos grandes partes: una primera en la que Guillermo de Tiro toma como fuente textos de tradiciones orales y crónicas anteriores como las de Fulquerio de Chartres, Raimundo de Aguilers y Baldric de Bourgueil; y una segunda parte en la que el arzobispo de Tiro narra experiencias personales. Así, su perspectiva era la de un cronista partícipe de los acontecimientos y relacionado estrechamente con algunas facciones de la corte franca en Oriente (Edbury y Gordon 1988: 13-22). De esta manera, en el texto mismo se destaca tanto su acercamiento al rey de Jerusalén Amaury I (1162-1174), quien impulsó su carrera monacal y política, como su buena relación con el rey Baldovino IV (1175-1185), hijo de Amaury, de quien fue tutor.

---

1 Handyside (2015: 1) afirma que la denominación *Historia rerum...* fue probablemente creada en Occidente dada la perspectiva misma observada en el título. *Historia Ierosolymitana* sería el nombre que Guillermo de Tiro escogió para denominar su obra. En adelante la llamaremos *Historia*, tal y como lo hace Handyside.

2 Como bien lo señalan Edbury y Gordon (1988: 1), en la edición de Huygens (1986) el texto de Guillermo de Tiro se extiende en unas mil páginas, que representan la gran extensión de su materia.

Guillermo de Tiro, nacido en Jerusalén, terminó su Historia en 1184 y falleció probablemente en 1186. Por lo tanto, la difusión de su obra no se haría durante su vida, sino de manera póstuma. Se cree que la traducción al francés se realizó probablemente en los años 1220 (Edbury 2015: 30). La tradición manuscrita del texto latino cuenta con diez testimonios (Huygens 1986: 3-32)<sup>1</sup> que datan mayoritariamente del siglo XIII, pero se extienden hasta el siglo XV, y, fueron elaborados en un área geográfica definida: entre Francia e Inglaterra. Esta obra pudo haber circulado en Oriente, antes de llegar a Europa, donde fueron copiados algunos de los testimonios (Huygens 1986: 3-31). Sin embargo, no tuvo una difusión tan extendida como su traducción francesa, que gozó de mejor acogida, como se observa en el gran número de testimonios conservados.

La traducción francesa es denominada Eracles, puesto que tal y como la Historia latina de Guillermo de Tiro inicia su narración con los acontecimientos referentes a Heraclio: “Les anciennes estoires dient que Eracles qui mult fu bons Crestiens governa l’empire de Rome” (BnF français 2628), frase de donde procede la denominación Eracles de los textos que conservan la versión traducida al francés. Esta versión cuenta en total con 51 testimonios elaborados en Oriente y en Occidente entre los siglos XIII y XV<sup>2</sup>, de los que 45 contienen continuaciones (Edbury 2010: 107). Sin embargo, en todos ellos es necesario distinguir diferentes etapas de composición, con el fin de tener una idea más completa de esta compleja tradición.

La traducción del texto de Guillermo de Tiro al francés fue una primera fase que se pudo haber desarrollado hacia 1223 (Edbury y Gordon 1988: 4) posiblemente en la región de París, en el entorno de la abadía agustina de San Víctor (Handyside 2015: 93). Actualmente contamos con seis testimonios que conservan únicamente una versión francesa del texto latino del arzobispo de Tiro, que datan de los siglos XIII al XV: F01, F02, F03, F04, F05 y F06<sup>3</sup>, según el repertorio de testimonios actualizado por Edbury (2007b).

El Guillermo de Tiro francés quedó pronto obsoleto, sobre todo después de la pérdida de Jerusalén en 1187 y la continuación de las cruzadas en Tierra Santa. Como apuntamos anteriormente, el texto francés finalizaba su narración en 1184. Fue así que un segundo texto, la crónica Ernoul-Bernard, también conocida en el siglo XIX como *La chronique d’Ernoul et de Bernard le Trésorier*<sup>4</sup>, fue creada sobre la misma materia, pero comenzaba su historia con la muerte

---

1 Aunque Huygens cuenta en un primer momento diez testimonios, él mismo aclara que dos de ellos han sido descartados, por diversas razones (Huygens 1986: 3, nota 12).

2 La totalidad de los testimonios que incluyen ya sea una traducción de Guillermo de Tiro ya sea de sus continuaciones o las dos juntas se encuentra en Folda (1973) y Edbury (2007b) quienes retoman la lista de Folda.

3 De estos manuscritos solo F02, F05, F06 y además F52 terminan su historia en 1184, como el texto latino (Edbury 2007b: 73).

4 El estudio de Mas Latrie (1871) es el que profundiza en el estudio de estos testimonios. Edbury (2015: 31) afirma que es necesario tomar estas dos nombres como si fueran parte de un solo conjunto, *Ernoul-Bernard*, puesto que la narración respondería a una misma motivación y no pertenecería a dos personas distintas.

de Godofredo de Bullón y la fundación de los estados francos en Oriente en 1100 y la finalizaba ya sea en 1227, en 1229 o en 1231<sup>1</sup>. Esta tradición<sup>2</sup>, en su forma independiente<sup>3</sup>, fue conservada en ocho manuscritos compuestos entre los siglos XIII y XIV, que probablemente fueron elaborados en el norte de Francia a comienzos de la década de 1230 (Edbury 2015: 31). El nombre de Ernoul aparece en los testimonios que finalizan su historia en 1227 y 1229, mientras que el de Bernard en dos de tres manuscritos que terminan en 1231 (Gaggero 2012). La versión más antigua de esta historia estaría conservada en el manuscrito F38 (British Library, Henri Yates Thompson ms. 12) fechada de mediados del siglo XIII.

Ahora bien, en la década de 1230 un copista retomó la traducción al francés de la Historia de Guillermo de Tiro, a cuyo final empalmó el Ernoul-Bernard. Su objetivo era deshacerse del contenido anterior a 1184 de la crónica para extender la Historia en su versión francesa hasta 1231 (Edbury 2010: 108). De esta manera, se crearon las continuaciones del Eracles. Estamos ante lo que vendría a ser la última fase de composición de esta tradición, de la que se conservan 45 testimonios anteriores al siglo XIII, como mencionamos anteriormente. Si ponemos en relación la Historia, la crónica de Ernoul-Bernard y las continuaciones, tenemos varios niveles de elaboración en textos extensos. De hecho, Edbury (2010: 108) señala que catorce de los 45 testimonios que incluyen la Continuación terminan en el mismo lugar que el Ernoul-Bernard, es decir en 1231; a los que se añadirían, alrededor de ocho, que tienen los finales mutilados y probablemente también acabarían su historia como dicha Crónica. Continúa Edbury que, en cuanto al resto, trece manuscritos contienen una versión más extensa, puesto que contienen la crónica de Ernoul-Bernard, más sus continuaciones que cubren el periodo de 1231-1261; se trata de la continuación llamada de Rothelin<sup>4</sup>, que habría sido elaborada en Occidente. Otros seis códices contienen una versión aun más extensa que la anterior, puesto que incluyen la crónica de Ernoul-Bernard, más sus

---

1 Edbury (2015: 31) añade que los testimonios que finalizan en 1227 son F16, F17 y F20; los que terminan en 1229 son los F18, F19 y los que terminan en 1232, F24, F25, F26. Observamos una vacilación en la fecha de la última extensión de dicha tradición: Edbury (2015) proporciona como fecha 1232, mientras que Gaggero (2012), 1231. Sin embargo, Edbury (2010) menciona también la fecha de 1231, como la de la más larga extensión del *Ernoul-Bernard*.

2 Gaggero (2012), quien estudia el *Ernoul-Bernard* con vistas a una edición, afirma que su tradición está compuesta por 54 manuscritos. El estudioso incluye dentro de sus testimonios, manuscritos que también conservan la continuación extensa del *Eracles*, y que, por lo tanto, también pertenecen a la última fase de la tradición aquí descrita.

3 Gaggero (2012) y Edbury (2015: 30) se oponen a la hipótesis enunciada por el *RHC* (1859), Mas Latrie (1871) y Morgan (1982) según la cual estas versiones representan una versión abreviada, en comparación a las versiones extensas del *Eracles* que también conservan la crónica *Ernoul-Bernard*. Contrariamente a esta teoría, ellos suponen que las redacciones de la Crónica representan cada uno de los momentos de la composición del texto y que no se trata de una versión abreviada, sino de una versión en un primer estado de composición, que posteriormente fue adaptada e integrada a las continuaciones del *Eracles*.

4 Nombre en honor del abad Charles d'Orléans de Rothelin, quien fue poseedor de al menos uno de los manuscritos pertenecientes a este grupo.

continuaciones que se extienden más allá de 1231, incluso hasta 1277<sup>1</sup>. Estos, en su mayoría, pertenecen al grupo de la Continuación de Acre. Esta recomposición y extensión de la Historia de Guillermo de Tiro fue en gran parte desarrollada entre los años 1220-1240. Así comenta Edbury (2010: 112): “In other words, that was a highly creative period which generated successive accounts of the history of the crusades and the Latin East from the time of the First Crusade to the present”.

### 4.3. El manuscrito BNE 1187 y su relación con el *Eracles*

Dado que el avance de los estudios del *Eracles* es muy reciente<sup>2</sup> y que todavía no existe una edición moderna de esta extensa tradición compuesta por más de 70 testimonios, no ha sido fácil emprender la búsqueda del texto francés que pueda servirnos para comparar nuestro texto castellano. Es así que si bien la teoría de la crítica textual exige para la realización de una edición una *recensio*, es decir la revisión de todos los testimonios conservados (Blecuca 2001: 43), esta no ha sido posible en este caso. Este procedimiento podría también extenderse a la elección del texto del que el editor se servirá para la comparación con su texto de base. Esta tarea resulta esencial, pero ¿en qué medida es ideal cuando la tradición a la que recurrimos solo como recurso secundario no ha sido estudiada y nuestro objetivo no es editarla? En nuestro caso, nos ocupamos principalmente de la GCU y de su manuscrito BNE 1187, mas no de la edición de los testimonios del *Eracles*. Es necesario, por lo tanto, operar una elección, la más juiciosa y la más conveniente para realizar el estudio del manuscrito castellano. Nuestro objetivo al comparar los dos textos no es la filiación, sino verificar y comprobar de manera preliminar que nuestro manuscrito es producto de una traducción y no de una compilación al estilo del impreso de 1503.

El manuscrito BNE 1187 comienza su narración a principios de la década de 1140 y la termina en 1271. Por la fecha de finalización de su historia es posible ponerla en relación con los testimonios más extensos del *Eracles*. Sin embargo, observaremos que es imposible determinar una fuente única de donde pudo haber surgido el manuscrito castellano, ya que por su propia estructura y extensión no se asemeja a ninguno de los manuscritos conservados en la tradición francesa.

En primer lugar, si retomamos las fases de composición antes descritas en función del código castellano, el deslinde nos será útil para realizar una comparación entre el manuscrito BNE 1187 con la tradición francesa. Cronológicamente, el código castellano conserva aproximadamente los últimos cuarenta años de la *Historia* de Guillermo de Tiro que, como antes mencionamos, finaliza en 1184. Su contenido no deriva, sin embargo, del texto latino, sino de las adaptaciones francesas, como lo comprobaremos en los apartados siguientes.

---

1 Edbury (2020) señala que los manuscritos que conservan la versión más extensa son siete y no seis: F72, F71, F73, F69, F77 y F70, y que estos fueron elaborados en Acre, salvo el manuscrito F70 que fue compuesto en Roma y que es el más largo en lo que se refiere al lapso de tiempo cubierto. Todos datan del último cuarto del siglo XIII.

2 Véase que los estudios de Edbury se concentran sobre todo en los años 2007 y 2016.

En segundo lugar, nuestro códice no conserva una versión primitiva de la crónica *Ernoul-Bernard*, puesto que no contiene en sus folios la historia de la muerte de Godofredo de Bullón en 1100, cuya historia se desarrolla entre 1184 y 1231; que además coincide con la de los manuscritos que conservan las continuaciones francesas. Esto puede ser comprobado por dos hechos históricos<sup>1</sup>. Primero, porque el códice BNE 1187 no conserva una descripción extensa de Jerusalén, antes de su caída en 1187, como la que aparece en la crónica *Ernoul-Bernard* (Mas Latrie 1871: 189-210) y, segundo, porque el códice castellano, al igual que las continuaciones, incluye o estaba previsto que incluiría la elección y la descripción del comportamiento amoral del patriarca Heraclio, la que fue reubicada después de 1184, contrariamente a lo que ocurre en la narración de *Ernoul-Bernard*, en donde este relato corresponde al año 1180, mientras que aquí corresponde al año de 1187 (Gaggero 2012)<sup>2</sup>. En el manuscrito BNE 1187 la historia amoral de Heraclio desaparece siendo sustituida por una única alusión en el texto a Godofredo de Bullón y al CC (fol. 210rb-211va), pasaje ya analizado en el capítulo anterior. Como también pudimos comprobar, la historia de Heraclio estaba efectivamente planeada y debió haber sido integrada, como se anunciaba en el fol. 207va del códice BNE 1187: “E en aquella ora saco Eracles la cruz de Jerusalem e nunca despues y torno, antes fue perdida en la batalla *como oyredes adelant*”<sup>3</sup>. Comprobamos que esta historia fue suprimida porque el códice castellano mantiene un orden cronológico muy similar al del manuscrito BnF français 2628; por lo tanto, la ausencia del capítulo sobre Heraclio se presenta como un salto en la cronología que será después retomada.

En tercer lugar, según este panorama, tenemos un texto castellano que se asemeja a las continuaciones francesas más extensas; sin embargo, nuestro texto termina su historia en 1271. Ahora bien, se han identificado dos grupos de manuscritos de las continuaciones que extienden su historia más allá de esta fecha. Estos son el grupo de los manuscritos de *Rothelin*: F52, F53, F54, F55, F56, F57, F58, F59, F60, F61, F62, F63, F64, F65, F66<sup>4</sup>, cuya narración se extiende desde 1229 hasta 1261, y el grupo de las continuaciones de Acre: F67, F68, F69, F70, F71, F72, F73, F74, F77, F78, cuyas historias concluyen más allá de 1261; es más, en un caso, en 1277 (F70). Estas últimas fueron denominadas así porque se redactaron en Oriente o derivan de esta tradición. Las continuaciones de *Rothelin* contienen una combinación de materias y de crónicas breves (Morgan

---

1 Estos hechos fueron definidos por Edbury (2010: 110) con la finalidad de deslindar los manuscritos que contienen la versión primitiva del *Ernoul-Bernard* y las continuaciones. Veremos que *J* guarda relación con las continuaciones.

2 Gaggero (2012) también incluye aquí como rasgo común de las continuaciones y diferente del *Ernoul-Bernard* los hechos de los emperadores bizantinos Andrónico I Comneno, Isaac II Angel y Alexis III Angel, que en la crónica están situados cronológicamente en 1180, mientras que en las continuaciones fueron reubicados posteriormente.

3 Las cursivas son nuestras.

4 Aunque según la lista de Folda (1973), retomada por Edbury (2007b), es necesario tener en cuenta que F56, F57 y F59 no son representativos de las continuaciones de *Rothelin*. Cfr. Morgan (1982: 245).

1982: 250), en acuerdo con un contexto de recepción francés sobre todo de comienzos del siglo XIV cuando se estaba planeando una nueva cruzada (Edbury 2010: 112). Por esa razón, observa Edbury (2010: 112) que en este grupo se da importancia a la narración de la cruzada de San Luis en Egipto, por ejemplo, a diferencia del grupo de Acre, en el que se menciona este hecho de manera esquemática, sin más detalles (Morgan 1982: 252). En este punto encontramos una similitud con el manuscrito BNE 1187, en la que la cruzada de San Luis a Egipto no tiene mayor relevancia (fols. 350ra, 359vb). De esta manera, la continuación de *Rothelin* se presenta por lo demás más ficticia, sus hechos tienen un componente más literario que histórico, debido a la distancia geográfica de composición, en comparación con los hechos narrados y elaborados en el mismo Oriente. En efecto, los manuscritos de *Rothelin* fueron compuestos, sin excepción en el área de la Isla de Francia, en el norte de Francia o en Flandes y, además, finalizan su historia en 1261 (Morgan 1982: 251), fecha de término que en principio nos haría descartarlos como posible fuente de nuestro manuscrito. En cambio, los códices elaborados en Acre: F69, F70, F71, F72, F73 y F78<sup>5</sup>, que datan mayormente del último cuarto del siglo XIII<sup>6</sup>, se extienden más allá de 1261 y detallan de manera más detenida los acontecimientos de las cruzadas en Oriente y, por lo tanto, se presentan más realistas y cercanos de los hechos narrados.

Por las razones antes expuestas, consideramos que el manuscrito BNE 1187 es un texto que tiene una relación más estrecha con las continuaciones francesas de Guillermo de Tiro redactadas en Oriente. Así, confirmamos que nuestro códice no representa una versión similar al texto latino de Guillermo de Tiro hasta 1184, sino que conserva un texto muy próximo a las adaptaciones al francés. En segundo lugar, que a través de ellas se conserva una versión indirecta del *Ernoul-Bernard*. En tercer lugar, observamos que nuestro manuscrito se asemeja a las versiones más extensas de las continuaciones, aunque su término en 1271 no tenga parangón con la tradición francesa. De esta manera, se diferencia de los manuscritos de *Rothelin* que finalizan en 1261 y que conservan un texto distinto al observado en el códice BNE 1187. Sin embargo, como ya lo mencionamos anteriormente, estas son hipótesis preliminares que necesitarían de un análisis más completo y complejo. Así, tanto por su contenido como por la fecha de su término, el manuscrito castellano tendría una conexión más directa con el grupo de la continuación de Acre. Ahora bien, cabría la posibilidad de que el códice BNE 1187 sea un texto que contiene partes pertenecientes a más de uno de los grupos ya mencionados, cuestión que no abordaremos, puesto que para este estudio, es necesario aclarar que, más que encontrar una filiación directa para el manuscrito

5 Descartamos de este grupo los manuscritos F49 y F50, puesto que a pesar de haber sido elaborados en un *scriptorium* de Acre, concluyen su historia en 1232 (Edbury 2007b: 82-83).

6 Separamos a los otros códices por su fecha de composición o por su lugar de elaboración. F67 y F68 fueron compuestos en el siglo XV, en Flandes y en el norte de Francia respectivamente. Asimismo, F74 y F77 fueron elaborados a finales del siglo XIII, pero en Lombardía y en Roma (Edbury 2007b: 97).

castellano, nuestro objetivo es sugerir un acercamiento a la tradición del *Eracles* a través del fenómeno de la traducción.

#### 4.4. Acercamiento a las continuaciones de Acre

Peter Edbury (2007b: 81) agrupa los manuscritos F49, F50, F69-F73, F78<sup>1</sup>, pertenecientes a la “continuación de Acre”, basándose no solamente en el año de la finalización de su historia, sino también en la similitud en la estructuración de sus capítulos y en su filiación a través del contenido. Sin embargo, dado que otros manuscritos derivan de copias realizadas en Acre, como los códices F57, F67, F68 y F74 y F77, estos se fueron integrando también a este grupo. Por esta razón, y de manera más explícita, Handyside (2015: 132-133), continuando con los estudios de Edbury, nos propone una subdivisión más precisa de los códices de Acre en dos subgrupos:  $\lambda_1$  y  $\lambda_2$ , según la similitud estructural que ofrecen y por su contenido. Así, el grupo  $\lambda_1$  está compuesto por los manuscritos F50, F57, F70, F72, F73 y F77, mientras que el grupo  $\lambda_2$  comporta los manuscritos F49, F67, F68, F69, F71, F74 y F78. Si bien esta subdivisión es útil para Handyside, puesto que le servirá para estudiar las variantes de algunos de los capítulos que él analiza y para así proponer un *stemma*, también nos servirá a nosotros para acotar los grupos y situar los textos franceses que nos serán útiles para la comparación con el manuscrito BNE 1187.

Para un efectivo análisis del fenómeno de la traducción en nuestro manuscrito, hemos considerado conveniente dividir el estudio en dos partes. Una primera etapa de la comparación textual se establece con el códice BnF français 2628 (F73), el más antiguo de esta tradición y que pertenece al subgrupo  $\lambda_1$ , no solo por su antigüedad, sino también por su extensión, ya que finaliza su historia en 1264. Si bien nuestro manuscrito castellano se extiende hasta 1271, esto no será un impedimento para iniciar una comparación. Con la finalidad de observar cómo se comporta nuestro manuscrito respecto de los sucesos acontecidos entre los años 1264 y 1271, procederemos a una segunda etapa de la comparación con el códice de la Biblioteca Medicea Laurenziana de Florencia, ms Plut. LXI.10 (F70), perteneciente también al subgrupo  $\lambda_1$ , que finaliza su historia en 1277 y con el que nuestro manuscrito tiene contenido afines en su última parte.

El acercamiento al manuscrito BnF français 2628 (F73) ya se había realizado anteriormente en el dominio hispánico. Domínguez, en su artículo de 2005-2006, propuso una comparación precisamente con este códice: “la dependencia de la GEU (Grant estoria de Ultramar) con respecto a B es completa”<sup>2</sup> (Domínguez 2005-2006: 204)<sup>3</sup>; por lo que el autor afirma: “En consecuencia,

1 Edbury (2007b: 77-78) reconoce estos manuscritos dentro del grupo  $\alpha$ , en el que se integran manuscritos elaborados tanto en Occidente como en Oriente. El grupo total está compuesto por 23 códices.

2 B es la nomenclatura que el *Recueil des historiens occidentaux des croisades* (1859: 2: XIV) le otorga al manuscrito BnF français 2628.

3 En nuestro estudio (Carrasco 2011) propusimos un acercamiento al manuscrito Bibliothèque de la Ville de Lyon, ms 828 (F72), por encontrarse variantes en *J* más cercanas a ese texto. Sin embargo, según los argumentos que serán

habrá que presumir que la traducción del Eracles en el taller historiográfico de Sancho IV se efectuó a partir de un códice vinculado con el ms. BNP 2628” (Domínguez 2005-2006: 206).

Si bien este era un primer indicio de que partes del testimonio más antiguo de la GCU fueron traducidas, Domínguez consideró al *Eracles* como una fuente más de la compilación castellana:

Pasajes como éstos (*los colofones de los manuscritos BNE 1187 y 1920*) atestiguan la labor compiladora efectuada en el taller historiográfico de Sancho IV a partir de la integración de numerosas obras, de las que me centraré exclusivamente en el Eracles (Domínguez 2005-2006: 194)

Este hecho redujo la importancia de la traducción considerándose una vez más la GCU una compilación que, probablemente, tenía como modelo el impreso. Recordemos, en primer lugar, que el manuscrito BNE 1920, que conserva una versión de la leyenda del Caballero del Cisne (CC) ha sido datado de finales del siglo XIV o de comienzos del siglo XV. En segundo lugar, como lo hemos analizado en el capítulo anterior, es probable que una versión de la historia del CC haya sido planeada, pero no ejecutada a finales del siglo XIII. Es, sin embargo, innegable que este primer acercamiento a la tradición del *Eracles* por parte de Domínguez representara un paso más de la crítica hacia una mejor comprensión de la tradición de la *Gran Conquista*, aunque sus argumentos sean objetables.

Si bien las conjeturas de Domínguez se basaban en la comparación del códice BNE 1187 con la poco fiable edición del *Recueil des historiens occidentaux des croisades* (RHC), esta última resultó positiva, puesto que se pudo observar cómo ciertas partes del manuscrito castellano tenían estrecha relación con un texto francés. Este estudio tuvo una resonancia limitada y, de hecho, no resolvía el problema principal de la composición del texto; a saber, en qué medida el manuscrito BNE 1187 era una traducción o una compilación. Al contrario, terminaba con la misma incertidumbre. Asimismo, la relación entre los manuscritos BNE 1187 y BnF 2628 se limitaba a ciertos pasajes que habían sido obtenidos de la poco fiable edición del RHC, y faltaba una comparación o, por lo menos, un estudio más profundizado de otros de los testimonios franceses.

Aunque el trabajo de Domínguez data de 2005-2006, todavía los estudios acerca de la tradición del *Eracles* están poco desarrollados. Los investigadores se conformaron hasta ese momento con dos ediciones del siglo XIX: *Recueil des Historiens Occidentaux de Croisades* (1844-1895)<sup>1</sup> de l'Académie des inscriptions et belles-lettres y *Guillaume de Tyr et ses continueurs* (1879-1880), a cargo de Gaston Paris, poco representativas de la tradición y hechas con una técnica de edición ecléctica, propia de su época, en la que el objetivo era entregar un texto próximo al original (Handyside 2015: 103-113). Tuvo que pasar más de un siglo para que se iniciara un nuevo proyecto

---

expuestos en este capítulo, existe una mayor similitud con F73, hasta 1264, fecha de término del manuscrito francés.

1 Precisamente el tomo 2 (1859).

de edición del *Eracles*. Así, desde 2009, en la Universidad de Cardiff se lleva a cabo el proyecto *The Old French William of Tyre and its Continuations*. A partir de entonces, el equipo bajo la dirección de Peter Edbury ha publicado un cierto número de estudios, entre los que se encuentra la tesis de Handyside (2015) una de las publicaciones más recientes. Actualmente, contamos, por lo tanto, con un panorama de trabajos más amplio sobre la composición y la relación que se establece entre los 78 testimonios conservados del *Eracles*.

#### 4.5. Primera etapa de la comparación

A continuación, llevaremos a cabo la primera etapa de la comparación que hemos anunciado anteriormente. Ya Domínguez hacía alusión a una relación particular entre los dos códices que se van a estudiar, por esta razón profundizaremos en esta vía; pero esta vez no nos basaremos en una edición, sino en nuestras propias observaciones y transcripciones del manuscrito francés en cuestión. Este códice está actualmente accesible en la biblioteca en línea Gallica<sup>1</sup> y sobre este mismo texto Peter Edbury está elaborando su edición, que será publicada en los próximos años.

##### 4.5.1. El manuscrito BnF français 2628 (F73). Breve descripción codicológica<sup>2</sup>

El manuscrito BnF français 2628 (*olim* Bibliothèque Impériale, anciens fonds 8314-3; Bibliothèque du Roi, collection Colbert 272) es un manuscrito que contiene una doble datación, puesto que fue copiado, en primer lugar, en 1250 y completado en la década de 1270 (Folda 2008: 131)<sup>3</sup>. La primera copia se extiende del folio 1r al 328v, y la segunda, que comienza con una inicial miniaturizada *L* abarca los folios 328v a 331v, y su final está marcado por el año de 1264.

El códice se inicia con la historia del emperador bizantino Heraclio: “L'estoires dient que Eracles, qui fu moult bons crestienz, governa l'empire de Rome” (fol. 1r) y se termina en el fol. 331v con la frase: “en son tens ala li rois Charles en Puille, se combati contre le roi Manfroi et le desconfist et le tua en champ et gaingna”.

Según las informaciones de Di Fabrizio, este es un códice en pergamino compuesto por 331 folios de la siguiente manera: I-IV + 331 + I-III. Estos están repartidos en 28 secciones según el siguiente esquema: 1<sup>12</sup>-27<sup>12</sup> +7 folios finales. Comporta un sistema de foliación arábiga a tinta y otro a lápiz en el ángulo superior derecho.

La estructura del texto se divide en libros y en capítulos. Carece de rúbricas. Así, cada inicio de libro está marcado por una inicial historiada. En total existen 27, que están repartidas así: fol. 1r (*L*), 14r (*V*), 22r (*D*), 29v (*O*), 37v (*V*), 45v (*I*), 53v (*C*), 62v (*V*), 71r (*S*), 79r (*R*), 89v (*E*), 103r (*X*),

1 <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b9058864v.r=français%202628> [consultado el 31.01.2020].

2 Para este breve apartado nos serviremos de la descripción de este códice que realiza Di Fabrizio (2013: 50-53) en su tesis doctoral inédita.

3 Di Fabrizio cita numerosas hipótesis de datación, pero aquí resaltamos la propuesta por Folda (2008), ya que es la misma de la que se sirve Edbury para sus estudios.

114r (L), 124r (R), f. 134v (A), 146v (N), 160r (C), 175r (O), 192r (R), 205v (U), 218v (M), 230v (B), f. 246r (E), 293v (I), 300v (S), 313r (I), 328v (L). Los capítulos están marcados por iniciales filigranadas alternadas en azul y rojo con un prolongamiento marginal. Se afirma que las 26 primeras miniaturas habrían sido elaboradas a mediados del siglo XIII y que se habrían realizado en Oriente, según los estudios de Folda (2005: 346; 2008: 133)<sup>1</sup> y Buchthal (1957: 89-90), respectivamente. La miniatura 27 del fol. 328 (L), la última, marca el cambio de mano y la continuación por un nuevo copista que interviene probablemente en 1270. Esta miniatura ilustra la partida de San Luis a la cruzada en el año 1248, y es diferente de las otras por su estilo, llamado por Folda (2005: 404): “Franco-Byzantine Crusader”.

Este códice contiene innumerables anotaciones, que han sido repertoriadas por Di Fabrizio en este mismo apartado. La que más llama la atención es la que se encuentra al inicio del manuscrito en el verso del cuarto folio de guarda al que igualmente se le ha adherido una pequeña nota de 12 líneas, en cuyo título se lee: “D’une vielle chronique d’Angleterre escripte en viel normand qui vient jusques a l’an 1315”. Esta nota ha sido atribuida a Claude Fauchet (*RHC* 1859: 2: XIV). Asimismo, este erudito es quien escribe en el fol. 1r en el margen superior derecho “A. Mr de Roissy” y en las líneas que se observan también en el fol. 1r (*RHC* 1859: 2: XIV). Al lado izquierdo se observan más comentarios que, según Di Fabrizio (2013: 51) son posteriores a la mano de Fauchet.

Asimismo, Di Fabrizio nos informa que este manuscrito fue producido en Acre y que perteneció a la Biblioteca de Jean-Baptiste Colbert hasta 1723 cuando fue adquirido por la Biblioteca Real de París, dentro de la colección Colbert (*RHC* 1859: 2: XIV).

#### **4.5.2. Breve comparación de los manuscritos BnF français 2628 y BNE 1187: la disposición de las miniaturas y las rúbricas**

A continuación, realizaremos una breve comparación del manuscrito francés BnF français 2628 y el códice castellano BNE 1187.

Resalta a primera vista la presencia de ricas iniciales historiadadas en el manuscrito francés, que marcan la división del texto en libros, rasgo compartido por los manuscritos decorados contemporáneos a este<sup>2</sup>. Su extensión, que va de tres líneas a más de doce representa el episodio que marca el inicio de dicho libro. En el códice castellano, por su parte, encontramos dos miniaturas en los folios 1r y 2r, y 72 cuadros libres donde se planeó ejecutar el resto. Estas miniaturas ejecutadas y planeadas ocupan la extensión de dos columnas y están en formato horizontal. Por lo tanto, a

---

1 Constatamos que en la publicación de Folda (2008: 33) solo se hace alusión al lugar en el que las miniaturas fueron elaboradas, es decir en Oriente, mas no a la datación.

2 La división en libros de los manuscritos franceses del Eracles, proviene de la estructuración del texto latino de Guillermo de Tiro, que estaba también dividido de esta manera.

diferencia del manuscrito francés tienen más protagonismo y no están ligadas a ninguna letra inicial. De esta manera, creemos que su presencia no tiene probablemente la función estructural de dividir la *estoria* en libros como ocurre en el texto francés. Resultaría extraño que el códice castellano mostrara un primer libro con un solo capítulo, dado que a la primera miniatura (1r) le sigue solo un capítulo y que la segunda miniatura dé inicio al segundo capítulo. Por lo tanto, es posible que el programa decorativo del manuscrito BNE 1187 sea independiente de su posible modelo. Es necesario tener también en cuenta que, en los códices franceses decorados a los que hemos tenido acceso (F73, F56, F70), el asedio de Baniyas no representa el inicio de un capítulo y, por lo tanto, en ningún caso esta escena está representada en una miniatura. En oposición, el texto castellano la presenta como una escena importante dedicándole además una miniatura que abre el libro de la GCU en el manuscrito BNE 1187. Es más, podríamos añadir que en el impreso de 1503, el asedio de Baniyas tampoco tiene una relevancia particular, dado que se encuentra al interior del libro III y aunque sí representa el inicio del capítulo CCLXIII.

Otro hecho que marca la diferencia entre ambos códices es la presencia de rúbricas en el manuscrito castellano. El manuscrito F73 no contiene rúbricas, el copista se limita a representar los inicios de capítulos con una inicial filigranada que alterna en rojo y azul. Es necesario añadir que el manuscrito florentino F70 de la tradición francesa, de 1290, y con el que efectuaremos la segunda etapa de la comparación, sí contiene rúbricas. Sin embargo, estas se añaden a las iniciales miniadas. Asimismo, F70 contiene un índice de capítulos al inicio del códice, ausente en el texto castellano.

La presencia de rúbricas marca una división clara de los capítulos del manuscrito BNE 1187. Y de hecho, aunque la comparación con el texto francés aquí no nos proporcione argumentos para acercar estos dos códices entre sí, es posible que el traductor castellano siga otra fuente de manera más fiel o que tengan programa independiente. Es más, se podría afirmar, en un primer momento, que nuestro códice tiende a dividir mucho más la historia en capítulos que el texto francés. Esto lo veremos en su manera de presentar la información, puesto que el traductor castellano se muestra más preocupado por tratar de que el público entienda bien el relato. De hecho, al dividir los capítulos prefiere retomar información anterior y emplear fórmulas que introduzcan un nuevo capítulo, hecho que hace de manera muy limpia. A pesar de esto, la ausencia de división en libros en el texto castellano puede ocasionar una impresión de ausencia de estructura, dada la inmensa cantidad de información reunida en este códice. En suma, este se presenta como si se tratara de un solo volumen con contenidos muy diversos. Al mismo tiempo, podríamos interpretar esta ausencia de división macroestructural por un deseo del *scriptorium* que lo concibió de presentar un texto unitario, como si se tratara del relato de una sola historia. De ser así, esta teoría apoyaría una vez más nuestra hipótesis, según la cual este códice se proyectó, al menos en un primer momento, solo,

sin la presencia de uno o dos volúmenes anteriores. Dada no solamente la ausencia de divisiones en libros, sino también el hecho de que su programa iconográfico comience con una miniatura en una parte de la historia “poco relevante” para la tradición del *Eracles*.

#### **4.5.3. El ms BNE 1187 es producto de una traducción**

Con la finalidad de efectuar las comparaciones entre ambos textos, hemos procedido al análisis de algunos pasajes significativos, elegidos al azar entre los folios 139ra y 331vb del manuscrito F73, que representan la historia del manuscrito BNE 1187 desde el asedio de Banias hasta la partida a Tierra Santa del rey San Luis (fol. 350ra). Hemos elegido apartados que se encuentran en diferentes partes del código francés, con el objetivo de obtener muestras que abarquen la totalidad del manuscrito y nos den una idea general de la magnitud de la traducción castellana. A través de esta primera etapa de la comparación veremos cómo trabaja el traductor y en qué fenómenos se concentra para llevar a cabo su obra. Aunque podríamos dedicarle una monografía completa a los fenómenos encontrados, aquí presentaremos solo los que han destacado de la comparación. Reservamos, sin embargo, el final de la historia a partir de 1248 para la segunda etapa de la comparación, porque, como recordamos, F73 fue redactado en dos momentos, y es en este punto donde se sitúa el final de su primera etapa de la redacción datada de 1250-1260. Para Edbury la ruptura en 1248 y la extensión del código ya sea hasta 1265 o hasta 1277 (F70) responde a una motivación concreta, que es la extensión de la historia de la Continuación a través de la inserción de una nueva historia, que, en ciertos puntos, tendría relación con los *Anales de Tierra Santa*<sup>1</sup>, hecho en el que nos detendremos más adelante.

##### **4.5.3.1. El distanciamiento y las generalizaciones del traductor castellano**

Handyside (2015: 26-32), en su tesis sobre el fenómeno de la traducción de la obra latina de Guillermo de Tiro al francés, en el texto del *Eracles*, anterior a 1184, afirma que el traductor elimina la primera persona del narrador-protagonista con la finalidad de marcar una distancia ante todo geográfica. Así, sus intervenciones y rememoraciones en el texto, como por ejemplo: “Memini me semel...” fueron traducidas como “Dont il avint une foiz”, eliminando la participación activa del arzobispo de Tiro en el texto y fomentando una despersonalización en la traducción. Asimismo, referencias que hacen alusión a la localización personal de Guillermo de Tiro en Oriente, como “nostram regionem”, “nobis et ecclesie nostre” y “seculis nostris” serán transpuestas al texto francés desde una perspectiva occidental, o eliminadas: “en la terre de Surie”, “li arcevesques Guillaumes de Sur”. No obstante, aunque Handyside (2015) e Isa (2010) constatan estos cambios de perspectiva, se comprueba una fidelidad del traductor hacia el texto latino. Como afirma Handyside

---

1 Edbury (2020).

(2015: 27): “The translator of the *Eracles*, in contrast, was not seeking to improve William's text, as it follows it very closely, and praised William. The purpose appears rather to bring William's work to a non-Latin speaking audience”.

Si bien el traductor elimina en la mayor parte las intervenciones personales del arzobispo de Tiro, conserva también en gran medida la primera persona del narrador, sobre todo cuando se trata de estructurar el texto. Las intervenciones del autor Guillermo de Tiro fueron adaptadas o eliminadas en la traducción francesa; sin embargo, las de su narrador “estructurador” pudieron haber sido mantenidas o quizás añadidas. No obstante, dado que no nos dedicamos a la comparación del texto latino con el francés, no nos es posible afirmar la causa. Sin embargo, constatamos la conservación de este tipo de frases metanarrativas en las continuaciones. Ante este hecho, el traductor castellano elimina estas intervenciones del narrador o las adapta utilizando la primera persona del plural, y una segunda persona del plural que apunta a un público.

BnF français 2628 (F73), fol. 140ra	BNE 1187, fol. 3vc-3vd
<p>quar il li aideroit bien a faire droite iustice <b>si com ie uos ai dit</b> cil estoit enuoiez en antioche por ce qui li cleric de la cite auoient fait entendant et lapostoile que lor patriarches se contenoit mult desleument et maint grant crimes uoloient prouer contre lui por ce uint li legaz en antioche mais a ce qui uos entendes meauz la faire de ce patriarche <b>ie uos comencerei lestoire un po de plus loing</b></p>	<p>ca el le ayudarie a fazer derecho e justicia. La razon porque aquel legado fuera enviado a Antiocha era porque los canonigos e la otra clerizia de la villa enbiaran dezir al apostoligo que el patriarca fazie mala vida e aquello que non devie seer. E por esto veniera el legado a Antiocha, mas por que entendades mejor el fecho <b>como fue queremosvoslo aqui dezir.</b></p>

Esta utilización del plural mayestático en castellano puede deberse a convenciones narrativas. De esta manera el traductor elimina la personalización del narrador en el texto francés, generalizándolo y haciéndolo colectivo “nosotros”. Esta distancia establecida por el traductor de la GCU se observa también en el reemplazo de formas como *li nostre* o *la nostre gent* o *nos genz*, ya sea por *los cristianos*, o por otra forma que los defina más concretamente como *los de Jerusalem et los de Domas*. Así, el traductor elimina la relación de posesión existente en el texto francés. Estos cambios se dan de manera recurrente como veremos en los siguientes ejemplos:

BnF français 2628 (F73)	BNE 1187
<p>cil de domas nestoient mie si preu ne si use des armes come <b>la nostre gent</b> mais corage nauoient il mie menor de greuer les turs qui <b>li nostre</b> auoient et souent estoient il pustost alassaut et plus longuement idemoroient (fol. 139rb)</p>	<p>mas los de Domas non eran tan buenos nin tan hardides nin tan husados d’armas como <b>los cristianos</b>, pero non avien menos voluntad de combater los turcos que <b>los cristianos</b>, maguer que eran de su ley, ca mas a menudo los combatien e mas aturadamientre. (fol. 1va)</p>
<p>et uindrent (<i>li message</i>) a grant compaignie de gent en lost, de lor uenue furent mult lie <b>li nostre</b> et esbaudi, et cil dedenz crient grant poor plus quil ne soloient por ces genz quil ueoient uenir (fol. 139rb)</p>	<p>e fueronse (<i>los mandaderos</i>) pora la cerca. <b>Los de Jerusalem e los de Domas</b> quando los vieron fueron muy alegres con ellos, mas los de la cipdat quando vieron aquella yent venir tan bien guisada pesoles mucho con ella</p>

	(fol. 2ra)
Mais se <b>il</b> ( <i>nos genz</i> ) estoient pris par force (fol. 139vb)	que si <b>los cristianos</b> los tomassen por fuerça (fol. 3ra)
Li turc sen issurent et lor femes et lor enfanz et toutes lor choses enporterent. <b>Li nostre</b> recurent la cite (fol. 140ra)	Estonçes los turcos salieron de la villa con sus mugieres e sus fijos e con todas sus cosas. <b>Los cristianos</b> recibieron la cipdat. (fol. 3va)

En estos casos, la distancia del narrador castellano es incluso más clara. Ya la utilización de la primera persona ha sido sustituida por un término general como es *los cristianos*, que traduce *li nostre* con un sustantivo válido en toda la cristiandad, pero sin ninguna connotación propiamente religiosa. Este cambio es útil cuando se trata de presentar un texto fuertemente dicotómico, en el que los *enemigos de la fe*, los turcos, son también, en algunos casos, presentados como simplemente *los enemigos*.

BnF français 2628 (F73)	BNE 1187
se comencerent tuit a entremetre de greuer <b>les turs</b> (fol. 139vb)	E por aquel sermon cometieron mas de rezió a <b>los enemigos</b> . (fol. 2vb)
<b>Li turc</b> sen issurent et lor femes et lor enfanz et toutes lor choses enporterent li nostre recurent la cite (fol. 140ra)	Estonçes <b>los turcos</b> salieron de la villa con sus mugieres e sus fijos e con todas sus cosas. Los cristianos recibieron la cipdat. (fol. 3va)
la cite fu rendue a un baron qui auoit nom Renier Brunz cui ele auoit este tolue nauoit gaires par la force <b>des turs</b> (fol. 140ra)	e dieron la cipdat a guardar a Renerbruc a quien <b>los turcos</b> la tollieran por fuerça poco tiempo avie. (fol. 3va)

Por lo tanto, el traductor castellano se sirve de las generalizaciones para establecer una oposición ideológica entre la religión cristiana y sus enemigos. Asimismo, la eliminación de la primera persona en el discurso del narrador ocasiona una supresión de la fuente, en la que la presencia de Guillermo de Tiro es reiterada.

#### 4.5.3.2. Las amplificaciones que dramatizan el texto castellano

Si bien el texto castellano generaliza y mantiene una distancia narrativa, contiene una estructura de la narración bastante fiel a la del texto francés, hecho que analizaremos más adelante cuando nos refiramos a la repartición de los enlaces en castellano, que reproducen mayormente el orden del texto francés. La fidelidad estructural del texto castellano se confirma además en sus amplificaciones, que conservan el orden de la narración, pero intervienen en el punto de vista de lo narrado, poniendo el acento solo en algunas escenas. Esto se realiza sobre todo con la técnica de los pares sinonímicos, ya sea de verbos, de adjetivos o de sustantivos, así como gracias a la técnica de la reformulación, ligada al mismo hecho de la traducción al castellano. De la misma manera, el traductor realiza breves adiciones de información que no hacen sino completar la narración de la

fuelle, sin interferir en el contenido, algunas veces con adjetivos hiperbólicos, sustantivos especificadores (nombres propios sobre todo) o con construcciones preposicionales o referencias metanarrativas que intensifican el sentido de la narración.

En los siguientes ejemplos, observamos cómo actúa el traductor castellano cuando de lo que se trata es de ensalzar la figura de Bonifacio de Montferrato y de las cruzadas.

BnF français 2628 (F73)	BNE 1187
Quant il oi dire que ses niez estoit rois de Ierusalem, si en fu mult liez et ioianz. Et uint et se croisa et laissa sa terre a son ainz ne fiz et sen uint outre mer (fol. 248ra)	e desque oyo dezir que so nieto era rey de Jerusalem fue muy alegre. <b>E por el so amor</b> tomo la cruz e guisosse, e passo a Jerusalem e dexo a su fijo primero por sennor de la tierra (fol. 197ra)
Lors uint li rois si li dona un chastel qui est ou desert de ca le flum, pres de la ou Ihesu Crist ieuna la caranteine. Cist chasteaus est a vij milles de Ierusalem et a treis milles dou flum Iordein et si est en une haute montaigne si lapele len Saint Helyes si ieuna xl iorz (fol. 248ra-rb)	E el rey diol luego un castiello <b>muy bueno</b> que era en el desierto allend del flumen <b>Jordan</b> , çerca del logar o Jesucristo ayuno la quaresma que es a siete millas de Jerusalem e a tres del flumen Jordan. E esta en una montanna <b>muy</b> alta que dizen Sant Elias. <b>E assi como dizen los sabios aquel es el mont o Elias</b> ayuno quarenta dias (fol. 197ra-rb)

En el primer ejemplo, el texto magnifica la partida a la cruzada de Bonifacio, marqués de Montferrato, cuyo sobrino –no nieto, como afirma el texto castellano– era Baldovino V, rey de Jerusalén. Resaltemos que la figura de Bonifacio era recordada como la de uno de los jefes de la cuarta cruzada, por lo tanto su presencia y su actuación debía de ser ejemplar para otros cruzados. Esta pudo haber sido la razón por la que el traductor decidió insistir en “el amor” de Bonifacio por la cruzada. En el segundo ejemplo, se resalta la bondad del rey de Jerusalén, Baldovino V, quien murió de la lepra en su minoría de edad. En el mismo segundo pasaje, se hace referencia a pasajes bíblicos, que también son ampliados gracias a la repetición del río Jordán y del paraje llamado San Elías, topónimo que, a la vez, hace referencia al santo del mismo nombre, siendo de notar que la alusión se aprovecha para contar su historia. El deslinde entre lugar y personaje bíblico es más claro en el texto castellano, gracias a la presencia de una cita de autoridad “E assi como dizen los sabios”. Observamos que otros pasajes bíblicos son también ampliados, como los siguientes:

BnF français 2628 (F73)	BNE 1187
Donc uint Damedex, si dist a Salemon quil le auoit corroce et que se il ne fust por lamor quil auoit eu a son pere Daud il le destruisist dou tout, mais bien seust il que apres lui ne tenroit une sez fiz le reiaume fors solement un po. Et celui po por lamor quil auoit eu a son pere Daud (fol. 248va)	E por ende dixo Nuestro Sennor a Salomon quel avie fecho pesar, e si non fuesse por el <b>grant</b> amor que avie con su padre, <b>el rey</b> David, quel destroyrie del todo, mas <b>que lo dexava por en su vida</b> ; e bien sopiesse que despues <b>de su muerte</b> non avie so fijo del regno, sinon poca parte. E aquella parte poca le dexava el por el amor que avie con David (fol.197vb)

<p>Nostre Sires manda son angele au chemin par ou il aleit encontre lui, une espee traite. Lasnesse uit langele o toute lespee traite, si se effrea et sailli dou chemin en un chanp. Balaam comenca a ferir lasnesse et retoner en la uoie, si tost come il lot retournee en un estroit chemin qui estoit entre deuz hayes dune uigne. Li angele li fu encontre au deuant, o toute lespee traite lasnesse se effrea si tres durement que ele abati <u>sen seignor</u> et au cheeir li brisa le pie. En dementiers que lasnesse se ombrageit et <u>il</u> la fereit Nostre Sires ouri la boche de lasnesse et la fist parler a Balaam <u>et si li dist</u>: «Sire uos me auez ia batue trois foiz, <u>ne sui ie</u> donques uostre asnesse que uos soleies cheuaucher por quei me bates uos ?». <u>Il li dist</u>: «Se ie eusse une espee ie te tuasse uolentiers» (fol. 256va)</p>	<p>Estonçes el Nuestro Sennor <b>Dios</b> enuiol el so angel en el camino o yva, e parosse antel con una espada en la mano. <b>E aquella ora</b>, el asna <b>en que yva Balaan cavallero</b> espantossele e salio de la carrera, e yva por un campo quanto podie. E Balaan firiola estonçes e quisola tornar a la carrera, e quando fue en un logar estrecho entre unas vinnas el angel parossele delante, la espada en su mano. El asna espantosse, de guisa que derribo <u>a Balaan</u> e saliol el pie de so logar. Estonçes <u>Balaan</u> firiola <b>e diol muchas &lt;vezes&gt; con una vara. Et quando la ferie</b>, Nuestro Sennor fizo fablar al asna e <u>dixo a Balaan</u>: “Sennor, ya me ferieste III vezes e <u>vos sabedes</u> que yo so vuestra bestia que soledes cavalgar. ¿Por que me ferides e <b>me matades</b> tan mal?” Estonçes <b>respondio Balaan</b> e <u>dixo</u>: “Si yo toviesse una espada <b>en la mano</b>, de grado te mataria <b>agora</b>” (fol. 210vb-211ra)</p>
---	--

El primer fragmento representa un pasaje de la Biblia (Reyes 1:3), en el que Salomón, hijo del rey David se casa con la hija del Faraón y se construyen tres “templos” según el texto de la GCU, y “mahomerías” en el *Eracles* sobre el Monte de los Olivos, hecho que será juzgado por Cristo. A pesar de haberse dejado influir por su esposa “una feme paene” (F73, fol. 248rb) o “una pagana” (*J*, fol. 197vb) al construir estos tres templos en tierra sagrada, Jesucristo perdona la falta a Salomón por ser el hijo del rey David, que es precisado en el texto castellano, mas no en el francés. Además se aclara la profecía a la que luego Salomón estará sujeto, de que no tendrá descendencia real “despues de su muerte”, sugerido en el texto francés, pero que el traductor castellano tiene la necesidad de explicar. Las amplificaciones atañen, por lo tanto, a la bondad de Cristo y al perdón que le ofrece a Salomón.

En el segundo pasaje, se trata de un episodio bíblico que ya hemos visto anteriormente, a propósito de Balaac y Balaan, procedente del Pentateuco, el libro de los Números, cap. 22 a 24. En este extracto del códice BNE 1187 se critica la actitud de Balaan “cavallero”, quien de camino a la morada del rey de Moab (enemigo de la fe) y sobre un asna, se encuentra con un ángel. El asna, asustada por esta presencia que solo ella puede ver, hará caer a Balaan, y, como reacción, este la hiere. En el texto francés no se especifica cómo; sin embargo, el traductor castellano añade información y señala que lo hace con una vara. Además, completa la acción de *herir* con el verbo *dar*: “Balaan firiola e diol... con una vara”, con la finalidad de presentar un texto más elocuente. Asimismo, cuando el asna comienza a hablar para quejarse de la injusticia de la que es víctima, le formula una pregunta que posee dos verbos intensificadores, frase ausente en el texto francés: “¿Por que me ferides e me matades tan mal?” El traductor castellano continúa sus amplificaciones y añade dos detalles más en el discurso final de Balaan: “la espada *en la mano*” y el hecho de que mataría al asna *agora*, actualizando la acción. Ambos complementos están igualmente ausentes en el *Eracles*.

Un detalle más que llama la atención es la constante repetición del nombre de Balaan. En el texto en francés se observa la referencia a este personaje de otra manera. Sin embargo, el texto F73 evita las repeticiones utilizando pronombres, hecho que no es reproducido por el texto castellano, que insiste en la presencia de esta figura.

Las ampliaciones tienen también como función resaltar características negativas de algunos personajes, como en el caso siguiente en el que se hace referencia a Andrónico I Comneno, emperador de Constantinopla (1183-1185), conocido por haber asesinado a sus opositores:

BnF français 2628 (F73)	BNE 1187
<p>Et aneis que ceste chose fust seue manda Androine por les parenz <u>l'empereor</u>, et si come il uenoient si les faisoit metre en chartre et lor faisoit les oilz creuer et tels yauoit a cui il faisoit coper le nes et le bau lieure.</p> <p>Ensi fist il atirer les plusors qui parent estoient de l'empereor quil pot trouer, puis fu il empereres et porta corone et fist puis tant de malice, come uos orrez dire (fol. 248vb)</p>	<p>E antes que aquella traycion fuesse sabida, enbio por los parientes d'aquell <u>infante</u>, e assi como vinien <b>unos en pos otros prendielos</b> e echavalos en la carçel. <b>E pues que los tovo presos</b>, a los unos sacava los ojos, e a los otros cortava las narizes e los beços.</p> <p>E en esta manera <b>confondio e danno mucho</b> de los parientes del emperador, <b>e aquello fizo</b> a quantos pudo aver. E despues <b>que aquellos males ovo fechos</b> fue emperador <b>de Costantinopla</b> e coronosse e fizo mucho mal <b>en la tierra</b> (fol. 198rb)</p>

Evidentemente, en el pasaje analizado el autor tiene la intención de demostrar la maldad de Andrónico y su apoderamiento del trono de Constantinopla, insistiendo en la captura y la mutilación a las que son sometidos los familiares del emperador. Además, este último es presentado como víctima, puesto que es un niño “aquell infante”, como señala el texto castellano, en referencia a Alejo II Comneno y no “l'empereor” como en F73. En el segundo párrafo del texto castellano, se intensifica la violencia utilizándose una vez más los pares de verbos *confundir* y *dañar* e insistiéndose con determinantes anafóricos en las malas acciones de Andrónico. Asimismo, el traductor considera necesario señalar que de lo que aquí se trata es del emperador “de Constantinopla” y del mal que hizo en esta tierra.

Pocas son las ampliaciones que resultan de una adición o de una transformación completa. De hecho, en los pasajes analizados, hemos encontrado dos ejemplos significativos, pero de diferente naturaleza. En el primero de ellos, observamos claramente que la narración ha sido transformada, aunque en su esencia la historia sigue siendo la misma. En el segundo pasaje, encontramos la alusión a la historia de Godofredo de Bullón y la mención al Caballero del Cisne, estudiada anteriormente, ausente en los textos franceses del *Eracles*, pero, sin duda, inspirada en la aparición del nombre del héroe de la primera cruzada en el capítulo del texto francés eliminado por el traductor castellano.

BnF français 2628 (F73)	BNE 1187
<p>Il ala en Costantinople a la maison de celui si lapela, quant celui oi la uoiz de Langosse si dist a sa mere: “Mere, cestui mapele por ma mort, dites li que ie dors”. Les gens de Costantinople estoient si duit que il sauoient bien quant Langosse aleit querre aucun que ce estoit por sa mort. La mere de Kirysac dist a Langosse quil dormeit. Il le hasta quil uenist tost al empeoreor (fol. 249ra)</p>	<p>e el fuesse luego pora Costantinopla pora casa de Quirçac e dixol comol embiava el emperador por el e que se fuesse luego. Respondio el al mensajero que se fuesse, ca luego yrie empos el. Quando Quirçac vio quel emperador enbiava por el, pesol mucho; enbio luego por un so hermano que dizien Alixis e por otros sos parientes e dixoles como avie enbiado por el el emperador, e que bien entendie que Langosse le avie mezclado con el, e que aquello era por le matar e demandoles consejo si yrie o non. So hermano e sus parientes dixieronle estonçes: “Consejamosvos que vayades pora’l emperador, e nos yremos conbusco e veremos lo que vos dira”. E Quirçac dixo: “Pues que vos me lo consejades yo yre e bien se que es por mi muerte, mas si puedo non morire yo sennero” (fol. 198vb-199ra)</p>
<p>Nul ne se deit merueiller se la terre de Ierusalem fu perdue, car il faisoient tant de pechez en Ierusalem que Nostre Sires estoit durement corroces et faisoient le seruisse au deable, par quoi il les engigna quil mist la haine entreauz par quei li roiaumes fu perdus (fol. 256va)</p>	<p>Et por esto non se deve ninguno maravillar si la tierra de Jerusalem fue perdida e <b>sacada de mano de los cristianos</b>, ca ellos fazien tantos pecados en Jerusalem que Nuestro Sennor Dios ovo ende grant pesar <b>et en logar de servir a Dios</b>, servien al diablo que los enganno e metio desabenencia entr’ellos, porque se perdio el regno e <b>sacol de sus manos. Et esto contesçio quando non ovo del linnage del Cavallero del Çisne, ca luego que el regno de Jerusalem salio de poder de los nietos e de los visnietos del Cavallero del Cisne que la conquerio e entro en poder de omne estranno, tornosse el regno a yent estranna como antes era</b> (211rb-211va)</p>

En el primer caso, Langosse, copero del emperador de Constantinopla Andrónico I Comneno, fue en búsqueda de Isaac (*Kirysac* en el texto francés y *Quirsac* en el texto castellano) para anunciarle que el emperador lo solicitaba. Esto sucedió después de que los astrónomos consultados por Andrónico le dijeran que Isaac sería el próximo emperador (Isaac II Ángelo, 1185-1195/1203-1204). Las intenciones de Andrónico I no eran otras que asesinarlo para no tener sucesor y quedarse en el trono. Esto aparentemente era ya sabido por Isaac, quien en ambas versiones asegura conocer la razón del anuncio del emperador: su ejecución. Esta historia contiene la misma intención en ambas versiones. Sin embargo, la diferencia en algunos detalles revela que en los dos textos se proporciona una imagen diferente de Isaac.

En el texto francés, Isaac se encontraba con su madre, que, a pedido de su hijo, le comunicó a Langosse no haberlo visto. En seguida Isaac le comunicó su temor de una muerte inminente ordenada por el emperador. Si bien los detalles son limitados en esta breve escena, tenemos la idea, ante todo, de un Isaac temeroso y de corta edad, cuya madre le ayuda a ocultarse. Por su parte, en la traducción castellana, la presencia de la madre ha sido eliminada; asimismo se presenta a un Isaac más decidido, puesto que él mismo atiende a Langosse y le avisa que cumplirá el pedido del

emperador. Isaac se revela también más previsor y, antes de partir, se reúne con sus parientes y hermanos para saber si le recomiendan asistir al encuentro con el emperador o no. Sus parientes le aconsejan ir y le anuncian que ellos lo acompañarán en su empresa. Así, Isaac asiente y se prepara para partir. En este pasaje, por lo tanto, se muestra un Isaac más maduro, valiente y prudente. Antes de tomar una decisión, reúne a sus consejeros, como lo haría un futuro emperador sabio, y les pide su opinión. Luego de encontrar un acuerdo, lleva a cabo lo que se había decidido en la reunión. Con un apoyo más firme se presenta en Blanquerna, donde vivía el emperador, y su recuperación del trono de Constantinopla fue inmediato, consecuencia clara de sus acciones. Quizás por esta razón, el traductor castellano consideró necesario adaptar este pasaje, ya que pudo haber observado una incongruencia entre la actitud de Isaac antes de ser emperador y su actuación decidida para obtener el trono de Constantinopla. Recordemos que Isaac, al llegar a Blanquerna, decapita a Langosse y luego, acompañado de los pobladores de Constantinopla, captura a Andrónico y le hace sufrir una muerte deshonrosa.

En este punto del análisis, es necesario señalar que la historia de los emperadores de Constantinopla es narrada con tal dramatismo, que se conservan sendas miniaturas relativas a la muerte de Andrónico en textos franceses posteriores: *Eracles*, BnF français 68 (primera mitad del siglo XV), fol. 385r; *Passages d'Outremer*, Ms BnF français 5594 (s. XV), fol. 193v. Cabe resaltar que la problemática sucesión en el trono de Constantinopla era un asunto importante para los cruzados, dado que a finales del siglo XII se gestó la cuarta cruzada y, si bien su objetivo era Tierra Santa, en 1204 terminaron por tomar Constantinopla.

En cuanto al segundo extracto, observamos que el texto francés no fue transformado, como en el primero, sino amplificado. En primer lugar, el traductor castellano amplía el breve párrafo del texto francés con dos construcciones, una primera con un par de verbos que intensifican la acción: “perdida e sacada” y una segunda que dramatiza la desobediencia a Dios: “et en lugar de servir a Dios”. Sin embargo, al final del párrafo hallamos una adición deliberada del traductor castellano en la que se menciona al Caballero del Cisne, como ya ha sido comprobado anteriormente.

Para entender esta adición, es necesario reparar en el contexto. Esta amplificación de la información se explica por la supresión del capítulo entero que sigue al párrafo citado, en el que se narra la elección de Heraclio de Auvernia como patriarca del reino de Jerusalén, en lugar del arzobispo Guillermo de Tiro. Asimismo, se narra la vida poco cristiana del nuevo patriarca, quien además de ser elegido por los reyes ilegítimos de Jerusalén, tiene una manera de vivir llena de excesos, es responsable de la pérdida de la *Vera Cruz* y sospechoso de la muerte del mismo Guillermo de Tiro. La omisión de este capítulo sobre la inmoralidad de Heraclio, que muestra la desmesura de los intereses políticos en Tierra Santa, es reemplazado por un breve párrafo en el que

se recuerda que los problemas encontrados en Tierra Santa se deben a la ausencia del linaje del Caballero del Cisne. De esta manera, se reducen los detalles de lo sucedido en la problemática elección del patriarca de Jerusalén a un recordatorio que lo justifica.

Creemos que la repentina mención al Caballero del Cisne<sup>1</sup> se debe, sin embargo, a la presencia del nombre de Godofredo de Bullón al final del capítulo omitido en el texto castellano:

Quant Saladin prist Ierusalem quil troua en la cite ij anciens homes. Li unz auoit nom Robert de Codre qui auoit este auec **Godefroi de Buillon** a la conquete. Li autres auoit nom Focher Fiole, il fu nes en Ierusalem des la premiere conquete. Tantost come ele fu conquise ces ij homes troua Saladin en la cite de Ierusalem, il ot pite deaus. Il li requistrent quil les soffrist a demorer et a finer lor uies en la cite de Ierusalem. Il lor otroia uolentiers et comanda que om lor donast quan que mestier lor fust tant come il uiuroient. Si finerent ileques lor uies (fol. 257vb)

Aquí se presenta un panorama rápido de lo que pasó luego de la presencia de los reyes ilegítimos comenzando por Guido de Lusignan, rey de Jerusalén, capítulo que será narrado posteriormente a la alusión al Caballero del Cisne, que es la toma de Jerusalén por Saladin en 1187. El hecho de evitar adelantarse a los acontecimientos, antes de llegar a este episodio, puede haber sido otra de las razones por las que el traductor castellano prefirió no tomar en cuenta este capítulo. Sin embargo, puede que la mención a Godofredo de Bullón le haya parecido apropiada para recordar las razones de la pérdida de territorios en Oriente, por lo que la incluyó al final del capítulo en cuestión. En resumen, podríamos afirmar que la presencia del Caballero del Cisne es una adición que se explica por una supresión y por la voluntad del traductor castellano de presentar un texto con menos referencias a acontecimientos diversos, algunas veces en desorden cronológico, como ocurre en el texto francés. Además, se nota la intención de eliminar de su historia el protagonismo de personajes poco ejemplares, como es el patriarca ilegítimo de Jerusalén, Heraclio de Auvernia. En su lugar, con la mención al Caballero del Cisne se ofrece una visión contraria, que es la exaltación de un personaje modélico, símbolo de las cruzadas.

La hipótesis sobre el motivo por el que el traductor castellano elimina la historia de Heraclio de Auvernia e introduce en su lugar la mención al Caballero del Cisne y a su linaje se confirma en otra supresión, seguida de una amplificación y modificación, que precede a la que hemos analizado. Se trata una vez más de la eliminación de un capítulo referente a un conflicto. En este caso, existe una referencia a la pugna entre Gerardo de Ridefort, maestre del Templo, y el conde Raimundo III de Trípoli, narrada en los folios 200va a 210ra (caps. 259-274) del código BNE 1187. Precisamente, nos referiremos al meollo de la disputa narrada en los folios 208va a 210ra. En ella están nuevamente implicados el rey de Jerusalén Guido de Lusignan y su ilegítima coronación.

<sup>1</sup> En el capítulo anterior se mencionó que el pasaje sobre el Caballero del Cisne era espontáneo, porque encontramos que en el fol. 207vc el narrador parece presentar el capítulo sobre Heraclio de Auvernia más adelante, tal y como figura en el texto francés fol. 244vc; sin embargo, en el texto castellano tal operación no se llevó a cabo. Esto nos demostraría que el traductor castellano no planeó la supresión del capítulo sobre Heraclio, sino que lo hizo a medida que avanzaba en la traducción.

Gerardo de Ridefort, su partidario, se opone a los consejos y a la presencia de Raimundo en las decisiones para salvaguardar Tiberiades (*Tabaria* en el texto castellano) de la toma de Saladín: “Pues que el conde ovo acabado su razon, el maestre del Temple e el prinçep don Rinalt dixieron al conde que en el consejo que el dava avie mesclado del pelo del lobo” (fol. 208va- primera mención del “pelo del lobo”). Gerardo de Ridefort, maestre de la orden del Templo, y Reinaldo de Châtillon como aliados del rey Guido de Lusignan afirmaban su duda señalando que la razón, los argumentos de Raimundo III, eran “pelo del lobo”, es decir poco fiables. Esta frase y la duda que conlleva fueron aprovechadas por el traductor castellano, quien consideró necesario repetirla tres veces, en tres lugares diferentes de la narración (fol. 208va, 208vb, 209ra). Si bien en el texto francés se expresa la misma duda, esta será mencionada solo dos veces, mientras que el castellano lo hace una vez más apelando a la simbología del número tres que recuerda a la negación de Cristo por parte de San Pedro (Mateo 26: 34-35, 74-75). A continuación, reproducimos la segunda y la tercera mención al “pelo del lobo” añadida en el texto castellano (en negritas) y la segunda y última mención en el códice francés:

BnF français 2628 (F73)	BNE 1187
<p>Quant li cuenz ot finee sa parole li maistrer dou temple li dist encore: «<b>Y a il dou poil dou loup</b>». Quant li cuenz oi ce tantost dist au roi: «Sire, ie uos semoing et requier que uos alez rescorre Tabarie». Il li respondi quil ireit uolentiers. Dedenz ce la contesse de Tabarie manda messages au roi quil la deust secorre car ele et ses gens estoient durement gregez. Oyes ces noueles un cri sesmut en los entre les cheualiers que len diseit: «Alonz rescorre les dames et les damoiseles de Tabarie».</p> <p>A tant laisserons a dire dou roi et de la cheualerie qui estoit herbergee a la fonteine de Saforie et dironz por quoi estoit la maleuoillance et la greignor guerre entre le maistre dou temple frere Gerart de Ridefort et le conte de triple. Quant li maistres dou temple uint noueement en la terre de Surie, il esteit cheualier errant dou siecle et fu aucune fois sodoier dou roi Amauri et dou deuant dit [255va] conte. Et en grant amiste il fu en aucun tens mult priuez dou conte si que li cuenz li otroia et promist le premier bon mariage qui li eschereit en sa seignorie [...] (fols. 255rb-255va)</p>	<p>Quando el conde ovo acabado su razon, el maestre del Temple dixo <b>que aun avie y del pelo del lobo</b>. E desque   el conde oyo aquello, dixo al rey: “Sennor, agora vos digo ante todos estos omnes buenos que vayades acorrer a Tabaria”. Respondio el que yrie y de grado. En esto estando llego un mensaiero de la condessa de Tabaria que si non acorriessen a la cipdad que era perdida e toda la yent que y era. E diziendo estas nuevas, levantosse roydor por la hueste entre los cavalleros diziendo: “¡Vayamos a acorrer a las duennas e a las donzellas de Tabaria!”.</p> <p>CCLXXIII. Capitulo de como acordaron el rey e todos los ricos omnes a aquell consejo que dava el conde de Triple</p> <p>Quando el conde de Triple ovo acabado su razon, <b>el maestre del Temple dixo que aun avie y buelto del pelo de lobo</b>. E el conde fizo como que lo non oyera e dixo al rey: “Sennor, si todo quanto yo digo non fuere assi como oydes yo me obligo que me corten la cabeça”. Estonçes pregunto el rey a los ricos omnes que les semejava de lo que el conde de Triple dezie. Ellos dixieron todos a una voz que el conde era muy sabidor, e en quanto dizie todo era bien dicho e como devie, e   todo era muy buen consejo. El rey e los ricos omnes acordaron todos en uno, mas el maestre del Temple non acordava con ellos. E esto era por razon que desamava el al conde dias avie. Estonçes dixo el rey a los ricos omnes que se fuessen pora sus posadas (fols. 208vb-209rb)</p>

Así, tenemos que el “Capítulo de como acordaron el rey e todos los ricos omnes a aquel consejo que dava el conde de Triple” podría ser una adición presente en la traducción castellana, que se justificaría por la supresión del capítulo siguiente en el texto francés; cuyas primeras palabras son: “A tant laisserons a dire dou roi”<sup>1</sup>. En el texto francés, este capítulo narra los orígenes de la enemistad entre Gerardo de Ridefort y el conde Raimundo de Trípoli, que tiene que ver con el pecado de la codicia y del odio mostrados por Gerardo de Ridefort, antes de ser maestre del Templo. Raimundo y Gerardo, quienes eran aliados, se enemistan porque el primero cede la mujer reservada a Gerardo, la hija del señor de Botrón, a un rico hombre italiano llamado Plivain, quien le ofrece una dote generosa a Raimundo. Este capítulo parece haber sido eliminado por el traductor castellano, posiblemente porque narra episodios poco dignos para incitar a la cruzada. Además, dicho capítulo en el texto francés finaliza con la demostración de la ilegitimidad de Guido de Lusignan:

Quant il (*Gerardo de Ridefort*) uint au coronement dou roi Gui, quant la reine li mist la corone sus la teste dou deuant dit roi, li deuant dit maistre aida a la roine a metre la corone sur le chef de son baron Gui de Liseignan. Quant il lot mise et adrecee si dist: «Ceste corone uaut bien le mariage dou Botron». Et ce fu lachaison de la haine qui estoit entre le maistre dou temple et le conte de Triple (fol 255vb)

Por lo tanto, cabe la posibilidad de que el traductor castellano decidiera dejar de lado esta narración para una vez más focalizar su atención en los capítulos ejemplares, y de hecho observamos que el nombre del maestre del Templo, Gerardo de Ridefort, no aparece en la versión castellana, indicio de la poca importancia que se le otorga. Además, al eliminarse este capítulo, se insiste en la buena imagen del conde de Trípoli, quien, en resumidas cuentas, es el personaje positivo de toda esta historia.

Sin embargo, la falta de un capítulo en el texto castellano origina una notable restructuración de la información. Por esta razón, el capítulo siguiente fragmenta la información, ampliando pasajes a manera de cuñas, así como añadiendo repeticiones, señaladas en cursiva:

BnF français 2628 (F73)	BNE 1187
Apres li rois li rois [ <i>sic</i> ] manda le conte de Triple et les barons et le maistre dou Temple au uespre et lor demanda conseil. Li cuens de Triple conseilla au roi quil ne se remuast, car Saladin aueit trop grant gent et li rois nauoit mie tant de gent quil se peust combatre contre li et de Tabarie ne li chausist car se saladin destruoit Tabarie il la	CCLXXIV. Capitulo de como desfizo el maestre del Temple el consejo en que se acordaran el rey e los ricos omnes que diera el conde de Triple

<sup>1</sup> Aunque también podría haber sido un capítulo obtenido de otro de los textos fuente que utilizó el traductor, es necesario dejar esta opción abierta. De este hecho, trataremos al final de este análisis.

feroit tost amender dont li rois et li baron qui la estoient se tindrent apaez de cestui conseil que li cuenz auoit done dou remanoir.

Quant ce uint la nuit, li maistres dou Temple uint au roi et li dist: «Sire ne creez le conseil dou conte, car ce est un traire et uos sauez bien que il ne uos aime riens et uodreit que uos eussiez honte et que uos eussiez perdu le roiaume por ce ie uos conseil

que uos moues ades et nos aueques uos et alons desconfire Saladin, car ce est la premiere besoigne que uos aues encomencee en uostre uolente. Se uos ne uos partez de ceste herberge Saladin uos uenra ci assaillir et se uos uos partez par son assaut la honte et li reproches uos sera plus granz».

Quant li rois ot ce oi il comanda que li oz se meust. Quant

Pues que los ricos omnes se partieron d'aquella fabla, assentosse el rey a comer, e pues que ovo comido, veno el maestre del Temple a el e dixol: "Sennor, creedes vos a aquel traydor conde de Triple que sabedes que vos desama e que querrie vuestro mal e vuestra desondra. Verdat vos digo que por mal e por desondra de vos, vos a dados todos los consejos que vos avedes oydos e grant verguença e grant facerio avredes ende si non ydes adelante. Vos sodes rey nuevamente e nunca fue rey en esta tierra que tan grant yent ayuntasse en tan poco tiempo e si me ayude Dios, grant desondra e grant aviltamiento sera de vos si dexades a seys milias d'aqui perder una çipdad e demas | que es este el primero fecho que oviestes de fazer pues que fuistes rey. E mas vos digo que antes pornien los freyres del Temple los mantos blancos en tierra e vendrien e enpennarien quanto an, que non fuesse vengada la desondra, que los moros nos an fecho. E fazet pregonar por la hueste que se armen todos et paresse cada uno con su az e sigan la senna de la Sancta Cruz".

El rey non la oso contradezir antes fizo lo que el mando, porquel temie yl amava, por razon quel fiziera rey e lo al por quel avie dado tod el tesoro del rey de Ynglaterra. Estonçes mando el rey a so pregonero que fuesse por la hueste pregonando que se armassen todos e que siguiessen la senna de la Sancta Cruz. Otrossi dixol el maestre del Temple al rey: "Sennor, otra cosa ay que vos non catades, el conde de Triple querrie ya que vos oviessedes perdido el regno, e por aquello do vos yo por consejo que movades d'aqui luego e vayamos desbaratar a Saladin, ca este es el primero fecho que vos cometiestes. E sinon vos partides d'aqui e non ydes contra los moros, Saladin vos verna cometer, e si vos faze yr d'aqui | por fuerça la desondra sera mayor". El rey crovo al maestre de quantol dizie e mando mover la hueste. *Quando los ricos omnes oyeron el pregon del rey maravillaronse todos e preguntavanse unos a otros que podrie seer aquello o por cuyo consejo fazie el rey aquel fecho. E cada uno dezie que non sabia ende parte, estonçes se maravillaron, mas los ricos omnes por cuyo consejo era aquello, e non quisieron creer al pregonero del rey. E fueronse pora la tienda del rey pora estorvar aquel fecho si pudiessen, e pues que llegaron a la tienda fallaron al rey que se armava.*

E quando los vio el rey non quiso que fablassen con el e dixoles que se fuessen armar luego, e que fuessen en pos el, pero los ricos omnes dixieronle: "Sennor, ¿por cuyo consejo fazedes vos esto?" El rey respondio estonçes e dixoles: "Vos non avedes por que preguntar mis poridades, nin por cuyo consejo fago yo esto, mas tengo por bien que cavalguedes e movades luego pora yr contra Tabaria".

Los ricos omnes como buenos e leales con grant dolor e con grant pesar, fizieron el mandado del rey, pero entendian que | aquel fecho non podrie aver buena çima,

<p><u>li baron de lost oient dire que li rois comandoit de moueir il se merueillerent il uindrent au roi si li distrent: «Sire uostre conseil que uos et nos estions remes de mouoir hui mais de ci par cui conseil est ce que uos faites moueir lost». Il lor dist: «Uos ne me auez mie a demander par cui conseil ie le faz. Ie uueil que uos cheuauchez et mouez ades a aler en uers Tabarie».</u></p>	<p><u>pero si oviessen estado desobedientes e rebelles contr'al mandamiento del rey fuera mejor por al regno de Jerusalem e pora la cristiandat.</u> Aquel dia guardo la çaga Balian que sufrio grand trabajo e perdio y mucho. E antes que el rey se partiesse del alvergada, fueron las algaras de Saladin con la hueste e començaronles a tirar de saetas.</p>
<p><u>Cil come preudes homes et loiaus obeirent au roi et firent son comandement, puet estre que se il li eussent contredit icelui comandement quil lor fist de meauz en eust este a la crestiente.</u></p>	<p>CCLXXV. Capitulo de como los cavallos de los cristianos non quisieron beber</p>
<p>. . . . . . . . . . . . . . .</p>	<p><u>Antes que vos digamos de la hueste, contarvos emos de una maravilla que contescio y. Los cavallos que eran en la hueste de los cristianos ante dia e la noche que avien de mover de la fuent de Santforia, maguer que fazie muy grant calentura en essos dias, non quisieron beber nin meter los rostros en el agua [...]</u> (fols. 209rb-210ra)</p>
<p><u>.Dun miracle qui auint en cel ost ne lairai que ie ne uos die. Les cheuaucheurs de lost des crestienz le ior deuant et la nuit quil murent de la fonteine de saforie en si grant cholor come il faiseit onques ne uostrent boiure ne aigue goster [...]</u> (fols. 255vb-256ra).</p>	

Observamos entonces que, si bien el traductor castellano sigue el orden de los acontecimientos, como lo comprobamos en las frases subrayadas, considera necesario subdividir ciertos pasajes para añadir información. La ampliación aquí se limita a repetir los mismos argumentos ya enunciados por el maestro del Templo, Gerardo de Ridefort. Así, sus consejos son de alguna manera magnificados, pero negativamente, y presentados como de gran importancia para el rey Guido de Lusignan, quien se deja influir por su consejero. Estas crecientes dificultades, debidas a la mala actuación del rey de Jerusalén apoyado por su brazo derecho, Gerardo de Ridefort, ocasionarán la irremediable pérdida de Jerusalén en 1187.

En resumen, la ampliación es una técnica de gran importancia para el traductor castellano, quien se va perfilando como un erudito que se centra sobre todo en las historias ejemplares encontradas en el *Eracles*. Las pocas, pero significativas, supresiones que hemos podido observar en los capítulos analizados dan cuenta de un gran trabajo de reformulación, que, sin embargo, tiene sus límites en el marco de la historia de base, que no ha sido alterada; es decir, la historia del *Eracles* se conserva estructural y cronológicamente. A pesar de los “desvíos” del traductor, el relato es redirigido a su cauce, cuando de lo que se trata es de reproducir la información fundamental.

#### 4.5.3.3. Un orden estructural adaptado

Uno de los indicios más importantes de que el traductor castellano tuvo a la vista un texto francés muy cercano al código F73 para la realización de su trabajo, al menos en lo que concierne a una primera parte, es el orden en el que se narran los acontecimientos. Así, las intervenciones del erudito castellano parecen reproducir la macroestructura del texto de base, aunque puede afectar a las divisiones de capítulos, que no se ajustan sistemáticamente al texto francés. Sin embargo, no encontraremos capítulos extraídos del orden en el que se encontraban para reinsertarlos antes o después de su lugar de origen, ni tampoco capítulos añadidos provenientes de otras fuentes. Aunque, como hemos comprobado anteriormente el traductor castellano puede dejar de traducir ciertos capítulos, eliminarlos de su historia, sin embargo, después procede a retomar el curso de la narración del texto francés. Asimismo, aunque nuestro traductor no traduzca rigurosamente palabra por palabra, es bastante fiel al reproducir el contenido de cada capítulo. De esta manera, encontramos numerosas amplificaciones, algunas adiciones o supresiones, cambios y adaptaciones, que, a pesar de ser visibles, no cambian el rumbo de la historia, mas sí la perspectiva de la narración.

Uno de los recursos que aseguran que este orden se mantenga son los enlaces oracionales<sup>1</sup>, los que, en algunos casos, son traducidos del texto francés, ocasionando una repartición del texto equivalente en ambas historias.

BnF français 2628 (F73)	BNE 1187
<p>Li princes constreint tant le patriarche quil ala apres eauz, <b>mais</b> cil Ernolz passa auant mer <b>et</b> uint en Cesile, la prist de sez amis auec lui et de ses parenz, <b>car</b> il estoit nez de hauz homes de Calabre, <b>puis</b> fui il arceuesque de Sur. <b>Lors</b> uint au duc Roger de Puille qui bien le conoisseit et son lignage <b>si</b> parla a lui en tel maniere: «Sire, uos estes mult haut princes et de grant puissance, <b>mais</b> ne por ce bien est certeine chose que lon uos fait tort de la cite dAntioche qui deust par raison estre uostre et a uos heurs. Li hom ou monde qui plus en a este contre uos et plus uos het mortelment et uenra partenz en uostre poeir <b>si</b> est li patriarches dAntioche qui uait a Rome <b>et</b> arriuera a un de uos porz. <b>Por ce</b> si seroit mestier que uos meismes meissiez grant poine coment uos le peussiez auoir, <b>car ansi come</b> il uos toli uostre heritage <b>et</b> le dona a un estrange home, le porrez uos recouer par lui <b>se</b> il uos chet entre mains <b>et</b> uos le gardez bien». <b>Quant</b> li duz oi ces paroles bien li fu auis que cil disoit uoir <b>tantost</b> enuoia partoz lez porz de mer come cil qui nestoit pas pereceus de querre son preu <b>et</b> comanda que <b>si tost come</b> celz hom uenroit quil fust retenus <b>et</b> le li enuoia lom tout pris en Cesile (140rb-140va)</p>	<p>E el princep costrinno tanto al patriarca quel fizo yr enpos ellos, <b>mas</b> aquel Arnol passo antes la mar e arribo a Seziella e levo consigo de sus parientes e de sus amigos, <b>ca</b> el era natural de Calambria e fuesse pora'l duc don Rogel de Pulla que connoscie bien a el e a so linnage e fablo con el d'esta guisa: “Sennor, vos sodes muy alto princep e de grant poder, <b>pero</b> sabida cosa es que vos fazen tuerto de la cipdat de Antiocha que deve ser vuestra por derecho e   por razon e de vuestros herederos. E sabet que el omne del mundo que mas fue contra vos e mas vos destorvo e que mas vos desama de coraçon, verna ayna por aqui e este es el patriarca de Antiocha que va a Roma e arribara en alguno de los vuestros puertos. <b>E por aquello</b> sera bien que punnedes como lo ayades, <b>ca assi como</b> vos tollio vuestra heredad e la dio a un omne estranno, assi la podedes cobrar por el <b>si</b> en mano le cogieredes <b>yl</b> mandaredes guardar bien”. <b>Quando</b> el duc oyo esto, tovo que era verdat e envio luego a todos los puertos de la mar como aquel que non era perezoso de buscar su pro e mando que <b>luego que</b> el patriarca de Antiocha llegasse que fuesse recabdado e que gelo aduxiessen a Secilla (4ra-4rb)</p>

1 Un estudio profundizado sobre los enlaces en las oraciones temporales es el de Eberenz 2014: 4169-4279.

En este ejemplo, lo marcado en negritas nos indica una repartición de los enlaces oracionales similar en los dos textos. Si bien las amplificaciones en el texto castellano no son numerosas, estas se enmarcan en los límites que ofrecen los enlaces. De hecho, nos hemos dado cuenta de que ciertos enlaces castellanos mantienen las distintas funciones de los franceses. Temporal: *Lors quant* → *e pues que, quant* → *quando*<sup>1</sup>; consecutiva: *por ce* → *por aquello, por ce que* → *porque*; condicional: *se* → *si*; causal: *car* → *ca*; adversativa: *mais* → *mas/pero*; siendo estas las más comunes. Cabe resaltar que estas equivalencias no son sistemáticas (véanse los enlaces subrayados en el cuadro anterior); en algunos casos la traducción exige un giro adverbial, lo que ocasionará que no se traduzca literalmente.

La adaptación del texto exige también una reorganización de la frase, lo que ocasiona que en el texto castellano los enlaces se multipliquen. Un enlace prolífico, puesto que permite la adición de información además de ejercer su clásica función de conjunción coordinante es el enlace *e*<sup>2</sup>. Asimismo, este último estructura la información, ya que, como veremos en los ejemplos siguientes, el texto castellano posee una repartición más clara, gracias a esta conjunción ausente en el texto francés. Por su parte, el adverbio *quando* permite la amplificación de la narración en estos ejemplos:

BnF français 2628 (F73)	BNE 1187
<u>endemientiers</u> ne furent mie huisoz ainz auoient drecs grant plente denginz perrieres qui getoient as murs et dedenz la uile grossez pierres assez il meismes aloient souent as barbecanes e sur les fossez arch-chiers et arbalestriers yauoient mult qui a si grant plente traoient saetes <u>et</u> quarre auz que nus nestoit aseur dedenz la uile ne cil de la vile ne se osoient mie aparoir as deffences (fol. 139ra)	<u>mas entre tanto</u> ellos non se dieron vagar, <b>et</b> pusieron luego muchos engennios e muy buenos <b>e assi</b> tiravan que quebrantavan <b>e</b> derribavan los muros e las torres e las casas de la villa e combatienlos muy a menudo, <b>e</b> llegavan fasta las barbacanas e a las puertas. <b>Et</b> tiravanles tantas de las saetas que se non osava ninguno parar en los muros (fol. 1va)
Alexes cheuaucha tantost et ala a son frere et ensi come il estoit use de lui seruir et honorer Kirsac qui ne se gardoit mie de la malice de son freere ne de la traison si come Alexes entra en la chanbre la ou li empereres ses freres estoit, si li corut sus et le prist par les cheueaus et mist main a un suen caniuet et li creua les oilz [...]	E Alexis, <b>quando vio que de tod en todo querie su mugier seer emperadriz</b> , cavalgo e fuesse pora so hermano el emperador Fascas, por razon de fuir e aguardar. E el emperador non se aguardava de la traycion de so hermano. E Alexis estando un dia con el emperador tomol por los cabellos e metio mano a un cannavet e crebantol los ojos [...]
Liuernas, dont ie uos parlai deuant, si estoit plus procheinz parenz de lempereor Manuel que Alexe si assembla grant gent et lor dona et promust largement et uint a ost deuant Costantinople (fol. 249vb)	El ric omne, que ya oyestes en esta estoria ante d'esto, que era pariente caronal del emperador don Manuel, <b>quando sopo que Alexis avie çegado al emperador Quirçac, so hermano, e que el era emperador</b> , ayunto muy grant poder e dioles e prometioles muy grant algo e fuesse con

1 Eberenz (2014: 4182-4197) afirma que las construcciones con *quando* abundan en las crónicas medievales, hecho que aquí es evidente, puesto que el traductor elige este enlace para traducir ciertas locuciones de carácter temporal en francés (véase el cuadro siguiente).

2 Sobre otros conectores de sentido aditivo véase Eberenz 1994: 1-20.

	grant hueste pora Costantinopla. (fol. 200ra-200rb)
--	--

Así como los enlaces permiten una estructuración del discurso, y en consecuencia, la conservación del esquema narrativo del texto francés, las construcciones subordinadas pueden también crear este efecto de orden. Este hecho no es tampoco sistemático, pero se puede afirmar que es relativamente recurrente.

Si bien notamos en este apartado una cierta similitud entre el texto francés y el castellano, se percibe también una tendencia del traductor castellano a una mayor estructuración de las frases de que se encuentra en su fuente, hecho que permite una traducción más clara y comprensible, a pesar de las amplificaciones. Así, decide reproducir la estructura del texto de partida apoyándose en los enlaces que marcan un límite a la hora de realizar amplificaciones o supresiones. Esta observación nos permite, asimismo, corroborar que el traductor se preocupaba por ofrecer un texto legible y bien trabajado, como veremos en el siguiente apartado.

#### 4.5.3.4. El traductor castellano se dirige a su público

Anteriormente, hemos podido comprobar la erudición y los conocimientos de la lengua francesa que tiene nuestro traductor castellano, hecho que le permite ampliar algunos pasajes. Esta “reescritura” del texto de base está generalmente bien trabajada. El traductor castellano se permite así estructurar la narración sin alejarse del texto francés. Asimismo, este buen conocimiento de la lengua francesa guía su narración capítulo por capítulo. Este interés es claramente diferente al del creador del *Eracles*, quien se limita a ofrecer un texto que sigue las líneas de la traducción del texto latino de Guillermo de Tiro, con un estilo y una estructura muy semejante.

Al introducir nuevas rúbricas y al dividir en capítulos el relato del *Eracles*, el traductor castellano tiene la necesidad de estructurar cada apartado con una introducción, un desarrollo y a veces una conclusión, en la que en algunos casos advierte al lector que la historia continúa en el capítulo siguiente o se interrumpe en ese punto, pero que más adelante retomará el hilo de otro capítulo dejado a medias. El narrador del texto francés hace lo propio, pero de manera limitada mientras que el traductor castellano utiliza más a menudo este recurso.

BnF français 2628 (F73)	BNE 1187
Inicio de capítulo <b>Si come les choses estoient en tel maniere entor la cite de Belynas</b> un legat de liglise de Rome arriua a Saete, chardenans estoit et euesque de Albane ot este nez del	III. Mas agora dexa aqui la estoria contar por qual razon veno un legado que era cardenal a Antiocha e llego a la çerca de Belinas <b>En aquell tiempo que el rey de Jerusalem e Aynart de Domas tenien çercada a la cipdat de Belinas</b> , arribo un legado de Roma a la cipdat de Saeta e vinie por la discordia que era entr'el patriarca de Antiocha e sus

<p>euesche de Beauues. Cil estoit uenus nomeement en la terre por une descorde qui estoit entre le patriarche d'Antioche et les chanoines de liglise (fol. 139va)</p>	<p>canonigos (fol. 2va)</p>
<p>Cil come preudes homes et loiaus obeirent au roi et firent son comandement puet estre que se il li eussent contredit icelui comandement quil lor fist de meauz en eust este a la crestiente.</p> <p>.</p> <p>.</p> <p>.</p> <p>.</p> <p>.</p> <p>.</p> <p>Dun miracle qui auint en cel ost ne lairai que ie ne uos die. Les cheuaucheurs de lost des crestienz le ior deuant et la nuit quil murent de la fonteine de saforie en si grant cholor come il faiseit onques ne uostrent boiure ne aigue goster ainz faisoient semblant de home qui est tristes et dolens dont lendemain quant il furent ala besoigne ala grant desconfiture comencerent a deffaillir alor seignor et esteinstrent et morurent desoz eouz (fol. 256ra)</p>	<p>Los ricos omnes como buenos e leales con grant dolor e con grant pesar, fizieron el mandado del rey, pero entendian que   aquel fecho non podrie aver buena çima, pero si oviessen estado desobedientes e rebelles contr'al mandamiento del rey fuera mejor poral regno de Jerusalem e pora la cristiandat. <b>Aquel dia guardo la çaga Balian que sufrio grand trabajo e perdio y mucho. E antes que el rey se partiesse del alvergada, fueron las algaras de Saladin con la hueste e començaronles a tirar de saetas.</b></p> <p>CCLXXV. Capitulo de como los cavallos de los cristianos non quisieron beber</p> <p><b>Antes que vos digamos de la hueste, contarvos emos de una maravilla que contescio y.</b> Los cavallos que eran en la hueste de los cristianos ante dia e la noche que avien de mover de la fuent de Santforia, maguer que fazie muy grant calentura en esos dias, non quisieron beber nin meter los rostros en el agua (fol. 209vb-210ra)</p>
<p>Inicio de capítulo</p> <p><b>Or uos dirons</b> dou roi Gui et de son ost. Il murent de la fonteine de Saforie por aler rescorre la cite de Tabarie, si come il orent esloignee leue [...] (fol. 257vb)</p>	<p>CCLXXVI. Mas agora dexa aqui la estoria a contar d'esto por contar del rey Guion de Jerusalem</p> <p>Despues que el rey començo de mover con su hueste de la fuent de Sanforia, <b>assi como avedes oydo</b>, pora acorrer a Tabaria, luego que se partieron de la fuent [...] (fol. 211va)</p>

Observamos que estas formulaciones destinadas a estructurar la narración se encuentran preferentemente a finales o a inicios de un nuevo capítulo, donde es necesario repetir o retomar algunas informaciones para anunciar al lector que comienza o se detiene algún episodio. En el primer caso, por ejemplo, el traductor castellano empieza la narración de un nuevo capítulo, como en el texto francés, sin embargo, considera necesario retomar los nombres de los personajes claves de la historia, narrada desde el principio del códice, para continuarla, secuencia que falta en el manuscrito F73. Asimismo, en el tercer ejemplo del cuadro, observamos que el traductor castellano no traduce literalmente la oración metanarrativa del texto francés y, aunque la función es la misma, la modifica con el objetivo de facilitar la comprensión del público. Por un lado, en lugar de utilizar el verbo *decir* como ocurre en el francés, se inclina por el verbo *oir*, cuyo sujeto es precisamente el público, a quien le otorga protagonismo, a diferencia del códice francés, cuyo público es el objeto

de la frase (*vos*). El cambio del verbo utilizado también aporta una información adicional, pues el verbo *oir* añadido al sujeto *vosotros* hace del público una instancia activa en la interpretación del texto y no solamente un ente pasivo: *nous vous dirons*. Por otro lado, en estos casos el tiempo usado en castellano es el pretérito perfecto compuesto que remite a lo narrado anteriormente, por lo tanto, se crea un lazo con lo que se acaba de contar. Para permitir que este cambio sea coherente, el traductor castellano conecta la oración metanarrativa con la oración referida justamente al capítulo anterior.

El segundo ejemplo del cuadro se presenta de manera diferente, puesto que estamos ante la subdivisión de un capítulo del texto francés en dos en el texto castellano, lo que hace necesaria la inserción de recursos que permitan un corte coherente. Por un lado, tenemos el resumen al final del primer capítulo, en el que se recapitula lo que pasó ese mismo día resaltando lo más importante, gracias a la anáfora *aquel día* y que subraya ante todo la presencia de Balian de Ibelín. A continuación, la creación de un capítulo inexistente en francés requiere una frase que introduzca el nuevo episodio, y con esta finalidad el traductor inserta una oración a manera de preámbulo en la que se anuncia en qué orden se va a tratar la historia que sigue. En primer lugar, se hablará de un milagro (fr. *miracle*; cast. *maravilla*) para pasar, en segundo lugar, a narrar la historia de la hueste de los cruzados.

Comprobamos que el traductor castellano se dirige expresamente a su público porque, además de estructurar la información, se propone entregar un texto esclarecedor, sacrificando el estilo conciso de la narración y haciéndolo más prolijo, a causa de las repeticiones o de las reformulaciones de ideas evocadas anteriormente. Si bien estas repeticiones hacen que el contenido del texto sea algo recargado, resultan explicativas y en algunos casos necesarias.

BnF français 2628 (F73)	BNE 1187
<p>Inicio de capítulo (2º párrafo)</p> <p>Quant ce uint la nuit li maistres dou temple uint au roi et li dist: «Sire, ne creez le conseil dou conte car ce est un traire et uos sauez bien que il ne uos aime riens et uodreit que uos eussiez honte <u>et que uos eussiez perdu le roiaume por ce ie uos conseil [...]</u> (fol. 255va)</p>	<p>Inicio de capítulo</p> <p>Pues que los ricos omnes se partieron d'aquella fabla, assentosse el rey a comer, e pues que ovo comido, veno el maestre del Temple a el e dixol: "Sennor, creedes vos a aquel traydor conde de Triple que sabedes <b>que vos desama e que querrie vuestro mal e vuestra desondra. Verdat vos digo que por mal e por desondra de vos, vos a dados todos los consejos que vos avedes oydos e grant verguença e grant facerio avredes ende si non ydes adelante. Vos sodes rey nuevamente e nunca fue rey en esta tierra que tan grant yent ayuntasse en tan poco tiempo [...]</b> (fol. 209rb)</p>
<p>Final de capítulo</p> <p>Et par ce sen eschaperent plusor et li autre i demorerent et isurent mort et pris.</p>	<p>Final de capítulo</p> <p>E por aquello escaparon muchos, e los que fincaron en el castiello fueron todos muertos e presos. <b>E fue el castiello tomado e derribado. E en esta manera contescio que</b></p>

<p>Et fu li chasteaus qui furent fermez de cele uenue dou roi de Nauarre et dou comte de Bretagne et dou conte Richart de Cornoaille ne demora nul qui ne fust perdu mais que li chasteaus dou Saphet que li temples ferma (fol. 328rb)</p>	<p><b>los castiellos que fueron fechos por la venida del rey de Navarra e del conde de Bretanna e del conde de Cornoalla que non finco ninguno que se todos non perdiessen</b> (fol. 349va)</p>
<p>Al interior de un mismo capítulo</p> <p>En lan apres que cist furent uenus en Chipre li rois part de France por passer a Aigues Mortes. Ce fu en lan de lincarnation Nostre Seignor Ihesu Christ M et CC et XLVIII ans et ariva a vint et VIII iors de septembre en Chipre (fol. 328va-328 vb)</p>	<p>Final e inicio de un capítulo</p> <p>E despues d'aquel anno que llegaron a Chipre, el rey salio de Francia e entro en mar en Aguas Muertas. E aquello fue quando andava <b>el anno de la Encarnacion de Nuestro Sennor Jesucristo en mill e CC e XLVIII (J XLXJ)</b>.</p> <p>DXLII. Capitulo como arribo don Loys rey de Francia en Chipre e de los fechos que acaescieron despues en el regno de Jerusalem</p> <p><b>Quando andava el anno de la Encarnacion de Nuestro Sennor Jesucristo en mill e dozientos e quarenta e ocho</b>, veynte siete dias de setiembre, don Loys rey de Francia arribo en Chipre (fol. 350ra-350rb)</p>

En el primer caso, la repetición de los sustantivos *mal*, *desondra* y *rey* es el fenómeno más destacado de una amplificación más extensa (subrayada) realizada por el traductor castellano. El traductor insiste en tres conceptos clave en lo que queda del discurso directo del maestro del Templo. Las palabras *mal* y *deshonra* son atribuidas al conde Raimundo III de Trípoli, cuya enemistad con el maestro del Templo es evidente. Asimismo, el maestro exhorta al rey Guido de Lusitania a tomar posición y a defender a los suyos, hecho que justifica la repetición de la palabra *rey* en dos lugares. Si bien este tipo de repetición es llamativo, otras maneras de expresar la repetición también pueden observarse en el texto, como la del segundo ejemplo, en el que se resume en pocas palabras lo que luego se narrará más extensamente. La frase “e fue el castiello tomado e derribado” no se encuentra en el texto francés; sin embargo, para el traductor castellano es necesario, en este punto, explicitar el desastre vivido por los cristianos como continuación lógica del hecho de haber sido capturados y asesinados. Luego se explicará más ampliamente cuáles fueron esos castillos; no obstante, en aras de la dramatización, el traductor castellano prefiere explicitar inmediatamente la misma idea. En el tercer caso, la repetición es sin duda una consecuencia de la subdivisión en dos capítulos de uno solo del texto francés. El traductor castellano considera necesario constituir un marco cronológico a ambas partes de la narración y para ello considera necesario repetir el mismo año. Sin embargo, observamos que la fecha anotada por el traductor al final del primer capítulo es “mill e CC e XLXJ”, esta última cifra no cumple las reglas de la numeración latina. El manuscrito *P* ofrece la variante “quarenta e ocho annos”, que pudo haber sido corregida por el copista. Además, se trata de la alternativa lógica, puesto que la narración nos ofrece hechos que ocurren, según el texto francés, en un mismo año y en un mismo

capítulo; de tal manera que esta sería la única opción posible. El traductor castellano, en este caso, pudo haber reparado en la existencia de una repetición de años y haber elegido alterar la fecha para distinguirla en los dos capítulos. Asimismo, observamos que para asegurarse de la distinción entre ambos capítulos, en el primero el año está escrito en cifras, mientras que en el segundo, en palabras; hecho que nos podría indicar la presencia de un recurso adicional para la distinción.

Las técnicas aquí mencionadas, como la introducción de fórmulas metanarrativas para estructurar la narración, la misma presencia de epígrafes para marcar los capítulos, la existencia de una capitulación diferente con respecto a su fuente y la siguiente disposición del texto adaptada a su nueva organización son procedimientos de la *ordinatio* y *compilatio* del texto que Inés Fernández Ordóñez (2010) ha detectado en la obra de Alfonso X de manera recurrente. Para la investigadora, existen grados de adaptación del texto que es posible detectar gracias a estas técnicas: a una mayor inserción de nuevas fuentes en el texto traducido, mayor división en capítulos y presencia de fórmulas metanarrativas inexistentes. Sin embargo, cuando la traducción se basa en una sola fuente, es posible que se respete el orden y la división en capítulos. Esto puede ser comprobado tanto en los textos jurídicos como en los textos historiográficos del rey Sabio, especialmente en la *General Estoria* y la *Estoria de España*. Como toda regla, esta tiene excepciones, y más que una regla, se trata de una generalización producto de la observación de una regularidad en la obra de Alfonso. Así, en la misma *General Estoria* se observa que algunas veces “se fragmenta un capítulo de la fuente en dos o tres (578-579, 601-603 de GE2 corresponden a 44, 66 de HA (*Histoire ancienne jusqu'à César*))” (Fernández-Ordóñez 2010: 259)<sup>1</sup>. Luego del análisis aquí propuesto podemos observar que tanto la presencia de fórmulas metanarrativas como de división en capítulos en el códice BNE 1187 se dan en el marco de la traducción de una misma fuente. Es posible que estos sean procedimientos heredados de las prácticas del “taller alfonsí”, y que, en este caso, ya no tengan una significación particular, pero sería necesario profundizar aún más en el tema para poder obtener resultados conclusivos.

#### **4.6. Segunda etapa de la comparación**

En estudios recientes, Peter Edbury ha observado que a partir de 1248 las continuaciones denominadas de Acre (debido a que el texto pudo haber sido redactado en esta ciudad de Oriente) (salvo el ms F77 elaborado en Roma) contienen un final que difiere de la primera parte de la copia<sup>2</sup>. En efecto, de acuerdo al examen codicológico se ha encontrado que manuscritos como el F73, por ejemplo, fueron redactados en dos momentos diferentes (1250-1260 y 1270-1280), y que la segunda

---

1 La acotación es nuestra.

2 Peter Edbury ha tenido la amabilidad de cedernos los resultados de sus investigaciones en curso en comunicación privada. Actualmente en Edbury (2020).

intervención del autor comienza precisamente en el año 1248, como se observa en el cambio de escritura (fol. 328va) y en el llamativo cambio de estilo (a manera de anales en ciertos pasajes). Esto lleva a Edbury a señalar que la parte con la que se terminan los manuscritos del *Eracles*, no solo F73, sino también los códices que se extienden más allá de 1264, tienen que ser evaluados con un prisma diferente.

Dentro de este grupo, Edbury reúne siete manuscritos: los llamados Bibliothèque de la Ville de Lyon ms 828 (F72), St Petersburg, National Library of Russia, ms fr. f<sup>o</sup>v.IV.5 (F71), BnF français ms fr. 9084 (F78), BnF français 2628 (F73), Bibliothèque municipale Bologne-Sur-Mer ms 142 (F69), BnF français 9082 (F77), Bibliotheca Medicea Laurenziana de Florencia ms Plut. LXI.10 (F70). Estos códices finalizan sus historias en diferentes años; ya sea en 1264: F73, F71, F78; sea en 1275: F69, F77 o sea en 1277: F70. En cuanto a F72, está mutilado, pero extiende su narración hasta más allá de 1244.

Para Edbury existen tres etapas de composición según la extensión de estos testimonios hasta 1277. Una primera en la que se resaltan las empresas de Conrado de Hohenstaufen y del papa Urbano IV, con su elección en 1261, que comprendería los años 1248 a 1264, año en que finalizan su historia tres manuscritos. Una segunda etapa entre 1264 y 1269, cuya estructura en anales difiere de las anteriores. De hecho, Edbury (2015) propone que esta parte tendría una relación directa con los *Annales de Terre Sainte*, de donde el copista habría sacado ciertos contenidos para adaptarlo al texto francés. Recordemos que existe una copia de los *Annales* en español: los *Anales de Tierra Santa* (Sánchez Candeira 1960), conservados en un manuscrito del siglo XIV, en la Biblioteca Nacional de España, ms 10046. No nos detendremos en esta ocasión a realizar una comparación con este texto, porque creemos que merecería un estudio aparte; sin embargo, sería necesario poner en relación el *Eracles* castellano con este texto poco estudiado. Una tercera etapa se extendería del año 1269 hasta 1277 en el manuscrito más extenso, cuya sección final se relacionaría en menor medida con los *Annales* y en la que se narra sobre todo la fallida cruzada de Jaime de Aragón, la cruzada de San Luis en Túnez y el asesinato de Enrique de Cornualles (de Alemania en el texto) en Viterbo, en 1271. En el códice F70 se narra también la elección de Rodolfo de Habsburgo, el segundo concilio de Lyon, la invasión marinada de Andalucía, el problema de la sucesión en el trono de Castilla y la campaña del rey Eduardo I en 1277, principalmente.

Ahora bien, el códice BNE 1187 termina su historia en 1271, mientras que el texto francés F73 detiene su narración en 1264. Por esta razón, para el período posterior a 1264 recurriremos al manuscrito F70 (hacia 1290 y mediados del siglo XIV), puesto que extiende su narración hasta 1277 y porque en este final se conserva información referida a los problemas políticos de Castilla, Navarra y Aragón. Estos últimos no se encuentran en nuestro manuscrito castellano, porque se

desarrollan posteriormente a su conclusión; sin embargo, podemos considerar que la presencia de estos capítulos puede indicarnos un vínculo, aunque sea lejano, con nuestro “*Eracles castellano*”. Tal y como procedimos en la primera parte, compararemos tres pasajes y veremos cómo se desarrolla la traducción, no sin antes hacer un breve resumen del estado codicológico del manuscrito F70 que utilizaremos para la comparación.

#### **4.6.1. El manuscrito Biblioteca Medicea Laurenziana de Florencia, Ms. Pluteo LXI.10. Breve descripción codicológica<sup>1</sup>**

Se trata de un códice en pergamino de 348 folios, con una hoja de guarda delantera y otra trasera en papel. Contiene dos sistemas de numeración en cifras arábigas, uno moderno en el margen inferior derecho de cada folio recto y uno antiguo en el ángulo superior derecho. Las últimas hipótesis sobre su datación lo ubican a finales del siglo XIII en su primera parte (h. 1290, Acre, Edbury 2007b: 97) y completado a mediados del siglo XIV en Italia (Edbury 2007b: 97). Es un manuscrito que perteneció a la Biblioteca de los Medici como se observa en la encuadernación del siglo XV (Folda 1976; 192). El códice está compuesto por 36 pliegos: 31 quiniones, 3 cuadernos, 1 ternión y 1 senión, según el esquema 1<sup>10</sup>, 2<sup>6</sup>, 3<sup>12</sup>, 4<sup>10</sup>-27<sup>10</sup>, 28<sup>8</sup>, 29<sup>10</sup>, 30<sup>8</sup>, 31<sup>10</sup>-33<sup>10</sup>, 34<sup>8</sup>, 35<sup>10</sup>-36<sup>10</sup>.

En cuanto al contenido del códice, está repartido en dos partes: una que contiene una versión de los *Annales de Terre Sainte* (fol. 1r-8r) y la otra, la historia del *Eracles* (10r-349r). Este último está dividido en 26 libros. En cada capítulo se observan rúbricas, mientras que en los libros 2-25 esas rúbricas se extienden para ser más explicativas. Las iniciales alternan en color rojo y azul con filigranas que contrastan también en azul y rojo. A partir de la *L* inicial historiada del folio 336v el sistema de estructuración textual se reduce a capitales, dejando de lado las rúbricas como en capítulos anteriores.

Con referencia a las manos, Di Fabrizio observa que la misma mano escribió los *Annales* y el *Eracles* (pliegos I-XXXV); sin embargo, se encuentra una segunda mano a partir del fol. 336v, que transcribe los eventos del año 1248 hasta 1277, en el fol. 349v. En ambos casos, se trata de una *littera textualis*, en el segundo con rasgos más redondeados, marcados, y espacios más extensos que la escritura que predomina en el manuscrito.

En cuanto al artista que elaboró las iniciales miniadas, Di Fabrizio añade lo siguiente:

Jaroslav Folda (1976 77-116, 139; 2005 495-7) attribuisce le 24 miniature al Maestro Ospitaliere che lavora ad Acri negli anni Ottanta del Duecento. La lettera istoriata del XXVI libro (f. 336v), invece, sarebbe stata eseguita da un artista veneziano dei primi decenni del Trecento. Folda ritiene pertanto che il codice sia stato completato a Venezia (sulla questione vd. anche cap. IV, §6.4).

---

1 Para esta breve descripción retomaremos algunos puntos de la descripción de este códice dados por Di Fabrizio (2013: 60-65).

Para concluir esta breve presentación cabe resaltar que el manuscrito F70, según la clasificación de Edbury, fue elaborado en Acre en un primer momento y en Italia, en un segundo momento. Asimismo, contiene una versión de los *Annales*, hecho que nos indica la estrecha relación entre ambas historias y la razón por la que debemos considerarlas parte de un conjunto que también incluye el *Eracles*, como fue mencionado anteriormente.

#### 4.6.2. El final del *Eracles* y del manuscrito BNE 1187

Gracias a la observación de Edbury acerca de distintas etapas de composición de la tradición del *Eracles* en la parte final de algunos códices, a partir del año 1248 (donde en algunos casos se ha observado un cambio de mano), nos ha sido posible analizar nuestro manuscrito con más detenimiento y sacar conclusiones valiosas. En primer lugar, afirmamos que estamos ante una parte mucho más elaborada que la anterior; es decir, que encontramos más desplazamientos y adiciones, notamos que la información en el códice castellano ha sido tratada con más libertad. En segundo lugar, opinamos que las partes donde no existe desplazamiento, son bastante fieles al texto francés, y, en tercer lugar, que nuestro manuscrito termina al final de una frase, pero en la mitad de un apartado, lo que hemos podido corroborar con el manuscrito francés F70, que continúa hasta 1277.

Para ejecutar el análisis de esta parte, retomaremos las etapas definidas por Edbury: primera, 1248-1264; segunda, 1264-1269, y tercera, 1269-1277. Respecto de la primera, comenzaremos con el capítulo en el que se da el cambio de mano en el códice francés F73: “Loeis le roi de France” (fol. 328va), que se corresponde con el castellano “Don Loys rey de Francia” (fol. 350ra).

BnF français 2628 (F73)	BNE 1187
<p>Inicio de capítulo</p> <p>Loeis le roi de France qui estoi croi-sies si come uos aues oy sa en ariere fist son ator et son apareill pas passer en la terre de Surie et enuoia un an deuant Samuete de ses gens qui ariuerent en lisle de Chipre et les ienuoia por lui faire atraire de viandes et dautres choses qui mestier la peussent auoir et amenerent L cheuaus de pris et fai lor cheuetaine un uaillant seriant qui auoit non Nicolas de Sourie en lan apres que cist furent uenus en chipre li rois part de France por passer a aigues mortes ce fu en lan de lincarnation Nostre Seignor Ihesu Crist M et CC et xlviii ans</p> <p>.</p> <p>.</p> <p>et ariva a vint et viij iors de septembre en Chipre <u>et morut a Marseille le conte painte et le sire Darsur laissa le baillage et fu baill Iohan Foinon et fu legat Heude de</u></p>	<p>DXLI. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar de los de Antiocha e de los turcomanos por contar como passo a ultramar don Loys rey de Francia</p> <p>Don Loys rey de Francia que era cruzado, assi como oyestes, guisosse pora passar a ultramar e enbio un anno antes que el moviesse sos omnes que arribaron en Chipre pora conbrar viandas e otras cosas que avien mester. E fue so capdiello un adalil que dizien Nicolas de Cossi. E despues d'aquel anno que llegaron a Chipre, el rey salio de Francia e entro en mar en Aguas Muertas. E aquello fue quando andava el anno de la Encarnacion de Nuestro Sennor Jesucristo en mill e CC e XLVIII.</p> <p>DXLII. Capitulo como arribo don Loys rey de Francia en Chipre e de los fechos que acaescieron despues en el regno de Jerusalem</p> <p>Quando andava el anno de la Encarnacion de Nuestro Sennor Jesucristo en mill e dozientos e quarenta e ocho, veynte siete dias de setiembre, don Loys rey de Francia</p>

Tousquelane (fol. 328va-328vb)

arribo en Chipre. Estonces era papa Innocencio en Leon de sobr'el Rodano, o fiziera ayuntar so concilio por desponer al emperador don Fredric, ca non le pudiera ayuntar en Roma. Aquel apostoligo Innocencio Quarto fue natural de Genua e era de alto logar e de grant sangre, e fue fecho papa el dia de la fiesta de Sant Pedro con grant discordia. E en so comienço trabajosse mucho de fazer paz con el emperador don Fredric que tornasse a la merced de Sancta Iglesia, mas el pessevero siempre en su rebeldia. E el dicho apostoligo fue a Leon sobr'el Rodano e finco y fasta la muerte de don Fredric, e fizo y concilio que fue | grant pro de la iglesia. E despuso a don Fredric de la onrra del Emperio, e fizo en Alemanna dos reyes contra el uno empos otro. E los longobardos e los de Parma que eran contra la iglesia reconciliaronse e tornaron en amor con la iglesia. E despues que don Fredric fue desbaratado delante Parma, tornosse a Pulla e murio y despuesto e descomulgado del papa Innocent, que de suso es dicho. Aquel don Fredric el emperador en el tiempo del papa Honorio e del papa Gregorio fue emperador treynta e un anno e veynte e dos dias, e fue coronado del papa Honorio el tercero en la iglesia de Sant Pedro.

Este emperador don Fredric en su mancebia, antes que fuesse emperador, mostravasse por muy bueno. E despues que fue emperador fue muy fieramiente contra Sancta Iglesia pora abaxarla, e punno en destroyr los altos omnes e enxalçar los siervos e los viles. El era omne cruel, assi que non avie ninguna piedat en el, e era omne sin verdat e suzio, e non se fiava nin se assegurava omne en el por jura nin por pro|metimiento que fiziesse. E como quier que era malo contra la fe catolica, era muy ardit, e non catava a omne por dignidat que oviesse, nin a iglesia. E tormento por diversas maneras mancebos e viejos, de tal guisa de que nunca oyo fablar, e bibdas e ninnos e viejos e flacos e arçobispos e obispos e omnes de religion despojo de sus vidas e de sos bienes. En el fecho de luxuria passo a mas que non devie, de guisa que sobrepujo a Nero en luxuria, e sincuenta fizo adulterios e fornicationes, e metio en prision a so fijo que era rey de Alemanna que murio en la prision. E descomulgol el papa Gregorio muchas vezes, e siempre estido descomulgado fasta la muerte. E quando el dicho papa Gregorio allego so concilio, don Fredric tomo tres legados de la apostoligal siella que vinien con naves al concilio, e tovolos grant tiempo en su prision. E despues de la muerte del papa Gregorio, la iglesia de Roma vaco cerca de dos annos e mantovo siempre don Fredric la discordia por su maldad. E despues des|pusol el papa Innocencio el Quarto en el concilio de Leon de la onrra del emperio e del regno. E a la cima fue desbaratado. E despues que fue muy feamiente desbaratado delante la cipdat de Parma, murio en Pulla a XXXI anno e XXII dias de so coronamiento del emperio. E en su vida d'este don Fredric fizo papa Innocencio contra el a Laudengane e a don Guillem conde de Horlanda uno enpos otro. E don Guillem de Horlanda passo de dias al emperador don Fredric.

(fol. 329rb-329va)

Inicio de capítulo

Corradins le roi de Ierusalem fils de Fedric uesqui II ans et V mois et XV iors. Cestui en siguoit mult la felonie son

<p>pere et abominoit mout et auoit en despit sexe de feme il estoit yuroignes et guastieres et sans establite et raiisseur et persecutor del eglise il si come len disoit fist enuiner Henri le Uiene, noble neuou dou roi dEngleterre et Fedric son neuou le fils dou roi henri son frere il ocist aucuns freres mennors et autres religious par diuers tormens il fist abatre les murs de Naples et de Capes. Il se fist apeler au pueple empeor contre liscence et droiture autens dou conte Guillaume de Horlande qui estoit esleus aroi et qui tenoit le droit de lempire et cestui Conrat fue escomenies par la uictoire dou pape Innocent le quart et parmint en lescoumenient iusqua la mort <u>et fu desconfis en Egipte le soudan de Halape ou XXX M homes a cheual et furent occis de ceaus dEgypte en cele bataile plus de IJ M Et se croissa le roi Henri dEngleterre et desfendi le passage des haus homes de sa terre.</u></p>	<p>DXLIII. Capitulo qual fue Corrat rey de Jerusalem fijo del emperador don Fredric</p> <p>En el tiempo del papa Innocent, Corrat rey de Jerusalem, fijo de don Fredric, despues de la muerte de so padre, visco dos annos e cinco meses e quinze dias, e aborrecio companna de mugeres e era desgastador e non estable nin firme, e yva mucho contra la iglesia. E segund que dixieron fizo dar yervas a don Henrric el noble sobrino del rey de Inglatierra e a don Fredric so sobrino, fijo del rey don Henrric so hermano e mato freyres descalços e otros religiosos por diversos tormentos, e fizo derribar los muros de Naples de Capua, e fizosse llamar emperador contra licencia e contra derecho. En el tiempo del rey don Guillem de Horlanda que era electo e tenie el derecho del emperio, este Corrat fue descomulgado del papa Innocent el quarto, e estido descomulgado fasta que murio.</p> <p>(fol. 350ra-351rb)</p>
---	---

Aquí observamos una información proporcionada por el texto francés (subrayada) que no encontramos en el texto castellano. Asimismo, constatamos que se presenta una larga digresión en el manuscrito castellano referente a la relación entre el papa Inocencio IV y Federico II de Hohenstaufen, información que no es del todo nueva, puesto que fue reformulada a partir de capítulos anteriores y que la encontramos ya en los capítulos *Mas agora dexa aqui la ystoria a fablar de la tierra de Suria por contar del papa Innocencio e del emperador don Fredric como fue despuesto* (fols. 344va-344vb:) y *Capitulo de como mantenie el rey Corrant, fijo del emperador, la guerra contra la iglesia e contra el rey don Guillem despues que murio el emperador* (fol. 345va). Además, se observa una adición en castellano en la que se hace mención a Nerón y a su lujuria, datos que no hemos podido encontrar en este texto francés. Esta mención a Nerón y a la lujuria la hallamos ya en la Biblia (Act 23:24-24:27), donde Nerón aparece como un personaje enemigo de los cristianos. De hecho, la comparación con Federico II no es anodina y transmite estas mismas ideas. Como ya hemos analizado anteriormente, el traductor, fiel a su posición en favor de la religión cristiana, adopta el punto de vista de Inocencio IV y critica las debilidades y los pecados del emperador del Saco Imperio Germánico, hecho que justifica su excomunión y la dureza de las decisiones del pontífice.

En la segunda etapa (1264-1269), analizaremos un pasaje entre los años 1263 y 1264, según la transcripción del manuscrito F70, Biblioteca Medicea Laurenziana de Florencia, Ms. Pluteo LXI.10, que a diferencia del código francés F73, continúa su narración hasta 1277.

<p>Biblioteca Medicea Laurenziana de Florencia, Ms. Pluteo LXI.10 (F70)</p>	<p>BNE 1187</p>
---	-----------------

<p>(fol. 339ra-339va)</p> <p>inicio de capítulo</p> <p>Climens pape nes de saint Gile en Prouence fu estrais de cheualiers et de bone gent et estoit grans clers endroit et estoit bon auocat le meillor de laterre et auoit renon destre leal home ce qui nauient pas souuent de gens de son mestier. Il ot feme espousee de la quele il ot IJ filles [...]</p> <p>Et en son tens, ala li rois Charles en Puille se combati contre le roi Manfroi et le desconflit et le tua enchamps et gaigna (final del ms F73) la terre de Puille et de Cesile et la tint.</p> <p>En celui tens poi apres Corradin dAlemaigne fiz de lautre Corraz par la trait des pisans et des romains qui sestoient reuelee contre le roy Charle par lamonestement de dan Henri de Castelle quel auoient fait senatour de Rome en contre le roy Charle, par la trait de ceaus et de plusours autres, vint le dit Corradin en la terre de Puille aueuc mult grant gent.</p> <p>Et se combatti au roy Charle et en la fin fu il desconfi et ses gens furent que mors que pris que tint. Et il meismes en la parfin fu pris et ot la teste trenee et plusors autres genz homes.</p> <p>Poi de tens apres prist a pape Climens vne maladie de quoi il morut dont ce fu grant damages quar il estoit mult preudoms et de bone uie apres lui cessa le sieges plus de iij ans por la dis- corde qui estoit entre les kardinaus qui ne se pooient acorder de faire pape mais a la parfin eslurent .i. sage clerc preudom et de bone vie que estoit nez a plaisence en Lombardie et estoit apelez sire Theals. Il estoit arsediaque dou Liege et estoit alez en pelerinage outremer aueuc monseignor Odoarc et fu mandez quatre a ix iors Aleysie de Huytobre et li message que lalerent querre furent frere Estiene de Sissy, frere dou temple et comandeur de Puille et sire Fouques de Latran i cheualier grant baron de Prouence qui estoit aueuc le roi Charle en puille et vint de par lui et ij notaires de la court de Rome et parti dAcre aueuc iij Galees le ior de la Saint Martin en iuer et sen ala de terre en terre por liuer.</p> <p>Le roy de Castelle desconfi le roi de Granate entre Cordube et Sibile et ocist iij m sarrazins a cheual et mult dautres a pie et vint en acre Oliuier de Termes.</p>	<p>(fol. 356ra-357vb)</p> <p>continuación de capítulo</p> <p>E don Johan de Ybelin, sennor de Baruc e don,na Elisabet mugier de don Henrric, fijo del princep de Antiocha, e fizieron papa a maestre Guii el cardenal que llamaron Crement. E fue natural de Sant Gil de Provençia e era omne fijodalgo e grant clerigo en derecho, e era el mejor avogado de toda la tierra, e avie prez de omne leal, e era casado e ovo en su mugier dos fijas.</p> <p>[...]</p> <p>Este rey Carles, assi como avedes oydo, fue a Pulla e lidio con el rey Manfre e venciol en campo e gano la tierra de Pulla e de Cezilla e tovola un tiempo.</p> <p>E en so tiempo Corradin de Alemanna, fijo de Corrat, por consejo e por ayuda de los de Pisa e de los romanos que eran rebeldes contr'al rey Carles, e por consejo del infante don Henrric de Castiella que avien fecho senador de Roma contr'al rey Carles; por consejo d'aquellos e d'otros muchos, fue el dicho Corradin a la tierra de Pulla con grant yente.</p> <p>E lidio con el rey Carles e fue desbaratado, e toda su yente fueron muertos e presos. E a Corradin mismo prisieron y e mandol Carles descabeçar e a muchos altos omnes con el.</p> <p>E despues a poco tiempo murio el papa Crement e fue grant perdida e grant danno en la su muerte, ca era muy buen omne de sancta   vida. E despues que el fino, estido la siella una piesça vacada por discordia que entro entre los cardenales.</p> <p>Carlos fue fijo del rey don Loys de Francia e fue el menor</p>
<p>(fol. 339vb-340rb)</p> <p>inicio de capítulo</p> <p>Charles fu fiz le roi Loys et estoit de France et estoit li mainznez de ses fiz. Cist esposa la fille le conte de Prouence de par quil ot li contei. Il estoit cuens danio</p>	<p>Carlos fue fijo del rey don Loys de Francia e fue el menor</p>

<p>auant que il eust celui contei mult estoit vaillanz hom et cheualereus touz iors serchoit lor torniemens, il prist amatricenit la contess de Flandres contre Johan Dauenes som fiz dom il fu mult grant guerre et mult de gent en furent mors et destruit. Mult se trauailla destre rois de Vienne mais nin pot unques auenir a la parfin li dona lyyglise li reame de Puille et de Cesile sil la pooit conquerre par conuenances qui furent faites entreaus [...]</p>	<p>de sos hermanos e caso con la fija del conde de Provençia e ovo el condado por ella. E el era conde de Angeos antes que fuesse conde de Provençia, e era cavallero muy esforçado e siempre buscava los torneos. E el mantovo la condessa de Frandes contra so fijo don Johan de Avenas, onde fue grant guerra e mucha yente murio y; mucho se trabajo por seer rey de Viana, mas non pudo a la çima diol la eglesia el regno de Çeliçia e la tierra de Pulla si la pudiesse conquerir, ca la tenie el rey Manfre [...]</p>
<p>Don Henri de Castelle apres la victoire sen vint de Thunes ou il estoit au roi Charle et demora auec lui grant piece et puis sen parti par corrous et sen ala a Rome, la fu fait senatour [...]</p>	<p>E don Henric rey de Castiella, despues de la batalla partiosse de Tunez, o estava, e fuesse pora'l rey Carlos e finco con el un tiempo, e desi quitosse d'el por sanna e fuesse pora Roma e fizieronle senador [...]</p>
<p>Et li sarrazin sestoient reuele et grant partie de la terre de Puille et de Cesile auec Coradin furent pris li fiz dou duc d'Osterriche et don Henri de Castelle et li cuens Girars de Pise et li cuens Gauuais et ses fiz et a tous ces fist li rois Charles trenchier les testes par iugement et par iugement de la terre de Naples sur la marine en sa presente meismes fors a dan Henri de Castelle, mais a celui perdona il sa mort porce quel estoit son parent mais il le fist tenir en tal iulte quil amast meaus la mort que cele uie ou il estoit.</p>	<p>E el rey Carlos quando aquello sopo, ayunto otrosi so poder e fue contra Corradin e desbaratol en campo. E fueron muertos e presos todos los de Corradin, sinon algunos que escaparon. E fue preso Corradin e el fijo del duc de Estarricha e don Enrric de Castiella e don Giralt conde de Pisa e el conde Galvayn e sos fijos. E a todos aquellos fizo el rey Carlos descabeçar por un juyzio de los de la tierra en Naples, en la ribera de la mar delante si mismo, sinon a don Henric de Castiella quel dexo, el' non quiso matar porque era so pariente, mas fizol meter en tal prision que mas quisiera la muerte que tal vida como vivie.</p>
<p>En cele saison esposa li rois Charles la fille dou rois Charles conte de Neuers, niece dou duc de Borgoigne. Apres li sarrazin de Nochiere virent quil ne poroient durer et quel ne attendoient lor terre et uindrent en la merci dou roi Charle et puis se tint toute la terre en pais.</p>	<p>E desque los moros de Micheras vieron la cosa assi parada, e que non atendien ya acorro de ninguna parte, fizieron su pletesia con el rey Carlos e vinieron a la su merced e dieronle la tierra. E d'alli   adelante, toda la tierra &lt;estuvo&gt; en paz grant tiempo.</p>
<p></p>	<p>E en aquella sazón el rey de Francia, so hermano e otros reyes e muchos condes e ricos omnes e prelados e cavalleros e mucha yente de pie que eran cruzados por passar a la Tierra Sancta, mudaron so acuerdo e fueronse pora Tunez. E todos los grandes sennores fueron muertos e perdidos. E de la otra yente non ovo cuenta. Assi que tod aquel passaje que era tan fermoso e tan grant fue todo perdido, e aquellos que pudieron escapar tornaronse sin fazer ningun bien a la cristiandat [...]</p>
<p></p>	<p>E en aquel anno mismo de la Encarnacion de mill e dozientos e sessenta e quatro, desbarato el rey de Castiella al rey de Granada entre Cordova e Sevilla e murieron y quatro mill moros de cavallo e de pie grant yente.</p>

En el capítulo castellano titulado *Capitulo de los fechos que acaescieron en el anno de mill e dozientos e ssessenta e quatro*, del que reproducimos un fragmento posterior al comienzo, tenemos

una gran variedad de información que versa sobre el asedio de Tiro y la defensa de Felipe de Monforte; la elección del papa Clemente IV (1265-1268); la historia del rey de Sicilia, Carlos I de Anjou, y de su enemigo Conradino, en la que se menciona al infante Enrique de Castilla, quien también participó en este conflicto; así como la estancia de Carlos en Túnez. Finalmente, se menciona el éxito de las expediciones del rey Alfonso X a Granada, Córdoba y Sevilla.

El traductor castellano reúne entonces lo ocurrido en 1264 bajo esta única rúbrica, juntando dos capítulos del texto francés que se encontraban en dos lugares diferentes. Esta gran cantidad de información será retocada por el traductor castellano, puesto que elimina ciertos pasajes, pero añade otros (ambos en cursivas). En primer lugar, elimina del texto francés detalles de la elección del papa Clemente IV después de la muerte del papa Urbano IV (1261-1264) elección que dependía de una serie de factores políticos, como el apoyo a Carlos I de Anjou y a la expulsión de Conradino de Sicilia principalmente. A continuación, la parte marcada en negritas: “Le roy de Castelle desconfi le roi de Granate [...]” será desplazada al final del capítulo castellano (en negritas) para cerrarse con la mención a Alfonso X. A continuación, el traductor desplaza la información del texto francés acerca de Carlos I de Anjou (F70, fol. 339vb) al capítulo castellano donde se hacía efectivamente mención a este personaje (fol. 339ra). El traductor reordena, por lo tanto, la información del texto francés, que no sigue la cronología de los hechos. Si analizamos el pasaje señalado en negritas, referente a Carlos de Anjou, “Charles fu fiz le roi Loys [...]”, se trata de una presentación biográfica, antes de ser rey de Sicilia y cuando contrajo su primer matrimonio con Beatriz de Provenza. Luego, el traductor castellano retoma efectivamente los años de conflicto de este último con Conradino y la participación de Enrique de Castilla que, sin embargo, ya se habían mencionado en la parte primera de este mismo capítulo. Esta doble evocación se debe a que en la fuente francesa estos dos capítulos se encuentran distanciados, lo que hace que el narrador describa al personaje antes de continuar con su vida. Sin embargo, el traductor castellano parece haber notado, con razón, que esta introducción debería preceder al capítulo donde se encontraba originariamente, ya que anteriormente se habían narrado los hechos de Carlos de Anjou como rey, sin haberse explicitado otros datos de su vida. Llama la atención que el traductor castellano no haya adaptado la información repetida y que, en su lugar, la haya transpuesto tal y como se encontraba posteriormente, lo que crea una redundancia poco atractiva estilísticamente. No obstante, este pasaje resume bien las intenciones del traductor castellano, es decir, el respeto a su fuente, mas no la fidelidad absoluta.

En cuanto a la tercera parte del lapso 1269-1277, evidentemente no podremos realizar una comparación, porque nuestro códice finaliza su historia en 1271, pero sí será interesante comparar brevemente el final del códice BNE 1187 con el fragmento correspondiente al manuscrito F70:

<p>Biblioteca Medicea Laurenziana de Florencia, Ms. Pluteo LXI.10 (F70)</p>	<p>BNE 1187</p>
<p>Inicio de capítulo</p> <p>A m cc lxxj fu murtris syre Henri dAlemaigne fiz le roy Richart dAlemaigne a Viterbe dedenz le mostier, quant la messe se cantoit par les enfans Symon. Apres cest fait sen passa messire Adoart fiz dou roi dEngleterre en Surie aueuc grant gent.</p> <p>Et prist li sodan de Babilloine le Crac de IOspital et la tour de chasteau blanc et Gibelatar qui estoit dou prince et fist triue au au [sic] conte de Triple et prist Monfort des alemans et labati. Et diqui sen uint deuant Acre et prist li sodans .i. chastel dou Viel de la Montaigne.</p> <p>Et brisierent xiiij galees de sarrazins en Chypre a Limeçon et furent que pris que mors bien iij m sarrazins et vint li rois de Chypre en Acre por seccours.</p> <p>Et morut li cuens de Poitiers que auoit geu grant piece malades a Palerme apres la retornee de Thunes. Si com il sen aloit en son pays racoucha malades a Albingue, une cyte pres de Gene et la morut dom il fu grant damage a la Terre Sainte. I poi apres morut la contesse sa feme qui sen aloit en France dom il demora grant tresor au roi Phelippe de France et la contei de Toulouse et de Poitiers et plusours autres terre quel tenoit [...] (fol. 341vb-342ra)</p>	<p>DLXI. Capitulo como mataron a don Henric de Alemanna en Bitermo e de los castiellos que tomo el soldan de los cristianos</p> <p>Quando andava el anno de la Encarnacion de Nuestro Sennor Jesucristo en mill e dozientos e setenta e uno fue muerto a traycion don Henric de Alemanna e mataronle en Bitermo, assi como avedes oydo. E passo Adoart, fijo del rey de Inglatierra, a tierra de Jerusalem con grant yente.</p> <p>E tomo el soldan de Babilonna El Crac que era del Ospital e la torre del castiello Blanco e Gibelacar que era del princep, e puso treguas con el sennor de Tripre, e tomo Monfort que era de los alemanes e derribol e tomo del Viejo de la Montanna quatro castiello.</p> <p>E fue en aquel anno el rey de Chipre a Acre por acorrer a los cristianos, e quebrantaron en el puerto de Limenço en tierra de Chipre XIII galeas de moros, e fueron y muertos e presos fasta tres mill moros. (fol. 360ra-360va) <b>FIN DEL CÓDICE</b></p>

El traductor termina el fragmento de una manera muy similar a la de este pasaje presente en el manuscrito francés, sin añadir ni eliminar información, aunque sí la adapta sobre todo en la última frase, en la que invierte el orden. No termina en la mitad de una frase como el código F73: “en son tens ala li rois Charles en Puille, se combati contre le roi Manfroi et le desconfist et le tua en champ et gaingna” (fol. 331v)<sup>1</sup>. Se sospecha que la fuente del código F73 también pudo haber acabado en el mismo lugar, por lo que se puede suponer que para nuestro texto el traductor castellano habría decidido detenerse en este punto y que su fuente se extendería más allá de la información proveída.

Mencionamos anteriormente que la elección del código F70 para este último análisis se debe a la presencia de pasajes en los que se narra la historia de Castilla, sobre todo la que es contemporánea de la narración, es decir, la que se refiere al reinado de Alfonso X. A pesar de que el manuscrito F70 es tardío en su última parte, consideramos que estos hechos pudieron haber circulado también como parte del *Eracles* ya anteriormente y que este es el único código que nos

<sup>1</sup> Recordemos que este manuscrito finaliza su historia en 1264.

muestra un vínculo con Castilla. Así se describe el conflicto por los *fechos del imperio* del rey Alfonso X (F70, fol. 343ra-343rb), al igual que la muerte de Fernando de la Cerda y el problema de sucesión (F70, fol. 344ra-344va), sobre todo en lo referido a la heredera Blanca de Castilla (F70, fol. 344va), debido a la perspectiva francesa del texto. Asimismo, en algunas líneas, se hace referencia a la bravura de Sancho y a su reivindicación de los derechos de sucesión (F70, fol. 344va-344vb). He aquí algunos extractos del códice F70:

Alfonso X El Sabio en Beaucaire:

(fol. 343ra-343rb)

A M CC LXXIIII fu faiz le conciles a Lyon sur le Rone par pape Grigoyre li disieme, et furent dispose a ce concile leuesque dou Liege et leuesque de Rodes. Et furent reconcilie li greu et iurerent destre obeissant a lyglise de Rome et prouerent les articles de la foy des quelz et regehirent estre verais [...] A ce concile furent faiz de mult bons ordenemens por le secors de la Sainte Terre si com vos orrez apres. E t **vint li rois de Chastele a Beaucaure** a pou de compaignie por parler au pape por aucune raison quel cuidoit auoir en lempire dAlemaigne, concil qui en auoit este eslehuz par le perz dAlemaigne grant auoir y auoit despendu mais yl ni esplora riens de sa besoigne quar li papes soustenoit la partie dou conte Raoul et sen retorna en Castelle sanz riens faire [...]

La muerte de Fernando de la Cerda, que estaba casado con Blanca de Francia:

(fol. 344rb-344va)

Et par cest raison vint li reaumes de Nauarre et la contei de Champaigne en la main dou roi de France dont il enuoia mult au roy de Castelle quar il ne uosist pas si pees de sa marche la seignorie de la corone de France. Et ce fu mult grant achaison de la guerre que sesmut entre les ij diz rois. Apres fu mariee la feme dou dit Roy Henri de Nauarre a syre Humont frere de syre Odoart roy dEngleterre et li fu juree la contei de Champaigne por tenir por le doaire de la dame, tant que sa fille, que estoit hoir fust mariee et fust daige. En cele meisme annee [*murió*] don Ferrando li ainnez fiz le roy de Castelle qui auoit esposee dame Blanche la fille le roy Loys de France. Et fu faiz cil mariages par tel couenant que sil auoient enfans ensemble quel deussent auoir li reame de Castelle sanz contredit en quel que maniere que il auenist ou que li roy moreust auant de dan Ferrando ou dan Ferrando auant dou roy. Et ce iura li roys et la royne et la plus grant partie des barons de Castelle. Et par cest mariage fu faite concorde dou roy de France et de Castelle de riote que stoit entre aus, quar li rois de France chalonoit et demandoit por sien li reame de Castelle qui li estoit droit hoir dou reame de Castelle et fille le roy.

El infante Sancho y el problema de sucesión

(fol. 344va-344vb)

Apres la mort dan Ferrando, le baron de dame Blanche, dan Sanche li autre fiz dou roy de Castelle par consentement dou pere se saisi dune grant partie de la terre et fist iurer une grant partie des barons por auoir lo reame apres la mort dou pere contre le sairement que li rois et ses barons li auoient fait. Et porce sourdi guerre entre le roy de France et celui de Castelle, quar li roys de France et celui de Castelle, quar li roys de France voloit garder la raison de ses freres et de ses neueus et voloit que il eussent le reame de Castelle apres la mort de lor ayol, come lor droit heritage par les couenances dessus dites. Et li roys de Castelle contredisoit et fist metre en reuel grant partie dou reame de Nauarre qui estoit en la main dou reame roy de France porce que ce estoit toute sa terre, mais li rois de France y manda grant quantite de cheualiers et autres gens darmes et recoura tout li reame de Nauarre et partie meismes des barons de Castelle sen vindrent en Nauarre et se tornerent deuers le roi de France por maintenir le raison des enfans et por sauuer lor sarremenz. Apres sesmut li rois de France por aler sur le roy de Castele et ala iusques a la royne a lentre de Gascoigne et auoit en sa compaignie si com len disoit lx m homes a cheual et gent a pie sanz nombre darmes, mais bones gens se mistrent entre ij et firent triues entre aus par qui li roy de France dona congie a ses gens et sen retorna en France.

Si bien esta información se presenta desde el punto de vista francés, contiene detalles precisos referidos a los problemas de Castilla, que probablemente se deba a que el reino de Francia mantenía relaciones estrechas con el reino peninsular, gracias a alianzas y a acuerdos políticos. Por lo tanto, no es de extrañar que se tengan en cuenta estos episodios bien conocidos de la política internacional de la época.

## 5. Estado documental

### 5.1. Breve análisis codicológico de los testimonios de la GCU

Son cinco los testimonios que han sido repertoriados en la tradición textual de *La Gran Conquista de Ultramar*.

#### 5.1.1. El manuscrito BNE MSS/1187 (*J*)

- Códice que data de finales del siglo XIII.
- Comporta tres hojas de guarda en la parte delantera y tres en la parte trasera y 360 folios en pergamino.
- La escritura gótica libraria se distribuye a dos columnas.
- En comparación con el impreso *S* de 1503, en la edición de Cooper (1979), *J* conserva los últimos 134 capítulos del libro III (del capítulo 263 hasta el capítulo 397) y todo el libro IV. Sin embargo, *S* termina su historia en el año 1264, mientras que *J* la termina en el año 1271.
- Es un manuscrito de lujo que debió haber contado con 74 miniaturas, de las que solo las dos primeras (1r y 2r) fueron ejecutadas. La dimensión de los folios es de aproximadamente 411 x 276mm y la caja de la escritura de 263 x 165mm (fol. 8r).
- La numeración de los folios presenta tres sistemas distintos. En primer lugar, una numeración romana, la más antigua, con tinta roja en el margen superior de la página, sobre la segunda columna del folio recto; en segundo lugar, la numeración arábiga con tinta negra en la esquina superior derecha también del folio recto; una tercera numeración con lápiz en la esquina inferior derecha del folio recto (Fernández y Rodríguez 2000: 704).
- En el colofón se atribuye su patronazgo a Sancho IV (fol. 360va).

#### 5.1.2. El manuscrito de la Biblioteca Histórica de la Universidad de Salamanca 1698 (*P*)

- El manuscrito data probablemente de inicios del siglo XV<sup>1</sup>.

---

1 *Catálogo de manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca*, t. 2 (2002: 51-52).

- Es un manuscrito acéfalo que comporta 2 + 1-186 + 2 folios en papel, sin miniaturas.
- Su letra es una semigótica que se distribuye a dos columnas. La caja de escritura mide 171 x 221 mm (fol. 22r).
- En comparación con el impreso *S* de 1503, en la edición de Cooper (1979), *P* conserva los últimos 41 capítulos del libro III (desde mediados del cap. 356 hasta el cap. 397) y todo el libro IV de *S*. Al igual que *J*, *P* termina su narración con la muerte de Enrique de Alemania en Bitermo, que es fechada en 1272 y no en 1271 como lo hace *J*. Por lo tanto, en comparación con *S*, *P* también extiende su narración más allá del año 1264, fecha donde termina *S*. Es decir que el texto de *P* se corresponde en su totalidad con el de *J*, siendo el texto de *P* menos extenso.
- En el colofón se atribuye su patronazgo a Alfonso X. La anotación en el verso de la segunda hoja de guarda recoge una “Información verbal de D. Rafael Lapesa 30 Oct. 1931” quien se pregunta si este códice puede tener relación con el cód. BNE 2454; pregunta que todavía queda por resolver. Asimismo, afirma que este manuscrito “comprende los caps. 355 del libro III hasta el final de la obra”. Efectivamente concuerda con las partes de la edición de de Gayangos (1926).

### 5.1.3. El manuscrito BNE MSS/2454 (*M*)

- Es un manuscrito que data de finales del siglo XIV (Ramos 2002: 605) o de comienzos del siglo XV<sup>1</sup>.
- Su soporte es el papel y consta de 2 + 231 + 2 folios. Las dimensiones de los folios varían entre 280 x 200 mm y de 283 x 205.
- Su letra es una gótica redonda (Ramos 2002: 605) que también se distribuye a dos columnas de 28 líneas por lo general, salvo en el folio 178 (178ra: 29 líneas; 178rb: 30 l.; 178va: 32 l. y 178vb: 34 l.).
- Los pliegos son de doce folios generalmente, salvo en los folios 83-92 (10 folios), 93-100 (8 folios), 136 (folio suelto), 173-178 (6 folios), 227-231 + 1 (6 folios, de los que el último no ha sido conservado). La caja de escritura varía entre los 170mm x 139mm y los 186mm x 136 mm.

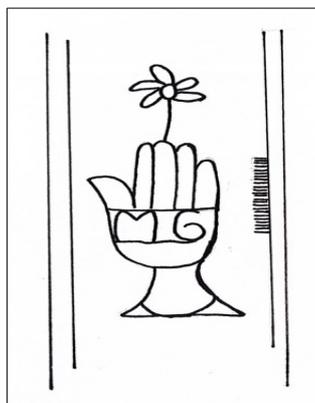
---

<sup>1</sup> *Inventario General de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, t. 5 (1963: 440-441).

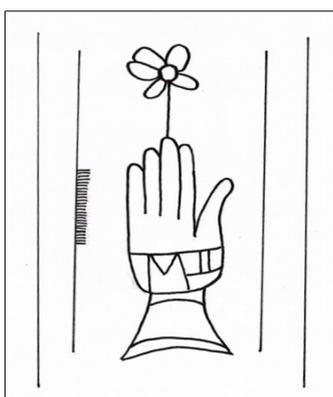
- Después de la evaluación del códice, se observan dos manos distintas que intervinieron en la copia. La segunda mano comienza a partir del folio 179r, folio que es además el primero de un pliego de 12 folios (179-184).
- Existen tres numeraciones, dos modernas, arábigas, con lápiz en las dos esquinas derechas de los folios rectos, superior e inferior. Hay también una tercera antigua, de un tinta similar a la del texto, con números romanos en el lado verso de los primeros folios del pliego, hasta llegar al medio. Estos números aparecen de manera sistemática. Muchos fueron eliminados debido al guillotinado.
- La tinta predominante en el texto es la negra, las rúbricas e iniciales de color rojo se presentan solo hasta el folio 19. En adelante los espacios para ambas han quedado en blanco. Se observan las letras iniciales de tamaño ínfimo que el copista escribió como indicaciones para el rubricador.
- En comparación con el impreso *S* de 1503, en la edición de Cooper (1979), *M* conserva los últimos 184 capítulos del libro I (del cap. 47 al cap. 231) y los primeros siete capítulos del libro II. Este último está incompleto, puesto que se termina abruptamente en “que enbiasen de noche con otro” (fol. 231 vb).
- Este códice contiene una versión del episodio del Caballero del Cisne que fue publicada por primera vez por Emeterio Mazorriaga en 1914, quien transcribe el manuscrito solo hasta el fol. 131vb<sup>1</sup>.
- Carece de cláusula de atribución. Su encuadernación del siglo XVI es de pergamino con correillas (*Inventario General de Manuscritos de la Biblioteca Nacional* 1963, t.7: 440).
- Sus medidas son de 290 x 215 mm hasta el doblete del lomo.
- Hemos logrado identificar cuatro tipos de filigrana en el códice. Las primeras aparecen en las dos primeras hojas de guarda. En la primera, un guante con los cuatro dedos juntos y el pulgar separado acompañado de una flor que se eleva sobre el dedo medio; en la palma del guante se observan las iniciales M y G de 180 x 490 mm de dimensión. Ninguna filigrana de similar está documentada en Briquet y las que han sido se encuentran bajo la categoría “Main aux quatre doigts

<sup>1</sup> La edición de María Teresa Echenique (1989) también es parcial, puesto que tiene en cuenta la parte del códice que corresponde a los folios 1 a 151rb. Anteriormente, Bruce Fitch (1974) editó la misma parte de Mazorriaga para su tesis doctoral inédita, es decir los primeros 131 folios.

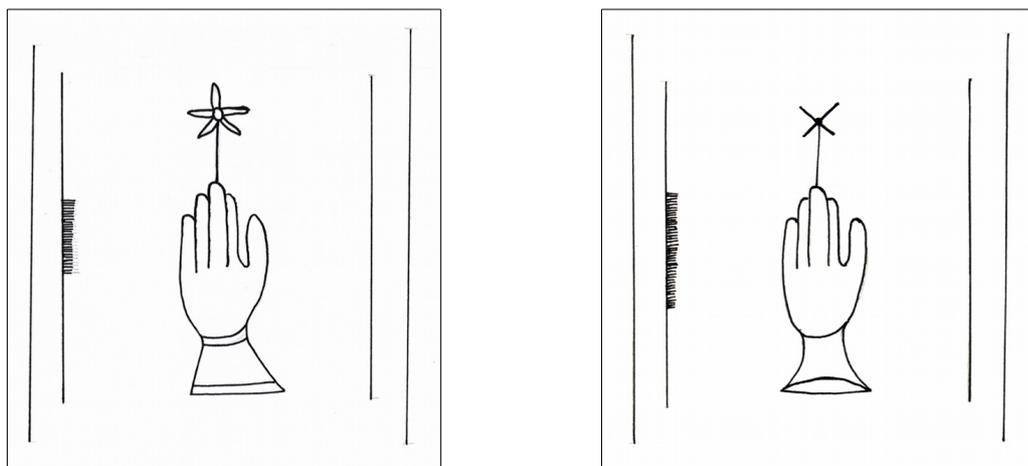
serrés, le pouce seul écarté, accompagnée de lettres initiales” provienen de textos posteriores a 1530.



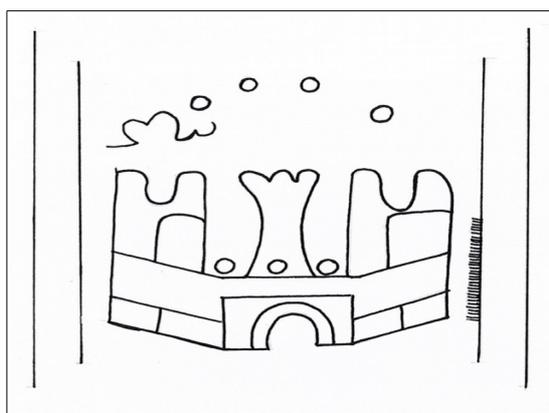
En la segunda hoja de guarda, observamos un segundo guante muy similar al anterior, pero que presenta solo la letra M en la superficie de la palma (190 x 480mm). De la misma manera en Briquet no encontramos ninguna filigrana semejante. Una filigrana con la letra M inicial, pero de diferente factura y documentada posteriormente es la n° 11,297 (1579).



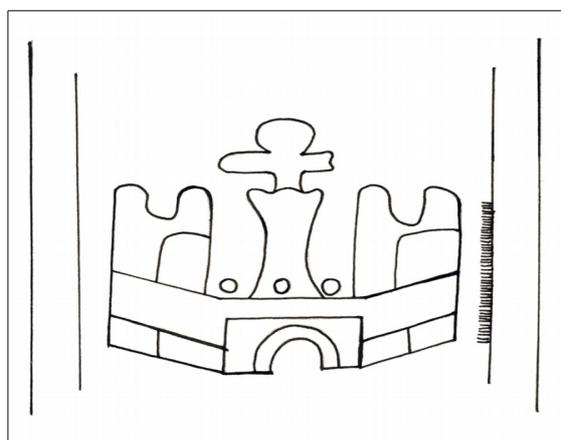
La tercera filigrana (ej. fol. 5) que se encuentra esta vez en el texto del códice es también un guante con una flor que pende de una línea sobre el dedo medio (24 x 80 mm), a continuación presentamos una reproducción de ambas marcas de agua. El catálogo de Briquet muestra variantes similares, como la 11,152 (Palermo, 1473) o un poco más lejana la n° 11,165 (Perpignan, 1505).



El cuarto tipo, que es el más extendido, es el de una corona con perlas y aparentemente con una diadema sobre la corona (ej. fol. 159), también perlada, pero de difícil identificación. A pesar de haber consultado los diferentes catálogos de marcas de agua, no hemos encontrado ninguna similar. He aquí un bosquejo de nuestra observación.



Una variante de esta misma filigrana, la encontramos en el fol. 176.



#### 5.1.4. El manuscrito BNE 1920 (B)

- Este códice data de finales del siglo XIV o más probablemente de principios del siglo XV (Bautista 2005: 38)<sup>1</sup>.
- Comporta 2 + 204 + 2 folios. Asimismo, Bautista (2005: 38) afirma que este es un “códice incompleto, falta de folios por el principio y por el final”.
- Su letra es albañales y cortesana, posiblemente de dos manos distintas (Bautista 2005: 38) y está distribuida a dos columnas.
- El soporte de escritura es el papel. Debido al estado precario del manuscrito, nos ha sido imposible su revisión completa; sin embargo, una detallada descripción de las filigranas y de su estado paleográfico se encuentra detallado en Bautista (2005). Ni Cooper (1979: LXVII-LXXV), ni Alborg (1975: 1: 175) ni Northup (1934: 288) ni Paris (1888: 522), y por último, ni de Gayangos (1926: V) lo mencionan en sus referencias a los códices de *La Gran Conquista de Ultramar*.
- En comparación con el impreso *S* de 1503, en la edición de Cooper (1979), *B*, según Ramos (2002: 605), “contiene unos doscientos diecisiete capítulos del libro segundo, aunque en redacción muy resumida”. Cristina González afirma a su vez que este testimonio conserva una versión de Carlos Maynete (González 1992: 128). Se atribuye su patronazgo a Sancho IV<sup>2</sup>.
- Alberto Blecua brinda un dato interesante acerca de este manuscrito: se trataría “con gran probabilidad de un borrador de la obra” proveniente del taller de Sancho IV (Blecua 1983: 162, nota 7). Además transcribe la cláusula de atribución de este texto patrocinado por Sancho IV. Es curioso notar que esta atribución no se encuentra al final de la narración como en *J*, a manera de colofón, sino al interior del penúltimo capítulo que reproducimos a continuación:

Ca este non es del libro de la Estoria mayor de Ultramar nin del libro de Gregorio de las Torres nin del limonsy nin del libro del grano dorado de az. Mas es del libro que fizo fazer el príncipe Remonte de Antiocha que era omne bueno. E este libro fizo fazer Recharte el Peligrino por su mandado. E deste príncipe Remonte contar vos hemos su vida en el libro de la Estoria mayor de Ultramar. Ca yo [...] que saque esta estoria de françes en castellano por mandado del rey don Sancho, rey de Castiella, e de Leon, e ove [de] buscar por su mandado todos [los li]bros que pud' fallar que fab[lasen] de las conquistas de Ultramar [e de] acordarlas en uno desde la pre[sa] de Antiocha [...]" (fol. 204va)

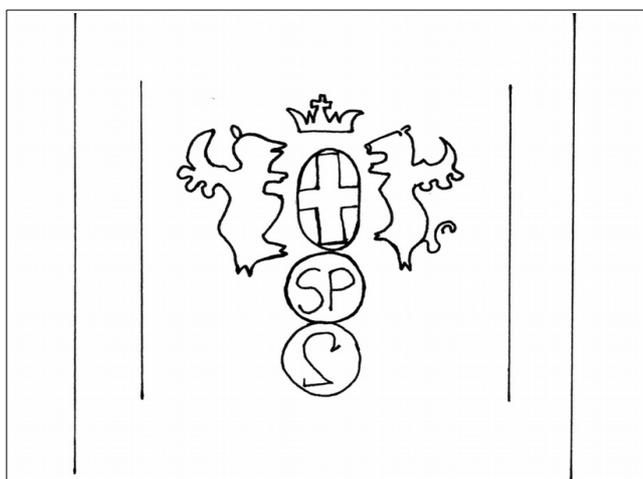
<sup>1</sup> En el *Inventario de manuscritos de la Biblioteca Nacional* (1959: 340) es datado en el siglo XV.

<sup>2</sup> González (1992: 27) afirma que tanto la atribución a Sancho IV en el códice BNE 1187 como en el BNE 1920 es falsa.

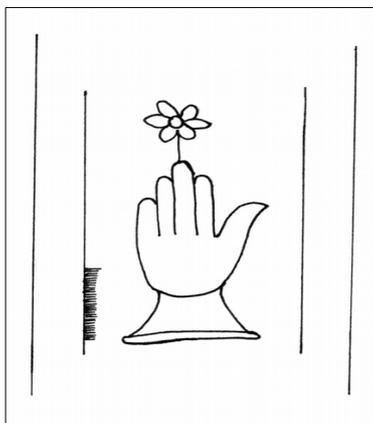
### 5.1.5. El impreso de Salamanca (S)

- El único codice princeps de la GCU fue elaborado en el taller de Hans Giesser data del 21 de junio de 1503. Aquí describiremos el impreso conservado en la BNE, de signaturas R/518 V.1 y R/519 V.2.
- El tejuelo de cada uno de los tomos se encuentra en la parte superior del lomo, entre el nervio primero y el segundo, con fondo rojo sobre el que está escrito en letras doradas: “Conquista de Ultramar”. Un nervio más abajo, sobre un fondo verde, se encuentra el tejuelo con la especificación del tomo: “TOM I.” o “TOM 2”, respectivamente. Su letra es gótica de *suma* o *rotunda* (Domínguez 2000: 118) y su texto está distribuido a dos columnas.

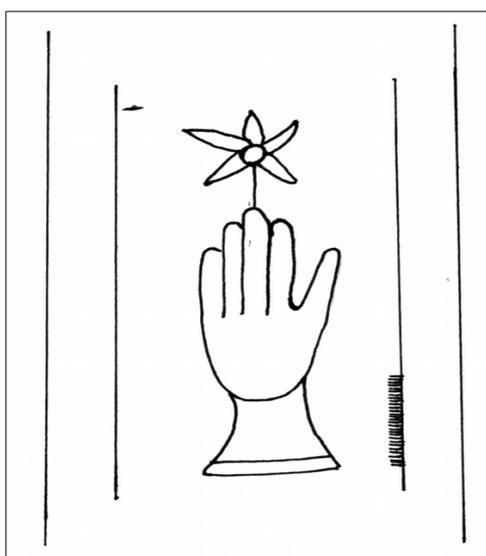
El tomo 1 se distribuye como indica Ruiz Fidalgo (1994: 187) en pág. I recto: Portada; pág. I verso: prólogo; pág. II-CCXXIII: Texto. Además de una hoja de guarda al inicio y otra al final, lo mismo sucede en el tomo 2. Aunque en total conserva 1+ 220 folios, la numeración en romanos del impreso contiene un error, puesto que salta de la página LX a la LXV. Su encuadernación mide 299 x 200 mm. La caja de escritura mide 155 x 233 mm. Los folios miden aproximadamente 288 x 194 mm. En el tomo 1 encontramos tres filigranas. La primera, en la primera hoja de guarda que presenta dos animales, que pueden ser dos pegasos o grifos, uno al frente del otro con un blasón con cruz al interior que los separa. En la parte superior del blasón observamos una corona y en la parte superior dos medallones, uno con las letras SP inmediatamente debajo del blasón, y un segundo, con un número 2 invertido. No hemos encontrado identificación de esta marca de agua (que también se encuentra en la primera y última hoja de guarda del t. 2).



La segunda filigrana la encontramos en el tomo 1 (ej. fol. XX) que mide 260 x 830 mm en la primera variante<sup>1</sup>.



• Una segunda filigrana muy similar, pero con una flor más angular y que encontramos también en los tomos 1 (Ej. pág. CCIII) y 2 (ej. fol. 9) de aproximadamente 300 x 880 mm es la siguiente<sup>2</sup>:



El tomo 2 se distribuye de la siguiente manera: Fol. 1r: portada; fol. 1v– 18r: Tabla de contenidos; pág. 18v en blanco; y entre la página I–CCXX. El texto, en la la página CCXXv se observa el colofón. Como en el tomo 1, se conservan dos hojas de guarda, una al inicio y otra al final del impreso. En resumen consta de 238 folios [18+220]. La encuadernación mide 300 x 200 mm. Los folios miden 289 x 195 y la caja de escritura mide 156 x 233 mm. En ambos tomos hay una misma signatura antigua: “Libr<sup>a</sup> del conv.<sup>to</sup> de Manz.<sup>a</sup> C 32, lug. 9, est. 7=” que se encuentra sobre el

1 Muy similar a esta es la que encontramos en el catálogo de Piccard online PPO 17-4-1373 (versión impresa: t. 17, vol. 4, Nr. 1373) que data de 1518 y que fue encontrada en documentos de la ciudad de Memel en Alemania (hoy Klaipeda en Lituania). Se trata también de una mano con cuatro dedos unidos y el pulgar separado, sobre el cual hay una flor y un pliegue simple en la manga del guante.

2 Encontramos una filigrana similar en el catálogo de Piccard, documentada en Valladolid (PPO 17-4-1304) en 1523.

grabado del primer tomo. En el segundo tomo encontramos esta misma signatura en la pág. I del texto (fol. 19r).

- El texto se divide en cuatro libros división inexistente en los manuscritos. Contiene el relato de la *Gran Conquista de Ultramar* que se inicia con la historia del emperador Heraclio y termina en el año 1264. La cláusula de atribución menciona a Alfonso X como el mecenas de esta obra<sup>1</sup>. Se encuentra conservado en distintas bibliotecas de Europa, tal y como lo mencionan Ruiz Fidalgo (1994: 188) y Ramos (2002: 607). A continuación reproducimos la lista de bibliotecas de estos dos estudiosos<sup>2</sup>. Es necesario añadir a la lista, un ejemplar de la primera edición que se encuentra en la Fundación Bodmer de Ginebra.

Cambridge: (Mass.) *Harvard University* (Anninger)

Coimbra: *Universitaria*, R. 63-12.

Edimburgo: *Scotland National Library*.

Ginebra: *Fundación Bodmer*

Londres: British, C 32.m.3 (Rhodes, p. 90)

Madrid:

Academia Española, 6-A-125

Bartolomé March [proc. del Duque de Medinaceli];

Univ. Complutense, Fac. de Filología, Res 241

Lázaro Galdiano, Inv. 1106, Inv. 6771; Inv. 8437

Nacional, R/518 **V.1** -519 **V.2**

---

1 César Domínguez (2000: 123) duda de su autenticidad y considera que podría tratarse “de un ardid editorial debido a Giesser, destinado a asegurar el éxito de la obra gracias a las resonancias culturales del supuesto autor”.

2 Completamos la lista con las letras V.1 y V.2 que indican los dos tomos de los impresos conservados en la Biblioteca Nacional. Asimismo, la completo con un ejemplar más que se encuentra en la Fundación Bodmer de Ginebra.

París: Nacional, W 3, 2 bis, 14

Valencia: Universitaria, R-1/307 (Gisbert, n. 108)

Viena: Nationalbibliothek

Zaragoza: Universitaria.

- *S* presenta también un grabado xilográfico (Cacho Blecua 2015: 34) realizado en la imprenta de Hans Giesser y que se encuentra en el fol. 1r del primer tomo.



Cacho Blecua (2005) analiza este grabado y demuestra su relación con el grabado presente en el impreso de *La Valeriana* o *Crónica abreviada de España* de Diego de Valera realizado en Salamanca en el taller de Juan de Porras y fechado el 20 de enero de 1499, puesto que ambos presentan la misma imagen. Si bien Domínguez (2000) afirmó que *S* tuvo influencias de los impresos de caballería contemporáneos, Cacho Blecua se opone a esta hipótesis, aduciendo que las primeras publicaciones del género como la *Historia de la linda Melusina* (1489), el *Baladro del Sabio Merlín* (1498), el *Oliveros de Castilla* (1499) y el *Tristán de Leonís* (1501) contienen grabados al interior de sus páginas mas no al exterior; por lo tanto, Giesser no se alinea con esta tradición. Cacho Blecua presenta una nueva e interesante hipótesis según la cual el impreso de la *Valeriana*, por ser anterior, podría haber servido como modelo editorial, puesto que no solo coinciden ambos impresos en el grabado, sino también en la distribución de su contenido en cuatro libros. Así, afirma:

A mi juicio, Giesser no es el principal responsable de un cambio genológico de la *Gran Conquista de Ultramar*: la edita de acuerdo con el paradigma cronístico de la *Valeriana*, cuya portada también se va modificado especialmente de 1482 a 1493 (Cacho Blecua 2015: 37)

De esta manera, concluye Cacho Blecua que es necesario analizar *S* en su contexto de 1503, puesto que desde el punto de vista tanto de la ficción como de la historia que narra, competía con verdaderas conquistas, más atractivas por su actualidad, por esta razón una segunda edición hubiera sido arriesgada para el interés del público.

De ser cierta la hipótesis de Cacho Blecua, explicaría, efectivamente, la división del impreso de la GCU de 1503 en cuatro libros y, en consecuencia, los estudios que afirman que el manuscrito *J* está incompleto porque solo contiene el cuarto libro del impreso no tendrían ya cabida en el marco del estado documental de la GCU. Asimismo, si tal y como afirma Cacho Blecua nos dedicáramos a analizar los testimonios dentro de su contexto cronológico tendríamos menos dificultad en comprender su tradición elaborada en distintos momentos.

## 5.2. Sobre el cotejo: relación entre *J* y *P*

Como hemos ya mencionado anteriormente la tradición manuscrita de la GCU se caracteriza por contar con testimonios inconexos, solo el impreso compila diversos textos y presenta una historia extendida de las cruzadas. Los únicos testimonios que conservan una misma secuencia narrativa son los códices BNE 1187 y BUSAL 1698. De hecho, los 186 folios de *P* se encuentran contenidos en 277 folios de *J*, que posee en total 360 folios. Este hecho nos da indicios de cierta filiación que pasaremos a analizar en este apartado.

Para establecer la afinidad entre ambos códices, hemos procedido en primer lugar a la transcripción de tres *loci*, cada uno de 20 folios, situados al inicio, a la mitad y al final de *P*: 1ra-20vc, 90ra-110vd, 165ra-185v. Capítulo a capítulo se observa la misma cronología en la narración del texto.

En segundo lugar, procedimos al establecimiento del aparato de variantes obtenidos de *P*, dada la comprobada cercanía entre estos dos testimonios. *P* comienza su historia en el fol. 83ra17 de *J*, y a partir de ahí ambos testimonios siguen un mismo orden estructural. La proximidad entre ambos códices es indudable, a pesar de las modernizaciones de la lengua del siglo XV hechas por *P*, que en algunos casos son sistemáticas<sup>1</sup>, es posible comparar línea a línea ambos códices. Se podría suponer que la relación textual entre *P* y *J* sería muy estrecha, ya sea por ser *P* copia de *J* o de un manuscrito similar a *J*.

El códice salmantino posee dos saltos textuales con respecto de *J*, es decir que el texto de *P*, que reproduce de manera sistemática el orden de *J*, no lo hace en dos momentos precisos. Estos dos

---

1 Véase el apartado siguiente.

saltos son claramente identificables. El primer salto se da entre los folios 146v-147r de *P*, que en comparación con *J* correspondería a los folios que van del 302vb15 al 305rb33. Este vacío textual es señalado dos veces por el copista. La primera es su anotación en la columna *b* inferior del fol. 146v: “*aqui fallesçe*”. Si le damos crédito a esta anotación, podríamos deducir que el copista identifica una omisión en el texto que copia, por esta razón hace esta anotación. La segunda es el vacío de 16 líneas en la columna de *b* que le señala al lector que el texto está incompleto. Cabe resaltar que el corte se da efectivamente al final de un capítulo, pero el siguiente comienza *in medias res*: “*duxiessen carta*” (ms. *P*, fol. 147ra). A *P* no le faltan folios en esta parte, según la numeración sería un manuscrito completo, por lo que podríamos pensar que se trata de un error de copia. Es necesario tener en cuenta un elemento más: el reclamo en 146v: “*duxiessen*”, que parece copiar la primera palabra del folio recto en el margen del folio verso anterior para hacer las veces de reclamo. Como consecuencia de este corte se omiten los pasajes que explican el desenlace del cerco de Damiata, cuyo final es favorable para la hueste cristiana, y los conflictos reales por el poder de Armenia.

En este mismo sentido, hemos podido detectar otra diferencia entre los manuscritos de *P* y *J*. Se trata del salto en el folio 107va25 de *P*, que en comparación con *J* omite el texto que se encuentra entre el folio 215vb23 al 248ra21-22. A diferencia del caso anterior, aquí no hay ninguna anotación o espacio vacío que indique que se haya dejado de copiar una parte. Al contrario, el texto continúa su curso de manera natural y el salto se da en una misma línea. Es interesante observar que no ha habido un gran cambio en la formulación, se han atado dos cabos coherentes gramaticalmente, mas no semánticamente. En el capítulo “Como el alcayde de la çibdad de Sur quiso dar la villa a Saladin” se narra cómo el alcalde de Sur al ver que tenía poca gente y pocos alimentos, mandó que le dijeran a Saladin que él le entregaría su ciudad. Saladin envió como respuesta a un caballero con “una senna” para que fuera instalada en la torre de la ciudad como símbolo de su victoria, pero cuando este último llegó a Sur, el alcalde se opuso diciéndole que Saladin tenía que venir en persona. A partir de aquí la narración se hace incomprensible y se entiende que “don Loys”, hijo de Saladin, había fallecido, hecho que no tiene ya ningún sentido después de lo narrado anteriormente.

<p><b>(Ms. BUSAL 1698, fol. 107va)</b>                  20 (...) E el cavallero quando                  21 aquello oyo tornose para Saladin et                  22 dixol lo quel dixiera el alcayde. Sa-                  23 ladin quando aquello oyo trabajose</p>	<p><b>(Ms. BNE 1187, fol. 215vb)</b>                  16 (...) el ca-                  17 vallero quando oyo aquella raçon                  18 tornosse pora Saladin e dixol lo                  19 quel dixiera el alcayde, Saladin</p>
---	--

24 de tornarse lo mas ayna que pudo	20 quando oyo aquello trabajosse de tor-
25 a Sur, mas ante que y llegase [salto] eran	21 nar lo mas ayna que pudo a
26 nuevas que su fijo don Loys era fi-	22 Sur, mas antes que el y lle-
27 nado e ellos respondieron que nunca	23 gasse // (...)
28 tal cosa oyeran nin mandase Dios (...)	<b>(Ms BNE 1187, fol. 248ra)</b>
	21 (...) // ovie-
	22 ran nuevas que so fijo don
	23 Loys era finado. Et ellos
	24 respondieronle que nunqua tal
	25 cosa oyeran nin mandasse Di-
	26 os (...)

En este salto, *P* omite los pasajes de *J* en los que narra el comienzo de la tercera cruzada, en la que la nobleza de Occidente llega a Jerusalén: Richart de Inglaterra, Enrique rey de Inglaterra, Felipe rey de Francia, Corrado marqués de Alemania. Asimismo, en estos pasajes se relatan las conquistas de Saladin y los conflictos familiares del emperador de Constantinopla, entre otros.

En cuanto a esta segunda omisión, varias posibilidades podrían barajarse, como el hecho de que esta ya haya formado parte del subarquetipo o que el copista mismo haya suprimido voluntariamente estos pasajes. De ser la primera, llama la atención que en el curso de la copia, el amanuense no se haya percatado de la incoherencia del texto y que no la haya señalado, como en la omisión anterior. Aunque podría ser que simplemente se haya dedicado a copiar sin percatarse del contenido. O, al contrario, que haya hecho un salto intencionado con el objetivo de omitir los acontecimientos ya mencionados por considerarlos en discordancia con el contexto de recepción del manuscrito.

La conexión entre *J* y *P* se establece también en la división de sus capítulos. A través de una comparación de sus estructuras encontramos que *P* reproduce generalmente la división en capítulos de *J*, como observaremos en el cuadro siguiente, aunque en algunas oportunidades *P* une dos capítulos de *J*. Este hecho nos indicaría, por lo tanto, una semejanza entre ambos códices. Observamos, a pesar de este hecho, que la mayoría de las rúbricas no han sido copiadas, sino que son nuevas rúbricas, adaptadas a su nuevo contexto. He aquí algunos ejemplos:

<b>Cuadro de comparación de rúbricas en <i>J</i> y <i>P</i></b>	
<b><i>J</i></b>	<b><i>P</i></b>
CCLXIV. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar de Noradin e del conde de Triple por contar lo	Aqui dexa la estoria fablar de Noradin e del conde de Tripol por contar que acaesçio a los

que acaescio a los mandaderos de rey e como murio el maestre del Ospital	mandaderos del rey e como porio el maestre del Hospital
CCLXV. Capitulo de como llegaron los mandaderos del rey al conde de Triple	Como llegaron los cristianos del rey al conde de Tripol <i>P</i> , como llegaron los del rey al conde de Tripol <i>P'</i>
CCLXVI. El capitulo de como fue puesta la paz entr'el rey e el conde de Triple	Como fue puesta la paz entre el rey e el conde de Tripol
CCLXVII. El capitulo de como ayunto el rey Guion de Jerusalem su hueste pora yr contra Saladin	Como ayunto el rey Gion de Jerusalem su hueste contra Saladin
CCLXVIII. Capitulo de como fizieron del tesoro del rey que tenie en guarda el maestre del Temple e el del Ospital	Como fizieron del thesoro del rey de Inglaterra que tenia en guarda el maestre del Templo
CCLXIX. Capitulo de como se consejo el rey con sos ricos omnes e del consejo quel dava el conde de Triple	Idem
CCLXX. Capitulo de como fizo el rey alardo otra vez	Como fizo el rey alarde otra vez
CCLXXI. Capitulo de como acordaron el rey e todos los ricos omnes a aquell consejo que dava el conde de Triple	Como acordaron el rey sus ricos omnes el consejo del conde de Tripol
CCLXXII. Capitulo de como desfizo el maestre del Temple el consejo en que se acordaran el rey e los ricos omnes que diera el conde de Triple	Como desfizo el maestre del Templo el consejo quel rey e los ricos omnes avian avido e acordado
CCLXXIII. Capitulo de como los cavallos de los cristianos non quisieron beber	Como los cavallos de los cristianos non quisieron beber e otras cosas que acaesçieron
---	Como por los pecados de los omnes fue perdida la tierra santa de Jerusalem
CCLXXIV. Mas agora dexa aqui la estoria a contar d'esto por contar del rey Guion de Jerusalem	Agora dexa la estoria fabar d'esto por contar del rey Gion de Jerusalem
CCLXXV. Capitulo de la coycta en que estava la hueste de los cristianos de sed	Idem
CCLXXVI. Capitulo de como priso Saladin al rey e quantos estaban con el sinon pocos que escaparon e como se perdio la Vera Cruz	Como fue preso el rey Gion e quantos estaban con el sinon pocos que escaparon e se perdio la Vera Cruz
CCLXXVII. Capitulo de como fizo adozir Saladin al rey e a los ricos omnes que tenie presos	Como fizo Saladin traer el rey e a los ricos omnes que eran [era <i>en P</i> ] presos a su tienda e de otras cosas que y passaron
CCLXXVIII. Capitulo como descabesço Saladin con su mano al princep don Rinalt	<i>Idem</i>
CCLXXIX. Capitulo como ovo Saladin a Tabaria e a Nazaret el dia que venzio la batalla	Como tomo Saladin a Nazaret e a Tabaria el dia que vençio la batalla

## 5.2.1. Descripción de los dos testimonios cotejados: *J* y *P*

### 5.2.1.1. BNE MSS/1187 (*J*)

El testimonio más antiguo de la transmisión textual de la *Gran Conquista de Ultramar* es el manuscrito BNE 1187, puesto que su historia finaliza en 1271 (fol. 360) y que ha sido datado de finales del siglo XIII o de principios del XIV<sup>1</sup>, aunque, por distintas razones que especificaremos a continuación, la datación del códice *J* se inclina más hacia finales del siglo XIII.

En el año 2000 se publica en las *Actas del VIII Congreso Internacional de la AHLM* un estudio paleográfico pormenorizado de este manuscrito elaborado por Fernández y Rodríguez, que servirá de base para este apartado. De esta manera, retomaré punto por punto las informaciones ahí vertidas, que en algunos casos necesitan ser precisadas, ampliadas o corregidas.

#### 5.2.1.1.1. La estructura general de *J* y de *S*: dos testimonios independientes

Una primera información proporcionada en este artículo tiene que ver con el número de capítulos contenido en el códice *J* en relación con el impreso de Salamanca de 1503. Afirman Fernández y Rodríguez (2000: 702, nota nº 3) que nuestro códice “contiene los últimos 141 capítulos del libro III y todo el libro IV según la división por capítulos que presenta la edición salmantina de Hans Giesser (1503)”; además, se añade en nota a pie de página que “desde la edición de P. de Gayangos de *La Gran Conquista de Ultramar* se ha venido repitiendo que nuestro códice transmite los últimos treinta y cinco capítulos del libro III y todo el cuarto”. Aunque no se declare expresamente, Fernández y Rodríguez con esta nota a pie de página tienen la intención de corregir la recurrente información acerca de la cantidad de capítulos que posee *J* en relación a *S*, pero lamentablemente cometen un error al no especificar a qué capítulos se refieren, pues de esta manera, sugieren que el cuarto libro del impreso es tan extenso como el manuscrito *J*, hecho que es erróneo. El libro cuarto de *S* es menos largo que el de *J*, puesto que detiene su historia en 1264 y no en 1271 como el códice. En resumen, nuestro manuscrito conserva los últimos 134 capítulos del libro III y la totalidad del libro IV. Es decir que el ms. BNE 1187 comienza su narración en el capítulo 263 del libro III del impreso hasta el capítulo 397 y no la termina al final del libro IV, en el capítulo 377 (como dejan entrever Fernández y Rodríguez) sino que la continúa hasta el año 1271 (fol. 360rb); mientras que *S* termina su narración en el año 1264; es decir en el fol. 357vb de *J*.

Ahora bien, añadamos a esta información que si comparamos la división en capítulos entre BNE 1187 y el impreso *S* no encontramos correspondencia. Constatamos que los últimos 134 capítulos del libro III equivalen a 133 capítulos de *J*, no porque se haya omitido un capítulo, sino

---

<sup>1</sup> Aquí nos limitamos a citar las últimas publicaciones referidas al ms BNE 1187 de la GCU en la que se menciona su datación. Ramos (2002: 605) lo data de finales del siglo XIII e inicios del XIV. Bizzarri (2007: 329), por su lado, sobre todo a finales del siglo XIII, mientras que González (2007: 97-101) lo data preferentemente en el siglo XIV, Viña Liste (2001: 140) lo sitúa a mediados del siglo XIV.

porque se han organizado diferentemente. Mientras que el libro IV de *S* contiene 377 capítulos, en *J* a partir del fol. 114r hasta el fol. 357v existen 421 capítulos<sup>1</sup>. Por lo tanto, en *S* la división en los capítulos es diferente a la encontrada en *J*. Esto nos indicaría que no solo la comparación es un elemento que debe ser tomado con cuidado, sino que es posible que la distribución en libros y capítulos de *S* obedezca a intereses propios de su contexto de recepción en el siglo XVI y, asimismo que la distribución de libros y capítulos en el manuscrito más antiguo se deba también a su propio contexto histórico.

La comparación entre el manuscrito *J* y el impreso *S* es un punto clave en la concepción unitaria que se tiene del texto de la *GCU*, dado que desde los inicios de la crítica se ha considerado al impreso *S* como el modelo de su tradición por contener una historia completa con principio y fin bien definido, a diferencia de los otros testimonios. Hecho que criticamos, puesto que, desde nuestro punto de vista, cada testimonio tiene que ser analizado y descrito dentro su propio contexto de elaboración, tanto histórico como pragmático, es decir en relación con su recepción. Como consecuencia de este fallo en la concepción que se tiene de los testimonios de la *GCU*, *J* ha sido calificado como manuscrito incompleto o parcial. De la misma manera, cada testimonio manuscrito de la *GCU* ha sido considerado como una parte más de la totalidad representada por *S*, ocasionando que la tradición textual manuscrita de la *Gran Conquista* sea considerada como fragmentaria. Si nos referimos solo a *S* y a *J*, ambos han sido colocados a un mismo nivel textual, relegando su datación y su contexto de recepción, a pesar de que entre las fechas de composición de estos textos median tres siglos. La composición de *S* pudo haber obedecido a los intereses de su impresor, Hans Giesser, quien es posible que haya añadido, suprimido o adaptado capítulos. La lengua es la prueba más contundente del cambio de época. La división de la obra en cuatro libros es también producto de la concepción del texto impreso, ya que ninguno de los manuscritos contiene esta división. De hecho, si tenemos en cuenta la hipótesis de Cacho Blecua, anteriormente evocada, es posible que efectivamente la distribución en libros de *S* siga el modelo editorial del impreso de la *Valeriana*

---

1 Cooper (1979: LXXIII, nota n°57) comete serias imprecisiones cuando intenta comparar los capítulos del impreso de 1503 con las del ms BNE 1187. A este propósito afirma "Primero, respecto a la separación entre los capítulos, encontramos, en el *J*, una correspondencia más estrecha con el original francés (*en referencia al Recueil des historiens des croisades*). En el libro III, los capítulos del Texto coinciden, con raras excepciones, con los del *J* (hay 397 capítulos en el Texto, frente a 395 en el *J*). En el libro IV, en cambio, son frecuentes las excepciones en las que el Texto une dos y aun tres capítulos del *J*. Sólo en un caso aislado pasa lo contrario, donde el Texto divide en dos (capítulos CCLX y CCLXI) uno del *J*. Así que en este último libro resultan ser 377 los capítulos del Texto frente a 429 del *J*." (*Las cursivas son nuestras*). En primer lugar, sorprende que se juzgue tan ligeramente la edición del *Recueil des historiens des croisades* (1844-1895) como el original francés. En segundo lugar, la comparación de los capítulos no corresponde a lo que se obtiene de la simple observación de *S* y de *J*. El libro III de *S* contiene efectivamente 397 capítulos, pero, ya que *J* comienza su historia posteriormente, no podría coincidir de ninguna manera con este número, ni podría contar con 395 capítulos. En cuanto al libro IV, los dos capítulos mencionados que se funden en uno en *J*, la información es correcta; sin embargo, la información restante sigue siendo imprecisa. El libro IV de *S* contiene efectivamente en total 377 capítulos, pero termina en el año 1264, mientras que *J* se extiende hasta el año 1271. Cooper pasa por alto este detalle.

(Cacho Blecua 2015: 36). En el caso de *J*, es posible que el o los copista(s), de haber conocido las supuestas partes anteriores, no las haya(n) copiado, aunque esta(s) haya(n) existido, como lo comprobaremos en el capítulo tres *Puntos claves de la composición textual del ms. BNE 1187: sobre la datación, autoría y extensión*

Para saber si *J* es un manuscrito parcial es necesario analizarlo independientemente en su contenido y buscar referencias a partes anteriores en el estado actual del manuscrito; por lo tanto, un análisis comparativo y estructural con *S* es inadecuado. Un mismo procedimiento debería hacerse con los otros tres testimonios manuscritos de la *GCU*: *P*, *M* y *B*, que, además, están incompletos paleográficamente (faltos de folios, ya sea al comienzo o al final). Una primera etapa del análisis debería dar pistas de las partes ausentes, sin recurrir prematuramente a *S*.

Algunos investigadores han propuesto datar el texto de la *GCU* a partir del impreso, lo que causó errores graves. El procedimiento más común es considerar la disolución de la orden de los templarios en 1312 como posible fecha de redacción del texto; referencia que está presente en *S*, pero ausente de *J*, el manuscrito más antiguo<sup>1</sup>. El análisis paleográfico de *J*, como veremos más adelante, arroja como resultados que se trata de un manuscrito completo, que conserva en buen estado sus 360 folios y que representa por sí solo una unidad.

#### **5.2.1.1.2. Encuadernación**

He aquí lo que hemos podido observar al examinar el códice de la Biblioteca Nacional de España.

El manuscrito BNE 1187 se encuentra en un estado de conservación aceptable, aunque con ciertos daños. Los dos folios que abren y cierran el manuscrito, el fol. 1r y el folio 360v están deteriorados, con manchas y marcas de frotamientos, que indicaría que el códice estuvo sin encuadernar “tras su copia por un largo espacio de tiempo”, (Fernández y Rodríguez 2000: 707), o con una mala encuadernación. El estado de su encuadernación tampoco es óptimo, necesitaría ser restaurada. Es del siglo XVIII, de madera recubierta con tafilete de color avellana y presenta unas dimensiones de 434 mm de alto por 275 mm de ancho<sup>2</sup>. Continuando con la descripción que proponen Fernández y Rodríguez (2000: 703), efectivamente las tapas anterior y posterior presentan un marco dorado que contornea los bordes<sup>3</sup>. Y la plancha de madera de la tapa posterior se encuentra deteriorada, pues, como afirman estos estudiosos, “está partida verticalmente y presenta raspaduras, especialmente en los cantos superior e inferior” (703). A lo que se puede añadir que el tafilete tampoco está en buenas condiciones, puesto que se encuentra rasgado en algunas partes,

---

1 Así lo afirma Ruiz Asencio (1975: XXXV-XLV).

2 Fernández y Rodríguez (2000: 703) proponen medidas similares: 435 mm x 275 mm.

3 *Id.* Los investigadores presentan también las medidas de las cubiertas anterior y posterior; tanto del filete externo como interno.

sobre todo en la superior delantera, que está despegada de la madera. Asimismo, en la parte inferior de la tapa delantera, cerca de la cabezada se puede observar la plancha de madera.

En cuanto a los nervios, se observan siete<sup>1</sup>. La cabezada en la parte superior del lomo ya no existe, debió ser similar a la cabezada inferior, pero solamente se observan algunos hilos sueltos que denotan que pudo haberse descosido al pasar el tiempo. Los hilos son de color blanco y celeste. La cabezada inferior está en muy mal estado, casi completamente descosida del conjunto y en proceso de decaimiento, por lo que se puede ver cómo fue elaborada. Está hecho con papel enrollado envuelto por los hilos cuyas hebras se unen con el resto del lomo. Se observa que el papel enrollado tiene una secuencia escrita en letra cursiva de siglos posteriores, de la que solo se distinguen algunas vocales, lo que hace pensar que se podría tratar de un texto manuscrito del que se habría servido el encuadernador para formar las cabezadas. Efectivamente por este detalle podría tratarse de una encuadernación tardía, tema al que nos referiremos más adelante.

Los siete nervios forman ocho cuadros, y cada cuadro está decorado con motivos florales en un espacio romboidal horizontal, hechos en color dorado. En el segundo cuadro contando desde la cabeza se encuentra el tejuelo con las palabras HISTORI(A) DE ULTRAMAR, en color también dorado. La A está muy descolorida. En el octavo cuadro, en la parte inferior, existe un rótulo de papel blanco pegado en el que está escrito a mano “MS. 1187”, y por debajo de este existen pedazos de otra etiqueta en la que parece haber estado escrito “Ms 1187”. En la primera hoja de guarda, en el recto, se observan anotaciones que tienen que ver con las diferentes firmas de nuestro manuscrito: Bibl.<sup>a</sup> Nac. Mss. Vitr. 17-9, J-9 (tachado), J-1 y V-10-5, estas dos últimas cifras tachadas y corregidas con 17-9, y no con 14-9 como afirman Fernández y Rodríguez (2000: 703, nota n°7). De la misma manera, en la parte inferior de la hoja de guarda se encuentra una vez más la firma Mss. 1.187. Asimismo, en la parte posterior y superior de la tapa se observan las firmas J. I. (tachada con lápiz) y Mss 1187<sup>2</sup>.

Fernández y Rodríguez (2000: 703-704) señalan que la encuadernación data del siglo XVIII<sup>3</sup> y que en esa época también el códice se habría guillotinado. La primera información figura en el *Inventario General de Manuscritos de la Biblioteca Nacional* (1958: 70). La segunda, para ellos, está fundada en los colores que muestran los bordes del códice, que coinciden efectivamente con los colores de las contratapas. Además, se observa que en algunos folios el reclamo ha sido mutilado ligeramente (fols. 210v, 242v), lo que evidenciaría el corte. Más adelante, en el apartado *Historia de J* (712-713), ambos autores afirman que hubo una primera encuadernación en cuero negro como

---

1 Tal y como afirman Fernández y Rodríguez, *id.*

2 Fernández y Rodríguez (2000: 703, nota n°7) recogen con más detalle estas informaciones.

3 Esta segunda encuadernación pudo haber sido hecha justo antes del ingreso del códice a la Biblioteca Nacional en 1735 (Fernández y Rodríguez 2000: 715).

se afirma en el inventario de posesión de Pedro de Portugal que data del 5 de julio 1466 y que esta encuadernación sería de la segunda mitad del siglo XV:

Por otro lado, podría sospecharse que la encuadernación que presenta *J* cuando muere Pedro de Portugal podría haber sido encargada por Carlos de Viana, dado que muchas cubiertas que en el inventario de don Pedro se describen con las armas de Sicilia y Navarra presentan características similares a las del manuscrito que nos ocupa (*se hace referencia a la encuadernación en cuero negro*); pero pensemos que también el Condestable encargó encuadernaciones parecidas al librero Antonio Ramón Corro y a Juan Peyró (...) En cualquier caso, esta encuadernación es típica de la segunda mitad del siglo XV. (Fernández y Rodríguez 2000: 713, nota nº 24, las acotaciones son nuestras)

Esta hipótesis sobre una primera encuadernación será indagada con detenimiento en el apartado sobre los poseedores de *J*.

### 5.2.1.1.3. Numeración y pliegos

Nuestro códice compuesto por 360 folios en pergamino presenta tres tipos distintos de foliación que se concentran en los folios rectos: una numeración romana en tinta roja, en la parte superior del folio, que es la más antigua, “muy posterior a la fecha de composición del códice, a juzgar tanto por el tipo de letra como por la tinta utilizada (inferior en calidad a la empleada en las rúbricas y calderones)” (Fernández y Rodríguez 2000: 704); una segunda numeración en tinta negra y en cifras arábigas en la esquina superior del folio; y una tercera en lápiz que aparece solo en las decenas en la parte inferior derecha del folio<sup>1</sup>.

Concordamos con Fernández y Rodríguez (2000: 705) en señalar que existen cuarenta y seis pliegos, con preferencia por el cuaternión<sup>2</sup>. Cada final de pliego está marcado por un reclamo, salvo en el fol. 234v (pliego 30, *ee<sup>a</sup>*), en el que no se observa ningún reclamo. Estos dan como resultado un manuscrito claramente organizado en cuanto a su composición. A continuación reproducimos la tabla de Fernández y Rodríguez (2000: 705) en cuanto a los reclamos con ciertas ampliaciones. Adjuntamos al cuadro de pliegos un cuadro sobre la posición de los reclamos, puesto que será interesante evaluar su importancia en el apartado sobre la escritura.

1.	<i>a<sup>a</sup></i>	1r-8v
2.	<i>b<sup>a</sup></i>	9r-16v
3.	<i>c<sup>a</sup></i>	17r-24v
4.	<i>d<sup>a</sup></i>	25r-32v
5.	<i>e<sup>a</sup></i>	33r-40v
6.	<i>f<sup>a</sup></i>	41r-48v
7.	<i>g<sup>a</sup></i>	49r-56v

1 Sobre el sistema de pautado en el códice, véase Fernández y Rodríguez (2000: 705-706).

2 Fernández y Rodríguez (2000: 704) también dan información detallada y confirman la presencia de un ternión, binión y quinión, que figuran también en este estudio.

8.	$h^4$	57r-64v
9.	$i^4$	65r-72v
10.	$k^4$	73r-80v
11.	$l^4$	81r-88v
12.	$m^4$	89r-96v
13.	$n^4$	97r-104v
14.	$o^4$	105r-112v
15.	$p^4$	113r-120v
16.	$q^4$	121r-128v
17.	$r^4$	129r-136v
18.	$s^4$	137r-144v
19.	$t^4$	145r-152v
20.	$u^4$	153r-160v
21.	$v^4$	161r-168v
22.	$w^4$	169r-176v
23.	$x^4$	177r-184v
24.	$y^4$	185r-192v
25.	$z^3$	193r-198v
26.	$aa^2$	199r-202v
27.	$bb^4$	203r-210v
28.	$cc^4$	211r-218v
29.	$dd^4$	219r-226v
30.	$ee^4$	227r-234v
31.	$ff^4$	235r-242v
32.	$gg^5$	243r-252v
33.	$hh^4$	253r-260v
34.	$ii^4$	261r-268v
35.	$kk^4$	269r-276v
36.	$ll^4$	277r-284v
37.	$mm^4$	285r-292v
38.	$nn^4$	293r-300v
39.	$oo^4$	301r-308v
40.	$pp^4$	309r-316v
41.	$qq^4$	317r-324v
42.	$rr^4$	325r-332v
43.	$ss^4$	333r-340v

44.	$tt^4$	341r-348v
45.	$uu^4$	349r-356v
46.	$vv^2$	357r-360v

#### 5.2.1.1.4. Posición de los reclamos

FOLIO	POSICION
8v	horizontal
16v	horizontal
24v	horizontal
32v	horizontal
40v	horizontal
48v	horizontal
56v	vertical
64v	vertical
72v	vertical
80v	vertical
88v	vertical
96v	vertical
104v	vertical
112v	vertical
120v	vertical
128v	vertical
136v	vertical
144v	vertical
152v	vertical
160v	vertical
168v	vertical
176v	vertical (rojo)
184v	vertical
192v	vertical
198v	vertical
202v	vertical
210v	vertical
218v	horizontal

226v	horizontal (rojo)
242v	horizontal
252v	horizontal (rojo)
260v	horizontal
268v	horizontal
276v	horizontal
284v	horizontal (rojo)
292v	horizontal
300v	horizontal
308v	horizontal
316v	horizontal
324v	horizontal
332v	vertical
340v	vertical
348v	vertical
356v	vertical

#### 5.2.1.1.5. La escritura de *J*

El manuscrito BNE 1187 es el más antiguo que se ha conservado de esta tradición. Comporta 360 folios en pergamino (3 + 360 + 3) y su escritura, gótica libraria, está distribuida a doble columna.

Desde Canellas (1974: 2: 79-80) se ha identificado la escritura del códice BNE 1187 como una gótica libraria caligráfica<sup>1</sup>. Fernández y Rodríguez (2000: 708) precisan que la descripción hecha por Canellas del trazo de esta gótica, es muy general e impersonal; juicio que ellos formulan después del análisis de los diferentes pliegos y que se sostiene en el hecho de que las posibles diferentes manos que intervinieron en su copia ejecutaron no solo un trazo fracturado y vertical, sino también uno más “suavizado” que “pierde verticalidad”. Este último ha sido observado específicamente en el pliego 33 (fols. 253-260) denominado *hh*.

Antes de continuar con el análisis paleográfico de *J*, me referiré en primer lugar al cambio de manos como hipótesis de Fernández y Rodríguez (708), puesto que no aclaran cuáles son concretamente esos rasgos determinantes en la escritura que nos indiquen un cambio de copista, ni tampoco qué características definen a cada mano.

---

<sup>1</sup> Sobre la terminología, véase Torrens (1995), quien denomina esta escritura preferentemente *littera textualis* y presenta su evolución en España; asimismo, la sitúa en el siglo XIII. Sobre la terminología de esta gótica en otras lenguas, véase también Schneider (1999: 36) y Derolez (2003: 72).

En primer lugar, se cita el reclamo al final del fol. 252v y se califica de erróneo, ya que “no se ajusta al inicio del siguiente pliego; es evidente que entre ellos se ha producido un cambio de mano”. Sin embargo, observamos que, si bien el reclamo no es exacto, tampoco es incorrecto. Fol. 252 (reclamo): “*capitulo como entro*”, fol. 253ra, rúbrica: “*el capitulo como entro*”. Además, este reclamo es de color rojo, lo que nos podría indicar que fue escrito por un rubricador. La falta de correspondencia exacta entre el reclamo y la rúbrica no puede ser un argumento a favor del cambio de mano, puesto que aquí es necesario tener en cuenta la intervención del o de los rubricadores.

En segundo lugar, se afirma que “existen otros puntos en común entre varios pliegos que, a su vez, los separan de los cuadernos contiguos, lo que podría achacarse a distintas manos o distintos momentos de copia” (708). Uno de esos puntos en común es la disposición de reclamos (vertical u horizontal). Así, se añade que desde el fol. 325 (el pliego *rr*) hasta el final, el fol. 360, hay un cambio de disposición del reclamo, de horizontal a vertical, y además, que “la aparición de calderones es casi nula” (708). El otro punto en común, afirman ambos investigadores, también lo determinan los reclamos entre los folios 211 y 252 (pliegos *cc* y *gg*), esta vez se presentan en posición horizontal a diferencia de los reclamos verticales circundantes y, asimismo, la línea de partición en el intercolumnio estaría presente (709).

En cuanto a esta segunda posición, es necesario precisar ciertas informaciones antes de examinar su valor. Efectivamente, la disposición de los reclamos entre los folios 325 y 360 es vertical, a diferencia de los folios anteriores; por el momento, dejaremos de lado la presencia o ausencia de los calderones (tema que trataremos en el apartado “decoraciones”) para centrarnos en el argumento de la posición del reclamo. Se nos dice también que entre el folio 211 y 252 los reclamos son horizontales diferenciándose de los circundantes; sin embargo, al final del pliego *gg*, es decir al final del folio 252, estos no cambian de posición, siguen siendo horizontales hasta el folio 324. Por lo tanto, no es posible determinar que entre los folios 211 al 252 haya un solo bloque, basándose solamente en la posición de los reclamos, puesto que habría que tener en cuenta un grupo más amplio compuesto desde el fol. 211 hasta el fol. 324, cuyos reclamos son horizontales y se diferencian de los circundantes en posición vertical. En consecuencia, en este caso, la posición del reclamo no es significativa. En referencia a la línea de partición en el intercolumnio, este es efectivamente un rasgo común de los folios 211 y 252, pero no por su presencia, sino por su ausencia. En efecto, entre los folios mencionados la tercera línea central, la del intercolumnio, se omite, mientras que en los folios anteriores y posteriores aparece.

Ahora bien, Fernández y Rodríguez intentan justificar el cambio de manos a través de la disposición de los reclamos. Sin embargo, este argumento se debilita al observarse que los reclamos de los folios 176v, 226v, 252v, y 284v fueron ejecutados con tinta roja y que posiblemente fueron

elaborados no por el copista, sino por el rubricador, tal y como afirma Jacques Lemaire en su estudio sobre la codicología (1989: 174): “Seules pourraient éventuellement être attribuées au chef d’atelier, au correcteur ou au rubricateur, les réclames tracées à l’encre rouge ou dans une écriture filiforme”. Es por lo tanto difícil identificar a los distintos copistas por medio de los reclamos, dado que sería necesario además contar con la participación de un posible rubricador.

La posición de los reclamos podría ser un argumento válido<sup>1</sup>; sin embargo, presentado de manera aislada está desprovisto de fuerza suficiente como para darle crédito. Por esa razón, debería ser un sustento complementario al análisis detallado de la escritura<sup>2</sup>, elemento que ha sido relegado a un segundo plano y que nos podría dar pistas más seguras para determinar los rasgos propios de cada mano, en el caso de que sean varias. Para este apartado, nos basaremos en los estudios de Mallon (1952) y de Gilissen (1973) sobre el *ductus* como base para una descripción de la escritura que puede ser útil para identificar de manera más exacta las distintas manos que intervinieron en el texto. Así, precisamente Gilissen (1973: 47) afirma: “plus l’écriture d’un manuscrit “paraître” homogène, plus il faudra observer des multiples signes”.

Como señalan Fernández y Rodríguez, *J* posee una escritura irregular que puede ser resultado de la intervención de varios copistas. Con el fin de comprobar esta hipótesis hemos procedido a comparar las letras *e*, *c*, *r* y *m* en su forma mayúscula<sup>3</sup>, y cuando sea necesario, también incluiremos a *g*, *t*, dejando de lado las iniciales y las rúbricas, posiblemente elaboradas por un rubricador. Al examinar el códice se observa que el cambio que experimentan estas letras es muy evidente. Con respecto a las mayúsculas góticas Millares Carlo (1983: 191) afirma:

Observemos ahora que las formas mayúsculas son muy arbitrarias: dase en ellas la mezcla de elementos capitales y unciales con minúsculos agrandados sin que falten ejemplos de manuscritos en los que el copista, en vez de emplear la escritura mayúscula para los títulos o rúbricas, se limitó a cambiar el color de la tinta o aumentar el tamaño de los caracteres. Los intentos de clasificación resultan estériles.

Sin embargo, consideramos que justamente por su variabilidad son las mayúsculas las que nos van a dar un mejor indicio del cambio de escritura (Gilissen 1973: 47). Mientras que las minúsculas no parecen ofrecer una clara diferencia, al menos en una primera etapa del análisis, todas parecen seguir las mismas pautas.

María Jesús Torrens, en su artículo *La paleografía como instrumento de datación. La escritura denominada littera textualis* (1995: 369), afirma, en efecto, que:

---

1 Lemaire (1989: 175) sostiene que la posición perpendicular de los reclamos es un fenómeno aparecido en España en el s. XIII, mientras que en Italia y en Francia se dio en el s. XV.

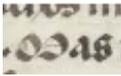
2 Así lo afirma Sánchez Prieto (1995: 277): "El examen de la lengua ha de empezar por los usos gráficos".

3 Aquí empleamos el término mayúscula en su acepción más amplia, puesto que las letras que aquí analizamos, en algunos casos sobrepasan en tamaño las dos líneas rectoras de las minúsculas y se extienden en un margen de cuatro líneas; en otros casos, estas letras se alinean al tamaño de las minúsculas. Las llamadas mayúsculas se asemejan más que a las capitales, sobre todo a las onciales, según la clasificación de Bischoff (1993).

A partir de 1260 aproximadamente, el endurecimiento y angulosidad de los trazos, la práctica supresión de astas y caídos y el acercamiento de las letras gracias también al cumplimiento de las llamadas "leyes de Meyer", suponen una mayor indiferenciación entre las letras y, en consecuencia, un obstáculo a la legibilidad<sup>2</sup>.

Así constatamos que *a, d, e, m, q, r, t*, etc. tienen una escritura regular y que *re, ro, ba, bo, co, ce, de*, etc., comportan las mismas ligaturas. Sin embargo, cuando sea necesario, haremos referencia a ellas para complementar nuestros argumentos. Somos conscientes de que sería necesario un trabajo paleográfico más profundo, que tenga en cuenta el análisis de más letras y letras en ligatura.

He aquí un cuadro que da cuenta de las diferencias preliminares observadas en relación a la escritura:

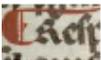
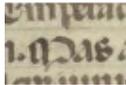
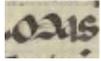
<p>1r-202v  (fin de pliego)</p>	<p> E: dorso semicircular con una línea en la mitad que la divide. Esta, por lo general, sobresale de la medialuna y no tiene contacto con el dorso del semicírculo. (fol. 49rb17). (Nótese que en 157ra, en las líneas 21,23, 34-36, y también en 162va13-16 hay ciertos trazos angulares de la <i>e</i> que parecen deberse al soporte).</p> <p> C: es también semicircular, aunque se observa en la parte superior un trazo independiente, que se liga a un segundo que desciende de manera curvada (fol. 123va7).</p> <p> R: el asta posterior es vertical, un trazo curvado remata al inferior de forma horizontal que se termina con un ligero trazo que sube en diagonal hacia la derecha. Delante de este asta se dibuja un semicírculo en la parte superior que luego desciende de manera arqueada rematando hacia la derecha (fol. 187vb8).</p> <p> M: posee dos partes, un primer bucle hacia la izquierda, bastante pequeño en comparación con el segundo hacia la derecha que es ligeramente más grande (fol. 39ra11).</p>
<p>203r-210v</p>	<p> E: el dorso se ejecuta en un trazo en forma de <i>l</i>, que se sobrepone un trazo en la parte superior, separado del trazo anterior, a manera de</p>

<sup>2</sup> Cabe recordar que Torrens (1995: 353-369) toma como referencia a Millares Carlo (1983: 191) para realizar su análisis y tratar de elucidar la evolución de la gótica a partir de ciertos rasgos gráficos: la comparación de las curvas contrapuestas, la *d* minúscula y *d* uncial, la *r* recta y *r* redonda, la *s* alta y *s* de doble curva, la *i/j*, la *u/v*, la *z/c* y la forma de la *z*.

<p>(fin de pliego)</p>	<p>una <i>f</i> corta. Como efecto de la separación se observa una fractura. (fol. 203rb22).</p> <p> C: Su ejecución es similar a la de <i>c</i> que hemos descrito anteriormente, la diferencia radica en un trazo vertical paralelo al dorso que une la parte superior con la inferior de la letra (fol. 205ra31)</p> <p> G: Es similar a <i>c</i> por su trazo redondeado; sin embargo, se observa que se rematan los finales con una curva en la parte superior y otra en la parte inferior. Asimismo, existe un trazo recto presente también en <i>c</i>, que une la parte superior con la inferior (fol. 207va18)</p> <p> R: La diferencia con la <i>r</i> anterior es que el trazo inferior que cruza perpendicularmente el asta vertical en la parte inferior ha sido ejecutado como una raya horizontal que se remata con un ligero trazo descendiente (fol. 208ra15).</p> <p> M: Posee un tamaño reducido coincidiendo con el tamaño de las letras minúsculas. Su trazo es simple, dos trazos curvos, estrechos, que se rematan con una línea descendiente a la derecha de forma oblicua. Se observan pocas ocurrencias de la <i>m</i> mayúscula en estos folios (fol. 207vb6).</p>
<p>211r–252v (fin de pliego)</p>	<p> E: A diferencia de las <i>e</i> anteriores esta es angular y forma una especie de triángulo abierto. Un trazo vertical une la parte superior con la inferior de la <i>e</i>, y a él se añade una raya muy corta, a manera de punto que aparece en la mitad de la apertura (fol. 211ra25).</p> <p> C: Esta letra presenta el trazo angular similar al de <i>e</i>, <i>c</i>, <i>t</i> y <i>g</i> (fol. 251va34).</p> <p> T (fol. 232vb1).</p> <p> G (fol. 250va2).</p>

	<p> R: Es muy similar a la primera <i>r</i> de este cuadro. No hay distinción particular (fol. 240ra11).</p> <p> M: Hay dos tipos. Una con los dos bucles estrechos, tal y como hemos visto ya en 203r–210v (fol. 217vb9), y otra más redondeada, como observamos aquí abajo.</p> <p> M (fol. 213rb13)</p>
253r–260v	<p> E: Esta variante es muy similar a la de los folios 203r–210v (fol. 253rb22).</p> <p> E: La segunda variante se caracteriza por ser más rectangular en la base que la anterior (fol. 253vb35).</p> <p> C: De la misma manera <i>c</i> tiene la parte inferior quebrada, que produce un efecto rectangular (fol. 255ra20).</p> <p> R: La escritura de <i>r</i> es la más característica de estos folios. Se trata de una <i>r</i> con el asta anterior trazada de manera horizontal que parece extenderse hasta la próxima letra, a manera de ligatura (fol. 257rb15).</p> <p> T, G: Ambas letras son muy diferentes a las descritas anteriormente. Se trata de letras redondeadas que poseen un bucle cerrado hacia la derecha en la parte inferior e interior de la letra (fol. 257ra20-21).</p> <p> M: El asta izquierda parece tener la forma de <i>a</i>, lo que es un rasgo particular de <i>m</i> en estos folios, mientras que el lado derecho tiene un asta semicircular que desciende de forma oblicua por debajo de la letra (fol. 253ra19).</p>
261rv	<p> E: Es muy similar a la letra <i>e</i> ya vista en los folios 203r–210v y 253r–260v (fol. 261rb1).</p> <p> C: En cuanto a <i>c</i>, tenemos una letra rectangular, como ya hemos visto</p>

	<p>anteriormente; es ligeramente más angular que la <i>c</i> de los folios 253r–260v (fol. 261va16).</p> <p> R: Esta marca la diferencia con los folios anteriores 253r–260v. El asta que forma la ligatura, esta vez desciende y se une a la siguiente letra a través de la parte inferior. El asta posterior está rematada por un pequeño trazo horizontal en la parte inferior (fol. 261ra1).</p> <p> M: Posee un semicírculo al lado derecho, más ancho que el del lado izquierdo, que es más estrecho (fol. 261vb25).</p>
262rv	<p>La escritura de estos folios se corresponde con la de los folios 1r–202v.</p> <p> E (fol. 262ra4).</p> <p> C (fol. 262ra10).</p> <p> R (fol. 262va1).</p> <p> M (fol. 262rb13).</p>
263r–324v (fin de pliego)	<p>Muy similar es la escritura de estos folios a la de los folios 203r–210v, solo <i>m</i> presenta un trazo diferente, en este caso muy similar al del folio 261rv.</p> <p> E (fol. 263rb11).</p> <p> C (fol. 272rb2).</p>

	 C (fol. 285va16).   G (fol. 263rb31).   R (fol. 309ra35).   M (fol. 322ra12).
<p>325r–360v (fin de pliego)</p>	<p>Es comparable la escritura de estos últimos folios con la de 1r–202v y del folio 262rv.</p>  E (fol. 326ra24).   C (fol. 360va7).   R (folio 332vb1).   M: (folio 338vb5).

Las diferencias en las letras son un importante indicio de la presencia de diferentes manos. Aunque dicha hipótesis requiera un análisis más especializado (aquí nos hemos limitado a la comparación de algunas letras significativas y solo de las mayúsculas), hemos determinado con más claridad en qué consisten las diferencias entre los folios. Una primera deducción es que las diferencias en las letras no están siempre sujetas al cambio de pliegos. Observamos, según el cuadro

de los pliegos, que el pliego nº 34, *ii*<sup>4</sup>, 261r–268v no presenta la misma escritura, tres tipos distintos han sido detectados, en este caso al interior de un solo cuaternión. En cambio, en la mayoría de los casos, un tipo de escritura tiene como límite el final de un pliego, lo que ocurre en los folios 202v, 210v, 252v, 324v, 360v. Del cuadro se obtienen cinco grupos de manos diferentes, algunos de los que se repiten (véase que IP = inicio de pliego y FP= final de pliego).

Mano 1: 1r (IP)-202v (FP) y 262rv.

Mano 2: 203r (IP)-210v (FP) y 263r-324v (FP)

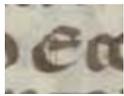
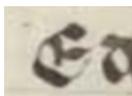
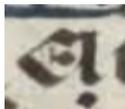
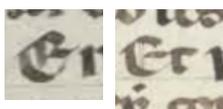
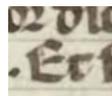
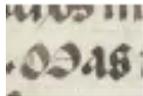
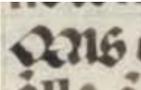
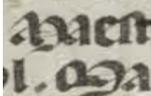
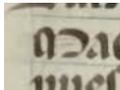
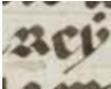
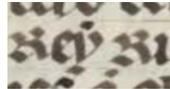
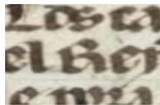
Mano 3: 211r (IP)-252v (FP) y 325r (IP)-360v (FP)

Mano 4: 253r (IP)-260v (FP)

Mano 5: 261rv (IP)

Una segunda observación es que ciertas letras conservan sus rasgos independientemente de la división en grupos; este es el caso de *m*, muy similar en las manos 1, 2 y 3, o de *r* en las manos 2, 3 y 5. Si bien a partir de este análisis se podría formular un primer argumento para explorar la posible intervención de varios copistas, también cabría la posibilidad ya señalada por Fernández y Rodríguez de que la escritura de *J* haya sido ejecutada en distintos momentos de copia. Aunque esta hipótesis sería aún más difícil de comprobar, puesto que tendríamos que tener en cuenta la evolución de una misma mano o manos ya identificadas. Por ejemplo, observemos la palabra del reclamo 260vb21: *rey*, que posee una *r* mayúscula descrita en el grupo de la Mano 4, al pasar al folio siguiente, 261ra, tenemos la misma palabra, pero con una *R* mayúscula diferente, que es la que se va a utilizar en todos los folios del grupo Mano 5. Por esa razón, según el estudio de la escritura, la hipótesis de las distintas manos sería más plausible. A partir de este ejemplo, podríamos también deducir que el copista intervino en el reclamo, sin entrar en materia en cuanto a la posición.

En el siguiente cuadro recapitulativo presentamos una visión general de las diferencias entre algunas de las letras mayúsculas analizadas, lo que nos confirma que efectivamente nos encontramos ante posibles 5 manos. Una E que va de un trazo circular hacia un trazo más anguloso, una M que se distingue por las proporciones de sus bucles y una R que puede tener trazos rígidos y rectos en algunos casos, pero que en otros tiene trazos muy curvados y de hecho podemos encontrar algunos parecidos entre las manos:

	<b>Mano 1</b>	<b>Mano 2</b>	<b>Mano 3</b>	<b>Mano 4</b>	<b>Mano 5</b>
<b>E</b>	 fol. 202vb	 fol. 203rb	 fol. 252vb	 fol. 253ra/260vb	 fol. 261ra
<b>M</b>	 fol. 39ra	 fol. 207vb	 fol. 252vb	 fol. 253ra	 fol. 261ra
<b>R</b>	 fol. 202vb	 fol. 203rb	 fol. 252vb	 fol. 260vb	 fol. 261ra

La descripción por medio de trazos puede resultar aleatoria e imprecisa (por esta razón fue criticada por Jean Mallon), pero en la práctica es un recurso que facilita la comprensión de la morfología de los distintos grafos. Somos conscientes de la limitación del análisis de la factura de manuscrito deteniéndonos solo en las mayúsculas, pero nos ha servido para acotar diferentes partes y postular provisionalmente que estas corresponderían a diversas manos.

De manera más global, podemos decir que en la mayoría de casos cada mano comienza un pliego y termina otro pliego o el mismo. Como podemos constatar en el siguiente cuadro. El resultado de la distribución de manos por orden de pliegos se podría presentar de la siguiente manera:

Mano 1a: 1r–202v → 26 pliegos

Mano 2a: 203r–210v → 1 pliego

Mano 3a: 211r–252v → 6 pliegos

Mano 4a: 253r–260v → 1 pliego

Mano 5a: 261rv → 1 folio

Mano 1b: 262rv → 1 folio

Mano 2b: 263r–324v → + de 7 pliegos

Mano 3b: 325r–360v → 5 pliegos

El inconveniente de esta clasificación es que las manos 5a, 1b, 2b corresponden a un solo pliego, el pliego 34, cuaternio (261r- 268v). Por lo tanto, tenemos una mano que comienza el primer folio, una segunda mano que lo continúa solo en el segundo folio y una tercera que termina el pliego (fol. 268) y que continúa su copia a lo largo de 7 pliegos más. Aunque de hecho podríamos decir que la intervención excepcional empieza con la mano 4a, que copia un solo pliego, según estas observaciones. Para confirmar estos resultados podrían utilizarse otros elementos, como el ductus aplicado a dos letras y ya no solo a letras aisladas. Este es un avance que se formula como hipótesis pero que propone algo más cercano y que se acerca a la complejidad de la escritura de este manuscrito.

Una tercera constatación se refiere a la relación entre la posición vertical u horizontal de los reclamos y el cambio de mano. Si observamos el cuadro que detalla la posición de los reclamos no habría una relación directa entre reclamos y escritura. La posición no es, sin embargo, aleatoria, ya que encontramos cuatro bloques bien delimitados que alternan empezando por la posición horizontal. Es muy probable, por lo tanto, que esta tarea la haya ejecutado el o los encuadernadores.

Continuemos con el análisis codicológico-gráfico. Sánchez Prieto (1996: 276) sostiene que *J* podría adscribirse al escritorio regio castellano por razones codicológicas, aunque también podría distinguirse de dicha tradición por las mismas razones. De esta manera, relaciona el formato de *J* (410 x 275 mm)<sup>1</sup> al de dos códices alfonsinos de formatos similares: BNE 816, que conserva la primera parte de la *General Estoria* (1270) y el códice Urb. lat. 539 de la Biblioteca Vaticana (1280), que conserva la cuarta parte de este mismo texto. Por otro lado, *J* se diferencia de estos dos códices por las dimensiones más pequeñas de la caja de escritura (BNE 1187: 260 x 165mm) frente a BNE 816 (350 x 210m) y Urb. Lat. 539 (290 x 210mm), que se asemejan más a códices de finales del siglo XIII o principios del XIV, y asimismo mantiene diferencias en cuanto al ancho de las columnas (BNE 1187: 70mm) frente a los 95mm de ambos códices mencionados y al número de letras por columna, que es menor en *J* (aproximadamente 21 letras por línea), frente a las 34 y 37 letras en los códices correspondientes.

En segundo lugar, su hipótesis según la cual este manuscrito dataría de finales del siglo XIII es también plausible por razones lingüísticas. Así, Sánchez Prieto (1996: 277) considera que “el Ms BNM 1187 acuerda con la mejor tradición de escritura fonética que arranca de la primera mitad del siglo XIII”, para lo que presenta un estudio detallado de los rasgos lingüísticos de *J*, que lo

---

1 Fernández y Rodríguez (2000: 704) obtienen resultados ligeramente diferentes: 410mm X 272mm = (70 + 260 +80) X (50 + 74.20.74 + 54). El *Inventario General de Manuscritos de la Biblioteca Nacional* (1958: 70) da como resultados: 410mm x 270mm y Ramos (2002: 605) retoma estas últimas medidas.

adscriben, por un lado, a la tradición alfonsina, pero, por otro lado, señala también las diferencias, que hacen que nuestro manuscrito se sitúe probablemente a finales del mismo siglo.

Sería arriesgado emitir una única conclusión en cuanto a las posibles manos que intervinieron en la copia de *J*. Consideramos que a partir de los argumentos presentados por Sánchez Prieto (1996) nuestro códice se sitúa en el último tercio del siglo XIII, como se deduce, además, de la comparación de *J* con otros códices elaborados en la misma época. En su estudio sobre la evolución de la gótica, Torrens (1995: 349) señala que: “El trazado redondeado y continuo volverá a darse y de manera más acusada a partir del s. XIV: es la conocida como gótica redonda o semigótica”. Nuestro códice, por lo tanto, se sitúa en un momento de transición hacia esta variante de la gótica.

#### 5.2.1.1.6. Miniaturas y decoraciones

En total se debieron prever 74 miniaturas<sup>1</sup> distribuidas en los 360 folios del manuscrito BNE 1187; sin embargo, solo dos se ejecutaron, la primera en el fol. 1r y la segunda en el fol. 2r. En el fol. 4r solo se distingue el cuadro en el que debió dibujarse la miniatura. En el resto de los folios se observan solo espacios que cubren las dos columnas y que pudieron haber sido destinados a una representación miniada.

1.	1r (miniatura)
2.	2r (miniatura)
3.	4r (cuadro)
4.	6r
5.	7v
6.	11r
7.	14r
8.	16r
9.	20v
10.	23v
11.	27v
12.	29v
13.	31r
14.	35v
15.	43r

---

<sup>1</sup> Fernández y Rodríguez (2000: 706) cuentan 75 miniaturas, ya que tienen en cuenta un espacio vacío en el fol. 281v. Posiblemente deducirían que en dicho espacio se ejecutaría una miniatura. No descarto esta posibilidad, sin embargo, para el conteo de los espacios vacíos usualmente se toma en cuenta que estas sean a doble columna, espacio que abarcan las miniaturas 1r y 2r. Diferente es el caso de 281v, en el que si se hubiera previsto una miniatura, se hubiera hecho a una sola columna. Si en el conteo de las miniaturas se incluyeran los espacios libres a una columna, tendríamos que considerar más folios. En general, la crítica considera que este códice debió haber contenido 74 miniaturas.

16.	44v
17.	50r
18.	51v
19.	59v
20.	61r
21.	65r
22.	67v
23.	78r
24.	85r
25.	89v
26.	93v
27.	105r
28.	108r
29.	110v
30.	127r
31.	137v
32.	139r
33.	144v
34.	212v
35.	213v
36.	217r
37.	226r
38.	238r
39.	242r
40.	245r
41.	247r
42.	254v
43.	255v
44.	257r
45.	258v
46.	262r
47.	263v
48.	265v
49.	269v
50.	272v
51.	275r

52.	277r
53.	280r
54.	282r
55.	285r
56.	287v
57.	291r
58.	293r
59.	295r
60.	296r
61.	299v
62.	302v
63.	307r
64.	310r
65.	314r
66.	321r
67.	327r
68.	335v
69.	336v
70.	348v
71.	351v
72.	353r
73.	358r
74.	360r

#### 5.2.1.1.6.1. Las miniaturas de 1r y de 2r

La miniatura del fol. 1ra mide 106mm x 165mm, y la miniatura de 2ra, 105mm x 167mm. Ambas representan el cerco de Banias y su asalto. El interés iconográfico de las miniaturas ha sido señalado por Domínguez Bordona (1962: 122)<sup>1</sup>, quien además propone una datación a partir de ellas<sup>2</sup>: “Pueden atribuirse a los últimos años del reinado de Sancho IV y son, con el privilegio

---

1 Como señala Gutiérrez Baños (1997: 224), Domínguez Bordona consideró al ms. BNE 1187 de gran importancia, según lo demuestran sus repetidas consideraciones en sus estudios paleográficos.

2 Para los problemas de la datación de un manuscrito a través de la descripción paleográfica, ténganse en cuenta los estudios de Stirnemann (2008), Muzerelle (2008) y Legendre (2008). Estos investigadores afirman que la escritura es el recurso menos fiable para datar un manuscrito, mientras que las decoraciones podrían ser un indicio más válido. Muzerelle (2008: 176) hace notar: “de tous les moyens de datation, l'écriture est le plus mauvais, le moins précis, le moins fiable. (...) La datation d'après le style du décor, qui repose sur une approche assez voisine de celle du paléographe, reste encore préférable. Elle se fonde en effet sur des phénomènes de mode qui engendrent des cycles relativement courts, et dont il est possible de découvrir le point d'origine et le mode de diffusion”.

rodado de este monarca<sup>1</sup>, las obras más próximas al estilo de las Cántigas”. En la misma dirección apuntan las investigaciones de Gutiérrez Baños (1997: 223-232), quien observa características y técnicas similares, en la composición de estas dos miniaturas, a las utilizadas en los códices alfonsinos. Anota por ejemplo que en el formato y en la distribución de las miniaturas se asemeja al códice de *Libro de los juegos* alfonsí (228); en el estilo narrativo y dinámico, al del códice rico de las *Cantigas de Santa María* (229-231), en cuyas representaciones guerreras pudo haberse inspirado el miniaturista de *J*. Un aspecto en que nuestro códice se separa de los códices alfonsíes son los fondos dorados, aunque en cierta manera “remiten a los intensos fondos monocromos de las miniaturas del *Libro de los juegos*” en opinión de Gutiérrez Baños (1997: 229)<sup>2</sup>.

Gutiérrez Baños (1997: 231-232) describe detalladamente las miniaturas y las pone en relación con el texto. Así encuentra aparentes incoherencias que considera “difícilmente explicables” (231). Por un lado, advierte que en 1r aparecen tres personajes coronados, que, en su opinión corresponderían a Fulco (*Folques*), Unur (*Aynart*) y Enistre, “cuando tan sólo uno de ellos, Fulco, es presentado en el texto como rey” (231). Así, señala como fuente del error la primera rúbrica del manuscrito. Por otro lado, señala que en 2r aparece una bastida como si Baniyas (*Belinas*) hubiera sido tomada por la fuerza. Sin embargo, por el texto sabemos que la ciudad fue tomada pacíficamente tras las negociaciones de Unur, sultán de Damasco, con Enistre, alcaide de Baniyas.

En cuanto a la primera afirmación, es necesario distinguir entre la rúbrica, la miniatura y el texto, hecho que evidencia efectivamente incoherencias entre estos tres elementos. La rúbrica señala “Capitulo de como cercaron al rey Aynart la cipdat de Belinas” (1r). Por este título se comprende que “al rey Aynart” es el objeto directo del verbo *cercar*, y que, por lo tanto, la acción del cerco recaería en Aynart y que él sería el afectado. Esto está efectivamente en discordancia con lo que narra el texto, tal y como lo afirma Gutiérrez, ya que Unur no solo es el impulsor del cerco de Baniyas, al lado de Fulco de Anjou, rey de Jerusalén, sino que también es *soldan* o sultán de Damasco. Aunque en la narración de *J* sea común denominarlo “rey de Domas” (ej. fols. 21ra, 21vb, 22ra, etc.), en ningún caso se referirá a él como “rey Aynart”. Estas observaciones nos han conducido a corregir la rúbrica introduciendo un conector “e” entre *rey* y *Aynart* y a eliminar la

---

1 Domínguez Bordona hace referencia a la miniatura que ilustra el Privilegio rodado de 1285 en el que Sancho IV dispone su enterramiento en la catedral de Toledo. Aunque no hemos encontrado su signatura, puesto que Domínguez no la menciona, suponemos que se trata del privilegio que se encuentra en el Archivo Histórico Nacional de Madrid, con la signatura: Clero, carpeta 3.022, núm. 5bis. Una reproducción, sin signatura, se encuentra en el estudio de Bango Torviso (204-2015: 274).

2 García Cuadrado, en su estudio sobre *Las cantigas: el códice de Florencia* (1993: 55), concuerda con Gutiérrez en que, por un lado, los fondos dorados son un elemento ajeno a las *Cantigas de Santa María* (códice de Florencia y códice del Escorial T.I.1) y que, por otro lado, por esta misma razón se distinguen de las producciones francesas de la época de San Luis. ¿Acaso podría este elemento acercar nuestro manuscrito a los manuscritos franceses?

preposición para convertir *al rey* en *el rey* y así hacer que el objeto sea sujeto del verbo *cercar* teniendo como resultado: “Capitulo de como cercaron el rey <e> Aynart la cipdat de Belinas”.

Por su lado, la miniatura ofrece otro problema que es la aparente representación de tres reyes a la vez. Este detalle podría interpretarse de distintas maneras. Una posibilidad sería que la representación se refiriera a dos momentos de la historia. Así, haríamos alusión al dinamismo y a la irrealidad, aspectos que Gutiérrez considera característicos de estas dos miniaturas. Primeramente, observamos en el centro de la miniatura el castillo de Banias que divide la escena en dos partes. La derecha, o como señala Gutiérrez, el *occidente* donde se observa al rey Fulco sentado con su hueste, vestido con una túnica roja, tal y como lo presenta la narración: “Et el rey de Jerusalem çercola de parte de occidente en tierra llana” (fol. 1rb); y la izquierda, en la que se observa a Unur con su túnica azul y un manto rojo, además de una toca que puede interpretarse como una corona. Nótese los puntos blancos que delimitan los trazos dorados del traje de Fulco a la izquierda y del rey que se encuentra en la torre del castillo, lo que nos indicaría que quien se encuentra a la derecha es un personaje de alta posición, comparable a un rey, que podría ser Unur con su hueste situada al oriente como narra el texto: “Et Aynart con su yent fincaron las tiendas de parte de orient en un logar que llaman Cubar” (fol. 1rb). Si Fulco y Unur están representados cada uno con su hueste cercando el castillo de Belinas, nos queda por averiguar quiénes son los dos personajes que se encuentran en la torre del castillo.

En este caso, a juzgar por la posición de ambos, podría pensarse que están en diálogo y, de ser así, podría tratarse de la negociación entre un rey aliado y Enistre, alcaide de Banias. El rey tendría que ser Unur, dado que es él quien inicia las negociaciones, y si consideramos que Unur es llamado “rey de Domas” no sorprendería que estuviera representado con la apariencia del rey de Jerusalén, mientras que su interlocutor, Enistre, lleva las mismas armaduras que los atacantes del castillo. Vista de esta manera, la miniatura podría representar dos momentos distintos de la cerca de Banias: el ataque y la negociación.

En referencia a la segunda miniatura, 2r, en palabras de Gutiérrez Baños (1997: 230) se representa el hostigamiento antes del comienzo de las negociaciones y la llegada de Remondo de Poitiers, príncipe de Antioquía y de Remondo, conde de Chipre, quienes refuerzan el cerco; hostigamiento causado, según el texto, porque la gente de Belinas no se quería rendir. Al ver esto, Unur manda traer madera de Damasco para construir las bastidas y seguir atacando la ciudad (fol. 1vb). Después de constatar que la gente está maltrecha y menguada de viandas (fol. 3ra), estratégicamente Unur envía a sus consejeros para negociar la entrega pacífica de la ciudad. Finalmente él y Enistre logran concluir un acuerdo en el que ambas partes salen beneficiadas. Por lo tanto, la miniatura sí representa un momento del cerco, que es la etapa de mayor violencia, cuyo

culmen se alcanza cuando el príncipe de Antioquía y el conde de Chipre llegan para reforzar el ataque. El término del cerco se da con el pacto entre los aliados y los turcos.

De esta manera podemos concluir que ambas miniaturas representan efectivamente la historia narrada en los primeros folios de *J*.

#### **5.2.1.1.6.2. Decoraciones**

En el estudio de Fernández y Rodríguez (2000: 706-707) se hace también una descripción de las iniciales<sup>1</sup> decoradas por filigranas. Las iniciales fueron hechas con tinta roja y azul, colores que alternan en todo el manuscrito; asimismo se observa un contraste de colores entre la inicial y su filigrana. Como bien constatan estos investigadores, las filigranas se extienden hacia los márgenes, “formando en ocasiones motivos zoomórficos y antropomórficos de sobrio esquematismo” (707). Quisiéramos detenernos en estas descripciones, puesto que es interesante notar la forma de las decoraciones utilizadas.

A partir de la filigrana de la inicial se dibujan hilos que se dirigen hacia las partes superior e inferior del folio. Estos hilos se rematan con formas espirales que se extienden hasta terminar en punta, en algunos casos; en otros, el remate se hace con la imagen de una cabeza ya sea de un animal (lobo, perro), o de un ser humano, generalmente un monje. En ciertos folios encontramos los tres motivos representados a la vez (fol. 29v). La presencia de estas decoraciones no es regular en todo el manuscrito, pues observamos que entre los folios 95v y 253r no se presentan estas decoraciones de cabezas. Por lo tanto, se crea un vacío, a diferencia del resto de los folios, en los que las cabezas se presentan de manera regular.

Ejs. (Fig. 1: fol. 305v; fig. 2: fol. 79r; fig. 3: fol. 4v; fig. 4: fol. 48r)

---

<sup>1</sup> Sus medidas fluctúan entre catorce y cuarenta y dos mm de altura y doce y cuarenta mm de ancho (Fernández y Rodríguez 2000: 706).



Los calderones también alternan entre el rojo y el azul. Fernández y Rodríguez (2000: 707) argumentan que la presencia de calderones puede variar de acuerdo a los pliegos “lo que podría ser útil para distinguir a los distintos amanuenses que trabajaron en el manuscrito”; sin profundizar en su afirmación, ya que solo la complementan con una nota a pie de página donde se sugiere que la frecuencia de calderones puede estar sujeta a la copia de un modelo.

La distribución de los calderones en *J* es efectivamente irregular, pero también es una característica difícil de evaluar a la hora de distinguir diferentes manos. En algunos folios es posible comprobar que la serie de personajes históricos (301rb) o de ciudades (fol. 144ra, fol. 174ra) puede inducir al mayor uso de calderones, observación que demostraría que la concentración de calderones está sujeta a diferentes factores.

En cuanto a la tinta roja y azul utilizada para las iniciales, decoraciones marginales, calderones y rúbricas, Fernández y Rodríguez (2000: 707) consideran que esta es de gran calidad y diferente de la destinada a la numeración romana de los folios, de menor valía. Asimismo, apuntan detalles interesantes sobre la tinta azul, impregnada en ciertos folios involuntariamente, que nos darían información sobre el proceso de decoración del manuscrito. Ambos investigadores han observado que dichas marcas aparecen tanto en folios contiguos (p. ej. en los fols. 236v/237r, 301v/302r, 319v/320r y 347v/348r)<sup>1</sup> como en folios distantes. Este último caso se da en la filigrana E del fol. 276vb, cuya marca aparece en el fol. 153ra, al final de la columna, donde se observan unas líneas de la filigrana. Sostienen así que esto nos indicaría que “hasta el último momento los amanuenses trabajaron con el códice desencuadernado y fueron amontonando los pliegos, que luego se reordenaron a partir de los reclamos”. (707) Por otro lado, el hecho de que la tinta azul se haya impregnado en distintos lugares (muy alejados de los casos de iniciales cuya tinta ha sobrepasado el mismo folio), indicaría que esta fue la que se aplicó al final.

<sup>1</sup> En estos últimos folios, 347v/348r, las manchas son de menor intensidad que las anteriores.

### 5.2.1.1.7. Anotaciones y firmas en el manuscrito BNE 1187

Hay dos tipos de anotaciones en los márgenes de *J*; líneas sueltas, dibujos, letras aisladas y firmas de los antiguos poseedores del manuscrito.

En cuanto a los primeros, encontramos efectivamente una serie de líneas hechas con punta de plomo como trazos ovalados, por ejemplo en los fols. 38v, 56v, 57r; asimismo, trazos en forma de espiral o circulares como en los fols. 121r, 121v, 122r, 167r; y trazos angulares como en los fols. 261r y 268r; unidos a estos un anagrama con las letras IHS en el fol. 135r. Existen también algunas palabras o letras sueltas hechas con tinta negra; como indican Fernández y Rodríguez (2000: 709), “pruebas de plumillas e imitaciones de la letra gótica que parecen ser del siglo XVI”. Respecto de los trazos de plumilla, los observamos en los fols. 113v, 114r: “mas quando el rey”; asimismo en fol. 179r en el intercolumnio “m” y en los márgenes del folio. En cuanto a las letras góticas, en los folios 182v observamos la palabra “segar” y algunas letras del abecedario: “a, b, c, d, e, f, g, h, ij” en el margen izquierdo. De la misma tinta, en la esquina inferior derecha del fol. 241r se lee “santa” y en el fol. 256v: “pasqua” y en fol. 259ra al margen izquierdo de la columna se observa: “terror”. También se ven letras sueltas en la parte inferior del folio 288v: “parei nr.” Se lee igualmente en el folio 217r: “aqui es el medio libro” con una tinta que parece similar a la de la escritura en el fol. 182v.

Por cuanto se refiere a las anotaciones y firmas, encontramos distintas a lo largo de nuestro códice. Las más notables son las de los márgenes inferiores de los fols. 177v-178r, que pertenecerían a dos de los antiguos poseedores del códice. La primera (fol. 177v) es del conde don Alonso Felipe de Gurrea y Aragón<sup>1</sup>, quien firma de la siguiente manera: “don Alonso Felipe de Aragon y de Gurrea”. Y, en segundo lugar, tenemos las anotaciones y la firma de don Gaspar Galcerán de Gurrea y Aragón<sup>2</sup>, que declara lo siguiente refiriéndose a la firma antes señalada (fol. 177v-178r):

Esta firma es del Conde de Ribagorza, Don Alonso quarto, mi Visaguelo dos vezes, porque fue padre de D. Martin de Gurrea i Aragon, Duque quarto, Duque de Villahermosa, Conde de Ribagorza, padre de mi S. D. Anna de Aragon, mi madre, i hermano de mi S. D. Aragon i Cardona, hija de dicho Conde i de D. Isauel de Cardona, que caso con D. Guillem Ramon Galcerán de Pinos, Vizconde de Euol, padre de D. Felipe Alonso de Pinos, Vizconde de Euol, de Alquerforadat, Illa i Canet, que caso con mi S. D. Anna de Aragon, su prima hermana, de quien soi hijo.

Don Gaspar Galceran de Gurrea i Aragon, Conde de Guimera, Vizconde de Euol i Alquerforadat (*firma*).  
Hize esta memoria en Çaragoça a 8 de octubre 1631.

1 El conde don Alfonso VII de Ribagorza o Alonso Felipe de Gurrea y Aragón (1487-1550, conde 1512-1550).

2 Gaspar Galcerán de Castre Pinós de So i d'Aragó-Gurreea (Zaragoza, 1584 – Zaragoza, 1638) es un genealogista, visconde de Evol y primer conde de Guimerá (1599) fue mayordomo del rey. *Gran Enciclopedia Catalana* en línea: <http://www.enciclopedia.cat/EC-GEC-0051065.xml> [cons. 31.01.2020].

En el fol. 360v observamos nuevamente las anotaciones del mismo Gaspar Galcerán de Gurrea y Aragón, quien a la vez hace referencia a la firma de su bisabuelo en el fol. 177v:

Declaracion del titulo d'este libro llamado LA GRAN HISTORIA DE ULTRAMAR. En estos tiempos se tradujeron las leies de las Partidas de Castilla por mandado del R. D. Alonso el Sauio, padre del R. D. Sancho que mando traducir este libro que comenzo a reinar año 1284, este R. D. Sancho fue padre del R. D. Alonso el onceno.

Este Rei don Alonso que dize esta relacion no fue el onceno sino el Decimo, porque el onceno caso con la Reina Doña Maria, hija del Rei don Dionis de Portugal, i don Alonso el Decimo fue el que casso con Doña Violante, hija del Rei don Jaime I de Aragon, que començo a reinar a 1284, que en ese murio su padre.

Este libro fue del III<sup>mo</sup> S. D. Alonso Felipe de Aragon conde de Ribagorza, d'este nombre quarto, como d'el se collige en la foja 178 en que con plomo esta escrito de su mano su nombre. Agora es de su Visnieto D. Gaspar Galceran de Gurrea i Aragon, Conde de Guimera, Vizconde de Euol i Alquerforadat que hizo de su mano esta memoria. En Çaragoca a 8 de setiembre 1631. Muestrase por el que quando se escriuiio como se vee en esta foja, adonde esta lineado que aun no se usaua el Guarismo sino la cuenta latina o Castellana que son letras numerales de las del Alphaueto como los Hebreos, Griegos, Araues, Latinos i otras nasiones. Tengo este libro por original i no traslado, porque para serlo no fuera en letra tan grande pues se podia tener con menos gasto.

Sobre la autoría de estas anotaciones existen dos hipótesis: la primera, planteada en el *Inventario General de Manuscritos de la Biblioteca Nacional* (1958: 70-71), sostiene que la anotación en el fol. 360v sería del mismo Gaspar Galcerán; mientras que Fernández y Rodríguez (2000: 709) afirman que tanto la firma de Alonso Felipe de Aragón (fol. 177v) como una parte de las anotaciones en el fol. 360v (*Declaración...murio su padre*) provienen de su mano y que el resto fue hecho por don Gaspar Galcerán. Proponemos una tercera hipótesis, es decir que las anotaciones de los fols. 177v-178r y 360v son autógrafos del conde Gaspar Galcerán, salvo la firma de Alonso Felipe de Aragón en el fol. 177v, puesto que está escrita con una tinta más desgastada, y por esta razón se podría pensar en que esta firma es autógrafa. Si bien es cierto que la escritura en el folio 360v no es homogénea a simple vista, posee rasgos comunes en letras como la D y la C mayúsculas, la *q* minúscula en *que*, la *f* minúscula en *fue* y en *foja*, la *m* minúscula en *murio* y en *mano*, *memoria*, etc. Este tipo de anotaciones además se da en otros códices o impresos que estuvieron en posesión de Gaspar de Galcerán, en los que se observa una letra muy similar<sup>1</sup>. A la vida y la relación de Gaspar Galcerán con nuestro manuscrito nos referiremos más adelante, en el apartado *Poseedores*.

Otros detalles son dignos de comentar, como el hecho de que la inscripción de Gaspar Galcerán en el fol. 360 (8 de setiembre de 1631) es anterior en un mes, como lo indican las fechas, a la de los fols. 177v-178r (8 de octubre de 1631). Asimismo, que ambas se hicieron en Zaragoza. Un aspecto que atañe sobre todo a la composición de nuestro manuscrito y que es interesante recalcar es que

<sup>1</sup> Véase, por ejemplo, las notas de posesión del mismo Gaspar de Galcerán en una de las hojas de guarda delanteras del ms BNE Vitr/23/1 de la *Divina Comedia* que él poseyó. Aunque se trata de una letra más cuidada se observan sus mismos trazos. En el ms BNE 5793 *Papeles de Gaspar Galcerán de Gurrea y Aragón, Conde de Guimerá* encontramos su escritura, sobre todo en el encabezamiento del fol. 1r.

por las anotaciones deducimos que el conde Gaspar Galcerán en la primera mitad del siglo XVII solo contaba con un ejemplar de *La Gran Conquista*, deducción que se podría hacer del uso del singular “Este libro” en el fol. 360v.

Fernández y Rodríguez (2000: 710) identifican además trazos que llevan por nombre Domingo y Martín de Gabás, sin especificar en qué folio se encuentran. Efectivamente, se trata de trazos hechos con punta seca en los márgenes de algunos folios, trazos que no son fácilmente reconocibles. Por ejemplo, en el fol. 122v. se distingue “mandado de Domingo Gabas”, igualmente en el fol. 167r “mandado señor marquez... de Gabas”. Asimismo, encontramos diferentes trazos hechos con la misma técnica y en ellos solo se aprecian claramente algunas palabras. Estos trazos se encuentran en los folios: 175r, 178v, 257ra (se reproduce en el margen inferior una parte del texto del mismo folio, como si se practicara la letra), 332v.

#### 5.2.1.1.8. Posesores

La historia de los posesores del manuscrito *J* es un asunto que también ha sido estudiado por Fernández y Rodríguez (2000: 712-713), estudio que aporta valiosa información. Como bien señalan, nuestro manuscrito llegó a la Biblioteca Nacional en 1735 (de Andrés 1988: 47) con una colección de códices “no numerosa pero de interés para la historia cultural del Reino de Aragón y, en especial para el de Valencia, por estar escritos en lemosín o valenciano”. Esta colección de 67 manuscritos, que pertenecía a los Duques de Híjar, fue vendida por “ocho mil doscientos cincuenta y dos reales de vellón y dos mrs” (de Andrés 1988: 49) al director de la Biblioteca Nacional, Blas Antonio Nassarre. La colección remonta al siglo XVII y fue probablemente reunida por Gaspar de Galcerán de Gurrea y Aragón, conde de Guimerá (1584–1638)<sup>1</sup>, coleccionista reconocido por su afición a los libros, a la genealogía y a la numismática, y cuyas anotaciones de 1631 encontramos en tres folios de nuestro manuscrito *J* (177v, 178r y 360v), así como en otros manuscritos que ya hemos señalado anteriormente y que pertenecieron a su colección. A la muerte de Gaspar Galcerán se dividió su biblioteca en dos partes, que se legaron, por un lado, al monasterio de San Agustín de Zaragoza y, por otro, a los duques de Híjar, por falta de descendencia directa del poseedor. Junto con nuestro manuscrito llegaron códices escritos en valenciano, latín, castellano, portugués e italiano. Entre los más notables figuran el *Breviari d'amor* de Matfré Ermengau, la versión castellana de la *Guerra Troyana* de Guido de la Columna, un manuscrito ricamente iluminado de la *Divina Comedia* de Dante, una traducción de las comedias de Séneca en valenciano, la traducción de Quinto Curcio por Candido Decembre del *Libro de Alexandre*. Respecto de la producción personal de Galcerán, se encuentran manuscritos de su propia mano, al igual que cartas.

---

1 Sobre los títulos nobiliarios de la casa de Híjar, véase Casaus Ballester (2004).

Por cuanto concierne al código BNE 1187, si asumimos que la firma probablemente del bisabuelo de Gaspar de Galcerán, el conde don Alonso Felipe de Gurrea y Aragón (1512-1550) es autógrafa, entonces nos indicaría que este ya habría formado parte de su biblioteca privada, que habría sido heredada por Gaspar de Galcerán. De ser cierta esta hipótesis, podríamos deducir que desde el siglo XVI *J* se encontraba en el condado de Ribagorza, en manos de los condes de Gurrea y Aragón.

Sin embargo, sobre su historia anterior, pocos datos se habían aportado hasta el estudio de Fernández y Rodríguez (2000: 715-716), quienes traen a colación la biblioteca del condestable Pedro de Portugal, rey de Aragón y conde de Barcelona entre 1464-1466. En el inventario de dicha biblioteca, del 5 de julio de 1466, hay una sorprendente referencia a un manuscrito de la *Gran Conquista* que no puede ser otro sino el ms BNE 1187, como bien deducen estos investigadores de la descripción que aquí reproducimos (Balaguer 1881: 27)<sup>1</sup>:

(5 julio de 1466)– En un trosell cubert de una catiffa usada, de quatre rodes de diverses colors, trobam les coses següents, les quals apres foren meses en una caixa plana ample de fusta de pi.

Primo etc.

47. *Item* un libre de forma maior, scrit en pergamins, ab posts de fust cubertes de cuyro negre, ab dos gaffets e dos scudets de leuto ab parxes de seda verts, e dues bolles en la una cuberta, appellat, *Canoniques o conquestes de ultramar, en vulgar castella*, ab una istoria al principi de una ciutat combatuda. E feneix en la penultima carta la qual es desquarnada *hueste e tomo*.

Concuerdan con *J* los detalles textuales. En primer lugar, la ciudad combatida en los primeros folios parece ser Baniyas y, en segundo lugar, las palabras *hueste e tomo* están efectivamente presentes al final de la segunda columna del fol. 359v. Como señalan Fernández y Rodríguez (2000: 713), la encuadernación no es la misma, y el extracto hace referencia a una encuadernación de cuero negro, distinta a la actual, que es de tafilete cobrizo, y que según el *Inventario general de manuscritos de la BNE* (1958: 70) sería del siglo XVIII. Así, ambos investigadores plantean que la encuadernación de cuero negro sería posiblemente de la segunda mitad del siglo XV (713, nota nº 25). Otro detalle que llama la atención es que se hable de un solo código, “un libre”, lo que indicaría que en 1466 circulaba un solo volumen de la *GCU*, detalle importante porque nos puede dar pistas acerca de la manera en que fue transmitido el texto. Fernández y Rodríguez (714) afirman también que probablemente nuestro código habría pertenecido a Carlos de Viana, dado que el conjunto de su biblioteca se transmitió al condestable Pedro de Portugal. Esta sigue siendo, sin embargo, una

---

<sup>1</sup> A esta referencia proporcionada por ambos investigadores hay que añadir la observación del registro de subasta (ms. 261 Bibl. de Cataluña) del inventario en el que se proporciona la información del precio por el que fue vendido nuestro manuscrito (fol. 29v): "v lliures, x sous" Fernández y Rodríguez (2000: 713, nota nº 24).

hipótesis a demostrar, ya que en la relación de libros que pertenecieron a Carlos de Viana *J* no aparece<sup>1</sup>.

Antes de este importante dato no tenemos otra información que nos indique el paradero de *J*. La carta que Jaime II de Aragón envía a su hija María pidiéndole una copia en papel de la *Gran Conquista de Ultramar* el 17 de febrero de 1313 nos da pocos indicios como para suponer que el manuscrito del que se quiere una copia sea precisamente el BNE 1187. La referencia no es tan precisa como la nota en el inventario del condestable de Portugal (Gímenez Soler 1932: 439):

E porque hauemos entendido que uos tenedes un liuro que fue del rey de Castiella de las istorias de la conquista de Antiocha e de istorias de los signos en el qual liuro ha istorias del Rey Godofler e del Comte de Bellmont e del Comte de Tolosa e del Comte que houo VII infantes con set collares dargent rogamos uos quel dicho liuro fagades translatar e escriuir en paper

El 3 de septiembre de 1314 Jaime II insiste (Fernández y Rodríguez 2000: 714<sup>2</sup>):

A lo del libro de la conquista que se traslatava e que luego que fuese acabado que nos lo enviariades, rogamos vos que cada que acabado sea que nos lo enviedes

Es importante, sin embargo, que gracias a esta carta tengamos una indicación valiosa en cuanto al conocimiento que ya se tenía del texto a comienzos del siglo XIV, y de hecho nos da indicios para la datación del texto, mas no para la datación del manuscrito. Fernández y Rodríguez sostienen a este propósito: “para nosotros no cabe duda de que dicho libro es el juego a que pertenecía *J*, códice regio digno de unas manos aúlicas” (712); más adelante, su hipótesis se amplía: “Es sugerente creer que ante el desinterés de la corte castellana por esta obra, y ante la insistencia del monarca aragonés, este recibiera el códice regio y no la copia en papel” (714). Ambas son hipótesis válidas, pero difícilmente comprobables con los datos con los que contamos actualmente.

Si analizamos con más detenimiento la primera carta de Jaime II, se hace referencia a partes que se encontrarían al comienzo de la historia de la *GCU*: las relativas a la conquista de Antioquía, a Godofredo de Bullón y al Caballero del Cisne, por citar las más conocidas. Es posible, como añaden ambos estudiosos, que el trabajo no se haya terminado y que, por lo tanto, Jaime de Aragón no haya recibido la copia en papel que tanto deseaba.

Ahora bien, que en lugar de la copia en papel, este haya recibido el o los códices en pergamino, lo consideramos menos probable, sobre todo en la situación política conflictiva en la que se encontraba Jaime II con María de Molina, puesto que el rey aragonés habría apoyado la lucha contra el rey Fernando IV por su minoría de edad a favor de los intereses de la familia de Fernando de la Cerda y de los suyos propios. De hecho, la carta va dirigida a su hija, María de Aragón, quien en 1311 se había casado con Pedro de Castilla, hijo de Sancho IV, y no dirige el pedido a María de Molina directamente. Si tenemos en cuenta que Sancho IV y Jaime II habían firmado un acuerdo de

1 de Bofarull y de Sartorio (1864, t. XXVI: 138-142).

2 Reproduzco la información que ellos nos proporcionan. Sobre la referencia exacta, véase la pág. 714, nota nº 28.

paz con el tratado de Monteagudo de las Vicarías (1291), el rey de Aragón podría haber acudido a la reina María de Molina para este pedido; sin embargo, no lo hace quizás debido al periodo crítico por el que pasaban las relaciones castellano-aragonesas. Este conflicto es evidente en una carta contemporánea a la anterior, del 13 de febrero de 1313, dirigida a María de Molina en la que Jaime II se presenta como mediador de los intereses de Alfonso de la Cerda. En la misiva le pide a la reina que “enderece” los daños ocasionados por su hijo Fernando IV a Alfonso y además afirma, en tono de amenaza, que en calidad de tutora del futuro rey Alfonso XI, María de Molina haga prevalecer los derechos de sus sobrinos en favor del "asessegamiento de los regnos" (Masiá de Ros 1994: 303):

“A... dona Maria... reyna de Castiella... don Jaymes... de Aragon... Reyna, bien sabedes de las demandas e contiendas que el noble don Alfonso fijo que fue del infante Don Fernando movia contra el muy noble rey Don Ferrando fijo vuestro a qui Dios perdone, empues de muytos trabajos fueron puestas en mano nuestras e del rey de Portugal. E el rey de Portugal e nos despues de muytos tractamientos avidos entre nos acordamient dimos nuestra sententia fuesen dados al dito don Alfonso e que los logares le fueron dados e rendidos por el rey don Ferrando ya sea que despues se les tollien. E desto finco querelloso el dito don Alfonso e dice que el nos sabe razon ninguna porque poder le deva no fue razon hi ovies el rey don Ferrando por que se les deve toller. Por ende vos rogamos que querades dar endereçamiento que el dito don Alfonso cobre aquellos logares que dados le fueron et que desto p... dejar de dar torceado pues por aquello se tovo pagado et perdien querella de todo lo al. E es nuestro entendimiento que (se lo rendedes) muyt bien et sea servicio del rey don Alfonso vuestro nieto et assessegamiento de los regnos (...)"

Si bien los intereses políticos de Jaime II de Aragón explican este pedido, recordemos que dos años más tarde contraerá nupcias con su tercera esposa, María de Chipre, y que sus pretensiones por extender sus dominios hacia el oriente eran evidentes. Esto explicaría, como bien señalan Fernández y Rodríguez (714), su insistente interés por un texto que narra las cruzadas en oriente y la conquista de Jerusalén.

En resumen, la Corona de Aragón tuvo un papel importante en la historia de *J*, puesto que es en ese territorio donde posiblemente fue conservado con más interés, según los datos proporcionados por las anotaciones en el mismo códice y por las cartas e inventarios de bienes reales. Se puede afirmar con seguridad que, en el siglo XIV, el único volumen de *J* circulaba solo y que formaba parte de la colección personal del condestable Pedro de Portugal. A partir de aquí, cómo llegó a manos del conde Alonso Felipe de Gurrea y Aragón a finales del siglo XV y la primera mitad del siglo XVI no lo sabemos. Pero es desde esta fecha cuando se le puede seguir la pista con más seguridad, pues se conservó en la colección de la familia de los condes de Gurrea y Aragón hasta que pasó a las generaciones posteriores, los duques de Híjar, y desde 1735 cuando fue adquirido con otros 66 códices por la Biblioteca Nacional de Madrid.

#### **5.2.1.2. BUSAL MSS/1698 (P)**

El segundo testimonio más importante para esta edición es el manuscrito de la Biblioteca Histórica de la Universidad de Salamanca 1698 (*P*). Los estudios hechos sobre *P* son, por lo general, breves, puesto que están insertos en descripciones más amplias sobre los testimonios de la

*GCU*. Si bien Bautista (2005: 37) afirma que el manuscrito BNE 1920 (*B*) es el que ha sido más relegado por la crítica, *P* no ha tenido mayor fortuna, a pesar de que ya de Gayangos lo tuviera en cuenta para la descripción de los testimonios de la *GCU*. No lo sacó tampoco del anonimato la nota de Rafael Lapesa (en la segunda hoja de guarda delantera de *P*), en la que indicó ya en 1931 que el manuscrito 2454 (*M*) podría tener relación con *P*, ya que hasta el momento esta hipótesis sigue sin explorar. Ni Mazorriaga (1914), ni Echenique (1989), editores de partes del manuscrito 2454, profundizan en el asunto.

#### **5.2.1.2.1. Descripción codicológica**

*P* es un manuscrito acéfalo que comporta 2 + 1-186 + 2 folios en papel y está en buen estado de conservación. Su encuadernación es de madera recubierta de tafete de color avellana y mide 306mm x 215mm. El lomo está decorado por trenzas y líneas doradas, siete en total, que como efecto crean seis cuadros. En el primero de la cabeza se encuentra una etiqueta con el código: 1698. En el segundo, está el tejuelo sobre fondo rojo con el nombre CONQUISTA ULTRAMAR en letras doradas. En el sexto, hay una etiqueta que ha sido arrancada y cuyos restos indican el número 20; se trataría de la antigua signatura del manuscrito: 420 del Palacio Real de Madrid, número que se repite al interior de la tapa. En el *Catálogo de manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca* (Lilao Franca y Castrillo González 2002: 2: 51-52) no se indica la fecha de esta encuadernación. Esta podría ser posterior a la pérdida del primer folio y al deterioro del fol. 1. En el vuelto de la tapa hay una signatura antigua con una imagen de un escudo de color negro que mide 91mm x 60mm. En la parte superior se observa la signatura 2-E-3 escrita a mano. En la parte inferior del escudo está escrito: Biblioteca del Rey N. Señor. En la parte inferior de la etiqueta están las siglas VII B 2 que fue otra de las signaturas del Palacio Real de Madrid. Bajo esta etiqueta hay una más pequeña de 16mm x 23mm; al interior está escrito a mano el número 420. Las hojas que cubren la tapa en la parte interior delantera y posterior así como el primer folio de guarda y el último son de color azul con una decoración marmórea de tonos blancos, celestes, y negros. En el verso de la primera hoja de guarda hay otra signatura: “S. Barte. 418”, que indica su antigua pertenencia al Colegio Mayor de San Bartolomé. Este número, con tinta negra, también se observa en el fol. 1r del manuscrito. Asimismo, en diferentes folios se encuentra el sello rojo del Palacio Real de Madrid, con las siglas R B.

Para su encuadernación, *P* ha sido guillotinado, por lo tanto muchas de las indicaciones que dejaron los copistas para el rubricador en los márgenes se han perdido o se distinguen a medias; por ejemplo: en las partes inferiores de los folios 95v, 96r, 97r; en el lado izquierdo del fol. 7v; en la parte superior de los fols. 76v, 77r, 77v, 82v, 83r y en los márgenes interiores de los folios 4v/5r; 83v/84r.

En cuanto a su escritura, se ha definido como una semigótica (Lilao Franca y Castrillo González 2002: 2: 51). Su texto está distribuido a doble columna y su caja de escritura difiere de acuerdo a las dos manos que copian el texto (1ª mano: fol 1 al 59v, y 2ª mano: fol. 60r-185v). En el primer caso se observan un promedio de 31 líneas y, en el segundo, de 40 líneas. En cuanto al pautado, las líneas rectoras de las dos columnas son visibles, tanto en horizontal como en vertical, sobre todo a partir del fol. 60; parecen haber sido hechas con lápiz. En el fol. 139 se observa una línea rectora doble en la parte inferior de la hoja. No existe un pautado de renglones en todo el texto. Las líneas rectoras antes del fol. 59v son menos visibles. Algunas parecen haber sido hechas con la punta seca como en el fol. 27v.

#### **5.2.1.2.2. Folios y foliación**

Los folios poseen las siguientes medidas: 295-4 x 215-12mm. Existen dos sistemas de foliación: una arábiga moderna con lápiz, que solo enumera el recto de cada folio desde el 1r hasta el 186r, ubicada en el margen superior y una alfanumérica antigua (Lilao Franca y Castrillo González 2002: 2: 51), también en cada recto del folio ubicada en el margen inferior solo hasta el folio 51r. La numeración alfanumérica comienza con el número 2a lo que denota la pérdida de un folio anterior.

<b>Folios - recto</b>	<b>Num. alfanumérica</b>
1	.2.a.
2	.3.a.
3	.4.a.
4	.5.a.
5	.6.a.
12	.1.b.
13	.2.b.
14	.3.b.
15	.4.b.
16	.5.b.
17	.6.b.
24	.1.c.
25	.2.c.
26	.3.c.
27	.4.c.
28	.5.c.
29	.6.c.

36	.1.d.
37	.2.d
38	.3.d.
39	.4.d.
40	.5.d.
41	.6.d.
48	.1.e.
49	.2.e.
50	.3.e.
51	.4.e

En cuanto a los pliegos, es muy difícil distinguirlos debido a la encuadernación moderna. El cosido ha sido hecho con hilo azul. Al límite de algunos de los pliegos hay restos de una especie de banda marrón que se ubica a lo largo del folio; la mayor parte está muy deteriorada y el color ha pasado a teñir los folios de marrón oxidado. En cuanto a los pliegos, estos se distribuyen de la siguiente manera: 11[12-1]+7(12)+10+6(12)+10[12-2] (Lilao Franca y Castrillo González 2002: 2: 51).

Los reclamos están presentes en el lado verso, margen inferior del folio, de forma horizontal, en algunos casos en el lado derecho; en otros casos, en el centro. Cabe destacar que, sin embargo, no todos los folios tienen reclamo, pues faltan p. ej. en 42v, 46v, 66v, 175v. Asimismo, muchos reclamos no coinciden con la primera palabra del folio recto. Existen casos, por ejemplo, en los que se nos presenta variantes gráficas o textuales de la misma palabra. Ejemplos de reclamos: en el fol. 23v: “la una ffue por”; fol. 24r: “la una fue por” o fol. 59v: “lo fiziera *que* dezian”, fol. 60r: “la fiziera *que* dizien”. Este último ejemplo es particular porque se presenta en el cambio de manos. Otro tipo de discordancias se da en el número de palabras, es decir que el copista no retoma algunos reclamos tal y como aparecen sino que los modifica añadiendo más palabras. Ejemplo: fol. 57v, reclamo: “*pequenna*,” fol. “*villa pequenna*”. Es más, en algunos casos, el copista no tiene en cuenta el reclamo y, en lugar de copiarlo, continúa el texto, integrándolo en el mismo. Ejemplo: fol. 48v, reclamo: “*eran*”; fol. 49r “*de flacos*”. De esta manera, podemos concluir que señalar con un reclamo el final de un folio parecería ser un acto mecánico realizado por el mismo copista quien minimiza la importancia del reclamo, modificándolo u omitiéndolo. Además, cabe señalar que ningún reclamo está hecho en tinta roja, lo que nos indica que el rubricador no intervino en este proceso y que solo el copista podría ser el responsable de los reclamos.

<b>Cuadro de reclamos</b>	
1.	1v
2.	2v
3.	3v
4.	4v
5.	5v
6.	6v
7.	7v
8.	8v
9.	9v
10.	10v
11.	11v
12.	12v
13.	13v
14.	14v
15.	15v
16.	16v
17.	17v
18.	18v
19.	19v
20.	20v
21.	21v
22.	22v
23.	23v
24.	24v
25.	25v
26.	26v
27.	27v
28.	28v
29.	29v
30.	30v
31.	31v
32.	32v
33.	33v
34.	34v
35.	35v

36.	36v
37.	37v
38.	38v
39.	39v
40.	40v
41.	41v
42.	43v
43.	44v
44.	45v
45.	47v
46.	48v
47.	49v
48.	50v
49.	51v
50.	52v
51.	53v
52.	54v
53.	55v
54.	56v
55.	57v
56.	58v
57.	59v
58.	60v
59.	61v
60.	62v
61.	63v
62.	64v
63.	65v
64.	67v
65.	68v
66.	69v
67.	70v
68.	71v
69.	72v
70.	73v
71.	74v

72.	75v
73.	76v
74.	77v
75.	78v
76.	79v
77.	80v
78.	83v
79.	84v
80.	85v
81.	86v
82.	87v
83.	88v
84.	89v
85.	90v
86.	91v
87.	92v
88.	93v
89.	94v
90.	95v
91.	96v
92.	97v
93.	98v
94.	99v
95.	100v
96.	101v
97.	102v
98.	103v
99.	104v
100.	105v
101.	106v
102.	107v
103.	108v
104.	109v
105.	110v
106.	111v
107.	112v

108.	113v
109.	114v
110.	115v
111.	116v
112.	117v
113.	118v
114.	119v
115.	120v
116.	121v
117.	122v
118.	123v
119.	124v
120.	125v
121.	126v
122.	127v
123.	128v
124.	129v
125.	130v
126.	131v
127.	132v
128.	133v
129.	134v
130.	135v
131.	137v
132.	138v
133.	139v
134.	140v
135.	141v
136.	142v
137.	143v
138.	144v
139.	145v
140.	146v
141.	147v
142.	148v
143.	149v

144.	150v
145.	151v
146.	152v
147.	153v
148.	154v
149.	155v
150.	156v
151.	157v
152.	158v
153.	159v
154.	160v
155.	161v
156.	162v
157.	163v
158.	164v
159.	165v
160.	166v
161.	167v
162.	168v
163.	169v
164.	170v
165.	171v
166.	172v
167.	173v
168.	174v
169.	176v
170.	177v
171.	178v
172.	179v
173.	180v
174.	181v
175.	182v
176.	183v
177.	184v

Se aprecia la intervención de dos manos en la copia de *P*. Esta se evidencia entre los folios 59v y 60r. La primera mano justifica el texto de manera más regular y emplea una caja de escritura que abarca 31 líneas, mientras que la segunda mano tiende a no justificar su texto y llena la caja de 40 líneas. El cambio de manos se realiza al interior de un pliego, lo que demostraría la estrechez de la colaboración dentro de este taller. Además de las manos de los copistas, existen también correcciones hechas por una mano posterior, como se deduce de la diferencia entre la tinta del texto copiado y la de las correcciones. Una tinta negra, más reciente, de color más nítido, es utilizada para las correcciones, mientras que la tinta del manuscrito está más desgastada. Véase por ejemplo en el folio 3vb una manícula que indica que una corrección fue hecha en la línea 13. Las correcciones son numerosas en los primeros folios, pero a partir del folio 21v estas disminuyen y vuelven a ser más frecuentes a partir del folio 30; sin embargo, a partir del fol. 60 las correcciones son escasas.

Las indicaciones que el copista o los copistas dirigieron al rubricador son llamativas e inundan los márgenes del códice. En algunos casos, estos aparecen amputados por la encuadernación. A pesar de estas abundantes marcas del copista, el rubricador parece haber adaptado la rúbrica a su conveniencia, así en algunos casos se observan dos versiones ligeramente distintas del mismo título de un capítulo, p. ej. en el fol. 7va:

*Indicaciones al margen:* “mas agora dexa la estoria de fablar del rrey baldouin e [d]e los *christianos* por contar de noradyn de los moros et [c]ommo uençio el [r]ey baldouin a no[r]adyn en campo et [d]el muy gran auer [que] ay ganaron los [*christi*]anos”

*Rúbrica:* “Agora dexa la estoria este rrey baldouin e de los *christianos* por contar de noradin e de los moros e commo uençio el rrey baldouin a noradin en campo e del grand auer que ganaron ay los *christianos*”

El copista provee también indicaciones de qué inicial rubricar. En un solo caso, el rubricador la pasó por alto y dejó una inicial en blanco (fol. 107r: S). Sumado a eso, en el fol. 11r vemos que hay un derrame de tinta roja que llega hasta el verso del folio, lo que de alguna manera demuestra que este códice fue hecho rápidamente y sin el debido cuidado. Las marcas de tinta roja en el folio colindante son comunes, hecho que nos indica que la tinta roja fue utilizada posteriormente a la negra. Así, también encontramos impregnaciones de tinta roja de las iniciales en folios colindantes a la inicial, lo que apunta a que la tinta estaba fresca al momento de iniciar la encuadernación, probablemente hecha de manera rápida. Se observa una impregnación en el fol. 1 (1ra1, 1ra3, 1ra11) que procedería de la inicial del folio perdido.

Además de las correcciones hechas por una mano posterior, también existen comentarios que podrían ser de otra mano. Por ejemplo, en el fol. 121vb9 hay un signo de admiración descendente y en la parte superior de la columna está escrito: “destas palabras parece que babilonia sea ciudad en Egipto”. Se trata de un comentario textual, más que de una corrección; por esta razón se distingue de las otras anotaciones.

La tinta roja es usada en las rúbricas, en las iniciales y en los calderones. Estos último tienen una presencia mínima, por ejemplo en los fols. 82vb17 y 102rb24. En cambio, la tinta negra es utilizada para la copia del texto, los reclamos e incluso para las decoraciones. Solo en el fol. 145v se dibujan márgenes izquierdos con motivos simples de formas vegetales y líneas. Asimismo, al final del capítulo se lee: “Como fue el rey e el príncipe de Antiocha e el conde de Tripol çercar la çibdad de Çesarea que era de Noradin e tomaronla e tornaronse para Antiocha”; en el fol. 6vb27 se observan decoraciones en formas de líneas dobles y puntos. De la misma manera, encontramos en los fols. 1r y 185v espirales hechos con la misma tinta en los márgenes inferiores de los folios.

#### **5.2.1.2.3. La estructura de *P***

En comparación con el impreso *S* de 1503, en la edición de Cooper (1979), *P* conserva los últimos 41 capítulos del libro III (desde la mitad del cap. 356 hasta el cap. 397) y todo el libro IV de *S*, teniendo en cuenta que *S* termina su narración en 1264, mientras que *P* se extiende hasta 1272. Aunque, al igual que *J*, *P* termina su narración en la muerte de Enrique de Alemania en Bitermo, *P* la fecha en 1272, mientras que en *J* esta data de 1271. Según el conteo cronológico de los años, el año proporcionado por *J* es coherente con lo narrado anteriormente en el año 1270, al parecer en *P* habría un error de copia, pues salta su narración de 1270 a 1272 sin un motivo claro. Es decir que el texto de *P* se corresponde en su totalidad con el de *J*, siendo el texto de *P* menos extenso. El manuscrito de *P* divide su narración en capítulos, tal y como lo hace *J*, sin distinción de libros. Además, en su colofón se atribuye el patronazgo a Alfonso X.

Hay una anotación en el dorso de la segunda hoja de guarda, en el que se recoge una “Información verbal de D. Rafael Lapesa 30 Oct. 1931”, quien se pregunta si este códice puede tener relación con el cód. BNE 2454; pregunta que todavía queda por resolver. Asimismo, Lapesa afirma que este manuscrito “comprende los caps. 355 del libro III hasta el final de la obra”, hecho que concuerda con la edición de de Gayangos (1926).

#### **5.2.1.2.4. Poseedores**

Las dos firmas de este manuscrito visibles en la tapa delantera y en las primeras hojas de guarda nos indican dónde estuvo conservado antes de llegar a la Biblioteca General Histórica de Salamanca, su actual ubicación. La primera firma “S. Barte. 418” corresponde al antiguo

Colegio Mayor de San Bartolomé de Salamanca; mientras que la segunda, con la abreviatura *Biblioteca del Rey N. Señor* y los números VII B 2/420, nos indica que formó parte de la colección de la Biblioteca del Palacio Real de Madrid. Sobre cómo este manuscrito llegó a pertenecer al Colegio de San Bartolomé y sobre sus antiguos poseedores, muy poco se conoce.

En el “Índice de los libros manuscritos de los Colegios Mayores de San Bartolomé, Cuenca, el Arzobispo y Oviedo de Salamanca” de Antonio Tavira y Almazán (Ms. BNE 4404), que data de la segunda mitad del siglo XVIII, reproducido por Galende (2000) y accesible en el catálogo digitalizado de manuscritos de la BNE, encontramos que el manuscrito de la “Historia de la conquista de Ultramar”, el número 418 de la lista, en esta época ya había sido entregado a la *Academia de la Historia* con otros tres textos: “*Historia General de España*”, “*El Libro del Tesoro*” y el “*Fuero Real Castellano*”. No sabemos exactamente a partir de cuándo, ni cuánto tiempo estuvo nuestro manuscrito en la Real Academia de la Historia; además, las firmas no revelan su pertenencia a este lugar. Sabemos, sin embargo, que cuando Pascual de Gayangos hizo su edición de la *Gran Conquista de Ultramar* (1858), el manuscrito 1698 se encontraba en la “biblioteca de cámara de S. M.”, es decir en la biblioteca del Palacio Real de Madrid. En 1954, los manuscritos de esta última biblioteca que habían pertenecido al Colegio Mayor de San Bartolomé, regresaron a territorio salmantino<sup>1</sup>. Ahora bien, en el mismo historial del sitio web de la biblioteca histórica de Salamanca se afirma que “desde la supresión de los colegios a finales del siglo XVIII hasta 1954 estos manuscritos estuvieron en la biblioteca del Palacio Real de Madrid”. De ser así, es muy posible que, dadas las circunstancias del cierre del Colegio Mayor de San Bartolomé, desamortizado en 1798 (Galende 2000: 37), y cuya colección entera pasó a formar parte del Palacio Real de Madrid, se procedería a su reunificación y que, asimismo, el manuscrito de la *GCU* pasara al Palacio Real como consecuencia.

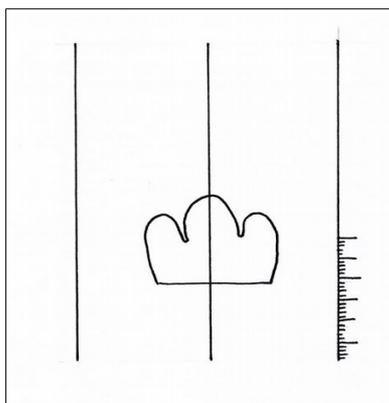
En el *Inventario* antes señalado se proporcionan más detalles sobre el estado de este testimonio de la *GCU*. Así, se nos dice “Falta alguna cosa del principio y por no estar numerados, ni los folios, ni los capítulos no se puede saber cuanta sea la falta, pero parece que no ha de ser considerable”. Es decir que ya a mediados del siglo XVIII el manuscrito BUSAL 1698 era acéfalo, como lo hemos podido comprobar en el estudio paleográfico.

#### **5.2.1.2.5. Filigranas**

El papel del manuscrito posee dos tipos de filigranas. La primera y la más común es la denominada “montes” por Briquet, como veremos a continuación. Se trata de tres montículos con una línea que sube a partir del que se encuentra en el medio, que es, además, el más prominente,

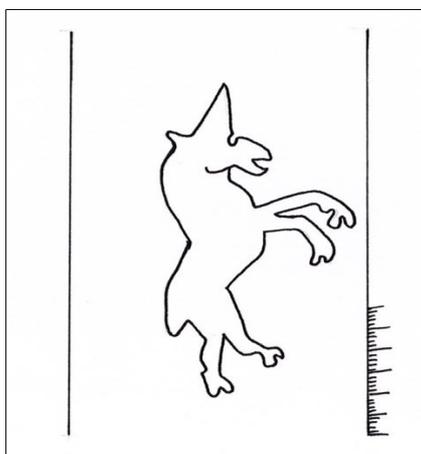
<sup>1</sup> Como afirma el historial de la Biblioteca General Histórica de Salamanca en su sitio web. [http://bibliotecahistorica.usal.es/index.php?option=com\\_content&view=article&id=24&Itemid=15&lang=es](http://bibliotecahistorica.usal.es/index.php?option=com_content&view=article&id=24&Itemid=15&lang=es) [cons. el 31.01.2020].

como veremos en la siguiente figura. Briquet (1968) data este tipo de filigranas entre los años 1356 (Br. 11667, procedente de Genova, Italia), 1364 (Br. 11675, procedente de Lausana, Suiza) y 1400 (Br. 11684, procedente de Fano, Italia). En el cuadro siguiente véase cómo se distribuyen las filigranas en los folios y en qué posición. Se observa que esta filigrana aparece en 185 folios del manuscrito, en posición tanto ascendente como descendente. En el catálogo de Valls i Subirà (1970) aparece solamente la variante “montes” encerrados en un círculo y una cruz en lugar del asta simple (fig. 1687 de 1346); particularmente esta figura se encuentra dentro del grupo de tipo clásico, cuya datación fluctúa entre 1328 y 1356 (figs. 1686-1688) (Valls i Subirà 1970: 1: 406-407).



La segunda filigrana se presenta en un único folio (101), ubicado no en el estricto medio del manuscrito, pero sin duda en posición central, como veremos en la figura a continuación. Es el denominado unicornio de tipo italiano, que está representado parado sobre sus patas traseras de forma rampante o furiosa (Briquet 1968, t. II: 518). Efectivamente, en el manuscrito 1698 se distingue con mayor facilidad la mitad trasera del unicornio erguido, es decir una pata trasera, el lomo corvado y una parte de la cabeza con un cuerno triangular que se posiciona de manera vertical y erguida como si la cabeza mirara al frente. Conforme a la colección de Briquet podemos situarlo a finales del siglo XIV (Br 9950, 1371), (Br. 9968, 1397) o a comienzos del siglo XV (Br. 9956, 1405). Estos dos últimos serían una variante más lejana, puesto que la cabeza no está erguida ni como en la primera filigrana ni como en *P*. En la colección de filigranas de De Bofarull y Sans (1959) sobre manuscritos aragoneses encontramos también la variante con la cabeza del unicornio inclinada, en las figuras 690, 694, que datan de 1414 y 1419 respectivamente. En la explicación sobre el origen de la filigrana de unicornio en Aragón, se nos dice, sin embargo, que la figura de este animal parado se encontró en papel italiano datado de la primera mitad del siglo XIV, pero que esta se encontró abundantemente en 1370 en distintas localidades del reino de Aragón, como Tarragona y Barcelona (fig. 685) (De Bofarull y Sans 1959: 34). Para Valls i Subirà (1970: 1: 406-407) la figura del unicornio de cuerpo entero apareció desde el año 1342 y se extendió hasta el primer cuarto del siglo XVI. La figura de su catálogo que más se acerca a nuestro unicornio es la

1823, que data de 1410, pero contiene también importantes diferencias, como la posición de las patas y el cuerno no erguido, sino inclinado.



En conclusión, a través de las filigranas se confirma que la datación de nuestro manuscrito se ubica entre finales del siglo XIV y comienzos del siglo XV, aunque con una tendencia a mantenerse en el último tercio del siglo XIV, como hemos visto anteriormente en la fecha de los “montes” y el “unicornio” que nos brinda Briquet, cuyas figuras se corresponden más estrechamente con las filigranas encontradas en el ms. 1698. El estudio de las filigranas también nos da pistas sobre la localización del manuscrito. Es probable que este tenga relación con el Reino de Aragón, como se puede comprobar en la procedencia de las filigranas, particularmente la figura del unicornio rampante y furioso que habría sido ubicado en este lugar. Asimismo, el hecho de que la figura del unicornio tenga orígenes italianos podría concordar con la hipótesis aragonesa, dada la estrechez de sus relaciones ya desde el siglo XIII. Y si además recordamos que Jaime II, rey de Aragón, le pide en su carta de 1313 a su hija María que le proporcione una copia de una historia de ultramar, resultaría lógico pensar en el interés que la Corona de Aragón tenía por poseer este texto ya desde muy temprano. Añadido a esto, que el conde de Ribagorza, Gaspar de Galcerán, haya poseído el manuscrito BNE 1187 nos confirma la buena acogida que tenían las historias de la *Gran Conquista* en el territorio de Aragón.

Figura 1: Montes	Figura 2: Montes (invertida)	Figura 3: Unicornio
10	2	101
24	5	
25	7	
26	12	
27	15	
29	16	
50	18	

53	21	
55	22	
66	31	
67	39	
77	41	
79	43	
80	45	
81	46	
82	47	
83	49	
84	51	
85	59	
89	61	
91	62	
92	63	
93	71	
107	96	
113	97	
114	98	
115	99	
117	111	
131	118	
133	119	
134	120	
135	121	
139	122	
148	124	
149	130	
150	179	
151	186	
153		
154		
155		
158		
159		
162		

163		
167		
168		
169		
170		
172		
177		
178		
180		
181		
185		

### 5.2.2. Filiación: *P* es copia de *J*

Durante el cotejo de ambos testimonios hemos identificado un error de copia que comprueba la cercanía ya antes decrita entre el códice BNE 1187 y BUSAL 1698. Se trata de un error que tiene que ver con la coherencia en la narración de la historia. En *J* en *DXXIX. Capitulo de como passo el conde don Rinalt de Cornavalla, hermano del rey don Henrric de Inglatierra a ultramar e fizo el castiello de Escalona* hay un error de sentido (las negritas son mías). Aquí no se trata de Reinaldo, sino de Ricardo conde de Cornualles que fue elegido rey de los Romanos frente a Alfonso X El Sabio quien también estuvo en competencia por obtener la regencia del Sacro Imperio Romano Germánico. Después de este lapsus en la copia de la rúbrica de *J*, probablemente efectuada por el rubricador, el copista castellano enmienda el error en el interior del capítulo y continúa la historia refiriéndose ya no a Reinaldo, sino a Ricardo:

En aquella flota en que se torno el rio de Navarra, e el conde de Bretanna passo a Acre, **don Richar conde de Cornoalla**, hermano del rey don Henrric de Ynglatierra e levo consigo muy buena companna de cavalleros e grant aver [BNE 1187, 341vb]

La denominación del conde Richart o Richar se repite al menos cuatro veces en este capítulo, hecho que demuestra que el nombre de Rinalt en la rúbrica es una equivocación, además la referencia histórica es inequívoca, aquí el texto se refiere claramente a Ricardo de Cornualles.

Ahora bien el copista de *P* que, como veremos más adelante cambia de manera arbitraria los nombres de los personajes de *J* demostrando poco interés y conocimiento de las cruzadas (véase el apartado siguiente), en este capítulo parece encontrarse ante una disyuntiva: ¿*Rinalt* o *Richart*? Su elección es errada. *P* copia la rúbrica de *J* que incluye el error del nombre del personaje sin modificarla y adapta el contenido del capítulo según lo dicho en el título, lo cual nos confirma el error en *P*.

<i>J</i>	<i>P</i>
<p>DXXIX. Capitulo de como passo <b>el conde don Rinalt de Cornavalla</b>, hermano del rey don Henric de Inglatierra a ultramar e fizo el castiello de Escalona</p> <p>(...)</p> <p>Estonces sobr'esto los ricos omnes de la hueste e los maestros de las ordenes ovieron consejo e vieron que aquello que el conde <b>don Richart</b> dizie, fazie a las posturas del soldan de Domas. E era grant prod de la cristiandat e acordaronse en aquello e movieron de Jafa e fueronse pora Escalona. E quando llegaron, ordenaron sus cosas e començaron su lavor e fizieron so castiello muy bien. E despues que el castiello fue fecho, el conde <b>don Richart</b> basteciol quanto mejor pudo (...)</p> <p>[BNE 1187, 342ra]</p>	<p>Como passo <b>el conde don Rinalt de Cornualla</b>, hermano del rey don Enrric de Inglatierra a ultramar e fizo el castiello de Escalona</p> <p>(...)</p> <p>Estonces sobresto los ricos omnes de la hueste e los maestros de las ordenes ovieron su consejo e vieron que aquello quel conde <b>don Rinalt</b> dizie que fazia a las posturas del soldan de Domas e era grand prod de la cristiandat e acordaronse aquello e movieron de Jaffa e fueronse pora Escalona e quando llegaron al conde ordenaron sus cosas e començo su lavor e fizo su castillo muy bien e despues quel castillo fue fecho el conde <b>don Rinalt</b> basteciol lo mejor que pudo (...)</p> <p>[BUSAL 173ra-rb]</p>

*P* cambia sistemáticamente el nombre de Ricardo por el de Reinaldo hasta el final del capítulo. De hecho, se trata de una hipercorrección a la hora de copiar el texto de base. Al no elegir la variante históricamente correcta en *J*, el copista de *P* devela de hecho su *usus scribendi* por el cual elige la facilidad de lectura en los nombres de los personajes, obviando el componente histórico de la historia. Ahora bien, este error nos confirmaría que *J* y *P* no conservan variantes equipolentes y que forman parte de una misma rama del *stemma* de la GCU.

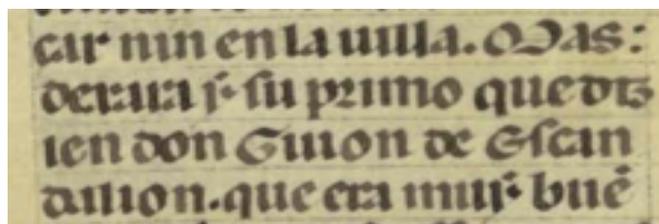
Esta filiación nos lleva también a descartar que *P* haya sido una traducción de una fuente francesa, como lo es *J*. La secuencia narrativa muy similar y la correspondencia línea a línea, palabra a palabra, entre los dos códices sugiere que *P* es una copia de un manuscrito castellano de la GCU, posiblemente *J* o una copia de *J*. De haber sido una traducción del francés, *P* hubiera tenido un orden narrativo diferente. La traducción es una interpretación de la fuente, por más que esta sea literal, las palabras elegidas para traducir un mismo texto son otras; su elección depende de la competencia lingüística del traductor y la voluntad que vemos en el copista de *P* es de modernizar y vulgarizar el texto, a costa de su coherencia histórica. Que *P* haya utilizado como fuente a un manuscrito francés diferente de *J*, también podría ser posible en el universo de presunciones. Sin embargo, no hay que perder de vista que contamos materialmente con una sola realidad: dos testimonios manuscritos de la GCU que conservan la misma parte de la historia, algo inédito en la tradición castellana de esta historia de las cruzadas.

### 5.2.3. Cotejo entre *J* y *P*: adaptaciones de los nombres de los personajes y diferencias lingüísticas

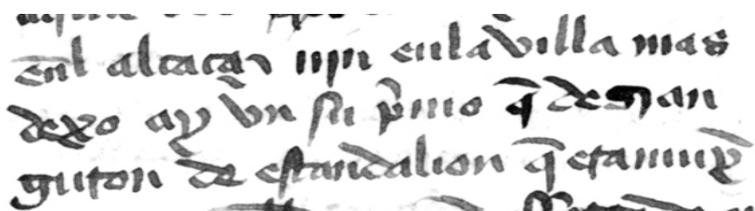
A lo largo de la factura de *P* se observan innumerables cambios en comparación al texto de *J*. De hecho la modernización de la lengua es una de las adaptaciones más importantes y visibles, pero no la única. Se observa una insistente voluntad por adaptar los nombres de los personajes, con la

finalidad de facilitar la lectura y comprensión de la historia, es por esa razón que el copista de *P* opta, a menudo, por cambiar los nombres de los personajes. La coherencia histórica no es su preocupación, sino la legibilidad del texto. He aquí algunos ejemplos:

[1]

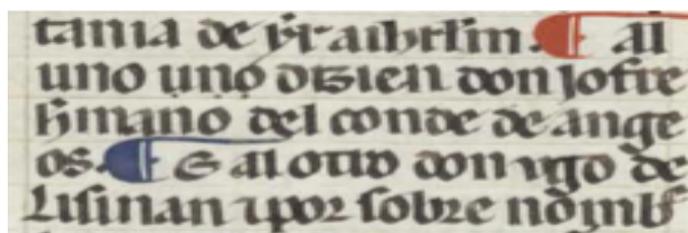


mas dexara y su primo que dizen **don Guion** de Escandalion [BNE 1187, 87vc]<sup>1</sup>

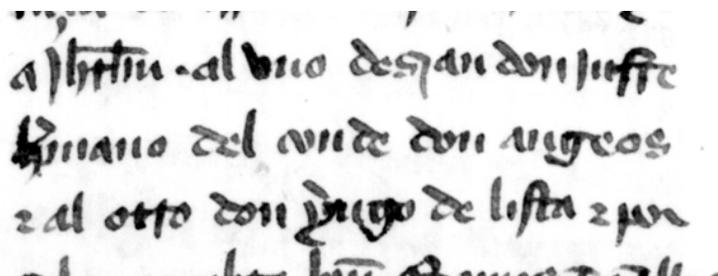


mas dexo ay un su primo que dezian **Guron** de Escandalion [BUSAL 1698, 4ra]

[2]



Al uno dizen don Jofre, hermano del **conde de Angeos**; e al otro don **Ugo de Lisinan** [BNE 1187, 110vc]



Al uno dezian don Jufre hermano del **conde don Angeos** e al otro don **Yugo de Lista** [BNE 1187, 110vc]

La lista de ejemplos es larga. Ahora bien cabe también la posibilidad de que el autor de dichas modificaciones no sea directamente el copista de *J*, sino que haya habido un manuscrito intermedio

<sup>1</sup> Las negritas son mías.

en el estema, entre *J* y *P* y que este último haya operado las modificaciones de las que se sirvió el copista de *P*. En este marco, se confirma una vez más la relación estrecha existente entre estos dos códices.

Otro aspecto que demuestra que el cambio ha sido operado en la copia del manuscrito, es el aspecto lingüístico, en el que se da una adaptación del texto a las convenciones escriturales de su época, es decir, finales del siglo XIV y comienzos del siglo XV. Es así que hemos podido identificar diferencias lingüísticas sistemáticas entre ambos manuscritos. Evidentemente, las adaptaciones efectuadas por el copista de *P* en la lengua del texto no serán evidentemente registradas en el aparato crítico. Las diferencias gráficas por no ser variantes textuales y por no incidir en el significado del texto no figuran en dicho aparato. Aquí presentamos una breve lista de fenómenos significativos de adaptación que se corresponden entre ambos textos, los que aparecen de manera ya sea sistemática o reiterada, como será explicado en el siguiente cuadro:

BNE 1187	BUSAL 1698
<b>Apócope</b>	
Imperfecto + pronombre átono con apócope: p. ej. <i>aviel</i> (fenómeno recurrente) 98va: e porque Noradin fiava mucho en so seso e en su lealtad <i>aviel dexado</i> la tierra de Domas en guarda	Imperfecto + pronombre átono sin apócope: p. ej. <i>aviale</i> 12ra-12rb: e porque Noradyn se fiava muncho en su seso e en su lealtad <i>aviale dexado</i> la tierra de Domas en guarda
grant (esta es la forma más recurrente, aunque también existe grand, grande) 85vb: E el rey por la <b>grant</b> segurança que tomo envio a don Felipe de Naples	grande (grand, grant también existen, pero en menor número) 2vb: El Rey por la <b>grande</b> segurança que tomo enbio a don Felipe de Napoles

<b>Aspectos formales del léxico</b>	
<b>Nombres comunes</b>	
<i>adozir</i> (en 3 ocurrencias existe <i>aduzir</i> ) 121va: “E quando el rey vio aquello, mando <i>adozir</i> naves”	<i>aduzir</i> (no existen ocurrencias de <i>adozir</i> ) 30vb: “E quando aquello vio el rey, mando <i>aduzir</i> naves”
<i>aportellados</i> (sistemático) 106ra: “e nunqua comie nin bevie ademas, e creye tanto por sos <i>aportellados</i> e por sos mayordomos que non querie oyr cuenta d’ellos”	<i>aportillados</i> (sistemático) 18rb: “e nunca comia nin beuia ademas e creya tanto por sus <i>aportillados</i> e por sus mayordomos que non queria oyr cuenta dellos”
<i>cabdiellos</i> (sistemático) 93ra: “por mandado de sus <i>capdiellos</i> movieron las unas contra las otras fasta que todas fueron bueltas”	<i>caudillos</i> (sistemático) 8ra: “por mandado de sus <i>caudillos</i> movieron las unas contra las otras fasta que todas fueron bueltas”

<p><b>camiar</b> (sistemático)          - 121ra: “<b>fizo mudar</b> los mandamientos e la manera de las oraciones que Mafomat estableciera”          - (<i>sin correspondencia</i>)          - 39ra: “mas tantos eran que quando los feridos e los cansados se tiravan afuera, vinien luego otros folgados en su logar e los cristianos non se podien assi <b>camiar</b>”</p>	<p><b>cambiar, camiar</b> (los dos alternan)          - 30va: “<b>fizo mandar e camiar</b> los mandamientos e la manera de las oraçones que Mahomat estableçiera”          - 176ra: “e quando fueron çerca della dixeronles si querien <b>cambiar</b> con ellos aquella su nave”          - (<i>sin correspondencia</i>)</p>
<p><b>clerizia</b> (en una ocurrencia encontramos <i>clerezia</i>)          96vb: “e del principado salieronle a recebir muy noblemiente lo mas que ellos pudieron; de la otra parte salio el patriarca con toda su <b>clerizia</b> a reçeber otrossi el emperador con muy noble proçession”          345rb: “e fizo predicar contr’al emperador, assi que muchas yentes se partieron d’el e tovieron con el apostoligo e sennaladamiente toda la <b>clerizia</b> que avie muy grand poder en la tierra”</p>	<p><b>clerezia, clerizia</b> (los dos alternan)          10vb: “e del prinçipado salieronlo a rreçeber muy noble mente lo mas <i>que</i> ellos pudieron de la otra parte salio el patriarcha con toda su <b>clerezia</b> a rreçeber al enperador con muy noble proçession”          175rb: “e fizo predicar contra el enperador ansi que muchas gentes se partieron d’el e tovieron con el apostolico e sennaladamente toda <b>clerizia</b> que avia muy grand poder en la tierra”</p>
<p><b>conbater</b> (sistemático)          87rb: “E çercola de todas partes e mandola <b>conbater</b> con los engennios e tirar de saetas quanto mas pudiessen”</p>	<p><b>combatyr</b> (sistemático)          4ra: “e çercola de todas partes e mandola <b>combatyr</b> con los ingenios e tirar de saetas quanto mas pudiessen”</p>
<p><b>cuedar</b> (<i>cuydar</i>, existen 7 ocurrencias)          97rb: “e se mantenie en tal manera, ca ellos dixeron que non pudieran asmar nin <b>cuedar</b> que por amor que oviesse de omne nascido se pudiesse tanto omillar”</p>	<p><b>cuydar</b> (<i>cudar</i>, en menor recurrencia)          11ra-11rb: “e se mantenia en tal manera, ca ellos dixeron <i>que non</i> pudieran asmar nin <b>cuydar</b> que por amor <i>que</i> ouiesse de omne nascido se pudiese tanto omillar”</p>
<p><b>cuycta ~ coycta</b> (<i>cuyta</i> en dos ocurrencias)          134vb: “Senar que se non guardava d’aquello, quando sopo aquel destroymiento fue tan desmayado que non sabie que se fazer, pero segund en la grant <b>coycta</b> que estava, penso dos cosas”</p>	<p><b>cuyta</b> (sistemático)          42ra: “Senar el soldan de Egipto que se non guardava de aquello quando sopo de aquel destroymiento fue tan desmayado que non sabia que se fazer, pero segunt la <b>cuyta</b> grand en que estava penso dos cosas”</p>
<p><b>emperio, imperio</b> (ambos alternan)          133va: “e non querien obedecer al <b>emperio</b> de los griegos”</p>	<p><b>imperio, inperio</b> (ambos alternan)          41ra: “e non querian obedecer al <b>inperio</b> de los griegos”</p>
<p><b>joglar</b> (sistemático)          106ra: “E pagavase poco de <b>joglares</b> nin de alvardanes, juego de tablas nin de acedrex non querie veer”</p>	<p><b>juglar</b> (sistemático)          18rb: et pagavasse poco de <b>juglares</b> nin de albardanes juego de tablas nin de axedrez non lo queria uer”</p>
<p><b>levar</b> (alterna con <i>llevar</i> en una sola ocurrencia)          123vb: “fizo a logares quebrantar e abrir las riberas e fazer azequias por <b>levar</b> el agua fasta a aquellas tierras”</p>	<p><b>llevar</b> (sistemático)          32vb: “fizo a lugares quebrantar e abrir las riberas e fazer açequias para <b>llevar</b> el agua fasta aquellas tierras”</p>

<p><b>melizina</b> (<i>melezina</i> en una ocurrencia) 103vb-104ra: “e los onrrados omnes de tierra d’ultramar solien tomar <b>melizina</b> por consejo de sus mugieres”</p>	<p>melezina (sistemático) 16vb: “e los onrrados omnes de la tierra de ultramar solian tomar <b>melezina</b> por consejo de sus mugeres”</p>
<p><b>mester</b> (sistemático) 106va: “e si <b>mester le fuere</b> que terna que dar largamientre a sus yentes que avran recelo de yr contra el, e que si el algo querie e tomava que non era sinon pora pro del reyno; e esta cosa fue bien en el, ca ningun omne nunca fue al su tiempo mas largo que el pora despender, quando le <b>era mester</b> pora defendimiento de su tierra”</p>	<p><b>menester, mester</b> (este último en menor recurrencia) 18vb: “e si <b>mester le fuere</b> que terna que dar muy largamente a sus gentes e que avran reçelo de yr contra el, e que si algo querian e tomava non era sinon por pro del reyno. E esta cosa fue bien en el, ca ningun omne non fue mas largo al su tiempo que el para despender, quando le <b>fazia menester</b> para defendimiento de su tierra”</p>
<p><b>mucho</b> (sistemático) 86va: “E levaronlos todos presos sinon muy pocos que escaparon con el rey. E alli, o los levavan presos, yvanlos feriendo con las riendas e con las correas faziendo <b>mucho</b> escarnio d’ellos”</p>	<p><b>muncho</b> (sistemático) 3rb: “E leuantolos todos presos sinon muy pocos que escaparon con el rey. Alli do los lleuauan presos yuan los feriendo con las riendas e con las correas faziendo <b>muncho</b> escarnio dellos”</p>
<p><b>mugier, muger</b> (este último en 18 ocurrencias, mucho menor en comparación a <b>mugier</b>) 120ra: “E estonces dixo Josep a los lavradores de la tierra: “Vos daredes el quinto al rey e las quatro partes sean vuestras pora sembrar e pora comer con vuestras <b>mugieres</b> e con vuestras compannas””</p>	<p><b>muger</b> (recurrente, pero no sistemático, también encontramos <b>mugier</b> en menor número) 29va-29vb: “E estonçes dixo Josep a los labradores de la tierra: “Vos daredes el quinto al rey et las quatro partes seran vuestras para senbrar e para comer con vuestras <b>mugeres</b> e con vuestras compannas””</p>
<p><b>nunqua</b> (sistemático) 213va: “mas que bien sopiesse que nunca bevirie al, ca por ninguna cosa d’este mundo non le dexarie mas bevir que el mismo non le cortasse la cabeça con sus manos como a aquell en quien <b>nunqua</b> fallara fe nin verdad”</p>	<p><b>nunca</b> (sistemático) 105vb: “mas que bien sopiesse por çierto que nunca mas beveria al, ca por ninguna cosa deste mundo non lo dexaria mas bevir que el mismo non le cortasse la cabeça con sus manos como aquel en quien <b>nunca</b> fallara fee nin verdad”</p>
<p><b>perpres</b> (sistemático) 96va: “E lo que dio al rey fue XXII M <b>perpres</b> e tres mill marcos de plata”</p>	<p><b>perperes</b> (sistemático) 10va: “e lo que dio al rey fue treynta mill <b>perperes</b> e tres mill marcos de plata”</p>
<p><b>pora</b> (<i>para</i> en dos ocurrencias) 88vd: “e los mandaderos guisaron sus cosas e entraron en mar e fueronse <b>pora</b> Costantinopla”</p>	<p><b>para</b> (en menor ocurrencia <i>pora</i>) 5ra: “e los mandaderos guisaron sus cosas e entraron en mar et fueronse <b>para</b> Costantinopla”</p>
<p><b>princep, principe</b> (este último en ca. 29 ocurrencias) 352va: “e fue cavallero en Jafa, Buemont, <b>princep</b> de Antiocha, de mano del rey don Loys”</p>	<p><b>principe</b> (sistemático) 180ra: “e fue cavallero en Jafa, Buymont <b>principe</b> de Antiocha de mano del rey don Loys”</p>
<p><b>regno ~reyno</b> (ambos alternan, el segundo en menor número) 100rb: “diziendo que Victor era papa por derecho e que era omne que siempre amo e defendio el <b>regno</b> de Suria”</p>	<p><b>reyno ~ regno</b> (ambos alternan, el segundo en menor número) 13vb: “diziendo que Victor era papa por derecho que era omne que siempre amo e defendio el <b>reyno</b> de Suria”</p>

201vb: “Duenna, vos sodes mugier e avedes mester que ayades conbusco quien vos ayude a mantener el <b>regno</b> [...]”	94vb: “Duenna vos sodes muger e avedes mester que ayades connusco quien vos ayude a mantener el <b>regno</b> [...]”
<b>yente</b> (alterna en menor número con <b>gente</b> ) 123ra: “E quando fue en la mannana, vieron los cristianos como Siracon e toda su <b>yente</b> eran partidos d’alli”	<b>gente</b> (sistemático) 32ra: “e quando fue la mannana vieron los cristianos commo Siracon e toda su <b>gente</b> eran partidos de alli”

Tipos léxicos	
<b>o</b> (se encuentra la alternancia con <b>do</b> en aprox. treinta ocurrencias) 149ra: “Todos los logares <b>o</b> estavan los tesoros fueron abiertos e mostrados al rey”	<b>do</b> ( <b>o</b> en muy pocas ocurrencias) 54va: “e todos lugares <b>do</b> estavan los tesoros fueron mostrados e abiertos al rey”
<b>pues</b> ~ <b>despues</b> (ambos alternan) 130rb: “El rey, pues que oyo a aquell cavallero, enbio por el soldan e por sus ricos omnes”	<b>despues</b> (alterna con <b>pues</b> en menor número) 38ra: “E el rey [^des]pues que oyo aquel cavallero enbio por el sollan e por sus ricos omnes”
<b>y</b> (adverbio pronominal) (sistemático) 145vb: “e grant tiempo estido yerma fasta que el rey Baldovin el quarto, fizo <b>y</b> un castiello” 123rb: “es la tierra tan seca e tan salvaje que yervas de ninguna manera non pueden <b>y</b> crescer”	<b>ay</b> ~ <b>y</b> (ambos alternan) 51rb: “e gran tienpo estudo yerma fasta que el rey Baldovin el tercero fizo <b>ay</b> un castillo” 32rb: “es la tierra tan seca e tan salvaje que yervas de ninguna manera non pueden <b>y</b> creçer”

Morfología	
<b>Imperfecto en -ie</b> (sistemático) 123ra-123rb: “E el rey enbio a un so ric omne que <b>dizien</b> don Girart de Pongi”	<b>Imperfecto en -ia</b> (sistemático) 32ra-32rb: “e el rey enbio a un su rico omne que <b>dezian</b> Guirar de Ponçi”
<b>Condicional en -rie.</b> (sistemático) Ej. <i>guaresçrie</i>  91va: “antes estavan con el pora guarecerle todos quantos buenos físicos avie en tierra de orient, e los mas d’ellos dezien que non <b>guaresçrie</b> ”  249ra-249rb: “ca dixieron que mayor desondra <b>serie</b> si se tornassen, pues que eran movidos”	<b>Condicional en -ria</b> , alterna en menor número con <b>-rie</b> . Ej. <i>guaresçeria, serie</i> 7ra: “antes estavan con el para guaresçerlo todos quantos buenos físicos avia en la tierra de orient e los mas de ellos dezian que non <b>guaresçeria</b> de aquella enfermedat” 108vc: “ca dixieron que mayor desonrra <b>serie</b> si se tornasen pues eran mouido”
Pretérito perfecto simple del verbo <b>estar</b> , raíz <i>estid-</i> , que alterna con <i>estud-</i> con muy poca recurrencia. Ej. <i>estidieron</i>  130ra: “Quando don Ugo de Çesarea, como era omne muy entendido e apercebido, oyo las razones que dizie Siracon, <b>estido</b> grant piesça que non fablo cuydando en las palabras que	Pretérito perfecto simple del verbo <b>estar</b> , raíz <i>estud-</i> , <i>estov-</i> , <i>estid-</i> . Existe mayor recurrencia de la raíz <i>estud-</i> . Ej. <i>estudieron, estovieron, estidieron</i> 37vb: “Quando don yugo de Çesarea oyo las razones que dezia Siracon como era muy entendido e aperçebido <b>estudo</b> muy gran piesça que non fablo cuydando en las palabras que

oyera” 90ra: “quando se vieron cercados de todas partes fueron muy desmayados e <b>estidieron</b> quedos, assi que ninguna cosa non cometieron de fazer 85rb: e non partio de si su gente, antes enbio por mas e <b>estido</b> alli en aquellas montannas por saber que farien los cristianos”	oyera” 6ra: “quando se uieron çercados de todas partes fueron muy desmayados e <b>estovieron</b> quedos ansi que ninguna cosa non començaron de fazer 2vc: e non partio de si su gente, antes enbio por mas e <b>estido</b> alli en aquellas montannas por saber que farian los cristianos”
---	--

Podemos, por lo tanto, concluir que los diferentes saltos u omisiones puntuales y de fácil identificación encontradas en *P* en comparación con el orden textual del manuscrito *J*, además de la correspondencia estructural entre ambos códices nos confirma una relación muy cercana. Incluso se observa una voluntad consciente por modernizar la fuente y alejarse del modelo a través de la introducción de nuevas rúbricas o de tímidas pero nuevas uniones de capítulos. Así pueda quizás también justificarse la presencia del colofón de *P*, que cierra haciendo alusión a Alfonso X El Sabio como mecenas de la GCU y no a Sancho IV, como sí lo hace *J*. En relación a este punto, para Gómez Redondo (1998: 1033-4) esta alusión a Alfonso debería ser tomada en cuenta con cuidado, pues “parece sospechosa (...) atenta a la nombradía de Alfonso, a una *auctoritas* que parece requerir también el impreso de 1503, en el que se contiene ese sincrético título de “rey del Andalucía”, bastante extraño en la diplomatura del siglo XIII”. Hecho que nos es útil para confirmar una vez más una filiación entre *P* y *J*.

## 6. Conclusiones sobre la posición del ms BNE 1187 entre los testimonios de la GCU

El objetivo de esta tesis consiste en comprobar que el códice más antiguo de la GCU no es una compilación de diferentes textos en castellano, sino que recurre ya sea a uno o varios manuscritos de la tradición francesa del *Eracles* para su traducción; hecho que probablemente lo distingue de los otros testimonios de su propia tradición, los que pudieron haber sido creados debido a un impulso meramente castellano. De esta manera, se descarta la hipótesis de la compilación castellana para el manuscrito BNE 1187. Gracias al análisis presentado, observamos que existen breves adiciones, la más extensa se limita a un capítulo y que, por lo demás, podemos calificar de ampliaciones, mas no de interpolaciones como las que se presentan en el impreso de 1503. Cabría, sin embargo, analizar a la luz de la hipótesis de la traducción cuál es la relación que se establece entre el impreso de 1503 y la tradición francesa, tarea que resultaría sumamente interesante para conocer apropiadamente cómo se originó este testimonio de inicios del siglo XVI.

Si bien ya se había comenzado a tratar el ms BNE 1187 como si fuera una traducción, no se había profundizado en el método mismo, consecuencia también del poco interés que la crítica francesa le otorgó a los textos del *Eracles*. Esto supuso un gran impedimento en nuestro propio análisis de la tradición de la *Gran Conquista de Ultramar*. Gracias a iniciativas como las de Peter Edbury y a su equipo de la Universidad de Cardiff, así como de otros investigadores como Folda y Buchthal que se centraron sobre todo en la parte artística, estos códices franceses fueron sacados a la luz nuevamente y estudiados con propiedad, según las tendencias actuales de la historia y de la filología. Los estudios avanzan en este sentido y esperamos aún atentamente la publicación de la edición del *Eracles*.

Si regresamos al hecho de la traducción, hemos podido desentrañar las técnicas utilizadas por un erudito castellano de finales del siglo XIII, gran conocedor de la lengua francesa y de la historia de las cruzadas, hecho que le permite ampliar informaciones, capítulos, así como suprimir y hasta añadir unos pocos, pero nuevos temas. A pesar de esto, no abandona la estructura del texto de base, sino que la sigue de manera muy próxima. Tal es su respeto de la estructura que nos ha facilitado la tarea de encontrar el hilo conductor de la historia a partir de una simple comparación con los testimonios franceses. Asimismo, es un traductor que se preocupa no solo por traducir un texto, sino por ser leído y entendido con claridad. Por esta razón, encontramos una serie de fórmulas metanarrativas que guían la lectura, así como repeticiones necesarias para retomar informaciones

antes presentadas, pero que ahora se ofrecen desde una nueva perspectiva o en el marco de una nueva historia. Como ya mencionaba Fernández-Ordóñez (2010) refiriéndose a los textos elaborados bajo el patrocinio de Alfonso X, esta técnica, que insiste en la prevalencia de los contenidos para una división en capítulos, o su conservación si coincidían con el propósito del *scriptorium*, es un recurso que observamos también en la confección del manuscrito BNE 1187 y que hemos podido comprobar a lo largo de este análisis.

De la misma manera, hemos podido observar que este erudito castellano deja de lado la división en libros de los textos franceses para presentar un texto sin separaciones macroestructurales, más unitario, que da la impresión de ser un solo volumen. La desventaja de esta forma de presentar el texto es que la materia, al ser tan extensa, se diluye y la estructura nos parece inexistente; esto debido a la cantidad de nombres, épocas, reinados, viajes, conflictos, años, etc. Sin embargo, no debemos olvidar que por esta razón existía un programa iconográfico propio para el texto castellano, que lamentablemente está incompleto, pero que hacía dinámica la lectura, insistiendo en hechos importantes para el *scriptorium* castellano. Si continuamos evaluando estos resultados y los comparamos con el estudio de la *ordinatio* y *compilatio* que Fernández-Ordóñez realizó en 2010 basándose en la obra de Alfonso X, observamos que la ausencia de una *ordinatio* jerarquizada en partes, libros y capítulos es ajena a la producción patrocinada por el rey Sabio. La misma que podremos observar en algunos textos anteriores a mediados del siglo XIII como *La Fazienda de Ultramar* o los fueros locales predominantemente:

“las producciones alfonsíes pueden llegar a dividirse en partes, libros (o títulos) y capítulos o leyes, de forma que la organización del texto puede alcanzar tres niveles de penetración (por ejemplo, la *General Estoria*, el *Libro del saber de astrología* o *Las Partidas*” (Fernández-Ordóñez 2010: 250-251)

Como señalamos en el capítulo tercero es notable señalar la ausencia de prólogo, como observa Bizzarri (2007: 328), hecho que no podría dar pistas de que esta historia es probablemente la continuación de una historia más extensa. Ahora bien, dado que el código BNE 1187 es producto de la traducción de un texto francés, tenemos que remitirnos a esa tradición. Edbury (2007b: 98) señala en relación a los testimonios del Guillermo de Tiro francés, que ningún texto de esta tradición contiene un prólogo, por lo que podríamos dudar si realmente cabe pensar en que la supuesta parte anterior al código BNE 1187 la contenía.

Por lo tanto, se podría afirmar que si bien el código 1187 tiene su propia *dispositio* del texto y por lo tanto, prima su propia organización estructural e iconográfica sobre su fuente, la cronología de los hechos presentados en el texto francés es reproducida de manera muy similar en el texto

castellano, manteniéndose muchas unidades narrativas y, como consecuencia, la división en apartados es muy similar en ambos textos, hecho que lo distinguiría de la producción alfonsí.

De esta manera, las miniaturas en los textos franceses dividían la materia en libros, cada inicial historiada marcaba un comienzo. Las miniaturas del manuscrito BNE 1187 no tienen el mismo objetivo estructural, ya que la posición en la que se encuentran es, en algunos casos, tan próxima que no indica una división en libros. Además, hemos constatado que la miniatura relacionada con el asedio de Belinas marca en el códice castellano el inicio de un acontecimiento memorable. Sin embargo, en los textos franceses y en el propio impreso de 1503, este evento no representa un momento clave de la historia, ya que se encuentra al interior de un libro, sin ningún elemento especial que lo distinga. Por lo tanto, suponemos que el programa iconográfico de *J* fue concebido especialmente para este códice.

De esta manera, como señala Fernández-Ordóñez (2010: 265), es indudable que “existe un principio superior al respeto por los modelos: aquel que obligaba a articular el texto en capítulos convenientemente rotulados”, es decir que existe una predominancia de los contenidos en relación a la forma con un objetivo didáctico. Por lo tanto, aquellos contenidos que resultaban interesantes para el compilador y trasladador se resaltaban en los títulos, lo que ocasionaba que se produjera un modelo totalmente innovador. Esto no solo es válido para la obra alfonsí, sino también para la de Sancho IV y en este caso, para el manuscrito BNE 1187. Así, la presencia de los epígrafes de los capítulos que muchas veces son descriptivos, señalan el evento importante que los compiladores y trasladadores quieren marcar, como bien aduce Fernández-Ordóñez. Esta práctica ya se ha observado en los pasajes analizados, sobre todo en aquellos capítulos que fueron divididos y en los que fue necesario presentar la información como si fuera nueva o de un interés particular. No cabe duda, que el códice BNE 1187 hereda técnicas de la *ordinatio* del “taller alfonsí”; sin embargo, se distingue en la técnica de la *compilatio*, tal y como la presenta Fernández-Ordóñez (2010: 256): a mayor trabajo de compilación (entendida como inserción de nuevos fragmentos de distinta procedencia), mayor división en capítulos, mientras que si se traduce una sola fuente, la fidelidad es mayor. Gracias al análisis hemos comprobado que la división en capítulos no incide en el cambio de fuente, la fuente del manuscrito BNE 1187 es el *Eracles*, aunque cabría la posibilidad de que sí lo haga en el cambio de manuscrito y que no solo traduzca uno, sino varios de la misma tradición. De ser este el caso, entonces podríamos referirnos a una *compilatio* al interior de una sola fuente y no de textos de distinta procedencia, hecho que reforzaría una vez más nuestra hipótesis de que nuestro texto es una traducción del *Eracles*.

En cuanto a la manera de traducir el contenido, constatamos que el erudito castellano no realiza una traducción palabra por palabra. Sin embargo, respeta profundamente la estructura del texto y los

límites de cada capítulo, como hemos visto en algunos ejemplos; reproduce los enlaces oracionales del texto francés BNF 2628, pero imprime más dramatismo a la historia cuando de lo que se trata es de presentar la angustia de los cruzados al ser atacados o de avivar los ánimos para partir a la cruzada o cuando se propone insistir en los rasgos negativos de algún personaje. Esto lo realiza gracias a la utilización de pares sinonímicos, a la reformulación, a los adjetivos hiperbólicos, a los sustantivos especificadores o a las construcciones intensificadoras. La amplificación y la supresión de algunos detalles nos desvelan la forma de trabajar del traductor que, en algunos casos, reescribe el texto de base de acuerdo a las motivaciones que impulsaron la propia ejecución de la obra. Así, la amplificación o inserción de pasajes bíblicos se multiplican en el texto castellano, y la dicotomía generalizadora establecida entre *cristianos* y *enemigos* insiste también en la división religiosa y bélica propia de las cruzadas. Por lo tanto, sería necesario profundizar en esta hipótesis.

Gracias a los recientes estudios sobre el *Eracles* hemos podido dividir el texto en etapas de composición, hecho que nos ha permitido un acercamiento más preciso a la tradición francesa. En primer lugar, las tres etapas de composición del propio *Eracles* poseen una primera fase de traducción del latín al francés, que corresponde a la *Historia* de Guillermo de Tiro; a la que luego en los años 30 del siglo XIII se empalmó el contenido de otro texto, la crónica de *Ernoul-Bernard*; a esta última se eliminó la parte anterior a 1184 para un mejor ajuste con la historia ya traducida del arzobispo de Tiro. Y, finalmente, en los años siguientes se optó por la extensión de la historia del *Eracles* hasta los hechos que caracterizaban a las cruzadas realizadas en aquel momento. De hecho, el códice más extenso desarrolló la narración hasta 1277. Por lo tanto, estamos ante una tradición que tuvo mucho éxito en el siglo XIII, tanto en Oriente como en Occidente; fama que posiblemente no se desconocía en la corte castellana, donde quizás se contaba con una o varias copias del texto francés, gracias a las que se efectuaría la traducción.

En segundo lugar, los actuales estudios del *Eracles* nos han permitido saber que a partir de 1248, el códice BNF 2628 del *Eracles* adquiere otro tinte, ya la historia no se narra de manera regular, como lo habíamos visto anteriormente, sino que se divide mucho más. Edbury, en estudios muy recientes, señala que se pueden detectar también etapas de composición en el final de la tradición del *Eracles*. Así, efectúa una división, todavía sujeta a comprobación, en etapas que van del año 1248 al 1264, de 1264 a 1269 y de 1269 a 1271. Una vez más, el hecho de retomarse el texto por etapas nos ha servido para comprobar cuánto se ajusta el códice castellano a la tradición francesa. Se destaca, en esta subdivisión, el acercamiento que Edbury hace a los *Annales de Terre Sainte*, que, en su opinión, tienen una relación muy estrecha con la segunda etapa identificada por él, puesto que el códice del *Eracles* tiende a presentar la información a manera de lista, articulada por años. Además, cabe aquí precisar que el manuscrito F70 del *Eracles* contiene una versión de los

*Annales* en sus primeros folios, confirmando la relación que existe entre estos dos textos. En el dominio hispánico, algunos estudiosos ya se habían aventurado a referirse a la estructura en anales de la última parte del códice castellano; sin embargo, por no contar con un marco de referencia, no se llegaba a profundizar en el asunto. La existencia de una versión castellana de los *Anales de Tierra Santa* tampoco llamó la atención de los investigadores, puesto que no ha sido puesta en relación con la GCU. En 2012 Domínguez analiza estos dos textos bajo el prisma de la producción letrada ultramarina en el taller historiográfico de Alfonso X, sin ponerlos en relación directamente. Será necesario, en adelante, analizar estos dos textos con detenimiento, labor que no emprenderemos en este estudio.

Otro de los elementos que han surgido del acercamiento con el *Eracles* es la proximidad del códice castellano con las denominadas “Continuaciones de Acre”. Ya Folda, desde sus estudios en los años 1970, se había interesado por estos manuscritos por su riqueza iconográfica y por lo fastuoso de su elaboración, de modo que llegó a la conclusión de que, por distintas razones, sobre todo artísticas, estos habrían sido compuestos en *scriptoria* de Oriente durante las cruzadas. Las hipótesis del acercamiento del manuscrito castellano a esta rama de la tradición quedan, sin embargo, por demostrar, ya que, si bien hemos elegido los códices F73 y F70 para la comparación, no nos hemos detenido en la revisión de cada uno de los más de 70 testimonios del *Eracles*. Nuestro objetivo, como lo anunciamos al comienzo de este apartado, no era encontrar una fuente exacta en la que se habría inspirado nuestro traductor, sino escoger textos guías que nos sirvieran de apoyo para realizar las comparaciones y comprobar el alcance de la traducción en el códice castellano. No obstante, luego de la comparación y de los resultados, sobre todo sugerentes en cuanto a la estructura, podemos señalar que una afinidad a este grupo de manuscritos ha sido demostrado. Si bien ya los argumentos para la elección de estos dos manuscritos han sido especificados en el curso de este estudio, es necesario insistir en que por razones prácticas nos hemos inclinado sobre todo por los manuscritos más extensos del *Eracles*, dado que el texto castellano se enmarca bien en este grupo, debido a su final en 1271. No descartamos que existan manuscritos franceses a los que el texto castellano se ajuste de manera más próxima, por lo que habría que examinar los otros manuscritos de la tradición. Consideramos, sin embargo, que lo demostrado en este capítulo nos proporciona un marco más apropiado para el estudio de la GCU y, aunque solo sea un primer paso en esta vía de análisis de la traducción, es un avance valioso para comprender las relaciones que Sancho IV mantenía con la corona francesa y la importancia de estas conexiones en su entorno cortesano.

# **SEGUNDA PARTE**



## 1. Convenciones adoptadas para la representación de las grafías en la edición crítica

Para la presentación crítica de esta edición hemos regularizado parcialmente el texto. Es decir que en aspectos como, por ejemplo, la separación de palabras o la puntuación, nos hemos decantado por la aplicación de las normas gráficas actuales por considerarlas necesarias para una mayor comprensión del texto. Mientras que en la grafía, hemos aplicado una norma híbrida, es decir que, por un lado, ciertas grafías sin implicancia fonética han sido regularizadas, como la distinción en *u* y *v*, o entre *i* e *j* etc., aunque por otro lado, hemos respetado la variación propia del manuscrito para aquellas grafías con mayor carga significativa, como, por ejemplo, las que reflejen su origen etimológico como *seer*, *peccado*, etc. Las razones de esta elección son principalmente facilitar una mejor comprensión del texto, recordando que el manuscrito BNE 1187 es el producto de una traducción, y, que por lo tanto, ciertos usos no solo gráficos, sino también gramaticales podrían provenir de su fuente. La Red Internacional CHARTA propone una serie de criterios para la presentación crítica que hemos podido seguir y aplicar a nuestro manuscrito, pero dado que esta propuesta se refiere sobre todo a documentos antiguos, las hemos utilizado parcialmente y, en algunos casos, hemos conservado la forma gráfica del manuscrito, con la finalidad de no perder de vista los usos del o de los copistas. Tal y como dicha red lo anuncia, sería ideal ofrecer una triple edición (facsimilar, paleográfica y crítica) que permita a los investigadores de diferentes disciplinas realizar estudios desde distintas perspectivas, sin embargo, este no es el objetivo de esta edición. En nuestro caso, esta sería una tarea que quedaría por emprender en el futuro.

### 1.1. Separación de palabras

Las palabras se separan y se unen de acuerdo a la norma actual. He aquí algunos ejemplos ilustrativos de los casos en los que hemos optado por la unión.

*flaca mentre* > *flacamiente*, *ayuntaron se* > *ayuntaronse*, *otorgo gelo* > *otorgogelo*, *desbarataron los* > *desbarataronlos*

En cuanto a la separación, los casos más frecuentes son los de las preposiciones unidas a los artículos. Ej. *dela* > *de la*

Casos especiales son *empoder*, conservado en una sola palabra, *a dur*, que se conserva en su versión separada, y *empos* / *enpos* en el que se conserva la alternancia m/n pero que se escribe en una sola palabra.

## 1.2. Desarrollo de las abreviaturas

Se desarrollan las abreviaturas sin dejar constancia de ello, puesto que el fenómeno de la abreviación es regular en el manuscrito BNE 1187. He aquí algunos fenómenos más recurrentes.

### 1.2.1. Abreviaturas por contracción

$-\widehat{v} >$  La lineta sobre la vocal que se encuentra a final de sílaba o ante consonante oclusiva dental se desarrolla como *n*, como por ejemplo en *non*, *nin*, *tan*, *ninguno*, *grant*, etc. En el caso de que la lineta nasal se encuentre ante  $-p$  o  $-b$ , esta se resolverá como *m* cuando la palabra completa en el manuscrito refleje una preferencia mayoritaria por esta forma. Ejemplo: *nōbre* se resolverá como *nombre*. Asimismo, la lineta se resolverá como *n* si la palabra en su forma extensa se resuelve preferentemente con la nasal dental. Ejemplo *cōbater* se resolverá como *conbater*.

Si el signo (') aparece al inicio de palabra equivale a la sílaba *con-*, como en *contra*.

En el caso de la tilde pospuesta a una consonante se harán diferentes resoluciones. En algunos casos esta reemplaza a una vocal, en otros casos a un grupo fónico.

$\widehat{q} / q' >$  la consonante con lineta se suele desarrollar como *-ue* o como  $q' >$  *-ua*, *quando*, *nunqua*, o como *-ue*, *que*.

$z', v', h', ll', p' >$  *-er*, ya sea a final de sílaba como en *fazer*, *verdat*, o entre una consonante y una vocal al interior de una sílaba: *heredero*, *cauallero*, *pero*.

$d', b' >$  Cuando el apóstrofo acompaña a la consonante  $-d-$  a final de sílaba está se suele desarrollar como *-e-*, *de orient*; *-er-*, *derecho*, *-i-*, *podie*.

$b' >$  En este caso la contracción se suele desarrollar como *-is-*, *arçobispo*, o como *-re-*, *sobrel*.

$t', c' >$  Preferentemente la contracción se realiza cuando se presenta el grupo fónico *-ri*, *patriarca*, *escripto*.

$h' >$  En el caso de  $-h-$  la contracción se resolverá preferentemente como *-an*, *Iohan*

m' > Después de la consonante *-m-* la resolución será mayoritariamente *-er-*, *merced*

En los siguientes casos las letras contraídas no forman parte necesariamente de una sílaba, estas pueden incluir distintas combinaciones de grupos fónicos. Ejemplo:

om'e, o'e > *-n-*, *-m-*, *omne*, *ome*.

cap'lo > *-itu-*, *capitulo*

úros > *-uest-*, *uuestros* > *vuestros*

### 1.2.2. Abreviaturas por letras suscritas

Este procedimiento es menos recurrente que el anterior.

ot<sup>o</sup> > *-ro* como en *otro*

fijo<sup>s</sup>, bien<sup>s</sup> > como en *por sos fijos*, *todos sus bienes*

aq<sup>i</sup>, g<sup>i</sup>saron > como en *dexa aqui la ystoria*, *guisaronse luego*

~ > *-ua*, *quanto*, *guardar*

P<sup>o</sup> > *Pedro*

t<sup>ur</sup>- > *turco*

### 1.2.3. Signos especiales

*p* con lineta horizontal que cruza el asta inferior de la letra equivale a *per-* como en *pero*, *perdido*.

*p* con lineta vertical que cruza y baja el asta inferior perpendicularmente equivale a *pro-* como en *pro*.

Se conserva la alternancia entre *e* y *et*.

### 1.2.4. Nomina sacra

Las abreviaturas de los *nomina sacra* se resuelven, en algunos casos, según los usos del manuscrito. Sin embargo, no en todos los casos encontraremos un equivalente. En los casos de *ihu*

*xpo* y *x<sup>i</sup>anos* y sus derivados resolveremos la abreviatura sin la *h* etimológica, siguiendo el caso de *ihrl'm* resuelto en el manuscrito mayoritariamente como *Ierusalem*. En este último caso, *Ierusalem* será representado según las reglas de regularización de las grafías vocálicas como *Jerusalem*.

La palabra *Dios* aparece en todas sus ocurrencias sin abreviación.

nro sennor > *Nuestro Sennor*

ihu xpo > *Jesucristo*

ihrl > *Israel*

x<sup>i</sup>anos > *cristianos*

xpiandat > *cristiandat*

egl'ia > *eglesia*, como aparece en su forma completa.

pp<sup>a</sup> > *Papa*

spal, sps > *espiritual, spiritus*.

sca, scta > *sancta* alterna con la forma *santa*, ambas en su forma extensa; por esa razón, se mantiene la variación.

### **1.3. Regularización gráfica del texto**

#### **1.3.1.1. Elecciones de la editora**

En el manuscrito BNE 1187 se observan diferentes intervenciones de una o varias manos en el texto. Estas son de diferente naturaleza: tachas, subrayados, puntos debajo de las letras o palabras y escrituras interlineares. Estas serán representadas en el aparato crítico de una sola manera, con una coma en superíndice: *J'*. Asimismo, en *P* las representaremos con el símbolo de *P'*.

Las adiciones de la editora se indican en el aparato crítico. Si mediante la puntuación es posible llenar el vacío, se resolverá de esa manera. A partir del fol. 83ra, evitamos corregir el texto de *J* con *P*, dadas las diferencias lingüísticas propias de dos contextos de recepción cronológicamente diferentes. Observamos que el copista de *P* completa las omisiones de *J* de manera coherente, pero modernizando la lengua, es por eso que hacemos un especial cuidado a no introducir estas lecciones

en *J*. En caso de que la solución ofrecida corresponda mayoritariamente a una forma recurrente en el manuscrito *J*, favorecemos la lección de *P*.

Se señala con corchetes rectos ([ ]) las letras o palabras añadidas que por razones de deterioro material del manuscrito aparecen ilegibles o borrosas.

Se señala con corchetes rectos y con un acento circunflejo ([^]) las palabras añadidas posteriormente por el copista, ya sea sobre la línea o al margen del texto. Ej.: *suffr[^i]e*

### 1.3.1.2. Apócope y contracciones

La apócope, ya sea “consolidada” o “extrema” (según la clasificación de Lapesa 1975: 13), en palabras no fusionadas no se marca. Ej.: *tod, noch, man, yent, fuert, muert*, etc. De esta manera, se mantiene la coherencia con los nombres propios apocopados, como *Innocent, Corrant, Mont Fort, Octovian*, etc. Es necesario, además, señalar que la forma extensa de los sustantivos antes mencionados convive en el manuscrito BNE 1187 con la apocopada<sup>1</sup>.

En cuanto a los casos de fusión por fonética sintáctica se marca la separación con un apóstrofo (') solamente en aquellos casos en los que la comprensión del texto sea dudosa:

- *d'el* ‘de+pronombre personal’ y *del* ‘de+pronombre átono’. Ejs.:
- *E pues que aquel cavallero se partio d'el, Andronio entro en grant cuedado (fol. 198va).*
- *el rey [...] avie muy grant voluntad del'ver e del'onrrar en su tierra (fol. 10va)*
- Asimismo, es necesaria la distinción entre *el* ‘pronombre sujeto’, *el* ‘conjunción e + pronombre átono’.
- *Una cosa non avedes oydo que fizo don Johert quando tenie el sennorio de Domas, quel tovo despues grant pro el' dio al Temple buenas alcarias en la tierra del Safec. (fol. 343ra)*

De esta manera, contracciones como *desta, dante, daquela, fastal, poral, poro, antella, antellos, sobrellos, contral*, etc. se mantendrán sin apóstrofo.

La enclisis del pronombre en el verbo no se marca con un apóstrofo, como en *diol, tomol*, etc., puesto que las formas fusionadas no impiden la comprensión del texto. De la misma manera, la enclisis del pronombre átono en el pronombre relativo *que* y en los adverbios *nunqua, si, e* y *ni* son susceptibles de aparecer fusionadas con el pronombre átono. En estos casos tampoco se marca la pérdida de la vocal.

### 1.3.1.3. Grafías vocálicas

Se distinguen las grafías *u, v, i* e *j*, según su valor vocálico o consonántico, regularizándose según la ortografía moderna. Ejemplo: *uieio > viejo, fiio > fijo, pjdio > pidio, iornada > jornada, iusticia > justicia, trabaiar > trabajar, semeiar > semejar, iogar > jugar, Ierusalem > Jerusalem*,

<sup>1</sup> Sobre los orígenes y desarrollo de este fenómeno, véanse Lapesa (1951, 1975), Sánchez-Prieto Borja (1998), Franchini (1997, 2004), Lobo Puga (2013).

*Iesucristo* > *Jesucristo*, *Iohan* > *Johan*, *Iacob* > *Jacob*, *Iordan* > *Jordan*, *Iocelin* > *Jocelin*, *meior* > *mejor*, *conseiar* > *consejar*, etc.

Se conserva la alternancia *y* ~ *i*, cuando su valor sea vocálico. Ej. *Ynglatierra* ~ *Inglatierra*. Asimismo, se conserva el valor de *-y-* en las palabras en las que no haya ninguna alternancia y donde su valor vocálico sea sistemático. Ej.: *ayna*, *cuydar* y sus distintas formas, *descreydos*, *ystoria*, *Loys*, *yr*, etc. se mantendrán con esta grafía.

#### **1.3.1.4. Grafías consonánticas**

##### **1.3.1.4.1. Las consonantes oclusivas**

Las grafías *b* y *v* se mantienen, cuando ambas poseen un valor consonántico.

Se conserva la alternancia entre *cibdat* ~ *cipdat*.

La grafía *-ch-* etimológica no será conservada, a menos que esta predomine ante la forma simple. En *patriarca* ~ *patriarcha* se resuelve como *patriarca*, pues esta última forma predomina.

##### **1.3.1.4.2. Las consonantes fricativas**

La *h* no etimológica se suprime en los casos de *hedat* que alternan con la forma mayoritaria *edat*.

Se reproduce la alternancia de *y* ~ *g*, como en el caso de *yent* ~ *gente*.

##### **1.3.1.4.3. Las consonantes sibilantes**

Se regulariza la *ç* con cedilla ante *a*, *o*, *u*, y *c* ante *e*, *i*. Se repone la *ç* en *vencrie* > *vençrie*, *nascrien* > *nasçrien*, tal y como se observa en las formas *vençrien*, *vençran* y *nasçra*, casos en los que se observa el fenómeno de caída de *e* entre *ç* y *r*.

Se conserva la alternancia de las grafías *s c* y *sç* al interior de palabra en formas como *Gresçia*~*Grescia*, *pertenesçie*~*pertenescie*, etc. En los casos en los que la cedilla sea necesaria, esta será restablecida. Ej. *cabesca* > *cabesça*, *piesca* > *piesça*.

##### **1.3.1.4.4. Las consonantes nasales**

Se conserva la palabra *omne*, y de la misma manera se resuelve la abreviación *ome*, *oe*, con lineta en la parte superior de la palabra.

##### **1.3.1.4.5. Las grafías dobles**

Se mantiene la grafía doble *-nn-* cuando esta represente la palatal nasal [ɲ]. Se restituye la segunda *n* cuando sea necesaria. Ej.: *duena* > *duenna*, *senor* > *sennor* o se elimina en casos aislados. Ej.

*manner* > *manera*, *Escalonna* > *Escalona*, *enlennar* > *enllenar*. Se conserva la alternancia *conoscer*~*connoscer*.

*rr* en posición inicial se reemplaza por la grafía simple *-r-* en casos como *rrey* > *rey*, *rromeria* > *romeria*, mientras que al interior de la palabra se regulariza la doble grafía, cuando esta sea necesaria: *onra* > *onrra*, *tiera* > *tierra*, *Corant* > *Corrant*, o por el contrario, se elimina en casos como *tartarro* > *tartaro*.

Se completa la doble *l* a inicios de palabra en casos como *lamar* > *llamar*, *lorar* > *llorar*, *legar* > *llegar*, *lave* > *llave*, *luvia* > *lluvia*, a excepción de los casos de *levar* > *llevar*, cuando signifique 'levantar', por provenir del lat. *levare*. En el interior de la palabra también se completa la doble *l* como en el caso de *aquela* > *aquella*, *falecio* > *fallecio*, *manlevar* > *manllevar*, *contralar* > *contrallar*, dado que esta última es la forma más recurrente en el texto.

Se elimina una *-l-* en los casos como *allimpiar* > *alimpiar*, *mulla* > *mula*, *salliesse* > *saliessse*, *avuello* > *avuelo*, *llenna* > *lenna*, *pellota* > *pelota*, *allegria* > *alegria*, *vellas* > *velas*; *ciello* > *cielo*, *dixeronlle* > *dixieronle*, *batelles* > *bateles*, *baxelles* > *baxeles*, *apellar* > *apelar*.

Se conserva *-ll* en posición final. Ej. *dell*, *aquell*, *all*, *ell*, etc.

Tanto *ff-* inicial como la situada al interior de la palabra se transcribirá como *-f-*. Ej. *soffrir* > *sofrir*.

La doble *ss* en posición inicial de palabra y posconsonántica se reducirá a *s*. Ej.: *falssa* > *falsa*, *sobre ssi* > *sobre si*. En posición intervocálica se mantendrá la alternancia *-s-* y *-ss-*. Ej.: *assi*, de recurrencia sistemática. Asimismo, la doble *m* interna (*commo* > *como*, *commençaron* > *començaron*) que no tiene valor fonológico será reducida a *m*.

Se conserva la alternancia entre la grafía doble y su forma simple en los casos en los en que la forma etimológica es una forma alterna. Ej.: *peccado*~*pecado*. En los demás casos se simplificará. Ej.: *appareiar* > *aparejar*.

Se suprime la repetición de la vocal cuando esta se produce en una misma sílaba, en casos como : *dessoora* > *dessora*.

#### 1.4. Acentuación

No se aplican las reglas de acentuación con tilde de la lengua moderna. La red CHARTA (2013), según sus criterios, introduce una acentuación en tres casos principalmente: para reflejar la prosodia antigua; para señalar un valor diacrítico en pares como *–nós* y *–vós* (las formas acentuadas cuando se trata del sujeto y del término de la preposición)/*nós-vós*; en casos de “problemas particulares que presenten hiatos y diptongos” como *tenié* o *tenía*. Consideramos que la introducción de la tildación añadiría una carga de subjetividad suplementaria innecesaria a esta edición, dado que las teorías en este terreno todavía no se han consolidado y siguen siendo un campo de exploración. Asimismo, tildar estos casos concretos, implicaría tildar otros menos problemáticos y más cotidianos, en busca de coherencia. Así, nos resultaría difícil establecer el límite entre la prosodia antigua y la moderna. Por estas razones, hemos considerado prudente no incluir una tildación, por resultar discutible.

#### 1.5. La puntuación y las mayúsculas

Se aplican las reglas actuales de *La Nueva gramática de la lengua española (2009-2011)*. Sin embargo, los puntos (•) existentes en el manuscrito se toman como guía para nuestra puntuación. En la mayoría de los casos los hemos considerado como un punto aparte o una coma. Se evita por lo general el uso del punto y coma, pero en algunos casos es necesaria su inserción. También se utilizan los guiones (cuando el narrador se hace explícito), las comillas y los dos puntos. En algunos casos se intenta conservar el ritmo de la frase a pesar de su longitud.

La coma se pone sistemáticamente antes de los marcadores discursivos *ca* y *mas*, pudiendo estos últimos situarse a inicios de frase como por ejemplo en las rúbricas y en algunos casos en el texto mismo.

Las mayúsculas se reservan para los nombres propios y para los inicios de frase. Los títulos nobiliarios, políticos y religiosos se escriben en minúscula como lo recomienda *La Ortografía de la Lengua Española (2010)*.

Se usan las comillas cuando se reproduce el discurso directo de algún personaje.

# **Edición crítica del ms BNE 1187**

## ***La Gran Conquista de Ultramar***

*1ra* **I. | Capitulo de como cercaron el<sup>1</sup> rey e<sup>2</sup> Aynart la cipdat de Belinas**

*1rb* La cipdat de Belinas fue antes llamada por este otro nombre Peneas. Et en el tiempo que los fijos de Israel entraron en la tierra de promission avie nombre otrosi Rasan, mas quando los fijos de Dan ovieron su heredit dixieronle Aundan por so padre que dizien Dan, assi como dize en el libro de Josue. E despues fue llamada Cesarea Felipe que fue uno de los fijos del viejo Herodes, este fizo et acrescio mucho en aquella cipdat e pusol nombre Cesarea por onrra de un emperador que dizien Tiberio Cesar e otrosi | el suyo e fue llamada Cesarea Felipe. Et pora a aquella cipdat se fue la hueste de Jerusalem e la de Domas. E llegaron y el primero dia de mayo e cercaronla de todas partes. Et Aynart con su yent fincaron las tiendas de parte de orient en un logar que llaman Cubar. Et el rey de Jerusalem cercola de parte de occident en tierra llana. Et despues que la cipdat fue cercada de todas partes guardaron las entradas e las salidas, de guisa que non pudiessen aver acorro de ninguna parte nin los de dentro non pudiessen<sup>3</sup> entrar uno nin salir otro. Et des|pues ovieron su acuerdo que enviassen por don Remon princep de Antiocha e por el conde de Tipre que los viniessen ayudar, mas entre tanto ellos non se dieron vagar, et pusieron luego muchos engennios e muy buenos e assi tiravan que quebrantavan e derribavan los muros e las torres e las casas de la villa e combatienlos muy a menudo, e llegavan fasta las barbacanas e a las puertas. Et tiravanles tantas de las saetas que se non osava ninguno parar en los muros nin assomar y. Et non les davan vagar de dia nin de noch en quanto podien, mas los de Domas non eran tan buenos nin tan hardides nin tan husados darmas como los cristianos, pero non avien menos voluntad de combater los turcos que los cristianos, maguer que eran de su ley, ca mas a menudo los combatien e mas aturadamiente. Los de la villa punnavan en defenderse como quier que eran muy maltrechos, ca non avien viandas sinon muy pocas, mas tod aquello sufrien con esperança de escapar ende bien e por salvar sus cuerpos e sus mugieres | e sus fijos. Et pues que vio el rey que la cerca durava ya quantos dias e non se querien dar los de la villa, entendio que non se libraria nin se acabaria aquel fecho tan ayna, si non fiziessen un castiello de fuste tan alto que pudiessen del tirar en la villa piedras e saetas e que pudiessen entrar por el en la cipdat, mas en toda aquella tierra non avie madera de que pudiessen fazer aquel castiello. Et Aynart envio luego a Domas quel aduxiessen a grant priessa muy grandes vigas e maderos que avie asaz dello y.

1 e] al *J*

2 e] *J om.*

3 pudiessen] pudiesse *J*

## **II. Mas agora dexa aqui la ystoria de fablar desto por contar como vinieron el princep de Antiocha e el conde de Tipse a la cerca de Belinas a ayudar al rey de Jerusalem e a los de Domas**

| Al princep de Antiocha e al conde de Tipse llegaron los mandaderos del rey de *2ra* Jerusalem. Ellos pues que vieron las cartas guisaronse luego muy bien e fueronse pora la cerca. Los de Jerusalem e los de Domas quando los vieron fueron muy alegres con ellos, mas los de la cipdat quando vieron aquella yent venir tan bien guisada pesoles mucho con ella. E assi como llegaron, quisieron mostrar sus bondades e començaron luego a combater la cipdat mas fuerte que non los que y estavan, e tan fieramiente los combatien que desmayaron mucho los de la villa e cuedaron que serien luego tomados, pero | todavia *2rb* defendiense quanto mejor podien. E los de Domas que fueran por la madera vinieron muy ayna con ella e aduxieron muy grandes vigas e luengas e muchas dellas e de otra madera asaz della. El rey mando luego a los maestros que fiziessen luego un castiello daquela madera muy bueno e muy alto, assi que pudiessen del ver toda la cipdat e tirar poro quisiessen piedras e saetas. Pues que el castiello fue fecho llegaronle al pie del muro e començaron a tirar del de manera que non podie ninguno andar por la villa que non fuesse ferido, e non osavan ya sobir a los muros por se | defender nin tenien logar seguro en que *2va* pudiessen estar nin aun pora asconder los feridos. Assi los combatien daquel castiello e de los ingenios. Grant maravilla era como lo podien sofrir, mas sufrienlo por razon que les enviara dezir Saguin que se toviessen, ca el los acorrerie. E sabet por cierto que tan coyados fueron e tan minguados de viandas que fue maravilla como se tovieron tanto tiempo.

## **III. Mas agora dexa aqui la estoria contar por qual razon veno un legado que era cardenal a Antiocha e lleo a la cerca de Belinas**

En aquell tiempo que el rey de Jerusalem e Aynart de Domas tenien cercada a la cipdat de Belinas, arribo un legado de Roma a la cipdat de Saeta e vinie por la discordia que era entrel patriarca de Antiocha e sus canonigos. E sobre aquello mismo fuera ya enviado poco tiempo avie, el arçobispo de Leon que dizien don Pedro, mas finarasse en la carrera e por ende non pudo dar cima a aquel pleyto e enviara | el apostoligo este otro en su logar. *2vb* Et luego que entro en la tierra e oyo las nuevas como los cristianos tenien cercada<sup>1</sup> la cipdat de Belinas, fuesse pora alla, ca el patriarca de Jerusalem e don Folques arçobispo

---

1 cercada] cercado *J*

de Sur alla estaban en la cerca por cuyo consejo el querie endereçar los fechos de la tierra. Et quando llego a la hueste plogoles mucho con el a los prelados e a toda la hueste. Aquel legado predico luego e amonestolos a todos quantos y eran que punnassen en fazer bien e servir a Nuestro Sennor Dios en remission de sus peccados. E por aquel sermon cometieron mas de rezio a los enemigos. Los que estaban<sup>1</sup> en el castiello de la madera tenien en tal cuyta a los de la villa que non se sabien ya dar consejo e muchos avie ya dellos muertos e feridos, e de guisa eran ya maltrechos que non se podien defender e entendieron que non se podrien ya tener.

#### **IV. El capitulo de como Aynart movio pletesia con los de la cipdat como se diessen e non se perdiessen assi**

3ra Aynart sopo como los de la cipdat eran mal|trechos e muy menguados de viandas et envioles sus mandaderos en poridat en manera de los castigar e de los aconsejar que fiziessen paz con el e quel diessen la villa a el que era de su ley, ca por ninguna manera non querie su mal nin su muert. Et bien sopiessen por cierto que si los cristianos los tomassen por fuerça que les non podrie defender nin fazer ninguna ayuda. E por aquello que les aconsejava que diessen la cipdat, ca bien sabie el que se non podrien ya mas tener. E quando aquello oyeron, fizieron semejança que non lo querien fazer, e quisieron fazerles creer que estaban mejor e mas abundados de viandas que ellos non cuydavan, mas Dios sabie la verdat ende, pero enviaronle dezir quel gradescien mucho aquello que les enviara dezir e aconsejar e que les plazie de darle la villa en tal manera que se fuessen con sus mugieres e sus fijos e los muebles en salvo, mas el capdiello de la villa que dezien Enistre era omne onrrado segund su ley, dixo quel serie grant desondra si d[ie]sse assi la cipdat que ten[ie] sin algun | camio. Estonces Aynart que avie grant voluntad que tornasse la villa en poder de los cristianos prometiolo que darie grant renda e buena en las huertas de Domas e en los bannos pora en todos sus dias, en manera que podrie bevir muy onrradamiente; e los que quisiessen salir de la villa que los levarie en salvo con todo lo suyo e aun a los que quisiessen fincar que les ganarie del rey de Jerusalem que fincassen en sus heredades por cosa connoscida que diessen cadanno.

3rb

---

1 estaban] estevan J

## **V. El capitulo de como fue entergada la cipdat de Belinas a los cristianos e se fue el rey e el patriarca e el legado e el princep pora Antiocha**

Aquellas posturas fueron firmadas entrellos muy en poridat. E pues que Aynart lo ovo librado e firmado fuesse luego poral rey e pora los ricos omnes e contoles en poridat como avien fecho tal pletesia con los de la villa. El rey e los ricos omnes quando lo oyeron, loarongelo mucho e dixieron que lo avie fecho muy bien po|ra amas las partes. <sup>3va</sup> Estonces los turcos salieron de la villa con sus mugieres e sus fijos e con todas sus cosas. Los cristianos recibieron la cipdat. El patriarca e el arçobispo de Sur, a quien conviene de dar la iglesia de la villa por consejo de los omnes buenos de la hueste, esleyeron por obispo dent a Adam el arcidiano de Acre e dieron la cipdat a guardar a Renerbruc a quien los turcos la tollieran por fuerça poco tiempo avie. E pues que el rey ovo assesgada la tierra, partiosse dende e fuesse pora Jerusalem e folgaron y ya quantos dias.

E punno entonces el princep de saber del legado que voluntad tenie contral patriarca de Antiocha. E pues que lo sopo rogol que fiziesse aquello que devie, ca el le ayudarie a fazer derecho e justicia. La razon porque aquel legado fuera enviado a Antiocha era porque los canonigos e la otra clerizia de la villa enbiaran dezir al apostoligo que el patriarca fazie mala vida e aquello que non devie seer. E por esto veniera el legado a Antiocha, mas por que entendades mejor el fecho como fue quem|osvoslo aqui dezir. <sup>3vb</sup>

## **VI. El capitulo por qual razon se levanto la discordia entrel patriarca de Antiocha e sus canonigos**

Quando el princep don Remon vino a Antiocha pora casar, antes que tomasse su mugier pora acabar e conplir mejor su fazienda, assi como avedes oydo en esta ystoria ante desto, fizo omenaje al patriarca Raol e prometiol que daquel dia a adelant non yrie contra el en fecho nin en dicho nin en consejo, porque pudiesse perder la vida nin miembro ninguno nin onrra nin fuesse preso, mas poco le duro aquel omenaje quel fiziera el princep, ca pues que el ovo su mugier e toda la tierra a so mandado, en quel ayudara mucho el patriarca, fue luego contra el e consejo e ayudo a los clerigos de la iglesia que eran contra el e quel querien grant mal. E quando ellos vieron que avien de su parte tan buen ayudador, como era el princep, fueron muy alegres e esforçaron mas de yr contra so prelado. E apelaron pora la corte de Roma | e enviaron alla a un arcidiano de la iglesia <sup>4ra</sup> que era grant clerigo e a otro clerigo que dizien Arnol e era natural de Calambria e aquel

4rb

era bien letrado e de alto linaje e sabidor del mundo. E aquellos amos fueronse pora Roma. E el princep costringo tanto al patriarca quel fizo yr enpos ellos, mas aquel Arnol passo antes la mar e arribo a Seziella e levo consigo de sus parientes e de sus amigos, ca el era natural de Calambria e fuesse poral duc don Rogel de Pulla que connoscie bien a el e a so linnage e fablo con el desta guisa: “Sennor, vos sodes muy alto princep e de grant poder<sup>1</sup>, pero sabida cosa es que vos fazen tuerto de la cipdat de Antiocha que deve ser vuestra por derecho e | por razon e de vuestros herederos. E sabet que el omne del mundo que mas fue contra vos e mas vos destorvo e que mas vos desama de coraçon verna ayna por aqui e este es el patriarca de Antiocha que va a Roma e arribara en alguno de los vuestros puertos. E por aquello sera bien que punnedes como lo ayades, ca assi como vos tollio vuestra heredit e la dio a un omne estranno, assi la podedes cobrar por el si en mano le cogieredes yl mandaredes guardar bien”. Quando el duc oyo esto, tovo que era verdat e envio luego a todos los puertos de la mar como aquel que non era perezoso de buscar su pro e mando que luego que el patriarca de Antiocha llegasse que fuesse recabdado e que gelo aduxiessen a Secilla.

## **VII. El capitulo de como prendieron los omnes del duc Rogel de Pulla al patriarca de Antiocha en yendo a Roma**

4va

| A pocos dias el patriarca de Antiocha arribo al puerto de Blandiz e los del duc como estaban y guardando quando llegarie, prisieronle<sup>2</sup> luego e tomaronle quanto levava e echaronle buenas cadenas e metieronle en poder daquel Arnol e que el le levasse al duc. E pues que fue apoderado del fizol muchas villanias e muchos pesares por se vengar del, de muchos males quel avie fecho el otrossi. E aduxol al duc a Cezilla. E el patriarca como era omne entendudo e bien razonado e apuesto e de buen donayre dixo que querie fablar en poridat con el duc, estonce tiraronse todos afuera e tanto’l fablo e el dixo e el prometio que se tornarie a el quando viniessen de Roma e fizo sus posturas con el, tales de que se pago el duc. E despues mandol dar todo lo suyo e soltol el patriarca e fuesse pora Roma.

4vb

E de comienço non fue bien recebido nin le mostravan buen talant, assi que mando el apostoligo que non viniessen antel, ca el dizie quel non querie obedecer por razon que la siella de Antiocha que era tan alta como la de Roma o aun | mas. E por aquello quel dixieron que dizie el quel tenie por rebelde e por desobedient.

---

1 poder] poderer *J*

2 prisieron] prisieeron *J*

### VIII. El capitulo de como torno el patriarca de la corte de Roma

De tal manera estava el patriarca que toda la corte de Roma era contra el e buscavanle quantos achaques podien por le desponer. E sus contrarios<sup>1</sup> avien el amor de todos e consejavanlos e ayudavanlos muy de grado, ca muy grant sospecha avien en el patriarca porque era omne entendido e sabidor e muy rico, que dixiera algunas vezes que San Pedro que fuera antes assentado assi como prelado e cabeça en la iglesia de Antiocha que en Roma. E por aquello que era derecho que la iglesia que antes fuera en la cristiandat, essa fuesse mas alta e mas onrrada e non la que fuera despues. E por esta razon que dixiera el patriarca segund dizien e fue mucho esquivado e aredrado del apostoligo e de los cardenales otrossi, mas como era omne sabidor ovo sos amigos que enviava al papa e a los cardenales e ganaronle que fuesse a la cort.

| E quando ovo de entrar en la corte fue y muy grant yent e recibieronle muy *5ra* onrradamientre como a tan alta persona. E pues que ovo gracia de venir a la corte visitava a menudo al apostoligo e a los cardenales. E un dia estando el en el palacio, en consistorio, sus adversarios vinieron antel, e dieronles licencia, e fablaron contra el muy asperamientre e acusandol de muchas malas obras. E el nego todo quanto dizien contra el. Estonces la corte entendia muy bien que todas aquellas cosas non podrien seer provadas en aquel logar. E por aquello dixieron a mas las partes que se fuessen e dexassen la cosa assi como estava fasta que el papa enviase un legado a Antiocha que viesse el pleyto e recibiesse las pruebas que eran mester e fiziesse derecho a cada una de las partes segund mereciessen. E dixieron al patriarca que feziera tuerto a la iglesia de Roma por el paldio que tomara del altar de la iglesia de Sant Pedro de Antiocha e ovo de dexar e diolo a los cardenales e el papa diol otro. | E despues finco en Roma, quanto entendio quel era *5rb* mester. E desi despediosse<sup>2</sup> del papa e de los cardenales e fuesse con su amor, salvo ende el pleyto que tenie començado e tornosse pora Cezilla e fuesse poral duc don Rogel, e el duc recibiol muy ondradamientre<sup>3</sup> e fablaron e ovieron sus razones en uno de guisa que fueron amigos. El duc diol sus presentes muchos e muy nobles e fizol guisar sus galeas tantas quantas el quiso levar consigo, e despediosse<sup>4</sup> del duc e fuesse. E a poco de tiempo arribo a la foz do el rio del Fer entra en la mar que llaman el puerto de Sant Simeon e es cerca de Antiocha a X millas. E luego que entro en la tierra que dizen Celessuria enbio a la cipdat

---

1 e sus contrarios *J*] e sus contrarios e sus con *J*

2 despediosse] despediesse *J*

3 onradamientre *J*] ondradamientre *J*

4 despediosse] despediesse *J*

5va

a su clerizia e al pueblo que saliessen otro dia con grant procession a recibirle. E ellos como sabien que lo desamava el princep nol salieron a recibir nil obedecieron antes le defendieron que non entrasse en la cipdat. El patriarca entendio la maldat de su clerecia e que non tenien con el como devien e ovo miedo del prin|cep e fuesse pora un logar cerca dent que llaman la Montanna Negra e alli avie muchas abbadias e hermitas e moro en aquel logar por veer si amansarie el princep su coraçon de la sanna quel tenie; e otrosi por saber si su clerizia le querie obedecer. Estonces el princep fue contra el mas descubiertamiente que non solie en destorvarle<sup>1</sup> quanto el podie, porque Arnol le avie enbiado cartas de Cezilla que se guardasse del patriarca, ca sopiesse por cierto que avie fecho jura e hermandat con el duc don Rogel e sus posturas comol farie seer princep de Antiocha. E por aquello le avie dado grant aver quando vinie de Roma, el diera otrosi sus galeas quantas el quisiera. El princep crovolo, ca Arnol era mucho amigo del princep. El patriarca morando en la Montanna Negra, Jocelin conde de Roax enviol sus mandaderos con sus cartas en quel enviava rogar que se viniessen seguramiente pora el con toda su conpanna, pues que en Antiocha non osava entrar, ca el le | darie quanto oviesse mester e el farie quantas onrras pudiesse. E aquello fazie el conde porque querie mal al princep de Antiocha, mas sin esto era el amigo del patriarca. E los prelados de su tierra obedizienle como a padre e a sennor. E el patriarca pues que vio las cartas del conde fuesse pora Roax e recibieronle muy onrradamiente. El conde tovol bien lo quel prometiera e plogol mucho con el. A poco tiempo despues desto algunos amigos del patriarca fablaron con el princep, de guisa que amansaron su sanna quanto en parecer, mas non de coraçon, pero dixieron que tomara del grant aver. Estonces el princep enviol sus cartas en quel dizie que se viniessen pora Antiocha. Quando el patriarca oyo aquello fuesse luego e levo consigo a los obispos de la tierra aquellos en que el fiava. E pues que fue cerca de la villa de Antiocha salieronle a recibir con procession, otrosi el princep e los ricos omnes recibieronle muy bien e con grant alegria e levaronlo fasta la | eglesia e desi fuesse pora sus palacios.

5vb

6ra

### **IX. El capitulo de como fizo el legado en Antiocha concilio general sobre pleycto del patriarca e fizo y venir todos los prelados de la tierra**

Assi como avedes oydo, torno de la corte el patriarca de Antiocha. E a poco de tiempo despues, vino un legado que era arçobispo de Leon e avie nombre don Pedro, e enviol el papa Ynnocent el Segundo por partir la contienda que era entrel patriarca e sos canonigos.

<sup>1</sup> destorvarle] destorvale J

E aquel legado arribo en Suria al puerto de Acre, e era omne bueno e de sancta vida, e luego que arribo fuesse pora Jerusalem. E quando llego y quexavanle<sup>1</sup> mucho los dos clerigos que fueran a Roma sobre la apelacion que se fuesse por|ra Antiocha e que librasse *6rb* aquello por que vinie. E el era omne de Dios e tovo por bien de fincar y algunos dias. E estando y dieronle yervas, por que ovo de finir. Quando los contrarios del patriarca vieron como avien perdido todo so trabajo que avien levado tan luengo tiempo por empeecer a so prelado, non podieron entender dont oviessen ayuda por que pudiessen dar cima a aquello que avien comenzado, sinon si les oviessen merced el patriarca. E fueronse pora Antiocha e rogaron a sos amigos que | fablassen por ellos al patriarca e que les oviessen merced e *6va* que les tornasse su calongia e que se quitarien del acusamiento que fazien contra el, e que dalli adelante que siempre le servirien e nunca farien sinon quanto el mandasse. E el patriarca fizo algunas<sup>2</sup> cosas daquello quel rogavan, mas non todo perdono al arcediano, e tornol so arcedianadgo e todas sus rendas. E al otro que dizien Arnol non le quiso perdonar nin aun oyr palabra del, ca teniel que era muy falso e muy desleal. Quando aquel canonigo que dizien Arnol vio quel non perdonava nin avie ninguna merced del tornosse pora Roma, e tanto travo con el apostoligo e con los cardenales<sup>3</sup> fasta que enviaron a tierra de Suria como de cabo a un legado. E luego que el fue en la tierra e ovo acabada su romeria en Jerusalem fuesse pora Antiocha e mando y venir todos los prelados de la tierra e fizo y concilio el dia de Sant Andres. El concilio fue ayuntado en Antiocha muy grant. De tierra de Jerusalem, fue y el patriarca don Guillem e don Guadin arçobispo de Cesa|rea *6vb* e Anser obispo de Belleem e don Folques arçobispo de Sur, e este era muy bueno a la clerizia. En aquel tenie el legado grant esfuerço de ayuda e de consejo, ca era omne bueno e muy sabio e de grant coraçon, e fueron con el dos de sus obispos: el uno don Bernal de Saeta; el otro, don Baldovin de Baruc. E de la provincia de Antiocha fueron y todos los prelados, mas non vinien todos de un coraçon nin de un acuerdo, ca don Estevan<sup>4</sup> el arçobispo de Tarsia e Gilardo obispo de Lisca e don Rodrigo obispo de Gibel tenien con los canonigos e don Franco de Girople e don Gilardo de Cariton e don Seles de Las Palmas, estos que eran arçobispos, tenien con el patriarca<sup>5</sup> e ayudavanle quanto podien. Quando los prelados fueron todos ayuntados en la iglesia de Sant Pedro de Antiocha, el legado abrio las cartas que aduzie de Roma por mostrar el poder que el papa le avie dado. Estonces los contrarios del patriarca pararonse todos con Arnol, el que non quiso

1 quexavan] quexava *J*

2 algunas] algunas *J*

3 cardenales] cardenades *J*

4 Estevan] estaban *J*

5 patriarca] patriaca *J*

7ra perdonar, e otrosi fizo el arcidiano esso mismo, a quien | perdonara y l diera el arcidiano, mas por tod esso non finco que non fuesse contra el e acusaval muy fieramente e muchas otras yentes fueron contra el, de que el non asmava; mas estos dos de que muchas vezes avedes ya oydo, tenien en escripto las mezclas que querien provar contral patriarca. E dizien que fuera eleycto sin derecho, e como era omne de mala vida, e como avie dado por simonia los bienes de la iglesia a personas viles. E si non pudiesen provar aquello que dizien contra el que se querien parar a la pena. E el patriarca non estava y a estas razones e enviaron por el, e el dixo que non vernie y. E aquel primero dia non fizieron, mas el segundo ayuntaronse otrosi todos los prelados e enviaron por el patriarca e non quiso venir. E cataron e vieron como estava el arçobispo de Las Palmas assentado entrellos e non era vestido como los otros arçobispos. E preguntol el legado que como non estava vestido como los otros prelados e por qual razon se tenie con el patriarca assi como dizie. El respondio que connoscie co|mo fiziera mal porque fuera contra su padre espiritual. Estonces el legado dixol que saliesse fuera de la iglesia, pues que tenie vando como non devie e non devie estar entre los otros. Alli fablaron luego contra el arçobispo los quel non querien bien. E tantol levaron el fecho adelante que el legado tolliol oficio e beneficio, ca assi era en aquella sazón que ninguno non osava razonar por el patriarca por miedo del princep. E el legado fazie otrosi toda su voluntad del princep. E un cavallero que guardava el alcaçar de Antiocha que dezien don Pedro el Arminno<sup>1</sup> era omne non de buen seso. Aquel punnava quanto podie e sabie debolver al patriarca con el princep, e aquello fazie el con malicia por razon que cudava que si el patriarca fuesse despuesto que serie patriarca un so sobrino con el ayuda del princep, e aquel dizien Almeric e aviel dado el patriarca el deanatgo de la iglesia. Quando sopo el arçobispo de Las Palmas como le avien despuesto, fuesse luego pora su arçobispado e quando | llego al castiello de Faret enfermo e murio al tercero dia | del concilio.

7va  
7vb / 7vb

7va **X. El capitulo de como despuso el legado al pa|triarca de Antiocha el' mando meter en fierros**

Al tercero dia del concilio, el legado e los prelados enviaron por el patriarca que viniessse responder a aquello de quel acusavan; mas el non quiso y venir, ca se temie que non podrie defenderse de las cosas quel acusavan. Pero algunos dizien que non osava<sup>2</sup> [^y]r al concilio por miedo del princep, e porque sabie que tod el concilio era contra el por miedo

---

1 Arminno] arminon J

2 osava] osavan J

del princep. E dizie el patriarca que non avie a que yr a responder, pues que nol valdrie derecho. | E por estas razones el patriarca estavase en so palacio e tenie consigo muchos *7vb* omnes buenos e grant yente del pueblo que tenie con el. E si non fuesse por el princep ovieran al legado sacado de la cipdat a grant desondra e a todos los obispos que eran contral patriarca. E quando vio el legado como el patriarca non querie venir antel, entendio quel ayudarie el princep. En aquel fecho fuesse poral palacio del patriarca e dio la sentencia e despusol e fizol tornar por fuerça la | sortija e la cruz que fazie levar antessi *8ra* e mando al princep quel tomasse e quel metiesse en fierros e en prision. El princep fizo muy de grado lo quel mandava el legado e mandol levar muy desondradamientre, assi como si fuesse ladron. E levaronle a una eglesia que dizien Sant Simeon que estava cerca de la mar en un otero muy alto e metieronle y en una carcel. E aquel Raol el patriarca era muy apuesto omne e de grant cuerpo e avie los ojos un poco vizcos, mas non le estaban<sup>1</sup> mal, e era clerigo bien letrado, mas sobre todo era muy bien razonado e avie muy buena gracia en dezir, e era muy largo e querienle grant bien los cavalleros e la yent menuda<sup>2</sup> otrossi, e era muy arrebatado en palabra e non tenie bien lo que prometie, omne era muy sabidor e de bien e de mal, mas non fizo como sabio, assi como acaescio despues. Esto es porque quando sus contrarios se querien abenir con el e el non los quiso perdonar. E aquello le acaescio por su loçania lo que avie en el asaz, ningun seso nin consejo non preciava, ninguna cosa sinon lo | suyo. E desto se repentio el despues muchas vezes. *8rb*

### **XI. El capitulo de como salio de la prision el patriarca de Antiocha e se fue poral apostoligo e cobro su dignidat e murio en la carrera a la tornada**

El patriarca Raol<sup>3</sup> yogo en la prision muy lazado grant tiempo, mas escapo ende e fuesse pora Roma, e conto al papa e a los cardenales el tuerto que recibiera e el lazerio que avie passado en la prision. Estonces el papa<sup>4</sup> e los cardenales ovieron del muy grant duelo, de manera quel tornaron en su dignidat. E quando se tornava pora Antiocha dieronle yervas en el camino dont murio, mas non sopieron quien gelas diera, pero bien entendieron en finamiento que de yervas murie.

---

1 estava] estaban *J*

2 menuda] menudo *J*

3 Raol] Arnol *J*

4 papa] patriarca *J*

## **XII. El capitulo de como consagro el legado el Templo Domini e esleyeron por patriarca de Antiocha a Almeric dean dende**

8va  
Despues que el legado despuso al<sup>1</sup> patriarca non finco en Antiocha sinon pocos dias. E fuesse luego pora Jerusalem e fin|co y fasta la Pasqua. E por consejo del patriarca<sup>2</sup> e de los otros prelados consagro el Templo Domini e fueron y todos los ricos omnes de tierra de Suria. Despues de la fiesta de la consagracion, el legado e el patriarca e los arçobispos e los obispos e los otros prelados<sup>3</sup> fizieron concilio en la iglesia de Mont Syon, e fizieron alli sos leyes quales entendieron que eran pro de la cristiandat. E en aquell concilio fue un arminno<sup>4</sup> que avie poder e sennorio, assi como el patriarca, sobre todos los prelados de Capadocia e de Media e Persia e de las dos Armenias, e llamavanle en su lenguaje catolicos. E la yent que era en su subjebcion desacordavan<sup>5</sup> en algunos articulos de la fe; mas tantas razones de escriptura le mostraron que prometio que dalli adelante que farie en su tierra tener la fe de Jesucristo, assi como la iglesia de Roma la mostrava. Despues desto, aquel legado fuesse pora Acre e entro y en la mar e fuesse pora Roma. La clerizia  
8vb  
de Antiocha ayuntaronse pora esleer patriarca. E los que fueran contrarios de Ra|ol esleyeron al<sup>6</sup> dean de la iglesia que dizien<sup>7</sup> Almeric, e era poco letrado e de mala vida. E aviel fecho dean el patriarca Raol, porque cudava quel serie bueno e leal, e desto fue engannado, ca luego que fue dean fizo hermandat con sus contrarios e dalli adelante buscol quanto mal pudo. E sos conpanneros mas le esleyeron por miedo del princep que gelo mando, que non porque lo el merecie; e otrosi por grant algo que les dio Pedro el Armenio, cuyo parient el era. Aquella eleccion fue fecha por fuerça e por aver.

## **XIII. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar del por contar como vino el emperador Johan de Costantinopla al condado de Roax e a tierra de Antiocha**

9ra  
El princep de Antiocha e los ricos omnes muchas vezes avien enviado dezir al emperador de Costantinopla que viniesse conplir las posturas que pusiera con ellos. E el emperador a cabo de quatro annos que fue en su tierra, de quando se torno de Antiocha, guisose muy bien e saco muy grant | hueste pora yr a tierra de Antiocha a conplir lo que pusiera con el princep. E passo el braço de Sant Jorge e llego a una cipdat que dizen Anila, e es en tierra

1 al] el *J*

2 patriarca] patrica *J*

3 prelados *J*] prelados prelados *J*

4 arminno] arminon *J*

5 desacordavan] desacordaran *J*

6 al] a al *J*

7 dizien] dizen *J*

d e Panfilia. E alli adolescieron dos sus fijos, e el primero e heredero, e Androene el segundo, de guisa que morieron y amos en un dia. El emperador ovo muy grant pesar daquela desventura quel assi vino, mas como omne sabio e entendido tomo consigo grant conorte porque sabie que todos aviemos de morir. Estonces llamo al tercero fijo que dizien Ysaac e mandol que se tornasse pora Costantinopla, e llevasse consigo a sus hermanos e que les fiziesse enterrar onrradamientre en muy nobles sepulturas como pertenesca a fijos de emperador. E el emperador tovo consigo otro fijo que era menor e dizienle don Manuel, e metiose<sup>1</sup> en su camino que avie<sup>2</sup> comenzado e passo la tierra que llaman Yssaura e entro en Celicia, e despues en el condado de Roax, e poso cerca un castiel|lo que dizien Torpesel, e era logar muy abondado de todas cosas a veyente quatro <sup>9rb</sup> millas del rio que dizen Eufrates. E el emperador embio luego por Jocelin conde de Roax, e el conde vino luego. El emperador dixol en su venida quel diesse arrefenes por si, estonces el conde fue muy desmayado. E porque vio que el emperador era entrado en su tierra con tan grant poder, non oso dezir ninguna cosa contra aquello quel demandava, e embio por una fija que avie nombre donna Ysabel. E el emperador tomola, e esto fazie el porque querie seer seguro del condado que fuesse a so mandado. E despues fuesse con su hueste pora Antiocha e llego a un castiello que dizien Gaston e finco y sus tiendas, e embio sus mandaderos al princep e enbiaval dezir por ellos que assi como pusiera con el de la cipdat de Antiocha e del alcaçar quel entergasse dellos e de todas las otras fortalezas en que posasse el e toda su yente, e que cosa mas conveni|ent<sup>3</sup> era que comenzasse la <sup>9va</sup> guerra daquel logar pora conquerir las cipdades quel prometiera que non dotro logar, ca el vinie presto pora conplirle todas las posturas quel prometiera, e demas quel darie grant algo si por el non fincasse. Quando el princep don Remon oyo aquellas nuevas<sup>4</sup> fue en muy grant cuyeta e pesaval ya mucho por quel avia enviado dezir quel rogava yl pidie por merced que viniessse a la tierra a conplirle las posturas, e el querie conplir las suyas. E por ende pesaval ya con la venida del emperador, e entendio que non era cosa segura pora el sil fiziesse ensannar e non sabie que fiziesse. Estonces envio por los omnes buenos de la cipdat e demandoles consejo daquel fecho. Los ricos omnes fablaron sobrello, mas al cabo non tovieron por bien de dar la cipdad al emperador, por razon que avien miedo que quando se tornasse pora Grescia que dexarie y yent de los griegos que la guarda|ssen, e <sup>9vb</sup> como eran omnes flacos de coraçon e que non eran usados darmas, que la tomarien los

---

1 metiose] *J om.*

2 avie] *avien J*

3 convenient] *conveent J*

4 nuevas] *nueevas J*

10ra

turcos como fizieran otra vez, onde serie grant danno a la cristiandat. E de la otra parte sabien que el princep les<sup>1</sup> avie enviado dezir muchas vezes que veniesse conplir las posturas que oviera con el, e el quel darie la villa de Antiocha e que viniessse a ella como a su cipdat. Estonces asmaron como podrien escusar e desculpar al princep e tomaron omnes buenos e sabios e entendidos e enviaronlos al emperador de parte del comun de toda la tierra e fueron e dixieronle: “Sennor los ricos omnes e el comun de la tierra nos enviaron a vos e vos dizen e vos defenden de parte de Sant Pedro que es so sennor e so padron e de parte del patriarca e de los otros todos que non entredes en Antiocha, ca dizen vos que las posturas que el princep fizo conbusco de darvos la villa e el alcaçar non fueron fechas por ellos, e aun a|gora non se acuerdan en ello. E vos que sodes tan entendido e tan sabio de todo, bien podedes saber e entender que aquello que el princep vos prometio non lo puede dar por derecho, ca la dignidad del principado de Antiocha non viene del, sinon de su mugier que es heredera. E por aquello vos dizen los omnes buenos que el princep non puede fazer otro sennor en la tierra sin otorgamiento de los ricos omnes. Et si el princep quisiere porfiar en aquello que a començado, quel echaran de la tierra como a aquell que lo merecio que vendio la onrra e los omenages de los omnes buenos de la tierra sin consejo dellos; e por ende que tomaran otro sennor que les ampare e los defienda, tan bien de los griegos como de los moros”. Quando aquellas razones oyo el emperador fue tan yrado e tan sannudo que non era sinon maravilla, ca bien entendio los coraçones de los omnes de la tierra. E con grant sanna fizo tornar su hueste pora

10rb

Celicia por razon del yvierno que vinie cerca, ca en<sup>2</sup> la tierra que es con|tra la marisma faze tiempo mas temprado e [^a] en ella mas abondo de yervas que en otro lugar, e por aquello querie alli tener el yvierno.

#### **XIV. Capitulo de como envio dezir el emperador de Costantinopla al rey de Jerusalem que querie yr en romeria a los sanctos logares de Jerusalem e de la respuesta quel envio**

Grant pesar ovo el emperador porque el princep e los omnes buenos le defendieron que non entrasse en la cipdat de Antiocha, mas non quiso mostrar aquello que tenie en su coraçon, ca el asmava luego que viniessse el tiempo bueno del verano de yr cercar Antiocha e fazerle quanto mal podiesse fasta que la tomasse. E por encubrir mas su coraçon, envio dezir al rey de Jerusalem que tenie en voluntat de yr visitar los logares

---

1 les] le J

2 en] J om.

sanctos de Jerusalem e que si quisiesse guerrear los enemigos de la fe quel ayudarie e quel enbiasm dezir su voluntat. El rey consejose con sus ricos omnes e enbiol respuesta con el obispo | de Belleem e con don Jofre abbad del Templo Domini e con Roart el *10va* Castelan quel dixieron assi de su parte: quel enviava el rey mucho saludar como amigo e quel gradescie mucho el buen coraçon que avie en fazer aquella romeria e de yr contra los enemigos de la fe, e que avie muy grant voluntad del' ver e del' onrrar en su tierra segunt el pequenno poder que el avie, mas el regno era muy estrecho e los turcos que tenien sus fortalezas acerca e que corrien tierra de cristianos muy cutiano, e por aquello non avien abondo de viandas e que temie que si viniessse con tan gran poder de yent –como el traye consigo– non fallarie vianda quel abundasse, mas si toviessse por bien que quisiesse yr con X mill omnes a cavallo e non mas, que plazrie mucho a la yente de la tierra con el e quel recibrie muy ondradamientre, e el quel metrie en la villa e mostrarle los logares sanctos que el querie ver, segund dizie. Quando el emperador oyo lo que dizien los mensajeros vio que non era su onrra en levar tan poca yente consigo comol dizien, | ca el avie siempre *10vb* por costumbre que quando yva fuera de so imperio toda la tierra cobrie de yente. E por aquello quitosse de la romeria e onrrro mucho los mensajeros del rey e dioles muy grandes dones e espedieronse del e fueronse a su tierra. El emperador finco tod el yvierno en tierra de la cipdat de Tarsia, porque querie luego que viniessse el tiempo del verano fazer algun fecho tan grant en la tierra de Suria de que siempre fablassen.

#### **XV. Capitulo de como fizo Pagano, sennor de la tierra dallend del rio de la fuent Jordan en la Segunda Aravia, un castiello a que puso nombre Elcrat**

En aquel tiempo un alto omne que avie nombre Pagano e fuera copero del rey de Jerusalem, despues que oviera la tierra dallend del rio de la fuent Jordan quando don Roman del Poy e Raol, so fijo, la perdieron por su culpa fizo un castiello en la Segunda Aravia e pusol nombre Elcrat, e era muy fuerte castiello e muy bien cercado de buenos muros. E esta cerca de una cipdat antiga quel dixieron Raba, do estava | cercado Jacob, *11ra* quando David le envio dezir que metiessse a Urias en el mas perigloso lugar de la batalla por que muriessse y por que pudiesse el aver a su mugier, que era cosa que amava mu|cho. *11rb* E despues fue llamada aquella cipdat la Piedra del Desierto.

**XVI. Capitulo de como murio el emperador Johan de Costantinopla de una saeta erbolada quel firio en la mano**

11ra | Despues que salio el yvierno, vio el emperador el tiempo manso e bueno, mas non avie aun yerva que abundasse a las bestias e por essa razon non quiso mover su hueste tan ayna. Mas como amava e se pagava sobre todas las cosas de caça, acaescio un dia que tomo poca conpanna e fue a caça. E acaescio que poro estava el emperador veno un 11rb puerco montes e el afirmosse en las estriberas e tenie en la mano un ar|co e una saeta erbolada. E tan grant sabor ovo de lo ferir que enteso el arco a grant priessa fastal fierro de la saeta e al desarmar entrol la saeta por la mano, e como era erbolada començo luego a subir el poçon de la yerva por el braço, de guisa que fue subiendo arriba quel yncho luego. E quando el emperador se sintio tan maltrecho, fuesse del mont muy apriessa e 11va tornosse pora la hueste e entro en su tienda e envio luego por los ma|estros que avie y asaz dellos e mostroles la ferida. E ellos demandaron luego por la triarca e por todas las cosas que sabien quel avrien pro. E asaz fizieron de maestrias, mas non valio todo nada, ca la poçon era subido por el braço e por tod el cuerpo ya e quexavase mucho. E los maestros ovieron su consejo sobrello e dizien que toda la fuerça del venino que era en la mano, e acordaron que gela tajassen antes que todos los otros miembros fuessen poçonados, ca dotra manera non podrie<sup>1</sup> guarir. Quando el emperador oyo aquello, dixoles que ya sintie la fuerça de la poçon por todo el cuerpo e que mas querie morir, que non quel tajassen la mano, ca muy grant verguença serie que el emperador de Costantinopla oviesse perdida la mano. Pues que sopieron por la hueste que su sennor murie assi, fizieron muy grant duelo tan bien los pequennos como los grandes.

**XVII. Capitulo de como fizo el emperador Johan de Costantinopla recibir por 11vb emperador a don Manuel, su fijo, ante que | muriesse**

En cima de sus dias, quiso mostrar el emperador su seso e so buen entendimiento, assi como fiziera en la vida, ca bien entendio que non podie escapar de la muerte. Et mando luego venir ante si los de su linnage que estavan y e todos los omnes buenos de la hueste e dixoles que como farien del emperio, ca bien veye que Dios querie quel dexasse ya e dixoles asi: “Sennores verdat es que yo envie mio fijo, el tercero, que era heredero con los otros que finaron a Costantinopla por que los fiziesse enterrar onrradamiente, segund que les pertenesce. E deve aver el emperio, dotra parte esta aqui, otro mio fijo que es menor e

---

1 podrie] podie J

semejame que sera omne bueno e sabio e entendido e de grant coraçon, mas dezirvos e un periglo muy grant que veo aqui, quando yo fuere finado. Si vos atendedes de fazer emperador fasta que lleguedes a Costantinopla, non avredes quien vos torne a | vuestras 12ra  
tierras sin periglo, ca vos non sodes todos unas voluntades e sodes grandes omnes e poderosos e avredes desden de obedecer el uno al otro e levantarse a entre vos desacuerdo. Del otro cabo vuestros enemigos son aderredor de vos de todas partes en estas tierras, e quando sopieren que sodes contrarios los unos de los otros e que sodes desacordados entre vos, vernan luego sobre vos. E si vos viene alguna desventura, el emperio de Grescia non tornara en tal poder como agora esta”. E entre los otros ricos omnes avie y uno que era adelantado del emperador e dizienle Israel e aquel punnava quanto podie en ayudar al fijo mayor que fuesse emperador. E otros ricos omnes avie y quel ayudavan quanto podien e dizien que levarien la hueste a Grescia en salvo, pero todos los ricos omnes e la otra yent acordavan<sup>1</sup> que aquel postremero fijo, don Manuel, que era alli que aquel fuesse emperador. E esto fazien porque entendien que era voluntad del emperador, porque entendie en el | que serie omne bueno e entendido e bien razonado 12rb  
e de grant coraçon. Mucho lo avie a voluntat el emperador que tornasse la hueste en salvo a su tierra e avie muy grant plazer porque los mas leales e mejores e mas entendidos de la hueste otorgavan con el e con el su consejo. E desta manera, duraron grant piesça las razones estando delant la cama del emperador. E en cabo, otorgaron todos que fuesse don Manuel emperador, que estava y entrellos. Estonces, como era costumbre, calçaronle calças vermeias e pannos de porpola vermeja e pues quel ovieron vestidos los pannos, llamaronle emperador. Quando su padre el emperador vio a su fijo en la onrra del emperio a pocos dias fino.

En la manera que avedes oydo, murio el emperador Johan que era muy poderoso e rico e largo e muy justiciero e piadoso o lo avie de seer, e non era muy grant de cuerpo nin muy pequenno, mas era de buena guisa. E avie los | cabellos prietos e el cuerpo otrossi, ya que 12va  
era<sup>2</sup> poco negro, e por aquello llamavanle Johan el Negro. E non avie muy fermosa la cara, mas era muy buen cavallero darmas e de muy buenas costumbres era. E el murio cerca d’una cipdat antigua que dizen Navarsil que es la mayor cipdat que la segunda Cilicia. E aquello acaescio quando andava el anno de la Encarnacion de Jesucristo en mill e cient e XXXVII en el mes de abril e en el XX<sup>o</sup> anno del su emperio.

---

1 acordavan] acordovan J

2 era] J om.

12vb

El emperador nuevo pues que ovo guisadas todas sus cosas, entro en el camino con toda su hueste e fuesse quanto pudo por sus jornadas contadas. E quando fue cerca de Costantinopla dixieronle que Ysaac, so hermano, que era mayor sopiera como moriera su padre e que se apoderara del palacio, como aquel que querie seer emperador. E don Manuel que era ya emperador envio sus mensajeros con sus cartas en poridat a un ric omne que guardava el tesoro del emperador en Costantinopla en quel fizo saber que el era emperador | e mandol que non consintiesse a su hermano quel fiziesse ningun estorvo. E pues que aquel ric omne oyo aquello e como tenien todos los ricos omnes con don Manuel, quisose el tener con la mayor parte, e fue luego e tomo a Ysaac, como non se guardava del, e echolo en buenas cadenas. Pues que estas nuevas llegaron al emperador, movio dalli donde estava e fuesse pora Costantinopla e fue recebido con grandes alegrias e con grant fiesta. Despues, a poco tiempo, los parientes e los amigos del emperador fablaron con el e pidieronle merced por su hermano. El emperador recibiendo su ruego de los omnes buenos perdono al hermano, pero con esta pletesia que otorgasse el ordenamiento que su padre fiziera del emperio respondio el que lo farie muy de grado. El emperador onrrol despues todavia e faziel mucho dalgo.

### **XVIII. Agora dexa aqui la ystoria a fablar desto por contar los fechos que acaescieron en el regno de Jerusalem**

13ra

| Ya oyestes contar muchas vezes como los turcos de Escalona fazien grant mal a los cristianos cada que veyen tiempo. E sobre aquello tomaron consejo el rey e sus ricos omnes, como podrien encortar los passos daquellos corredores que andavan corriendo la tierra. E ayuntaronse todos en el llano de Ramas, cerca una cipdat que dizen Lide, e alli fizieron<sup>1</sup> un castiello en un otero que era ya quanto alto, do solie aver una cipdat de los filisteos que dizien Cet, cerca dotra que llamavan Azota que es cerca de Escalona, a dos jornadas. E en aquel logar se ayuntaron todos los ricos omnes e ovieron muchos maestros e fizieron quatro<sup>2</sup> torres de muchos cantos e grandes, que fallaron y de la grant fortaleza que ovo y otros tiempos, e por ende dize en el exiemplo que “castiello derribado es medio labrado”. E alli fallaron algibes, dont avien grant abondo de aguas e muy buenas. Quando aquel castiello fue fecho, dieronle a un ric omne que era sabio e | entendido e que fuera ya muchas vezes provado en armas e dizienle Balian e fuera padre de don Ugo e de Baldovin el Ninno. Muy bien le guardo aquel omne bueno en todo su tiempo e muy grant guerra

13rb

---

1 fizieron] fiziero *J*

2 quatro] quatros *J*

fizo del a los turcos. E despues de su muerte, tovieronle otrosi sus fijos muy bien que fueron muy buenos cavalleros e siempre guerreavan daquel castiello a los moros de Escalona e fazienles mucho mal, e non osavan salir los turcos a tierra de cristianos como solien, ca los apremiavan mucho daquel castiello.

### **XIX. Capitulo tercero del castiello que fizo el rey de Jerusalem cerca de Escalona**

El otro anno adelant despues que fizieron aquel castiello en aquel logar, entendieron el rey e sos ricos omnes que fizieran grant defendemiento pora la cristiandat en el, ca sos enemigos eran muy apremiados daquel logar e de otro castiello que fizieran antes que aquel, otrosi cerca de Escalona, al<sup>1</sup> uno dizien Bersabe e al otro Ybelin. E por estos | dos <sup>13va</sup> castiellos se tenien los moros por muy encerrados, ca non podien correr la tierra como solien. E aun pensaron los cristianos como fiziessen la tercera fortaleza, esto es otro castiello, e pues quel oviessen fecho serien assi como cercados los moros de Escalona, ca despues non podrien salir a ninguna parte por los fronteros que estarien de todas partes. E estava un otero al pie de las montannas, a ocho millas de Escalona e cata contra la grant montanna, e non es muy alta<sup>2</sup>, mas segunt los llanos o esta, es assaz alto e dezienle Mont Claro. E los omnes entendidos del regno de Suria, acordaron que fiziessen y un castiello e daquel podrien fazer grant danno a la cipdat de Escalona. Estonces en el comienço del anno ayuntosse la hueste de Suria e fueronse pora a aquell logar e levaron muchos maestros, e en llegando abrieron luego cimientos e fizieron en muy pocos dias muy buen castiello e muy fuerte e en el quatro torres muy buenas e muy altas, assi | que veyen dellas <sup>13vd</sup> a Escalona. Los moros de Escalona quando se vieron assi cercados, fizosselos muy mal e ovieron ende muy grant pesar. E aquel castiello fue llamado Blanca Guarda, porque era mas cerca de los enemigos de la fe e estava en el mayor periglo de la guerra. Pues que aquel castiello fue fecho e acabado, el rey de Jerusalem basticiol luego muy bien de yent e de armas e de viandas e diol a guardar a un ric omne en que el fiava mucho.

Los de Escalona como solien salir en cavalgada teniense por muy apremiados daquel castiello porque non podien ya assi salir. E un dia abenturaronse e salieron en cavalgada e començaron a correr la tierra, e los daquellos castiellos fronteros salieron a ellos, e los moros que venien con su presa los cristianos dieron en ellos, e mataron todos los demas e tomaronles la presa. E otras vezes salieron despues desto los moros, mas todavia les yva mal, lo uno que lo querie Dios, lo | al que en aquellas fortalezas estava muy buena yent de <sup>14ra</sup>

---

1 al] el *J*

2 alto] alta *J*

14rb armas, e de guisa los apremiavan los cristianos a los de Escalona que non osavan ya salir a ningun cabo, nin aun los labradores non osavan salir a labrar nin a sembrar. Los de Escalona quando se vieron assi apremiados de todas partes, enviaron sus mandaderos e sus cartas al califa de Egipto, so sennor, que era omne muy poderoso a mostrarle como los cristianos | los tienien muy apremiados e cercados de todas partes, assi que non osavan ya salir a ningun cabo. E pues que assi era que enviasse guardar su cipdat, ca non avie otra en aquella tierra e que non la dexasse perder, ca aquella era la lave de tod el regno.

## **XX. Capitulo del monesterio de duennas que fizo la reyna Melissen en Betania**

14ra |El regno de Suria estido un tiempo en paz e la reyna Melissen que era muy buena duenna  
14rb e muy piadosa e muy sabia vio | que serie muy buena cosa de fazer una abbadia a onrra de Dios e de Sancta Maria e por el alma del rey e de la suya e de sus parientes. E ella avie  
14va una hermana que dizien | Ioeta e era monja e tenie la iglesia de Sanctanna<sup>1</sup>, madre de Sancta Maria. Et por meter aquella hermana en un lugar nuevo que querie fazer la reyna abbadia; e penso en ello mucho e demando consejo a los omnes buenos e sabios, en que lugar podrie fazer una iglesia muy noble. E desi acordo de fazerla en Betania, ca assi llamavan al castiello de las dos hermanas que an nombre Maria e Martha, o Nuestro Sennor Dios resucito a Sanct Lazaro, so hermano. E de Jerusalem fasta a aquell castiello a V millas. E segunt dize el Evangelio yva el a aquel castiello muchas vezes posar, e aquel lugar esta entre Mont Olivet de parte de orient e esta assentado en el lado costado de un recuesto.

14vb E los canonigos del Sepulcro avien tenido aquel lugar grant tiempo e la reyna dioles, en camio por el, la cipdat de los prophetas que a nombre Tacua. E porque estava aquel castiello aredrado una piesça de las otras<sup>2</sup> | fortalezas de los cristianos e los moros corrien por aquel lugar algunas vezes por fazerle la reyna danno<sup>3</sup> mas fuerte en<sup>4</sup> aquel lugar, la reyna fizo y fazer una torre muy fuerte e muy buena e muy alta en que las duennas se podiessen acoger si mester les fuesse. E despues fizo fazer una iglesia muy buena e muy noble e claustra e capitulo e dormitorio, e todos los otros logares que pertenescen a orden de religion. E pues que lo ovo todo fecho muy bien e conplidamientre, fizo y una abbadessa que era monja e muy vieja e sabie mantener muy bien su orden, e metio alli muchas duennas e donzellas e dioles muchas heredades buenas dond oviessen abondo de

1 Sanctanna] Sactanna *J*

2 las otras] los otros *J*

3 danno] *J om.*

4 en] *J om.*

las cosas que les fuessen mester. E de guisa la adobo<sup>1</sup>, que non ovo en toda la tierra abbadia tan rica como aquella, e sobre todas las otras cosas que dio a<sup>2</sup> aquella abbadia, dioles un logar que era muy nombrado e muy rico,| e era en el llano sobre la fuent Jordan 15ra que dizen Jerico. Otrossi dioles muy conplidamientre cruces e calices e encensarios, todo de plata e muchas buenas vestimientas. E a poco tiempo murio aquella abbadessa. E el convento con acuerdo del patriarca esleyeron por abbadessa a la hermana de la reyna. E dalli adelante amo la reyna muy mas a aquel logar que non fazie antes, de manera que en quanto ella visco non quedo de enriquecer todavia a aquel monesterio de rendas e de todas las cosas que servicio de Jesucristo eran e otrossi por amor de su hermana que amava mucho.

### **XXI. Capitulo de como murio el rey Folques de Jerusalem e fue fecho por el muy grant duelo**

En aquel tiempo el rey e la reyna moravan en Acre por razon que estava la tierra en paz. E un dia acaecio que la reyna ovo sabor de yr folgar a una huerta muy noble e muy hermosa; el rey quando sopo que la reyna querie yr alla di|xó que querie yr con ella e mando quel 15rb aduxiessen las bestias e cavalgo con su yent, e la reyna con la suya, e los escuderos e los doncelles derramaron por los campos. E levantosse alli una liebre que yazie en un barvecho e dieron todos bozes. Estonces el rey cato alla e como cavalgava en un cavallo muy bueno e muy corredor por amor de matar la liebre tomo una lança e puso las espuelas al cavallo e yendo en pos ella, el cavallo metio la cabeça entre los braços e cayo el rey, e el cavallo tumbo sobrel rey, de guisa quel alcanço el arzon de la siella sobre la cabeça e quebrantogela toda. E la yent quandol vieron caer corrieron todos alla e descavalgaron todos aderredor del e levantaronle e assentaronle e cataron, e vieron comol salie mucha sangre por las narizes e por las orejas. Quando aquello vieron començaron a fazer muy grant duelo por tan grant malandança e desabentura que avie acaecido. La reyna quando llego e | vio assi estar al rey dexosse caer sobrel. E en tomandola los cavalleros e 15va alçandola echo manos en su faz e quanto alcanço todo lo levo e perdio la memoria de manera que non pudo lorar. E quando fue en su acuerdo, las razones e las palabras que ella dizie bien eran sennal de grant amor e de muy grant dolor. E tan grant fazie el duelo, que todos se maravillavan. Las<sup>3</sup> nuevas daquella desabentura llegaron luego a Acre. E fueron luego alla grandes e pequennos, alli fue el duelo muy grant amaravilla, de guisa

1 adobo] heredo *J*

2 a] *J om.*

3 las] los *J*

15vb que muchos dellos cayeron amortecidos. Estonces tomaronle e levaronle a la villa e guardaronle por tres dias estando sin memoria e sin acuerdo assi que nunca fablo, al quarto dia fino. E pues que murio levaronle a Jerusalem. Muy grandes fueron los duelos por todas las tierras que por el fizieron e enterraronle muy ondradamiente en la iglesia del Sepulcro, e enterrol don Guillem, | patriarca de Jerusalem, entre los otros reyes sus antecessores. E dexo dos fijos: al primero dizien Baldovin e era de catorze annos, e el otro avie nombre Amauric e era de siete annos. La buena duenna mantovo el regno, ca ella era eredera.

Aquella reyna Melissen amava mucho servir a Nuestro Sennor Dios e guardosse todavia de mala fama e amavanla todos los pueblos e las yentes de la tierra. Aquel rey Folques regno doze annos e murio en el anno de la Encarnacion de Nuestro Sennor Jesucristo de mill C e treynta e seys annos en el mes de noviembre.

## **XXII. Mas agora dexa aqui la ystoria a contar del e diz como alçaron rey a so fijo Baldovin**

16ra | Despues que el rey Folques murio non tardo mucho que los ricos omnes del reyno fizieron coronar por rey a Baldovin, fijo del rey so sennor e de la reyna Melissen. E era ya en edat de XIII annos, mas de los dias que avie, era ynfante muy entendido, assi que todos los ricos omnes veyen en el sennales porque serie rey muy bueno e muy sabio quando fuesse de hedat. E assi acaecio, ca segunt yva creciendo, assi cresce en el muy grant seso. Este fue omne muy fermoso | e muy entendido e fablava mas apuesto que otro omne que pudiesse ser, e era assaz de buen cuerpo e bien fecho de mienbros e ligero, mas que otro omne que fuesse en toda la tierra, los cabellos avie ruvios e era muy bien barbado, de guisa quel parescie muy bien. En tod el cuerpo era muy bien fecho, la faz avie muy colorada e era muy franque, mas como quier que dava mucho non era omne cobdicioso, nin demandava si non sus derechos. Las cosas de la iglesia guardavalas muy bien | e siempre temie al Nuestro Sennor Dios, e en fazerle mucho servicio era omne que fazie muy bien su oracion. Letrado era comunalmiente e todavia tenie consigo clerigos letrados pora preguntarles las cosas que non sabia, e amava mucho las estorias de los reyes e leyelas muy de grado, e avie tan buena memoria que non se le olvidava ninguna cosa, e amavanle todas sus yentes. Las costumbres e los derechos poro el reyno se avie a mantener, sabia lo muy bien, de guisa que los ricos omnes que eran ancianos e entendidos demandavanle consejo en muchos fechos, ca fallavan en el mas seso e mayor recabdo que

16rb

16va

en otro omne de toda la tierra. E sabie jogar e reyr muy apuestamiente, pero era muy fuerte, ond avie<sup>1</sup> juegos de tablas e de acedrexes amava mas que non pertenescie a rey, ca los reyes que tantos fechos an de librar non deven parar mientes en tales iuegos, sinon quando an vagar. Mucho era omne de mugieres, mas | despues que caso partiosse daquel *16vb* peccado e emendo los<sup>2</sup> yerros que avie fechos. En comer e en beber era muy mesurado, de guisa que nunqual entendieron que vino le fiziesse enojo. antes tenie por muy mala manera e por grant villania e por muy grant facerio quando omne de prestar se enbriagava o comie ademas.

### **XXIII. Capitulo de como el patriarca de Jerusalem<sup>3</sup> corono al rey Baldovin**

El dia de Nabadat, despues de la muerte del rey Folques, ayuntaronse los prelados e los ricos omnes de la tierra de Jerusalem<sup>4</sup> e fue coronado el rey Baldovin por mano del patriarca don Guillem en la iglesia del Sepulcro, e coronosse su madre con el porque non avie y aun reyna nueva del rey. Aquella reyna Melissen era muy sabia e muy entendida e de muy buena vida e de grant coraçon e muy esforçada. Entre | [<sup>^</sup>tanto] que su fijo era *17ra* ninno, ella mantovo el reyno tan bien e tan esforçadamiente que nunca se perdio ende ninguna cosa, nin ovo y mingua de derecho nin de justicia. E a los ricos omnes loçanos que por su sobervia querien quebrantar a sus vezinos, fazielos ella venir a derecho, de guisa que mayor miedo avien della que non del rey. En quanto su fijo se guio por ella, los fechos del regno fueron muy bien adereçados, mas los ricos omnes por que non podien fazer con el a su guisa, por razon de la madre, fueron a el muy en poridat e dixieronle, como quel consejavan: que era grant desondra e grant aviltamiento de rey que non avie poder de vedar e mandar a toda su voluntad e que estava con la madre como ninno de teta e que era muy mejor que se partiesse de su madre e governasse el regno por consejo de sus ricos omnes, ca todavia le avien mayor miedo e se pararien a los fechos del reg|no, e *17rb* si por aventura el estudiesse grant tiempo en aquella manera, nunca por poder que oviesse, serie amado nin temido ninpreciado. El rey como era ninno creolo, mas ayna quel fuera mester, ca non entendio el mal dond venie e partiosse del consejo e de la conpanna de su madre. E erro en ello muy mal ademas, ca en poco estido que tod el regno non fue perdido, assi como adelant lo cuenta la ystoria.

---

1 ond avie] od vie *J*

2 emendo los] emendo les *J*

3 Jerusalem] Jesuralem *J*

4 Jerusalem] Jesuralem *J*

#### **XXIV. Capitulo de como gano Saguin la cipdat de Roax de los cristianos**

17va |En aquel anno mismo que el rey Folques murio, antes que el rey Baldovin fuesse coronado, Saguin, un turco que era muy cruel enemigo de la cristiandat sennor de la cipdat de Ninive, saco muy grant hueste e fue e cerco la cipdat de Roax que era la mejor e mas noble e mas rica de toda tierra de media. E aduxo tan grant poder de yent que toda la tierra cubrie, ca avie muy grant esperança de acabar quanto quisiesse, por razon de la desabenencia que era entrel princep de Antiocha e Jocelin conde de Roax.

E aquella cipdat es allend del rio Eufrates, bien una jornada. E el conde Jocelin fuerase morar a un castiello que dizien Terbessel, e este castiello es cerca'l rio Eufrates en un lugar muy vicioso, e alli non avie quien le fiziesse enojo ninguno, por razon que era arredrado de sus enemigos e punnava mas de tenerse vicioso que non en guardar su | buena tierra. E en la cipdat de Roax fincaron yent de caldeos e de arminnos. E estos eran yentes que non sabien de armas nin eran usados de guerra, ca non se trabajavan sinon de mercadurias. E daquellos era Jocelin muy amigo. E estos le guardavan su villa, ca assi era que mas se pagava el, en su voluntad daquella yent que non de los latinos e siempre les dava su soldada por mal cabo e non conplida, e antes passava un anno que la oviessen. E por esta razon non fallava quien estidiesse con el, sinon omnes viles e que non valien nada pora fecho de guerra. E non fazien assi los otros condes, sus antecessores, ca tenien consigo la mejor yent que podien aver. E todavia estavan de morada en aquella cipdat, basticiendola muy bien de viandas e de las otras cosas que eran mester. E alli fazien venir los cavalleros de los otros castiellos e tenienlos alli consigo. E non temien tanto a sus enemigos, ya oyestes de | suso como el princep de Antiocha e el conde de Roax avien grant tiempo que se querien mal encubiertamente, mas estonces era la malquerencia e el desamor tan descubierto que se non ayudavan el uno al otro a ninguna cosa que les acaesciesse, antes plazie mucho al uno quando vinie al otro alguna desabentura.

18ra Et Saguin quando vio aquel desamor entre aquellos dos principes, entendio muy bien que podrie començar en aquel tiempo en salvo lo que el cobdiciara siempre, e que conplirie su voluntad. Estonces tomo de tierra de orient muy grant yent e grant poder de los turcos, e fue e cerco a Roax e tollioles las entradas e las salidas de todas partes. E los de la cipdat a poco tiempo fueron en muy grant mengua de viandas e de todas las otras cosas, por razon que non estavan apercebidos dantes nin se basticieran pora defenderse en la cerca. E como quier que era fuerte la cipdat de buenos | muros e altos, avie y un alcaçar muy fuerte

18rb

en que se podrien acoger los de la villa e tenerse y grant tiempo si viandas toviessen dentro, como quier que la cipdat tomassen, mas nin en el alcaçar nin en la villa non tenien viandas sinon muy pocas, otrossi de yent estava muy mal bastecida e aquellos que y estaban, assi como avedes oydo, non eran usados de guerra. Saguin, como sabie muy bien toda su fazienda dellos, avie esperança que la tomarie muy ayna por la mengua de las viandas que non avien e la yent que era flaca, et fizo luego fazer engennios muy buenos e començaron a tirar muy grandes piedras e muchas e combater la cipdat de todas partes, otrossi los arqueros e los ballesteros non quedavan poco nin mucho de combater aquellos que se paravan por los muros e por las torres e firien muchos dellos. Los de la cipdat quando vieron que tan | fieramientras los combatien de todas partes fueron muy *18va* desmayados.

Las nuevas daquella cerca<sup>1</sup> sonaron luego por toda la tierra de Suria e como estava en grant periglo de se perder porque los de dentro estaban muy menguados de quantas<sup>2</sup> cosas avien mester pora defender la cipdat. Todos los de la tierra quando oyeron estas nuevas fueron muy desmayados e ovieron muy grant pesar daquella desabentura. E el conde Jocelin que avie dado mal recabdo en guardar la villa, vio que avie errado malamiente e estonces envio demandar ayuda a todos sus vezinos, otrossi como quier que mal estava con el princep de Antiocha, enviol pedir por merced, por cartas e por mensajeros, como a su sennor mismo que lo quisiesse ayudar a aquella grant afrenta en que estava e que non catasse el a aquell tiempo el desamor que avie contra el. E la noble | reyna Melissen de *18vb* Jerusalem<sup>3</sup> que tenie toda la tierra en su poder por el fijo, mando a tres ricos omnes de los suyos, e destos fue el uno Manasser, el adelantado del rey e su primo, e el otro don Felipe de Naple; el tercero, Aliman de Tabaria que se guisassen muy bien e que tomassen quanta yent pudiessen aver de cavallo e de pie e que fuessen a correr a la cipdat de Roax por que non se perdiessse e que se fuessen quanto mas ayna pudiessen. El princep de Antiocha quando oyo como el conde de Roax estava en tan grant cuycta e en periglo de seer deseredado non le peso, antes le plogo mucho e busco achaque por quel non fuesse ayudar e non catava nin mesurava como era aquello su mal e so danno, lo uno en se perder tan buena cipdat como era Roax, lo al porque se le llegavan mas los moros a su tierra; mas Saguin entendio e sopo bien de cierto | que si tardasse en tomar la villa, que *19ra* vernien los cristianos de todas partes en acorro e quel levantarien ende por fuerça, e si los

---

1 cerca *J*] cer cerca *J*

2 quantas] quantos *J*

3 Jerusalem] Israel *J*

atendiesse que farie en ello grant locura. E por esto punno de la tomar lo mas ayna que pudo et mando luego cavar una piesça del muro, e assi como yvan cavando ponien el muro en pies. E pues quel ovieron cavado e puesto en pies, pusieronle fuego e cayo una grant piesça del muro, de manera que la entrada fue muy grant, ca avie en ancho cinquenta braças. Los turcos estonces como non tienien en nada a los de dentro que eran mercaderos entraron a grandes conpannas, e assi como entravan, matavan quantos fallavan. Los cipdadanos quando vieron que les entravan la villa por fuerça, los que pudieron e ovieron tiempo tomaron sus mugieres e sus fijos e fueronse meter en el alcaçar, mas a la entrada fue tan grant la priessa por razon que querien entrar los unos e los o|tros que morieron y muchos.

19rb

E en aquella entrada del alcaçar murio y el arçobispo de la villa e otros muchos clerigos. E a aquel arçobispo tienien todos los omnes por muy buen omne e de sancta vida, mas en cima de sus dias rebtaronle que fiziera muy mal e non como omne bueno e dizien quel diera Dios aquella muerte con derecho en aquella guisa, ca en el comienço de la cerca, quando vieron los cipdadanos que el conde non los acorrie fueron al arçobispo que sabien que tenie muy grant tesoro e rogaronle e pedieronle merced que diesse consejo a aquella cerca e que diesse algo a los que avien a aver sus soldadas, e que punnarien en ayudarlos a defender la villa, ca bien sopiessen por cierto que por despecho del conde que les non dava sus quitaciones, los cavalleros non querien trabajar de fazer ningun bien en fecho darmas contra los enemigos de la fe. El arçobispo respondiolo que non farie y ninguna cosa. E por la su maldat fue la villa perdida e el muerto e su aver perdido, ca nin le tovo pro al cuerpo nin al alma. E de la guisa que avedes oydo fue perdida la cipdat de Roax que era muy noble. E del tiempo que los Apostoles predicavan por la tierra fue convertida a la fe de Jesucristo aquella cipdat e en aquella creencia se mantovo fasta a aquel tiempo que la prisieron los descreydos. E segunt que dizen, yaze y el cuerpo de Sancto Tomas e otro cuerpo de un rey<sup>1</sup> muy sancto que era moro e convertiose a la fe de Jesucristo, e dizienle Alberus; deste dize Sant Eusebio arçobispo de Cesarea que el fallo en la ysla unas letras que enviara aquel Alberus a Jesucristo, quando andava por tierra, e otrosi otras letras que enviara Jesucristo a el por responder a las suyas.

19va

---

1 rey J] rey que J

**XXV. Capitulo de como perdio el rey el castiello que avie nombre Val Moysi y cobro luego**

| El primero anno que el tercero Baldovin començo a regnar, vinieron los moros a so ora e *19vb*  
tomaron un castiello de cristianos que dizien Val Moysi. Aquel castiello esta cerca del  
logar o Moyssen fizo manar el agua de la piedra quando firio en ella con una pertiga. E  
esto era quando el pueblo de Israel murie de set en el desierto, mas despues que los ricos  
omnes de la tierra oyeron dezir que los moros prisieran aquel castiello e que mataran  
quantos fallaron dentro, dixieron al rey que diesse consejo a aquel fecho. El rey como  
quier que era ninno, saco luego su hueste e entro en el camino e passo la mar e fue por las  
montannas de la Segunda Arabia. E pues que lleugo a la tierra de Mont Real, los moros de  
y de la tierra, quando oyeron dezir como vinie el rey de Jerusalem, tomaron sus mugieres  
e sus fijos e metieronse en aquell castiello cuedan|do quel non tomarie el rey por fuerça. *20ra*  
El rey cerco luego el castiello e pusol muchos engennios, mas non le tenien danno sinon  
muy poco, ca non llegavan las piedras alla sinon muy pocas. Quando los cristianos vieron  
aquello non quisieron perder su tiempo e tomaron otro consejo de como los apremiassen  
dotra manera. E este fue el consejo que tajassen las huertas e las vinnas e los arvoles que  
eran en todo el logar de cerca daquel castiello, e esto era toda la riqueza daquella tierra.  
Los cristianos sopieron aquello e como todos los de la tierra non vivien de al sinon  
daquellas huertas, estonces el rey mando cortar las vinnas e los arvoles. Quando los del  
castiello vieron que les cortavan las huertas, dixieron que si las huertas perdiessen que  
non avien que fazer en aquella tierra, e enviaron dezir al rey que querien aver con el paz;  
en tal manera que los moros que se acogieran alli pora defen|derse, que los dexasse yr en *20rb*  
salvo pora sus tierras e los de y del castiello, e los de aderredor del que fincassen por sus  
vassallos; e si esto quisiesse, quel darien el castiello. El rey otorgoles aquellas cosas que  
demandavan los moros, los turcos estonces dieronle el castiello. E el rey pues que fue  
entregado del castiello basteciolo de mucha vianda e de muy buena yent de armas e  
despues tornosse pora Jerusalem. E todos los de la tierra fueron muy alegres e pagados,  
porque oviera el rey buen comienço, porque acabara la primera cosa que començara. E  
dizien que era muy buena sennal e que siempre serie rey muy aventurado.

## **XXVI. Capitulo de como mataron a Saguin sus camareros teniendo cercada la cipdat de Calaganbor**

20va | Saguin, de que oyestes ya muchas vezes, era omne muy sabidor e teniesse que era muy esforçado porque avie tomado la cipdat de Roax e semejal que dalli adelante non fallarie quien se le parasse delante. E por aquello cometio un grant fecho, que fue cercar una cipdat muy fuerte que estava sobrel rio de Eufrates que dizen Caloganbar. Teniendo el cercada aquella cipdat trabajavasse segunt su costumbre de maltraer a los cristianos e de  
20vb tomar la villa. El sennor de la villa | quando se vio cercado e quel combatien la cipdat muy fuerte, guiso como fablassen omnes buenos de su parte con los camareros de Saguin, en aquellos en que se el fiava mas, que les prometiessen mucho dalgo, e ellos que matassen a Saguin, su sennor. Los camareros quando vieron como les prometien mucho del aver dixieron que lo farien.

E un dia dieronle muy bien de comer e a beber de muchos vinos, de guisa quel tomo el  
21ra vino. Quando los camareros le vieron preso del vino | metieronle en la tienda e en logar quel echassen a dormir e a folgar, dieron en el e mataronle. E antes que fuesse sabido por la hueste, fueron ellos acogidos en salvo en la villa e fueron recibidos muy bien e con grant alegria. Quando los ricos omnes e toda la hueste sopieron como era muerto Saguin, partieronse de la cerca, faziendo muy grant duelo. E dexo dos fijos, el uno dellos ovo la cipdat que dizien Mossa, e el otro la cipdat de Halapa, e a este dizien Noradin<sup>1</sup>, e salio muy buen cavallero darmas e muy esforçado e muy aventurado, e segunt su ley amava e temie mucho al Nuestro Sennor.

E en el segundo anno del rey Baldovin el tercero, un ric omne de moros desabenose con el rey de Domas. E aquell ric omne temienle mucho todos los de la tierra, e tomo toda su conpanna e fuesse poral rey de Jerusalem e fablo con el e con su madre e dixoles que s'il  
21rb diessen buen camio en su tierra, que les farie el aver | la mejor cipdat de Arabia que era a la que dizien Bostre e otrossi un castiello muy fuerte que avie nombre Selat. E aquel turco segund dizien era natural del linnage de los arminos, e por aquella razon que sabie el avie mayor sabor de acogerse a los cristianos e era grant e feroso e bien fecho de cuerpo.

---

1 Noradin] Naradin J

## **XXVII. Capitulo de como fue el rey de Jerusalem con su hueste a recibir la mayor cipdat de Aravia**

El rey e la reyna su madre plogoles mucho daquello que dizie aquel ric omne moro, pero non le quisieron prometer ninguna cosa, menos de aver consejo con sus ricos omnes. Enviaron luego por ellos e rogaronle que aquello que les dixiera, que gelo dixiesse otra vez ante sus ricos omnes. E pues que lo oyeron los ricos omnes, dixieron que aquello que dizie aquel turco, que si lo fiziesse<sup>1</sup> que serie grant bien e grant pro de los cristianos, si aquella cipdat que les prometie pudiessen | aver, ca dalli podien guerrear e fazer mucho *21va* mal a sus enemigos. E por aquello otorgaron todos quel diessen camio por ello e que se guisasse el rey muy bien e que fuesse recibir lo quel davan, e desi fablaron con el e dieronle camio dond fue el pagado.

E aquel dia que pusieron, ayuntaronse el rey e sus ricos omnes e movieronse con grant alegria e fueronse pora Tabaria. E pues que llegaron fincaron sus tiendas cerca de una puent que es sobrel rio de la fuent Jordan cerca de la Mar Muerta. E Aynart que tenie el regno de la cipdat de Domas en guardar, assi como avedes oydo, avie su pustura e hermandat con el rey de Jerusalem, e otrossi lo oviera con su padre, que ninguno dellos non fiziesse mal al otro fasta que gelo fiziesse saber. Estonces el rey de Jerusalem enviol dezir que se guardasse, que darle querie guerra. E Aynart como era omne | entendido e *21vb* sabidor, quando oyo aquello dixo a los mandaderos que se fablarie e detovolos. Assi que passo un mes antes que les diesse respuesta. Al cabo, envio de su parte el rey omnes entendidos quel dixieron assi: “Sennor vos tenedes ordenado de fazer mal a la tierra de Nuestro Sennor, el rey de Domas, que es vuestro amigo, e queredes mantener e defender un su siervo que salio de mala guisa de su tierra. E aquello es contra las posturas que vos avedes con el, e por ende vos ruega como a su buen amigo e su sennor que no lo fagades, ca el vos quiere quitar las despensas que fiziestes fastal dia doy en esta hueste”. E aquello enbiava el dezir al rey por enganno, ca en aquel mes que el los mandaderos detovo non quedo de buscar yente por toda Torquia e por toda la tierra quel viniessen ayudar, los unos por ruego, e los otros por soldadas. | El rey ovo su consejo sobre aquellas razones que los *22ra* mandaderos dizien e respondiotes desta guisa: “Si Nuestro Sennor quiere, nos non avemos sabor de passar las posturas que a connusco, mas este alto omne de vuestra ley es venido a nuestra tierra por fablar de su fazienda e ha esperança en nos quel ayudemos, de guisa que non pierda su tierra, e porque fia en nos, llevarle emos fasta su cipdat e

---

1 fiziesse] fe fiziesse J

guardaremosnos muy bien que non faremos ningun mal en la tierra del rey de Domas a la yda nin a la venida, sinon si su yent nos fiziere por que. E pues que este ric omne fuere en su tierra, envie su sennor por el e demandel por derecho e por la costumbre que a en su corte,” mas aquel Aynart era omne muy entendido e amava mucho los cristianos a parescer e avie III fijas: e la una casara con el rey de Domas, e la otra con Noradin, fijo de Saguin, e la tercera con un alto omne que dezien Malgaris. E el mantenie el regno de |  
22rb Domas por el rey, su yerno, ca el era de grant seso e muy entendido.

E el rey non avie ningun cuedado, sinon fazerse mucho algo e tenerse vicioso, e en quantas maneras podia Aynart, punnava enganar el amor e la gracia de los cristianos e fazieles muchos servicios, e bien podie seer que el non lo fazie tanto por buen coraçon que les el oviesse como por se ayudar dellos, si mester le fuesse; ca el tenie grant sospecha de Noradin, su yerno, que farie assi como fiziera su padre quando era ninno. E aquell Noradin como era buen cavallero de armas, que verie como el rey de Domas era como loco e de mal seso, que querie yr sobrel e tomarle el regno e a el mismo el poder que tenie, e querie se defender con los cristianos e pararse bien con ellos por quel ayudassen si mester le fuesse.

### **XXVIII. Capitulo de como acaescio al rey e a la hueste en la carrera**

| Bernalt Baquer, un cavallero muy entendido, avie el rey enviado por mensajero a Aynart el adelantado de Domas. E quando vino contoles todo lo quel respondieran e a las palabras que dizie semejava e bien se dava a entender que mas valie e mejor era que fincasse la hueste, que non que fuesse mas adelante. E los de la hueste quando oyeron aquello que dizie don Bernalt, pesosles mucho e dixieron todos que era traydor e que non lo dizie por otra cosa sinon porque avie tomado grant aver de los moros, por que fiziesse tornar la hueste. E fue muy grant el roydo que se levanto alli entrel pueblo menudo, diziendo que grant mal serie si dexassen perder tan buena villa como aquella, que podien ganar luego e quantos lo consejassen que serien todos culpados en la traycion. Muchos avie y omnes sabios e entendidos que dizien que mas valie que se tornassen que non que fue|ssen adelante daquella vez, mas non osavan fablar por la yent menuda e sin recabdo que fazien muy grant roydo, pero acordaron que passassen el rio. Estonces el rey mando mover la hueste e tomaron el camino que yva a un castiello que dizien la Cava de Raab e descendieron a un grant llano que a nombre Medan. E en aquel logar se ayuntavan cadanno grandes yentes de toda la tierra de los moros con grandes riquezas e muchas  
22va  
22vb

viandas. E quando los cristianos fueron en aquel llano, vieron venir los turcos contra ellos a tan grandes conpannas que fueron ende muy desmayados e maravillaronse ende mucho, ca non cuedavan que en toda aquella tierra pudiesse aver tantos moros. E los que consejaron al rey que fuesse adelante, repentiense ya ende mucho, ca non avie y ninguno tan esforçado que non oviessse muy grant miedo. E armaronse luego to|dos e ordenaron <sup>23ra</sup> sus azes. E despues, los omnes buenos que sabien mas de guerra, consejaron al rey que mandasse fincar las tiendas. E pues que las tiendas fueron fincadas, descavalgaron e comieron e bevieron, otrossi los turcos fincaron sus tiendas cerca dellos. E los cristianos, aquella noche fizieronse velar muy bien como aquellos que non estavan seguros. E los turcos non quedavan de dar voces e cresceies todavia yent, e fizieron muy grant alegria aquella noche, porque cuedavan<sup>1</sup> que quando viniessse a la manñana que la hueste de los cristianos serie toda suya e que levarien ende presos los que quisiessen, e los otros que metrien todos a espada. E al alva del dia, el rey consejosse con sus ricos omnes e acordaron que fuessen adelant, ca pues que alli eran, tan grant periglo o mayor avrien en tornarse como yr adelante. E ordenaron sus azes, començaron de andar e los enemigos salieronles delante e començaron|les a tirar saetas, e yvanse llegando a ellos tanto que los <sup>23rb</sup> firien ya con las azagayas. Los cristianos como yvan armados andavan a passo e quando llegavan a la espedumbre de las conpannas de los moros, matavan muchos dellos. Los cavalleros yvan atendiendo a los peones de pie, ca si los dexassen, luego fueran perdidos todos. Muchas vezes acaescie que descavalgavan los ricos omnes por que cavalgassen los flacos que non podien andar, e ninguno dellos non osava salir de las azes ni fazer espolonada. E tantas saetas cayen sobrellos, que non semejava sinon granizo, onde non podie seer que non oviessse y grant mortandat de gente. E sobre las otras cosas, los aquexava mucho la grant calentura e el polvo. E tan maltrechos eran de set que se querien morir, ca en toda aquella tierra non fallavan agua pora beber. E en aquel anno eran venidas tantas langostas e cigarras en la<sup>2</sup> | tierra, que el ayre era corronpido e toda la tierra <sup>23va</sup> cubierta dellas, assi que todas las aguas olien de manera que non podien beber dellas omnes nin bestias. E aquella tierra poro los cristianos passavan es llamada Traconidia | e <sup>23vb</sup> es toda foyos e cuevas sola tierra. E Sant Lucas dize en el Evangelio que Felipo, hermano del rey Herodes, fue sennor de la tierra que dizen Yture e Traconidia.

---

1 cuedavan] cudavan *J*

2 en la] en la en la *J*

## XXIX. Capitulo de la grant mengua de agua que avie la hueste de los cristianos

23va | Despues que la hueste de los cristianos ovo passado una partida daquella tierra con grant periglo e con grant trabajo contra ora de viesperas, llegaron a una villa que solien dezir Adrate e despues llamaronla la cipdat de Bernalt de Estanpas. E los turcos de la tierra allegaron|se con los otros que avedes oydo pora yr en pos los cristianos. El rey mando fincar las tiendas aderredor daquella villa e alli fallaron muchos algibes. E los de la hueste que eran muy aquexados de set fueronse pora los algibes a sacar del agua, e quando la querien sacar corta|vanles de yuso las sogas e tomavanles los cubos, estonces fizoseles tan mal que fueron desesperados de beber. En tal manera estido el rey e toda la hueste III dias, e de guisa los aquexavan los moros de todas partes que non les dexavan dormir nin folgar, como quier que lo avien muy mester. Los moros punnavan todavia por quantas<sup>1</sup> maneras podien de los embargar e de les toller el agua e la vianda. E ellos cada dia crescien e los cristianos menguavan e enbargavanles mucho los omnes feridos que non los podien levar e desamparar non los querien, e avienlos a levar en los cavallos con que ellos avien a defenderse, e aquello era grant destorvo de los cristianos. E tan lazrados e tan cuyctados eran por muchas maneras que los turcos se maravillavan mucho como lo podien sufrir, ni endurar ya, ca todel dia se avien a defender, ca los turcos non les davan vagar tirandoles | todavia de saetas e de dardos. Los moros como andavan algareando a todas partes de la hueste e los cristianos yvan todos ayuntados guardavanse de las feridas e no les podien assi ferir como ellos ferien en la hueste de los cristiano, ca tiravan a ellos como a sennal.

24rb

Al quarto dia despues, andidieron tanto que llegaron cerca de la cipdat que les prometieran, e quando la vieron fueron muy alegres con esperança que folgarien algun poco del grant trabajo que avien sofrido. E los turcos que los guiavan dixieronles que esforçassen que cerca de la hueste entre unas pennas avie muy buenas fuentes, mas los otros moros como sabien aquellas fuentes, fueron e entraron entre la hueste e aquellas fuentes, de guisa que non podien llegar al agua. Los cristianos, con el grant desseo que avien del agua, esforçaronse e fueron ferir en los turcos muy esforçada|mientras, e fue la espolonada muy grant e muy fuerte, assi que morieron y muchos de los moros. E los cristianos ganaron el agua por fuerça de que avien muy grant mengua e fincaron las tiendas en aquel logar e folgaron alli. Muy grant voluntad avien e mucho desseavan que viniesse el dia que entrassen la cipdat por que pudiessen folgar de los grandes trabajos

24va

---

1 quantas] quantes J

que avien sofrido e passado, mas contra la media noche vino un mensajero muy encubiertamente que passara por la hueste de los turcos e dixo que le levassen muy en poridat al rey. Et el rey envio por los ricos omnes e por el turco que dizien Tanquiz, e aquel mensajero dixoles assi: que en balde avien fecho su camino por razon daquela cipdat, ca la mugier del moro que dizien Tantis avie dado la cipdat a los turcos e tienen ya todas las fortalezas de la villa. Quando los cristianos oyeron estas nuevas, fueron muy <sup>24vb</sup> desmayados –e esto non era maravilla– e non sopieron que consejo tomar, pero acordaron que se tornassen, ca en yr adelante que les serie danno e non pro. E algunos ovo y de los ricos omnes que dixieron al rey que tomasse la cruz del arçobispo en la mano e que cavalgasse en el cavallo de Iohn Gomanz e que se fuesse quanto mas pudiesse e que escapasse de muerte, ca sopiesse que quantos alli fincassen, eran perdidos. Et el rey, maguer que era ninno, non les quiso creer daquel consejo, e aquella ora mostro que si visquiesse, que serie omne bueno e dixoles el assi estonces, que non querie foyr nin escapar a vida si alli muriessen tantos buenos omnes, como con el alli vinieran. Et pues que vieron que el rey non se querie yr, ordenaron como se tornassen. La yent menuda que oyo aquello e vieron que se avien a tornar, desconortaronse | mucho, ca bien cuydavan <sup>25ra</sup> que luego que llegassen, que les darien la cipdat e que folgarien en ella algunos dias e tomarien conorte del trabajo que avien passado, mas pues que vieron que avien tomado aquell camino en balde, fueron muy desesperados e muy desconortados. Estonces el rey mando pregonar que arrancassen las tiendas e entrassen todos en el camino cada unos en sus azes, assi como vinieran. Otro dia vino Noradin, sennor de Halapa, con grant compaña de turcos en ayuda de la cipdat de Domas, ca Aynart, so suegro, enviara por el, e estonce crecio mucho la hueste de los turcos e los cristianos metieronse al camino pora tornarse. E quando lo entendieron los moros, començaronles a dar bozes e a tanner bozinas e trompas e atamores e salieronlos adelante por destorvarlos. E los cristianos con muy grant miedo de muerte cobraron coraçones e dixieron todos a una voz que antes que muriessen que | se querien vender muy caramiente. Estonces fueron ferir en los turcos e <sup>25rb</sup> mataron muchos dellos, de guisa que por medio de las mayores espessuras, abrien las carreras muy anchas e non catavan otra cosa sinon a passar a la otra parte. E el rey mando alli que los muertos e los llagados que los pusiessen sobre los cavallos e sobre las otras bestias, ca si los turcos los fallassen, luego entendrien que menguavan e tomarien mayor esfuerço, e mando otrossi que todos levassen las espadas sacadas por mostrar semejança de mayor esfuerço. E los turcos como entendien el grant lazerio de los cristianos faziense<sup>1</sup>

---

1 faziense J'] faziense se J

25va

maravillados como yvan tan bien acabdellados e que ninguno non fincava detras muerto, nin ferido, nin cansado, et començaron a dezir en su lenguaje “que aquella yent non era sinon de fierro”. Et quando vieron que el conbater non les valie nada, buscaron otra manera como los pudiessen | fazer algun danno. E tomaron fuego de alquitran e echarongelo en un campo o estavan, que era seco, e levantosse alli la llama e el fumo tan alto que llegava a las nuves e firie a los cristianos en el rostro, ca gelo pusieran delante. E alli fueron tan embargados que non sabien consejo que fazer, mas quando viene la grant coycta e que fallece toda ayuda de los omnes, aquella ora deve omne demandar ayuda e acorro a Nuestro Sennor Dios que el de y consejo. E los cristianos aquella ora, quando se vieron tan cuyctados, fizieronlo assi e llamaron luego al arçobispo don Rober de Nazaret que traye la cruz delante ellos e dixieronle que rogasse a Nuestro Sennor Dios que tomara muerte en aquella cruz por los<sup>1</sup> salvar que daquel grant periglo en que estavan, que los sacasse, ca ya non lo podien mas sufrir nin atendien otro acorro, sinon el suyo, ca bien veye el la pena que ellos sufrien, ca eran ya todos semur|ziados del fuego e del fumo. El arçobispo estonces descendio de su cavallo e començo a rogar a Nuestro Sennor Dios llorando muy fieramiente que oviesse merced del su pueblo e levantosse luego e tendio la cruz contral fuego que aduzie el viento contra los cristianos muy fuerte. E Nuestro Sennor Dios por el ruego daquel arçobispo ovo merced del su pueblo, e torno luego el viento e dio con el fuego sobre los turcos, de guisa que ovieron a dexar el campo e foyr a todas partes, quanto mas ayna podien. Quando los cristianos vieron aquello, començaron todos a llorar con grant alegria, ca bien entendieron que Nuestro Sennor oviera merced dellos. E luego refrescaron e esforçaron todos assi como si nunca oviessen levado ningun trabajo. Estonces los turcos fueron muy desmayados quando vieron aquello, de guisa que non sabien que fazer, ca bien vieron que aquel mira|glo que Dios le fiziera por el su pueblo. E muchos ovo y que dixieron que ninguna ley non se podie tomar con la de los cristianos, ca Nuestro Sennor les fazie todo quanto le ellos demandavan e dexaronlos yr una pieçça en paz, los cristianos estonce folgaron todos.

25vb

26ra

### **XXX. Capitulo de como otorgo el rey a los ricos omnes que oviessen treguas con Aynart**

Bien avedes oydo en qual cuycta estavan los omnes buenos, mas los ricos omnes que paravan mas mientes en el fecho de la hueste, porque el rey era pequenno e de pocos dias, e lo uno por el, lo al por la gente de pie que non podrien sufrir tan grant lazerio e ovieron

---

1 los] nos J

miedo que se perderie toda la yente et dixieron al rey que enviase sus mensajeros a Aynart, que oviessen treguas por algunos dias por que fuessen en salvo. Respondioles el rey e dixo quel plazie e que lo tenie por bien, et mando luego llamar a un cavallero que sabie muy | bien el aravigo, e aquel era el que enviara alla otra vez quando sacara aquella hueste, mas ovieron sospecha en el que lo non fiziera lealmiente, pero mandol el rey que fuesse recabdar como oviessen treguas con los moros. Respondiol el cavallero: “Sennor yo fare lo que me vos mandades, mas bien sabedes que omnes a en vuestra corte que me non creyeron del otro mensaje a que me enviastes e fazen en ello grant tuerto en dezir que yo fiz falsedat, e esto non es verdat. E nunca Dios me dexe tornar dalla dond me enviades sinon que alla tome la muerte, sinon lo recabde lealmiente aquello por que me embiastes”. Mas quando se partio de la hueste, antes que llegasse a Aynart, encontrosse con unos turcos e mataronle. E muchos dixieron quel conticiera aquello por la yura que fiziera quando yva alla. 26rb

Los cristianos quando començaron a mover pora yrse so camino, los | turcos fueron en pos ellos e començaronlos algarear e andarles a aderredor e tirarles dardos e saetas e otras armas, las que podien tirar. Et en la hueste de los cristianos avien fecho pregonar que ninguno non fuesse osado de derranchar nin salir de las azes pora fazer colpe, sinon quel cortarien la cabeşca. E alli avie IIII ricos omnes muy onrrados e muy bien guisados, e eran hermanos del rey de Torquia e eran mancebos e trayen muy buena gente de moros. E aquellos se trabajavan mas que todos los otros de fazer mal a los cristianos. Et los cavalleros de los cristianos non osavan salir a ellos por el defendimiento que fiziera el rey; mas con los cristianos avie un turco que era muy buen cavallero, e era daquel ric omne que los levara alla. E aquel non pudo ya sufrir la loçania nin la sobervia daquellos ricos omnes, e atendio su ora e desi firio al cavallo de las espuelas e tomo la lança en la mano e al|canço uno daquellos IIII hermanos e diol tal lançada por el cuerpo que gela passo a la otra parte e en tirandola assi cayo el moro muerto en tierra, et despues tornosse pora los cristianos e metiosse entrellos. Quando los turcos vieron muerto a aquell ric omne, corrieron todos e pararonse enderredor del e fizieron muy grant duelo, e messavan las barvas e cortavanse los cabellos e las colas de los cavallos. Los cristianos quando vieron aquell duelo tan grant fazer, ovieron ende grant alegria. Pero luego fue demandado que quien fiziera aquell colpe contral defendimiento del rey. E fallaron como lo fiziera un moro de Tantis, como avedes ya oydo. Et quando lo sopo el rey ovo del merced e por el grand colpe que fiziera non le quiso fazer ningun mal. E sobresso dizien los ricos omnes 26va 26vb

27ra

por escusarle que como non era de su lenguaje que non entendiera al pregonero lo que dixiera. | Estonces los turcos tiraronse atras, e por aquello los cristianos ovieron mas espacio, e andidieron fasta que llegaron a un lugar que dizien la Cueva de Moab. Aquell lugar poro avien de passar era muy fuerte e estrecho e dixieron los ricos omnes que non passassen por alli. E Aynart que los siguie, quando vio que el rey e toda su gente non passavan por aquel lugar estrecho e que se metien por el val que era ancho, e enviol dezir por sus mandaderos que bien entendiera como su hueste avie sofrido grant lazeria e grant mengua de viandas e que si lo toviessse por bien yl ploguiesse, quel farie levar viandas allend la Cueva de Moab a unos campos, quanto les abundasse a toda su hueste. E esto non sopieron si lo fazie a buena entencion por amor del rey o si por alguna traycion que quisiesse fazer, mas como quier que avien grant mester las viandas que les prometie Aynart –porque deve omne | aver todavia mala sospecha del servicio de su enemigo– el rey non lo quiso tomar. E fueron estonce en grant cuycta, ca non avien adalir nin omne quien sopiesse las entradas nin las salidas daquella tierra que era muy yerma e luenne de su tierra. Estonce veno un cavallero en un cavallo blanco e traye una senna vermeia e vistie una loriga blanca e començo a yr delante la hueste e guiavalos por muy buenos logares, o fallavan buenas aguas quantas avien mester. E desta guisa los guio fasta que fueron delante la cipdat de Grades que era ya en su tierra, e despues cataron por quell cavallero, mas nunca le pudieron fallar nin saber quien fuera.

27rb

### **XXXI. Capitulo de como llego el rey con su hueste a so regno**

27vc

| Aquella cipdat Grades es en la tierra que dizen la region de las X cipcidades, de que Sant Marcos cuenta en el Evangelio, alli o dize que Jesucristo salio de las partidas de Sur e fuesse pora la Mar de Galilea entre los terminos de las X cipcidades, mas quando la primera az de los cristianos llego a la cipdat que era en termino de los turcos e de los cristianos, los moros firieron en la çaga, e los cristianos defendieronse muy esforçadamiente, ca mataron muchos dellos. Los moros quando vieron aquello, espidieronse | unos dotros e fueronse pora sus tierras. Los cristianos folgaron aquel dia e aquella noche –mas en paz que non solian– por razon de los moros que se eran ya ydos. E dizien los de tierra de Suria que nunca la cristiandat fiziera cavalgada tan periglosa como aquella, pero que non fueran desbaratados.

27vd

Pues que el rey fue en so reyno e la cruz fue en la cipdat de Jerusalem, fizieron muy grant alegria los que los atendien, mas muy mayor la fizieron los que vinien dalla, ca dizien

que les semejava | que resucitaran el turco que viniera al rey el' dixiera quel darie la *28ra*  
cipdat. Assi como avedes oydo, dieragela de buenamiente, sinon porque la avie ya dada  
su mugier a los moros. E fizo muy mal su fazienda, ca el estava muy bien con el rey de  
Jerusalem, el' dava quanto avie mester. E Aynart el adelantado de Domas enbiol dezir que  
se fuesse pora el e que farie al rey de Domas quel perdonasse, e el creyolo e fuesse pora  
alla. E assi como llego, Aynart prisol a traycion e mandol sacar los ojos e despues echol  
en la prision e murio y e a grant desondra.

Et entre tanto como el fecho del regno estava en esta manera, acaescio una aventura en la  
cipdat de Roax. E esto fue que quando Saguin fue muerto, Noradin, su fijo, quiso entrar  
en<sup>1</sup> la cipdad de Mossa que era suya, mas otras yentes de su ley contrallarongela e  
defendierongela muy fuerte; porque ovo en esta razon grant guerra por<sup>2</sup> aquell | Noradin. *28rb*  
Los cristianos que moravan en Roax vieron como dentro en la cipdat avie poca yente de  
Noradin, pero ellos tenien las fortalezas de la cipdat, mas en todo lo al de la cipdat,  
moravan los cristianos que venien de los que recibieran babtismo en el tiempo que  
predicavan los apostoles, e tovieronle despues muy bien fasta aquel tiempo que los turcos  
tomaron la villa. E quando la tomara Saguin, porque non tenie yente de su ley pora  
poblarla, dexo y los cristianos. E quando ellos vieron su sazón, enbiaron mandado al  
conde de Roax que se guisasse lo mejor que pudiesse de yente e de armas, e que se  
viniessse pora Roax quanto mas ayna pudiesse. E con la merced de Dios cobrarie la cipdat  
sin todo periglo, e bien sopiessse que ellos gela darien sin embargo ninguno. Quando el  
conde Jocelin oyo aquellas nuevas, plogol mucho e guisosse luego, e levo con|ssigo un ric *28va*  
omne que era muy poderoso e dezienle Baudel de Mares, e otrossi levo consigo grandes  
conpannas de cavalleros e de omnes a pie e metiosse al camino, e passo el rio de Eufrates  
e llego a su ora delante la cipdat de Roax de noche. Los cristianos de la villa sopieron  
como llegava el conde e abrieron las puertas, pero antes mataron los moros que las  
guardavan. E entro el conde con toda su gente, e entrando començaron a matar quantos  
fallavan, e priso muchos dellos, mas como tenien los moros todas las fortalezas bien  
bastecidas de armas e de viandas, acogieronse alla quantos podien escapar e aquellas  
fortalezas non las pudo tomar, porque non tenie engennios con que las combatiessse e non  
fallava en la cipdat de que las fiziessse.

---

1 en] *J om.*

2 por] *J om.*

**XXXII. Capitulo de como envio mandado el conde Jocelin de Roax a todos los ricos omnes cristianos quel viniessen ayudar**

28vb Mandado envio el conde de Roax por toda la tierra a fa|zer saber a los ricos omnes de la cristiandat, como avie tomada la cipdat de Roax, pero las fortalezas non las tomara aun, e que los rogava quanto el podie, lo uno por lo de Dios, lo al por su onrra, e lo al por la pro de la cristiandat quel viniessen ayudar a tomar el alcaçar e las torres en que estaban aun los moros alçados. Quando estas nuevas sopieron por toda la tierra, fueron todos allegres quantos lo oyeron, ca muy grant pesar ovieran quando se perdiera, mas non duro mucho esta alegria, porque luego que sopo Noradin que los cristianos que eran en Roax, metieran dentro al conde, envio luego sus cartas por toda la tierra e ayunto muy grant poder de turcos, e fuesse pora alla e cerco la cipdat de todas partes. E alli les era acaecido a los cristianos, assi como dixo el propheta: “De fuera es el esfuerço e de dentro el pavor”, ca tantos avie y de los enemigos fuera de las puertas | que non pudieran salir, que todos non fuessen muertos e metidos a espada. E dentro avie piesça de turcos que estaban apoderados de las torres e aquellos les fazien mucho mal, ca non quedavan de tirar saetas e dardos e piedras e fazien sus arremetimientos a pie por las calles, quando veyen su ora. E en aquella guisa, matavan muchos de los cristianos e eran en muy grant cuycta, ca los combatien de fuera e de dentro e non sabien que se fiziessen e tomavan muy a menudo consejo, mas non fallavan ninguno bueno, mas a la cima acordaron que en fincar en la villa que era lo peor, ca si los moros que estaban fuera, entrassen dentro, tantos eran que se les non podrien defender e que los matarien a todos, que non avrien dellos piedat mas que si fuessen bestias. E por aquello tovieron que mas valdrie que saliessen fuera e que lidiassen con ellos e por aven|tura non escapassen ende, maguer vendrien sus cuerpos de manera que farien antes grant danno en sus enemigos. E esto fue so acuerdo de todos, que como quier que non avie y ninguna buena carrera de escapar, e todas eran malas, esta le era menos. Quando los cipdadanos de la cipdat que avien embiado por el conde el metieran dentro, sopieron que su acuerdo era de salir fuera, ovieron grant miedo que si fincasse en la villa que los matarien los moros todos, si por aventura ellos venciessen por lo que avien fecho. E consejaronse e fallaron que serie mejor en salir con ellos, que non en fincar en la villa e fiziessen tal fin como ellos, e levaron sus mugieres e sos fijos consigo por ver si podrien escapar daquell periglo, sinon mas querien que muriessen fijos e mugieres que non que fincassen en poder de sus enemigos.

29ra

29rb

**XXXIII. Capitulo de como salio el conde con su gente fuera de la | cipdat a lidiar con los turcos e del grant dan|no que recibio porque se perdio otra vez la cipdat**

29va

29vb

| Pues que assi fue acordado e tomado aquel consejo, fueron luego a las puertas de la una parte de la villa e abrieronlas e pusieron en la delantera la mejor gente darmas pora fazer carrera en los enemigos e la otra gente que fuessen en pos ellos muy esforçadamiente, mas los turcos que estavan por las torres entendieron lo que querien fazer los cristianos e quando vieron que salien fuera, salieron de las torres e die|ron en ellos e començosse alli la fazienda muy fuerte entrellos e los de la çaguera. E quando los de fuera oyeron como los suyos lidiavan de dentro, corrieron grandes compannas dellos a la puerta e los cristianos que salien fuera fizieronlos tornar dentro a mal su grado e fueron estonce en tan grant cuycta, como si oguiessen entre dos muellas, por razon que los moros de dentro defendienles ya la entrada, e los de fuera la salida. E alli fue la fazi|enda muy grant e muy periglosa e mantovieronse los cristianos muy bien segund que podien llegar a ellos, ca las estrechuras de las calles les contrallavan mucho e los embargavan. E en esta manera se mantovieron una grant pieçça. E los buenos cavalleros darmas ovieron grant pesar e grant despecho por los turcos que los tenien tanto tiempo en tan grant cuycta e esforçaronse e cobraron coraçones e firieron de las espuelas a los cavallos e fueron ferir en los moros que entravan por las puertas, e fizieronlos tornar atras e salieron fuera por las puertas al campo. Estonce morieron y muchos de la una parte e de la otra, mas muchos mas morieron de los turcos. E despues toda la yente menuda de la villa, como fuyen todos a las puertas, matabanlos todos en la çaga, los moros de somo de las torres. E quando fueron a la puerta fue tan grant dolor de veer aquello que avien muy grant pesar los que lo oyen, | de manera que muchas duennas e donzellas e omnes viejos e enfermos fueron en tal angustura e en tal priessa a la salida de la puerta que todos fueron y afogados. E si por aventura algunos salien fuera desarmados luego eran feridos e muertos. E assi se perdieron fascas todos los naturales de la villa, ca non eran gente que sopiessen de fecho darmas, ca non husaran dellas, e aun si algunos avie y que s'oviessen armados en sus cavallos e podien escapar por pies de cavallo acogiense e yvanse su carrera; mas Noradin quando sopo que la hueste del conde avie ferido en los turcos e que estava fuera de la puerta en el campo e que se querie yr, llamo su gente e mandoles que fuessen en pos ellos e que no les escapassen por ninguna manera.

29vb

30ra

30rb

#### **XXXIV. Capitulo de como escapo el conde Jocelin de la fazienda**

30va Luego fueron contra a aquella parte todos los mejores cavalleros de la hu|este de los moros e que mas se trabajavan e mas se preciavan de fecho darmas. El conde estando en el campo lidiando con los moros e faziendo grant mortandat en los descreydos vio venir muy grant poder de moros de la otra parte e entendio que los non podrie sofrir et estonces mando a los suyos que saliessen del campo e endereçassen contral rio de Eufrates que era a IIII millas de la cipdat. Et en quanto aquella carrera les duro nunca les fallecio contienda, nin fazienda, ca a las vezes firien en la çaga e avie muy grandes golpes e grant buelta, e a las vezes en la delantera, e a las vezes en las costaneras, e por todas las partes los cometien, e a los logares estrechos yvan delant e tenien la delantera que non pudiessen passar los cristianos fasta que avien de conquerir el passo por fuerça darmas. E perdio y el conde mucha de su gente e murio y un ric omne muy poderoso que dizien Baldovin de Mares e otros muchos | buenos cavalleros murieron y aquell dia; mas el conde Jocelin desde que vio que avie perdida toda la mayor parte de su gente firio de las espuelas al cavallo e començosse a salir quanto mas pudo, e los que non pudieron foyr fueron muertos e presos. E desde que el conde Jocelin passo el rio de Eufrates metiosse en la cipdat de Samusace, e otrossi los que pudieron escapar fueron cada unos poro les acaescio. Las nuevas sopieron luego por toda la tierra que la cipdat de Roax era perdida como de cabo e que toda la cristiandat d'quella tierra era perdida. E fizieron muy grant duelo por toda tierra de Suria e ovieron muy mayor pesar e fizieron mayor duelo los cristianos daquella desabentura que non avien fecho antes alegria, quando la avien cobrada.

#### **XXXV. Capitulo de como murio el patriarca de Jerusalem que dizien don Guillem e fizieron patriarca a don Fulger, arçobispo de Sur, e de los signos que acaescieron en aquell tiempo**

31ra | Don Guillem el patriarca de Jerusalem era omne de religion e amava mucho a Nuestro Sennor Dios, e enfermo e murio el dia de Sant Cosme e Sant Damian en el quinzeno anno de su dignitat, e fizieron patriarca a don Fulger arçobispo de Sur. En aquell anno mismo, el dia de la conversion de Sant Paulo, firio un rayo en la iglesia del Sepulcro, aquello fue signo de alguna malandança que vernie en la tierra, e parecio el forado muy grant o el rayo ferio, e tremio estonces | toda la cipdat e fue la gente muy espantada. En aquella sazon parecio muchas noches en el cielo una grant estrella e otros muchos signos. Entre tanto como la iglesia de Sur vagava, el rey e su madre fueronse pora alla e el patriarca

31rb

que fuera arçobispo daquel logar e todos los obispos sufraganos de Sur ayuntaronse por esleer arçobispo, mas non otorgavan todos en uno, ca los unos dellos querien a Raol, el chanceller del rey que era yngles, omne apuesto e buen clerigo e ayudavanle el rey e la reyna; los otros querien a don Johan de Pisa que era arcidiano de Sur e despues fue *31va* cardenal de Roma, con este tenien el patriarca e el obispo de Saeta e don Johan obispo de Baruc. E porque el rey tenie con el su chanceller e querie de tod en todo que el lo fuesse e non otro ninguno, apelaron ellos a la corte de Roma. El rey, maguer que apelaron, entergo el al su chanceller del arçobispado de Sur e de todos sus bienes e tovo dos annos el arçobispado. E despues dieron sentencia en la corte sobrel e fue despuesto el chanceller, pero despues en el tiempo del papa Adrian que era yngles ovo la su merced e fizol obispo de Belleem. E en la eglesia de Sur fue arçobispo el prior del Sepulcro, omne bueno e entendudo e de buena vida e dizienle don Pedro e era natural de Barcelona e este fizo muchas buenas obras en la tierra.

**XXXVI. Mas agora dexa aqui la ystoria a fablar del por contar como fizo el apostoligo | predicar la cruzada pora ultramar e como passo alla el emperador Corrant de Alemanna e el rey de Francia e otros onrrados omnes e mucha otra gente**

31vd

32ra

32rb

32va

Pues que las nuevas<sup>1</sup> fueron sabidas por toda la cristiandat que la cipdat de Roax era presa e que toda la tierra de ultramar se perdie, e sopieron allent de los montes que avien tomado los turcos todas las buenas cipdades e bastecido los castiellos, e eran cavalleros e clerigos e tod el pueblo menudo perdido e muerto, estonces el papa Eugenes ovo muy grant pesar e grant dolor de la sancta tierra e del pueblo de Nuestro Sennor que los enemigos de la fe trayan tan mal, e fazien en ella tantos aviltamientos, e penso en ello e dixo que si luego non oviesse y consejo que todo serie perdido. E aquello semejaval muy grave cosa, e por ende tovo por bien que andiessen | por la tierra omnes buenos que dixiessen e amonestassen de parte de Nuestro Sennor a los altos omnes de la cristiandat, que diessen consejo al grant periglo que era en la tierra de ultramar, ca grant tiempo avie passado que toda la cristiandat de occident non avien enviado, sinon muy poco acorro e poca ayuda a la tierra de Suria. E por ende mando el apostoligo a omnes buenos e bien razonados e entendudos e de buena vida que predicassen por toda la tierra la cruzada, pero<sup>2</sup> que fablassen en uno luego con los grandes sennores e desi con los otros cavalleros e despues con el pueblo comunalmentre. E aquellos omnes buenos mostraronles a todos la grant cuycta e el grant tormento en que los turcos tienien a los cristianos dallent mar que eran sus hermanos en la fe de Jesucristo. E como non avien ellos piedat de sus hermanos los que eran aca, en la tierra segura, e non paravan mientes a el, sinon | a vicio de sus cuerpos, e en aquello fazien grant peccado, porque se non membravan daquellos que estaban en tan grant peligro, e que devien fazer penitencia e yr en aquella romeria por llevar adelante el fecho de Nuestro Sennor Dios. E en aquel tiempo era vivo Sant Bernalt abbad de Claraval que era omne conplido de muchas buenas virtudes que facie Dios por el, e sobre todos los omnes, era bien razonado. E aquell tomo sobre si de buen coraçon de levar adelante aquell fecho en el regno de Francia e o non podie el yr enviava omnes buenos aquellos que sabien muy bien predicar la palabra de Jesucristo. Omne era de grant coraçon e mostrava por buena voluntat e por buenas razones muy piadosamientre, como los enemigos de la fe avien destruydas las eglesias e los cristianos muertos e cativos. E grant algo prometie a aquellos que por | onrra de Jesucristo yvan a la tierra de ultramar, ca

1 nuevas] nuvas *J*

2 pero] perero *J*

los asegurava que avrien la onrra deste mundo e la gloria del otro. E assi como Nuestro Sennor avie metido su gracia de dezir bien de su boca, assi enblandecie los coraçones de las yentes por lo que dezie, de guisa que prometien todos de yr en aquella romeria. E por tener aquel prometimiento cruzaronse e dallend de los montes movieronse a yr mucha yente de pueblo menudo, e otrossi muchos condes e ricos omnes e otro pueblo mucho e cruzaronse otrossi dos muy grandes omnes: e el uno, Corrant, emperador dalemanna e el otro, rey de Francia, e con ellos los mejores ricos omnes de sus tierras.

### **XXXVII. Capitulo por quales logares fue el emperador Corrant e el rey de Francia a ultramar fasta que passaron el braço de Sant Jorge**

Aquellos dos grandes sennores guisaronse muy bien pora yr a la tierra | de ultramar e <sup>32vb</sup> ordenaron sus tierras e sus regnos como fincassen en paz e oviessen toda justicia, e tomaron tanta de gente e tanto de aver como pertenescie a tan altos omnes pora en tal carrera e pusieron de entrar en aquell camino en el mes de mayo, mas Nuestro Sennor que vee todas las cosas non recibio bien sus servicios, assi como parecio segunt la vista del mundo, pero todos aquellos que en buena entencion fizieren su romeria non menguaran del galardón de las almas ninguna cosa, mas el estado de la tierra de ultramar por que ellos movieron de sus tierras non valia mas, assi como adelante oyredes. E aquellos dos grandes sennores ordenaron que porque levavan grant gente que non fuessen en uno, por razon que acaescrie alguna contienda entre las conpannas e por que non fallarien viandas fizieron<sup>1</sup> complimiento. E por aquello dixieron que fuessen los unos a|delante e acordaron <sup>33ra</sup> de yr por la tierra de Bayvera e passaron un rio muy grant que dizen Ladonona, e despues entraron en Ungria e desi en Pavonia e despues entraron en Bulgria e dexaron Ripe a siniestro. E tanto andidieron que passaron por dos tierras, que a cada una dizen Tracia por dos cipdades muy grandes: a la una dizien Sitopole, a la otra, Andrenople. E despues con grant trabajo de muchas jornadas llegaron a la cipdat de Costantinopla e folgaron y algunos dias, como omnes cansados que lo avien mester, e fablaron con el emperador don Manuel muchas cosas. E en aquellos dias que en Costantinopla folgavan el emperador fazeles mucho plazer, e desi passaron el braço de Sant Jorge que parte las partidas del mundo: Asia e Europa. Estonces entraron en Bitinia que es la primera tierra de la partida de Asia e fincaron | sus tiendas delante la cipdat de Calcedonia. E aquella es una de las <sup>33rb</sup> cipdades antiguas, o fue uno de los grandes concilios en que fueron ayuntados DC e XXXVI prelados en el tiempo d e Maximiano emperador e del apostoligo Leon. E

---

1 fizieron] *J om.*

estonces condempnaron la heregia de un abbat que dizien Eutice, ca el dizie que Jesucristo non avie avido sinon una natura sola, mas la fe de la cristiandat es esta: que el fue verdaderamente Dios e omne.

**XXXVIII. Capitulo de como se bastecio el soldan del Coyne quando sopo que vinie el emperador de Alemanna e el rey de Francia**

33va El soldan del Coyne que era muy poderoso en Torquia avie ya oydo muchas vezes como yvan a tierra de ultramar aquellos altos principes, e fue por ende muy desmayado e vio que si non oviessse y consejo que podrie recibir grant danno en su yente e en su tierra. Et por aquello enbio luego | lo mas ayna que pudo por toda la tierra de orient en que mando que todos quantos pudiessen tomar armas que viniessen a el. E el mismo fue catar las cipedades e los castiellos e lo que fallava derribado e mal parado fazielo todo renovar e labrarlo e fazie allimpiar las carcavas, e todos los de la tierra fazie lavrar en aquellas obras cada dia, ca muy grant miedo avie. E non era maravilla que las nuevas corrien por todas las tierras que tan grandes gentes vinien con aquellos dos principes que toda la tierra crubien. E quando fincavan las tiendas en la ribera de algun rio comunal non abundava el agua a los omnes nin a las bestias, e aun mas dizien que toda la vianda de una grant tierra non les podie abundar. E bien es verdat que de tales cosas suelen dezir las gentes mas de lo que es, pero cierto fue, segund lo dixieron omnes buenos que fueron y, que en la hueste del emperador Co|rrat avie setenta mill omnes de lorigas e de cavallo sin otros cavalleros pieşca que non tenien armas de cuerpos nin de cavallos, la gente de pie era mucha ademas. E en la hueste del rey de Francia avien otros tantos cavalleros armados, los cuerpos e los cavallos, la gente de pie no avie cuenta. E bien semejaba que devien conquerir todas las tierras que tenien los descreydos fasta en cabo del mundo, e sin dubda assi lo fizieran, sinon fuesse porque Nuestro Sennor non se pagava de la loçania dellos. E por muchos yerros que eran en ellos non quiso recibir su servicio nin consentir que fiziessen cosa en que oviessen onrra segunt a la vista del mundo e non fue sabido que sanna avie contra ellos, mas bien sabemos por cierto que Nuestro Sennor Dios con derecho lo fizo.

33vb

**XXXIX. Capitulo de como se aparto el emperador de Alemanna del rey de Francia e  
fuesse por su cabo despues que ovo passado el braço de Sant Jorge**

34ra

El emperador Corrat despues que passo aquella mar a que llaman el braço de Sant Jorge quiso yr por su cabo e ordeno sus azes a la manera de su tierra, e puso en cada az por cabdiellos los mas onrrados omnes que el levava. E dexo a siniestro la tierra de Galatas e Pafoglonia e otras dos tierras que a cada una dizen Ponto, e dexo<sup>1</sup> a diestro Frigia e Licia e Asia la Pequenna, e passo a par de Nicomedia, e despues passo la buena cipdat de Estica, e desi entro en la tierra de Licaonia, dond es la mayor cipdat que dizen El Coyne. E yva errado, ca avie dexado el grant camino. E el soldan del Coyne que tenie ayuntado muy grant poder de turcos atendie como podiesse aver tiempo e logar por destorvar aquellas grandes yentes de los cristianos que passavan, ca todos los reyes e los grandes omnes de paganismo estavan muy desmayados por aquella gente que vinie. E avien | ya embiado 34rb  
dezir al soldan del Coyne de todas las tierras que si passassen sin todo embargo e sin danno por su tierra, que despues podrien conquerir e destroyr todas las tierras en que creyen la gente de Masfomat, de guisa que en poco de tiempo serie toda la tierra de oriente de cristianos. E por aquell miedo eran venidos en ayuda del soldan los turcos de las dos armenias e de Capadocia e de Ysaura e de Selicia e de Media. E fueron tantos que el soldan tomo esfuerço e hardiment tan grant quel semejo que podrie con todos los cristianos que venien, ca muy grant gente avie con el e bien guisados darmas e de cavallos. E el emperador Corrat avie rrogado al emperador de Costantinopla quel diesse adaliles que sopiessen la tierra quel guiassen el' mostrassen los mejores caminos, e el dieragelos, mas aquellos quel guiavan eran llenos de falsedat e de traycion, ca luego que entraron en la tierra de los | turcos fueron a los capdiellos de la hueste de los cristianos e 34va  
dixieronles que tomassen talegas de viandas fasta un dia sabido e dixieronles que en aquell plazo los levarien a tal tierra, o fallarien asaz de viandas e todo lo que oviessen mester. E ellos creyeronlos e tomaron viandas pora tantos dias. E engannaronlos, ca ellos querien levar mas vianda, sinon por aquello que les dixieron los adalires. E los traydores griegos desleales que siempre desamaron los ladinos, si lo fizieron por mandado de su sennor o si por aver que tomaron de los turcos, pero como quier que fue, levaron la hueste del emperador a sabiendas por las peores carreras e por los mas angostos logares e peligrosos que ellos sopieron e metieronlos en tales logares en que los turcos los podrien ligeramiente descabeçar, ca la tierra era tan fuerte e tan peligrosa que quando fueron

---

1 dexo] finco J

dentro eran assi como cerrados e presos. | Estonces bien entendio el emperador que aquellos adalires non le guiavan como devien, ca el cuento de los dias era ya passado en quel ovieran a levar a tierra abundada e non eran y aun llegados, e por aquello mandolos el emperador venir antessi e preguntoles ante sus ricos omnes porque era aquello quel avien mentido de plazo que dixieran. Respondieron ellos con nemiga e dixieron que cuydaron que pudieran fazer mayores jornadas que non fizieran, e estonces yuraronle alli que en tres dias llegarien ya a la cipdat del Coyne que es tan abundada, que ninguna cosa non les menguarie de quantas cosas oviessen mester. El emperador non asmando de la su traycion, creolos e dixo que atendrie aquellos tres dias. E aquella noche luego, a primer su suenno, quando durmie, toda la gente salieron de la hueste a furto e otro dia de mannana quiso mover la hueste, assi como solie, | mas aquellos que los avien a guiar non yvan delante como fasta a aquell logar, e los capdiellos maravillaronse estonces e mandaronlos buscar, mas non los fallaron, estonces entendieron la traycion e fueronse poral emperador. E contarongelo de como eran ydos aquellos falsos que los guiaran fasta alli. E aun los traydores non se tovieron por pagados del mal que avien fecho, antes quisieron fazer mas, ca fueronse luego derechos pora la hueste del rey de Francia que vinie de çaga non muy luenne e dixieron al rey que avien puesto en salvo al emperador e toda su hueste en la tierra del Coyne e que avien tomado la cipdat por fuerça e que avien ganado muy grandes riquezas. E aquello dixieron al rey por quel querien levar por aquell logar poro avien levado al emperador, que sabien que estava en grant peligro. E estonce si por ventura los franceses sopiessen en como estava el | emperador, fueronse luego pora el a mas andar por acorrerle, mas aquello non querien los traydores. E por ende dixieron aquella mentira al rey, ca si el rey sopiera la traycion que avien fecha mataralos, mas quando el emperador que vio que era engannado e que non avie omne en toda su hueste que los sopiesse guiar, mando venir a sus ricos omnes ante si e dixoles que consejo farien. E non acordavan todos a una boz, ca los unos dizien que se tornassen poro vinieran fasta que fallassen viandas, ca las que levavan todas eran fallecidas a los omnes e a las bestias, los otros dizien que fuessen adelante, ca fiavan en la merced de Dios que mas ayna fallarien viandas en yr adelante, que non por tornar a çaga. E entre tanto como ellos estaban en aquella contienda e en dubda que non sabien que fazer, conpannas de la hueste que eran salidos por las costaneras fuera, vieron en un logar estar | muy grant poder de turcos e muy bien guisados e tornaron quanto mas pudieron e dixieronlo al rey e aquello verdat fue, ca los traydores griegos que eran foydos los avien levado a sabiendas por aquel logar e metido en unos yermos muy grandes o nunca oviera tierra de lavor, ca en logar de

guiarlos por Licaonia que avien dexado a diestro, que era buena carrera e mas cerca e tierra abundada de viandas, metieronlos en los desiertos de Capadocia por los alongar de Coyne. E todos dixieron que los griegos avien fecho | aquello por mandado de su sennor, <sup>35va</sup> el emperador, por razon que el emperador de Alemanna non diesse cabo a lo que avie començado, ca los griegos an todavia envidia daquellas yentes de Alemanna e non querien que su poder creciesse mas, ca muy grant pesar avien por que el emperador de Alemanna se llamava emperador de los romanos, assi como el<sup>1</sup> emperador de Costantinopla e dizien que el emperador de Costantinopla devia aver el sennorio de todo el mundo.

#### **XL. Capitulo de como desbarataron los turcos al emperador e como se torno a Niquia**

| Entre tanto como la hueste del emperador estava en grant cuycta e en grant lazerio <sup>36ra</sup> seyendo errados e salidos de carrera, e desi cansados e quebrantados del mucho andar por fuertes logares e muy peligrosos e que les fallescien los cavallos por el grant trabajo e por mengua de viandas, los turcos sopieron toda su fazienda e ordenaron sus azes e vinieron a su ora e ferieron en la hueste del emperador que se non catavan daquello. Los turcos trayen los cavallos folgados e fuertes e ligeros como aquellos que non les fallescie ninguna cosa, e quando firieron en la hueste fizieron grant roydo, ca ladravan como perros e fizieron tanner trompas e annafiles e bozinas e non eran armados sinon pocos e armas ligeras e los demas dellos trayen arcos e saetas. E los del emperador eran armados de armas pesadas como de lorigas e brafuneras e yelmos e escudos, e los cavallos tenien magros e cansados e muertos de fambre. | E los turcos llegavanse cerca dellos e ferienlos <sup>36rb</sup> e despues tiravanse afuera, de guisa que los del emperador non los podien alcançar e por aquello cercaronlos de todas partes e tiravanles assi como a fito e ferienles muchos omnes e muchos cavallos. E quando los cristianos derranchavan contra ellos, esparziense luego e firien a todos cabos, e quando se tornavan pora las tiendas eran luego con ellos. E en tal manera duro tod el dia aquella contienda, de guisa que perdieron y mucho los cristianos e los turcos non perdieron y ninguna cosa. Grant cosa fue de la hueste del emperador fasta a aquel dia, ca muchos nobles principes e ricos omnes e buenos cavalleros avie y mas por la voluntad de Nuestro Sennor o por su consentimiento abaxo aquel dia. E quebrantosse el su grant esfuerço sin tener pro a la cristiandat de ultramar porque ellos eran movidos, ca perecieron todos en aquel logar, sinon pocos. E segunt dixieron | los que escaparon ende <sup>36va</sup>

---

1 el] *Jom.*

eran de LXX mill cavalleros de lorigas adelante e de muy grant gente de pie que avie y; non escapo el diezmo que los unos morieron de fambre e los otros, en la batalla, e muchos que tomaron los moros cativos. Pero el emperador escapo ende e algunos de sus ricos omnes, e tornaron con grant trabajo a çaga e llegaron a Niquia dond se partieron. Los turcos fueron muy alegres porque vencieron e ganaron alli mucho oro e mucha plata e tiendas e ropas e cavallos e armas. E tornaronse todos muy ricos pora sus logares e enviaron sus varruntes, por que saliessen de cabo a los franceses e al rey de Francia que oyeran dezir que vinien en pos ellos non muy luenne, ca bien tenien que pues que avien vencido al emperador, que era mas rico e mas poderoso que el rey de Francia que ligeramientre le desbaratarien. E alguna cosa les acaescio de lo que ellos cuedavan. Pero en aquell desbaratamiento non fue el | soldan del Coyne, antes fue un princep poderoso de Turquia que dizien Paramons, e fue esto quando andava el anno de la Encarnacion de Jesucristo en mill e CLX e VI annos en el mes de noviembre.

36vb

### **XLI. Capitulo de como fue el rey de Francia al emperador quando sopo como fuera desbaratado e fueron dalli adelante amos en uno**

Quando el rey de Francia que vinie de çaga entro en Bitinia e ovo andado aderredor de un golfo de mar que es cerca de la cipdat de Nicomedia consejosse con sus ricos omnes por qual camino yrien. E estando assi llegaron nuevas a la hueste que el emperador era desbaratado e avie perdido toda la mas gente e yva fuyendo por logares ascondidos por montes e por xaras con poca conpanna. E luego de comienço, porque non sopieran quien aduxiera aquellas nuevas, dubdaron si era verdat o non, mas luego sopieron la verdat, ca Fredric duc de Suavia cavallero mance|bo e de alto logar que era sobrino del emperador, fijo de so hermano, fue despues de so tio, emperador, cavallero sabio e muy esforçado. E entro en la hueste del rey de Francia, ca el emperador, despues daquella grant malandança, enbiol a fablar con el rey en razon que tomassen consejo como podrien fazer del mal quel contesciera, pero el consejo fuera antes aun, mas aun fincaral<sup>1</sup> al emperador su cuerpo sano e alguna de su gente quel fincara e querie aver consejo e ayuda del rey de Francia que era su amigo. E aquel don Fredic, pues que lleo al rey contol tod el fecho que contesciera al emperador. Quando el rey e los ricos omnes oyeron aquel fecho, pesoles mucho e fizieron grant duelo, mas el rey por conortar al emperador tomo consigo de sus ricos omnes e cavalleros e omnes a pie e salio de la hueste e fue o estava el emperador. E quando aquellos dos altos sennores se vieron, saludaronse con muy grant

37ra

---

1 fincaral] ficaral J

allegria, entonces el rey començo de conortar al emperador | e prometiol quel darie aver e gente. Grant pieşca fablaron en uno en poridat, e despues fizieron venir antessi sus ricos omnes e acordaron de yr amos en uno por conplir todo su poder en el servicio de Nuestro Sennor que avien començado. Pero muchos ovo y de los del emperador que avien perdido quanto levaran pora despende e non podien yr mas adelante, e sin dubda mucho estavan espantados por el peligro de la guerra en que avien estado e non cataron el prometimiento de la romeria que avien fecho ni a so sennor que desamparavan e tornaronse pora Costantinopla. E aquellos dos altos omnes movieron con su huest, mas non fueron por la carrera poro el emperador avie ydo e dexaronla a siniestro e tomaron contra Asia la Menor e despues fueron por la carrera de la ribera de la mar e dexaron a siniestro la tierra de Filadelfe. E fueron pora la cipdat de Senirme e dalli entraron en la tierra de Efeso o murio Sant Johan Evangelista. E | por aquello es muy onrrado aquell logar porque Sant Juan poblo y e predico e murio y. 37rb

#### **XLII. Capitulo de como se partio otra vez el emperador del rey de Francia e se torno pora Costantinopla**

El emperador cuedo en como lo tenien por el mas alto omne del mundo e era tornado que non avie nin tenie consigo, sinon muy poca gente con que non podrie ningun fecho fazer que bueno fuesse e era caydo en poder de franceses, de manera que non podie fazer ninguna cosa, sinon por ellos e semejol que era su desondra de yr en tal guisa. E mando a todos los de su gente que se tornassen por tierra e se fuessen pora Costantinopla, e el entro en mar con poca conpana e llevo a Costantinopla. E el emperador recebiol mejor que non fiziera antes e mas apuesto e fizol fincar y con su conpanna fastal verano faziendol todavia todos los algos del mundo. Ellos avien en uno grant debdo por razon que avien las mugieres | hermanas e eran fijas del viejo Berenguel conde de Lucebor que era un grant princep de Alemanna. E por aquello recebiol mas apuestamiente e por ruego e por amor de su mugier la emperadriz diol muchos presentes e muy nobles a el e a todos sus ricos omnes. 37vb

#### **XLIII. Capitulo del acuerdo que ovo el rey de Francia con sus ricos omnes por qual camino yrien e como desbarataron los turcos que les tenien la carrera**

Despues que el rey de Francia vio que el emperador se partie del, consejose con sus ricos omnes por qual camino yrien. E en quanto folgavan en la cipdat de Efeso, un cavallero

38ra

muy bueno<sup>1</sup> conde de Pontiz adolecio e murio y. E el con toda su hueste salio de la cipdat e endereço pora yr contra tierra de orient e llego a las aguas de Menandre, o crian muchos cisnes e fincaros y sus tiendas, porque avie y muy fremosos prados. E los franceses avien toda|via muy desseado e demandado en toda aquella carrera, como podrien fablar los moros. E aquell dia fallaron assaz dellos de la otra parte del agua, de manera que quando querien dar agua a las bestias, tiravanles muchas saetas e defendienles el agua. E los cavalleros avien muy grant sabor de passar de la otra parte por enbaratarse con ellos, e non podien passar vado e buscaron tanto fasta que fallaron un vado muy bueno. Estonces entraron dentro a priessa e passaron de la otra parte, a pesar de los turcos, e fueron ferir en ellos e fue alli el torneo muy grant, mas quiso Dios que vencieran<sup>2</sup> los cristianos e mataron muchos de los moros, assi que todo el campo yazie cubierto dellos e prisieron muchos e los otros fuxieron. Los franceses fueron luego pora las tiendas e fallaron y muy grandes riquezas de muchas maneras e pannos muy preciados e mucho oro e mucha plata, e tomaronlo todo e cogieron el campo e passaron | el agua e fueronse pora sus tiendas e fizieron muy grandes alegrias por que les diera Dios la primera victoria. E otro dia de mannana fueronse dalli e llegaron a Lisia que era una cipdat muy buena e tomaron y viandas quantas ovieron mester.

38rb

#### **XLIV. Capitulo de como dieron los turcos salto en la çaga do venia el rey e de como lo desbarataron**

38va

Una montanna muy alta estava cerca la hueste de los cristianos, e pora alli avien de passar e su costumbre era cada dia atal que uno de los grandes ricos omnes que guardasse la çaga e otro la delantera e otrossi guardavan las costaneras. E en aquella manera yvan todavia fasta el logar o avien de posar. E aquell dia guardava la delantera un ric omne de Pitheos que dezien don Jofre e levava la senna del rey. E ordenaron de fincar las tiendas aquel dia en cima de un otero. E quando el conde don Jofre | fue en somo del otero con toda su gente semejol que la jornada era pequenna e que era aun mas de mediodia, e los quel guiavan fizieronle entender que un poco adelante avie muy buen logar e muy abte de posar e que mejor posada serie que non en aquel otero. E aquel ric omne crovo los adalires e fuesse poral logar quel dezien, e los de çaga cuedaron como lo avien puesto que posarien en el otero e andidieron de vagar. E los turcos yvanlos assechando cada dia por saber si los podrien enbargar en algun logar. E aquel dia vieron que la çaga e la delantera

---

1 bueno] buno *J*

2 vencieran] vencieron *J*

eran muy luenne la una de la otra, e encomedio sobre la montanna non avie gente de armas, e estonce entendieron que podrien dar en la çaga por razon que las carreras eran fuertes e estrechas, de guisa que serie muy grave cosa de se ayuntar los cristianos en uno. E por aquello los turcos pusieron espuelas a los cavallos e subieron en somo del otero por destajar a los de la | çaga que non pudiessen llegar a la delantera, menos de non passar por ellos. Estonces començaron los turcos a tornar contra los cristianos e tirarles saetas. E despues llegaronse a ellos con las porras e con las espadas e fue grant danno en los cristianos por razon que la hueste estava derramada. E tantos embargamientos avie por aquellas carreras muy estrechas que los omnes buenos que se querien defender e passar a los turcos non podien llegar a ellos, de manera que mataron muchos de los cristianos. Enpero quando los cristianos vieron que tan mal les yva con ellos començaronse ayuntar una grant conpanna de los mejores cavalleros darmas e dixieron todos que pensasse cada uno de seer bueno, ca los turcos eran flaca gente en batalla e poco avie que los avien provados e desbaratados de ligero en tierra llanna. E aquella ora fueron ferir en los moros muy atrevidamiente e los turcos otrossi en ellos deziendo | en su lenguaje que esforçassen e fuessen buenos, ca poco avie que avien desbaratado el emperador que era mayor sennor e levava mayor poder que el rey de Francia. E en esta manera duro grant pieçça la batalla muy fuerte e muy cruel, muchos matavan de los moros, mas tantos eran que quando los feridos e los cansados se tiravan afuera, vinien luego otros folgados en su logar e los cristianos non se podien assi camiar, e por ende non se podieron tener e ovieronse a desbaratar e murieron y muchos dellos. Pero mas levaron cativos que non mataron e perdieronse y quatro cavalleros muy buenos darmas que eran altos omnes, porque el poder de los franceses menoscabo mucho, el uno fue el conde de Garenna; e el otro, don Galter de Mongay, el tercero, don Ybrar de Bretuy, el quarto, don Galter de Mannat. E daquellos dize la ystoria que non sopieron si fueron presos o si muertos, mas perdidos fueron. Otros muchos | murieron aquel dia a onrra de Dios e a so servicio, pero ningun omne non se deve quejar de las cosas que Dios faz, ca todas sus obras son buenas e derecheras, mas segund el juyzio de los omnes fue aquello grant maravilla, como Nuestro Sennor consintio que los franceses que son la gente del mundo que mejor creyen fueron assi desbaratados de los enemigos de la fe, e en aquell desbarato non ovo ninguno de los de la delantera.

**XLV. Capitulo de como torno el rey de Francia a la hueste en la noche despues que fue desbaratado**

39va Non acaescio en aquella desabentura e malandança ninguno de los que yvan en la delantera, antes avien fincado sus tiendas e folgavan, pero quando vieron que tardavan ovieron mala sospecha e miedo que avien avido algun destorvo. E en aquella batalla fue el rey muy bueno, mas quando su gente començo de menguar aderedor del, e que los | turcos los levavan a su guisa, ya quantos cuavalleros de los suyos tomaronle por la rienda e sacaronle de la priessa e levaronle a cima de un otero muy alto que estava cerca dalli. E tovieronse alli fasta la noche, mas despues que fue escuro dixieron que non fincassen en aquel logar fasta la mannana e convinie que se fuessen e que tomassen alguna carrera pora alguna parte; o quier que los levasse a grant maravilla era el rey en grant cuycta e en grant peligro, ca el avie perdido la mas de su gente e demas non avie con el que sopiesse a qual parte devien yr, mas Nuestro Sennor Dios quisolos guiar, ca a poca de pieça que descendieron de la montanna<sup>1</sup> vieron cerca de si los fuegos de los cristianos que fazien en la delantera e connoscieron que aquellos eran los suyos e fueron pora ellos. Quando los cavalleros e la otra gente vieron su sennor venir con tan poca compana e sopieron la malandança que les acaesciera, fizieron muy grant | duelo, ademas de manera que non avie uno que conortasse a otro. E con tod esto eran en grant aventura porque si los turcos lo sopiessen que assi estavan, fueranse pora ellos e mataranlos muy de ligero. E todos llamavanlos que avien perdido, assi que los unos a sus padres, e ellos a sus fijos, los otros a sus hermanos, e ellos a sus tios, pero muchos tornaron que escaparan por las motannas<sup>2</sup> e los recuestos de las pennas, mas pocos fueron segunt los que se perdieron. E esto acaescio quando andava el anno de la Encarnacion del Nuestro Sennor Jesucristo en era de mill e cient e XLVI annos en el mes de enero, e daquel dia en adelant fallescio la vianda en la hueste, de guisa que non se avien de que mantener los omnes e los cavallos ni aun non les llegava mercaduria ninguna de parte del mundo. E eran en mayor peligro, ca ninguno de quantos y avie nunca fuera en aquella tierra e por | ende non sabien poro yr nin poro tornar, de guisa que a las vezes yvan a diestro, a las vezes a siniestro como gente descaminada, mas a la postremeria plogo al Nuestro Sennor Dios que passaron por tantas montannas muy grandes e por tantos valles muy fondos que llegaron a la cidad de Soccalia. E andando en aquella manera quiso Dios que despues nunca ovieron embargo de los turcos onde se maravillaron mucho porque non les acaesciera alguna otra

39vb

40ra

1 montanna] motanna *J*

2 montannas] motannas *J*

desventura fasta aquella cipdat que dizen Soccalia. Esta cipdat en aquell tiempo era de griegos e del sennorio del emperador de Costantinopla, e es en ribera de mar en muy buena tierra de pan e de vino quien la pudiesse labrar, mas no tenie pro a los de la tierra, por razon que los turcos eran sus vezinos e tollienles el pan y, el vino que non gelo dexavan coger ni aun sembrar, pero dentro en la cipdat fallavan los omnes lo que avien mester, assi como | buenas aguas e buenas huertas e muchos arboles e fructas de muchas 40rb maneras. E el logar era muy apuesto e vicioso, ca por la mar les venie mucho pan e abondo de vino que aduzien mercaderos, enpero con tod esto non podrien y fincar sinon porque davan su pecho sabudo cadanno a los moros e la montanna que aqui es cerca daquel logar dura desdel monte de Celedonia fasta la ysla de Chiple e dizenle en griego Alarique, mas los franceses pusieronle nombre el golfo<sup>1</sup> de Saccalia e assi es llamada agora.

#### **XLVI. Capitulo de como entro el rey de Francia en la mar con sus ricos omnes e sus cavalleros e arribo al puerto de Sant Simeon**

Pues que el rey e su hueste llegaron aquell logar, folgaron y ya quantos dias, e despues tovo el rey por bien que fincasse alli toda la mayor parte de la gente de pie. E el tomo los condes e los cavalleros e entro sobre | la<sup>2</sup> mar e dexaron tierra de Eusauria e Celicia a 40va siniestro e la ysla de Chiple finco a diestro. E ovieron buen viento e a poco de tiempo arribaron al puerto de Sant Simeon, o el rio del fer que passa por Antiocha entra en la mar a par de una cipdat antigua que solien dezir Folesicia a diez millas.

#### **XLVII. Capitulo de como fue recibir el princep de Antiocha al rey de Francia el metio en la villa**

Don Remont el princep de Antiocha quando sopo que el rey de Francia arribera en su tierra cerca daquel logar fue muy allegre, ca tiempo avie que desseava su venida e tomo consigo de los mayores omnes de su tierra e mas onrrados, e fuel' recibir con grandes alegrias e con grandes onrras e aduxol a Antiocha con toda su gente. E toda la clerizia e el pueblo de la cipdat salieronle a recibir con muy grant procession<sup>3</sup>. Estonces el | princep 40vb trabajosse de fazer quantos servicios e plazerres podie al rey, e non avie maravilla de gelo fazer alli en su tierra, ca a Francia quando oyo dezir que era cruzado, le enviara muchas

---

1 golfo] galfo *J*

2 la] *J om.*

3 procession] procecession *J*

buenas joyas e ricos presentes, por razon que avie sperança que por ayuda de los franceses conquerrie la tierra de sus enemigos e que crescrie el poder del principado de Antiocha. E bien cuedava el que donna Lionor reyna de Francia le ayudarie a aquello que el querie, porque rogarie al rey muy afincadamiente que fuesse con el conde contra los enemigos de la fe, ca ella yva en aquella romeria. E sobrina era del princep, fija de so hermano, don Guillem conde de Piteos. E de todos los ricos omnes del rey de Francia que con el vinieran alli non finco ninguno a quien el princep non diesse grandes donas, segunt  
41ra que era cada uno, e fablava con ellos e aconpannavalos<sup>1</sup> | de buena voluntad, e tan grant fiuza avie en el rey que bien cuydava que<sup>2</sup> muy ayna e en poco tiempo podrie ganar la cipdat de Halapa e la de Cesarea e otras fortalezas de los moros que eran cerca dalli e tornarlos de su sennorio. E sin dubda aquello bien podiera seer que el cuydava, si el rey lo oviera a coraçon de levar aquell fecho adelante, ca los turcos daquella tierra avien muy grant miedo de la su venida, de guisa que se non cuydavan tener en fortaleza que oviessen, e avien puesto e ordenado de lo dexar todo e que se fuessen si el rey endereçasse contra a aquella parte. E el princep que muchas vezes avie ensayado al rey en poridat e non fallava ninguna ora en aquello que el cobdiciaua, un dia el e sus ricos omnes fueron ante'l rey e mostraronle por muchas buenas razones lo mejor que ellos sopieron, que si fuesse la su merced que quisies fazer lo que ellos dixiessen que serie muy grant pro  
41rb | de su alma e ganarie el prez deste mundo e exalçarie la cristiandat. E esto era que fuesse con ellos sobre los enemigos de la fe que eran en aquella tierra. E el rey consejosse con sus ricos omnes, e despues respondiotes e dixoles que el yva por fazer su romeria al Sepulcro e pora a aquello se cruzara, e pues que saliera de su tierra que avie passado grandes trabajos. E por aquello que non querie començar guerra fasta que oviesse acabado su romeria, e despues que farie muy de grado aquello quel rogavan el princep e los otros ricos omnes de Antiocha e farie a todo su poder servicio a Dios. Quando oyo aquello que el cuedava, ovo muy grant pesar e dalli adelante trabajosse en quantas maneras pudo del' buscar pesar e aduxo a la reyna a tal condicion que la oviera fecho partir del rey, ca ella  
41va non era duenna de grant seso, e segund | dizien los omnes, en muchas cosas errava aquella reyna contral rey. E los ricos omnes del rey fizieronle entender como el princep punnava de buscarle si pudiesse males e desondras e que se guardasse del. E estonce, pues que aquello dixieron, salio a furto de la cipdat de Antiocha de noche, en manera que non lo sopieron sinon pocos de los del princep, e a la salida non ovo procession como a la

---

1 aconpannavalos] aconpannavalos *J*

2 que *J*] que que *J*

entrada, e por cosas quel dixieron de la reyna, quando se torno pora Francia partiosse della. E todos los omnes buenos e el pueblo dixieron que el rey non fiziera bien nin era su onrra en yrse assi de tierra de Antiocha como se fue.

**XLVIII. Mas agora dexa aqui la ystoria a fablar del rey de Francia por contar del emperador Corrado de Alemanna como entro en mar en Costantinopla entrant el verano e aporto al puerto de Acre e se fue pora Jerusalem**

Corrado emperador de Alemanna | pues<sup>1</sup> que ovo folgado en Costantinopla el yvierno *41vb* todo con el emperador don Manuel quel fazie muchas onrras e muchos plazerres e muchos solazes quantos<sup>2</sup> el sabie e podie. Assi como pertenesce a tal omne, despues que el tiempo nuevo del verano<sup>3</sup> vino ovo sabor de conplir su romeria e de yr a Jerusalem. E el emperador don Manuel fizol guisar muy buena flota, quanta cumpliesse a el e a toda su gente e basteciola de viandas e de todas las otras cosas que eran mester, e otrossi diol muy grant aver e entro en la mar e ovieron tan buen tiempo que a poca sazón arribaron al puerto de Acre e folgaron ya quantos dias y, e despues fueronse pora Jerusalem. E el rey Baldovin e el patriarca e los ricos omnes e los cavalleros e los burgeses e los clerigos con su procession salieronle a recibir e metieronle en la villa con muy grandes alegrías. E en aquella sazón misma arribo al puerto de Acre un ric omne muy poderoso del reyno de *42ra* Francia e buen cristiano e de grant coraçón, e dezienle don Alfonso e era conde de Tolosa e fijo del buen conde don Remont que fue tan buen princep e fizó muchos buenos fechos en la primera hueste de los ricos omnes quando tomaron a Antiocha e a Jerusalem. E como avien oydo en tierra de Suria que era cruzado pora yr a Jerusalem, plogoles mucho e atendienle todavia, ca muy grant esperançã avien en el, porque era muy buen cavallero darmas contra los enemigos de la fe, e como quier que el era omne muy onrrado muchol onrravan yl servien en tierra de Suria por amor de su padre que fuera muy buen omne. E muy grant bien oviera fecho en la tierra, mas ovo grant destorvo, ca en quanto el movio de Acre pora yr a Jerusalem, un omne malo que non sabien quien era, nin por que lo fizó, diol yervas en que ovo de morir. E de la su muerte | todos los omnes de tierra de Suria *42rb* ovieron ende muy grant pesar.

---

1 pues *J*] pu pues *J*

2 quantos] quatos *J*

3 verano] veranno *J*

### **XLIX. Capitulo de como llego el rey de Francia a Jerusalem y recibieron muy onrradamientre**

En la cipdat de Jerusalem llegaron nuevas que el rey de Francia era salido de Antiocha e que se venie pora tierra de Tipre. E el rey de Jerusalem fablo con sus ricos omnes e enbio a el, el patriarca don Fluchel quel rogasse que se fuesse quanto mas pudiesse pora la Sancta Cipdat, ca el emperador de Alemanna e el rey Baldovin le atendien y, e dubdavan ellos aunque el princep de Antiocha que travarie con el tanto quel farie que fincasse en su tierra, o que el conde de Triple que era su primo quel rogarie otrossi que fincasse con el en el condado de Triple. E la tierra que era de cristianos dallent mar era partida en quatro partes. La primera de partes de Mediodia | era de Jerusalem con todos sos derechos, que comiença del rio que va entre las dos cipdades Gibelet e Baruc que son en la tierra de Fenicia e acabasse en los desiertos allend<sup>1</sup> del Daron, assi como van pora Egipto. La segunda partida era el condado de Triple, e es de parte de la trasmontana e comiença en el rio que avedes oydo e dura fasta allend de Malacrea e de Valania que son dos cipdades en la ribera de la mar. E la tercera partida era el principado de Antiocha e començavase en aquel postremero rio de parte de occident e dura fasta la cipdat de Artassia, que es en Celicia. La quarta era del condado de Roax e comiença del mont que dezien Matris e dura de parte de orient allend del rio de Eufratres fasta en Paganisimo. Aquellos quatro principes eran grandes sennores e muy poderosos. E luego que oyeron dezir de la venida del emperador de Alemanna e del rey de Francia cada uno dellos | ovo grant esperançã<sup>2</sup> que por la su ayuda podrien tomar algunas cipdades e castiellos de sus enemigos e arredrarlos de sus logares e que acrescentarien en sus sennorios, ca non avie y ninguno dellos que non oviesse frontera de los moros, e por aquella razon estava cada uno dellos en grant cuydado de crescer su sennorio. E todos avien enbiado sus cartas e sus mandaderos e muchos presentes al emperador e al rey e a los ricos omnes cuydando los aver cada uno de su parte, mas el rey de Jerusalem estava seguro que avrie de tod en todo de su parte al rey de Francia, por razon que moviera de su tierra pora visitar los sanctos logares de Jerusalem e el emperador era ya con el, e por aquello tenie que devie venir el rey mas ayna a Jerusalem que non a otro logar porque querie conplir su romeria, e estonces tomarien consejo con el emperador de los fechos de la cristiandat, pero todavia se temien quel deternien los ricos omnes. E | por esso enviaron a el al patriarca, assi como avedes oydo, quel mostro muy bien e por muchas razones que mas devie yr a Jerusalem

42va

42vb

43ra

1 allend *J*] que allend *J*

2 esperançã] desperança *J*

que non fincar en otro lugar. El rey dixo que dezie en ello verdat e fuesse luego con el patriarca pora Jerusalem e<sup>1</sup> fue recebido muy onrradamentre, ca todos los de la villa salieron fuera e toda la clerizia con grant procession. E el rey Baldovin e sos ricos omnes levaronle por los sanctos logares que el avie muy grant sabor de veer. E pues que ovo fecho oracion levaronle pora su posada quel tenien muy buena e muy abon|dada de todas <sup>43rb</sup> las cosas. La corte fue conplida de quanto ovieron mester e otro dia fablaron e ovieron su consejo, el emperador e el rey de Francia e el rey Baldovin e el patriarca e todos los ricos omnes de los fechos de la tierra, como se devien ordenar. E por voluntad de todos acordaron que fuessen un dia ayuntados todos en la cipdat de Acre e que alli catarien por qual manera podrien mejor fazer el pro e mejor parança de la cristiandad e al plazo que pusieron fueron y todos.

**L. Capitulo de como se ayuntaron en Acre el emperador de Alemanna e el rey de Francia e el rey de Jerusalem e el patriarca e otros onrrados omnes e del acuerdo que tomaron**

| Contarvos emos los onrrados omnes que se ayuntaron en Acre pora yr sobre los <sup>43va</sup> enemigos de la fe. Corrado emperador de Alemanna e Othe, su hermano, que era obispo de Fresindre e don Estevan obispo de Mar e don Enrric obispo de Tors, hermano del conde Terrin de Frandes, e Toadins obispo del Puerto e legado por el apostoligo en la hueste del emperador. E de los principes del Imperio fueron y don Enrric el duc de Estarricha, hermano del emperador, e otro duc que dezien Galferet, omne muy poderoso, e don Fedric duc de Suavia<sup>2</sup>, sobrino del emperador, fijo de su hermano que fue emperador desde so tio e mantovo muy bien el Emperio, e don Hermans marques de Verona e don Bertol dean de Andesquin que fue despues duc de Bayvera e don Guillem marques de Mont Ferrant, alvado del emperador, e el conde de Blancos Trapos que era casado con la hermana del | marques Guillem, e amos eran de Lonbardia de muy alto <sup>43vb</sup> lugar. E todos aquellos fueron con el emperador e otros ricos omnes que non cuenta la ystoria. De la otra parte fue y el rey don Loys de Francia e don Godofre obispo de Londres e Arnol obispo de Lixicres e Antive de Sangrisogone, legado del apostoligo en la hueste del rey de Francia, e don Guy de Florencia cardenal de Roma e el conde don Robert del Perche<sup>3</sup>, hermano del rey don Enrric, fijo del conde don Tibalt conde de

---

1 e] *J om.*

2 Suavia] *Suaura J*

3 Perche] *Pererche J*

44ra

Chanpanna<sup>1</sup>, que era muy valiente, mancebo e de grant coraçon e era casado con la condessa donna Maria, fija del rey de Francia, e otrossi el conde don Terrin de Frandes, cunnado del rey Baldovin de Jerusalem, omne muy poderoso e entendido e don Yugo de Niella del obispado de Nien, e otros onrrados omnes ovo y del regno de Francia que non cuenta aqui la ystoria. De tierra de Suria fue y el rey Baldovin e la Reyna | su madre, muy buena duenna sabia e entenduda. De prelados ovo y don Fulcher patriarca de Jerusalem e don Baldovin arçobispo de Cesarea e don Robert arçobispo de Nazaret e don Rogel obispo de Acre e don Bernalt obispo de Saeta e don Guillem obispo de Baruc e don Adam obispo de Belinas e don Guiralt obispo de Belleem e don Robert maestre del Temple e don Remon maestre del Ospital e Manasser mayordomo del rey e don Felipe de Naples e don Linan de Tabaria e don Girart de Saeta e don Galter de Cesarea e Pagano sennor de la tierra dalend del rio a que dizen Jordan e don Jofre del Toron<sup>2</sup> e don Guy de Baruc. E otros ricos omnes ovo y muchos que se ayuntaron todos en la cipdat de Acre por tomar consejo en como podrien fazer mejor servicio a Jesucristo pora destroyr sus enemigos e acrescentar en la cristiandat. Muchas razones fueron dichas e mostradas en aquel concilio por levar la hueste | de los cristianos a muchas partes, mas a la cima acordaron todos que fuesse cercar la cipdat de Domas. E otrossi mandaron pregonar que a un dia cierto fuessen todos guisados, cada uno segunt su poder en la cipdat de Tabaria. E aquello fue en el anno de la Encarnacion del Nuestro Sennor Jesucristo en era de mill e cient e quarenta e seys annos a veynte dias del mes de mayo.

44rb

44va

E el emperador e el rey de Francia e el rey Baldovin que vinieran en romeria de todos los otros omnes buenos onrrados fueronse pora Tabaria que es llamada en el Evangelio Cesarea Felipe, e levaron consigo la Vera Cruz, ca era costumbre en aquel tiempo de la levar siempre quando yvan en alguna fazienda. E en aquel logar fablaron los omnes de alto linnage con los de la tierra que sabien mejor el estado e la manera de Suria e mayormiente de Domas, e ellos dixieronles que punnassen luego en como las huertas de Domas | fuessen cortas, ca ellas cercavan grant parte de<sup>3</sup> la villa. E tantas huertas eran que semejava una montanna. E los turcos en aquellas huertas tenien grant fiuza de se defender por ellas mejor, e bien semeja verdad que si pudiesse tomar las huertas, la cipdad non se podrie mucho tener. E un dia movieron en la mannana e passaron el monte del Libano que es muy nombrado en las escripturas e esta entre dos cipdades, la una Belinas, la otra,

---

1 Chanpanna] Chanpana *J*

2 Jofre] Enrric *J*

3 de] del *J*

Domas. E quando descendieron de la | montanna llegaron a una villa que dizien Dayre 44vb que era a quatro millas de Domas, e fincaron y sus tiendas toda la hueste. E era muy fremosa cosa de veer aquella hueste, ca avie y muy buenos cavalleros e muy fermosas tiendas e de muchas maneras, e dalli veyen la cipdat de Domas. Los turcos de la villa subien por los muros e por las torres por veer la hueste de que avien grant miedo.

### **LI. Capitulo de como cercaron el emperador de Alemanna e el rey de Francia e el rey de Jerusalem a Domas**

| Domas es la mayor cipdat de una tierra que dizen Suria la Menor e es llamada por otro 45ra nombre la Finicia de Libano, onde dixo el propheta: “La cabesça de Suria es Domas, e poblola un siervo de Abraham que dezien Domas, e por aquello es assi llamada”. Aquella cipdat esta en un llano que es la tierra seca e brava, sinon tanto que los labradores de la tierra la fazen buena por fuerça de muy buenas aguas que descenden de la sierra e lievan a<sup>1</sup> aquel parte dond<sup>2</sup> la han mester de parte de orient. En amas las riberas daquell agua se crian muchos frutales de muchas maneras que lievan todos muy buena fruta e tienen aquellos arvoles fasta’l muro de la cipdad. Otro dia quando fue el alva eran todos los cristianos armados segund que era ordenado e non fizieron de toda su gente, mas de tres azes. El rey de Jerusalem ovo la primera, porque sabien sus conpannas mejor la tierra que non los romeros que eran venidos | de otras tierras; la segunda levava el rey de Francia 45rb pora acorrer a la primera si mester fuesse; la tercera guardo el emperador en la çaga. E desta guisa fueron pora a la cipdat, pero la cipdat era de parte don se pone el sol poro los cristianos yvan. E las huertas eran de parte de la trasmontana e duravan V millas todas llenas de arvoles tan grandes e tan espessos que non semejavan sinon grant montanna. E segunt que cada uno avie su huerta tenienlas muy bien lavradas e cercadas de paredes e de tapias, ca en aquella tierra a pocas piedras. E las carreras e las sendas pora entrar a las huertas que son mucho estrechas e angostas, mas avie y una carrera comunal que yva a la cipdat, daquella parte era la cipdat muy fuerte por unos oteros de tierra que ay muchos e por los arroyos que yvan a las huertas e por las carreras que eran estrechas. E ordenaron que por alli entrasse la | hueste por dos cosas: la una, porque si las huertas fuessen presas, 45va la villa serie assi como abierta e medio tomada; la otra fue por que avrien mucha fructa que era ya muy buena de comer e que avrie muy grant pro a la hueste, e otrossi por las aguas que corrien daquella parte. Estonces el rey Baldovin mando a sus gentes que

---

1 a] *J om.*

2 dond] *J om.*

entrassen en las huertas, mas era muy grant trabajo de andar por ellas, por razon que les tiravan saetas los moros detras las tapias, e los cristianos non podien llegar a ellos, e otrosi avie y muchos otros que se les paravan delante e trabajavense en defenderles los passos a los logares que eran estrechos. E todos los mas de la villa eran salidos fuera pora guardar a todo su poder que los cristianos que non ganassen las huertas. E en las huertas, a logares, avien<sup>1</sup> buenas torres que avien fechas los ricos omnes de Domas por se defender si mester les fuese. Aquellas eran estonces muy bien bastecidas de arqueros e de ballesteros que fazien muy grant danno en los cristianos. E quando passavan cerca de las torres tiravanles de piedras e andavan por y a grant menoscabo de si, ca muy a menudo les tiravan e los ferien daquellas torres e por los agujeros de las tapias de las huertas. E en aquella manera matavan muchos de los cristianos, de guisa que muchas vezes eran ya repentidos los reyes e los ricos omnes porque avien cometido de cercar la villa daquela parte. Grant pesar ovo ende el rey Baldovin e todos sus ricos omnes, quando vieron que non podrien passar por aquella parte sin grant danno, mas estonces tornaronse contral costado de la villa e començaron a quebrantar e a derribar las tapias, e muchos turcos que fallaron dentro daquellos | muros dieron en ellos a so ora, de guisa que non los dexaron acoger a los otros e mataron muchos dellos e prisieron los otros e daquella guisa fizieron en muchos logares. Los turcos que andavan por las huertas, quando vieron que los cristianos derribavan los muros e matavan toda la gente fueron muy desmayados e fuxieron pora la cipdat e desepararon las huertas e metieronse en la villa, e andidieron estonces los cristianos desembargadamientre por las sendas e por las huertas, assi que ninguno non se les parava delante. Los turcos, ante que los cristianos llegassen a aquella parte, asmaron como avrien de yr al rio por agua e a beurar las bestias e que estarie la cipdat por aquella razon como cercada daquel cabo e por destorvarles el agua, basticieron muy bien las riberas de la agua, de arqueros e ballesteros, e de cavalleros e de peones por guardar que los cristianos non llegassen al agua. | E quando el az del rey Baldovin ovo passadas las huertas ovieron grant sabor de llegar al rio que corrie cerca los muros de la cipdat, mas luego que llegaron y fallaron muchos turcos que la defendieron, assi que los fizieron por fuerça tirar a çaga. Quando aquello vieron los cristianos ayuntaronse e cometieron otra vez de ganar el agua de los turcos e ferieron en ellos e fue aquella espolonada muy fuert e muy aspera, mas como de cabo, los moros fizieron tirar los cristianos a çaga. El rey de Francia que venie en medio parosse con los suyos en el campo, porque quando viesse que el az del rey de Jerusalem que yva en la delantera eran

---

1 avien] avie J

cansados e que los vencerien los moros por alguna desventura, e'l que los yrie acorrer. E el emperador que vinie en la çaga pregunto que porque se parara alli el rey de Francia e dixieronle que la primera az era enbaratada con los turcos | que fallaron fuera de la villa. <sup>46va</sup> Quando los alemanes oyeron aquello, como son unas gentes quexasas de coraçon e<sup>1</sup> non saben sufrir, se pusieron las espuelas a los cavallos e fueron derranchadamiente pora alla e el emperador mismo con ellos. E passaron por el az del rey de Francia sin ordenamiento ninguno, fasta que llegaron a la batalla que era sobrel agua e descendieron de los cavallos e tomaron los escudos ante si e fueron ferir muy esforçadamiente en los turcos, de manera que mataron muchos dellos e los otros fuxieron e desampararon el agua e metieronse en la villa. El emperador entre muchos buenos golpes que dio en aquella espolonada dio uno que vos agora contaremos aqui. Un turco estava muy bien armado e fallosse con el emperador e como el moro era muy buen cavallero darmas, tenie al emperador en grant | cuycta. E el emperador, quando vio que el descreydo assil maltraye, <sup>46vb</sup> metio mano a una espada muy buena que tenie e fue ferir al turco entre'l pescueço e la espalda seniestra, de guisa que el golpe de la espada descendio por medio de los pechos fasta el costado diestro. Quando los turcos vieron aquel golpe, non fincaron y mas, antes fuxieron pora la villa e contaron a los de la cipdat el golpe que diera un cavallero cristiano a un moro. E non fue y ninguno tan esforçado que no oviesse muy grant miedo, de guisa que todos fueron desemparados que non podien tener la cipdat contra tan grant gente.

### **LII. Capitulo de como fizieron<sup>2</sup> levantar la hueste de los cristianos dalli o estavan e posar en otro logar non tan bueno**

El agua e las huertas ganaron luego los cristianos e fincaron sus | tiendas aderredor de la <sup>47ra</sup> cipdat e fueron muy pagados e muy allegres de las huertas. Estonces los turcos subieron en los muros e cataron la hueste como estava, e quando vieron a todos cabos tan grandes gentes e tan bien acabdelladas dixieron que alli que non avrie otra cosa, sinon que entrarien luego<sup>3</sup> en<sup>4</sup> la cipdat a so ora e que los matarien todos. E por aquel miedo tomaron un acuerdo entressi: que pusiessen daquella parte que estava la hueste por las calles grandes vigas por barreras por que si los cristianos entrassen dentro en quantos ellos tardassen en tajar las vigas que se pudiessen yr ellos pora las otras puertas e sacar de la villa sus mugieres e sus fijos. E bien mostravan ellos que non avien voluntad de

---

1 e *J*] de e *J*

2 fizieron] fizieron fizieron *J*

3 luego *J*] otra luego *J*

4 en] *J om.*

47rb defender la cipdat, si algun tiempo les durasse la cerca, e segund estavan los de la cipdat  
espantados, muy ligera cosa fuera estonces de tomar la cipdat de Domas si Nuestro  
Sennor Dios lo quisiera consentir, mas los peccados de los cristianos destorvaron aquell |  
grant fecho, ca los mas turcos non punnavan en al sinon alçar sus cosas e en foyr; pero los  
turcos asmaron al que avie y muchos ricos omnes del reyno que eran cobdiciosos e  
quisieronlos provar por veer si podrien vencer los coraçones dalgunos por cubdicia de  
aver, e enviaronles sus mensaieros prometiendoles muy grant aver si fiziessen decercar la  
villa –e nin los nombres, nin los linnages non pone aqui la ystoria que por aventura ay  
algunos bivos de sus herederos e les serie retraydo aquella traycion–. E aquellos ricos  
omnes quando ovieron tomado el mester de Judas, buscaron la traycion contral servicio  
de Nuestro Sennor Dios e vinieron al emperador e al rey de Francia e al rey de Jerusalem  
e con falssas razones dixieronles que non fuera buen consejo de cercar la cipdat de parte  
de las huertas, ca mas fuerte era daquel cabo que de ninguna otra parte e que les consejo  
47va non leal|mientras como a sennores que antes que perdiessen alli en aquel logar su trabajo  
que fiziessen levantar la hueste dalli e cercassen<sup>1</sup> la cipdat de la otra parte, ca non avie  
arbol nin huerta que les pudiesse destorvar, e esto dezien ellos porque el agua non corrie  
por alli e que la avrien muy fuerte de ganar los cristianos. E dezien aun otra falssedat: que  
los muros eran muy flacos en aquel logar e avrien mester de meter engennios, antes les  
entrarien luego en llegando. Quando los principes los oyeron assi fablar non metiendo  
mientes en la su traycion creyeronles aquello que dizien e fizieron luego levantar la  
hueste dalli donde estava. E los traydores fueronse delante e la hueste en pos ellos e  
fizieronles posar alli o ellos quisieron en tal logar o sufrieron muchas cuyctas e muchas  
47vb lazerias, ca la cipdat era muy mas fuerte en aquel logar que en ninguna | de las otras  
partes e a pocos dias entendieron la traycion, ca perdieron el rio e los arroyos de las  
huertas que les era muy grant pro e acorro e conort pora la hueste.

### **LIII. Capitulo de como descercaron el emperador de Alemanna e el rey de Francia e el rey de Jerusalem a la cipdat de Domas e se tornaron a Jerusalem**

Las viandas falecien en<sup>2</sup> la hueste por los traydores que dixieron que luego que passassen  
a la otra parte tomarien la cipdat, e por ende non embiaron a ninguna parte por viandas. E  
quando entendieron la traycion e se vieron assi engannados, ovieron muy grant pesar.  
Entonces el emperador e los reyes dexaron de combater la cipdat, ca entendieron que

---

1 cercassen] cercasse *J*

2 en] ei en *J*

quando traycion andava y que se trabajarien en balde. Otrossi vieron que non se podrien tornar al logar primero, maguer quisiessen, sinon con muy grant danno de su hues|te, ca *48ra* luego que los cristianos fueron ende levantados, los turcos salieron fuera e fizieron tantas cavas e tantas cerraduras e pusieron tantos arqueros e tantos ballesteros e otros omnes de armas –assi que dize la ystoria– que ante podrien tomar una cipdat muy fuerte que tornar en aquell logar, ni demas non podrien y fincar por mengua de viandas. Los principes fallaron que eran traydos de mala guisa de los ricos omnes de la tierra, porque avien fecho traycion, de manera que non podien daquella vez complir el servicio de Dios e lo que prometieron, e acordaron que se fuessen dalli e que se aguardassen dende adelante de tal traycion.

E en esta manera se partieron los dos mas nobles omnes de la cristiandat sin fazer ninguna cosa, e començaron a esquivar en todos fechos e sus consejos a los ricos omnes del regno de Jerusalem e tornaronse por el logar que venieron e fueronse pora Jerusalem; onde tovieron por mal a aquella traycion que fezi|eran los ricos omnes en razon de la cipdat de *48rb* Domas que la tenien ya como presa. E dalli adelante non quisieron mas començar ninguna cosa, onde la gente menuda de Francia dezien delante a los de la tierra que non era buena cosa de conquerir las cipdades pora ellos, ca mas valien los turcos que non ellos.

#### **LIV. Capitulo por qual razon non tomaron la cipdat de Domas el emperador de Alemanna e el rey de Francia e el rey de Jerusalem**

Muchas gentes preguntaron a los omnes sabios de la tierra muchas vezes: ¿Quales ricos omnes fueran en aquell fecho o por quien fuera ordida la traycion? E el qui fizo esta ystoria lo demando otrossi a ellos mismos, mas deziengela en muchas maneras, pero dezienle e afirmavangelo como en poridat que el conde de Frandes fuera mas culpado en aquella traycion que ninguno de los otros, porque luego que llegaron e vio que las huertas de Domas e el rio | eran tomados por fuerça. Bien entendio el que la cipdat non se ternie *48va* muchos dias e fue e<sup>1</sup> demando al emperador e al rey de Francia e al rey de Jerusalem e rogoles muy piadosamente quel diessen la cipdat de Domas, luego que la oviessen presa, e esto mismo rogo a los ricos omnes de Francia e de Alemanna prometiendoles que el la guardarie muy bien e muy lealmente e darie grant guerra a los enemigos de la fe. Quando los ricos omnes del regno de Jerusalem oyeron aquello, ovieron ende muy grant despecho por que tan alto princep como el era e que tenie tan grandes tierras don avie

---

1 e] *Jom.*

48vb

muy grandes rendas en su tierra e que sennaladamiente era venido en romeria, querie ganar alli uno de los mas ricos e mas onrrados miembros de toda Suria. E que les semejava mejor e era cosa convenient que si el rey Baldovin non la quisiesse tomar pora si que la oviesse uno de los ricos omnes | del regno que avien estado todavia en guerra sufriendo mucho lazerio en aquella tierra poniendo y los cuerpos e quanto avien. E que todos los ricos omnes quando se tornavan pora sus tierras que folgavan e estaban en paz, mas ellos siempre estaban en guerra con los enemigos de la fe, e por esto que les semejava que aquellos dallen de los montes querien coger la fructa de sus trabajos, e pues que assi era que mas valie e mas lo querien ellos que lo oviessen antes los turcos que non ellos, nin que la diessen al conde de Flandes. E por esta razon acordaron la traycion que avedes oydo porque se non tomo la cipdat de Domas.

49ra

Muy grant fue el alegria en la cipdat de Domas quando los enemigos de la fe vieron ende partir daquella guisa tan grant gente que contra ellos era ayuntada. daquell fecho fue tod el regno de Jerusalem desconortado e conturviado, mas | despues que aquellos grandes sennores fueron tornados fablaron con sus ricos omnes e dixieron que buena cosa serie que feziessen un grant fecho de que Nuestro Sennor fuesse onrrado e servido e de que fablassen siempre, e vieron como la cipdat de Escalona estava aun en<sup>1</sup> poder de los moros que eran assi como en medio del reyno. E quisieronla ellos cercar de todas partes que podrien aver vianda en la hueste quanto oviessen mester, e por aquello que tomarien la villa en poco tiempo, ca non se podrie tener grant tiempo a tamanna gente. Assaz fablaron entrellos daquella cosa, mas non acordaron a nada de bien, ca muchos destorvadores avie y que se querien yr mas pora sus tierras que non cercar cipdat en Suria deziendo que los de la tierra que les farien lo que fizieran en Domas e bien semejava que Nuestro Sennor Dios non se pagava del servicio daquella gente, e assi se partieron daquella fabla que non fizieron ninguna cosa | de<sup>2</sup> bien.

49rb

#### **LV. Capitulo de como se torno el emperador pora su tierra e fino al tercero anno e fizieron emperador a don Fedric su sobrino**

El emperador Corrado vio que la fazienda dallen mar non estava en ora, nin en sazón que los ricos omnes se pudiessen acordar a un acuerdo de començar lo que bien fuesse, aunque la començassen que la non acabarien. E dizien los omnes buenos que aquello non era si non la yra de Dios e la su sanna. E pues que vio el emperador aquel fecho, mando

---

1 aun en] aeun J

2 de] de de J

guisar su flota e espidiosse de los que fñcavan e entro en sus naves e tornosse pora su tierra, mas non visco despues mas de dos annos e al tercero murio en la cipdat de Balinbort e fue enterrado muy onrradamiente en la iglesia de la See. El<sup>1</sup> princep fue muy piadoso e de buen talant e grant de cuerpo e fermoso cavallero e de buenas maneras en todas las cosas. Don Fredric so sobrino, duc de Suavia, del que oyestes fablar que fuera en aquella romeria con su | tio, fue emperador despues del que era muy buen cavallero, e 49va estonces era mancebo e era de muy grant coraçon e esforçado e muy entendudo.

#### **LVI. Capitulo de como estido el rey de Francia un anno en tierra de Suria e despues tornosse pora su tierra**

Don Loys rey de Francia finco en tierra de Suria un anno e despues quando vino el plazo que dizen del passaje de março fuesse pora Jerusalem con su mugier e con sus ricos omnes e desi espidiosse del rey Baldovin e del patriarca e de los ricos omnes de la tierra e entro en las naves que tenie aparejadas e fuesse pora Francia. E despues que llego a poco tiempo envio por los prelados e por los ricos omnes de su tierra e dixoles como eran parientes el e la reyna su mugier, donna Lionor. Quando los prelados oyeron aquello que dizie el rey, cataron el derecho e fallaron que non eran pora en uno e partieronlos por la iglesia. Pues que vio la reyna que la mandavan los prelados partir del rey por la Sancta Eglesia, fuesse ella pora la tierra de Equitania que era su heredat. E don En|rric conde de 49vb Angeos e duc de Normandia fallose con ella en el camino, ante que entrasse ella en su tierra e recebiola muy bien e fizol mucha ondra e preguntol de como vinia. E despues que sopo toda su fazienda e en qual manera le avie acaecido, demandola por mugier e ella otorgolo e caso con ella. E desque fueron casados, a poco de tiempo, el rey don Estevan de Ynglaterra murio sin heredero. E quiso Dios assi ordenar que aqueste don Enrric conde de Angeos regnasse despues del en el su regno. E el rey de Francia caso otrossi con la fija del emperador de Espanna a que dizien donna Costança<sup>2</sup>, e esta fue muy buena reyna e muy sabia e entenduda en todo bien e de sancta vida. Estonces tovieron que el rey fuera muy mejor casado e mas a ondra dessi que no ante.

---

1 El] *J om.*

2 Costança] *Maria J*

**LVII. Capitulo en que manera mato Noradin, fijo de Saguin, con el muy grant poder que tenia al princep don Remondo de Antiocha**

50ra | Desde aquel tiempo a adelante començo de empeorar el estado de los cristianos en la Sancta Tierra, por razon que los enemigos avien avido muy grant miedo de la venida daquellos principes tan grandes e tan poderosos. Quando vieron que se yvan de la tierra sin ningun buen fecho, preciaron despues poco, el esfuerço de toda la cristiandat e tomaron grant orgullo e muy grant esfuerço, mayor que non antes, e bien les semejo que podrien de ligero matar e tomar todos los cristianos que eran en tierra de Suria. E

50rb Noradin, fijo de | Saguin, ayunto estonces muy grant poder de moros e entro con grant hueste en tierra de Antiocha, e tan grant conpanna levava que non avie miedo que los cristianos le sacassen del campo por batalla e vino fasta un castiello que dizien Nepa e cercol. Quando el princep don Remont oyo aquello, como era omne de grant coraçon e muy quexosso, non quiso atender todas sus gentes, porque avien enviado que fuessen luego con el e todas las mas cosas fazie sin consejo. E con poca gente que tenie fuesse

50va derechamiente pora la cerca de Noradin. | E Noradin sopo como vinie, mas non sopo como yva sin recabdo, antes cuedo que levava grant cavalleria e descercó el castiello e metiosse en un lugar cerca d'end en que estava seguro con su gente. Estonces envio saber por sus barruntes que conpanna aduzie el princep consigo, e quantos podien seer, e que gentes vinien enpos el. E el princep desque vio que Noradin descercara el castiello por su miedo, començo a despreciar el poder de Noradin e de los otros turcos, ca el era omne que fiava mucho en si –mas quel convenie–. E assaz avia cerca aquel lugar fortalezas, do se pudiera acoger en salvo e tener su gente segura si quisiera, mas non quiso. Antes dixo que por despecho<sup>1</sup> de los turcos que eran fuydos por miedo del, que fincarie aquella noche en el campo, e desta manera se baldono con sanna e con loçania, non sabiendo como tenie los enemigos cerca de si. E Noradin sopo bien por cierto, como non crescie poder al

50vb princep nin atendie y mas, e asmo que aquellos | que eran con el, que non podrien durar su gente. Estonces fuesse poral campo, o el princep tenie sus tiendas, e cercaronle de todas partes, assi como quien cerca castiello. E quando fue de dia, el princep viose cercado de sus enemigos, e bien vio que non tenie gente con que se pudiesse tener contra tan grant hueste como eran los moros, e començosse a repentir por que se atroviera e se assegurara en esfuerço del su coraçon, mas aquello era ya tarde, pero con aquella poca de gente que tenie, ordeno sus azes e començo a rogar e a monestar a todos sus cavalleros que fuessen

---

1 despecho] despescho J

buenos e se vendissen bien a sus enemigos e que non catassen por foyr nin por escapar. Alli se començo la batalla muy fuerte e muy aspera de la una parte e de la otra. Los cristianos, maguer que eran pocos fueron muy buenos e tovieronse quanto mas pudieron, mas a la cima non pudieron endurar, nin sufrir el grant poder de los turcos e començaron de foyr todos los | mas de los cristianos; sinon el princep con pocos cavalleros que *51ra* fincaron con el e aquellos fizieron a guisa de muy buenos cavalleros darmas en quanto duraron. E el princep sennadamientre fazie muy grant campo aderredor de si de quantos podie alcançar, mas a la cima canso, porque non ovo acorro de ninguna parte, ca todos los cavalleros eran ya muertos. Los moros, quando lo vieron estar asi sennero, fueron una conpanna de moros ferir en el e dieronle muchos golpes de lanças e de espadas, todos aquellos que pudieron llegar a el, e mataronle. Estonces Noradin fue muy allegre porque avie desbaratado e muerto tan buen cavallero darmas e tan poderoso en aquella tierra. E mandol luego cortar la cabeşa e los braços e levo lo consigo. E todos los que fincaron con el princep, alli morieron con el en el campo. E entre todos los otros, salvo ende el princep, murio y un cavallero muy onrrado e de grant poder e por aquell fizieron muy grant duelo por toda la tierra de Antiocha, e dizienle Rinalt de Mares e era casado con la fija | del conde de Roax. E murieron y otros ricos omnes de la tierra, assaz dellos que non *51rb* fueron escriptos en la ystoria. En la manera que avedes oydo, encimo sus dias don Remont, princep de Antiocha, que fue omne de muy grant coraçon e poderoso e muy buen cavallero darmas, ca leon ni leopardo non fueron mas temidos que el fue de sus enemigos, e muy grandes golpes e estrannos fizo en las batallas, que el fue assi que podrien fazer ende un grant libro. E esto acaescio quando andava el anno de la Encarnacion de Jesucristo en era de mill e cient e quarenta e VII annos en el mes de junio, el dia de Sant Pedro e de Sant Paulo, en el trezenno anno que fue el princep. E esta batalla fue entre la cipdat de Las Palmas e el castiello de La Rocha en un logar que llaman Mures. E el cuerpo del princep don Remont<sup>1</sup> fallaronle entre los otros muertos, pero non le podien connoscer por la cabeşa e por los braços quel cortaron, assi como avedes oydo, mas connoscieronle sus camareros por las lla|gas que oviera otro tiempo. E levaronle pora *51va* Antiocha e enterraronle en la eglesia de Sant Pedro, cabo de los otros principes sus antecessores.

---

1 Remont] Romont J

51vb **LVIII. | Capitulo de como envio Noradin la cabesça del princep al califa de Baldac e corrio tierra Antiocha e tomo el castiello de Harenc**

51va | Noradin, por mostrar que avie fecho tan grant cosa de enemigo tan fuerte e tan temido de los turcos, ca les fiziera siempre muchos males e que lo avie el muerto e desbaratadas todas sus gentes, tomo la cabesça e el braço diestro e enviolo a su sennor, el califa de Baldac, ca aquell califa obedecien todos los moros, e el fizolo levar por toda tierra de orient a los principes que lo vies|sen por que se allegrassen con tan grant fecho como fiziera Noradin, e tomassen ellos esfuerço en si pora yr contra los cristianos mas esforçadamiente, mas quando la cipdat de Antiocha finco sin sennor, que era en aquel tiempo tenido por el mejor cavallero darmas que sopiessen en todas las tierras e fizieron muy gran duelo por el e ovieron grand miedo, otrossi todos los cristianos de tierra de ultramar que | aquell fecho oyeron que se perderie entonces toda la tierra e fueron muy desmayados. E aquel grant enemigo de la fe de Jesucristo que dizien Noradin vio que toda la tierra era como mermada<sup>1</sup> de gentes, ca murieran con el princep todos los mejores cavalleros de la tierra e por que non se temio ninguno, mando a sus agentes que corriessen por toda la tierra e que tomassen quanto fallassen. E el mismo corrio cerca de Antiocha quemando e destruyendo las villas de aderedor e llego fasta un abbadia quel dizen Sant Simeon, e esta era en las montannas muy altas. E despues descendio a aquel mar que nunca viera el e por signo de victoria e por mostrar que si la tierra durasse mas, que yrie mas adelante corriendo, alli entro en la mar e bannosse a ojo de su gente, e despues tornosse dalli e fuesse poral castiello de Farenc e cerco e tomol luego como quier que era a X millas de Antiocha. E desquel ovo preso basteciol muy bien de todas las cosas que avie mester, de guisa que | si mester fuesse que pudiesse sofrir cerca e<sup>2</sup> atender acorro grant tiempo. Quando los cavalleros de la tierra e el otro pueblo vieron aquello, fueron tan desmayados que non sabien que fazer, ca veyen el mal por los ojos, de guisa que les semejava que toda la tierra se perderie en poco tiempo, porque non fincara omne en la tierra que se parasse a la guerra. E donna Constança, muger del princep, fincara con dos fijos pequennos que non eran aun pora defender la tierra, e otrossi con dos fijas, pero el patriarca don Almeric tenie muy grant aver e todavia le avien tenido por muy escasso e assi era, mas estonces, pues que vio la tierra en tan grant peligro envio por todas las tierras a<sup>3</sup> buscar cavalleros e omnes de pie que viniessen a el quantos soldadas quisiessen

52ra

52rb

---

1 mermada] ermada *J*

2 e] *J om.*

3 a] *J om.*

tomar, alli començo el patriarca a dar de su aver muy largamiente e bastecio muy bien todas las fortalezas de gente e de viandas.

### **LIX. Capitulo de como el rey Baldovin de Jerusalem fue a Antiocha**

| El rey de Jerusalem oyo contar aquella malandança que acaesciera al princep de *52va* Antiocha e sopo como aquella tierra toda estava en mal estado e en grant peligro, e ovo ende grant pesar e dixo que darie y consejo quanto el pudiesse, e envio luego por sus ricos omnes e sus cavalleros e fuesse pora Antiocha quanto mas pudo. E quando vieron los de la cipdat e lo sopieron todos los pueblos de la tierra, fueron muy allegres e muy conortados con la su venida. E ayuntaronse luego todas las gentes de la tierra, quantos eran pora tomar armas e fueronse pora el castiello de Farenc que Noradin tomara poco avie e cercaronle, mas pues que estudieron y ya quantos dias vieron que nol podrien tomar en poco tiempo, assi como ellos cuedaron e partieronse ende e tornaronse pora su tierra.

### **LX. Capitulo de como tomo el soldan del Coyne villas e castiellos al conde de Roax e fizo paz con el**

Sopo el soldan del Coyne como el princep don Remont era muerto e semejol que era tiempo e sazón de yr sobre los cristianos | e ayunto tanta de gente que era una de las *52vb* mayores huestes que saliesse tiempo avie de tierra de Torquia, e fuesse pora la tierra de Celessuria e tomo muchas cipdades e castiellos por fuerça, e despues fuesse poral castiello de Turbesel e cercol, e estava el conde Jocelin con su mugier e sus fijos dentro en el castiello. El conde quando se vio cercado ovo miedo que tomarien el castiello e que prendrien a el e a la mugier e a sus fijos, e a quantos dentro estavan e dio sus omnes buenos que fuessen fablar con el soldan, en razon de paz. E la pletesia fue fecha en tal manera, el soldan, que se partiesse daquella cerca, e el conde quel diesse todos los presos que tenie en su tierra e demas quel diesse XII guisamientos de cavalleros. E pues que los turcos se partieron dalli, fuessse el conde pora Antiocha el rey que era y gradesciol mucho, porque viniera a aquella tierra que era muy quebrantada e finco y ya quanto tiempo, e despues espidiosse del rey e tornosse pora su tierra. E el rey finco en ella esforçando las gentes e conortandolas e bastecie todas | las fortalezas quanto mejor podie *53ra* e paro muy bien el estado de la tierra e despues tornosse pora Jerusalem.

**LXI. Capitulo en que manera Noradin<sup>1</sup> cativo el conde Jocelin de Roax e como murio en la prision**

Jocelin conde de Roax semejava poco a so padre en bondades, nin en costumbres, ca Jocelin era de mal seso e de poco recabdo e de malas maneras, e non avie cuedado sinon de comer bien e beber bien e de luxuria, de guisa que en todas las cosas era de malas costumbres. E quando sopo como mataran al princep don Remont<sup>2</sup> plogol mucho e ovo ende grant alegria porquel querie mal mortalmiente e non catava como la su tierra era muy enflaquecida por la muerte del, porque los turcos llegavan cerca del, ca antes non se osavan llegar. E acaescio que embiara por el, el patriarca de Jerusalem que querie fablar con el sus cosas, e fue assi que en el camino do yva de noche apartosse con un escudero a campo. E en aquel logar, metieranse turcos en celada por robar los que passassen por el camino. E quando | los moros vieron a aquellos dos apartados de la companna, salieron e tomaronlos e levaron el conde cativo a la cipdad de Halapa e echaronle en grandes fierros, e a poco de tiempo murio en la prision. E la noche que fue preso cudavan sus cavalleros que yva con ellos, mas en la mannana, pues que amanescio, demandaron todos por el, mas nol fallaron e andudieron buscandol a todas partes, e pues que non pudieron saber del a ninguna parte, tornaronse pora su tierra e contaron aquella desabentura, como avien perdido su sennor e non sabien como, nin en qual manera. Pues que lo sopieron por la tierra, fizieron muy grandes duelos porque fincavan como sin sennor, e a pocos dias sopieron como era preso en la cipdat de Halapa, su mugier, quando sopo como era preso, fizo muy grant duelo, ella era muy buena duenna, entenduda en bien e de sancta vida e fincaronle un fijo e dos fijas de pequenna hedat. E quando oyo dezir que era muerto, ayunto sus ricos omnes e ovieron su acuerdo e su consejo. E ella como era duenna muy | entenduda tomo el consejo quel dieron aquellos sus ricos omnes e mantovo la tierra muy bien e muy esforçadamiente, de manera que non menguava derecho a ninguno en toda su tierra, e fizo adobar todos los muros que eran derribados e las otras fortalezas de las cipdades e bastecerlas muy bien de todas las cosas que avien mester. E mantovosse tan bien esta duenna que ovo buen galardon de Dios e el mundo tovogelo a grant abundat en aquel tiempo, segund que avedes oydo, torno el fecho en tal estado que el principadgo de Antiocha e el condado de Roax eran caydos en poder de dos mugieres.

53rb

53va

---

1 Noradin] *J om.*

2 Remont] *Romont J*

**LXII. Capitulo del quarto castiello que fizo fazer el rey Baldovin de Jerusalem cerca de Escalona pora los apremiar mas**

Quando los ricos omnes de tierra de Suria sopieron que aquellos dos grandes omnes eran en tan grant menoscabo e en tan grant danno, dixieron que no era mester que mantoviessen sus fechos flacament, mas que pun|nassen cada unos de esforçar por que defendiessen sus tierras muy esforçadamiente de los enemigos de la fe. El rey e los ricos omnes fallaron estonces de como los moros de Escalona les fazien mucho mal cada que podien, e por aquello asmaron de los apremiar, de tal guisa que non pudiessen venir nin salir tan abundadamiente sobre ellos.<sup>1</sup> E en aquella tierra avia una cipdat antigua, cerca de Escalona, a X millas e era de parte de Mediodia e dizenle Godres e estava yerma e derribada, de guisa que no morava y omne ninguno, e aquella fue una de las cinco cipdades de los fillisteos. E el rey e los ricos omnes dixieron que si la pudiessen bastecer e refazer que la cipdat de Escalona que serie como cerrada de todas partes entre las fortalezas, de guisa que cada dia avrie de estar en contienda que de una parte, que de otra. E pusieron un dia a que se ayuntassen todos<sup>2</sup> en uno e fueronse pora aquel logar e fallaron y los muros viejos e muchas eglesias de | cristianos derribados e avie y muy buenos pozos de muchas aguas e muy buenas, e bien parescie que fuera muy buena cipdat e estava en un otero ya quanto alto, mas porque la cerca de los otros muros fuera muy grant, vieron los omnes buenos que serie grant costa e grant cosa de tornar lo todo como antes fuera, e por aquello que avrie mester grant tiempo e que serie grave cosa de bastecer. E por aquella razon tomaran una partida del otero e echaron sus cimientos e fizieron muy buenos muros e muy altos e en ellos muchas buenas torres grandes e fuertes e carcavas anchas e fondas, e fizieron alli muy buen castiello e fuerte e ayna e por acuerdo de todos dieronle a los freyres del Temple, ca en aquella orden avie estonces muchos freyres cavalleros e omnes buenos, e ellos tomaronle de grado e recibieronle e guardaronle muy bien muchos dannos fazien daquel castiello a los de Escalona, de guisa que ellos que solien correr por toda la tierra a su guisa, fueron despues assi como atados e tovieronse ya por pagados que los de|xassen estar en paz en la villa. Aquell castiello fizo grant bien a la cristiandat, ca despues que la cipdat de Escalona fue conquerida pora los cristianos tomo ella grant logar e fue assi como mojon entre los de Egipto e el regno de parte de Mediodia. E quando el tiempo nuevo veno que llaman verano, el rey e el patriarca de Jerusalem que estudiaron en aquell logar, fasta que la mayor fortaleza de dentro fue

1 ellos] los J

2 todos] todas J

54vc acabada, tornaronse pora la sancta cipdat e dexaron los cavalleros freyres de la cavalleria del Temple en aquell castiello quel guardassen, mas los fronteros de los turcos que tres vezes o quatro solien venir en el anno de Egipto a estar en Escalona e se yvan los otros que y estaban, antes acaescio que vinieron estonces muchos mas que non solien e fueronse derechos poral castiello, que los cristianos avien fecho de nuevo e començaronle a conbater muy atrevidamiente e estidieron y ya quantos dias, mas non pudieron y fazer nada, antes perdieron mucha de su gente. E quando los cap|diellos que los guiavan vieron aquello partieronse de la cerca e entraron en Escalona. E daquel dia a adelante perdieron los turcos el poder e el abaldonamiento de correr por la tierra de los cristianos. E quando los de Egipto querien camiar los fronteros, assi como solien, non los osavan enviar por tierra e enviavanlos por mar e aquello fazien, porque se temien de las gentes que estaban en las fortalezas que avedes oydo.

### **LXIII. Capitulo de la desabenencia que ovo el rey Baldovin con la reyna Melesen, su madre, e como los abinieron**

54vd En quanto el estado del regno de Suria en aquell tiempo estava en buena manera, e las fazendas de la tierra estaban en paz, sinon el condado de Roax que era perdido yl tenien los turcos. La<sup>1</sup> tierra de Antiocha estava en grant peligro por los moros que la corrien a menudo e la destruyen. El diablo<sup>2</sup> que nunca se pago de estar en paz, penso como se perdiessse el regno yl ganasse aquella su gente. E el achaque por que se levanto la contienda fue esta: a la reyna Melissen que era muy | buena ssennora e muy justiciera a tod el pueblo e sierva de Dios murio el rey, su marido, assi como avedes oydo ante desto en esta ystoria, finco con dos fijos pequennos. E como era ella heredera del regno mantenie e governava muy bien la tierra, e assi fazien otrossi los ynfantes, sus fijos muy esforçadamiente e con grant seso. E en los grandes fechos consejavanse con los ricos omnes, mas la reyna que era ssennora de todos, quando ellos desacordavan, entendie muy bien de quien se levantava e tenie siempre con la parte que veye que dizie e querie el derecho. E el rey Baldovin, su fijo, fazie toda su voluntad en quantas cosas le ella mandava, e entre todos los ricos omnes de la tierra, guiavasse la reyna por un su primo que dizien Manasser, e aquel era omne poderoso en la tierra. E luego que la reyna tovo la tierra fizol so mayordomo e diol tod el poder de la gente, e tanto se atrovo en el poder quel fazie la reyna que tomo en si muy grant loçania, assi que non preciava nin onrrava a

---

1 La] *J om.*

2 diablo] diabblo *J*

ningun<sup>1</sup> | omne, antes les dizie palabras villanas e malas respuestas, de guisa que todos los 55ra  
ricos omnes començaronle a desamar muy fieramente, mas encubriense e susfríanle por  
amor de la reyna. E aquel Manasser era casado con una duenna de la tierra que fuera  
mugier de un ric omne, que dizien Balian el Viejo. E con aquella duenna tomara el muy  
grant aver e grandes riquezas, porque era el aun mas loçano. E el primero que se despago  
del yl quiso mal fue el rey, por razon que dizien que aquel Manasser le avie tollido el  
amor e la gracia de su madre, assi que non fazie la reyna ninguna cosa de las que el querie  
nin le querie consentir que diesse ninguna cosa a los cavalleros, si non quanto ella  
quisiesse. Los ricos omnes, quando aquello vieron, consejaron al rey que non toviessse por  
bien, nin consentiesse que su madre toviessse el regno e oviesse poder en el e que non era  
bien de estar subiecto e apremia de una mugier, assi como si fuesse ninno. Estonces el rey  
por tomar consejo con todos sus ricos omnes, asmo en su coraçon de fazer muy grant | 55rb  
fiesta el dia de Pasqua e de tomar la corona<sup>2</sup>. Quando esto sopo el patriarca e algunos de  
los ricos omnes como el rey andava sannudo contra su madre, queriendo ellos poner paz e  
amor entrellos, por que non se alboroçassen las gentes e estudiessse el regno en paz,  
rogaron al rey que toviessse por bien que su madre que tomasse la corona aquel dia con el,  
mas por quantos ruegos le fizieron non gelo quiso otorgar, e desque vino el dia de Pasqua,  
fizo el rey su fiesta muy noblemiente e coronosse. E pues que la fiesta fue pasada,  
mando venir antessi todos sus ricos omnes e envio por su madre e dixol por corte que no  
era bien nin cosa guisada que el se mantoviesse daqui adelante como fiziera fasta agora,  
mas pues que era en tiempo e en edat de gobernar el regno que queria tomar<sup>3</sup> toda la tierra  
e mantenerla a su voluntad. La reyna, quando oyo aquello dezir a su fijo, pesol mucho e  
fue ende muy sannuda e respondiò que no lo farie, ca ella era sennora e heredera del  
regno. Los ricos omnes | quando vieron a la reyna assi responder, entendieron que podrie 55va  
venir grant peligro en la tierra, e fablaron con ella cuydando la sacar daquella porfía, mas  
non pudieron con ella, pero movieronle pletesia que pues que partiesse el regno con su  
fijo; ella otrorgolo en esta manera: que lo partiessen por medio como quier que non avie  
por que lo fazer, ca todo el regno era suyo de hereditat. Los ricos omnes dixieron estonces  
que verdat era mas que lo fiziesse porque oviesse paz e amor con su fijo. La reyna  
estonces partio el regno con su fijo. E el rey tomo en su parte la ciudad de Sur e de Acre  
con todos su terminos e dexo a la madre a Jerusalem e a Naples con todos los suyos.  
Quando aquello fue puesto e ordenado cuydaron que avrie buena paz entrellos e que cada

1 ningun] ningu *J*

2 corona] corana *J*.

3 tomar *J'*] tomar tomar *J*

55vb

uno se ternie por pagado con su parte, mas a poco de tiempo el rey tomo por consejero a un su ric omne que era de grant coraçon e muy poderoso en tierra de Fenicia e dizienle don Jofre del Toron, e fizol su mayordomo e ordenador de | todas las cosas que pertenescen a fecho de guerra. Este don Jofre, pues que vio que el avie de veer todo el fecho del rey dixol que por que partiera el regno con su madre, ca mayor costa e mayores despensas avia el de fazer que non ella, e que por ninguna manera non se podrie mantener assi como rey con la meatad del regno. El rey, quando aquello oyo, entendio quel dizie razon e por consejo daquel su mayordomo e de sus ricos omnes, bolvio luego con su madre pelea e contienda por que oviesse achaque de tomarle regno<sup>1</sup>. La regna entendio muy bien lo que el rey querie fazer e mando luego bastecer muy bien de viandas e de gentes e de armas la cipdat de Naples e ella metiosse en Jerusalem por guardar la cipdat. El rey, quando sopo que su madre se trabajava por se defender del, ayunto muchos cavalleros e grant gente de pie e fue cercar a Manaser, mayordomo de la reyna, en un castiello que dezien Mirabel | e guerreol en manera que se ovo a dar e quisieral matar, mas por fazerle merced echol de tierra. E pues que el rey ovo preso aquel castiello, fuesse pora la cipdat de Naples e prisola luego. E desi guisosse pora yr sobre Jerusalem o estava la madre. La reyna quando oyo dezir que el rey, su fijo, venie sobrella con grant poder, metiosse en la torre de Mont Syon, porque era el mas fuerte lugar de toda la cipdat e entraron y algunos de sus ricos omnes. Estonces el patriarca Fluchel vio que era muy grant el peligro daquella guerra, e asmo como serie muy bien si pudiesse meter paz e amor entre madre e fijo, e tomo consigo de los mas sabios e mas onrrados de su eglesia e otros omnes onrrados que eran de religion, e salio fuera<sup>2</sup> de la villa e fuesse poral rey e cayol a los pies rogandol muy omillosamientre, e pidiendol merced que por el amor de Dios dexasse aquel fecho que avia començado, e mostrol por muchas buenas razones que lo devie fazer, assi como lo pusiera con su madre, e si no lo fiziesse que avrien ende grant | plazer sus enemigos, si aquella contienda durasse mucho entrel e su madre. El rey como era muy sannudo contra la madre non quiso ninguna cosa fazer de quantol rogaron. El patriarca, quando vio que non podie acabar ninguna cosa, tornosse pora Jerusalem, enpero ante que se partiesse del<sup>3</sup> rey dixol que era mal aconsejado, e quien le consejara quel non consejara bien. El rey llego a Jerusalem e fallo las puertas cerradas e mando la hueste posar en derredor de la cipdat e cercola. Los que eran dentro vieron como era su sennor e su rey e temieronse del fazer assannar e abrieronle luego las puertas e recibieronle en la

56ra

56rb

---

1 regno] reg regno *J*

2 fuera] fueera *J*

3 del] de *J*

cipdat con toda su hueste. El rey luego que fue dentro fuesse derechamiente pora la torre do estava su madre, e mando fazer ingenios con que combatiessen la torre e quel tirassen de todas partes tan bien de ingenios como de arcos e de ballestas e de todas las otras cosas que pudiesen alçar. Otrossi los cavalleros que eran con la reyna | en la torre 56va punnavan en tirar saetas e dardos e piedras a los de fuera e defenderse quanto pudien; e duro ya quantos dias aquel combatimiento que non avien vagar de la una e de la otra parte e estaban en grant peligro, mas que si fuesse guerra de cristianos e de moros. La torre era muy fuerte e como quier que la combatie el rey entendio que non podrie fazer grant danno a los que estaban dentro en la torre con su madre, mas como estava muy despechoso non se querie partir ende, sinon perseverar en su perfia, pero a la cima fablaron omnes buenos con la reyna e mostraronle el mal que podrie venir a la cristiandat por aquella contienda e tantas buenas razones le dixieron que fizieron fazer paz entre la madre e el fijo, en tal manera que la reyna oviesse la cipdat de Naples con todos sus derechos, e que dexasse a Jerusalem a su fijo, porque era cabeça del regno. Estonces el rey prometio a su madre que aquella cipdat, nin las otras cosas que en aquella postura ponien, que nunca gelo 56vb demandasse en toda su vida nin fuesse contra ella. En esta manera acordaron el fijo<sup>1</sup> e la madre en paz e en bien, e fue muy buena abenencia pora toda la tierra.

#### **LXIV. Capitulo como fue el rey a acorrerlos de Antiocha e levo consigo al conde de Triple**

Nuevas llegaron al rey Baldovin como el conde de Roax fuera preso por grant desabentura e que toda la tierra corrien los moros a su guisa, ca non avie y quien gela defendiesse e andavan por ella asu voluntad. Otrossi estonces la tierra de Antiocha avie mester acorro e ayuda e el rey tomo muy grant gente e fuesse pora alla e levo consigo a don Jofre, su mayordomo, e a don Guion de Baruc, e de los ricos omnes de la tierra que eran de su madre non pudo aver ninguno que fuesse con el, pero que enviara sus cartas a cada uno dellos que se viniessen pora el. E el rey tomo su conpanna quantos pudo aver e fuesse poral Tiple; e levo | consigo el conde con toda su gente e fueron a poco tiempo en 57ra Antiocha, ca las nuevas avien verdaderas que el soldan del Coyne que era el mas poderoso de todos los otros moros daquellas tierras era venido a aquella tierra con grant poder de gente, e ninguno non avie en la tierra quien se le parasse delante, antes avie ya tomado muy grant parte de la tierra de la que estava en su tierra por frontera. E ninguno non le defendie las fortalezas tan grant miedo avien del, antes gelas davan luego aquellos

---

1 fijo] fijio J

que las tenien, pero en tal manera que los dexasse yr en salvo. E desta guisa avie tomado todos los mas castiellos de la tierra, mas plogo a Dios que non tardo mucho, que llegaron nuevas de su tierra al soldan, porque se ovo de tornar e levo consigo toda su gente, pero que se el partio de la tierra non finco por esso de assonarse los cristianos, ca Noradin el mas mortal enemigo de la cristiandad avie grant poder de tierra e de gente e de riquezas. | E pues que se fue el soldan fue el correr tierra de cristianos e tenielos en tan grant cuycta, e assi corrie la tierra que no osavan los cristianos salir fuera de las fortalezas, antes<sup>1</sup> enviava sus algaras por toda la tierra. E daquela manera estavan las gentes daquellos dos grandes sennorios en grant peligro e en grant lazerio.

57rb

**LXV. Capitulo de como dio el rey los castiellos que avien fincado del condado de Roax a los griegos del enperador de Constantinopla por que los defendiesse**

El emperador de Constantinopla<sup>2</sup> sopó la malandanca e la cuycta en que el condado de Roax estava e envio luego alla uno de sus ricos omnes con grant cavalleria, e otrossi mucha gente de pie e diol muy grant aver. E pues que llevo a la tierra fablo con la condessa e dixol que su sennor el emperador le enviara al condado de Roax que ella tenie e quel diera muy grandes averes, e pues que ella non podrie defender la tierra que la comendasse a el yl diesse los castiellos e las fortalezas, e el quel darie muy gran |des averes en que visquiesse ella muy onrradamiente, ca el avie tan grant fiuza en la merced de Dios e en sus conpannas e en sus riquezas grandes que traye, que podrie muy bien defender la tierra de los enemigos de la fe, e que ganarie los castiellos que eran perdidos. Quan el rey de Jerusalem llevo a Antiocha envio por el ric omne del emperador e fizol venir ante si, e dixo sus razones ante todos los ricos omnes por qual manera le enviara el emperador al condado de Roax. Estonces el rey demando consejo a sus ricos omnes daquello que dezie aquel ric omne, mas los ricos omnes non fueron todos de un acuerdo, los unos dizien que la cosa non estava en tal estado, porque oviessen de meter la tierra en poder de griegos. Los otros dizien que mas segura cosa era de seer en mano de los griegos que non en poder de los moros que avien tomado muchos castiellos, e lo que fincava del condado que aquellos cristianos que lo tenien que non lo podrien defender de los turcos, sinon poco ti|empo. El rey, quando oyo el desacuerdo de los ricos omnes, penso como la tierra non se podrie mantener grant tiempo en el estado en que estava, ca el non podrie fincar en aquellas tierras, por razon del regno de Jerusalem que avie de mantener e de

57vc

57vb

---

1 antes] *J om.*

2 Constantinopla] *Contantinopla J*

governar, e avie guerra de moros e que non avie el aun tan grant poder, porque pudiesse defender so regno, nin el condado de Roax que estava a XV jornadas lo uno de lo al. E otrossi la tierra de Antiocha que estava en medio avie ya estado muchas vezes en grant peligro, e estava en aquel tiempo. E por todas estas cosas tovo el rey por bien de dar a los del emperador de Costantinopla la tierra e los castiellos que demandavan, e bien era verdat que non avie el rey grant esperança que los griegos que son gente flaca e menguados de coraçon en fecho darmas pudiesen mantenerla tierra nin defenderla grant tiempo, mas si por desabentura oviesse de contescer, mas querie el rey que se perdiessse la tierra en | el poder de los griegos que non en el suyo. E las posturas fueron luego fechas e *58ra* firmadas delantel rey. La condessa e sus fijos pequennos que avie otorgaron lo que el rey tovo por bien, e pusieron dia de plazo a que fuesse el rey a la tierra pora entregar los castiellos a los cavalleros del emperador. E pues que el plazo llevo, fuesse el rey poral condado de Roax e levo consigo el conde de Tiple e los ricos omnes de su tierra e los de Antiocha otrossi, e levo consigo luego los griegos a Turbesel e la condessa e todos los de la villa, latinos e arminnos, e los<sup>1</sup> que non quisieron y fincar tomolos el rey en su guarda e dio el castiello a los griegos. E desi fuesse pora los otros castiellos que tienen aun los cristianos, ca en aquell tiempo tienen aun a Turbesel e a Fantap e a Ravandel e a Ragulat e a Bile e a Samuyxat e otros logares. Todos aquellos castiellos fizo el rey entergar a las gentes del emperador e fueronse con el rey muy grandes gentes de la tierra e levaron todas | sus cosas en carros, e en carreras, e en azemillas e yva y muy grant gente menuda *58rb* de mugieres e de ninnos e dotra gente que non era de armas. E el rey entro en su camino e fazie andar pequennas jornadas por amor de levar aquellas gentes en salvo.

#### **LXVI. Capitulo de como levo el rey a la condessa de Roax e a sus fijos e a muy grant gente de la tierra e los puso en Antiocha**

Noradin, un moro poderoso, de que avedes ya oydo, estava cerca daquella tierra. E oyo dezir como el rey era entrado al condado de Roax e que se tornava ya e que aduzie consigo muy grant pueblo, e que por su desperança e por mengua de coraçon que entregara los castiellos de la tierra a los griegos que los defendiessen e los mantoviessen que eran gentes flacas, segund mugieres. E por el mal recabdo que entendio en los cristianos tomo consigo mayor esfuerço e atrovosse mas de començar guerra contra ellos. E ayunto luego muy grant poder e penso que farie grant ganancia si se pu|diessse enbaratar *58va* con el rey que venie enbargado e enojado con aquella gente menuda e que se non podrie

---

<sup>1</sup> e los] *Jom.*

defender, ca traye consigo tan grant embargo que non podien foyr, nin ayuntar<sup>1</sup>. E assi acaecio que ante que llegasse<sup>2</sup> el rey a la cipdad de Tulebe que era cerca de Turbesel a VI millas, levando la requa antessi, yva Noradin contra el con tan grant poder de gente que toda la tierra cubrie, e avie un castiello cerca daquel logar que dezien Fantap, poro avien los cristianos de passar. E el rey, quando oyo del poder de los moros, fizo parar hazes e los moros otrossi las suyas e estavan seguros que de tod en todo que los venzrien, mas por la merced de Nuestro Sennor Dios non fue assi, ca el rey pues que ovo ordenado sus azes mando a sus gentes que andudiessen quanto mas pudiessen en buena manera. E yendo assi antes que llegassen a los moros, llegaron a aquel castiello, e el rey con toda su gente entraron dentro e folgaron y aquella noche. E otro dia en la mannana envio | el rey por los ricos omnes por aver su consejo con ellos como farien. Estonces algunos de los ricos omnes rogaron al rey e pidieronle merced que les diesse aquell castiello a tener, ca por la merced de Nuestro Sennor Dios cuedavanle defender muy bien de los moros. E el uno de los ricos omnes que gele demandaron, el uno fue don Jofre de Toron, mayordomo del rey, omne muy esforçado e de grant coraçon, e el otro fue un ric omne del principado de Antiocha e dizienle don Robert de Sordaval. E como quier que ellos demandavan el castiello, bien sabie el rey que ningun dellos non podrien conplir aquello que dezien, e non gelo quiso dar e diol a los griegos quel avie prometido e entrego los del, como avie fecho de los otros, e mando a los de la villa que se guisassen e fuessen con el. Grave cosa era de veer de como los fijosdalgo e los cipdadanos de la tierra e los otros omnes buenos se yvan | e<sup>3</sup> levavan consigo sus mugieres e sus fijas donzellas e sus fijos, e dexavan sus casas e sus heredades, dont eran naturales e desamparavan sus tierras, por razon que non querien fincar en poder de los griegos. E quando se avien a partir de la tierra, fazien muy grandes duelos e eran grandes los gritos e los alaridos que davan la gente; e los que non eran de la tierra con grant duelo que avien dellos, quando los vien aquel duelo fazer, loravan con piedat. Otro dia en la mannana, mando el rey que se guisassen todos muy bien e saliessen fuera del castiello, e pues que entraron en el camino vieron a diestro e a siniestro a sus enemigos con grant poder. El rey non levava mas de quinientos cavalleros e ordeno dellos sus azes, estonces el rey tovo por bien de yr el en la delantera. E el conde de Tiple e don Jofre, el mayordomo del rey, guardaron la çaga e tomaron consigo la mayor parte de los cavalleros, porque sabien que los moros seguerien mas a ellos que | non a los otros. La cavalleria e la otra gente de Antiocha yvan en las costaneras e toda la

58vb

59ra

59rb

1 ayuntar] ayun andar *J*

2 llega] llaga *J*

3 e] e e levavan *J*

gente menuda yva en medio, e los enemigos non quedavan de los embargar de todas partes e tirarles saetas e dardos tod el dia que le non davan vagar, e de la otra parte tanto los cuyctava la calentura que les fazie muy grant, e el polvo e la set que lo non podrien sofrir, e demas las cargas que levavan las azemilas eran<sup>1</sup> todas llenas de saetas tantas tiravan los moros, de guisa que semejavan erizos. Otrossi los cristianos grant danno fazien en los turcos, ca matavan muchos dellos e ferian muchos. E todo el dia yendose assi combatiendo, quando fue a la tarde que se querie poner el sol, los moros porque non levavan viandas partieronse dellos con grant danno de si, ca avien perdido piesça de los mejores cavalleros que y vinieran. E tovieron por grant maravilla, como se pudieron mantener los cristianos aquel dia tan bien e como fueron tan esforçados yen|do en grant 59va cuycta. E don Jofre, mayordomo del rey, quando vio que los turcos se partien dellos tomo un arco en su mano de que se ayudava el bien e un carcax lleno de saetas e començolos de seguir. E yendo empos ellos, fizo grant danno en ellos en omes e en cavallos, e pues que fue una piesça allongado de los cristianos, apartosse un cavallero turco de los otros muy encubiertamiente e echo las armas en tierra e paro las manos en cruz en sennal de reverencia. E llegosse a don Jofre e saludol de parte de un ric omne moro que era muy su amigo e dixol que sopiesse e fuesse ende cierto que Noradin se yrie aquella noche dalli | e 59vb se tornarie pora su tierra e non los seguirie ya mas, ca non podie, por razon que les era fallecida toda la vianda e non avien que esponder ya la hueste. Don Jofre enbiol otrossi con aquel mandadero mismo, saludar mucho e dixol quel gradecie mucho aquello quel enbiara dezir. E fuesse el mandadero pora los moros e don Jofre tornosse pora las tiendas que avien ya fincadas<sup>2</sup> en un logar que dizien Ioha, e fuesse luego poral rey e contol todo el fecho en comol acaesciera. Estonces<sup>3</sup> el rey fue ende muy alegre aquella noche e<sup>4</sup> folgaron alli. Otro dia en la manñana entraron en su camino acabdellandolos el rey e esforçandolos quanto podie, mas plogo a Dios que nunca fallaron despues quien los enbargasse e fueron en paz sus jornadas fasta Antiocha.

## **LXVII. Capitulo de como perdieron los griegos los castiellos que les diera el rey del condado de Roax e los ganaron los moros**

| Quando Noradin sopo como los griegos tenien todas las fortalezas, assi como avedes 60ra oydo que son gentes flacas segund mugieres, entendio e sopo bien como non avien grant

---

1 eran] era *J*

2 fincadas] fincada *J*

3 Estonces] Estoces *J*

4 e] *J om.*

ayuda ya de los latinos, que eran muy buenos omnes darmas, començo estonces a enviar sus algaras por toda aquella tierra de aderedor de los castiellos e combatienlos muy a menudo, de que se espantaron mucho los griegos, ca sabien muy poco de guerra, e desienbio grant poder de pie e de cavallo e cercaron un castiello e prisieronle. E a poco tiempo, los griegos como non eran usados de guerra e la avien muy cutiana fuxieron de la tierra, ca la conquirio Noradin dellos por fuerça. E assi acaescio por los peccados de los cristianos que tod el condado de Roax que era tan buena tierra e tan fermosa e tan abundada de pan e de vino e de montes e de aguas e de prados fue perdida, e entro en poder de los enemigos de la fe. En aquella sazón perdieronse tres arçobispados que eran sufraganos del patriarca de Antiocha. El uno era del arçobispado de Roax, e el otro, el de Corintho, e el otro, el de Jeraple. Nunca despues en aquellas eglesias ovo prelados, ca moros las tovieron siempre.

60rb

#### **LXVIII. Capitulo como se ayuntaron el rey e los de Suria e de Antiocha por aver su acuerdo en de fecho de la tierra**

En grant cuedado fue el rey Baldovin como podrien dexar la cudad de Antiocha bien guardada, ca avie miedo que si fincasse sin princep, que aquella duenna que la governava que la non podrie defender, assi como el condado de Roax que era perdido por mengua de sennor. E el non podie fincar mas en aquella tierra, por razon del regno de Jerusalem quel consejavan sus ricos omnes que se fuesse, e vio que la tierra fincarie en grant peligro. Despues que se el fuese, ende si antes non pusiesse y algun consejo, estonces envio por la condessa e mostrol todas aquellas cosas que serien buenas e que devie fazer e desienmostrol e consejol en buena manera e rogol que por defender la cristiandad e por guardar el poderio que ella | tenie que parasse mientes e que escogiesse uno de los ricos omnes de la tierra e casasse con el, ca muchos avie y buenos e leales e fuertes cavalleros darmas que la tierra serie bien empleada en alguno dellos. E estonces viniera y con el rey un omne de Francia muy onrrado e era cavallero muy esforçado e muy entendido e muy sabidor en<sup>1</sup> fecho darmas e cometedor de grandes fechos, e era muy poderoso en su tierra e dizienle don Ugo de Niela conde de Sanson. E otrossi era y don Galter el Castellan de Sant Tomer, muy buen cavallero en fecho darmas, otro avie y que era omne muy entendido e provado en fecho darmas, e este era Raol de Menllo. E cada uno destos ricos omnes casara con la condessa –si ella quisiesse– e fuera la tierra bien mantenida e bien defendida, por qualquier dellos, mas era ya escarmentada del otro marido. E vio que

60va

<sup>1</sup> sabidor en fecho d'armas J'] sabidor en sabidor fecho d'armas J

despues que fuesse casada que non serie ella poderosa de la tierra, e non cato tanto por que fuesse defendida e guardada la tierra como por aver el sennorio della. E por fazer su voluntad e respondio al rey que non avie | sabor de casar. El rey entendio bien su voluntad 60vb e fizo luego ayuntar en la cipdat de Triple todos los ricos omnes de Suria e de Antiocha, e fueron y el patriarca e los prelados todos e la condessa. E fue alli ayuntamiento de muy grand poder de la cristiandat de allent mar e fablaron y de muchas cosas fasta que llegaron a dar consejo a la tierra de Antiocha. E el rey e el conde de<sup>1</sup> Triple que eran primos de la condessa de Roax<sup>2</sup>, e la reyna e la condessa de Triple<sup>3</sup> que eran sus tias, trabajaronse todos mucho del' fazer mudar aquella voluntad que tenie, e rogaronla mucho que se doliesse de su tierra e que tomasse por marido uno daquellos ricos omnes, de qual mas se pagasse, mas nunca lo pudieron acabar con ella, antes les dixo que se non trabajassen en aquell fecho, ca non farie ninguna cosa e retrayen que el patriarca que era mal omne, que la consejava que non casasse, cuydando el que en quanto ella estudiessse bibda que se guiarie por su consejo, de manera que avrie el sennorio de mandar e vedar en la tierra lo que el desseava mucho. E | por esta razon non pudieron ninguna cosa acabar 61ra con ella, e estonces partieronse dalli e fueronse cada unos pora sus tierras.

**LXIX. | Capitulo de como mataron los axixenes al conde de<sup>4</sup> Triple e como ordeno el 61rb  
rey e<sup>5</sup> fecho del condado e se torno poral regno de Jerusalem**

| El conde de Triple e la condessa su mugier avien estonces en uno un poco de desamor 61ra por razon que el conde era tan celoso della que la guardava mucho, asi<sup>6</sup> que non se creye en ella e daval mala vida. E la reyna Melissen que era muy buena duenna viniera estonces a Triple e fablo y con el conde e rogol muy afincadamiente que se partiesse daquella sospecha e daquella locura que cuedava de su mugier, mas non le | pudo quitar ende por 61rb ninguna manera. Quando vio la reyna que non fazie nada por ella, asmo de la levar consigo e enbiarla a su hermano, a su tierra, porque veye que vivie en grant cuycta e en grant lazerio. Ya eran amas la reyna e la condessa partidas de la cipdat de Triple e entradas en su camino, el conde fue con ellas escurriendolas una piesça e desi espediosse ellas e tornavasse pora la cipdat, e entrando por la puerta de la villa fal|lo y una companna 61va que dizien los anxixenes. E assi comol vieron sacaron las espadas e dieron en el e

---

1 de] *J om.*

2 de Roax] *J om.*

3 de Triple] *J om.*

4 de] *J om.*

5 el] *J om.*

6 assi] *assin J*

61vb mataronle y, e don Raol de Menllo que vinie con el, quando vio ferir, corrio pora acorrerle, mas non tovo y pro, cal mataron luego y con el conde e muchos de sus cavalleros con ellos. E el rey non sabie nada daquel fecho, ca estava en sus palacios folgando e jogando a<sup>7</sup> las tablas. E quando el roydo sono por la cipdad e sopieron aquella malandança, fueron luego pora alla con armas e matavan quantos en contravan por las calles que eran vestidos de pannos de mudados e dotros lenguajes. Quando el rey sopo aquella muerte daquellos ricos omnes pesol mucho e enbio luego por su madre e por su tia que se yvan, e pues que se tornaron fizieron muy grant duelo. E quando fue el conde enterrado<sup>8</sup> muy onrradamiente, el rey vio que el duelo quel non prestava ninguna cosa, antes le tenie danno, fizo venir los ricos omnes de la tierra antessi e fizoles fazer omenaje a la condessa e a sus fijos. | Ella avie un fijo que era de edad de XII annos e dizienle don Remond, como al padre, e una fija que era menor que el fijo, e avie nombre Melissen. E despues que el rey ovo ordenado los fechos del condado de Triple tornose con su madre e con sus ricos omnes poral regno de Jerusalem.

### **LXX. Capitulo de los almiralles moros que vinieron a Jerusalem por la tomar, como los desbarataron los cristianos e mataron muchos dellos**

62ra Non tardo muchos dias despues que el rey Baldovin fizo cortes en la cipdat de Triple que ya quantos ricos omnes de los turcos poderosos que eran hermanos vinieron a tierra de Jerusalem, e eran llamados por sobre nombre fariosquin; e la Sancta Cipdat de Jerusalem, antes que la tomassen los cristianos, fuera su heredad e su madre los avie metido a aquel fecho, ca maltraye los cada dia e rebtavalos porque tan grant tiempo se dexavan deseredar e dezienles que ya devien aver puesto y otro recabdo e otro | consejo. E tanto los afinco por muchas vezes que les fizo ayuntar todo su poder e fueronse pora Jerusalem e llegaron a Domas e folgaron y ya quantos dias por se guisar mejor de las cosas que oviessen mester. E quando los de Domas sopieron lo que querien fazer, tovierongelo a grant locura e maltraxieronlos por ende mucho e assaz se trabajaron de los sacar daquel fecho, ca sabien ellos bien que muy grave cosa era de acabar lo que ellos querien, mas por cosas que les dixieron non los quisieron creer e metieronse al camino e andidieron fasta que passaron el flumen Jordan e llegaron a Monte Olivet e subieron en las montannas o esta Jerusalem assentada e cataron la cipdat e vieron muy bien todas las cosas de dentro e los

---

7 a] *J om.*

8 enterrado] encerrado *J*

sanctos logares de los cristianos, o fazien sus romerias. E entre los otros logares  
conoscieron el templo de Salomon en que los turcos an muy grant reverencia. Los  
cristianos de la cipdat, quando los vieron fueron muy espantados e ovieron muy grant  
miedo que vernien fasta dentro | en la cipdat, porque non estavan bien cerradas las *62rb*  
puertas. Estonces armaronse luego todos los ricos omnes e salieron fuera todos en uno  
rogando a Dios que guardasse a ellos<sup>1</sup> e a la villa de desabentura, e fueronse  
derechamientre pora lidiar con sus enemigos. E la carrera que va de Jerusalem a Jerico, e  
dend al flumen Jordan es tan embargada, que aquellos que van por y sin armas e sin carga  
ninguna, passan por y<sup>2</sup> a dur, por razon de las pennas e de los malos passos que ay, ca toda  
es llena de oteros e de valles. Pero ellos endereçaron por aquella parte e llegaron a los  
moros. E quando ellos los vieron, non los osaron atender e començaron a foyr e los  
cristianos fueron en pos ellos e mataron muchos, porque la carrera era embargosa e non  
podien yr por y. Muchos avie y de los moros que sin golpe e sin ferida cayen por las  
montannas ayuso e por las pennas, de guisa que todos se quebrantavan omnes e cavallos,  
e aun los que acertavan por la carrera llana non se yvan en salvo, ca salien | los cristianos *62va*  
adelante e matavanlos todos. E los cavallos de los turcos que eran cansados del grant  
trabajo non pudieron sufrir el lazerio, e fallecieronles, de guisa que la mayor partida de  
los moros fincaron de pie, e por aquello non se pudieron defender. E tantos moros ovo y  
muertos e cavallos que los cristianos non pudieron seguir a todos los que fuyen por las  
carreras que eran estrechas, e que eran presas de los muertos e non catavan por coger el  
campo, antes punnavan quanto podien de tornar e de matar a sus enemigos. Los de la  
cipdat de Naples sopieron como los turcos eran passados e entrados en la tierra  
locamientre e sin recabdo, e que por fuerça avrien de tornar a passar el vado del flumen  
Jordan. E guisaronse e salieronles adelante e aquellos que avien escapado<sup>3</sup> por pies de  
cavallo fasta alli fallaron otro mayor peligro que aquell de que non escaparon, ca aquellos  
los mataron todos en el vado. E si avie y alguno que por escusar la muerte querie passar  
por otro logar, porque non sabien los vados, murien y luego | en el agua e tan malamientre *62vb*  
fueron todos desbaratados, que non como vinien de comienço con grant loçania que mas  
fueron tornados a muy pequenna cuenta, ca muy pocos fueron aquellos que escaparon y,  
que fueron pora sus tierras. En aquell dia ovo y entre muertos e presos de los moros XV  
mill, e aquello contescio en el anno de la Encarnacion de Jesucristo de mill e<sup>4</sup> cient e<sup>5</sup>

1 a ellos] a ellos e a ellos *J*

2 por y *J*] por y por *J*

3 escapado] escado *J*

4 a] e *J*

5 cient *J*] cient e cient *J*

cincuenta<sup>1</sup> e dos, el dia de Sant Clement en el IX<sup>o</sup> anno del regnado del rey Baldovin el tercero. Los cristianos tornaronse con grant alegria por la victoria que Dios les avie dado e cogieron el campo, do fallaron mucho oro e mucha plata e otros averes muchos e metieron en Jerusalem armas e cavallos assaz e dieron muchas gracias a Nuestro Sennor por la merced que les fiziera.

**LXXI. Capitulo de como fue el rey cortar las huertas de Escalona e la cerco dessa vez**

63ra | Despues que los cristianos vencieron aquella batalla, segund que avedes oydo, ovieron buena esperança que Nuestro Sennor Dios les ayudarie e los manternie si començassen luego otro fecho contra las enemigos de la fe. E acordaron el rey e sus ricos omnes que guerreassen los moros de Escalona que tenien a cerca por fronteros, e cataron en qual manera les podrien fazer luego mayor danno. E vieron que aderredor de la cipdad avie muchas huertas e muy buenas de que se ayudavan mucho sus enemigos, e si aquellas huertas les pudiessen toller que les farien grant danno. E el rey puso dia a que se ayuntassen todos muy bien guisados e fizieronlo assi e fueronse pora Escalona por cortar e astragar las huertas e los arvoles. E quando los vieron los de la cipdad fueron espantados e ovieron tan grant miedo que non salio fuera ninguno, e por la flaqueza e por el mal contenent que los cristianos vieron en los turcos crecioles hardiment e coraçones, e dioles

63rb Dios mayor esfuerço de cometer muy mayor fecho daquel que avien | començado, de guisa que non ovo<sup>2</sup> y tal que non quisiesse e non consejasse que cercassen la villa. E enviaron luego sus mensajeros por toda la tierra que viniessse tod el poder e que todos fuessen a la cerca de Escalona al dia del plazo que les pusiessen. E por toda la tierra todos quantos oyeron contar aquellas nuevas fueron muy allegres e plogoles mucho por que el rey cometie aquel fecho e todos fueron muy de grado al dia que les fue puesto e fincaron sus tiendas con los otros delante las puertas de Escalona, e porque mantoviessen mas firmemiente aquella cosa, iuraron todos que non se partiessen daquella cerca fasta que tomassen la cipdat, e esta postura fue el dia de la conversion de Sant Paulo. A este pleycto fizo el rey levar la Vera Cruz al patriarca don Fluchel de Jerusalem e a tres arçobispos: el de Sur, e el de Cesarea, e al de Nazaret; e al obispo de Acre, e al obispo de Belleem; e otrosi a muchos abbades con ellos e al maestre del Temple; e de los ricos omnes fueron

63va y: don<sup>3</sup> | Ugo de Ybelim e don Felipe de Naples e don Jofre del Toron, e don Simon de

1 cincuenta] cicueta *J*

2 ovo *J*] ovo ovo *J*

3 don] don don *J*

Tabaria e don Girart de Saeta e don Guion de Baruc e don Mauricio de Mont Real e dos ricos omnes de Francia que eran con el rey e don Rinal de Castellon e don Galter de Sant Omer.

Todos estos omnes buenos fueron cercar a Escalona con las yentes de la tierra e trabaronse en quantas maneras pudieron de punnar e costrennir los de la cipdad. Escalona era una de las cinco cipdades de los filisteos que son sobre mar, e la forma de la cipdad es fecha como medio arco de cuba e la redondez del arco es en la tierra e la cuerda que taia el arco es la ribera de la mar, e yaze toda la cipdat un poco contra la mar e es toda cercada de montones de tierra ayuntados sobre que estan los muros e las torres, e aquellos oteros de tierra son tan duros como si fuessen fechos de cal e de arena, los muros son assaz altos e las barbacanas, delante las puertas, son muy fuertes e muy bien fechas. E en toda la villa no ha agua | corrient de fuent cerca daquel logar, mas ay muchos pozos dentro de la villa e fuera de muy buenas aguas dulces e muchos algibes. E en toda la cerca de los muros non ha mas de quatro puertas e en cada puerta a muy buenas torres e muy fuertes. La primera puerta que es de parte de orient es llamada la Puerta Mayor de Jerusalem, porque salen por alli contra la Tierra Sancta e a en ella dos torres muy buenas, e en aquel logar es la mayor fortaleza de la villa, e delante en la barbacana a tres salidas que van a dos cabos. E la segunda puerta de parte occident es llamada la Puerta de la Mar, porque salen por y a la ribera. La tercera es contra medio dia e dizenle la Puerta de Grades. La quarta puerta es de parte de la trasmontanna, cerca de la mar, e aquella es llamada la Puerta de Jafa. E en aquella cipdat de Escalona nunqua pudieron aver puerto en que naves pudiessen estar, porque es todo arena e tan fuerte fieren alli los vientos que ninguna cuerda non puede alli escapar, que luego non son quebradas e aderredor de la villa non a tierra de lavor, sinon unos valles pequennos que son contra la trasmontanna, mas y buenas huertas e buenas vinnas e rieganse todas las huertas de las aguas de los pozos que ay muchos e buenos. Dentro de la cipdat avie mucha gente, mas los que eran pora defender la villa, todos estaban asoldadados del califa de Egipto, e tal postura dizque avien que luego que nascie y el ninno que luego ponien en quitacion. E los moros de Egipto punnavan mucho en tener e mantener aquella villa, ca dezien ellos que si por aventura los cristianos la prisiessen, que despues de ligero passarien fastal regno de Egipto e farien a toda su guisa. E por miedo daquello metien en ella toda su femencia en la bastecer muy bien de viandas e de gentes, assi que quatro vezes en el anno mudavan los fronteros e bastecienla de todas

las cosas por mar e por tierra. E tanto tiempo folgaron los moros en tierra de Egipto en  
64rb quanto aque|lla cipdat de Escalona se pudo tener contra los cristianos.

## **LXXII. Capitulo de como fue assentada la hueste de los cristianos**

Despues que Nuestro Sennor Dios metio la tierra de promission en poder de cristianos,  
finco la cipdat de Escalona por conquerir cincuenta<sup>1</sup> e dos annos. E assi como avedes  
oydo, cercola Baldovin, rey de Jerusalem, e pero que la tenien cercada de todas partes fue  
muy grave cosa de tomar, ca era tan bien cercada de muros e de torres e de barbacanas e  
de carcavas que era maravilla, e otrosi estava tan bien bastecida de gente e de armas e de  
viandas que non avie y mester la meatad. E sobre aquello, del primero dia de la cerca  
fasta el prostrimero, nunca fue que non oviesse dos tanto de gente dentro en la villa que  
non fuera en la cerca. E el rey e el patriarca e los ricos omnes fizieron posar la hueste en  
tal manera que cercaron toda la villa por tierra e mandaron que en la cerca de la mar que  
64va entrasse uno de los mejores ricos omnes de la tierra. E este era don Guiralt de Saleta e  
dieronle quinze naves muy bien bastecidas, porque non pudiesse entrar por mar en<sup>2</sup> acorro  
a la cipdad, e si los de<sup>3</sup> dentro quisiessen salir por aquella parte que non pudiesen e que  
gelo estorvassen, e los que tenien cercada la villa por tierra combatienla todavia quanto  
mas pudien e llegavan fasta las barbacanas e fallavan y assaz gente quien les defendie  
muy bien la entrada. E los moros de la villa otrosi salien muchas vezes fuera e firien en  
la hueste. E segunt que acaescie en guerra, una ora avien ende lo mejor los cristianos e  
otra vez los moros. La hueste era muy abundada de muchas viandas e todas las cosas que  
avien mester, e tantas viandas vinien de todas partes que cada dia avien mejor mercado e  
estavan tan seguros en sus tiendas, como si fuessen dentro en la cipdat. E los de Escalona  
estavan en grant miedo e en grant sospecha de dia e de noche que non saben que se fazer  
e mudavan todavia las velas por los muros e por las torres, e mayor lazerio e mayor  
64vb trabajo avien los mas onrrados omnes de la villa que | non los otros, ca toda la noche  
andavan sobre los veladores, de manera que muchas noches avien a velar fasta en la  
mannana. E por las torres e sobre los muros ponien muchas lamparas de vidrio que davan  
tan grant claridat que non podie omne andar, ni yr a ningun cabo quel non viessen tan  
bien como de dia. E los cristianos que estavan de fuera faziense velar cada noche muy  
bien e fazien otrosi guardar muy bien los engennios e las puertas, por que non saliessen

---

1 cincuenta| cicuenta *J*

2 en] *J om.*

3 de] *J om.*

los de la villa, e otrosi estavan en sospecha que los moros de Egipto que vernien a correr<sup>1</sup> la cipdad e que darien adessora en la huesta, e por aquell miedo enviavan todavia sus ascuchas por las torres, e otrosi enviaron a la cipdad de Iafa a dezirles que si por aventura sopiessen, que venien moros dalguna parte que fiziessen saber.

### **LXXIII. Capitulo de los engennios que fizieron los cristianos e como combatien a Escalona**

| El rey Baldovin de Jerusalem cerco a Escalona, como avedes oydo, e duro la cerca dos <sup>65ra</sup> meses. E en aquella sazón que la cerca de Escalona fue, acaescio cerca de la Pasqua que arribaron a aquella tierra muchos peregrinos. E el rey e los ricos omnes quando lo sopieron, enviaron por todos los puertos sus mandaderos con sus cartas a dezir e a rogar a todos los peregrinos que fuessen a<sup>2</sup> aquella cerca, otrosi enviaron rogar a todos los marineros que viniessen con todas las naves, quantas pudiessen aver al puerto de Escalona, e que les darien sus soldadas muy buenas. E | pues que estas nuevas sopieron en <sup>65rb</sup> los puertos, todos los marineros tomaron todas las naves que pudieron aver e fueronse luego pora Escalona. E tan grant gente fue y de peregrinos por tierra de pie e de cavallo que crescio la hueste mucho, e ovieron por ende, el rey e los ricos omnes, grant esfuerço contra los enemigos de la fe, e cada dia les crescie gente. E por ende los de la hueste eran muy alegres e avien mayor esperança de dia en dia que darien buen cabo a lo que avien comenzado. Los moros, maguer que estavan cercados, defendiense muy bien, ca avien muy | grant miedo de caer en poder de los cristianos, pero todavia yvan desmayando e <sup>65va</sup> non osavan salir a las barreras como solien, como quier que los conbidavan los cristianos muy a menudo.

### **LXXIV. Capitulo de como enbiaron dezir los de Escalona al halifa que les enbiasse acorro e gelo embio**

Los moros de Escalona estando en la cerca muy desmayados, enviaron al califa de Egipto que les acorriesse luego, ca sopiessen<sup>3</sup> por cierto que si non oviessen acorro que se non podrien tener por ninguna manera, si non muy poco tiempo. E el califa, quando oyo aquellas nuevas ovo grant voluntad de los acorrer e non lo quiso tardar e fizo guisar muy grant flota de muy buena gente darmas e con mucha vianda e con muchos buenos

---

1 a correr] a acorrer *J*

2 a] *J om.*

3 sopiessen] sopiesse *J*

65vb

engennios pora meter dentro en Escalona, e mandoles que andidiessen quanto mas pudiessen, por que acorriessen a la cipdat de Escalona. El rey compro muchas naves que vinieran alli e<sup>1</sup> tomo muchos maestros e fizo fazer en pocos dias | un castiello de madera muy alto e muy fuerte e crobieronle de sardos e despues de cueros crudios, porque el fuego que echassen que nol pudiesse<sup>2</sup> quemar, e fizo fazer muchos engennios de muchas maneras pora combater la cipdat e llegar al muro e a las puertas, e pora subir a los muros. E los que eran mas sabidores daquel fecho, cataron en que logar podrien poner el castiello mas ligeramiente, e por que pudiessen mas apremiar a los enemigos e metieron en el castiello quanta gente y pudo entrar e muchos arcos e muchos ballesteros e todas armas de que se pudiessen ayudar. E pues quel ovieron muy bien bastecido tomaronle e pusieronle en tal logar, onde veyen toda la villa, e tiravan del a los que estaban en los muros e en las torres e sobre las casas. Los moros, quando vieron que assi los combatien daquel castiello, los mas esforcados darmas, llegaron contral castiello por tirar a los que estaban en el, ca les fazien mucho danno en la villa, mas non les pudieron en|pecer e ellos fizieron grant danno en ellos, e por los otros logares de fuera de la villa fazien muchas espolonadas e muchas bueltas entre los moros e los cristianos, e murien de los unos e de los otros, e el que querie fazer algun golpe fermoso fallava quien le recibiesse de la otra parte. E muchas buenas cosas fueron y fechas que serie mucho de contar, mas porque se allongarie mucho la ystoria non lo pusieron en escripto.

66ra

### **LXXV. Capitulo de como vino la flota de Egipto a correr a Escalona e entraron dentro**

66rb

La cerca de Escalona duro cinco meses, e el poder de los christianos querie Dios que crescie todavia e mejorava en todas cosas e sus enemigos empeoravan cada dia, ca mataban siempre muchos dellos e firien muchos. E por aquello que veyen en si perdien los coraçones e desmayavan, e passando assi las cosas desta guisa en la hueste assomo la flota de Egipto en la mar que vinie quanto podie a velas alçadas, ca avien muy buen tiempo. E los turcos de Escalona vieronla an|tes que los cristianos e dieron muy grandes gritos e grandes voces e alçaron las manos contral cielo, e fizieron luego tanner bozinas e atamores e otros estrumentos e dixieron a los cristianos que se partieren ya dalli con grant desondra, ca serien todos muertos e despedaçados. E don Guilar de Saeta que era almirant de la flota de los cristianos quando vio venir la flota de los moros, movio luego por yr

---

1 e] e e J

2 pudiesse J] pudiessen J

contra ella cuedando los destorvar que non entrassen en la villa, mas quando fue cerca dellos e vio tan grant poder de naves e de gente non los oso atender e tornosse quanto mas pudo. Los moros vinieron con grant loçania pora la cipdat, e aquella flota de los moros avie LX galeas e muchas naves e todas muy bien bastecidas de todas las cosas que eran mester pora defender la cipdat. E los turcos de Escalona recibieron los en grandes alegrias e fueron muy conortados de su venida e tomaron en si grant esfuerço. Estonces començaron muy esforçadamientre de salir a las barreras e | a las barbacanas mas a 66va menudo que non solien, pero los que estavan en la villa sabien mas de guerra e connocien mejor el esfuerço de los cristianos, e como eran muy buenos en armas. E por aquello recelavanse<sup>1</sup> e non yvan assi contra ellos como aquellos que eran venidos de nuevo que non sabien tanto de fecho darmas, e por ende cada dia perdien muchos de su gente, e pues que lo entendieron tiravanse a fuera e non yvan contra ellos tan esforçadamientree salien mas acabdallados e mas con recabdo que non fazien de comienço. E quando vieron como los cristianos eran tan esforçados e tan buenos en armas temieronlos e ovieron dellos grant miedo e eran repentidos porque vinieran alli.

**LXXVI. Mas agora dexa aqui la ystoria a fablar de la cerca de Escalona por contar como caso donna Costança, la princesa de Antiocha, con Rinalt de Castellon**

Passando las cosas en la cipdat de Escalona, assi como avedes oydo, donna Costança, | 66vb sennora de Antiocha, que muchos altos omnes e nobles sennores e de grant poder avie desdennados, por razon de casamiento, acaescio despues que se pago de un cavallero mancebo, ric omne de Francia e non era muy rico, mas era muy entendudo e fermoso e apuesto e buen cavallero darmas e dizienle Rinalt de Castellon, mas la duenna non quiso fazer el casamiento fasta que gelo otorgasse el rey que era su primo e que tenie en guarda el principado de Antiocha. E aquel Rinalt estava por mandado del rey en tierra de Antiocha e por guardar la tierra e davanle su soldada. E quando aquell ric omne Rinalt sopo como donna Costança, sennora del principado, querie casar con el plogol mucho e tovo quel fazie Dios mucho bien e mucha merced, mas dixieronle que aquel fecho non se podrie fazer menos del rey. E el quando aquello sopo non quiso detardarlo por buscar quanto mas ayna pudiesse de buscar su pro. E entro luego en el camino e fuesse pora la cerca de Escalona o estava | el rey e fablo con el en poridat e mostrol su fazienda e porque 67ra era alli venido, e finco los ynojos antel e rogol e pidiol merced muy omillosamientre quel non destorvasse, mas que lo toviessse por bien e quel ayudasse por que oviesse aquella

1 recelavan J] recellavan J

onrra e aquel bien tan grant, ca el le prometie que con el ayuda de Nuestro Sennor Dios e con la suya misma del rey que defendrie e manternie muy bien la tierra e que siempre servirie e serie a su mandado. E quando el rey oyo aquello plogol mucho e tovoló por bien, por razon que se querie desembargar de non aver cuydado de guardar tierra de Antiocha que era muy luenne. Don Rinalt, pues que el rey tovo por bien e otorgol el casamiento, tomo las cartas quel dio el rey pora donna Costança, en quel embiava dezir quel plazie daquel casamiento e que la rogava que lo fiziesse, ca siemprel farie el mucho bien e mucha merced, tornosse con alegria pora tierra de Antiocha e luego que fue en Antiocha caso con ella, ca era cosa con que plazie mucho a la duenna | e maravillaronse muchas gentes daquel fecho e fablavan ende por toda la tierra, mas como quier que departien daquel casamiento don Rinalt de Castellon fue princep de Antiocha.

67rb

**LXXVII. Mas agora dexa aqui la ystoria a fablar desto por contar como gano Noradin la cipdat de Domas e ovo todo el regno e cerco la cipdat de Belinas que era del rey**

Noradin como era grant guerrero e muy sabidor en sus fechos, como avedes oydo, sopo que Aynart, el mayordomo e adelantado de Domas, era muerto, a quien el avie ensayado si podrie ganar del aquel regno, mas don Aynart yva siempre contra el e defendiel su tierra. E quando vio que era fallecido el su guerrero e sopo por cierto que el rey Baldovin e los ricos omnes de la tierra tenien cercada Escalona e avie tiempo que estaban en aquella cerca e que se non partirien ende pora acorrer a los de Domas, dond le davan cadanno grandes parias, por que non fuessen contra ellos e los ayudassen a defender su tierra, | e por estas razones Noradin ayunto grant poder e fue cercar la cipdat de Domas. Los de la cipdat, quando sopieron que venie con tan grant poder sobrellos, salieron contra el e ovieron con el sus posturas e dieronle luego la villa. E pues quel dieron la cipdat, echo el rey de la tierra e fizol foyr contra las tierras de orient. E por esta conquista de la cipdat de Domas vino muy grant danno al regno de Suria, por razon que antes que aquello fuese non se temien los cristianos de los de Domas, antes les vinie ende grant pro en tod el tiempo que estudo y quel rey que era flaco de coraçon. E estonces ovieron un vezino muy fuerte guerrero e muy sabidor | e poderoso, porque estaban en grant peligro daquel cabo, e luego que ovo tomado a Domas toda la tierra ovo a su mandar e penso como podrie ayudar a los de Escalona, e tomo de cabo grant poder e fue cercar a Bellinas que era la flor del regno. E esto fazie el a entencion que quando el rey lo sopiesse que

67va

67vb

desercarie a Escalona por yr a correr la cipdat de Belinas, mas por la merced de Nuestro Sennor Dios non fue assi como el cuydara, ca el maguer que fue cercar la cipdat, non le pudo fazer mal ninguno por razon que era muy bien cercada e estava muy bien bastecida de todas las cosas que avie mester, nin el rey no dexo la cerca de Escalona.

### **LXXVIII. Capitulo de como murio el obispo de Saeta e fizieron obispo a<sup>1</sup> Amauric**

| En aquella sazón murio don Bernalt obispo de Saeta que era muy buen omne e de santa *68ra* vida et esleyeron por obispo un buen omne religioso que dizien Amaurique que era abbat de los canonigos de la orden de Primostel del logar que llaman Josep de Abarimatia en el Sant Abacuc, e fue consagrado en la iglesia de la cipdat de Lide; e consagrol el arcobispo de Sur, ca el patriarca e los otros arçobispos estavan en la cerca de Escalona e non se querien ende partir nin yr a ningun logar. Los cristianos que tenien cercada Escalona non querien estar folgando e trabajavense quanto mas podien de conbater a sus enemigos. E mayormiente en derecho de la Puerta Mayor fazien cada dia muy a menudo grandes espolonadas, e todavia perdien los de la villa, e otrossi les fazien muy grant danno con los engennios, que tiravan tan grandes piedras dentro en la villa que les derribavan las torres e quebrantavan las casas, en manera que enflaquecien las fortalezas de la cipdat e los | *68rb* omnes eran ya muy espantados. E los que estavan en el castiello de fuste fazienles mucho mal, ca matavan muchos omnes, e non tan solamiente los que estavan en las torres nin en los muros, mas aun los que andavan por la villa, e matavan muchos con ballestas e con arcos turquis, e esto era la cosa que mas mal fazie a los de la villa. E sobre esta razon ayuntaronse los turcos por tomar consejo en qual manera podrien derribar aquel castiello que tanto mal les fazie. E acordaronse que echassen entrel muro e el castiello mucha lenna seca e paja e rama e en qualquier manera que pudiessen quel diessen fuego, e desta guisa que arderie el castiello, ca en otra manera non veyen ellos razon que pudiessen mas sufrir aquella cerca. E tomaron los mas esforçados e mas atrevidos e que mas vezes se avien veydo en afruenta e allegaron quanto mas pudieron un grant monton de lenna seca e de todas aquellas cosas que entendien que se encendrien mas ayna cerca del muro, delant el castiello de fuste, e echaron de suso pez e azeyt | por *68va* que ardiessse mejor e pusieronle fuego de todas partes, mas Nuestro Sennor Dios quiso guardar a la su gente, ca luego que començo ha arder, levantosse un viento de parte de oriente que fizo allongar la llama del castiello e ferir en el muro, de guisa que toda la noche dio el fuego en los moros e quando vino a la manana cayo del muro una torre e una

---

1 a] *J om.*

68vb

grant piesça de muro, todo fasta tierra, e mato muchos de los que velavan que cayeron con el muro. E quando cayo el muro e la torre e fizo tan grant roydo que atrono toda la hueste, e quando vieron aquel portiello fueron todos tomar sus armas por entrar dentro en la villa, mas el maestre del Temple que dezien don Bernalt de Tremolay salio adelante por defender que ninguno non entrasse, sinon sus freyres, e esto fazie el porque tomassen lo que quisiessen<sup>1</sup> en la villa. En aquella cipdad avie tantas riquezas de muchas maneras que todos los de la hueste fuera cada uno rico si pudieran entrar, mas muchas vezes acaesce que las | cosas que son fechas por mala entencion nunca an buena cima. E esto fue alli estonces, ca entraron dentro en la cipdat fasta quarenta freyres e los otros defendien la entrada del muro que a ninguno non dexavan entrar empos ellos. E los turcos que estavan muy desmayados vieron que ninguno non entrava dentro de la villa, sinon aquellos pocos cavalleros cobraron coraçones e fueron ferir en ellos e mataronlos todos. E quando los turcos ovieron aquello fecho, que eran antes muy espantados e desesperados, tomaron en si grant esfuerço todos de un coraçon pora defender la entrada del muro e levaron muchas vigas e grandes e mucha madera de las naves que tenien assaz, de guisa que non tardo mucho que tan bien fue cerrado que ninguno non podie entrar por y; e los de las torres que estavan del un cabo e del otro adobaronlo muy bien, de guisa que non parescie aquel portiello, ca los que estavan en aquel logar los unos murieron y los otros fuxieron. Los turcos estonces fueron todos muy | esfuerçados, pues que ovieron los cristianos tirados afuera e descendieron a las barbacanas e conbidavan a los cristianos que se alegassen a conbater con ellos. E los que guardavan el castiello de fueste començaron a desmayar por razon que les tiravan ya de la villa con engennos e firien en las mas fuertes vigas e non osavan ya subir en somo del castiello al esterminado don fazien grant danno a los enemigos. E los de la villa por desmayar mas a los cristianos fazien semejança de grant esfuerço e que estavan complidos de todas las cosas que avien mester. E tomaron aquellos freyres del Temple que avien muertos e colgaronlos todos fuera de los muros contra la hueste. Los cristianos, quando aquello vieron fueron muy desmayados e començaron a desperar e ovieron miedo que la cipdad que avien tenido tiempo, avie cercada e<sup>2</sup> que la non podrien tomar ya por fuerça, e perdien los coraçones e non guerreavan nin combatien la cipdad nin fazien las cosas como era mester, lo que non pertenescie a aquel fecho, e tiravanse mas afuera que non solien.

69ra

---

1 quisiessen] quisiesse *J*

2 e] *J om.*

**LXXIX. | Capitulo del acuerdo que ovo el rey con todos los de la hueste e como 69rb  
combatieron a Escalona e mataron muchos de los moros**

El rey teniendo cercado a la cipdat de Escalona, entendio que sus gentes eran ya quanto desconortados por aquella desabentura que les acaesciera e mando a sus ricos omnes que eran y en la hueste que se ayuntassen todos a la cruz que estava todavia ante la su tienda, e vinieron y otrossi el patriarca e todos los otros prelados. Estonces el rey ovo su consejo con ellos e mandoles como fiziessen cada unos segund en el logar do estavan. Ellos pensaron mucho en lo que les mandava el rey como aquellos que avien grant cuycta en sus coraçones e non sabien que responder e non acordaron todos a una cosa, antes fueron en dos partes. Los unos dixeron que luengo tiempo avien ya provado si podrien tomar aquella villa por fuerça e que bien les semejava que era fuerte cosa de tomar, e que avien ya fecho muy grandes espensas e que non lo podien m|as sofrir, e que de sus cavalleros e 69va de sus compannas que avien perdidos muchos entre muertos e feridos, e que la cipdat non era aun muy quebrantada en ninguna cosa, antes avien los de dentro grand abondo de todas las cosas que avien mester, e por esta razon consejavan ellos e tenien por bien que se levantassen daquella cerca, ca si alli mucho durassen que serie el trabajo de balde. Los otros ricos omnes non acordavan a esto e dezien que grant verguença serie e grant desondra e grant mal a la cristiandat, si se levantassen dalli en tal manera, ca no era bien de començar omne ningun fecho e non le dar cima mas que mas teniendo la cipdad en grant cuycta, e avien fecho sobrella muy grandes despensas e muchos trabajos e todo serie perdido, sinon atendiessen fasta que Nuestro Sennor Dios les enviasse la su merced, ca el nunqua suele fallecer a aquellos que en el an esperança, e como quier que era verdat que muchos de los cristianos eran muertos en aquella cerca, que devien todos creer que eran e n | gloria e que non querien ya seer en este mundo por ningunas cosas de quantas 69vb terrenales y eran, e por esto les semejava e lo tenien por bien que se non devie yr ninguno daquell logar o estava e que començassen el servicio de su Sennor Dios mas esforçadamientre que non fizieran alli. E al primero consejo acordavan los mas de los ricos omnes. E el rey, quando vio que en aquello acordavan, fizo semejança que los querie dexar yr<sup>1</sup> muy de grado, porque era agraviado dellos e muy enojado de la desabentura que les contesciera. Al primero consejo acordavan el patriarca e todos los prelados e don Remont e el maestro del Ospital, e en esta manera fincaron alli una grant pieçça e fablaron mucho en ello e cada uno dizie e mostrava la mejor razon que entendie. Pero al cabo, por

---

1 yr J] yr de J

70ra

la gracia de Nuestro Sennor Dios, acordaron todos con los prelados, el rey primero, e con el todos los otros, pues que todos fueron d'un coraçon acordaron que | fuessen rogar a Nuestro Sennor que por la su merced oviessi<sup>1</sup> cuedado del su pueblo, porque les ayudasse a conplir aquello que avien començado, en manera que fuesse su servicio en<sup>2</sup> pro de la cristiandat. E quando esto ovieron dicho, fueronse todos armar grandes e pequennos, e mando el rey pregonar que fuessen todos conbater e començaron el fecho tan esforçadamiente como primero. E llegaron ante las barbacanas cuedando fallar los turcos prestos pora la batalla, ca avien muy grant coraçon de vengar la muerte de los freyres que mataran en la villa, como avedes oydo, e metieronse muy esforçadamiente a conbater la cipdat, muy mas e mejor que non solien, mas los moros como avien tomado en si grant esfuerço e estaban muy loçanos, porque avien fecho a los cristianos tirar afuera, estonces quando vieron que los cristianos vinien de cabo a las barbacanas e començavan a conbater la villa, salieron contra ellos pora defenderse e maravillaronse mucho los moros, como los fallavan aun tan fuertes e tan | esforçados e que tan aboldonadamiente combatien la cipdat. E duro la mayor parte del dia el conbater, mas a la cima, quando los cristianos quisieron mostrar sus coraçones de fazer todo su poder, los moros non los pudieron sufrir e vencieronse todos e el qui pudo sufrir non los atendio y mas. E tantos y<sup>3</sup> murieron de los moros que bien fueron vengados los freyres, ca murieron de los moros alli todos los buenos cavalleros darmas, sinon muy pocos. E otrosi de los capdiellos murieron y algunos e non avie en la villa ningunas conpannas de cavalleros, nin de los otros que non fiziessen duelo de las perdidas que avien recibidas, ca todo quanto danno avien tomado en otro tiempo non lo tenien en nada contra aquello. E por cierto desdel primer dia que fue cercada la villa fasta estonces non les contesciera tan grant desabentura como aquella. E quando fueron tirados afuera vieron el grant danno que avien perdido de los grandes omnes, e estonces los de la cipdat fueron todos desesperados e enviaron | luego sus mensajeros al rey que les dexasse tomar todos los moros que murieran en<sup>4</sup> aquella espolonada e pedien le merced que les diesse treguas pora enterrarlos. El rey por consejo de sus ricos omnes otorgoles aquello quel demandavan e fueronles otorgadas las treguas de muy pequenno plazo, non mas de en quanto los cristianos fizieron enterrarlos muertos.

70rb

70va

---

1 oviessi] ovisse *J*

2 en] e *J*

3 y] y y *J*

4 en] en en *J*

### **LXXX. Capitulo de como acordaron los moros de Escalona de dar la villa al rey**

Pues que los moros de Escalona vieron tan grant mortandat de sus gentes fueron muy desconortados e perdieron los coraçones de se tener e defender la villa. E otra desabentura les acaescio luego estonces que los fizo mas desesperar e desmayar: los moros fazien aduzir una grant viga a un logar, o era mester e aduzienle bien LX omnes de los mas fuertes de la villa, e dio una piedra del engennio en la villa e firio en aquel madero, de guisa que mato a todos aquellos que la le[va]|van , assi que non escapo ende ninguno que todos non muriessen. E quando los de la villa vieron aquella desabentura que les viniera bien asmaron, assi como era verdad que Nuestro Sennor Dios los desamava. Estonces ayuntaronse todos a un logar e vinieron y las mugieres que tienien los fijos pequennos e los omnes viejos que non podien tomar armas, e alli fablo un moro sabio que era muy creydo en la cipdat e dixoles assi: “Sennores, vos que avedes morado luengo tiempo en esta villa sabedes de cierto, como nos avemos sofrido la guerra con esta gente de fierro que assi sufren cuyctas e lazeria, quando lo an de fazer, que ninguna cosa que les acaesca non los puede quedar, nin toller de lo que quieren fazer. E ha agora tres annos que la guerra e la contienda dellos non nos fallescio todavia, e quando matavades a los padres, crescien los fijos que nos fazen mucho mal, assi como avedes oydo. E fasta agora avemos guardado nuestra cipdat, o estavamos e moravamos con nuestras | mugieres e con nuestros fijos e nuestra franqueza que es cosa noble. E desde la tierra de Celicia fasta en Egipto es ya conquerida la grant tierra tiempo a, sinon solamiente esta nuestra cipdat, ca la gente que veno de parte de occident, los unos en pos los otros, an dado tan grant guerra a las yentes de nuestra ley que los an todos desterrados del regno de Suria, sinon a nos, mas nuestros antecessores, fueron siempre buenos guerreros e mantovieronse siempre bien contra ellos, pero en tan grant afruenta e en tan grant arrequexamiento nunca fueron como nos agora somos, maguer que non avemos menos voluntad de defender nuestra cipdat que ellos ovieron, mas vos vedes bien todos que nos somos ya muy minguados de gente, e que grant tiempo a que sufrimos la guerra daquella gente que esta de fuera que non desmayan de ninguna cosa que vean nin enflaquecen, antes an los coraçones mas fuertes e mas esforçados de dia en dia de nos fazer mucho mal, e mas duros e mas sofridores son de toda lazeria quanto mas siguen por ello | e nos non los podemos ya mas sofrir. E bien vos digo que por esto tengo que serie bien que los mas poderosos omnes e los mas sabios desta tierra que pusiessen consejo en este fecho, lo mejor que pudiessen, ca si por su ventura ellos aca dentro entran por fuerça nos perderemos mugieres e fijos e

quanto avemos e seremos todos metidos a espada o cativos pora siempre. E el consejo que tengo que serie bueno es este que guardasse omne aquello que pudiesse, e del mal que tomassemos lo menos e que enviassemos a aquell rey que es tan poderoso que nos tanto costringe por aver alguna pletesia, e pusiessemos con el que nos dexe yr en salvo con todo lo nuestro e quel dexaremos la villa que es muy grant dolor de aver e de oyr, ca dotra guisa bien sepades que non podemos escapar del peligro nin de la cuycta en que nos estamos”.

**LXXXI. Capitulo de como dieron los moros a Escalona al rey e de lo que ordeno y el e el patriarca, e como dio el rey la villa a su hermano Amauric conde de Jafa**

71va       destas razones que dizie aquel omne bue|no dixieron los omnes buenos que estavan y que tod era verdat lo que dizie. E tovieron que era buen consejo aquello que les consejava e fablaron todos a una boz que lo fiziessen assi. E tomaron luego dos de los mas onrrados e mas entendudos omnes de la villa e que fuessen recabdar aquella mandaderia con los cristianos. E ellos fueron e pararon se sobre la puerta e enviaron dezir al rey que les diesse quien los levasse en salvo fasta su tienda, que querien fablar con el de parte de los de la cipdat, e el rey mandolos a dezir estonce en salvo a su tienda. El rey envio luego por los ricos omnes e por los prelados, e pues que fueron todos alli venidos los mandaderos de los moros, fablaron e dixieron porque eran venidos al rey e demandaronle sus posturas, assi como les mandaran los de la cipdat. Pues que el rey oyo lo que ellos dizien, mando que se tirassen afuera de las tiendas e que avrie su consejo con los ricos omnes e con los prelados e ellos fizieronlo assi. Estonces el rey dixo a sus ricos omnes que les se|mejaba aquello que los turcos dizien, e ellos començaron todos a lorar con alegria e alçaron las manos contra Nuestro Sennor Dios e dieronle muchas gracias, porque tan grant merced les avie fecho, como era aquello que por ellos que eran gente tan peccador e gente tan errada contra el e<sup>1</sup> querie conplir tan alto fecho como en conquerir la cipdat de Escalona. E el rey, pues que vio que todos los tenien por bien e acordavan en ello, mando venir ante si los mensajeros de los moros e dixoles que tenie por bien de fazer aquello que demandavan e que les otorgava todas las posturas, por que eran alli venidos, pero en tal manera que en tres dias oviessen delibrada la cipdat e vazia de todas las cosas que quisiessen ende sacar, e ellos otorgaron que lo farien assi. E pues que amas las partes ovieron puestas e firmadas sus posturas, el rey demandoles quel diessen arrefenes por que toviessen aquello que ponien con el, e los mensajeros enbiaron luego a la villa, antes que

---

1 e] *J om.*

se partie|ssen dalli por arrefenes. E pues que el rey tomo las arrehenes e fue cierto quel 72ra  
darien la villa, envio luego con aquellos mandaderos sus cavalleros que pusiesen la su  
senna encima de la mas alta torre de la cipdat por significança de victoria. E quando la  
hueste de los cristianos vieron la senna del rey en somo de la mayor torre fizieron muy  
grant alegria e començaron todos a llorar de gozo e gradescieron mucho a Nuestro  
Sennor Dios el bien e la merced que les fiziera. E los moros que avien plazo de tres dias  
ayuntaronse luego e pusieron entre si que non atendiessen a aquel plazo, mas que  
guisassen cada unos, como otro dia en la mannana que toviessen todo lo suyo fuera de la  
villa e fue assi fecho. E aquellos que se quisieron yr, fueronse con todo lo suyo, e el rey  
assi como avie puesto con ellos dioles de sus cavalleros, quien los levasse en salvo fasta  
una cipdat antigua que era en el desierto que dizien La Riz. Pues que los moros fueron  
salidos de la villa, ayuntaronse el rey e el patriarca e los prelados e los ricos omnes e to|  
maron la cruz ante si e fueronse muy manso con grant devocion. E los clerigos cantando e 72rb  
dando gracias a Nuestro Sennor Dios, e entraron en la villa que Dios les avie dado e  
metieron la Vera Cruz en la mas noble eglesia que era oratorio de los griegos a onrra de  
Sant Paulo, e fizieron y sus oraciones e desi fueronse pora sus posadas que fallaron y  
grandes e buenas e muy fermosas e muy abundadas de pan e de muchas otras cosas, e  
fizieron todos muy grandes alegrias por la merced que les Dios fiziera.

El rey e los ricos omnes estando folgando en la cipdat, el patriarca ordeno como se  
fiziesse e se cumpliesse el servicio de Nuestro Sennor Dios en aquella conquista que les el  
diera, e fizo y canonigos aquellos que entendio que cumplirien, e otrosi puso clerigos por  
las eglesias de la villa e dioles sus rendas de que se mantoviessen bien e onrradamientre, e  
desi fizo y un obispo que dizien Absaron que era canonigo del Sepulcro e era omne  
religioso e de sancta vida, mas don Giralt obispo de Belleem fue contra a aquell obispo e  
dixo el patriar|ca quel facien muy grant tuerto e apello sobrello pora antel apostoligo. E el 72va  
apostoligo, pues que oyo amas las partes, despuso a aquel obispo que el patriarca avie  
fecho e dio la eglesia de Escalona con todos sus derechos a la eglesia de Belleem. Otrosi  
el rey ordeno tod el fecho de la cipdat en aquella manera que devie e partio e dio las  
rendas e los heredamientos en aquellos logares que vio que eran bien empleados. E el  
sennorio de la cipdat con entradas e con salidas como rey las deve aver, diolo a su  
hermano Amauric que era conde de Jafa. En la manera que avedes oydo fue conquistada<sup>1</sup>

---

1 conquistada] conquista J

la cipdat de Escalona en el anno de la encarnacion de Nuestro Sennor Jesucristo de mill e cincuenta<sup>1</sup> e IIII annos.

**LXXXII. Capitulo de como los moros perdieron a Escalona e despues que los cristianos los pusieron en la cipdat de Riz en salvo e yendose despues pora Egipto yva con ellos un moro que dizien Noquin que los guiava, e quando los tovo en el desierto roboles e mato muchos dellos**

72vb Los moros que eran salidos de Escalona, pues que se partieron de la cipdat de Riz, do los avien dexado los cristianos, quisieronse yr pora Egipto e entraron en su camino, como omnes que se non temien de ninguna cosa, mas un turco que yva con ellos que dizien Noquin. E aquel moro avie morado grant tiempo en Escalona por mandado del califa de Egipto, e era muy mal omne e muy falso e dixoles que sabie muy bien el camino e que los levarie por muy buena tierra de todas las cosas que oviessen mester. E ellos non asmando de la su falsedat creyeronle, e pues que fueron bien dentro en los desiertos e vio que tenie tiempo dio en ellos a su ora con omnes malfechores que tenie piesça dellos, e roboles de quanto levavan e fincaron todos desamparados.

**LXXXIII. Mas agora dexa aqui la ystoria a fablar dellos e del rey por contar lo que fizo el principe Rinalt de Antiocha al patriarca dende porque se fue el patriarca a Jerusalem**

73ra Don Rinalt de Castellon casara con la mugier que fuera del princep don Remont, assi como ave|des oydo, sopo por cierto en como el patriarca avie grant pesar de su bien andança e trabajarasse quanto pudiera en destorvarle, e aun buscava de como se partiesse aquel casamiento, e por aquello queriel grant mal. E los ricos omnes de la tierra fablavan mucho daquel fecho en sus poridades e aun por concejo, como daquel que tenien en poco e preciavan poco, e muchas gentes dezien antel princep sus palabras muy peores que las non dizie el patriarca, e esto fazien ellos por mezclarle con el princep. E el princep como era nuevo en la tierra avie grant pesar de lo que dizien los omnes buenos quel fazien entender que mal dezie del el patriarca e fue muy sannudo, de guisa que sanna e pesar le aduxo atanto que oviera a salir de su seso, e fizo tomar al patriarca e llevarle al alcaçar de Antiocha. E despues fizo aun mayor cosa, ca el patriarca que era de missa e omne viejo e doliente, e que tenie el logar de Sant Pedro, fizol atar e ponerle encima de la mas alta

---

1 cincuenta] cincueta J

torre del alcaçar e untaronle la cabeça con miel, e estido assi en somo de la torre un dia, todo en verano, | e todo aquel dia sufrio la calentura e las moscas con muy grant lazerio. *73rb*

El rey de Jerusalem sopo esto e fue ende muy maravillado e tovoló por la mas cosa sin guisa del mundo e cuedo mucho en ello como pudiera fazer tan grant locura. E envio luego alla a don Fedric obispo de Acre e a Raol su chanceller con sus cartas en que dizie quel tenie por muy culpado e por muy errado daquel fecho que fiziera aquel patriarca que era omne bueno e onrrado, e quel mandava que luego soltasse al patriarca sin todo detenimiento e quel tornasse todas sus cosas quel tomara. E el princep pues que vio las cartas del rey cumpliolas en todo, assi como en ellas dizie. Quando el patriarca fue escapado de la prision de la tierra de Antiocha e fuesse pora Jerusalem, e el rey e la reyna su madre que era muy buena sennora e el patriarca e los otros prelados de la tierra recibieronle con grant onrra e con grandes alegrias e fizieronle mucho plazer e finco con ellos ya quantos annos. En el anno despues que prisieron a Escalona | fallecio el pan e *73va*

fue grant fambre en tierra de Suria, de guisa que bien semejava que Nuestro Sennor era sannudo contral su pueblo e toda la gente fue muy lazada, ca un moyo de pan que era muy pequenna medida en la tierra valia dos besantes, e si non fuesse por el pan que fallaron dentro en Escalona, la mayor parte de la gente menuda muriera de fambre, mas despues, quando fue tiempo que pudieron labrar la tierra de Escalona, que estava folgada grant tiempo avie dio tan grant abondo de pan que toda la tierra fue conplida e abundada.

#### **LXXXIV. Mas agora dexa aqui la ystoria a fablar de los fechos de Suria por contar del papa Adriano e del rey Guillelme, e como fue emperador el rey Fedric**

Entre tanto como las cosas passavan en la manera que avedes oydo en tierras de orient, fino el papa Anastasio el quarto e empos el fizieron papa a Adriano el tercero. E eran amos naturales de Ynglaterra del castiello de Sant Erban, e este fuera clerigo pobre e passo la mar | e fuesse pora escuelas a la cipdat que dizen Avinon, e entro en orden en una *73vb*

abadia de canonigos reglares que era fuera de los muros de la cipdat que dizen Sant Yust, onde el fue despues abad. E el papa Eugenes oyo contar del, como era omne bueno e sabio e religioso e enbio por el, e fizol obispo de Albanna e despues fue embiado por legado a tierra de Noruega que es allen de Donasmarchas e viniera ende poco avie, quando el papa finara. E fizieronle papa, assi como oyestes ya, e antes le dizien Nicolas e despues dixieronle Adrian, e como sabien bien e connoscie la maldat e la descreencia de los de Avinon, mudo la casa del abadía dond el fuera abbad, al prior que era dessa

74ra

abadia. E en aquel tiempo que el fue papa acaescio que don Fedric rey de Alemanna non era aun emperador que veno a Lombardia con muy grant hueste e cerco una cipdat que dizen Verona e prisola. E despues que la tomo penso de yr a Roma e que se farie coronar por emperador, mas | en aquel tiempo avie grant contienda entrel papa Adrian e el rey don Guillem de Selicia que fue fijo del rey don Rogel. E tanto fue adelante aquella discordia entrellos quel avie el papa descomulgado. El rey don Fedric apresurose de conplir su fecho, e a poco tiempo passo Lombardia e Toscana e llego a Roma a su ora e el papa e los cardenales fueron muy desmayados, ca ovieron grant sospecha en su venida que vinie por fazer algunas cosas de mal. E enviaron a el omnes buenos e sabios e entendudos que sopiessen todo su coraçon, por qual razon era alli venido, e los omnes buenos fueron e ovieron sus razones con el. E quando sopieron su ardiment, e porque era alli venido, el papa e los cardenales fizieron sus posturas con el, assi como suelen fazer los emperadores. E despues fue coronado faziendo muy grant fiesta e grandes alegrias en la elesia de Sant Pedro de Roma en el mes de junno, en el dia de Sant Pedro, fueron el apostoligo e el emperador a vistas sobre la ribera del rio de Triple, a un lugar que dizen

74rb

Lican. | E<sup>1</sup> en aquel lugar tomo el emperador corona e alli fizieron muy grant fiesta, e otro dia partieronse el uno del otro en paz e en muy grant amor que firmaron entressi, e el emperador fuesse pora a Ancona por veer los fechos de la tierra. E el papa finco cerca de Roma en unas montannas, do solie el fazer su morada; e el rey don Guillem de Sezilia que avie guerra con el papa, fizo cercar a sus ricos omnes la cipdat de Benavent que es cosa quita de la elesia de Roma, e mando que la combatiessen, de manera que la tomassen lo mas ayna que pudiessen. El papa, quando sopo aquellas nuevas fue muy sannudo e penso de como diesse y consejo, e enbio alla un conde que era muy poderoso, so sobrino, que dezien don Robert de Vasavilla, e a otros muchos buenos omnes a quienes<sup>2</sup> prometio que nunca les falliesse el ayuda de la elesia, e otrosi tomo otros ricos omnes por sus vassallos que avie deseredados aquel rey Guillem que eran altos omnes e muy buenos cavalleros, e el uno avie nombre don Robert de Sutron, princep de Capua, e al otro dizien | Auderic de Rapa Canina. E el papa amonesto e dixo a aquellos ricos omnes que se fuessen pora sus heredades e que lo tomassen por fuerça, ca el los ayudarie quanto pudiesse e darles ya gente e aver quanto oviessen mester. Otrosi el papa envio sus cartas al emperador Fedric e al emperador don Manuel de Costantinopla en que los amonestava que fuessen sobre el regno de Sezilia.

74va

---

1 e] e e J

2 quienes] quien J

**LXXXV. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar desto por contar de la contienda que era entre el patriarca de Jerusalem e el mestre del Ospital**

desta guisa estava la tierra de Ytalia en grant bollicio. E otrossi en tierra de orient levantosse otrossi bollicio muy grant e muy peligroso, ca despues que la cipdat de Escalona fue tomada e el regno estava en buen estado e en paz, el diablo que todo tiempo se paga e se trabaja de fazer todo mal, bolvio una contienda qual aqui oyredes. Don Remont, el maestro del Ospital, que tenien por muy buen omne e religioso e otro|si a sus 74vb freyres con el, començaron de yr contral patriarca e fazerle muy grandes tuertos e a todas las eglesias de allent mar, en razon de tomarles sus derechos. E quando algunos de sus perrochianos fazien porque<sup>1</sup> cayen en algunos yerros e los prelados ponien sentencia sobrellos el maestro e sus freyres recibienlos en sus eglesias a las oras e a todos los otros officios. E quando adolecien, maguer que eran descomulgados davanles el cuerpo de Dios e quando murien enterravanlos en sus eglesias. E quando acaescie alguna<sup>2</sup> vez que los principes cayessen en algunos yerros, por que oviessen a caer en sentencia de sus prelados en las cipcidades o en las tierras que eran de los freyres, recibienlos ellos muy de grado e fazien tanner las campanas, mas que non solien, e dizien las oras mas altas otrossi que non solien e aquello fazien por que oviessen ellos todos los derechos de las decimas e de las ofrendas, pero non fazien ellos segund la palabra de Sant Paulo que dize que con los allegres deve omne can|tar e con los tristes llorar, e por todos los logares do podien forçar 75ra e tollerles las rendas, por qual quier manera que pudiessen tollien las a las eglesias. E aquella fuerça corrie por toda la tierra de ultramar, o que los freyres avien poder, mas sobre todos los otros prelados recebie mayor tuerto el patriarca e la eglesia del Sepulcro. E aun fizieron otra cosa delante aquel logar, o Jesucristo fue puesto en cruz por salvar su pueblo por la su sangre que esparzio delante la eglesia del Sepulcro, fizieron muy grandes casas e muy nobles e mas altas que non era la eglesia, e aderredor otras labores muy grandes. E acaescio muchas vezes que el patriarca querie predicar por mostrar a la gente lo que devien fazer, e los freyres quando aquello veyen por fazer pesar al patriarca, e a la clerezia en aquella ora, fazien tanner todas las campannas a ora e en guisa que la gente non pudiessen oyr lo que el patriarca les predicasse. E el patriarca mostrava todavia a los omnes buenos el tuerto que recibie e los buenos omnes rogavanles que lo non fiziessen, ca erravan | en ello de mala manera, mas ellos nunca respondien al, sinon que cada dia lo 75rb farien peor. E fizieronlo assi como dixieron, ca un dia acaescio que fueron tan turbiados e

1 porque] porque e J

2 alguna J'] alguna alguna J

tan sannudos e a tan grant locura los metio el atrevimiento del diablo que se armaron e non preciaron ninguna cosa la onrra del mas sancto lugar que es en este mundo, e esto es la elesia del Sepulcro. E fueron por entrar dentro por fuerça, assi como en casa de ladrones e combatieronla e tiraron a la elesia muchas saetas. E los omnes buenos de la villa cogieron aquellas saetas e ataronlas todas en uno como faces de lenna e pusieronlas en Mont Calvarie, e todas las gentes que las veyen maravillavense mucho. E la raiz e el achaque daquel mal fue porque la elesia de Roma non se aguardo daquel fecho, como oviera mester, por razon que saco el Ospital del poder e de la obediencia del patriarca en que antes eran e franqueolos e dioles tales privilegios que nunca despues preciaron, assi como en antes fazien a cavalleros nin a clerigos nin a otros omnes ningunos sinon assi |  
75va mismos, pero en aquella sazón fue aquel yerro en los freyres de los bienes que ellos fizieron –non devemos negar la verdat– aquella orden fizo muchos bienes en tierra de ultramar: quantos acaecien en sus casas albergavanlos e davanles quanto avien mester e mantenienlos, e los que finavan enterravanlos muy onrradamiente, e otras muchas obras fazien por el amor de Dios. E otrosi paravense e mantenien muy esforçadamiente la guerra contra los enemigos de la fe, a quien fazien ellos mucho mal e todavia, e muchos buenos omnes ovo despues en aquella orden que por la merced de Nuestro Sennor Dios an salvadas en ella sus almas, mas porque sepades de como fue aquella religion primeramiente e como fazen grant tuerto a los prelados de la<sup>1</sup> Sancta Elesia por yr contra ellos, contarvoslo emos aqui.

#### **LXXXVI. Capitulo de como se levanto la orden del Ospital**

Quando el regno de Jerusalem e toda la tierra de Egipto e de Suria era | en poderio de moros e que los cristianos non avien poder, assi como oyestes en el comienzo deste libro, acaescio en el tiempo de Eracre, el emperador; quando los turcos de Aravia vinieron con grant poder, fueron muchos cristianos en romeria a Jerusalem por visitar e servir los sanctos logares que los descreydos tenien en su poder e non los guardavan tan onrrados como devien. E otrosi avie y en la tierra otros cristianos que guarecien por sus mercadurias, e entre los otros que vinien y con sus mercadurias avie y un mercadero que era de Ytalia de una cipdat de Pulla que avie nombre Mofre. E aquella cipdat es entre la mar e las montannas que son muy altas de parte de orient e es a VII millas cerca daquel lugar, assi como van por la ribera de la mar contra o se pone el sol, o es la cipdat de Surança e Napur, la cipdat de Virgilio, e de parte de medio dia es Sezilia, e cerca dend

---

1 la] *J om.*

quanto a CC millas, en medio, es una pequenna mar que llaman el Far de Mecina. E los moradores | daquela cipdat que oyestes levaron primeramente mercadurias por ganar en 76ra la tierra de Suria, las quales los turcos nunca avien vistas, e daquellas mercadurias pagavanse mucho todos los omnes buenos daquela tierra e guardavanlos quanto podien que non consintien a ninguno que les fiziesse ningun mal, e mostravanles grant amor en todas las cosas en onrrarlos mucho e en guardarlos. E el califa de Egipto tenie estonces todas las tierras de la ribera de la mar, e desde la cibdat de Gibel que es cerca de la Lixa de Suria fasta en Alexandria que es la postremera cipdat de Egipto, e aquel califa faziese mucho temer por todas las tierras e servir a todos sus aportellados, aquellos quel guardavan las cipdades. E aquellos mercaderos de Monfre paravanse siempre bien con los principes e con los omnes onrrados, de guisa que andavan por toda la tierra seguramente, en manera que ninguno non les fazie pesar; e vendien todas sus cosas a toda su guisa. E ellos eran muy buenos cristianos e todavia vinien a Jerusalem e fazien sus oraciones muy de | grado por los sanctos logares de la cipdat, mas non avien en aquel 76rb tiempo casa en la villa que fuesse suya e por aquello sufrien grant lazerio, ca a las vezes acaeciesse de morar en la cipdat grant tiempo por vender sus mercadurias e por aquello asmaron de demandar al califa un solar dentro en la villa de Jerusalem, en que fiziessen una casa que fuesse suya propria pora la gente de los cristianos que quisiessen fincar en la cipdat, e pora ellos quando viniessen y. E fizieron una carta en esta razon que dieron al grant princep de Egipto pidiendol merced, e el otorgoles luego aquello quel demandavan e envio sus cartas el califa al adelantado de Jerusalem, en que mandava que a los mercaderos de Monfre que eran sus amigos. E fazien grant pro a la tierra en que trayen las cosas que les era mester, que les diesse en la cipdad de Jerusalem una<sup>1</sup> grant plaça en que fiziessen muy buenas casas de morada. E luego que aquel adelantado oyo el mandado del califa, fizo lo quel mandava muy | de grado, delante la iglesia del Sepulcro, bien un 76va trecho de piedra avie una plaça asaz grant que cumple muy bien a los cristianos, pues que los cristianos ovieron aquella plaça, ayuntaronse todos los mercaderos e pusieron entressi que cogiessen aver de que fiziessen alli algunas buenas labores, e cogieron tanta de plata de todos que<sup>2</sup> fizieron una iglesia luego a onrra de Sancta Maria, e despues fizieron sus casas muy buenas pora los omnes religiosos que sirviessen su iglesia, e alli otrosi fizieron muy buenos palacios en que se acogiessen los mercaderos e los cristianos que fuessen alli en romeria. E quando ellos ovieron tod esto fecho a poco tiempo aduxieron de

---

1 una J] dar una J

2 que] de que J

76vb

su tierra abad e monjes, de guisa que fue aquel logar abadia qua servien a Nuestro Sennor Dios. E porque en la Sancta Cipdat non avie cristianos latinos, sinon griegos e arminnos, salvo ende aquellos mercaderos latinos, fue llamada aquella eglesia la Eglesia latina. E en aquella misma sazón, assi acaescio que buenas mugier|eres que eran ninnas de pocos dias yvan en romeria a Jerusalem pora orar e servir los sanctos logares e metiense en los trabajos e en los peligros de los caminos, de manera que de Monfre e de las otras tierras avia ya en Jerusalem muchas dellas. E ellas acostavanse muy de grado a aquellos que eran de su lenguaje, mas aquellos de su lenguaje fazienles aquel plazer que podien, pero non las querien albergar por razon que non oviessen a errar contra ellas, e por que non oviessen sospecha sobrellos. Los omnes buenos que avien fecho alli aquellos logares a servicio de Dios, quando vieron e entendieron aquello, allegaron a ver e fizieron una eglesia a onrra de Sancta Maria Maydalena e muy buenos ospitales pora en que albergassen los romeros e las romeras. E fizieron y orden de monjas en que albergassen las mugieres que viniessen dotras tierras e muchos altos omnes que vinien y en romeria. E quando llegavan alli, vinien pobres por que passavan por la tierra de los turcos que los

77ra

roba|van de quanto levavan. E pues que plazie a Dios que llegavan a las puertas de Jerusalem, non los dexavan entrar dentro fasta que pagasse cada uno un besant, e desque entravan en la villa non avien de que se mantener, sinon muy poco que les davan los daquellas ordenes, ca todas las gentes de la villa eran dotra ley e de otro lenguaje e los de la ley de los cristianos eran aun tan pobres que non tenien de que fazer ningun bien a los estrannos que venien en romeria. E los omnes buenos fizieron alli de cabo una eglesia a onrra de Sant Johan Eleymot, e aquel Johan nascio en Chiple e fue omne religioso, e por su bondat fue patriarca de Alexandria e fizo muchas buenas obras e era muy largo de dar por Dios muchas almosnas, e despues fue llamado el Padre Sancto de<sup>1</sup> Eleymot que quiere tanto dezir como lleno de misericordia. E estas tres eglesias que avedes oydo non avien renda ninguna, nin possession, sinon aquel logar o estaban, mas los mercaderos e los otros

77rb

omnes buenos que estaban en sus casas fazien cadanno su taia con|noscidamiento e cogian tanto de aver de que el abad e sus monies e las monjas se podien comunalmiente mantener, e de lo que fincava fazien algo a la casa del Ospital. E en la manera que avedes oydo, se mantenien aquellos logares grant tiempo antes que la cipdat de Jerusalem fuesse presa de los cristianos e despues que fue delibrada de los moros. Los omnes buenos que conquierien la tierra por la gracia de Nuestro Sennor Dios, fallaron dentro en el abadia de las monjas una abadessa muy sancta e de buena vida e nasciera en Roma, e era dalto

---

1 de] e J

logar. E en el abadia de los frayres fallaron un abbad muy religioso e de sancta vida e dizienle don Giralt, e este sirvio muy grant tiempo a la casa de Nuestro Sennor Dios. E en quanto los moros tovieron la villa acogie el los moros pobres e fazieles quanto amor podie segunt su pobreza. De tan pequenno començamiento, como avedes oydo, son venidos los freyres del Temple a tan grant poder como ellos agora an, ca los omnes les començaron de luego a dar grandes | elemosnas, porque mantoviessen los pobres. E quando ellos vieron *77va* que se podrien mantener sin bien fazer daquellas dos abadias que los avien mantenido fasta estonces, demandaron luego previlegio al apostoligo que non ninguna cosa por el abad nin le obediessen. E pues que ovieron aquel franqueamiento, començaron a crescer en so poder tanto, fasta que ovieron castiellos e villas e trabajaronse tanto e fizieron tan grandes costas en parar bien todas las cosas que los saco el apostoligo del sennorio del patriarca. E pues que ellos tovieron buenos previlegios desto non precieron nada a los prelados e todos los diezmos e todos los derechos que ellos podien toller a las eglesias tolliengelos muy de grado, de guisa que las eglesias que eran mas sus vezinas e que los avien en su pobredat ayudados e sostenidos, aquellas fueron a las que ellos començaron a fazer mal primeramente, onde la eglesia del Sepulcro puede dezir | la palabra que dixo el *77vb* propheta: “Yo avia criados fijos e enxarçados e ellos me desprecian e Nuestro Sennor los perdona a aquellos que esto fizieron, ca non lo fizieron segund derecho nin segund razon”.

#### **LXXXVII. Capitulo de como fueron al papa el patriarca de Jerusalem e otros prelados sobrel pleyto que avien con los hospitaleros**

Quando el patriarca e los otros prelados de la tierra vieron que non podien aver consejo con los freyres del Hospital nin fallavan quien los fiziesse derecho dellos, e sus eglesias eran maltrechas por ellos, el patriarca que era omne bueno e anciano, assi que avie bien cient annos, e los mayores prelados de la tierra de ultramar ovieron su consejo que fuessen a Roma e que lo mostrassen al papa el tuerto e la sobervia que fazien los freyres del Hospital. E ellos avido su consejo, e vino el buen tiempo del verano e que ovieron el viento qual ellos querien, los omnes | buenos avien guisado todas sus cosas e entraron en *78ra* mar todos estos que aqui odredes contar. Luego el patriarca de Jerusalem, e don Pedro arçobispo de Sur, e don Baldovin arçobispo de Cesarea, e don Fredric arçobispo de Acre, e don Almeric arçobispo de Saeta, e don Costantin obispo de Lide, e don Alvert obispo | *78rb* de Tabaria. E todos estos omnes buenos començaron a seguir este fecho quanto mas

puieron e passaron la mar muy ayna, e arribaron sin todo embargo a una cipdat de Pulla que a nombre Tercia.

**LXXXVIII. Capitulo de como lleo el patriarca de Jerusalem con sus obispos al papa e de la guerra que avie el emperador de Alemanna e el emperador de Costantinopla con el rey Guillelme de Sezilla**

78ra | Al tiempo que los omnes fueron arribados en Pulla, el emperador de Costantinopla avie  
78rb embiado de los mayor|es ricos omnes de Grecia con grand poder a tierra de Pulla por  
mandado del papa. E pues que los prelados vinien de orient, llegaron a Blandiz, fallaron  
78va la gente del enperador en la cipdat, | ca los de la villa gela dieron, salvo ende el alcaçar  
que tenie companna del rey e non gela querien dar. E el conde don Robert de Baye Vila,  
de quien avedes oydo ante desto, e aquellos que eran con el, por amor del e por que  
querien mal al rey avien ya tomadas dos cipdades muy buenas que son arçobispados: el de  
Bras e el de Tarenta. E el conde don Henrric e el princep de Capua avien tomado toda la  
marisma fasta encima del regno daquela parte contra Pulla que es llamada tierra<sup>1</sup> de lavor  
fasta Salerna e fasta Napul e fastal castiello de Sant Jerman. E en esta manera era la tierra  
tan en grant cuycta que en ningun logar non podien los omnes folgar seguros nin passar  
allend. E don Fredric emperador de Alemanna levara tan grant hueste a Lombardia que  
toda la tierra cubrie poro yva. E estonces estava de parte de Ancona, mas cayera una  
78vb pestilencia e una mortandat muy grant e muy peligrosa en aquella hueste, ca tantos |  
murien de los mayores omnes del emperio que non fincavan de diez uno. E quando los  
alemanes vieron esto a pesar del emperador metieronse al camino por tornar a su tierra, ca  
aquellos que fincavan non querien morir como morieron los otros. E quando el emperador  
aquello vio, non quiso fincar solo e fuesse con ellos muy sannudo e con grant pesar por  
que avie muy bien comenzado a passar poro querie e yval muy bien con el rey de Sezilla.  
E el patriarca e sus compannas estaban en muy grant cuedado como podrien passar e yr  
fasta o estava el e non osavan mover por miedo de los que corrien toda la tierra, mas  
Anqueris, el alcayde del rey de Sezilla que avie cercado Benavent, envio el patriarca sus  
mensajeros a el a demandarle quel diesse quien le pusiesse en salvo a el e a toda su  
companna. E el respondiolo que porque yva al apostoligo que lo non farie. Quando esto  
79ra oyo el patriarca ovo ende muy grant pesar, mas | a la cima metiosse en aventura por  
consejo de los omnes de la tierra e tomo el camino de la marisma e entro en tierra de  
Ancona. E oyo dezir que el emperador don Fredric que el avie connoscido en ultramar

---

1 tierra J] de tierra J

que era cerca dalli e que se tornava pora su tierra, el e todas sus gentes. E el patriarca envio a el dos obispos que gelo saludassen e<sup>1</sup> el comendassen en su gracia e quel enbiava rogar que enbiasse al apostoligo sus cartas en quel rogasse por el, e el<sup>2</sup> emperador respondiolo quel plazie e que lo farie muy de grado. E el patriarca entro en su camino e fuesse pora Roma e sopo como el papa era en Florentia<sup>3</sup> e dixieronle algunos de sus amigos, como el papa e los cardenales que se tenien mas con los freyres que con los prelados de tierra de Jerusalem que andava de logar en logar por escusarse de se non veer con aquellos prelados, ca dezien que le non ploguiera poco nin en mucho con ellos, quando oyo dezir que vinien. Los otros dizien que era muy sannudo, porque la cipdat de Benavent | tenien cercada, mas cosa cierta era que el apostoligo e los cardenales tenien 79rb con los freyres e recibienlos muy bien, e al patriarca e a los otros sus prelados eran muy crueles e respondienles muy malamientre, ca los freyres vinieran antes e avien dado muy grandes donas a los cardenales.

**LXXXIX. Capitulo de como se torno el patriarca de Jerusalem que non libro ninguna cosa con el papa e como cerco el rey Guillelme al papa e a sus cardenales en Benavente<sup>4</sup> por que ovo de fazer paz con el**

El patriarca e los otros prelados fueron antel papa e ante los cardenales, mas non los recibieron bien, antes les mostraron mal talant. E los prelados como eran omnes buenos e entendudos non se assannaron por ello nin dexavan de yr a la corte todavia e mostravan sus razones a los cardenales, e otrossi non quedavan de seguir al apostoligo poro quier que yva, e pidienle merced e afrontavanle muy denodadamientre que los oyesse con | los 79va feyres. E tan bien el papa como los cardenales yvanles allongando el pleyto de plazo en plazo, e al cabo tanto afrontaron el pleycto que ovieron licencia de fablar e dixieron muy bien todas sus razones. E ovieron un dia sennalado de plazo e despues otro e despues otro e despues el quarto que era muy allongado el un plazo del otro. E detardaronlos muy grant tiempo en esta manera, e levandolos assi non recabdavan ninguna cosa de sus faziendas e ovo y omnes buenos que aconsejaron al patriarca que non fincasse mas en la corte, ca bien sopiesse de cierto que ninguna cosa non recabdarie daquela venida. El omne bueno veyendo comol trayen en traspasso crovolos e espudiesse del papa e de los cardenales e tornosse pora Jerusalem el e sus prelados. E de todos los cardenales non fallaron y mas de

---

1 e] *J om.*

2 el] *J om.*

3 Florentia] Florentin *J*

4 Benavete] Benavente *J*

79vb

dos que con ellos se toviessen al derecho: el uno avie nombre Otovian, e el otro Johan de Sant Martin. Aquellos dos | quisieron muy de grado ayudarlos, mas non podien contra todos los otros. Estonces el papa partiosse de Fenicia e passo a Champanna e llego a Benavent. E quando el rey de Sezilia sopo que el conde don Robert de Vassa Villa con el ayuda de los griegos avie preso grant partida de la villa de Pulla, e que el princep Robert de Napul e el conde don Anrric fazien quanto querien en tierra de Champanna; e de la otra parte el apostoligo que entrara en tierra de Benavent e que fue bien cierto de todas estas cosas, ayunto muy grant poder de gente de Sezilla e de Calabria e fuesse pora Pulla, e endereço primeramientre pora Brandiz o el conde don Robert estava con los griegos. E el conde quando sopo que el rey vinie contra el guiso toda su gente e salio a el e lidiaron, mas los griegos como non valen nada en batalla fueron luego vencidos. E fuxo el conde e el rey priso y muchos de los cavalleros del emperador | de Grescia e enviolos por sus castiellos. E en aquella batalla gano el rey muy grant aver ademas, e dio mucho dello a sus yentes e tomo pora si mucho dello que metio en su tesoro e delibro muy bien toda aquella tierra e puso de sus compannas por las fortalezas e basteciolas muy bien de yentes e de viandas, e despues fuesse quanto mas pudo pora la cipdat de Benavent e cercola de todas partes, e cerco dentro al apostoligo con todos sus cardenales. E tanto los quexo que se vieron los de dentro en muy grant cuycta, de guisa que cuedaron todos morir de fambre o porque les entrarien la villa por fuerça, ca les fallescio las viandas que les non venie de ningun cabo e aunque viniesse tomargelo yen e non los dexarien entrar en la villa. El apostoligo e los cardenales enbiaron sus omnes buenos e entendidos al rey con pletesia de paz, e tanto fablaron de la una parte e de la otra que firmaron e pusieron sus posturas e fizieron paz|es, mas cosa cierta fue que el apostoligo fizo paz por si e non por los ricos omnes que eran con el e yvan contral rey por el su amor, ca non pudo con ellos que entrassen en aquella paz. E el conde don Robert e el conde Henrric e otros ricos omnes fuxieron a Lombardia e dalli fueronse poral emperador don Fredric e fue el princep de Capua mas perdidoso que los otros, ca el quando llego a una agua corrient con su companna fizo luego passar su gente en barcos e el finco en la ribera del agua con poca conpanna. E gente del rey ovieron sabiduria del e<sup>1</sup> fueron alli o estava en la ribera e prisieronle e enbiaronle al rey, e el rey enbiolo a Sezilia bien recabdado. E a poco tiempo por la mala prision quel davan e de fambre murio en la prision.

80ra

80rb

---

1 eJ] e e J

**XC. Mas agora dexa aqui la ystoria a fablar del apostoligo e del rey Guillelme por contar los fechos de la tierra dultramar**

| Por la gracia de Nuestro Sennor Dios, el regno de Jerusalem estava estonces en paz, *80va* porque los turcos de su vezindat e sus fronteros avien contienda por una cosa que les acaesciera. Un turco que era el mas poderoso de Egipto que dizien Habeis fuesse un dia poral califa su sennor<sup>1</sup> muy omillosamiente, ca el califa es moro que aoran ellos entressi en logar de Mafomat. Aquel moro fizo semiança que querie fablar con el cosas de su fazienda e sacol a una parte del palacio e firiol e matol assi a traycion. E aquello fizo el a entencion de fazer califa a un su fijo que avie que era muy buen cavallero e muy apuesto e muy entendudo, e en armas muy bueno e muy esforçado, e dizienle Nasserradin e que avrie el el sennorio de la tierra. E desde que lo ovo fecho cuedo lo tener en poridat una pieça del tiempo fasta que oviesse sus amigos e sus parientes ayuntados e llegados | assi. *80vb* E que fuesse apoderado del palacio en que se pudiesse defender, si algunas compannas le quisiessen cometer e antes que lo sopiessen, nin fuesse sonado querie tomar los tesoros e las riquezas e ponerlas en salvo, mas acaesciol dotra manera que non asmo, ca el fecho fue luego descubierto e tod el pueblo fue luego a la casa daquel moro que aquel fecho fiziera que se avie metido dentro, e començaronle a combater de todas partes diziendo e dando grandes bozes: “O es el traydor que mato a Nuestro Sennor el halifa”. E el porque tenie poca gente consigo ovo miedo e vio quel matarien si non oviesse otro consejo. E fue a priessa a su tesoro que tenie muy grant e tomo muchas copas e muchos basos e otra baxela e bronchas e sortijas e pannos preciados e otras muchas maneras de riquezas, e echolo por las finiestras sobrel pueblo. E ellos, quando vieron aquello, dexaron el combater e trabajavense de tomar del aver quan|to mas podien e yrse con ello. E el moro, *81ra* entre tanto, guisosse el e sus fijos e sus sobrinos e muchos de sus amigos e salieron fuera armados, e levo consigo tod el tesoro que el fincara mucho dello e ovo tan grant companna de gente de suyos que se salio en salvo a pesar de tod el pueblo, e fuesse pora los desiertos por se yr a Domas, mas non finco quel non siguiesse el pueblo, dando todos muy grandes bozes por le matar si pudiesen, e su fijo el primero e otros de sus parientes que eran muy buenos cavalleros yvan en la çaga por detener el pueblo que los siguen, quanto ellos podien. E acaescio muchas vezes que quando lo tenien en grant cuycta que les echava aquel moro Habeys oro e plata e pannos de seda por detenerlos, e entre tanto como ellos non catavan por el, sinon a tomar el aver e aun baraiavan entre si sobrello,

---

1 sennor] senor J

81rb

yvassen el su carrera. E algunos daquellos que yvan empos ellos, firienlos e matavanlos e por aquellos que veyen ar|redravanse e tardavan mas de los non seguir, e desta manera allongaronse tanto que se enoiaron los de la villa yendo en pos ellos e tornaronse non pudiendo y mas fazer. E aquellos que eran escapados cuydaron que eran ya en salvo e que non avien que temer, mas quando fueron escapados de un peligro cayeron en otro. Los cristianos oyeron dezir como se yva tal gente de moros e por qual razon, e ayuntose una companna dellos e echaronse en celada poro ellos avien de passar. E los moros como yvan seguros que se non guardavan daquello, los cristianos quando vieron ora salieron e dieron en ellos e mataron luego al soldan Habeys e los otros vencieronse luego e fueron muertos e presos, sinon muy pocos que escaparon. E muy grandes riquezas que levavan de Egipto ovieron las todas alli los cristianos, e tanto aver ganaron y que quantos se acertaron en aquel desbarato todos fincaron ricos ende, mas entre la otra gente, los freyres

81va

del Temple como eran mas ovieron | mayor aver, e entre las otras cosas ovieron en su parte el fijo daquel soldan Habeys que era cavallero muy temido por toda tierra de Egipto, ca el era tan bravo e tan fardit que non le osavan catar a la faz. E aquel estidiera preso en el templo, ya quanto tiempo, e oye muchas vezes fablar de nuestra fe e pagavasse ende mucho e aprendio de nuestra leyenda, de guisa que en poca de sazón sopo muy bien leer e despues por la merced de Dios entrol en la voluntad de seer cristiano e demando baptismo de todo su coraçon, mas los<sup>1</sup> freyres del Temple non lo quisieron consentir e fizieron una muy grant crueldat, por razon que los de Egipto non se tenien por seguros en quanto el fuesse bivo, e enviaron rogar a los freyres que gele vendiessen e quel darien por el grant aver e ellos querienle pora matar. E los freyres dixieron que les plazie e dieronles por el sessenta mill besantes e tomaronle e levaronle atado de pies e de manos en una jovola de fierro sobre un cavallo fasta su | tierra, e desquel tovieron alla dieronle muchas penas e malas e despues fizieronlo todo pieças menudas.

81vb

### **XCI. Capitulo de como corrio el princep Rinal toda Chipre que era del emperador de Costantinopla e del gran algo que dend levo**

En el anno adelante, despues que acaescieron las cosas que aqui avedes oydo, el princep don Rinal por consejo de malos consejeros fuesse pora Chiple con muy grant gente –que es una ysla muy buena– e que fizo mucho bien por muchas vezes a la tierra de Suria, aquella ysla es muy buena tierra e muy abundada de todas las cosas e tenien la estonces griegos por mandado del emperador de Costantinopla, e enbio sus gentes correr por toda

---

1 los] *J om.*

la tierra e tomo la por fuerça. E la razon, porque se fizo aquello, començosse en la manera que oyredes aqui. En tierra de Celicia, cerca la cipdat de Tarsia, estava un alto omne e muy po|deroso de Armenia e dizienle Torroz, e aquel avie fecho mucho mal al emperador *82ra* e a su tierra, e avie puesto muchas vezes paz con el, mas non estava en las posturas que ponie con el emperador, e esto fazie el por razon que estava aluene del emperador, e otrossi porque avie muy buenos castiellos e otras fortalezas en las montannas que eran altas e muy fuertes e por aquellos atrevimientos corrie tierra de Selicia e robava e fazie mucho mal a la gente del emperador. E el emperador don Manuel, porque non tenie las posturas que ponie con el, ovo del muy grant querella, de guisa que mando al princep don Rinalt que tomasse muy grant gente e fuesse sobre aquel princep Torros e quel matasse, o quel sacasse de la tierra, de manera que fincasse su gente en paz e el quel darie todas las cosas que oviessen mester pora ello. E el princep como era omne poderoso e muy buen cavallero darmas tovo por bien de fazer lo quel mandava el empera|dor e tomo su gente *82rb* aquella que tovo por bien e fuesse pora tierra de Selicia e fizo y de manera que echo a don Torros de toda la tierra e derribol todas sus moradas e destruxo quanto se tenie con el, e fizo y muy grandes costas. E pues que ovo acabado e librado por lo que yva e cumplido el servicio del emperador tornosse. E despues enbio dezir al emperador las costas e las despensas que avie fecho en aquella hueste e que gelo enviase, e sobresso que gelo galardonasse, mas desque el emperador sopo como era libre de su enemigo non le quiso embiar ninguna cosa nin torno a ello cabeçça. E el princep, quando sopo como el emperador non le querie embiar ninguna cosa, como estava adebdado, quiso se entergar de los bienes del emperador, e tomo su gente e fue e entro por fuerça en Chiple que era del imperio. E la<sup>1</sup> gente del regno de Jerusalem sopieron la su voluntad del princep de todo quanto querie fazer e enbiaronle dezir | que lo non fiziesse, mas el non lo quiso dexar. E *82va* ellos, pues que aquello sopieron ayuntaron su gente e guisaronse todos muy bien e yvan pora prender el princep don Rinalt, mas el como levava muy buena gente consigo lidio con ellos e venciolos e desbarataronlos todos luego en su venida, e ellos fuxieron por toda la tierra. E tomo castiellos e quebranto las cipdades e las villas e ganaron mucho oro e mucha plata e pannos de seda e muchos otros pannos preciados e acaescio otrossi que fizieron desmesura en passar contra las donzellas, e aun a las mugieres casadas, ca non se pudo todo guardar nin defender en tal desabentura. E despues que estidieron en la ysla en esta manera algunos dias –faziendo como es dicho– metieronse en las naves con todas sus ganancias que levavan muy grandes, e passaron la mar e tornaronse pora Antiocha. E

---

1 la] *Jom.*

82vb

aquellos que se vieron ricos que solien seer menguados despendieron luego muy largamiente, de guisa que tod el grant aver que avien | aducho fue luego despendido, assi es la costumbre de cosa mal ganada.

**XCII. Capitulo de como quebranto el rey Baldovin la postura que pusiera con los turcos de Arabia e con los turcomanos que estudiessen en su tierra con sus ganados**

83ra

Una grant companna de turcos de Arabia e de turcomanos que non moran sinon en tiendas e fuera de las villas, ayuntaronse grant gente dellos e aduzien tan grant muchedumbre de ganado grant e pequenno que toda la tierra era cubierta dello. E enbiaron sus mensageros al rey Baldovin de Jerusalem que los dexasse andar en su tierra con sus ganados salvos e en paz, e el rey otorgogelo. E fizieron tales posturas con el que morassen una piesça de tiempo en las montannas de Belinas, e avie muy buenos pastos e fizieronle por aquello muy buen servicio, ca tales yentes son aquellas que non viven, sinon de ganados, assi como oyestes. E a|quella cipdad solie seer llamada antiguamiente la Vega del Libano. E aquellos moros que eran y venidos avien en su criança cabannas de muy buenas yeguas e de buenos cavallos e muy fermosos, e es aquello cosa que los cavalleros cobdician mucho. E por aquella achaque fueronse poral rey algunos de sus ricos omnes que eran ciegos por amor de cobdicia e aconsejaron al rey que non toviesses la postura que avie fecho con aquella gente, mas que fuesse sobrellos a su ora, e que los<sup>1</sup> tomasse quanto fallasse<sup>2</sup>, e por aquella manera avrie<sup>3</sup> grant algo que diesse a sus compannas. E el rey como era ninno fuesse luego por alla<sup>4</sup> e non cato por<sup>5</sup> la postura, nin por la yura que avie fecho de tener lo que avie puesto con los omnes buenos<sup>6</sup>. Antes començo luego a guisar su gente por consejo daquellos quel avien dado falso consejo e desleal, e fue<sup>7</sup> sobre aquellos que estavan de segurados<sup>8</sup> e non se guardavan, nin se temien de los cristianos, antes estavan en su guarda e en su comienda<sup>9</sup> e començaron de ferir en ellos e matar|los. E algunos dellos escaparon que se ascondieron por las matas<sup>10</sup> e otros por pies de cavallos e

83rb

---

1 los] les *P*

2 fallasse] les fallasse. *P*

3 avrie] averia *P*

4 fuesse luego por alla] moviosse luego a la cobdicia *P*

5 por] a *P*

6 los omnes buenos] aquellos moros *P*

7 fue] fuesse *P*

8 de segurados] seguros *P*

9 comienda] encomienda *P*

10 matas] montannas *P*

en yeguas<sup>1</sup> que fuxieron, e todos los otros que fincaron que pudieron fallar<sup>2</sup> fueron muertos e presos e levados en cativo, e fincaron las greys e las cabannas daquellos ganados tan grandes que fasta aquel dia nunca oyeran dezir<sup>3</sup> en la tierra de orient que tanto fuesse dellos<sup>4</sup> ayuntado en un termino, nin que tan grant ganancia<sup>5</sup> fuesse<sup>6</sup> fecha en la tierra de Suria, mas los que levaron aquel ganado non fizieron su onrra, ca todos los que sopieron de como contesciera tovieron aquel fecho por traycion. E la traycion dezien e firmavanlo que era<sup>7</sup> en aquellos que consejaron<sup>8</sup> al rey fazer tal cosa, e peso mucho a todos aquellos omnes buenos del regno<sup>9</sup>, quando sopieron aquel fecho. E Nuestro Sennor<sup>10</sup> lo mostro adelante que non se pagava de tal servicio e non tardo mucho que vino<sup>11</sup> ende grant desondra e grant mal al rey e a su gente, assi como oyredes adelante<sup>12</sup>.

**XCIII. | Capitulo de como gano Noradin la cipdat de Bellinas que era de cristianos <sup>83va</sup>  
sinon el alcaçar<sup>13</sup>**

Don Jofre del Toron el mayordomo del rey avie tenido, grant tiempo avie, la cipdat<sup>14</sup> de Belinas<sup>15</sup> que era su heredit e estava muy menguado por la grant costa que avie fecho por la bastecer e por la mantener, de guisa que la<sup>16</sup> non pudo mas sufrir. E por aquello con otorgamiento del rey dio a los freyres del Ospital que eran muy ricos la meatad de la cipdat con todas sus pertenencias, de tal manera que diessen ellos la meatad de todas las despensas que farien<sup>17</sup> por guardar la tierra, ca aquella cipdat comarcava tan acerca de los turcos que non podien yr nin venir, sinon fuesse grant companna de gente e de armas<sup>18</sup> o de noche a furto. E assi acaescio despues que quando los freyres ovieron su parte en aquella cipdat quisieran y meter<sup>19</sup> grant conpanna de gente de armas e mucha vianda. E

---

1 yeguas] leguas *P*

2 los otros que fincaron que pudieron fallar] los otros que pudieron fallar *P*

3 nunca oyeran dezir] nunca oyeron despues *P*

4 d'ellos] del *P*

5 ganancia] presa *P*

6 fuesse] fue *P*

7 E la traycion dezien e firmavanlo que era] e la traycion afirmavan que fuera *P*

8 consejaron] consejaban *P*

9 fazer tal cosa, e peso mucho a todos aquellos omnes buenos del regno] fazer tal cosa del regno *P*

10 Nuestro Sennor] Nuestro Sennor Dios *P*

11 vino] avino *P*

12 oyredes adelante] adelante oyredes *P*

13 alcaçar] altar *J*, alcaçar *P*; *rúbrica*] Como Noradin gano la cibdad de Belinas sinon el alcaçar que finco en poder de los cristianos *P*

14 grant tiempo avie, la cipdat] gran tiempo la cibdat *P*

15 Belinas] Belias *P*

16 la] lo *P*

17 farien] faria *P*

18 de gente e de armas] de gente de armas *P*

19 quisieran y meter] quesier[on] contra ay meter *P*

83vb pusieron<sup>1</sup> un dia sabido<sup>2</sup> a que se ayuntassen<sup>3</sup> grant conpanna de los freyres todos muy bien armados e que tomassen grant recua<sup>4</sup> de camellos cargados de muchas viandas e muchas vacas e muchas oveias e carneros, e ellos que yvan con su requa muy grant, assi como avedes oydo, e eran ya cerca de la cipdat.<sup>5</sup> Los turcos sus fronteros ovieron sabiduria daquella requa e ayuntosse<sup>6</sup> grant gente dellos e metieronse en celada e quando vieron su ora salieron e dieron en ellos e desbarataronlos todos, assi que los unos murieron y e los otros fuxieron, e prisieron y muchos. E finco el ganado e todo quanto levavan en poder de los moros de que basticieron bien sus fortalezas, de guisa que aquel bastecimiento que deviera seer de los cristianos fue a su danno, e a grant pro de los moros. E los freyres como fueron muy maltrechos daquella desabentura que les acaesciera  
84ra asmaron que assi les podrie contescer muchas vezes. E por aquello | dixieron<sup>7</sup> que non querien aver parte en aquella cipdat e tiraronse afuera e non quisieron tener ninguna cosa de las posturas que avien puestas con don Jofre, mayordomo del rey.

E despues desto<sup>8</sup>, a pocos dias, Noradin, un moro poderoso que avie fecho aquella ganancia e aquel desbarato en los cristianos, tomo consigo grant loçania e entendio estonces que la cipdat de Belinas que era en aquel<sup>9</sup> tiempo en mal estado,<sup>10</sup> ca bien sabie el que non estava<sup>11</sup> en ella sinon poca gente e muy poca vianda. E ayunto muy grant gente de moros e movio el con toda su gente e mando que la requa e todo lo al que fuessen empos el, e levava muchos engennios e fuesse derechamientre pora Belinas<sup>12</sup>, los que non se guardavan<sup>13</sup> daquella gente que assi vernien<sup>14</sup> en aquella manera<sup>15</sup>, e assi como llego cercola de todas partes. E dentro en la villa avie un muy buen alcaçar e muy fuerte e  
84rb estava bien<sup>16</sup> bastecido de arm|as e de viandas pora una pieça<sup>17</sup> de tiempo, de guisa que si la cipdat fuesse presa que se podrien tener dentro en el alcaçar e defender grant gente de

---

1 E pusieron] depusieron *P*

2 sabido] sennalado *P*

3 ayuntassen] ayuntasse *P*

4 que tomassen grant recua] tomaron muy grant recua *P*

5 cerca de la cipdat] cerca la cibdat *P*

6 ayuntosse] ayuntaron *P*

7 por aquello dixieron] por aquella razon dixieron *P*

8 d'esto] de aquesto *P*

9 Belinas que era en aquel] Belinas que en aquel *P*

10 estado] estaba *P*

11 estava] estaban *P*

12 pora Belinas] pora la cibdat de Belinas *P*

13 Belinas, los que non se guardavan] Belinas ca los cristianos que ay estavam non se guardavan *P*

14 vernien] venia *P*

15 en aquella manera] que en la mannana *P*

16 bien] muy bien *P*

17 pieça] puesta *P*

los de la cipdat. E el alcayde<sup>1</sup> que tenie el alcaçar era muy buen cavallero darmas e muy esforçado e tenie otrossi consigo muy buenos fijos quel semejavan en armas e en esfuerço e en cavalleria, non se espantaron daquela cerca, por razon<sup>2</sup> que otras vezes muchas avien visto los turcos cercar<sup>3</sup> la villa e por esfuerço<sup>4</sup> dar al pueblo<sup>5</sup>, dixieron que con la merced de Dios bien se atrevie<sup>6</sup> a defender la cipdat e començaron a combaterse<sup>7</sup> muy fuerte<sup>8</sup> con los moros. Quando los turcos vieron que los cristianos tan esforçadamientre se paravan a defender la villa<sup>9</sup>, fizieron luego armar los engennios e començaron a tirar tantas piedras e tantas saetas que los de la villa non podien folgar, nin avien espacio de dia nin de noche. E mataron e llagaron | tantos dellos que pocos fallavan que quisiessen nin pudiessen<sup>10</sup> 84va pararse a defender la villa, sinon si fuesse<sup>11</sup> y su sennor don Jofre,<sup>12</sup> o sus fijos con ellos. E por el esfuerço de los de la villa de ligero la vieron<sup>13</sup> los moros presa, mas el alcayde e sus fijos que tenien el alcaçar, como avedes oydo, esforçavanlos quanto mas podien<sup>14</sup> e entravan ellos delante en los mayores peligros, e por aquello manteniese mas esforçadamientre.

E un dia acaescio que fueron los turcos muy atrevidamientre adelante<sup>15</sup>, assi que llegaron cerca de las puertas, e los cristianos que estavan de dentro tomaron en si mas esfuerço<sup>16</sup> de lo que devieran<sup>17</sup>, ellos eran ya poca gente e con su atrevimiento abrieron las puertas e salieron todos fuera e fizieron assaz de bien de muy fermosos golpes e muchos, mas como eran<sup>18</sup> los moros muchos, non los pudieron sofrir e quisieronse tornar e entrar en su villa, e los moros pues que vieron que los cristianos tornavan | las espaldas fueron firiendo en 84vb ellos, de guisa que entraron todos de buelta en la cipdat, e fue tan grant la priessa<sup>19</sup> que non pudieron cerrar la puerta. E los cristianos, quando vieron aquello, non cataron por

---

1 alcayde] cavallero alcayde *P*

2 en cavalleria, non se espantaron d'aquella cerca por razon] en cavalleria e luego que vieron los moros en aquella cerca no se espantaron mucho por razon *P*

3 cercar] cerca *P*

4 esfuerço] esforçar *P*

5 dar al pueblo] el pueblo *P*

6 atrevie] atrevieran *P*

7 a combaterse] enbaratarse *P*

8 fuerte] fuertemientre *P*

9 villa] cibdat *P*

10 quisiessen nin pudiessen] pudiessen nin quesiessen *P*

11 sinon si fuesse] sinon fuesse *P*

12 y su sennor don Jofre] don Jufre su sennor hi *P*

13 vieron] ovieran *P*

14 quanto mas podien] quanto podian *P*

15 muy atrevidamientre adelante] adelante muy atrevidamente *P*

16 en si mas esfuerço] en su mayor esfuerço *P*

17 de lo que devieran] que non devieran *J*

18 mas como eran] e comoquier que eran *P*

19 grant la priessa] grande la pressa *P*

defender la cipdat, mas todos los que pudieron llegar al alcaçar metieronse dentro; los que fincaron fuera<sup>1</sup> perdieronse todos, ca los turcos non quedavan de entrar quantos mas podien. E en poca de ora fueron sennores de la cipdat. E en esta manera fue la villa perdida por locura e por loçania daquellos<sup>2</sup> que la devieran defender.

**XCIV. Capitulo de como quemo Noradin la cipdat de Bellinas e derribo los muros e la desanparo<sup>3</sup>, quando sopo que yva el rey alla e como la adobo el rey los muros e la bastecio<sup>4</sup>**

85ra | Las nuevas llegaron al rey de como la cipdat de Bellinas era perdida, sinon el alcaçar, e que tenie Noradin cercado dentro en el alcaçar<sup>5</sup> el<sup>6</sup> alcayde con la otra gente que<sup>7</sup> se acogieran y con el, e que si acorro non oviesse que se non podrien tener. E<sup>8</sup> el<sup>9</sup> tomo luego quanta gente pudo aver de pie e de cavallo e fuesse pora alla quanto mas pudo e yva sannudo contra los enemigos de la fe, assi que avie puesto en su coraçon que si se se fallasse con ellos, que maguer fuesse<sup>10</sup> muy mayor | poder que non era, que lidarie con ellos<sup>11</sup>. E Noradin sopo como vinie el rey, a quien el connoscie ya por muy buen cavallero darmas e muy esforçado, e non se quiso meter en aventura de lidiar con el e fizo poner fuego a la cipdat e fizo otrossi cavar e derribar pieçca de los muros e de las torres, e despues fuesse ende e metiosse en los montes que eran<sup>12</sup> cerca daquel logar e non partio de si su gente, antes enbio por mas e estido alli en aquellas montannas por saber que farien los cristianos. E el rey llego a la cipdat e saco del alcaçar los que estavan dentro cercados<sup>13</sup>, e enbio luego por muchos maestros de canto e de madera poro quier que sopo que los avie e fizo refazer los muros. E tanta gente ovo y de maestros que en poco tiempo fue la cipdat toda refecha<sup>14</sup> e lavrada, e el rey finco y con toda su hueste<sup>15</sup> fasta que toda la cerca<sup>16</sup> fue acabada e a un mejor que non era antes. E los burgeses e los otros omnes de la

85rb

85va

---

1 fuera] de fuera *P*

2 por locura e por loçania d'aquellos] por locura de aquellos *P*

3 desanparo] desanparon *J*

4 *rùbrica*] Como derribo Noradin la cibdad de Belinas e como la refizo el rey Baldovin muy mejor que era antes *P*

5 cercado dentro en el alcaçar] cercado en el alcaçar *P*

6 el] al *P*

7 que] e *P*

8 e *J'*] e e *J*

9 el tomo] el rey tomo *P*

10 que maguer fuesse] que maguer que fuesse *P*

11 ellos] el *P*

12 eran] era *J*, eran *P*

13 cercados] encerrados *P*

14 fue la cipdat toda refecha] fue la cibdat refecha *P*

15 con toda su hueste] con toda hueste *P*

16 cerca] cibdat *P*

villa refizieron sus casas en poco tiempo. E pues que el rey ovo la villa endereçada<sup>1</sup> e bastecida de gente e de viandas<sup>2</sup> fuesse ende e dexo y los omnes de pie e levo consigo los de cavallo e fue luego a Tabaria e despues salio ende e fuesse contra Mediodia e fizo fincar<sup>3</sup> las tiendas cerca del lago que llaman Melecha e aquella noche non se guardaron como cavalleros sabidores de guerra que estavan cerca de sus enemigos.

#### **XCV. Capitulo en que manera desbarato Noradin al rey<sup>4</sup>**

| Quando el rey vio que Noradin era foydo por miedo del, cuedo que non fincarie en *85vb* aquella tierra e sus gentes que eran<sup>5</sup> derramadas e ydas pora sus logares, e por aquella razon assegurosse el e sus compannas, ca tal es la costumbre daquellos que veen que son temidos<sup>6</sup> de los otros, ca mas ayna se abaldonan que non fazen los otros que an miedo. E el rey por la grant segurança que tomo envio a don Felipe de Naples<sup>7</sup> e algunos otros ricos omnes que se fuessen pora sus logares e que levasssen sus gentes<sup>8</sup> consigo. Sopo Noradin toda la fazienda del rey e como dexara toda la gente de pie en Belinas e de los de cavallo que fueran<sup>9</sup> grant parte dellos, e que tenie el rey<sup>10</sup> sus tiendas fincadas con poca conpanna sobrel lago de Meleha<sup>11</sup> e que se non guardava<sup>12</sup> de ninguna parte. E Noradin que era muy maestro e muy sabidor | de guerra vio e entendio que assi contescrie bien como el asmava *86ra* e fue muy alegre, e mando luego arrancar las tiendas muy a priessa e fue contra o estava el rey, e llevo de noche al flumen Jordan que estava en medio e passo de la otra parte e fuesse pora un logar que llaman el Vado de Jacob, e entro en la cipdat<sup>13</sup> en un val poro el rey avie de passar. Otro dia en la manñana el rey mando arrancar sus tiendas e entro en su camino, como aquellos que non sabien nada de la celada e yvanse assolazando por la carrera. Los moros que estavan en la celada, quando vieron su ora, salieron e dieron en ellos, los cristianos nunca los vieron sinon quando estavan bueltos en uno. Quando el rey<sup>14</sup> vio aquello fue muy repentido, porque se asegurara en<sup>15</sup> su esfuerço e era caydo en

1 la villa endereçada] endereçada la villa *P*

2 e bastecida de gente e de viandas] e bastecida de viandas *P*

3 fincar] cercar *P*

4 *rúbrica*] Como desbarato Noradin al rey al vado del Jacob *P*

5 que eran] serian *P*

6 que veen que son temidos] que son con miedos *P*

7 Naples] Napoles *P*

8 sus gentes *J*] sus gentes sus gentes *J*

9 fueran] se fueran *P*

10 e que tenie el rey] e tenia el rey *P*

11 Meleha] Melecha *P*

12 que se non guardava] que non guardavan *P*

13 cipdat] celada *P*

14 sinon quando estavan bueltos en uno. Quando el rey] sinon quando el rey *P*

15 se asegurara en] se guiara por *P*

86rb

aquell yerro, mas aquello era ya tarde e dexaron los cristianos los viejos<sup>1</sup>, ca bien vieron que aquello era de verdat e subieron en sus cavallos e armaronse aquellos que | pudieron, mas los turcos non les davan vagar nin quedavan de matar en ellos quanto podien e desbarataronlos e derramaron todos, antes que se pudiessen allegar por se defender, e assi fue que los cristianos non se pudieron<sup>2</sup> ayuntar a un logar sinon muy pocos.

**XCVI. Capitulo de como los ricos omnes cristianos que fueron presos en el desbarato que fizo Noradin al rey e como escapo el rey e se fue pora Acre<sup>3</sup>**

86va

El rey como tenie poca<sup>4</sup> gente alli<sup>5</sup> consigo e vio que su hueste era desbaratada e sus enemigos passavan poro querien e que el non podie y dar consejo, partiosse dalli a muy grant pena e fue<sup>6</sup> pora un castiello que dezien Recep, e entro dentro muy maltrecho e muy quebrantado por su gente que avie perdida. En aquel desbarato fueron presos<sup>7</sup> muchos ricos omnes de cristianos, ca de muertos ovo y pocos, por razon que quando ellos vieron | que en defenderse non les valie nada dieronse luego a prision, tan bien los esforçados como los covardes, e los buenos como los malos; e tomaronlos assi como si fuessen carneros. Entre los otros fue preso un ric omne muy bueno que dizien don Yugo debelin, e don Odes de Sancta Mater alfierez del rey, e don Gomort<sup>8</sup>, e don Retrol de Jafa, e don Balian<sup>9</sup> su hermano, e don Beltran de Blanca Fort que era maestre del Temple, omne bueno e religioso, e otros muchos que non son aqui escriptos. E estonces torno bien el galardon Nuestro Sennor Dios al rey e a los otros daquello que avien fecho, esto es quando mataron a traycion a aquellos que avien treguados el rey mismo por si, e que estaban en su guarda. E levaronlos<sup>10</sup> todos presos sinon muy pocos que escaparon con el rey. E alli, o los levavan presos, yvanlos feriendo con las riendas e con las correas faziendo mucho escarnio dellos e en las maneras que avedes oydo los castigo Nuestro Sen|nor Dios del<sup>11</sup> yerro que avien fecho, mas bien fue lo que dize la escriptura que “Nuestro Sennor quando esta<sup>12</sup> sannudo non se olvida de fazer la su misericordia”. Grant

86vb

---

1 viejos] ruegos *P*

2 non se pudieron] non pudieron *P*

3 *rúbrica*] Como fueron presos muchos rricos omnes del regno de Jerusalem e como se metio el rey en el castillo de Rescep *P*

4 poca *J*] poca poca *J*

5 poca gente alli] alli poca gente *P*

6 fue] fuesse *P*

7 presos] perdidos *P*

8 Gomort] Jocelin Grant Mont *P*

9 Balian] Belyan *P*

10 levaronlos] levantolos *P*

11 del] por *P*

12 esta] es *P*

merced fizo aquel dia al su pueblo quando el rey escapo aquel dia que nin<sup>1</sup> fue muerto nin preso, ca si por mala ventura fuera muerto o preso<sup>2</sup>, aquel dia con los otros, el regno de Suria fuera perdido, mas Nuestro Sennor le<sup>3</sup> quiso salvar por la su merced, ca assi es que en el rey yaze el peligro de todos<sup>4</sup>. E estas nuevas e esta desabentura de los cristianos sopieron luego por toda la tierra de que ovieron muy grant pesar por aquel desbarato que contesciera al rey. E mayormiente que dizien que el rey era preso, e los unos dezien que fuera muerto<sup>5</sup> en la batalla, los otros dizien que le<sup>6</sup> levaran preso con los ricos omnes, otros dizien<sup>7</sup> que fuxiera como omne que non connoscieran<sup>8</sup> e que se metiera en alguna fortaleza. E en esta manera estava tod el pueblo<sup>9</sup> muy espantado e muy desmaya|do e *87ra* porque estaban en grant temor cuedavan ende lo peor cada dia. E el rey penso en su coraçon como estarien las yentes en grant cuydado por el, e dexo yr los moros de la tierra con toda su presa. E despues salio del castiello con poca companna daquellos que entraron y con el e algunos de los otros que escaparon de la batalla por aventura e llego a Acre a su ora<sup>10</sup>. E quandol vieron las yentes fueron muy allegres e gradecieronlo mucho a Dios, e fue toda la tierra conortada, pues que a su rey tenien en salvo e alli olvidaron todas las otras desaventuras que ovieran<sup>11</sup> fasta estonces. E esto contescio en los<sup>12</sup> diez ocho annos del su regnado deste rey Baldovin el tercero, en el mes de junno, el dia de Sant Gervas e Sant Protasio.

### **XCVII. Capitulo de como cerco otra vez Noradin la cipdat de Bellinas e comol fizo levantar el rey de la cerca<sup>13</sup>**

Noradin como era cavallero muy entendido e grant guerre|ro e muy apercebido de todas *87rb* las cosas, pues<sup>14</sup> que ovo desbaratado al rey, como avedes oydo, non dexo olvidar su buena ventura, ca luego que fue<sup>15</sup> en su tierra con sus presos e con toda la otra ganancia e

1 quando el rey escapo aquel dia que nin] quando el rey escapo que non *P*

2 muerto o preso] preso o muerto *P*

3 le] lo *P*

4 en el rey yaze el peligro de todos] en el peligro del rey yaze de todos *P*, en el peligro del rey yaze el de todos *P'*

5 al rey. E mayormiente que dizien que el rey era preso, e los unos dezien que fuera muerto] al rey vos dezian que fuera muerto *P*

6 le] lo *P*

7 dizien] dixeron *P*

8 como omne que non connoscieran] commo que non conoscieran *P*, commo que non lo conoscieran *P'*

9 estava tod el pueblo] estava el pueblo *P*

10 a su ora] a desora *P*

11 ovieran] ovieron *P*

12 los] el *P*

13 *rubrica*] Como cerco Noradin la cibdad de Belinas de cabo e como lo levanto el rey de la cerca *P*

14 pues] pues *P*, despues *P'*

15 fue] fueron *P*

la ovo partida a toda su companna fizo de cabo ayuntar todo su poder muy mas esforçadamientre que non<sup>1</sup> antes, e fue cercar de cabo la cipdat de Belinas por quel semejo e tenielo<sup>2</sup> el por cierto que el poder del regno<sup>3</sup> era ya muy enflaquecido<sup>4</sup>, de guisa que non avrie<sup>5</sup> y quien la<sup>6</sup> acorriesse. E cercola de todas partes e mandola conbater con los engennios e tirar de saetas quanto mas pudiesen, e assi los combatien<sup>7</sup> que los de dentro non osavan parecer a ninguna parte. E los de la villa pararon mientes<sup>8</sup> como la otra vez les contesciera –por se non guardar como devieran– e porque eran escarmentados non quisieron salir fuera de la cipdat<sup>9</sup> e metieronse luego en el comienço en el alcaçar, porque si entrassen la villa que estidiessen<sup>10</sup> alli seguros. E quando la hueste de No|radin lleo y<sup>11</sup> aquella vez el<sup>12</sup> alcaide non era en el alcaçar, nin en la villa, mas dexara<sup>13</sup> y su primo<sup>14</sup> que dizien don Guion<sup>15</sup> de Escandalion, que era muy buen cavallero e muy esforçado en armas, pero non avie prez de leal nin se tenie bien con Nuestro Sennor Dios, mas por precio<sup>16</sup> de loor de cavalleria manteniesse muy esforçadamientre e dizie a los otros de la villa que esforçassen<sup>17</sup> e fuessen buenos e se mantoviessen muy esforçadamientre<sup>18</sup>, e que por ninguna manera non desmayassen, ca<sup>19</sup> sin dubda Dios les enviarie acorro<sup>20</sup>, e el que fuesse bueno en aquel fecho quel farie Dios mucho<sup>21</sup> bien e mucha merced e que serie siempre el<sup>22</sup> en su onrra<sup>23</sup> e en su pro e que serie su amigo. E esforçando a todos quanto podie trabajavasse el de fazer muy bien contra los enemigos de la fe. E con el esfuerço suyo<sup>24</sup> asi fazien los otros otrossi, de manera que ninguno non se tirava afuera, antes fazie

87va

- 
- 1 non] de *P*
  - 2 tenielo] lo tenie *P*
  - 3 regno] rey *P*
  - 4 era ya muy enflaquecido] era muy enflaquecido *P*
  - 5 avrie] avia *P*
  - 6 la] le *P*
  - 7 combatien] combatieron *P*
  - 8 mientes] bien mientes *P*
  - 9 salir fuera de la cipdat] salir de la cibdat *P*
  - 10 estidiessen] estoviessen *P*
  - 11 y] alli *P*
  - 12 el *J, P'*] era el *P*
  - 13 dexara] dexo *P*
  - 14 su primo] un su primo *P*
  - 15 don Guion] Guron *P*
  - 16 mas por precio] mas precia *P*, mas preciavasse *P'*
  - 17 esforçassen] se esforçassen *P*
  - 18 esforçadamientre] bien *J*
  - 19 ca *J, P'*] can *P*
  - 20 sin dubda Dios les enviarie acorro] sin duda ayna averian acorro *P*
  - 21 mucho] muy mucho *P*
  - 22 siempre el] el siempre *P*
  - 23 onrra] ayuda *P*
  - 24 el esfuerço suyo] el su su esfuerço *P*

cada uno quanto mas e mejor podie. Los moros de la otra | parte otrossi<sup>1</sup> non se escusavan 87vb  
de combater la cipdat, ca eran muy grant gente e camiaavan muy a menudo<sup>2</sup> sus quadriellas  
por combater mas e mejor e fazien mucho mal a los de dentro en muchas maneras. E desto  
sopo el rey<sup>3</sup> las nuevas como tenien cercado<sup>4</sup> la cipdat de Belinas, e los ricos omnes  
otrossi que avien fincado en la tierra, sopieron como los de Belinas estavan en grant  
cuycta. Estonces el rey enbio a grant priessa sus mandaderos<sup>5</sup> al princep de Antiocha e al  
conde de Triple en que les mandava que se guisassen muy bien e que fuessen luego con el  
e que yrien acorrer la cipdat de Belinas que tenien cercada los moros. E ellos assi como  
ovieron<sup>6</sup> el mandado del rey vinieron luego con el mayor poder que ellos pudieron<sup>7</sup> e muy  
mas ayna que el rey cuedo. E el rey estava ya con su hueste al castiello que dizien nuevo  
con aquella mas gente que pudiera<sup>8</sup> aver en su tierra. E llegaron alli a el aquellos | omnes<sup>9</sup> 88ra  
onrrados con muy buenas compannas e muy bien guisadas e movieron todos dalli e  
fueron su camino e fincaron sus tiendas en un lugar que dizen el Atalaya Prieta, ca<sup>10</sup>  
daquel lugar podien bien ver la cipdat que estava cercada. E<sup>11</sup> Noradin como tenie siempre  
sus ascuchas por la tierra sopo por cierto que<sup>12</sup> vinie el rey con todo su poder. E como el  
era entendido e sabidor vio que tenie<sup>13</sup> mejoría<sup>14</sup> aun<sup>15</sup> alli e quel fuera bien<sup>16</sup>, assi como  
avedes oydo, antes dixo<sup>17</sup> que por aquello que non serie seso de meter<sup>18</sup> su fecho en  
aventura de batalla, ca bien sabie el que los cristianos mejores eran, e mas valien en  
fecho<sup>19</sup> darmas que non la su yente, e non quiso atender al rey e partiosse dende e fuesse  
por escusar<sup>20</sup> de se non enbaratar<sup>21</sup> con los cristianos e daquella vez fuesse pora su tierra.

---

1 de la otra parte otrossi] otrosi de la otra parte *P*

2 a menudo] ayna *P*

3 rey] rey Ballovin *P*

4 nuevas como tenien cercado] nuevas de como tenia cercada *P*

5 priessa sus mandaderos] pressa los mandaderos suyos *P*

6 ovieron] oyeron *P*

7 pudieron] pudieron aver *P*

8 mas gente que pudiera] gente que mas pudiera *P*

9 aquellos omnes *J, P'*] aquellos moros omnes *P*

10 ca] que *P*

11 E *J, P'*] e e *P*

12 que] como *P*

13 que tenie] que tenia *P*, e que non tenia *P'*

14 mejoría *P'*] moiería *J*

15 aun] aun *P, P'* *suprime*

16 quel fuera bien] que le fuera bien *P*, que ya la otra vez le fuera bien *P'*

17 antes dixo *J, P'*] antes e dixo *P*

18 por aquello que non serie seso de meter] seria seso por aquello de meter *P*, seria seso por aquello de non meter *P'*

19 fecho] fechos *P*

20 escusar] se escusar *P*

21 enbaratar] combatyr *P*

**XCVIII. Capitulo como passo a ultramar el conde Terrin de Flandres e aporto en Barut con su mugier<sup>1</sup>**

88rb Assi como avedes oydo, yvan<sup>2</sup> a los cristianos | en tierra de Suria e fazien grant<sup>3</sup> duelo e eran muy desconortados por los ricos omnes que los moros tenien presos, mas una cosa acaescio<sup>4</sup> estonces que los conorto mucho<sup>5</sup>. El conde don Terrin de Flandes era muy poderoso e muy rico e de grant coraçon, e fuera<sup>6</sup> otra vez en tierra de Jerusalem e fuera<sup>7</sup> y muy bueno. En aquella sazón viniera a tierra de Suria e levara consigo a su mugier que era hermana del rey Baldovin de parte de la madre<sup>8</sup> e arribaran al puerto de Baruc. E con la su venida fueron muy allegres todos los de la tierra, de guisa que tovieron que el regno devie cobrar<sup>9</sup> su poder, e el mal e los dannos que los turcos les avien fecho que serien vengados. E por la merced de<sup>10</sup> Nuestro Sennor Dios una partida de lo que pensaron fue assi, ca del<sup>11</sup> ora que el<sup>12</sup> conde lleço endereço Nuestro Sennor los fechos de la cristiandat, de manera que todos ovieron onrra e bien<sup>13</sup> andança.

**XCIX. Capitulo de como enbiaron los ricos omnes del regno de Suria a Costantinopla a buscar mugier poral rey<sup>14</sup>**

88va Los ricos omnes del regno de Suria vieron como el rey que<sup>15</sup> non era bien de estar sin mugier, e tovieron por bien que casasse por que fínçasse del heredero que mantoviesse el regno despues del. E acordaron todos que enviassen al emperador de Costantinopla que era estonces el mas poderoso princep que avie en todas aquellas tierras, e avie muchas donzellas de altos logares en su corte. E tovieron por bien de enviar a el por mandaderos omnes onrrados a rogarle que enviasse<sup>16</sup> una de sus donzellas o de sus parientes de las

---

1 *rúbrica*] Como arribo en Suria el conde don Terrin de Flandes e como mejoro la tierra de Betania por su venida *P*  
2 yvan *P*] yva *J*  
3 grant] muy grant *P*  
4 acaescio] contescio *P*  
5 mucho] muy mucho *P*  
6 fuera] fue ya *P*  
7 fuera] fuera ya *P*  
8 la madre] su padre el rey Forquez *P*  
9 el regno devie cobrar] el rey non venia a cobrar *P*  
10 de] del *P*  
11 del] de la *P*  
12 el] del *P*  
13 bien] buen *P*  
14 *rúbrica*] Como enbio el rey Baldovin por pedir muger con quien casase al enperador de Constantinopla *P*  
15 que] como *P*  
16 que enviasse] que le enviasse *P*

mas onrradas que oviesse en su palacio con quien casasse su sennor el rey de Jerusalem. E enviaron alla a don Guillem de Bures e a don Jofre del Toron, el mayordomo del rey, e a don Aycart<sup>1</sup>, arçobispo de Nazaret, e don Jocelin Garvanço<sup>2</sup>. Esto fizieron los ricos omnes porque entendieron que avrien ayuda e acorro del emperador de Costantinopla mas ayna | 88vb que dotro lugar e los mandaderos guisaron sus cosas e entraron en mar e fueronse pora Costantinopla.

### **C. Capitulo de como fue el rey pora<sup>3</sup> Antiocha e fueron correr el princep e el conde de Triple la tierra de los moros<sup>4</sup>**

Entre tanto como el conde de Frandes era en la tierra, los ricos omnes del regno tovieron por bien de yr contra los enemigos de la fe e fablaron con el rey sobrello e acordaron<sup>5</sup> que se guisassen e que tomassen sus yentes e que se fuessen pora tierra de Antiocha. E enviaron dezir al princep don Rinalt e al conde de<sup>6</sup> Triple que se guisassen con todo su poder lo mas en poridat que pudiesen pora entrar en tierra de moros a sobrevienta, por razon que en esta guisa los<sup>7</sup> podrien fazer muy mayor<sup>8</sup> mal que non si fuessen<sup>9</sup> dotra manera. E assi lo fizieron bien como lo ordenaron e ayuntaronse todos con<sup>10</sup> el condado de Triple<sup>11</sup> en un lugar que lla|man La Boquea, e alli<sup>12</sup> ordenaron sus azes e movieron e 89ra entraron por tierra de sus enemigos, fasta que llegaron a Castiel Ruyo<sup>13</sup>. E assi como llegaron a aquel castiello<sup>14</sup> combatieronle de todas partes, mas el castiello era muy fuerte e estava bien bastecido de omnes e de viandas e non le pudieron tomar. E assi començaron los cristianos de luego flacamiente, mas Nuestro Sennor Dios endereço<sup>15</sup> su fecho dotra manera.

---

1 Aycart] Aycant *P*

2 Jocelin Garvanço] Iacelin Garvaçon *P*

3 pora] J om.

4 *ribrica*] Como el rey Baldovin cerco un castillo de moros que dizian castiel Ruvio e commo se levanto de la cerca e se fue para Antiocha por consejo del principe don Rinalt *P*

5 acordaron] [^a]cordaron que *P*

6 de] don *P*

7 los] les *P*

8 mayor] gran *P*

9 fuessen] fuesse *P*

10 con] en *P*

11 Triple] Tripol *P*

12 alli] asi *P*

13 a Castiel Ruyo] al castillo de Brunon *P*

14 llegaron a aquel castiello] llegaron al castillo *P*

15 Nuestro Sennor Dios endereço] Nuestro Sennor enderesço *P*

89rb

89va

E el princep don Rinalt era omne sabidor<sup>1</sup> de guerra e apercebido e engennoso e fablo con el rey e con los ricos omnes e mostroles sus razones, por que se partieron<sup>2</sup> dalli e fueronse pora Antiocha e en quanto<sup>3</sup> ellos folgavan por ordenar a qual parte yrien lleo un mensajero que aduxo assaz buenas nuevas, ca dixoles por cierto que Noradin que era el<sup>4</sup> turco de que los cristianos avien mayor miedo tenia cercado el castiello de Napa con grant gente e quel tomara enfermedat de que non escaparie. E dio razon como<sup>5</sup> lo sabie e era esta<sup>6</sup> que viera en su | hueste que los ricos omnes e los otros cavalleros que fueron<sup>7</sup> a las tiendas de Noradin e que tomaran todas las cosas que y fallaron<sup>8</sup>, e vio que los privados<sup>9</sup> de su camara que fueran<sup>10</sup> levados presos, ca tal es la costumbre de los moros quando su sennor muere. E otrosi dixo que viera despues que<sup>11</sup> sus amigos que fazien grant duelo e que se partiera la hueste a<sup>12</sup> muchas partes. E el rey e los ricos omnes quando esto oyeron<sup>13</sup> ovieron ende grant plazer e plogoles mucho, ca sin falla el mandadero dizia verdat en la mayor parte, porque Noradin fuera tan mal enfermo que todos los fisicos dixieron que non escaparie e por toda su hueste sonaran que era muerto e las tiendas todas fuera<sup>14</sup> robadas, mas quando los ricos omnes<sup>15</sup> sopieron tod el fecho de la verdat<sup>16</sup>, enviaron por un omne<sup>17</sup> que era poderoso e sabio e entendido e grant guerrero e era sennor de los arminnos<sup>18</sup> e dizienle Toroz a rogarle<sup>19</sup> que se viniessse pora ellos a Antiocha. E aquel ric omne | quando oyo aquello<sup>20</sup> quel enviavan rogar los ricos<sup>21</sup> omnes cristianos, plogol mucho e tovosse por onrrado, pues que vio<sup>22</sup> que se fiavan en el e dixo que de grado faria lo quel enviavan dezir. E ayunto luego su poder e fuesse pora el rey con muy buena companna e muy bien guisada<sup>23</sup> pora Antiocha e fueron los ricos omnes muy

- 1 era omne sabidor] era muy sabidor *P*
- 2 partieron] partia *P*
- 3 e en quanto] e [en] quanto *P*
- 4 que era el] aquel *P*
- 5 como] en como *P*
- 6 era esta] esta era *P*
- 7 fueron] fueran *P*
- 8 fallaron] fallaran *P*
- 9 privados] principes *P*
- 10 camara que fueran] camara fueran *P*
- 11 que viera despues que] despues que viera *P*
- 12 a] en *P*
- 13 quando esto oyeron] quando oyeron estas nuevas *P*
- 14 fuera] fueron *P*
- 15 quando los ricos omnes] quando el rey e los ricos omnes *P*
- 16 verdat] cristiandat *P*
- 17 un omne] un rico omne *P*
- 18 arminnos] armenios *P*
- 19 Toroz a rogarle] Torros segunt avedes oydo a rogarle *P*
- 20 aquello] aquesto *P*
- 21 rogar los ricos] rogar el rey e los ricos *P*
- 22 vio] vya *P*
- 23 guisada] guisado *P*

allegres con el e desque<sup>1</sup> vieron | que todas las cosas se les guisavan ya<sup>2</sup> bien salieron 89vb  
dantiocha e fueron contra Cesarea.

**CI. Capitulo de como fue el rey e el princep de Antiocha e el conde de Triple cercar  
la cipdat de Cesarea que era de Noradin e la tomaron e se tornaron pora  
Antiocha**

| Cesarea es una cipdat muy buena e esta en la ribera del | rio Fer, el que corre por 89va  
Antiocha<sup>3</sup>, mas esta Cesarea non es aquella cipdat que dizen de Capadocia que es a 89vb  
quinze<sup>4</sup> jornadas de | Antiocha, dond fue Sant Basilio arçobispo, e otrosi Sant Blasio, el 90ra  
buen cavallero, mas esta Cesaria es en la tierra de Cellesuria e non es assi nombrada en el  
latin como la de Capadocia que dizen Cesarea, e esta de tierra de ultramar, o el rey e los  
ricos omnes fueron, es llamada Cesarea. E dize<sup>5</sup> la ystoria que esta Cesarea es muy buen<sup>6</sup>  
assentada, ca de la una parte esta en un llano baxo e de la otra en un recuesto de un otero,  
e encima esta el<sup>7</sup> alcaçar muy fuerte, e es luengo e estrecho; e de la una parte tiene la  
cipdat e de la otra el rio, de guisa<sup>8</sup> que serie muy fuerte cosa de llegar ningun poder al  
alcaçar. E aquella cipdat llego el rey con su hueste, e assi como llegaron fincaron sus  
tiendas e non fallaron quien les dixiesse de non, ca los de dentro quando se vieron  
cercados de todas partes fueron muy desmayados e estidieron quedos, assi que ninguna  
cosa non cometieron<sup>9</sup> de fazer. E el rey e los ricos omnes pues que<sup>10</sup> ovieron cerca|da<sup>11</sup> la 90rb  
villa e la hueste assessegada, fizieron armar<sup>12</sup> los engennios e començaron de combater la  
cipdat con ellos e tan fuerte la combatien que quebrantavan e derribavan los muros e las  
torres, e el rey e los ricos omnes, quando entendieron la flaqueza de los de la villa fueron  
mas seguros de tomar la cipdat e dixieron a sus compannas que començassen a combater  
la villa de todas partes, quanto mas pudiessen. E los de la villa non estaban bien

---

1 con el e desque] con el e commo quier que este rico omne Torras oviera su desabenenca muy grande  
con el principe don Rinalt de Antiocha por por ruego del emperador de Costantinopla segunt avedes  
oydo tanto travo ay el rey e el conde Tripol que les fizieron fazer paz e desque *P*

2 guisavan ya] aguisavan muy *P*

3 rio Fer, el que corre por Antiocha] rio Fer por Antiocha *P*

4 aquella cipdat que dizen de Capadocia que es a quinze] aquellla que dizen Cesarea que es en Capadocia  
a quinze *P*

5 Cesarea, e esta de tierra de ultramar, o el rey e los ricos omnes fueron, es llamada Cesarea. E dize]  
Cesarea segunt avedes oydo e dize *P*

6 buen] bien *P*

7 el] un *P*

8 el rio, de guisa] el rio de Fer e de guisa *P*

9 cometieron] començaron *P*

10 pues que] desque *P*

11 cercada] cercado *P*

12 fizieron armar] fizieron luego armar *P*

90va

bastecidas<sup>1</sup> darmas, ca eran gente que biven<sup>2</sup> de mercadurias e de lavores e de la otra parte non se bastecieran<sup>3</sup>, por razon que non sopieran ninguna cosa de la venida de los cristianos, ca non se guardavan daquello, porque<sup>4</sup> non sabien el embargo de su sennor Noradin<sup>5</sup>. E maravillavense mucho porque<sup>6</sup> los cristianos fueran tan osados de venir alli<sup>7</sup> e non osavan salir a<sup>8</sup> las puertas, nin parescer a los muros. E quando los cristianos entendieron su fa|zienda, un dia guisaron sus escaleras a dessora e pusieronlas a los muros a muchos logares<sup>9</sup>, e entraron dentro e fueron a las puertas e abrieronlas. E los de la hueste, quando vieron las puertas abiertas fueron quanto mas pudieron<sup>10</sup> e entraron en la cipdat, e desta guisa fue presa Cesarea. Los turcos, quando vieron que assi les entraron<sup>11</sup> en la villa, aquellos que pudieron, cogieronse<sup>12</sup> al alcaçar e los otros fueron todos muertos<sup>13</sup>, presos. E fallaron y mucha vianda e grandes riquezas e moraron<sup>14</sup> y ya quantos dias, tomaran<sup>15</sup> el alcaçar, si quisieran seguir su buena ventura que les dava Dios, pero que<sup>16</sup> el alcaçar era muy fuerte, ca<sup>17</sup> estava en el flaca<sup>18</sup> yente darmas, mas levantosse entre los cristianos una refierta que metio y el diablo por destorvar su<sup>19</sup> buena andança. Pero el rey Baldovin avie muy a coraçon de tomar el alcaçar e vio que el conde de Flandes avie grant poder de cavalleria e de rique|zas e que ninguno de los sus ricos omnes<sup>20</sup> non podie<sup>21</sup> tan bien defender la cipdat de Cesarea como el. E por aquello queriegela<sup>22</sup> dar, e dava muy grant priessa<sup>23</sup> que tomassen de tod en todo el alcaçar por fuerça, e darle la cipdat e el alcaçar por heradat. E a esto se acordavan<sup>24</sup> grant parte de los ricos omnes, ca veyen bien

90vb

---

1 bastecidas] bastecidos *P*

2 ca eran gente que biven] que eran gentes que vivian *P*

3 bastecieran] bastecian *P*

4 porque] ca *P*

5 de su sennor Noradin] de Noradyn su sennor *P*

6 porque] que *P*

7 alli] ay *P*

8 salir a *J, P'*] salir as a *P*

9 a los muros. E quando los cristianos entendieron su fazienda, un dia guisaron sus escaleras a dessora e pusieronlas a los muros a muchos logares] a los muros a munchos logares *P*

10 quanto mas pudieron] quanto pudieron *P*

11 entraron] entravan *P*

12 cogieronse] acogieronse *P*

13 muertos] muertos e *P*

14 riquezas e moraron] riquezas en oro e en plata e en pannos de muchas guisas e moraron *P*

15 tomaran] ovieran tomado *P*

16 pero que] para *P*

17 ca] pero que *P*

18 en el flaca] poca *P*

19 destorvar su] estorvar la su *P*

20 los sus ricos omnes] los ricos omnes *P*

21 podie] podria *P*

22 queriegela] quisierongela *P*

23 priessa] pressa *P*

24 se acordavan] se acordaron *P*

que era pro de la tierra<sup>1</sup>, mas el princep don Rinalt<sup>2</sup> non se acordava a ello, sinon por una manera, ca el dezia que aquella cipdat devie seer del principado de Antiocha e por aquello que non querie que la toviessse el conde de Flandes, sinon del e quel fiziesse ende omenaje. E el conde de Flandes dezie al rey que la tomarie de buena mient si gela diessen e que la defendrie de los moros con el<sup>3</sup> ayuda de Dios, mas que nunca fiziera<sup>4</sup> omenaje al<sup>5</sup> omne del mundo, sinon a<sup>6</sup> rey, nin lo farie nunca. E<sup>7</sup> aquella cipdad non la querie tener del princep don Rinalt, nin de otro omne ninguno si|non<sup>8</sup> del rey, e por esta manera *91ra* se levanto la contienda entrellos, ca algunos tenien con el princep; e mayormiente aquellos que non quieren<sup>9</sup> el bien del conde de Flandes. E por aquella razon<sup>10</sup> finco de combater el alcaçar, e pues que se non abinieron tomo cada uno aquello quel copo en<sup>11</sup> la su parte de la ganancia que fiziera<sup>12</sup> en la cipdat, e tornaronse pora Antiocha e dexaronlo que avien comenzado e que fuera grant onrra e grant pro a toda la cristiandat de ultramar, e estava<sup>13</sup> ya<sup>14</sup> en manera que lo pudieran acabar. En aquel tiempo mismo acaescio que un hermano de Noradin que dizien Murmiran oyo las nuevas de su hermano<sup>15</sup> e cuedo que era muerto, e venose quanto mas pudo pora la cipdad de Halapa, e los de la villa dierongela luego sin toda contienda. E pues quel dieron la cipdat fuesse poral alcaçar e dixo a los quel tenien que gele<sup>16</sup> diessen, respondieronle ellos que lo non querien fazer, pues que Noradin era bivo. Quando Murmiran<sup>17</sup> oyo dezir que su her|mano era bivo *91rb* partiosse ende e fuesse. E en aquella sazón misma murio don Fuchel<sup>18</sup> patriarca de Jerusalem ochavo de los latinos en el onzeno año de su dignidat. E el rey Baldoín, quando se partio de su tierra rogara a su madre la reyna Melissen<sup>19</sup> que la guardasse e la mantoviesse en derecho e en justicia, e entre tanto que el rey fue<sup>20</sup> a tierra de Antiocha, la

- 
- 1 pro de la tierra] muy gran bien de la tierra de ultramar *P*
  - 2 Rinalt] Rinalt de Antiocha *P*
  - 3 el] la *P*
  - 4 fiziera] fizia *P*
  - 5 al] a *P*
  - 6 a] al *P*
  - 7 E] E que *P*
  - 8 omne ninguno sinon] otro omne sinon *P*
  - 9 quieren] querian *P*
  - 10 razon] manera *P*
  - 11 en] de *P*
  - 12 fiziera] fizieron *P*
  - 13 estava] estaban *P*
  - 14 ya] ay *P*
  - 15 oyo las nuevas de su hermano] oyo de su hermano *P*
  - 16 gele] gelo *P*
  - 17 Murmiran] Mirmiran *P*
  - 18 Fuchel] Fluchel *P*
  - 19 Melissen] Molissen *P*
  - 20 el rey fue] el fue *P*

reyna como muy buena sennora non quiso estar<sup>1</sup> de non fazer algo, e guiso<sup>2</sup> su yente e fue e gano una fortaleza que era allende del flumen Jordan en tierra de Galaaz. E aquella era una penna muy fuerte que los cristianos tovieran otro tiempo, mas por su mala guarda furtar Angela los moros tiempo<sup>3</sup> avie. E luego un mandadero al rey a<sup>4</sup> Antiocha quel aduxo<sup>5</sup> aquellas nuevas, onde el rey e los ricos omnes fizieron grandes alegrias.

## **CII. Capitulo como tomo el rey e los ricos omnes un castiello de moros en tierra de Antiocha el dio al principe Rinalt e se torno al regno de Jerusalem<sup>6</sup>**

91va | Los ricos omnes que estavan desabenidos, como avedes oydo, vieron que non era bien en<sup>7</sup> estar assi por su discordia de non fazer algo<sup>8</sup>, e acordaron todos que fiziessen una cavalgada a onrra de Nuestro Sennor Dios e a pro de la tierra. E avie un castiello<sup>9</sup> cerca de Antiocha a doze millas de que avien recebido mucho mal, porque los moros avien grant poder e grant sennorio por la tierra de su frontera. E guisaronse e<sup>10</sup> el dia de Navidad, fueron en el castiello e cercaronle<sup>11</sup> de todas partes e Noradin non era aun<sup>12</sup> guarido de la enfermedat, antes estavan con el pora guarecerle todos quantos buenos fisicos avie en tierra de orient, e los mas dellos dezien que non guaresçrie<sup>13</sup>. E aquella enfermedat le enviara Nuestro Sennor Dios por pro de los cristianos, ca si por aventura fuesse sano con el grant poder que avie, non eran tan atrevidos que osassen cercar en su tierra ninguna cosa<sup>14</sup>. E el rey | e los que eran con el dieron grant priessa de combater el castiello por quel tomassen, ca sabien de cierto que si Noradin guareciesse que non podrien y estar grant tiempo. E fizieron armar los engennios a grant priessa e començaron a combater el castiello, de guisa que los de<sup>15</sup> dentro fueron muy espantados, e aquel castiello estava en un otero que non era muy alto e semejava que era un monton<sup>16</sup> de tierra fecho por mano

91vb

---

1 estar *J*] de estar *J*

2 fazer algo, e guiso] fazer algo que fuesse a servicio de Dios e a onra de la cristiandat e pro de su fijo el rey Ballovin e fue e guiso *P*

3 tiempo] gran tiempo *P*

4 mandadero al rey a] mandadero a *P*

5 a Antiocha quel aduxo] a Antiocha de donde era el rey que les dixo *P*

6 *rúbrica*] Como gano el rey Ballovin su castillo en contra de Antiocha e como lo dio al principe don Rinalt por razon en su sennorio *P*

7 en] de *P*

8 algo] algunt bien *P*

9 un castiello] un su castillo *P*

10 e] en *P*

11 cercaronle] cercaronlo *P*

12 non era aun] aun non era *P*

13 non guaresçrie] non guaresceria de *P*, non guaresceria *P'*

14 en su tierra ninguna cosa] ninguna cosa en su tierra *P*

15 los de] de los *J*

16 monton] monte *P*

de omne. E porque estava en tierra mando el rey fazer gatas de madera<sup>1</sup> cubiertas de cueros, por que las non quemasse<sup>2</sup> el fuego e que las levassen a los muros pora cavarlos e derribar portiellos poro entrassen<sup>3</sup>, ca les semejava que bien lo<sup>4</sup> podrien<sup>5</sup> fazer. Quando las gatas fueron fechas punnaron de las levar adelante e mando el rey que las llegassen a los muros e mando otrossi a todos los de la hueste que combatiessen el castiello de todas partes, e aquello fizieron ellos | tan bien cada uno por si que semejava<sup>6</sup> en que devien *92ra* tardar<sup>7</sup> un anno, fizieronlo en dos meses. E un dia acaescio que un engennio que dizien calabre tiro en la villa<sup>8</sup> una piedra que alcanço al alcayde del castiello e matol, quando los otros moros vieron aquello, fueron muy desmayados como yente desesperada que non sabien que fiziessen<sup>9</sup>, nin en<sup>10</sup> qual manera se mantoviessen, assi que los unos dizien lo uno, e los otros lo al, e non fazien ninguna cosa de lo que devien pora defenderse. Los cristianos, quando aquello entendieron<sup>11</sup>, començaron de combater el castiello muy mas atrevidamiente. Los moros quando vieron que les cavavan<sup>12</sup> los muros fueron ya<sup>13</sup> en mayor cuycta e<sup>14</sup> entendieron que non podrien mas tener<sup>15</sup>, e fizieron pletesia con el rey, en tal manera que los fiziesse el<sup>16</sup> poner en salvo e quel darien el castiello e el rey otorgogelo quel plazie, e fizolo assi. E pues quel dieron el castiello diol el a don Rinalt, princep de Antiocha, por | razon que era de su sennorio, e el princep fizolo todo refazer e *92rb* bastecer de yente e de viandas. E el rey tomo consigo el conde de Frandes<sup>17</sup> e fuesse dalli pora Jerusalem e passaron por la cipdat de<sup>18</sup> Triple e el princep<sup>19</sup> con sus ricos omnes tornosse pora Antiocha. En la eglesia de Jerusalem non avie estonces patriarca, assi como avedes oydo, e esleyron dos patriarcas: a Amauric prior del Sepulcro, e a otro.

---

1 madera] manera *P*

2 quemasse *J, P'*] quemassen *P*

3 entrassen] entrar *P*

4 bien lo] lo bien *P*

5 podrien] podian *P*

6 que semejava] que aquello que semejava *P*

7 semejava en que devien tardar] semejava tardar *P*

8 la villa] el castillo *P*

9 fiziessen] se fiziessen *P*

10 en] a *P*

11 entendieron] vieron *P*

12 cavavan] taiavan *P*

13 los muros fueron ya] los muros ya *P*

14 cuycta e] cueyta e *P, cuyta P'*

15 que non podrien mas tener] que se non podrian mas mantener *P*

16 el] en *P*

17 Frandes] Flandes *P*

18 de] de de *J*

19 e el princep] e el principe e el principe *P, e el principe P'*

**CIII. Capitulo de como cerco Noradin un castiello en tierra de Saeta el' fue el rey a descercar e lidio con Noradin el' vencio en campo<sup>1</sup>**

92va Por grant<sup>2</sup> guarda que los fisicos metieron en Noradin, guarescio de la enfermedat e sopo como se tornara<sup>3</sup> ya el rey pora Jerusalem, e luego que pudo cavalgar fuesse pora Domas, e pues que se sintio sano non quiso estar en paz e mando venir su yente e fue e cerco un castiello de cristianos en tierra de Saeta e aquel castiello era una penna, que estava en el recuesto de una sierra muy agra, e non se podien | los omnes<sup>4</sup> llegar a aquel<sup>5</sup> castiello, sinon por un recuesto, poro va<sup>6</sup> una carrera muy estrecha e muy peligrosa, en que a cuevas e<sup>7</sup> logares en que se puede<sup>8</sup> meter yente e ay otrosi buenas<sup>9</sup> fuentes. E segund que es el lugar estrecho era muy bueno<sup>10</sup> pora guarda<sup>11</sup> de toda la tierra, e estava en un recuesto<sup>12</sup> muy bueno en que reciben los cristianos que yvan en<sup>13</sup> ultramar. El rey<sup>14</sup> quandol dixieron como<sup>15</sup> Noradin tenie cercado aquel castiello, tomo el<sup>16</sup> conde de Flandes e fuesse pora alla quanto mas pudo, e los del castiello fueran combatidos, en manera que ovieran a fazer pleytesia<sup>17</sup> con los moros: que si fasta dies dias non oviessen acorro que diessen el castiello; e esto envaranlo dezir al rey. E por aquello quexavasse<sup>18</sup> el rey de andar quanto mas podie<sup>19</sup>, por amor de acorrer al castiello que se non perdiessse, e lleo cerca de Tabaria a la puent que esta en el agua que descende del lago de Genesar e poso y e fincaron sus tiendas. Noradin | quando sopo como vinie<sup>20</sup> el rey sobrel con su hueste, el nol querie atender, mas por consejo de su mayordomo Siracon que era omne muy loçano

92vb

---

1 *rúbrica*] Agora dexa la estoria este rey Baldovin e de los cristianos por contar de Noradin e de los moros como e como vencio el rey Baldovin a Noradin en canpo. E del grand aver que ganaron ay los cristianos *P*

2 Por grant guarda] por la gran guarda *P*

3 tornara] tornava *P*

4 non se podien los omnes] non se podian sobir los omnes *P*, non podian sobir los omnes *P'*

5 omnes llegar a aquel] omnes aquel *P*

6 va] yva *P*

7 e] a *P*

8 puede] pueda *P*

9 buenas] muy buenas *P*

10 era muy bueno] es bueno *P*

11 guarda] guardar *P*

12 recuesto] puerto *P*

13 en] a *P*

14 El rey] e el *P*, e el rey *P'*

15 como] que *P*

16 tomo el] tomo consigo al *P*

17 que ovieran a fazer pleytesia] que fizieran pleytesia *P*

18 quexavasse] aquexavasse *P*

19 quanto mas podie] quanto podia *P*

20 como vinie] que venia *P*

e ufanero<sup>1</sup>, fizo Noradin que arrancasse las<sup>2</sup> tiendas e que ordenasse sus azes e que moviesse e fuesse contral rey. E el rey sopo<sup>3</sup> como vinien<sup>4</sup> los moros pora lidiar con el e enbio essa noche por sus ricos omnes que fuessen otro dia grant mannana en su tienda con el<sup>5</sup> e demandoles consejo que<sup>6</sup> como farien, pues que los moros<sup>7</sup> vinien lidiar con ellos<sup>8</sup>, e acordaron todos que fiziessen la batalla. E como lo avien por costumbre adoraron la cruz, e como avien ordenado sus azes<sup>9</sup>, fuesse cada un ric<sup>10</sup> omne a<sup>11</sup> la su companna<sup>12</sup> e en muy buen contenent<sup>13</sup> e muy esforçados e muy allegres entraron todos en el campo<sup>14</sup> e fueron contra sus enemigos e bien semejava<sup>15</sup> a cada uno de los cristianos que Nuestro Sennor Dios le<sup>16</sup> farie mucha merced aquel dia contra los enemigos de la fe. E fueron los unos | 93ra  
contra los otros e tanto se llegaron que se fueron ferir, e bolvieronse<sup>17</sup> muy bravamientre. E de<sup>18</sup> como las azes venien ordenadas por mandado de sus capdiellos movieron las unas contra las otras fasta que todas fueron bueltas, e ovo y assaz dados e tomados muchos<sup>19</sup> colpes del un cabo e del otro e mucha sangre esparzida de lanças e de espadas. E los moros que eran mayor yente que los cristianos tovieronse grant piesça dandose muy fermosos<sup>20</sup> colpes de la una parte e de la otra. E en aquella batalla fueron muy buenos los de Frandes, mas plogo a Dios que a la cima los turcos non pudieron sufrir la grant fuerça de los cristianos e fueron desbaratados e dexaron el campo e fuxieron. E los cristianos fueron empos ellos en alcanço, firiendo e matando en ellos quantos alcançavan, e ovo y muchos muertos e muchos presos. Los cristianos, pues que ovieron ydo en pos ellos grant piesça, tornaronse e cogieron el campo e fallaron y grandes ganancias de muchas armas e muchos | cavallos, e otrossi fallaron en las tiendas, mucho<sup>21</sup> aver oro e plata e ropas 93rb  
preciadas, assi que todos fueron ricos quantos en aquella batalla se acercaron. E fincaron

1 ufanero] ufano *P*

2 las] sus *P*

3 E el rey sopo] e el rey quando sopo *P*

4 como vinien] que venian *P*

5 en su tienda con el] con el en su tienda *P*

6 que] en *P*

7 moros *P*

8 ellos] el *P*

9 azes] fazes *P*

10 cada un ric] cada rico *P*

11 a] para *P*

12 su companna] suya *P*

13 contenent] contenente *P*, continente *P'*

14 campo] camino *P*

15 semejava] semejo *P*

16 le] les *P*

17 e bolvieronse *J, P*] e enbolvieronse *P'*

18 de] de *P, P'* *suprime*

19 muchos] fartos *P*

20 dandose muy fermosos] dandose fermosos *P*

21 fallaron en las tiendas mucho] fallaron mucho *P*

aquella noche en el campo en que Dios les avie dado la bitoria<sup>1</sup>. E aquella batalla fue en el mes de junio, quatro dias despues de Sant Martin Esparze Gaviellas<sup>2</sup>, en el quizenno anno del reynado del rey Baldovin<sup>3</sup>, e el logar o aquella<sup>4</sup> batalla fue, es llamada Buracha. E otro dia fuesse<sup>5</sup> el rey poral castiello que fuera cercado e fizo adobar lo que era derribado<sup>6</sup> e basteciol<sup>7</sup> de yente e de vianda e de armas, e despues tornosse pora Jerusalem con grant allegria.

#### **CIV. Capitulo de como casa el rey Baldovin con una sobrina del emperador de Costantinopla<sup>8</sup>**

93va | Ya oyestes ante desto, en esta ystoria, de los mandaderos que fueron embiados por buscar mugier al<sup>9</sup> rey Baldovin. E el obispo de Nazaret que era en los mandaderos fino<sup>10</sup> en el camino, mas los otros que eran altos omnes e muy onrrados e de grandes entendimientos fueronse pora Costantinopla, e estos eran don Guillem de Bures e don Jofre el mayordomo del rey, e don Jocelin Garvanço, e como omnes entendidos fablaron con el em[pera]||dor. E el emperador por fazerles mucha onrra e aver con ellos sus razones de muchas cosas detovolos<sup>11</sup> consigo piesça de tiempo, mas que ellos quisieran. A la cima, quando<sup>12</sup> el emperador tovo por bien, dixoles<sup>13</sup> que embiarie al rey Baldovin una su sobrina con quien casasse e que era fija de un su hermano que fuera el mayor. E dizien a la ynfante donna Teodora, e era de hedat de doze annos e era muy fermosa donzella e muy bien fecha de cuerpo e de mienbros e muy | blanca e colorada e los cabellos avie tales como filos doro, donzella era muy entendida<sup>14</sup> e muy sabia, e era de muy buen donario<sup>15</sup>. E dixoles el emperador quel darie<sup>16</sup> con ella en casamiento cient mill perpres doro que es una moneda de Costantinopla, e sobresto dixo quel enviarie diez mill perpres pora fazer

93vb

94ra

---

1 bitoria] victoria *P*

2 Sant Martin Esparze Gaviellas] Santa Maria Derrama Gaviellas *P*

3 Baldovin] Ballovin *P*

4 el logar o aquella *J, P*] el logar en que aquella *P'*

5 fuesse] fue *P*

6 derribado] caydo *P*

7 basteciol] bastecido *P*

8 *rúbrica*] Mas agora dexa la estoria hablar de Baldovin por contar de los mandaderos que fueron a Constantinopla e como recabardon su mensaieria e como caso el rey Baldovin el tercero *P*

9 al] para el *P*

10 fino] finco *P*

11 detovolos] echovoslas consigo al detovolos *P*, detovolos *P'*

12 quando *J, P*] *P'* *suprime*

13 el emperador tovo por bien, dixoles] el enperador dixoles *P*

14 donzella era muy entendida] donzella muy bien entendida *P*

15 donario] donayre *P*

16 darie] darian *P*

las bodas. E dio<sup>1</sup> a la donzella en joyas<sup>2</sup> de piedras preciosas e de oro e de pannos de seda, tanto que fuepreciado<sup>3</sup> quarenta mill perpres. E quando aquello fue librado entrel emperador e los mandaderos, enbiaron luego dezir al rey que otorgasse e confirmasse<sup>4</sup> la cipdat de Acre con todas sus pertenencias que toviessela donzella en arras en toda su vida, si el muriesse antes que ella. El rey envioles luego sus privilegios tales quales le<sup>5</sup> enbiaron demandar e el emperador, pues que ovo los privilegios tomo de los mas altos omnes de su tierra, e enbiolos con su sobrina que la levassen con los mandaderos del rey. *94rb* E llegaron a la cipdat de Sur e desi fueronse pora Jerusalem, assi como era costumbre, que alli se desposassen, mas el patriarca Mauric<sup>6</sup> que era eleycto de Jerusalem non era aun consagrado, ca los mandaderos que enbiara a Roma por su confirmacion non eran aun venidos. E enbio el rey por el patriarca de Antiocha que los velo e coronó la reyna<sup>7</sup> faziendo muy grandes alegrías todos los de la tierra. E deque el rey<sup>8</sup> caso con su mugier, dexo<sup>9</sup> todas malas costumbres e dexo el peccado<sup>10</sup> de la carne del todo de que<sup>11</sup> solie el usar, mas que non devie<sup>12</sup>, nin era mester. E dalli adelante guardo de guisa su<sup>13</sup> matrimonio que nunca llego a otra mugier ninguna e onrrola<sup>14</sup> e amola todavia e fue assessegado de buenas costumbres, e mantovo su vida tan<sup>15</sup> onestamiente como si fuesse omne de grant tiempo.

---

1 dio *J, P'*] dixo *P*

2 donzella en joyas] donzella que joyas *P*, donzella joyas *P'*

3 de seda, tanto que fuepreciado] preciados quanto que monto *P*, preciados que monto *P'*

4 otorgasse e confirmasse] firmase e otorgasse *P*

5 le] los *P*

6 Mauric] Amauric *P*

7 la reyna] la reyna *P, P'* *suprime*

8 deque el rey] desde la tierra el rey *P*, desde el rey *P'*

9 dexo *J, P'*] e dexo *P*

10 mugier, dexo todas malas costumbres e dexo peccado] mugier dexo el pecado *P*, mugier e dexo el pecado *P'*

11 todo de que] todo quel *P*, todo de quel *P'*

12 devie] devian *P*

13 guardo de guisa su] guardo su *P*

14 onrrola] onrralo *J*, onrro a la reyna *P*

15 mantovo su vida tan] mantovosse tan *P*

**CV. Capitulo de como perdono el emperador Manuel de Costantinopla al principe de Antiocha, por razon quel corriera a Chiple<sup>1</sup>**

94va | Don Manuel emperador de Costantinopla ayunto muy grant hueste. E quando su poder fue llegado, segunt que era grant<sup>2</sup> cosa el fecho del emperio, guiso todas las otras cosas<sup>3</sup> que eran mester pora fecho de huestes e entro en su camino e passo la mar del braço de Sant Jorge<sup>4</sup> por yr a tierra de Suria e passo muy ayna las tierras que son en medio e descendio a tierra<sup>5</sup> de Celicia a so ora<sup>6</sup>, de guisa que muy de dur serie creydo, que tan a so ora pudiesse<sup>7</sup> llegar. E la razon por que el veno a tan grant priessa fue porque non<sup>8</sup> querie que sopiesse<sup>9</sup> su venida, porque non se podiesse perceber el princep de Armenia que<sup>10</sup> era omne muy poderoso –de quien oyestes<sup>11</sup> hablar de suso ante<sup>12</sup> desto– que avie muchas fortalezas grandes e buenas suso en las montannas en la tierra de Celicia de que avie<sup>13</sup> tan maltrechas las yentes del emperador que los avie por fuerça todos sacados<sup>14</sup> de sus tier|ras, de manera que tenie todas las cipdades en su poder e la tierra llana<sup>15</sup> de Celicia, ca el tenie Tarsia e a Navarce que son las mejores<sup>16</sup> cipdades de la segunda Celicia e avie conqueridas<sup>17</sup> las cipdades menudas a Mamistre e a Damasis<sup>18</sup>. E por aquello se cuycto tanto el emperador porque fuesse sobre Toroz a sobrevienta, de guisa que se non pudiesse bastecer nin defender. E dotra parte las yentes<sup>19</sup> de Chiple avienle embiado por sus mandaderos querellarsele mucho del princep don Rinalt que robara e destruyera toda la tierra e matara los omnes e levaralos<sup>20</sup> presos. E el emperador tenie en coraçon de

94vb

---

1 *rúbrica*] Mas aqui dexa la estoria fablar del Rey Baldovin por contar del enperador don Manuel de Constantinopla como perdono a don Rinalt principe de Antiocha del tuerto quel fiziera a la isla de Chipre *P*

2 grant] grant grant *J*, muy grant *P*

3 las otras cosas] las cosas *P*

4 Jorge] Jofre *P*

5 en medio e descendio a tierra] en medio a tierra *P*, en medio de tierra *P'*

6 a so ora *J*, *P*] a desora *P'*

7 a so ora pudiesse] a so ora podria *P*, a desora podria *P'*

8 porque non *J'*] porque non que non *J*; que non *P*

9 sopiesse] sopiessen *P*

10 venida, porque non se podiesse perceber el princep de Armenia que] venida que *P*

11 quien oyestes] que oystes *P*

12 ante] antes *P*

13 avie] avian *P*

14 por fuerça todos sacados] todos sacados por fuerça *P*, todos sacado por fuerça *P'*

15 llana] llena *P*

16 las mejores] las otras mejores *P*

17 avie conqueridas] avia otrosi conqueridas *P*

18 menudas a Mamistre e Damasis] menudas despues que fiziera paz con el principe de Antiocha e estas eran Mamistre e Damassis *P*

19 d'otra parte las yentes] de otra las gentes *P*, de otra parte las gentes *P'*

20 levaralos] levava *P*

vengarse muy cruelmiente, e quando llego a la tierra, o estava estonces Toroz<sup>1</sup>, el princep de Armenia en la cipdat de Tarsia<sup>2</sup>, los cavalleros de las primeras algaras esparzieronse<sup>3</sup> por la tierra, de guisa que el princep a dur se pudo acoger a las montannas que estavan cerca. E por estar mas seguro metiosse en<sup>4</sup> una for|taleza muy fuerte que non tenie *95ra* ninguna cosa e quando el princep don Rinalt de Antiocha oyo aquellas nuevas, como el emperador era entrado en la tierra con grant poder non fue maravilla si fue espantado, ca non era tan poderoso que pudiesse defender su tierra contra el. E por aquello fue en grant cuedado de como farie. El avie ya oydo dezir<sup>5</sup> que el rey avie a yr<sup>6</sup> veer al emperador cuya sobrina avie por mugier, mas avie muy grant miedo que antes que el rey fuesse<sup>7</sup> quel avrie el emperador fecho mucho mal e mucha desondra. E consejosse<sup>8</sup> estonces con aquellos en que el mas fiava e sobre todos crovo<sup>9</sup> de consejo a don Giralt, arçobispo de la Lisca<sup>10</sup>, quel consejo<sup>11</sup> que se fuesse luego, quanto mas ayna pudiesse, sin toda tardança poral emperador que era aun en Celicia e quel pidiesse merced muy omillosamiente, ca el connoscia los griegos por tan hufaneros<sup>12</sup> que non queria<sup>13</sup> onrra, sinon de vanagloria, e con tanto se tenien ellos por paga|dos e que mas segura cosa era aquello pora el que non *95rb* se<sup>14</sup> meter en aventura de perder su yente e su tierra<sup>15</sup>, e fazer grant despensa por<sup>16</sup> dar guerra con quien non podrie, e cometer aquello que non podie acabar. El princep tovo que era bueno aquel consejo e levo consigo el arçobispo<sup>17</sup> quel avie consejado<sup>18</sup>, pero el princep rogo al arçobispo que fuesse delante al emperador e el fizolo assi. E fuesse poral emperador, mas fallolo tan bravo de comienço que non podie al princep meter en el su amor, mas el arçobispo, como era omne bu[e]no<sup>19</sup> e muy bien razonado<sup>20</sup>, tantas le dixo de

---

1 Toroz] Toros *P*, Torros *P'*

2 Tarsia] Carssia *P*

3 de las primeras algaras esparzieronse] de los primero algaras esparcieronse *P*, del principe esparcieronse *P'*

4 metiosse en] acogiose a *P*

5 dezir] despues *P*

6 el Rey avie a yr] el rey avia yr *P*

7 fuesse] llegase *P*

8 consejosse] aconsejosse *P*

9 crovo] creyo *P*

10 Lisca] Lischa *P*

11 quel consejo] que le consejasse *P*, que le consejasse [^el le consejo] *P'*

12 hufaneros] ufanos *P*

13 queria] querian *P*

14 el que non] el que se *P*

15 tierra] onrra *P*

16 por] de *P*

17 levo consigo el arçobispo] llevo al arçobispo *P*

18 consejado] aconsejado *P*

19 era omne bu[e]no] commo era bueno *P*

20 muy bien razonado] muy razonado. *P*

95va

buenas razones por muy fermosas palabras que ovo<sup>1</sup> el emperador<sup>2</sup> a perdonar al princep en esta manera que viniessse el princep antel emperador descalço e sin camisa, e vestido<sup>3</sup> de una saya de mangas cortas fasta los cobdos, su cinta en la garganta e con una espada que trexiesse en la mano por la punta e diessela<sup>4</sup> al emperador por el arriaz. E desta guisa fuesse los ynojos fincados | delante todos los ricos omnes del emperador. En tod esto el emperador que estava en grant vanagloria, segund el uso de su tierra, fizo estar al princep assi<sup>5</sup> una grant piesça, de guisa que muchos ovo de los franceses que lo tovieron en desondra e ovieron ende grant despecho<sup>6</sup> por quel fazie estar assi tanto. E dixieron al princep que fazie mal e reprendieronle por ello<sup>7</sup> porque non se<sup>8</sup> levanto luego, mas el princep non quiso dexar perder quanto avie<sup>9</sup> por tan poco tiempo e despues a piesça tomolo el emperador por la mano e levantolo e perdonol quanta sanna avie contra el.

#### **CVI. Capitulo de como fue veer el rey Baldovin de Jerusalem al emperador de Constantinopla a tierra de Celicia e se torno despues pora Antiocha<sup>10</sup>**

95vb

El rey de Jerusalem oyo dezir como el emperador era venido a<sup>11</sup> tierra de Antiocha e guisosse<sup>12</sup> lo mas apuesto que el pudo pora yr a el e levo consigo a su hermano e de | los ricos omnes, aquellos que vio que eran mas onrrados. E llevo a Antiocha e enbio al emperador a don Jofre, e al<sup>13</sup> abad del Templum<sup>14</sup> Domini, e este sabie bien el lenguaje de los griegos, e a un ric omne que dizien Jocelin<sup>15</sup> quel saludassen al emperador yl<sup>16</sup> comendassen en su gracia. E ellos fueron e dixieronle como era el rey venido por le<sup>17</sup> veer e era ya en la cipdat de Antiocha, e que yva a el por fazer<sup>18</sup> onrra e plazer e lo quel ploguiesse muy de grado, e que estava guisado de venir fasta el, si lo tenie por bien o quel

---

1 ovo] lo ovo *P*

2 emperador *J, P*] enperadoria *P*

3 vestido] vestida *J*

4 e diessela] e que [<sup>^</sup>la] diesse *P*

5 fizo estar al princep assi] fizo asi estar al principe *P*

6 grant despecho] gran pesar e despecho *P*

7 ello] ellos *P*

8 non se] se non *P*

9 quanto avie] quanto avia *P*, quanto avia ganado *P'*

10 *rúbrica*] Como fue el rey Baldovin al enperador e de como [<sup>^</sup>lo *P*] rescibio e de las cosas que passaron entre ellos *P*

11 a] en *P*

12 guisosse] guiso *P*

13 al] el *P*

14 Templum] templo *P*

15 Jocelin] Jocelin Garvanço *P*

16 yl] e lo *P*

17 le] lo *P*

18 fazer] le fazer *P*

atendrie alli o estava. E el emperador respondiolo quel plazie ende mucho en <sup>1</sup> la venida del rey e que se viniesso lo mas ayna que pudiesse e enviolo su chanceller con su carta quel dixo por palabra<sup>2</sup>, comol amava el emperador e quel plazie mucho con la su venida. Estonces el rey levo consigo los mas apuestos e los mas entendidos de su companna e la otra yente dexola en Antiocha. E quando fue cerca de la hueste, el | emperador por <sup>96ra</sup> fazerle<sup>3</sup> onrra envio a el dos sus sobrinos: don Johan el adelantado, e Aclexi<sup>4</sup> el camarero. Aquellos dos eran los mas altos omnes e mas onrrados<sup>5</sup> de su corte, e ellos levaron consigo de los mayores ricos omnes de la hueste e fizieron con el rey quando lo vieron muy grant alegria<sup>6</sup>, e levaronle<sup>7</sup> fasta la tienda del emperador, o estava en su estrado muy noblemiente e aderedor del estaban sus ricos omnes. E quando el rey llevo al emperador salvo<sup>8</sup> muy amorosamientre e segund su costumbre e besolo<sup>9</sup> e tomolo el emperador por la mano e fizolo assentar a par dessi en una siella muy noble, pero non era tan alta como la suya. Estonces el rey fablo con el emperador e con sus ricos omnes<sup>10</sup> de muchas cosas por onrrarlos de palabra, e el emperador diolo estonces a entender quel plazie con su venida, e quiso saber en poridat de cada uno su fecho e su fazienda. En esta guisa folgo el rey con el emperador X dias, assi que crecie cada dia el amor e el bu|en talant del emperador con <sup>96rb</sup> el rey e con sus ricos omnes, ca el rey era muy ensennado e muy entendido<sup>11</sup> e de buen donario<sup>12</sup>, e por ende plazie mucho al emperador con el. E aun<sup>13</sup> en este tiempo fablan<sup>14</sup> los griegos en su tierra del rey Baldovin, de como<sup>15</sup> era muy buen rey e de muy buenas costumbres<sup>16</sup>.

---

1 en] con *P*

2 quel dixo por palabra] e que le dixo por palabra *P*, e que le dixesse por palabra *P'*

3 fazerle] le fazer *P*

4 Aclexi] Alexi *P*

5 altos omnes e mas onrrados] altos onrrados *P*, altos omnes e onrrados *P'*

6 quando lo vieron muy grant alegria] muy grande alegria quando lo vieron *P*

7 levaronle] levaronlo *P*

8 salvo] saluolo *P*, saludolo *P'*

9 e besolo] diolo paz *P*

10 con el emperador e con sus ricos omnes] con sus ricos omnes e con el enperador *P*

11 muy ensennado e muy entendido] muy ensennado e entendido *P*

12 donario] donarie *P*

13 al emperador con el. E aun] al enperador e aun *P*

14 fablan] fablan *P*, fablavan *P'*

15 Baldovin, de como] Baldovin el tercero de Jerusalem de como *P*

16 e de muy buenas costumbres] e de buenas costumbres *P*

**CVII. Capitulo de como fizo el rey de Jerusalem venir a Toroz a merced del emperador e entregalle los castiellos e fazele omenage<sup>1</sup>**

El rey non quiso estar<sup>2</sup> de non obrar<sup>3</sup> al en quanto estava con el<sup>4</sup> emperador e punno en fazer cosa quel ploguiesse, e sopo como el emperador querie y[r] sobre Toroz<sup>5</sup>, el princep de Armenia de que oyestes, mas era muy fuerte cosa de tomar las fortalezas que el tenie en las montannas. E por aquello asmo el rey en comol podrie fazer a venir<sup>6</sup> con el emperador e envio por el, e como aquel que era sabidor del fecho del mundo, fablo tanto con el que fizo venir a la merced del | emperador, e levol<sup>7</sup> antel e<sup>8</sup> entregol<sup>9</sup> de los castiellos que querie aver del e despues fizol omenage, e desi<sup>10</sup> ovo su gracia e los griegos amaron al rey mucho por aquel fecho que fiziera tan bien e tan sin<sup>11</sup> contienda. E despues que esto ovo librado, el rey espidiosse<sup>12</sup> del emperador pora tornarse a su regno. El emperador, pues que vio que el rey se querie yr diol muy grandes presentes e muchas joyas, e assi fizo otrossi a sus ricos omnes e sus<sup>13</sup> cavalleros. E lo que dio al rey fue XXII M perpres<sup>14</sup> e tres mill marcos de plata sin los pannos de seda e los basos<sup>15</sup> de piedras preciosas que fueron muchos. E partiosse ende con amor de todos sus ricos omnes e el emperador dalli adelante preciol mas e tovosse por muy mas entregado que non antes del casamiento de la sobrina. Quando el rey torno a Antiocha fallo y a don Ugo<sup>16</sup> de Ybelin que saliera de la prision<sup>17</sup> de los moros esos dias e otros cavalleros con el. E aquellos ovieron sabor de veer al emperador e fueronse pora el, e el emperador | recibiolos muy bien e dioles algo, e despues<sup>18</sup> tornaronse poral rey a Antiocha. Despues que el emperador tovo la fiesta de Pasqua en<sup>19</sup> la tierra de Celicia e las ochavas fueron passadas, fuesse con su hueste pora Antiocha. E el rey e el princep don Rinalt e el conde de Escalona con todos

1 *rúbrica*] Como el emperador honrró mucho al rey Baldoín e del muy grand aver que le dio e de como se fue el emperador a Antiocha *P*

2 estar] dexar *P*

3 obrar] fazer *P*

4 el] *J om.*, el *P*

5 Toroz] Torros *P*

6 en comol podrie fazer a venir] como podria fazer avenencia *P*

7 levol] llevolo *P*

8 e] *J om.*, e *P*

9 entregol] entregol *P*, entregole *P'*

10 desi] despues *P*

11 tan sin] sin tan *P*

12 espidiosse *J, P*] despidiosse *P'*

13 e sus] e a sus *P*

14 XXII M perpres] treynta mill perperes *P*

15 e los basos] e sin los vasos *P*

16 Ugo] Yugo *P*

17 prision *P*] prision *J*

18 despues *J, P*] e pues *P*

19 en *J, P'*] e en *P*

96va

96vb

los ricos omnes del reyno e del principado salieronle<sup>1</sup> a recibir muy noblemiente, lo mas que ellos pudieron; de la otra parte salio el patriarca con toda su clerizia a recibir otrosi el emperador<sup>2</sup> con muy noble procession. E tod el pueblo otrosi recibieronle faziendo muy grandes alegrias, e fueron todos con el fasta la elesia de Sant Pedro. E dalli fuesse poral palacio del princep e folgo en la cipdat quanto el tovo por bien faziendol el rey e el princep muchas onrras e muchos plazer<sup>3</sup> como en bannos e otros<sup>4</sup> solazes muchos, segund la costumbre de la tierra. E el dio a todos los ricos omnes que eran de alto logar<sup>5</sup> gran|des averes. E estando alli el emperador ovo sabor de yr a caça de mont a las 97ra montannas que eran cerca de la cipdad<sup>6</sup> porque se enojava de estar en un logar.

### **CVIII. Capitulo de como fue el emperador de Costantinopla con el rey de Jerusalem a caça e se ferio el braço<sup>7</sup>**

Aquella tierra, o el emperador querie yr<sup>8</sup> a caça, sabiela<sup>9</sup> el rey mejor<sup>10</sup> que non los griegos<sup>11</sup> e tovo por bien de yr con el emperador e guardarle e levole<sup>12</sup> por los logares, o<sup>13</sup> sabie que avie mucha caça, mas assi acaescio que el dia de la Acension, en quanto ellos estavan en aquel solaz, el rey cavalgava<sup>14</sup> un rocin que era muy bueno<sup>15</sup> pora caça, mas era duro de boça; e quandol dio de las espuelas sobre levolo<sup>16</sup> e cayo de<sup>17</sup> un berrocal ayuso<sup>18</sup> con el rocin<sup>19</sup> e quebrol el braço<sup>20</sup>. Quando lo dixieron al emperador, ovo ende grant<sup>21</sup> pesar e fue<sup>22</sup> luego pora el, quanto mas pudo e descendio luego a el e assi como un pobre celurgiano<sup>23</sup>, maestro de llagas, parosse antel de | ynojos e ayudo a atar el braço. Los ricos 97rb

---

1 salieronle] salieronlo *P*

2 a recibir otrosi el emperador] a rescebir al enperador *P*

3 plazer<sup>3</sup> *P*] plazares *J*

4 e otros] e en otros *P*

5 los ricos omnes que eran de alto logar] los altos omnes *P*

6 cipdad] cipdad de Antiocha *P*

7 *rúbrica*] Como el enperador fue a caçar e como [^se le *P'*] quebro el braço al rey Baldovin de Jerusalem e de la muy grand honrra que l[^e *P'*] fazia el [al *P'*] enperador *P*

8 el emperador querie yr] querie yr el emperador *P*

9 sabiela] sabiala *P*

10 el rey mejor] mejor el rey *P*

11 que non los griegos] que los griegos *P*

12 levole] levolo *P*

13 o] que *P*

14 cavalgava] cavalgava *P*, cavalgava en *P'*

15 bueno] buena *J*

16 levolo *J*, *P'*] levo *P*

17 de] en *P*

18 un berrocal ayuso] un berrocal *P*

19 con el rocin] el roçin con el rey *P*

20 quebrol el braço] quebrol el braço al rey *P*

21 grant ] muy grant *P*

22 fue] fuesse *P*

23 celurgiano] cerviano *P*

omnes de Grecia, quando vieron aquello fueron muy maravillados como su sennor avie escaescida su alteza e se mantenie en tal manera, ca ellos dixieron que non pudieran asmar nin cuedar que por amor que oviessse de omne nascido se pudiesse tanto omillar, nin tener en baxo, nin que tal cosa deviesse fazer. E quando el braço fue<sup>1</sup> bien atado e aparejado como devie, fueronse pora Antiocha e el emperador yva cada dia veer al rey. E quando los celorgianos le catavan las llagas e mudavan los pannos e los unguentos que non eran de veer<sup>2</sup>, ayudavalos el emperador muy de grado, assi que non farie mas a un so fijo.

**CIX. Capitulo de como pleteo Noradin, sennor de Halapa, con el emperador e con el rey, por que non fiziessen mal a su tierra e se tornaron el emperador e el rey pora sus tierras**

97va Despues que el rey fue guarido a pocos dias, ovo sabor de yr contra los enemigos de la fe<sup>3</sup> | e mando adobar sus engennios muy bien. E el emperador e el rey<sup>4</sup> e pusieron un dia sabido que saliessen de la villa por yr contra Halapa. E quando vino el dia del plazo salieron con trompas e con atamores e cavalgaron fasta un lugar que llaman el vado de la Vallena e fincaron y sus tiendas. E Noradin que era en Halapa, quando sopo como yvan el emperador e el rey sobrel, enbioles sus mandaderos en razon de pleytesia. E la pleytesia fue atal que les dio Noradin a Beltran, fijo del conde de Sant Gil, que tenie preso e todos los otros presos cristianos que tenie. E por aquella postura non fueron mas adelante e tornaronse estonces, el emperador fuesse pora su tierra e a so emperio e el rey<sup>5</sup> pora Jerusalem. E en aquel tiempo murio el papa Adrian de una enfermedat quel tomo a la garganta que llaman esquinancia, e aquello fue en la cipdat de Arava e levaronle a Roma e enterraronle en la iglesia de Sant Pedro. Los cardenales ayuntaronse por esleer papa, mas non fueron todos de un acuerdo, an|tes ovo entrellos grant discordia e fue el roydo e el gresgo entrellos muy grant, assi que duro mucho. La una parte dellos esleyeron un cardenal de Missa del Ticre de Sant Marcos e era natural de Seva la Vieja e aquellos que se tovieron con el consagraronle e llamaronle papa Alexandre, buen clerigo era e omne entendido e fuera chanceller de la corte del papa. Los otros cardenales non se acordaron a el e esleyeron otro cardenal del Ticre de Sancta Cecilia, otrossi clerigo de Missa e dizienle

97vb

---

1 fue *J*] fuesse *J*

2 non eran de veer *J*, *P*] non eran ayuda de veer *P*

3 fe] *J om.*, fe *P*

4 e el rey *P*

5 rey] *J om.*, rey *P*

Octoviano<sup>1</sup>, e era omne de grand linage de y de Roma e consagraronle<sup>2</sup> e dixieronle Victor<sup>3</sup>. E por razon daquellos dos eleyctos fue partida<sup>4</sup> toda la cristiandat, ca una partida de los cristianos<sup>5</sup> de Sancta Eglesia e de los principes que gobiernan<sup>6</sup> las tierras, tenien con el papa Alixandre; e daquellos fue el rey de Francia con sos prelados, e la otra parte que se tenie con Victor era el emperador Fredric<sup>7</sup> e la mayor parte de los prelados de la eglesia. E en esta manera duro la | discordia bien cerca de XIX annos, mas ante que el *98ra* XX<sup>o</sup> anno començasse<sup>8</sup>, el emperador acordosse<sup>9</sup> con el papa Alexandre e obedesciol e mando a los del emperio e a todos sos<sup>10</sup> prelados quel obediciessen. E en esta guisa, ovo cima la contienda<sup>11</sup> e la discordia e torno la eglesia en un acuerdo que en peligro<sup>12</sup> que por siempre fuesse partida en dos partes.

### **CX. Mas agora dexa aqui la ystoria a fablar dellos por contar del rey Baldovin e de Noradin<sup>13</sup>**

Muy alegre fue Noradin porque el emperador se tornara pora su tierra, ca<sup>14</sup> muy grant miedo oviera de la su venida, e pues que sopo que era allongado e que se non temie del e que el rey se tornara otrossi pora su<sup>15</sup> tierra, semejol que era tiempo e sazón de<sup>16</sup> començar un fecho que tenie en coraçón de fazer. E ayunto todo so poder e entro en la tierra del soldan del Coyne<sup>17</sup> que era so vezino e la yente de la tierra<sup>18</sup> non se guardava<sup>19</sup> del. E fallo la tierra sin recabdo e corriola<sup>20</sup> toda a su guisa, e priso una cipdad | que<sup>21</sup> llaman Mare e *98rb*

---

1 Octoviano] Otaviano *P*

2 consagraronle] aconsejaronle *P*

3 Victor] Monter *P*

4 partida] parada *P*

5 cristianos] prelados *P*

6 gobiernan] gobernaban *P*

7 Fredric] Fadrique de Alemanna *P*

8 mas ante que el XX<sup>o</sup> anno començasse] mas que los veynte annos se començassen *P*, mas antes que los veynte annos se començassen *P'*

9 acordosse *J, P*] concordosse *P'*

10 sos] los *P*

11 ovo cima la contienda] ovo mala contienda *P*, ceso la mala contienda *P'*

12 que en peligro] que estava en peligro *P*

13 *rúbrica*] Agora dexa la estoria fablar d'esto por contar del rey Baldovin de Jerusalem e de Noradin senyor de la çibdad de Domas *P*

14 ca] e *P*

15 su] la *P*

16 era tiempo e sazón de] era tiempo de *P*

17 Coyne] Aconnia *P*

18 e la yente de la tierra] e la tierra de la gente *P*, e la gente de la gente *P'*

19 guardava] guardavan *P*

20 e corriola *J'*] e corrio e corrio la *J*

21 que] a que *P*

dos castiellos fuertes: al uno dizien Crexon<sup>1</sup> e al otro Beheselin<sup>2</sup>. E aquel soldan<sup>3</sup> mas poderoso era que el<sup>4</sup>, mas non era en la tierra, e por aquella razon fizo Noradin lo que quiso en aquella<sup>5</sup> tierra e paro mientes en otra cosa el rey de<sup>6</sup> Jerusalem e los ricos omnes eran tan alongados que bien veye el que non podrien tan ayna guisarse<sup>7</sup> pora venir sobrel, mas el rey que era entendido e sabidor sopo como Noradin guerreava la tierra del Coyne<sup>8</sup> e asmo que entre tanto<sup>9</sup> como Noradin estava en aquello que podrie el<sup>10</sup> fazer algo que fuesse a servicio de Dios. E dixieronle como la cipdat de Domas non estava bien bastecida de cavalleros, nin de otra yente de armas, e ayunto quanta yente pudo aver e entro<sup>11</sup> la tierra de Domas e quemo<sup>12</sup> e corriola e tomo muy grant presa, assi que desde<sup>13</sup> la primera Aravia que llaman Bostre<sup>14</sup> fasta Domas<sup>15</sup> non fallo quien se le parasse<sup>16</sup> delante, antes fue<sup>17</sup> por toda la tierra poro quiso. | E envio sus algaras a diestro e a siniestro por robar e ganar quanto<sup>18</sup> y fallassen, mas en la tierra de Domas avie un alto omne que dizien Neguemedin e era turco muy entendido e provado<sup>19</sup> ya en grandes fechos, e porque Noradin fiava<sup>20</sup> mucho en so seso e en su lealtad aviel dexado la tierra de Domas en guarda. E quando vio aquel turco que el rey destroye e robava<sup>21</sup> toda la tierra e que la non podie defender, por razon que so sennor era luenne dalli<sup>22</sup>, e avie la mas de la yente de la tierra<sup>23</sup> levada consigo, penso que pues quel non podie sacar de la tierra por fuerça de catar<sup>24</sup> sil podrie<sup>25</sup> ende sacar por otra manera. E guiso<sup>26</sup> como le fiziesse servicio, porque

98va

- 
- 1 Crexon] Trayan *P*
  - 2 Beheselin] Behesselim *P*
  - 3 soldan] sallan *P*
  - 4 el] Noradyn *P*
  - 5 aquella] la *P*
  - 6 de] e los de *P*, de *P'*
  - 7 guisarse] aguisarse *P*
  - 8 del Coyne] de Anconia *P*
  - 9 e asmo que entre tanto] e asmo entre tanto *P*
  - 10 podrie el] el podria *P*
  - 11 entro] entro en *P*
  - 12 quemo] quemola *P*
  - 13 desde] de *P*
  - 14 Bostre] Ostre *P*
  - 15 Domas] Damas *P*
  - 16 se le parasse] gelo enbargasse nin sse le parasse *P*
  - 17 antes fue] ante si fue *P*
  - 18 quanto *J, P'*] quanta *P*
  - 19 provado] privado *P*
  - 20 fiava] se fiava *P*
  - 21 destroye e robava] robava e destruya *P*
  - 22 so sennor era luenne d'alli] que su sennor de alli *P*
  - 23 la mas de la yente de la tierra] toda la mas gente *P*
  - 24 por fuerça de catar] por fuerça començo de catar *P*
  - 25 sil podrie] si le de podria *P*, si le podria *P'*
  - 26 guiso *J, P*] busco *P'*

oviesse treguas con el, e ovo<sup>1</sup> so pletesia con el rey<sup>2</sup> e diol quatro mill besantes e seys cavalleros que tenien<sup>3</sup> presos que cativara<sup>4</sup>. E desta guisa, se torno el rey pora su tierra con muy grant presa que non fizo y mas daquella vez. La reyna Melissen<sup>5</sup>, madre del rey, era muy buena duenna e muy entendida e muy sabia, mas que otra mugier | e avie fecho *98vb* mucho bien en vida del rey so marido<sup>6</sup> a tod el regno, e otrossi fizo en el tiempo que so fijo se quiso<sup>7</sup> guiar por el so consejo. E<sup>8</sup> cayo en una enfermedat que la tovo fasta la muerte, e pues que<sup>9</sup> adolecio era assi como<sup>10</sup> desmamoriada e non se acordava de cosa que viesse<sup>11</sup>. E sus hermanas, la condessa de Tipre e el<sup>12</sup> abadessa de Sant Lazaro de Betania estaban cada dia con ella e guardavanla, porque era ya sin memoria<sup>13</sup> porque non querien<sup>14</sup> que ninguna otra yente<sup>15</sup> la viesse<sup>16</sup>, sinon ellos<sup>17</sup> e los fisicos<sup>18</sup>.

### **CXI. De la cavalgada que fizo el rey en tierra de Domas<sup>19</sup>**

Pues que los tres meses de las treguas fueron passados, los que el rey Baldovin avie dado a Neguemedin sopo el rey que Noradin non era aun tornado, nin sus yentes que fueran con el. E tomo su yente, pues<sup>20</sup> que el plazo fue passado, entro en la tierra de Domas en qui<sup>21</sup> fizo muy grant ganancia e muy grant mal a los turcos de la tierra, ca poro el passava, quemava e quebrantava | la tierra, e aduxo muy grant presa de ganados de muchas *99ra* maneras e muchos cativos e tornosse con muy grant presa pora su tierra<sup>22</sup>. A poco tiempo

---

1 ovo] traxo *P*

2 el rey] el *P*

3 tenien] tenia *P*

4 cativara] cativara e diole el rey treguas por tres meses *P*

5 Melissen] Melisendra *P*

6 en vida del rey so marido] en vida de su marido *P*

7 quiso] quisiera *P*

8 e cayo] e esta buena reyna cayo *P*

9 que] que ella *P*

10 era assi como] era como *P*

11 viesse] oviessse *P*

12 el] la *P*

13 porque era ya sin memoria] porque ya sin memoria *P*, porque ya era sin memoria *P'*

14 querien] queria *P*

15 ninguna otra yente] otra yente ninguna *P*

16 viesse] viessen *P*

17 ellos] ellas *P*

18 fisicos] fysigos *P*, fysicos *P'*

19 *rúbrica*] Como el rey Baldovin entro en tierra de Domas la segunda vez e de la muy grand ganancia que d'ella saco *P*

20 pues *J*, *P*] despues *P'*

21 qui] que *P*

22 muy grant presa de ganados de muchas maneras e muchos cativos e tornosse con muy grant presa pora su tierra] muy gran pressa para su tierra *P*. *Aquí se introduce una nueva rúbrica en P*: Mas agora dexa la estoria fablar del rey Baldovin por contar como cayo en captivo el príncipe don Rinalt de Antiocha.

despues<sup>1</sup> que el rey<sup>2</sup> fazie estas cavalgadas, como avedes oydo, don<sup>3</sup> Rinalt princep de Antiocha sopo por cierto como<sup>4</sup> en tierra de Roax entre Maresa e Tulupa avie mucho ganado e de muchas maneras. E que era tanto que toda la tierra andava<sup>5</sup> cubierta dello<sup>6</sup>, ca aquella tierra era muy buena de pastos e la yente de la tierra non sabien de fecho darmas. E estavan tan seguros que se non temien de ninguna cosa e eran ricos e abundados de muchos bienes, e por aquello asmo el princep que podrie y fazer grant ganancia, e tomo sos cavalleros e otra yente<sup>7</sup> de armas e fuesse pora aquella tierra e fallo toda la cosa assi comol dixieran, ca tanto ganado fallaron que non lo pudieron todo levar. El pueblo de la tierra era lo mas cristianos, e los moros tienien las fortalezas, e los labradores de la tierra<sup>8</sup> davan sos derechos a los turcos de pan e de vino e de las otras | cosas que ganavan e de sos ganados, e eran todos surianos e arminnos, e non se trabajavan del, si non de labrar e criar ganado. E el princep e sus yentes acogieron la presa, aquella que quisieron levar, e cargaron de ropa e de riquezas e tornaronse faziendo grandes allegrias, mas dos turcos poderosos que eran adelantados de Halapa e amigos e privados<sup>9</sup> de Noradin, pero el uno dellos avie mayor poder que dizien Neguemedim, e<sup>10</sup> aquella companna yvan embargados con la presa e asmo que les pudiesse<sup>11</sup> salir adelante en algun lugar peligroso que los desbaratarie<sup>12</sup> o al menos que les farie<sup>13</sup> dexar la presa. E guisosse e tomo<sup>14</sup> grant companna bien guisados, quantos pudo aver, e embio sus ascuchas adelante, e llevo fasta a aquel lugar, o los cristianos tienien sus tiendas fincadas e folgavan e vieron aderedor dellos muy grant presa de ganados, e porque era tarde estidieron quedos fasta que ennocheciesse. El princep e su yente sopieron como los moros vi|nien a ellos e querien enbaratarse con ellos<sup>15</sup>. E quando esto sopieron los cristianos, algunos dellos dixieron que dexassen toda su ganancia en aquel lugar e que se fuessen en salvo, ca por cierto los moros vernien a la presa. E daquella guisa passarien ellos sin contienda<sup>16</sup> e si por ventura

99rb

99va

---

1 tiempo despues que] tiempo que *P*

2 rey] rey Ballovin *P*

3 don Rinalt] Rinalt *P*

4 como] que *P*

5 andava] era *P*

6 d'ello] d'el *P*

7 otra yente] otros omnes *P*

8 los labradores de la tierra davan] los labradores davan *P*

9 privados] preçiadados *P*

10 e aquella] e aquel sopo bien como aquella *P*

11 que les pudiesse] que sy les pudiesen *P*

12 desbaratarie] podrian desbaratar *P*

13 farie] farian *P*

14 dexar la presa. E guisosse e tomo] dexar la pressa e acogerse e tomo *P*

15 e querien enbaratarse con ellos] e querian enbargarse al enbaratarse con ellos *J*

16 sin contienda] sin embargo *P*

los quisiessen cometer<sup>1</sup> que se podrien defender mejor<sup>2</sup> quando estidiessen desambargados. Los otros<sup>3</sup> dizien que non era bien, si dexassen<sup>4</sup> sus ganancias sin batalla e sin feridas, e sobresto acordaron que fuessen levando su presa, ca como quier que los turcos eran mayor yente, eran ellos mejores omnes darmas<sup>5</sup> e si Nuestro Sennor Dios los<sup>6</sup> quisiesse ayudar que bien podrien yr<sup>7</sup> a pesar de los turcos. E el princep don Rinal, como era muy buen cavallero darmas acordo con ellos, mas non se fallo ende bien. Otro dia en la mannana ordenaron sus azes e metieron su presa en medio e ellos enderredor e fueron por aquel lugar, o los turcos les tenien la carrera. E assi como llegaron los turcos fueron ferir en ellos muy bravamientre, los unos con lanças, los otros con espadas, los otros | con 99vb porras, e los otros de saetas de luennue. Los cristianos otrossi tornaron sobre si muy esforçadamientre. E duro la fazienda muy grant piesça que non podien entender quales avrien lo mejor, mas despues non tardo mucho que se desbarataron los cristianos muy malamientre e tornaron<sup>8</sup> a foyr sin recabdo, assi que non cataron a bien fazer nin a verguença. El princep don Rinalt finco en el campo cuedando que catarien verguença e que se tornarien a el e que non fuyrien, mas non finco ninguno con el, nin se quisieron tornar al campo, e el princep fue alli preso. Esta batalla fue entre Crexon e Mares en un lugar que llaman Sancta Sezilla<sup>9</sup> la Vieja.

## **CXII. Del legado que en Gibelet arribo<sup>10</sup>**

Un cardenal de Roma que era de Missa del Titre de Sant Johan<sup>11</sup> e de Sant Polo arribo en Gibelet en una nave de genueses, que dizien Johan e era<sup>12</sup> buen clerigo e enbiaval el papa Alexan|dre. E quando fue alli enbio sus mensajeros al rey de Jerusalem por le fazer saber 100ra su venida e por saber su voluntad, ca estonces era tal costumbre que ningun legado non entrava en ningun reyno sin mandado de rey. E enbio otrossi a los prelados de Suria por saber otrossi sos coraçones. E aquello non era maravilla si se temie, ca en aquella sazón

---

1 cometer] acometer *P*

2 defender mejor] mejor defender *P*

3 Los otros] e d'ellos *P*

4 si dexassen] en dexar *P*

5 mejores omnes d'armas] mejores d'armas *P*

6 los] les *P*

7 ayudar que bien podrien yr] ayudar que podrian yr *P*

8 tornaron] començaron *P*

9 Sancta Sezilla] Santa Segilla *P*

10 *rúbrica*] Mas agora dexa la estoria fablar d'esto por contar como vino un legado de Roma a la Tierra Sancta de ultramar *P*

11 era de Missa del Titre de Sant Johan] dezian don Johan que era de Missa del Tietre de Sant Johan *P*

12 genueses, que dizien Johan e era] genoveses e era *P*

100rb

por tod el mundo tenie<sup>1</sup> la discordia e el bando entre los apostoligos<sup>2</sup>, ca los unos prelados tenien con el papa Alixandre e los otros con so contrario. E aquello fue en el tiempo que<sup>3</sup> la discordia non avie aun cima<sup>4</sup>. E el rey embio dezir al legado que estudiesse alli quedo fasta que<sup>5</sup> oviessse consejo sil rrecebrie o non. El rey embio luego por el patriarca e por los prelados e ayuntaronse en la cipdat de Nazaret e departieron<sup>6</sup>, si recebrien el<sup>7</sup> legado o non, ca el patriarca de Jerusalem e el de Antiocha con todos sos prelados non quisieron tener en tod aquel tiempo de la discordia con ninguno de los papas. Pero algunos ovo y | que quisieran que fuesse Victor papa, antes que Alexandre. E en aquella fabla fueron todos ayuntados e acordaron los unos que recebiessen aquel legado que era de Alexandre papa, por razon que avie mayor derecho en el pleycto que non Victor. Los otros contradizienlo diziendo que Victor era papa por derecho e<sup>8</sup> que era omne que siempre amo e defendio el regno de Suria. E por aquello que non era bien que recebiessen el<sup>9</sup> legado que era contra el. E quando el rey vio<sup>10</sup> aquella discordia ovo miedo que entrarie alguna desabenencia entre sos prelados, e embio un mandadero por consejo de sos ricos omnes al legado, que si<sup>11</sup> querie venir al Sepulcro e a la tierra e non como legado, que bien podrie y venir, mas dotra<sup>12</sup> guisa non, porque los legados levavan a aquella tierra palafres blancos e capas bermejas e que si assi querie venir que estudiesse quedo<sup>13</sup> e non viniessse. E enbiol<sup>14</sup> dezir en sus cartas por qual razon le enbiava dezir aquello, bien sabie el que la contienda e la discordia<sup>15</sup> | era muy grant por tod el mundo en razon de los apostoligos e que non sabien aun qual<sup>16</sup> de las partes vencrie, e por aquello que se non querie meter el rey en aquella dubda. E aquel consejo que el rey dio fue muy bueno, pero quando aquell legado fue en la tierra, los prelados que fueron<sup>17</sup> covardes<sup>18</sup> e flacos recibieronle como legado, onde fueron despues muy enbargados e fincaron con danno e mucho fueron ende

100va

1 ca en aquella sazón por tod el mundo tenie] ca en aquella sazón tenía *P*, ca en aquella sazón era *P'*

2 apostoligos *J*, *P*] apostolicos *P'*

3 en el tiempo que] quando *P*

4 non avie aun cima] non avia çima *P*

5 que] quando *P*

6 departieron] departian *P*

7 el] al *P*

8 e] e e *J*

9 el] al *P*

10 vio] vido *P*

11 si] se *P*

12 a la tierra e non como legado, que bien podrie y venir, mas d'otra] a la tierra e que non como legado que bien podria ay venir, mas de otra *P*, a la tierra que bien podria ay venir no como legado, mas de otra *P'*

13 estudiesse quedo] estudiesse en un logar quedo *P*

14 enbiol] enbile *P*, enbiolle *P'*

15 la contienda e la discordia] la discordia e la contienda *P*

16 sabien aun qual] sabia qual *P*

17 fueron] fueron todos *P*

18 covardes *J'*] convardes *J*

repentidos. En<sup>1</sup> aquella sazón el conde Amauric de Jafa rogo al rey<sup>2</sup> que fuese so compadre de un fijo que encaesciera su mugier<sup>3</sup>. El rey<sup>4</sup> dixo quel plazie e dixo que tenie por bien quel dixiessen Baldovin. E quando preguntaron que que darie a so afigado que era so sobrino, respondió el rey como aquel que era muy noble sennor e muy mesurado e<sup>5</sup> quel darie el reyno de Jerusalem. E muchos omnes que lo oyeron<sup>6</sup> tovieronlo por profecia e cuedarón en aquella palabra, ca el rey que<sup>7</sup> era aun mancebo e non avie fijo nin | fija e 100vb avie su mugier ninna que podrie<sup>8</sup> seer que morrie sin heredero, e que serie so afijado que era<sup>9</sup> so sobrino rey despues del e assi acaescio.

---

1 En] Et *P*

2 Amauric de Jafa rogo al rey] Amauris de Jafa e de Escalona hermano del rey rogo al rey *P*

3 su mugier] su muger la condessa *P*

4 el rey] e el d rey *P*, e el rey *P'*

5 e] e dixo *P*

6 oyeron] oyeron al rey *P*

7 que] que *P*, *P'* *suprime*

8 podrie] podía *P*

9 que morrie sin heredero, e que serie so afijado que era] que era *P*

### **CXIII. Capitulo como fue el rey de Jerusalem a Antiocha e endereço los fechos del principadgo e se torno poral regno<sup>1</sup>**

101ra

Don Rinalt princep de Antiocha estava en<sup>2</sup> la prision<sup>3</sup> quel tenien los moros, e la tierra era sin capdiello e estava en grant peligro. E los ricos omnes de la tierra non sabien que fazer, ca non avie y ninguno que non cuedava perder todo quanto avie<sup>4</sup>; e pensaron de como muchas vezes avien<sup>5</sup> avido acorro e consejo del rey de Jerusalem e enviaronle sus cartas e sus mandaderos con muchos ruegos pidiendol merced, mostrandol el grant peligro en que la tierra estava e que por Dios e por su alma que diesse y consejo e que se viniessse pora Antiocha pora endereçar los fechos de la tierra. E el rey oyendo lo quel rogavan los omnes buenos por la grant malandança<sup>6</sup> | que les era contecida<sup>7</sup> de so sennor; e dixieronle<sup>8</sup> como sos antecessores, e aun el mismo, avien muchas vezes acorrido a la tierra de Antiocha e envioles dezir que de grado yrie y e que darie y consejo a todo so poder. Los mandaderos, quando aquella respuesta ovieron<sup>9</sup> del rey besaronle<sup>10</sup> los pies llorando. E el rey guiso toda su companna e fuesse pora Antiocha e recibieronle con muy grandes<sup>11</sup> alegrias e finco y fasta que ovo endereçado<sup>12</sup> e ordenado todas las cosas de la tierra, e dio a la condessa<sup>13</sup> pora su despensa<sup>14</sup> cosa sabida, por que pudiesse bien passar e onrradamientre, e despues dexo la guarda de la tierra en el patriarca fasta que el viniessse, e mando<sup>15</sup> a todos los de la tierra que fiziessen por el<sup>16</sup>. E pues que ovo el rey<sup>17</sup> ordenado fecho de tierra de Antiocha, fuesse pora Jerusalem.

- 
- 1 *rúbrica*] Mas agora dexa la estoria a fablar desto por contar como fue el Rey Baldwin al principado de Antiocha *P*
  - 2 en] en *P'*
  - 3 prision] prinson *J*
  - 4 perder todo quanto avie] perder quanto avia *P*
  - 5 avien] avia *P*
  - 6 por la grant malandança] por la tierra de la malandança *P*
  - 7 era contecida] avia contescido *P*
  - 8 e dixieronle] e dixieronle *P*, e porque dixeronle *P'*
  - 9 ovieron] oyeron *P*
  - 10 besaronle] besaron *P*
  - 11 con muy grandes] con grandes *P*
  - 12 endereçado] ende recabdo *P*
  - 13 condessa] muger del principe *P*
  - 14 pora su despensa] para desspensa *P*
  - 15 que el viniessse, e mando] que el viniessse ca el queria yr fasta su reyno e despues tornar a la tierra de Antiocha e mando *P*
  - 16 por el. E pues] por el patriarca así como por el mismo e pues *P*
  - 17 ovo el rey] el rey ovo *P*

#### **CXIV. Capitulo de como embio demandar el emperador de Costantinopla al rey de Jerusalem una de sus dos primas que avie pora casar con ella<sup>1</sup>**

| Quando el rey Baldovin llevo a Jerusalem<sup>2</sup>, fallo y los mandaderos del emperador de 101rb  
Costantinopla que vinieran a el. E eran omnes onrrados, e el uno era primo del emperador  
e dizienle Goe de Estanos<sup>3</sup>, e el otro era sennor de los latinos en tierra de Costantinopla,  
omnes entendidos e bien razonados e eran muy poderosos en casa del emperador, e  
guiavanse<sup>4</sup> por ellos grant parte del fecho del emperio<sup>5</sup>. E aquellos omnes onrrados  
aduxieron cartas al rey seelladas con oro e el fizolas abrir, e dizien como el emperador<sup>6</sup>  
saludava mucho al rey, e despues dizien esta otra razon: “Sepas que te queremos grant<sup>7</sup>  
bien. E muy conplidamiente es<sup>8</sup> la gracia de nuestro emperio como aquel que nuestros  
ricos omnes aman e precian e loan mucho<sup>9</sup>. E dezimoste que la muy buena duenna  
emperadriz Elena, compannera de nuestro lecho<sup>10</sup> e de nuestra alteza, es passada deste  
mundo de que nos finco una fija, mas si ploguiesse a Nuestro Sennor, vuestra<sup>11</sup> | voluntad 101va  
serie que oviessemos heredero varon que heredasse nuestro emperio<sup>12</sup>. E porque  
demandamos muchas vezes consejo a nuestros ricos omnes por pleycto de casamiento,  
todos son acordados en aquello de que nos avemos plazer que ayamos mugier de to  
linnage, ca eres amigo fiel e verdadero del emperio; e por aquello mandamos e rogamoste  
como a nuestro amigo que nos envies una de dos tos primas<sup>13</sup> pora fazer emperadriz. E  
aquella<sup>14</sup> que tu mas tovieres por bien, quier la fija del conde de Triple<sup>15</sup> o la menor  
hermana del ninno princep de Antiocha, e nos te asseguramos que qualquier dellas que  
nos envies<sup>16</sup> que casaremos con ella”. E desde el rey ovo oydo lo que dizien las cartas e  
otrossi los mandaderos fue muy allegre e gradecio mucho al emperador por quel fazie<sup>17</sup>

---

1 *rúbrica*] Agora dexa la estoria fablar desto por contar de como [el rey e] el emperador de Constantinopla embio demandar muger con quien casase al rey Baldovin de Jerusalem *P*. Agora dexa la estoria fablar desto por contar de como el emperador de Constantinopla [...] Jerusalem *P'*

2 llevo a Jerusalem] llevo a su tierra a Jerusalem *P*

3 Estanos] Esteffimos *P*

4 guiavanse] guiavasse *P*

5 por ellos grant parte del fecho del Emperio] gran parte del fecho del imperio por ellos *P*

6 emperador] emperador don Manuel *P*

7 grant] muy grant *P*

8 es] as *P*

9 mucho] muy mucho *P*

10 emperadriz Elena, compannera de nuestro lecho] enperatrix Elena de nuestro lecho *P*

11 vuestra] nuestra *P*

12 emperio] imperio imperio *P*, imperio *P'*

13 una de dos tos primas] una de tus primas *P*

14 E aquella] e por aquella *P*, aquella *P'*

15 conde de Triple] conde Tripol *P*

16 qualquier dellas que nos envies] qualquier que nos tu enbiases *P*

17 mucho al emperador por quel fazie] mucho a Dios porque el emperador le fazia *P*

101vb

tan grant ondra en dos cosas: la una porque querie mugier de so linnage, la otra porque se fiava tanto en el, que se tenie por pagado de qualquier de las donzellas quel quisiesse | enviar. E recebio los mandaderos muy noblemientre<sup>1</sup> e dixoles que aquello farie el muy de grado e muy noblemientre contra<sup>2</sup> el emperador e que gelo gradecie mucho<sup>3</sup>.

**CXV. Capitulo de como ovo su acuerdo el rey de dar la<sup>4</sup> hermana del conde<sup>5</sup> de Triple al emperador por mugier e como la esquivo<sup>6</sup>**

102ra

El rey consejose con sus ricos omnes e con sos amigos qual<sup>7</sup> daquellas dos donzellas<sup>8</sup> enbiarie al emperador, e acordaron todos que a la donzella de Triple<sup>9</sup>. El rey estonces fizo llamar a los mandaderos e dixoles<sup>10</sup> que su voluntad e so consejo era que tomassen por mugier pora so sennor la hermana del conde de Triple que era donzella muy entendida e muy fermosa e de buenas costumbres e muy ensennada. Los mandaderos del emperador gradecieron<sup>11</sup> mucho al rey lo que dizie, e recibieron la donzella en voz del emperador por su sennora<sup>12</sup> con muy grandes alegrias aparecer, pero<sup>13</sup> dixieron que avie mester que oviessen carta<sup>14</sup> e mandaderos de<sup>15</sup> so | sennor que otorgasse aquello que el dixiera<sup>16</sup>. Estonces<sup>17</sup> que el conde de Triple e su mugier fueron muy allegres e fizieron muy grandes costas<sup>18</sup>, assi que todos sos parientes e amigos dieron algo de lo suyo, e assi<sup>19</sup> fizo el rey otrossi. E tanto fizieron y que algunos omnes buenos lo tovieron por demas<sup>20</sup>. Alli fueron los pannos de seda de muchas maneras e las escarlatas e pannos tintos ovo y muchos e coronas doro, e de piedras preciosas e cintas e cerciellos e sartales e sortijas e bronchas, e otras joyas<sup>21</sup> muchas e nobles, e ollas e calderas de plata e de oro<sup>22</sup> e escudiellas e

1 noblemientre] lealmente *P*

2 contra] contra *P*, por *P'*

3 el emperador e que gelo gradecie mucho] el emperador *P*

4 la] el *J*

5 del conde *J'*] del de conde *J*

6 *Rúbrica*] Como el enperador non se pago del primer casamiento *P*; esquivo] esquivo *J*

7 qual] que qual *P*

8 d'aquellas dos donzellas] de aquellas donzellas *P*

9 a la donzella de Triple] aquella donzella de Tripol *P*

10 estonces fizo llamar a los mandaderos e dixoles] fizo llamar estonces que *P*

11 gradecieron] agradescieronlo *P*

12 del emperador por su sennora] de su sennor *P*

13 grandes alegrias aparecer, pero] grandes alegrias pero *P*

14 avie mester que oviessen carta] avian menester carta *P*

15 de *J*, *P*] para *P'*

16 el dixiera] el rey dixera *P*

17 Estonces] e estonces et estonces *P*, e estonces *P'*

18 costas] cosas *P*

19 suyo e assi] suyo a la donzella e assi *P*

20 demas] ademas *P*

21 joyas] sorojas *P*

22 de plata e de oro] de plata *P*

picheles, e sueras e siellas e frenos lavrado muy noblemientre<sup>1</sup>. E non<sup>2</sup> avien visto en aquella tierra fazer tan grant despensa por mugier de mundo<sup>3</sup> como por aquella, mas aquello fazien porque ella devie<sup>4</sup> yr a tan noble logar e tan onrrado qual en el mundo non a otro mejor. E los mandaderos fincaron en la tierra por preguntar e saber<sup>5</sup> muy afincadamientre las nuevas<sup>6</sup> e las costumbres de la donzella, e amavan<sup>7</sup> | muy a menudo 102rb  
fablar della e enviavan cartas ende<sup>8</sup> a so sennor, e avien muchos<sup>9</sup> del en poridat. E tanto estidieron atendiendo que passo un ano, de guisa que el rey e el conde non sabien en que se tener<sup>10</sup> daquel casamiento e que tardança era aquello, estonces fizieron venir antellos<sup>11</sup> los mandaderos e fueron y los parientes de la donzella. E dixo alli el conde que non querie mas estar en dubda daquel fecho, e que de tod en todo se quitassen<sup>12</sup> daquel casamiento e quel diessen las despensas que avie<sup>13</sup> fecho por ellos, assi como ellos<sup>14</sup> avien prometido o que levassen la donzella. E assi como avedes oydo, el rey<sup>15</sup> tiempo avie que estava en Triple atendiendo, e dexara de fazer muchas cosas de su fazienda porque querie seer a la levada de la donzella, e avie tenido a los mandaderos un anno a so costa. E el conde fiziera fazer doze galeas muy fermosas e muy nobles e avielas bastecidas muy bien e tovia<sup>16</sup> los rimadores a so costa e a su mission, ca el mismo dizie | que querie yr con su 102va  
hermana fasta Costantinopla. Estonces los mandaderos respondieron al conde palabras encubiertas –como era su costumbre en que non avie verdat nin recabdo.– El rey vio<sup>17</sup> que non podie fazer otra cosa<sup>18</sup> e non quiso mas atender en aquella manera, e enbio muy en poridat al emperador un cavallero entendido e muy bien razonado<sup>19</sup>, e mandol que se viniessen luego que<sup>20</sup> oviesse recabdado<sup>21</sup> so mandado e veno mas ayna que non cuedava el rey. E aduxo cartas del emperador e palabras, por que el rey entendio que non se pagava

1 siellas e frenos lavrado muy noblemientre] sillas labradas muy noblemente *P*

2 non] nunca *P*

3 mugier de mundo] ninguna muger *P*

4 devie] avia *P*

5 saber] por saber *P*

6 nuevas] maneras *P*

7 amavan] amava *J*

8 ende *J, P*] dende *P'*

9 muchos] muchas *P*

10 tener] atener *P*

11 ant'ellos] ante sy *P*

12 quitassen] quitasse *P*

13 avie] avian *P*

14 ellos] ello *P*

15 el rey *J, P*] e que el rey *P'*

16 avielas bastecidas muy bien e tovia] avialas bastecidas e tovia *P*

17 vio] vido *P*

18 otra cosa] ay al *P*

19 entendido e muy bien razonado] muy entendido e bien razonado *P*

20 que] que *P*, desde *P'*

21 recabdado] recabdo *P*

el emperador daquel casamiento, e esto en una carta lo enbio dezir el emperador al rey descubiertamiente que no se pagava daquel casamiento.

**CXVI. Capitulo de como levaron al emperador la fija del princep de Antiocha pora que casasse con ella el emperador<sup>1</sup>**

102vb Pues que el rey vio las cartas del emperador en que se non pagava | daquel casamiento, ovo ende muy grant pesar, por razon que el fecho era sonado por todas las tierras e entendio bien que el emperador non le avie fecho<sup>2</sup> onrra en aquel fecho<sup>3</sup>, mas non podie tomar<sup>4</sup> emienda. Los mandaderos sopieron como el conde de Triple avie despecho dellos por aquel fecho, e ovieron miedo que les farie mal en los cuerpos e fizieralo si non fuesse por el rey, mas ellos entraron en una barca<sup>5</sup> pequenna a furto e fueron<sup>6</sup> encubiertamiente a Chipre<sup>7</sup>. Los ricos omnes de la tierra que estavan alli atendiendo<sup>8</sup> aquel fecho, quando sopieron que se non fazie aquel casamiento fueronse muy despechosos del emperador. E el rey ovo ende grant pesar<sup>9</sup>, por razon que la donzella era su sobrina, mas era en logar que non podie al fazer. E estonces ovo mandado como<sup>10</sup> era muy mester en tierra de Antiocha<sup>11</sup> e fuesse pora alla<sup>12</sup>, e quando llego fallo y los mandaderos del emperador, aquellos | que se partieran de Triple e fablavan en poridat en fecho del casamiento de la otra donzella poral emperador, como avedes oydo, e dizienle donna Maria. E pues que el rey llego, dixierongelo e el rey dixoles quel plazie e que lo otorgava<sup>13</sup>, pero que non era pagado del emperador, mas non quiso destorvar el fecho, por razon que la donzella era su prima e non avie otro padre si non a el. E desto que fazie el rey contral emperador, los mandaderos loaronlo mucho al emperador. E pues<sup>14</sup> que el pleycto fue puesto e firmado daquel casamiento, las galeas fueron luego en el puerto muy bien guisadas, e fueron con

103ra

---

1 *rúbrica*] Como el rey Baldovin fue a Antiocha la segunda vez e como el enperador de Costantinopla casço con la donzella de Antiocha *P*  
2 avie fecho] avia fecha *P*  
3 fecho] pleycto *P*  
4 tomar] tomar ende *P*  
5 barca] barquera *P*  
6 fueron] fueronse *P*  
7 a Chipre] para isla de Chipre *P*, para la isla de Chipre *P'*  
8 alli atendiendo] atendiendo alli *P*  
9 el rey ovo ende grant pesar] ovo ende muy gran pesar *P*  
10 como] que *P*  
11 Antiocha] Antiocha la su venida *P*  
12 pora alla e quando] para alla segunt que avedes oydo que lo tenian en coraçon e quando *P*  
13 otorgava *P*] otorgavan *J*  
14 emperador, los mandaderos loaronlo mucho al emperador. E pues] emperador e pues *P*, emperador e despues *P'*

la donzella<sup>1</sup> los ricos omnes de la tierra e entraron en el puerto de Sant Simeon, o el rio del Fer<sup>2</sup> entra en la mar<sup>3</sup>.

**CXVII. Capitulo de como fizo fazer el rey un castiello cerca de Antiocha e luego mandado de como fino su madre<sup>4</sup>**

En el tiempo que el rey estava en tierra de Antiocha<sup>5</sup>, non quiso estar de non | labrar algo, *103rb* e fizo fazer un castiello que era cerca de Antiocha, a siete millas en un logar que llaman la Puert del Fer. E aquel castiello fue muy grant guarda de<sup>6</sup> la tierra, assi que dalli adelante los robadores non se osaron acostar contra aquella parte. E<sup>7</sup> en quanto el rey fazie aquel castiello, luego el mandado que<sup>8</sup> la Reyna su madre que era muy buena duenna a Dios e al mundo, finara tres dias antes de Sancta Maria de setiembre. El rey, quando<sup>9</sup> oyo que su madre era finada ovo ende muy grant pesar e fizo tan grant duelo que fue maravilla, e los ricos omnes maravillaronse<sup>10</sup> mucho del grant duelo que fazie, porque yoguiera grant tiempo avie<sup>11</sup> doliente, assi como tollida de memoria e quel deviera plazer con la su muerte e non pesar e fue enterrada en el val de Josafat<sup>12</sup>.

**CXVIII. Capitulo de como fizo correr el conde de Triple la tierra del emperador de Costantinopla por la costa e la desonrra quel fiziera en dese|char su hermana<sup>13</sup> *103va***

Ovo grant pesar<sup>14</sup> el conde de Tripol<sup>15</sup> de la desonrra quel fiziera el emperador<sup>16</sup> en su hermana, que non quisiera casar con ella<sup>17</sup> e por la grant despensa que avie fecho<sup>18</sup> por

- 1 puerto muy bien guisadas, e fueron con la donzella] puerto e fueron con las donzellas *P*
- 2 rio del Fer] rey Fer *P*, ryo Fer *P'*
- 3 en la mar] en el mar e despues que llegaron a Costantinopla el enperador caso con la donzella a muy gran onrra e [^con *P'*] tantas maravillas fueron fechas en aquellas bodas *P*
- 4 *rúbrica*] Como el rrey Baldovin fizo labrar un castillo en el principado de Antiocha e de como morio la Reyna Melisenda su madre *P*
- 5 estava en tierra de Antiocha] estava en Antiocha *P*
- 6 de] para *P*
- 7 contra aquella parte. E] contra la tierra do era aquel castillo e *P*
- 8 que] como *P*
- 9 setiembre. El rey, quando] setiembre e quando *P*
- 10 maravillaronse] maravillavanse *P*
- 11 avie] avia *P*, *P'* *suprime*
- 12 de memoria e quel deviera plazer con la su muerte e non pesar e fue enterrada en el val de Josafat] de memoria *P*
- 13 *rúbrica*] Mas agora dexa la estoria fablar desto e cuenta del muy grand mal quel conde de Tripol fizo fazer en la tiera del enperador por que non quisiera casar con su hermana e como morio Baldovin el tercero rrey de Jerusalem *P*
- 14 Ovo grant pesar] Muy grant pesar ovo *P*
- 15 Triple] tri *J*, Tripol *P*
- 16 emperador] emperador de Costantinopla *P*
- 17 en su hermana, que non quisiera casar con ella] de non casar con su hermana *P*
- 18 fecho *J*, *P'*] fecha *P*

103vb

ende. E non quedo de cuedar<sup>1</sup> en qual manera se podrie vengar e fazer mal en su tierra, mas bien sabie que mas poderoso era que<sup>2</sup> el e que la guerra dellos non era par damas las partes, e por ende temiesse de yr contra el, pero porque querie<sup>3</sup> mostrar quel pesava daquello quel fiziera, e que tomarie ende cruel vengança si pudiesse. Tomo las doze galeas que mandara fazer pora su hermana levar<sup>4</sup> al emperador segunt que era puesto e basteciolas de galeotes e de malfechores, todos omnes bien guisados, e mandoles que se fuessen pora su tierra del emperador e quanto fallassen sobre mar que lo destroyssen todo e que non dexassen a vida omne nin mugier nin aun ninnos nin | monjes<sup>5</sup> nin clerigos, mas que diessen fuego e muerte a quanto fallassen; tan bien pora mar como por tierra quanto pudiessen correr<sup>6</sup>, e que robassen las villas e despues que las quemassen e las eglesias otrossi, ca el dizie que tan grant desondra le fiziera el emperador que por males quel pudiessen<sup>7</sup> buscar que non se podrie<sup>8</sup> ende vengar como el querie. E aquella mala yente fueron muy allegres porque avien mandamiento de fazer mal e fizieron aun ellos<sup>9</sup> mas que non les mando el conde, ca mucha yente mataron que non avien culpa<sup>10</sup>; e quemaron e robaron abadias e villas e robaron otrossi a muchos mercaderos e a muchos peregrinos. En<sup>11</sup> la manera que oydes, fazie fazer el conde de Tripre en la tierra del emperador, e estonces el rey de Jerusalem era en tierra de Antiocha e avie por costumbre de tomar cada yvierno purga, e los onrrados omnes de tierra dultramar solien tomar melizina por consejo de sus | mugieres e non preguntavan<sup>12</sup> ende ninguna cosa a los fisicos, e era grant peligro, pero moros et judios davanles purga<sup>13</sup> que non sabien de fisica<sup>14</sup>, sinon poco. E el rey, maguer que se querie yr de la tierra, tomo aquella purga<sup>15</sup> por mano de un fisico<sup>16</sup> del conde de Tripre e<sup>17</sup> tomo ende la una partida e la otra aviela de levar consigo por tomarla

104ra

- 
- 1 non quedo de cuedar] cuydo en al sinon *P*
  - 2 era que *J*] era que era que *J*; era que non *P*
  - 3 porque querie] que le queria *P*
  - 4 su hermana levar] levar su hermana *P*
  - 5 monjes] mugeres *P*
  - 6 pora mar como por tierra quanto pudiessen correr] pora correr *P*
  - 7 pudiessen] pudiesse *P*
  - 8 non se podrie *J*] non se non podrie *J*
  - 9 aun ellos] ellos aun *P*
  - 10 que non avien culpa] que avian culpa *P*
  - 11 en] ca en *P*
  - 12 preguntavan] preguntando *P*
  - 13 purga *J*, *P*] pulga *P'*
  - 14 fisica *J*, *P'*] fisiga *P*
  - 15 tierra, tomo aquella purga] tierra por tomar aquella purga *P*
  - 16 fisico *J*, *P'*] fisigo *P*
  - 17 e *J*, *P*] *P'* supprime

despues, e fue sospechado<sup>1</sup> que oviera<sup>2</sup> en aquella melizina poçon<sup>3</sup>. E quando el rey fue en Tripre e enflaquecio mucho dieron a comer daquella melizina a una perra con del pan, e pues<sup>4</sup> que la ovo comido non comio despues e murio a tercer dia<sup>5</sup>. E el rey, desde ovo tomada<sup>6</sup> la purga aquello que levara el, aquexol mas el mal, assi quel non dexo<sup>7</sup> fasta la muerte. E quando vio que de tod en todo le quexava mas la enfermedat, mando que le levassen a la cipdat de Baruc, e desde fue alli envio por los ricos omnes e por los preladados, e rogo a todos quel perdonassen si alguna cosa les | avie fecho, por quel *104rb* deviesse tener sanna, e rogo e pidio merced<sup>8</sup> a Nuestro Sennor Dios quel oviesse merced al alma. E dixo alli ante todos que muy buena cosa era bevir en la fe de Jesucristo e conto los todos los articulos<sup>9</sup> de la fe, ca los sabie muy bien. E a pocos dias despues<sup>10</sup>, quiso Dios que se fue deste mundo. E en la manera que avedes oydo, encimo so vida el rey Baldovin<sup>11</sup>, quando andava el anno de la Encarnacion de Nuestro Sennor Jesucristo en mill e cient e ssessenta e dos<sup>12</sup> en el trezeno<sup>13</sup> anno del so rregnado, e en el XXIII anno<sup>14</sup> de su vida en el mes de febrero, el<sup>15</sup> dia de Sancta Agada, e non dexo heredero.

**CXIX. Capitulo de como murio el rey Baldovin e fizo toda la tierra muy grand duelo por el e enterraronle en Jerusalem muy onrradamientre<sup>16</sup>**

Pues que el rey Baldovin fino, assi como avedes oydo, los ricos omnes e la clerizia levaronle a Jerusalem muy onrradamientre e de todas partes de los castiellos e de las villas | de aderredor vinie tod el pueblo por fazer duelo. E tan<sup>17</sup> grandes eran los duelos *104va* que fazien que non lo podien levar al dia mas de dos millas quel<sup>18</sup> non oviessen de posar

---

1 sospechado] sospecha *P*

2 oviera] fue *P*

3 poçon] ponçonía *P*, ponçonía *P'*

4 pues *J*, *P*] despues *P'*

5 a tercer dia] al tercero *P*

6 tomada] tomado *P*

7 dexo] lo dexo *P*

8 pidio merced a Nuestro] pidio a Nuestro *P*

9 articulos *J'*] articulos articulos *J*

10 a pocos dias despues] despues a pocos dias *P*

11 Baldovin] Ballovin el tercero *P*

12 mill e cient e ssessenta e dos] mill e CLXX annos *P*

13 trezeno] tercero *P*

14 en el XXIII anno de su vida] en el XXIII de su vida *P*

15 el] en el *P*

16 *rúbrica*] Como fue soterrado el tercero rey Baldovin de Iherusalem e de la mesura que fizo Noradin contra el *P*

17 E tan grandes] E grandes *P*

18 levar al dia mas de dos millas quel] levar al dia mas de dos millias que *P*, levar e mas al dia de dos millias no pudieron andar que *P'*

por las yentes que vinien de todas partes, e eran tan grandes los lloros e los llantos<sup>1</sup> que los podien<sup>2</sup> oyr de muy luenne. E non fallamos en ninguna<sup>3</sup> estoria que tan grant duelo fuesse fecho por un princep en su tierra, ca ocho dias tardaron en venir de Baruc fasta Jerusalem, e cada día era cubierta toda la tierra<sup>4</sup> de yentes e otrosi vinien de las montannas muchos turcos que eran como en su guarda e fazien muy grandes duelos otrosi. E quando llegaron a la sancta cipdat<sup>5</sup> non es omne quien<sup>6</sup> pudiesse contar el grant duelo que fizieron<sup>7</sup> todos los de la cipdat<sup>8</sup> e los ricos omnes e los prelados quel adozien e<sup>9</sup> enterraronle en la iglesia del Sepulcro con sus avuelos. E entre tanto que todos los pueblos fazien so duelo en Jerusalem, algunos de los turcos dixieron | a Noradin quel regno de Jerusalem era<sup>10</sup> sin capdiello, e que<sup>11</sup> los ricos omnes fueron todos con el rey pora enterrarlo<sup>12</sup>; e quanto ellos estavan en aquello que si el quisiesse entrar<sup>13</sup> por la tierra que robarien e tomarien quanto fallassen, ca non fallarien que si les<sup>14</sup> parasse delante. Respondioles el a guisa de omne de bien<sup>15</sup> que aquello non lo farie el por ninguna manera, ca todas las yentes del mundo devien aver piedat de los cristianos faziendo tan grant duelo por so sennor, como fazien, que avien perdido<sup>16</sup>, ca bien les dezien verdat que ningun princep del so esfuerço non avie fincado en ninguna tierra de quantas el sabie.

104vb

**CXX. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar desto e del rey Baldovin por contar como alçaron por rey a Amaurique su hermano, conde que era de Jafa e de Escalona<sup>17</sup>**

105ra

| El rey Baldovin<sup>18</sup> non dexo fijo<sup>19</sup> heredero, mas finco un so hermano que dizien Amauric que era conde de Jafa e de Escalona, e non avie otro heredero ninguno, ca el rey, so

---

1 los lloros e los llantos que] los lloros que *P*

2 podien] podrian *P*

3 ninguna] ningu *J*, ninguna *P*

4 cubierta toda la tierra] toda la tierra cubierta *P*

5 cipdat] cibdat otrosi *P*, cibdat *P'*

6 quien] que *P*

7 fizieron] fazian *P*

8 cipdat] tierra *P*

9 e] *J om.*

10 era] era sin sennor e *P*

11 e que] ca *P*

12 enterrarlo] enterraronle *J*, enterrarlo *P*

13 que si el quisiesse entrar] que quisiesen entrar *P*

14 que si les] que se les *P*

15 omne de bien *J, P'*] omne bien *P*

16 que avien perdido] que avian perdido *P*, que avian perdido buen sennor *P'*

17 *rúbrica*] Como fue alçado rrey el conde Amauric hermano del rrey Baldovin *P*

18 Baldovin] Baldovin el tercero *P*

19 non dexo fijo heredero] non dexo heredero *P*

hermano, non ovo fijo nin fija. E levantosse en la tierra grant bando e grant desacuerdo<sup>1</sup> sobre razon de heredero, ca avie algunos y<sup>2</sup> de los ricos omnes que dizien que aquel Amauric que non devie seer rey; los otros teniense con el e dizien que era heredero por derecho e que devie | reynar, onde por aquel desacuerdo oviera de seer rey<sup>3</sup> en grant 105rb peligro, mas Nuestro Sennor Dios cato a su pueblo<sup>4</sup> e ovo dellos merced e piedat. Los prelados de la tierra, quando vieron aquel desacuerdo entre los ricos omnes, trabajaronse de meter paz en el reyno, e que el conde<sup>5</sup> don Amauric<sup>6</sup> fuesse rey en Jerusalem. E tanto se trabajaron en ello que fizieron a todos los ricos omnes otorgarlo e<sup>7</sup> alçaronle rey<sup>8</sup> e coronaronle en la iglesia del Sepulcro por mano del<sup>9</sup> patriarca quel coronó muy onrrada| mientras, estando delante los arçobispos e los obispos e mucha otra clerizia. E<sup>10</sup> aquello fue 105va quando andava el anno de la Encarnacion de Nuestro Sennor Jesucristo<sup>11</sup> en mill e cient e sessenta e tres en el mes de febrero, tres dias antes<sup>12</sup> de la fiesta de Sant Pedro, a sessenta e dos annos de quando la cipdat de Jerusalem fuera<sup>13</sup> presa de cristianos. Estonces era papa Alexandre e Amauric<sup>14</sup> patriarca en Jerusalem, e Almeric<sup>15</sup> patriarca en Antiocha. E quando el rey Baldovin<sup>16</sup> fue alçado rey e coronado, diera el condado de Jafa a so hermano este Amauric, e despues quando priso a Escalona diogela otrossi que era muy noble cipdat e muy abundada de las cosas<sup>17</sup>.

### **CXXI. Capitulo de que mannas e custumbres era el rey Amaurique<sup>18</sup>**

El rey Amauric era omne entendido e muy sabidor del fecho del mundo e avie la lengua embargada, de guisa que se le travava un poco, mas non le estava mal e sabie mejor dar buen consejo | que non departirle, e de las cosas por que el regno se devie mantener, sabie 105vb

---

1 desacuerdo] discordia *P*

2 algunos y] y algunos *P*

3 rey] la tierra *P*

4 pueblo *J, P'*] apueblo *P*

5 e que el conde] et el conde *P*, et que el conde *P'*

6 Amauric] Mauric *P*

7 e] *P'* *suprime*

8 e alçaronle rey] alçaronlo por rey *P*, e alçaronlo por rey *P'*

9 del] de *P*

10 E aquello] Delante et aquello *P*

11 de Nuestro Sennor Jesucristo] del sennor *P*

12 antes *P*] ante *J*

13 fuera] fue *P*

14 Amauric] Mauric *J*

15 Almeric] Amauric *P*

16 E quando el rey Baldovin] E en la sazón que el rey Ballovin *P*

17 las cosas] todas las cosas *P*

18 *rubrica*] De quales maneras e de quales costumbres e de qual uida era el rrey Amauric de Jerusalem *P*

mas que ningun otro<sup>1</sup> ric omne de la tierra; e los pleyctos que vinien antel sabielos<sup>2</sup> tan bien<sup>3</sup> judgar por derecho e por razon<sup>4</sup> que todos se maravillavan ende. E acaecieral<sup>5</sup> muchas vezes en grandes afrentas e en grandes peligros de so cuerpo por las guerras que avie<sup>6</sup> todavia con los moros. E estava todavia bien acordado<sup>7</sup> e sin todo miedo e muy apercebido, de guisa que mostrava el a los otros como fuessen buenos, mas por las sus obras e por los sus fechos que el fazie que<sup>8</sup> non por palabra, e era letrado, mas non tanto como so hermano el rey Baldovin. E era muy buen seso e buena memoria<sup>9</sup> e menbravase muy bien de todas las cosas, e cada que<sup>10</sup> avie vagar siempre punnava en aprender clerizia e pagavase mas de estorias que non dotras escripturas, e desque sabie la cosa una vez nunca<sup>11</sup> se le | escaecie<sup>12</sup>. E pagavase poco de joglares nin de alvardanes, juego de tablas nin de acedrex non querie veer, sinon muy pocas vezes<sup>13</sup>; mas pagavase mucho de veer caça de falcones e de açores e de gavilanes<sup>14</sup> e non podie sofrir calentura nin frio e dezmava muy bien todas sus cosas e oye muy de grado las oras e fazie servicio a Jesucristo<sup>15</sup>, cada dia muy complidamientre<sup>16</sup>, e sobervias nin maldezir nunca salie de su boca si por grant sanna non fuesse, ca aquello non puede<sup>17</sup> escusar ningun omne que es sennor, mas passavale la sanna<sup>18</sup> muy ayna, e muchas vezes se assolazava quando avie pesar, de guisa que no lo entendien<sup>19</sup>. En comer e en beber era muy mesurado e nunca comie nin bevie ademas, e creye tanto por sos aportellados e por sos mayordomos que non querie oyr cuenta dellos, e quandol dizien que alguno non era leal, non querie oyrlo, e esto non gelo tenien por buen recabdo<sup>20</sup>, pero algunos avie en su | corte que dizien que lo fazie por nobleza e por grant coraçon. E dotra parte avie tales maneras que valien menos las buenas por ellas<sup>21</sup> e el era muy celoso de su mugier e aun de las otras que avie; e el

1 que ningun otro] que non otro ningun *P*

2 sabielos] sabia *P*

3 tan bien] mejor *P*

4 por derecho e por razon] por razon e por derecho *P*

5 acaecieral] acaescieron *P*, acesciose *P'*

6 guerras que avie] guerras avia *P*, guerras que avia *P'*

7 acordado] en su acuerdo *P*

8 fazie que] faria mas que *P*

9 muy buen seso e buena memoria] de muy buen seso e de muy buena memoria *P*

10 e cada que] e cada que *P*, e cada vez que *P'*

11 nunca] nunca *J*

12 escaecie] descaescia *P*

13 sinon muy pocas vezes] sinon pocas vezes *P*

14 gavilanes] gavilanes e de esmerejones *P*

15 Jesucristo] Dios *P*

16 cada dia muy complidamientre] muy complidamente de cada dia *P*

17 puede] podia *P*

18 sanna] gran sanna *P*

19 no lo entendien] gelo entendiesen *P*

20 tenien por buen recabdo] tenian por bien ni por buen recabdo *P*

21 las buenas por ellas] por ellas las buenas *P*

ensennamiento que en el hermano avie de tener buena razon contra los omnes non la avie el, ca non tenie vez de ninguno si<sup>1</sup> por fuerça non fuesse, e desto le reprehendien<sup>2</sup> yl davan las yentes<sup>3</sup> por mas culpado que non a su hermano; so hermano fablava muy de grado con los omnes, rey fue<sup>4</sup> muy de mugieres encasadas e por casar; contra los cavalleros yva mucho, ca les tomava sos derechos muchas vezes e esto<sup>5</sup> sin razon e tenien que recibien del en muchas cosas grant tuerto. E era cobdicioso, mas que non era mester, muy de grado tomava servicio daquellos que avien a librar algo<sup>6</sup> con el e allongava muchas vezes el derecho por el servicio que tomava ende. E quando dizien que non era bien aquello | 106va escusavase desta manera diziendo que todo princep de tierra devie todavia estar<sup>7</sup> abondado de riquezas por dos cosas<sup>8</sup>: la una era porque los que son en so poder e sos vasallos son mas obedientes al sennor, porque les da siempre algo<sup>9</sup> e non se osan alçar contra el, aquellos que an derecho en bien; la otra, porque quando los otros principes<sup>10</sup> de las otras tierras sopieron<sup>11</sup> que esta rico<sup>12</sup> e abondado e si mester le fuere que terna que dar largamientre a sus yentes que avran recelo de yr contra el, e que si el algo querie<sup>13</sup> e tomava que non era sinon pora pro del reyno; e esta cosa fue bien en el, ca ningun omne nunca<sup>14</sup> fue al su tiempo mas largo<sup>15</sup> que el pora despende<sup>16</sup>, quando le era mester<sup>17</sup> pora defendimiento de su tierra.

## CXXII. Capitulo de como era facionado el rey Amauric<sup>18</sup>

Amauric rey de Jerusalem era de cuerpo mesurado, nin era grant nin pequenno, la faz avie muy fermosa e bien colorada<sup>19</sup> e bien semejava | alto princep, ca los omnes quel nunca 106vb

---

1 ninguno si por] ninguno por *P*, ninguno si por *P'*

2 reprehendien] reprehendian *P*

3 yl davan las yentes] las yentes yl davan *P*

4 con los omnes, rey fue] con los omnes mas este Amauric rey fue *P*

5 esto] esto *P*, esta *P'*

6 que avien a librar algo] que algo avian de librar *P*

7 devie todavia estar] deve estar todavia *P*

8 cosas] razones *P*

9 les da siempre algo] le de algo *P*, les de algo *P'*

10 porque quando los otros principes] por quanto los principes otros *P*, por quanto despues los principes otros *P'*

11 sopieron] sopieren *P*

12 esta rico] era rico *P*

13 querie] querian *P*, queria *P'*

14 nunca] non *P*

15 al su tiempo mas largo] mas largo al su tiempo *P*

16 despende] despende el era *P*, despende *P'*

17 era mester] fazia menester *P*

18 *rúbrica*] Como el rey Amauric enfermo e de las preguntas que fizo al arçobispo don Guillen en razon si ay otra vida despues d'esta *P*

19 e bien colorada] e colorada *P*

107ra

avien visto, quando veyen entre las compannas luego lo connocien que aquel era el rey assi como si siempre oviessen morado con el et<sup>1</sup> los ojos avie verdes e un poco ya que gordos<sup>2</sup>, e la nariz bien fecha<sup>3</sup> e era bien barbado. E segund la costumbre daquel tiempo, quando vinien mandaderos de tierras estrannas fablava muy de grado con ellos e preguntavales todas<sup>4</sup> las costumbres de sus tierras, e quando preguntava a algunos sabios de los<sup>5</sup> fechos de Nuestro Sennor Dios e non le sabien responder bien ciertamiente<sup>6</sup> a ello assanavaseles. E acaecio una vez que adolecio, e quando le<sup>7</sup> dexo la ascension<sup>8</sup>, enbio por el arçobispo don Guillem que fizo<sup>9</sup> esta ystoria en latin e preguntol muchas cosas de la divinidad, e despues<sup>10</sup> dixo assi: “Yo creo bien<sup>11</sup> todos los articulos de la fe, segund que dize el *credo in deum* e creo que despues desta vida | sera otra que durara todavia assi como nuestra<sup>12</sup> fe diz, mas queria muy de grado saber razon por que pudiesse provar que es assi”. El arçobispo respondiolo como omne<sup>13</sup> que era muy buen clerigo e dixol: “Nuestro Sennor dize en el Evangelio que verna judgar los muertos e los vivos e dira a los buenos: ‘Venid al reyno del parayso que vos es<sup>14</sup> aparejado desdel comienço del mundo’. E despues dira a los pecadores: ‘Ytvos poral fuego del infierno que es aparejado a los diablos e a su companna’. E Sant Peydro dize otrossi en el Evangelio que Nuestro Sennor guarda los omnes malos pora<sup>15</sup> tormentar el dia del juyzio”. Estonces respondiolo el rey que dizie como omne bueno e sabio e que verdad era<sup>16</sup> quanto dizie, e que bien sabia el otrossi que<sup>17</sup> Nuestro Sennor Dios fablava ende en muchos logares, por cierto de que<sup>18</sup> el non dubdava ninguna cosa que non era assi<sup>19</sup>: “E bien se que los sanctos omnes | que fizieron las escripturas de la nuestra ley dixieron que los buenos avrien despues deste

107rb

---

1 et *P*

2 un poco ya que gordos] e un poco gordos *P*

3 nariz bien fecha] nariz avia bien fecha *P*

4 todas] por todas *P*

5 de los *J*] de los de los *J*

6 ciertamiente] nin ciertamente *P*

7 le] lo *P*

8 ascension] dolencia *P*

9 fizo] fiziesse *P*

10 despues dixo assi] e dixo assi *P*

11 bien] bien en *P*

12 nuestra] vuestra *J*

13 omne] aquel *P*

14 es] esta *P*

15 los omnes malos pora] omnes para atormentar *P*

16 verdad era] era verdad *P*

17 sabia el otrossi que] creya el que *P*

18 de que] desde *P*

19 era assi *P*] en muchos logares, por cierto de que el non dubdava ninguna cosa que non era assi. E bien se que los sanctos logares por cierto de que el non dubdava ninguna cosa que non era assi *J*; fuesse assi *P*'

mundo vida perdurable con alegria<sup>1</sup>, e los malos seran en pena por siempre ¿mas si yo quisiesse<sup>2</sup> hablar con omnes descreydos como podria yo mostrar esta razon sin testimonio de escriptura que otra vida sera despues desta e otro sieglo despues deste?” El<sup>3</sup> omne bueno respondio e dixo: “Sennor, esto vos mostrare yo muy bien si quisierdes responder a derecho, pues tomad la voz de alguno descreydo e respondet assi como el farie”. E desi dixo: “Vos sabedes bien que Dios es”. Dixo el rey: “Verdat es, e el<sup>4</sup> es conplido de todo bien e dotra guisa non podrie seer Dios si alguna cosa falleciesse en el, ca del vienen<sup>5</sup> todos los bienes, pues derecho es el, e da bien por bien, e mal por mal; e dotra guisa non serie derecho”. Dixo el rey: “Esto se yo bien sin toda<sup>6</sup> dubda”. –“Pues bien veedes vos que non lo faze<sup>7</sup> assi a todos en este mundo, ca los buenos padescen mucho mal e | mucha 107va pobredat e mucha lazeria, e los malos son ricos e abondados e poderosos e viciosos e paganse<sup>8</sup> mucho de fazer mal por muchas maneras; e es les bien en este mundo segund su mal talent. E assi devedes bien entender que Nuestro Sennor non faze so derecho en este mundo; e por ende, devedes saber quel fara en el otro, ca dotra manera fincarie el bien<sup>9</sup> con los malos e el mal con los buenos; pues otro mundo a de seer de los buenos que avran so galardon e los malos, otrossi el suyo”. El rey quando oyo aquello plogol mucho e dixo que contra esta razon que non se podrie ninguno defender que non fuesse otro mundo despues deste.

Mas conviene que vos dexemos de hablar desto<sup>10</sup> por contarvos<sup>11</sup> aun de las faciones del rey Amauric, assi como començamos en este capitulo<sup>12</sup>. E el era grueso<sup>13</sup>, de guisa que las tetas le colgavan contra yuso, e el vientre muy gordo, mas aquella gordura non era por mu|cho comer, ca en comer e en beber era muy ensennado e mesurado<sup>14</sup>. 107vb

---

1 alegria] gloria *P*

2 quisiesse] quisiere *P*

3 desta e otro sieglo despues deste?” El] desta e el *P*

4 el] el que *P*

5 vienen] viene *P*

6 toda] ninguna *P*

7 faze] fazen *P*

8 paganse] pagavanse *P*

9 fincarie el bien] fincarie bien *P*

10 de hablar d'esto] deste hablar *P*

11 contarvos] contar *P*

12 capitulo] titulo *P*

13 grueso] gordo *P*

14 ensennado e mesurado] muy mesurado e ensennado *P*

**CXXIII. Capitulo de como se partio el rey Amaurique de su mugier con que era casado por que fallaron que eran parientes<sup>1</sup>**

En dias del rey Baldovin, este Amauric que regno en pos el, assi como avedes oydo, caso con donna Ygnes, fija de Jocelin el Ninno conde de Roax, e ovo en ella un fijo e una fija. E el fijo fue el que el rey Baldovin saco por afijado e tovo por bien quel dixiessen Baldovin como a el<sup>2</sup>, e a la fija dixieron Sebilla por razon de la condessa de Frandes que era<sup>3</sup> su tia<sup>4</sup>. Pero despues fue partido<sup>5</sup> aquel casamiento quando regno en Jerusalem, e luego en comienço de so casamiento les mando el patriarca don Folcher que se partiessen, ca eran muy parientes. E pues que regnaron, partiolos la elesia, mas el cardenal don Johan e el patriarca Amauric, dieron por le|gitimo lindo<sup>6</sup> al fijo e que heredasse. E despues<sup>7</sup> que fueron partidos, antes que el rey casasse, casosse la duenna<sup>8</sup> con don Ugo<sup>9</sup> fijo de Balian el Viejo, e finosse aquel e caso<sup>10</sup> con don Rinalt de Saeta, fijo de don | Giralt, mas pues que<sup>11</sup> fueron casados, fallaron que eran parientes e partieronlos<sup>12</sup>.

**CXXIV. Capitulo de como saco hueste el rey Amauric e se fue pora Egipto e lidio en campo con Dargan el soldan el' vencio<sup>13</sup>**

| Pues que Amauric fue rey de Jerusalem e coronado<sup>14</sup> en el primer anno que regno, los moros de Egipto non le quisieron dar las parias como les<sup>15</sup> davan al rey Baldovin, so hermano, e por aquello saco su hueste. E en el comienço del mes de setiembre fuesse<sup>16</sup> pora Egipto e entro en | la tierra muy apoderado; e porque era aquella la primera hueste que el fiziera, tomo en si muy grant esfuerço contra los moros. E el soldan de Egipto que dizien Dargan, quando sopo como el rey de Jerusalem le entrava en la tierra con grant

1 *rúbrica*] Como el rey Amauric se partio de la reyna su mugier por que eran parientes e de como fue legitimado su fijo Baldovin *P*

2 a el] a a el *J*

3 era *J'*] era era *J*

4 su tia] su tia que avia assi nonbre *P*

5 partido] assi partido *P*, partido *P'*

6 lindo] lintero *P*, heredero *P'*

7 despues] depues *P*, despues *P'*

8 antes que el rey casasse, casosse la duenna] antes que el rey casose la reyna *P*

9 Ugo] Yugo *P*

10 caso] casose *P*

11 mas pues que *J*, *P*] mas despues que *P'*

12 partieronlos] partieronse *P*

13 *rúbrica*] Como vencio el rrey Amauric en campo al soldan de Egipto e como non pudo entrar en la tierra de Egipto por razon del rio de Nilo *P*

14 fue rey de Jerusalem e coronado] fue rey e coronado *P*

15 les] las *P*

16 fuesse] [^e] fuesse *P*

poder, saco el otrosi su hueste muy grant e salio contra el rey e fue fasta los | desiertos. E *108va*  
quando el rey sopo como vinie el soldan contra el<sup>1</sup> e que era ya cerca, ordeno luego sus  
azes; e pues que se vieron las huestes, fueronse ferir, mas plogo a Dios que non duro  
mucho aquella batalla, ca luego fueron los moros desbaratados e fuxieron<sup>2</sup> del campo muy  
maltrechos. E entre muertos e presos perdieronse y grant<sup>3</sup> yente de los moros, e los que  
escaparon metieronse en una cipdat que dizien Belbays<sup>4</sup> e metiosse y otrosi el soldan. E  
los de Egipto, quando vieron como<sup>5</sup> el rey avie vencido al soldan e a toda su hueste,  
ovieron grant miedo que querie<sup>6</sup> entrar mas adentro por destroyr la tierra e el reyno. E  
ovieron su acuerdo e fueron luego<sup>7</sup> a un lugar poro avie el rey a passar e abrieron grant  
termino de acequias que estavan cerradas e otrosi quebrantaron las riberas del rio Nilo  
que era aquel tiempo crecido, assi como cresce cadanno, e derramosse por toda la tierra  
poro el rey avie a passar. E | desta guisa fue la tierra de Egipto daquella vez defendida<sup>8</sup>, *108vb*  
mas que non fuera, mas pues que<sup>9</sup> vio el rey que avie bien fecho<sup>10</sup> su fazienda de la  
primera hueste que sacara, pues que fuera rey tornosse pora su tierra.

**CXXV. Capitulo por qual razon enbio dezir Dargan el soldan de Egipto al rey  
Amaurique quel ayudasse el' darie mayores parias que solie dar al rey su  
hermano<sup>11</sup>**

Aquel Dargan era adelantado del halifa de Egipto e llamavanle<sup>12</sup> soldan, mas poco tiempo  
avie que oviera y otro soldan, omne muy poderoso<sup>13</sup> que dizien Senar. E este Dargan  
sacarl<sup>14</sup> de Egipto por fuerça e por enganno e fuxiera Arabia, onde era natural por aver  
alla consejo e acorro si pudiesse contra aquello quel fiziera Dargan. E quando sopo como  
le acaeciera con el rey de Jerusalem e que se tornara el rey porque non pudiera passar a  
Egipto entendio que | Dargan, como quier quel fue con el rey, assi como avedes oydo, que *109ra*  
tomarie consigo mayor loçania que non solie, porque avie assi defendido la tierra, por

---

1 el] el rey *P*

2 fuxieron] fugieron *P*, fueron *P'*

3 grant] muy grant *P*

4 Belbays] Bel *P*

5 como] que *P*

6 miedo que querie] miedo que querrian *P*, miedo pensando que querrian *P'*

7 su acuerdo e fueron luego] luego su acuerdo e fueron *P*

8 d'aquella vez defendida] defendida d'aquella vez *P*

9 mas pues que] desque *P*

10 bien fecho] fecho bien *P*

11 *rúbrica*] Mas agora dexa la estoria fablar del rey Amauric por contar de Dargan el soldan e de otro soldan que dizian Senar *P*

12 llamavanle] llamavasse *P*

13 soldan omne muy poderoso] otro soldan muy poderoso *P*

14 sacarl] sacara *P*, sacolo *P'*

109rb  
razon de las aguas contra tan grant princep como el rey de Jerusalem e que non le podrie toller la tierra nin so poderio<sup>1</sup>. E fuesse pora Noradin, rey de Domas, que era omne muy poderoso e rogol e pidiol merced<sup>2</sup> quel ayudasse contra Dargan quel fiziera tan grant tuerto, e diol mucho aver e prometiol mas, si pudiesse cobrar so sennorio de Egipto. E Noradin, como era omne muy entendido e sabidor<sup>3</sup> en grandes fechos, penso que si su hueste pudiesse levar<sup>4</sup> a sobrevienta a Egipto quel non podrien<sup>5</sup> ende sacar tan ayna, antes podrie<sup>6</sup> conquistar toda la tierra pora si. E cuedando el esto, respondio a Senar que farie<sup>7</sup> muy de grado aquello quel rogava, e tomo luego las donas quel dava e firmaron sus posturas e diol so poder en un<sup>8</sup> cabdiello que era muy buen cavallero darmas e di|zientle Siracon. E era ya<sup>9</sup> como de media edat, pequenno era de cuerpo e gordo, e non era omne de alto logar, mas por su bondat subiera tanto a valer algo assi que era princep de Turquia, e avie en el un ojo una nuve, e sufr[<sup>^</sup>i]e fambre e set e calentura e frio mas que otro omne. E Dargan sopo como vinien sobrel sos enemigos e ovo miedo que cobrarie<sup>10</sup> Senar aquello<sup>11</sup> dond el le avie sacado<sup>12</sup> e tollido, ca el non avie grant esperança en los de Egipto, por razon que eran yentes flacas en armas. E enbio luego sos mandaderos al rey Amauric quel viniessse ayudar como pusiera con el, a defender tierra de Egipto contra aquellos que vinien sobrel e prometiol grandes<sup>13</sup> parias, e muy mas que non solie el rey Baldovin tomar<sup>14</sup> de la tierra, e quel farie ende cierto e seguro por muy buenas arrefenes<sup>15</sup>. E si aquello fiziesse que serie el sennor de Egipto so vasallo por siempre.

---

1 poderio] sennorio *P*

2 merced] por merced *P*

3 omne muy entendido e sabidor] era omne sabidor e entendido *P*

4 levar] llegar *P*

5 quel non podrien] que podrian *P*

6 sacar tan ayna, antes podrie] sacar tan ayna, antes podria *P*, ganar mucho e podria *P*

7 farie] lo faria *P*

8 en un] e con un *P*

9 dizientle Siracon. E era ya] dezianle Siracon e era alguazil mayor de Noradyn e era ya *P*

10 que cobrarie] que que cobraria *P*, que cobraria *P'*

11 aquello] aquel sennorio *P*

12 dond el le avie sacado] onde lo avia el sacado e tollido *P*

13 grandes] muy grandes *P*

14 tomar] levar *P*

15 arrefenes] arrefenes *P*, arrehenes *P'*

**CXXVI. | Capitulo de como mataron a Dargan, el soldan de Egipto, e fue soldan 109va**

**Senar que lo fue ante<sup>1</sup>**

Los mandaderos de Dargan fueronse poral rey e fablaron con el, e el rey acordo<sup>2</sup> en aquello que los mensajeros le dizien<sup>3</sup>, ca avie muy grant coraçon de confonder los<sup>4</sup> unos con los otros<sup>5</sup>, mas antes que los mandaderos se tornassen pora so sennor Senar e Siracon entraron<sup>6</sup> en Egipto e sus yentes derramaron por la tierra. E Dargan fue contra ellos con quanta yente pudo aver e fallo a sos enemigos que vinien con grant orgullo e con grant hufana, assi que<sup>7</sup> non dennava sus azes ordenar<sup>8</sup>. E enbaratosse con ellos e ovo ende<sup>9</sup> lo mejor e fizo en ellos muy grant danno, ca mato muchos dellos e tomo muchos cavallos e venciolos, de guisa que dexaron el campo e tiraronse afuera. E quando vieron que eran desbaratados por so locura, allegaron su yente e tornaron | a la batalla como de cabo. E 109vb  
acaecio que Dargan andando por la hueste non sopieron qual de su yente tiro una saeta e firiol, de guisa que murio luego. E estonces Senar fue sennor que non fallo quien se le parasse delante de non fazer su voluntad, e fizo buscar todos los parientes de Dargan e matolos, e despues fue soldan como lo solie seer. Pero deven saber los que oyeren esta estoria que el grant sennor<sup>10</sup> de Egipto es el halifa, el<sup>11</sup> soldan es so el qualquier que sea soldan. E el halifa poco da por que se mate un soldan con otro, ca por esso el es sennor, e luego que un soldan matan, el halifa faze otro. E el non se trabaja de batalla nin de ninguna contienda, sinon de folgar e detenerse vicioso en sus palacios e en sus annazahas, mas Siracon, el capdiello, enbio<sup>12</sup> luego su hueste pora la cipdat de Belbas<sup>13</sup> e cercola e començola a<sup>14</sup> combater muy esforçadamientre e mostro | por fecho e por palabra que si 110ra  
pudiesse tomar aquella cipdat e las otras de Egipto que las tomarie de grado pora so sennor, a pesar del soldan e del halifa.

---

1 *rúbrica*] Como vencio Sedar a Dargan e como fue muerto Dargan, e Senar fue sennor de Egipto *P*

2 acordo] otorgo *P*

3 en aquello que los mensajeros le dizien] en quanto aquellos mandaderos dezian *P*

4 los] sus *P*

5 los unos con los otros] sus unos con otros *P*, unos con otros *P'*

6 so sennor Senar e Siracon entraron] su sennor Dargan. Senar e Siracon entraron *P*

7 assi que] assi que non davan nada por otro poder *P*

8 non dennava sus azes ordenar] nin dennavan ordenar sus azes *P*, nin dexavan ordenar sus azes *P'*

9 ovo ende] ovo ende *P*, ovo ende Dargan *P'*

10 sennor] soldan *P*

11 el *J*, *P'*] es *P*

12 enbio] saco *P*

13 Belbas] Balbis *P*

14 a] de *P*

**CXXVII. Por qual razon fue ayudar el rey a Senar el soldan de Egipto contra el poder de Noradin<sup>1</sup>**

110rb Senar el soldan vio e entendio<sup>2</sup> que aquellas yentes que avie<sup>3</sup> aduchas de Domas alli a su tierra que las<sup>4</sup> non podrie sacar ende<sup>5</sup> a su voluntad, e enbio luego sus mandaderos al rey de Jerusalem quel viniessen ayudar, ca el le conplirie todas las posturas<sup>6</sup> que pusiera con Dargan e aun mas. E aquello quel dizie quel darie demas luego gelo dixieron los mandaderos<sup>7</sup>, e el rey ovo so consejo con sus ricos omnes e acordaron<sup>8</sup> todos que lo fiziesse e saco luego su hueste e començo de yr contra Egipto. E Senar, quando sopó que yva<sup>9</sup> el rey, salio a el con toda su yente e recebiol lo mas onrradamiente e mejor que el pudo, e fueronse todos en uno pora la cipdat de Belbas | que Siracon avie ya tomada e estava ya folgando como en su casa. E cercaronle<sup>10</sup> e començaron a combater la cipdat e el parosse a defenderla muy bien, mas tanto duro la cerca que fallecio la vianda a los de la cipdat. E pues que vio Siracon que las viandas les fallecien, enbio dezir al rey e a Senar que les darie la villa, pero en tal manera que los dexassen yr en salvo, e ellos respondieronle que les plazie e dexaronlos salir e fueronse por los desiertos fasta Domas.

**CXXVIII. Capitulo de como desbarataron a Noradin rey de Domas, Jofe hermano del conde de Angeos e Ugo de Lisinan**

110va Noradin rey de Domas estava en tierras de Triple en un logar que dizen El Buen Echo<sup>11</sup>, e estava alli muy loçano por buenas andanças quel contecieran, assi que bien le semejava<sup>12</sup> que ninguna cosa non le podrie nozir. E guardavase sin recabdo, porque tomo grant danno, ca en aquel||la sazón usavan de yr en romeria los ricos omnes a Jerusalem<sup>13</sup>.

---

1 *rúbrica*] Como el rey Amauric vino ayudar al soldan Senar e como echaron a Siracon de la tierra de Egipto e de otras cosas *P*

2 el soldan vio e entendio] el soldan desde que vio que *P*

3 avie] avian *P*

4 de Domas alli a su tierra que las] de Domas que los *P*

5 sacar ende] ende sacar *P*

6 todas las posturas] todas las cosas e las posturas *P*

7 dixieron los mandaderos] enbio con los mandaderos *P*

8 acordaron] otorgaron *P*

9 yva] venia *P*

10 cercaronle] cercarole *J*

11 Echo] Eche *P*

12 bien le semejava] bien semejava *P*

13 omnes a Jerusalem] omnes de occidente a Jerusalem *P*

E en aquel tiempo acaecio a dos<sup>1</sup> ricos omnes de Francia de tierra de Aquitania de yr a Jerusalem. Al uno<sup>2</sup> dizien don Jofre, hermano del conde de Angeos<sup>3</sup>; e al otro don Ugo de Lisinan<sup>4</sup> e por sobrenombre Brun. E pues que aquellos dos principes ovieron fecho<sup>5</sup> sus oraciones fueronse pora Antiocha e sopieron como Noradin estava folgando en tierra de Triple e tenie y su hueste. E aquellos dos ricos omnes e otros que eran y<sup>6</sup> ayuntaron so poder en Antiocha. E los turcos non se guardando dellos, los cristianos fueron adessora sobrellos e firieron en ellos, de guisa que toda la tierra | fue cubierta de moros muertos; e *110vb* de quantos y eran, escaparon ende<sup>7</sup> pocos. E Noradin escapo ende<sup>8</sup> con grant peligro en una yegua muy magra e mala<sup>9</sup> e pequenna, e el en<sup>10</sup> un pie descalço e yva fuyendo muy desondradamiente. Los cristianos ganaron alli tantos<sup>11</sup> cavallos e tantas riquezas de muchas maneras que los pobres fueron ende todos ricos<sup>12</sup>; pues que ovieron fecho, como avedes oydo, tornaronse con grandes alegrias pora Antiocha e fueron capdiellos aquellos dos ricos omnes que vos<sup>13</sup> dixiemos daquela cavalgada. E fue y con ellos el comendador del Temple que dizien Gilebert de Laci<sup>14</sup>, natural de Inglatierra, omne onrrado e muy buen cavallero darmas.

**CXXIX. Capitulo de como desbarato Noradin los ricos omnes cristianos e priso los mas dellos e tomo por fuerça el castiello de Harenque<sup>15</sup>**

| Pues que Noradin escapo daquel desbarato tovosse por muy maltrecho del danno que *111ra* avie recebido, e aviendo muy a coraçon de se vengar enbio por sos amigos<sup>16</sup> lo mas ayna que pudo e non finco ric omn en tierra de orient, a quien non enbiasse demandar ayuda por amor o por soldada. E a poco tiempo ayunto muy grant yente de pie e de cavallo e

---

1 dos] todos *P*, dos *P'*

2 uno *J'*] uno uno *J*

3 conde de Angeos] conde don Angeos *P*

4 Ugo de Lisinan] Yugo de Lista *P*

5 fecho] feccho *J*

6 y] con ellos *P*

7 ende] ay *P*

8 ende] ay *P*

9 muy magra e mala] yegua muy mala *P*

10 el en] el el *J*, el *P*

11 ganaron alli tantos] ganaron tantos *P*

12 ende todos ricos] ende ricos *P*

13 vos] nos *P*

14 Laci] Laço *P*

15 *rúbrica*] Como Noradin desbarato a los cristianos e capturo a los ricos omnes e como gano el castiello de Arent que es en tierra de Antiocha *P*

16 amigos *J'*] ricos amigos *J*

111rb fuesse poral castiello de Harenc<sup>1</sup> que<sup>2</sup> era de cristianos e cercol<sup>3</sup> de todas<sup>4</sup> partes e fizo armar sos engennios e conbatio el castiello muy atrevidamiente, de manera que los de dentro non avien vagar de dia nin de noche. Los ricos omnes cristianos, quando lo sopieron ayuntaronse todos e fue y don Buemont el tercero, fijo de don Remond, e Calemanz, el conde de Triple fijo del conde don Remond e primo<sup>5</sup> del emperador don Manuel e adelantado de tierra de Celicia e don Toroz princep de Armenia con todas<sup>6</sup> sus yentes e fueron sus azes paradas e ordenadas | contra Noradin pora levantarle de la cerca. E Noradin sopio como yvan los ricos omnes sobrel e ovo so consejo con sos<sup>7</sup> ricos omnes e acordaron todos que non eran bien<sup>8</sup> de lidiar con aquellos cristianos<sup>9</sup> que vinien a ellos, e fizieron arrancar las tiendas e partieronse de la cerca. Los cristianos, quando vieron que los turcos avien miedo dellos e que decercaran<sup>10</sup> el castiello tomaron consigo<sup>11</sup> grant loçania e como quier que avien fecho bien en fazer decercar<sup>12</sup> el castiello non se tovieron ende por pagados e fueron en pos los moros e llegaron a ellos sin recabdo, ca<sup>13</sup> yvan todos derramados quanto mas podien. E los turcos vieron aquello e atendieron en un lugar estrecho do avie marisma de un cabo e del otro, e por alli avien los cristianos a passar<sup>14</sup>. E quando los vieron en aquel lugar fizieron tanner las trompas e los atamores<sup>15</sup> e llegaron e dieron en los cristianos que estaban en el passo e desbarataronlos luego, de guisa | que non ovo y ninguno dellos que fiziesse ninguna cosa darmas nin que se parassen a defender, antes diz la estoria que echaron sus armas en tierra e las manos yuntas dieronse a los turcos pidiendoles merced que los non<sup>16</sup> matassen. E sin dubda muy mal punnaron en se defender aquel dia, mas esta desabentura acaecio a los cristianos por su locura, ca don Toroz un ric omne<sup>17</sup> de Armenia, les dixo e les consejo que se tornassen<sup>18</sup> e non

111va

---

1 Harenc] Arent *P*

2 que] de que *J*

3 de cristianos e cercol] de cristianos en tierra de Antiocha e cercol *P*

4 todas] doss *P*

5 don Remond, e Calemanz, el conde de Triple fijo del conde don Remond e primo] don Reemont Calemas, primo *P*

6 todas] toda *J*, todas *P*

7 sos] los *P*

8 non eran bien] non era bueno *P*

9 aquellos cristianos] los cristiano *P*, los cristianos *P'*

10 decercaran] decerçaran *J*

11 consigo] en si *P*

12 en fazer decercar] en descercar *P*

13 ca] ya *P*

14 los cristianos a passar] de pasar los cristianos *P*

15 las trompas e los atamores] las tronpetas et los atanbores *P*

16 non] *J om.*, non *P*

17 un ric omne] un principe *P*

18 tornassen *P*] tornasse *J*

fuesen en pos ellos e non le quisieron creer<sup>1</sup> de consejo. E el que yva en la çaga, quando vio que los cristianos eran<sup>2</sup> desbaratados daquela guisa firio de las espuelas al cavallo e tornosse el e todos los suyos con el e escapo<sup>3</sup> daquel peligro. E todos los que fincaron en el campo fueron muertos e presos: Buemont princep de Antiocha e don Remond conde de Triple e Calemanz<sup>4</sup> el adelantado de Sezilla e don Ugo de Lisina e Jocelin el Tercero, que fue fijo del segundo Jocelin conde de Roax, e otros ricos omnes | que se dieron todos a *111vb* sus enemigos<sup>5</sup> sus manos yuntas fueron presos e atados<sup>6</sup> muy desondradamietre<sup>7</sup> e levaronlos pora<sup>8</sup> o les fazien los moros muchos males e muchos escarnios. Noradin, quando vio que tenie en so poder todos los mas altos omnes de la tierra fue muy alegre e bien veye que non fincara<sup>9</sup> quien se le parasse delante, e tornosse poral castiello del Farenc e cercol de todas partes e fizol combater muy bravamietre, e por tantas maneras quel tomo en muy poco tiempo. E esto contecio<sup>10</sup> en quanto el rey Amauric estava<sup>11</sup> en Egipto en el anno de la Encarnacion de Jesucristo<sup>12</sup> de mil e cient e sessenta e cinco<sup>13</sup> el dia de Sant Lorent.

#### **CXXX. Capitulo de como cerco<sup>14</sup> Noradin la cipdat de Bellinas e la tomo que era de cristianos<sup>15</sup>**

En tal manera estavan los de la tierra de Antiocha e tan desconortados que non podien entender nin aver carrera por que oviessen<sup>16</sup> | ninguna buena esperança, e cada dia temien *112ra* lo peor, ca sus enemigos eran cerca dellos. E ningun ric omne non avie en la tierra quien se parasse contra ellos, mas estando los omnes en la coycta que oydes, a pocos dias, llegaron las nuevas dond fueron muy allegres, ca el conde Terric<sup>17</sup> de Frandes que era cunnado del rey e su mugier, muy buena duenna e muy sierva de Dios, arribaron en

---

1 e non le quisieron creer] e non lo que quisieron fazer nin creer *P*

2 eran] yuan *P*

3 los suyos con el e escapo] los suyos e escaparon *P*

4 Calemanz] Talemans *P*

5 se dieron todos a sus enemigos] se dieron a sus enemigos *P*

6 fueron presos e atados] fueron atados *P*

7 desondradamietre] desondradamietre *J*

8 pora *J'*] pora pora *J*; para Alapa *P*

9 fincara] fincava *P*

10 contecio] acaescio *P*

11 estava] estovo *P*

12 Egipto en el anno de la Encarnacion de Jesucristo] Egipto quando andava la era de la Encarnacion del Sennor *P*

13 cinco] V annos *P*

14 cerco] cero *J*

15 *rubrica*] Mas agora dexa la estoria fablar d'esto por contar como Noradin gano la cibdat de Belinas *P*

16 aver carrera por que oviessen] ver carrera por que viessen *P*

17 Terric] Terrin *P*

112rb

112va

aquella tierra que yvan en romeria al Sepulcro e levavan muy buena yente. E los de la tierra de Antiocha ovieron esperança que con aquellos que<sup>1</sup> eran alli venidos que se podrien defender de los enemigos fasta que el rey viniessen de Egipto, mas aquella allegria tovoles poco bien, por razon que Noradin avie presos los omnes cristianos<sup>2</sup>; era fecho muy bravo e muy loçano por ello, ca vio<sup>3</sup> que toda la tierra era ya como perdida por los ricos omnes que tenie en su prision; e lo al, porque era el rey en Egipto con su yente<sup>4</sup>. E por estas razo|nes non quiso estar de non fazer<sup>5</sup> algo e penso de como fuesse cercar la cipdat de Belinas. E aquella era una cipdat muy antigua e esta al pie del Mont Libano, e en el tiempo que los fijos de Israel<sup>6</sup> vinieron alli era llamada Dan, e era la mejor cipdat de toda aquella tierra<sup>7</sup>, por razon que eran muy buenas heredades de pan e de vino; e otrossi era llamada Trasmontana, e assi como Bersabe era llamada la otra parte de mediodia. E por aquello dize la escriptura alli, o departe la tierra de promission, que durava<sup>8</sup> fasta Bersabe<sup>9</sup>; mas despues daquel tiempo el primero fijo de Herodes que fue rey de Yture e de Draconite, assi como Sant Paulo dize en el Evangelio, refizo e crecio mucho aquella cipdat e mudol el nombre e fizola llamar Cesarea Felipe, e por remembrança<sup>10</sup> de Tiberio Cesar, era estonces emperador del mundo, pero so nombre proprio es Peneas, mas los cristianos que non saben nombrar las cosas segund los lenguajes<sup>11</sup> | dixieronle Belinas e fíncose con este nombre. E de parte de oriente es la cipdat de Domas e cerca daquel logar nascen dos fuentes e la una es llamada Jor e la otra Dan, dond se levanta el flum Jordan. E aquella cipdat veno cercar Noradin e fallola muy bien bastecida<sup>12</sup> de todas las cosas, sinon de yente, ca don Jofre del Toron que era sennor della, era ydo con el rey a Egipto e el obispo era<sup>13</sup> y estonces; e demas fuera grant mortandad en la tierra, por razon de la guerra de los moros, como avedes oydo, e era la tierra muy minguada de yente. E Noradin fizo fazer engennios de muchas maneras que combatien la cipdat de todas partes. E quando entendio<sup>14</sup> la flaqueza de los de la villa, fizo llegar los canteros a los muros. Los de dentro,

---

1 con aquellos que] con los que *P*

2 los omnes cristianos] los ricos omnes cristianos *P*

3 vio] veyá *P*

4 con su yente] con toda su yente *P*

5 de non fazer] de fazer *P*

6 los fijos de Israel] los fijos de Israel *P*, los fijos *P'*

7 toda aquella tierra] toda la tierra *P*

8 durava] dura *P*

9 Bersabe] Bessabet *P*

10 remembrança] razon *P*

11 nombrar las cosas segund los lenguajes] nombrar los lenguajes *P*

12 fallola muy bien bastecida] fallola bastecida *P*

13 el obispo era] el obispo non era *P*

14 entendio] entendieron *P*

quando aquello vieron desmayaron mucho e fizieron su pletesia con el en esta manera<sup>1</sup> que los dexasse<sup>2</sup> yr con todas sus cosas e quel darien la cipdat. E Noradin respondiolo que lo tenie e por bien<sup>3</sup> e quel plazie, e recibio la villa quan|do andava el anno<sup>4</sup> de la *112vb* Encarnacion de Nuestro Sennor Jesucristo<sup>5</sup> en mill e cient e sessenta e seys annos en el segundo anno del reynado del rey Amauric en el mes de ochubre, el dia de Sant Lucas Evangelista, mas quando el mayordomo se partio<sup>6</sup> de la cipdat pora yr a Egipto dio<sup>7</sup> su tierra a guardar a un cavallero so vasallo que dizien don Galter<sup>8</sup> e dixieron que non guardara la villa tan bien como doviera<sup>9</sup>, ca fizieron entender al<sup>10</sup> mayordomo<sup>11</sup> que por mengua de coraçones, el e un canonigo de la cipdat, fizieron pletesia con los moros que les dieron la villa por aver. E aquello crovo<sup>12</sup> don Jofre que fuera verdat, porque aquellos dos, el cavallero e el canonigo, non<sup>13</sup> le osaron atender en la tierra e fuxieron, pero non pudo saber la cosa por cierto, mas como quier que fue los turcos ovieron la cipdat de Belinas.

#### **CXXXI. Capitulo de como fue el rey a Antiocha e endereço los fechos del principadgo e como salio el principe de cativo**

| La tierra de Antiocha estava en grant peligro, assi como avedes oydo, mas despues que el *113ra* rey Amauric ovo echado de tierra de Egipto a Siracon e assesgado en ella a Senar el soldan, tornosse pora Jerusalem. E dixieronle<sup>14</sup> luego las nuevas de las grandes desabenturas que contecieran en so reyno: los de Antiocha enviaronle dezir e pedir merced que fuesse dar consejo a la tierra que estava como en perderse, ca sopiesse por cierto que en tan grant cuycta estaban e en grant peligro<sup>15</sup> que non sabien que se fazer, nin que consejo tomar si el los non<sup>16</sup> acorriese. El rey fuesse luego pora<sup>17</sup> Antiocha e levo consigo el conde de Flandes e moro y fasta que ordeno todos los fechos de la tierra e fizo

---

1 su pletesia con el en esta manera] sus pleytesias en tal manera *P*

2 dexasse] dexassen *P*

3 lo tenie e por bien] lo tenia por bien *P*

4 el anno] la era *P*

5 de Nuestro Sennor Jesucristo] del Sennor *P*

6 el mayordomo se partio] don Jofre se partiera *P*

7 dio] dexo *P*

8 que dizien don Galter] que le dezian Galter *P*

9 como doviera] como pudiera e deviera *P*

10 al] el *J*

11 mayordomo] don Jofre *P*

12 crovo] tovo *P*

13 aquellos dos, el cavallero e el canonigo, non] aquellos dos el canonigo e el cavallero non *P*

14 el soldan, tornosse pora Jerusalem. E dixieronle] el soldan e dieronle *P*

15 en grant peligro] en tan grant peligro *P*

16 los non] non los *P*

17 El rey fuesse luego pora] e el fuesse para *P*

113rb

bastecer todas las fortalezas e puso y omnes buenos e leales que recabdassen todas las rendas de la tierra. E muy mayor cuedado ovo ende que si fuesse<sup>1</sup> la tierra suya, e dixo a los omnes buenos de la tierra que fablassen con | Noradin, en manera que cobrassen so sennor. E de guisa andidieron y que dieron grant aver por el e sacaronle de la prision, pero un anno<sup>2</sup> yoguiera en cativo. E pues<sup>3</sup> que el princep fue tornado en Antiocha non fue covarde de fazer bien su fazienda<sup>4</sup>, el avie dado a los turcos arrefenes por su redencion, porque<sup>5</sup> entro en grant cuedado como los pudiesse<sup>6</sup> quitar e fuesse luego poral emperador de Costantinopla que avie poco tiempo que casara con donna Maria, su hermana. E el emperador recebiol muy bien, e quando le dixo su fazienda diole e prestol<sup>7</sup> de su aver, quanto ovo<sup>8</sup> mester e tornosse rico pora Antiocha.

113va

Las yentes de la tierra maravillaronse<sup>9</sup> de Noradin que era omne tan entendido e tan sabidor de su fazienda e que se tenie por muy loçano, porque tenie<sup>10</sup> los ricos omnes cristianos en su prision, como<sup>11</sup> solto tan ayna al princep de Antiocha, mas dize la estoria que lo fizo por dos razones. La una fue por que se temie mu|cho de don Manuel emperador de Costantinopla que era muy rico e muy poderoso e recelosse que<sup>12</sup> gele demandarie en don, porque era so cunnado e que non le osaria dezir de non, e por aquello pleteo con el princep lo mas ayna que pudo. E la otra razon porque el principe era muy mancebo<sup>13</sup> non sabie bien traer<sup>14</sup> su fazienda en paz nin en guerra<sup>15</sup>. E recelo otrossi Noradin que si le toviessse grant tiempo en prision que los de Antiocha por consejo del rey Amauric que pornien en so logar a algun alto omne sabidor e guerrero que farie mucho<sup>16</sup> a los moros e a sus tierras. E por esta razon, tovo por bien Noradin de soltarle, porque non era princep que les sopiessse buscar nin dar tanta guerra como<sup>17</sup> farie otro que pusiessen en so logar.

---

1 fuesse] fiziesse *P*

2 un anno] doss annos *P*

3 pues *J, P*] despues *P'*

4 fazienda] fazienda et *P*

5 porque *J, P*] por lo cual *P'*

6 los pudiesse] las podria *P*

7 prestol] prestole *P*, presto *P'*

8 ovo] le fue *P*

9 maravillaronse] maravillavanse *P*

10 porque tenie *J*] porque tenia *P*, porque non tenia *P'*

11 como *J, P*] e como *P'*

12 que *J'*] que que *J*

13 E la otra razon porque el principe era muy mancebo *P*] E el princep, porque era aun mancebo *J*

14 bien traer] traer bien *P*

15 guerra *J, P*] gerra *P*

16 mucho] mucho mal *P*

17 como] conmo *J*

## CXXXII. Capitulo de como tomo Syracon dos castiellos de cristianos en tierra de Saeta<sup>1</sup>

En aquella sazón Siracon, de qui<sup>2</sup> avedes oydo ya en esta estoria, era cavallero muy sabidor e muy entendido | de guerra, sabie mucho mal buscar<sup>3</sup> a la cristiandat; entro en *113vb* tierra de Saeta e cerco un castiello muy fuerte que dizien la Cueva del Toron, e como era omne sabidor sospecharon los omnes que fablara con el alcayde que tenie el castiello, e sin dubda assi fue, ca diol grant aver e el diol el castiello sin ningun trabajo que tomasse y. E bien parecio que traycion andido<sup>4</sup> y, ca aquellos que estavan en el castiello, luego que salieron fueron<sup>5</sup> todos con los moros pora su tierra. Pero el alcayde, a poco tiempo fallaronle despues y en la tierra e prisieronle e levaronle a Saeta. En aquel anno<sup>6</sup> mismo fino el rey don Guillem de Sizilia que era muy buen rey. E despues que Siracon ovo tomado el castiello del Toron<sup>7</sup>, assi como avedes oydo, fuesse luego pora otro castiello que era muy fuerte que es allend del flumen Jordan en tierra de Aravia e cerco. El rey sopolo luego e tomo sus compannas pora acorrerle, e tenie | ya sus tiendas fincadas *114ra* allende del flumen Jordan. E estando alli ya de camino llegaronle nuevas de como los freyres del Temple, quel tenien en guarda, avien le dado a los moros. E dierongele por grant mingua que ovo en ellos, ca nin gele tomaron por fuerça, nin por grant guerra que les diessen, nin avien otrossi mengua<sup>8</sup> de viandas nin de ninguna cosa. Quando el rey sop<sup>9</sup> por cierto que el castiello avien los moros, ovo ende muy grant pesar<sup>10</sup>, de guisa que gelo tenien los omnes a locura<sup>11</sup>; e mando luego buscar por la tierra los freyres<sup>12</sup> que dieran el castiello. E fallaron de los freyres que fueran en la traycion doze e mandolos luego enforcar. E en tal mal estado, como avedes oydo, estava<sup>13</sup> en aquell tiempo la tierra de Suria en el tercero anno del reynado<sup>14</sup> del rey Amauric. E de todas las partes estava la tierra en grant peligro, por razon que los turcos eran en las fronteras de cerca de los

---

1 *rúbrica*] Como Siracon cabdillo de Noradin gano el castillo de la cueva del Toron e como los freyres del templo le vendieron otro castillo e como el rey Amauric enforco XV d'ellos *P*

2 qui] quien *P*

3 sabie mucho mal buscar] sabia buscar mucho mal *P*

4 andido] andudiera *P*

5 luego que salieron fueron] luego salieron fuera e fueron *P*

6 a Saeta. En aquel anno] a Saeta e mataronlo a guisa de traydor et en aquel anno *P*

7 castiello del Toron] castillo de la cueva del Toron *P*

8 mengua] gran mengua *P*

9 el rey sop] sopo el rey *P*

10 ende muy grant pesar] ovo ende grant pesar *P*

11 locura] gran locura *P*

12 por la tierra los freyres] los freyres por la tierra *P*

13 mal estado, como avedes oydo, estava] mal estado estava *P*

14 aquell tiempo la tierra de Suria en el tercero anno del reynado] en aquel tiempo del reynado *P*

114rb cristia|nos muy esfoꝛcados e muy poderosos. E la cristiandat era muy desmayada e muy enflaquecida por muchas maneras.

**CXXXIII. Capitulo de la grand hueste que allego Siracon para yr sobre ellos de Egipto e comol fue buscar el rey e nol' fallo e se torno<sup>1</sup>**

114va Nuevas sopieron por toda la tierra de como aquell mal adversario<sup>2</sup> e enemigo de los cristianos, Siracon tenie ayuntado tan grant poder de moros; que tiempo avie que non avien visto mayor hueste de yente de turcos<sup>3</sup>, ca tod el poder de la tierra de orient e de contra la trasmontanna eran con<sup>4</sup> el muy grandes conpannas, e querie entrar con toda aquella yente en Egipto. E era verdad<sup>5</sup>, assi como lo contavan, ca aquel ric omne Siracon que era muy sabidor de mal avie ydo, poco avie, a verse con el halifa de Baldac. E quando fuera antel, adoro lo muy grant pieçca segund que era | costumbre de los moros e despues beso la tierra de yuso de los<sup>6</sup> pies e salvo muy omillosamiente. E desi contol e dixol que la tierra de Egipto era muy rica e muy abundada de todo bien e muy viciosa de todas las cosas que eran mester e que rendava mucho: lo uno, porque era muy buena tierra e muy conplida de todas las cosas, lo al por muchas mercadurias que vinien y de muchas otras tierras<sup>7</sup> por mar e por tierra. E la yente de la tierra non sabie darmas, antes eran criados a tan grandes vicios que non eran pora sufrir ningun lazerio, nin ningun afan nin trabajo, e que eran flacos e omnes sin coraçon en todas cosas. E por todas estas razones mostrol e fizol entender que grant desondra era por que tal yente avien estado tanto tiempo contra el e contra sus antecessores en tal manera; e que sopiesse por cierto que por fazer a el pesar avien fecho otro halifa que non era del so linnage, e que afirmavan por cierto que valie muy mas | e avie mayor poder<sup>8</sup> en el cielo e en la tierra, e mayormiente en los puntos de la ley en que se desacordavan con el, e tenien por descreydos quantos obedicien a el. E despues<sup>9</sup> que todas estas razones le ovo contado, dixol que si el toviesse por bien que tiempo era venido en que se podie bien vengar, si quisiesse<sup>10</sup> dar yentes que se mandassen

---

1 *rúbrica*] Commo Siracon fue demandar ayudava [*sic*] al califa de Baldac por entrar a tierra de Egipto e del consejo que ouo el rrey Amauric sobr'ello *P*

2 adversario] adursario *P*, adversario *P'*

3 hueste de yente de turcos] hueste de turcos *P*

4 con *J*, *P'*] en *P*

5 E era verdad] e era la virtud *P*

6 los] sus *P*

7 de muchas otras tierras] de munchas partes e de otras tierras *P*

8 avie mayor poder] avie muy mayor poder *P*

9 despues *J*, *P'*, depues *P*

10 por bien que tiempo era venido en que se podie bien vengar, si quisiesse] por bien en vengarsse si el quisiesse *P*, por bien en vengarsse que el quisiesse *P'*

por el. Pues<sup>1</sup> que el halifa oyo aquellas nuevas<sup>2</sup> fue muy sannudo e otorgo a Siracon lo quel demandava, e enbio luego sus cartas a todos los ricos omnes de la tierra que se guisassen muy bien e que fuessen luego con el. E los ricos omnes fizieronlo assi. E el halifa mandoles que fuessen con aquel ric omne Siracon, do quier que les el mandasse e ayuntosse muy grand poder de moros. E el rey Amauric de Jerusalem sopo desto las nuevas e entendio que si los turcos pudiessen<sup>3</sup> dar cima aquel fecho, assi como cuydavan que serie grant danno pora la | cristiandad e por destorvar aquel fecho en quanto<sup>4</sup> el *115ra* pudiesse que<sup>5</sup> se non cumpliesse, envio dezir a los ricos omnes que viniessen a el a la cipdat de Naples que avie de librar con ellos fecho del reyno, e los ricos omnes vinieron luego alli o<sup>6</sup> el rey les mando e<sup>7</sup> otrossi los prelados vinieron y<sup>8</sup>. El rey mostroles el grant peligro e el grant mal que podrie ende venir, si el reyno de Egipto entrasse en poder de Siracon e en el sennorio del halifa de Baldac. E pues<sup>9</sup> que ovo el rey dicho<sup>10</sup> estas razones mandoles que se guisassen e que fuessen con el contra Siracon. Los ricos omnes que eran y vieron e entendieron que quanto dizie el rey que era verdad e acordaron todos comunalmiente de fazer la voluntad del rey, e los que non fuessen con el<sup>11</sup> aquella hueste quel diessen diezmo de quanto oviessen<sup>12</sup>. E esto otorgaron todos los ricos omnes e los prelados e fizieronlo assi. El rey e los ricos omnes estando ordenando sus cosas,<sup>13</sup> como avedes oydo, llegaronles | nuevas ciertas de como Siracon mandava levar vianda pora *115rb* grant tiempo e agua tanta que les non falleciesse a omnes nin a bestias por muchos dias e que querie<sup>14</sup> passar el desierto poro passaron los fijos de Israel, quando fueron a Tierra de Promission. E luego que el rey sopo por cierto aquellas nuevas tomo su cavalleria<sup>15</sup> e yente de pie quantos<sup>16</sup> pudo aver por atajarle ante que llegasse a los desiertos e andido fasta que llego a un lugar que dizien Cadesbarne<sup>17</sup>, mas non pudo en ningun lugar fallar a

---

1 Pues *J, P*] despues *P'*

2 nuevas] razones *P*

3 pudiessen *J, P*] quisiessen *P'*

4 aquel fecho, assi como cuydavan que serie grant danno pora la cristiandad e por destorvar aquel fecho en quanto] aquel fecho en quanto *P*, aquel fecho que en quanto *P'*

5 el pudiesse que *J, P*] el pudiesse gelo avria de enbargar que *P'*

6 luego alli o *J, P*] luego alli como *P'*

7 e *J, P*] *P'* *suprime*

8 los prelados vinieron y] ay venyeron los prelados *P*

9 pues *J, P*] despues *P'*

10 dicho] dichas *P*

11 el] el en *P*

12 diezmo de quanto oviessen] el diezmo de lo que oviessen *P*

13 cosas] azes *P*

14 querie] querian *P*

15 su cavalleria] aquella cavalleria *P*

16 quantos] quanta *P*

17 Cadesbarne] Cadebarne *P*, Cadesbarne *P'*

Siracon. E pues que nol fallo tornosse, ca non era tierra<sup>1</sup> en que pudiesse folgar nin fazer mucho de su pro.

**CXXXIV. Capitulo como fue el rey a Egipto con su hueste ayudar a Senar<sup>2</sup> el soldan contra Syracon<sup>3</sup>**

115va El rey, pues que se torno de los desiertos ayunto muy grant hueste<sup>4</sup> de pie e de cavallo e  
llego con toda su hueste a Escalona tres dias antes de Sancta Maria | la candelaria. E dalli  
movio el rey con toda su hueste e fuesse poral desierto que es entre Gadres e Egipto, la  
postremera cipdad<sup>5</sup> del reyno de Jerusalem<sup>6</sup>, e atendio alli toda su yente<sup>7</sup>; e despues fuesse  
pora un castiello antigo que era en el desierto que dizien La Riz, e dalli passo adelante  
fasta que<sup>8</sup> llego a la cipdat de Belvas<sup>9</sup> que solien llamar Pelosa onde fablan mucho las  
escripturas de los prophetas. E el soldan Senar oyo dezir como vinie el rey con su hueste  
quanto mas podie e ovo miedo<sup>10</sup> que vinie sobrel e non en su ayuda; e enbio luego sus  
ascuchas a saber la fazienda de Siracon e sopo que<sup>11</sup> Siracon con su hueste estava<sup>12</sup> en un  
logar que dizien Atasi; e de la otra parte sopo por cierto que<sup>13</sup> el rey vinie en su ayuda e  
fue por ende muy alegre amaravilla e bien era el entendido e muy sabidor<sup>14</sup> en todas las  
cosas, mas non se<sup>15</sup> le assessegava la voluntad<sup>16</sup> de creer de tod en todo que el rey le vinie  
115vb ayudar con tan | grant hueste<sup>17</sup> a so costa –non gelo enbiando el rogar nin demandar–. E  
pues que fue ende cierto e que<sup>18</sup> vinie en su ayuda contra Siracon, començo a loar e  
alabar<sup>19</sup> mucho la nobleza e la bondat e la lealtad de los cristianos, assi que daquel tiempo  
a adelante trabajosse en quanto pudo e sopo deservir<sup>20</sup> al rey en todas las cosas que el

---

1 tierra] lugar *P*

2 Senar] sanar *J*, Senar *P*

3 *rúbrica*] Como el rey Amauric fue ayudar a Senar soldan de Egipto contra Siracon e del muy grand algo que Senar le fizo por ello a el e a sus ricos omnes *P*

4 hueste] gente *P*

5 es entre Gadres e Egipto, la postremera cipdad] es entre Gadres e Egipto et esta Gradres es la postrimera cibdat *P*, es entre Gades e Egipto et esta Gades es la postrimera cibdat *P*

6 del reyno de Jerusalem] de Jerusalem *P*

7 yente] hueste *P*

8 d'alli passo adelante fasta que] d'alli passo fasta que *P*

9 Belvas] Belvays *P*

10 ovo miedo] ovo gran miedo *P*

11 que *J*, *P'*

12 con su hueste estava *J*, *P'*] con su hueste que estava *P*

13 sopo por cierto que] sopo que *P*

14 sabidor] sabido *P*

15 mas non se *J*, *P'*] mas se *P*

16 la voluntad] el coraçon *P*

17 con tan grant hueste] con tal hueste *P*

18 fue ende cierto e que] fue bien cierto que *P*

19 a loar e alabar] començo alabar e loar *P*

20 pudo e sopo deservir *J*, *P'*] pudo deservir *P'*

sopo que serien so servicio, e diol muy grant aver del tesoro del halifa e otrosi fizo a los ricos omnes e a los cavalleros, de manera que todos fueron muy pagados del<sup>1</sup>.

### **CXXXV. E nol fallaron e se tornaron do ante estavan<sup>2</sup>**

Pues que Amauric rey de Jerusalem e Senar el soldan ovieron<sup>3</sup> sus vistas e puesto so amor, tovieron por bien de yr buscar a Siracon. E entraron en so camino e passaron la cipdat Pelosa e El Cayre que es la mayor cipdat de Egip<sup>to</sup><sup>4</sup> e labrada mas<sup>5</sup> noblemiente <sup>116ra</sup> que ninguna otra que y fuesse. E dexaron a siniestro la grant cipdat que dizen Babilonna en nuestro<sup>6</sup> lenguaje, mas en aravigo dizenle Malfe; e fincaron sus tiendas sobre la ribera del ryo Nilo<sup>7</sup>, mas daquella Babilonna non podemos fallar en las escripturas antiguas so nonbre, e non es aquella la muy grand cibdat<sup>8</sup> que fue en oriente de que fablan las escripturas, ca es agora aquella llamada Babilonna la Desierta; e quien quier buscar todas las cipdades<sup>9</sup> de Egipto de que las escripturas antiguas fablan, nunca oyrla<sup>10</sup> y nombrar Babilonna; e por aquello cuedamos que despues de tiempo del primero rey de Egipto que fue llamado faraon, e empos el, el segundo que ovo nombre Tolomeo. E despues que los romanos quebrantaron el reyno de Egipto e tovieron<sup>11</sup> la tierra, fueron fechas aquellas dos cipdades: El Cayre e Babilonna, ca fallan<sup>12</sup> en las escripturas que Joar<sup>13</sup> que fue capdiello de la hueste de un rey | muy poderoso de Africa que dizen Mehezinala<sup>14</sup>, levo la hueste <sup>116rb</sup> deste rey a Egipto e conquirio toda la tierra, bien assi como el rey, so sennor<sup>15</sup>, le mandara<sup>16</sup> e poblo dos cipdades<sup>17</sup>. E dizen algunos que aquella Babilonna fue la muy nombrada cipdat de Egipto que dixieron Menfis. E aquella era cabesça de toda la tierra, mas esto dizen algunas estorias<sup>18</sup> que non fue verdat, ca entrel rio Nilo que corre a par de

---

1 d'el] d'el e de su fecho tan bueno *P*

2 *Rúbrica*] Como el rey Amauric e el soldan Senar fueron por lidiar con Siracon e non lo podieron fallar *P*; estavan] estavam *J*

3 Pues que Amauric rey de Jerusalem e Senar el soldan ovieron] Pues que el rey de Jerusalem e el sollan Sennar ovieron *P*

4 es la mayor cipdat de Egipto] es la mejor cibdat de toda Egipto *P*

5 mas] muy mas *P*

6 nuestro] vuestro *J*, nuestro *P*

7 del ryo Nilo] del Nilo *P*

8 cibdat] *J om.*, cibdat *P*

9 todas las cipdades] todas aquestas cipdades *P*

10 nunca oyrla] nunca oyra *P*

11 tovieron] tomaron *P*

12 fallan] fallavan *P*

13 Joar] Roar *P*

14 Mehezinala] Cibozoy Mehezinala *P*

15 el rey, so sennor] su sennor el rey *P*

16 mandara] mando *P*

17 poblo dos cipdades] poblo ay dos cipdades *P*

18 estorias] escripturas *P*

116va

Babilonna a diez milias parecen las lavores e los muros de una cipdat muy antigua que parece que fue muy grant cosa. E los moradores de la tierra dizen que aquella fue Menfis e bien podrie seer, ca la yente daquella cipdat fueronse<sup>1</sup> todos en uno dend e poblaron en la ribera del rio. E por esta razon fue el nombre camiado daquella cipdat estonces o despues, mas segund dize la estoria, aquello es bien cosa cierta que lo al de qui vos avemos hablado que era adelantado | del princep Mehezinala, fue enbiado a Africa e a Egipto<sup>2</sup> e tomo toda la tierra e estonces puso sus rendas e sos pechos connocidos por los pueblos. E despues fizo y establecer en la cipdat que dizien Cayres, la siella del sennorio, e ordeno que alli fuesse el mas onrrado lugar de toda la tierra. E quando<sup>3</sup> vio aquel lugar tan fermoso e tan vicioso, dexo la morada que tenie en Africa en<sup>4</sup> la cipdad de Caroea<sup>5</sup> e puso alli su siella por tenerse<sup>6</sup> alli mas vicioso.

116vb

E aquello fue trezientos e setaenta e un anno<sup>7</sup> despues de Mafomat en el XX<sup>o</sup> anno del reynado del rey Mehezinala<sup>8</sup>, e esto fue sacado del uno de los cinco libros que fueron fechos de los principes de oriente. E los cristianos fincaron sus tiendas sobrel rio, assi como oyestes, a media legua de la cipdat. E estonces fablaron los cristianos e los moros<sup>9</sup> en uno, e pues que ovieron hablado e departido de muchas cosas acordaron que fuessen contra Siracon e que lidiassen con el a la en|trada de su tierra, antes que passasse el rio, ca bien veyen ellos que si atendiessen fasta que passasse el<sup>10</sup> agua, que despues que fallarien mas fuertes e mas bravos sos enemigos, por razon que non avrien lugar do<sup>11</sup> foyr, ca si quisiessen tornar por el rio serie muy grant peligro pora ellos. E pues que ovieron firmado aquel consejo arrancaron luego las<sup>12</sup> tiendas e entraron en su camino e fueron amas andar pora un lugar, o cuedaron<sup>13</sup> fallar a Siracon. E quando llegaron a aquell lugar non le fallaron, ca Siracon, como era omne muy sabidor<sup>14</sup>, era ya passado por otro lugar el rio con toda su yente, sinon una companna poca que fincaron y<sup>15</sup>. E a aquellos tomaron los

1 cipdat fueronse] cipdat camiadadas fueronse *P*

2 a Africa e a Egipto] de Africa a Egipto *P*

3 la tierra. E quando] la tierra e en el tercero anno despues vino Abuzeyn Mehezinala a la tierra e quando *P*

4 la morada que tenie en Africa en] la morada de Africa en *P*

5 Caroea] Caroca *P*

6 tenerse] tener *P*, estar *P'*

7 fue trezientos e setaenta e un anno] fue en el anno LXXI *P*

8 del reynado del rey Mehezinala] del reynado de aquel rey Abuzeyn Mehezinala *P*

9 e los moros *J*, *P'*] a los moros *P*

10 el agua *J*] el el agua *J*; el rio *P*

11 do] de *P*

12 las] sus *P*

13 cuedaron] ayudaron *P*

14 sabidor] balidor *P*

15 poca que fincaron y] muy poca que fincara ay *P*

cristianos e preguntaronles que que yente<sup>1</sup> era la que Siracon levava, e con que acuerdo yva, e como cuedava mantener aquella guerra que avie començado. Estonces ellos dixieronles quanto sabien ende e despues contaronles otras nuevas<sup>2</sup> de que se *117ra* maravillaron<sup>3</sup> los cristianos mucho. Esto era que quando ovieron passado la Suria Sobal<sup>4</sup> e fueron bien dentro en los desiertos, que se les levantara tempesta e tormenta de vientos tan grant que el arena volava por el ayre tan espessa que ninguno de la hueste non podie abrir boca nin ojos pora veer ninguna cosa, e non fablavan poco nin mucho; e el viento era tan fuerte que todos ovieron miedo que los levarie de la tierra e ninguno non pudo estar de bestia<sup>5</sup>, e descavalgaron e echaronse en tierra, tendidos, por que los non llevase el viento; e a logares caye tanta arena sobrellos que todos los cubrie, de manera que non sabien consejo de si. E esto es verdat, ca en aquellos desiertos levantase tan grant tormenta como en la mar, e assi anda a ondas<sup>6</sup> el arena como las ondas de la mar<sup>7</sup>. E por aquello es muy grant peligro de passar por y e que por aquella tempesta perdiera Siracon<sup>8</sup> muy grant yente e muchos camellos e | otras cosas, mas quando quedara<sup>9</sup> el viento e se *117rb* assentara el<sup>10</sup> arena que acabdellara su yente<sup>11</sup> e sus cosas, lo mejor que pudiera e desi que fuera pora Egipto. Quando los cristianos oyeron aquellas nuevas tornaronse poral logar, o<sup>12</sup> estaban antes e fincaron y sus tiendas.

### **CXXXVI. Capitulo como acrecio las parias Senar el soldan al rey Amauric<sup>13</sup>**

Pues que el soldan Senar<sup>14</sup> sopo por cierto que so enemigo Siracon era entrado en el reyno de Egipto con tan grant poder; e vio que por fuerça de su yente non le podrie ende sacar nin defenderse del, començo de cuydar e de punnar<sup>15</sup> en qual manera podrie guisar con el rey Amauric que fincasse con el en el reyno de Egipto, ca bien sabie el que Siracon<sup>16</sup> non

1 preguntaronles que que yente] preguntaronles los cristianos que gente *P*

2 quanto sabien ende e despues contaronles otras nuevas] quanto sabian ende e como el califa de Ballac le diera tan gran aver que era maravilla e tanta gente e tanta vianda con que cuydava conquerir todo el reyno de Egipto e desque les ovieron dicho esto dixieronles otras nuevas *P*

3 nuevas de que se maravillaron] nuevas con que les plogo mas e de que se maravillaron *P*

4 Suria Sobal] senna subal *P*

5 estar de bestia *J, P*] estar en bestia *P'*

6 e assi anda a ondas *J, P'*] e assi a ondas *P*

7 de la mar] del mar *P*

8 Siracon] syn razon *P*

9 quedara *J, P'*] quedava *P*

10 el *J, P'*] en *P*

11 acabdellara su yente *J, P*] acabdellara Siracon su gente *P'*

12 o *J, P*] do *P'*

13 *rúbrica*] De las posturas quel soldan Senar puso con Amauric e como enbio sus mandaderos al califa de Egipto que confirmasse aquellas posturas *P*

14 Senar] el Senar *J*

15 punnar] pensar *P*

16 sabie el que Siracon] sabia el por lo que oyera dezir a aquellos que presieran que Siracon *P*

117va

entrara en la tierra por salir della tan ayna, antes le farie grant guerra e luenga e grant embargo; e otrossi temiesse que se enojarie el rey de fincar en la tierra e que se querie tornar a Suria. E en|tendio que non podrie fazer al rey por ninguna manera fincar y, sinon por razon quel acreciesse<sup>1</sup> en las parias, e otrossi a los ricos omnes, sinon les diesse sus quitaciones, de manera que oviessen que despender e que si esto non fiziesse que non fincarien y. E pues que en esto ovo acordado<sup>2</sup> fuesse poral rey e dixol ante todos sus ricos omnes que si por bien lo toviessse que serie bien que renovassen las parias e las posturas de cabo que eran entrel e el halifa por tan grant servicio que el rey le avie fecho; e segund que a el semejaba que devie seer mayor el galardon, ca bien tenie que el<sup>3</sup> fecho que se levantava e la guerra non avrie<sup>4</sup> cabo tan ayna. Estonces fablaron e trexieron su pletesia de amas las partes en que acordaron todos que diessen al rey quatrocientas vezes mill besantes e quel pagassen<sup>5</sup> luego las dozientas vezes mill, los otros que gelos diessen a un plazo que<sup>6</sup> el rey toviessse por bien, mas dixo el soldan que aquell | aver que gelo darie a tal pleycto que el rey non se fuesse del reyno de Egipto fasta que Siracon e toda su hueste fuessen ydos ende o que<sup>7</sup> fuesse desbaratado, de guisa que non oviessse poder en la tierra. E esto tovo el rey por bien de lo fazer, e a todos sus ricos omnes e otorgolo muy de grado<sup>8</sup>. E enbio luego sus mandaderos al halifa del rey a dezirle<sup>9</sup> como avie puesto el soldan sus posturas con el, e que si lo otorgava el, e lo tenie por bien. E enbio alla a un cavallero sabio e entendido e bien razonado que dizien don Ugo e era de Cesarea, e otros omnes buenos fueron con el, mas el era el mayoral<sup>10</sup>. Esto fazie el rey, porque non se assegurava en el soldan quel ternie aquellas posturas que ponie con el, mas que las afirmasse el halifa e las otorgasse. E despues que estarie el seguro.

117vb

---

1 acreciesse] acrecentasse *P*

2 acordado] otorgado *P*

3 el] al *P*

4 la guerra non avrie] la guerra que non avrie *P*

5 besantes e quel pagassen] pessantes que son segun la moneda de Egipto grandes doblas d'oro e que le *P*

6 que] qual *P*

7 ydos ende o que] ydos o que *P*

8 otorgolo muy de grado] otorgaronlo luego de grado *P*

9 de grado. E enbio luego sus mandaderos al halifa del rey a dezirle] de grado a dezirle *P*

10 con el, mas el era el mayoral] con el e uno fue don Jufre el tuerto e otro Folques el maestro del Temple pero don Yugo era el mayoral *P*

**CXXXVII. Capitulo de como afirmo el halifa de Egipto con su mano la postura que puso el soldan con el rey del dar quatrocientas vezes mill besantes en parias *118ra* primeramiente comol tinie muy onrrado<sup>1</sup>**

Porque las yentes de algunas tierras non connoscen nin saben las maneras nin las costumbres daquel alto princep que dizen halifa, el que esta estoria escrivio en latin rogo mucho a los mandaderos que fueron alla enbiados quel dixiessen el uso e la manera daquellos que estavan cerca del halifa. E segund que oyestes fue alla don Ugo de Cesarea, e don Jofre el turco<sup>2</sup>, e don Folques el maestre del Temple. E Senar el soldan<sup>3</sup> fue con ellos pora guiarlos e onrrarlos e fazerles mucho plazer fasta que fueron con el en<sup>4</sup> el<sup>5</sup> alcaçar, un logar<sup>6</sup> poro avien de passar que era muy noble logar e muy rico e muy abondado e muy fuerte e muy fermoso<sup>7</sup>. E alli fallaron grant yente que estavan armados e avien por costunbre de tener sus espadas siempre en las manos<sup>8</sup>, e aquellos mando el soldan que fuessen con ellos e que los aguarda|ssen<sup>9</sup> e ellos fizieronlo assi e levaronlos *118rb* por unas entradas de unos logares que eran luengas e angostas e non avie<sup>10</sup> y ninguna claridat. E quando llegaron a la lumbre fallaron tres puertas o quatro, una cerca otra, e guardavanlas muchos moros e estavan muy bien armados. E quando fueron adelante fallaron un corral muy grant e el suelo era de marmol obrado de muchas<sup>11</sup> colores e avie y una torre muy buena e muy noble<sup>12</sup> e avie y chapiteles labrados sobre marmoles obrados muy noblemiente con oro de musica e las vigas e toda la madera pintado con oro labrado todo muy ricamiente<sup>13</sup>, e en aquella torre en muchos logares nacen<sup>14</sup> fuentes que vinien por cannos doro e de plata, e tod el suelo era de marmol<sup>15</sup>, e las aguas eran muy limpias e muy claras; e avie y tantas aves estrannas e de departidas<sup>16</sup> maneras e de tantos colores que avie y aduchas de orient que non era omne que las viesse que non se maravill|lasse *118va*

---

1 *rúbrica*] Como los mandaderos del rey Amauric fueron al califa de Egipto e como fue con ellos el soldan Senar e de las muchas maravillas e vieron en el alcaçar del Cayre *P*

2 turco] tuerto *P*

3 E Senar el soldan] e el soldan Senar *P*

4 en *P*

5 el] *Jom.*

6 el alcaçar, un logar] aquel logar *P*

7 fermoso] sabroso *P*

8 sus espadas siempre en las manos] sus espadas siempre con las manos *P*

9 aguardassen] guardassen *P*

10 avie] avian *P*

11 era de marmol obrado de muchas] era de losas de marmol de munchas *P*

12 muy buena e muy noble] muy grande e muy noble e muy buena *P*

13 ricamiente] noblemente *P*

14 nacen] nacia *P*

15 e tod el suelo era de marmol] e todo era el suelo de losas de marmol *P*

16 departidas] tantas *P*

118vb

ende mucho e podrie bien dezir que mucho se pagava la natura de labrar, quando fazie tales cosas. E las unas aves estavan cerca de las fuentes e las otras apartadas cada una, segund su natura, e davanles viandas quales les pertenecien. E en aquel logar, fincaron los primeros omnes armados<sup>1</sup> que los aduxieran e levaron los otros omnes mas onrrados e mas privados del halifa que dizien los ricos omnes de los castiellos a otra torre, o avie otras moradas que eran tan rricas e tan viciosos que otras que vieran y, bestias<sup>2</sup> de tantas maneras<sup>3</sup> e tan estrannas, e que quien cortasse<sup>4</sup> las maneras e las formas dellas semejarie<sup>5</sup> mentira, ca ninguna mano de pintor<sup>6</sup> en suenos nin de verdat<sup>7</sup> non podrie formar nin pintar nin asmar tan<sup>8</sup> estrannas cosas, onde Salino<sup>9</sup> un sabio que departio e diviso las maneras e las figuras de las bestias estrannas, non semejo que ninguna cosa mintio de quanto dixo ende. E quando passaron por muchas puertas e por mu|chos logares estrannos en que fallavan todavia cosas nuevas tantas que eran ende maravillados, a la cima llegaron al grant palacio<sup>10</sup> de que non contaremos la obra nin la forma, nin la lavor nin las pinturas, ca mucho serie luenga cosa de poner en escripto. E en aquel logar fallaron grandes compannas de yentes, todos muy bien armados tan apuesto e tan feroso que todos relumbravan de oro e de plata, e semejavan en so contentent que guardavan muy buena<sup>11</sup> cosa. E despues entraron en una camara o estava colgado un grant destajo de la una parte de la paret, fasta<sup>12</sup> la otra texida de filos doro e de seda lavrado de colores muy estrannas, de bestias e de aves e de partidas estorias, e relumbrava todo aquel destajo de rrubis e de esmeraldas e de otras piedras preciosas muy nobles e en aquella camara non fallaron omne ninguno. E quando el soldan fue dentro dexosse caer en tierra e adoro segund su manera e desi levantosse e dexosse caer otra vez | e despues la tercera; e estonces tiro la espada del pescueço<sup>13</sup> e pusola en tierra; e entre tanto tiraron el destajo por cuerda de seda muy sotilmiente que estava colgada, assi como una vela de nave e llegaronla a la paret. Estonces parecio el halifa<sup>14</sup> que estava assentado en una siella muy noble que era fecha de oro e de piedras preciosas e aderredor del estavan unos pocos de

119ra

- 1 los primeros omnes armados *J, P'*] los principes primeros omnes *P*
- 2 que vieran y, bestias] que vieran non les semejo ninguna cosa apos aquellas e vieron ay bestias *P*
- 3 maneras] manneras *J*
- 4 que quien cortasse *J*] que quien conosce *P*, que a quien non conosce *P'*
- 5 formas d'ellas semejarie] formas semejaria *P*, formas semejava *P'*
- 6 ninguna mano de pintor] en ninguna manera *P*
- 7 nin de verdat] nin en veros *P*
- 8 nin pintar nin asmar tan] nin pintar tan *P*
- 9 Salino] Salamon *P*
- 10 al grant palacio] al palacio *P*
- 11 buena] nombre *J*, noble *P*
- 12 parte de la paret, fasta] parte fasta *P*
- 13 pescueço] cuello *P*
- 14 halifa] alifa *P*, califa *P'*

sos privados que eran castrados. E el soldan fue adelante muy omillosamiente e pues que llego a el besol el pie e despues assentosse a sos pies e començol de contar como el reyno d e Egipto era llegado a grant destroymiento, sinon diesse y consejo, por razon que Siracon era y entrado con grant poder de yentes que el halifa de Baldal<sup>1</sup> le avie metido en poder<sup>2</sup> por dar guerra a el e tomar el reyno, e que non serie ya cosa ligera de sacarle de la tierra<sup>3</sup>. E el por aquello que avie fecho sus posturas con el rey de Suria que era venido por le ayudar e que sopiesse que era omne de grant valor, e de grant es|fuerço e la yente que 119rb traye que era mas provada<sup>4</sup> en fecho darmas que ninguna otra yente que fuesse, e contol todas las posturas e dixol que si lo tenien por bien. Quando el halifa oyo todas aquellas nuevas<sup>5</sup> dixo quell plazie quanto avie fecho e que otorgava todas las posturas e que pagarie muy de grado aquel aver al rey Amauric e quel tenie por su amigo, e aun, quel darie mas de quanto pusiera con el. Estonces dixieron los mandaderos del rey que lo firmasse el, assi como lo el rey fiziera. Los ricos omnes que estavan alli con el halifa, maravillaronse mucho de tan grant atrevimiento comol demandavan, e dixieronles que tan alto omne que nunca fiziera tal cosa, nin la farie, e sobre aquello ovo y muchas razones e grant allongamiento. El soldan mostro alli por buenas razones e palabras omillosas<sup>6</sup>, assi como lo sabie el muy bien dezir el peligro en que el reyno estava<sup>7</sup>. Los mandaderos del rey non se querien dexar vencer<sup>8</sup> de lo que deman|davan por ninguna manera, pero a la 119va cima con grant desden e con grant ennojo riendosse ende, el halifa tendio su mano cubierta con un panno de seda, mas don Ugo de Cesarea que era omne entendido<sup>9</sup> e muy sabidor dixo estonces: “Sennor, sennor, en lealtad non deve aver ninguna encubierta, ca si vos queredes tener esta cosa bien e conplidamiente e guardar, assi como es ordenada, vos lo firmaredes con vuestra mano descubierta, ca assi fizo nuestro sennor, el rey, ca nos somos yentes simples e nunca vimos tales cosas fazer<sup>10</sup> a vuestros<sup>11</sup> principes, sinon<sup>12</sup> avriemos sospecha que oviesse y algun enganno”. Los ricos omnes moros que estavan y

---

1 Baldal] Ballac *P*

2 en poder *J, P*] en su poder *P'*

3 sacarle de la tierra] sacarle del regno *P*

4 que traye que era mas provada] que trae es de los mejores cavalleros e mas provados *P*

5 nuevas] cosas *P*

6 omillosas] omilles *P, P' supprime*

7 dezir el peligro en que el reyno estava] dezir en que el regno estava en peligro *P*, dezir como el regno estava en peligro *P'*

8 non se querien dexar vencer] non se querian vencer *P*, non se podrian vencer *P'*

9 omne entendido] omne muy entendido *P*

10 tales cosas fazer] tales cosas *P*

11 vuestros] nuestros *P*

12 sinon] *J om.*

119vb

quando oyeron dezir aquello fueron todos maravillados<sup>1</sup> e dixieron que era muy<sup>2</sup> grant aviltamiento, porque aquellos cristianos fablavan tan atrevidamiente con so sennor que era cosa tan onrrada, assi como fuessen<sup>3</sup> ellos sos eguales e quel demandavan tal cosa que non devie fazer sin su grant desondra. Quando el halifa vio que la co|sa non podie aver cabo dotra manera, ovo ende grant pesar, mas por encobrir so coraçon<sup>4</sup> començo de reyr, assi como por desden e que non tenie en nada aquello que los mandaderos demandavan; e estonces tendio su mano descubierta e firmo en la mano<sup>5</sup> de don Ugo de Cesarea, palabra por palabra, todas las posturas, assi como<sup>6</sup> eran ordenadas<sup>7</sup>. E aquellos mandaderos quel vieron contaron<sup>8</sup> que el halifa era mancebo, barvas ponientes, omne apuesto e muy fermoso, pero que era baço e era fuerte, e grant de cuerpo<sup>9</sup> sobre todos los omnes<sup>10</sup>, e avie mas de cient e quarenta mugieres, e dizienle Fadet, fijo de Alfeys. E pues que los mandaderos ovieron librado<sup>11</sup>, como avedes oydo, enbiolos pora sus posadas e mando que les diessen todas las cosas que oviessen<sup>12</sup> mester muy abundadamiente<sup>13</sup>.

#### **CXXXVIII. Capitulo del halifa de Baldac onde se levanto e porque a assi nombre<sup>14</sup>**

120ra

Ya que oyestes hablar deste grant princep<sup>15</sup> | queremos vos contar del otro halifa que era en Baldac e dond se levantaron, por razon que algunas yentes lo querran saber<sup>16</sup> e aquellos que se non pagaren<sup>17</sup> ende podran dexar esta razon e passar adelante en la estoria que viene despues. El princep<sup>18</sup> que es en Egipto es llamado por dos nombres e por el uno dellos es llamado halifa, que quiere dezir tanto como heredero, porque tiene el logar del so grant propheta Mafomat; e por el otro llamanle<sup>19</sup> Mubene que quiere dezir nuestro

---

1 maravillados] despavorescidos *P*

2 dixieron que era muy] dixieron todos que era aquello muy *P*

3 como fuessen] como si fuessen *P*

4 coraçon] razon *P*

5 e estonces tendio su mano descubierta e firmo en la mano] e estonces tendio mano *P*

6 por palabra, todas las posturas, assi como] por palabra assi como *P*

7 eran ordenadas *J, P*] eran ordenadas las posturas *P'*

8 contaron] dixieron *P*

9 era fuerte, e grant de cuerpo] era fuerte e erea rezio e grant de cuerpo *P*

10 todos los omnes] todos los omnes de Egipto *P*

11 que los mandaderos ovieron librado] que los ovieron librado *P*

12 que oviessen] que ellos oviessen *P*

13 muy abundadamiente] muy abundadamente sus posadas e para sus gastos *P*

14 *rúbrica*] De las estorias antiguas que ovo en Egipto e porque ha nonbre aquella gra[<sup>^</sup>n] principe halifa *P*

15 princep] principe de Egipto *P*

16 querran saber] querian saber *P*

17 pagaren] pagaron *P*

18 despues. El princep] despues pero que vos contaremos agora desta de Egipto e despues de ambos e dos. El principe *P*, despues pero contaremos agora desta de Egipto e despues de ambos e dos. El principe *P'*

19 e por el otro llamanle] e por el otro nonbre llamanle *P*

senyor, e semeja que ha aquel nombre<sup>1</sup> por la tierra de Egipto, ca en aquel tiempo que Josep governava el reyno por el rey Faraon, la fambre fue tan grant en Egipto que los egipcianos vendieron assi mismos<sup>2</sup> e fueron siervos de so senyor, porque pudiesen escapar del mal tiempo. E estonces dixo Josep a los lavradores de la tierra: “Vos daredes el quinto al rey e las quatro partes sean<sup>3</sup> vuestras pora sembrar e pora comer con vuestras mugieres e con vuestras compannas”. E por esta razon son mas | subjectos a so senyor, los *120rb* de Egipto que non los de las otras tierras, por razon que el compro a ellos e a sus heredades por so pan. E aun tienen aquella costumbre que dan aquella renda al almoxerif de la tierra, assi como fazien a Josep, ca el rey Faraon dixo a su pueblo quando davan bozes<sup>4</sup> en pos el, por la fambre que era grant: “Ydvos pora Josep e fazet aquello que vos el dira”. E despues quantos reys fueron en Egipto<sup>5</sup> nunca se trabajaron de ninguna cosa de afan<sup>6</sup> fuesse sinon estar folgados e tenerse viciosos, e el so mayordomo se para a la guerra e a todos los pleyctos e a todos los fechos del reyno. E en aquel tiempo<sup>7</sup> durava<sup>8</sup> aun aquella costumbre. E el halifa<sup>9</sup> era en lugar de Faraon e el soldan en lugar de Josep<sup>10</sup>.

#### **CXXXIX. Capitulo del halifa que fue en Egipto onde se levanto e por que a assi nombre e en que se desacuerda con el de Baldac<sup>11</sup>**

La razon del primero nombre por que llaman ha|lifa es esta: Mafomat que el pueblo de *120va* orient tienen por propheta metio en la deslealtad e en el yerro en que estan los moros aun oy en dia<sup>12</sup>, e ovo despues del un dicipulo que fue, asi como so heredero por mostrar su fe e su creencia, e fue llamado Bebere e despues del tovo el reyno e el mandamiento de la ley. E Omar el fijo de Catap<sup>13</sup>, e empos el vino Uteman, e despues Hali, el fijo de Bitalel<sup>14</sup>. E todos aquellos fueron llamados halifas porque eran herederos de Mafomat que tienen por

---

1 e semeja que ha aquel nombre] e semeja que aquel nonbre *P*, e semeja aquel nonbre *P'*

2 vendieron assi mismos] vendieron primeramente su heredat al rey por que oviessen pan e despues vendieron *P*

3 sean] seran *P*

4 bozes *J'*] bozazes *J*

5 reys fueron en Egipto] reys fueron en Egipto *P*

6 afan] asfan *J*

7 tiempo *P*] tiemo *J*

8 durava] era *P*

9 halifa *J*] alifa *P*, soldan menor *P'*

10 en lugar de Faraon e el soldan en lugar de Josep] en lugar de Iosep *P*

11 *rubrica*] Del departimiento que ha entre el halifa de Egipto e el de Baldac sobre los puntos de la ley de Mahomat *P*

12 en el yerro en que estan los moros aun oy en dia] en el yerro en que estan los moros oy en dia *P*, en el yerro a los mas en quel estan oy en dia *P'*

13 E Omar el fijo de Catap] Omar mas el fijo de Ataf *P*

14 vino Uteman, e despues Hali, el fijo de Bitalel] vino e tenian e depues a el fijo de Bitalel *P*, vino e depues a el fijo de Bitalel *P'*

120vb

maestro. Pero Hali que fue el quinto era mejor cavallero e de mayor ardiment que los otros non<sup>1</sup> fueron, e fuera tio de Mafomat, mas non fue capdiello nin propheta como el. E començo a dezir en poridat –e despues en descubiert– e predicar al pueblo e dizie que Gabriel el angel fuera enbiado de parte de Dios a el primeramiente pora mostrarle la ley de los moros, mas que fuera engannado e fuera a Mafomat e mostrol por qual manera<sup>2</sup> los moros salvarien sus almas; e quando el an|gel se torno, Nuestro Sennor<sup>3</sup> maltrexol mucho porque fuera a Mafomat sin so mandado. E por esta razon, dixo Hali que el dizie que devie<sup>4</sup> seer el grant propheta e non Mafomat. E pero que esto non semejo<sup>5</sup> cosa verdadera fallo algunos quel creyeron e tovieron con el e levantosse grant contienda entrellos, assi que dura aun oy en dia<sup>6</sup>: los unos dizen que Mafomat fue<sup>7</sup> mandadero de Dios e aquellos son llamados en su lenguaje sutimi<sup>8</sup> los otros que se tienen con Hali, dizen que el fue verdadero<sup>9</sup> propheta, e aquellos llaman siha. E assi acaecio que desque Hali fue muerto, los que se tienen contra el apoderaronse en la tierra e dizien que sin dubda ninguna Mafomat fuera el mejor e mas alto maestro, e a todos los que se querien tener con Hali matavanlos o<sup>10</sup> los echavan<sup>11</sup> de la tierra. E despues que Mafomat reyno a dozientos e ochenta e seys annos, fue un omne muy poderoso e muy sabio que venie del linage de Hali e salio de la cipdat que llaman Somelia | e passo a Africa e ayunto grant yente e conquiero toda aquella tierra e fizose llamar Mahadin Abianz, por razon que<sup>12</sup> el avie vencidos los poderosos e los loçanos e las contiendas, por que los suyos pudiessen andar poro quisiessen sin toda contienda e que avrien<sup>13</sup> ya paz. Aquel Mahadin<sup>14</sup> fizo una cipdat muy noble e pusol so nombre e llamola Mahadia. E aquella cipdat quiso que fuesse cabeçca e siella de tod el regno, e despues guiso grant flota e passo a tierra de Sezilia e conquiryola toda e desi passo a Italia e destruxo ende grant partida. E aquel fue el primero despues de Hali so visavuelo que se fizo llamar halifa, non porque el se connociesse nin se toviesse por heredero de Mafomat, antes le desamava mucho yl denostava

121ra

---

1 non *J, P*] *P'* *suprime*

2 manera] *carrera P*

3 se torno, Nuestro Sennor] se torno a Nuestro Sennor *P*

4 dixo Hali que el dizie que devie] dixol que el devia *P*

5 E pero que esto non semejo] e pero que esto non semejo *P*, e por que esta razon las semejo *P'*

6 dura aun oy en dia] dura oy en dia *P*

7 fue] fuera *P*

8 llamados en su lenguaje sutimi] llamados sutimi *P*

9 verdadero *P*] verdadera *J*

10 o] e *P*

11 echavan] echevan *J*, echavanlos *P*

12 Abianz, por razon que *J, P'*] Abianz por razon que el por que *P*

13 avrien] avia *P*

14 Mahadin] Mahomat *P*

descubiertamiente<sup>1</sup>, mas porque<sup>2</sup> el era venido despues de Hali que el tenie por verdadero propheta e por mandadero de Dios, fizo mudar los<sup>3</sup> mandamientos e la manera de las oraciones que Mafomat estableciera | e maldezielo<sup>4</sup> como a desleal e engannador del *121rb* pueblo. E daquel veno<sup>5</sup> un so sobrino que ovo nombre Obuzeyn Mehedinala que conquirio Egipto, como avedes oydo en esta estoria, por Johal, so adelantado, que fizo El Cayre de Babilonna en que se assento la su siella mayor quando se fue de su morada que tenie en Carohe, cipdat de Africa. E a aquell logar llaman<sup>6</sup> El Cayre que quiere dezir tanto como moviente, porque aquella era la siella daquel que venciera toda la tierra<sup>7</sup>. E daquel tiempo a adelante a durado todavia la contienda<sup>8</sup> e la discordia entrel halifa de Baldac e el de Egipto, porque cada uno dellos falla assaz quien le obedesca en su ley, e por aquella razon cuedan salvar sus almas e de sus yentes.

---

1 y1 denostava descubiertamiente] e lo denostava decubiertamiente *P*, e lo denostava encubiertamiente *P'*

2 porque] pues que *P*, despues que *P'*

3 mudar los] mudar e camiar los *P*

4 maldezielo] maldiziendolo *P*

5 E d'aquel veno] E d'aquel Mohadin vino *P*

6 E a aquell logar llaman] e fizo aquel logar llamar *P*

7 venciera toda la tierra] venciera la tierra *P*

8 todavia la contienda] la contienda todavia *P*

**CXL. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar de los halifas por contar del rey e de los sus mensajeros<sup>1</sup> que enbiara el halifa de Egipto e de Siracon<sup>2</sup>**

121va Pues que los mandaderos del rey Amauric ovie|ron tomadas las seguranças de las posturas e recabdado su mandaderia, tornaronse pora la hueste e contaron al rey e a los ricos omnes conmo recabdarán muy bien todo por las cosas que<sup>3</sup> les enbiara al halifa. Estonces el rey, pues que ovo cartas e mandado del halifa como otorgava e tenie por bien las posturas que fiziera con el soldan, començo el fecho mas de coraçon. E guisaronse como fuessen contra Siracon e ovieron<sup>4</sup> e fueron e posaron en la<sup>5</sup> ribera e vieron como estava Siracon de la otra parte pora defenderles que non passassen el rio. E quando el rey vio aquello<sup>6</sup>, mando adozir naves d e que fiziessen puente e ataronlas de dos en dos e pregaronlas muy bien e metieronlas en el rio e echaron grandes vigas de las unas a las otras e fizieron muy buena puente, e cobrieronla de tablas e de tierra, de manera que los cavallos passavan<sup>7</sup> muy bien. E en fazer aquella puent estidieron ya quantos dias; e en la puent a logares fizieron sos | cadahalsos altos e fuertes, e pues que fueron fasta<sup>8</sup> medio del rio e que<sup>9</sup> se fueron alongados<sup>10</sup> a la ribera, las compannas de Siracon començaron a tirar saetas muy espessamientre e piedras con fondas otrosi, de guisa que non pudieron fazer mas. E assi estidieron alli dos meses que los cristianos non pudieron passar el rio, nin los moros de la otra parte non se osaron partir dalli nin entrar mas adentro en la tierra, porque avien miedo que si dalli se partiessen que passarien los cristianos<sup>11</sup>. E en quanto<sup>12</sup> estavan assi, Siracon enbio una partida de su yente si podrien tomar una villa que era<sup>13</sup> cerca dalli e era muy abundada de viandas, e tovo por bien que los suyos se adelantassen antes que los cristianos passassen, e ellos fizieron muy bien mandado de so sennor e fueron e

121vb

---

1 mensajeros] messaieros *J*

2 *rúbrica*] Como el rey Amauric e el soldan Senar e sus gentes fueron en pos Siracon de como fizieran una puente sobrel rio de Nilo *P*

3 todo por las cosas que] todas las cosas por que *P*

4 ovieron] movieron *P*

5 posaron en la] pasaron en la *P*, passaron la *P'*

6 el rey vio aquello] aquello vio el rey *P*

7 cavallos passavan] cavalleros passassen *P*

8 fasta] en *P*

9 e que *J'*] e que e que *J*

10 alongados] llegando *P*

11 partiessen que passarien los cristianos] partiessen los cristianos *P*

12 los cristianos. E en quanto] los cristianos e quanto *P*, los cristianos se [*ilegible*] irian con ellos e en quanto *P'*

13 era] estava *P*

tomaron aquella cipdat. Quando<sup>1</sup> el rey oyo<sup>2</sup> como combatien la villa, enbio alla un ric omne<sup>3</sup> que dizien Miles de Planz e el fijo | de Senar, el soldan que avie nombre Chemel, e *122ra* dieron<sup>4</sup> a aquellos dos ricos omnes grant companna de cristianos e de moros. E quando fueron en un ysla fallaron companna de Siracon que trayen mal la yente<sup>5</sup> daquell logar, e quando los vieron los turcos, guisaronse luego pora lidiar e enbarataronse los unos con los otros, de manera que fue el torneo muy fuerte, ca los turcos teniense muy bien, mas quiso la merced de Nuestro Sennor Dios que ovieron los cristianos lo mejor dend<sup>6</sup>, e los moros fueron desbaratados, de manera que fuexieron muchos dellos al rio e murieron y todos, e los otros mataron los en el campo. E quando Siracon sopo las nuevas desto, el e todos los suyos, fueron muy desmayados e desesperados que non podrien ya acabar lo que avien comenzado. E los cristianos conortaronse estonces e tomaron consigo mayor esfuerço. Dos ricos omnes del rey que eran fincados en sus tierras por cosas que avien a librar<sup>7</sup>: el uno era | don Jofre del Toron e el otro, don Felipe de Naples, fueronse empos el rey *122rb* quanto pudieron e estonces llegaron a la hueste. E el rey e los ricos omnes e toda la hueste fueron muy allegres<sup>8</sup> con ellos, ca eran muy buenos cavalleros e provados ya en grandes fechos, e demas eran muy leales al rey e muy sabidores en guerra. E estando alli, como avedes oydo, el rey e el soldan allegaron sus yentes e acordaron un dia que luego que ennocheciesse que enviassen todos los barcos e las naves el rio ayuso fasta un logar o avie una ysla<sup>9</sup> a VIII millas. E la hueste fuesse por tierra muy passo e muy quedos porque lo non entendiesse Siracon, pero non desampararon la puente, antes dexaron y a don Ugo<sup>10</sup> con grant yente pora guardarla e acabarla. E pues que llegaron passaron a la ysla e quando cuedaron passar a la otra ribera<sup>11</sup> e yr contra Siracon levanto tan grant viento, assi que las naves non pudieron llegar a la ri|bera e trabajaronse mucho por passar, mas non pudieron *122va* e ovieron por fuerça de<sup>12</sup> fincar las tiendas en la ysla. E a esta ysla llaman Mahalet e es

---

1 e fueron e tomaron aquella cipdat. Quando] e fueron alla mas non pudieron tomar la villa porque la cercaron e començaronla a combatyr quando *P*

2 oyo] sopo *P*

3 enbio alla un ric omne] enbio un ric omne *P*

4 Miles de Planz e el fijo de Senar, el soldan que avie nombre Chemel, e dieron] Miles de Palici e el fijo del soldan Senar que avia nombre Echemel e dieron *P*

5 Siracon que trayen mal la yente] Siracon aquellos que avian combatido la villa que trayan mal a la gente *P*

6 que ovieron los cristianos lo mejor dend] que ovieron ende los cristianos lo mejor *P*

7 a librar] menester *P*

8 a la hueste. E el rey e los ricos omnes e toda la hueste fueron muy allegres] a la hueste fueron muy alegres *P*

9 fasta un logar o avie una ysla] fasta una ysla *P*

10 don Ugo] don Yugo de Belin *P*

11 ribera] parte *P*

12 de] a *P*

muy abundada de lavores e de pastos<sup>1</sup> e de fruteros, e es entre los dos braços del Nilo que se parten en aquel logar e van e entran en la mar. E aquel rio partasse<sup>2</sup> en quatro maneras<sup>3</sup>: el primero braço de contra Suria passa entre dos cipdades de la marisma que dizen a la una Tamis e a la otra Faramia<sup>4</sup>, e el segundo braço passa<sup>5</sup> por Damiata, e el tercero vasse pora Asturion, e el quarto entra en la mar<sup>6</sup> a quatro millas de Alexandria por un logar que dizen Rat. E el maestro que fizo esta estoria en latin pregunto a algunos sabios si el Nilo, si se partie<sup>7</sup> en mas partes, mas non fallo ninguno quien mas le dixiesse ende; mas los sabios antigos dizen: “E otrossi fallamoslo<sup>8</sup> en algunas escripturas que entra en la mar por siete braços,<sup>9</sup>” e non saben por que lo di|xieron fueras ende<sup>10</sup> si corrie en otro tiempo por otros logares, o si lo dizien porque quando cresce<sup>11</sup> el rio con las grandes abenidas que corre por muchos logares e bien puede seer que estonces que entra<sup>12</sup> en la mar por siete partes o aun por mas. E quando los cristianos ovieron tomada aquella ysla e non avien de passar sinon el menor braço, parescio el alva del dia, assi que la yente de Siracon vieron que los cristianos<sup>13</sup> eran ydos dalli, o estaban faziendo la puente. E la mayor partida de las naves, onde<sup>14</sup> fueron por ende muy desmayados e armaronse luego, ca ovieron<sup>15</sup> grant miedo que los cristianos eran passados e que darien en ellos a so ora<sup>16</sup>, e fueron la ribera ayuso fasta que los vieron como estaban en la ysla, e estonces mandaron adozir las tiendas e fincaronlas un poco allongadas<sup>17</sup> de la ribera. E el rey, quando vio que los moros se allegaron<sup>18</sup> contra la ysla,<sup>19</sup> quando fue a la ora de las viesperas, ovo su consejo de como se guisassen e se armassen | e passassen en la mannana contra sos enemigos, e que lidiassen con ellos, si los quisiessen atender. E quando fue en la mannana, vieron los cristianos como Siracon e toda su yente eran partidos dalli, e estonces passaron la ysla a

122vb

123ra

---

1 pastos] pasturas *P*

2 partasse] partesse *P*

3 maneras] partes *P*

4 Faramia] Faravia *P*

5 passa] paso *P*

6 entra en la mar] contra el mar *P*

7 pregunto a algunos sabios si el Nilo, si se partie] pregunto a algunos sabios que si el Nilo si partie *P*,  
pregunto a algunos sabios que si el Nilo si se partie *P'*

8 fallamoslo] fablamoslo *P*, fallamoslo *P'*

9 braços] brazos *J*

10 fueras ende *J*, *P*] salvo *P'*

11 cresce] crecía *P*

12 entra] entrava *P*

13 cristianos] cristiannos *J*

14 onde *J*] ende *J*

15 e armaronse luego, ca ovieron] e armaronse ca ovieron *P*

16 a so ora *J*, *P*] a desora *P'*

17 un poco allongadas] arredradas *P*

18 allegaron] allegavan *P*

19 ysla] ribera *P*

grant priessa. E el rey por yr mas ayna dexo tod el rastro e la yente de pie e levolos de cavallo<sup>1</sup>, pero dexo a don Ugo<sup>2</sup> e al fijo del soldan con grant yente de cristianos e de moros que guardassen la cipdat que era cercada e la puente<sup>3</sup> que avien fecho, ca temiosse<sup>4</sup> que tomarie Siracon e tomarie<sup>5</sup> aquellos logares. E estonces fueron metidas las torres e las fortalezas en poder de los cristianos e el palacio otrossi e las otras cosas de la cipdat, de manera que las riquezas e los solazes que avien estado fasta a aquel dia muy encubiertamiente fue mostrado a los cristianos todo e descubierto. E vieron muchas<sup>6</sup> nobles e estrannas cosas de que se maravillavan<sup>7</sup> ende mucho. E el rey enbio a un so ric omne que dizien don | Girart de Pongi<sup>8</sup> e otro fijo del soldan que avie nombre Maadan e 123rb fizoles passar el rio de la otra parte, por razon<sup>9</sup> que si Siracon quissiesse passar que se le parassen<sup>10</sup> delante yl defendiessen la ribera. E el rey, como avie dexado la yente de pie con la requa e con las tiendas, començo muy desenbargadamiente a yr en pos los enemigoss<sup>11</sup> e seguirlos por tierra que se yvan entrel rio e el arena, ca la tierra de Egipto es de tal manera que el rey los podie muy bien seguir por el rastro.

**CXLI. Capitulo de como esta assentada la tierra de tierra de Egipto e como seguieron el rey e Senar el soldan a Siracon<sup>12</sup>**

La tierra de Egipto comarca de la una parte con la tierra de Etiopia<sup>13</sup> e esta entre dos pennas del desierto, e por estas pennas es la tierra<sup>14</sup> tan seca e tan savaje que yervas de ninguna manera non pueden y<sup>15</sup> crescer, sinon en logares que riegan con el rio del Nilo, onde viene<sup>16</sup>, cresce e es muy abundada de pan e de vino la cipdad del Cay|re e yuso 123va contra<sup>17</sup> la mar fallan que fizo y el rio grandes vegas e grandes campos. E por aquello ay mas tierra de lavor que en ninguna otra partida de Egipto, ca del castiello que<sup>18</sup> dizen

1 cavallo] cavallero *P*

2 don Ugo] don Yugo de Belin *P*

3 era cercada e la puente] fuera acerca de la puent *P*

4 avien fecho, ca temiosse] avien fecho et la cibdat del Cayre e temiosse *P*

5 e tomarie] e que tomarian *P*

6 E vieron muchas] e muchas *P*

7 maravillavan] maravillaron *P*

8 don Girart de Pongi] Girart de Ponci *P*

9 parte, por razon] parte onde avian venido por razon *P*

10 parassen] pasasen *P*

11 enemigos] moros *P*

12 *rúbrica*] E de como es la tierra de Egipto assentada e como el rey e Senar el soldan sopieron las nuevas de Siracon *P*

13 Etiopia *J, P*] Tiopia *P*

14 dos pennas del desierto, e por estas pennas es la tierra] dos pennas es la tierra *P*

15 y] y y *J*

16 viene] viene e *P*

17 Cayre e yuso contra] Cayre contra *P*

18 que *J*] dizen que *J*

Folques<sup>1</sup> que es contra Suria fasta la cipdat de Alexandria, que es la postremera del reyno contra Libia<sup>2</sup>, a bien<sup>3</sup> cient millas o mas; termino de tierra<sup>4</sup> de lavor, o a mucho pan<sup>5</sup> a maravilla, mas del Cayre<sup>6</sup> fasta una cipdat que es la postremera de Egipto contra Etiopia que dizen Cous, el rio es de guisa enbargado de riberas e de arenales e de oteros altos e de barrancos que non lo pueden sacar contra a aquella parte, sinon fasta ocho millas; e esto a logares e aun tierra que non sale poco nin mucho por razon de las montannas; e de la otra parte o el rio non corre es<sup>7</sup> la tierra quemada del sol, tan caliente es alli assi que ninguna cosa non puede nacer y. E la tierra que es de suso del Cayre es llamada en su lenguaje Sayt por razon de | una cipdat antigua que fue y fecha e dizienle Says pero a una jornada del Cayre fallan una cipdat o corre<sup>8</sup> el rio a arroyos, assi como van pora los desiertos. E por aquello es aquella tierra abondada de aguas e de tierras de lavor<sup>9</sup> e aquella cipdat es llamada Sion<sup>10</sup>, e los sabios antigos dizen que Josep que fue el mas sabio almorexif de Egipto paro mientes como aquellas tierras avien estadas yermas e secas desdel comienzo del mundo. E estonces con muy grant trabajo fizo a logares quebrantar e abrir las riberas e fazer azequias por levar el agua fasta a aquellas tierras. E otrosi fizo alçar a logares<sup>11</sup> las riberas por guardar<sup>12</sup> el agua e llevarlo poro fuesse mester. E dizen algunos que aquella cipdat fue llamada antiguamente Rebea, onde fueron naturales Sant Mauricio e otros muchos sanctos sos conpanneros que fueron martirizados<sup>13</sup> contral lago de Losana sobrel Rodano en el logar que dizen el Ca|bloy. E en aquel logar<sup>14</sup> nasce la buena opiata que los fisicos echan en sus melizinas, mas que avedes ya oydo del assentamiento de tierra de Egipto, por que entendades mejor como el rey Amauric e el soldan Senar siguieron a Siracon que les yva delante, tornarvos emos a contar dellos que avien ya ydo en pos el tres dias. E al quarto dia llegaron mandaderos que les dixieron por cierto que sos enemigos eran cerca dalli; e ellos pues que sopieron nuevas<sup>15</sup> ciertas, fueronse pora ellos, e esto fue el sabado antes del domingo de mediada quaresma.

123vb

124ra

- 
- 1 Folques] Falques *P*
  - 2 Libia] Labia *P*
  - 3 a bien *J, P*] habien *P'*
  - 4 o mas; termino de tierra] o mas de tierra *P*
  - 5 mucho pan *J, P'*] mucho de pan *P*
  - 6 mas del Cayre *J, P*] e del Cayre *P'*
  - 7 es *J, P*] e es *P'*
  - 8 cipdat o corre] cibdat que corre *P*, cibdat por donde corre *P'*
  - 9 de tierras de lavor] de labores de tierra *P*
  - 10 Sion] Frovent *P*
  - 11 alçar a logares] a lugares alçar *P*
  - 12 por guardar *J'*] por guardar por guardar *J*
  - 13 martirizados] martirizados *P*
  - 14 logar] lago *P*
  - 15 nuevas] muchas *P*

## CXLII. Capitulo de como lidiaron el rey e Senar el soldan con Siracon el vencieron<sup>1</sup>

El rey Amauric e el soldan Senar tan a coraçon avien<sup>2</sup> de yr empos los enemigos<sup>3</sup> que non les tomava sabor de folgar<sup>4</sup>, e ovieron so consejo e acordaron que lidiassen con Siracon de tod en todo, ca si otra cosa fiziessen que non serie | bien, e so trabajo que serie en balde, <sup>124rb</sup> pero dizien que non era la batalla ygal de amas las partes,<sup>5</sup> ca Siracon tenie consigo XII mill cavalleros de su tierra, e destos los nueve mill eran muy buenos arqueros; e de los otros tenie mas de diez mill turcos, e estos eran de tierra de Aravia que llamavan<sup>6</sup> bedoynes. E aquellos adozien todos de lanças e otra yente de pie tenie mucha. E el rey Amauric non levava consigo mas de trezientos e setenta<sup>7</sup> e quatro cavalleros, e con el soldan yvan los de Egipto que eran yente<sup>8</sup> de poco prestar pora en batalla e fizieron alli a los cristianos mas embargo que non pro. E avie otrossi con el soldan una yente que dizien Turpoples e estos non eran bien armados e era yente que non fazien grant ayuda en fazienda. Siracon sopo por cierto como<sup>9</sup> los cristianos querien lidiar con el<sup>10</sup>. E segund sus costumbres ordeno sus azes e amonesto e rogo a todos los suyos que fuessen buenos. E otrossi el rey ordeno sus azes e dioles sos capdiellos muy bu|enos e mando yr en la <sup>124va</sup> delantera los mejores e mas esforçados darmas, e dioxoles como se mantoviessen bien e fuessen buenos e que non desmayassen<sup>11</sup>, por razon de la grant yente que era de la otra parte, ca sopiessen por cierto que non valien nada e alli verien que ellos mismos fuyrien por si<sup>12</sup>: “Ca bien sepades por cierto que si buen contenent<sup>13</sup> fizierdes que si en los nuestros a algunos covardes, aquellos vençran los ardides de la otra parte e los desbarataran”. E el logar do<sup>14</sup> la batalla avie de seer era en comedio de la tierra labrada e de los desiertos e avie y mucha agua e mucha arena e otros oteros de arenales e muchos valles otrossi, de manera que non podien los omnes yr adelante<sup>15</sup>, sinon con grant trabajo.

---

1 *rúbrica*] Como el rey Amauric e el soldan lidiaron con Siracon e como non vencio ninguna de las partes *P*

2 avien] avian *P*, tenian *P'*

3 enemigos] turcos *P*

4 sabor de folgar] sabor de comer nin de folgar *P*

5 dizien que non era la batalla ygal de amas las partes] dize la estoria batalla ygal de anbas las partes *P*, dize la estoria que la batalla era ygal de anbas las partes *P'*

6 de Aravia que llamavan] de Aravia e de Perssia que llaman *P*

7 setenta] sesenta *P*

8 yente] cient *P*

9 como] que *P*

10 lidiar con el] lidiar otrosi con el *P*

11 desmayassen] desmayssen *J*

12 fuyrien por si] por si fuyrian *P*

13 contenent] entendimiento *P*

14 do] de *P*

15 de manera que non podien los omnes yr adelante] de manera que los cristianos non podian yr *P*

124vb

E aquel logar es llamado Babam que quiere dezir dos puertas e a una entrada muy estrecha, dentro en las montannas e Siracon, como era omne muy esforçado e muy buen cavallero en armas, mando luego a sus yentes que tomassen las montannas a diestro e a | siniestro. E el con sus azes estava en medio e estava muy esforçado e cuedando que los cristianos non podrien sobir<sup>1</sup> a el, sinon a muy grant peligro, por razon que<sup>2</sup> la cuesta era agra<sup>3</sup> e el arena movediza<sup>4</sup>, pero plogo a la merced de Dios que se fueron los cristianos<sup>5</sup> tanto llegando que firieron de las espuelas a los cavallos e metieronse entre los enemigos. Estonces el rey vio el az<sup>6</sup>, o estava Siracon, e mando al su alfierez que endereçasse la senna contra el. E en su venida, firieron tan atrevidamiente en ellos que fueron todos los moros desmayados. Pues que los cristianos ovieron quebradas<sup>7</sup> las lanças metieron mano a las espadas tan bravamiente que ovieron los turcos tan grant miedo que non cato<sup>8</sup> uno por otro nin ovieron vagar de tomar acuerdo, mas quando vieron que los cristianos non quedavan de matar e derribar quantos fallavan delante, tornaron las cabeças e començaron de foyr. E Siracon | otrossi non finco en el campo, antes fluxo lo mas ayna que pudo. El az, o estava Siracon, fue desbaratada, assi como avedes oydo, e don Ugo de Cesarea fue ferir en el az do estava Saladin, sobrino de Siracon, mas tovosse aquella az, de manera<sup>9</sup> que ovo y muchos de los cristianos muertos e los otros<sup>10</sup> fuxieron e desampararon<sup>11</sup> en el campo a don Ugo, so capdiello, que fue y preso e murio y un muy buen cavallero que dizien<sup>12</sup> Eustacio Colet, e era de tierra de Pontiz. E quando los turcos ovieron desbaratada aquella az, tomaron consigo grant loçania, e allegaronse estonces e fueron contra la az que yva<sup>13</sup> con el repueste e con las viandas, e como eran grandes compannas cercaronlos de todas partes e cometieronlos<sup>14</sup> muy atrevidamiente. Los cristianos defendieronse muy bien una piesça, mas non se pudieron tener luengamiente e por el grant poder de los moros fueron desbaratados e fue<sup>15</sup> y muerto don Ugo<sup>16</sup> de Creon

125ra

---

1 los cristianos non podrien sobir] los cristianos que non podrian saber *P*

2 que *J*] que que *J*

3 agra] grande *P*

4 movediza] menuda *P*

5 que se fueron los cristianos] que los cristianos se fueron *P*

6 vio el az] vio *P*

7 quebradas] quebrantadas *P*

8 cato] quedo *P*

9 tovosse aquella az, de manera] tovosse de manera *P*

10 ovo y muchos de los cristianos muertos e los otros] ovo y de los cristianos muchos muertos e los otros *P*

11 desampararon] desamparon *J*

12 e murio y un muy buen cavallero que dizien] e murio y un cavallero muy bueno que dizian *P*

13 yva] estava *P*

14 cometieronlos] combatieronlos *P*

15 los moros fueron desbaratados e fue] los moros e fue *P*

16 Ugo] Yucro *P*

que era de Seziella muy buen cavallero e otros<sup>1</sup> | muchos con el, e los que pudieron 125rb  
fuxieron. E los moros<sup>2</sup> ganaron tod el repueste e las viandas. Aquella batalla acaescio, de  
manera que era en muchos logares, ca assi como oyestes, el logar era todo oteros e valles  
e los que lidiavan en el un val non sabien que fazien en el otro<sup>3</sup>. E muchos logares los  
cristianos desbaratavan quantos fallavan delant e en otros logares eran desbaratados, de  
guisa que nin los unos nin los otros non podien saber quales avien lo mejor; e el obispo de  
Belleem, don Raol, fue<sup>4</sup> mal ferido en aquella fazienda. En la manera que avedes oydo fue  
el fecho en aventura tod aquel dia que nunca pudieron saber a que cima se darie e  
començo ya a ennochecer. Los cristianos, quando aquello vieron salieron de la batalla e  
fueronse allegando<sup>5</sup> e fizieron tanner sus bozinas; estonces ayuntaronse de muchas partes  
non sabien ninguna cosa del rey e eran por ende en muy grant coycta e trabajaronse de  
saber<sup>6</sup> del, | mas plogo a Dios que el rey mantoviera muy bien la batalla, en todos los 125va  
logares, o'l acaesciera. E despues subio<sup>7</sup> en un otero e mando alçar su senna, por que la  
viessen sus compannas e se acogiesse allí, e estonces fueronse poral rey quantos  
pudieron. E en esta manera duro todo aquell dia<sup>8</sup> la batalla e ganaron en muchos logares e  
perdieron en muchos, pero non ovieron conplidamiente la victoria la una parte nin la  
otra, mas el rey que tenie poca yente consigo paro mientes e vio en un cabesço el az de  
los que avien ganado las sus viandas<sup>9</sup> que la fazien acoger, e non podien passar sinon poro  
ellos<sup>10</sup> estaban; e pues que vio que lo avie de fazer con aquella poca yente que tenie,  
ordeno<sup>11</sup> su az e fuesse pora ellos muy passo. E los moros, maguer que eran muy grant  
yente, estidieron quedos<sup>12</sup> assi que non los osaron cometer nin yr contra ellos en ninguna  
cosa. E passaron los cristianos fasta que<sup>13</sup> llegaron a un braço del rio, e estonces pusieron  
guardas en la çaga e passaron el vado<sup>14</sup> sin todo estorvo, e en quanto les duro la noche 125vb

---

1 otros] otrosi *P*

2 moros] turcos *P*

3 otro] otero *P*

4 e el obispo de Belleem, don Raol, fue] e el obispo don Paol de Belen fue *P*

5 allegando] alongando *P*

6 saber] fazer *P*

7 e despues subio] e despu subio *J*, e antes que se pusiese el sol subio *P*

8 duro todo aquell dia] duro aquel dia *P*

9 que avien ganado las sus viandas] los que avian ganado el su repueste e las sus viandas *P*

10 poro ellos] por ellos o *P*

11 ordeno] ordenando *P*

12 muy grant yente, estidieron quedos] muy grant yente luego que vieron la senna del rey estidieron quedos *P*

13 en ninguna cosa. E passaron los cristianos fasta que] en ninguna cosa e quando esto vio el rey mando acoger el su repueste e las sus viandas, quiso los moros non fueron contra ellos, de guisa que cobro la gente que yva con el repueste que non se perdio y onbre ninguno sinon los que morieran en la p rimeria quando la ganaron los moros e el rey enderesço su camino fasta que *P*

14 passaron el vado] pararon el ryo *P*

tornaronse por la carrera poro vinieran. E quando el rey lleo a un logar que dizien La Moma, don Giralt de Pogili<sup>1</sup>, lleo a el que avie fincado allend el rio con cinquenta cavalleros<sup>2</sup> e cient de los turtoples e con el el sobrino del soldan<sup>3</sup>. E el rey fue muy allegre con ellos, ca temiesse que si encontrasse los turcos aquend el rio o allend, que se embaratarien con ellos, por razon que era pocos e otrosi temiesse de su yente de pie<sup>4</sup> e avie ende grant cuydado que los encontrarien<sup>5</sup> los moros, e que gelos matarien todos, e atendio los al castiello de la marisma tres dias e avieles dexado por cabdiello un cavallero omne bueno e sabio que dizien Jocelin de Samoxac. E el rey enbioles buscar e llegaron al quarto dia e en esta manera se allegaron las yentes del rey a ellos unos empos los otros. E pues que el rey tovo ayuntadas sus compannas<sup>6</sup> | movio e fue por sus jornadas por yr contral Cayre e fueron e pusieron las tiendas delante Babilonna, cerca de la puente, e alli mando contar su yente por saber quantos fallescien e fallo que avie perdido<sup>7</sup> en aquella fazienda cient cavalleros<sup>8</sup> e non mas. E Siracon fizo contar otrosi<sup>9</sup> su yente e fallo que perdiera en aquella batalla mil e seys cientos cavalleros.

**CXLIII. Capitulo de como dieron a Siracon la cipdat de Alexandria sin combaterla e dexo a Saladin so sobrino con mill cavalleros e se fue pora los desiertos e como la cercaron el rey e el soldan<sup>10</sup>**

Siracon pues que sopio<sup>11</sup> daquella batalla, punno en allegar sus conpannas e desde las tovo todas consigo entro en el camino que yva<sup>12</sup> poral desierto, de manera que los cristianos non sopieron ende parte e fueronse<sup>13</sup> pora<sup>14</sup> la cipdat de Alexandria e los de la villa, quando sopieron su venida cuedaron que avie vencido al rey e dieronle luego la cipdat sin darle golpe nin tomarle<sup>15</sup>. El rey, quando | sopio las nuevas desto fue muy

126rb

1 don Giralt de Pogili] don Cinpart de Pongi *P*

2 con cinquenta cavalleros] con cavalleros *P*

3 e con el el sobrino del soldan] e con el Madyn el fijo del soldan *P*

4 con ellos, ca temiesse que si encontrasse los turcos aquend el rio o allend, que se embaratarien con ellos, por razon que era pocos e otrosi temiesse de su yente de pie] con ellos por razon que eran pocos e otrosi temiasse de su gente de pie *P*

5 encontrarien] encotrarien *J*

6 ayuntadas sus compannas] ayuntadas todas sus compannas *P*

7 fallescien e fallo que avie perdido] fallescian e avia perdido *P*

8 cient cavalleros] cient e quatro cavalleros *P*

9 contar otrosi] contar otrosi *P*

10 *rúbrica*] Como Siracon ovo la cibdad de Alexandria e como lo cercaron el rey e el soldan Senar e se salio Siracon de la cibdad e fue el rey en pos el e como cerco la cibdad de cabo *P*

11 sopio] escapo *P*

12 yva] va *P*

13 fueronse *P*] fuesse *J*

14 pora] poral *J*

15 nin tomarle] nin recibirlo *P*

126ra

sannudo, e envio por sus ricos omnes e por Senar el soldan<sup>1</sup> e por sos fijos e otrosi por los ricos omnes de Egipto. E pues que fueron todos con el rey, fablaron los unos e los otros e departien en muchas maneras, e dizie cada uno el mejor consejo que entendie, pero a la cima acordaron que pues que Alexandria non avie viandas, sinon quanto le yva<sup>2</sup> de Egipto que guissassen una grant flota e que la parassen<sup>3</sup> en el puerto e que guardassen que non entrasse viandas en la cipdat<sup>4</sup>. E pues que aquello ovieron ordenado<sup>5</sup>, el rey movio con su hueste e fuesse<sup>6</sup> pora Alexandria, e mando fincar las tiendas entre un prado que llaman Torge e otro que a nonbre Demenehut<sup>7</sup>. E aquellos prados de Alexandria tienen VIII millas. E el rey dalli enbio sus algaras<sup>8</sup> por la tierra por guardar que ninguno non pudiesse entrar en Alexandria nin salir mandadero ende a ninguna parte<sup>9</sup> de los | de la 126va tierra, por esta manera fue la cipdat muy apremiada<sup>10</sup> por tierra e por mar. E despues que passo un mes, fallecioles la vianda e el pueblo quexosse. Quando vieron que non avien vianda, estonces dixieron a Siracon que oviesse consejo en aquel fecho, pues que non avien vianda. Siracon entendio que tan bien el como su yente que podrien seer en grant coycta de viandas, si mas fincassen en la villa. E fablo en poridat con Saladin so sobrino e dixol que fincasse en la villa con mill cavalleros, ca sopiesse por cierto que la vianda avie ya en la cipdat muy poca e que si todos y fincassen que les non abundarie<sup>11</sup> e Saladin dixol que farie todo lo que el mandasse de grado<sup>12</sup>. E Siracon salio de la villa de noche en poridat e levo consigo los otros turcos e passaron cerca de la hueste, mas non los vieron los cristianos e fuesse pora los desertos. E otro dia, quando sopo el rey que Siracon era salido de la cipdat e se yva pora las partidas de Egipto, onde viniera, fueronse todos los cristianos empos el | e llegaron<sup>13</sup> a Babilonna. E en guisaronse<sup>14</sup> alli pora seguirle<sup>15</sup>, mas 126vb un ric omne poderoso de Egipto<sup>16</sup> que dizien Benetar se le vino<sup>17</sup> al rey e dixol como la cipdat de Alexandria era ya muy menguada de vianda, de manera que los que dentro

1 por Senar el soldan] por el soldan el Senar *P*, por el soldan Senar *P'*

2 quanto le yva] quando le yvan *P*

3 guissassen una grant flota e que la parassen] guissassen e que la parassen *P*

4 non entrasse viandas en la cipdat] non entrassen viandas *P*

5 ordenado] en reclamo *P*

6 movio con su hueste e fuesse] moviose e fue con su hueste *P*

7 Demenehut] de Menec Huc *P*

8 algaras] omnes *P*

9 mandadero ende a ninguna parte] que fiziesen mandado a ninguna parte *P*

10 apremiada] apunnada *P*

11 abundarie] abundarien *J*

12 que farie todo lo que el mandasse de grado] que aquello faria muy de grado todo lo quel el mandasse *P*

13 llegaron] llegaron *J*

14 guisaronse] guisandosse *J*

15 seguirle] yr en pos el *P*

16 omne poderoso de Egipto] omne de Egipto muy poderoso *P*

17 Benetar se le vino] Benetar se llevo *P*

estavan non sabien ya que se fazer; e que era<sup>1</sup> una grant companna de los de su linnage dentro en la cipdat, e que avien grant poder en los cipdadanos e que el bien cuedava tanto acabar con ellos que farie que darien la villa al rey tod el pueblo que<sup>2</sup> era ya en grant coycta de fambre, luego que llegasse y; e de mas, quel darien a Saladin pora fazer del lo que quisiesse e de todos los suyos que eran de la companna de Siracon. El rey, quando oyo aquello<sup>3</sup>, plogol e tovo lo que era bien e acordo en ello. E estonces pregunto a los ricos omnes quel consejavan daquello quel dizie aquel ric omne, e dixieronle todos que era bien e que se tornasse pora Alexandria. En esta manera partieronse to|dos dalli e fueronse pora<sup>4</sup> Alexandria e cercaronla<sup>5</sup>.

127ra

127rb **CXLIV. | Como conbatie el rey e el soldan Alexandria<sup>6</sup>**

127ra | Dize la estoria que Alexandria es la postremera cipdat de toda tierra de Egipto, e de partes de occident cata contra Libia<sup>7</sup>, e de la segunda parte de la cipdat son las tierras muy buenas de lavor e muy abondadas, e de la tercera parte non a, sinon desiertos que son tan quemados de la calentura del sol que ninguna cosa non puede y crescer. E segund que cuentan las estorias el Grant Alexandre que fue fiyo de don Felipe, rey de Macedonia<sup>8</sup>, fi|zo aquella cipdat e pusol so nombre. E esta cerca de la foz del Nilo e fue llamada en otro tiempo Canopitoy, pero es<sup>9</sup> llamada comunalmientre<sup>10</sup> Ressil. E el rio passa aluene de la villa, bien cinco millas o seys, pero quando cresce que sube por<sup>11</sup> las riberas sale ende<sup>12</sup> un grant braço que va por la villa. E estonces las yentes tienen guisados sos algibes muy grandes e muy limpios e toman tanta daquella agua que les abonda tod el anno, e otrossi ay kannos so tierra; poro<sup>13</sup> las acequias | del rio vienen a las huertas de fuera pora regarlas, onde an muchas fructas e muchas ortalizas. E la villa esta en muy buen logar de mercaduria, ca y de cerca a dos puertas de mar e entra por la mar una punta de tierra<sup>14</sup> de

127rb

127va

---

1 era] *J om.*, era *P*

2 al rey tod el pueblo que] a todo el pueblo al rey *P*, a todo el pueblo al rey por *P'*

3 oyo aquello] oyo aquello *P*

4 fueronse pora] fueronse todos para *P*

5 cercaronla] cercaronla de cabo *P*

6 *rúbrica*] Como esta assentada la cibdad de Alexandria e como vino grand conpanna al rey de su regno e de la grand premia que fazia a los de Alexandria *P*

7 cata contra Libia] toca contra Libia *P*, toca con Libia *P'*

8 rey de Macedonia] rey de Macedonia que es Grecia *P*

9 pero es] pero que es *P*, pero agora es *P'*

10 comunalmientre] comunalmente *P*, comunmente *P'*

11 por *J*, *P'*] para *P*

12 ende] de ay *P*

13 poro] por *P*, e por *P'*

14 ca y de cerca a dos puertas de mar e entra por la mar una punta de tierra] ca ay acerca dos puertos de mar *P*, ca ay cerca estan dos puertos de mar *P'*

parte aquellos dos puertos, e en cabo daquela punta a una torre muy fuerte e muy alta que dizen faro e fizola fazer Julio Cesar. E fue establecido que toda<sup>1</sup> la tierra de Egipto fuesse labrada, por que quando los romanos viniessen y que oviessen abondo de viandas e que non oviessen y rey. E de las partidas de Egipto que son de suso, vienen a la villa de Alexandria por el rio muchas viandas e otras cosas, otrosi daquend mar; assi<sup>2</sup> arriban las viandas con todas sus mercaderias<sup>3</sup>. E por todas estas cosas es la cipdat muy abundada. E sobresto aquellas dos tierras que son llamadas Yndia<sup>4</sup> e Arabia e de las dos Etiopias<sup>5</sup> e de Persia e de las otras tierras que son contra Levant<sup>6</sup> aduzen a la villa la pimienta e<sup>7</sup> | 127vb muchas especias e lectuarias e unguentos<sup>8</sup>, e piedras preciosas e pannos de seda e muchas cosas nobles que vienen por la mar Ruvia fasta una cipdat que llaman Aydep que es sobre la mar Ruvia. E por esta razon que la cipdat<sup>9</sup> de Alexandria es assi como mojon<sup>10</sup> e mercado entre orient e occident, assi que todos los mercaderos que vienen Alexandria fallan y a vender e a comprar todas las cosas que an mester pora sus tierras e fallan y luego otrosi qui les compre quanto aduzen<sup>11</sup>. E en Alexandria fue la siella de Sant Marcos Evangelista que fue embiado y por converter<sup>12</sup> el pueblo a la fe de Jesucristo; e despues fueron ende patriarcas Sant Anastasio, que fizo el quicumque vult, e Sant Ceriles<sup>13</sup> e dize la estoria que aun parecen y sos luziellos<sup>14</sup>. E aquella cipdat dizen los sabios antiguos que a<sup>15</sup> siella e logar entre los quatro patriarcas e quel deven obedecer las eglesias de Egipto e las de Libia e de la religion de los cinco | cipdades que es llamada 128ra Pantapolis e de las otras que son aderredor<sup>16</sup>. Pues que el rey cerco<sup>17</sup> de cabo la cipdat mando<sup>18</sup> bastecer su flota e fizo guardar de todas partes las entradas e las salidas de la cipdat por que non podiessen y meter ninguna cosa sin su mandado, mas muchos de los

---

1 que toda *J, P*] que de toda *P'*

2 otrosi d'aquend mar; assi] e otrosi de aquende el mar alli *P*

3 las viandas con todas sus mercaderias] las naves con sus mercaderias *P*

4 Yndia] Judea *P*

5 Etiopias] Eciopias *P*

6 Levant] do nace el sol *P*

7 e] e *J*

8 lectuarias e unguentos] letuarios e muchos hunguentos *P*

9 E por esta razon que la cipdat] e por esto aquella cibdat *P*

10 mojon] moros *P*

11 aduzen] trahen *P*

12 converter] cometer *P*, conberter *P'*

13 Ceriles] Ciriles *P*, Ciriles *P'*

14 que aun parecen y sos luziellos] que parecen ay a un sus luzillos *P*

15 a] era *P*

16 de las otras que son aderredor] de las otras tierras que son aderredor *P*

17 el rey cerco] el rey Amauric cerco *P*

18 la cipdat mando] la cibdat de Alexandria mando *P*

128rb cristianos que fincaron en Suria oyeron como tenie el rey cercado a Alexandria<sup>1</sup> e sabien como podrien yr alla en poco de tiempo por mar, e guisaronse muy bien de armas e de viandas e entraron en la mar<sup>2</sup>. E fue don Fedric, el arçobispo de Sur, so capdiello que era omne que amava mucho el rey e llegaron a la hueste de Alexandria e fueron recibidos de toda la hueste con muy grant alegria<sup>3</sup>, mas non tardo muchos dias que por achaque de las aguas de Egipto el arçobispo enfermo. E por quel aquexo la enfermedat<sup>4</sup> ovose de tornar pora su tierra. E el rey mando<sup>5</sup> que tomassen<sup>6</sup> los maestros<sup>7</sup> de las naves e fizo venir ante si a los carpenteros de que | avie<sup>8</sup> y assaz dellos e mandoles fazer un castiello tan alto que pudiessen veer toda la tierra; e otrossi fizo fazer sus engennios de muchas maneras. E començaron a tirar a las torres e a los muros e combater la villa, de guisa que non quedavan de noche nin de dia. E assi los combatien que los mas de los de la villa non sabien ya que se fazer<sup>9</sup> como yente que nunca vieran tal cosa e cada dia desmayavan mas. E aderedor de la villa avie grant axarafe e muy buenas huertas que eran todas llennas de arvoles<sup>10</sup> e de fructales de muchas maneras, e avie so los arboles muchas buenas yervas e muy preciadas de que fazien muchos buenos lecturios e aquellas yervas<sup>11</sup> olien tan bien que non era sinon maravilla, assi que aquell logar era como parayso. E los carpenteros e la otra yente de pie entraron y primeramiente pora talar<sup>12</sup> la madera pora los engennios, e despues mando el rey que entra|ssen todos los que quisiessen en aquellas huertas, e començaron a cortar todas las huertas, de manera que en pocos dias fizieron grant danno. Los cipdadanos, quando vieron aquello tovieronse por muertos e por muy maltrechos. E los cristianos travajavanse por quantas maneras podien de los quebrantar e de los destroyr e combatienlos muy a menudo, de que eran muy desmayados<sup>13</sup>, ca ellos eran yente que nin sabien de armas nin de guerra, antes bivien<sup>14</sup> como mercaderos, pero los moros que eran fincados<sup>15</sup> con Saladin en la villa sabien mas de guerra, mas non se

128rb

128va

- 
- 1 los cristianos que fincaron en Suria oyeron como tenie el rey cercado a Alexandria] los cristianos que fueron en Suria como tenia el rey cercada a Alexandria *P*
  - 2 por mar, e guisaronse muy bien de armas e de viandas e entraron en la mar] por mar *P*, por mar e fueronse para alla *P'*
  - 3 de toda la hueste con muy grant alegria] de todos los de la huste muy bien e con gran alegria *P*
  - 4 enfermedat] enfemedat *J*
  - 5 mando] *J om.*, mando *P*
  - 6 tomassen] tomasse *J*
  - 7 maestros] mastes *P*, masteles *P'*
  - 8 fizo venir ante si a los carpenteros de que avie] ante si los maestros e los carpenteros que avia *P*
  - 9 ya que se fazer] que se fiziesen *P*
  - 10 que eran todas llennas de arvoles] que eran llenas de muy buenos arboles *P*
  - 11 yervas *J'*] yervas yervas *J*
  - 12 talar] tagar *P*, tajar *P'*
  - 13 desmayados] desmaydos *J*
  - 14 bivien] venian *P*, benian *P'*
  - 15 eran fincados] fincaron *P*

osavan enbaratar<sup>1</sup> con los cristianos, porque eran pocos e aun non se fiavan en los de la villa que eran ya<sup>2</sup> muy desmayados. E dizien ya todos poro quier que estavan que non podrien sofrir aquella guerra grant tiempo, e cada dia les cresce mas el danno e el miedo, pero con tod esso velavanse cada noche e guardavan muy bien la villa<sup>3</sup>, mas muchos | 128vb dellos matavan los engennios e sobre todas las cosas apremiavales<sup>4</sup> mucho la<sup>5</sup> fambre, ca la vianda les avie ya fallecida, porque eran muy desconortados. E dizien los cipdadanos que echassen de la villa a aquellos que eran y venidos que les fazien amidos tenerse<sup>6</sup> contra so sennor que los tenie en paz e les fazie mucho bien e mucha merced. E eran llegados a aquello que perderien sos mugieres e sos fijos e aun<sup>7</sup> assi mismos, e sinon pusiessen y otro consejo que avien perdido<sup>8</sup> todo quanto avien e los cuerpos de mas. E Saladin sopo aquello que dizien entressi los de la villa, e enbio luego a Siracon, so tio, a fazerle saber el estado de la villa e como les era fallecida la vianda. E que non catava ya al<sup>9</sup>, si non quandol tomarien los de la villa yl metrien en mano del rey; e que diesse y luego consejo sin todo detenimiento. E despues enbio por los omnes buenos<sup>10</sup> de Alexandria e por el pueblo e | como<sup>11</sup> omne que era muy bien razonado fablo con ellos e 129ra rogoles mucho que fuessen buenos e se mantoviessen como omnes de bien<sup>12</sup> e non desmayassen, ca sopiessen, por cierto, que Siracon avie buscado e andado por toda tierra de Egipto e que venie con grant poder, e que non tardarie ya mucho que non levantasse los de la hueste de la cerca e que farie grant bien e grant algo a aquellos que fuessen buenos e se mantoviessen bien e lealmientre, mas el rey sopo como los de la villa estavan desacordados e desabenidos<sup>13</sup> entressi e que eran muy desmayados, e por aquello fizolos combater mas<sup>14</sup> bravamientre que antes e mando que tirassen los engennios que<sup>15</sup> non quedassen de noche nin de dia; e fizo otrosi a los ballesteros e a los arqueros llegar mas

---

1 enbaratar] combatyr *P*

2 ya] ay *P*

3 velavanse cada noche e guardavan muy bien la villa] guardavansse bien e echavan cada noche muy bien la villa *P*

4 apremiavales] los apremiava *P*

5 la] les *J*

6 amidos tenerse] amidos tornar *P*, hecho tornar *P'*

7 aun] avia *P*

8 assi mismos, e sinon pusiessen y otro consejo que avien perdido *J, P*] assi mismos que avian que avian perdido *P'*

9 ya al] ya en al *P*

10 omnes buenos] ricos omnes *P*

11 como] com como *J*

12 como omnes de bien] como de grandes coraçones *P*

13 estavan desacordados e desabenidos] estavan desabenidos *P*

14 combater mas] cobater muy *P*, combater muy mas *P'*

15 que *J*] que que *J*

129rb

adelante. E el soldan pagava muy largamientre las espensas de las otras<sup>1</sup> lavores e sobre aquello<sup>2</sup> dava grant algo a los maestros por amor que fiziessen mas ayna lo que oviessen | a fazer e dizie a los suyos que fuessen buenos, mayor mientras a los cristianos, e non fazie algun golpe fermoso o algun buen fecho que luego non le diesse buen galardón<sup>3</sup>.

#### **CXLV. Capitulo del acuerdo que ovo Siracon en como fiziesse paz con el rey<sup>4</sup>**

129va

Entre tanto que las cosas passavan, assi como avedes oydo, en tierra de Alexandria, Siracon andido por las partidas de Egipto, de partes de suso, e vino a la cipdat de Thus<sup>5</sup> e cercola e fizola conbater. E cuydola tomar por fuerça, mas non pudo e entendio que mayor poder avie mester pora tomarla. E otrosi vio que non fazie bien de estar alli, por razon de so sobrino Saladin<sup>6</sup>. E por aquello partiosse ende e fuesse con su hueste pora Babilonna, e quando llego y, fallo que avie dexado el rey<sup>7</sup> sus guardas en la cipdat del Cayre, e en la puente que tenie don Ugo de Ybelin<sup>8</sup> dexo otrosi muy buena companna e entendio que non | podrie y fazer mucho de su pro. Estonces mando aduzir ante si a don Ugo de Cesarea que tenie preso. E como era omne entendido e sabidor fablo con el en esta manera<sup>9</sup> e dixol: “Don Ugo de Cesarea, yo se bien que tu eres<sup>10</sup> alto omne e uno de los mayores<sup>11</sup> ricos omnes de los de la cristiandat<sup>12</sup> daquend mar e leal e de grant seso sobre todos los otros, segund yo aprendi. E si yo buscasse quantos omnes son de su<sup>13</sup> ley non se a quien dixiesse mas de grado mio coraçon, nin mio consejo que a ti; e por ende segund las aventuras de las guerras por levar mas a adelante el mio fecho e por valer<sup>14</sup> mas, segund el prez<sup>15</sup> deste mundo, e por crescer mio poderio e mio nombre, fie tanto en la bondad de mis yentes e en la flaqueza de los de Egipto que ove algunas vezes esperança que podria conquistar<sup>16</sup> este regno que es muy rico e muy vicioso. E en este

1 las espensas de las otras] las espensas a los de los ingenios e de las otras *P*

2 aquello] aquesto *P*

3 buen galardón] buen galardón e muy gran bien *P*

4 *rúbrica*] Del acuerdo que fizo Siracon e como fiziesen paz con el rey *P*

5 Thus] Cus *P*

6 Saladin] soldan *J*

7 avie dexado el rey] el rey avia dexado *P*

8 Ybelin] Belin *J*

9 manera] guisa *P*

10 eres] eras *P*

11 mayores] mejores *P*

12 de los de la cristiandat] de la cristiandat *P*

13 su] tu *P*

14 el mio fecho e por valer] mi fecho e por levas mas adelante mi fecho e por valer *P*, mi fecho e por valer *P'*

15 valer mas, segund el prez] valer mas segund el prez *P*, valer mas he trabajado lo que he podido segund el prez *P'*

16 conquistar] combatir *P*

fecho he metido grant trabajo e grant costa, e he perdido<sup>1</sup> de los mas altos omnes de mi tierra de que me | peso<sup>2</sup> mucho. E connosco agora que non fiz en ello buen seso, antes me 129vb semeja que la aventura es contra mi en todas las cosas, e por ende e mester de tomar y otro consejo. E yo se bien que tu eres amigo e privado del rey e que te tiene por alto omne e entendido e poderoso, e quiero que seas tu, medianero entre nos e que metas paz entre mi e el, e yo fiar me he en ti, ca bien se que mas de grado te oyra que non fara a otro ninguno e ve alla e di al rey que entre mi e el perdemos nuestro tiempo e sin pro e sin merecimiento de nos mismos que despendemos nostros dias e sin pro, e nuestros trabajos<sup>3</sup>. E bien entiendo e se que el rey assaz avie que fazer en su reyno, e que si quisiesse parar mientes a que cima tornarie este fecho, fallara que quando me oviere echado e sacado desta tierra, e que las riquezas deste reyno fincaran a los egipcianos –que son la peor yente del mundo e la mas astrosa e la mas mendiga–. E pora fazer atal fecho que | se non deviera trabajar tan buen omne como el contra tal yente<sup>4</sup>, pero dil de mi parte 130ra que si se quiere<sup>5</sup> partir de la cerca de Alexandria e tornar<sup>6</sup> todos los presos que tiene de mi yente, quel tornare grado<sup>7</sup> a ti e a todos los que tengo de los suyos. E sobresso<sup>8</sup> que saldre desta tierra en tal manera que me segure que me non fagan mal sus yentes, a mi nin a mis cosas a la salida de la tierra”.

#### **CXLVI. Capitulo de como enbio Siracon so mandadero al rey e en que manera fizo paz con el rey<sup>9</sup>**

Quando don Ugo de Cesarea, como era omne muy entendido e apercebido, oyo las razones que dizie Siracon<sup>10</sup>, estido grant piesça que non fablo cuydando en las palabras que oyera. E despues respondio a<sup>11</sup> Siracon e dixol que nol semejava que era su onrra en que levasse el al rey aquell mandado, ca si el fecho non viniessse a cima ternien las yentes que el buscava aquella paz, mas por salir el de la prision que por otra cosa<sup>12</sup>; e quel

---

1 he perdido] he perdidos *J*

2 peso] pesa *P*

3 nostros dias e sin pro, e nuestros trabajos] nuestros dias e nuestros trabajos en balde *P*

4 como el contra tal yente] contra tal gente *P*, por tal gente *P'*

5 quiere] quisiere *P*

6 de la cerca de Alexandria e tornar] de la cerca e tornarme *P*

7 que tiene de mi yente, quel tornare grado] que tiene que le donare muy de grado *P*

8 esso] estos *P*

9 *rúbrica*] Como enbio Siracon su mandadero al rey e en que manera fizo la paz *P*

10 como era omne muy entendido e apercebido, oyo las razones que dizie Siracon] oyo las razones que dezia Siracon como era muy entendido e apercebido *P*

11 a] *J om.*, a *P*

12 que por otra cosa] que non por otra cosa *P*

130rb consejava | que un cavallero que fuera preso con el, que dizien Arnol de Tornessel<sup>1</sup> que era muy privado del rey, que aquel levasse el mandado e fablase con el rey primeramientre, e sopiesse qual voluntad tenie el rey, e segunt que fallasse que punnarie despues en la paz<sup>2</sup> quanto pudiesse. Siracon acordo en aquello que dixo don Ugo<sup>3</sup>. Aquel cavallero Arnol fue con el mandado al rey e dixol por lo quel enbiava a el Siracon. El rey, pues que oyo a aquell cavallero, enbio por el soldan e por sus ricos omnes e contoles las posturas que Siracon demandava, assi como avedes oydo, e quando lo oyeron plogoles a todos e dixieron que por aquello serie el rey quito de lo que pusiera con el halifa, ca el cobrarie<sup>4</sup> su cipdat ayna e otrossi el rey cobrarie luego su yente, que eran cativos. E Siracon que se yrie de la tierra con toda su yente, a quien el rey avie ende a sacar por fuerça o por qual manera pudiesse segund las posturas. E Senar el soldan | tovo por bien aquello, e acordosse en ello, mas que todos los otros, e dixo que el rey avie fecho todo conplimiento<sup>5</sup>, pues que a so enemigo sacava de la tierra con toda su hueste<sup>6</sup>. Despues que Arnol se torno pora Siracon yl conto como se acordava el rey en aquello quel enviara demandar, plogol mucho e enbio luego al rey a don Ugo de Cesarea que acabo tod el fecho<sup>7</sup>.

130va

### **CXLVII. Capitulo de como dieron a Alexandria al rey<sup>8</sup>**

Pues que el rey ovo enbiado a Arnol fizo pregonar<sup>9</sup> por la hueste que ninguno non fuesse osado de fazer ningun mal a los de la cipdat, e que dexassen salir fuera en salvo e en paz e atreguados, quantos<sup>10</sup> salir quisiessen. Los de la villa, como avien estado cercados dias avie, quando aquello oyeron plogoles mucho e ovieron grant sabor de salir fuera por se assolazar. E assi como salieron, fueron ver la hueste e cataron e vieron los cristianos<sup>11</sup> que los avien muy mal espantados e començaron a fablar los unos con | los otros e departir en sus aventuras que les contesciera en aquella cerca. E fallaron en la hueste grant abondo de viandas que era cosa que avien ellos muy mester. Los cristianos otrossi que avien mucho

130vb

---

1 Tornessel] Trubezel *P*

2 despues en la paz] el en la paz *P*

3 en aquello que dixo don Ugo] en lo que dixo don Yugo *P*

4 cobrarie] trobaria *P*, cobrarria *P'*

5 conplimiento] conplidamente *P*

6 hueste] gente *P*

7 acabo tod el fecho] acabo todo el fecho de la demanda de Siracon *P*

8 *rúbrica*] Como dieron la cibdad de Alexandria al rey *P*

9 a Arnol fizo pregonar] a Arnol e librado todo el fecho de la paz por don Yugo de Cesarea fizo pregonar *P*

10 quantos] quando *P*

11 e vieron los cristianos] vieron que los cristianos *P*

trabajado por tomar la cipdat ovieron soltura pora entrar en la villa, e entraron dentro e pararon mientes en<sup>1</sup> los muros e en las casas por veer el danno que los engennios avien fecho, despues fueronse contra la mar por veer los puertos. E assi como oyestes cerca de la cipdat, avie<sup>2</sup> una torre muy fuerte e muy alta que dizien faro e al tiempo que faze las noches oscuras fazien<sup>3</sup> encima daquella torre grant lumbre, por razon que las naves que vinien por la mar sopiessen poro endereçar<sup>4</sup> al puerto, ca la mar era muy peligrosa cerca de la villa; e sinon sopiessen las entradas, podrien<sup>5</sup> y recibir grant danno los que quisiessen entrar en el puerto. E estonce en sommo<sup>6</sup> daquella torre fue puesta la senna del rey por sennal de victo|ria. E quando los cipdadanos vieron aquello, asseguraronse mas *131ra* pora hablar con los cristianos que avien estado sus enemigos mortales. E los omnes buenos de la villa preguntaron en que manera serie aquella paz;<sup>7</sup> e quando sopieron como era fueron ende muy alegres. E los moros, quando vieron tan poca yente de cristianos maravillaronse de como los avien tan malamiente coyctados e apremiados en su cipdat, e demas que los avien levado atanto que por fuerça les avien fecho fazer, lo que ellos querien. E estonces los cristianos fizieron so alardo e fallaron que non eran mas de quinientos<sup>8</sup> a cavallo e quatro mill omnes de pie<sup>9</sup> e dentro en la cipdat, en quanto duro la cerca avie todavia cincuenta mill omnes que eran pora tomar armas.

#### **CXLVIII. Capitulo de como entro el soldan en Alexandria e de la justicia que y fizo e se torno el rey pora su reyno<sup>10</sup>**

El rey Amauric de Jerusalem e Siracon puestas sus pazes e firmadas por sus posturas, en la manera | que avedes oydo, el soldan Senar<sup>11</sup> por mandado del rey fizo tanner las *131rb* trompas e los atamores e levo consigo grant companna de yente, todos bien armados<sup>12</sup>, e entro en la cipdat muy orgullosamiente e con grant loçania. E pues que fue dentro assentosse en medio de la villa en una siella muy noble toda encortinada de pannos preciados, e fizo venir ante si los mayores e mejores omnes de la villa. E los unos danno

---

1 en] en en *J*

2 la cipdat, avie] la cibdat entre ambos los puertos avia *P*

3 fazien] fazen *P*

4 que vinien por la mar sopiessen poro endereçar] que vienen sopiessen endereçar *P*

5 podrien] podran *P*

6 sommo] cima *P*

7 en que manera serie aquella paz] como fuera fecha aquella paz *P*

8 mas de quinientos] mas de mill e quinientos *P*

9 quatro mill omnes de pie] quatro mil e quinientos a pie *P*

10 *rúbrica*] Como entro el soldan en la cibdad de Alexandria e de la justicia que ay fizo e se torno el rey para su regno e Siracon salio del reyno de Egipto *P*

11 el soldan Senar] el soldan *P*

12 todos bien armados] todos muy bien armados *P*

131va

como por fecho de traydores e los otros escuso, pero de quantos el sopo que eran culpados non dexo ende ninguno e fizo su justicia muy noblemientre e tal qual se cumplio toda su voluntad. E despues echo pecho en la villa en que monto muy grant aver e dexo y sus aportellados e sos almoxerifes que guardassen la villa e recabdassen todos los derechos<sup>1</sup> de la tierra. E pues que ovo endereçado e puesto en recabdo todos los fechos de la cipdat a su voluntad, fuesse poral rey que estava fuera de la villa con su hueste. E los cristianos<sup>2</sup> como avien grant sabor | de tornarse pora sus tierras guisaronse e bastecieron su flota de viandas e darmas e de todas las cosas que avien mester e entraron en la mar e alçaron las velas e salieron fuera del puerto e tornaronse pora sus tierras en salvo, mas el rey como quier que enbio algunas de sus yentes, el non se fue de Alexandria fasta que ovo todos los cristianos quel tenien en cativo, e dio otrossi los que el tenie alli<sup>3</sup>. E despues fizo quemar los engennios e partiosse de Alexandria e fuesse pora Babilonna e fallo y a don Ugo de Ybelin e su yent que avie dexado pora guardar la cipdat del Cayre e la puente. E pues que ovo assessegado el soldan<sup>4</sup> en so sennorio e sacados sus enemigos de la tierra<sup>5</sup>, tomo toda so companna e tornosse pora Suria e llego a Escalonna el seteno dia de las ochavas de Sancta Maria de agosto, en el anno de la Encarnacion de Jesucristo<sup>6</sup> de mill e ssesenta e siete en el quarto anno de su reynado.

131vb

#### **CXLIX. Capitulo de como caso el rey Amauric de Jerusalem | con una sobrina del emperador de Costantinopla**

Una cosa non conviene a dexar de dezir en esta<sup>7</sup> estoria que acaescio en aquel tiempo. El arçobispo don Hernays<sup>8</sup> de Cesarea e don Ugo copero del rey fueron enbiados al emperador don Manuel de Costantinopla<sup>9</sup> a buscar mugier poral rey don Amauric. E acabaron su mensaje muy bien<sup>10</sup> por lo que fueron, mas tardaron alla dos annos e aduxieron la fija de don Johan el adelantado de Grescia e dizienle donna Maria. E

---

1 los derechos] los pechos e los derechos *P*

2 con su hueste. E los cristianos] con su hueste todo esto Siracon con toda su hueste salio de todo el regno de Egipto pero antes dio al rey todos los cristianos que tenia en cativo e el rey dio a Siracon todos los que el tenia en cativo alla e los cristianos *P*, con su hueste [^despues de] todo esto [^e] Siracon [...] e los cristianos *P'*

3 fasta que todos los cristianos quel tenien en cativo, e dio otrossi los que el tenie alli] fasta que todas sus parias que pusiera con el alifa e con el soldan Senar *P*

4 assessegado el soldan] el soldan assessegado *P*

5 acados sus enemigos de la tierra] sacados todos sus enemigos *P*

6 de Jesucristo] del sennor *P*

7 esta *J'*] esta esta *J*

8 don Hernays] don Carnays *P*

9 al emperador don Manuel de Costantinopla] al emperador de Costantinopla *P*

10 su mensaje muy bien] muy bien su mensaje *P*

arribaron a la cipdat de Sur e luego que lo sopo el rey fuesse pora alla; e enbio por los prelados de su tierra e por los ricos omnes. E el dia de la fiesta de Sant Johan de Gollacio casosse con ella e tomo bendiciones e velolos el arçobispo de Sur e coronolos el patriarca don Amauric faziendo muy grant fiesta. E aquella donzella, assi como avedes oydo, era fija de don Johan Pinto<sup>1</sup> Sovastos que quiere | dezir adelantado e era sobrino del *132ra* emperador, fijo de so hermano mayor. E el emperador enbio con ella dos altos omnes e al uno dizien Paliologo e al otro don Manuel. E estos amos eran primos del emperador e dioles el emperador grant aver e muchas joyas. E ellos pues que fueron en la tierra de Jerusalem dieron muchas donas e muy buenas a todos los ricos omnes de la tierra. Estonces fue alli un arcidiano de Sur electo por obispo de Acre<sup>2</sup> e rogo alli el rey al arçobispo que diesse aquel arcidianago a un clerigo don Guillem que metio<sup>3</sup> esta estoria en latin.

**CL. Capitulo de como levo don Androyne, primo del emperador de Grescia, por fuerça<sup>4</sup> a tierra de moros la reyna donna Theodora que fuera mugier del rey Baldovin**

Estonces acaescio que uno de los poderosos omnes de Grescia que dizien Andronio<sup>5</sup>, primo del emperador, veno de la tierra de Celicia<sup>6</sup> a Suria con | grant compaña de *132rb* cavalleros e finco en la tierra ya quantos dias. E trayesse muy apuestamiente e tenie grant costa, mas a la cima mostro por si mismo la falssedat e el enganno de los griegos. El era estonces el rey<sup>7</sup> en Egipto<sup>8</sup>, mas luego que veno ovo grant sabor del fazer mucha onrra a aquell ric omne, e diol la cipdat de Baruc de que el fue muy pagado e muy allegre<sup>9</sup>. E dixo al rey que si toviesse por bien que yrie veer aquella cipdat<sup>10</sup> quel diera. Respondiol el rey que lo tenie por bien e levo consigo a donna Teodora, mugier que fuera del rey Baldovin. E esta reyna avie dado a aquel ric omne las casas en que posara, e fizieral<sup>11</sup> quantas onrras

---

1 Pinto] Pico *P*

2 Acre] Age *P*

3 metio] escrivio *P*

4 fuerca] fuerça *J*

5 Andronio] Androuio *J*

6 Celicia] Grecia *P*

7 el rey] *J om.*, el rey *P*

8 en Egipto] de Egipto *P*

9 muy pagado e muy allegre] muy alegre e pagado *P*

10 cipdat] heredat *P*

11 fizieral] faziale *P*

ella pudiera en toda su morada. E quando<sup>1</sup> don Androyne la ovo allongada<sup>2</sup> de Acre, que tenie ella en arras tomola por fuerça e levola a Domas e Noradin recebiol e fizol muchas onrras e dalli fuesse pora Persia.

132va

### **CLI. Capitulo de como fizieron obispos nuevamientre en La Piedra e en Ebron**

En el anno adelante non contescio cosa en el reyno de Suria que fuesse de meter en la estoria, sinon tanto que cerca de la quaresma, fizo el rey a dos eglesias obispados. E la<sup>3</sup> una es llamada la Piedra que es allend del flumen Jordan, e aquella es la mayor cipdat de la Segunda Aravia; e la otra es llamada Ebron, e esta solie seer priorado, quando los griegos tenien la tierra, assi como era la iglesia de Belleem, mas por onrra de la natividad de Jesucristo, luego que la tierra fue conquerida de los cristianos fizieron y obispado. E otrossi<sup>4</sup> porque el grant patriarca Abraham e Ysaac e Jacob son enterrados en Ebron por mandado<sup>5</sup> del rey e de los prelados<sup>6</sup> e de los ricos omnes fizieron y obispo<sup>7</sup>, e La Piedra fizieron arçobispado.

132vb

### **CLII. Capitulo de como passaron a<sup>8</sup> ultramar don Estevan<sup>9</sup> chancellor del rey de Seziella e don Estevan<sup>10</sup> de Nivers, e murieron allla**

En el verano que veno despues, arribo en tierra de Suria don Estevan<sup>11</sup> chancellor del rey de Seziella, omne de alto linnaje e era aun mancebo de pocos dias, e era de muy buenas costumbres e fermoso e muy apuesto. E era hermano del conde don Remond de Perche e era ya electo por arçobispo de Palermo, mas echaronle de tierra por envidia e por mezclas contra voluntad del rey e de la reyna. E fino en Jerusalem e enterraronle y muy onrradamientre. Otrossi en aquella sazón fue<sup>12</sup> en romeria a Jerusalem un ric omne de Francia e levo consigo<sup>13</sup> muy buena conpanna de cavalleros e todos muy bien guisados, e

1 en toda su morada. E quando] en toda su morada e esta Teodora avia gran sabor de se tornar a Grecia donde fuera natural e don Androyne] avia prometido que la levaria alla *P*

2 E quando don Androyne la ovo allongada] E quando la ovo alongada *P*

3 ell] la *P*

4 fizieron y obispado. E otrossi] fizieron y obispado segunt avedes oydo en esta estoria e otrossi *P*

5 son enterrados en Ebron por mandado] son enterrados por mandado *P*, son ay enterrados e esto fue hecho por mandado *P'*

6 del rey e de los prelados] del rey Amauric e de los prelados *P*

7 obispo] obispado *P*

8 a] a a *J*

9 Estevan] estaban *J*

10 Estevan] estaban *J*

11 Estevan] estaban *J*

12 fue *P*

13 de Francia e levo consigo] de Francia que era conde de Niveres e avia nonbre don Estevan e levo consigo *P*

levava en la voluntad de fincar grant tiempo en la tierra por amor de servir a Jesucristo<sup>1</sup> contra los enemigos de la fe, mas ovo una enfermedat de que ovo de morir. E fizieron por el todos los de reyno grant duelo<sup>2</sup>, ca muy grant esperan|ça avien en el toda tierra de *133ra* Suria<sup>3</sup>.

### **CLIII. Capitulo de las posturas que ovieron el emperador de Costantinopla e el rey de Jerusalem pora yr conquistar el reyno de Egipto**

A pocos dias despues desto vinieron dos ricos omnes del emperador de Costantinopla al rey. E al uno dizien Alexandre conde de Gravina e al otro dizien don Miguel de Ortrera. E llegaron al rey a Sur<sup>4</sup>, e el rey recebiolos muy onrradamiente e ellos dixieron que querien luego fablar en poridat con el<sup>5</sup>, e dixieronle por palabra porque eran alli venidos e desi dieronle las cartas del emperador seellados con sellos d'oro. E las razones eran estas, que el emperador avie entendido que el reyno de Egipto que solie seer muy poderoso e muy rico era ya caydo en manos e en poder de vil yente<sup>6</sup> e que por su vileza e por su flaqueza non valien nada por armas,<sup>7</sup> nin eran pora mantener tierra. E por aquello quel semejaba que se les non podrie tener<sup>8</sup> grant tiempo e que serie conquerido por algunas otras yentes, e que non serie grave cosa de fazer, mas<sup>9</sup> el que era rico de aver e poderoso de mucha yente que avie grant voluntad de echar los enemigos de la fe de la tierra, si el rey de Jerusalem le quisiesse ayudar. E pora conplir aquello, enviaval rogar quel enbiasse luego respuesta de lo que toviessse por bien<sup>10</sup> sin todo detenimiento. E algunos cuedaros e semejavales que era verdat que el rey enbiara dezir al emperador aquella razon por sus cartas, que sil enbiasse cavalleria por tierra e por mar e aver aquello que fuesse guisado, que el cuydava bien con el ayuda de Nuestro Sennor Dios conquistar el reyno de Egipto e que serie suyo e de sus herederos por siempre, e que por aquella razon eran venidos aquellos mensajeros. El rey, pues que vio las cartas del emperador e lo quel dixieron los mandaderos, consejossse con sus ricos omnes e acordaron todos a aquello que el emperador le enbiava dezir. E | respondió a los mensajeros quel pazie e tenie por *133va*

---

1 servir a Jesucristo] servir a Nuestro Sennor Jesucristo *P*

2 duelo *J*] duello *J*

3 en el toda tierra de Suria] en aquel rico omne toda la tierra de Suria *P*

4 a Sur] a la cibdat de Sur *P*

5 el] el rey *P*

6 yente] omne *P*

7 non valien nada por armas] non valia nada en fecho de armas *P*

8 tener] tener *J*

9 mas] mal *P*

10 respuesta de lo que toviessse por bien] respuesta si lo queria fazer sin todo detenimiento *P*

bien tod aquello que el emperador enbiava dezir. E estonces el rey enbio al emperador<sup>1</sup> sus cartas con maestre Guillem que fue despues arçobispo de Sur e otros omnes buenos con el. E movieron de Tipre<sup>2</sup> todos en uno e fueron sus jornadas fasta que llegaron a Costantinopla. E el emperador folgava<sup>3</sup> estonces en una tierra que dizien Servia, que es entre Ongria e Dalmacia, e es toda montes e montannas e son las entradas muy fuertes e estrechas, e por aquello que non podien y entrar las yentes, alçaronse los de la tierra e non querien obedecer al emperio de los griegos. E fallan<sup>4</sup> en las escripturas antiguas que en el tiempo que Roma era en el so grant poder que enbiava a aquella tierra, todos los que cayen en algunos yerros pora tajar los marmoles e cavar las veneras del fierro<sup>5</sup> e de los otros<sup>6</sup> que levavan a Roma, e a aquellos tales por que fin|cavan siervos pora siempre, llamaron a aquella tierra Servia. E aquel pueblo es mas estranno que otra yente que sea, ca non saben arar nin sembrar nin labrar ningun lavor, e todo so entendimiento es en criar ganados, son muy abundados<sup>7</sup> de carnes e de leche e de quesos e de manteca e de miel e cera; e an cabdiellos entressi que llaman suppas e por aquellos se mandan, e algunos tiempos obedecen al emperador e otros tiempos, assi como son desleales e muy atrevidos e hardides pora en guerra, salen fuera de las montannas e destruyen grant tierra de los griegos<sup>8</sup>. E en aquella sazón porque eran alçados e fazien mucho mal en la tierra, el emperador fuera sobrellos pora quebrantar su sobervia e la grant loçania que era<sup>9</sup> en ellos, e entrarles<sup>10</sup> la tierra; e avielos ya vencidos e fechos venir a la su merced por fuerça e tenie presos ya quantos de sos capdiellos. E en quanto el tornava muy alle|gre daquella victoria encontro sus mandaderos e los del rey que vinien de tierra de Suria o los avie enviados. E aquello fue en la tierra de Palagoyna en la cipdat de Bucela que es cerca de una cipdat que llaman<sup>11</sup> Justiniana que era muy noble, ca el buen emperador Justiniano que fizo muchas leys le puso su nombre, mas agora es llamada Arede. E el emperador recebio los mandaderos del rey Amauric muy bien, e quando sopo que las posturas eran otorgadas e firmadas, plogol mucho, e el otrossi estonces fizo<sup>12</sup> todas las cosas que el rey

133vb

134ra

---

1 enbiava dezir. E respondió a los mensajeros que el paze e tenie por bien tod aquello que el emperador enbiava dezir. E estonces el rey enbio al emperador] enbiava dezir e despues enbio al enperador *P*

2 con el. E movieron de Tipre] con el e los mandaderos del enperador movieron de Tripol *P*

3 E el emperador folgava] et era el enperador ydo *P*

4 fallan] fallavan *P*

5 e cavar las veneras del fierro] e los mineros del fierro *P*

6 metales] mentales *J*, metales *P*

7 criar ganados, son muy abundados] criar ganados e por esto son muy abundados *P*

8 grant tierra de los griegos] grant tierra que fallan de los griegos *P*

9 era] avia *P*

10 entrarles] entroles *P*

11 llaman] avia nonbre *P*

12 estonces fizo] fizo estonces *P*

demandava<sup>1</sup> e juro e prometio que ternie todas las posturas<sup>2</sup>, e levo consigo a aquellos mensajeros de rey a Constantinopla por les mostrar las grandes riquezas e las noblezas del imperio e fazieles muchas onrras e era muy alegre con ellos, e dioles muy grant algo e muchas joyas e desi sus cartas. E pues que tovieron todo recabdo espedieronse del<sup>3</sup> e entraron en | so camino e llegaron al rey el primero dia de ochubre. 134rb

#### **CLIV. Capitulo de como fue el rey Amauric con su hueste a Egipto e priso la cipdat de Belvays<sup>4</sup>**

Antes que los mensajeros fuessen tornados e que el rey sopiesse, si el emperador avie voluntad de yr sobre los de Egipto, dixieron al rey que Senar el soldan de Egipto enbiava muy a menudo cartas e mandaderos a Noradin pora fazer hermandat con el; e diziel que si el le quisiesse ayudar que de grado quebrantarie las posturas que avie con el rey de los cristianos, ca sopiesse por cierto que avie muy grant pesar por el amor e el abenencia que avie con sos enemigos mortales. Quando el rey esto sopo ovo muy grant pesar e grant despecho daquell desleal, a quien el ayudava con todo so poder yl fiziera regnar<sup>5</sup>, e guisosse muy bien pora yr a Egipto. E muchos ricos omnes dixieron que aquello que el rey se lo | assacara de si, ca Senar<sup>6</sup> non avie sabor nin querie fazer aquellas cosas quel 134va aponie el rey, e que el rey querie maltraer a los que tienien las posturas bien e lealmiente. E los ricos omnes que non avien sabor<sup>7</sup> de fazer bien dezien esto<sup>8</sup>. E pues que el rey tovo so yente bien guisada<sup>9</sup>, e esto fue en el quinto anno del so regnado, salio en el mes de ochubre<sup>10</sup> e passo en diez dias los desiertos que son en medio<sup>11</sup>, e llevo a la cipdat de Belvays e cercola e fizola combater de todas partes, e al tercero dia tomola, e esto fue despues del dia de todos sanctos. Los que combatien entraron en la cipdat e metieron a espada quantos fallaron vieios e mancebos, pero algunos tomaron cativos, e entre aquellos fue preso Mefaçan, fijo de Senar, e un sobrino suyo, ca aquellos dos tienien aquella cipdat. E pues que la villa fue presa e quebrantada, los cristianos quebrantavan las casas e los

---

1 demandava] demandavan *J*

2 todas las posturas] todas las cosas e las posturas *P*

3 espedieronse d'el] espedieronse del enperador *P*, despedieronse del enperador *P'*

4 *rúbrica*] Como fue el rey Amauric a Egipto con su hueste e priso la cibdad de Belinas *P*

5 fiziera regnar] fiziera cobrar todo su sennorio *P*

6 ca Senar] ca el soldan Senar *P*

7 ricos omnes que non avien sabor] ricos omnes que esto dizian non avian sabor *P*

8 fazer bien dezien esto] fazer bien *P*

9 bien guisada] bien guisada e su flota *P*

10 salio en el mes de ochubre] salio de su tierra el mes mediado de octubre et mando a la flota que se fuesse en pos el *P*

11 en medio] entre su reyno e el reyno de Egipto *P*

134vb logares poro entendien que yazien los averes e tomavan todas las rique|zas, e o fallavan la yente menuda e los omnes viejos que estavan ascondidos por las camaras, e por otros logares metienlos todos a espada e robaron e quebrantaron e destroyeron toda la villa.

**CLV. Capitulo de como fizo Senar el soldan de Egipto, quando sopo que el rey avie tomada la cipdat de Belvays e tenie presos so fijo e so sobrino<sup>1</sup>**

135ra Senar<sup>2</sup> que se non guardava daquello, quando sopo aquel destroymiento fue tan desmayado que non sabie que se fazer, pero segund en la grant coycta que estava, penso dos cosas: la una que enbiara al rey e quel provarie<sup>3</sup> por fermosas razones<sup>4</sup> e por buenas palabras<sup>5</sup> prometiendol grant aver, sil podrie sacar daquella sanna, en tal manera que se fuesse de la tierra, e que non fiziesse mas de mal en el regno de Egipto; e la otra cosa fue que embio a Noradin<sup>6</sup>, sennor de Domas, | a demandarle acorro e ayuda contra los cristianos quel destroyen la tierra e<sup>7</sup> desfazer su ley. Noradin, quando oyo aquellas nuevas quel enbiava dezir el soldan, pesol e fue ende muy sannudo e mando luego llamar a Siracon su mayordomo, de quien avedes ya oydo en esta estoria<sup>8</sup>, e diol de sus ricos omnes e otra yente mucha e mandol que fuesse ayudar a los de Egipto.

**CLVI. Capitulo de como cerco el rey Amauric a la cipdat de Cayre<sup>9</sup>**

135rb Pues que el rey ovo fecho toda su voluntad de la cipdat de Belvays, guisosse de yr pora la cipdat que dizien Cayre<sup>10</sup> e fue muy de vagar, ca levava su hueste non tan a priessa como devie, ca en una jornada que avie y, puso diez dias e a la cima llevo a la<sup>11</sup> villa e cerco la e mando luego armar engennios de muchas maneras, e fizo semejança que querie destroyr la villa en muchas guisas. Los que | estavan dentro como que nunca avien visto tales cosas, cogieron tan grant espanto que todos cuydaron seer muertos luego al ora. E los cristianos fazien so fecho de grant vagar e aquellos que mas entendien de su fazienda del rey dixieron que a sabiendas fazie el rey aquella tardança, por que el soldan oviesse

---

1 *rúbrica*] Como fizo el soldan de Egipto Senar quando sopo que el rey Amauric avia tomada la cibdad e tenia presos a su fijo e a su sobrino P

2 Senar] Senar el soldan de Egipto P

3 provarie] provaria P, [*palabra ilegible*] a su amor P'

4 razones] palabras P

5 palabras] razones P

6 Noradin] Dodequin J

7 e] por P

8 en esta estoria] en esta estoria muchas vezes P

9 *rúbrica* J, P

10 dizien Cayre] dizen del Cayre de Babilonna P

11 a la] alla J

miedo del, e por aquella razon quel darie grant aver e que se yrie de la tierra. E dizien que de tod en todo que aquello era voluntad del rey, por razon que oviessse grant aver que levasse consigo, ca dizien que pensavan que si fuesse destroyendo<sup>1</sup> la tierra e tomando las cipdades por fuerça, assi como fiziera a Belvays<sup>2</sup>, la yente menuda que desgastarien todas las riquezas de la tierra, de manera que non avrie el ende sinon muy poco.

**CLVII. Capitulo del aver grant que prometio el soldan de dar al rey por le destorvar que non tomasse la cipdat del Cayre<sup>3</sup>**

| Senar el soldan connoscie bien los mas de los privados del rey e enbioles en poridat sus <sup>135va</sup> mandaderos, a saber dellos, si podrie en alguna manera aver amor con el rey. E guisaron los privados con el rey como oviessse abenencia entrel e el<sup>4</sup> soldan, e el rey otorgolo. Estonces el soldan prometiol tanto<sup>5</sup> del aver que si lo oviessse yurado e arrefenes<sup>6</sup> dado por ello, porque de tod en todo lo oviessse a dar, diz<sup>7</sup> la estoria, que con quanto el avie e todos los de su tierra que lo non pudieran pagar en grant tiempo, ca el prometimiento del aver fue quel darie XX vezes cient mill besantes, pero en la postura<sup>8</sup> puso quel diessen al soldan so fijo e so sobrino que tenie el rey presos e que se tornasse con su hueste pora Suria, e que dalli adelante que nunca fuesse a Egipto pora fazer mal. E todo aquel aver prometio non por que cuydasse que lo pagar pudiesse<sup>9</sup>, mas porque pudiesse destorvar al <sup>135vb</sup> rey que non tomasse la cipdat del Cayre. La cipdat<sup>10</sup> non era bien bastecida de yente nin de viandas, nin de las cosas que avien mester pora guerra; e si por aventura aquella tomasse despues non fallarie en toda la tierra, omne<sup>11</sup> que osasse entrar<sup>12</sup> en ninguna fortaleza<sup>13</sup> contra el. E por esta manera que ganarie, assi como si de nuevo fallasse el reyno de Egipto sin toda contienda, ca ningun omne non vos podrie contar la flaqueza nin

---

1 ca dizien que pensavan que si fuesse destroyendo] ca dizen que el pensava que si fuesse destroyda *P*

2 Belvays] Belvis *P*

3 *rubrica*] Como Senar el soldan de Egipto prometio al rey muy grand aver por le destorvar que non tomasse la cibdad del Cayre *P*

4 entr'el e el soldan] entr'el soldan *J*

5 tanto *J, P*] mucho *P'*

6 que si lo oviessse yurado e arrefenes] que se lo avia jurado orefenes *P*, refenes *P'*

7 diz] dezia *P*

8 cient mill besantes, pero en la postura] cient mill pesantes que son grandes doblas de oro de la moneda de Egipto pero entro en la postura *P*

9 que lo pagar pudiesse] que lo podiesse pagar *P*

10 La cipdat] la cibdat del Cayre *P*

11 tomasse despues non fallarie en toda la tierra, omne] tomassen que despues en toda la tierra non fallarian omne *P*

12 entrar] onrrar *P*

13 fortaleza] fortelaza *J*

el desmayamiento de las yentes que era en aquel tiempo de los que y moravan; e esto era el miedo del soldan, mas la entencion del rey era cobdicia.<sup>1</sup>

**CLVIII. Capitulo de la flota del rey como vino a Egipto e tomaron la cipdat de Thenes e por qual razon mando el rey tornar a Suria<sup>2</sup>**

136ra

Entre tanto que el rey estava cerca de Cayre, la flota<sup>3</sup> que el mandara que se fuesse empos el, ovo buen | tiempo e entro en Egipto por el braço del rio Nilo, e subio arriba fasta una cipdad que dizien Thenes. E assi como llegaron alla<sup>4</sup> començaronla de combater e de manera la combatieron<sup>5</sup> que la tomaron por fuerça<sup>6</sup>, e todos los omnes e las mugieres que fallaron dentro mataronlos todos, sinon algunos que cativaron e tomaron grandes averes que fallaron y. E despues que aquello vieron<sup>7</sup> fecho en<sup>8</sup> subiendo arriba por el rio contral rey, fallaron los de Egipto e arreferieronlos<sup>9</sup> de manera que non pudieron passar. E quando el rey lo sopo enbio contra ellos a don Jofre del Toron, so alferez, con grant conpanna de cavalleros e mandol que lidiasse con los moros e que los fiziesse tirar dalli, de manera que viniesse la flota por aquella parte a la hueste. E aquello fuera fecho de ligero, mas vinieron al rey otras nuevas que fizieron mudar aquel acuerdo. El rey sopo por | cierto que vinie Siracon en ayuda del soldan con grant yente de moros e por aquello mando el rey a los de la flota que se tornassen pora Suria e fizieronlo assi, pero en el torno<sup>10</sup> perdieron una galea.

136rb

**CLIX. Capitulo de como detovo Senar, el soldan, al rey fasta que fuesse llegando Siracon quel vinie en ayuda<sup>11</sup>**

Senar con sus privados non quedo de buscar nin cuedar razones, como podrie<sup>12</sup> allongar al rey daquell logar por qualquier enganno que pudiesse o por fuerça. E el grant aver de que

---

1 rey era cobdicia] rey don Amauric era muy gran cobdicia *P*

2 *rúbrica*] Como la flota del rrey vino a Egipto e tomaron la cibdad de Tenes e por quel razon la mando el rey tornar a Suria *P*

3 cerca de Cayre, la flota] cerca del Cayre ante que las posturas fuessen firmadas la flota *P*

4 alla] ala *J*, a la cibdat *P*

5 combatieron] conbantieron *J*

6 començaronla de combater e de manera la combatieron que la tomaron por fuerça] combatienla e tomaronla por fuerça *P*

7 vieron] ovieron *P*

8 en] e *P*

9 arreferieronlos] refirieronlos *P*, destruyeronlos *P'*

10 torno] torneo *P*

11 *rúbrica*] Como [^de]tovo el soldan Senar al rey fasta que fue llegado Siracon que le venia en ayuda *P*, *P'*

12 podrie] pudiesse *P*

oyestes fablar quel prometiera por en gannar gelo prometio<sup>1</sup>, mas el dixo –e assi era verdat– que tod aquel aver non era ayuntado en un lugar e por ende demando un poco de plazo a que lo allegasse por la tierra, pero dio luego cient mill besantes por quel diesse so fijo e so sobrino e por el otro aver que fincava tomo el rey en arre!fenes dos donzelles sos 136va sobrinos del soldan<sup>2</sup>. Estonces el rey levantosse de la cerca e allongosse dend una piesça, e finco sus tiendas acerca daquell lugar, o nasce el balssamo, e atendio ocho dias. E yvan a menudo e vinien los mensageros del soldan al rey diziendol buenas razones e todos con enganno quel fazien atender de dia en dia quel farien en paga<sup>3</sup> del aver. E en este comedio Senar non fue vagaroso, mas andava por la tierra e enbiava<sup>4</sup> yentes e armas e viandas a la cipdat del Cayre e mando fazer muy buenas barbacanas aderredor de la villa. E en los lugares mas flacos fizo muros e metio dentro los mejores cavalleros que en toda la tierra avie e rogavalos e castigavalos quanto el podie, e sabie que fuessen buenos e muy esforcados, ca sopiessen por cierto que muy bien se podrien tener e defender contra la yente descreyda. E en aquella manera salvarien sus almas e sus tierras e sus fran!quezas e 136vb que non farien como omnes buenos si non punnassen en salvar todas estas cosas; e demas sus mugieres e sos fijos pequennos e a ellos mismos, ca si assi non fiziessen, e aquellos canes desleales e descreydos sin ley los pudiessen<sup>5</sup> vencer que los metrien todos a espada, assi como fizieran a los de la cipdat de Belvays.

### **CLX. Capitulo de como se torno el rey pora Suria quando sopo ciertamiente que vinie Siracon en ayuda de los de Egipto<sup>6</sup>**

En la hueste del rey avie un cavallero de grant linnage, mas era de malas costumbres en muchas cosas, el non catava por Nuestro Sennor Dios nin le temie, alabavasse mucho, e era muy loçano e maldizient, e enbidioso e mezclador e desdenoso, e non preciava a otro ninguno<sup>7</sup>, sinon assi. E dizienle Miles de Planci<sup>8</sup>. E aquel entendio la voluntad del rey e vio que era todo de cobdicia e que | non mostrava en tod aquello sinon sacar aver. E 137ra

---

1 de que oyestes fablar quel prometiera por en gannar gelo prometio] que le avia prometido por enganno gelo prometio *P*

2 dos donzelles sos sobrinos del soldan] don donzellas e sobrinas del soldan *P*

3 de dia en dia quel farien en paga] en dia quel farian pagar *P*, en dia diziendo que le farian pagar *P'*

4 enbiava] enbia *J*

5 pudiessen] pudiesse *J*

6 *rúbrica*] Como se torno el rey para Suria quando sopo ciertamente que venia Siracon en ayuda de los de Egipto *P*

7 a otro ninguno] a otro omne ninguno *P*

8 Miles de Planci] Miles de *P*

como<sup>1</sup> era muy encubierto<sup>2</sup> e muy losengero abiniesse bien con el rey, cuydando el rey quel consejavan en todo bien<sup>3</sup>, ca desdel comienço le avie aconsejado e dicho que fiziesse abenencia con el soldan. E aun de la otra parte consejaval en poridad que fiziesse paz con el halifa e con Senar, ca mas le valie que tomasse el aver, porque serie rico, el e todos los suyos que non si tomasse por fuerça la cipdat<sup>4</sup> de Egipto en que avrien poco provecho el e la cristiandat, e el que avie mucho despendido non avrie ende nada, por razon que cada uno querrie ende su parte. E en esta manera le consejava aquel mal cavallero e aquello mas lo fazie el por malquerencia de los cavalleros que non querie<sup>5</sup> que ganassen nada que non fazie por mejoria, nin por pro de la cristiandat, nin por amor del rey<sup>6</sup>. Pero los | otros ricos omnes que eran naturales e vasallos del rey non otorgavan aquel consejo, antes le dizien que punnasse en ganar toda tierra de Egipto, e ellos e todas sus yentes que serien ricos de las ganancias que farien en las villas, e que le podrien bien servir, e el que<sup>7</sup> serie mas rico e mas abondado e mas onrrado e mas poderoso<sup>8</sup>. E en esta manera le consejavan los ricos omnes que avien sabor de fazer bien, mas el rey non se quiso partir de su voluntad. E entre tanto como detardavan<sup>9</sup> al rey con sus palabras falssas, e que non querie creer el buen consejo quel davan sos ricos omnes, los mensajeros del soldan que non quedavan cada dia de yr e venir del soldan al rey, quel fazien creer que cogien el aver por toda Egipto; e rogavanle e pidienle merced que se non assonassen, ca non podien mas e que defendiesse a sus yentes que non fuessen contra la cipdat del Cayre. E estando<sup>10</sup> el rey atendiendo a ocho millas del Cayre, | o fincara sus tiendas por ruego del soldan, luego adessora<sup>11</sup> mandado que vinie Siracon con grant poder pora acorrer a los de Egipto. E quando el rey oyo aquello fue muy desmayado e mando luego coger las tiendas e fuesse pora Belvays e tomaron viandas e lo<sup>12</sup> que avien mester e fuesse su carrera con su hueste, e dexo en la villa yente de pie e de cavallo tanta, quantos vio que la podrien defender<sup>13</sup>; e despues entro en los desiertos por yr contra Siracon. E pues que ovo andado grant piesça

137rb

137va

---

1 como] conmo *J*

2 era muy encubierto] era omne muy encubierto *P*

3 quel consejavan en todo bien] que le aconsejava bien en todo *P*

4 la cipdat] las cibdades *P*

5 querie] querian *P*

6 nin por amor del rey] nin por amor que oviesse al rey *P*

7 e el que] e que el que *P*

8 e mas abondado e mas onrrado e mas poderoso] e mas onrrado e mas abondado *P*

9 detardavan] detenan *P*

10 contra la cipdat del Cayre. E estando] e en todo esto trayanle muy ricos presentes *P*

11 adessora] adessoora *J*, a esa ora *P*

12 lo] los *P*

13 quantos vio que la podrien defender] quanta entendio que la podrian bien defender *P*

enbio sus ascuchas que sopiessen de Siracon. E pues que sopieron del, tornaronse poral rey e dixieronle que Siracon passados avie ya los desie'rtos e era entrado en el reyno de Egipto. Estonces el rey ovo su consejo e fallo que non era cosa segura pora si nin pora su yente en fincar, ca pues que el poder era<sup>1</sup> ya doblado, a los de Egipto serie grant peligro de atender en la tierra, mas porque<sup>2</sup> sabien e veyen que non avien ellos tan grant poder de yente que osassen atender el poder de Egipto e de Siracon. E el soldan non quiso pagar el aver que prometiera nin el rey non le podie por ello<sup>3</sup> apremiar, ca por el acorro que atendie, los fue<sup>4</sup> deteniendo tanto tiempo. E el rey pues que vio que non podie ya fazer al, fuesse con su hueste<sup>5</sup> pora Suria.

**CLXI. Capitulo de como mato Siracon a Senar, el soldan de Egipto. E por qual razon fizo cortar las cabeças el halifa a dos sus fijos e fizo<sup>6</sup> soldan a Siracon<sup>7</sup>**

| Siracon entendio que era tiempo e sazon de fazer aquello que tenie en coraçon en que *138ra* avie cuydado grant tiempo e vio<sup>8</sup> que el rey era partido de Egipto e que non avie y ninguno quel pudiesse enbargar de non fazer lo que el querie, e finco sus tiendas delante El Cayre e non fizo semejança de fazer ningun mal<sup>9</sup> e finco y ya quantos dias en paz<sup>10</sup> e a ninguno non descubrio so coraçon, como omne entendido que se sabia<sup>11</sup> encobrir. E el soldan<sup>12</sup> vinie cada dia verle mostrando grant ufana e mostraval buen talant e enbiaval sos presentes muy a menudo e viniel veer con los ricos omnes de la tierra e faziel todos los plazer<sup>13</sup> que podie e sabia como quien se non<sup>14</sup> recelava del. E quando vio Siracon que se non temia del, amostrol quel non amava, ca el soldan<sup>15</sup>, assi como solie, venol veer a la tienda, estonces Siracon mandol tomar e fizol cortar la cabeça e a dos sos fijos | que *138rb* quisiera fazer esso escaparon por pies de cavallo e metieronse en El Cayre muy espantados. E fueronse pora ant'el halifa e dexaronse caer en tierra a sus pies e pidieronle

1 era] *J om.*, era *P*

2 de atender en la tierra, mas porque] de atender mas en la tierra porque *P*

3 non le podie por ello] non le podia ya apremiar por ello *P*

4 fue] fuera *P*

5 ya fazer al, fuesse con su hueste] ay fazer al envio por la companna que dexara en Belvays e fuesse con toda su hueste *P*

6 fizo] fizon *J*

7 *rúbrica*] Como mato Siracon al soldan Senar de Egipto e por qual razon fizo cortar las cabeças el halifa a todos sus fijos e fizo Soldan a Siracon e morio a pocos dias *P*

8 grant tiempo e vio] grant tiempo e esto era de ganar el regno de Egipto e vio *P*

9 de fazer ningun mal] fazer mal *P*

10 quantos dias en paz] quantos dias *P*

11 sabia] sabien *J*

12 E el soldan] e el soldan Senar *P*

13 plazer] plazares *J*

14 se non] non se *P*

15 quel non amava, ca el soldan] que non le amava ca Senar *P*, que non le amava e Senar *P'*

138va

por merced que los defendiesse de muerte e el respondiolo<sup>1</sup> que si toviessen con el bien e lealmiente que los ampararie, ero en tal manera que non fablassen con Siracon de paz nin de abenencia nin con sus turcos, e si non fiziessen assi<sup>2</sup> que non fiassen en el. Estonces ellos prometieron que los farien segund quel tenie por bien, mas non tovieron al halifa lo quel prometieron, ca enbiaron luego a Siracon que fiziesse paz con ellos e que los assegurasse. E esto sopo el halifa e mandolos tomar a amos e cortarles las cabeças<sup>3</sup>. Estonces vio Siracon que era venido el tiempo en que podie<sup>4</sup> fazer lo que querie e fue por la tierra tomando castiellos e villas a toda su voluntad e puso y sos omnes e sos mayordomos e non fallo ninguno quien le em|bargasse nin le contrallasse<sup>5</sup>. E despues fuesse poral Cayre e entro en la villa e fuesse<sup>6</sup> poral halifa e finco los ynojos e beso la tierra e obedeciol<sup>7</sup> segund su costumbre. E el halifa recibiol muy bien e fizol grant onrra e entergol de la tierra<sup>8</sup> por una espada e apoderol en toda Egipto e mandol quel llamassen soldan. E en este fecho puede omne connozer como desseo de cobdicia de<sup>9</sup> mal golpe, quando es raygada en el coraçon de alto omne, ca antes que el rey Amauric fuesse la postremera vez a Egipto estava su regno en paz e vinienle cada dia grandes riquezas de la tierra<sup>10</sup>, estava seguro daquella parte e obedeciente, assi los de Egipto como los de Suria e de partes de medio dia estava bien cercado e guardado el reyno; e los mercaderos de las nuestras tierras yvan e vinien en salvo por mar e por tierra, e assi fazien los suyos otrossi tan bien cristianos como moros, mas de que Siracon fue sennor de Egipto fue la cosa de mudada<sup>11</sup>, ca el era poderoso e sabio, e los cristianos como non fiavan tanto en el non osavan yr nin venir a tierra de Egipto e el avie poder de yr a la tierra de los cristianos e cercar las cipdades por mar e por tierra, assi que de todas partes avien temor los cristianos. E quando los turcos de las otras tierras vieron aquello començaron de guerrear a los que solien temer e foyr ant'ellos. En aquella grant malandança<sup>12</sup> los metio la cobdicia de un omne solo, mas pues que Senar e sos fijos fueron muertos por el achaque

138vb

- 
- 1 de muerte e el respondiolo] de muerte ca sopiesse por cierto que Siracon muerto avia a Senar su padre e quando esto oyo mostrol quel pesava *P*
  - 2 assi] esto *P*
  - 3 cortarles las cabeças] cortar las cabeças delante del *P*
  - 4 en que podie] pora *P*
  - 5 contrallasse] contrariasse *P*
  - 6 fuesse] fue *P*
  - 7 e obedeciol] e adoro e bendiciole *P*
  - 8 entergol de la tierra *J, P*] entergol tierra *P'*
  - 9 de] da *P*
  - 10 tierra] tierra e *P*
  - 11 demudada] demandada *P*
  - 12 malandança] maladança *J*

de la guerra que el rey Amauric les movio e ovo Siracon el poder del reyno de Egipto, aquel sennorio poco le duro<sup>1</sup>, ca enfermo e murio en aquell anno.

## **CLXII. Capitulo de como fue soldan Saladin sobrino de Siracon e mato a halifa e a sus fijos<sup>2</sup>**

| Despues que Siracon fue muerto fue soldan Saladin, so sobrino, fijo de so hermano. E *139ra* aquel Saladin fue omne de grant coraçon e muy esforçado en armas e largo sobre todos omnes e estreno muy bien el comienço de su dignidat, ca veno primeramientre<sup>3</sup>, assi como era derecho<sup>4</sup>, ante so sennor el halifa<sup>5</sup>, como pora adorarle e recibir del el sennorio<sup>6</sup>. E allegosse a el muy omillosamientre, e pues que fue cerca dell, metio mano a una porra que tenie<sup>7</sup> e diol tal | colpe en la cabesça<sup>8</sup> que todo le desmeollo, e desi<sup>9</sup> fue con sus *139rb* cavalleros a los fijos del halifa que estavan y e mataron los todos. E estonces fue Saladin tan sennor, assi que non ovo otro sobre si<sup>10</sup>, ca el fue halifa e soldan e muchos omnes dixieron que aquello fiziera<sup>11</sup> el con grant derecho, porque los de Egipto<sup>12</sup> querien tan grant mal a los otros moros que eran entrados en la tierra que tenie el halifa guisado e bastecido como matasse a Saladin algun dia, quando viniesse ant'el. E diz que aquello sopo Saladin<sup>13</sup>, e por aquella razon | quisosse antes adelantar el, ca temiesse quel matarie *139va* el halifa. E pues que el halifa fue muerto, tomo Saladin so tesoro e partiolo a sos cavalleros tan largamientre que non finco a el ninguna cosa dello, antes manlevo mas por amor de les conplir a todos e tanto aver sacó manlevado que muy adebdado finco el<sup>14</sup>. E algunas yentes dizien que omnes buenos de Egipto ascondieran estonces e guardaran algunos fijos del halifa, por razon que si la tierra tornasse aun en so estado que oviesse el sennorio alguno daquell alto linnage que<sup>15</sup> pudiesse fazer halifa.

---

1 aquel sennorio poco le duro] poco le duro aquel sennorio *P*

2 *rúbrica*] Como fue soldan de Egipto Saladin sobrino de Siracon e como mato al halifa e a sus fijos *P*

3 ca veno primeramientre] ca veno primeramientre ante su sennor *P*

4 era derecho] era de derecho *P*

5 ante so sennor el halifa] el alifa *P*, *P'* *suprime*

6 e recibir del el sennorio] rescibiolo al sennorio *P*, e el alifa rescibiolo al sennorio *P'*

7 que tenie] que traya escondida so los vestidos *P*

8 cabesça] cabesca *J*

9 desi] despues *P*

10 otro sobre si] otro omne sobre si *P*

11 fiziera] fazia *P*

12 porque los de Egipto] por razon que los otros moros de Egipto *P*

13 Saladin algun dia, quando viniesse ant'el. E diz que aquello sopo Saladin] al soldan *P*

14 que muy adebdado finco el] que finco muy adebdado el *P*

15 que] por que *P*, por que lo *P'*

**CLXIII. Capitulo de como agora dexa aqui la estoria a fablar del soldan por contar de como enviaron los ricos omnes de Suria por acorro al emperador de Alemanna e al rey de Francia e al rey de Seziella e a los otros omnes poderosos<sup>1</sup>**

139vb El rey Amauric, pues que torno en su regno aquell | anno, contesio<sup>2</sup> cosa en la tierra que de contar sea en la estoria, sinon tanto que fino el obispo de Lid<sup>3</sup>. E entrando el verano el sesto<sup>4</sup> anno del su reynado, los ricos omnes de la tierra vieron que la tierra estava en peligro de se perder, porque<sup>5</sup> aquel princep poderoso<sup>6</sup> de Noradin que mucho mal les avie fecho, era sennor del reyno de Egipto, de manera<sup>7</sup> que podie venir<sup>8</sup> por tierra e por mar<sup>9</sup> e destroyr la tierra en muchas maneras, e que podrie tanto fazer que non podrien de las otras tierras venir a Jerusalem. E aquello era aun<sup>10</sup> el mayor peligro pora perderse la tierra, e esto era por las muchas e grandes flotas que el avie<sup>11</sup> e por ende ovieron so acuerdo que enbiassen a las tierras de occidente los mejores prelados de la tierra que mostrassen a los reys e a los principes e a los ricos omnes<sup>12</sup> el grant peligro en que era<sup>13</sup> tierra de Suria; e que les | pidien merced que por el amor de Dios que fuessen a correr la tierra Sancta e su heredad, ca muchas vezes ya era el regno de Jerusalem acorrido dellos<sup>14</sup> e de sus antecessores. E pora yr con aquel menssaje fueron escogidos don Amauric patriarca de Jerusalem e don Fernays<sup>15</sup> arçobispo de Cesarea e don Guillem obispo de Acre. E dixieronles que sennaladamiente mostrassen aquel fecho al emperador de Alemanna e al rey de Francia e al rey de Inglatierra e al rey de Celicia e al conde don Felipe de Flandes e al conde don Tibalt de Bles<sup>16</sup> e al conde don Henrric de Champanna e a los otros cuendes<sup>17</sup> de las otras tierras. E pues que fueron guisados e les dixieron como fiziessen,

140ra

---

1 *rúbrica*] Mas agora dexa la estoria de fablar de Saladin por contar como enbiaron los ricos omnes de Suria demandar ayuda al emperador de Alemanna e al rey de Francia e al rey e de Cecilia e a los otros omnes poderosos *P*

2 en su regno aquell anno, contesio] en su reyno non contescio *P*

3 Lid] Lydo *P*

4 sesto] sesseno *P*

5 porque] por *P*

6 poderoso] poderoso *J*

7 del reyno de Egipto, de manera] del reyno de Egipto e Siracon el su alferes lo avia conquerido e avia fyncado el sennorio con el soldan que era cercado en merced de Noradyn de manera *P*

8 que podie venir] que el poder de los moros podia venir *P*

9 e por mar] e por mal al regno de Suria *P*

10 E aquello era aun] e aun aquello era *P*

11 que el avie] que Noradyn avia *P*

12 a los reys e a los principes e a los ricos omnes] a los ricos omnes e a los reyes e a los principes *P*

13 en que era] que era en la *P*

14 acorrido dellos] acorrido *P*

15 Fernays] Fervays *P*

16 Bles] Bleys *P*

17 cuendes] principes *P*

entraron en la mar pora yr su camino el segundo dia de<sup>1</sup> febrero, e a la segunda noche levantosse tan grant tormenta que quebraron<sup>2</sup> los governages de la nave e la nave fendio e abrio e fueron en | muy grant peligro, pero quiso Dios que al tercero dia tornaron al *140rb* puerto<sup>3</sup> e tan escarmentados salieron ende que ninguna manera non los pudieron tanto rogar<sup>4</sup> que entrassen de cabo en la mar e fuessen<sup>5</sup> recabdar aquel mandado. E estonces ovieron a catar otros mandaderos, e quando el arçobispo don Ferris de Sur vio aquello<sup>6</sup>, tomo aquel fecho sobressi e tomo por compannero a don Johan obispo de Belinas<sup>7</sup>. E quiso Dios que aquellos ovieron mejor tiempo e passaron sin embargo, mas non fizieron mucho de su pro daquela yda nin acabaron cosa que pro toviessse daquello por que fueron, ca pues que llegaron a Francia a pocos dias murio el obispo don Johan en Paris. E a cabo de dos annos tornosse el arçobispo sin recabdo e sin acorro e sin esperança ninguna de ayuda.

**CLXIV. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar destes mandaderos por contar de la grant flota que enbio el emperador de Costantinopla al | rey de Jerusalem, segund *140va* las posturas que avie con el<sup>8</sup>**

En aquel verano non contescio<sup>9</sup> en tierra de Suria cosa que de escribir fuesse en la estoria, mas a la salida del agosto, el emperador de Costantinopla, segund prometiera al rey Amauric, enbiol su flota muy grant e muy bien<sup>10</sup> bastecida de armas e de yente e de viandas<sup>11</sup>, de guisa que embio mayor ayuda e mayor acorro que non prometiera, ca en aquella flota avie cient e cincuenta galeas fuertes. E muy bien fechas e otras taridas<sup>12</sup> pora los cavallos fasta quarenta galeas<sup>13</sup> e otras naves grandes que llamavan dromons que estaban llenas de muchas de armas<sup>14</sup> e levavan engennios e muchas pedreras e manganiellas e mucha madera qual era mester pora cercar e conbater villas e castiellos. E

---

1 de] *J om.*, de *P*

2 quebraron] quebranto *P*

3 al puerto] al puerto onde salieran *P*

4 tanto rogar *J, P*] acabar con ellos *P'*

5 fuessen] fussen *J*

6 don Ferris de Sur vio aquello] don Feryn devio aquello *P*, don Feryn aquesto vio *P'*

7 Belinas] Belianas *J*, Belmas *P*

8 *rúbrica*] Mas agora dexa aqui la estoria fablar d'esto por contar de la grand flota que enbio el enperador de Constantinopla al rey segund las posturas que avia con el *P*

9 contescio] acaescio *P*

10 bien] bien bien *J*

11 e de yente e de viandas] e de viandas e de gente *P*

12 e otras taridas] taridas *P*

13 fasta quarenta galeas] fasta quarenta *P*

14 de muchas de armas] de muchas maneras de armas *P*

140vb

en aquella<sup>1</sup> flota vinie mucha e buena cavalleria<sup>2</sup> e con ella dos capdiellos ricos omnes: e el uno era primo del emperador | e dizienle Mendicas, e el otro avie nombre don Marvasse, este era muy privado del emperador e fiavasse mucho en el, assi como gelo mostro despues, ca fizol adelantado de tod el emperio; e con estos vinie el conde don Alixandre de Coversana que era un alto omne de Pulla e amaval el emperador mucho. E aquellos tres dio el emperador a guardar su hueste<sup>3</sup> e su flota e ovieron buen tiempo, e encima de setienbre arribaron al puerto de Sur e dalli fueronse poral puerto de Acre e pusieron sus naves entrel rio e el puerto.

---

1 aquella] quella *J*, aquella *P*

2 vinie mucha e buena cavalleria] venia mucha cavalleria *P*

3 a guardar su hueste] en guarda de hueste *P*, en guarda la hueste *P'*

**CLXV. Capitulo de como fue el rey Amauric con su hueste de latinos e de griegos cercar a Damiata<sup>1</sup>**

Quando andava el anno de la Encarnacion de Nuestro Sennor Jesucristo<sup>2</sup> en mill e cient e cincuenta e diez e nueve<sup>3</sup>, e el de Amauric<sup>4</sup> rey de Jerusalem en VI. E el rey dexo | su *141ra* tierra bastecida de la parte de Domas si por aventura viniessen Noradin daquel cabo, e ayunto su hueste de griegos e de latinos en tierra de Escalona e la flota era ya partida del puerto, e mandol que se fuesse derechamiente pora Egipto e desi partiosse de Escalona con su hueste e fue por sus jornadas mesuradas, de manera que pudiessen conplir las yentes, ca non fallavan agua si non a logares sabidos. E al noveno dia llegaron<sup>5</sup> a una cipdat antigua que dizien Faramia e solie passar cerca daquella cipdat el camino de Escalona, mas que non fazie<sup>6</sup> estonces, e esto era por razon que avie la mar tanto combatido<sup>7</sup> en las riberas que las avie rompidas e quebrantadas. E entrara el agua<sup>8</sup> por un portiello fasta<sup>9</sup> unos llanos que eran vegas, e diz la estoria que es agora todo<sup>10</sup> marisma en que a tanto<sup>11</sup> pescado, assi que toda la tierra de aderredor es ende abundada. E por aquella razon, non pudieron yr por la carrera de la marisma<sup>12</sup>, segund que solien, | e tuerce la *141rb* carrera bien diez millas o mas. E esto diz<sup>13</sup> la estoria por razon que semeja miraglo, ca la tierra estava<sup>14</sup> yerma e sequa e quemada de la calentura del sol torno pesquera grant e muy abundada por el<sup>15</sup> agua de la mar que entra por un portiello e cubre grant tierra de vegas<sup>16</sup>. E Faramia, aquella cipdad de que vos avemos contado, es agora yerma, mas antiguamiente solie seer grant cosa e era muy bien poblada; e esta sobre la mar cerca de la primera foz del Nilo que dizen Carabes<sup>17</sup>. E entrel rio<sup>18</sup> e la mar e el desierto tres millas de la foz del Nilo. E quando llego alli la hueste fallaron y la flota, e passaron allend e

1 *rúbrica*] Como fue el rey Amauric con su hueste de latinos e de griegos cercar a Tamiata *P*

2 de Nuestro Sennor Jesucristo] del Sennor *P*

3 cient e cincuenta e diez e nueve] CLXIX annos *P*

4 Amauric] Mauric *P*

5 llegaron] llegara *P*, llego *P'*

6 fazie] solia *P*

7 combatido] concavado *P*

8 E entrara el agua] contra el agua *P*

9 portiello fasta] portiello que era fasta *P*

10 e diz la estoria que es agora todo] e agora dize la estoria que agora es todo *P*

11 tanto] mucho *P*

12 de la marisma] de que era cerrada de la cibdat de Faramia *P*, que era cerrada de la cibdat de Faramia *P'*

13 mas. E esto diz] mas derredor de aquella marisma *P*, enderredor de aquella marisma *P'*

14 estava] esta *P*

15 el] la *P*

16 por un portiello e cubre grant tierra de vegas] en aquellas vegas *P*

17 foz del Nilo que dizen Carabes] faz del rio que dizen Caraves *P*

18 entrel rio] ante el rio *P*

dexaron Athenes que solie seer noble cipdat, e esta cerca de la marisma<sup>1</sup>. E passaron por alli e a cabo de dos dias llegaron a Damiata.

### **CLXVI. Capitulo de como cerco el rey de Jerusalem a Damiata e la combatien<sup>2</sup>**

141va La cipdat de Damiata es una noble cipdat de Egipto e es muy anti|gua e esta assentada entre los dos braços del Nilo a una milla de la mar. E llego y la hueste viespera de Sant Simon<sup>3</sup> e fincaron sus tiendas entre la mar e la cipdat e atendieron la flota que non era aun llegada por el tiempo que non ovieran, tal como ovieran mester. E al tercero dia amanso la mar e llego la flota, e pararonla cerca de la foz del Nilo. De la otra parte del rio avie una torre muy buena e fuerte<sup>4</sup> e estava bien bastecida de yente e de armas e de viandas pora defenderse. E daquella torre fasta la cipdat avie una cadena de fierro muy fuerte, e aquella destorbava a los cristianos que los non dexava passar a arriba. E los cristianos desque ovieron bien endereçada su flota arrancaron las tiendas e passaron a<sup>5</sup> la otra parte de las huertas; e fincaron las tiendas mas cerca de la villa, de manera que podien bien llegar al muro. E en llegando non quisieron fazer nada, antes folgaron tres dias, e bien entendieron despues que aquell vagar que se dieran que les tovier<sup>6</sup> danno, ca | si luego en su venida ovieran combatida la villa, prisieranla por el grant miedo que avien los de dentro. E estando alli ya quantos dias, vieron venir por el rio grant flota<sup>7</sup> e bien bastecida de yente que vinien a correr la villa; e assi acaescio que les non pudieron defender<sup>8</sup> la entrada de la villa. Estonces los cristianos entendieron que non podrian tomar la cipdat<sup>9</sup> fasta que non derribassen los muros e fiziesse portiellos con los engennos, e ssacaron de las naves los engennos e commençaron a combater la villa; e fizieron un castiello de madera fuerte e alto en que avie siete terminados, assi que los que estavan encima podien bien veer a los de la villa<sup>10</sup>; e fizieron otrossi gatas cubiertas de cueros, por que pudiessen llegar al muro pora cavarle. E pues que aquello ovieron fecho, fizieron carrera al castiello e llegaron adelante, tanto que los arqueros e los ballesteros tiravan a los que estavan por los muros, e

141vb

---

1 marisma] mar *P*

2 *rúbrica*] Como cerco el rey Amauric de Jerusalem a Tamiata e la combatia *P*

3 la hueste viespera de Sant Simon] la hueste antigua bispera de Symonis e Juda *P*, la hueste bispera de Symonis y Juda *P'*

4 una torre muy buena e fuerte] una torre muy fuerte e muy buena *P*

5 a] de *P*

6 tovier] tovieran *J*, tovier *P*

7 por el rio grant flota] grant flota por el rio *P*

8 les non pudieron defender] les pudieron defender *P*

9 cipdat] villa *P*

10 a los de la villa] a los que estavan en la villa *P*

tan acerca estavan que<sup>1</sup> les alañavan piedras punnales e los engennos tiravan | otrosi *142ra*  
muy grandes piedras a las torres e a los muros, de guisa que maltrayen de muchas  
maneras a los de la cipdat. E los que vinieran del Cayre e de Babilonna eran sabidores e  
maestros de tales cosas e fizieron un castiello; otrosi los de dentro, muy fuerte e  
commençaron a tirar al castiello de fuera; e los de dentro<sup>2</sup> non sabien mucho de guerra,  
mas por tod esso esforçavanse muy bien de defenderse e maltraer<sup>3</sup> a los de fuera quanto  
podien. E los cristianos que se devieran trabajar por dar cima a aquello<sup>4</sup>, por que eran alli  
venidos, dieranse a vagar<sup>5</sup>. E quando vieron que los turcos se defendien bien poro<sup>6</sup> en una  
cosa, dubdavan los cristianos que non podien aun saber si fuera por maldad de los  
capdiellos de la hueste o por pereza, mas bien semejo que lo uno o lo otro<sup>7</sup>, y, por razon  
que quando el castiello fue fecho fizieronle levar a la mayor fortaleza de la cipdat, e o  
estava mejor bastecida. E dexaron los logares, o los muros eran mas baxos e mas flacos,  
de guisa que | en aquella parte, do le levaron, non fizieron nada, maguer que le levaron y *142rb*  
con tan grant afan que fue maravilla; e pusieronle en derecho de una iglesia<sup>8</sup> de Sancta  
Maria que estava a par de los muros, mas<sup>9</sup> como quier que fuesse del castiello<sup>10</sup>, non fue  
en dubda del vagar que se dieron los ricos omnes en su venida que non fuesse fecho por  
falsedad, ca en la villa non avie yente de prestar. E de luego tan espantados<sup>11</sup> e tan grant  
miedo ovieron que non sabien que se fazer, assi que si combatidos los oviessen<sup>12</sup>, dieran la  
cipdat, mas despues llegaron grant conpanna de turcos e muy buenos dar[mas]. E estos  
punnavan<sup>13</sup> en defender la cipdat a los cristianos.

#### **CLXVII. Capitulo de los estorvos e de los embargos que ovo el rey de Jerusalem en la cerca de Damiata<sup>14</sup>**

Una cosa acaescio en la hueste que fizo grant estorvo, e esto fue por griegos que avie y  
muchos. E fallecieron las viandas e las tiendas que tenien fincadas cerca de la | villa, *142va*

---

1 los muros, e tan acerca estavan que] los muros que *P*

2 e los de dentro] e los que eran naturales de la villa *P*

3 maltraer] maltrayen *P*

4 aquello] aquel fecho *P*

5 dieranse a vagar] dieronse vagar *P*

6 bien por'o] muy bien pero *P*

7 lo otro] lo otro ovo *P*

8 en derecho de una iglesia] en derecho donde solia aver una iglesia *P*

9 de los muros, mas] de los muros e los moros avianla fecha mezquita mas *P*

10 del castiello] del castillo *P, P' supprime*

11 tan espantados] tan espantados fueron *P*

12 los oviessen] oviessen seydo *P*

13 punnavan] pugnaron *P*

14 *rúbrica*] De los estorvos e de los embargos que ovo el rey de Jerusalem en la cerca de Damiata *P*

arrancaronlas ende, e fueron posar a unas huertas en que avie unos arboles, e en aquellos arboles avie una fruta que dizien queso e aquello comienlo con la cuycta de la fambre. E passaron con ello ya quantos dias, e muy maltrechos eran de la grant fambre que avien, pero algunos avie y de los griegos que avien avellanas e castannas secas de que se mantenien, mas los cristianos de tierra de Suria non avien mengua, antes avien viandas assaz<sup>1</sup> e guardavanlas, por razon que non sabien quanto estarien en la cerca, e por aquello guardavan las viandas que nin<sup>2</sup> lo querien dar nin vender. Otra desventura les acaescio que tan grandes aguas les fazie, que non eran sinon tormenta, assi que non quedava de dia nin de noche, e las yentes non se podien emparar en sus tiendas nin en las chozas<sup>3</sup> nin aun los ricos en sus buenas tiendas, ca ropas e viandas e armas<sup>4</sup> todo se dannava e se perdie. E era les mester que cada uno fiziesse cava aderredor de su morada<sup>5</sup>, por que les non entrasse el agua de fuera | en las camas. Estonces los de la villa asmaron una cosa que fizo grant danno a los cristianos: las galeas<sup>6</sup> e las naves avien sacado fuera a tierra<sup>7</sup> acerca de la cipdat por tenerlas mas en salvo, segund que ellos cuedavan, mas los moros atendieron tanto fasta que vino el viento de suso de la otra parte con el curso de agua e tovieron aparte guisada una grant nave<sup>8</sup>, e en llenaronla<sup>9</sup> de lenna seca e de estopas e de pez e de cardos secos. E quando ovieron<sup>10</sup> tiempo, pusieronle fuego de todas<sup>11</sup> partes e enbiaron<sup>12</sup> por el rio contra, o estaban las galeas de los cristianos, e quemaronse luego seys galeas e mayor danno oviera y, sinon por que lo vieron los cristianos e acorrieron a la flota, e esto era de noche. E viole el rey, antes que otro omne, e subio privado<sup>13</sup> en un cavallo, pero que estava descalço, e fue quanto pudo<sup>14</sup> alla e fizo despertar los marineros que durmien, ca era contra la mannana; e los marineros e la otra yente<sup>15</sup> que acorrio amataron el fuego de | las naves e de las galeas que ardien. E fizieron afondar aquella que levava el fuego<sup>16</sup> e fueron con grant trabajo de partidas las que ardien de las otras, e assi asmavan los turcos

142vb

143ra

---

1 viandas assaz] assaz viandas *P*

2 nin] non *P*

3 emparar en sus tiendas nin en las chozas] anparar de dia nin de noche en las choças *P*

4 e viandas e armas] e armas e viandas *P*

5 morada] tienda *P*

6 a los cristianos: las galeas] a los cristianos ca las galeas *P*

7 fuera a tierra] fuera del agua a tierra *P*

8 una grant nave] una nave *P*

9 e en llenaronla] llena *P*

10 ovieron] vieron *J*

11 todas] anbas *P*

12 enbiaron] enbiaronla *P*

13 privado] mucho ayna *P*

14 quanto pudo] quanto mas pudo *P*

15 los marineros que durmien, ca era contra la mannana; e los marineros e la otra yente] los marineros e la otra yente *P*

16 aquella que levava el fuego] aquella que ardia e levaron el fuego *P*

de buscar mal a los cristianos en quantas maneras pudiessen. E cada dia salien a las barreras<sup>1</sup> a darse con los cristianos, e a las vezes yva bien con los cristianos<sup>2</sup>, e a las vezes a los moros, mas los de fuera començavan todavia<sup>3</sup>, ca los moros non salien fuera a las tiendas pero de la parte, o estaban los griegos, avie una puerta pequena e por alli salien algunas vezes e firien en las tiendas, de manera que les fazien danno e cometienlos, porque sabien que eran<sup>4</sup> de flacos coraçones e por que eran maltrechos de fambre, pero Mendicas, uno de los capdiellos, e los suyos teniense muy bien e eran buenos e yvan<sup>5</sup> muy esforçadamiente contra los moros, e de manera fazien ellos<sup>6</sup> que quando los otros<sup>7</sup> los veyen por fuerça avien de seer buenos.

### **CLXVIII. Capitulo de como fizo paz el rey con los de Damiata<sup>8</sup>**

Maguer que tenie el rey<sup>9</sup> cercada la cipdat de Damia|ta, como avedes oydo, muy a 143rb menudo entravan en la villa yentes que vinien de Egipto pora acorrer la villa, ca el rey non les podie vedar la entrada. E<sup>10</sup> de manera, estaban ya los de dentro que non avien mengua de todas las cosas que avien mester, ca por tierra e por mar podien entrar en la cipdat. Los cristianos, quando aquello vieron commençaron a desmayar e dizien ya todos que daquela vez que non podrien dar cima a aquell fecho e que mejor serie que se tornassen pora sus tierras que non que perdiessen alli el<sup>11</sup> tiempo, e las misiones e los trabajos e demas que eran menguados<sup>12</sup> de viandas. E por estas razones, fablaron los ricos omnes con los omnes buenos de la villa en poridat e trexieron su abenencia entrel rey e ellos, e fizieron luego sus posturas e pregonaron de parte del rey que ninguno de la hueste que non fiziessen mal a los moros. E otrossi los turcos, que estidiessen quedos e non fiziessen mal a los de la hueste<sup>13</sup>, mas que fuessen los de la villa seguros a la hueste e los de la hueste a la villa.

---

1 barreras] riberas *P*

2 con los cristianos] a los cristianos *P*

3 començavan todavia] cometian cada dia *P*

4 eran] en reclamo *P*

5 eran buenos e yvan] eran muy buenos e yvan *P*, era muy buenos e yva *P'*

6 fazien ellos] fazian en ellos *P*

7 que quando los otros] que los otros quando *P*

8 *rúbrica*] Como fizo paz el rey con los de Damiata e de los triaccos que fueron puestos *P*

9 tenie el rey] el rey tenia *P*

10 e] ca *P*

11 el] su *P*

12 eran menguados] eran ya menguados *P*

13 hueste] hueeste *J*

### CLXIX. Capitulo de como se torno el rey de Jerusalem pora su tierra<sup>1</sup>

143va | Estonces salieron los de la villa fuera e andavan por la hueste veyendo al rey e a sos cavalleros e las tiendas e las armas. E los cristianos entravan en la villa a ver las fortalezas e las casas, e vieron que poco danno les avien fecho con los engennos; e cada uno<sup>2</sup> compravan e vendien lo que querien e camiavan sus cosas los unos e los otros muy de grado, assi como si non oviessen contienda<sup>3</sup> entressi. E desta guisa, fincaron y tres dias e quemaron los engennos, e el rey e su hueste fueronse dalli pora tierra de Suria e llegaron a Escalona<sup>4</sup> el dia de Sante Thomas<sup>5</sup>. E porque la<sup>6</sup> fiesta de Nabadat vinie acerca, andido<sup>7</sup> el rey tanto que fue el dia de Nabadat en Acre. E los griegos que vinieran<sup>8</sup> por mar entraron en su flota, mas non les fue bien, ca pues que fueron ya quanto allongados de la tierra ovo<sup>9</sup> tan grant tormenta que fizo quebrantar la mayor parte de las naves que dava con ellas en las pennas e en las riberas; e en poco estidieron<sup>10</sup> que toda la flota non se perdio. | E desta guisa se partio aquella hueste tan buena e tan noble que doquiera fazer algun buen<sup>11</sup> fecho e los griegos recibieron muchos dannos en muchas guisas<sup>12</sup> que non pudieron escusar. E aquellos que escaparon ende ovieron grant miedo quel emperador que se tornarie a ellos por que non fizieran ningun buen fecho e que por su mengua e por su falsedat<sup>13</sup> fincara de fazer bien<sup>14</sup>.

143vb

### CLXX. Capitulo de la pestilencia que fue en aquel tiempo en tierra de Suria<sup>15</sup>

En el verano que vino<sup>16</sup> despues daquell anno en el mes de junno fue tan grand tremor<sup>17</sup> por tierra de Suria<sup>18</sup> que nunca oyeran hablar de tan grant, ca aquell tremor derribo muchas cipdades e muchas fortalezas e castiellos en toda tierra de Suria, de manera que

---

1 *rúbrica*] Como se torno el rey de Jerusalem para su tierra *P*  
2 cada uno] cada unos *J*  
3 non oviessen contienda] non oviessen avido contienda *P*  
4 Escalona] eescalona *J*  
5 Sante Thomas] Santo Tome apostol *P*  
6 porque la] por aquella *P*  
7 andido] andando *P*  
8 vinieran] venian *P*  
9 ovo] *J om.*, levantosose *P*  
10 e en poco estidieron] e quan poco estudo *P*  
11 buen] buen buen *J*  
12 guisas] maneras *P*  
13 falsedat] poco seso *P*  
14 de fazer bien] de fazer algunt bien para si e para los cristianos *P*  
15 *rúbrica*] De la pestilencia que fue en aquel tiempo en la tierra de Suria *P*  
16 vino] vengo *P*  
17 tremor] temor *J*, terremotus *P*  
18 por tierra de Suria] que tenia toda la tierra de Suria *P*

mengo mucho la yente de la tierra e en otra tierra que dizien Celesuria sumiosse la mayor parte della. E en Antiocha cayeron grant parte de los muros e de las casas e de las iglesias e dize la estoria que des|pues nunca fueron fechas. E sobre mar cayeron estas cipdades<sup>1</sup>: 144ra Gibel e Lisca e Halapa e Cesarea e Hamant, e otras cipdades e castiellos muchos. E en tierra de Fenicia el dia de Sant Pedro, a ora de prima, tremio de fieramientre<sup>2</sup> la tierra a dessora<sup>3</sup> en Tipre que en poco estido que se non sumio toda la cipdat, e tan quebrantada fue la villa que toda se allano e los omnes yazien de yuso estrivados<sup>4</sup>. E en la cipdat de Sur fue otrossi grant el tremor, pero non perecio y mucha yente, mas cayeron muchas torres de las de la cipdat<sup>5</sup> e cayeron sobre las casas e sobre las iglesias<sup>6</sup>. E fallavan estonces muchas fortalezas derribadas, assi que fuera ligera cosa de tomar los moros toda la tierra, mas tan grant<sup>7</sup> pavor avien del juyzio de Nuestro Sennor Dios que non les membrava de guerra. E otrossi los cristianos manifestavanse e repentiense de sus pecados, como aquellos que atendien la muerte de dia en dia e non les membrava estonces de to|mar armas. E duro aquella tempestad quatro meses, assi que cada dia tremia la tierra tres 144rb veces o quatro entre dia e noche. E tan espantados estavan todos e tan desmayados que tan poco de roydo non oyerien que luego non cuedassen todos<sup>8</sup> seer muertos. E tan grant miedo avien los vivos de si mismos que non les vinie emient de llorar los muertos. E quando<sup>9</sup> se adormecien non podien folgar e levantavase en pie tan espantados que les semejava que las casas cayen sobrellos, mas por la gracia de Nuestro Sennor Dios en la tierra de Palestina que es contra Jerusalem, non ovieron tan grant mal daquela pestilencia.

---

1 E sobre mar cayeron estas cipdades] e de las cibdades que eran orilla de la mar cayeron estas *P*

2 e fieramientre] tan fuerte *P*

3 dessora] dessoora *J*

4 de yuso estrivados] de suso amortecidos *P*

5 cipdat] villa *P*

6 iglesias] egias *J*

7 mas tan grant] mas tanto avian que veer en lo suyo e *P*

8 que luego non cuedassen todos] que non cuydassen seer muertos *P*

9 muertos. E tan grant miedo avien los vivos de si mismos que non les vinie emienti de llorar los muertos. E quando] muertos e quando *P*

**CLXXI. Capitulo de como ayunto Saladin grant hueste pora venir a Suria e cerco el castiello del Daron, e como fue el rey alla con su yente<sup>1</sup>**

144va | Quando veno el mes de dezienbre<sup>2</sup>, sopieron por la tierra que Saladin avie ayuntado grant yente de tierra de Egipto<sup>3</sup> e del regno de Domas, cavalleros e peones muy grant poder e querie venir muy esforçadamientre contra Jerusalem pora fazer en toda la tierra quanto mal podiesse<sup>4</sup>. E quando el rey sopo las nuevas, fuesse luego pora Escalona por saber la verdat daquello que dizien. E pues que llego sopo por cierto como Saladin tenie cercado el castiello del Daron e que tenie consigo la ma|yor yente que fuera ayuntada tiempo avie. E aquella cerca avie ya dos dias e los turcos combatien el castiello de todas partes tan fieramientre que los de dentro non avien vagar de folgar de noche nin de dia<sup>5</sup>. E eran los mas dellos llagados, de guisa que non podien tomar armas, nin parecer a los muros. E los moros avien derribado grant parte<sup>6</sup> del muro, assi que los moros avien ya tomado la carcava por fuerça e eran entrados en la villa e avien encerrados<sup>7</sup> los cristianos en una torre. E daquella torre era ya la puerta quemada, e desta | guisa lo contaron al rey. E el capdiello dellos era un cavallero<sup>8</sup> muy esforçado e temie mucho a Nuestro Sennor Dios e dizienle Anxian del Passo. E si en aquel dia non se toviera tan bien nin tan esforçadamientre, el castiello fuera preso, mas luego que sopo el rey que assi estavan los del castiello, enbio por sus yentes de cavallo lo mas ayna que seer pudo. E salio de la villa<sup>9</sup> diez ocho dias de dezienbre e veno a la cudad de Gazes, e yva con el<sup>10</sup> patriarca que levava la Vera Cruz, e don Raol obispo de Belleem que era chanceller del rey e don Bernaldo obispo de Lide, de los ricos omnes avie y pocos. E el rey fizo su alarde e de cavallo non fallo y sinon dozientos e cinquenta e de pie<sup>11</sup>, fasta dos mill omnes. En aquella noche non dormieron<sup>12</sup> en la hueste del rey, porque temien<sup>13</sup> mucho la jornada del otro dia, e punnaron en ordenar todas sus cosas e levaron consigo ya quantos<sup>14</sup> freyres del

---

1 *rúbrica*] Como ayunto Saladin grand hueste para venir a Suria e cerco el castillo de Daron e como fue alla el rey Amauric *P*

2 dezienbre] octubre *P*

3 grant yente de tierra de Egipto] gente de tierra de Egipto *P*

4 podiesse] podiesse fazer *P*

5 de noche nin de dia] nin de dia nin de noche *P*

6 parte] pieszça *P*

7 encerrados] cercado a *P*

8 E el capdiello d'ellos era un cavallero] e el alcaide del castillo era un cavallero *P*

9 villa] cibdat de Escalona *P*

10 el] el el *J*

11 no fallo y sinon dozientos e cinquenta e de pie] non fallo ay CCC e L e de pie *P*

12 dormieron] dormian *P*

13 temien] tenian *P*

14 quantos] quatos *J*

Temple que estavan ayuntados. E el rey, con su yente aquella que pudo aver<sup>1</sup>, fuesse poral cas|tiello. E aquel castiello es en tierra de Ydumea e de Palestina e aviel fecho el rey *145rb* Amauric dias avie en un otero ya quanto alto, por razon de los muros<sup>2</sup> antigos que estavan y, e dizien los omnes antigos<sup>3</sup> que solie y aver una abadia de griegos, e aun le dizen agora el Daron que quiere dezir tanto como casa de griegos. E el rey<sup>4</sup> basteciera bien aquel castiello e non era mayor de un echo de piedra e era quadrado e en cada quadra avie una torre, mas la una era mayor que las otras e mas fuerte e mas alta. E daquel castiello fasta la cipdad de Gazres<sup>5</sup> non avie mas de quatro millas; e enderredor daquel castiello moravan los labradores de la tierra e algunos mercaderos. E avie y un arraval e una eglesia e la yente pobre mas de grado morava alli que non en las cipdades. E el rey fiziera aquell castiello por defender las alcarias, don avie sus rendas e porque yvan por aquel logar los mercaderos e davan sos portadgos de sus mercadurasias.

**CLXXII. Capitulo de como llego el rey con su yente al castiello del Daron a pesar de | los moros<sup>6</sup>**

*145va*

Pues que la hueste de los cristianos salio de Gazres<sup>7</sup>, subieron en un otero aquella poca yente que eran e vieron toda la tierra cubierta de moros, e si se temieron non avie maravilla e fizieronse una muella. E los turcos<sup>8</sup> desde que los vieron venir non los tovieron en nada porque eran tan pocos. E fueron pora ellos de todas partes e cometieronlos<sup>9</sup> por muchos logares porque los querien partir<sup>10</sup> e entrar en medio dellos, mas ellos tovieronse<sup>11</sup> todavia en uno defendiendose fasta que fueron<sup>12</sup> al logar que querien acorrer, e plogo a Dios que fincaron sus tiendas, a pesar de sus enemigos. E el patriarca subio en la torre e todos los otros fincaron de fuera. Estonces los moros quando aquello vieron yvan a los cristianos dezirles<sup>13</sup> que saliessen a jostar<sup>14</sup> con ellos, e los cristianos salien a ellos a

---

1 con su yente aquella que pudo aver] con su hueste *P*

2 muros] murros *J*

3 dizien los omnes antigos] dizien los antigos *P*

4 griegos, e aun le dizen agora el Daron que quiere dezir tanto como casa de griegos. E el rey] griegos e el rey *P*

5 Gazres] Gozres *J*

6 *rúbrica*] Como llego el rey con su hueste al castillo de Daron a pesar de los moros e de las cosas que ay contescieron *P*

7 Gazres] Gazes *P*

8 turcos] moros *P*

9 cometieronlos] cometianlos *P*

10 partir] apartar *P*

11 tovieronse] tomaronse *P*

12 fueron] llegaron *P*

13 yvan a los cristianos dezirles] a dezir a los cristianos *P*

14 saliessen a jostar] saliessen fuera a justar *P*

145vb

compannas e bolviense con sus enemigos e fazien muchos golpes fermosos<sup>1</sup> e todavia que<sup>2</sup>rie Dios que los cristianos avien ende lo mejor. E aquellos torneos duraron fasta la noche. E pues que ennohecio, Saladin paro<sup>2</sup> sus azes e sus azes paradas fuesse ende, e andido toda la noche fasta que llevo a un arroyo e finco alli sus tiendas. E en la manana vieron que estavan cerca de Gazres, la noble cipdat de los filisteos, que es muy antigua don estan<sup>3</sup> muchas buenas razones escriptas<sup>4</sup> por los muros que parescen aun y, e bien semeja que fue muy grant cosa e grant tiempo estido yerma fasta que el rey Baldovin el quarto<sup>5</sup>, fizo y un castiello que dio a los freyres del Temple, antes que Escalona fuesse tomada. E aquella fortaleza non podie tomar tod el otero, mas omnes pobladores e labradores e mercaderos vinieron despues que poblaron aderredor del castiello e cercaron aquel logar de muro baxo e pusieronle puertas. E quando aquella yente oyo que los turcos vinien<sup>6</sup> sobrellos metieronse en la fortaleza con sus mugieres e sos | fijos, ca eran yentes que non usavan<sup>7</sup> de armas nin sabien tanto de guerra. E las casas que avien fechas desampararonlas, mas de quien oyestes<sup>8</sup> que tenie aquel castiello, como era muy buen cavallero e muy esforçado metio aquella yente dentro e punno de se defender en la manera que avedes oydo ante desto<sup>9</sup>. E pues que los turcos ovieron tomado<sup>10</sup> el arraval del castiello tornaronse contral Daron e fallaron fasta cincuenta<sup>11</sup> cristianos que se partieron de la hueste sin recabdo e mataronlos todos.

146ra

### **CLXXIII. Capitulo de como se torno Saladin pora Egipto e bastecio el rey el castiello del Daron e se fue pora Escalona<sup>12</sup>**

Saladin, assi como avedes oydo, fuesse daquel logar e paro sus azes que fueron quarenta e dos, e las treynta e dos mando que fuessen por la carrera de la mar por que passassen entre la mar e el Daron e las otras fueron por cima<sup>13</sup> de una sierra fasta que oviessen passado el castiello e mando como se ayun<sup>14</sup>tassen todos en un logar<sup>14</sup> que les dixo. E los

146rb

1 golpes fermosos] fermosos golpes *P*

2 Saladin paro] salian parar *P*

3 estan] estavan *P*

4 buenas razones escriptas] canciones escriptas *P*

5 quarto] tercero *P*

6 oyo que los turcos vinien] oyo dezir que los turcos que venian *P*

7 usavan] sabian *P*

8 de quien oyestes] un freyre del temple *P*

9 metio aquella yente dentro e punno de se defender en la manera que avedes oydo ante d'esto] e defendia muy bien la fortaleza de los turcos *P*

10 tomado] quemado *P*

11 cincuenta] treynta *P*

12 *rúbrica*] Como se torno Saladin para Egipto e bastecio el rey el castillo de Daron *P*

13 e las otras fueron por cima] e las otras diez fueron por cima *P*

14 logar] castillo *P*

cristianos, quando sopieron que los moros tenien sus azes paradas pora batalla guisaronse<sup>1</sup> ellos lo mejor que pudieron pora lidiar, mas muy pocos eran contra ellos, pero Nuestro Sennor Dios coraçon<sup>2</sup> e esfuerço les dio, e dixieron que los vençrien e que non avien que temer, ca bien cuedavan ellos que de tod en todo los moros lidiar querien, mas otro acuerdo avien ellos, ca avien ordenado entressi que non saliessen de la carrera derecha e que se fuessen camino derecho pora Egipto. E desque sopo el rey que se yvan de la tierra plogol, e estonces dio yente que adobassen el castiello que estava mal parado en muchos logares<sup>3</sup>, abierto, e dexol bien bastecido e despues fuesse con su yente pora Escalona<sup>4</sup>. E el rey e los ricos omnes fueron maravillados todos, porque los moros se escusavan<sup>5</sup> de la batalla, ca eran muy grant yente. E dixieron los ricos omnes de Suria que nunca tantos moros avien vistos<sup>6</sup> ayuntados en uno, | ca por cierto sopieron que eran mas de sessenta 146va mill a cavallo e de yente de pie non avie cuenta<sup>7</sup>.

#### **CLXXIV. Agora comiença la estoria a contar de Sant Thomas<sup>8</sup>**

Otro dia de la fiesta de los innocentes fue martiriado Sancte Thomas de Conturbel<sup>9</sup> e era natural de Londres<sup>10</sup>. E el arçobispo don Thibalt que ante del diera a Sancte Tomas el arcidianadgo de Conturbel<sup>11</sup> e el rey don Enrric de Inglatierra fizol su chancellor. E despues de la muerte del arçobispo don Tibalt fizieron arçobispo a Sancte Tomas, e pues que fue arçobispo<sup>12</sup> començo a domar<sup>13</sup> los derechos de las eglesias e a defender muy bien. E el rey<sup>14</sup> por quel tenie por mas su guarda e su privado ovo grant despecho del, porque demandava el cosas<sup>15</sup> que non demandaran los otros arçobispos. E yva contra el, e contradiziel. E por aquello el rey echol de su tierra. El omne bueno fuesse ende como

---

1 pora batalla guisaronse] guisaronse *P*

2 Dios coraçon] Dios dio coraçon *P*

3 logares] logares e *P*

4 fuesse con su yente pora Escalona] fuesse pora Escalona *P*

5 escusavan] escuran *J*, escusavan *P*

6 avien vistos] vieran *P*

7 cuenta] cuento *P*

8 *rúbrica*] Mas agora dexa la estoria contar del fecho de ultramar por contar de santo Tomas de Conturbel que fue martirizado en el tiempo del rey Amauric *P*

9 Otro dia de la fiesta de los innocentes fue martiriado Sancte Thomas de Conturbel] Santo Tomas el benedicto martir de Nuestro Sennor Jesucristo *P*

10 era natural de Londres] fuera natural de la cibdat de Londres *P*

11 E el arçobispo don Thibalt que ante del diera a Sancte Tomas el arcidianadgo de Conturbel] e fue arçobispo de Conturbel que es un arçobispado en Ynglatierra e antes que el fuesse obispo fue arçobispo un onrrado omne que dezian Tibalt e diera el arcedianalgo a Santo Tomas *P*

12 arçobispo] arçobo *J*

13 domar] enmendar *P*

14 E el rey] e el rey don Enrique *P*

15 el cosas] las cosas *P*

146vb

desterrado e moro y siete annos en Francia. E a cabo de los siete annos el rey<sup>1</sup> don Loys de Francia metiol en gracia del rey de Ingle[tierra tierra su sennor e tornol<sup>2</sup> en su dignidad e despues a poco tiempo fue martirado dentro en su elesia delante un altar. Alli<sup>3</sup> fizo muchos miraglos Nuestro Sennor Dios por el por mostrar exiemplo a los otros prelados que an de mantener elesia.

**CLXXV. Capitulo del acuerdo que ovo el rey Amauric con los de su tierra para guardar el regno e como fue el mismo demandar ayuda al emperador de Grecia<sup>4</sup>**

147ra

El otro anno adelante<sup>5</sup> el rey Amauric vio que tierra de Suria estava mal parada e en grant peligro. E temio que tornarie a peor porque los ricos omnes de la tierra eran muertos, sinon pocos e tenien sus heredades, sus fijos que eran mancebos sin seso e sin recabdo que espendien so tiempo e sus riquezas en vanidades, e non catavan en quan grant peligro estava el reyno de Suria. E enbio por los prelados e por los ricos omnes ancianos e fablo con ellos e mostroles la flaqueza de la tierra e del pueblo e pidio les consejo que<sup>6</sup> como po[drie<sup>7</sup> mejor mantener la tierra e que la cristiandat non se perdiessse. Respondieron todos a una boz<sup>8</sup>: “Sennor, por cierto vos<sup>9</sup> dezimos que por nuestros pecados nos olvida Nuestro Sennor Dios e nos da estas tormentas e que nos les dava coraçones de cometer sus enemigos nin se podien defender dellos, quando los cometien. E que non avie y otro consejo, sinon que enbiassse algunos de sus prelados con sus cartas a los principes de occident, dond avien otras vezes muchas avido<sup>10</sup> grant acorro”. E grant tiempo estidieron en aquella fbla. A la cima acordaron todos que enbiassse mostrar su fazienda a los reyes daquend mar, mas que fuessen primero al papa e despues al emperador de Alemanna e al rey de Francia e al rey de Inglatierra e al rey de Seziella e a todos los reyes de Espanna e a los ricos omnes de las tierras, mas por que eran las tierras luenne e que los mensajeros tardarien mucho dixieron que enbiassen luego al emperador de Costantinopla a demandarle acorro, ca el estava mas de cerca que los | otros principes. E avie mas razon,

147rb

---

1 rey] rey rey *J*

2 tornol] tornor *J*

3 un altar. Alli] un altar otro dia despues de los Inocentes e alli *P*

4 *rúbrica*] Mas agora dexa la estoria contar de santo Tomas por contar del rey Amauric de Jerusalem e del acuerdo que ovo con los de su tierra por guardar el reyno e como fue el mismo a demandar ayuda al enperador de Grecia *P*

5 El otro anno adelante] Quando andava el anno de la encarnacion del Nuestro Sennor en mill e CLXX annos e el del rrey Amauric en siete *P*

6 que] en *P*

7 podrie] podrian *P*

8 boz] vez *J*, boz *P*

9 vos] nos *P*

10 otras vezes muchas avido] otras munchas vezes avido *P*

porque los ayudasse porque sabien ellos que el non avie<sup>1</sup> sabor que los moros fuesen sus vezinos, nin que ganassen ninguna tierra de cristianos, mas que pora a tan noble senyor que avie mester noble mensajero quel sopiessen mostrar el peligro en que estava la tierra, porque el emperador oviesse mas a voluntad de dar consejo a aquel peligro. E pues que fablaron grant piesça, el rey apartosse con omnes buenos sos privados aconsejarse e despues tornosse a los prelados e a los ricos omnes e dixoles: “Sennores, yo veo que nuestro fecho es<sup>2</sup> en grant aventura e en grant peligro e temo<sup>3</sup> que Nuestro Sennor Dios me lo demandarie, si non fiziesse todo mio poder en poner consejo en este fecho, ca bien veo yo que non podedes<sup>4</sup> aver entre vos<sup>5</sup> quien vaya con este mensaje al emperador de Costantinopla. E por ende vos digo que quiero yo yr alla, ca esperança he en Dios que mas fara el por mi que non por ninguno de vos e que me creera daquello quel | dixiere de 147va vuestra parte, e que porna y consejo lo uno por el amor de Dios, lo al por mi. E ruegovos que me embiedes a el, ca en este peligro non catare yo trabajo de mio cuerpo”. Quando esto oyeron los omnes buenos dezir al rey maravillaronse ende mucho todos e començaron de llorar<sup>6</sup> e respondieronle que fuerte cosa serie de fincar el reyno sin rey e non acordaron a ello, mas el dixo assi: “Nuestro Sennor guarde so reyno de quien yo siervo<sup>7</sup>, ca por cierto yo quiero fazer este mandado de tod en todo si Dios quisiere e non fincara por cosa que me digan”. E en esto se encimo la fabla e la contienda e guisosse el rey pora yr su camino e levo consigo a don Guille obispo de Acre e a don Johan de Sur<sup>8</sup> e a don Gorman de Thabaria e a don Giralt<sup>9</sup> so mayordomo e a don Raort el Castellan de Jerusalem, e a don Rinalt maestro del Temple. E mando guisar diez galeas e entro<sup>10</sup> en ellas e ovo buen tiempo fasta que fue<sup>11</sup> al braço de Sant Jorge.

---

1 avie] avria *P*

2 es] esta *P*

3 temo] como *P*

4 podedes] podemos *P*

5 vos] nos *P*

6 començaron de llorar] començaron todos de llorar *P*

7 yo siervo] yo so suyo *P*

8 Johan de Sur] Johan obispo de Sur *P*

9 Giralt] Graben *P*

10 entro] entraron *P*

11 fue] fueron *P*

147vb

**CLXXVI. | Capitulo de como llego el rey de Jerusalem a Costantinopla y salieron a recibir<sup>1</sup>**

El emperador de Costantinopla que era sabio e de grant coraçon e largo, assi como conuinie a tan alto princep, oyo dezir como Amauric rey de Jerusalem arribara en su tierra e maravillaronse<sup>2</sup> ende como tan alto omne como el era<sup>3</sup> e tan onrrado rey viniera a el por tan grandes trabajos e muchos peligros. E despues vio como era grant onrra pora so emperio e grant nobleza a la su alteza<sup>4</sup> que tan poderoso princep viniera a el, ca non fallavan por<sup>5</sup> escripto en ninguna estoria que en tiempo de sos antecessores rey de Jerusalem viniesse a los emperadores de Costantinopla. E por aquello tovoló el por<sup>6</sup> muy grant onrra que el<sup>7</sup> que era guarda e defendedor del sancto logar en que la nuestra fe commençose trabajara de venir fasta el, estonces fue muy allegre en so coraçon e quisol onrrar por muchas maneras; | e mando luego llamar a so sobrino don Johan que era el mas onrrado omne de so palacio e so mayordomo. E avie el rey Amauric a su fija<sup>8</sup> por mugier e enbiol a el e mandol que se trabajasse sobre todas las cosas en fazerle muchas onrras por tod el camino e por las cipdades poro passasse e desi dixol que quando fuesse cerca de Costantinopla quel embiasse mandado don Johan, suegro del rey, si el emperador bien gelo mando, mejor lo fizo el aun<sup>9</sup>.

148ra

**CLXXVII. Capitulo de las grandes onrras que fizo el emperador al rey e como libro con el por lo que viniera<sup>10</sup>**

Sobre la ribera de la mar dentro en Costantinopla es el palacio del emperador de partes de orient e es llamado Costantiniano e decenden por<sup>11</sup> y por muy fermosas gradas de marmol de muchas colores fasta la mar. E por alli non sube ninguno al palacio sinon el emperador e los altos<sup>12</sup> omnes con el, quando vienen por mar. E por onrrar el<sup>13</sup> rey | passo aquella costumbre e quiso que subiesse el rey por y. E quando arribo fueronle recibir grant

148rb

1 *rúbrica*] Como llego el rey de Jerusalem a Constantinopla e lo salieron a rescebir *P*

2 maravillaronse] maravillose *P*

3 el era] el rey era *P*

4 grant nobleza a la su alteza] gran nobleza *P*

5 por] en *P*

6 por] en *P*

7 que el] ca el rey de Jerusalem *P*

8 el rey Amauric a su fija] el rey Amauric dado a su fija *P*

9 mando, mejor lo fizo el aun] mando aun mejor lo fizo el que non gelo mando *P*

10 *rúbrica*] De las honrras que fizo el enperador al rey e como libro con el por lo que viniera *P*

11 decenden por] decenden del por *P*

12 altos] ricos *P*

13 el] al *P*

compaña de ricos omnes muy onrradamente e levaronle suso fastal palacio alto por logares encortinados muy apuestamente en que avie muy nobles labores e muy<sup>1</sup> estrannas, assi que todos se maravillavan quantos lo veyen. E estonces llevo alli o estava assentado el emperador con sus altos omnes e delant el<sup>2</sup> estava colgada una cortina grant e ancha muy noblemente labrada<sup>3</sup> de oro e de piedras preciosas. E aquellos que eran mas privados del emperador metieron al rey dentro daquela cortina o estava assentado e tod aquello mando el emperador fazer por onrrar mas al rey, pero non estaban y otros<sup>4</sup>, sinon sus privados. E el emperador levantosose al rey, e aquello non lo fiziera estando en corte, ca mucho pesara a los griegos si sopieran que se levantara a el<sup>5</sup> e mas si lo viessen, ca dizrien<sup>6</sup> que grant vileza serie del emperador e del | alteza del emperio. E pues que el rey *148va* fue assentado tiraron la cortina<sup>7</sup> muy sotilmiente e estonces el emperador que estava assentado parecio<sup>8</sup> sobre una cadera<sup>9</sup> de oro vestido muy noblemente de pannos imperiales. El rey seye a par del en una siella muy rica cubierta de un panno de oro muy fermoso, mas estava mas baxa que la del emperador. Estonces mando el emperador llamar a los ricos omnes de Suria e salvolos a todos e besolos uno empos otro<sup>10</sup>, e pues que fueron assentados preguntoles de sus faziendas e fablo con ellos<sup>11</sup> de muchas cosas, de guisa que entendieron todos quel plazie con ellos. E el emperador avie mandado a sus camareros que diessen al rey e a sus ricos omnes posadas dentro en sus palacios<sup>12</sup>, ca<sup>13</sup> y avie muchas casas e grandes e nobles moradas e tan bien labradas que era maravilla. E quando fue tiempo espidieronse del emperador e fuesse el rey e cada uno de los ricos omnes para sus posadas. El otro dia, e cada dia despues<sup>14</sup>, el rey e sus ricos omnes yvan al | emperador a oras sabidas e fablavan con el todas sus cosas por qual razon vinieran a el. *148vb* E por muchas razones mostravan<sup>15</sup> al emperador, porque devie poner consejo en acorrer el reyno<sup>16</sup> de Suria e sobre todas las cosas le rogauan que los librasse ayna por que se

---

1 muy] mucho *P*

2 el] del *P*

3 muy noblemente labrada] labrada muy noblemente *P*

4 otros] otras *P*

5 a el] al rey *P*

6 dizrien] dirian *P*

7 cortina] corona *J*

8 el emperador que estava assentado parecio] parecio al rey que estava asentado *P*

9 cadera] silla *P*

10 a todos e besolos uno empos otro] e dioles paz uno a otro *P*

11 con ellos de muchas cosas, de guisa que entendieron todos quel plazie con ellos. E el emperador] con ellos e el enperador *P*

12 posadas dentro en sus palacios] posadas en sus palacios *P*

13 ca] e *P*

14 El otro dia, e cada dia despues] e el otro dia depues *P*

15 mostravan] mostraron *P*

16 consejo en acorrer el reyno] consejo al reyno *P*

fuessen, ca el reyno estava en grant peligro. E fablo el rey<sup>1</sup> con el emperador, el en poridat, e dixol que mas ligeramientre serie de conquistar<sup>2</sup> el reyno de Egipto que nunca fuera<sup>3</sup>. El emperador respondiolo con buen talant e otorgo que razon era aquello que dizie<sup>4</sup> e que bien podrie seer, estonces prometiolo grant ayuda e que farie y de guisa<sup>5</sup>, porque podrie dar cima a aquello quel consejava e el emperador dio luego al rey grandes donas e muchos e nobles presentes e a todos sus ricos onrrro mucho e dioles otrosi muy grant algo e fizo una cosa de que se maravillaron mucho los griegos, por razon que mostrara al rey e a sus ricos omnes el grant tesoro que dexaran sus antecessores e muchos cuerpos sanctos e muchas piedras precio|sas. Todos los logares o estavan los tesoros fueron abiertos e<sup>6</sup> mostrados<sup>7</sup> al rey e despues levolo a otro lugar, o estava grant parte de la Vera Cruz, e los clavos e la lança e la espongia e la corona de espinas con que Jesucristo<sup>8</sup> fue coronado e el sudario con que fue enbolvido que llaman seymen e fizo adozir antel los cendales con que fue calçado. E non finco cosa de grant<sup>9</sup> poridat que non mostrasse desde el tiempo de Costantin e de Theodosio e de Justiniano que fueron emperadores grandes<sup>10</sup> e non fue metida en tesoro ninguna cosa preciada que todo lo non mostrasse al rey. E despues por le fazer mayor plazer mando adozir antel muchas maneras de joyas e tan estrannas que todos se maravillavan e desi fizo venir estrumentos de muchas maneras e tannerlos antel rey e fazer danças<sup>11</sup> e quirolas<sup>12</sup> e donzellas virgines que cantavan tan dulcemientre que eran grant maravilla<sup>13</sup> de oyr.

149ra

#### **CLXXVIII. Capitulo de como fazie muchos plazer es el emperador de Costantinopla al rey de Jerusalem<sup>14</sup>**

Despues que ovieron folgado algu|nos dias en el palacio de Costaniano por que oviessen plazer e solaz e non se enojassen de folgar en un lugar. El emperador levo al rey a un palacio nuevo que dizien Blanquerna e posaron y amos. E non vos podrie omne contar,

149rb

---

1 E fablo el rey] e el rey fablo *P*

2 ligeramientre serie de conquistar] ligera cosa era de conquistar *P*

3 el reyno de Egipto que nunca fuera] que nunca fuera de conquistar el reyno de Egipto *P*

4 dizie] dezian *P*

5 de guisa *J, P'*] de guisa que *P*

6 e] e e *J*

7 abiertos e mostrados] mostrados e abiertos *P*

8 Jesucristo] Nuestro Sennor Jesucristo *P*

9 de grant] de tan gran *P*

10 emperadores grandes] grandes enperadores *P*

11 fazer danças] fazer munchas danças *P*

12 quirolas] carolas *P*

13 eran grant maravilla] eran maravilla *P*

14 *rúbrica*] De los munchos plazer es que fazia el enperador al rey de Jerusalem *P*

nin dezir<sup>1</sup> la riqueza del palacio en que el rey posava, nin el vicio<sup>2</sup> nin la allegria que ovo<sup>3</sup> y: camaras fermosas e bannos e estubas<sup>4</sup> que son bannos secos, e todas maneras de vicio e de sabor ovo el rey. E otrosi fizieron sos ricos omnes de cabo, començaron las yentes del emperador a fazer muy grandes onrras al rey e fazienle fazer grandes despensas<sup>5</sup> e a sus ricos omnes otrosi. E despues levaronle pora la cipdat de Costantinopla por las eglesias o avie muchos pilares e columpnas de cobre e de marmol e fallaronlas<sup>6</sup> en muchos logares labrados con ymagines de estrannas maneras<sup>7</sup> e vieron muchos arcos de piedras que dizen trinfales<sup>8</sup> en tallados de diversas estorias e catavanlas muy de buenamiento las compannas del rey e maravillavense<sup>9</sup> ende mucho. E los onrrados | omnes<sup>10</sup> que eran entendidos que *149va* levavan al rey por la cipdad mostravanle e fazienle entender todas aquellas cosas estrannas que significavan e que demostravan, ca el rey queriello saber e aprender de grado. E despues maravillavase el rey mucho<sup>11</sup> daquella mar que llaman el braço de Sant Jorge dond vinie<sup>12</sup>, entraron en las galeas e fueron a arriba fasta aquel logar o aquel braço se parte de la Mar Muerta e vinie<sup>13</sup> a Costantinopla. El rey era omne que se pagava mucho de veer cosas estrannas e antiguas, e por aquello buscava los logares en que avie cosas maravillosas.

**CLXXIX. Capitulo de como firmo el rey de Jerusalem sus posturas con el emperador de Costantinopla e del grant aver quel dio el emperador e como se torno pora so regno<sup>14</sup>**

El rey de Jerusalem, pues que ovo buscado e preguntado las maravillas de Costantinopla tornosse poral emperador e fablo de cabo con el por aquello porque viniera e | acordaron *149vb* amos a las posturas que avien ordenadas; e fizieron ende sos privilegios seellados con sellos de oro. Pues quel rey ovo<sup>15</sup> librado con el emperador, espidiosse del e de toda su

---

1 contar, nin dezir] dezir nin contar *P*

2 palacio en que el rey posava nin el vicio] palacio nin el vicio *P*

3 ovo] ovieron *P*

4 e bannos e estubas] e buenas estubas *P*

5 despensas] despensas al rey *P*

6 fallaronlas] fallavanlas *P*

7 de estrannas maneras] de muchas maneras *P*

8 trinfales] cristales *P*

9 maravillavanse] maravillanse *J*

10 onrrados omnes] omnes onrrados *P*

11 el rey mucho] mucho el rey *P*

12 vinie] vinie e *P*

13 vinie] vian *P*

14 *rúbrica*] Como firmo el rey de Jerusalem sus posturas con el enperador de Constantinopla e del grand algo que le dio el enperador e como se torno para su regno *P*

15 quel rey ovo] quel ovo *P*

corte pora tornarse pora su tierra, alli vio el rey la grant franqueza<sup>1</sup> e la grandez del emperador<sup>2</sup> don Manuel, ca tan largamiente le dio oro e piedras preciosas e pannos de seda a el e a todos sus ricos omnes e a toda su yente que todos<sup>3</sup> fueron bien andantes e ricos. E despues don Johan, suegro del rey, dio otrossi muy grant aver al rey e a todos sus ricos<sup>4</sup> omnes<sup>5</sup> e tan largamiente gelo dio<sup>6</sup> que si el emperador les oviesse dado tan grandes averes<sup>7</sup>, fuera muy grant cosa e todos los otros ricos omnes<sup>8</sup> de Grecia vinieron despues, assi como si lo fiziessen a porfia el uno por el otro. E dieron todos muy grandes presentes al rey e a sus ricos omnes, e desde que todas las cosas del rey fueron dentro en las galeas entro el en ellas e ovo buen tiempo e fue su carrera e arribo en Acre.

150ra

### **CLXXX. Capitulo de los omnes onrrados que | llegaron a Suria**

Grant fue el allegria por toda la tierra de Jerusalem con la venida del rey. E luego ovo nuevas, el rey Saladin era venido a tierra de Belinas con grant poder e temiosse el rey que querie entrar en so regno e que cercarie algun logar e correrie e destruyrie la tierra, e por aquella razon fuesse quanto mas pudo pora Galilea. E enbio por sus ricos omnes<sup>9</sup> a la fuente de Saforia porque era aquell logar en comedio del reyno e dalli<sup>10</sup> podrien yr a qual parte quisiessen, si mester les fuesse. E en aquel tiempo era ya venido el arçobispo don Ferrin<sup>11</sup> que fuera enbiado a Francia a demandar acorro e non acabara ninguna cosa por lo que fuera e viniera antes que el ya quantos dias. El conde don Tibalt<sup>12</sup> de Champanna e este conde viniera por que enviara el rey por el pora darle su fija por mugier. E pues que fue en tierra de Suria mantovosse mas loçanamiente que non doviera e desdenno el casamiento que el rey | le dava aviendolo otorgado en Francia, segund que el arçobispo enviara dezir al rey<sup>13</sup> por sus cartas. E esto fizo el conde porque se non pagava<sup>14</sup> del estado en que estava la tierra. E porque los del reyno de Jerusalem non se acordavan a su

150rb

1 franqueza] franquezas *J*

2 la grant franqueza<sup>1</sup> e la grandez del emperador] la gran franqueza del enperador *P*

3 ricos omnes e a toda su yente que todos] ricos omnes que todos *P*

4 ricos] ricos ricos *J*

5 omnes] *J om.*, omnes *P*

6 dio] ovo dado *P*

7 averes] dones *P*

8 los otros ricos omnes] e todos los ricos omnes *P*

9 E enbio por sus ricos omnes] e envio sus ricos omnes *P*

10 d'alli] dali *J*, de alli *P*

11 Ferrin] Frrin *P*

12 Tibalt] Gibalt *P*

13 el arçobispo enviara dezir al rey] el arçobispo don Ferrin le enbiara dezir *P*

14 pagava] paga *J*

voluntad, non quiso mas fincar en la tierra e venosse<sup>1</sup> pora Antiocha e desi a Celicia e dalli enbio sus mensajeros al soldan de la cipdat del Coyne<sup>2</sup> quel rogava quel guiasse por su tierra, de guisa que fuesse en salvo fasta Costantinopla. E pues que fue en una cipdat que dizien Mamistre, un ric omne que era hermano de Toroz que avie nombre Miles<sup>3</sup>, sopo por sus ascuchas poro avie de passar e salio a el al camino e tomol quanto levava assi quel non dexo, sinon un rocin malo assaz<sup>4</sup> en que fue<sup>5</sup> fasta Costantinopla passando grandes peligros e mucha lazeria. E levo consigo aquellos que pudo acoger de su yente otrosi<sup>6</sup> en aquel tiempo vino a Suria el conde don Estavan, fijo del conde don Guillem<sup>7</sup>, e don Henrric el | Ninno duc de Bergonna, e fueron a Jerusalem en romeria e despues *150va* tornaronse poral emperador de Costantinopla. E el emperador fizoles muchas onrras<sup>8</sup> e despues fueronse dend<sup>9</sup> pora sus tierras.

#### **CLXXXI. Capitulo de como murio Torzo el Arminno<sup>10</sup> e ovo la tierra Melier, so hermano, e del mal que buscava a los cristianos**

Despues non duro mucho<sup>11</sup> que murio aquell grant princep de Armenia que dizien Toroz e un so hermano<sup>12</sup> que dizien Melier<sup>13</sup>; omne malo e desleal quiso heredar la tierra del hermano, e fuesse pora Noradin e demandol quel diesse acorro de yente con que pudiesse tomar la tierra que fuera de so hermano, ca un so sobrino fijo de su hermana que avie nombre Thomas luego que murio Toroz entro el<sup>14</sup> en la tierra con amor de las yentes que enbiaran<sup>15</sup> por el, e aviela ya en paz bien como la suya. E Noradin fizo sus posturas con Milier<sup>16</sup> que tovo que las ternie bien de manera quel dio Noradin grant poder. E fue e entro en la tierra que fuera de | Toroz<sup>17</sup> e fizo tan grand crueldat<sup>18</sup> en ella que los de la *150vb* tierra non se les pudieron tener. E en esta manera echo a so sobrino de la tierra e

---

1 venosse] fuesse *P*

2 Coyne] Anconia *P*

3 Miles] Melior *P*

4 malo assaz] assaz malo *P*

5 fue] fuesse *P*

6 pudo acoger de su yente otrosi] pudo aver de su conpanna *P*

7 don Guillem] don Guillen de Flandes *P*

8 muchas onrras] muchas onrras e dioles grandes presentes *P*

9 dend] ellos *P*

10 Arminno] Arminon *J*

11 Despues non duro mucho] Despues d'esto non tardo muncho *P*

12 que dizien Toroz e un so hermano] que dizien Torros e non dexo fijo nin fija e un su hermano *P*

13 Melier] Melic *P*

14 el] luego *P*

15 enbiaran] enbiaron *P*

16 Milier] Melic *P*

17 Toroz] don Torros su hermano *P*

18 crueldat] crueldat *J*

conquiriola toda, e luego de comienço tomo a los freyres del Temple, quanto avien en la tierra, e dalli adelante<sup>1</sup> fue tan amigo de Noradin que dos hermanos non se podrien mas amar. E maguer<sup>2</sup> que era cristiano, de tal manera aborrecio los cristianos que les buscava quanto mal podie e cada que podie e les ac<sup>3</sup>aescie con ellos en campo fazieles mucho mal, e los que podie prender enbiavalos a tierra de moros a vender. E quando el princep de Antiocha e los otros ricos omnes sus vezinos vieron aquello e que non podien aver peor vezino non lo quisieron sofrir e començaronle a guerrear, ca el que era cristiano e que devie tener con ellos, erales tan mal enemigo que peor non podrie seer aunque fuesse moro. E tan bien avien a guardar sus fortalezas e sus castiellos del como de los enemigos de la fe.

151ra

#### **CLXXXII. Capitulo de como fue | el rey de Jerusalem con su hueste sobre Melier<sup>4</sup>**

Las nuevas desta guerra llegaron al rey que eran en tierra de Suria. E dixo que serie grant enflaquecimiento<sup>5</sup> e grant desondra de la tierra e de la yente que el avie de mantener si aquella guerra durasse grant tiempo. E por aquello fuesse con poca conpanna pora Antiocha con voluntad de meter paz entrellos e enbio sus mandaderos muchas vezes a aquel desleal arminno que llamavan Melier<sup>6</sup> quell rogava yl mandava que viniessse veerse con el a Salvafe, a un lugar sabido<sup>7</sup>, e que serie su onrra e su pro<sup>8</sup>. E el fizo en finta<sup>9</sup> quel plazie e que lo querie fazer e enbio dezir al rey que vernie de grado, o el toviesse<sup>10</sup> por bien, mas non lo tenie en coraçon. E busco achaques como toviesse al rey a palabra<sup>11</sup> e el rey entendio el enganno e la falsedad en que andava. E enbio luego por la tierra que quantos sopiessen tomar armas que viniessen a el, e movio su hueste e entro en tierra de Ce|licia que obedescie a aquell arminno, mas non era ligera cosa de conquistar las montannas o estaban los fuertes castiellos. E fueron por los llanos quemando e quebrantando e astragando<sup>12</sup> toda la tierra e faziendo<sup>13</sup> mucho mal.

151rb

---

1 toda, e luego de comienço tomo a los freyres del Temple, quanto avien en la tierra, e d'alli adelante] toda e de alli adelante *P*

2 maguer] maguera *J*

3 podie prender enbiavalos] e los que podia enbiavalos *P*

4 *rúbrica*] Como fue el rey de Jerusalem sobre Melic con su hueste *P*

5 enflaquecimiento] flaqueza *P*

6 Melier] Melic *P*

7 sabido] sennalado *P*

8 su onrra e su pro] su pro e su onrra *P*

9 en finta] semejanza *P*

10 toviesse] detoviesse *P*

11 a palabra] en palabras *P*

12 astragando] astrago *P*

13 faziendo] fizo *P*

### **CLXXXIII. Capitulo por qual razon se torno el rey pora so regno<sup>1</sup>**

El rey faziendo en tierra de Celicia, assi como avedes oydo, llegol mandado como Noradin era entrado en la tierra de la Segunda Arabia con grant poder de yente, e que avie cercada la cipdat antigua que dizien La Piedra. E luego que el rey oyo aquellas nuevas pesol mucho, ca ovo grant miedo que perderie aquella fortaleza e partiosse de Celicia e fuesse pora Jerusalem, mas antes que el llegasse y, sus ricos omnes eran ya movidos con so poder e avien fecho capdiello a don Jofre, el mayordomo del rey, e el obispo don Raol<sup>2</sup> de Belleem levava la Vera Cruz. E fueronse pora o estava Noradin a levantarle de la cerca por fuerça e las ascuchas que avien enbiado adelante, | a saber que avie fecho Noradin, <sup>151va</sup> tornaronse a ellos e dixieronles que los turcos non avien fecho mal ninguno en La Piedra<sup>3</sup> e que se partieran ende e que se tornaran<sup>4</sup> pora su tierra. E el rey pues que fue en so reyno fallol en mejor estado que non cuedara.

### **CLXXXIV. Capitulo de como vino Saladin con su hueste a Suria e cerco un castiello e salio el rey contra el e se tornaron amos pora sus reynos sin fazer ninguna cosa<sup>5</sup>**

Despues<sup>6</sup> al otro anno veno Saladin con grant yente de turcos e con el poder de Egipto pora entrar en el reyno de Suria. E passaron el desierto que es en medio e el rey sopolo, e antes que llegasse guiso su hueste, e el patriarca levava la Vera Cruz, e movio el rey con su yente, e fincaron sus tiendas en un lugar que dizien Bersabet por tener alli el passo a sos enemigos. E non avie ya entre las dos huestes mas de quinze leguas, pero el rey non sopo<sup>7</sup> ende cierto si sos enemigos eran alli o non. Estonces | mando venir antessi a los <sup>151vb</sup> ricos omnes por tomar consejo con ellos como farie, e algunos de los ricos omnes sopieron como sos enemigos non estaban alluene dellos, mas non lo quisieron dezir. E aconsejaron al rey que tornasse la hueste contra Escalona e alli sabrien si Saladin vernie contra aquella parte. E desta manera fizieron los ricos omnes semejança quel buscavan alla o sabien que non era. E dend tornaronse pora sus tierras sin bien fazer. E Saladin como era omne libre en sus fechos fuesse pora los campos de Ydumea fasta que entro en la Suria Sobal con toda su hueste e alli cerco un castiello que era muy fuerte, mas non fizo

---

1 *rúbrica*] Por qual razon se torno el rey para su tierra *P*

2 Raol] Realt *P*

3 mal ninguno en La Piedra] mal en la cibdat de La Piedra *P*

4 tornaran] tornaron *J*

5 *rúbrica*] Como vino Saladin con su hueste a Suria e cerco un castillo e el rey salio contra el *P*

6 Despues] Despus *J*

7 el rey non sopo] el rey sopo *P*

152ra

y nada, ca la fortaleza era muy bien labrada e avie y buenas torres e buenas barbacanas<sup>1</sup>, e la villa estava<sup>2</sup> en la cuesta tan alta que non avien miedo que engennos fiziessen y mal. Aquell castiello guardava toda la tierra de aderedor e estava muy bien bastecido de yentes e de vian|das e de armas. E Saladin estido alli algunos dias, mas quando vio que la despensa era grant e la pro pequenna partiosse dend e fue<sup>3</sup> pora Egipto<sup>4</sup>.

**CLXXXV. Capitulo de como vino Saladin a Suria e corrio la tierra e salio el rey contra el<sup>5</sup>**

152rb

En el dezeno anno del regnado del rey Amauric penso Saladin en que manera podrie fazer mayor mal a los cristianos, mas que non solie. E ayunto tod el poder de Egipto e otras yentes muchas de moros pora venir a Suria e por entrar a furto fuesse por el desierto e entro en la tierra o fuera otra vez el anno passado, e aquello fue en el mes de junno. El rey sopolo e ayunto luego su hueste e fuesse poral desierto contra Saladin, e quando fue alla sopo como era entrado en la Suria Sabal e el rey temio<sup>6</sup> de yr empos el contra aquella parte, porque si sopiesse que el rey vinie empos, el que non se tornasse pora la otra parte del reyno. E subio el rey en una de las montanas del | Carme que son dos assi son llamadas: e la una es en la marisma o solie retornar<sup>7</sup> Elias el Propheta e la otra es aquella en que a una pequenna villa, o murio Nabal<sup>8</sup> el loco de miedo de que tomo David, despues<sup>9</sup> su mugier por casamiento, quel dizien Abygayl<sup>10</sup>, assi como fallan en el Primero Libro de los Reyes. E el rey Amauric subio con su hueste<sup>11</sup> en aquella montanna pora saber nuevas de sus enemigos e entre tanto que el rey estava alli que non se quiso enbaratar con los turcos Saladin corrio la tierra llana e quemo villas e destruxo quanto fallo fuera de las fortalezas e vinnas e huertas<sup>12</sup> e arvoles e despues tornosse salvo pora Egipto.

---

1 e buenas barbacanas] e muy buenas barbacanas P

2 estava] estava estava J

3 fue] fuesse P

4 pora Egipto] para Egipto e dexosse de aquella venida que non le aprovechava P

5 *rúbrica*] Como vino Saladin otra vez a Suria e corrio la tierra e salio el rey contra el P

6 temio] temiose P

7 retornar] razonar P

8 Nabal] Rabel P

9 tomo David, despues] tomo depues el rey David P

10 Abygayl] Alsigaye P

11 subio con su hueste] con su hueste subio P

12 huertas] huertos P

### **CLXXXVI. Capitulo como salio de cativo don Remond el Ninno<sup>1</sup>**

En aquell tiempo don Remond conde de Tripe, fijo de don Remond el Viejo, avie estado siete annos en cativo, en que sufrio grand lazeria. En el ochavo anno pleteosse por veynte quatro mill<sup>2</sup> besantes e dio sus | arrefenes e desi salio de la prision e torno a su tierra. E el 152va rey que avie tenido el condado en su guarda entregol luego del<sup>3</sup>, e plogol mucho con su venida e diol grant algo en su ayuda de redebcion<sup>4</sup> e rogo a todos los ricos omnes e a los prelados<sup>5</sup> quel ayudassen e farien bien e mesura en ello, e ellos fizieronlo de grado<sup>6</sup>.

### **CLXXXVII. Capitulo de como se querie tornar cristiano el Viejo con todos sus assissines<sup>7</sup>**

En aquell anno mismo e en aquella sazón acaescio<sup>8</sup> grant peligro e grant perdida<sup>9</sup> al reyno de Jerusalem e a la iglesia, e aquell danno es sabido aun oy en dia<sup>10</sup>. El arçobispado de Sur es la tierra<sup>11</sup> que dizen Fenicia e tiene fasta allend del obispado de Tortosa, e en aquella tierra vive<sup>12</sup> un pueblo que tienen<sup>13</sup> diez castiellos muy buenos e muy fuertes e muchas villas entre medias. E la yente que y morava eran sessenta mill omnes de armas; e non an sennor por natura, mas segund so seso esleyen por so cap|diello el mejor omne que 152vb ellos veyen en la tierra; e fazien sennor del a aquel nin le llaman rey, nin conde, nin emperador<sup>14</sup>, sinon solamiente Viejo. A aquell obedecen e temen e onrran<sup>15</sup> tanto que non es<sup>16</sup> en el mundo cosa tan peligrosa, si el lo manda<sup>17</sup> fazer que luego la non la fagan<sup>18</sup> ellos muy de grado, ca dizen que la mejor onrra deste mundo es fazer mandamiento de so

---

1 *rúbrica*] Como salio de captivo don Rimon el Ninno conde de Tripol *P*

2 por veynte quatro mill] por quatro mill *P*

3 d'el] a el *P*

4 redebcion] rendicion *P*

5 los ricos omnes e a los prelados] los prelados e a los ricos omnes *P*

6 fizieronlo de grado] fizieronlo assi muy buen grado *P*

7 *rúbrica*] Como se queria tornar cristiano el Viejo con sus assenssines todos *P*

8 sazón acaescio] sazón misma acaescio *P*

9 grant peligro e grant perdida] gran danno e gran perdida *P*

10 aun en dia] aun oy en dia *P*

11 dia. El arçobispado de Sur es la tierra] dia en el arçobispado de Sur en la tierra *P*

12 vive] avia *P*

13 tienen] tenia *P*

14 e fazien sennor d'el a aquel nin le llaman rey, nin conde, nin emperador] e fazienlo sennor e aquelo non le llaman enperador nin rey nin principe nin conde *P*

15 Viejo. A aquell obedecen e temen e onrran] Viejo e los cristianos llamanlo el Viejo de las Montannas e aquel que ellos asi esleyen obedecenlo e temenlo e onrranlo *P*

16 es] era *P*

17 manda] mandava *P*

18 la non la fagan] la non fiziessen *P*

153ra

153rb

sennor. E faziendo aquello tienen que son<sup>1</sup> salvos, onde acaesce que si<sup>2</sup> aquell so sennor quiere mal a algun princep de tierra so vezino, o aun de otra tierra llaman<sup>3</sup> luego a uno daquellos sos omnes qualquier e ponel<sup>4</sup> un cuchiello en la mano e mandal que mate<sup>5</sup> a so enemigo con aquella arma. E aquel omne, pues que gelo manda fazer vasse<sup>6</sup> muy allegre e nunca queda<sup>7</sup> de buscar tiempo e sazón e logar por que cumpla mandamiento de so sennor. E las yentes de la tierra llamanlos anchessis<sup>8</sup>, mas non sabemos por qual razón nin fallamos ende<sup>9</sup> | escripto porque ellos son llamados assi<sup>10</sup>. E aquel pueblo mantovo la ley de Mafomat quatrocientos annos tan fieramiente e tan peligrosa<sup>11</sup> que todos los otros moros dizien que aquellos apartadamiente fueran discipulos de Mafomat. E despues acaescio<sup>12</sup> que fizieron sennor a un omne que era de muy buen seso e de sutil entendimiento e bien razonado sobre todos los otros omnes. E aquel, luego que fue en aquella dignitat<sup>13</sup>, començo de catar en poridat en los Evangelios e en las epistolas de Sant Paulo. E quando entendio las cosas que Jesucristo mostrava<sup>14</sup> a sos discipulos e a so pueblo e las buenas palabras que Sant Paulo escrivio, e de la otra parte, cato los amonestamientos e los engannos que Mafomat fazie e mandava<sup>15</sup> por tirar la yente assi, e esto era aperdimiento de sus almas, non precio nada la creencia de los turcos<sup>16</sup> e entendio por cierto que non era sinon enganno e chufas. E pues que el fue bien afir|mado en la creencia fablo con los omnes entendidos de la tierra e descubrioles so coraçon e dixoles toda la ley de Jesucristo e quan buena cosa era<sup>17</sup>. E ellos pues entendieron<sup>18</sup> la verdad, convertieronse luego. E despues començo a predicar al pueblo e amostroles por razón<sup>19</sup> lo mejor que el pudo, e sopo como andavan engannados e eran perdidos si mantoviessen dalli adellante la secta<sup>20</sup> e la creencia de Mafomat e mando derribar<sup>21</sup> las mezquitas e los

1 son] eran *P*

2 acaesce que si] acaescia si *P*

3 llaman] llamava *P*

4 ponel] poniale *P*

5 mandal que mate] mandavale que matasse *P*

6 manda fazer vasse] mandava fazer yvan *P*

7 queda] quedava *P*

8 anchessis] asesinos *P*

9 ende] en *P*

10 son llamados assi] son asi llamados *P*

11 peligrosa] peligrosamente *P*

12 acaescio] de aquello acaescio *P*

13 dignitat] onrra *P*

14 mostrava] mostrara *P*

15 los engannos que Mafomat fazie e mandava] los engenios que Mahomat fiziera e mandara *P*

16 de los turcos] de Mahomat *P*

17 quan buena cosa era] quanta buena cosa es *P*

18 pues entendieron] pues que entendieron *P*

19 amostroles por razón] amostroles buena razón *P*

20 secta] seta *P*

21 mando derribar] mando luego derribar *P*

oratorios en que solien fazer oracion. E mandoles beber vino e fizoles comer carne de puerco a todos comunalmientre por despecho de Mafomat e de su ley, e mandoles que toviessen la ley de Jesucristo bien e conplidamientre a todo so poder. Estonces llamo a un so amigo que era omne bueno e leal e de grant seso e de buen consejo e muy bien razonado, e dizienle Aboabdille e enbiol en poridat al rey Amauric por si e por su pueblo. E enbiol dezir que todos estavan prestos e aparejados de<sup>1</sup> recibir baptis|mo<sup>2</sup> e mantener<sup>3</sup> 153va por siempre la fe de Jesucristo por amor de salvar sus almas<sup>4</sup> por tales posturas que eran assaz pequennas e ligeras de fazer e de tenerlas el rey. La mayor cosa que ellos demandavan era que dos mill besantes que ellos davan cada anno de renda a los freyres del Temple por los castiellos que estavan en su termino que los sacasse daquel pecho e que si aquello quisiesse fazer e que los toviesses en paz e en amor como a sus cristianos a la su ley, e que serien con el a defender la fe de Jesucristo contra todas las yentes.

#### **CLXXXVIII. Capitulo de como non se torno cristiano el Viejo con sos assexines por la traycion quel fizieron los freyres del Temple<sup>5</sup>**

El rey Amauric fue muy allegre quando oyo aquellas nuevas quel dixo aquel mensajero, e assi como el rey era buen cristiano e entedido respondio muy de grado e dixo quel plazie ende mucho e lo tenie por bien e que tan grant cosa non fincarie por renda de los dos | 153vb mill besantes nin por cosa que el<sup>6</sup> oviesses a fazer e que el darie a los freyres aquella renda en otro lugar o ellos se ternien por pagados. E detovolos mandaderos consigo unos dias pora conplir las posturas que demandavan e fazielos muchas onrras e mostravales muy grant amor, e desde que ovieron librado los mandaderos aquello porque vinieran espedieronse del rey e fueronse pora adozi<sup>7</sup> el Viejo, so sennor, con sus yentes pora fazer de buen coraçon aquello que avien prometido. E el rey dio les guardas que los aguardassen e los pusiessen en salvo. E quando fueron allend de Triple cerca de su tierra una conpanna de los freyres de Temple salieron de una celada e dieronles salto e mataron aquellos omnes buenos que eran ya assi como cristianos e que se fiavan mucho en la fialdad de los cristianos e que yvan por segurança del rey. E quando el rey oyo aquellas nuevas ovo ende tan grant pesar que semejava a quantos le veyen que estava fue|ra de so 154ra

---

1 de] para *P*

2 baptismo] babmo *J*, baptismo *P*

3 mantener] manter *J*, mantener *P*

4 almas] animas *P*

5 *rúbrica*] Por qual razon se non torno cristiano el Viejo de las Montannas con sus asensines *P*

6 cosa que el] cosa no fincaria *P*

7 adozi<sup>7</sup>] tener *P*

seso. E enbio luego por los ricos omnes e mandoles e rogoles que de lo que les dixiesse quel consejassen. E estonces contoles tod el fecho como passara e los ricos omnes dixieron todos a una boz que tal fecho como aquel quel non devie dexar por ninguna cosa sin escarmiento e sin grant justicia, ca muy desmesurado fecho fuera e muy villano e grant desondra cabie y a Dios e al mundo<sup>1</sup> e mayormiente a la cristiandat e al rey. E por acuerdo de todos enbiaron dos ricos omnes al maestre del Temple que dizien Todos de Sant Amant, e dixieronle de parte del rey e de los ricos omnes de la tierra que de la traycion e de la falsedad que sos freyres avien fecho al rey que tomasse vengança luego, sin todo detenimiento, ca dixieronle que toda la yente de la tierra dizie que un so freyre<sup>2</sup> lo fiziera que dizien Galter<sup>3</sup> del Mesnil que era omne loçano e loco e mintroso<sup>4</sup> e mezclador, e que bien sabie el rey que aquella traycion por consentimiento de otros freyres, fizie|ra aquel freyre aquello. Quando el maestro aquello oyo escuso al freyre quanto pudo e respondio a los mandaderos del rey que ya le avie dado la penitencia que merecie e embiadole avie ya a Roma al papa<sup>5</sup>, e pues que aquello avie fecho que defendie al rey de partes de Dios, e del Apostoligo que non fuesse contra su freyre nin a ninguna de las sus cosas. E otras palabras dixo sobervias que non son pora en la estoria. Quando esto dixieron al rey fue muy sannudo ademas e fuesse luego pora Saeta, e fallo y al maestre e otros<sup>6</sup> freyres con el e a aquell<sup>7</sup> malfechor con ellos. Estonces el rey ovo consejo<sup>8</sup> con sus ricos omnes, e por acuerdo de todos enbio el rey companna de yente armada a las casas del Temple e prisieron aquell freyre que fiziera la<sup>9</sup> falsedad e mandol echar en la carcel. Estonces enbio el rey a aquel Viejo<sup>10</sup> que avie muy grant pesar del mal que contesciera a los mandaderos mas que el tomarie ende grand derecho. El Viejo e los otros omnes buenos bien entendieron<sup>11</sup> que | el rey que non oviera ende culpa, e del freyre<sup>12</sup> que tenie preso el rey non quiso fazer mas por se non desabenir con los freyres<sup>13</sup>.

154rb

154va

1 cabie y a Dios e al mundo] cabia ay a todos e al mundo *P*

2 ca dixieronle que toda la yente de la tierra dizie que un so freyre] ca dixieronle que un su freyre *P*

3 Galter] Alter *P*

4 mintroso] mitroso *J*, mitroso *P*

5 la penitencia que merecie e embiadole avie ya a Roma al papa] la pernia e que enbiarlo queria a Roma al papa *P*

6 otros] a los *P*

7 con el e a aquell] e a aquel *P*

8 ovo consejo] ovo su consejo *P*

9 la] aquella *P*

10 enbio el rey a aquel Viejo] el rey enbio dezir al Viejo de las Montannas *P*

11 buenos bien entendieron] assensinos entendieron *P*

12 culpa, e del freyre] culpa mas con todo esso enbiaronle dezir con los mandaderos del que pues ansi lo començavan aguardar que peor lo farien despues e d'esta guisa se perdio tan gran ayuda que oviera el reyno de Suria e la elesia de Jerusalem *P*

13 se non desabenir con los freyres] se non perder con los freyres *P*

**CLXXXIX. Capitulo de como murio Noradin rey de Domas e cerco el rey de Jerusalem a su mugier en la cipdat de Belinas, e por qual razon la decerco<sup>1</sup>**

Noradin el grant enemigo de la fe de Cristo<sup>2</sup>, mas segund su ley justiciero e religioso e sabidor<sup>3</sup>, murio despues que ovo regnado diez e nueve annos en el mes de mayo. Quando el rey Amauric<sup>4</sup> sopó aquellas nuevas tomo su yente e fuesse pora la cipdat de Belinas e cercola e la mugier de Noradin era dentro. E aquella reyna era muy sabia e<sup>5</sup> muy esforçada mas que mugier que fuesse en aquel tiempo de su ley. Ella enbio luego sus mandaderos al rey e prometiol grant aver por quel diesse plazo fasta un dia. El rey<sup>6</sup> como avie voluntad de tomar la villa combatiela<sup>7</sup> con engennos e en otras maneras quanto podien, pero bien enten<sup>8</sup>dió el rey que non era cosa ligera de prenderla por fuerça. Los de <sup>154vb</sup> la villa defendiense muy bien, ca estaban bien bastecidos de todas las cosas que avien mester. Estonces quando aquello vio el rey fizo fablar en que oviessen treguas e ovieron su pletesia, e dio<sup>8</sup> la reyna el aver que avie prometido al rey e de mas XX cavalleros que tenie presos<sup>9</sup>.

**CXC. Capitulo como murio el rey Amauric de Jerusalem**

Estando el rey en Tabaria tomol una dolencia de que ovo grant miedo, e por que non<sup>10</sup> querie finar<sup>11</sup> en aquel logar, fuesse assi flaco pora Nazaret e desi pora Jerusalem e cresciol la enfermedat. Estonces fizo venir ante si los físicos griegos e surianos e dixoles quel diessen alguna poca de melizina con que saliesse a camara<sup>12</sup>, ca el coraçon le dezie que luego folgarie<sup>13</sup>. Los físicos dixieron que lo non farien por ninguna cosa, ca bien veyen ellos que muy flaco estava<sup>14</sup> e avien grant miedo<sup>15</sup> de | yerro<sup>16</sup>. E despues enbio por <sup>155ra</sup>

---

1 *rúbrica*] Como morio Noradin rey de Domas e cerco el rey de Jerusalem su mugier en la cibdad de Belinas e por qual razon la descerco *P*

2 Cristo] Jesucristo *P*

3 e sabidor] e sabidor e buen cavallero en armas *P*

4 Amauric] Almeric Amauric *P*, Amauric *P'*

5 e] e e *J*

6 El rey] e el *P*

7 tomar la villa combatiela] tomar la villa non quiso el aver e estudo XV dias en la cerca e combatiela *P*

8 dio] diole *P*

9 tenie presos] tenia presos e descerco la villa e tornose para Tabaria *P*

10 que non] que non que non *J*

11 finar] fincar *P*

12 con que saliesse a camara] con que saliesse *P*

13 folgarie] sanaria *P*

14 que muy flaco estava] que estava muy flaco *P*

15 avien grant miedo] avian miedo *P*

16 de yerro] de grande yerro *P*

los fisicos latinos e dixoles aquello mismo e que si oviesse y algun peligro que<sup>1</sup> el tomava sobre si. Los fisicos, quando vieron que de tod en todo querie que fiziessen su voluntad, dieronle melizina con que salio una vez e non mas, e cuedo seer mejorado, mas la melizina le enflaquecio tanto que antes que cobrasse el comer fino. E esto fue en el anno<sup>2</sup> de la Encarnacion de<sup>3</sup> mill e cient e setaenta e quatro annos en el mes de junno<sup>4</sup> andados, doze annos e cinco meses de su regnado<sup>5</sup> e<sup>6</sup> treynta e ocho annos de su nascencia<sup>7</sup> e enterraronle cerca de so hermano en Jerusalem.

**CXCI. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar de<sup>8</sup> Amauric por contar del infante Baldovin so fijo<sup>9</sup>**

155rb

Muy grant fue el duelo por toda la tierra, assi como devie seer por la muerte de tan noble rey, mas finco un fijo del que dizien Baldovin. E a este infante Baldovin querie grant bien so padre<sup>10</sup> e diol al arçobispo<sup>11</sup> de Sur quel | amostrasse leer e quel guardasse muy bien. E el infante aprendio fasta que sopolo algo de letras. E punno el omne bueno en guardarle e amostrarle buenas costumbres, assi como deven fazer a fijo de rey que a de heredar. E los ninnos de los ricos omnes<sup>12</sup> de la tierra que estavan<sup>13</sup> con el trebejavan un dia de so uno e rascannavense las manos<sup>14</sup> e los braços e tanto duro el juego e el trebejo que començavan<sup>15</sup> a llorar los otros moços e davan bozes, quando los arrascannavan o mordien<sup>16</sup> como es costumbre de ninnos. E Baldovin el infante non se quexava nin llorava. E aquello contescio muchas vezes, assi que un dia el arçobispo paro mientes e cuedo que lo fazie el ninno por<sup>17</sup> esfuerço de coraçon e por atrevimiento de si, porque non llorava nin se quexava quando le firien ol mordien, e preguntol porque se non<sup>18</sup> quexava

---

1 que] quel *J*

2 E esto fue en el anno] e esto fue quando andava el anno *P*

3 Encarnacion de] encarnacion del sennor en *P*

4 junno] jullio *P*

5 doze annos e cinco meses de su regnado] doze annos e III<sup>o</sup> de su regnado *P*

6 e] a *P*

7 nascencia] nascimiento *P*

8 de] del *J*

9 *rúbrica*] Mas agora dexa fablar del rey por contar del infante Baldovin *P*

10 querie grant bien so padre] querie su padre muy grant bien *P*

11 e diol al arçobispo] e diol a criar al arçobispo *P*

12 E los ninnos de los ricos omnes] e muchos de los fijos de los ricos omnes *P*

13 estavan] se criavan *P*

14 trebejavan un dia de so uno e rascannavense las manos] trabajavan un dia en uno e rascavense las manos *P*

15 començavan] començaron *P*

16 arrascannavan o mordien] rascavan e los mordien *P*

17 por] con *P*

18 se non] non se *P*

quandol fazien mal. El infante<sup>1</sup> dixo que lo non sintie. El arçobispo estonces catol las manos e los braços e entendio que los tenie atomidos, de manera que quandol mordien non | lo sintie e fuesse<sup>2</sup> poral rey so padre e dixogelo. Quando el rey oyo aquello mando 155va venir los fisicos e dixoles que diessen consejo a tal cosa, e los fisicos pusieronle emplastos e hunguentos e muchas melezinas, mas todo non presto nada, ca la enfermedat estava ya tan raygada en el cuerpo que non pudieron y dar<sup>3</sup> ningun consejo. E desto ovieron todas las yentes grant pesar, pero dotra guisa era muy apuesto e muy fermoso e sutil e ligero e muy esforçado e cavalgava mejor que omne fuesse e era<sup>4</sup> de buena memoria<sup>5</sup> e muy letrado, e si alguno le fazie algun pesar nunca se le olvidava e siemprel tenie en el coraçon, otrossi el plazer e el servicio quel fazien sabielo muy bien galardonar e semejava a so padre en todas las cosas.

### **CXCII. Capitulo de conmo consagro e corono el patriarca Amauric al rey Baldovin e de lo que acaescio en el primero anno de su regnado<sup>6</sup>**

Quando el rey Amauric murio, el infante Baldo|vin, so fijo, era de treze annos<sup>7</sup> e este 155vb infant avie una hermana, e esta fue criada en Betania en el monesterio de Sant Lazaro. E pues que al rey Amauric ovieron enterrado<sup>8</sup>, ayuntaronse los prelados e los ricos omnes del reyno. E por acuerdo de todos alçaron rey al infante Baldovin e el patriarca de Jerusalem consagrol e coronol en la iglesia del Sepulcro faziendo muy grant fiesta. Esto fue domingo ocho dias de junno e estonce<sup>9</sup> era apostoligo en Roma, Alexandre el tercero; e patriarca en Antiocha, don Almeric; e arçobispo en Sur, don Ferrin; emperador en Costantinopla, don Manuel; e en Alemanna, don Fredric; rey en<sup>10</sup> Francia, don Loys; rey en Inglatierra, don Henrric; rey en Seziella, don Guillem.

---

1 quandol fazien mal. El infante] quandol fazian mal ansi como los otros moços. El infante *P*  
2 non lo sintie e fuesse] lo non sintia e ovo end muy grand pesar, ca entendio que era manera de gafedad e fuesse *P*  
3 y dar] dar y *P*  
4 omne fuesse e era] omne que fuesse en la su razon en toda la tierra de ultramar e era *P*  
5 memoria] memria *J*, memoria *P*  
6 *rúbrica*] Como consagro e corono el patriarca a Amauric al rey Baldovin e de lo que acaescio en el primer anno de su regnado *P*  
7 era de treze annos] avia edad de ocho annos *P*  
8 enterrado] soterrado *P*  
9 de junno e estonce] de junno quando andava el anno de la encarnacion del sennor en mill e CLXXIII<sup>o</sup> annos estonce *P*  
10 en] de *P*

**CXCIII. Capitulo de la flota del rey don Guillem de Seziella que cerco a Alexandria como fue desbaratada<sup>1</sup>**

156ra El primero anno que este Baldovin fue rey en la entrada del agosto, don Guillem, r ey de | Seziella, enbio por mar grant flota en que avie dozientas naves pora cercar a Alexandria e la flota yva muy bien bastecida de yente e de engennos e de viandas e de todas las cosas<sup>2</sup> que eran mester pora guerra. E aquella flota fuesse pora Egipto e cerco a Alexandria por mar e una partida de la yente salio de las naves e fincaron sus tiendas aderredor de la villa, por amor de cercarla por mar e por tierra. E los moros que estavan en la villa vieron el contenent de los cavalleros de Seziella e entendieron luego que los sos cabdiellos non sabien nada de guerra, por razon que toda su yente dexavan andar sin recabdo e non se guardavan de ninguna cosa. E pues que aquello vieron los moros tomaron consejo entressi e fizieron sus galeas con que començaron a guerrear la flota de los cristianos e los otros moros fueron por tierra e desbarataronlos en manera que en seys dias despues que la cipdat fue cercada mataron e tomaron<sup>3</sup> la mayor parte e ganaron lo que avien aducho, sinon algunas naves que escaparon e se fueron pora Suria.

156rb **CXCIV. | Capitulo de como demando don Remond conde <de> Tripre el mardomado el sennorio del reyno, fasta que fuesse el rey Baldovin de edat<sup>4</sup>**

Non tardo mucho despues que el rey Baldovin regno<sup>5</sup> que el conde de Tripre<sup>6</sup> veno a el e fallo una partida de los ricos omnes con el. E ante todos demandol el mardomado<sup>7</sup> e el sennorio del regno e dixo que el le devie aver e tener fasta que el rey fuesse de edad, e mostro tres razones por quel devie tener: la una fue que dixo que era pariente del rey; la otra que era el mas poderoso e mas rico e mas poderoso que todos<sup>8</sup> los otros ricos omnes de la tierra, la tercera que avie bien mostrado de como amara el al rey e al regno, ca en el tiempo en que el fuera preso mandara que su tierra e sos castiellos que lo diessen al rey Amauric e que todos lo obedeciessen y<sup>9</sup> catassen por sennor; e que el tenie en coraçon que si muriesse en la prision que fincasse el rey por heredero como que era so primo. E por

1 *rúbrica*] De la flota del rey don Guillen de Cecilia que cerco Alexandria e como fue desbaratada *P*

2 de viandas e de todas las cosas] de viandas las cosas *P*

3 tomaron] tovieron *P*

4 *rúbrica*] Como demando don Rimont conde de Tripol el mayorasgo de Jerusalem e el sennorio fasta quel infante fuese de edad *P*

5 regno] regnon *J*, regno *P*

6 Tripre] Tripol *P*

7 demandol el mardomado] demando la mayordomia *P*

8 mas rico e mas poderoso que todos] mas rico que todos *P*

9 y] e lo *P*

todas estas cosas de | mandava el, el sennorio del reyno e non por riqueza que el sopiesse 156va  
ende aver, mas por defendimiento e por pro del pueblo. Pues que el rey oyo esta demanda  
respondio al conde e dixo que todos sus ricos omnes non estavan y e mayormientre los  
prelados con quien se el<sup>1</sup> querie aconsejar, mas que farie sus cortes e que farie contra el de  
manera que se toviese<sup>2</sup> por pagado. E con esta respuesta plogol al conde<sup>3</sup> e tornosse pora  
su tierra e tod el pueblo dizien que aquel conde de Tripre ordenasse la tierra e la  
mantoviesse e aun el rey esso querie<sup>4</sup>, e aquello<sup>5</sup> querien los prelados; e de los ricos  
omnes plazie a <algunos> dellos con el, mas non a todos.

**CXCV. Capitulo de como fizo el rey Baldovin, mayordomo<sup>6</sup> de tod el reyno de  
Jerusalem a don Remond conde de Tripre<sup>7</sup>**

El rey Baldovin por ordenar su tierra como se mantoviesse e fuesse defendida tovo por  
bien de fazer sus cortes e mando a todos los prelados e a los ricos omnes que viniessen a  
ellas, e veno y el | conde de Triple pora aver la respuesta de lo que demandava e el rey 156vb  
fablo con los ricos omnes e con los prelados<sup>8</sup> que tenien por bien que fiziesse<sup>9</sup> a aquella  
demanda del conde de Triple e pues que vieron todos que era voluntad del rey que el  
fuesse adelantado respondieronle que era bien e que lo fiziesse. E estonces el rey mando  
llamar al conde e fizol adelantado de tod el reyno e plogo mucho dello a tod el pueblo. E  
este conde<sup>10</sup> era muy mesurado en todas las cosas e mayormientre en comer e en beber e  
en fablar. E quando fablava era muy bien razonado e era muy sabio e muy entendido e  
apercebido en las grandes afruentas e largo, mas a los estrannos que non a los suyos. E en  
aquell anno que el fue llamado governador del reyno, tomara por mugier una duenna que  
avie nombre Esquiva e fuera mugier de Galter el princep<sup>11</sup> de Galilea. E aquella duenna  
era muy rica e avie fijos del primero marido, mas el conde non ovo en ella ninguno,<sup>12</sup> pero  
tanto | amava el a ella e a sos fijos, como si todos fuessen<sup>13</sup> suyos. El obispo don Raol de 157ra

---

1 se el] el se *P*

2 toviese] tovie *J*, tovese *P*

3 conde] conde de Tripol *P*

4 querie] mantoviesse *P*

5 aquello] aquel mismo *P*

6 mayordomo] mayordon *J*

7 *rúbrica*] Como el rey Baldovin fizo mayordomo de todo el reyno al conde de Tripol *P*

8 con los ricos omnes e con los prelados] con los prelados e con los ricos omnes *P*

9 que fiziesse] de fazer *P*

10 el reyno e plogo mucho d'ello a tod el pueblo. Este conde] el regno e este conde *P*

11 princep] conde *P*, *P'* *suprime*

12 non ovo en ella ninguno] non ovo ninguno *P*

13 si todos fuessen] como si fuesen *P*

Belleem muriera el anno dantes e por ruego<sup>1</sup> de los ricos omnes, el rey fizo so chancellor a don Guillem arçobispo de Sur, e aquell arcobispo fizo esta estoria escrivir en latin.

**CXCVI. Mas agora dexa la estoria a fablar del rey por contar como ovo Saladin la cipdat de Domas e todo lo mas del reyno<sup>2</sup>**

En aquell anno mismo, los turcos de Domas enbiaron sus cartas en poridat a Saladin en quel dizien que si<sup>3</sup> viniessse luego quel darien la tierra, ca so sennor natural que dizien Melehesalas era<sup>4</sup> aun pequeno infante e era en Halapa. E quando Saladin oyo aquellas nuevas, plogol mucho e dexo el regno de Egipto en guarda a so hermano Senedin; e tomo su companna e fuesse amas andar por el desierto e llego a Domas. E pues que llego y, a pocos dias, dieronle la cipdat de Domas. E estonces<sup>5</sup> asmo que pues que avie<sup>6</sup> la cabesça del reyno que las otras cipdades e los castiellos que se le non ternien e fuesse luego pora la tierra que dizen Celessuria, assi como lo penso e las yentes de la ti|erra dieronle luego todas las cipdades e los castiellos e toda<sup>7</sup> la tierra llana<sup>8</sup>. E aquello fizieron ellos por guardar la lealtad de so sennor<sup>9</sup> de quien Saladin devie seer so vassallo,<sup>10</sup> ca otrossi fuera vasallo de so padre. E esta razon entended que fazien traycion los<sup>11</sup> de la tierra, e en esta manera<sup>12</sup> ovo todas las cipdades e la grant Cesarea. E aun mas fizo, ca el cato carrera porque fablassen de su parte con los ricos omnes de Halapa<sup>13</sup>; e la fabla fue quel diessen la cipdat, e el infante<sup>14</sup> que devie seer so sennor, mas aquello non se pudo acabar assi como el cuedo, ca el rey de Jerusalem consejosse con sos ricos omnes, en que manera podrie yr contra a aquel enemigo de la fe e acordaron todos que el conde de Tipre que tomasse yente e que fuesse contra a aquella parte o estava Saladin e estorvarle quanto pudiesse<sup>15</sup> el poder e la onrra del<sup>16</sup>, ca bien sabien ellos que quanto mas cresciesse el

157rb

1 d'antes e por ruego] de antes e este obispo fuera chancellor del rey e por ruego *P*

2 *rúbrica*] Agora dexa la estoria esto por contar como Saladin ovo la cibdad de Domas e todo lo mas del reyno que fuera de Noradin que era su sennor *P*

3 si] se *P*

4 Melehesalas era] Melhessales que era *P*

5 a Domas. E pues que llego y, a pocos dias, dieronle la cipdat de Domas. E estonces] a Domas e estonces *P*

6 avie] avia *P*, avia tomado *P'*

7 los castiellos que se le non ternien e fuesse luego pora la tierra que dizen Celessuria, assi como lo penso e las yentes de la ti|erra dieronle luego todas las cipdades e los castiellos e toda] los castillos e toda *P*

8 la tierra llana] la tierra llana *P*, la tierra llana cubria *P'*

9 la lealtad de so sennor] la lealtad a so sennor Melhessales *P*

10 seer so vassallo] seer vasallo *P*

11 traycion los *J*, *P'*] traycion e los *P*

12 e en esta manera] e en esta razon e por esta manera *P*

13 Halapa] Hapa *J*

14 el infante *J*, *P'*] el infante Melhasselas *P*

15 quanto pudiesse] quanto pudiesse que non cobrase *P*

16 d'el] que el cuydava cobrar *P*

poder de Saladin que tanto mas menguarie el de los cristianos, ca el era omne apercebido e entendido, mas que otro omne que fuesse aquella sazón<sup>1</sup>. E fazie<sup>2</sup> sus fechos con grant seso e con grant recabdo, e era buen | cavallero<sup>3</sup> e hardid e largo sobre todos los principes 157va que en aquell tiempo eran<sup>4</sup>. E aquella era la cosa por que los cristianos se temien mas del, ca<sup>5</sup> ninguna cosa deste mundo non tira tanto los coraçones de los omnes suyos<sup>6</sup> e estrannos como la guerra del princep<sup>7</sup>, mas que mas quando les da algo. En grant sospecha estavan los cristianos que subrie en muy grant poder<sup>8</sup> por la yente de su ley en manera que los cristianos non podrien con el. E el acuerdo dellos era tal que el conde<sup>9</sup> ayudasse al infante, fijo de Noradin, e aquello non lo fazien por amor nin por quel amavan a el nin a su yente, mas por yr contra Saladin e detenerle en aquella tierra, ca en quantol diessen alli guerra e contienda non podrie yr a otro cabo por el reyno de Suria.

### **CXCVII. Capitulo por quales razones maltrayen los enemigos de la fe a los cristianos<sup>10</sup>**

Oydo avedes ya en esta ystoria, en muchos logares, como<sup>11</sup> los ricos omnes cristianos<sup>12</sup> e la otra cavalleria se mantenien muy esforçadamiente contra<sup>13</sup> los enemigos | de la fe e 157vb muchas vezes pocos cristianos desbaratavan grant yente de moros en campo, de manera que las vegas<sup>14</sup> fincavan dellos cubiertos<sup>15</sup>. E dizien los cristianos que aquellas yentes que non creyen en la fe de Jesucristo que non devien aver fuerça, porque se toviessen contra ellos, mas despues acaescio que los cristianos fueron tan menguados en ssi contra los descreydos, que quando los nuestros<sup>16</sup> eran aun mas que ellos fuyen dellos, porque avien su esperança perdida contra Nuestro Sennor, porque les semejava que los no ayudava, assi como solie<sup>17</sup>, nin les yva tan bien en cosa que començassen; e quien quisiere parar

1 fuesse aquella sazón] fuesse a aquella sazón en los turcos *P*

2 fazie] faziensse *P*

3 buen cavallero] buen cavallero de armas *P*

4 eran] eran entre los turcos *P*

5 ca] que *P*, *P'* *suprime*

6 de los omnes suyos] de los suyos *P*

7 del princep] del principe poderoso *P*

8 subrie en muy grant poder] sobrie en grand poder *P*

9 el conde] el conde de Tripol *P*

10 *rúbrica*] Como e por quales razones maltrayen los enemigos de la fe a los cristianos *P*

11 en muchos logares, como] en muchos logares que los desque los cristianos la tierra de ultramar se manternien tan bien los grandes principes como *P*

12 los ricos omnes cristianos] los otros ricos omnes *P*

13 se mantenien muy esforçadamiente contra] e quan esforçadamente yvan contra *P*

14 en canpo de manera que las vegas] en canpo e non tan solamente desbaratarlos mas vencerlos e yr en alcance en pos ellos e levar d'ellos quanto trayen e matar tantos d'ellos que todas las vegas *P*

15 d'ellos cubiertos] cubiertos d'ellos *P*

16 nuestros] cristianos *P*

17 assi como solie] assi como queria solia *P*, como solia *P'*

158ra

mientes en esta cosa aquello podie<sup>1</sup> bien seer, por razon que los omnes buenos<sup>2</sup> tenien e amavan a Nuestro Sennor Dios e desamavan<sup>3</sup> e aborrecien el peccado e bivien buena vida. E los que vinieron despues mantovieron otra vida, ca dieronse a fazer las cosas<sup>4</sup> que non devien e peccar contra Nuestro Sennor Dios e crescio entrellos envidia e loçania e desden e sanna, e por todas estas cosas non fue maravilla si Nuestro Sennor Dios les tollio su gracia e su ayuda, | ca el pecado que estava encarnado en ellos fazielos covardes e desesperados. E otra razon ay<sup>5</sup> en el tiempo que los peregrinos entraron primeramente en la tierra de orient: eran los cavalleros hardides e esforçados<sup>6</sup> e los turcos avien estado grant tiempo en paz e en vicio e non sabien de armas<sup>7</sup> nin de guerra. E por aquello non era maravilla si non se defendiessen<sup>8</sup> contra los cristianos. La tercera<sup>9</sup> razon fue porque<sup>10</sup> el poder de los turcos era<sup>11</sup> derramado e perdido, por razon que en cada cipdat avie un sennor<sup>12</sup> e quando alguno dellos avie algun destorvo el otro non dava nada por ello nin se ayudavan los unos a los otros. E por aquello conquerien las tierras<sup>13</sup> mas de ligero, mas despues que Saguin<sup>14</sup>, padre de Noradin, corrio<sup>15</sup> la cipdat de Roax<sup>16</sup>, acaescio que aquel Noradin echo el sennor<sup>17</sup> de Domas de su tierra por enganno e crescio mucho so poder e so esfuerço. E despues por el seso e por el esfuerço de Siracon so alfierez conquerio el reyno de Egipto que era muy rico e abondado de todo<sup>18</sup> bien. E por aquel poder en que los turcos subieron, acaescio que pun|naron de maltraer quanto podien a los del reyno de Suria. E Saladin que fue despues mas poderoso que todos los otros, como<sup>19</sup> quier que era de<sup>20</sup> baxo linnaje, començo muy altamiente, ca ovo tan grandes riquezas e tanto dava<sup>21</sup>, por que ovo de conquerir todas las cipdades de los turcos e segund dize la estoria el fue

158rb

1 podie] podria *P*

2 omnes buenos] omnes buenos de antes *P*

3 desamavan] difamavan *P*

4 fazer las cosas] fazer otras cosas *P*

5 E otra razon ay] e aun ay otra razon *P*

6 eran los cavalleros hardides e esforçados] eran essos peregrinos los cavalleros muy ardides e muy esforçados e teniense mucho con Dios *P*

7 de armas] de fecho de armas *P*

8 defendien *J'*] defendiensen *J*

9 La tercera] e la otra *P*

10 porque] por *P*

11 los turcos era] los turcos e el su sennorio era *P*

12 sennor] sennorio *P*

13 conquerien las tierras] conquerian los cristianos toda la tierra *P*

14 despues que Saguin] despues que Seanger *P*

15 corrio] gano *P*

16 de Roax] de Roax asi como avedes oydo en esta estoria *P*

17 el sennor] al soldan *P*

18 todo] tanto *P*

19 despues mas poderoso que todos los otros, como] despues mas poderoso e de mayor cabdal que todos los otros *P*

20 de] *J om.*, de *P*

21 riquezas e tanto dava] riquezas que fue maravilla e tan franco era e tanto dava *P*

nascido por castigar los yerros de los cristianos, mas assi como<sup>1</sup> oyestes por acuerdo de los ricos omnes de Suria, el conde de Tiple levo cavalleros e yente de pie por destorvar a Saladin lo mas que pudiesse e fuesse<sup>2</sup> pora una tierra que dizien halifa.

**CXCVIII. Capitulo de como fue ayudar Cecebedin al infante so sobrino fijo del rey de Domas<sup>3</sup>**

Entre tanto como las cosas passavan assi en el reyno de Suria, Cetebedin,<sup>4</sup> un turco poderoso, que avie su tierra contra orient e era hermano de Noradin, oyo las nuevas en que andava Saladin e maravillosse de<sup>5</sup> omne que era de tan vill linnage querie<sup>6</sup> deseredar al infante, fijo de Noradin, el que devie seer so sennor natural. E ya avie<sup>7</sup> tomada la tierra por en|ganno e por traycion, ovo<sup>8</sup> ende grant pesar e dixo estonces que querie yr ayudar a 158va so sobrino e quel apoderarie de los traydores quel fizieran traycion quanto el pudiesse. E aquel ric omne Cetebedin era sennor de la cipdat antigua que fue llamada Ninibe e esta cipdat fue convertida por la palabra de Jonas el Propheta. Aquel turco<sup>9</sup> avie poder de asonar grant yente e movio de su tierra e passo el rio de Eufrates e llevo a Halapa e finco y sus tiendas.

**CXCIX. Capitulo de como lidio Saladin con Cetebedin yl vencio e puso sus posturas con el conde de Tiple por quel non destorvasse<sup>10</sup>**

Saladin como era buen cavallero e esforçado, punno de levar so fecho adelante, e fue e tomo la cipdat que dizien Boestre<sup>11</sup> que es la mayor cipdat de la Primera Arabia, e despues tomo la cipdat de Maubet<sup>12</sup>, e estas como sin contienda ninguna, mas en tomar otra cipdat muy buena que dizien La Camella ovo contienda e guerra, ca esta non se le quiso luego | 158vb dar. E el fue e cercola, e los de la villa quando se vieron cercados ovieron sus posturas con el e dieronle la villa, assi como estava llana<sup>13</sup>, mas avie y un otero alto que era grant

---

1 por castigar los yerros de los cristianos, mas assi como] por castigar yerros de cristianos mas como *P*

2 que pudiesse e fuesse] que pudiesse *P*

3 *rúbrica*] Como fue ayudar Cetebedin al infante su sobrino fijo de Noradin rey que fuera de Domas *P*

4 Cetebedin] Cebedin *P*, Cecebedin *P*

5 maravillosse de] maravillose ende de *P*

6 querie] querer *P*

7 ya avie] avie ya *P*

8 por traycion, ovo] por traycion e quando esto oyo Celledin *P*

9 Aquel turco] aquel turco Cetebedin *P*

10 *rúbrica*] Como lidio Saladin con Cetebedin e lo vencio e puso sus posturas con el conde de Tripol por que nol destorvase *P*

11 Boestre] Biestre *P*

12 Maubet] Marbes *P*

13 estava llana] estava mas llana *P*

fortaleza, ca avie en el muy buen alcacar e fuerte e estava bien bastecido de yente e de armas e de viandas. E la yente que estava dentro eran del infant<sup>1</sup>. E aquellos non se quisieron dar a Saladin, pero que avie ya conquerido toda la tierra fasta Halapa. E aquellos que estavan en aquel castiello<sup>2</sup> enbiaron mandado al conde de Tipre e a los cristianos que tenien fincadas sus tiendas non luenne daquel lugar que se ternien si ellos ayudassen al infante<sup>3</sup> e los acorriessen. E los cristianos non tornaron cabeça en ello nin<sup>4</sup> los quisieron acorrer. Quando aquello vio Saladin que los cristianos non yvan contra el<sup>5</sup>, ovo ende muy grant plazer e precio poco los otros enemigos, estonces fuesse pora Halapa e pues que fue cerca de la hueste de Cetebedin enbio sus algaras que algareassen aderredor de la hueste. E los algareros<sup>6</sup> llegaron fasta las tiendas e tanto los ennojaron que quando aquello vieron los ricos | omnes de Cetebedin, non lo pudieron<sup>7</sup> sufrir e mandaron armar sus yentes. E pararon<sup>8</sup> sus azes pora lidiar con Saladin e el otrosi, como non buscava otra cosa ordeno sus azes e fue ferir muy atrevidamiente a los que fallo antessi. La batalla fue començada fuerte<sup>9</sup> e cruel e muchos morieron y de la una parte e de la otra, mas a la cima fueron desbaratados los de Cetebedin e començaron de foyr. E muchos dixieron que Saladin avie dado grant aver a los cabdiellos de las azes de Cetebedin por que pusiera con ellos que se desbaratassen e se fuessen del campo. E pues que Saladin vencio<sup>10</sup> a Cetebedin, yl ovo desbaratado, fue mas atrevido e mas loçano e semejol que dalli adelante pocos fallarie quien se le parassen en campo; estonces tornosse pora la cipdat de Camella. E luego que llego, los que tenien el alcaçar dieronsele sin recibir golpe nin darle. E pues que Saladin ovo el alcaçar enbio luego sos mandaderos al conde de Tipre quel rogava quanto podie e sabie que non fuesse contra el, nin le estorvasse de non acabar la guerra que | avie començada con el infante<sup>11</sup>, fijo de Noradin, ca sopiesse por cierto que el estava presto del<sup>12</sup> ayudar e servir en todas las cosas que el quisiese e por bien toviese<sup>13</sup>. E por que el entendiesse e fuesse ende<sup>14</sup> seguro que era verdat aquello quel prometie e que el conde fuesse so amigo enbiol las arrefenes que estavan en el alcaçar e

159ra

159rb

- 1 del infant] del infante Melhesalas fijo de Noradin *P*
- 2 en aquel castiello] en el alcaçar de la Camella *P*
- 3 al infante] al infante su sennor *P*
- 4 en ello nin] en ello pero que fueron enbiados para aquello nin *P*
- 5 non yvan contra el] non yvan contra el nin lo querien destorvar *P*
- 6 algareros] algareadores *P*
- 7 pudieron] quisieron *P*
- 8 sus yentes. E pararon] sus yentes e salieron de las tiendas e pararon *P*
- 9 fue començada fuerte] se començo muy fuerte *P*
- 10 vencio] ovo vencido *P*
- 11 con el infante] con el infante Mehessalas *P*
- 12 del'] por le *P*
- 13 cosas que el quisiese e por bien toviese *P*
- 14 ende] mas *P*

todos los otros cristianos que fallo dentro. El conde, quando<sup>1</sup> aquello oyo e vio<sup>2</sup> sus arrefenes acogiosse a aquello quel enbiava rogar Saladin, e tomo sus arrefenes de grado, e otorgo las posturas que Saladin le demandava. E despues enbiol Saladin grandes presentes e mucho aver e assi fizo a todos los otros ricos omnes de la hueste. E estonces el conde e la hueste tornaronse<sup>3</sup> pora su tierra e fue retraydo que don Jofre del Toron fiziera aquella abenencia. E fue ende muy culpado, e en esta manera acaescio que los cristianos que eran movidos pora destorvar el pro e la onrra de Saladin que tornaron la voluntad de otra manera, que assi como ellos eran movidos por entencion de su mal, assi fueron<sup>4</sup> despues en su ayuda que se les torno despues a grant danno e a grant perdida e a toda la cristiandat<sup>5</sup> daquent mar | e<sup>6</sup> dallend mar. E aquella hueste partiosse de su tierra en la entrada de enero por yr contra Saladin e torno a la entrada de mayo. 159va

#### **CC. Capitulo de como fue el rey a tierra de Domas e de la grant ganancia que fizo alla**

Entre tanto como Saladin estava en tierra de Halapa ovo mandado el rey Baldovin que estava poca yente en Domas, e si<sup>7</sup> alla fuesse que podrie y fazer grant ganancia e grant mal a sos enemigos. E pues que el rey oyo aquellas nuevas guiosse luego e entro en el camino, e passo el flumen Jordan e dexo a siniestro el monte Libano e entro en tierra de Domas e mando luego correr la tierra. E quemaron los panes que fallavan en las eras<sup>8</sup> e por los campos e non fallaron ningun embargo en toda la tierra e fueron fasta la cipdat que dizien Dayre que es cerca de Domas a quatro leguas e dalli fueron a un castiello que llaman Dolegene e esta al pie del Mont Libano. Alli nacen muchas fuentes e muy buenas e dizen aquel logar logar | de vicio e de folgura. E los de la tierra metieronse dentro por defender el castiello, e el rey mando conbater el castiello, e de guisa<sup>9</sup> le combatieron quel tomaron por fuerça e ganaron muy grant aver e grant presa e muchos cativos e tornaronse 159vb

---

1 fallo dentro. El conde, quando] fallo dentro e aquellos arrehenes que [*P'* *suprime*] e eran que el conde de Tripol quando saliera de captivo en tiempo del rey Amauric e quando el conde *P*

2 oyo e vio] vio e oyo e vio *P*

3 tornaronse] fueronse cada unos *P*

4 eran movidos por entencion de su mal, assi fueron] eran movidos de todo el pueblo de la cristiandad por consejo del rey e de los prelados por estorvar el bien e la honrra de Saladin assi fueron *P*

5 perdida e a toda la cristiandat] perdida e non tan solamente a la tierra de ultramar mas a toda la cristiandad *P*

6 e] e e *J*

7 e si] e que si *P*

8 eras] heredades *P*

9 el castiello, e el rey mando conbater el castiello, e de guisa] el castillo e de guisa *P*

pora sus tierras, ca non osaron mas fazer daquella vez. En aquella sazón murio el obispo Aynart<sup>1</sup>.

**CCI. Capitulo de como lidio el rey con Cahadola, hermano de Saladin, en tierra de Domas y l vencio, e del grant algo que gano<sup>2</sup>**

160ra

En el segundo año del regnado del rey Baldovin, el quarto este rey Baldovin, ayunto so poder, e fue e el primero día de agosto, entro en tierra de los moros e passo Saeta e desi fuesse<sup>3</sup> pora una tierra que era muy abondada de pastos e de aguas e de pan, e dizienle aquella tierra Mesgada. E dalli descendio poral val de Baçar e dizien algunos<sup>4</sup> que aquella tierra solie manar leche e miel, e en otros tiempos dizienle Yture<sup>5</sup>. E Sant Lucas dize en el Evangelio que Felipe, el fijo del viejo Herodes, fue sennor | daquella Yture<sup>6</sup> e de la region de Traconita<sup>7</sup>, e en el tiempo de los fijos de Israel llamavan a aquel logar la Vega del Libano porque aquel val se estiende<sup>8</sup> aderredor del Mont Libano. E en tod aquel logar a muy buenas aguas e buena tierra de lavor, e buenas cipdades e muy abondadas de todo bien, e en el mas alto logar daquella tierra parescen<sup>9</sup> aun los muros de una cipdat antigua que dizien Megara<sup>10</sup>. E los cristianos andidieron por toda la tierra quemando e destruyendo quanto fallavan a toda su voluntat, ca los de la tierra eran fuydos pora las montannas que eran muy fuertes e avien levado sus ganados a una grant marisma que estava en aquella tierra. E de la otra parte, el conde de Tipre, assi como fue ordenado, fuesse pora la tierra de Gibelet e passo cerca de un castiello que dizien Monestere e llego a sobrevienta a Maubec e quemo todo aquel val e destruxol a su voluntad. E el rey e el

160rb

---

1 Aynart] don Aynart *P*

2 *rúbrica*] Como lidio el rey con Caysadola hermano de Saladin en tierra de Domas e lo vencio e del aver que gano *P*

3 los moros e passo Saeta e desi fuesse] los moros e desy fuesse *P*

4 de Baçar e dizien algunos] de Bacar e dizien aquella tierra Mesgada e algunos dizien *P*

5 Yture] Vinien *P*

6 d'aquella Yture] de Vinie *P*

7 Traconita] Traconia *P*

8 estiende] estendia *P*

9 parescen] parescien *P*

10 Megara] Megora *P*

11 aquel val. E Çahadola, hermano de Saladin fincara] aquel val e su hermano de Saladin que avia nonbre Cayfadola fincara *P*

12 guardar] aguardar *P*

pora lidiar con el rey<sup>1</sup>. E el rey, quando lo<sup>2</sup> sopo, ordeno otrossi sus azes<sup>3</sup> e fuesse pora el e assi como vio los moros fuelos ferir e començosse la batalla muy fuerte e muy cruel e murieron y<sup>4</sup> muchos turcos, e cristianos pocos, e duro la fazienda grant parte del dia, mas quiso Dios que los turcos fuessen<sup>5</sup> vencidos e Cahadola<sup>6</sup> fuxo con poca yente, ca todos los demas le mataron y e los otros prisieron e metiosse<sup>7</sup> en una montanna. E los cristianos cogieron el campo e el rey fizo dar a cada uno su parte de todo lo que ganaran<sup>8</sup>. E estonces una companna<sup>9</sup> de los cristianos por cobdicia de la ganancia entraron en la marisma por acoger el ganado que estava dentro e non sopieron poro tornar e perdieronse alla, pues que el rey ovo vencida la batalla e fecho a toda su voluntad por la tierra, tornosse | con grant alegria pora Sur<sup>10</sup>. En este anno mismo don Rinalt de Castellon, 160va princep de Antiocha, salio de prision quel tenien los moros cativo e avie estado en Halapa preso tiempo avie e fue con el remeydo Jocelin conde de Roax, tio del rey<sup>11</sup>.

**CCII. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar desto por contar como desbarato el soldan del Coyne a don Manuel emperador de Costantinopla<sup>12</sup>**

En aquel tiempo mismo don Manuel el buen emperador de Costantinopla tenie ayuntado muy grant poder de yente pora yr contral soldan del Coyne<sup>13</sup> e acrescentar en el poder de la cristiandat pora ensanchar en su emperio. Los turcos, quando aquello sopieron ayuntaron otrossi so poder contra el e fueron tantos que toda la tierra cubrien. E fueron amas las huestes: una contra otra, e pues que fueron llegadas pararon sus azes e fueronse ferir e començosse la batalla muy fuerte e muy cruel. E tan grant yente avie y<sup>14</sup> de la una par'te e de la otra que non podien connoscer nin entender quales avrien ende lo mejor<sup>15</sup>, 160vb nin quales fazien bien, nin quales mal. Pero la fazienda non duro mucho, antes se encimo

---

1 con el rey] con el *P*

2 lo] aquello *P*

3 otrossi sus azes] sus azes otrossi *P*

4 muy fuerte e muy cruel e murieron y] muy fuertemente e murieron y

5 fuessen] fueron *P*

6 Cahadola] Cayfadola *P*

7 prisieron e metiosse] prisieron e Cayfadola metiosse *P*

8 ganaran] ganaron *P*

9 companna] parte *P*

10 pora Sur] para la cibdad de Sur *P*

11 anno mismo don Rinalt de Castellon, princep de Antiocha, salio de prision quel tenien los moros cativo e avie estado en Halapa preso tiempo avie e fue con el remeydo Jocelin conde de Roax, tio del rey] anno mismo *P*

12 *rúbrica*] Agora dexa la estoria esto por contar como desbarataron el soldan de Daconia a don Manuel enperador de Constantinopla *P*

13 del Coyne] de Anconia *P*

14 avie y] ay avia *P*

15 avrien ende lo mejor] avrien lo mejor *P*

161ra

muy ayna en grant dolor e en grant danno, ca el emperador fue desbaratado e perdio y los mejores de sos ricos omnes, e perdio y otrosi muchos de sus parientes. E entre todos los otros perdio y a don Johan el adelantado que era so sobrino, fijo de so hermano, padre de la reyna donna Maria, mugier del rey de Jerusalem<sup>1</sup>. Aquel fue muy bueno en la batalla, ca firie en los moros muy eforçadamiente e matava muchos dellos e defendie muy bien su yente, mas como era muy buen cavallero de armas, non quiso partirse del campo. Quando esto vieron sus<sup>2</sup> cavalleros que non se querie yr desampararonle e fuxieron del campo e el finco y e murio, como omne bueno e buen cavallero darmas. E el emperador quando se vio vencido, acogio de su yente quanta pudo aver que escapara de la batalla e tornosse pora su tierra. E en aquel | desbarato tanto aver perdio<sup>3</sup> que serie muy grave cosa de contar nin podrie omne creer que tanto se pudiesse ayuntar<sup>4</sup> en un logar. Aquella desabentura mas contescio<sup>5</sup> por los adaliles que los non guiaron como devieran que non por la bondad, nin el esfuerço<sup>6</sup> de los turcos, ca ellos metieron al emperador con su hueste e con su requa e con azemilas, que avie muchas ademas, en carreras<sup>7</sup> luengas e estrechas, de guisa que non se podien ayudar los unos a los otros nin podien tornar a çaga, nin yr adelante<sup>8</sup>. E despues que aquella malandaça contescio al emperador, diz que tan grant pesar ovo ende, e tanto se esquivo del mundo que nunca jamas ovo allegria por cosa que viesse. El solie seer<sup>9</sup> muy allegre omne e de grant solaz e muy bien razonado, mas aquell pesar e aquella malandaça le entro de guisa en el coraçon, que nunca despues fue de tal seso, nin de tal acuerdo como antes era nin tan cortes, nin tan largo.

---

1 del rey de Jerusalem] del rey Amauric de Jerusalem *P*  
2 sus] los *P*  
3 tanto aver perdio] tanto aver se perdio *P*  
4 se pudiesse ayuntar] se ayuntasse *P*  
5 mas contescio] contescio mas *P*  
6 nin el esfuerço] nin por el esfuerço *P*  
7 en carreras] en unas carreras *P*  
8 nin yr adelante] nin adelante *P*  
9 viesse. El solie seer] oviesse e el solia seer *P*

**CCIII. Capitulo de como passo don Felipe conde de Frandes a ultramar<sup>1</sup>**

161rb

El quarto anno del reynado del rey Baldovin<sup>2</sup>, el quarto entrante de agosto, don Felipe conde de Frandes guiso por yr a Jerusalem e arribo en Acre. E estonces el rey fuera doliente e mandarase<sup>3</sup> levar de Escalona en andas pora Jerusalem e plogol mucho con la venida daquel conde<sup>4</sup> e enbio luego a el prelados e ricos omnes quel aduxiessen a Jerusalem. E quando el conde don Felipe<sup>5</sup> fue en Jerusalem, el rey por consejo de los prelados e de los ricos omnes e del maestre del Temple rogol que tomasse el reyno de Suria en guarda, respondio el conde<sup>6</sup> estonces que avrie so consejo con sos amigos, e despues<sup>7</sup> tornoles respuesta e dixoles que non viniera el a tierra de Suria por tomar tan grant fecho sobressi, como de govarnar el reyno, mas que viniera como peregrino por<sup>8</sup> servir a Nuestro Sennor Dios e que non querie tomar embargo, por que non pudiesse tornar a su tierra cada que quisiesses. Pues que vio el rey quel non podie levar a aquello 161va fizol ensayar d'otra manera por sus ricos omnes quel rogassen muy omillosamente por que el e el emperador de Costantinopla<sup>9</sup> avien puesto que cada uno dellos enviase so poder a Egipto que el que era tan alto omne e tan onrrado<sup>10</sup> que quisiesses seer cabdiello de su hueste, ca aquello serie bien a<sup>11</sup> servicio de Dios. El conde respondi<sup>12</sup> que non serie cabdiello de su hueste<sup>13</sup>, ca non connoscie la manera de la guerra de los turcos nin sabie la tierra. Estonces el por acuerdo e por consejo<sup>14</sup> de los ricos<sup>15</sup> omnes dio el poder a don Rinalt de Castellon, princep de Antiocha, buen cavallero e leal en todos los fechos, e a aquel<sup>16</sup> fizo capdiello de toda su hueste. Quando el conde de Flandes oyo aquello, dixol quel non semejava aquel buen capdiello, mas que tal omne devie y poner que toviesses por suya la perdida e la ganancia de la tierra e que fuesse buen rey en tierra de Egipto si Dios

---

1 *rúbrica*] Agora dexa la estoria esto por contar como paso don Felipe conde de Flandes a ultramar *P*

2 El quarto anno del reynado del rey Baldovin] El quarto anno del rey Baldovin *P*

3 mandarase] mandose *P*

4 daquel conde] del conde *P*

5 Felipe] Fredric *P*

6 respondio el conde] el conde respondio *P*

7 so consejo con sos amigos, e despues] su consejo e despues *P*

8 por] para *P*

9 por que el e el emperador de Costantinopla] e quel diessen como el e el enperador de Constantinopla *P*

10 tan alto omne e tan onrrado] tan alto e tan honrrado *P*

11 a] e *P*

12 respondi] respondiotes *P*

13 cabdiello de su hueste] cabdillo del *P*

14 el por acuerdo e por consejo] el rey por consejo e por acuerdo *P*

15 ricos] ricos *J*

16 e a aquel] e aquel *P*

161vb

gela metiosse<sup>1</sup> en poder. A aquello respondieron los ricos omnes<sup>2</sup> que en toda la tierra, non podi|en fallar mejor capdiello daquel, si ellos non fiziessen rey del<sup>3</sup>. E non podien saber la voluntad del conde de Flandes fasta que el mismo descubrio<sup>4</sup> so coraçon e dixo que muy maravillado era porque non fablava ninguno con el del casamiento de su prima. Los ricos omnes, quando oyeron aquello fueron todos maravillados e desmayados por la grant maldat que el pensava, ca el rey era so primo e aviel recebido muy bien e muy onrradamiente e el tenie en coraçon otra cosa.

#### **CCIV. Capitulo qual era la entencion del conde de Flandes contral rey Baldovin<sup>5</sup>**

162ra

Mas por que entendades mejor la entencion del conde de Flandes queremosvoslo<sup>6</sup> dezir aqui. El desamava al rey e tenie mala voluntad contra el, assi como fue sabido despues. Un alto omne de Frandes veno<sup>7</sup> con el conde en romeria, e era so hermano<sup>8</sup>, aduxiera consigo dos escuderos sos fijos<sup>9</sup>, e rogo al conde<sup>10</sup> muchas vezes muy afincadamiente que gui|ssasse como aquellos sos fijos que los casasse con las dos fijas del rey Amauric, de que la una fuera mugier del marques e la otra non era de edad, e esta era con su madre en Naples. El conde era muy coyctado por fazer aquell casamiento e non lo podie abenir con el rey e tanto aquexo al rey fasta<sup>11</sup> quel respondio que por ninguna manera non lo farie, ca non era costumbre de<sup>12</sup> tierra de Suria que ninguna duenna casasse<sup>13</sup> en el anno que perdiessse so marido e mayormiente aquella duenna que fuera mugier del marques, e sobresso que era en cinta, ca non avie aun<sup>14</sup> mas de tres meses que muriera<sup>15</sup> el marido e la otra donzella era aun pequenna<sup>16</sup>, e que a sus hermanas non las querie el casar<sup>17</sup> sinon con altos omnes. Quando el conde entendio que non podie acabar aquel fecho en ninguna

---

1 metiosse *J*] metiesse *P*

2 respondieron los ricos omnes] respondieron todos los ricos omnes *P*

3 si ellos non fiziessen rey del] si el non quisiese yr alla *P*

4 descubrio] descubrio *J*

5 *rùbrica*] Qual era la entencion del conde de Frandes contra Baldovin *P*

6 queremosvoslo] queremosvosla *P*

7 veno] viniera *P* (*en reclamo*)

8 so hermano] su hermano de ganancia e *P*

9 dos escuderos sos fijos] sus dos fijos que eran escuderos *P*

10 conde] rey *P*

11 fasta] fassta *J*

12 de] en *P*

13 casasse] se casase *P*

14 ca non avie aun] que aun non avia *P*

15 que muriera] que se le moriera *P*

16 pequenna] pequenna e sin edad *P*

17 querie el casar] queria aun el casar *P*

manera, ovo ende muy grant pesar<sup>1</sup> e grant sanna contral rey e muy a coraçon oviera el conde de buscar al rey mucho mal si se le guisara, mas non quiso Dios.

### **CCV. Capitulo de como se escuso el conde de Frandes que non quiso yr a Egipto con los ricos omnes**

En aquel tiempo estavan en Jerusalem los mandaderos del emperador don Manuel<sup>1</sup>. E aquellos mandaderos eran el uno don Androyne, sobrino del emperador e don Johan, un ric omne, e el conde don Alixandre de Pulla. E estos omnes buenos eran muy privados del emperador e enbiaronlos<sup>2</sup> a Jerusalem pora complir por el las posturas que avien puestas el e el rey Amauric, e despues otorgaralo<sup>3</sup> el rey Baldovin; e aquello era que guerreassen<sup>4</sup> los enemigos de la fe. E estando el conde de Frandes en la tierra, el rey enbio por sos<sup>5</sup> ricos omnes e por los prelados e ayuntaronse todos en Jerusalem e los mandaderos del emperador quexavanse mucho e dizien que el mucho tardar, poderse ya<sup>6</sup> tornar en grant peligro, ca de tod en todo la voluntad de so sennor era de acabar lo que avie comenzado contra los moros, e que ellos estavan alli aparejados pora conplir las posturas e fazer aun mas que non avien prometi|do. Quando los ricos omnes oyeron aquello e vieron que el 162va conde de Frandes non tornava cabeça a aquellas razones llamaronle a poridat e mostraronle las cartas e los privilegios del emperador seelladas con sellos<sup>7</sup> d'oro, e fizieronlas<sup>8</sup> leer antel, e desi preguntaronle que quel semejaba e que consejava que fiziessen<sup>9</sup> a aquello. El conde respondiotes que el era omne estranno e que non sabie de tierra de Egipto nada, sinon que oyera dezir que la tierra de Egipto era de diversas maneras, ca alguna vez estava toda cubierta<sup>10</sup> de agua –la otra vez era toda seca e ardient– e que en el yvierno<sup>11</sup> non era tiempo de yr a tal tierra e demas quel dizien que avie y muchos moros que se pararien a defender la tierra, e que avie miedo que<sup>12</sup> fallescien las viandas a los que<sup>13</sup> fuessen alla. Quando los ricos omnes oyeron la flaqueza del coraçon

---

1 muy grant pesar] grand pesar *P*

2 don Manuel] don Manuel de Constantinopla *P*

3 e enbiaronlos] e el enperador enbiaralos *P*

4 otorgaralo] otorgolas *P*

5 guerreassen] guardassen *P*

6 sos] los *P*

7 ya] ye *P*

8 con sellos] con sus sellos *P*

9 fizieronlas] fizieronlos *P*

10 semejaba e que consejava que fiziessen] semejaba que fiziessen *P*

11 estava toda cubierta] estava cubierta *P*

12 yvierno] enero *P*

13 que] quel *P*

14 a los que] quando *P*

162vb

daquel alto omne que<sup>1</sup> querie estorvar el servicio de Jesucristo<sup>2</sup>, tovieron<sup>3</sup> por conde<sup>4</sup> de poco valor, pero por amor de llevarle alla | e que non estorvasse<sup>5</sup> aquel camino dixieronle quel darien quinientos camellos<sup>6</sup> en ayuda en que levasse su vianda. Respondioles el que de tod<sup>7</sup> aquello non avie que fazer, ca por ninguna manera non yrie a Egipto, ca sus yentes non avien usado de<sup>8</sup> comer mal nin eran duchos de lazerio e que non podrien so sufrir<sup>9</sup> aquella lazeria.

### **CCVI. Capitulo como el rey e los ricos omnes del emperador de Costantinopla allongaron la yda de Egipto fastal abril**

163ra

El<sup>10</sup> rey de Jerusalem e<sup>11</sup> a los ricos omnes de la tierra<sup>12</sup> non les fuera pro nin onrra de tirarse afuera de las posturas que avien con el emperador, ca sos ricos omnes estaban presentes<sup>13</sup> con grant poder e muy grant aver<sup>14</sup> e afrontavan al rey e a los ricos omnes que cumpliessen<sup>15</sup> sus posturas e non se estorvasse el servicio de Dios. Aquellos mandaderos tenien setenta galeas en el puerto de Acre sin otra muy grant flota que avie de llegar a pocos dias; e naves en que avie | de venir mucha yente de armas e engennos<sup>16</sup> e viandas e otras cosas, e cada dia afrontavan los ricos omnes que moviessen. Estonces el rey e los ricos omnes vieron como era fuerte<sup>17</sup> cosa de yr tan grant hueste contra los enemigos de la fe, yvierno entrado<sup>18</sup> e fablaron con los ricos omnes del emperador e mostraronles aquella razon e acordaron todos que fincasse la yda fastal abril. Estonces el conde de Frandes fuesse pora su tierra de Triple, e el conde de Triple ayuntaronse en uno e guisaronse e tomaron<sup>19</sup> sus yentes e fueronse pora tierra de los enemigos de la fe e passaron cerca de una cipdat que dizien Camella e por Hamant<sup>20</sup> e quemaron e destruyeron toda la tierra

---

1 que] e que *P*

2 Jesucristo] Nuestro Sennor Jesucristo *P*

3 tovieronle] tovieron *J*

4 conde] covarde e *P*

5 non estorvasse] non se estorvasse *P*

6 camellos] cavalleros *P*, cavallos *P'*

7 de tod] todo *P*

8 de] a *P*

9 so sufrir] sufrir *P*

10 El] Al *P*

11 e] nin *P*

12 de la tierra] del regno de Suria *P*

13 estaban presentes] estaban y presentes *P*

14 muy grant aver] grand aver *P*

15 que cumpliessen] que fuesen compliesen *P*, que compliesen *P'*

16 e engennos] e de engennos *P*

17 era fuerte] era tan fuerte *P*

18 yvierno entrado] yvierno entrando *J*, entrante del invierno *P*

19 ayuntaronse en uno e guisaronse e tomaron] ayuntaronse e tomaron *P*

20 dizien Camella e por Hamant] dizen la Camella e por otra que dizen Amant *P*

llana. E antes daquello, Saladin fuera en aquella tierra e avie las fortalezas bien bastecidas<sup>1</sup> e fiziera su abenencia con el infante<sup>2</sup>, fijo de Noradin<sup>3</sup>, mas el abenencia fue a danno del infante. E despues fuesse pora Egipto, por razon que ovo grant miedo de la grant yente quel dixieran que enviava<sup>4</sup> el emperador a<sup>5</sup> Egipto, e por aquel miedo | levava 163rb quantas yentes pudo<sup>6</sup> aver de todas partes por defender so reyno. E por aquella razon, el conde de Frandes e el conde de Triple<sup>7</sup> corrieron<sup>8</sup> a su guisa la tierra mas las fortalezas e las cipdades e los castiellos eran bien bastecidos de armas e de viandas e de yente.

### **CCVII. Capitulo como cercaron el princep de Antiocha e el conde de Triple e el conde de Frandes el castiello de Harenque**

El princep de Antiocha quando sopo que aquellos condes andavan por tierra de moros, tomo el su yente<sup>9</sup> e fuesse pora ellos. E pues que todos fueron ayuntados en uno dixieron que assaz eran buena yente pora fazer algun grant<sup>10</sup> fecho e acordaron que fuessen cercar el castiello de Harenque. E aquel es un castiello que esta cerca de la cipdat que dizien Arcaysa<sup>11</sup> e solienle dezir Calchida. E antiguamiente era muy grant cosa, mas agora es como un castiello e aquella cipdat e aquel castiello son cerca de Antiocha a doze leguas. E quando | la hueste de los cristianos llevo al castiello e cercaronle de todas partes, de guisa 163va que les tolieron las entradas e las salidas e desi fizieron sus engennos e fizieron semejant<sup>12</sup> que estarien y grant tiempo fasta que tomassen el castiello. Ellos començaron de fazer casas de madera e fizieronles enderredor carcavas e de Antiocha e de la tierra de aderredor adozienles viandas<sup>13</sup> aquel castiello era del fijo de Noradin<sup>14</sup> e fizieron tirar los engennios e derribavan los muros e las torres<sup>15</sup> e los cavalleros e los omnes de pie combatiente de todas partes muy fuerte e en tantas maneras costrinnien<sup>16</sup> a los de dentro que non les davan vagar.

---

1 e avie las fortalezas bien bastecidas] a avia bastecidas muy bien todas las fortalezas *P*

2 infante] infante Melhesalas *P*

3 de Noradin] del rey Noradin *P*

4 grant yente quel dixieran que enviava] grand gente que enbiava *P*

5 a] de *P*

6 levava quantas yentes pudo] levava a Egipto quantas gentes podiera *P*

7 e el conde de Triple] e los de Tripol *P*

8 corrieron] corrien *P*

9 su yente] infante *P*

10 grant] buen *P*

11 Arcaysa] Arcasia *P*

12 semejant] semejança *P*

13 adozienles viandas] adizien las viandas *P*

14 fijo de Noradin] infante Melhesalas, fijo de Noradin *P*

15 los muros e las torres] las torres e los muros *P*

16 costrinnien] costrienen *J*, costrinien *P*

### CCVIII. Capitulo de como corrio Saladin tierra de Escalona

163vb

Entre tanto que las cosas passavan assi en tierra de Antiocha, Saladin oyo dezir como el mayor poder de los cristianos que el atendie en Egipto era en tierra de Antiocha. Estonces asmo assi como era verdat | que en el reyno de Suria avie poca yente e semiol que si cavalgasse contra alla que de dos cosas le avernie, la una que, o farie<sup>1</sup> partir de la cerca a aquellos condes, o<sup>2</sup> que el correrie a su voluntad tierra de Suria. E tomo so poder e passo los desiertos e llego a La Riz, una cipdat antigua, e alli dexo el rastro e levo la yente aforrada e dexo al Daron e Grades e enbio sus algaras a Escalona e el veno despues con toda su yente fasta la cipdad. E el rey Baldovin sopo<sup>3</sup> como vinie Saladin a correrle la tierra e tomo su yente e fuesse pora Escalona, e quando vio que los turcos corrien la tierra a su voluntad dexo yente en la villa que la guardassen e el salio con la otra fuera pora lidiar<sup>4</sup> con los moros. E Saladin tenie ya toda su yente cerca de la villa, quando los cristianos vieron la grant yente de los turcos dixieron que mas valdrie<sup>5</sup> e mejor serie que se toviessen cerca de la villa que non que los fuessen cometer mas aluene. E en esta manera<sup>6</sup> | estidieron cerca los unos de los otros<sup>7</sup> fasta las visperas que se non movieron sinon tanto que en algunos logares avie ya que arrebatata de poca yente e despues que ennochecio vieron los cristianos que serie peligro si fincassen sus tiendas de fuera cerca de tan grant poder de<sup>8</sup> sos enemigos, e cogieronse e entraron en la cipdat. E quando Saladin vio aquello plogol mucho e tomo estonces en si<sup>9</sup> grant loçania, de manera que non dava nada porque quier que fiziesse despues<sup>10</sup>. E tovo en poco los cristianos<sup>11</sup> e non precio ninguna cosa todo so poder<sup>12</sup>. E bien cuedo estonces que toda la tierra era suya libre e quita e començo luego a dar e partir a sos ricos omnes e a sos cavalleros, e dalli enbio sus compannas a acorrer la tierra a todas partes e andavan poro querien como aquellos que non<sup>13</sup> temien de ninguna cosa.

164ra

---

1 o farie] farie *P*

2 o] e *P*

3 E el rey Baldovin sopo] E Baldovin nin sopo *P*

4 la otra fuera pora lidiar] la otra para lidiar *P*

5 valdrie] valia *P*

6 manera] guisa *P*

7 cerca los unos de los otros] los unos cerca de los otros *P*

8 de] e de *P*

9 estonces en si] en si estonces *P*

10 despues] despues nada *P*

11 los cristianos] a los cristianos *P*

12 ninguna cosa todo so poder] ninguna cosa su poder *P*

13 que non] que se non *P*

## CCIX. Capitulo de como quemó Ybelin a Ramas e corrió<sup>1</sup> la tierra<sup>2</sup>

Pues que el rey e su yente fueron en la villa cuedaron que Saladin que tornarie a la noche al lugar o toviere las tiendas ante noche o que se llegarie a la villa por cercarla, mas el fizo d'otra guisa e esto fue que non quedaron toda la noche de andar por la tierra<sup>3</sup>, assi que non quedaron nin folgaron ellos nin cavallos<sup>4</sup>. E entre los turcos avie un tornadizo que fuera cristiano e era natural de Orengua<sup>5</sup> e dizienle Ybelin, muy buen cavallero era e hardid e cometedor de grandes fechos<sup>6</sup>, mas avie renegada la fe de Jesucristo. E aquell tomo grant compaña de turcos consigo e fue fasta<sup>7</sup> los llanos de Ramas. E quando fue cerca de la cipdat, sopo como estava<sup>8</sup> y yente e fue e entro dentro e pusol fuego e quemola, ca la yente que y morava fueranse dende, porque non avien viandas e lo al, porque oyeran dezir de la venida de Saladin e fuxieran<sup>9</sup> dalli a las montañas. E despues que Ybelin quemó la cipdat de Ramas fuesse pora otra cipdat que llaman Lide e cercola de todas partes e fizola combater muy atrevida|mientras a aquella yente que yva con el. E llegaron a los muros tanto que los de dentro fueron muy espantados<sup>10</sup> e començaron a desmayar, de manera que poco se trabajavan de defender la cipdat, e començaron a foyr de los muros e meterse en las eglesias, ca el espanto era tan grant por toda la tierra non tan solamiente en los que moravan en los campos, mas aun en los que moravan en las montañas e en las fortalezas, assi que ningunos non avien ninguna esperança de bien de ninguna parte. Fasta la cipdat de Jerusalem llevo el miedo muy grant<sup>11</sup> e los de la villa cuedaron que la non podrien defender, e por aquel miedo avien ordenado que luego que viniessse<sup>12</sup> la hueste de los turcos, que desamparassen la villa e fuessense<sup>13</sup> meter en la torre de David. E las algaras de Saladin eran ya llegadas fasta un lugar que llaman Talcaylle e avien toda la tierra corrida e quemada, assi que non avie y ninguna cosa

---

1 corrió] acorrió *J*

2 *rúbrica*] Como corrió Ybelin a Ramas e corrió la tierra toda *P*

3 por la tierra] por toda la tierra *P*

4 nin cavallos] nin sus cavallos *P*

5 Orengua] Orenga *P*

6 de grandes fechos] de muy grandes fechos *P*

7 fue fasta] fuesse para *P*

8 como estava] como non estava *P*

9 fuxieran] fuxieron *P*

10 fueron muy espantados] fueron espantados *P*

11 grant] grande *P*

12 viniessse] viessen *P*

13 fuessense] se fuesen *P*

164vb fincado<sup>1</sup> en los llanos e desta | manera estava el reyno desconortado<sup>2</sup>, ca los enemigos de la fe corrien la tierra a toda su guisa<sup>3</sup>.

### CCX. Capitulo de como salio el rey Baldovin de Escalona e fue buscar a Saladin

165ra Estando el rey en Escalona llegol mandado que los turcos avien destroyda toda la tierra, ca non fallavan quien se les parasse delante. Estonces salio el rey de Escalona diziendo que mas valie que se abenturase a lidiar con los moros, maguer que<sup>4</sup> eran grant yente que non sufrir quel matassen su yente yl destruxiessen<sup>5</sup> toda la tierra, con este acuerdo salieron de Escalona encubiertamiente por la ribera de la mar, porque era aquel camino mas encubierto<sup>6</sup>. E esto fazie el rey por que querie llegar sobre los moros adessora, ca ya sabie o tenie Saladin fincadas las<sup>7</sup> tiendas. E pues fueron<sup>8</sup> en los llanos, ordenaron sus azes, e los freyres del Temple que se metieran en Grades<sup>9</sup> salieron al rey e fueron con el e assi como yvan | todos ayuntados a poca<sup>10</sup> piesça vieron la hueste de los descreydos e aquello era cerca ora de nona. E Saladin, quando vio los cristianos fue cierto que avrie batalla<sup>11</sup> con ellos e ovo mayor miedo que non antes, e enbio luego sos omnes<sup>12</sup> a buscar las algaras que eran ydos por la tierra que viniessen quantos mas pudiessen. E estonces fizo tanner bozinas e atamores e trompas e annafiles, por que se allegassen a el los que estaban alli. E ordeno sus azes e fue por cada una a fablar con los cabdiellos a<sup>13</sup> conortarlos, e esforçarlos<sup>14</sup> que fuessen buenos e que se mantoviessen como omnes de bien. E con el rey<sup>15</sup> eran estos omnes buenos don Odes de Sant Amont<sup>16</sup>, maestre del Temple, que levava consigo ochenta<sup>17</sup> freyres, e el princep don Rinalt, e don Baldovin<sup>18</sup> conde de Ramas<sup>19</sup> e Balian so hermano, e don Rinalt conde de Saeta, e el conde Jocelin

1 ninguna cosa fincado] fincado ninguna cosa *P*

2 reyno desconortado] regno de Jerusalem trastornado *P*

3 a toda su guisa] a su guisa *P*

4 maguer que] maguer *P*

5 yente yl destruxiessen] pueblo e le destroyesen *P*

6 encubierto] en salvo *P*

7 las] sus *P*

8 E pues fueron] e pues que fueron *P*

9 Grades] Grandes *J*, en la cibdad de Grades *P*

10 ayuntados a poca] ayuntados e a poca *P*

11 batalla] la batalla *P*

12 enbio luego sos omnes] enbio sus omnes *P*

13 a] e a *P*

14 esforçarlos] esforçalos *J*

15 el rey] el rey Baldovin *P*

16 omnes buenos don Odes de Sant Amont] omnes don Edas de Sant Amant *P*

17 ochenta] noventa *P*

18 freyres, e el princep don Rinalt, e don Baldovin] freyres e don Baldovin *P*

19 Baldovin conde de Ramas] Baldovin de Ramas *P*

tio del rey, e el adelantado de Saeta. E por todos non fueron mas de trezientos<sup>1</sup> e setenta e cinco cavalleros e fincaron todos los ynojos que por exalçar<sup>2</sup> el | so nombre e por onrrar la 165rb fe<sup>3</sup> que les enbriasse ayuda e consejo contra tan grant yente como ellos avien a lidiar<sup>4</sup>. E su oracion fecha, endereçaron pora sus enemigos e la Vera Cruz yva delante e levavala el obispo don Albert de Belleem. E pues que fueron cerca de la hueste de Saladin vieron venir de todas partes grant poder de yente, assi como yvan viniendo las algaras crescie muy fieramientre<sup>5</sup>. E si Nostro Sennor non los conortasse, non fuera maravilla si se recelassen de se<sup>6</sup> enbaratar con ellos<sup>7</sup> en campo contra tan grant poder<sup>8</sup> como era aquel que tenie alli Saladin e sobre aquello era omne aventurado<sup>9</sup> e sabidor darmas e muy atrevido en todas las cosas. Saladin pues que vio los cristianos<sup>10</sup> se le llegavan<sup>11</sup>, e de tod en todo querien lidiar fue pora su yente e ordeno quales firiessen primero e quales los acorriessen, e quales guardassen la çaga e cada una de sus<sup>12</sup> azes contra qual<sup>13</sup> de los cristianos yrie<sup>14</sup>.

**CCXI. Capitulo de como lidio el rey Baldovin con la poca yente<sup>15</sup> que tenie con | 165va  
Saladin e vencio el rey<sup>16</sup>**

Pues que el rey e Saladin ovieron sus azes paradas<sup>17</sup> e ordenadas fueron unas contra otras e tanto se llegaron que toparon en uno todos<sup>18</sup> ayuntados de amas partes<sup>19</sup>, de manera que el rey con los suyos que eran poca yente fueron sobollidos dentro en los turcos, assi que non parescio, sinon como si fuessen todos perdidos e fueron<sup>20</sup> cercados e encerrados de todas partes; mas Nuestro Sennor les enbio fuerça e hardiment, de manera que non desmayaron, antes fazien grandes carreras por medio de las azes que estaban muy

1 trezientos] CCCC *P*

2 que por exalçar] e rogaron a nuestro sennor Dios que exalçase *P*

3 la fe] la su fe *P*

4 como ellos avien a lidiar] con quien ellos avien a lidiar *P*

5 muy fieramientre] muy fieramientre el su poder *P*

6 de se] deste *P*

7 con ellos] con los moros *P*

8 tan grant poder] tan grand gente e poder *P*

9 aventurado] muy aventurado *P*

10 vio los cristianos] vio que los cristianos *P*

11 se le llegavan] se llegavan *P*

12 sus] las *P*

13 qual] quales *P*

14 yrie] yrien pues que el rey e Saladin ovieron paradas *P*

15 poca yente] poca yente poca yente *J*

16 *rúbrica*] Como lidio el rey Baldovin con la poca gente que tenia con Saladin e como lo vencio *P*

17 sus azes paradas] paradas sus azes *P*

18 en uno todos] todos en uno *P*

19 amas partes] ambas las partes *P*

20 fueron] fincaron *P*

165vb

espesas, e cada uno sintio en so coraçon la virtud de Nuestro Sennor Dios que les avie enbiado su gracia<sup>1</sup>. E tan conortados estavan que se non temien de ninguna cosa, assi que fizieron tan grant mortandad en los enemigos que corrie la sangre por los campos a grandes arroyos. E luego de comienço maravillaron<sup>2</sup> los moros en qual manera los cristianos cuedavan escapar nin salir de entrel|los, mas despues quando vieron como se mantenien temieronse, de guisa que los que se podien tirar afuera fazienles carrera de grado. E desta manera<sup>3</sup> duro la batalla grant piesça, mas a la cima, los enemigos de la fe, pues que<sup>4</sup> vieron que se perdien todas sus yentes desmayaron e non pudieron los cristianos sufrir<sup>5</sup> e desbarataronse e començaron de foyr. Aquella fue una de las mayores maravillas del mundo e el mas abierto miraglo que Nuestro Sennor fiziesse tiempo avie en batalla, ca sabet por cierto que los moros de cavallo eran veyente<sup>6</sup> seys vezes mill e de mulas e de camellos<sup>7</sup> avie y muchos ademas. E daquellos veyente seys vezes mill eran los<sup>8</sup> ocho mill muy bien armados<sup>9</sup> e muy hardides e muy atrevidos e todos estos escogidos a una mano. A aquellos tales llaman en so lenguaje toassins<sup>10</sup> e los otros diez<sup>11</sup> ocho mill eran comunales yentes, daquellos ocho mill cavalleros enbiaron mill delante que començassen la batalla, e aduzien todos ar|mas<sup>12</sup>. E aquello era que aduzien todos<sup>13</sup> sobre las lorigas sayas de xamet amariello assi como Saladin, e aquellos estavan todos aderredor del por le<sup>14</sup> guardar, ca tal costumbre era en Turquía que los grandes sennores e los ricos omnes que dizen en aravigo mir<sup>15</sup> fazen<sup>16</sup> sus fijos de ganancia. E los otros que compran, e los que an de sus mugieres que son sus fijos crianlos<sup>17</sup> muy noblemientre e fazenlos usar de fecho darmas de muchas maneras, assi como crescen e van aviendo mas fuerça. E segund que merece cada uno danle soldada e a algunos dellos fazen sos privados e sos consejeros e sus guardas los unos mas que los otros, mas todos aquellos guardan a

166ra

---

1 su gracia] la su graçia *P*

2 maravillaron] maravillaronse *P*

3 manera] mana *J*, batalla *P*

4 pues que] desque *P*

5 los cristianos sufrir] sufrir a los cristianos *P*

6 veyente] yente *J'*

7 camellos] cavallos *P*

8 los *J'*] los los *J*

9 muy bien armados] muy armados *P*

10 toassins] carsines *P*

11 e los otros diez] e los diez *P*

12 armas] los de Saladin *P*

13 aduzien todos] todos aduzien *P*

14 le] lo *P*

15 mir] alurales *P*

16 fazen] fazien *P*

17 E los otros que compran, e los que an de sus mugieres que son sus fijos crianlos] e los que han de sus mugeres e otros que conpran crianlos *P*

so sennor quanto mas pudien<sup>1</sup>. E aquellos lievan grant afan e grant lazeria en las afrientas e en los peligros, ca nunca se parten de so sennor. E todos los otros paran mientes a ellos en las batallas e en los grandes fechos e por aquellos vencen las batallas los principes muchas vezes, e aquella manera de yente se tovieron aderredor de Sala|din que non se *166rb* quisieron partir del campo atendiendo a so sennor por veer que querie fazer, e tovieronse muy bien defendiendo so sennor a la cima. Quando fuxieron los otros fincaron ellos en el campo e murieron y todos, sinon muy pocos. E pues que los turcos que escapavan fuxieron del campo<sup>2</sup>, los cristianos fueron enpos ellos, quanto el dia les duro del<sup>3</sup> logar que dizen Monguiscard<sup>4</sup> fasta una marisma que llaman<sup>5</sup> “el cannaveral<sup>6</sup> de los tordos” que son doze millas, e fasta alli non quedaron de matar en los turcos e derribar, assi como los yvan alcançando<sup>7</sup>. E nunca escapara ende ninguno<sup>8</sup> sin muerte o sin prision, si non fuesse por la noche que les tollio la claridat del dia, e estonces tornaronse. En aquella fazienda muchos moros ovo y muertos e presos e tollidos los miembros. E en el comienço de la batalla murieron de los cristianos de pie ya quantos e de los de cavallo cinco e non mas. E quando los turcos llegaron a aquella marisma por foyr mas | ayna echaron en el *166va* agua<sup>9</sup> las lorigas e las brafoneras e los capiellos de fierro e las adagaras<sup>10</sup> e los carcaxes con<sup>11</sup> las saetas. E tod aquello fazien por seer mas ligeros por que pudiessen escapar, e otrossi echavan las armas en la marisma por que las non<sup>12</sup> oviessen los cristianos nin sopiessen que ellos eran assi desbaratados. Mas d’otra guisa acaescio, los cristianos fueron otro dia a aquel logar e buscaron todos los regachos<sup>13</sup> e los cadoços con garfios de fierros e fue de guisa que fallaron todas las armas<sup>14</sup> e sacaron dalli<sup>15</sup> cient lorigas e mas e otras armas muchas. E aquella victoria dio Nuestro Sennor Dios al postremero rey Baldovin el quarto e al su pueblo por la su merced que les quiso fazer, e fue en el quarto dia del mes de novienbre<sup>16</sup>, el dia de Sancta Catalina. El rey, pues que ovo vencida la

---

1 pudien] pueden *P*

2 escapavan fuxieron del campo] escaparon del canpo *P*

3 del] desdel *P*

4 Monguiscard] Montgifart *P*

5 llaman] dizien *P*

6 cannaveral] cannal *P*

7 los yvan alcançando] los alcançavan *P*

8 escapara ende ninguno] escapara ninguno *P*

9 en el agua] en la agua *P*

10 adagaras] adaragas *P*

11 con] e *P*

12 por que las non] por que non las *P*

13 buscaron todos los regachos] buscaron sobre los arroyos *P*, buscaron so los arroyos *P'*

14 todas las armas] todo lo mas de las armas *P*

15 d’alli] ende *P*

16 novienbre] dezienbre *P*

166vb

batalla tornosse pora Escalona e atendio y sus yentes que fueran en el alcance<sup>1</sup> por muchas partes en pos los turcos, | como avedes oydo, e acabo de quatro dias fueron todos con el rey. E quando se tornaron aduxieron las azemilas e los camellos cargados de armas e de tiendas e de ropa e mucho aver<sup>2</sup>, oro e plata e muchos cavallos e otras riquezas muchas. E si los cristianos fizieron grandes alegrias non era maravilla, segund la palabra que dize Ysayas Propheta, assi como los vencedores que an tomada la presa quando parten la ganancia.

### **CCXII. Capitulo del grant algo que gano el rey Baldovin de los turcos e de su yente e como se fue pora a Jerusalem<sup>3</sup>**

167ra

Otra cosa contescio estonces<sup>4</sup> porque fue cosa cierta que Nuestro Sennor Dios destorvava sus enemigos e ayudava al so pueblo<sup>5</sup>, ca pues que el desbarato fue de los turcos començo a llover<sup>6</sup> e non quedo fasta diez dias. E tan fuerte llovie que ninguna cosa non avie guarda<sup>7</sup> fuera de casa, e grant tiempo avie que tan grandes aguas non vieran en aquella tierra. E los turcos que escaparan daquela batal|la todos perdieron los cavallos e ropas, nin viandas non levavan consigo, e el frio de las aguas quexavalos mucho e non sabien la carrera nin la tierra, e tomavan los acompannas por los valles e por las sierras como andavan desaconsejados e desarrados<sup>8</sup> e assi los levavan como<sup>9</sup> bestias, e algunos dellos avie y que quando cuedavan que eran en sus tierras cayen en mano de los cristianos. E los turcos de Arabia, quando vieron que Saladin era desbaratado e que avie perdido toda su yente, fueronse luego pora la cipdat pora aquellas conpannas que Saladin avie dexado que guardassen su requa e so repueste e tod el rastro de la hueste, assi como oyestes, e contaronles las nuevas muy espantosamientre. E despues cometieronlos e tomaronles tod aquello que guardavan e prisieron a ellos mismos e levaronlos presos, e aquellos turcos que dizen<sup>10</sup> bedoynes an esta costumbre que ninguna vez non quieren lidiar, fasta que lo an<sup>11</sup> de fazer amidos, mas paran mientes de luen|ne atendiendo quales vençran. E quales

167rb

---

1 el alcance] alcances *P*

2 mucho aver] mucho *P*

3 *rúbrica*] Del grand algo que gano el rey Baldovin de los turcos e de su gente e como se torno para Jerusalem *P*

4 estonces] ca estonces *P*

5 al so pueblo] su pueblo *P*

6 ca pues que el desbarato fue de los turcos començo a llover] ca despues que fue la batalla vencida començo a llover *P*

7 guarda] guarida *P*

8 desarrados] deserrados *P*

9 como] conmo *J*

10 turcos que dizen] turcos de Aravia que dizien *P*

11 an] ayan *P*

quier que fueren vencidos quier de su ley quier de los otros dan sobre los vencidos e matan quantos pueden dellos e toman[^les]<sup>1</sup> quantos les fallan e despues de la batalla algunos dias non quedaron los cristianos de buscar por los montes e por las montannas si fallarien aun de los moros ascondidos, e los moros quando veyen los cristianos salien dalli do estavan ascondidos e davanse a prision, ca dizien que mas querien seer cativos que non morir<sup>2</sup> de fambre e de lazeria, por essos montes. E el rey Baldovin, pues<sup>3</sup> que ovo vencido los moros fuesse pora Escalona, assi como avedes oydo, e atendio y sus yentes. E pues que fueron y todos ayuntados con todas las ganancias que ovieran en aquella fazienda, el rey mandolo partir a cada uno quel diessen su parte, segund que devie<sup>4</sup> aver, e tanto ovo cada uno ende que todos fueron ricos. E Saladin que viniera con tan grant ufana<sup>5</sup> e con tan grant loçania, como avedes oydo, e con sos | ricos omnes fuesse ende muy *167va* desondradamiente<sup>6</sup> con grand perdida, de manera que a grant pena pudo levar ende<sup>7</sup> cient omnes a cavallo. E el mismo por escapar de muerte subio en un camello<sup>8</sup> cossero que llaman dromedario e fuesse. E por esta razon puede omne connoscer que non deve aver esperança, sinon en Dios; e assi es quando el ayuda de<sup>9</sup> los omnes e el poder de la mucha yente fallece, estonces enbio<sup>10</sup> el sennor poderoso<sup>11</sup> su ayuda e su merced. E si el conde de Frandes e el conde de Triple e el princep de Antiocha e los otros buenos<sup>12</sup> cavalleros que eran con ellos se acertaran en aquella batalla pudieron<sup>13</sup> asmar que por fuerça de cavalleros<sup>14</sup> e de yente de pie le avien vencido, mas Nuestro Sennor Dios quiso aquel fecho conplir con poca yente<sup>15</sup> por mostrar que sobre todos deve el seer loado e alabado<sup>16</sup>. E estonces el rey fuesse pora Jerusalem por dar gracias a Nuestro Sennor en la iglesia del Sepulcro por la grant onrra quel avie fecho a so nombre | e a so pueblo<sup>17</sup>. *167vb*

---

1 toman[^les]] tomavanles *P*

2 que non morir] que morir *P*

3 pues] nin pues *P*

4 que devie] que lo devie *P*

5 tan grant ufana] grand ufana *P*

6 desondradamiente] desmayado e muy deshonorado e *P*

7 levar ende] ende levar *P*

8 camello] cavallo *P*

9 de] a *P*

10 enbio] enbia *P*

11 poderoso] del mundo *P*

12 otros buenos] otros omnes buenos *P*

13 pudieron] podieran *P*

14 cavalleros] cavallos *P*

15 con poca yente] con tan poca gente *P*

16 alabado] exalçado *P*

17 a so nombre e a so pueblo] a su nonbre *P*

**CCXIII. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar del rey Baldovin por contar como fizieron el conde de Frandes e el conde de Triple e el princep de Antiocha que tenien cercado el castiello de Herenque<sup>1</sup>**

Entre tanto como las cosas passavan de la<sup>2</sup> guisa que avedes oydo en el reyno de Suria, e el conde de Triple e los otros que eran<sup>3</sup> con el, estaban aun en la cerca del castiello del Harenque, mas poco fizieron y de su pro nin de su onrra, ca poco catavan<sup>4</sup> por tomar a sus enemigos, segund que devien, antes se trabajavan de jogar a las tablas e al acedrex desarmados e en pannos nobles e livianos e descalços en sus tiendas, e yvanse para Antiocha compannas muy a menudo e entravan en bannos e folgavan e teniense viciosos e todo so pleycto era en fecho de luxuria. E los que fincavan<sup>5</sup> en la cerca eran perezosos e vagarosos e davan poco por complir aquello por que eran alli venidos<sup>6</sup>. El conde de Fran|  
168ra des dizie cada dia que se querie yr e que sobre su voluntad fincava alli tanto, e aquella razon turviava<sup>7</sup> a todos los otros, ca todos se desconortavan por<sup>8</sup> aquello e non querien fazer ningun bien. Los del castiello, quando aquello vieron e entendieron esforçaronse<sup>9</sup> e tomaron en si grant esfuerço. El castiello estava en un otero ya quanto alto<sup>10</sup>, e de la una parte podienle combater e de las otras partes podienle tirar los engennios. E en el comienço los cristianos bien començaron, ca fizieron sus engennos e combatieronlos<sup>11</sup> muy fuerte e firieron muchos dellos, mas despues tornaronlo todo en nada<sup>12</sup>, de guisa que<sup>13</sup> los turcos que le querien ya dar<sup>14</sup> asseguraronse quando vieron la mengua de los cristianos. E bien sopieron como dizien cada dia que se querien yr e por muy grant<sup>15</sup> maravilla deven tener de tan buen omne e tan onrrado como era el conde de Frandes,  
168rb porque fizo tan mal e porque non ovo verguen|ça de si mismo, pero non avie<sup>16</sup> maravilla en que non fizieron<sup>17</sup> ningun bien, ca non era omne esforçado nin que oviesse buen

1 rúbrica] Mas agora dexa contar d'esto por contar del conde de Frandes e del conde de Tripol e del principe de Antiocha que tenien cercado el castillo de Harenque P

2 de la] d'esta P

3 eran] *J om.*, eran P

4 mas poco fizieron y de su pro nin de su onrra, ca poco catavan] mas poco catavan P

5 que fincavan *J'*] que fincavan que fincavan *J*

6 venidos] venidos muy pocos P

7 turviava] conjurava P

8 desconortavan por] desacordavan sobre P

9 esforçaronse] esforcaronse *J*

10 otero ya quanto alto] otero alto P

11 combatieronlos] combatienlo P

12 tornaronlo todo en nada] todo lo tornaron en nada P

13 de guisa que] ca P

14 le querien ya dar] se quisieran dar P

15 e por muy grant] e muy grand P

16 avie] fue P

17 fizieron] fiziese P

coraçon. Quando el princep de Antiocha vio que non querien<sup>1</sup> fazer ningun bien, sinon el que espendio alli quanto avie, fizo en poridat fablar con los del castiello e levo algo dellos, por que se fuessen dalli e desta manera se partieron todos del castiello muy desondradamientre. El conde de Frandes, pues que se partieron de la cerca del castiello, fuesse pora Jerusalem, e alli fizo guisar naves e galeas, quantas le cumplieron; e entra en mar a la Lisca de Suria<sup>2</sup> e fuesse poral emperador de Costantinopla, mas poco buen prez dexo en tierra de ultramar de lo que el fiziera e en aquel tiempo don Fradric emperador de Alemanna puso<sup>3</sup> su amor con el apostoligo de la contienda e de la sanna que avie durado veynte annos<sup>4</sup>. E aquella paz fue fecha en Venecia.

**CCXIV. Mas agora dexa aqui<sup>5</sup> la estoria a fablar desto por contar de los prelados de Suria que fueron a Roma | al grant concilio que fizo el papa Alixandre<sup>6</sup>**

168va

Quando andava el anno de la Encarnacion de Jesucristo<sup>7</sup> en mill e cient e ochenta e tres annos en el quinto anno del regnado del rey Baldovin el quarto fue el gran concilio fue ayuntado<sup>8</sup> en Roma, e fueron y todos los mas prelados<sup>9</sup> de cristianismo. E en el mes<sup>10</sup> de ochubre salieron los prelados de tierra de Suria pora yr a Roma e fueron estos: don Guillem arçobispo de Sur, e Eracles arçobispo de Cesarea, e don Albert obispo de Belleem, e Joces<sup>11</sup> obispo de Acre, e don Raol obispo de Sabat, e don Roman obispo de Triple, e don Pedro prior del Temple, e don Rinalt abad de Mont Sion.

**CCXV. Capitulo del castiello que fizo el rey Baldovin al vado de Jacob<sup>12</sup>**

Pues que los prelados de tierra de Suria entraron en so camino pora yr a Roma e el rey Baldovin tomo su companna | e fuesse pora la ribera del flumen Jordan a un logar que dizen<sup>13</sup> el vado de Jacob e començo de<sup>14</sup> fazer un castiello. E los sabios antigos dizen que

---

1 querien] queria *P*

2 entra en mar a la Lisca de Suria] entro en mar en la ysla de Suria *P*

3 de Alemanna puso] de Alemanna non puso *P*

4 avie durado veynte annos] avie durado cerca de XX annos *P*

5 dexa aqui] aqui *J*, aqui dexa *P*

6 *rúbrica*] Aqui dexa la estoria fablar d'esto por contar de los prelados de Suria que fueron a Roma al grand concilio que fizo Alexandre *P*

7 de Jesucristo] del Sennor *P*

8 gran concilio fue ayuntado] grand concilio ayuntado *P*

9 fueron y todos los mas prelados] fueron ayuntados y los mas de los prelados *P*

10 de cristianismo. E en el mes] del cristianismo e este concilio fizo el papa Alexandre en que establescio muchos buenos ordenamientos a prod de la santa iglesia en el mes *P*

11 Joces] don Joces *P*

12 *rúbrica*] Del castiello que fizo Baldovin al vado de Jacob *P*

13 dizen] dezian *P*

14 de] a *P*

169ra

aquel es el logar do<sup>1</sup> Jacob passo el flumen Jordan, quando torno de Mesopotamia e enbio sus mandaderos a Esau, so hermano, e partio su yente en dos partes. E aquel logar es en el termino de la tierra de Netalin<sup>2</sup> que llaman Cades<sup>3</sup> e en aquel termino es Belinas<sup>4</sup> que es en Fenicia en el arçobispado<sup>5</sup> de Sur. En aquel logar avie un otero alto ya quanto, e fizieron los cimientos bien largos e muy buenos muros, e altos e en ellos muchas torres e buenas e duro el rey en fazer aquel castiello seys meses. En el tiempo que fazien aquel castiello salieron de Domas omnes malfechores e robadores e fueron e tomaron las carreras e los puertos aderredor de la hueste del rey, de<sup>6</sup> manera que non podien los omnes venir y de ninguna<sup>7</sup> parte que non fuesse muerto o preso. | E si algunos se quieren defender matavanlos, e aquellos ladrones estavan en las montannas cerca de Acre, e en aquella tierra avie un castiello que dizien Boucael e es<sup>8</sup> en tierra de Zabulon que es logar muy vicioso e muy abondado de todo bien, e como quier que es<sup>9</sup> en montanna es muy conplido de buenas fuentes e buenas huertas en que ha mucha fructa. E las yentes daquel castiello eran muy buenos omnes darmas e hardides<sup>10</sup> e valientes e muy atrevidos, de guisa<sup>11</sup> que assennoreavan a todos sus vezinos, por razon que a los castiellos de aderredor tenien<sup>12</sup> assi apremiados que todos eran sus pecheros, e quantos malfechores avie en la tierra acogien<sup>13</sup> alli, porque partien sus ganancias con lo<sup>[^s]</sup> del castiello, onde fazien mucho mal, tan bien a moros, como a cristianos<sup>14</sup>; e por aquello quierenlos mal tan bien moros conmo los cristianos e todos sos vezinos quexavanse<sup>15</sup> mucho dellos. E el rey Baldovin non podie ya sufrir aquella demesura | e fuesse pora alla a sobrevienta e priso el castiello e mato quantos y fallo, que pudo<sup>16</sup> tomar mas poca yente fallo y, ca los mas dellos sopieron de su venida e fuxieron con sus mugieres e sos fijos<sup>17</sup>. Pero por tod aquello non se quisieron partir de su costumbre, ca yvan a furto e tenien el camino, assi como oyestes, ca eran grant yente e a quantos podien aver robavanlos e prendienlos. E

169rb

---

1 do] de *J*

2 el termino de la tierra de Netalin] el termino de Neptalin *P*

3 Cades] Gades *P*

4 Belinas] la cibdad de Belinas

5 arçobispado] arçobispo *J*, arçobispado *P*

6 de] en *P*

7 ninguna] niguna *J*

8 e es] e este es *P*

9 quier que es] quier es que es *P*, quier que es *P'*

10 hardides] mucho ardides *P*

11 valientes e muy atrevidos, de guisa] valientes de guisa *P*

12 que a los castiellos de aderredor tenien] que todos los castillos que eran aderredor dessi tenienlos *P*

13 acogien] acogieronse *P*

14 a cristianos] a cristianos e a todos sus vezinos *P*

15 e todos sos vezinos quexavanse] e quexavanse *P*

16 quantos y fallo, que pudo] quantos dentro fallo e pudo *P*

17 e sos fijos] e con sos fijos *P*

pues que los cristianos vieron aquel mal tan grant ovieron su consejo como fiziessen contra ello e acordaron que metiessen yente en celada en muchos logares e fizieronlo assi, e fue de manera<sup>1</sup> que los robadores non lo entendieron. E una noche acaescio que aquellos malfechores avien tomado grant presa e yvanse con ello muy allegres e passavan cerca de las celadas, estonces los cristianos dieron en ellos e prisieron ende ciento<sup>2</sup>. E aquello fue en el mes de março el<sup>3</sup> dia de Sant Benito. E en aquel mismo mes de março<sup>4</sup> fizo el papa Alexandre<sup>5</sup>, | so concilio en la iglesia de Letran que fue el palacio del emperador Costantin e fueron y entre arçobispos e obispos, quatrocientos<sup>6</sup>, e alli fueron fechos muchos buenos establecimientos<sup>7</sup>.

### **CCXVI. Capitulo del danno que recibio el rey Baldovin en la cavalgada que fizo en tierra de Belinas**

Quando el castiello fue fecho al vado de Jacob, llegaron nuevas al rey que los moros avien aducho mucho ganado a un castiello que es cerca Belinas<sup>8</sup> e guardavano alli e andavan y paciendo. E el rey trasnocho alla e llegaron y<sup>9</sup> a la mannana e corrieron por muchos logares allegando el ganado. E fizieron, de manera<sup>10</sup> que se perdieron los unos de los otros e algunas de las azes andidieron de vagar e non llegaron todos en uno. E el<sup>11</sup> az en que el rey yva entro descabdelladamiente entre unas pennas o estaban en celada una grant companna de moros. E quando vieron a los cristianos como | yvan sobrellos *169vb* entendieron que eran muertos o presos si se non parassen a defenderse e salieron<sup>12</sup> e dieron en los cristianos que estaban en grant estrechura del passo e començaronles a tirar de luenne por les matar<sup>13</sup> los cavallos luego, e desi llegaronse a ellos con las lanças e con las espadas e con las porras e don Jofre el mayordomo del rey vio que<sup>14</sup> estava en grant peligro. E otrossi el rey en grant cuycta, e assi como era buen cavallero e apercebido<sup>15</sup>

---

1 e fue de manera] e fue fecho en manera *P*

2 prisieron ende ciento] prisieron ende bien ciento *P*

3 el] en *P*

4 mismo mes de março] mismo março *P*

5 el papa Alexandre] el papa Alexan *J*, el papa *P*

6 quatrocientos] mas de quatrocientos *P*

7 muchos buenos establecimientos *J*] muchos omnes buenos establecimientos *J*

8 cerca Belinas] acerca de Belinas *P*

9 llegaron y] llego alla *P*

10 E fizieron, de manera] e derramandolo e en tal manera derramaron *P*

11 el] la *P*

12 o presos si se non parassen a defenderse e salieron] o presos e salieron *P*

13 les matar] matarles *P*

14 rey vio que] rey que *P*

15 e apercebido] e bien apercebido *P*

170ra

passo adelante e començo de ferir e de matar<sup>1</sup> en los turcos, de guisa que los fizo tirar afuera. E aquello fizo por escapar a so sennor de muerte e a grant maravilla fizo alli de sus armas e sufrio y grant trabajo<sup>2</sup> e por el esfuerço del tornaron a la batalla de cabo, muchos de los cristianos que se desbaratavan e tornavan las cabeças pora foyr. E los turcos quando vieron el grant danno que fazie en ellos aquell cavallero començaronle de tirar de luenne e de | cerca, assi como a sennal e fue ferido en muchos logares de malos golpes. E pues que los turcos ovo tirados afuera e arredrados buena pieszca tomaronle sos<sup>3</sup> cavalleros e sacaronle de la priessa. En aquell torneo recibio el rey grant danno en sus compannas e perdio y un omne bueno que era cavallero mancebo e muy atrevido e esforçado<sup>4</sup> en armas e rico e de alto linnage, e dizienle don Abraham de Nazaret, otro cavallero perdio y muy bueno que dizien Codecauz de Torelt<sup>5</sup> de quien ovieron grant pesar todas las yentes. El rey escapo a muy grant pena e tornosse a las tiendas don se partiera e tornaron los unos empos los otros que se esparzieran sin recabdo. E don Jofre el mayordomo fue muy coyctado de los golpes e mandol el rey levar al castiello nuevo que fizieran<sup>6</sup> estonces e duro y diez dias muy maltrecho con el grant dolor de los golpes e de las llagas<sup>7</sup> e fizo so testamento e murio vigilia de Sant Jorge e levaronle enterrar al castiello del Toron.

170rb

### **CCXVII. | Capitulo de como cerco Saladin el castiello que fiziera el rey e del danno que y recebio**

En aquell mismo mes que el castiello<sup>8</sup> fue acabado fue<sup>9</sup> Saladin e cercol e combatiol de todas partes e cuyctoles tan fieramientre que les non dava vagar, mas un cavallero que estava dentro que dizien don Rinalt de Maron<sup>10</sup> tiro de un arco muy fuerte<sup>11</sup> e firio de una saeta por el coraçon a un ric omne de los mejores e mas poderosos que y avie. Quando los moros vieron a aquel ric omne muerto non cataron por otra cosa,<sup>12</sup> sinon por fazer duelo e

---

1 començo de ferir e de matar] començo a ferir e matar *P*

2 y grant trabajo] alli grand lazerio *P*

3 sos] los *P*

4 mancebo e muy atrevido e esforçado] mancebo e esforçado *P*

5 Torelt] Torolt *P*

6 fizieran] fizieron *P*

7 grant dolor de los golpes e de las llagas] grand dolor de las llagas *P*

8 castiello] castillo del vado *P*

9 fue] vino *P*

10 de Maron] de Mares *P*

11 fuerte] fieramientre *P*

12 cataron por otra cosa *J, P*] cataron sinon por otra cosa *P*

messar en sus barbas e cortaron a muchos de los cavallos<sup>1</sup> las colas e fueronse luego ende.

### **CCXVIII. Capitulo de como corrio Saladin tierra de Saeta e salio el rey a el e desbarato sus algaras<sup>2</sup>**

Al<sup>2</sup> otro mes que entro despues Saladin asmo de entrar a Saeta, ca muchas vezes avie entrado alla e nunca y falla|ra quien se le parasse delante e levava la presa en salvo e 170va enbio sus algaras que llegaron adessora<sup>3</sup>, mandoles que aduxiessen quanto avie fincado de las otras cavalgadas<sup>4</sup>. E el cavalgo e finco las tiendas entre la cipdat de Belinas e el flumen Jordan. Las nuevas desto llegaron al rey Baldovin, estonces el rey allego quanta yente pudo aver en tan poco tiempo, e fizo levar la Vera Cruz ante si e fuesse derecho pora Tabaria e despues passo el castiello de Safet e la cipdat antigua de Naason<sup>5</sup>. E llevo al Toron e sopo como Saladin tenie las tiendas fincadas en aquel logar mismo<sup>6</sup>, o los tovieran la otra vez e atendie alli sus algaras que andavan por toda la tierra corriendola. Estonces el rey ovo su consejo e por acuerdo de los ricos omnes fuesse derechamiente pora los enemigos e llegaron a la cipdad de Belinas, e desi a una villa que dizien Mesafar que era en una montanna alta, e dalli vieron toda la tierra e las tiendas de Saladin e vieron las algaras como levavan | muy grant presa e muchos cativos, e oyeron los apellidos de las 170vb yentes que levavan<sup>7</sup> cativos. El rey quando aquello vio, fizo<sup>8</sup> muy grant duelo dellos e non quiso sofrir aquel mal e decendio de la montanna e la yente de pie non pudieron atener<sup>9</sup> con los cavalleros, ca mucho se coyctava el rey por salir adelante aquellos que levavan la presa, pero algunos pocos de los peones que eran sofridores<sup>10</sup> de afan tovieron con ellos. E quando fueron en<sup>11</sup> el llano atendieron en un logar que dizen Margelion e alli acordaron como farien. E Saladin, quando sopo la venida del rey e que estava cerca ya<sup>12</sup> del, ovo miedo<sup>13</sup> por que viniera tan a so ora, otrossi de la otra parte ovo grant miedo de las algaras<sup>15</sup> que avie enbiado a correr la tierra, que non fuessen desbaratados e vio que si los

---

1 cavallos *J, P*] cavalleros *P*

2 *rubrica*] Como corrio Saladin a tierra de Saeta e salio a el el rey e desbarato sus algaras *P*

3 Al] El *P*

4 adessora] adessora e *P*

5 quanto avie fincado de las otras cavalgadas] quanto podiesen fallar *P*

6 Naason] Nason *P*

7 logar mismo] mismo logar *P*

8 levavan] levanvan *J*

9 fizo] *J om.*, ovo *P*

10 atener] tener *P*

11 sofridores] mas sofridores *P*

12 en *J*] en en *J*

13 cerca ya] ya cerca *P*

14 ovo miedo] ovo muy grand miedo *P*

15 por que viniera tan a so ora, otrossi de la otra parte ovo grant miedo de las algaras] por las algaras *P*

171ra

fuesse acorrer que el rey darie en las tiendas e tomarie quanto y era<sup>1</sup> e fizo estonces levar todos los respuestos e los camellos e las azemillas e meterlo entre el muro e la barbacana de la cipdat. E el finco e atendio nuevas de las algaras. E aquellos que aduzien la presa vieron como descendieron de las montannas pieçça de cristianos por yr contra ellos, e fueron muy<sup>2</sup> espantados e pensaron en qual manera podrien yr en salvo a sus tiendas, e passaron el rio que parte la tierra de Saeta e los campos o ellos estavan. El rey salioles adelante e fue ferir en ellos e lidiaron una pieçça, mas quiso Dios que los moros non se toviessen<sup>3</sup> mucho e fueron luego desbaratados e mataron ende muchos e prisieron muchos e los que escaparan<sup>4</sup> fuxieron pora Saladin.

### **CCXIX. Capitulo de como fue Saladin a acorrer sus algaras e desbarato al rey Baldovin**

171rb

Pues que aquello fue fecho don Odes, maestre del Temple, e el conde de Triple e otros que eran con ellos, subieron en un<sup>5</sup> otero que estava delante ellos a siniestro e dexaron el rio e las tiendas de los moros a diestro. E Saladin | oyo las nuevas de como el rey era enbaratado<sup>6</sup> con las sus algaras, movio pora acorrerlos e encontro<sup>7</sup> a aquellos que escaparan<sup>8</sup> del desbarato e ovo ende muy grant pesar e dixo a los suyos e rogoles que fuessen buenos. E fizo tornar los otros que fuyen, e los cristianos de pie que fueron al desbarato cuedaron que lo avien todo vencido e posaron en la ribera<sup>9</sup> muy allegres de la buena ventura que les contesciera<sup>10</sup> e los de cavallo que eran ydos<sup>11</sup> en el alcanço<sup>12</sup> avien seguido pieçça<sup>13</sup> los desbaratados, mas quando los vieron tornar<sup>14</sup> tan ayna e venir tan grandes compannas<sup>15</sup> de turcos pora ellos fueron muy<sup>16</sup> desmayados, ca todos los mas eran ya derramados. E aquellos que eran non ovieran<sup>17</sup> vagar de parar sus azes, por razon

---

1 era] fallasse *P*

2 muy] mucho *P*

3 toviessen] tovieron *P*

4 escaparan] escaparon *P*

5 un] *J om.*, un *P*

6 enbaratado] embaratado *J*

7 encontro] encontraron *P*

8 escaparan] escaparon *P*

9 ribera] ribera del rio *P*

10 contesciera] avie contescido *P*

11 eran ydos] yvan *P*

12 alcanço] alcance *P*

13 pieçça] una pieça *P*

14 tornar] tarnar *J*, venir *P*

15 e venir tan grandes compannas] e con tan grandes conpannas *P*

16 muy] tan *P*

17 ovieran] ovieron *P*

que los moros dieron luego en ellos pero tovieronse muy bien un tiempo<sup>1</sup> e defendiense a grand ma[ra]villa<sup>2</sup> e matavan muchos de los moros, mas<sup>3</sup> al cabo fueron vencidos e bien escaparan todos si sopieran endereçar poral rio, mas tan desmayados fueron que entra|ron *171va* por unas pennas agudas<sup>4</sup>, de guisa que non pudieron<sup>5</sup> yr adelante nin tornar a çaga, sinon por las manos de sus enemigos. E los que passaron el rio fueron en salvo e algunos dellos metieronse en un castiello que dizien Herfort e los otros fueron contra Saeta, e contaron las nuevas del desbarato. E encontraronse<sup>6</sup> en el camino con muy grant companna que yva al rey a<sup>7</sup> don Rinalt de Saeta e fizieronle tornar, cal dixieron que non avie ya mester<sup>8</sup> acorro nin era ya tiempo que todo era<sup>9</sup> perdido e perdiera assi mismo si mas fuesse adelante. E la su tornada fue muy mala pora los cristianos, ca si ovieran<sup>10</sup> ydo fasta un so castiello que dizien Belforte<sup>11</sup>, los turcos non ovieran buscados los cristianos que estavan ascondidos por los barrancos e por muchos otros logares, ca pudiera el antes enbiar los omnes del castiello a buscar a aquellos que estavan ascondidos e ovieralos<sup>12</sup> sacados en salvo. Onde acaescio que los moros que los andavan buscando, fallaron muchos dellos que le|varon cativos. Estonces el<sup>13</sup> rey por la merced de Dios escapo, otrossi el conde de *171vb* Triple escapo e fuesse pora Sur con poca yente. Muchos se perdieron y de los cristianos. E don Odes, maestre del Temple, era omne sannudo e cruel e loçano e preciava poco a Nuestro Sennor nin dava onrra a omne del mundo<sup>14</sup> [^e] fue alli traydor, ca por su consejo acaescio aquella malandaça e aquella mortandad de los cristianos, pero ovo ende el galardon que merecie, ca prisol el rey e metiol en la carcel e fizol y fazer muchas penas e despues morir muy desondradamientre.

---

1 un tiempo] una pieça *P*

2 ma[ra]villa *J'*] amavilla *J*

3 mas] pero *P*

4 unas pennas agudas] unos pennedos muy agudos *P*

5 pudieron] podien *P*

6 encontraronse] contraron *J*, encontraronse *P*

7 a] con *P*

8 ya mester] ya mas mester *P*

9 todo era] era todo *P*

10 ovieran] oviera *J*

11 Belforte] Bezelt *P*

12 por los barrancos e por muchos otros logares, ca pudiera el antes enbiar los omnes del castiello a buscar a aquellos que estavan ascondidos e ovieralos] por los barrancos e ovieralos *P*

13 el *J'*] el el *J*

14 del mundo] ninguno *P*

**CCXX. Capitulo de los omnes onrrados que passaron a ultramar e aportaron en Acre e como derribo Saladin el castiello del Vado de Jacob el que fiziera nuevamientre el rey Baldovin e mato e priso quantos cristianos y fallo<sup>1</sup>**

172ra

En aquel tiempo muy desconortado finco el reyno de Jerusalem por<sup>2</sup> aquella malandaça que contescio, e ovieron grant miedo<sup>3</sup> de Saladin, mas en aquella sazón arribo en Acre don Henrric conde de Champanna, fijo del conde don Tibalt<sup>4</sup>, e levava muy grant conpanna e muy buena de ricos omnes e de cavalleria, e yva y don Pedro hermano del rey don Loys de Francia<sup>5</sup> e don Felipe so sobrino, fijo del conde don Rubert, e el eleycto de Beluays. Los omnes buenos de Suria, quando oyeron dezir que vinien a la tierra tantos buenos omnes<sup>6</sup> fueron conortados e esforçaronse<sup>7</sup> por la su venida, ca muy grant esperança ovieron<sup>8</sup> de vengar el grant danno e la grant perdida que avien recebido, mas assi como plogo a Nuestro Sennor Dios<sup>9</sup> non tovieron grant pro a la tierra, nin al reyno, ca non les dio vagar Saladin, nin les dexo aver folgura, antes aduxo grant poder de turcos, e cerco el castiello que el rey fiziera de nuevo al vado de Jacob e aviel dado a los freyres del Temple a guardar, por que dizien ellos | que toda la tierra de aderredor devie seer suya por donadio de los reyes. E quando las nuevas llegaron al rey que Saladin tenie cercado el castiello, ayunto el poder que pudo<sup>10</sup> e fueron con el todos los altos omnes que eran venidos de Francia, ca avien muy grant sabor de acorrer el castiello e lidiar con los moros. E entre tanto como se guisavan por yr<sup>11</sup>, llevo mandado al rey que Saladin avie preso el castiello e derribado, e quantos fallara dentro que los avie todos muertos e presos<sup>12</sup>. E despues de las otras desaventuras<sup>13</sup> fue aquella una que entro mucho en el coraçon del rey, ca muy grant desconorte tomo ende, e assi fizo toda la otra yente, e dezien que bien les semejava que a Nuestro Sennor Dios avien ayrado, pero como quier que los omnes judgavan<sup>14</sup> e dizien algunas vezes algunas cosas con sanna, los juyzios<sup>15</sup> de Nuestro

172rb

1 rúbrica] De los honrrados omnes que passaron a ultramar e aportaron en Acre e como derribo el castiello del bado Saladin el que fiziera nuevamente el rey Baldovin e los cristianos que y mato e priso P

2 Jerusalem por aquella] Jerusalem e el regno por aquella P

3 grant miedo] muy grand miedo P

4 conde don Tibalt J, P'] conde don Rinalt e don Tibalt P

5 del rey don Loys de Francia] del rey de Francia don Loys P

6 buenos omnes] omnes buenos P

7 esforçaronse] esforçados P

8 ovieron] avien P

9 Nuestro Sennor Dios] Nuestro Sennor P

10 el poder que pudo] quanto poder pudo P

11 se guisavan por yr] se guisavan P

12 que los avie todos muertos e presos] que todos los matara e los prisiera P

13 otras desaventuras J, P'] otras cosas desaventuras P

14 judgavan] judgan P

15 juyzios] juegos P

Sennor Dios son todos verdaderos<sup>1</sup> e derechureros e aquellos que ama castiga muchas vezes a menudo<sup>2</sup> | por los sus peccados e por los sos yerros.

172va

**CCXXI. Capitulo de como el rey Baldovin caso so hermana con don Gui de Lesinan e demando treguas a Saladin e el por qual razon gelas otorgo<sup>3</sup>**

Don Remont princet de Antiocha e don Rinalt conde de Triple entraron<sup>4</sup> en el reyno de Jerusalem con yent<sup>5</sup> de cavalleria. E el rey fue muy espantado, porque cuedo quel querien dar guerra e tomar el reyno pora si, ca su enfermedat descubriossele mucho e su hermana que fuera mugier del marques era aun bibda. E el rey que atendie la venida del princep, e del conde que eran amos sos primos non atendio e quexosse antes de casar so hermana. E muchos omnes buenos avie en la tierra ricos e onrrados que eran ende naturales e otros que vinieran en romeria con quien la duenna fuera mejor casada que non fue, mas el rey apresurosse –mas que non deviera– e casola con don Gui<sup>6</sup> de Lisinan, fiijo de don Ugo | 172vb  
Lobrun del obispado<sup>7</sup> de Pitheos, e tan grant voluntad ovo el rey de fazer aquel casamiento que non atendio al tiempo que deviera pora velar los, e fizo el casamiento en las ochavas de Pasqua. E quando el princep de Antiocha e el conde de Tripe entendieron que el rey sospechava en ellos, la cosa que ellos non farien por ninguna manera, fizieron sus oraciones en Jerusalem e visitaron los sanctos logares e despues entraron en su camino pora yr pora sus tierras. E quando fueron en Tabaria folgaron y ya quantos dias e Saladin sopo como estaban y e fue dessora con grant poder cercar la cipdat<sup>8</sup>, e los omnes buenos que estaban bien guisados salieron fuera. E quando aquello vieron los moros tornaronse pora Belinas que non cometieron mas e estidieron y grant piesça<sup>9</sup>, ca assi como despues fue sabido Saladin atendie cincuenta galeas que a|vie fechas guisar el yvierno que 173ra  
era passado. E el rey entendio que Saladin non folgava de balde en aquel logar, e temiosse mucho que querie venir sobrel, e enbiol sus mandaderos que oviessen treguas e Saladin

---

1 todos verdaderos] verdaderos *P*

2 e aquellos que ama castiga muchas vezes a menudo] e castiga mucho a menudo aquellos que ama *P*

3 *rúbrica*] Como caso el rey Baldovin su hermana con don Gion de Lisona e demando treguas a Saladin e el por que razon las otorgo *P*

4 Don Remont princet de Antiocha e don Rinalt conde de Triple entraron] Don Rinalt de Castellon que avia grand tiempo que era sennor del principado de Antiocha por razon de su muger fue estonces tollido del principado e fizieron principe a Buymont el segundo que era heredero biudo e estonces el tercero tomo toda su companna e fuese pora'l condado de Tripol e entraron *P*

5 con yent] con grand gente *P*

6 Gui] Guillen *P*

7 obispado] obperado *J*

8 con grant poder cercar la cipdat] cerca de la cibdat con grand poder *P*

9 e estidieron y grant piesça] e moraron y un tiempo *P*

otorgolas<sup>1</sup> de grado e non las dava el, porque non sabie el que mayor poder avie de mantener<sup>2</sup> guerra que non el rey, nin por que se temiesse del nin de su yente, mas el querie las treguas por razon que oviera cinco annos grant seca en la tierra de Domas. E eran ya todas las viandas fallecidas tan bien a los omnes<sup>3</sup> como a las bestias, e por aquella razon dio Saladin las treguas. E en aquella tierra, segund dize la estoria, nunca oviera treguas entre moros e cristianos que los cristianos non oviessen alguna onrra, mas sinon<sup>4</sup> aquella vez.

### **CCXXII. Capitulo de como corrio Saladin la tierra del conde de Triple e puso despues treguas con el<sup>5</sup>**

173rb Llego<sup>6</sup> el verano en que los omnes darmas | podien fazer guerra a sus enemigos. E Saladin vio de como avie puesto tierra de Domas e tierra de Boestre en buen estado, e estonces ayunto grant poder de yente e entro en tierra de Triple por destroyr la e finco y sus tiendas e enbio sus algaras a todas partes. E en aquel tiempo el conde e su yente eran ydos a Arcas. E quando el conde aquello sopo, atendio si<sup>7</sup> podrie aver gente por que pudiesse lidiar con los enemigos de la fe, e los freyres del Temple estavan quedos e encerrados en sus fortalezas, por que cuydavan cada dia de seer cercados de Saladin e non osavan salir contra las algaras<sup>8</sup> e los del Ospital temien se del castiello del Crac<sup>9</sup>. E entraron en el por le defender, e de guisa estava la hueste del conde de Triple e los del Temple<sup>10</sup> e los del Ospital arredados<sup>11</sup> los unos de los otros que se non podien acorrer nin se osavan enbiar mensajeros<sup>12</sup> por razon de los de las algaras que tenien toda la tierra cubierta. E Saladin estava en medio e<sup>13</sup> | por aquello non podien saber mandado los unos de los otros e Saladin que non fallava quien se le parasse delante andava muy pequennas jornadas por confonder toda la tierra e quemo los panes e las aldeas. E entre tanto conmo Saladin fazie a su voluntad, en aquella tierra llevo su flota<sup>14</sup> a Baruc, e los capdiellos della sopieron por

173va

---

1 otorgolas] otorgogelas *P*

2 non sabie el que mayor poder avie de mantener] non sabia bien que mayor poder avia el de mantener *P*

3 los omnes] ellos *P*

4 mas sinon] mas que los moros sinon *P*

5 *rúbrica*] Como corrio Saladin tierra del conde de Tripol e despues puso treguas con el *P*

6 Llego] E luego *P*

7 atendio si] atendio y por ver si *P*

8 las algaras] las sus algaras *P*

9 temien se del castiello del Crac] temien se mucho de perder el castiello de Carc *P*

10 los del Temple] los freyres del Temple *P*

11 arredrados] arredados *J*

12 mensajeros] mandaderos *P*

13 e] e e *J*

14 su flota] la su flota *P*

cierto que so sennor avie treguas con el<sup>1</sup> e por aquello non osaron fazer mal a la cipdat nin a la tierra. E pues que sopieron que Saladin estava en tierra de Triple, fueronse pora alla e passaron cerca de una ysla que dizien<sup>2</sup> Arade que es cerca de una cipdat que llaman Anterados. E los sabios antigos dizien<sup>3</sup> que Aradius<sup>4</sup>, fijo de Canaan, morava en aquell lugar. E el fue<sup>5</sup> el primero poblador daquela ysla e por el so nombre fue llamada Anterados, mas agora es llamada Tortosa. E aquel es el lugar o Sant Pedro Apostol quando andava predicando por tierra de Fenicia, fizo una egleſia pelquenna por onrra de *173vb* Sancta Maria. E van y muchas yentes en romeria por muchos miraglos que faze y Nuestro Sennor Dios. E quando las galeas aribaron alli atendieron mandado de so sennor, e entre tanto quemaron una puebla muy buena que estava en el puerto e ensayaron a la cipdat sil podrien fazer algun mal, mas los de Tortosa defendieronse de tal guisa que non recibieron ningun danno. E despues, a pocos dias, Saladin ovo treguas con el conde de Triple e estonces mando tornar la flota, e el otrossi fuesse con<sup>6</sup> su hueste pora Domas.

**CCXXIII. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar de Saladin por contar de don Manuel emperador de Costantinopla e de don Guillem arçobispo de Sur que fuera al grant concilio a Roma<sup>7</sup>**

Despues del concilio que fue en Roma, don Guillem arçobispo de Sur, venosse pora Costantinopla e el emperador don Manuel recibiol | muy onrradamientre<sup>8</sup> fizol fincar *174ra* consigo seys<sup>9</sup> meses. E quando se partio del, diol grant aver pora si e pora su egleſia e otrossi enbio con el ricos omnes de su tierra al rey de Jerusalem, e passaron Tenedos<sup>10</sup> e Mutilene e Sarrios e Rodos e Chipre que son yslas cercadas de mar. E dexaron a siniestro Asia e Friaſia e Licança la Menor e Panfilia<sup>11</sup> e Ysaure<sup>12</sup> e Celicia e llegaron a la foz del Fer que dizen el puerto de Sant Simeon; pero cuenta la estoria que en aquell tiempo que el arçobispo estava en Costantinopla, por razon del yvierno e por la voluntad del emperador, que penso el emperador, que en quanto Nuestro Sennor le dexava en este mundo que

---

1 con el] con el rey *P*

2 dizien] dizen *P*

3 dizien] dizen *P*

4 Aradius] Aradinos *P*

5 E el fue] E que fue *P*

6 con] para *P*

7 *rubrica*] Aqui dexa la estoria d'esto por contar de don Manuel emperador de Constantinopla e de don Guillen arçobispo de Sur que fuera al grand concilio de Roma *P*

8 recibiol muy onrradamientre] rescibiolo muy bien e muy honrradament e *P*

9 seys] siete *P*

10 passaron Tenedos] passaron estas tierras, Tenedos *P*

11 de mar. E dexaron a siniestro Asia e Friaſia e Licança, la Menor e Panfilia] de mar e Panfilia *P*

12 Ysaure] Ysare *P*

174rb

querie casar sus fijos. E el avie un fijo e una fija, e el fijo era de catorze annos e dizienle Alexi<sup>1</sup>, por razon del avuelo que dizien assi, e a la fija dizien donna Ynes, e era de ocho annos e casola con el fijo del rey de Estacia<sup>2</sup> e dizienle don Loys, e vistiolos a amos | de pannos imperiales. E el dia de las bodas fizolos coronar: e al fijo caso con donna Maria, hermana del rey Baldovin, e aquella fija que avedes oydo ovierala en la emperadriz donna Hirene que era de tierra de Tiesca e de la otra emperadriz que ovo despues non ovo, sinon a Alexi<sup>3</sup>.

#### **CCXXIV. Capitulo de como murio el rey don Loys de Francia e regno don Felipe so fijo<sup>4</sup>**

174va

En aquell anno mismo<sup>5</sup> que era el sexto del regnado del rey Baldovin, el quarto<sup>6</sup> en el mes de ochubre, viespera de Sant Martin, murio el buen cristiano e firme en la fe de Jesucristo e bueno a Dios e al mundo, don Loys rey de Francia<sup>7</sup> e dexo un fijo que dizien don Felipe e fue muy buen rey segund el padre, e la Reyna, su madre, fue fija del conde don Tibalt<sup>8</sup> e hermana del conde don Henrric de Champanna e del conde don Tibalt de Chartres e del conde don Estevan<sup>9</sup> de Sant Cire e de don Guillem arçobispo de | Rems. E aquel rey don Loys fino a cincuenta annos de so regnado. En el mes que vino despues murio Amauric patriarca de Jerusalem, omne simple que fizo poco bien en su dignidat. E fizieron patriarca a Eracle arçobispo de Cesarea.

#### **CCXXV. Capitulo de como caso el rey Baldovin su hermana, la menor, con don Jofre del Toron<sup>10</sup>**

En aquel tiempo el rey Baldovin caso una su hermana que dizien donna Maria –e non avie mas de ocho annos– con un ric omne que dizien don Jofre del Toron. E era cavallero mancebo e fuera fijo de don Jofre el Ninno e de donna Estavana, fija de don Felipe de Naples, e aquel segundo Jofre fue fijo de don Jofre del Toron, mayordomo del rey, de que avedes ya oydo, e fue sennor de la Segunda Arabia. E aquella es la tierra a que llaman

---

1 Alexi] Alixa *P*

2 Estacia] Escocia *P*

3 sinon a Alexi] sinon Alixe *P*

4 *rúbrica*] Como morio el rey Luys de França e reyno don Felipe so hermano *P*

5 mismo] mismismo *J*

6 quarto] quatro *P*

7 rey de Francia] de França rey *P*

8 Tibalt *J*] Tibalt de *J*

9 Estevan] Estavan *J*

10 *rúbrica*] Como caso don Baldovin su hermana la menor con don Jufre del Toron *P*

agora El Crac e otrosi fue sennor de la Suria Sabal que llaman agora<sup>1</sup> tierra de Mont Real<sup>2</sup>. E aquellas tierras son am|as allend<sup>3</sup> del flumen Jordan. 174vb

**CCXXVI. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar desto por contar como murio don Manuel el emperador de Costantinopla e de lo que acaescio a Alexo so fijo<sup>4</sup>**

En aquella sazón, murio don Manuel emperador de Costantinopla. E los que conoscién su vida e sus buenas obras ovieron esperança en<sup>5</sup> Nuestro Sennor Dios que luego le levo el alma poral parayso<sup>6</sup>. E fino en el quarenta<sup>7</sup> e un año de su imperio e sessenta<sup>8</sup> de su nacimiento<sup>9</sup>. E en aquel tiempo acaescio a Buemont princep dantiocha un yerro muy grant, e aquell yerro non fue sinon por consejo del diablo: dexo a la sobrina del emperador que era su mugier e caso con una mala mugier escantadera e fechizera e dezienle donna Sevilla<sup>10</sup>. E en aquel tiempo eran en Costantinopla Jocelin, tío del rey, e don Baldovin de Ramas e don Rinalt<sup>11</sup> e fueran por demandar acorro e | ayuda<sup>12</sup> al 175ra emperador, mas moriera estonces el emperador don Manuel<sup>13</sup>. E fue descubierta otrosi estonce una grant traycion<sup>14</sup> que los altos omnes de Grecia avien trectada<sup>15</sup> contral emperador Alexo<sup>16</sup>, fijo del emperador don Manuel: fizieronle prender e meter en una carcel muy fonda<sup>17</sup>. Aquell ninno manteniesse muy bien e muy esforçadamientre, pero que estava aun en poder de su madre, segund el padre le mandara e algunos de los traydores eran sus parientes, assi como seer primos. E entre los otros traydores fue uno dellos<sup>18</sup> don Miel, fijo de don Andronio, e don Alexi, el camarero fijo de so<sup>19</sup> sobrina del

---

1 agora *J*] agoria *J*

2 agora El Crac e otrosi fue sennor de la Suria Sabal que llaman agora<sup>1</sup> tierra de Mont Real] agora tierra de Mont Real *P*

3 son amas allend] son allende *P*

4 *rúbrica*] Agora dexa la estoria fablar d'esto por contar como morio don Manuel enperador de Constantinopla e de lo que acaescio a Alixi su fijo *P*

5 en] que *P*

6 el alma pora'l parayso] su alma a parayso *P*

7 el quarenta] la quarentena *P*

8 sessenta] a sesenta *P*

9 nacimiento] nascencia *P*

10 Sevilla] Sabilda *P*

11 don Rinalt] don Rinalt de Castellon *P*

12 acorro e ayuda] ayuda e acorro *P*

13 al emperador, mas moriera estonces el emperador don Manuel] al enperador don Manuel *P*

14 otrosi estonce una grant traycion] otrosi una muy grand traycion *P*

15 trectada] fablado *P*

16 Alexo] Alixi *P*

17 fizieronle prender e meter en una carcel muy fonda] ca lo quisieran prender e meter en una carcel muy fonda *P*

18 uno d'ellos] ende *P*

19 so] la *P*

175rb

emperador, e otros grandes ricos omnes<sup>1</sup> con ellos que eran fasta doze; e fueron con ellos donna Marra<sup>2</sup>, hermana del emperador, e don Johan, so marido, mas pues que ellos sopieron que su traycion era descubierta por escapar de muerte fueronse meter en la iglesia de Sancta Sufia, e con ellos todos los que eran en el consejo de la traycion, que querien yr contral | emperador e basticieron la iglesia<sup>3</sup> de armas e de cavallos<sup>4</sup>. Estonces el emperador ayunto grant poder e fue e tomolos e echolos en prision e su hermana ovo miedo que los matarie e pidiol merced por ellos, mas el emperador fizoles<sup>5</sup> como a traydores<sup>6</sup>.

**CCXXVII. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar del emperador Alexo por contar del princep de Antiocha<sup>7</sup>**

175va

Aquello que oyestes que el princep de Antiocha dexara su mugier e tomara otra, tornosse en grant peligro<sup>8</sup> a toda la tierra e mayormiente a tierra de Antiocha, e muchas vezes fue amonestado que se quitasse daquel peccado e tornasse a su mugier, mas el como omne peccador non catava por su alma, nin por lo quel dizien nin querie responder, sinon con sanna e con soberbia a aquellos quel amonestavan. E por que respondie soberviamiente descomulgaronle, estonces fue tan loco<sup>9</sup> e tan desmesurado que non ovo miedo nin verguença de errar e de peccar | en muchas maneras. E començo de guerrear al patriarca e aquellos que eran con el, e fazie a los obispos e a los clerigos<sup>10</sup> ferir e denostar e quebrantava<sup>11</sup> las abadias e tomava<sup>12</sup> lo que fallava dentro, assi como reliquias e todos los otros tesoros. E el patriarca, quando aquello vio metiosse en un<sup>13</sup> castiello de la iglesia que era muy fuerte e estava bien bastecido de cavalleros<sup>14</sup> e de armas e de viandas, e metio consigo muchos clerigos. Quando aquello sopo el princep fuesse pora alla con grant yente e fizolos conbater, assi como si fuessen moros. Los ricos omnes de la tierra, pues

---

1 grandes ricos omnes] grandes e ricos omnes *P*

2 Marra] Maria *P*

3 iglesia] eglesia *J*

4 cavallos] viandas *P*

5 fizoles] non les fizo *P*

6 traydores] traydores nin lo que ellos merescien donde se arrepintio despues ansi como adelante oyredes *P*

7 *rúbrica*] Mas agora dexa la estoria fablar del enperador por contar del principe de Antiocha *P*

8 peligro] danno *P*

9 loco] loçano *P*

10 a los obispos e a los clerigos] a los clerigos e a los obispos *P*

11 quebrantava] quebrantar *P*

12 tomava] tomarian *P*

13 un] el *P*

14 cavalleros] cavallos *P*

que vieron aquella desmesura que fazie el<sup>1</sup> princep e yva a las cosas tan sin recabdo tovieronlo por mal, e dixieron que mas obedientes<sup>2</sup> devien seer a Dios que non a el que era omne terrenal<sup>3</sup> e yva contra los sos siervos. E non quisieron seer con el nin ayudarle a las sus malas obras, e uno daquellos era un alto omne muy poderoso e dizienle<sup>4</sup> | don 175vb Rinalt de Maxines. E estonces fizo bastecer un so castiello muy bien de mucha<sup>5</sup> vianda e muchas armas e metio en el muchos buenos cavalleros, e desi metio y los obispos e los clerigos que non osavan parescer por la tierra<sup>6</sup> e non quiso consentir en los logares, o el avie poder que les fiziessen mal nin desondra; e otros cavalleros e ricos omnes<sup>7</sup> ovo y que se partieron del princep. E por aquella razon fue toda la tierra en muy grant aventura, ca dizien los omnes entendidos de la tierra que si Nuestro Sennor Dios non pusiesse y otro consejo<sup>8</sup> que los moros que eran<sup>9</sup> aderredor de los<sup>10</sup> ricos<sup>11</sup> e poderosos, sabrien aquella malandaça que era entre los cristianos e que se ayuntarien e que entrarien toda la tierra que fallarien desbastecida e mal parada por aquel desacuerdo que era entrellos, e que se podrie perder toda la tierra que fuera ganada por grant trabajo e gran|des lazerios de los 176ra ricos omnes e la tornaran a la fe de Jesu<sup>12</sup>, ca assi como dize<sup>13</sup> en el Evangelio<sup>14</sup> “todo regno partido en si<sup>15</sup> sera desconortado”. El rey Baldovin e el patriarca e los ricos omnes de Suria quando oyeron el peligro en que estava tierra de Antiocha ayuntaronse e tomaron consejo entre si, e dixieron que podrien fazer<sup>16</sup> a aquel princep que estava en tal mal<sup>17</sup> estado e por qual manera sacarien la tierra del peligro en que estava. E bien entendieron que el princep merecie mala<sup>18</sup> desondra, mas ellos temieron<sup>19</sup> que si fuessen por fuerça sobrel que farie hermandat con los moros e que los metrie en la tierra, e darles ya algunos castiellos. De la otra parte veyen que el era tan enlazado e atado con las obras del diablo que non avie mas mester, e assi era ya que por ninguna manera non se querie quitar de

---

1 el] aquel *P*

2 que mas obedientes] que obedientes *P*

3 que non a el que era omne terrenal] que non a omne que era terrenal *P*

4 dizienle] avia nonbre *P*

5 un so castiello muy bien de mucha] un su castillo de mucha *P*

6 tierra *J*] titierra *J*

7 e otros cavalleros e ricos omnes] e otros ricos omnes *P*

8 y otro consejo] y consejo *P*

9 eran] era *J*

10 dellos] de los *J*

11 de los ricos] de los ricos omnes *P*

12 Jesu] Jesucristo *P*

13 dize] dizen *P*

14 el Evangelio] el Evangelio que *P*

15 partido en si] en si partido *P*

16 entre si, e dixieron que podrien fazer] entre si que podrien fazer *P*

17 en tal mal] en mal *P*

18 mala] mucha *P*

19 temieron] tovieronse *P*

176rb

mal nin de locura. E los omnes buenos entendieron que non podrien<sup>1</sup> sacar daquel mal e non quisieron y al fazer, e dixieron que | Nuestro Sennor Dios pusiesse y consejo que sabie convertir los coraçones de los omnes e tornar a los omnes a buenas careras<sup>2</sup>.

176va

E el princet mantenie mala vida e desondrada en aquel tiempo. E tanto era la cosa yda adelante que el princep era descomulgado<sup>3</sup>, e toda la tierra devedada por los tuertos que fazie a los prelados e a las eglesias. E en toda la tierra non fazien otro sacramento<sup>4</sup> de eglesia sinon babtizar las criaturas e confessar. E al cabo vieron los omnes buenos de Suria, dixieron<sup>5</sup> que si aquell fecho durasse grant tiempo que non podrie seer que grant peligro viniessse<sup>6</sup> ende. E acordaron que enviassen alla el patriarca de Jerusalem e don Rinalt de Castellon e al maestre del Temple. E aquellos rogaron e mandaron que ensayassen en todas las maneras que pudiessen e sopiessen si podrien meter paz en aquella discordia que era en tierra de Antiocha o al menos que guisassen que dasse aquell mal algun tiempo, ca los | omnes buenos temiense mucho que aquel fecho que sonarie al apostoligo e al regno de Francia, e por aquello quisieron mostrar que aquel fecho que les pesava mucho. El patriarca levo<sup>7</sup> consigo los omnes mas entendidos que de prelados fuessen en toda la tierra<sup>8</sup>, e estos fueron<sup>9</sup>: don Alvert obispo de Belleem, e el de Cesarea, e a don Rinalt abad de Monte Sion, e el prior del Sepulcro. E fueronse pora Tripe e levaron al conde consigo, porque sabien que era<sup>10</sup> su amigo. E fueronse pora Antiocha e en yda fallaron en la Lisca al patriarca<sup>11</sup> e levaronle consigo a Antiocha, e pues que fueron en Antiocha ensayaron por muchas maneras como pudiessen fazer connoscer su locura al princep, por que se quitasse del mal en que perseverara<sup>12</sup> tanto tiempo<sup>13</sup>; mas nunqual pudieron ende sacar del todo, sinon que fizieron paz fasta un tiempo<sup>14</sup> por tal pletesia que el princep tornosse al patriarca e a toda la clerizia lo que | les avie tomado e el descomulgamiento<sup>15</sup> que fuesse tollido e que dixiessen oras por toda la tierra; pero el

176vb

1 que non podrien] que lo non podrien *P*

2 e tornar a los omnes a buenas careras] e tomarlos a buenas carreras *P*

3 era descomulgado] era ya descomulgado *P*

4 la tierra devedada por los tuertos que fazie a los prelados e a las eglesias. E en toda la tierra non fazien otro sacramento] e toda la tierra non fazien otro oficio *P*

5 Suria, dixieron] Suria que era muy grand mal e dixeron *P*

6 viniessse] non viniessse *P*

7 levo] levava *P*

8 que de prelados fuessen en toda la tierra] omnes prelados de la tierra *P*

9 e estos fueron] e fueron estos *P*

10 consigo, porque sabien que era] consigo que era *P*

11 e en yda fallaron en la Lisca al patriarca] e en yendo se fallaron al patriarca de Antiocha en la Licha *P*

12 perseverara] persevara *J*, perseverava *P*

13 tanto tiempo] tanto tiempo avia *P*

14 un tiempo *J*, *P'*] un pleyto fi tiempo *P*

15 e el descomulgamiento] e el la descomunion *P*

princep que fincasse en la sentencia si<sup>1</sup> tornasse a su mugier. E pues que fue assi acordado entrellos cuedaros que avien acabado algo e tornaronse pora sus tierras. Mas el princep non tovo las posturas, nin cato por lo que prometiera, antes fizo peor que non fazie antes, ca a los ricos omnes de Antiocha quel consejaron<sup>2</sup> lo mejor echolos de la villa e tomolos quanto avien; e fueron estos el so mayordomo e el camarero e don Guiscart<sup>3</sup> e don Beltran, fijo del conde Gilabart<sup>4</sup>, e don Galin Gormaz<sup>5</sup>. E ellos fueronse assi como desterrados a don Rupin<sup>6</sup> de Armenia que los recebio muy bien e fizoles mucho dalgo e plogol mucho con ellos. E en aquel tiempo ocho<sup>7</sup> dias despues de la fiesta de Sant Bartolome murio el papa Alexandre e fue papa Lucas el tercero que fuera<sup>8</sup> obispo de Ostia.

**CCXXVIII. | Mas agora dexa aqui la estoria a fablar desto por contar como murio *177ra*  
Melehala, fijo de Noradin, rey de Domas<sup>9</sup>**

En aquel tiempo murio Melehala<sup>10</sup>, fijo de Noradin, a quien non avie dexado Saladin de toda su tierra, sinon Halapa e ya quantos castiellos. E antes que finasse fizo su testamento e dexo su tierra a un so primo cormano que dizien Habet, e este era sennor de la cipdad de Mossa. E pues que los omnes buenos de la tierra ovieron enterrados a aquel infante, enviaron luego por Habet, e el vino luego e entergosse de toda la tierra, pero temiosse que Saladin quel querie tomar la tierra como fiziera<sup>11</sup> a so primo. E en aquella sazón Saladin, pues que ovo treguas con el rey fuesse luego pora Egipto, por razon que oyera dezir que el rey de Cezilla tenie guisada grant flota por yr contra Espanna a una ysla que dizien Mayorgas<sup>12</sup>. Aquella flota perescio<sup>13</sup> toda, sinon muy pocas | naves<sup>14</sup> por tormenta que ovo *177rb* muy fuerte e esto fue cerca de Saona e de Veyntemilia que son cipdades sobre mar en la tierra de Genua.

---

1 si] si non *P*

2 consejaron] consejavan *P*

3 Guiscart] Guistrar *P*

4 Gilabart] Girabert *P*

5 don Galin Gormaz] don Gallin Gomez *P*

6 E ellos fueronse assi como desterrados a don Rupin] e a don Rupin *P*

7 ocho] siete *P*

8 fuera] fue *P*

9 *rúbrica*] Agora dexa fablar d'esto por contar como morio Melhesalas fijo de Noradin rey de Domas *P*

10 Melehala] Melhesalas *P*

11 la tierra, pero temiosse que Saladin quel querie tomar la tierra como fiziera] la tierra como fiziera *P*

12 Mayorgas] Mallorcas *P*

13 Aquella flota perescio] Aquella perescio *P*

14 naves] nanaves *J*

### CCXXIX. Capitulo de las yentes que se tornaron a la fe de Jesucristo

177va

Entre tanto como las treguas del rey de Jerusalem<sup>1</sup> e de Saladin eran tenidas entrellos, assi como oyestes, una conpanna de yentes que dizien surianos que vivien en tierra de Fenicia aderredor de las tierras del Monte Libano, mudaron su estado e su manera e començaron a creer en otra guisa que non solien fazer<sup>2</sup>, ca bien avie D annos passados que fue un popilicant<sup>3</sup> que llaman<sup>4</sup> Maron, e por aquel eran ellos llamados maroniques<sup>5</sup> por la secta en que los dexara el e la mantovieran. E a tiempo tomaron costumbres de cristianos e fazien sacrificios apartados. Estonces enbio Nuestro Sennor Dios gracia sobrellos e partieronse del error en que estavan e fueron omnes buenos dellos al patriarca de Antiocha e demetieron<sup>6</sup> e partieronse de la creencia en que los dexara Maron e recibieron la fe de Jesucristo segund manda la iglesia de Roma. E el cuento daquella yente que se convirtieron, fueron sessenta mill<sup>7</sup> e eran yentes muy hardides e muy buenas en fecho de armas, e muchas vezes avien tenido grant pro a los cristianos, quando moravan con sus enemigos. Muy allegres fueron por aquel fecho todas las yentes de Suria quando sopieron por cierto que eran tornados<sup>8</sup> a la nuestra fe<sup>9</sup>. Ellos avien avido patriarcas e obispos de su ley que se convirtieron antes que non ellos. E assi como les avien mostrado la creencia del error, assi les mostraron despues la carrera<sup>10</sup> de la verdad fasta que fueron bien firmes en la fe catolica.

### CCXXX. Capitulo del desacuerdo que metieron entrel rey e el conde de Triple e como fue assessegado

177vb

Las treguas del rey e de Saladin ovieran durado grant tiempo, sinon por malos omnes que metieron desacuerdo e desabenenencia en la tierra e començaron de buscar manera, porque la tierra que estava en paz e conortada, por razon de las treguas fuesse desconortada e mal parada. El conde de Triple fincara en su tierra por muchas cosas que avie y de librar<sup>11</sup>, de manera que non se<sup>12</sup> avie visto con el rey dias avie e estonces veno a

---

1 del rey de Jerusalem] del rey *P*

2 non solien fazer] non solien fazer antes *P*

3 annos passados que fue un popilicant] annos que fue un pupillicante *P*

4 llaman] llamavan *P*

5 maroniques] maroquies *P*

6 demetieron] renunciaron *P*

7 sessenta mill] sesenta mill personas *P*

8 tornados] convertidos *P*

9 a la nuestra fe] a la fe de Jesucristo *P*

10 carrera] creencia *P*

11 de librar] a librar *P*

12 non se] se non *P*

Tabaria e dalli querie yrse veer<sup>1</sup> con el rey, e pues que ovo guisado todas sus cosas pora yr e que era llegado a Gibelet, ricos omnes que desamavan al conde dixieron al rey que el conde que vinie por buscarle mal e por aconsejar con los ricos omnes que se quitassen del rey e que tomassen a el por sennor. El rey, quando oyo aquello crovolo<sup>2</sup> e tomo luego<sup>3</sup> grant sanna de tal fecho comol fazien entender, enbio sus mensajeros al conde quel defendie que non entrasse en so reyno. El conde quando oyo aquell mandado fue ende *178ra* maravillado que querie aquello seer mas bien entendio un so coraçon que non podie seer aquel defendimiento, sinon por mezcla. Estonces tornosse pora Tripre e aquellos quel mezclavan con el rey, fazienlo en<sup>4</sup> tal<sup>5</sup> entencion que entre tanto que el estudiesse alongado de la corte e el rey fuesse doliente que non podrie parar mientes en los fechos del regno nin de la corte, que ellos farien a su voluntad poro quisiessen en<sup>6</sup> toda la tierra. E por aquello non querien la companna del omne<sup>7</sup> bueno, ca bien sabien que gelo non consintrie e<sup>8</sup> sobre todos los otros trabajavasse dello la madre del rey que se pagava mucho del desacuerdo e avie grant sabor de tomar las rendas de la tierra. E quando los ricos omnes de la tierra, los que querien el bien e el pro del regno, oyeron dezir como el rey e el conde eran desabenidos e quel vedara que non entrasse en el | regno, non lo tovieran<sup>9</sup> por bien, e *178rb* temieronse que si adelante fuesse aquel fecho que podrie grant danno<sup>10</sup> por ende venir a la cristiandat. E esto serie luego, si los enemigos de la fe<sup>11</sup> sopiessen aquel desacuerdo. E bien entendieron que aquello fuera fecho por falsedad e estonces ayuntaronse todos aquellos que querien parar mientes a lo mejor e guardar la lealtad de so sennor. E enbiaron sos mensajeros al conde e fablaron con el en tal manera quel aduxieron a Jerusalem e fizieron abenencia entrel rey e el conde<sup>12</sup>.

---

1 querie yrse veer] querien yr veerse *P*

2 crovolo] creolo *P*

3 luego] en ello *P*

4 en] con *P*

5 en tal] en tal en tal *J*

6 en] por *P*

7 del omne] de aquel omne *P*

8 e] e e *J*

9 tovieran] tovieria *J*, tovieron *P*

10 podrie grant danno] podrie por ende grand danno *P*

11 de la fe] d'ello *P*

12 el conde] el conde de Tripol *P*

**CCXXXI. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar del rey e el conde por contar las cosas que acaescieron en aquell tiempo en el imperio de Costantinopla<sup>1</sup>**

178va

En aquel tiempo que las cosas passavan<sup>2</sup> assi en el regno de Jerusalem, contescio<sup>3</sup> grant malandança en el regno<sup>4</sup> de Constantinopla e a toda la cristiandat, ca pues que el emperador don Manuel murio finco el em|perio a so fijo Alexi que era de edat de treze annos<sup>5</sup>, e el infante estava en guarda de la<sup>6</sup> madre e mantenie los fechos del imperio a su voluntad della. E Alexi, sobrino del emperador, era adelantado del imperio. Estonces pensaron los ricos omnes de Grecia que eran en tiempo de se vengar de los latinos que desamavan. En el tiempo que el emperador don Manuel regnava vio que los griegos eran viles omnes e de flacos coraçones e sannudos e traydores; e nunca se querie<sup>7</sup> fiar en ellos e llegava assi a los latinos que eran valientes omnes e hardides e leales e muy sabidores e a aquellos dava el las heredades e los averes. E el nombre del emperador que era tan nombrado por las tierras como muy franc que<sup>8</sup> muchos ricos omnes se yvan pora el e el emperador tenielos consigo e fiava en<sup>9</sup> ellos todas sus faziendas. E quando vieron los griegos que so Sennor los esquivava por los latinos, ovieron | grant pesar<sup>10</sup> e grant despecho<sup>11</sup>. Los grandes omnes de la tierra tomaron ende grant sanna en sos coraçones, ca ellos son por natura follones e traydores, de guisa son que<sup>12</sup> ninguna cosa non les puede<sup>13</sup> fazer abenir con los latinos. Una cosa avie y que obrava y mucho<sup>14</sup> en la desabenençia de los griegos con los latinos, e aquello era que ellos non querien bien obedecer<sup>15</sup> a la eglesia de Roma. E por aquello dizienles<sup>16</sup> falsos cristianos e aquella fue la razon por que la sanna crescio entre los griegos e los latinos<sup>17</sup>. E desde grant tiempo avien pensado<sup>18</sup> los de la tierra que luego que viessen so tiempo que destruyessen, de guisa los latinos que non

178vb

- 
- 1 *rúbrica*] Agora dexa contar la estoria d'esto por fablar de las cosas que acaescieron en el inperio de Constantinopla *P*
  - 2 passavan] passaron *P*
  - 3 contescio] acaescio *P*
  - 4 regno] inperio *P*
  - 5 que era de edat de treze annos] que era de XIII annos *P*
  - 6 la] su *P*
  - 7 se querie] se querian *P*, se queria *P'*
  - 8 muy franc que] muy franc fazia que *P*
  - 9 de] en *P*
  - 10 ovieron grant pesar] ovieron ende grand pesar *P*
  - 11 despecho] despeccho *J*
  - 12 de guisa son que] de guisa que *P*
  - 13 puede] podie *P*
  - 14 obrava y mucho] obrava mucho *P*
  - 15 querien bien obedecer] querien obedescer *P*
  - 16 dizienles] dizienlos *J*
  - 17 entre los griegos e los latinos] entre los griegos *P*
  - 18 pensado] parado *P*

fincasse ninguno en la tierra. Non les estorvava<sup>1</sup> ninguna cosa pora<sup>2</sup> fazer aquel fecho, sinon el que governava el imperio e aquel era Alixi, como avedes oydo, aquell fuera privado e guarda<sup>3</sup> del emperador don Manuel e por amor del e por guar|dar su lealtad *179ra* amava los latinos<sup>4</sup> e allegavalos assi, ca los fallava en todas las afrentas e en todas las cosas muy buenas e fuertes e leales, mas una cosa avie en el, por que se despagavan<sup>5</sup> del, aquello era por que era omne flaco de cuerpo e de coraçon e davase mucho a seguir voluntad de so cuerpo como en pleycto de mugieres; otrossi era escasso del tesoro del imperio<sup>6</sup>, ca por ninguna priessa que oviesse non lo querie dar a las yentes, antes lo guardava como si el lo oviesse a heredar<sup>7</sup>. E de la otra parte tornarase<sup>8</sup> tan loçano e tan orgulloso que non preciava nada a los ricos omnes que eran poderosos e que valien mas que el, e de los fechos del imperio non querie fablar con ninguno dellos e fazielo todo a su voluntad. E por aquello los ricos omnes de la tierra enbiaron<sup>9</sup> sus mensajeros a Andronio que era adelantado de tierra de Ponte a dezirle que viniesse luego a tierra de Costantinopla a ayudarlos a sacar del imperio a Alexi<sup>10</sup> el ade|lantado. E aquel Andronio era del linnage *179rb* del emperador e era falso e desleal e engannador e todavia punnava de meter desabenencia entre los ricos omnes, assi que muchas vezes era descubierta<sup>11</sup> su falsedat. E el emperador don Manuel, porque era mal omne echaval muchas vezes en prision e en fierros e mucho mal le fazie mas por que era de so linnage non querie fazer justicia del. E quando vio que se non querie castigar echol de tierra. E aquel Andronio fuesse desterrado pora tierra de orient e ante que el emperador muriesse perdonol, e por le fazer merced diol la tierra de Pont. E los ricos omnes enbiaron por el, assi como oyestes, e que aduxiesse quanta yente de armas pudiesse aver, e sopiesse que el adelantado avie ya metido en prision los mas de los ricos omnes de la tierra. E quando Andronio sopo la desabenencia que avie entrellos plogol ende mucho e ayunto luego quanta | yente pudo<sup>12</sup> e levolos *179va* consigo e finco sus tiendas en la ribera de la mar del<sup>13</sup> braço de Sant Jorge. Quando las nuevas daquello llegaron a la cipdat de Costantinopla que Andronio vinie con grandes

---

1 estorvava] estorvo *P*

2 pora] de *P*

3 privado e guarda] guarda e privado *P*

4 por guardar su lealtad amava los latinos] por guardar los latinos *P*

5 despagavan] pagavan *P*

6 imperio] enperador *P*

7 si el lo oviesse a heredar] si lo oviesse de heredar *P*

8 tornarase] teniase *P*

9 E por aquello los ricos omnes de la tierra enbiaron] e por aquello enbiaron *P*

10 a sacar del imperio a Alexi] a sacar el inperio de manos de Alexi *P*

11 descubierta] descubierta *J*

12 pudo] pudo aver *P*

13 del] en el *P*

179vb

180ra

yentes, fueron muy desmayados, mas los que enbiaran por el, ovieron grant<sup>1</sup> plazer. E los ricos omnes en que mas fiava Alixi eran sos primos e dixieronle que los yrien cometer e tomaron sus yentes. E el capdiello dellos avie bastecido la traycion e fue e tornosse de la parte de Andronio. Los ricos omnes que eran<sup>2</sup> en la cipdat quando aquello sopieron fablaron mas atrevidamientre, descubrieron el fecho e dixieron que non querien por sennor sinon a Andronio. En esta manera començo<sup>3</sup> a crescer la contienda en la cipdat, assi que los ricos omnes prisieron a Alixi el adelantado e sacaronle los ojos e cortaronle su natura, por razon que avie prez con | la emperatriz. Quando los latinos vieron a so capdiello daquela guisa e quel avien perdido, ovieron miedo que a ellos<sup>4</sup> que los metrien a espada, e estaban en grant miedo. E ellos estando assi unos ricos omnes que eran de la otra parte, enbiaronles dezir e consejar que punnassen de pensar de si lo mas ayna que pudiesen, sinon que todos eran muertos. Quando aquel mandado ovieron<sup>5</sup> ayuntaronse todos en un<sup>6</sup> e tomaronse todos sus cosas e dieron con ellas al puerto e fallaron y veynte quatro galeas e naves e metieronlo todo en ellas. E entraron ellos dentro<sup>7</sup> e alçaron sus velas e fueron su via, e assi escaparon grant conpanna dellos e los que fincaran<sup>8</sup> fueron todos muertos. E Andronio mando luego entrar a sus yentes en la cipdat e fueron luego el e los suyos a la parte, o moravan los latinos e aquellos que fincaran<sup>9</sup>. Quando aquello | vieron armaronse luego e punnaron de se defender muy bien e mataron muchos de los de Andronio, mas a la cima non se pudieron tener contra ellos e contra los de la villa que eran con ellos<sup>10</sup> que les fazien aun peor<sup>11</sup> que non los otros; e non cataron a las bondades nin a los servicios que les avien fecho en sus guerras, antes los matavan como a canes. E pusieron fuego a las casas e quemaron los omnes viejos e los ninnos e los flacos<sup>12</sup> e las mugieres otrossi, e a las griegas que eran casadas con los latinos tan bien las matavan como a las otras. E quemaron las eglesias e non dexaron a vida clerigo, nin lego, nin omne de religion, e a aquellos fazien peor que a los otros<sup>13</sup> e fallaron un clerigo, so

---

1 grant] grat *J*

2 eran] estaban *P*

3 començo] començaron *P*

4 que a ellos] que aquellos *P*

5 ovieron] oyeron *P*

6 un] uno *P*

7 dentro] dentro en ellas *P*

8 fincaran] fincaron *P*

9 fincaran] fincaron *P*

10 que eran con ellos] que eran tan bien contra ellos *P*

11 les fazien aun peor] les fazien peor *P*

12 e los ninnos e los flacos] e los flacos e los ninnos *P*

13 que a los otros] que non a los otros *P*

diacono<sup>1</sup>, que dizien Johan<sup>2</sup>, el apostoligo, e cortaronle la cabesça por despecho de la iglesia de Roma e ataronla en el rabo de una perra e fizieronla arrastrar por toda la cipdad. Otra crueldat fizieron | <a> los muertos: fizieron de soterrar<sup>3</sup> e arrastrarlos<sup>4</sup> a colas 180rb de bestias por los logares suzios de la cipdat. E despues fueron a un ospital de Sant Johan, o yazien muchos enfermos e mataronlos todos. Aun los clerigos de missa que eran<sup>5</sup> naturales de la tierra, por dineros<sup>6</sup> amostravan los latinos que estavan en algunos logares ascondidos e buscavanlos por las casas e aduzienlos a los griegos que los matavan luego. Algunos griegos ovo y que ovieron piedat de algunos latinos e ascondieronlos e escusavanlos de muerte –mas que pro era aquella escusa– ca<sup>7</sup> luego los vendieron a los mercaderos moros e levavanlos a paganismo. E desta guisa fueron alli perdidos quatro mill omnes entre grandes e pequennos. E assi punnaron falsos traydores griegos de<sup>8</sup> confonder e destroyr a aquellos que eran criados con ellos<sup>9</sup>, assi como oyestes, mas aquella crueldat que fizieron cara los costo: los latinos<sup>10</sup> que se metieran<sup>11</sup> | en la flota 180va fincaron en la mar cerca de Costantinopla por saber si podrien cobrar sus mugieres e sos fijos, aquellos que los avien. E quando ellos<sup>12</sup> sopieron como<sup>13</sup> los griegos avien muertos e quemadas las mugieres e los ninnos e destroydo todo quanto dexaran –si fizieron grant duelo non fue maravilla– e estonces pensaron como se podrien vengar de tan grant mal como les avien fecho. E cogieronse estonce e fueron<sup>14</sup> fasta la entrada del braço de Sant Jorge a treynta millas de Costantinopla e lo que fallaron en las yslas e en los puertos de una parte e de la otra, destroyeron todo e quemaron todos los omnes viejos e mancebos e mugieres e ninnos. E fallaron y muy grandes averes de muchas maneras: oro<sup>15</sup> e plata e ropas preciadas<sup>16</sup> e piedras e muchas otras joyas. E toda aquella ribera de la mar del un cabo e del otro destroyeron todo quanto fallaron, fasta dozientas | millas de la tierra de 180vb Costantinopla. E pora<sup>17</sup> fazer aquel destroymiento muchos omnes de los de la tierra se

---

1 so diacono] subdiacono *P*

2 Johan] Julian *P*

3 <a> los muertos: fizieron de soterrar] ca fizieron desbterrar los muertos que eran latinos *P*

4 arrastrarlos] arrastrarlo *J*, arrastraronlos *P*

5 eran] era *J*

6 por dineros] por dineros que les davan *P*

7 ca] que *P*

8 de] que *P*

9 criados con ellos] con ellos criados *P*

10 los latinos] ca los latinos *P*

11 se metieran] se metieron *P*

12 ellos] los *J*

13 como] que *P*

14 fueron] fueronse *P*

15 oro] en oro *P*

16 ropas preciadas] ropas muy preciadas *P*

17 pora] por *P*

ayuntaron a los latinos e muchos de los ricos omnes de tierra de Costantinopla tenien en aquellas yslas alçados grandes averes<sup>1</sup> e perdieronlos estonces todos. E despues que aquello ovieron fecho<sup>2</sup> en aquella tierra entraron en la grant mar<sup>3</sup> e passaron entre las cipdades antiguas: Seuston e Abidon, e fueron yendo por la ribera de la mar fasta Thessalia<sup>4</sup>, e robaron las cipdades de la tierra quantos fallaron e despues quemaronlas. E tod aquello fazien en la tierra de los griegos e fizieron grant mortandad<sup>5</sup> de yente. E cerca de una cipdat de Macedona<sup>6</sup> que dizien<sup>7</sup> Grisopole fallaron<sup>8</sup> diez galeas buenas e fuertes e naves<sup>9</sup> e fizieron grant flota daquellas<sup>10</sup> e de las que levavan<sup>11</sup>. E tanto de mal avien fecho que sonava por todas las tierras<sup>12</sup> e asonava<sup>13</sup> el nombre que<sup>14</sup> por todas las riberas de | la mar los avien grant miedo, ca o quier que llegavan todo lo destroyen. E pues que ovieron fecho mucho mal algunos daquellos latinos, non quisieron mas porfiar en matar la yente<sup>15</sup> nin quemar las villas, porque eran cristianos e espidieronse de los griegos<sup>16</sup> e fueronse pora tierra de Suria. E pues que aquel desleal Andronio ovo la cipdat de Costantinopla a su voluntad, de manera que non yva ninguno contra so mandado<sup>17</sup>, fizo semejança que era mucho a servicio del emperador e quel querie servir e obedecer e aguardar muy leal mientre. E fizo coronar el dia de cinquasma con grant onrra e faziendo grant fiesta al emperador e a la donzella, su mugier, fija del rey de Francia, mas aquello fazie el por enganno e por falsedat, e el fazie a toda su guisa de la tierra, ca toda era a so mandado<sup>18</sup> en todas las cosas e non querie que ninguno se trabajasse del fecho del emperio si non el. | E aquello passava assi en el<sup>19</sup> anno de la Encarnacion de Jesucristo<sup>20</sup>, quando andava en mill e cient e ochenta annos<sup>21</sup>.

181ra

181rb

---

1 alçados grandes averes] grandes averes alçados *P*  
2 que aquello ovieron fecho] que los latinos ovieron todo esto fecho *P*  
3 mar] *J om.*, mar *P*  
4 Thessalia] Cessalea *P*  
5 mortandad] mortad *J*  
6 Macedona] Macedonia *P*  
7 dizien] dizie *J*  
8 fallaron] *J om.*, fallaron *P*  
9 diez galeas buenas e fuertes e naves] X galeas e naves buenas e fuertes *P*  
10 d'aquellas] d'ellas *P*  
11 de las que levavan] d'ellas llevaron *P*  
12 tierras] *J om.*, tierras *P*  
13 e asonava] e ansi sonava *P*  
14 el nombre que] la nonbradia de aquellos latinos *P*  
15 matar la yente] matar mas la gente *P*  
16 griegos] *J om.*, otros *P*  
17 so mandado] su voluntad *P*  
18 so mandado] su mandamiento *P*  
19 el] aquel *P*  
20 de Jesucristo] del Sennor *P*  
21 en mill e cient e ochenta annos] en mill e CLXXXII annos *P*

## CCXXXII. Capitulo de como quebranto Saladin las treguas que avie con el rey de Jerusalem<sup>1</sup>

A poco tiempo despues que aquel mal fue en Grecia, una nave que levava mill e quinientos peregrinos por tormenta que ovo, arribo en tierra de Damiata e quebro, mas los peregrinos que estavan dentro non perecieron, mas fueron muy desconortados porque la tormenta los echara en tierra de<sup>2</sup> enemigos<sup>3</sup>. Pero ovieron esperança en la merced de Dios que non<sup>4</sup> serien perdidos, por razon que Saladin avie<sup>5</sup> treguas con los cristianos por tierra e por mar, mas<sup>6</sup> non fue assi como ellos cuedarón, ca luego que<sup>7</sup> Saladin vio aquella compaña tan buena e grant yente e que aduzien muchas viandas e aver e otras cosas, tomol copdicia de todo tan bi|en de la yente como del aver<sup>8</sup>, e demas toller<sup>9</sup> aquella ayuda 181va a sos enemigos los cristianos. E por crescer en so poder, metiolos a todos en fierros e las cosas que levavan fizolas vender e partio el aver a sos cavalleros, e porque asmo que quando esto sopiessen<sup>10</sup> el rey de Suria e sos<sup>11</sup> ricos omnes, que avrien<sup>12</sup> ende grant pesar e que dizrien<sup>13</sup> que fiziera mal en ello, pues que treguas avien con el<sup>14</sup>. E Saladin por cobdicia del aver e por tan buena yente de captivos que<sup>15</sup> tomara lo al, por que el rey non le reptasse que quebrantara las treguas, asmo demandarle<sup>16</sup> cosas graves que fueran puestas<sup>17</sup> en las treguas e que el rey nin sus ricos omnes non se acojerien a ello, nin lo farien e por aquello fincarien el con los graves e avrie achaque de quebrantar las treguas. Estonces<sup>18</sup> embio sus mensajeros al rey a demandarle posturas muy graves, las que nunca fue|ran fabladas entrellos, mas segund avedes oydo el traydor lo aponie e dizie que assi lo 181vb avie prometido en las treguas e quel embiava dezir por firme e por cierto, que si non

---

1 rúbrica] Como quebranto Saladin las treguas que tenie con el rey de Jerusalem P

2 de P] *J om.*, de P

3 enemigos] sus enemigos P

4 non] nos P

5 avie] avien J

6 mas] *J om.*, mas P

7 que] como P

8 de la yente como del aver] del aver como de la gente P

9 toller] por toller P

10 sopiessen] sopiese P

11 sos] los P

12 que avrien] avrien P

13 dizrien] dizien J

14 avien con el] avien P

15 que] como P

16 demandarle] demadarle J

17 demandarle cosas graves que fueran puestas] de demandarle tales cosas e tales posturas que les non fueran puestas P

18 treguas e que el rey nin sus ricos omnes non se acojerien a ello, nin lo farien e por aquello fincarien el con los graves e avrie achaque de quebrantar las treguas. Estonces] treguas estonces P

querien tener bien firmemientre<sup>1</sup> aquellas posturas que dizie quel prometiera de tener que el tomarié todos los navios de los pelegrinos e quanto y fallasse, e que les darie guerra como a aquellos<sup>2</sup> que non querien tener las treguas<sup>3</sup> con el. E cuédo luego como podrie<sup>4</sup> fazer mas mal al regno de Suria ef enbio por todas sus yentes de pie e de cavallo que avie assaz dellos, e levo consigo los de Domas que eran ydos a Egipto por la grant fambre que oviera en su tierra, e puso luego en so coraçon como farie en su yda grant mal a los cristianos que eran allende del flumen Jordan, por razon que los panes eran ya secos e que gelos quemarie; e que mas de grado que<sup>5</sup> yr aquella vez a aquella parte que non a otro lo|gar ninguno, porque a aquella tierra era muy buena e teniela el princep don Rinalt e copdiciavala el mucho pora si<sup>6</sup>. El rey sopo como Saladin querie venir a la tierra e que non avie el demandado aquellas posturas, sinon por aver razon de quebrantar las treguas, e envio luego por sos ricos omnes e por sus yentes e ayuntaronse en Jerusalem<sup>7</sup> e ovieron so consejo. E una partida de los ricos omnes aconsejaron al rey que fuesse contra Saladin o quier que sopiessen que era<sup>8</sup>. El rey fizolo sin ningun detenimiento e llevo a una tierra que a nombre el Val Salvaje o es la Mar Muerta; e Saladin avie passado la tierra de los desiertos e punno de la<sup>9</sup> passar en veynte dias e llevo al castiello de Monte Real e finco y sus tiendas e atendie<sup>10</sup> alli por saber nuevas del rey que querie fazer. E el rey estava otrossi<sup>11</sup> cerca de una cipdat que ovo nombre en el tiempo antigo La | Piedra del Desierto, era a treynta e seys leguas<sup>12</sup> de la hueste de Saladin. E los ricos omnes que avien dado aquel consejo al rey eran ya repentidos, por razon que el consejo non fuera<sup>13</sup> muy bueno, ca los turcos que fincaran<sup>14</sup> en Domas e en Baubec<sup>15</sup>. Quando vieron que en el regno de Jerusalem non fíncava yente darmas, estonces ayuntaron<sup>16</sup> grant conpanna de moros e passaron el flumen Jordan cerca la mar de Galilea e legaron a una tierra que dizien<sup>17</sup>

182ra

182rb

---

1 bien firmemientre] bien e firmemientre *P*

2 aquellos] aquellos *J*

3 treguas *J*] tres treguas *J*

4 podrie] podie *J*

5 que] querie *P*

6 el princep don Rinalt e copdiciavala el mucho pora si] don Rinal de Castellon ca el rey gela avia dada despues quel tolliera el principado de Antiocha e Saladin cobdiciavala mucho pora sy *P*

7 ayuntaronse en Jerusalem] ayuntaronse todos en Jerusalem *P*

8 sopiessen que era] sopiese que fuese *P*

9 la] los *P*

10 atendie] atendio *P*

11 estava otrossi] otrossi estava *P*

12 leguas] millas *P*

13 fuera] era *P*

14 fincaran] fincaron *P*

15 Baubec] Beleen *P*

16 ayuntaron] ayuntaronse *P*

17 dizien] dizen *P*

Burrie, de yuso del monte de Cabur<sup>1</sup> cerca de Nayn<sup>2</sup>. E las yentes de la tierra non sabien que las treguas eran quebrantadas, e los moros vinieron a sobrevienta e los cristianos non ovieron vagar de acoger<sup>3</sup> a las montannas. E un dia en la mannana vieron toda la tierra cubierta de sos enemigos e non sabien que fazer<sup>4</sup> e una companna dellos metieronse en una torre muy grant e muy buena que era alli. E quando | los turcos lo sopieron fueronse *182va* luego pora alla e fizieron cavar la torre e derribaronla e murieron quantos y estaban dentro. E despues los moros tomaron muy grant presa de muchos ganados e sin la yente que mataron levaron quinientos omnes graves, ca era el tiempo de segar los pannes, e quantos fallaron fuera prisieronlos todos. E pues que ovieron fecho assi como avedes oydo passaron el flumen Jordan e tornaronse pora su tierra en salvo.

### **CCXXXIII. Capitulo de como se perdio un castiello de cristianos en tierra de Tabaria e de lo que fizo Saladin**

Estando el rey a La Piedra del Desierto acaescio en tierra de cristianos una cosa muy peligrosa, donde vino grant danno al regno de Suria. Allend del flumen Jordan a quinze leguas de Tabaria avie un castiello de cristianos muy fuerte e muy bueno e estava bien bastecido; e aquel castiello avie | grant pro a la cristiandat. E los turcos que avien tomado *182vb* Buria e una torre que estava cerca della vinieron a sobrevienta a aquell castiello e combatieronle en tal manera que antes de cinco dias le tomaron. E desto ovieron muy grant pesar por toda la tierra e sospecharon en los que tienien el castiello que tomaran algo de los moros e que les dieran el castiello. Pues que los moros ovieron el castiello e el alcayde quel tenie tornosse moro e el rey e los ricos omnes metieron en grant culpa a don Folques de Tabaria, por quel diera a tal omne<sup>5</sup> de la perdida daquel castiello, peso mucho al rey e fue muy desmayado. Estonces vieron los ricos omnes que sin recabdo se partieran del reyno, ca alla, o fueran, non fizieran ninguna cosa de bien. El rey si bien consejado oviesse seydo non oviera de yr, sinon fasta cabo de su reyno e los enemigos nol en|traran<sup>6</sup> *183ra* en su tierra, mas fizo como non deviera, por razon que les dio vagar, ca se ayuntaron los moros en un<sup>7</sup> lugar que dizen Jече. E pues que ovieron en aquel lugar folgado a su voluntad, cobraron coraçones por la mingua que ovieron en los cristianos, e enbiaron sus

---

1 monte de Cabur] Monte Tabor *P*

2 Nayn] Nan *P*

3 de acoger] de se acoger *P*

4 que fazer] que se fazer *P*

5 tal omne] tal om tal omne *J*

6 entraran] entrara *J*

7 un] un un *J*

183rb algaras delante el castiello de Mont Real e fizieron y grant danno. E si los cristianos fuessen llegados antes que los turcos a aquell logar por fuerça se tornaran los moros a Egipto por las viandas que les avien fallecido nin Saladin non fuera tan atrevido de entrar en la tierra nin de enbaratarse con el rey, mas quando las nuevas desto llegaron al rey Baldovin, como los turcos eran llegados a aquell logar, pesol mucho e consejose con sus ricos omnes e acordaron que yrien contra ellos fasta un agua que dizen Reyxel Rayxet. E si oviessen fecho aquello por fuerça se tornara, e Saladin con su hueste, mas los ricos omnes repinti|eron daquel acuerdo. E quando sos enemigos vieron aquello, passaron por la tierra de cristianos e fueronse pora Domas. Los cristianos pues que aquello sopieron, tornaronse pora sus tierras. Despues el rey e sos ricos omnes ovieron consejo sobre aquello de que ovieran miedo que Saladin fiziesse<sup>1</sup> mal en las partidas del reyno que eran cerca del. E estonces el rey ayunto so poder e fuesse pora un logar que dizen la fuente de Sant Safuria e levaron consigo la vera cruz e el rey e el patriarca e los ricos omnes e los prelados atendien cada dia en aquel logar que vernien los moros a lidiar con ellos.

#### **CCXXXIV. Capitulo de como lidio el rey con Saladin yl' vencio el rey**

183va En grant cuedado era Saladin por ayuntar sus yentes, e de toda la tierra fizo venir a los cavalleros. E con los que aduxo de Egipto fizose grant conpanna e veno fasta Rassalina que es un | logar cerca de<sup>2</sup> Tabaria, e despues entro en el regno e metiosse entre dos aguas, rios que corrien, e a aquel logar dizen Cannanera e finco las tiendas a quatro leguas de Tabaria. Estonces, pero que el rey era doliente, quando sopo que en aquell logar estava Saladin, ordeno sus azes e començo de yr contra sos enemigos. Saladin, quando sopo que yvan a el los cristianos, non atendio e passo el flumen Jordan, e fuesse pora la cipdat que dizen Sicopole, e aquella es la mayor cipdat de la tercera Palestina entrel Monte de Jelboe e Feherstan que es en toda aquella tierra yerma e es en la tierra de Nazaret. E en aquell logar se metieron los moros, pero fallaron y cumplimiento de aguas e de yervas pora<sup>3</sup> sus bestias, e una fortaleza pequenna avien los cristianos cerca daquel logar e Saladin mandola conbater muy esforçadamiente. Los cristianos que estaban dentro pararonse a defen|der muy bien, de manera que mataron e firieron muchos de los moros. Quando los turcos vieron que non fazien al alli sinon so danno, partieronse dend e fueronse contral castiello de Belber que es en las montannas de Becçan e de Tabaria. Los cristianos fueron la ribera a ayuso del flumen Jordan fasta que llegaron a aquell logar, e fincaron las tiendas

1 fiziesse] non fiziesse *J*

2 de] *J om.*

3 pora] pera *J*

assaz cerca de sos enemigos, e por que avien miedo que los querien cometer sos enemigos, luego aquella noche fizieronse muy bien velar. E en la manñana descendieron al val e vieron tan grant yente de moros que se maravillaron ende, pero asmaron que eran veynte mill, e los cristianos non eran mas de setecientos. Saladin, quando vio a los cristianos que eran tan pocos, dixo el e sus ricos omnes que los cercarien, assi como una cinta e despues que los oviessen todos en|cerrados<sup>1</sup> que los darien todos muertos e presos, *184ra* ca tan poca yente como ellos eran, non se podrien tener poco nin mucho contra ellos que eran tan grant companna, mas Nuestro Sennor Dios que muestra quando el quiere que el so poder es mayor que non el de los omnes, mostro en aquel logar la su merced. Los cristianos ordenaron luego sus azes<sup>2</sup> e non atendieron que los cometiessen sos enemigos antes los fueron ellos cometer muy esforçadamientre, e de los primeros colpes mataron e derribaron muchos de los moros, pero algunos ovo y de los que fizieron<sup>3</sup> bien e a poca pieşca començaron de<sup>4</sup> foyr muy desondradamientre, mas la estoria non les quiere<sup>5</sup> nombrar por sus nombres, mas el rey finco en el campo, e los que fincaron con el mantovieronse aquel dia bien<sup>6</sup> a grant maravilla sufriendo grant lazerio. E Baldovin conde de Ramas e Balian, so hermano, e don Ugo el Ninno, que eran capdiellos de la az de los de Tabaria, fueron bue|nos<sup>7</sup> a maravilla, ca<sup>8</sup> aquell dia se bolvieron ellos e sus yentes con *184rb* tres azes: la una empos la otra e desbarataronlos todos. Grant mortandat de moros ovo en aquella batalla e quiso Dios que los cristianos non se perdieran<sup>9</sup>, sinon muy pocos, e de los ricos omnes de Saladin murieron y algunos. E por aquello los que fincaron fueron de guisa espantados que fuxieron del canpo e en fuyendo<sup>10</sup> fazien grant duelo. E quando Saladin vio<sup>11</sup> que non era assi como el cuedava<sup>12</sup> e que avie fallado grant defendimiento e muy grant enseco<sup>13</sup> en tan poca yente de cristianos, ovo muy grant pesar e començolos de temer mas que non solie e fuxo del campo e passo el flumen Jordan e finco sus tiendas<sup>14</sup> en un logar o las fincara otra vez. E el rey e los ricos omnes pues que quiso Dios que

---

1 encerrados] cercados *P*

2 luego sus azes] sus azes luego *P*

3 de los que fizieron] de los cristianos que non fizieron *P*

4 de] a *P*

5 quiere] quieere *J*

6 bien] muy bien *P*

7 buenos] bunos *J*

8 ca] e *P*

9 perdieran] perdieron *J*

10 e en fuyendo] e fuyendo *P*

11 E quando Saladin vio] E quando vio *P*

12 cuedava] cuydara *P*

13 enseco] enxeco *P*

14 finco sus tiendas] finco y sus tiendas *P*

venciessen la batalla, cogieron el campo e partieronse<sup>1</sup> dalli e tornaronse a la fuente de Saforia.

184va **CCXXXV. Capitulo de como cerco Saladin la cipdat de Baruc despues quel vencio |  
el rey<sup>2</sup>**

El rey e sos ricos omnes tornaronse pora a aquel logar dond eran movidos e fincaron y por saber que querie fazer Saladin. Como<sup>3</sup> avie grant pesar de la desabentura quel viniera asmo en qual manera podrie mas mal fazer a los cristianos, e fizo de cabo ayuntar grant yente e demando consejo a sos ricos omnes como farie, e ellos acordaron que se fuesse con su yente poral regno de Suria; respondiotes el que lo tenie por bien. Estonces enbio<sup>4</sup> a so hermano que avie dexado en Egipto quel mandava sin ningun detenimiento que ayuntasse todos los navios que pudiesse fallar en Alexandria e en Damiata e que fiziesse grant flota e la basteciesse bien de yente e de armas e de viandas<sup>5</sup> e que la enbiasse a la cipdat de Baruc que la querie cercar por tierra e por mar. E mandol aun mas que tomasse quanta yente pudiesse aver e que fuesse e entrasse en la tierra de Galdres<sup>6</sup> e de Escalona e que destruyesse<sup>7</sup> quanto fallasse. E esto le mandava el<sup>8</sup> por tal entencion que en quanto el rey e su yente fuessen defender tierra de Escalona que podrie el sin estorvo<sup>9</sup> tomar la cipdat de Baruc que querie yr cercar. E bien como lo mando<sup>10</sup>, assi fue fecho e non tardo mucho que treynta galeas de Egipto, llegaron alli o los mando<sup>11</sup> Saladin. E el<sup>12</sup> hermano veno por tierra e llevo a Gradres e a Escalona con grant yente. Estonces Saladin embio grant parte de su yente al puerto de Baruc que<sup>13</sup> guardassen la flota quando llegasse e que gelo fiziessen saber. Aquella flota arribo al puerto de Baruc el primero dia de agosto, e aquellos que Saladin enbiara<sup>14</sup> alla, fizierongelo luego saber, e el fuesse luego pora alla e cerco la cipdat de Baruc de todas partes. E el rey e su hueste que estavan folgando a la fuente de Saforia non sabien aquello que Saladin querie fazer. Estando el rey en esta du|

---

1 partieronse] fueronse *P*

2 *rubrica*] Como cerco Saladin la cibdad de Baruc despues que fue vencido del rey *P*

3 Como] e Saladin como *P*

4 enbio] enbio dezir *P*

5 e de armas e de viandas] e de viandas e de armas *P*

6 Gadres] Grades *P*

7 destruyesse] destruyesse *J*

8 le mandava el] mandava el *P*

9 estorvo] contrario *P*

10 mando] mando bien *P*

11 o los mando] do les mandara *P*

12 el] *J om.*, el *P*

13 que] *J om.*, que *P*

14 enbiara] enbio *P*

bda vinieronle nuevas como Saladin tenie cercado a Baruc<sup>1</sup>, e empos<sup>2</sup> aquellas llegaronle *185ra*  
otras nuevas, que so hermano de Saladin tenie cercado al castiello del Daron e sus yentes  
corrien la tierra de aderedor e levavan quanto fallavan. Estonces el rey fablo con sos  
ricos omnes e acordaron que acorriessen primero a la mayor cuycta, e esto era que  
acorriessen a Baruc<sup>3</sup> e dizien que si quisiessen partir la yente e enbiarla una parte al Daron  
e la otra a Baruc que non serie buen recabdo, ca non tenien yente e que non farien nada  
los unos nin los otros.

#### **CCXXXVI. Capitulo de como cerco Saladin la cipdat de Baruc<sup>4</sup>**

Non fallaron otro consejo tan bueno como de dar priessa a aquello que avie primero  
fablado. E el rey mando luego guisar su flota e fuesse pora Sur, e Saladin que avie miedo *185rb*  
que vernie el rey a la cerca cuctavase mucho de apremiar los de la villa<sup>5</sup> e fizola con|  
bater tres dias, de manera que non les dava<sup>6</sup> vagar de dormir nin aun de comer, mas non  
avie y engennios ningunos<sup>7</sup>. E bien cuedava el tomarla sin engennios e todas las otras  
maneras de combater e de nozirles fazie, ca ninguno non se osava parar por los muros  
tantas tiravan de las saetas, pero con todo esto los de dentro defendiense muy  
esforçadamientre. E en la villa avie ya quantos obispos que fizieron<sup>8</sup> grant bien e grant  
ayuda a los de la cipdat, lo uno que tenien y sus compannas e lo al, mucha vianda<sup>9</sup>. E  
esforçavanlos<sup>10</sup> quanto podien e fazienlos sobir por los muros e por las torres. E tiravan de  
arcos e de ballestas a los que se llegavan a los muros e matavan e firien muchos, de guisa  
que non se osava llegar a ellos. Otrossi los de la flota<sup>11</sup> non quedavan de guerrear por mar,  
e pues que tres dias los ovieron assi combatidos<sup>12</sup>, cuedo Saladin que los tenie ya  
cansados, e el estava en un otero<sup>13</sup> e todavia rogava a sus yentes que | fiziessen bien e *185va*  
fuessen buenos e prometie<sup>14</sup> muy grandes dones a aquellos que primero entrassen en la  
cipdad. Estonces vino a el uno de los mas onrrados omnes de su hueste e dixol: “Sennor,

---

1 cercado a Baruc] cercada la cibdad de Baruc *P*

2 empos] luego en pos *P*

3 a Baruc] primero a la cibdad de Baruc *P*

4 *rúbrica*] Como fizo el rey descercar la cibdad de Baruc *P*

5 los de la villa] mucho a los de la cibdad de Baruc *P*

6 non les dava] les non dava *P*

7 engennios ningunos] engennos *P*

8 fizieron] fazien *P*

9 sus compannas e lo al, mucha vianda] sus compannas *P*

10 esforçavanlos] esforçavanlos muy bien *P*

11 la flota] la flota de Saladin *P*

12 ovieron assi combatidos] ovieron combatidos *P*

13 otero] otere *J*, otero *P*

14 prometie] prometio *P*

tiempo es ya de echar las escaleras a los muros e entrar dentro por fuerça, ca bien sabie el que non fallarie ninguno que se les defendiesse de los que dentro eran”. Saladin otorgo que dizie bien, e aquel ric omne fuesse adelante a mandarlo fazer como aquell que avie grant despecho a los de dentro porque se tenien a tan grant poder de yente. E entre tanto que el esforçava e rogava a los moros que fiziessen bien e que subiessen suso por las escaleras: uno de los de dentro tiro una saeta e diol por el cuerpo e matol. Quando los de la hueste vieron a aquel omne onrrado muerto, fizieron por el muy grant duelo e los de la cipdat muy grant alegria. E Saladin despues<sup>1</sup> desto estido y aun tres dias<sup>2</sup>, e pues que vio que non podie | tomar la cipdat e perdie mucha de su yente mando a los de la flota que luego que ennocheciesse que fuessen pora su tierra. Ellos fizieronlo assi e a otro dia en la mannana levantosse de la cerca e fizo derribar ya quantas torres que estavan en el llano, e tajar las vinnas e las huertas. E fazie aquello, porque queria aun de cabo tornar a cercar la cipdat, e fizo poner arqueros e ballesteros e en los passos e<sup>3</sup> guardar muy bien los caminos fasta la mar. Et dixol que por ninguna cosa non se partirie de la cipdat fasta que la oviesse tomada por fuerça. E en guardando los moros los caminos prendieron a un mensajero<sup>4</sup> que levava cartas del rey a los de la cipdat. E levaronle a Saladin e el fizolo açotar por que dixiesse nuevas del rey e el dixol que mandava el rey a los de la cipdat que se toviessen e se defendiessen<sup>5</sup> muy esforçadamiente, ca por cierto sopiessen<sup>6</sup> que antes de tercer dia | acorrerie<sup>7</sup> e farie a Saladin que se levantasse de la cerca o que lidiarie con el. Pues que Saladin oyo aquellas nuevas<sup>8</sup>, fuesse luego dalli, la flota del rey llevo a Baruc, e pues que non fallaron y la de Saladin tornosse poro viniera. Otrossi el rey, pues que sopo que Saladin era levantado de la cerca, tornosse del camino e folgo ya quantos dias en la cipdat de Sur e desi fuesse pora la cipdat<sup>9</sup> de Saforia.

185vb

186ra

### **CCXXXVII. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar del rey por contar de Saladin**

En grant cuedado era Saladin de ayuntar<sup>10</sup> grant poder e yr sobre sos enemigos, pues que vio que assi le yva alli, entrol en la voluntad que fuesse a la tierra que dizien Levant e

---

1 Saladin despues] Saladin aun despues *P*

2 y aun tres dias] y tres dias *P*

3 e *J, P*] *J' sup.*

4 los caminos prendieron a un mensajero] el camino prisieron a un omne *P*

5 se defendiessen] defendiesen *P*

6 por cierto sopiessen] sopiesen por cierto *P*

7 acorrerie] les acorrerie *P*

8 aquellas nuevas] aquello *P*

9 cipdat] fuente *P*

10 ayuntar] yutar *P*

darle guerra, pero algunos ricos omnes dixieron que el sennor daquela tierra<sup>1</sup> le enbiara dezir quel darie la tierra e todos los castiellos a su voluntad<sup>2</sup>. E | diz que pues Saladin ovo *186rb* este mandado que ayunto su yente, e guiso todas las otras cosas que avie<sup>3</sup> mester como pora tan grant cosa, como aquella que començava. E estonces endereço pora la tierra de Eufrates e ovieron nuevas los cristianos que Saladin querie cercar a Halapa, ca a aquella e ya quantos castiellos de aderredor le menguava de non aver conquerido del regno de Noradin. E assi acaesciera<sup>4</sup> que Cetebedin el sennor de la cipdat de Mossa, que avie a aver aquel heredamiento<sup>5</sup> despues de la muerte del fijo de Noradin avie dado aquella tierra a un so hermano. E porque aquel non avie tamanno poder pora defenderse, cuedaron<sup>6</sup> los cristianos que Saladin yva aquella parte por guerrear a aquel, mas assi como parescio despues el pensava en otra cosa mayor, ca el passo la cipdat de Halapa e dexo tierra<sup>7</sup> de Eufrates empos si e entro en tierra de Mesopotan|ia, e fizo quanto quiso en ella, ca en *186va* poco tiempo conquirio la cipdat de Carran e la cipdat de Roax. E toda la tierra que tenie el sennor de Mossa quel non finco, sinon muy poco, e lo uno tomava por fuerça e lo al, por algo que les dava. El enbiava grant aver<sup>8</sup> a los altos omnes, por que fuessen contra so sennor. E por que los omnes<sup>9</sup> de tierra de Mossa fazien traycion, non se atrevie el sennor de Mossa lidiar con Saladin, e en aquellos dias adolecio de una grant enfermedat<sup>10</sup> de que lleo a ora de muerte. E dixieron que Saladin guisara comol diessen yervas<sup>11</sup>.

### **CCXXXVIII. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar de Saladin por contar del rey<sup>12</sup>**

Las nuevas llegaron<sup>13</sup> al rey como Saladin fazie a su voluntad en tierra de Mesopotamia e otrossi dixieron al rey que ya quantos ricos omnes de la tierra<sup>14</sup> que eran en uno e que non queren a Saladin por sennor e | que lidiaron con el, mas que venciera el. E en esta manera *186vb* fablan<sup>15</sup> los unos, el contrario de los otros, assi como acaesce de las cosas que son aluene, estonces el rey e sos ricos omnes vieron como en la tierra de Saladin non avie

1 el sennor d'aquella tierra] el sennor d'aquella tierra era moro *P*

2 a su voluntad] le daria a su voluntad *P*

3 avie] ovo *P*

4 assi acaesciera *J*] assi acaesciera assi *J*

5 aquel heredamiento *J, P*] aquel heredamiento del *P*

6 cuedaron] cuydando *P*

7 dexo tierra *J*] dexo tierra dexo tierra *J*

8 aver] algo *P*

9 los omnes] los ricos omnes *P*

10 adolecio de una grant enfermedat] adolecio el sennor de Mossa de una enfermedad *P*

11 yervas] yuiervas *J*, yervas con que moriese *P*

12 *rúbrica*] Mas aqui dexa la estoria fablar de Saladin e cuenta del rey de Jerusalem *P*

13 nuevas llegaron *J*] nuevas llegaron nuvas *J*

14 ricos omnes de la tierra] omnes ricos de essa tierra *P*

15 fablan] fablavan *P*

187ra

yente de armas, e dixieron que tiempo tenien de yrse pora ella. E fueron todos de un acuerdo e tomaron la cruz<sup>1</sup> e fue con ellos<sup>2</sup> el patriarca<sup>3</sup>, entraron en su camino e passaron la region de Traconite e entraron en la Suria Menor dond es cabeçca la cipdat de Domas, e dalli<sup>4</sup> fueron a un logar muy bueno que dizien Zora e cercaronle e prisieronle. E fallaron muy grandes algos e dalli fueron por la tierra quemando e destruyendo<sup>5</sup> quanto fallavan, e quisieron combater una cipdat que dizien Bostra<sup>6</sup>, mas vieron que non la podrien tomar en un dia nin en dos. E passaron allend e llegaron a una tierra que non podien aver agua nin | viandas, ca aquella tierra es menguada de vianda e de aguas,<sup>7</sup> ca non an otra agua, sinon lo que cogen en los algibes quando llueve. E quando sopieron que los cristianos yvan sobrellos quebrantaron los algibes e echaron aun en ellos<sup>8</sup> perros muertos, e otras cosas por dannar el agua. E por aquella mengua non fincaron en aquella tierra e punnaron de salir della e yr o fallassen aguas e viandas.

#### CCXXXIX. Capitulo de como cobro el rey el castiello que perdiera<sup>9</sup>

187rb

En la tierra que oyestes non pudieron los cristianos mas fazer daquela yda, mas a la tornada vinieron por la Tierra Sancta e alli fincaron. E aquella es la tierra que oyestes de suso<sup>10</sup> que los conquirieran<sup>11</sup> nuevamientre de los escrivanos<sup>12</sup>. E entre tanto que ellos folgavan<sup>13</sup> en la Suria Sabal que era tierra muy abondada de todas viandas, acordaron que cercassen el castiello que avien perdido, e fizieronlo assi. El castiello era | muy fuerte e començaronle a combater de todas partes muy esforçadamientre, mas non le podien<sup>14</sup> combater, sinon por parte de suso. E aquel castiello, assi como oyestes, esta en un recuesto de una montanna, e del un cabo un val muy fondo e los cristianos ensayaron de quebrantar<sup>15</sup> una senda muy estrecha poro subien a el, ca dotra guisa non lo podien tomar. Los de dentro non estavan seguros, antes se temien que los entrarien. Los cristianos

---

1 cruz] vera cruz *P*

2 fue con ellos] fueron ellos *P*

3 partiarca] patriarca *J*

4 d'alli] alli *P*

5 quemando e destruyendo] quemando e robando e destruyendo *P*

6 Bostra] Bosta *P*

7 de vianda e de aguas] de aguas e de viandas *P*

8 quebrantaron los algibes quando llueve. E quando sopieron que los cristianos yvan sobr'ellos quebrantaron los algibes e echaron aun en ellos] quebrantaron los algibes echaron aun en ellos *P*

9 *rúbrica*] Como corrio el rey el castiello que perdiera *P*

10 que oyestes de suso] que de suso oyestes *P*

11 que los conquirieran] que los turcos conquirieran *P*

12 escrivanos] escruianos *J*, cristianos *P*

13 folgavan] conquirieron *P*

14 podien] podieron *P*

15 quebrantar] combatir *P*

mantovieron bien lo que avien comenzado e estavan en dos partes: los unos estavan encima de la montanna que guardavan los que cavavan el castiello, los otros estavan en el val que guardavan que ninguno<sup>1</sup> non pudiesse entrar nin salir. E dentro en el castiello avie LXX<sup>2</sup> cavalleros<sup>3</sup> todos escogidos a una mano e Saladin los avie y metidos. E quando los mando y entrar prometioles muy grandes dones, e si fuessen buenos, el castiello: estava muy bien | bastecido darmas e de viandas. E tanto avien ya tajado en la sierra que los de 187va dentro non osavan ya<sup>4</sup> dormir nin comer nin folgar poco nin mucho, e non avien tan grant miedo de los cristianos, como de los muros que eran ya cavados e que les cadrie el castiello de suso. E del otro cabo non avien esperança de ningun acorro. E quando vieron aquello enbiaron sus mensajeros al rey en razon quel darien el castiello si los dexasse yr en salvo con todas sus cosas. Estonces el rey fablo con sus ricos omnes sobre aquel fecho e acordaron que lo fiziesse. E el rey dixo a los mandaderos que lo farie e lo tenie por bien. Ellos fueronse con esta respuesta poral castiello. Los cavalleros de Saladin que estavan dentro ovieron muy grant pesar por el castiello que se perdie assi, pero que ellos non podien y al fazer. Pues que el rey e los moros ovieron firmado sus | posturas entro<sup>5</sup> el rey 187vb en<sup>6</sup> el castiello e basteciolo de quanto era mester e adobo<sup>7</sup> lo que avien dannado, e dexo en el buena yente escogida que guardassen muy bien el castiello. E desde que tod esto ovo fecho el rey tornosse con su hueste pora su tierra<sup>8</sup>.

### **CCXL. Capitulo de como corrio el rey tierra de Saladin e del danno que y fizo**

En este anno adelante, en el mes de dezienbre, el rey sopo como Saladin non<sup>9</sup> era aun tornado e fablo con sos ricos omnes e dixieron que quando tornasse que no avrien tan grant espacio de fazer mal a sos enemigos como tenien estonces. E por acuerdo de todos tomaron viandas pora quinze dias e movieron lo mas en poridat que pudieron. E en aquella cavalgada non levaron yente de pie e llegaron a sobrevienta a la cipdat | de 188ra Boxerret<sup>10</sup> e tomaron y muy grant presa<sup>11</sup> de muchos ganados e corrieron la tierra. E

---

1 el val que guardavan que ninguno] el val que ninguno *P*

2 LXX] sesenta *P*

3 cavalleros] cavalleros de moros *P*

4 ya] y *P*

5 entro] entro entro *J*

6 en] *J om.*, en *P*

7 adobo] todo *P*

8 con su hueste pora su tierra] con su gente *P*

9 non *J*] e non *J*

10 Boxerret] Moxeret *P*

11 muy grant presa] grand presa *P*

tomaron otrosi muchos graves<sup>1</sup> e tornaronse con su ganancia sin danno ninguno, e despues a quinze dias, el rey e los ricos omnes tomaron sus yentes e tomaron la cruz<sup>2</sup> e entraron en el camino. E cavalgaron tanto fasta que llegaron a par<sup>3</sup> de la mar de Galilea a un logar que llaman El Castiello. E alli passaron el rio al vado de Jacob<sup>4</sup> e entraron en tierra de sos enemigos e dexaron el monte del Libano a siniestro, e alli tomaron un castiello que dizien Bedegene<sup>5</sup> e derribaronle e derribaron las villas<sup>6</sup> de aderredor. E desi<sup>7</sup> fueron mas a adelante fasta un castiello que dizien Dares cerca de Domas, a quatro leguas, e destroxieron las villas<sup>8</sup> de aderredor. E otrosi el castiello e las yentes de la tierra eran foydos a los montes e los otros a Domas e daquela cavalgada non ganaron ningun grave<sup>9</sup>, antes perdieron | de los suyos ya quantos que fueran acorrer<sup>10</sup>. El rey e sus ricos omnes corrieron toda aquella tierra<sup>11</sup> e fizieron quanto mal pudieron. E despues tornaronse pora Jerusalem.

188rb

#### **CCXLI. Capitulo del ayuda que dieron los del regno al rey Baldovin pora fecho de la guerra que avien con Saladin<sup>12</sup>**

Nuevas llegaron al rey que Saladin<sup>13</sup> fazie bien de su fazienda en tierra de Mesopotamia. E el rey e los ricos omnes ovieron miedo que vernie sobrellos. E por ende despues del mes de febrero, los ricos omnes ayuntaronse todos en Jerusalem por tomar consejo como farien contra el, porque se temian mucho de la su venida e muchas razones ovieron sobrello e<sup>14</sup> a la cima acordaron que echasse el rey<sup>15</sup> pecho por tod el reyno pora dar soldadas a los cavalleros e a los omnes de pie, | si mester fuesse porque<sup>16</sup> quando<sup>17</sup> Saladin viniessse que non oviessen que temer nin diessen por el nada<sup>18</sup>. E esto fazien porque el rey

188va

---

1 graves] captivos *P*

2 la cruz] la Vera Cruz *P*

3 a par] en par *P*

4 el rio al vado de Jacob] el vado de Jacob *P*

5 Bedegene] Beldegene *P*

6 villas] aldeas *P*

7 de aderredor. E desi] aderredor desi *P*

8 villas] aldeas *P*

9 grave] cativo *P*

10 acorrer] acorrer su recabdo *P*

11 aquella tierra] la tierra *P*

12 *rúbrica*] De la ayuda que dieron los del reyno al rey Baldovin para fecho de la guerra que avia con Saladin *P*

13 Nuevas llegaron al rey que Saladin] nuevas vinieron de Saladin que el rey *P*, nuevas vinieron de Saladin al rey *P'*

14 e] mas *P*

15 echasse el rey] diessen al rey *P*

16 porque] porque que *J*

17 los omnes de pie, si mester fuesse porque quando] los omnes de pie porque quando *P*

18 por el nada] nada por el *P*

e los ricos omnes eran tan pobres que non tienen de que dar soldadas a los cavalleros. E aquello fue ordenado de los prelados e de los ricos omnes por guarda del regno e dieron en cada ciptat quatro omnes buenos que jurassen sobre Sanctos Evangelios que lo fiziessen bien e lealmientre que aquellos omnes buenos que les darien sus soldadas. E el pecho fue tal que el que oviessa valia de cient besantes<sup>1</sup> en mueble o en tesoro que de cada ciento diesse dos besantes; e a aquellos quatro omnes buenos dieronles poder que lo ordenassen cada unos en sus ciptades<sup>2</sup> e que lo cogiessen de cada uno<sup>3</sup> aquello que entiendiesen que avie derecho de dar<sup>4</sup>. E si alguno se agraviasse por aquel pecho quel fiziessen yurar sobre Sanctos Evangelios que dixiesse la verdat de | quanto podrie pagar e *188vb* con tanto que fuesse quitto. E esto fue ordenado que diesse toda la tierra comunalmentre, e otrosi fue puesto que todas las eglesias<sup>5</sup> e las abadias que de cada cient besantes que oviessen de renda que pagassen dos. E los que tienen las aldeas<sup>6</sup> que fiziessen pagar a los solerriegos un besante de cada fuego, pero los pobres que non pagassen tanto como los ricos sinon desto ayuso que pagassen segund oviessen.

## **CCXLII. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar desto por contar como ovo Saladin la ciptat de Halapa<sup>7</sup>**

Assi como avedes oydo, Saladin estava en tierra de Mesopotamia e conquirio<sup>8</sup> ciptades e castiellos e cresce todavia<sup>9</sup> so poder. E entre los otros fechos que fazie cerco una ciptad muy noble que dizien Amida; e era muy rica e muy abundada e combatiola, de guisa | que *189ra* la priso e diola a un ric omne<sup>10</sup> poderoso que dizien Noradin. E despues que vino el tiempo del verano, Saladin bastecio muy bien todas las fortalezas que avie tomadas e tornosse con toda su yente acerca de Halapa<sup>11</sup> e finco y sus tiendas, ca tenie en coraçon de destroyr la tierra e cercar la tierra<sup>12</sup> e prenderla. E el sennor de Halapa sabie que so hermano que era sennor de Mossa non lo pudiera sacar de la tierra, antes le sacara<sup>13</sup>

---

1 oviessa valia de cient besantes] oviessa cient besantes *P*

2 en sus ciptades] su poder *P*

3 cogiessen de cada uno] cogiese cada uno *P*

4 avie derecho de dar] avien dar de derecho *P*

5 que todas las eglesias] que diesen todas las eglesias *P*

6 que tienen las aldeas] que estodiessen en las aldeas *P*

7 *rúbrica*] Mas aqui dexa contar d'esto e fabla como Saladin ovo la cibdad de Alapa *P*

8 conquirio] conquirie *P*

9 todavia] cada dia *P*

10 a un ric omne] a un su ric omne *P*

11 con toda su yente acerca de Halapa] con su gente a cercar a Halapa *P*

12 tierra] cibdad *P*

13 sacara] sacaria *P*

189rb Saladin della<sup>1</sup>. E por aquello temiosse de atender toda su hueste<sup>2</sup>, e enbiol en poridad sus mandaderos<sup>3</sup> sin consejo de sos omnes buenos. E fizo tales posturas con Saladin quel dexasse tener en paz a Saynar una cipdat e otros castiellos que estavan y aderredor e quel darie la cipdat de Halapa. Quando<sup>4</sup> oyo aquellas nuevas, ovo ende grant plazer<sup>5</sup> e fizo muy grant alegria e fizo a los mensajeros mucho plazer, ca la cosa<sup>6</sup> que el mas desseava era Halapa<sup>7</sup>, porque | aquella era cabeçça de toda la tierra. E otorgo luego a los mandaderos aquello quel demandaron<sup>8</sup> e el recebio la cipdat<sup>9</sup>.

**CCXLIII. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar de Saladin por contar de los cristianos<sup>10</sup>**

189va Las nuevas sopieron<sup>11</sup> por toda la tierra de cristianos de como Saladin avie<sup>12</sup> la cipdat de Halapa e fueron por ende muy desmayados, ca aquella fue cosa que siempre ovieron<sup>13</sup> miedo por que sabien que si Saladin pudiesse aver Halapa que serie la tierra cercada de dos partes de sos enemigos<sup>14</sup>. E estonces pensaron cada unos de bastecer sos logares e mayormientre los de Baruc<sup>15</sup> e sobre todos los otros. El princep de Antiocha por la mala vezindad que tenie muy de cerca<sup>16</sup> e el princep con una poca de su yente fuesse poral rey a Acre<sup>17</sup> e a el e a los ricos omnes<sup>18</sup> contoles su fazienda e demandoles ayuda e todos ovieron del grant duelo de como mostrava su fecho, e dieron|le<sup>19</sup> en ayuda entre de pie e de cavallo trezientos omnes. E con aquella yente tornosse pora Antiocha. El princep ensayo si podrie fazer bien su fazienda sin guerra e fizo fablar con Saladin en razon de treguas, e Saladin como non avie grant sabor<sup>20</sup> de fincar en la tierra otorgo las treguas de

1 d'ella] a el d'ella *P*

2 atender toda su hueste] atender ante quel cercasse Saladin *P*

3 mandaderos] cartas *P*

4 una cipdat e otros castiellos que estavan y aderredor e quel darie la cipdat de Halapa. Quando] una cibdad de Halapa, Saladin quando *P*

5 grant plazer] muy grand plazer *P*

6 grant plazer e fizo muy grant alegria e fizo a los mensajeros mucho plazer, ca la cosa] grand plazer ca la cosa *P*

7 Halapa] la cibdad de Halapa *P*

8 demandaron] demandavan *P*

9 cipdat] cibdad de Halapa *P*

10 *rúbrica*] Aqui dexa la estoria fablar de Saladin por contar de los cristianos *P*

11 sopieron] sonaron *P*

12 avie] tenia *P*

13 ovieron] ovo *P*

14 de dos partes de sos enemigos] de sus enemigos *P*

15 de Baruc] de la cibdad de Baruc *P*

16 de cerca] acerca *P*

17 pora'l rey a Acre] pora Acre al rey *P*

18 e a el e a los ricos omnes] e al rey e a sus ricos omnes *P*

19 dieronle] dieeronle *J*

20 avie grant sabor] avia sabor *P*

grado. E la yente que el rey avie dado al princep, pues que vieron que treguas avien con Saladin fueronse poral rey e el princep fue muy alegre por<sup>1</sup> las treguas que avie por tiempo e punno de bastecer su tierra. El avie una cipdat en la primera Celicia que dizien Tarssia e era luenne de Antiocha e era tierra<sup>2</sup> de Repin<sup>3</sup> que dizen la montanna e estava en medio e era muy grave cosa al princep de guardar aquella cipdat. E a Ropin que tenie sus castiellos enderredor muy ligera cosa<sup>4</sup> de guardar, e trexieron amos sus pletesias, de guisa que gela vendio el princep, e Ropin diol por ella | muy grant aver. E pues que Saladin ovo *189vb* fecho a su voluntad en aquella tierra<sup>5</sup> que avie ganado, partiosse dend e fuesse pora Domas. Estonces los cristianos fueron desmayados porque non podien saber cosa cierta que querie Saladin fazer<sup>6</sup>. E los unos dizien que querie ayuntar grant gente pora Baruc<sup>7</sup>; los otros que querie yr a las montannas que eran cerca de Sur a tomar el castiello nuevo del Toron; e los otros dizien que querien<sup>8</sup> fazer cavalgada en tierra de Suria la Sabal<sup>9</sup> que es allend del flumen Jordan e destroyr aquella tierra. Assi andavan las nuevas entrellos, mas non sabien cosa cierta<sup>10</sup>. El rey e los ricos omnes estavan<sup>11</sup> en grant cuedado e ayuntaron so poder e fueronse todos pora la fuente Saforia<sup>12</sup> e atendieron alli de dia en dia por saber a qual cabo yva<sup>13</sup> Saladin. E era y el conde de Tripre e tod el poder de la tierra.

**CCXLIV. Capitulo de como fizo el rey Baldovin | gobernador del regno a don Guion *190ra* su cunnado<sup>14</sup>**

Estando la hueste de los cristianos atendiendo a la fuent Saforia<sup>15</sup> adolecio el rey en Nazaret de la fiebre e perdio la vista, pero punnava quanto podie como se mantoviesse el regno en justicia e en derecho. E algunos le consejavan que se non entremetiesse ende mas, mas quel diessen de las rendas del regno tantas quantas le abondassen<sup>16</sup>, por que se mantoviesse bien e onrradamientre. E por mal que oviesse en so cuerpo, aquello nunca

---

1 por] con *P*

2 era tierra] era en tierra *P*

3 Repin] Ropin *P*

4 enderredor muy ligera cosa] aderredor tenia muy ligera cosa *P*

5 en aquella tierra] por toda aquella tierra *P*

6 non podien saber cosa cierta que querie Saladin fazer] non podien saber que querie fazer Saladin *P*

7 querie ayuntar grant gente pora Baruc] querie guisar grand poder pora yr a Baruc *P*

8 querien] querie *J*

9 Sabal] Subal *P*

10 cosa cierta] ninguna cosa cierta *P*

11 estavan] que estavan *P*

12 cuedado e ayuntaron so poder e fueronse todos pora la fuente Saforia] cuydado ayuntaronse todos e fueronse para la fuente de Saforia *P*

13 yva] era *P*

14 *rúbrica*] Como fizo el rey Baldovin gobernador del reyno a don Guion *P*

15 fuent Saforia *J*] fuent Safforian *J*; fuente de Saforia *P*

16 abondassen] abostassen *P*

190rb

quiso fazer, ca el era de muy buen coraçon e muy esforçado. E en estando doliente de la fiebre cuedo morir e mando venir antessi a su madre e al patriarca; e dio el poderio del regno a don Guion que era marido de su hermana e conde de Jafa e de Escalona, salvo ende que dixo que en quanto el visquiesse<sup>1</sup> que non fiziessen otro rey | e mando a todos sus<sup>2</sup> ricos omnes quel fiziessen omenage e fizol el rey jurar e prometer que en quanto el fuesse vivo que se non fiziesse coronar nin dar<sup>3</sup> ninguna fortaleza del regno a ningun ric omne. Muchos ovieron grant pesar daquello que fiziera<sup>4</sup> el rey: lo uno porque eran ellos sennores de la tierra, e lo al, dizien que aquell non era omne pora gobernar el regno nin las yentes<sup>5</sup>. E los otros ricos omnes que eran sus amigos cuedaron que serien bien andantes, pues que el era en el sennorio<sup>6</sup>. E aquellos dixieron que era muy bien e que manternie el regno e quel<sup>7</sup> defendrie muy esforçadamientre<sup>8</sup>, pues que aquel don Guion subio<sup>9</sup> en el sennorio, començose a mantener muy desmesuradamientre e sin recabdo, ca era omne muy loçano e ufanoso<sup>10</sup>, mas nol duro mucho, assi como oyredes, el era omne de poco seso e de poco recabdo por mantener regno.

190va

#### **CCXLV. | Capitulo de como entro Saladin en el regno de Suria e corrio la tierra e salieron los cristianos<sup>11</sup>**

La hueste de los cristianos estava a la fuent de Saforia como avedes oydo e Saladin estava otrossi en grant cuydado a qual parte yrie. E pues que ovo pensado enbio por mucha cavalleria allend del rio de Eufrates<sup>12</sup> e ayunto grant poder de yente e entro en el regno de Suria, e passo la region que llaman Vitanice a par de la mar de Tabaria en los campos del flumen Jordan e dalli enbio sus algaras a todas partes. E el finco las tiendas en la ribera del rio contra la cipdat que solien llamar Sitopole<sup>13</sup>, e en otro tiempo fue la mayor cipdat de Galilea, e assi parece aun agora en las grandes calles e en los muchos marmoles que son y, e en la marisma daquel logar avie un castiello de cristianos. E los que estavan en aquel castiello tenienle bien bastecido de armas e de | viandas, mas pues que oyeron que

190vb

---

1 visquiesse] viniessa *P*

2 sus] los *P*

3 fiziesse coronar nin dar] fiziesse coronar al infante su fijo nin dar *P*

4 fiziera] fizo *P*

5 el regno nin las yentes] las gentes nin el regno *P*

6 el era en el sennorio] el sennorio era en el *P*

7 quel] lo *P*

8 muy esforçadamientre] muy bien e muy esforçadamente *P*

9 subio] se vio *P*

10 ufanoso] ofano *P*

11 *rúbrica*] Como entro Saladin en la tierra de Suria e la corrio e como fueron los cristianos contra el *P*

12 rio de Eufrates] rio Eufrates *P*

13 solien llamar Sitopole] llaman Sitople *P*

tan grant poder de moros vinie non osaron fincar dentro e desampararon el castiello e fuxieron pora Tabaria. E los turcos, quando vieron aquel castiello fueronse pora el e quando llegaron non fallaron y yente ninguna<sup>1</sup> e entraron dentro e tomaron las viandas e las armas e todo quanto y fallaron e derribaron el castiello. E despues fueronse pora la hueste e estonces partieronse en dos partes; e la una se fue pora la fuente que dizien Tubania que nasce al pie del Monte Gilboe, e en aquel logar fincaron sus tiendas por amor del agua que avie y. E la hueste de los cristianos estava a la fuente de Sanforia<sup>2</sup> e atendieron<sup>3</sup> por saber nuevas a qual parte yrien<sup>4</sup> los moros; e pues que sopieron que eran en los campos de Berssa, arrancaron las tiendas<sup>5</sup> e armaronse los cuerpos e los cavallos e ordenaron sus azes e tomaron | la Vera Cruz ante si e passaron las montannas de Nazaret, 191ra e descendieron a unos campos que dizien Esdralon e dalli endereçaron sus azes paradas pora Tabaria, o Saladin tenie sus tiendas fincadas con muy grant yente. E cuedaron que avrien grant enseo con sus enemigos antes que pudiessen aver el agua, mas luego que sopo Saladin como vinien los cristianos, mando arrancar las tiendas e fuesse dalli con toda su hueste e dexoles la fuent e fue<sup>6</sup> e finco las tiendas a ayuso, quanto a una milla daquel logar en la ribera del arroyo daquela fuente, mas antes que los cristianos llegassen a la fuente una partida de las algaras de Saladin<sup>7</sup> que corrieron<sup>8</sup> por la tierra fueronse pora un castiello que dizien Garin, e prisieronle por razon que estavan y pocos omnes e tomaron quanto y fallaron. La tercera conpanna<sup>9</sup> de los turcos fuesse<sup>10</sup> derechamientre pora los cristianos e eran muy grant yente de cavallo<sup>11</sup>, e tovieronlos en tal co|ycta de 191rb todas partes que ninguno non se osava arredrar de la conpanna que luego non fuesse muerto. Algunos de los moros subieron<sup>12</sup> al monte Tabor e fizieron lo que nunca fuera fecho alli: quebrantaron una abbadia de griegos que era de Sant Elias e tomaron quanto fallaron dentro. Otra abbadia estava cerca daquela e fueronse pora ella e començaronla<sup>13</sup> a conbater muy fuerte, mas era muy bien cercada de buenos muros e de buenas torres e los monges e sus conpannas e otra yente que se metiera dentro defendieronse, de guisa

---

1 yente ninguna] ninguna gente *P*

2 Sanforia] Sanforian *J*

3 atendieron] atendien y *P*

4 yrien] querien yr *P*

5 arrancaron las tiendas] arrincaron sus tiendas *P*

6 fue] fuesse *P*

7 las algaras de Saladin] las algaras *P*

8 corrieron] corrien *P*

9 conpanna] parte *P*

10 fuesse] fueronse *P*

11 muy grant yente de cavallo] muy grand gente de pie e de cavallo *P*

12 subieron] fueron *P*

13 d'aquella e fueronse pora ella e començaronla] d'aquella e començaronla *P*

que les non pudieron entrar nin fazer mal ninguno. Otra conpanna de turcos se fue pora<sup>1</sup> la montanna, o esta<sup>2</sup> la cipdat de Nazaret e subieron tan alto en la sierra que tenien la cipdat so si. Quando las mugieres e los ninnos e la otra yente flaca vieron los moros tan cerca de si, fueron muy espantados e començaron de foyr a la elesia mayor e fue tan grant la pries|se a la entrada de la puerta que murieron<sup>3</sup> y mucha yente. E non avie y si non pueblo menudo, por razon que todos los que eran pora tomar armas eran ydos a<sup>4</sup> la hueste.

191va

### **CCXLVI. Capitulo de como se partieron las huestes de los cristianos e de los moros que non lidiaron<sup>5</sup>**

La hueste de los cristianos era tan apremiada e tan cercada de sus enemigos<sup>6</sup> de todas partes que ninguno non podie yr a ningun cabo nin les podien adozir vianda de ninguna parte. E por aquello cayo tan grant fambre entrellos<sup>7</sup> que fueron muy lazrados e la yente de pie era muy menguada, mas quando los ricos omnes vieron la grant angostura e la grant mengua de la hueste, ovieron consejo entressi e enbiaron a las cipdades que estavan de cerca que guisassen como les enbiassen luego viandas quantas pudiessen aver. Los cipdadanos<sup>8</sup> fizieronlo muy bien<sup>9</sup> | e muy de grado e tomaron luego mucha vianda e enbiaronla<sup>10</sup> a la hueste, e de la hueste fueron cavalleros a recibirla<sup>11</sup> al camino pora dozirla<sup>12</sup> en salvo. E una conpanna de los cristianos fueron sin recabdo e cayeron en poder de los enemigos. Quan<sup>13</sup> la vianda llevo a la hueste conortaronse todos mucho. Los moros otrossi eran ya muy menguados de viandas, mas aquella que tomaron a los cristianos que yvan con ella sin recabdo les ovo grant pro e los conorto mucho. E aquellos que la levavan fueron<sup>14</sup> todos muertos e presos. Si Nuestro Sennor oviesse estado<sup>15</sup> alli sannudo, al su pueblo ovieran<sup>16</sup> fecho el mas fermoso desbarato que oviera seydo<sup>17</sup> en la tierra de oriente tiempo avie, por razon que los turcos eran tantos assi que los omnes

191vb

---

1 pora] a *P*

2 esta] estava *P*

3 murieron] morio *P*

4 a] para *P*

5 *rubrica*] Como se partio la hueste de los cristianos de los moros que non lidiaron *P*

6 tan apremiada e tan cercada de sus enemigos] tan apremiada de sus enemigos *P*

7 entr'ellos] en ellos *P*

8 Los cipdadanos] E ellos *P*

9 muy bien *J*] muy bien e muy bien *J*

10 enbiaronla] enbiaronlo *J*

11 recibirla] recibirlo *J*

12 dozirla] dozirlo *J*, traerla *P*

13 Quan] Quando *P*

14 fueron] fueran *P*

15 Nuestro Sennor oviesse estado] Nuestro Sennor non oviesse estado *P*

16 ovieran] ovieron *P*

17 que oviera seydo] que avia sido *P*

ancianos dizien que nunca vieran tantos ayuntados en uno nin tan bien guisados. Otrrossi los cristianos eran | assaz comunal conpanna, ca eran a cavallo mill e trezientos e muy *192ra* bien guisados, e omnes de pie quinze mill, otrrossi muy buenos omnes darmas, eran capdiellos muy buenos omnes: el uno don Remond conde de Tripre e don Henric conde de Alemanna grant princep e muy onrrado e don Raol buen cavallero e muy onrrado en tierra<sup>1</sup> de Equitania. E don Rinalt de Castellon, e don Guillem conde de Jafa, e Baldovin<sup>2</sup> conde de Ramas, e so hermano Baldovin<sup>3</sup> conde de Naple, e don Rinalt de Saeta. E bien semejava a los que sabien de guerra que locamientre entraran<sup>4</sup> los moros en aquella tierra, ca les pudiera y contescer grant danno, sinon por los cristianos que fueron covardes, mas finco por grant desabentura e por grant envidia que entro entre los ricos omnes, ca andavan en aquel fecho daquela guerra con grant deslealtad e con grant nemiga, e si ellos quisieran acaba|ran aquella batalla con grant onrra dellos e de la cristiandat, mas ellos *192rb* avien tan grant despecho del rey, por que avie metido<sup>5</sup> el regno en poder del conde don Guion de Jafa que non querie que ningun bien se fiziessse por so consejo nin por so mandado, ca el era un omne estranno e non era de grant seso nin buen cavallero. E los otros ricos omnes por aquello, querien que paresciesse la mengua en aquel fecho tan granado e sufrieron que estidiessen los turcos en la tierra que fiziessen<sup>6</sup>, como avedes oydo, sus tiendas fincadas ocho dias cerca dellos, non mas de una milla, e teniendolas tan de cerca nunca fizieron semejança de yr contra ellos. E fasta aquell dia nunca aquello fizieran nin acaesciera en el regno<sup>7</sup> de Suria. E los cavalleros e los omnes de pie maravillavanse<sup>8</sup> ende mucho e avien por ello grant pesar e dizien malas palabras<sup>9</sup> e<sup>10</sup> en mala ma|nera, ca bien veyen que aquello culpa era de los ricos omnes e que grant *192va* maldad<sup>11</sup> era dellos que nin querien lidiar ellos<sup>12</sup>, nin dexavan a ellos que<sup>13</sup> lidiassen con sus enemigos que estaban tan cerca dellos. E quando fablavan con ellos en tal manera<sup>14</sup>

---

1 muy onrrado e don Raol buen cavallero e muy onrrado en tierra] muy honrradamente omne en tierra *P*, muy honrrado omne en tierra *P'*

2 e Baldovin] e don Baldovin *P*

3 so hermano Baldovin] Baldovin su hermano *P*

4 entraran] entraron *P*

5 grant despecho del rey, por que avie metido] grand despecho de la cristiandad rey que avia metido *P*, grand despecho del rey que avia metido *P'*

6 que fiziessen] e fiziessen *P*

7 acaesciera en el regno] acaesciera aquello en el regno *P*

8 maravillavanse] maravillaronse *P*

9 malas palabras] muy malas palabras *P*

10 e] y *P*

11 maldad] maravilla *P*

12 lidiar ellos] lidiar con ellos *P*

13 nin dexavan a ellos que] nin querien dexar que *P*

14 en tal manera] sobre esta razon *P*

192vb

escusavanse por muchas razones<sup>1</sup>, e dizien que Saladin tenie sus tiendas fincadas en un logar que era todo berrocal e que non podrien llegar a el sinon a muy grant danno de si<sup>2</sup>, e otras escusas muchas dizien<sup>3</sup>, mas todas las achaques non los dizien ellos sinon por destorvar<sup>4</sup> la batalla, ca nin lo dexavan por covardia nin por miedo, mas dexavanlo porque non querien que oviesse bien nin onrra<sup>5</sup> el conde don Guion. Pues que los turcos ovieron fecho a su guisa por la tierra, al noveno dia Saladin mando arrancar las tiendas<sup>6</sup> e fuesse su carrera sin toda perdida e sin danno de todas sus cosas<sup>7</sup>. La hueste de los cristianos | non cuedaron<sup>8</sup> que los moros se yvan de<sup>9</sup> camino, mas que querien tornar aun<sup>10</sup> a ellos e fueronse a la fuente de Sanfonia.

### CCXLVII. Capitulo de como cerco Saladin la cipdat del Crac

193ra

Saladin tornosse pora su tierra e fizo semejança que querie y folgar grant tiempo, mas non lo fizo assi, ca antes que saliesse el mes ayunto grant poder de moros e muchos engennos e todas las otras cosas<sup>11</sup> que eran mester pora cercar la cipdat, e entro en el camino e passo Besan e Galaat. E yva pora cercar una cipdat antigua que solien llamar La Piedra del Desierto e despues llamaronla E l Crac. E don Rinalt de Castellon sopo como vinie Saladin e como era el sennor de la cipdat fue<sup>12</sup> luego alla e basteciola muy bien de yente e de viandas e darmas<sup>13</sup> e de todo lo que era mester<sup>14</sup> pora guerra. Quando llego Saladin<sup>15</sup> aquella | cipdat<sup>16</sup> que avedes oydo<sup>17</sup> con grant poder de moros e con todas las otras cosas que avie mester cerco aquella villa. Esta cipdat esta en una sierra muy grande e muy alta e cercanla enderredor grandes valles e fondes<sup>18</sup>, e avie grant tiempo estado<sup>19</sup> yerma que non

---

1 razones] maneras *P*

2 de si] de suyo *P*

3 muchas dizien] dizien muchas *P*

4 destorvar] escusar *P*

5 bien nin onrra] honrra nin bien *P*

6 arrancar las tiendas] arrincar sus tiendas *P*

7 e sin danno de todas sus cosas] nin danno de sus cosas *P*

8 cuedaron] cuydavan *P*

9 de] su *P*

10 tornar aun] aun tornar *P*

11 e todas las otras cosas] muchas otras cosas *P*

12 don Rinalt de Castellon sopo como vinie Saladin e como era el sennor de la cipdat fue] don Rinalt de Castellon que era sennor de la cibdad sopo como venia Saladin por cercar la cibdat e fue *P*

13 e de viandas e d'armas] e de armas e viandas *P*

14 e de todo lo que era mester] e todas las otras cosas que eran mester *P*

15 llego Saladin] Saladin llego *P*

16 cipdat] cip cipdat *J*

17 oydo *J*] oydo ydo *J*

18 grandes valles e fondes] muy grandes e fondos *P*

19 avie grant tiempo estado] avie estado tan grand tiempo *P*

avie en ella poblado, sinon logares<sup>1</sup> sennalados. E despues quando regnava el rey Folques el tercero<sup>2</sup>, un ric omne que estava muy bien con el que avie nombre Pagano el copero, era sennor de la tierra que es allent del flumen Jordan, fizo una torre en aquell logar<sup>3</sup> en lo mas baxo<sup>4</sup> de la sierra. E sus herederos que vinieron empos el, Mauricio<sup>5</sup> e Felipe de Naples, que fueron sos sobrinos amos ados<sup>6</sup>, crecieron e moraron<sup>7</sup> e poblaron aquell logar, ca fizieron y buenos muros<sup>8</sup> e buenas torres en ellos una cerca de otra e buenas barbacanas e en medio de la cipdat que era el mejor logar fizieron un arraval en que moravan los pobladores<sup>9</sup> seguros.

### CCXLVIII. Capitulo del danno que fizo Sala|din a los del Craque<sup>10</sup>

193rb

Quando el princep don Rinalt sopo<sup>11</sup> que Saladin tenie<sup>12</sup> cercada la cipdat del Craque<sup>13</sup>, como era omne de grant<sup>14</sup> coraçon, cometio un fecho que non era seso de fazer. El asmo que defendrie ell arraval e mando a los pobladores que non metiessen<sup>15</sup> ninguna cosa<sup>16</sup> de lo suyo en el alcaçar. E en quanto el punnava de aparejar e de poner gente por guardar el arraval pora defenderse<sup>17</sup> de sus enemigos, ganaron los turcos la subida de la sierra e mataron todos aquellos que tenien el passo, e por poco finco que los turcos non entraron la villa<sup>18</sup>, mas un cavallero que dizien Yvan fizo y muy bien<sup>19</sup> a maravilla darmas<sup>20</sup>, ca el solo se paro delante la puente<sup>21</sup>, fasta que todos los cristianos passaron<sup>22</sup> non quiso entrar dentro e despues metiosse entre los moros e firio<sup>23</sup> a diestro e a siniestro e mato muchos dellos. E los moros tiravan a el como a sen|nal e recibio muchos golpes a maravilla; e a la 193va

1 en ella poblado, sinon logares] en ella sinon logares *P*

2 el rey Folques el tercero] el rey Folques *P*

3 una torre en aquell logar] una torre muy grande en aquel logar *P*

4 baxo] llano *P*

5 Mauricio] Maurricio *J*

6 amos ados] ambos e dos *P*

7 moraron] mejoraron *P*

8 buenos muros] muy buenos muros *P*

9 pobladores] pobres *P*

10 *rubrica*] Como asmo el principe defender el arraval e a la cima non lo pudo defender e morieron y muchos omnes *P*

11 Quando el princep don Rinalt sopo] Luego que el principe don Rinalt vio *P*

12 tenie] que tenie *P*

13 Craque] Crac *P*

14 grant] buen *P*

15 metiessen] metiossen *J*, metiessen *P*

16 ninguna cosa] cosa alguna *P*

17 e de poner gente por guardar el arraval pora defenderse] la gente pora defender el arraval *P*

18 entraron la villa] entraron en la villa *P*

19 Yvan fizo y muy bien] don Yvan fizo bien *P*

20 a maravilla d'armas] a maravilla *P*

21 delante la puente] ante la puerta *P*

22 passaron] entraron *P*

23 firio] fizo *P*

cima tornosse defendiendosse muy bien e entro en la cipdat. E los del arraval perdieron quanto avien<sup>1</sup> por el esfuerço de so sennor. E los que entraron en el alcaçar maravillaronse del grant poder de los moros que vieron<sup>2</sup> e ovieron miedo que los entrarien e derribaron en la carcava una puente que avie y poro passavan al alcaçar; e en aquello fizieron locura, ca mucho menguaron en su fazienda por ende por razon que pudieran defender mucha yente. E por aquello non los pudieron acorrer<sup>3</sup>, e los que yvan pora meterse<sup>4</sup> en el castiello<sup>5</sup> non avien poro entrar e por razon daquela puente fue muy grant el danno.

### **CCXLIX. Capitulo de como fue a decercar el rey a la cipdat del Crac e se fue de la cerca Saladin<sup>6</sup>**

193vb

Ya era Saladin cerca de tomar el castiello del Crac<sup>7</sup>, ca non dava vagar a los de dentro porque pudiessen folgar de noche nin de dia | e combatiellos con VIII engennos, e tan fuerte los combatien que los del castiello<sup>8</sup> non osava parecer por el muro nin por las torres pora defenderse e estaban en grant coycta, pero tienien dentro mucha vianda. E quando los turcos<sup>9</sup> entendieron el desmayamiento e el mal recabdo de los de<sup>10</sup> dentro, punnaron de entrar en las carcavas<sup>11</sup> e mataron mucho ganado que tienien y los cristianos, e sacaronlo fuera con cuerdas e por aquello enpoblecieron<sup>12</sup> los de dentro e enriquecieron los de la hueste. E los del castiello, quando vieron que les levavan tod el ganado<sup>13</sup> fueron muy desmayados, el rey<sup>14</sup> estava en muy grant cuedado pora acorrer al castiello e tomo su yente e fizo levar<sup>15</sup> la vera cruz ante si e fue fasta una cipdat antigua que solien dezir Sagor<sup>16</sup> e agora es llamada Paumer que quiere dezir Palma. E porque el rey era flaco fizo capdiello de su hueste al conde de Tripre. Saladin<sup>17</sup>, quando oyo | dezir que vinie el rey

194ra

---

1 avien] tienien *P*

2 vieron] venieron *P*

3 pudieron acorrer] podieron defender nin acorrer *P*

4 pora meterse] por se meter *P*

5 castiello] alcaçar *P*

6 *rúbrica*] Como fue descercar el rey la cibdad del Crac e se fue Saladin de la cerca *P*

7 Ya era Saladin cerca de tomar el castiello del Crac] Muy cerca estava ya Saladin de tomar la cibdad del Crac *P*

8 castiello] alcaçar *P*

9 E quando los turcos] e los turcos *P*

10 de] *J om.*, de *P*

11 entrar en las carcavas] entrar las carcavas *P*

12 enpoblecieron] enpobrecieron *P*

13 E los del castiello, quando vieron que les levavan tod el ganado] e quando los que estaban en el alcaçar vieron levar el ganado *P*

14 el rey] el rey Baldovin *P*

15 al castiello e tomo su yente e fizo levar] a la cibdad del Crac e tomo su gente e fizo levar *P*

16 Sagor] Segor *P*

17 al conde de Tripre. Saladin] al conde de Tripol ca muy grand sanna avia contra el conde Guion su cunnado segund vos contara la estoria adelante. Saladin *P*

sobrel, mando luego arrancar las tiendas e fuesse de la cerca. E el rey, maguer que <sup>1</sup> sopo aquello como quier que avie fecho al conde caudiello de su hueste<sup>2</sup>, non dexo de yr al castiello<sup>3</sup>, maguer que estava dolient<sup>4</sup>, como avedes oydo, e conorto e esforço a aquellos que estavan dentro en el castiello<sup>5</sup> e basteciol e desi tornosse pora Jerusalem.

### **CCL. Capitulo de la desabendencia que avie el rey con el conde de Jafa<sup>6</sup>**

Tan grant sanna e tan grant desabendencia<sup>7</sup> avie ya el rey<sup>8</sup> con el conde de Jafa que la cosa era ya llegada a tanto que el rey non fazie al sinon buscar achaque como pudiesse partir el casamiento d'el e de su hermana, e rogo al patriarca que los aplazasse, ca el querie mostrar por razon e por derecho que el casamiento non era qual devie seer. El conde,<sup>9</sup> quando oyo aquello fuesse luego pora Jerusalem a su mugier que era y e rogola que se fuesse | dalli, ante que el rey tornasse, ca el temie<sup>10</sup> que si la fallasse y, el rey que la non<sup>11</sup> 194rb dexarie yr con el. E por esta razon, rogola mucho<sup>12</sup> afincadamientre que se fuesse con el pora Escalona. E la condessa fizo lo quel rogava<sup>13</sup> el conde, su marido. El rey sopo como el conde era partido de la hueste<sup>14</sup> e enbio sus mensajeros<sup>15</sup> en pos el a dezirle que viniesse a corte<sup>16</sup>, e el respondiolo que non estava bien sano e que por aquella razon non podie yr alla, e enbiol el rey como de cabo otros mensajeros e respondiolo aquello mismo<sup>17</sup>. Quando esto vio<sup>18</sup> el rey dixo que querie el mismo yr a el<sup>19</sup>, e fuesse<sup>20</sup> pora Escalona, mas non pudo y entrar, ca las puertas estavan bien cerradas e fizo llamar a las puertas tres vezes<sup>21</sup> e non respondio ninguno. E desque el rey vio esto<sup>22</sup> partiosse ende muy sannudo e fuesse pora Jafa e entro dentro e apoderosse de toda la villa e dexo y a so mayordomo. E

---

1 que] como *P*

2 al conde caudiello de su hueste] al conde de Tripol por cabdillo de su hueste *P*

3 al castiello] a la cibdad del Crac *P*

4 dolient] flaco *P*

5 castiello] alcaçar del Crac *P*

6 *rúbrica*] De la desavenencia que avia el rey con el conde de Jafa su cunnado *P*

7 desabendencia] desventura *P*

8 avie ya el rey] avie el rey *P*

9 El conde] El conde Guion *P*

10 temie] temiesse *P*

11 fallasse y, el rey que la non] fallasse y que la non *P*

12 mucho] muy *P*

13 rogava] mandava *P*

14 el conde era partido de la hueste] el conde Guion se era partido el conde de la hueste *P*

15 mensajeros] mandaderos *P*

16 a corte] a la corte *P*

17 yr alla, e enbiol el rey como de cabo otros mensajeros e respondiolo aquello mismo] yr alla a el *P*

18 vio] oyo *P*

19 que querie el mismo yr a el] que el mismo querie yr alla a el *P*

20 fuesse] fue *P*

21 a las puertas tres vezes] tres vezes a las puertas *P*

22 esto] aquello *P*

194va desi fue|sse pora Acre e enbio luego por todos los prelados e por los ricos omnes que viniessen<sup>1</sup> y que querie fazer cortes. E pues que todos fueron<sup>2</sup> y ayuntados, el patriarca tomo consigo el maestre del Temple e el del Ospital e fueronse poral rey e començaronle a pedir merced e rogar muy omillosamiente que tirasse de si la grant sanna<sup>3</sup> que avie<sup>4</sup> contral conde<sup>5</sup> e quel perdonasse. El rey respondiolo les que lo non farie por ninguna cosa. Quando ellos aquello vieron, partieronse del despagados, e aquellas cortes e las fablas dellas avien a<sup>6</sup> seer que enbiasse el rey sos mandaderos<sup>7</sup> al rey de Francia e a los otros principes de las tierras<sup>8</sup> a demandarles acorro de yentes pora defender la Tierra Sancta. E en lugar de hablar en aquello<sup>9</sup> que era voluntad del rey. E el patriarca començo de hablar en el fecho del conde, como<sup>10</sup> avedes oydo<sup>11</sup>, e porque non fueron oydos nin fizo el rey, e | por ellos non hablaron nada del fecho, porque eran venidos. El conde<sup>12</sup>, quando sopo quel non querie el rey perdonar, penso en que manera le podrie fazer pesar. E tomo quanta companna pudo aver e fuesse poral Daron, o tenie<sup>13</sup> sus tiendas bedoynes fincadas<sup>14</sup>, e alli tenie aquel omne bueno<sup>15</sup> muchos ganados ad[e]mas e estava alli en guarda e encomienda<sup>16</sup> del rey e dieron en ellos<sup>17</sup> a su ora e mataron dellos e los otros levaron presos con todos los ganados e con todas sus cosas pora Escalona.

194vb

### **CCLI. Capitulo de como dio el rey Baldovin el sennorio del regno a don Remond conde de Tripre<sup>18</sup>**

Las nuevas daquello que fiziera el conde de Escalona<sup>19</sup> llegaron al rey. El rey, quando lo oyo fue ende tan sannudo<sup>20</sup> que oviera a salir de so seso e enbio luego por el conde de

---

1 viniessen] viniesse *J*

2 fueron] estodieron *P*

3 la grant sanna] la sanna *P*

4 avie] tenia *P*

5 conde] conde su cunnado *P*

6 a] de *P*

7 mandaderos] mensajeros *P*

8 de las tierras] de las tierras de toda la cristiandad *P*

9 hablar en aquello] hablar aquello *P*

10 como] ansi como *P*

11 avedes oydo] ya avedes oydo *P*

12 venidos. El conde] venidos que era aprod de la tierra santa de ultramar e el conde *P*

13 pora'l Daron, o tenie] pora'l Daron e en aquel lugar estava una conpanna grande de moros con su cabdillo e a aquellos moros dizienles bedoynes *P*

14 tiendas bedoynes fincadas] tiendas fincadas alli *P*

15 e alli tenie aquel omne bueno] e aquel omne bueno su cabdillo traya *P*

16 e encomienda] e en encomienda *P*

17 e dieron en ellos] e el conde con aquella conpanna dio en ellos *P*

18 *ribrica*] Como el rey Baldovin fizo adelantado al conde de Tripol del reyno de Jerusalem *P*

19 el conde de Escalona] el conde don Guion de Escalona *P*

20 fue ende tan sannudo] fue muy sannudo *P*

Trippe e porque era muy buen omne e leal<sup>1</sup> e muy esforçado fizol adelantado del regno<sup>2</sup> e por aquello que | fiziera<sup>3</sup> el rey, todos los ricos omnes<sup>4</sup> e tod el pueblo plogoles mucho<sup>5</sup> e 195ra fueron ende muy allegres, por razon que sabien que era omne pora defender el regno e pararse ya a todas las cosas. Estonces el conde respondiolo al rey que farie todo lo quel mandasse, e pues que lo el tenie por bien que serie governador del regno, pero en tal manera que non fuesse guarda del infante<sup>6</sup>, por razon que si alguna cosa conteciesse<sup>7</sup> en el infante que non dixiessen que muriera por su culpa. E todas las cosas<sup>8</sup> que el conde quiso e ordeno, todo lo otorgo el rey e los ricos omnes, estonces tovieron por bien que guardasse el infante heredero el conde Jocelin<sup>9</sup>.

## **CCLII. Capitulo de como fizo el rey coronar al infante Baldovin so fijo e de la costumbre de los reyes de Jerusalem como se coronavan<sup>10</sup>**

El rey, pues que ovo ordenado fecho de su regno, tovo por bien e mando | que se 195rb coronasse el infante e levaronle al Sepulcro e coronaronle e porque era<sup>11</sup> aun el infante pequenno levolo en los braços un cavallero. La costumbre de la tierra<sup>12</sup> de Jerusalem es tal que quando<sup>13</sup> el rey se corona toma el la corona del Sepulcro e levala<sup>14</sup> fastal templo, o Jesucristo fue ofrecido. E ofrece y la corona e despues comprala a los clerigos, e assi solie seer<sup>15</sup> quando la duenna parie el primero fijo, ofreciel al templo<sup>16</sup> e despues compravalo por un cordero o por un par de palomas o por un par de tortolas e despues que el rey avie ofrecido la corona al templo<sup>17</sup> descendie<sup>18</sup> por unas gradas que eran fuera del templo e entrava en el palacio de Salomon<sup>19</sup>, o<sup>20</sup> comien los freyres del Temple e estavan y las

---

1 leal] muy leal *P*

2 del regno] de todo su regno *P*

3 fiziera] fizo *P*

4 todos los ricos omnes] plogo ende mucho a todos *P*

5 e tod el pueblo plogoles mucho] e a todos los otros del pueblo *P*

6 guarda del infante] en su guarda el infante fijo del rey *P*

7 conteciesse] acaesciesse *P*

8 las cosas] las otras cosas *P*

9 el conde Jocelin] el conde Jocelin que era tio del rey *P*

10 *rúbrica*] Como fizo el rey coronar a su fijo Baldovin e de la costunbre de los reyes de Jerusalem como se coronan *P*

11 al Sepulcro e coronaronle e porque era] a la casa del Sepulcro e porque era *P*

12 La costumbre de la tierra] Segund costumbre de la tierra *P*

13 es tal que quando] que tal es que quando *P*

14 levala *J'*] llevala *J*; lievala *P*

15 a los clerigos, e assi solie seer] a los clerigos por quanto se el quiere e desi ponsela en la cabeçca mas porquel infante era pequenno coronol su padre e ansi solia ser *P*

16 templo *J*] templo *J'*

17 templo *J*] templo *J'*

18 al templo descendie] al templo e era coronado descendia *P*

19 Salomon *J'*] Salalomon *J*

20 o] e *P*

mesas paradas pora comer e assentavase el rey e sos ricos omnes e todos los que querien comer asentavanse e servienlos<sup>1</sup> los omnes buenos de Jerusalem aquel dia, ca assi era costumbre<sup>2</sup> de lo fazer.

195va

### **CCLIII. | Capitulo de como murio el rey Baldovin<sup>3</sup>**

A pocos dias que el infante ninno fue coronado, fino el rey, so padre, e antes que muriesse enbio por los ricos omnes que viniessen a el a Jerusalem<sup>4</sup>. E vinieron luego todos e a la ora que fueron y los prelados e los ricos omnes, passo<sup>5</sup> d'este mundo e enterraronle en la iglesia del Sepulcro con sus antecessores, aquellos que fueron despues del rey Godofre de Bullon.

### **CCLIV. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar del rey Baldovin por contar los fechos que acaescieron en el tiempo del rey Baldovin el Ninno so fijo<sup>6</sup>**

195vb

Antes que el rey Baldovin muriesse nin el otro rey Baldovin fuesse coronado, el rey fizol fazer omenage a todos los ricos omnes de la tierra como a sennor<sup>7</sup> e a rey. E despues fizo otrosi<sup>8</sup> fazer omenage al conde de Tripre, assi como [<sup>^</sup>a] governador del reg|no, assi acaescio en aquel<sup>9</sup> primero anno del regnado del rey Baldovin el Ninno que non lluvio en tierra de Jerusalem nin cogieron agua en los algibes en toda la cipdat. E era en grant mengua della e en Jerusalem avie un omne bueno burges que fazie muy de grado algo por el amor de Dios, e dizienle don Jerman e avie dentro en la cipdat tres pilas de marmol e aderredor eran angastonadas con madera e en cada una avie tres bacines con sus cadenas e fazielos cada dia estar llenos de agua<sup>10</sup> e yvan alli beber<sup>11</sup> todos los<sup>12</sup> que lo avien<sup>13</sup> mester. E desde que vio aquel don Ierman que todos los algibes eran vazios e non luvie, fue muy triste<sup>14</sup> e en grant cuedado, porque non podie conplir la elimosna<sup>15</sup> que avie començada<sup>16</sup>.

1 querien comer asentavanse e servienlos] querien comer que omnes honrrados fuessen e servien P

2 costumbre] su costumbre P

3 *rúbrica*] Como morio el rey Baldovin el quarto P

4 a el a Jerusalem] a Jerusalem a el P

5 passo] pasose P

6 *rúbrica*] Aqui dexa la estoria contar del rey Baldovin quarto por contar lo que contescio en el tiempo de Baldovin su fijo P

7 a sennor] a su sennor P

8 fizo otrosi] otrosi fizo P

9 aquel] el P

10 cada dia estar llenos de agua] aquellas pilas todavia estar llenas de agua P

11 yvan alli beber] yvan beber P

12 los] les J

13 avien] avie J

14 fue muy triste] fue luego muy triste P

15 conplir la elimosna] conplir lo que començara en la alimosna P

16 la elimosna que avie començada] la alimosna P

E estonces acordosse como oyera dezir a los omnes buenos antigos de la tierra que cerca<sup>1</sup> de la fuente Siloe, en par della, avie<sup>2</sup> un pozo antigo que fiziera Jacob fazer<sup>3</sup>, e era ya ciego assi que lavravan encima | e dixo que grant maravilla serie si pudiessen fallarle ya<sup>4</sup>. 196ra  
E aquel omne bueno fizo su oracion a Dios quel mostrasse como podrie fallar aquel pozo e quel ayudasse a mantener la elimosna que avie començado. Un dia en la mannana, pues que ovo fecho su oracion fuesse pora la iglesia e oyo su missa, e desi fuesse pora la plaça e tomo obreros e fuesse con ellos pora a aquel lugar, o dizie que era el pozo e fizo cavar a aventura e quiso Dios quel fallo luego. E fizolo bien alimpiar e endereçar<sup>5</sup> e labrar a so costa; e fizo<sup>6</sup> so engenno como sacassen el agua e puso y sus tinas en que caye<sup>7</sup>. E los de la tierra vinien alli e tomavan agua quanto avien mester e abundava aquell agua a la tierra de aderedor e a la cipdat de Jerusalem fasta que Nuestro Sennor enbio agua. E pues que todos los algibes fueron llenos aquell<sup>8</sup> omne bueno non se tovo por pagado aun por<sup>9</sup> aquello, e tomo tres azemillas con tres omnes e non fazien otra cosa si non adozir | agua a 196rb  
las pilas del marmol que estavan en la villa pora que oviessen que beber la yente pobre e aquel pozo<sup>10</sup> avie en fondo bien sessenta braças en tiempo<sup>11</sup>. Quando oyeron dezir los cristianos que los moros querien cercar la cipdat enlennaronle de tierra e cegaron<sup>12</sup>.

### **CCLV. De la fuente de Siloe**

La fuente de Siloe que es cerca daquel pozo non es buen agua de beber, por razon que es salobre e tienen con ella las cuerabres<sup>13</sup> de la cipdat. E lavavan<sup>14</sup> los pannos e regavan<sup>15</sup> las huertas con ella aquellas que son de yuso della en el val. Aquella fuente non corre con<sup>16</sup> el sabado e esta queda. E en aquella fuente acaescio un dia que en el tiempo que Jesucristo andava por tierra, estava el en Jerusalem con sos discipulos e passava por una cal<sup>17</sup> e

1 buenos antigos de la tierra que cerca] buenos antiguos que acerca *P*

2 avie] aver *P*

3 fiziera Jacob fazer] fiziera fazer Jacob el patriarca *P*

4 si pudiessen fallarle ya] si lo pudiessen fallar ya *P*

5 bien alimpiar e endereçar] alimpiar bien e aderesçar *P*

6 fizo] fizo fazer *P*

7 en que caye] en que cayese la agua *P*

8 de Jerusalem fasta que Nuestro Sennor enbio agua. E pues que todos los algibes fueron llenos aquell] de Jerusalem e aquel *P*

9 por] de *P*

10 la yente pobre e aquel pozo] la gente pobre fasta que Nuestro Sennor Dios enbio agua del cielo con que se enchiaron los algibes *P*

11 braças en tiempo] braçadas e despues a tienpo *P*

12 enlennaronle de tierra e cegaron] fizieronlo fenchir de tierra e cegaronlo *P*

13 cuerabres] coranbres *P*

14 lavavan] lavan *P*

15 regavan] regan *P*

16 con] en *P*

17 cal] calle *P*

196va

vieron un omne que nunca viera nin oviera ojos, e preguntaron los apóstoles<sup>1</sup> a Jesucristo si contesciera aquello por el | pecado del padre o de la madre o de algun<sup>2</sup> pariente<sup>3</sup> que nasciera assi sin ojos. Jesucristo respondiolo<sup>4</sup> que aquello non fuera por pecado de padre nin de madre nin de otro pariente que oviesse, mas por que obrasse en el la su merced. Estonces Jesucristo escupio en tierra e tomo<sup>5</sup> un poco daquel lodo e pusogelo alli o devien seer<sup>6</sup> los ojos e dixol que se fuesse pora la fuente de Siloe e que se lavasse y. E aquel omne fue alla e lavosse la cara e ovo luego muy buenos ojos e vio. Estonces tornosse<sup>7</sup> pora la cipdat de Jerusalem pora sos parientes e dixoles comol contesciera e maravillaronse quantos le connoscien, e despues veyenle assi con ojos<sup>8</sup>; e el contavales como le acaesciera<sup>9</sup>, mas ellos non lo quisieron creer. E estonces los omnes buenos enbiaron por los<sup>10</sup> parientes e preguntaronles si era aquel el omne que non avie ojos, ellos dixieron que si<sup>11</sup>.

196vb

**CCLVI. Capitulo de como puso treguas el conde de Tripre por el rey de | Jerusalem con Saladin por quatro annos<sup>12</sup>**

Quando el conde de Tripre<sup>13</sup> que era governador del regno de Jerusalem, vio que non llovie e los panes que eran sembrados non crescien, ovo miedo de carestia e enbio por los ricos omnes de la tierra e dixoles: “Sennores que consejo me dades, ca<sup>14</sup> vos vedes que non llueve e los panes se pierden e he miedo que los moros paren mientes en ello e entendran que avremos grant carestia. E por aquella razon vernan mas atrevidamiente sobre nos. ¿Consejadesme que<sup>15</sup> ayamos treguas con los moros e mayormiente con Saladin?” Los ricos omnes<sup>16</sup> respondieronle que bien serie e enbiaron luego a Saladin a dezirle que querien<sup>17</sup> aver treguas con el por quatro annos. Saladin respondio quel plazie e

1 apóstoles] discipulos *P*

2 algun] al algun *J*

3 de algun pariente] de algunos de sus parientes *P*

4 Jesucristo respondiolo] Respondio Jesucristo *P*

5 en tierra e tomo] en tierra e fizo como lodo e tomo *P*

6 devien seer] avien a seer *P*

7 Estonces tornosse] Estonces aquel omne tornosse *P*

8 assi con ojos] assi todo el pueblo con ojos *P*

9 acaesciera] contesciera *P*

10 los] sus *P*

11 que si] que si e por este miraglo tan noble creyeron muchos omnes en la fee de Nuestro Sennor Jesucristo *P*

12 *rúbrica*] Aqui dexa la estoria fablar d'esto por contar como puso treguas el conde de Tripol por el rey de Jerusalem con Saladin por quatro annos *P*

13 el conde de Tripre] el conde don Rimont de Tripol *P*

14 ca] que *P*

15 Consejadesme que] consejades que *P*

16 omnes *J*] omnes omnes *J*

17 a Saladin a dezirle que querien] a Saladin que querian *P*

que lo tenie por bien e otorgo las treguas por los quatro annos. E pues que las | treguas 197ra fueron firmadas de amas las partes aduxieron los moros, estonce tanta vianda que toda la tierra abundaron. E si non fuesse por razon daquellas treguas perdieranse todos de fambre. E por aquella razon fue el conde de Tripre mas amado de las yentes que non antes<sup>1</sup> por aquellas treguas que puso.

### **CCLVII. Capitulo de como passo a ultramar Bonifaz marques de Montferrat**

Un omne onrrado de Lombardia<sup>2</sup> que dizien Bonifaz que era marques de Montferrat e era avuelo del rey Baldovin<sup>3</sup> que era aun un ninno<sup>4</sup>, e desque oyo dezir que so nieto era rey de Jerusalem fue muy alegre. E por el so amor tomo la cruz e guisosse, e passo a Jerusalem e dexo a su fijo primero por sennor de la tierra. E desque arribo en la tierra de ultramar, el rey e el conde de Tripre e los otros ricos omnes de la tierra fueron<sup>5</sup> contra el e recibieronle muy onrradamiente e plogoles mucho con su venida. E el rey diol luego un castiell|lo muy bueno que era en el desierto allend del flumen Jordan, cerca del lugar o 197rb Jesucristo ayuno la quaresma que es a siete millas de Jerusalem e a tres del flumen Jordan. E esta en una montanna<sup>6</sup> muy alta que dizen Sant Elias. E assi como dizen los sabios aquel es el mont o Elias ayuno quarenta dias, e quando se adurmio, Nuestro Sennor Dios enbiol una pieszça de pan e un baso de agua e mando a un angel quel despertasse por que comiesse e beviessse e el comio e bevio. E por aquello que acaescio en aquel lugar es<sup>7</sup> llamado aquel castiello Sant Elias.

### **CCLVIII. Capitulo de como fue a ultramar Corrant fijo del marques Bonifaz de Montferrat e arribo en Costantinopla<sup>8</sup>**

Bonifaz marques de Montferrat avie un fijo que dizien Corrat. E este Corrat, pues vio<sup>9</sup> que so padre era ydo a ultramar, cruzosse el por yr empos el; e guisosse e entro en su camino, mas non quiso Dios que | alla<sup>10</sup> passasse. E arribo a Costantinopla, porque Nuestro Sennor 197va

---

1 que non antes] que ante *P*

2 onrrado de Lombardia] honrrado Lonbardia *P*

3 avuelo del rey Baldovin] avuelo de traviesso del rey Baldovin *P*

4 aun un ninno] aun ninno *P*

5 de Tripre e los otros ricos omnes de la tierra fueron] de Tripol fueron *P*

6 Jordan, cerca del lugar o Jesucristo ayuno la quaresma que es a siete millas de Jerusalem e a tres del flumen Jordan, e esta en una montanna] Jordan en una montanna *P*

7 lugar es] lugar que es *P*

8 *rúbrica*] Como fue Corrado fijo del marques a ultramar e arribo en Constantinopla e de las cosas que acaescieron en el inperio *P*

9 vio] vido *P*

10 que alla] que aquel tiempo alla *P*

Dios que sabe todas las cosas, sabie e querie sofrir que se perdiessse la tierra de ultramar, pero querie que por aquel Corrado que se guardasse una partida<sup>1</sup> della, assi como adelante vos lo contara la estoria como se perdio la tierra por sanna que ovo Nuestro Sennor Dios con so pueblo por peccado de luxuria que fazien en Jerusalem, e non la quiso toda destroyr por la su merced, ca dexo un poco y, assi como oyeredes contar. E aquello guardolo pora un omne bueno segund que fizo al fijo de Salomon quando Nuestro Sennor se assanno contra Salomon por el peccado de la luxuria que fazie con una pagana que tenie que non devie tener. Aquella pagana le fizo fazer tres tiemplos sobre tres sierras. E daquellas sierras las dos son a tres millas de Jerusalem, e<sup>2</sup> la tercera es sobrel Mont Oliviet<sup>3</sup>. E Nuestro Sennor mas se assanno contra Salomon por el templo que avie fecho sobrel Mont | Olivet que non<sup>4</sup> por tod el otro pecado que avie fecho, porque del Mont Olivet subio el al cielo veyendolo<sup>5</sup> sus apostoles<sup>6</sup> despues que resuscito de muerte a vida; e por alli descendra<sup>7</sup> el dia del juyzio. E por ende dixo Nuestro Sennor a Salomon quel avie fecho pesar, e si non fuesse por el grant amor que avie con su padre, el rey David, quel<sup>8</sup> destroyrie del todo, mas que lo dexava por<sup>9</sup> en su vida; e bien sopiesse que despues de su muerte non avrie so fijo del regno, sinon poca parte. E aquella parte poca<sup>10</sup> le dexava el por el amor que avie con David<sup>11</sup>. E segund esto non quiso Nuestro Sennor destroyr toda la tierra de Suria por amor de algun omne bueno que avie y, ca assi como el dexo al fijo de Salomon por amor de David, assi dexo en la tierra de Suria una cipdat que dizien Sur por amor de Corrado que era en Costantinopla, como oyredes adelante. E en aquella sazón que Corrado entro en Costantino|pla era Quirçac emperador e aun non avie los ojos sacados. E avie<sup>12</sup> y en Costantinopla un alto omne que avie nombre Libernac<sup>13</sup>, e era primo del emperador don Manuel. E aquell ric omne Libernac estava ascondido<sup>14</sup> en el

197vb

198ra

---

1 partida] parte *P*

2 tres sierras. E d'aquellas sierras las dos son a tres millas de Jerusalem, e] tres sierras las dos son a tres millas de Jerusalem e *P*

3 e la tercera es sobr'el Mont Oliviet] el tercero sobre el monte Olivete *P*

4 Oliviet. E Nuestro Sennor mas se assanno contra Salomon por el templo que avie fecho sobr'el Mont Olivet que non] Olivete que non *P*

5 veyendolo] veyendolos *J*

6 apostoles] discipulos *P*

7 e por alli descendra] e por alli verna descendra *P*

8 quel] gelo *P*

9 por] para *P*

10 parte poca] poca parte *P*

11 con David] con el rey David *P*

12 entro en Costantinopla era Quirçac emperador e aun non avie los ojos sacados e avie] entro en Constantinopla era enperador uno que avia nonbre Quirçac este enperador ovo los ojos sacados segund vos contara la estoria adelante e avia *P*

13 Libernac] Libernas *P*

14 estava ascondido] avia estado ascondido *P*

tiempo<sup>1</sup> que Andronio<sup>2</sup> era emperador, por miedo que Andronio non le desfiziesse de sus miembros, assi como fiziera a sos parientes. E desque sopó que Andronio era muerto e ydo del mundo, assi como adelante oyredes, e Quirçac era emperador, plogol mucho e fuesse<sup>3</sup> muy allegre e començo estonces de pensar e asmar como pudiesse aver el imperio de Costantinopla, mas en quanto Quirçac fue emperador non cometio ningun fecho<sup>4</sup>. E la noche<sup>5</sup> que Andronio cortó<sup>6</sup> la cabeça a Alixi el adelantado del imperio de Costantinopla quel tenie en guarda, e otrosi tenie en guarda el infante, fijo del emperador don Manuel, penso<sup>7</sup> una muy grant traycion e acabola. E otrosi<sup>8</sup> por consejo de un so escrivano fizo tomar<sup>9</sup> el | infante que era ninno, pero casado era ya<sup>10</sup> con la fija de don Loys, rey de *198rb* Francia<sup>11</sup>, el que el devie guardar como a so sennor que era, e meterle<sup>12</sup> en un saco e desi en un batel e llevarle dentro en la mar e echarle<sup>13</sup> en ella<sup>14</sup>. E en esta manera mato al que avie de seer<sup>15</sup> emperador de Costantinopla. E antes que aquella<sup>16</sup> traycion fuesse sabida<sup>17</sup>, embio por los parientes daquell infante, e assi como vinien unos en pos otros prendielos e echavalos<sup>18</sup> en la carcel<sup>19</sup>. E pues que los tovo presos<sup>20</sup>, a los unos sacava los ojos, e a los otros cortava las narizes e los beços<sup>21</sup>. E en esta manera confondio e danno mucho de los parientes del emperador, e aquello fizo a quantos pudo aver. E despues que aquellos males ovo fechos<sup>22</sup> fue emperador de Costantinopla e coronosse e fizo mucho mal en la tierra, ca non finco<sup>23</sup> monja fermosa en abbadia nin fija de cavallero nin de burges que las non oviesse por fuerça, e tanto mal fazie que todos los pueblos codiciavan su mal e su muerte.

---

1 en el tiempo] en aquel tiempo *P*

2 Andronio] Androyno *P*

3 fuesse] fue *P*

4 fecho] feccho *J*

5 ningun fecho. E la noche] ningund fecho queremos agora como Quirçac fue enperador cuenta la estoria que la noche *P*

6 cortó] fizo cortar *P*

7 don Manuel, penso] don Manuel este Andronio penso *P*

8 E otrosi] *Ca P*

9 so escrivano fizo tomar] su escrivano que avia nonbre Langosse fizo tomar *P*

10 casado era ya] era ya casado *P*

11 de don Loys, rey de Francia] del rey don Loys de Francia *P*

12 so sennor que era, e meterle] su sennor e a fijo de su sennor natural fizo contra el muy grand traycion ca lo fizo prender de noche e meter *P*

13 echarle] echarla *J*

14 echarle en ella] e echolo alla *P*

15 mato al que avie de seer] mato el al que devia seer *P*

16 aquella] esta *P*

17 sabida] descubierta *P*

18 prendielos e echavalos] fazialos prender e echar en la carcel *P*

19 carcel] car carcel *J*

20 tovo presos] ovo todos e presos *P*

21 beços] braços *P*

22 fechos] fec chos *J*

23 finco] fincava *P*

198va E acaescio un dia que estava<sup>1</sup> fuera de Costantino|pla en un logar folgando e assolzandosse e fincara y un cavallero pariente del emperador don Manuel e dizienle Quirçac, e avie una madre bibda que era muy buena duenna, mas era pobre. E aquell cavallero vivie con Andronio<sup>2</sup>, e Andronio preciaval poco. E un dia dixo a Andronio que querie yr a Costantinopla e el otorgogelo. E pues que aquel<sup>3</sup> cavallero se partio d'el, Andronio<sup>4</sup> entro en grant cuedado<sup>5</sup>, porque querie saber quanto serie su vida<sup>6</sup> e fizo venir<sup>7</sup> los astrologos e dixoles quel dixiessen quanto avie aun a<sup>8</sup> bevir. Los astrologos demandaronle estonces plazo<sup>9</sup>, e el mandoles que luego lo catassen. Ellos apartaronse e fallaron<sup>10</sup> por su ciencia que<sup>11</sup> non avie de bevir mas de tres dias. E el mas viejo daquellos sabios, quando aquello vio dixo a los otros que se temie que sil dixiessen que non avie de bevir mas de tres dias que farie mucho mal<sup>12</sup>, mas que dixiessen que avie de bevir cinco meses; e acordaron todos a aquello. E fueronse pora el e dixieron|le que avien fallado que avie aun de bevir cinco meses. Quando el oyo<sup>13</sup> tan poco tiempo fue muy espantado e preguntoles quien serie emperador despues d'el, e como avie<sup>14</sup> nombre, los sabios demandaron plazo fasta otro dia. E pues que lo ovieron catado fueron a el e dixieronle que avie<sup>15</sup> nombre Quirçac. E desde Andronio oyo aquello cuedo que fuesse aquel que era duc de Chiple, e mando<sup>16</sup> luego pregonar su hueste por mar e por tierra diziendo que el traydor Quirçac<sup>17</sup> era alçado contra so sennor el emperador, e quel querie toller so imperio. E pues que ovo mandado aquello, vino antel Langosse, so escrivano, e dixol: "Sennor un cavallero a en Costantinopla que dizien Quirçac e es de mala natura"; e quel consejava que a aquel<sup>18</sup> matasse e serie<sup>19</sup> fuera de la dubda<sup>20</sup>. Estonces Andronio acordo

198vb

1 que estava] que este mal enperador *P*

2 con Andronio] con Androyno el enperador *P*

3 aquel] el *P*

4 d'el, Andronio] de Andoyno *P*

5 en grant cuedado] en muy grand cuydar *P*

6 quanto serie su vida] quanta era su vida *P*

7 e fizo venir] e fizo venir ante si *P*

8 a] de *P*

9 demandaronle estonces plazo] demandaronle plazo *P*

10 fallaron] fablaron *P*

11 que] e *P*

12 tres dias. E el mas viejo d'aquellos sabios, quando aquello vio dixo a los otros que se temie que sil dixiessen que non avie de bevir mas de tres dias que farie mucho mal] tres dias e si ansi gelo dixiessen que farian mucho mal *P*

13 cinco meses; e acordaron todos a aquello. E fueronse pora el e dixieron|le que avien fallado que avie aun de bevir cinco meses. Quando el oyo] cinco meses, quando el oyo *P*

14 avie] avria *P*

15 avie] avria *P*

16 de Chiple, e mando] de Chipre e porque avia asi nonbre *P*

17 el traydor Quirçac] el traydor de Quirçac duc de Chipre *P*

18 que a aquel] quel *P*

19 e serie] e que seria *P*

20 de la dubda] de la dubda en que estava *P*

de fazer aquello e mando a aquel Langosse que fuesse<sup>1</sup> por el e el fuesse luego pora Costantinopla pora<sup>2</sup> casa de Quirçac e dixol comol embiava | el emperador por el<sup>3</sup> e que se *199ra* fuesse luego. Respondio el al mensajero que se fuesse, ca luego yrie empos el<sup>4</sup>. Quando Quirçac vio quel emperador enbiava por el, pesol mucho; enbio luego<sup>5</sup> por un so hermano que dizien Alixis e por otros sos parientes e dixoles como avie enbiado por el el emperador, e que bien entendie que Langosse le avie mezclado con el, e que aquello<sup>6</sup> era por le matar e demandoles consejo si yrie o non. So hermano e sus parientes dixieronle estonces: “Consejamosvos que vayades<sup>7</sup> poral emperador, e nos yremos conbusco e veremos lo que<sup>8</sup> vos dira”. E Quirçac dixo: “Pues que vos me lo consejades yo yre e bien se que es por mi muerte, mas si puedo non morire yo sennero”. Estonces armosse muy bien, vistiosse de suso sos pannos<sup>9</sup> e cavalgo so cavallo e fueron con el so hermano e sos parientes. E fuesse pora Blanquerna<sup>10</sup>, o el emperador era. E Blanquerna es una morada del emperador que esta en el un cabo de Costantinopla. E en yendo por una ruva estrecha<sup>11</sup> encontro a Langosse que salie de casa del emperador e yva como a su posada. E quando Quirçac le vio e que non podie yr por otro lugar, metio mano a la<sup>12</sup> espada e tajol la cabeçca e despeçol<sup>13</sup> todo. E pues quel ovo assi parado, puso las espuelas al cavallo e fue por medio de la villa la espada en la mano e dando gran|des bozes diziendo: *199rb* “Sennores, venit empos mi, ca muerto e al traydor de Langosse”. Quando el roydo fue por la vila que muerto era Langosse fueron<sup>14</sup> todos empos el a Boca de Leon<sup>15</sup>, o el yva, e basteciola muy bien e metio y su conpanna. E esta que dizen Boca de Leon es una morada de las<sup>16</sup> del emperador, e es sobre la mar e alli tienen los emperadores la mayor parte del tesoro. E Quirçac tomo alli la corona e pannos de emperador e fuesse pora Sancta Sufia e coronosse por emperador; e pues que fue coronado enbio por todos los omnes<sup>17</sup> buenos de

---

1 fuesse] fue *P*

2 pora] a *P*

3 el emperador por el] por el enperador *P*

4 ca luego yrie empos el] e se yria el luego enpos el *P*

5 pesol mucho; enbio luego] pesol mucho ca sospecho que para le fazer mal lo queria e enbio luego *P*

6 e que aquello] e aquello *P*

7 vayades] voy vayades *P*

8 veremos lo que] veremos que *P*

9 de suso sos pannos] de sus pannos *P*

10 Blanquerna] Balquerna *P*

11 por una ruva estrecha] por la calle estrecha *P*

12 la] su *P*

13 despeçol] despedaçol *P*

14 Langosse”. Quando el roydo fue por la vila que muerto era Langosse fueron] Langose e fueron *P*

15 a Boca de Leon] a la boca del leon *P*

16 las] los *J*

17 por todos los omnes] por los omnes *P*

199va

la cibdad e fizolos armar pora yr cercar el emperador<sup>1</sup> alli, o estava. Quando Andronio oyo dezir que Quirçac avie muerto a Langosse e avie tomado Boca de Leon e so tesoro e era ya coronado, non le plogo ende mucho. Estonces fizo armar su yente aquella que tenie por se defender, mas non le valio nada, ca pues que Quirçac llego con su conpanna a Blanquerna, a la posada del emperador, vieron los que estavan con el que non se podien<sup>2</sup> defender e dieronse luego. E mando luego<sup>3</sup> prender<sup>4</sup> a Andronio e mandol levar a Boca de Leon e penso de darle la muerte mas desonrrada<sup>5</sup> que sopiesse<sup>6</sup>, e esto fazie el por vengar a so sennor natural que echara el en la mar, assi como avedes oydo, e por otros muchos | males que fiziera. E pues que ovo pensado en la muerte quel darie, mandol despojar e fizo adozir una riestra de ajos e fizol fazer della una corona, e fizol tresquilar e raer la cabeşca en cruz<sup>7</sup> e ponerle aquella corona en ella, e mandol cavalgar en una asna la cabeşca<sup>8</sup> contra la cola e pusieronle la cola del asna en la mano por freno<sup>9</sup> e fizol adozir assi por toda la villa<sup>10</sup> de Costantinopla, coronado e encavalgado, como<sup>11</sup> avedes oydo. E las duennas que lo querien mal de muerte tenien los cantaros llenos de las aguas bueltas con otra suzia<sup>12</sup>, e paravansele adelante e echavangelo por la cara e por todo el cuerpo, e los que non podien llegar a el subien por los sobrados e echavangelas<sup>13</sup> por somo de la cabeşca<sup>14</sup>, e estol fazien en cada ruva<sup>15</sup>. E pues que lo vieron<sup>16</sup> assi traydo por toda la villa sacaronle fuera a una plaça e estonces dexaronle<sup>17</sup> a las mugieres e ellas apedrearone, e despues corrieron pora el<sup>18</sup> como corren los perros fambrientos sobre carne, e depeçaronle<sup>19</sup> todo piesça a<sup>20</sup> piesça. E aquella que podie<sup>21</sup> d'el aver alguna parte<sup>22</sup>, se quier non mas de tanto, como una fava comenlo de grado e aun las que podien aver los

---

1 el emperador] a Androyno *P*

2 podien] podrien *P*

3 luego *J'*] luego luego *J*

4 mando luego prender] e mando prender *P*

5 la muerte mas desonrrada] la mas deshonorrada muerte *P*

6 sopiesse] podiese *P*

7 cruz] cruces *P*

8 cabeşca] cara *P*

9 por freno] por riendas *P*

10 villa] cibdad *P*

11 encavalgado, como] cavalgado ansi como *P*

12 llenos de las aguas bueltas con otra suzia] llenas de viedos bueltos con lixos suzios *P*

13 echavangelas] echavanlo *P*

14 somo de la cabeşca] las cabeşca *P*, la cabeşca *P'*

15 en cada ruva] en toda la rua *P*

16 vieron] ovieron *P*

17 dexaronle] dieronlo *P*

18 corrieron pora el] dexaronse correr a el *P*

19 depeçaronle] despedaçaronle *P*

20 a] e *P*

21 que podie] que non podria *P*

22 parte] pieça parte *P*

huessos royenlos; e dizien que todas aquellas | que del avien comido eran salvas<sup>1</sup> porque *199vb* avien ayudado a vengar el grant mal que aquel traydor<sup>2</sup> avie fecho.

E como quier que dize la estoria quel comieron las mugieres non lo fizieron, mas tan cruelmiente le martiriavan que todo lo desfizieron. E quandol<sup>3</sup> ovieron assi martiriado, levaronle delante el pilar, do salio Morcufles<sup>4</sup> e avie alli un muradal e cavaron alli pora soterrarle<sup>5</sup> desondradamente<sup>6</sup> e fallaron y un monumento de jaspe verde en que estava escripto un escripto que dizie<sup>7</sup>: “Quando el mal aventurado emperador morra de la muerte<sup>8</sup> desondrada, sera soterrado en este logar”.

Pues que Quirçac ovo fecho de Andronio, como avedes oydo, fue emperador muy amado de toda las yentes de la tierra por la maldad que avie vengado de Andronio<sup>9</sup> e de Langosse. Otrossi<sup>10</sup> era muy amado de las abadias e de las ordenes, a quien Andronio fiziera mucho mal en toda la tierra de Costantinopla. E aquell emperador Quirçac non era aun casado e enbio al rey<sup>11</sup> de Ungria quel enbiase una su hermana que avie e que casarie con ella. El rey enbiogela muy de grado | e pues que aduxieron la infante a Costantinopla, *200ra* el emperador caso con ella e ovo en ella<sup>12</sup> un fijo que dixieron Alexis.

E acaescio que el emperador andava por la tierra, e fue a una abadia que era cerca Felipa<sup>13</sup>, o nascio el rey Alexandre, assi como fallamos<sup>14</sup>, e es a cinco jornadas de Costantinopla. E dizen que alli fizo Sant Paulo la mayor parte de las epistolas. E aquella cipdat es agora llamada Estives. E quando Alexis, un hermano del emperador Quirçac, sopo que el emperador estava folgando en aquella abbadia, dixo a su mugier que querie yr a su hermano el emperador a aguardarle, estonces la<sup>15</sup> mugier dixol que si el non guisasse como ella fuesse emperadriz de Costantinopla, que nunca jamas acostarie a el<sup>16</sup>, nin

1 d'el avien comido eran salvas] del comien que eran salvas *P*

2 mal que aquel traydor] danno quel traydor *P*

3 non lo fizieron, mas tan cruelmiente le martiriavan que todo lo desfizieron. E quandol] non lo fizieron nin era guisado mas tan grand sabor avien de lo martiriar que ansi yvan a el como quien va a comer de buen manjar e de lo que dizen que royen los huesos de guisa que lo machucaron que non finco en el hueso sano e ansi fue de fecho que non finco en el sinon el cuero como lleno de agua e quando lo *P*

4 Morcufles] Mortufres *P*

5 soterrarle] soterraronle *J*

6 soterrarle desondradamente] soterrarlo mas desondradamente *P*

7 dizie] en que dizia *P*

8 morra de la muerte] morira la muerte *P*

9 vengado de Andronio] vedado a Andronio *P*

10 Otrossi] E ansi *P*

11 aun casado e enbio al rey] aun casado e por consejo de su madre que era buena duenna enbio *P*

12 en ella] d'ella *P*

13 Felipa] la cibdad Felipa *P*

14 fallamos] fallamos en las estorias antiguas *P*

15 la] su *P*

16 acostarie a el] se acostarie a ella *P*

200rb vivrie mas con el. E Alexis, quando vio que de tod<sup>1</sup> en todo querie su mugier seer emperadriz<sup>2</sup>, cavalgo e fuesse pora so hermano el emperador Fascas, por razon de fuir e aguardar<sup>3</sup>. E el emperador non se aguardava de la traycion de so hermano. E Alexis estando un dia con el emperador tomol por los cabellos e metio<sup>4</sup> mano a un cannavet e crebantol<sup>5</sup> los ojos e dexol alli ciego. E el fuesse luego pora Costantino|pla e coronosse por emperador e a su mugier por emperadriz. E pues que Alexis fue coronado por emperador, la mugier del emperador Quirçac tomo so fijo e enbiolo al rey de Ungria, so hermano e tio del infante. E el rey plogol mucho con el e criol e fizol mucho dalgo<sup>6</sup> fasta la muebda<sup>7</sup> de Francia, assi como oyredes adelante.

200va El ric omne, que ya oyestes en esta estoria ante desto<sup>8</sup>, que era pariente caronal del emperador don Manuel, quando sopo que Alexis avie cegado al emperador Quirçac, so hermano, e que el era emperador, ayunto<sup>9</sup> muy grant poder<sup>10</sup> e dioles e prometioles muy grant algo<sup>11</sup> e fuesse con grant hueste pora Costantinopla. Alexis el emperador quando sopo que vinie<sup>12</sup> sobrel Libernas rogo a Corrado, el marques que era estonces en Costantinopla<sup>13</sup>, que el e su yente que fincasse con el fasta que oviesse encimado su guerra. E el marques respondiolo que lo farie e que fincarie con el muy de grado. Libernas vino pora ante Costantinopla, sus azes paradas, e el yva en la primera az, e el emperador non quiso salir contra<sup>14</sup> Libernas, por razon que avie grant parentesco en la cipdat. Estonces | el marques armosse e salio fuera de la cipdat e pregunto que qual era Libernas e mostrarongele e fuesse contra<sup>15</sup> el. E cuedo Libernas, e los que estavan con el, en el az que salie de la villa pora seer de su parte. E quando fue acerca<sup>16</sup> de Libernas dio de las espuelas al cavallo quanto mas pudo e fuel ferir, e diol tal golpe que dio con el muerto en

---

1 vio que de tod] vio de todo *P*

2 querie su mugier seer emperadriz] que su muger queria ser enperatriz *P*

3 de servir e aguardar] de guardarle e servirle *P*

4 los cabellos e metio] los cabellos e dio con el en tierra *P*

5 crebantol] quebrol *P*

6 dalgo] de algo *P*

7 muebda] mubdda *P*

8 que ya oyestes en esta estoria ante d'esto] a quien dizien Libernas *P*

9 del emperador don Manuel, quando sopo que Alexis avie cegado al emperador Quirçac, so hermano, e que el era emperador ayunto] del enperador ayunto *P*

10 grant poder] grand poder de gente *P*

11 muy grant algo] grand algo *P*

12 que vinie] que el enperador *P*, que el *P'*

13 en Costantinopla] en Costantinopla segund vos avemos contado *P*

14 contra] a *P*

15 contra] para *P*

16 acerca] cerca *P*

tierra. E despues tornosse pora Costantinopla<sup>1</sup>. La hueste que vinie con el<sup>2</sup> pora cercar a Costantinopla<sup>3</sup> quando vieron<sup>4</sup> a so sennor muerto fueron<sup>5</sup>. E el emperador enbio luego por el marques e rogo<sup>6</sup> que estidiese alli con el en el palacio, ca se temie de los parientes d e Libernas. E Corrado finco con el emperador fasta que fue tiempo de se yr<sup>7</sup> pora Jerusalem pora la cipdat<sup>8</sup> que Dios avie dicho<sup>9</sup> que dexarie a los cristianos.

---

1 pora Costantinopla] para Costantinopla que non recibio mal ninguno *P*

2 el] Libernas *P*

3 Constantinopla] Constantino *J*

4 vieron] vio *P*

5 fueronse] fueronse dende *P*

6 por el marques e rogo] por el marques e rescibiolo mucho honrradamente e fizol muy grand algo e desi rogo *P*

7 de se yr] de yr *P*

8 Jerusalem pora la cipdat] tierra de Suria para guardar la cibdad *P*

9 Dios avie dicho] Dios le avia dicho *P*

**CCLIX. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar de Corrado e del emperador de Constantinopla por contar del rey Baldovin el Ninno de Jerusalem como murio<sup>1</sup>**

200vb

El rey Baldovin que estava en Acre en guarda del conde Jocelin, tio de su madre<sup>2</sup>, enfermo e murio. Estonces penso el conde Jocelin<sup>3</sup> una grant traycion que fizo el conde de Triple: dixol que se fuesse<sup>4</sup> pora Tabaria e que non | fuesse a Jerusalem al enterramiento del rey nin dexasse yr alla a ninguno de los ricos omnes, mas quel diessen a los freyres del Temple que lo levassen a Jerusalem e quel enterrassen. El conde de Triple fizo so consejo onde fizo grant locura en ello los freyres, tomaron al rey e levaronle a Jerusalem a enterrar, estonces el conde de Triple fuesse pora Tabaria e fue luego el conde Jocelin e apoderosse de la cipdat de Acre e despues fuesse pora Baruc que tenie el conde de Triple enpenos. E entro en ella por enganno e basteciola de su yente<sup>5</sup>, despues enbio a la condessa<sup>6</sup> de Jafa que era su sobrina que fuesse pora Jerusalem. E pues que el rey fuesse enterrado que se apoderasse de la cipdat e que se fiziesse coronar por reyna, quando el conde de Triple sopo como Jocelin le avie traydo, enbio por todos los ricos omnes de la tierra que viniessen a el a la cipdat de Naples e vinieron todos sinon el conde Jocelin e el princep don Rinalt. E el conde Jocelin non quiso desamparar a Acre. La condessa de Jafa quando vio aquello<sup>7</sup> quel enbiava dezir el conde Jocelin<sup>8</sup> plogol ende mucho e tomo so | marido e sus compannas e fueronse pora Jerusalem e fizo luego enterrar al rey e fue al enterramiento su avuelo, el marques Bonifaz, e el patriarca e el maestre del Temple. Pues que la condessa ovo enterrado al rey fablo<sup>9</sup> con aquellos omnes buenos e rogoles quel consejassen. El patriarca e los otros omnes buenos respondieronle que se non quexasse, ca por cierto alçarla yen regna e coronarle yen<sup>10</sup>. E estonces enbiaron luego<sup>11</sup> que por que se ayuntaron<sup>12</sup> el patriarca e los otros omnes buenos ovieron consejo sobre aquel fecho que como<sup>13</sup> farien, e el acuerdo fue atal que la condessa que enbiasse al conde de Triple e a los

201ra

1 *rúbrica*] Aquí dexa la estoria fablar de Corrado e del emperador de Constantinopla por contar como morio Baldovin rey de Jerusalem el inperio *P*

2 madre] padre *P*

3 el conde Jocelin] el conde *P*

4 que se fuesse] que non fuesse *P*

5 de su yente] de yente *P*

6 enbio a la condessa] enbio mandado a la condessa *P*

7 vio aquello] aquello oyo *P*

8 enbiava dezir el conde Jocelin] enbiava dezir Jocelin su tio *P*

9 ovo enterrado al rey fablo] ovo enterrado al rey su sobrino fablo *P*

10 alçarla yen regna e coronarle yen] la alçarien por reyna e la coronarien *P*

11 enbiaron luego] enbiaron por el principe don Rinalt que era en el Crac que viniessen a Jerusalem e el vino luego *P*

12 que por que se ayuntaron] e pues que se ayuntaron *P*

13 aquel fecho que como] aquel fecho como *P*

ricos omnes<sup>1</sup> que estavan en Naples que los rogava que viniessen a so coronamiento, ca bien sabien ellos que ella era heredera del regno. Los ricos omnes respondieronle que non yrien alla e enbiaron dos abades de cesteles al patriarca e al maestre del Temple e al del Ospital que les defendien de la parte de Dios e del apostoligo que non coronassen la condessa de Jafa. Los abades fueronse pora Jerusalem e dos cavalleros con ellos e recabdaron su mensaje. E el patriarca e el maestre del Temple e el princep don Rinalt, quando aquello vieron, dixieron que non dexarien por ellos de coronar la duenna, mas el maestre del Os|pital non quiso y seer. E estonces cerraron las puertas de la cipdat, en *201rb* manera que nin entrava uno, nin salie otro, sinon por muy grant recabdo. E esto fazien por razon de los ricos omnes que estavan en Naples a doze millas dalli, que non viniessen a dessora<sup>2</sup> entrar en la cipdat, en quanto se ellos trabajavan de coronar la duenna. Quando los ricos omnes oyeron dezir que las puertas de la cipdat eran cerradas e que non podie omne entrar nin salir, tomaron un omne que era natural de Jerusalem e vistieronle pannos de monge e enbiaronle pora Jerusalem a<sup>3</sup> saber como coronarien la duenna. E aquel omne fue, mas non pudo entrar en Jerusalem<sup>4</sup>. E pues que non pudo entrar fuesse pora La Magdalena que se tenie<sup>5</sup> con los muros de la cipdat o avie un postigo pequenno poro podien entrar en la cipdat, e travo<sup>6</sup> tanto con el abad de La Maydalena, quel dexo entrar por aquel postigo e fuesse poral Sepulcro e estido y tanto fasta que vio aquello por quel enbiaran<sup>7</sup>. El maestre del Temple e el princep don Rinalt tomaron la duenna e levaronla al Sepulcro | al patriarca que la coronasse. E estonces el princep don Rinal subio *201va* en alto e dixo al pueblo: “Vos sabedes bien que el rey Baldovin<sup>8</sup> e so fijo que avien<sup>9</sup> fecho coronar son muertos, e el regno finco sin heredero e sin governador<sup>10</sup>. E queremosnos por vuestro consejo coronar a donna<sup>11</sup> Sebilla que esta aqui que fue fija<sup>12</sup> del rey Amauric e hermana del rey Baldovin, ca ella es la heredera del regno”. A esto respondio tod el pueblo e dixieron a una voz que mas querien heredero del rey Amauric que de ninguno otro<sup>13</sup>, e non se membraron de la yura que avien fecho al conde de Triple por que<sup>14</sup> les

1 e a los ricos omnes] e a todos los ricos omnes *P*

2 dessora] deshonor *P*

3 a] para *P*

4 en Jerusalem] en la villa *P*

5 tenie] contenia *P*

6 de la cipdat o avie un postigo pequenno poro podien entrar en la cipdat, e travo] de la cibdad e travo *P*

7 enbiaran] enbiavan *P*

8 rey Baldovin] rey don Baldovin *P*

9 avien] avia *P*

10 sin heredero e sin governador] sin heredero e governador *P*

11 por vuestro consejo coronar a donna] por vuestro consejo a donna *P*

12 esta aqui que fue fija] esta aqui fija *P*

13 que de ninguno otro] que non a otro ninguno *P*

14 conde de Triple por que] conde de Tripol que nunca fiziesen sennor sin su consejo *P*

contescio por ello despues mal. E desde que la duenna fue<sup>1</sup> al Sepulcro demando el patriarca al maestre del Temple las llaves del tesoro, o estavan las coronas, e el diogelas de grado e despues dixo al maestre del Ospital<sup>2</sup> que diesse la su llave. El respondio que nin gela darie nin serie en aquel fecho, si non si fuesse por consejo de los ricos omnes de la tierra.

201vb Estonces el patriarca e el princep don Rinalt e el maes|tre del Temple fueron a aquel maestre de Ospital por la llave. Quando el sopo que vinien a el, fue e ascondiosse<sup>3</sup> en su casa en una camara, e antes fue ora de nona quel pudiessen fallar<sup>4</sup>. E despues quel fallaron, rogaronle que les diesse la llave, respondieronles<sup>5</sup> el que lo non farie. E tanto le rogaron yl dixieron que se ovo de asannar e ellos otrossi. E quando vio el aquello<sup>6</sup>, ovo miedo que las tomarien a un freyre suyo<sup>7</sup> que las tenie. E estonces demandolas el a aquel freyre e tomolas e dio con ellas en medio del palacio. Estonces fue el princep don Rinalt e tomo las llaves e fueronse poral tesoro e sacaron ende dos coronas e levaronlas al patriarca. E el puso el una<sup>8</sup> sobrel altar del Sepulcro e con la otra coronó la duenna. Despues que la condessa fue coronada por reyna dixol el patriarca: “Duenna, vos sodes mugier e avedes mester que ayades conbusco quien vos ayude a mantener el regno. ¡Vet<sup>9</sup> aqui esta otra corona<sup>10</sup> tomadla<sup>11</sup> e dadla a tal omne que pueda gobernar el regno e man| tenerle!” Estonces la reyna tomo la corona e llamo a su marido que estava y con ella e dixol: “Sennor, llegad a adelante e recebit esta corona<sup>12</sup>, ca non conosco otro en quien ella<sup>13</sup> pueda seer mejor<sup>14</sup> empleada que en vos”. Estonces el marido finco los ynojos antella e pusol la corona en la cabeçça. E desta guisa que avedes oydo fueron coronados el conde e la condessa de Jafa. E aquello fue fecho quando andava el anno de la Encarnacion de Nuestro Sennor Jesucristo<sup>15</sup> en mill e ciento e ochenta e seys annos<sup>16</sup>. E aquel coronamiento fue fecho en viernes, lo que nunca fizieran<sup>17</sup> a otro rey nin reyna en Jerusalem, e aun las puertas cerradas. El omne que avien enbiado los ricos omnes en guisa

201vb

202ra

1 fue] vino *P*

2 dixo al maestre del Ospital] enbio dezir al maestre del hospital *P*

3 ascondiosse] ascondiesse *J*, assentose *P*

4 fue ora de nona quel pudiessen fallar] fue medio dia que lo podiessen fallar *P*

5 respondieronles] respondiolo *P*

6 vio el aquello] aquello el vio *P*

7 un freyre suyo] un su freyre *P*

8 E el puso el una sobrel altar] e puso la una *P*

9 Vet] Vedes *P*

10 esta otra corona] esta corona *P*

11 tomadla] tomalda *P*

12 e recebit esta corona] e rescebit *P*

13 otro en quien ella] a quien ella *P*

14 pueda seer mejor] sea mejor *P*

15 de Nuestro Sennor Jesucristo] del Sennor Jesucristo *P*

16 mill e ciento e ochenta e seys annos *P*] mill e LXXX e seys *J*

17 fizieran] vieron *P*

de monge, pues que ovo visto tod aquello<sup>1</sup> fuesse poral postigo poro entrara e salio e fuesse pora la cipdat de Naple, o estava el conde de Triple e los ricos omnes<sup>2</sup>, e contogelo todo como passara el fecho. Baldovin de Ramas, quando oyo que Guion de Leysnan<sup>3</sup> era rey de Jerusalem dixo: “Bien vos digo por cierto que non sera rey un anno”. E assi contescio, ca el fue coronado mediado de setiembre | e perdio el regno por Sant Martin de Rama Gaviellas que es entrada de julio. E despues dixo aquel Baldovin al conde de Triple e a los otros ricos omnes de la tierra: “Sennores, faga cada uno lo mejor<sup>4</sup> que pudiere, ca perdida es la tierra e quiero yo salirme<sup>5</sup> della e desampararla, ca non quiero aver fazerio<sup>6</sup> ni seer enculpado<sup>7</sup>, mas<sup>8</sup> que retrayan a mio linnage<sup>9</sup> que yo era a la perdicion de la tierra<sup>10</sup>, ca yo connosco tan bien el rey que agora es por malo e por sannudo e por desconnocient, que por mi consejo quel consejaria<sup>11</sup> bien nin por el de<sup>12</sup> ningun de vos non fara nada. E por esto quierome yo yr de la tierra”.

### **CCLX. Del acuerdo que ovieron los ricos omnes que se vinien con el conde de Triple<sup>13</sup>**

Los ricos omnes apartaronse e tomaron consejo entressi e desi fueronse poral conde<sup>14</sup> e dixieronle: “Sennor, pues que el fecho<sup>15</sup> es llegado tanto que an fecho rey en Jerusalem, nos non podemos seer contra el, ca seriemos por ende culpados, onde vos rogamos mucho por Dios, que vos pese<sup>16</sup>, mas ytvos pora Tabaria e estad y e nos yremos a<sup>17</sup> Jerusalem e faremos nuestros | omenajes e despues fazervos emos quanta ayuda pudieremos, salvo nuestras onrras”. E pues que vio el conde de Triple que todos<sup>18</sup> los ricos omnes le avien fallecido fuesse pora Tabaria, mas Baldovin de Ramas non fue en aquel acuerdo. Los otros ricos omnes fueronse pora Jerusalem e fizieron omenaje al rey, todos sinon

---

1 aquello] aquesto *P*

2 e los ricos omnes] e los otros *P*

3 Leysnan] Leysan *P*

4 cada uno lo mejor] cada uno de vos lo mejor *P*

5 e quiero yo salirme] e yo quiero me salir *P*

6 fazerio] çafferio *P*

7 ni seer enculpado] nin desampararla seer culpado *P*, nin seer culpado *P'*

8 mas] nin *P*

9 linnage] linange *J*

10 tierra] tierra santa *P*

11 desconnocient, que por mi consejo quel consejaria] desconociente quel consejaria *P*

12 por el de] por consejo de *P*

13 *rúbrica*] Del acuerdo que ovieron los ricos omnes que tenien con el conde de Tripol *P*

14 conde] conde de Tripol *P*

15 pues que el fecho] pues el fecho *P*

16 que vos pese] que vos non pese *P*

17 a] para *P*

18 E pues que vio el conde de Triple que todos] e pues que todos *P*

Baldovin<sup>1</sup> de Ramas, mas enbio alla un so fijo que era aun ninno e comendol a los ricos omnes e rogoles que rogassen al rey que diesse a aquel so fijo la tierra que el tenie e la dexava e que tomasse omenage del. E desde que los ricos omnes ovieron fecho so omenage al rey, rogaronle por aquel ninno fijo de Baldovin de Ramas quel diesse la tierra de su padre. El rey respondiolo quel non darie la tierra a aquel ninno, nin tomarie de omenaje fasta que<sup>2</sup> el padre viniessse a el y l fziessse omenaje, e despues<sup>3</sup> que el padre le oviesse fecho omenage, el sabrie que fazer, si darie la tierra al fijo o si non<sup>4</sup>.

**CCLXI. Capitulo de como se fue del regno de Suria Baldovin e se fue con sos cavalleros e sos compannas poral princep de Antiocha<sup>5</sup>**

202vb El rey, pues que vio que Baldovin de Ramas non vinie a el, en|bio por el estonces e vino Baldovin. E pues que fue en Jerusalem mando a el e a los otros ricos omnes que fuessen a la eglesia de Sancta Cruz que avie de fablar con ellos. Pues que fueron ayuntados, assentosse el rey en una siella alta e començo a<sup>6</sup> fablar e mostrar a la yente como era coronado por rey de Jerusalem e comol avie fecho Dios<sup>7</sup> tan grant merced<sup>8</sup> en quel avie dado tan digna<sup>9</sup> corona e que demandava<sup>10</sup> a todos quel fiziesse omenaje, assi como los omnes buenos le deven fazer a so sennor; e non dixo mas. Pues que el rey ovo acabada su razon dixo al princep don Rinal que estava cerca del que llamasse a Baldovin de Ramas e quel fiziesse omenaje. E el princep don Rinalt llamol tres vezes, e el como omne entendido non le quiso responder. E quando<sup>11</sup> vio el rey que Baldovin non querie responder al princep don Rinalt llamol<sup>12</sup> el mismo e dixo: “Amigo, legat adelant e fazetme omenaje, e faredes en ello plazer a todos estos omnes buenos que estan<sup>13</sup> aqui”. E el respondio assi: “Nunqua el mio padre el fizo al vuestro | nin yo non lo fare a vos”. Estonces dixo el<sup>14</sup> rey que saliesse de la tierra, respondiolo que lo farie muy de grado. E

203ra

---

1 sinon Baldovin] sinon el conde Baldovin *P*

2 de omenaje fasta que] de omenaje del fasta que *P*

3 e despues] e despues e despues *P*

4 o si non] o non *P*

5 *rúbrica*] Como se fue del reyno de Suria Baldovin de Ramas con sus cavalleros e sus conpannas poral principe de Antiocha *P*

6 a] de *P*

7 fecho Dios] Dios fecho *P*

8 tan grant merced] muy grand merced *P*

9 digna] rica *P*

10 demandava] mandava *P*

11 responder. E quando] responder al principe don Rinalt e quando *P*

12 el rey que Baldovin non querie responder al princep don Rinalt llamol] el rey que non querie responder Baldovin al principe *P*

13 estan] son *P*

14 el] al *J*

el rey diol plazo en que<sup>1</sup> se fuesse del regno. Baldovin espidiosse alli del rey e desi de los ricos omnes e entro en so camino contra Antiocha. E quando el princep de Antiocha oyo dezir que Baldovin de Ramas se yva pora el con su yent, plogol mucho e saliol a recibir con muy grant yent<sup>2</sup> e diol mas tierra que non tenie antes.

**CCLXII. Capitulo de como priso el princep don Rinalt la hermana de Saladin e la requa con que vinie por que se crebantaron las treguas que avien los cristianos con Saladin<sup>3</sup>**

En aquel tiempo que passavan las cosas en el regno de Jerusalem, assi como avedes oydo, veno un omne al princep don Rinalt e dixol que<sup>4</sup> yva una requa de Babilonna a Domas e avie<sup>5</sup> de passar por la tierra del Crac. El princep, quando oyo aquellas nuevas, cavalgo e fuesse poral Crac e tomo su yent<sup>6</sup> e salio et prendio<sup>7</sup> la requa e a una hermana de Saladin que venie con la requa. | E desde que Saladin oyo que el princep Rinalt avie tomado su requa 203rb e su hermana, pesol ende mucho e envio luego sos mensageros al rey nuevo a demandarle la requa e su hermana, que gelo enviase todo libre e quito, ca el non querie crebantar las treguas que pusiera con el rey ninno que finara estonces. E el rey Guion mando luego al princep Rinalt que tornasse la requa que tomara e la hermana de Saladin e el princep respondio que non darie nin tornarle ende ninguna cosa, ca tan bien era el sennor de su tierra como el de la suya e demas que el non avie treguas con los moros. E el achaque por que<sup>8</sup> se perdio el regno de Jerusalem<sup>9</sup> fue por aquella requa que tomaron en las treguas, assi como avedes oydo<sup>10</sup>.

**CCLXIII. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar desto por contar del rey Guion<sup>11</sup>**

El rey Guion estava en Jerusalem e fablo con el maestro del Temple e demandol consejo que podrie fazer contral conde de Triple quel non querie fazer omenage. E el maestro consejol que ayun|tasse su hueste e que fuesse cerrarle a Tabaria. E el rey fizolo assi. E 203va

---

1 en que] a que *P*

2 yent *J'*] yent ra *J*; honrra *P*

3 *rúbrica*] Como priso el principe don Rinalt la hermana de Saladin e la requa con que venia por que se quebraron las treguas que avian los cristianos con Saladin *P*

4 que] como *P*

5 e avie] e que avia *P*

6 e fuesse poral Crac e tomo su yent] e tomo su gente e fuesse para'l Crac *P*

7 prendio] priso *P*

8 el achaque por que] el achaque del comienço por que *P*

9 el regno de Jerusalem] Jerusalem *P*

10 assi como avedes oydo] segund que avedes oydo *P*

11 *rúbrica*] Agora dexa la estoria de contar desto por fablar del rey Guion *P*

quando el conde de Triple sopo como el rey sacava su hueste<sup>1</sup> pora yr sobrel pesol ende mucho e envio dezir a Saladin que era sennor de Domas, que el rey sacava hueste pora yr sobrel e quel rogava quel enviase yent de cavallo e de pie<sup>2</sup>. Saladin guiso luego muy buena yent e enviogela e sobresso enviol dezir que si en la mannana fuesse cercado, que luego otro dia le acorrerie el e luego Saladin saco su hueste e ayunto muy grand poder en Balmas<sup>3</sup> que es a cinco milias de Tabaria. El rey Guion, pues que tovo toda su yent<sup>4</sup> en Nazaret, fue a el Balian de Ybelin e dixol: “Sennor, ¿por que ayuntastes vos esta hueste, ca non es sazón de tener hueste en el yvierno?” Respondiol el rey que querie cercar Tabaria, estonces dixol Balian: “Sennor, ¿por cuyo consejo fazedes vos esto?” E despues dixol: “Sennor, este consejo es muy malo e nunca salio de omne bueno nin de entendido. E sabed por verdat que por mio con|sejo nin de ric omne que vos ayades non yredes y, ca sabet que muy grant cavalleria de cristianos e de moros ay<sup>5</sup> en Tabaria, e vos tenedes poca yent pora cercarla. E sabed que si vos ydes alla que non escapara ninguno de quantos y levaredes, ca luego que la ovieredes cercada, a correrles a Saladin con todo su poder, mas envidad vuestra hueste e yo e otros ricos omnes de los vuestros, yremos al conde e fablaremos con el, e si pudieremos faremos que sea paz entre vos e el, ca esta sanna non es buena e podrie tornarse a grand mal”. Estonces el rey vio quel consejava bien e mando a los de la hueste que se fuessen<sup>6</sup> e envio a Tabaria sos mandaderos. E los mandaderos fueron al conde e rogaronle muy afincadamientre que fiziesse paz con el rey. Respondioles el conde que por ninguna manera non lo farie<sup>7</sup> fasta que fuesse entregado del castiello de Barvo<sup>8</sup> de quel avie desapoderado; e si el fuesse entregado del castiello<sup>9</sup>, que despues farie todo lo que toviessen por bien. Los mandaderos tornaronse poral rey | e contarónle lo que avien librado con el conde.

203vb

204ra

---

1 sacava su hueste] sacava hueste *P*

2 yent de cavallo e de pie] gente de pie e de cavallo *P*

3 Balmas] Belinas *P*

4 yent] hueste *P*

5 ay] aya *J*

6 que se fuessen] que se tornasen para sus tierras *P*

7 el conde que por ninguna manera non lo farie] el que non lo faria por ninguna manera *P*

8 del castiello de Barvo] de la cibdad de Baruc *P*

9 del castiello] de la cibdad *P*

**CCLXIV. El capitulo de como envio el rey Guion por los prelados e por los ricos omnes de la tierra e demandoles consejo como farie contra Saladin<sup>1</sup>**

En tal manera finco el estado de la tierra de Suria tod el yvierno fasta la Pascua, estonces oyo dezir el rey que Saladin ayuntava su hueste pora entrarle en el regno e envio por los<sup>2</sup> ricos omnes e por los prelados que viniessen todos a el a Jerusalem. E pues que fueron todos y, fizo sus cortes e demandoles consejo que podrie fazer contra Saladin que ayuntava muy grand poder pora venir sobrel. Los ricos omnes aconsejaronle que perdonasse al conde de Triple, ca sopiesse que dotra guisa que non podrie tener hueste contra los moros. E<sup>3</sup> el conde de Triple tenie grant cavalleria consigo e era<sup>4</sup> omne entendido e sabidor, e si guiarse<sup>5</sup> quisiesse por so consejo non temiesse el poder de los mo|ros. Otrossi dixieronle: “Sennor, vos avedes perdido el mejor cavallero e el mas 204rb entendido de toda la tierra, e este es Baldovin de Ramas, e pues que aquel non avedes, si perdedes el consejo e la ayuda del conde de Triple, todo es perdido quanto avedes”. Respondioles estonces el rey que de buenamente farie paz con el e farie quanto ellos toviessen por bien<sup>6</sup>. E tomo omnes buenos prelados e ricos omnes e mandoles que se fuessen pora Tabaria al conde de Triple, e que fiziessen de manera por que oviesse paz entrellos, e en qual guisa lo ellos ordenassen e pusiessen<sup>7</sup> que assi lo otorgava el e lo confirmarie.

**CCLXV. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar del rey e de sos mandaderos por contar de Noradin fijo de Saladin<sup>8</sup>**

Noradin, fijo de Saladin, era cavallero novel e muy esforçado. E en aquel tiempo tenie sus tiendas fincadas allend del flumen Jordan e Saladin, so padre, aviel mandado que entrasse en tierra | de cristianos e que tomasse prenda por la requa que el princep Rinalt avie 204va tomada e por su hermana que tomara con la requa. E porque el non podie entrar, sinon por tierra de Tabaria, e el sennorio era del conde de Triple, que pusiera con el las treguas. Por aquello mandava Saladin pendrar<sup>9</sup> en su tierra, o fuera tomada la requa, mas porque el

1 *rúbrica*] Como envio el rey Gion por los prelados e por los ricos omnes de la tierra e les demando consejo como faria contra Saladin *P*

2 los] sus *P*

3 E] Ca *P*

4 era] es *P*

5 guiarse] guiar *P*

6 toviessen por bien] quisiesse e por bien toviessen *P*

7 pusiessen] fiziessen *P*

8 *rúbrica*] Mas aqui dexa fablar del rey e sus ricos omnes por contar de Noradin fijo de Saladin *P*

9 pendrar] que prendasse *P*

conde avie<sup>1</sup> treguas en aquellos dias con el fijo de Saladin, a quien fuera el bueno muchas veces, non quiso fazer mal en su tierra nin tomar y la prenda fasta que gelo fiziesse saber, e sopo como avie desabenenencia entrel e el rey. E envio dezir al conde quel non pesasse e quel dexasse passar por su tierra por fazer una cavalgada en tierra del rey. Quando el conde oyo aquel mandado de Noradin, ovo ende muy grand pesar. E penso que si dixiesse de non daquello quel demandava, que perderie consejo e ayuda de Saladin en quien tenie<sup>2</sup> grand ayuda e grand esperança; e otrossi, si otorgasse aquello quel demandava que era su desondra e serie | ende culpado e denostado por toda la cristiandat. E despues<sup>3</sup> penso en tal manera que guisarie<sup>4</sup> como guardasse a los cristianos de danno e compliesse a su amigo lo quel demandava. E enviol dezir que<sup>5</sup> otorgava que pasasse por su tierra e entrasse en la tierra que el querie; en tal manera que el sol salido, passasse el flumen Jordan e antes que se pusiesse el sol, que se tornasse a su tierra. E Noradin dixo que lo otorgava e lo tenie por bien: un dia en la manñana passo el flumen Jordan e fue delant de Tabaria e entro por y en la otra tierra de cristianos. E estonces el conde fizo cerrar las puertas de la cipdad por que sus compannas non se arrebatassen e saliessen fuera a enbaratarse con los moros. Et el conde sopo como venien a el mandaderos<sup>6</sup> del rey e envio sus cartas a Nazaret a los cavalleros que estavan y por fronteros e por toda la tierra poro sabie que los moros avien de<sup>7</sup> passar, que por cosa que viessen, nin que oyessen aquel dia non saliessen<sup>8</sup> de sus fortalezas, ca sopiessen que los | moros avien de entrar en la tierra e fazer quanto danno pudiessen; e si estudiessen quedos que non saliessen de las fortalezas nin de las villas que non recibrien danno, e si fuera los fallassen que serien muertos e presos.

204vb

205ra

---

1 mas porque el conde avie] mas el conde avia *P*

2 tenie] avia *P*

3 despues] depues *J*

4 penso en tal manera que guisarie] penso que en tal manera guisase *P*

5 que] quel *P*

6 mandaderos] mensajeros *P*

7 de] a *P*

8 que viessen, nin que oyessen aquel dia non saliessen] que oyessen nin viessen, non saliessen *P*

**CCLXVI. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar de Noradin e del conde de Triple por contar lo que acaescio a los mandaderos de rey e como murio el maestre del Ospital<sup>1</sup>**

Oydo avedes de como enviava el rey sos mandaderos al conde de Triple. E los mandaderos eran el maestre<sup>2</sup> del Temple et el del Ospital et el arçobispo de Sur et Balian de Ybelin e don Rinal de Saeta, mas pues que el maestre del Temple<sup>3</sup> ovo nuevas del conde de Triple como avien de entrar en la tierra<sup>4</sup>, envio luego a grand priessa dezir al convento<sup>5</sup> que era y cerca a quatro milias<sup>6</sup>, en una villa que dizien Cauco<sup>7</sup>, que fuessen luego con el, ca otro dia de mannana avien los moros a<sup>8</sup> entrar en la tierra. E luego que los freyres ovieron mandado<sup>9</sup> de so maestro | cavalgaron e fueron con el antes de media *205rb* noche e fincaron sus tiendas delantel castiello de La Fava. Et en<sup>10</sup> la mannana fueronse pora Nazaret e los freyres del Temple fueron noventa e los del Ospital, diez e tomaron los maestros quarenta cavalleros de los que estavan y fronteros en Nazaret por el rey e salieron de Nazaret. E a dos milias fallaron los moros en un logar que llaman la fuente del Crexon<sup>11</sup> que quiere dezir la fuente de los agriones. Et los moros tornavanse ya e querien passar el flumen Jordan sin fazer ningun danno a cristianos, ca assi<sup>12</sup> como el conde les enviara dezir estudieran todos quedos<sup>13</sup> en sos logares. El cavallero del Temple<sup>14</sup> como era muy buen cavallero<sup>15</sup> e ardit e muy esforçado non preciava a otro ninguno, nin temie a grant yent nin a grand poder que viesse como aquel<sup>16</sup> que era muy<sup>17</sup> atrevido. Ademas et estonces non quiso creer el consejo del maestre<sup>18</sup> del Ospital nin a otros freyres quel consejavan bien, nin alfez del Temple<sup>19</sup>. | Et maltroxolos e dixoles que fablavan como *205va*

---

1 *rúbrica*] Aqui dexa la estoria fablar de Noradin e del conde de Tripol por contar que acaescio a los mandaderos del rey e como porio el maestre del Hospital *P*

2 eran el maestre] eran estos: el maestre *P*

3 el maestre del Temple] el maestre *P*

4 entrar en la tierra] entrar los moros en la tierra *P*

5 convento] conde *P*

6 quatro millas] quatro legu millas *P*, quatro millas *P'*

7 Cauco] Cauro *P*

8 a] de *P*

9 los freyres ovieron mandado] los freyres lo oyeron e ovieron mandado *P*

10 en] a *P*

11 Crexon] Traxon *P*

12 ca assi] ca si assi *P*

13 todos quedos] quedos todos *P*

14 logares. El cavallero del Temple] logares non oviessen rescibido danno ninguno mas el maestre del Templo *P*

15 muy buen cavallero] buen cavallero *P*

16 a grand poder que viesse como aquel] a grand poder como aquel *P*

17 muy] mucho *P*

18 creer el consejo del maestre] creer el maestre *P*

19 nin alfez del Temple] nin a los freyres del Templo *P*

omnes que querien fuyr et que grant tiempo avie tenido en poridat so coraçon, mas aquel dia le querie mostrar. Estonces el alferez respondio e dixo<sup>1</sup>: “Si Dios quisiere yo non fuyre oy por miedo<sup>2</sup> de batalla, antes fincare en el campo como omne de bien, mas que el foyrie como covarde<sup>3</sup> e malo e recreydo<sup>4</sup>”. sobrestas razones movio el maestre del Temple e los<sup>5</sup> cavalleros que eran con el<sup>6</sup> e otrossi el maestre del Ospital e fueron ferir en medio de los moros e cerraronlos<sup>7</sup>, de guisa que non<sup>8</sup> parecieron, ca los moros eran siete<sup>9</sup> mill a cavallo e los cristianos cient<sup>10</sup> e quarenta. E en los primeros golpes mataron al maestre del Ospital e desi a todos los freyres, sinon al maestre del Temple que escapo ende con dos freyres. E los quarenta cavalleros de Nazaret todos fueron y muertos e presos<sup>11</sup>. Quando los escuderos e los otros omnes de pie que levavan el repueste, vieron a sos sennores meter<sup>12</sup> entre los moros encerrados<sup>13</sup> de todas | partes, tornaronse quanto<sup>14</sup> pudieron con tod aquello que levavan, de manera<sup>15</sup> que non se<sup>16</sup> perdio ninguna cosa<sup>17</sup> daquel repueste<sup>18</sup>. Et el maestre del Temple e los otros omnes buenos que yvan con el quando passaron por Nazaret e se yva pora los moros, mandaron a un omne que se tornasse pora la villa e que fiziesse pregonar que todos aquellos que armas pudiessen tomar fuessen<sup>19</sup> empos ellos a la ganantia que ya avien desbaratados los moros<sup>20</sup>. Los de la cudad de Nazaret, quantos pudieron tomar armas<sup>21</sup>, salieron todos e fueron e llegaron al campo de la batalla. E quando llegaron fallaron todos los cristianos muertos e desbaratados. Los moros quando los vieron dieron en ellos e mataronlos e prisieronlos<sup>22</sup>. Et pues que los moros ovieron assi desbaratados los cristianos, tomaron las cabeças de los cavalleros frayres e ataronlas en

205vb

---

1 e dixo] e dixo al maestre *P*

2 oy por miedo] con miedo *P*

3 mas que el foyrie como covarde] mas el que foyere, yra como covarde *P*

4 recreydo] descreydo *P*

5 los] otros *P*

6 cavalleros que eran con el] cavalleros con el *P*

7 cerraronlos] sobolieronse *P*

8 non] nunca *P*

9 siete] seys *P*

10 e los cristianos cient] e los cristianos non mas de ciento *P*

11 todos fueron y muertos e presos] todos y fueron presos e muertos *P*

12 meter] entrar *P*

13 encerrados] e cercados *P*

14 tornaronse quanto] tornaronse con todo aquello quanto *P*

15 quanto pudieron con tod aquello que levavan, de manera] quanto podieron, de manera *P*

16 non se] se non *P*

17 perdio ninguna cosa] perdio dende ninguna cosa *P*

18 daquel repueste] de los respuestos *P*

19 fuessen] que fuessen *P*

20 ya avien desbaratados los moros] ya los moros eran desbaratados *P*

21 pudieron tomar armas] armas podieron tomar *P*

22 e mataronlos e prisieronlos] e prisieronlos e mataronlos *P*

las lanças e fueron<sup>1</sup> e passaron por ante Tabaria. Quando los de la cipdad<sup>2</sup> vieron que los cristianos eran desbaratados e los moros levavan las cabeças en sus<sup>3</sup> lanças e muchas que levavan presos, fizieron grant due|lo. Et desta guisa passo el fijo de Saladin el flumen *206ra* Jordan despues del sol salido e tornosse antes que se pusiesse<sup>4</sup>. E tovo bien sus posturas al conde de Triple, ca non fizo mal nin danno en castiello nin en villa. Aquella fazienda fue en viernes el dia<sup>5</sup> de Sant Yague e Sant Phelippe<sup>6</sup>, primero dia de mayo.

Et por achaque de la requa que el princep don Rinalt tomara en las treguas fue comienço de perderse<sup>7</sup> el regno<sup>8</sup> de Jerusalem. Balian que yva<sup>9</sup> con los otros mandaderos al conde de Triple ovo de fincar en Naples e desi fuesse de noche empos los maestros. E quando ovo andado quanto dos milias, llego a una cipdad que dizen Sabast e vio como era muy grant noche<sup>10</sup> e dixo que non yrie mas adelante fasta que non oyesse<sup>11</sup> missa e entro en la villa e fuesse pora casa del obispo. E el obispo recebiol<sup>12</sup> e començaron a departir en sos fechos, e despues que vio el obispo que serie<sup>13</sup> hora de missa<sup>14</sup>, mando vestir un capellan pora dezir la missa<sup>15</sup>. E pues que Balian la ovo oyda fuesse su camino e quando fue al castiel|lo *206rb* d e La Fava, fallo las tiendas de los freyres fuera, mas non avie y omne ninguno e maravillose<sup>16</sup> que podrie aquello ser e non fallava a quien preguntasse<sup>17</sup> que era aquello e mando a un omne que entrasse en el castiello que sopiesse que era aquello. E el omne fue e entro en el castiello e començo a dar voces, ca nin fallava<sup>18</sup> omne ni muger a quien preguntasse nada<sup>19</sup>, e fue e entro en una casa e fallo dos omnes dolientes e dixoles<sup>20</sup> que era de la yent del castiello, mas ellos non le sopieron ninguna cosa cierta dezir. El omne tornosse a Balian e dixol lo que fallara<sup>21</sup> en el castiello. E Balian maravillose ende mucho

---

1 fueron] fueronse *P*

2 los de la cipdad] los cristianos *P*

3 sus] las *P*

4 que se pusiesse] que el sol se posiese *P*

5 viernes el dia] viernes dia *P*

6 Sant Yague e Sant Phelippe] San Felipi e Jacobi *P*

7 perderse] se perder *P*

8 el regno] todo el reyno *P*

9 Balian que yva] Balian de Ybelin que yva *P*

10 era muy grant noche] era aun grand noche *P*

11 fasta que non oyesse] fasta que oyesse *P*

12 recebiol] rescebiol muy bien *P*

13 que vio el obispo que serie] que vio que serie *P*

14 hora de missa] ora de dezir missa *P*

15 dezir la missa] dezir la *P*

16 fuera, mas non avie y omne ninguno e maravillose] fuera e maravillose *P*

17 preguntasse] pregutasse *J*

18 ca nin fallava] que non fallava *P*

19 preguntasse nada] preguntasse *P*

20 dixoles] preguntoles *P*

21 fallara] fallava *P*

206va

e fuesse so camino contra Nazaret, e el yendo por el<sup>1</sup> camino, salio de un castiello un freyre que vinie de cavallo quanto mas podie dando bozes que atendiesse. Balian atendiol e desde que llego preguntol que nuevas sabie, respondiol el que malas, e contol como el maestre del Ospital era descabeçado e sos freyres, e otrosi todos los del Temple e que non escapara<sup>2</sup> ende sinon el maestre con tres<sup>3</sup> freyres, | e los cavalleros que el rey tenie por fronteros en Nazaret, otrosi que eran todos muertos e presos. Balian, quando oyo aquellas nuevas fizo muy grand duelo, ca<sup>4</sup> avie ende grand pesar, e estonces mando a un su omne tornar a Naples que contasse aquellas malas nuevas a su mugier e dezir a sos cavalleros que fuessen luego con el<sup>5</sup> en Nazaret. Et sabet por cierto que si Balian non oviesse atendido a oyr missa que llegara a la fazienda<sup>6</sup>. E Balian en entrando<sup>7</sup> en Nazaret oyo fazer muy grandes duelos por toda la villa, ca toda la yent<sup>8</sup> se perdiera en la fazienda e fallo y al maestre del Temple e finco y con el fasta que llegaron sos cavalleros. E envio dezir al conde<sup>9</sup> como estava en Nazaret e que non fuera<sup>10</sup> en la fazienda. Quando el conde lo oyo fue ende muy alegre<sup>11</sup> e enviol cinquenta cavalleros quel aguardassen.

### **CCLXVII. Capitulo de como llegaron los mandaderos del rey al conde de Triple<sup>12</sup>**

206vb

Balian, pues que fallo al maestre del Temple en Nazaret, preguntol | como fuera el fecho de la fazienda, respondiol el que muy bien se provara y, e que los cristianos mataran<sup>13</sup> muchos de los moros e avienles ya como desbaratados. E salio una celada de esquantra<sup>14</sup>, una montanna que los encerraron todos e aquella ora fueran desbaratados, e el que<sup>15</sup> escapara por grand aventura. Estonces enviaron por los cuerpos e aduxieronlos a Nazaret<sup>16</sup> e enterraronlos. E Balian e el arçobispo de Sur e el maestre del Temple entraron en so camino pora yr recabdar so mensaje, mas el maestre<sup>17</sup> tornosse porque estava muy

1 el] su *P*

2 e que non escapara] e non escaparon *P*

3 tres] dos *P*

4 ca] e *P*

5 luego con el] con el luego *P*

6 a la fazienda] a la fazienda e fuera muerto e preso *P*

7 Balian en entrando] Balian entrando *P*

8 toda la yent *J, P'*] toda la fazie gente *P*

9 al conde] al conde de Tripol *P*

10 e que non fuera] e non fuera *P*

11 fue ende muy alegre] fue muy alegre *P*

12 *rúbrica*] Como llegaron los cristianos del rey al conde de Tripol *P*, como llegaron los del rey al conde de Tripol *P'*

13 muy bien se provara y, e que los cristianos mataran] luego en el comienço que muy bien fizieran los cristianos e que mataran *P*

14 de esquantra] descontra *P*

15 e el que] e que el que *P*

16 aduxieronlos a Nazaret] troxieronlos a Nazaret *P*

17 el maestre] el maestre del Templo *P*

maltrecho de los golpes que recibiera en la fazienda. E Balian e el arçobispo fueronse pora Tabaria.

### **CCLXVIII. El capitulo de como fue puesta la paz entrel rey e el conde de Triple<sup>1</sup>**

Luego que el conde de Triple<sup>2</sup> sopó que Balian e el arçobispo de Sur vinien salioles a recibir al camino con muy grand pesar de la malandança<sup>3</sup> que contesciera. E aquello non fue por al<sup>4</sup>, sinon por la grand loçania del maestre del Temple<sup>5</sup>. E pues que el conde los encontro, recibiolos muy bien e levolos pora sus palatios, e pues que ovieron posado e folgado ya quanto, | los omnes buenos, dixieron al conde aquello por que vinieron. E el <sup>207ra</sup> conde respondiolo<sup>6</sup> con grand pesar<sup>7</sup> e con grand verguença de la desventura que contesciera, que farie de grado todo lo que ellos toviessen por bien, porque sabie el bien quel non darien mal consejo. Ellos dixieronle luego que enviase los moros de la cipdat, e que se fuesse poral rey, ca assi como el se metie en sus manos<sup>8</sup>, assi se metiera el rey por otorgar la paz e todo lo que ellos fiziessen e pusiessen con el. Et puestas e firmadas sus posturas enviaron luego un mensagero al rey a fazerle saber que yva el conde con ellos. El rey, quando oyo aquellas nuevas fue muy alegre por el conde que vinie a el, otrosi avie muy grand pesar<sup>9</sup> por el grand danno que les contesciera en el camino en se perder tantos freyres. Estonces salio el rey de Jerusalem e fue a recibirlos<sup>10</sup> e encontraronse delant un castiello que dizen Sant Job, porque dizen que aquella era la morada de Job. E de tan luenne<sup>11</sup> como el rey vio al conde, descavalgo e fuesse contra el de pie<sup>12</sup>. E pues que vio el conde que el rey yva de pie<sup>13</sup> descavalgo el e fuesse pora el<sup>14</sup>. Et quando fue cerca del rey finco los ynojos, el rey tomolo | por la mano e levantol fijo<sup>15</sup> e abraçol e besol por sennal<sup>16</sup> <sup>207rb</sup> de paz. E tornaronse e fueron<sup>17</sup> albergar a Naples et ovieron sus fablas e dixol el conde que si se quisiesse guiar por so consejo que so regno serie firme e estable e bien

1 *rúbrica*] Como fue puesta la paz entre el rey e el conde de Tripol *P*

2 que el conde de Triple] que el conde don Rimont de Tripol *P*

3 malandança] maladaça *J*

4 non fue por al] non fue *P*

5 Temple] Hospital *P*

6 respondiolo] les respondio *P*

7 con grand pesar] con muy grand pesar *P*

8 sus manos] en sus manos d'ellos *P*

9 avie muy grand pesar] avia grand pesar *P*

10 el rey de Jerusalem e fue a recibirlos] el rey de Jerusalem a rescebirlos *P*

11 Sant Job, porque dizen que aquella era la morada de Job. E de tan luenne] Sant Job e de tan luenne *P*

12 el de pie] para el de pie *P*

13 yva de pie] yva contra el de pie *P*

14 e fuesse pora el] e el fuesse pora'l rey *P*

15 levantol fijo] levantolo suso *P*

16 sennal] pesar *P*

17 fueron] fueronse *P*

governado, mas los ricos omnes malos e que desamavan<sup>1</sup> al conde non quisieron consentir al rey que fiziesse ninguna cosa por consejo del conde. E de Naples fueronse pora Jerusalem e fueron recibidos con procession faziendo grandes alegrias por amor de la paz que era entrel rey e el conde, de que fueron muy alegres todas las yentes<sup>2</sup> de la tierra. E el conde non finco y sinon pocos dias e dixol al rey que ayuntasse su hueste a la fuent de Santforia, ca el sabie bien que Saladin allegava<sup>3</sup> so poder pora entrar en su tierra. Otrossi el conde consejol que enviase por el princep de Antiocha quel viniesse ayudar contra los moros, ca sopiesse que avie perdidos piesça de cavalleros e el convento de Temple e el maestre del Ospital, e aquello fuera por grand desventura.

**CCLXIX. El capitulo de como ayunto el rey Guion de Jerusalem su hueste pora yr contra Saladin<sup>4</sup>**

207va

| El rey fizo assi como el conde le consejava, e fuesse con su hueste pora la fuent de Sanforia<sup>5</sup> et envio al princep de Antiocha quel enviase a so fijo don Remond<sup>6</sup> primero heredero con aquella yente que el toviessse por bien. E mando<sup>7</sup> el rey al patriarca<sup>8</sup> que tomasse la Vera Cruz e que la levasse a la hueste. Et el patriarca tomo la cruz e sacola de Jerusalem e diola<sup>9</sup> al prior del Sepulcro que la levasse al rey, ca el non podrie yr alla. Estonces fue complida la prophesia que dixo don Guillem arçobispo de Sur, quando esleyeron por patriarca<sup>10</sup>, ca el dixo que Eracles avie conquerida la Vera Cruz en Persia e metida en Jerusalem, e que Eracles la sacarie ende e serie perdida en el so tiempo. E en aquella ora saco Eracles la cruz<sup>11</sup> de Jerusalem e nunca despues y torno, antes fue perdida en la batalla como oyredes adelant.

---

1 e que desamavan] e el maestre del Templo que desamavan *P*

2 muy alegres todas las yentes] muy alegres las gentes *P*

3 allegava] ayuntava *P*

4 *rúbrica*] Como ayunto el rey Gion de Jerusalem su hueste contra Saladin *P*

5 e fuesse con su hueste pora la fuent de Sanforia] e ayunto muy grand hueste en la cibdad de Acre *P*

6 a so fijo don Remond] a don Rimont su fijo *P*

7 por bien. E mando] por bien e el principe enbiol un su fijo que dizien don Guillen ca nol quiso enviar a don Rimont *P*

8 patriarca] patriarca Eracles *P*

9 diola] diolo *J*

10 por patriarca] por patriarca aquel Eracles *P*

11 la cruz] la Vera Cruz *P*

### **CCLXX. Capitulo de como fizieron del tesoro del rey que tenie en guarda el maestre del Temple e el del Ospital<sup>1</sup>**

Quando la Sancta Cruz llego a la hueste<sup>2</sup> fue el maestre del Temple e dixo al rey que fiziesse pregonar por toda<sup>3</sup> su tierra que viniessen a el todos aquellos que quisiessen *207vb* tomar soldadas, ca el la metrie<sup>4</sup> en poder el tesoro que la casa del Temple tenie en guarda del rey de Ynglaterra, mas por que sepades deste tesoro por qual razon lo tenie el rey don Enrric<sup>5</sup> de Ynglaterra en la casa del Temple e del Ospital<sup>6</sup>, queremosvoslo dezir aqui. Quando el rey don Enrric fizo matar a Sancto Thomas de Conturbe<sup>7</sup>, vio como fiziera mal e por aquello que yrie<sup>8</sup> a ultramar e con el ayuda de Dios que farie y tanto de bien quel perdonarie Dios<sup>9</sup> aquel yerro, e los otros. E despues que Sancto Thomas fue muerto el rey enviava cadanno a ultramar<sup>10</sup> grant aver e metienlo en tesoro en la casa del Temple e del Ospital de<sup>11</sup> Jerusalem. Esto fazie el porque quando fuesse alla que fallasse grand aver de<sup>12</sup> que pudiesse acorrer e ayudar a la Sancta Tierra. E aquel tesoro que el maestre del Temple tenie del rey de Ynglaterra diolo al rey de Jerusalem e dixo que lo diesse en soldadas, porque levasse consigo tanta de yent sobre moros por que pudiesen vengar la dessondra que avien fecha a el e a la cristiandad. Estonces tomo el rey el aver e diolo a cavalleros e a omnes de pie e mandoles que fiziessen pendones de | las armas<sup>13</sup> del rey de *208ra* Ynglaterra, por razon que con el so aver<sup>14</sup> andavan en servicio de Jesucristo.

### **CCLXXI. Capitulo de como se consejo el rey con sos ricos omnes e del consejo quel dava el conde de Triple**

El rey e sos ricos omnes estando en Acre, llegoles un mensaiero de Tabaria que enviava la condessa que sopiessen que Saladin era entrado en el regno, e tenie cercado Tabaria<sup>15</sup> e que tenie muy grant poder de yent. El rey, quando oyo estas nuevas fue muy desmayado e

---

1 *rúbrica*] Como fizieron del thesoro del rey de Inglaterra que tenia en guarda el maestre del Templo *P*

2 llego a la hueste] llego a Acre o era la hueste *P*

3 pregonar por toda] pregonar que toda *P*

4 la metrie] les metie *P*

5 el rey don Enrric] don Enric *P*

6 Temple e del Ospital] Templo e aun del Hospital *P*

7 Conturbe] Conturbel *P*

8 que yrie] queria yr *P*

9 tanto de bien quel perdonarie Dios] tanto bien que Dios le perdonaria *P*

10 fue muerto el rey enviava cad'anno a ultramar] fue muerto, cad'anno enbiava a ultramar *P*

11 de] en *P*

12 aver de] thesoro con *P*

13 de las armas] e armas a las sennales *P*

14 que con el so aver] que con su aver *P*

15 cercado Tabaria] cercado a Tabaria *P*

208rb fablo luego con los ricos omnes que farien contra aquello<sup>1</sup>. Respondieron ellos que non avie otro consejo<sup>2</sup>, sinon que echasse a Saladin del regno e non dubdasse, ca era en comienço de so sennorio e non se dexasse crebantar nin maltraer<sup>3</sup> a los moros, sinon preciarle yen poco<sup>4</sup> e Saladin tenerle ya por covarde e por malo<sup>5</sup> e non darie nada por el e serie en aventura de perderse el regno. Despues que acabaron sus razones, el rey demando consejo al conde de Triple. El conde dixo assi ante todos: “Sennor, yo do por buen consejo<sup>6</sup> e leal que fagades bastecer las cipcidades e los castiellos de armas e de viandas | e fazet alçar los ganados en las montannas que son seguras, e otrossi a los labradores fazerlos acoger<sup>7</sup> a las fortalezas, de guisa que non finque fuera cosa de que los moros se puedan ayudar nin fazer danno a nos. E como quier que el princep de Antiocha vos envio so fijo con cinquenta cavalleros, envid por Baldovin de Ramas e fazetle saber como Saladin es entrado en el regno e que venga acorrer la Tierra Sancta. E bien vedes que somos en el coraçon del verano e en la mayor calentura de tod el anno e assi seran cometidos los turcos de tres partes<sup>8</sup>: la una<sup>9</sup> sera por la mingua de la vianda que non fallaran; la otra<sup>10</sup>, mingua de las aguas; la tercera<sup>11</sup>, la enfermedat que avran, de guisa que seran muy maltrechos. Et quando Saladin quisiere salir de la tierra nos estaremos prestos, ca sabremos su fazienda mejor que non agora e yremos en pos el e daremos en la çaga de la hueste una parte<sup>12</sup> de la cavalleria. E los otros yran a los passos e a los puertos e con el ayuda de Nuestro Sennor Dios faremos tal danno en ellos, por que el regno fincara quito<sup>13</sup> e libre e en paz”.

208va

#### **CCLXXII. | Capitulo de como fizo el rey alardo otra vez<sup>14</sup>**

Pues que el conde<sup>15</sup> ovo acabado su razon, el maestre del Temple e el princep don Rinalt dixieron al conde que en el consejo que el dava avie mesclado del pelo del lobo. Quando el conde de Triple oyo aquello, tornosse contral rey e dixol assi: “Sennor, yo vos ruego e

1 aquello] aquel fecho *P*

2 avie otro consejo] avia y otro consejo *P*

3 crebantar nin maltraer] quebrantar e maltraer *P*

4 preciarle yen poco] preciar lo y an poco *P*

5 e por malo] e malo *P*

6 yo do por buen consejo] yo do buen consejo *P*

7 otrossi a los labradores fazerlos acoger] otrosi los labradores fazedlos coger *P*

8 seran cometidos los turcos de tres partes] avran los turcos tres enbargos muy grandes *P*

9 la una] el uno *P*

10 la otra] el otro *P*

11 la tercera] el tercero *P*

12 parte] partida *P*

13 por que el regno fincara quito] que el regno finca quito *P*

14 *rùbrica*] Como fizo el rey alarde otra vez *P*

15 el conde] el conde de Tripol *P*

vos pido por merced como a mio Sennor, que vos vayades a acorrer a Tabaria”. Estonces el maestre del Temple e el princep don Rinalt<sup>1</sup> respondieron que yrien a aquello muy de grado. El rey oydas aquellas razones<sup>2</sup> tomo toda su hueste e fue fincar las<sup>3</sup> tiendas a la fuent de Sanforia, alli fizo fazer el rey<sup>4</sup> alardo. E fallaron que entre cavalleros e peones que eran nueve mill, ca por razon que la Vera Cruz fue sacada de Jerusalem e levada a la hueste, ovo y muy mas yente que non oviera. E el rey, quando vio tan grant companna e tan buena, tomo grand esfuerço en ello e non cato tanto por la Vera Cruz, nin rogar a Dios quel ayudasse a vencer los enemigos de la su fe, | por quel acaescio mal por ello. Despues <sup>208vb</sup> que el rey ovo fecho so alardo quiso consejar otra vez con sos ricos omnes e dixo al conde de Triple quel diesse el mejor consejo que pudiesse. El conde respondio como omne sabidor e entendudo e dixo assi: “Sennor, sabed que el danno e la perdida es mia si Tabaria se pierde, ca mi mugier e todos quatro mios fijos son dentro<sup>5</sup>, e yo<sup>6</sup> por cosa del mundo non querria que se perdiessen. E quando me dellos parti, consejelos que si por peccados non se pudiessen tener<sup>7</sup>, que entrassen en barcos e se fuessen por la mar. E sennor, si sabor<sup>8</sup> avedes de lidiar con Saladin levantemos nos daqui e finquemos las tiendas delant Acre e estaremos cerca de nuestras fortalezas; ca connosco a Saladin por tan loçano e por tan atrevido que non se partira<sup>9</sup> del regno fasta que nos non conbide por batalla<sup>10</sup>. E si el viniere<sup>11</sup> lidiar conusco delant Acre e menoscabaredes de los que<sup>12</sup> Dios vos guarde, podervos edes<sup>13</sup> acoger a la cipdad de Acre e a las otras cipdades que son cerca della”. Quando el conde ovo acabado su razon, el maestre del Temple dixo<sup>14</sup> que aun avie y del pelo del lobo. E desque | el conde oyo aquello, dixo al rey: “Sennor, agora <sup>209ra</sup> vos digo ante todos estos omnes buenos que vayades acorrer a Tabaria”. Respondio el que yrie y de grado. En esto estando llego un mensaiero de la condessa de Tabaria que si non

---

1 el princep don Rinalt] e don Rinalt el principe *P*

2 oydas aquellas razones] oydas todas aquellas cosas *P*

3 las] sus *P*

4 fizo fazer el rey] fizo el rey *P*

5 e todos quatro mios fijos son dentro] e mis cosas todas son dentro *P*

6 yo] y *P*

7 tener] defender *P*

8 E sennor, si sabor] E sennor pues que demandades el mejor consejo que yo se y este era el primero que vos yo dava mas pues que sabor avedes de lidiar con Saladin consejovos que vos levantades de aqui, si sabor *P*

9 se partira] salira *P*

10 non conbide por batalla] non encanpe para batalla *P*

11 viniere] vinie *P*

12 delant Acre e menoscabaredes de los que] delante de Acre e los vencieremos sera mas nuestra prod e si menoscabardes de la que *P*

13 podervos edes] poderemos hemos *P*

14 su razon, el maestre del Temple dixo] su razon dixo *P*

acoriessen a la cipdad<sup>1</sup> que era perdida e toda la yent que y era. E diziendo estas nuevas, levantosse roydo por la hueste entre los cavalleros diziendo: “¡Vayamos a acorrer<sup>2</sup> a las duennas e a las donzellas de Tabaria!”.

**CCLXXIII. Capitulo de como acordaron el rey e todos los ricos omnes a aquel consejo que dava el conde de Triple<sup>3</sup>**

Quando el conde de Triple ovo acabado su razon, el maestre del Temple dixo que aun avie y buelto del pelo de lobo. E el conde fizo como que lo non oyera e dixo al rey<sup>4</sup>: “Sennor, si todo quanto yo digo non fuere assi como oydes<sup>5</sup> yo me obligo que me corten<sup>6</sup> la cabeça”. Estonces pregunto el rey a los ricos omnes que les semejava de lo que el conde de Triple dezie. Ellos dixieron todos a una voz que el conde era muy sabidor, e en<sup>7</sup> quanto dizie todo era bien dicho e como devie, e | todo era muy buen consejo<sup>8</sup>. El rey e los ricos omnes acordaron todos en uno, mas el maestre del Temple non acordava con ellos. E esto era por razon que desamava el al conde dias avie. Estonces dixo el rey a los ricos omnes que se fuessen pora sus posadas.

209rb

**CCLXXIV. Capitulo de como desfizo el maestre del Temple el consejo en que se acordaran el rey e los ricos omnes que diera el conde de Triple<sup>9</sup>**

Pues que los ricos omnes<sup>10</sup> se partieron daquella fabla, assentosse el rey a comer, e pues que ovo comido, veno el maestre del Temple a el e dixol: “Sennor, creedes vos a aquel traydor conde de Triple que sabedes que vos desama e que querrie<sup>11</sup> vuestro mal e vuestra desondra. Verdad vos digo que por mal e por desondra de vos, vos a dados<sup>12</sup> todos los consejos que vos avedes oydos e grant verguença e grant facerio<sup>13</sup> avredes ende si non ydes adelante. Vos sodes rey nuevamente e nunca fue rey en esta tierra que tan grant yent ayuntasse en tan poco tiempo e si me ayude Dios, grant desondra e grant

1 a la cipdad] a la cibdad de Tabaria *P*

2 vayamos a acorrer] vamos acorrer *P*

3 *rúbrica*] Como acordaron el rey sus ricos omnes el consejo del conde de Tripol *P*

4 dixo al rey] dixo ansi *P*

5 assi como oydes] verdad *P*

6 corten] cortedes *P*

7 en] que *P*

8 muy buen consejo] buen consejo *P*

9 *rúbrica*] Como desfizo el maestre del Templo el consejo quel rey e los ricos omnes avian avido e acordado *P*

10 Pues que los ricos omnes] Pues que el rey e los ricos omnes *P*

11 e que querrie] e quiere *P*

12 desondra de vos, vos a dados] deshonorra el vos ha dado *P*

13 facerio] çaferio *P*

aviltamiento sera de vos si dexades a seys milias daqui perder una cipdad e demas | que es 209va  
este el primero fecho que oviestes de fazer pues que fuistes rey. E mas vos digo que antes  
pornien los freyres del Temple los mantos<sup>1</sup> blancos en tierra e vendrien e enpennarien  
quanto an<sup>2</sup>, que non fuesse vengada la desondra, que los moros nos an fecho<sup>3</sup>. E fazet  
pregonar por<sup>4</sup> la hueste que se armen todos et paresse cada uno con su az e sigan la senna  
de la Sancta Cruz”. El rey non la oso contradezir antes fizo lo que el mando, porquel  
temie yl amava<sup>5</sup>, por razon quel fiziera rey e lo al por quel avie dado tod el tesoro<sup>6</sup> del rey  
de Ynglatierra. Estonces mando el rey a so pregonero que fuesse por la hueste pregonando  
que se armassen todos e que siguiessen la senna de la Sancta Cruz. Otrossi dixol el  
maestre del Temple al rey: “Sennor, otra cosa ay que vos non catades, el conde de Triple  
querrie ya que vos oviessedes perdido el regno, e por aquello do vos yo por consejo que  
movades daqui luego e vayamos<sup>7</sup> desbaratar a Saladin, ca este es el primero fecho que vos  
cometiastes. E sinon vos partides daqui e non ydes contra los moros, Saladin vos verna  
cometer, e si vos faze yr daqui | por fuerça la desondra sera mayor”. El rey crovo al 209vb  
maestre de quantol dizie e mando mover la hueste. Quando los ricos omnes oyeron el  
pregon del rey maravillaronse todos e preguntavanse<sup>8</sup> unos a otros que podrie seer aquello  
o por cuyo consejo fazie el rey aquel fecho. E cada uno dezie que non sabie ende parte<sup>9</sup>,  
estonces se maravillaron, mas los ricos omnes por cuyo consejo<sup>10</sup> era<sup>11</sup> aquello, e non  
quisieron creer al pregonero del rey. E fueronse pora la tienda del rey pora estorvar aquel  
fecho si pudiessen, e pues que llegaron a la tienda fallaron al rey que se armava. E quando  
los vio el rey non quiso que fablassen con el e dixoles que se fuessen armar luego, e que  
fuessen en pos el, pero los ricos omnes dixieronle: “Sennor, ¿por cuyo consejo fazedes  
vos esto?” El rey respondio estonces e dixoles: “Vos non avedes por que preguntar mis  
poridades, nin por cuyo consejo fago yo esto, mas tengo por bien que cavalguedes e  
movades<sup>12</sup> luego pora yr contra Tabaria”. Los ricos omnes como buenos e leales con grant  
dolor e con grant pesar, fizieron el mandado del rey, pero entendian que | aquel fecho non 210ra

---

1 mantos] manteles *P*

2 an] avien *P*

3 que los moros nos an fecho] que vos han fecha los moros *P*

4 por] en *P*

5 porquel temie yl amava] porque entendia quel amava *P*

6 avie dado tod el tesoro] avia dado el thesoro *P*

7 vayamos] vayades *P*

8 preguntavanse] preguntaronse *P*

9 E cada uno dezie que non sabie ende parte] E quantos preguntavan dizien que non sabian ende parte *P*

10 se maravillaron, mas los ricos omnes por cuyo consejo] los ricos omnes se maravillaron mas por cuyo  
consejo *P*

11 era] fuera *P*

12 e movades] e que movades *P*

podrie aver buena cima, pero si oviessen estado desobedientes e rebelles contral mandamiento del rey fuera mejor poral regno de Jerusalem e pora la cristiandat<sup>1</sup>. Aquel dia guardo la çaga Balian que sufrio grand trabajo<sup>2</sup> e perdio y mucho. E antes que el rey se partiesse del alvergada, fueron las algaras de Saladin con la hueste e començaronles a tirar de<sup>3</sup> saetas.

#### **CCLXXV. Capitulo de como los cavallos de los cristianos non quisieron beber<sup>4</sup>**

210rb Antes que vos digamos de la hueste<sup>5</sup>, contarvos emos de una maravilla que contescio y. Los cavallos que eran en la hueste de los cristianos ante dia e la noche que avien de mover de la fuent de Santforia, maguer que fazie muy grant calentura<sup>6</sup> en esos dias, non quisieron beber nin meter los rostros<sup>7</sup> en el agua, antes fazien contenent que estavan como omnes tristes; onde acaescio<sup>8</sup> en el otro dia quando fueron en el grand desbarato que fallescieron a la mayor coyta | a sos sennores, ca se afogaron de set e morieron estando en los cavallos<sup>9</sup>. Otra aventura que acaescio en aquella hueste vos contaremos<sup>10</sup>, los peones de la postrimera az que rodeavan e guardavan la hueste<sup>11</sup> fallaron una mora vieja que cavalgava en una asna e era cativa de un suriano de Nazaret<sup>12</sup>. E avie y omnes<sup>13</sup> que la conosciaron que era de Nazaret e tomaronla e fizieronle dezir que porque andava a tal ora en la hueste o que buscava y. Respondioles ella que era fechizera e andava aderedor de la hueste pora escantar los cristianos e fazerles fechizos. E dixo que avie ya y andado dos noches<sup>14</sup>, e si pudiera conplir la tercera noche, que oviera andado<sup>15</sup> cercondando<sup>16</sup> la hueste, ovieralos escantados e atados todos<sup>17</sup>, de manera que non escapara ninguno de la batalla, o querie yr; e que sopiessen por verdad que si moviessen adelant que pocos

1 la cristiandat] la cristiandat de ultramar *P*

2 grand trabajo] muy grand trabajo *P*

3 de] con *P*

4 *rúbrica*] Como los cavallos de los cristianos non quisieron beber e otras cosas que acaescieron *P*

5 de la hueste] de lo que acescio a los de la hueste en fecho de la fazienda *P*

6 fazie muy grant calentura] fazia grand calentura *P*

7 beber nin meter los rostros] comer nin beber, mas tenien los rostros *P*

8 acaescio *J'*] acaescio e *J*; acaescio despues *P*

9 estando en los cavallos] estando en ellos cavalleros *P*

10 que acaescio en aquella hueste vos contaremos] estranna vos contaremos que acaescio en aquella hueste *P*

11 de la postrimera az que rodeavan e guardavan la hueste] que guardavan la postrimera çaga e rondavan de noche la hueste *P*

12 de Nazaret] de la cibdat de Nazaret *P*

13 E avie y omnes] e omnes ovo y *P*

14 ya y andado dos noches] ya andado y dos noches *P*

15 que oviera andado] que non lo oviessen tomado e oviera andado *P*

16 cercondando] cercando *P*

17 ovieralos escantados e atados todos] ovieralos escantados a todos *P*

escaparien ende, e aquellos pocos<sup>1</sup> serie<sup>2</sup> por lo que non pudiera conplir, que oviessse andado toda la hueste cercando<sup>3</sup> la tercera noche. E dixo que Saladin le avie dado grand aver por que fiziesse aquel encantamiento e aquel atamien|to. Estonces preguntaronle si lo *210va* podrie desfazer, respondio ella que si se tornassen cada unos pora so logar que lo podrie desatar<sup>4</sup>, mas dotra guisa non lo podrie ya desfazer. Los peones, quando aquello le oyeron dezir fizieron muy grant foguera e echaronla dentro, mas ella saliosse luego fuera e ellos tornaronla y como de cabo. E saliosse ende e nunca<sup>5</sup> tantas vezes la metien en la foguera que tantas non se saliesse, ella fuera sana. Estonces quando aquello vieron, un peon metio mano a una facha e diol con ella en la cabeça, de manera que toda la partio e matola. E despues metieronla<sup>6</sup> en la foguera e ardio<sup>7</sup>. E Saladin quando sopó<sup>8</sup> que aquella mora era muerta, ovo ende grand pesar, e muy grand aver diera por ella por que la non quemassen. Pero non vos devedes maravillillar desto que fazie aquella mora, ca fallamos escripto en el quarto libro de Moyses: quando<sup>9</sup> los fijos de Israel ovieron passado el desierto del mont Synay e entraron en la tierra de Moab que llaman agora la tierra del Crac de Mont Real, el rey daquela tierra, avie nombre Balaac; e por el miedo<sup>10</sup> que ovo de los fijos de Israel, por lo que avien fecho a los otros reyes de la tierra que eran sos vezinos, tomo<sup>11</sup> omnes de su casa en quien el fiava e dioles muy grand aver e mandoles que fuessen buscar a Ba|laan *210vb* el Encantador e dixoles quel [di]essen aquell aver e quel prometiessen aun mas, por razon que viniessse encantar los fijos de Israel quel non pudiesen fazer mal, nin pesar. E aquellos omnes fueron e buscaron<sup>12</sup> a Balaan e fallaronle allende del rio de Eufrates en tierra de Roax e dixeronle<sup>13</sup> como enviava por el Moab<sup>14</sup>, so sennor, e dieron por el aquell aver. E el dixoles que yrie con ellos, e una noche fizo sus orationes e sus ofrendas a los spiritus<sup>15</sup>,

---

1 escaparien ende, e aquellos pocos] escaparien ende que muertos o presos non fuessen e aquellos pocos *P*

2 aquellos pocos serie] aquellos pocos que escapassen seria *P*

3 que oviessse andado toda la hueste cercando] de andar cercando la hueste *P*

4 desatar] desencantar *P*

5 saliosse luego fuera e ellos tornaronla y como de cabo. E saliosse ende e nunca] saliose ende e tomaronla la tercera vez e ataronla muy bien con cuerdas de cannamo e echaronla dentro e yogo en el fuego tanto fasta que fueron quemadas las ataduras, desi saliosse fuera que non se le quemaron las vestiduras e nunca *P*

6 E despues metieronla] E metieronla despues *P*

7 e ardio] e ardio luego *P*

8 sopó] oyo *P*

9 quando] que quando *P*

10 daquela tierra, avie nombre Balaac; e por el miedo] de aquella tierra e por miedo *P*

11 tomo] como *P*

12 fueron e buscaron] que fueron buscar *P*

13 dixeronle *P*] dixeronle *J*

14 por el Moab] por el rey Moab *P*

15 a los spiritus] a los logares santos *P*

211ra

segund que solie fazer, e en su vision ovo respuesta<sup>1</sup> que non fuesse alli, o enviavan por el, e que se guardasse quel non mal dixiessen los fijos de Israel<sup>2</sup>, mas el non quiso obedescer aquell mandamiento que avie visto en su vision e quiso yr contra los fijos de Israel. Estonces el Nuestro Sennor Dios enviol el so angel en el camino o yva, e parosse antel con una espada en la mano. E aquella ora, el<sup>3</sup> asna en que yva Balaan cavallero espantossele e salio de la carrera, e yva por un campo quanto podie. E Balaan firiola estonces e quisola tornar a la carrera, e quando fue en un lugar estrecho entre unas<sup>4</sup> vinnas el angel parossele delante, la espada en su<sup>5</sup> mano. El<sup>6</sup> asna espantosse, de guisa que derribo a Balaan e saliol el pie de so logar. Estonces Balaan firiola<sup>7</sup> | e diol muchas vezes<sup>8</sup> con una vara. Et quando la ferie, Nuestro Sennor fizo fablar al<sup>9</sup> asna e dixo a Balaan: “Sennor, ya me ferieste III vezes e vos sabedes que yo so vuestra bestia que soledes cavalgar. ¿Por que me ferides e me matades tan mal<sup>10</sup>?” Estonces respondio Balaan<sup>11</sup> e dixo: “Si yo toviesse una espada en la mano, de grado te mataria agora”. Et en esta palabra que dixo Balaan, Dios diol gracia e vio al angel que estava delant el. E assi commol vio, finco los ynojos e aorol, estonces dixol el angel: “De tu caminno que vas non me plaze, ca es contra mi voluntad”. Respondiol Balaan e dixo: “Sennor, pues tornarme he si vos ploguiere”. Dixol el angel: “Non quiero que tornes<sup>12</sup>, mas ve e guardate que non maldigas<sup>13</sup> a los fijos de Israel”. Estonces Balaan comendosse en su gracia e fuesse pora Balac. E Balac<sup>14</sup> recebiol<sup>15</sup> muy bien e onrradamiente e plogol mucho con el, e tomolo e levolo a una montanna alta por que pudiesse mejor ver los fijos de Israel e maldezirlos. Et quando los vio dixo a Balac<sup>16</sup>: “¿Como cuedas que pueda yo maldezir a aquellos que Dios a bendichos<sup>17</sup>?”

---

1 ovo respuesta] ovo por respuesta *P*

2 que se guardasse quel non mal dixiessen los fijos de Israel] que se guardasse los fijos de Israel *P*

3 el] la *P*

4 unas] las *P*

5 su] la *P*

6 El] E la *P*

7 Balaan firiola] Balaan ferio la asna *P*

8 vezes] *J om.*

9 al] a la *P*

10 tan mal] tan mal ca non me espanto de mi grado *P*

11 Estonces respondio Balaan] Repuso Balaan *P*

12 que tornes] que te tornes *P*

13 ve e guardate que non maldigas] ve e non maldigas *P*

14 Balac] e el rey Balaac *P*

15 recebiol] recibil *J*

16 Balac] Balaant *P*

17 a bendichos] bendicho ha *P*.

Et<sup>1</sup> entonces Ba|laam dixo la prophecia de Sancta Maria e de la nascencia de Jesucristo en 211rb  
tal manera: “Una estrella nasçra de Jacob e un omne se levantara de Israel e ferira e  
destroyra los capdiellos de Moab”. Et quando Balac vio<sup>2</sup> que non podie vencer los fijos de  
Israel por maldiciones nin por escantamientos dixo a Balaam que consejo farie,  
respondiol el que tomasse las mas fermosas mugieres<sup>3</sup> de su tierra e que les diesse mucho  
vino que levassen a la hueste de los fijos de Israel; e porque<sup>4</sup> andavan cansados e  
lazrados<sup>5</sup>, quando viessen la fermosura de las mugieres, avrien copdicia de passar a ellas e  
bevrien el vino e enbebdarse yan, e peccarien con ellas e farien pesar a Nuestro Sennor  
Dios<sup>6</sup> e el assannarse ya contra ellos. Et si por ventura viesse Balac que non se<sup>7</sup> pagavan  
de las mugieres e las fiziessen tornar en salvo que sopiesse por cierto quel destroyrien.  
Estonces tomo Balac<sup>8</sup> una companna de mugieres muy fermosas e enviolas con vino a los  
fijos de Israel<sup>9</sup> e ellos recibieronlas muy bien e bevieron el vino e pecaron con ellas. Et  
por esto non se deve ninguno<sup>10</sup> maravilliar si la tierra de Jerusalem fue perdida e | sacada 211va  
de mano de los cristianos, ca ellos fazien tantos pecados en Jerusalem que Nuestro Sennor  
Dios ovo ende grant pesar et en logar de servir a Dios, servien al diablo que los enganno e  
metio desabenencia entrellos, porque se perdio el regno e sacol de sus manos<sup>11</sup>. Et esto  
contescio quando non ovo del linnage del Cavallero del Cisne, ca luego que el regno de  
Jerusalem salio de poder de los nietos e de los visnietos<sup>12</sup> del Cavallero del Cisne que la  
conquero<sup>13</sup> e entro en poder de omne estranno, tornosse el regno a yent estranna como  
antes era.

---

1 *A partir de aquí se inicia un nuevo capítulo en P: Como por los pecados de los omnes fue perdida la tierra santa de Jerusalem*

2 Et quando Balac vio] E quando vio el rey Balaat *P*

3 las mas fermosas mugieres] las fermosas mugeres *P*

4 porque] por do *P*

5 lazrados] cassados *P*

6 Nuestro Sennor Dios] Nuestro Sennor *P*

7 non se] se non *P*

8 Balac] el rey Balaat *P*

9 e enviolas con vino a los fijos de Israel] e muy affeytadas e mucho de buen vino con ellas e enbiolas a los fijos de Israel *P*

10 ninguno] mucho *P*

11 e sacol de sus manos] e fue sacado de mano de cristianos *P*

12 visnietos] visnetos *J*

13 quando non ovo del linnage del Cavallero del Cisne, ca luego que el regno de Jerusalem salio de poder de los nietos e de los visnietos del Cavallero del Cisne que la conquero] quando non ovo y del linaje Cavallero del Cisne que lo conquirieron *P*

**CCLXXVI. Mas agora dexa aqui la estoria a contar desto por contar del rey Guion de Jerusalem<sup>1</sup>**

211vb

Despues que el rey començo de<sup>2</sup> mover con su hueste de la fuent de Sanforia, assi como avedes oydo, pora acorrer a Tabaria, luego que se partieron de la fuent, Saladin mando<sup>3</sup> a sos moros que fuessen e algareassen la hueste de los cristianos et contescioles assi como el conde de Triple dixiera, ca antes que se moviessen, tanto los detovieron e los enbargaron en la primera alvergada tirandoles dardos e saetas, que antes que pudiessen llegar a la media<sup>4</sup> carrera de Sanforia a Tabaria en que non avie mas de III millas<sup>5</sup>, les fizieron mucho danno. Estonces llamo el rey al conde de Triple e dixol quel diesse consejo, el conde diol un mal consejo, dixol que dexassen la carrera que tenien, ca era ya muy tarde<sup>6</sup> e que non podrie yr la hueste fasta Tabaria por la grant coyta en que los turcos<sup>7</sup> los tenien. Et alli, o ellos estavan, non avie agua mas cerca dalli, allend del cabeço a man siniestra, avie un cortijo que dizien atrion o avien<sup>8</sup> agua assaz de buenas fuentes e alli podrien posar aquella noche et otro dia que podrien yr de vagar a Tabaria. El rey acogiosse a aquell consejo, maguer que era malo e quando el conde le dava los buenos consejos non los quiso creer de que fue por ende mucho mal, ca estonces si los cristianos oviessen movido contra los turcos esforçadamiente, ovieranlos desbaratados e metidos en alcance, mas el

212ra

rey crovo la palabra<sup>9</sup> del conde<sup>10</sup> e dexo la carrera que tenie e | tornosse contral recuesto<sup>11</sup> et en aquell desviamiento<sup>12</sup> desconposieronse de sus azes por copdicia de llegar al agua. E por aquello, los moros tomaron coraçones e esfuerço e cometieronlos de todas partes, e fue de guisa que les tomaron<sup>13</sup> el agua e ovieron estonces<sup>14</sup> a fincar encima del otero<sup>15</sup> que dizien Carne Hatin<sup>16</sup>. Et estonces demando un el rey<sup>17</sup> consejo al conde e dixol que consejasse la cristiandad, respondiolo el conde: “Rey, si de luego oviessedes tomado mio

---

1 *rúbrica*] Agora dexa la estoria fabar desto por contar del rey Gion de Jerusalem *P*

2 de] a *P*

3 Saladin mando] Saladin fue e mando *P*

4 media] primera *P*

5 millas *J, P*] leguas millas *P*

6 muy tarde] tarde *P*

7 turcos] moros *P*

8 o avien] que avia *P*

9 crovo la palabra] creyo aquella palabra *P*

10 conde] conde de Tripol *P*

11 recuesto] repuste *P*

12 desviamiento] desvio *P*

13 tomaron] tomaran *P*

14 ovieron estonces] ovieron los cristianos entonces *P*

15 a fincar encima del otero] de fincar en el otero encima *P*

16 Carne Hatin] carne açan *P*

17 un el rey] el rey aun *P*

consejo muy grant vuestro pro fuera<sup>1</sup> e salvamiento de la cristiandad, mas ya non es tiempo de vos dar consejo. Et demandat consejo aquell por quien vos este camino fiziestes, pero digovos que yo non se otro consejo aqui, sinon que fagamos posar<sup>2</sup> et finquen la vuestra tienda encima del otero<sup>3</sup>. Et el rey fizo aquello que el conde dixo et en aquel logar daquel otero, o el rey fue preso, fizo fazer Saladin despues<sup>4</sup> una mezquita por onrra de Nuestro Sennor<sup>5</sup> e por remembrança de la batalla<sup>6</sup>.

### **CCLXXVII. Capitulo de la coycta en que estava la hueste de los cristianos de sed**

Los moros, quando vieron que los cristianos posavan fueron muy allegres | et posaron *212rb* todos endarredor tan acerca que los unos fablavan con los otros. Si saliesse un gato de la hueste de los cristianos, non podrie escapar que los moros le non<sup>7</sup> oviessen. Et aquella noche fueron los cristianos muy coyctados por agua, ca non ovo y omne nin cavallo que bebiesse<sup>8</sup>. Et el dia que se partieron de la fuente de Santforia era viernes, e otro dia sabado fue la fiesta de Sant Martin<sup>9</sup> de Rama Gaviellas et toda aquella noche estidieron los cristianos armados e fueron muy lazrados de set et en la mannana fueron todos guisados pora la batalla, mas los turcos tiraronse afuera e non quisieron lidiar fasta que la calentura fuesse passada<sup>10</sup>. Et en aquell logar avie mucha yerva e grant<sup>11</sup> e otrossi de yuso por tod el campo, que dizien el llano del Batof. Et pues que entro la calentura levantosse un viento muy fuerte<sup>12</sup>. Los moros, quando vieron aquell viento, pusieron fuego a aquella yerva e como estava<sup>13</sup> seca, començo de arder muy fuert, estonces fueron los cristianos en grant periglo por la calentura del fuego e del sol et tovieronlos desta guisa fasta mediodia. Estonces partieronse V cavalleros del az del conde de Triple | e fueronse pora Saladin<sup>14</sup> e *212va* dixieronle: “Sennor que atiendes ve e manda<sup>15</sup> que los fieran atrevidamiente, ca non an

---

1 muy grant vuestro pro fuera] muy grand prod vuestra fuera *P*

2 sinon que fagamos posar *J'*] sinon que fagamos de posar *J*; que fagamos sinon de posar *P*

3 del otero] de aquel otero *P*

4 fizo fazer Saladin despues] fizo Saladin despues *P*

5 por onrra de Nuestro Sennor] por honrra de Dios *P*

6 de la batalla] de la batalla que venciera *P*

7 le non] non lo *P*

8 bebiesse] bevisse *J*

9 fue la fiesta de Sant Martin] fue Sant Martin *P*

10 fuesse passada] fuesse entrando *P*

11 mucha yerva e grant] mucha yerva seca e mucho alta *P*

12 fuerte] rezio *P*

13 estava] era *P*

14 e fueronse pora Saladin] e pesando mucho al conde e fueronse para Saladin *P*

15 ve e manda] yd e mandad *P*

212vb recabdo<sup>1</sup> en si nin consejo, antes estan ya como vencidos e muertos e son tan cuytados de set | que se dan ya los peones a prision sus gargantas abiertas por coyta de beber<sup>2</sup>”.

**CCLXXVIII. Capitulo de como priso Saladin al rey e quantos estavan con el sinon pocos que escaparon e como se perdio la Vera Cruz<sup>3</sup>**

212va | Quando el rey vio la grant coycta en que la yent estava e que los peones se yvan dar por presos a los moros por<sup>4</sup> coycta de sed, mando al conde de Triple que moviesse de la parte de Dios, ca el tenie la delantera e la batalla era en su tierra e que fuesse ferir en los moros muy atrevidamiente. Estonces el conde fizo lo quel mando el rey e fue ferir en los turcos el recuesto ayuso contral val. Et los turcos<sup>5</sup>, luego que los vieron mover contra ellos partieronse e fizieronle carrera. El conde passo allend<sup>6</sup>, e pues que fue de la otra parte, los moros cercaronse<sup>7</sup> e fueronse poral rey e prisieronle e a todos quantos esta|van con el que non finco ninguno, sinon los que tenien<sup>8</sup> la çaga, pues que vieron<sup>9</sup> al rey preso<sup>10</sup> fuxieron ellos en salvo. Et pues que el conde de<sup>11</sup> Triple vio que era el rey preso e toda su yente muertos e presos, fuxo e fuesse pora Sur. E como quier que Tabaria era cerca<sup>12</sup> daquell logar, non oso yr alla, ca bien sabie que si fuesse y, que serie preso. Et escaparon con el don Guillem, fiijo del princep de Antiocha, e sos cavalleros, e don Rynalt de Saeta<sup>13</sup> que era ric omne e don Balian de Ybelin, et fueronse pora Sur<sup>14</sup>. Et en aquella batalla fue perdida la Vera Cruz e non sopieron que se fizo, sinon despues a grant tiempo quando el conde don Henrric de Champanna era sennor de Acre e de la tierra que<sup>15</sup> | los cristianos tenien que fue a el<sup>16</sup> un freyre de los del Temple que acaescio<sup>17</sup> en aquella batalla. E dixol que si pudiessen fallar algun omne en aquella tierra quel sopiesse levar<sup>18</sup> a quell logar, o

212vd

213ra

---

1 recabdo] cabdillo *P*

2 por coyta de beber] por [bever *P'*] coyta de beber e aquellos cinco cavalleros tornaronse moros e renegaron la fe de Jesucristo *P*

3 *rùbrica*] Como fue preso el rey Gion e quantos estavan con el sinon pocos que escaparon e se perdio la Vera Cruz *P*

4 por] con *P*

5 turcos] moros *P*

6 passo allend] passo allende de todas las azes *P*

7 cercaronse] cerraronse *P*

8 tenien] estavan en *P*

9 vieron] ovieron *P*

10 preso] preson *J*

11 de *P*

12 era cerca] era mas cerca *P*

13 Saeta] Saete *J*

14 pora Sur] para la cibdad de Sur *P*

15 que] de *P*

16 tenien que fue a el] que tenien ultramar e fue a el *P*

17 que acaescio] que se acercara *P*

18 levar *P*

fue<sup>1</sup> la batalla que fallarie la Sant Cruç, ca el la escondiera so tierra con sus manos, el dia que fuera la batalla. Estonces el conde don Enrric, quando aquello oyo, envio por un peon natural<sup>2</sup> de la tierra e preguntol si sabrie yr a aquell logar, o fue<sup>3</sup> la batalla. E el dixo que muy bien, ca bien sabie el logar, o el rey Guion fuera preso. Et el conde mandol<sup>4</sup> que fuesse alla con aquell freyre del Temple que dizie que soterrara y la Vera Cruz con sus manos. El omne dixo que non osarie yr y, sinon de noche, ca si fuessen de dia prenderlos yan los moros. El conde mando que fuessen en aquella manera que mejor sopiessen, por que viniesen en salvo con la cruz<sup>5</sup>.

### **CCLXXIX. Capitulo de como fizo adozir Saladin al rey e a los ricos omnes que tenie presos<sup>6</sup>**

Despues que los turcos ovieron desbaratados los cristianos<sup>7</sup>, Saladin gradescio mucho a Nuestro Sennor tan grant onrra e tan grant merced commol fiziera en quel dio aquella batalla a venger et fizo pregonar por toda su hue|ste quel aduxiessen<sup>8</sup> todos los cavalleros *213rb* que tenien presos a su tienda, que los querie ver; e aquello, que fuesse<sup>9</sup> fecho luego. Et pues que gelos levaron, mando que metiessen a la tienda al rey e los ricos omnes, e los otros que fincassen fuera et metieron al rey primero. E Saladin fizolo assentar ante si e despues metieron al princep Rinalt e desi a don Jofre, so annado, et al maestre del Temple empos ellos, e despues el marques Bonifaz de Montferrat, e desi al conde Jocelin et empos aquell a Almeric el mayordomo que era hermano del rey et a postremas el alfierez del rey. Et todos<sup>10</sup> estos ricos omnes que avedes oydo, fueron presos con el rey en aquella batalla el dia de Sant Martin de<sup>11</sup> Rama Gaviellas. Quando andava el anno de la Encarnacion de Nostro Sennor Jesucristo<sup>12</sup> en era de mill e C LXXX e VII annos.

---

1 fue] fuera *P*

2 peon natural] peon que era natural *P*

3 fue] fuera *P*

4 mandol] maldon *J*

5 la cruz] la cruz mas non cuenta aqui si [su *en P*] fueron alla o non *P*

6 *rúbrica*] Como fizo Saladin traer el rey e a los ricos omnes que eran [era *en P*] presos a su tienda e de otras cosas que y passaron *P*

7 desbaratados los cristianos] vencidos e desbaratados a los cristianos *P*

8 aduxiessen] troxiessen *P*

9 que fuesse] fue *P*

10 hermano del rey et a postremas el alfierez del rey. Et todos] hermano del rey e todos *P*

11 de] des *J*

12 Quando andava el anno de la Encarnacion de Nostro Sennor Jesucristo] Quando el anno de la Encarnacion del Sennor andava *P*

### **CCLXXX. Capitulo como descabesço Saladin con su mano al princep don Rinalt**

213va | Quando Saladin vio al rey e a sos ricos omnes, sos presos<sup>1</sup>, fue<sup>2</sup> ende muy allegre a maravilla<sup>3</sup> et entendio que el rey avie calentura e avie sabor de beber<sup>4</sup>. Estonces fizo adozir una copa llena de xarop por esfriarle e diol a beber. E pues que el<sup>5</sup> bevio, dio la copa al princep don Rinalt que estava cerca d'el. Et desque vio Saladin que el rey avie dado la copa al princep don Rinalt pora beber, que era el omne del mundo que el peor querie, pesol<sup>6</sup> de coraçon et dixolo<sup>7</sup> al rey quel pesava<sup>8</sup>, porque gela diera pora beber, mas pues que el avie dado la copa<sup>9</sup> que beviessse si quisiessse, mas que bien sopiessse que nunca<sup>10</sup> bevirie al, ca por ninguna cosa deste mundo non le dexarie mas bevir que el mismo non le cortasse la cabesça con sus manos como a aquell en quien nunca fallara fe nin verdad, e<sup>11</sup> nunca le | toviara jura nin postura nin treguas que con el oviessse<sup>12</sup>. Et despues que el princep Rinalt ovo bevido, Saladin fizol sacar fuera de la tienda e demando una espada e tomola e con su mano tajol<sup>13</sup> la cabesça. Et desi mando que tomassen aquella cabesça e que la arrastrassen por todas las cipdades e por los castiellos de su tierra<sup>14</sup>.

213vb

### **CCLXXXI. Capitulo como ovo Saladin a Tabaria e a Nazaret el dia que venzio la batalla<sup>15</sup>**

Saladin, pues que ovo corta<sup>16</sup> la cabesça al princep don Rinalt, mando que levassen todos los otros presos a Domas e fuesse daquell logar e finco las tiendas delant de Tabaria. Quando la condessa sopio que el rey era preso e los cristianos desbaratados, dio luego Tabaria a Saladin. Et Saladin pues que ovo Tabaria, envio luego su yent a Nazaret et en

---

1 a sos ricos omnes, sos presos] a sus ricos omnes presos *P*

2 fue] ovo *P*

3 muy allegre a maravilla] muy grand plazer a maravilla *P*

4 de beber] de comer *P*

5 el] el rey *P*

6 pora beber, que era el omne del mundo que el peor querie, pesol] para beber, pesol *P*

7 de coraçon et dixolo] de coraçon, ca non era omne en el mundo a quien peor queria que era el principe don Rinalt e dixo *P*

8 pesava] pesara *P*

9 que el avie dado la copa] que gela avia dado la copa para beber *P*

10 sopiessse que nunca] sopiessse por cierto que nunca *P*

11 e] ca *P*

12 oviessse] posiesse *P*

13 con su mano tajol] cortol *P*

14 de su tierra] que eran de su sennorio *P*

15 *rùbrica*] Como tomo Saladin a Nazaret e a Tabaria el dia que vencio la batalla *P*

16 cortada] corta *J*

llegando dieronles la cudad<sup>1</sup>, et en aquell dia m|ismo que fue la batalla, fueron dadas 214ra  
aquellas dos cudades. Et esto fue el dia de Sant Martin, como<sup>2</sup> avedes oydo. Et al  
miercoles adelant fue a Acre e dieronle la cudad, et despues fuesse pora Sur<sup>3</sup>, mas non la  
quiso cercar, porque eran dentro los que escaparan de la batalla. El princep Balian, pues  
que salio de la fazienda, tornosse pora Sanforia e passo por El Leon<sup>4</sup> e fuesse pora Naples,  
o dexara a su mugier, mas ella sopiera las nuevas del desbarato e fuerase luego pora  
Jerusalem e todos los de Naples otrossi, de guisa que fallo la villa como yerma. Estonces  
fuesse pora Sur et desque Saladin llego y, enviol rogar Balian quel dexasse yr seguro a<sup>5</sup>  
Jerusalem pora adozir alli a la reyna e a su mugier e sos fijos. Et Saladin dixo quel plazie  
e que lo tenie por bien, pero en tal manera que non fincasse en Jerusalem mas de una  
noche e que non levasse armas contra el. Pues que Balian entro en Jerusalem, fueron muy  
conortados e muy alegres todos los de la cudad et rogaronle por Dios que la aguardasse e  
fuesse ende Sennor. Respondioles el que non podie y fincar, ca prometido avie a Saladin<sup>6</sup>  
que non fincasse<sup>7</sup> y mas de una noche. Quando el patriarca e los otros omnes buenos de la  
vill|a sopieron que ende yr<sup>8</sup>, ovieron grant pesar e fueron muy desmayados<sup>9</sup>, ca ellos 214rb  
fueron<sup>10</sup> muy allegres por la su venida, como aquellos que avien esperança que pornie el  
consejo en los defender e veyen que los querie desamparar e yrse su carrera e que en la  
cudad non avie otro omne que podiesse y dar recabdo nin a quien se acostassen nin que<sup>11</sup>  
sopiessen de guerra, nin del fecho de la tierra. E estonces fueron muy turviados e  
desesperados<sup>12</sup>, et los omnes buenos ayuntaronse en casa del patriarca e rogaronle que<sup>13</sup>  
punnasse como fincasse Balian en la cudad e que tomasse el sennorio, ca prestos eran  
ellos pora fazer quanto los mandasse<sup>14</sup>, sinon que avien puesto e ordenado que si non  
quisiesse fincar quel tomassen por fuerça a el e a su mugier e a sos fijos e que los  
metiessen en el alcaçar de la villa. Estonces el patriarca fuesse pora la posada de Balian  
cuedando quel amansarie pora fazer que el pueblo de Jerusalem demandava et levo  
consigo los dos comendadores: del Temple e del Ospital, e otros omnes buenos de la villa.

1 dieronles la cudad] dieronles luego la cibdad *P*

2 como] ansy como *P*

3 fuesse pora Sur] fue a Sur *P*

4 el Leon] eleen *P*

5 a] para *P*

6 ca prometido avie a Saladin] ca prometiera a Saladin *P*

7 fincasse] fincaria *P*

8 que ende yr] que se queria ende yr *P*

9 desmayados] cuitados *P*

10 fueron] fueran *P*

11 que] quien *P*

12 desesperados] desamparados *P*

13 que] como *P*

14 quanto los mandasse] quanto les el mandasse *P*

214va

El patriarca dixo a Balian como eran todos acordados e quel rogavan yl<sup>1</sup> dezien de parte de Dios e por la coycta en que los cristianos eran<sup>2</sup>, e por onrra de si e de so linnage que se non fuesse de la villa | e que la tomasse en guarda contra los enemigos de la fe. Balian respondio e dixo que non podie y fincar por razon que prometiera a Saladin, por razon que non<sup>3</sup> fincasse y mas de una noche. Dixol el patriarca: “Sennor, yo vos assuelvo d’esse pecado e de la jura que fiziestes a Saladin et digovos por verdad que mayor peccado sera de tener aquella jura que de non tenerla<sup>4</sup>. Et grant mingua e grant desondra sera de vos e de los vuestros por todos tiempos si en tal estado desamparades la cipdad de Jerusalem en que Jesucristo fue muerto e ressucito<sup>5</sup>. E nunca mas seredes onrrado nin preciado<sup>6</sup> en este mundo et demas que nos somos aparejados de vos recibir por cabdiellos e fazer en todo vuestro mandado. E si esto non fazedes, fallecedes a Dios e a la Sancta Cipdad<sup>7</sup> e a so pueblo, et bien podedes entender que<sup>8</sup> Dios que tanta<sup>9</sup> onrra fizo a vos e vuestro linnage, avra<sup>10</sup> ende grant pesar si el so sepulcro desamparedes. E en algun tiempo tomara vengança de vos o<sup>11</sup> de vuestros herederos”.

### **CCLXXXII. Capitulo de como recibieron los de Jerusalem por Sennor a Balian<sup>12</sup>**

214vb

Balian entendio bien todas las razones quel dixo el patriarca e respondiolo que se fablarie e quel darie respuesta<sup>13</sup> otro dia en la mannana<sup>14</sup> en su posada | del patriarca. Et assi como dixo Balian, fuesse<sup>15</sup> pora casa del patriarca e fallo y grant yent ayuntada e dixoles assi: “Sennor<sup>16</sup> patriarca, vos e estos sennores que aqui son<sup>17</sup> me rogades que tome la guarda desta villa sobre mi, onde quiero yo que cada uno de vos sepa como este fecho es muy fuerte e grave e perigoso. E muy ayna podria caer en grant culpa sin merecimiento, ca si el fecho torna a mal sera la mayor parte de la culpa mia et si torna a bien, verna alguno que me sacara ende e fincara a el el prez e el loor e el pro, mas si vos me queredes recibir

1 yl] e que le *P*

2 eran] estaban *P*

3 por razon que non] de que non *P*

4 tenerla] quebrantarla *P*

5 fue muerto e ressucito] fue puesto en cruz e resucito *P*

6 preciado *J, P'*] precido *P*

7 a la Sancta Cipdad] a la cibdad *P*

8 que] que *P, P' supprime*

9 que tanta] quanta *P*

10 linnage, avra] linaje et que avra *P*

11 vengança de vos o] vengança e *P*

12 *rúbrica*] Como rescibieron los de Jerusalem a Balian de Ybelin por sennor *P*

13 que se fablarie e quel darie respuesta] que el se veria e le tornaria respuesta *P*

14 en la mannana] de mannana *P*

15 Balian, fuesse] Balian otro dia en la mannana, fuesse *P*

16 Sennor] Sennores *P*

17 son] sodes *P*

por sennor e fazer omenaje, porque el danno sea todo mio, yo metre en aventura por este fecho mio cuerpo, e mio poder<sup>1</sup>". Sobr'estas razones que dixo Balian, los omnes buenos ovieron so consejo e acordaron todos que fiziessen todas las cosas que Balian quisiesse<sup>2</sup>, ca muy<sup>3</sup> mas valdrie e mejor serie que non fincar<sup>4</sup> sin cabdiello e sin governador, et bien sabien que poco tiempo era passado que avie estado el regno en balença<sup>5</sup> e en dubda<sup>6</sup>. Et estonces otorgaron<sup>7</sup> todos quanto Balian demando e fizieronle omenage e recibieronle por sennor. Aun<sup>8</sup> estonces estaban<sup>9</sup> en Jerusalem la reyna, mugier del rey Guion, et en toda la cipdad non fallaron mas de dos cavalleros que escaparon | de la batalla. Estonces tomo *215ra* Balian todos los fijosdalgo<sup>10</sup> de quinze annos a arriba, quantos fallo en la cipdad e L de los mas apuestos fijos de burgeses que y fallo<sup>11</sup> e fizolos todos cavalleros. Et tan grant era la yent que en la villa avie, que non cabien en<sup>12</sup> las casas, ca de todas partes vinieran y las yentes, pues que sopieran que el rey era preso. Et el patriarca e Balian fueron al monumento del Sepulcro que era cubierto de plata e tomaronla<sup>13</sup> ende e fizieron della fazer<sup>14</sup> moneda pora pagar dello las soldadas a los omnes d'armas que salien cada dia fuera pora adozir<sup>15</sup> las viandas que fallassen, ca bien sabien por cierto que serien cercados.

### **CCLXXXIII. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar de Jerusalem por contar de Saladin como tomo Saeta e Baruc<sup>16</sup> e Gibelet e el castiello de Buytron**

Saladin estava cerca de la cipdad de Sur cuedandola tomar, mas entendio que non podrie y fazer nada por razon de la cavalleria que estava dentro, e partiosse dalli e fue cercar Saeta<sup>17</sup> que era a VII millas de Sur e tomola. E despues fuesse pora Baruc<sup>18</sup> e prisola otrossi luego, e desi fuesse contra Triple e en yendo tomo en la carrera la cipdad de Gibelet e el castiello del Buytron. Et daquell castiello fue | la duenna que el conde<sup>19</sup> non *215rb*

1 e mio poder] e mi poder salvo el derecho del rey *P*

2 todas las cosas que Balian quisiesse] todas aquellas cosas que Balian fiziesse o quisiese *P*

3 muy] mucho *P*

4 que non fincar] que fincar *P*

5 era passado que avie estado el regno en balença] avia que el regno avia estado en balança *P*

6 en dubda] en dubda amas agora que era los [lo *P*] mas perdido *P*

7 otorgaron] atorgaron *J*

8 Aun] E *P*

9 estaban] esta *P*

10 fijosdalgo] fijos de algo *P*

11 fallo] avie *P*

12 en] por *P*

13 tomaronla] contaronla *P*

14 d'ella fazer] de la faz *P*

15 adozir] traer *P*

16 Baruc] Barur *J*

17 Saeta] la cibdad de Saeta *P*

18 Baruc] la cibdad de Baruc *P*

19 el conde] el conde de Tripol *P*

quiso dar a don Girarc de Royfort. E por aquell despecho metiosse en la orden del Temple.

**CCLXXXIV. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar de Saladin por contar del conde de Triple como dio el condado a Buemont, fijo del princep de Antiocha**

Quando el conde de Triple sopo que Saladin<sup>1</sup> entrara en su tierra, metiosse en mar con el fijo del princep de Antiocha e con toda su yent<sup>2</sup>, e fuesse pora Triple. E pues que fue y, enfermo e pues que vio<sup>3</sup> que el mal le aquexava, e que non fincava del heredero nin omne que defendiesse el condado de Triple, penso que dexasse el condado en mano del princep de Antiocha e que guardarie la una tierra e la otra. Et envio luego al princep quel enviassse o primero<sup>4</sup> fijo que dizien don Remont, e era so afijado. El princep respondio a los madaderos que non enviarie y a Remond, ca assaz avie que fazer en guardar el sennorio de Armenia e de Antiocha, mas quel enviarie otro so fijo que era muy buen cavallero e muy esforçado<sup>5</sup>. Et la razon por que el princep de Antiocha llamo a so fijo sennor de Armenia e de Antiocha, era porque quando casara a so fijo don Remont con | donna Elisabet<sup>6</sup>, fija de don Ropin, sennor de Armenia, desamparo el el principado de Antiocha e apodero d'el al fijo e fizo a la yent de la tierra quel fiziessen omenaje. Los mandaderos<sup>7</sup> tomaron a Buemont el Ninno, fijo del princep, e levaronlo al conde et contaronle la respuesta que el princep<sup>8</sup> les diera por el otro so fijo que el<sup>9</sup> le demandava, e que les diera a aquell. Et el conde como quier que a so afijado quisiera el dar en condado, pues que se vio muy maltrecho de la enfermedad, dio a Triple e a tod el condado a aquell Buemont<sup>10</sup>, e mando luego a todos sos cavalleros quel fiziessen omenaje e a toda la yent de la tierra. Et pues que el conde ovo dado el condado a Buemont murio<sup>11</sup> a pocos dias. Et todos los

215va

- 
- 1 el conde de Triple sopo que Saladin] el conde don Remont de Tripol que escapara de la batalla estava en la cibdad de Sur sopo como Saladin *P*
  - 2 con el fijo del princep de Antiocha e con toda su yent] e tomo consigo a don Guillen fijo del principe de Antiocha que escapara otrosi de la batalla con toda su gente *P*
  - 3 pues que fue y, enfermo e pues que vio] pues que fue en su condado enbio al fijo del principe con toda su gente en salvo para Antiocha estando el conde de Tripol en su tierra a poco de tiempo que y lleo adolescio muy mal de muerte et pues que vio *P*
  - 4 primero] primo *J*
  - 5 muy esforçado] mas esforçado que avia nonbre Buymont *P*
  - 6 Elisabet] Ysabel *P*
  - 7 fiziessen omenaje. Los mandaderos] fiziesen omenaje otrosi don Ropin su suegro fizol sennor de Armenia para despues de sus dias por razon que non avia otro fijo sinon a donna Ysabel. Los mandaderos del conde de Tripol *P*
  - 8 princep] conde *J*
  - 9 el] ellos *P*
  - 10 aquell Buemont] aquel Buymont el Ninno fijo del principe de Antiocha *P*
  - 11 Buemont murio] Buymont el Ninno fijo del principe de Antiocha *P*

omnes dixieron<sup>1</sup> que muriera por<sup>2</sup> el grant duelo que ovo de la cristiandat que era assi perdida, et desta guissa finco<sup>3</sup> el condado de Triple a Buemont, fijo del princep de Antiocha.

#### **CCLXXXV. Capitulo de como quiso dar a Sur a Saladin el alcayde que la tenie<sup>4</sup>**

Quando el alcayde de Sur vio que los cavalleros<sup>5</sup> eran ydos dend e que fincava y poca yent e poca vianda, envio<sup>6</sup> | a Saladin que se tornasse e quel darie a Sur<sup>7</sup>. Saladin, quando 215vb oyo aquellas<sup>8</sup> nuevas, fue muy allegre e mando a un cavallero que tomasse la su senna e que fuesse a Sur<sup>9</sup> e que la pusiesse en somo del alcaçar. El cavallero fuesse pora Sur, e pues que llego dixo al alcayde que tomasse aquella senna e que la metiesse<sup>10</sup> en el alcaçar. Respondio el alcayde que non lo osarie fazer por los cavalleros e por la yent que era en la villa, mas luego que Saladin llegasse a la cipdad que gela darie<sup>11</sup>. El cavallero, quando oyo aquella raçon<sup>12</sup>, tornosse pora Saladin e dixol lo quel dixiera el alcayde. Saladin, quando oyo aquello<sup>13</sup>, trabajosse de tornar lo mas ayna que pudo a Sur, mas antes que el y llegasse envio Dios y el so consejo e buen acorro a la cipdad, ca non querie que los cristianos la perdiessen, nin entrasse en poder de moros. Et aquella cipdad, tovo por bien de dexar a los cristianos, assi como avedes oydo, e querie allimpiar toda la otra tierra, sinon una poca de yent que dexarie y.

#### **CCLXXXVI. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar del alcayde de Sur e de Saladin por contar como lego a Sur Corrado el marques fijo de Bonifaz marques de Mont| ferrat, que estava en Costantinopla con el emperador yl dieron los cristianos la 216ra cipdad que la guardasse**

Oydo avedes en quel estado estava la cipdad de Sur de se perder, mas Dios que es acorredor de las cosas, quando el tiene por bien, non quiso que se perdiessse e enviola acorrer. Et por ende Corrant el marques que estava en la cipdad de Constantinopla con el

1 todos los omnes dixieron] todos dixieron *P*

2 por] con *P*

3 finco] fue *P*

4 *rúbrica*] Como el alcayde de la cibdad de Sur quiso dar la villa a Saladin *P*

5 que los cavalleros] aquellos cavalleros *P*

6 envio] enbio mandado *P*

7 e quel darie a Sur] e le daria la cibdad *P*

8 aquellas] las *P*

9 a Sur] para la cibdad de Sur *P*

10 metiesse] posiesse *P*

11 llegasse a la cipdad que gela darie] llegase que luego gela daria *P*

12 oyo aquella raçon] aquello oyo *P*

13 oyo aquello] aquello oyo *P*

emperador, assi como en esta estoria avedes oydo, metiol en el coraçon que se fuesse pora ultramar como lo avie prometido. E fue al emperador e dixol: “Sennor, los cavalleros que son aqui conmigo quieren yr al Sepulcro como lo an prometido e non los puedo mas fazer fincar aqui, mas sepades que ellos me an fecho omenaje, que luego que ayan complidas sus romerias que se tornaran aqui a mi”. Et assi fizo entender al emperador, porque non querie que sopiesse el, nin los de la cipdad, que se querie yr. Lo uno por el emperador quel rogarie e travarie con el que non se fuesse nin le dexasse, lo al por que entendie que si sopiessen los parientes de Libernas, el que oystes que matara quando se | fuesse, quel ternien el camino e quel matarien. Et el emperador, quando oyo a Corrant que non querie el yr a ultramar, plogol; et pora la companna mando luego guisar una nave grant e muy buena, e mandola bastecer de mucha vianda. Et los del marques estonces entraron en la nave et quando ovieron tiempo movieron. Et el emperador e el marques fueronse pora Boca de Leon a los nobles palacios del emperador. Et como lo avie fablado el marques con sos cavalleros, quando vio que passava la nave antes los palacios de Boca de Leon, ca por alli avien de passar, dixo al emperador: “Sennor, una cosa se me olvido que non dixe a mios cavalleros e a mester en todas guisas que vaya fasta ellos”. El emperador dixo que lo tenie por bien. Estonces fue el marques e entro en un batel e fue empos la nave fasta que la alcanço e entro en ella, e pues que fue dentro dioles Dios muy buen viento, assi que nunca les quedo fasta Acre. Et quando<sup>1</sup> quisieron echar el ancora, non vieron que ningun batel saliesse contra ellos como era costumbre nin oyeron tanner campanas, et estonces fueron muy maravillados e non osaron echar el | ancora, mas estidieron quedos en la mar por saber nuevas. Et los moros, quando vieron que non querien llegar al puerto nin tomar tierra fue un cavallero de los moros a la nave a saber que yent era aquella. Et el marques, quando vio venir el batel, defendio a su companna que ninguno d’ellos non fablasse a aquell omne que vinie en aquell batel. Et pues que el moro fue cerca de la nave, pregunto que yent eran. El marques respondio que eran mercadores. Dixo el moro: “¿Pues por que non entrades en el puerto?” Respondiol el marques que non querien entrar en la cipdad por que no sabien que yent avie en ella, el cavallero dixo que bien podrien y entrar sobre segurança de Saladin. Pues que el marques oyo que Saladin tenie la cipdad de Acre e que avie priso al rey de Jerusalem e los otros ricos omnes e que avie tomado toda la tierra, e si quisiesse tomar alli puerto sobre segurança de Saladin; que lo podrie fazer, ovo muy grant pesar el e toda su yent. E fizieron semejanca que non querien tomar puerto en Acre. Et quando vio el moro que non querien tomar alli puerto, tornosse e tomo companna | e

---

1 quando] quardo *J*

bateles por tomar la nave si pudiessen, mas Dios que la avie enviada pora acorrer a Sur, non lo quiso consentir, antes le dio muy buen viento que la levo en salvo a la cipdad de Sur.

Et quando fueron ante la cipdad e vieron los de la vila aquella nave, entraron en los batelles e fueron a ella por saber que yent eran. Et pues que el marques sopo que eran cristianos, fue muy alegre e porque<sup>1</sup> la non avien tomada los moros. Los cavalleros que fueron a ell, quando sopieron que omne era, rogaronle que por el amor de Dios que entrasse en el puerto e en la cipdad, ca mucho era mester que los acorriesse e que oviesse piedad del pueblo que estava en grant temor. Quando aquello oyo el marques, entro en el puerto muy de grado, et los de la tierra quando sopieron como era fijo del marques Bonifaz<sup>2</sup> fueron muy allegres e salieron todos a recibirle con procession et dieronle luego la cipdad e metieronle en el castiello a ell e a toda su yent.

**CCLXXXVII. De las sennas que tenie el alcayde de Sur de Saladin pora poner en somo del castiello e como fuxo**

| Pues que vio el alcayde de Sur que el marques era apoderado de la cipdad, ovo grant *217ra* miedo porque avie prometido a Saladin de darle la villa e tenie ya y dos sennas suyas, et en la noche entro en un batel e fuesse pora Triple. Et el marques, pues que fue dentro en el alcaçar, mandol catar como estava bastecido de armas e de viandas et en catandol, fallaron y dos sennas de Saladin que avie enviadas al alcayde que las pusiesse en somo de la torre, luego que Saladin llegasse a la cipdad e quel entregasse della. El marques pregunto a los de la villa que sennas eran aquellas o dond vinieran, e quien las metiera alli. Et dixeronle que aquellas sennas que de Saladin eran e que las tenie y el alcayde e que avie a dar la cipdad a Saladin. Quando el marques oyo aquello mando | tomar *217rb* aquellas sennas e echarlas en la carcava.

**CCLXXXVIII. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar del marques por contar de Saladin que vino a Sur cuedando que gela darien**

Otro dia que el marques entro en la cipdad de Sur, vino y Saladin de la otra parte cuedando quel darien la cipdad, assi como era puesto con el alcayde, mas Dios le avie enviado acorro. Et pues que vio quel non davan la cipdad, maravillosse ende mucho que

---

1 porque] sur que *J*

2 Bonnifaz] Bonnfaz *J*

217va

podrie seer et mando preguntar estonces que aquello que era o por quel non davan la cipdad. Et dixeronte que el fijo del marques que el tenie preso, arribara alli e quel avien ya entergada e dada la cipdad e el alcaçar, e que sopiesse que con el ayuda de Dios que la querie defender. Saladin, quando oyo aquello, cercola<sup>1</sup>; luego | envio a Domas por el marques que tenie y preso cuedando que por el e por aver, quel darie Corrado la cipdad. Et desde que el marques fue en la hueste, envio Saladin por Corrado so fijo et dixol que sil quisiesse dar la cipdad, quel darie a so padre e demas mucho aver. Et el marques respondiolo que la mas pequenna piedra que avie en Sur, non darie por el padre, mas que lo atassen a una estaca fuera de la hueste e que tirarien a el como a sennal, ca mucho era ya vieio e que non era pora bevir.

### **CCLXXXIX. Capitulo de como tomo Saladin a Cesarea e Jafa e a Escalona porque salio el rey Guion de<sup>2</sup> la prision**

217vb

Saladin, quando oyo aquello, entendio que non podrie alli fazer mucho de su pro et partiosse dalli e fue cercar Cesarea e tomola. E desi fuesse pora Jafa e cercola e tomola otrossi. Et despues fuesse pora Escalona, mas non la pudo tomar tan ayna, porque era muy fuerte e bien cercada de buenos muros e de buenas torres. Et envio a Domas por el rey de Jerusalem que tenie y preso et dixol | Saladin que si querie dar Escalona, quel soltarie de la prision. Respondiolo el rey que fablarie con los omnes buenos de la cipdad e envio por ellos, e los omnes buenos vinieron. Et el rey dixoles lo que avie dicho Saladin: “Mas omnes buenos digovos que por ninguna guisa non quiero que dedes por mi Escalona, ca tengo que grant mal serie si diessedes una cipdad por un omne si la villa se pudiesse tener. Pero digovos que si por ventura la cipdad non pudieredes defender e que la ayades a dar por fuerça, que guisedes que salga yo de la prision”. Los cipdadanos estonces tornaronse pora Escalona e ovieron so consejo et dixieron que non sabien nin podien asmar ningun lugar dond oviessen acorro de villa, nin de cipdad, nin de ric omne, ca mal peccado non lo avien en la tierra del regno de Jerusalem, ca si viessen que podrien aver acorro de algun lugar que non trardasse muchos dias por que pudiesse decercar la cipdad, que la manternien, mas que mejor consejo era que diessen la cipdad saliendo el rey so sennor de la prision. E ellos e sos ave|res fincassen en salvo, que non que muriessen de fambre e de lazeria e al cabo aver a dar la cipdat mal so grado, e por ventura seer todos muertos e presos. Et acordaron que diessen la cipdad a Saladin, pero en tal

218ra

---

1 cercola] cercala *J*

2 de] de de *J*

manera que los fiziesse poner en salvo a ellos e a todas sus cosas a tierra de cristianos, o ellos quisiessen, et que soltasse al rey de la prision con X companones, quales el quisiesse, daquellos que fueron presos con el. Ssaladin, quando dixieron todas aquellas cosas, respondio que lo farie muy de buenamient.

### **CCXC. Capitulo de como demando Saladin a los de Jerusalem quel diessen la cudad e gela non quissieron dar**

El dia que Escalona fue dada a Saladin eran venidos a el omnes buenos de Jerusalem, ca el avie enviado por ellos, si pudiesse con ellos quel diessen la cudad. Et aquello fue dia de viernes, e fue eclipsi el sol que escurecio a ora de nona, de guissa que torno del dia, noche oscura. Estonces dixo Saladin a los cudadanos de Jerusalem: “Omnes buenos, bien vedes vos como es el fecho toda la tierra e ya conquerida, sinon la cudad de Jerusalem e que si gela querien dar que farien bien e salvamiento de si mismos los | cudadanos de *218rb* Jerusalem”. Quando oyeron que Saladin demandava la cudad de Jerusalem, respondieron que si Dios quisiesse que non darien ellos la Sancta Cudad. Estonces dixoles Saladin: “Agora me dezit lo que avedes a fazer, ca yo bien creo que Jerusalem cosa es de Dios, e a tal es vuestra creencia, e por mi voluntad non la cercaria nin queria fazer combater la casa de Dios por mio grado si la pudiesse aver por paz e por amor, mas dezirvos he que vos quiero fazer: yo vos dare XXX mill besantes pora bastecer la cudad, e darvos CVI millas de termino aderredor de Jerusalem a todas partes pora labrar e pora fazer lo que quisieredes. Et sobr’esto fazervos he adozir tanta vianda, assi que en ningun lugar de toda la tierra non aya mejor mercado que vos avredes, e darvos e treguas fasta cinquaesma. Et estonces si vieredes que podedes aver acorro de alguna parte, tenetvos bien e esforçadamientre; et si vieredes que non avedes acorro de ninguna parte, dadme la cudad e fazervos he levar a tierra de cristianos en salvo vuestros cuerpos e vuestros averes”. Respondieronle los de buenos que por ninguna manera si Dios quisiesse, non darien la Sancta Cudad en que Jesucristo fuera crucificado. Saladin quando vio quel non querien dar la cudad, yuro que nunca la tomarie por pletesia sinon por fuerça.

### **CCXCI. Capitulo de conmo ovo Saladin El Crac**

| Saladin, estonces ovo tomado tod el regno de Iherusalem, sino la Santa Cudad e Sur e *218va* El Crac que se dio por grant coycta de fambre, ca despues que toda la tierra fue perdida se tovo aquell castiello del Crac dos annos. Et tan coyctados eran los del castiello que

vendieron sus mugieres e sos fijos a los moros por viandas. Et quando ya non pudieron aver ninguna vianda dieron el castiello al soldan. Et Saladin, quando sopo que avien dado el castiello, plogol mucho e fue ende muy allegre. Et estonces fizo comprar las mugieres e los fijos daquellos que los avien vendidos e mandogelos dar. Et sobre aquello dioles muy grant algo e fizolos levar en salvo a tierra de cristianos. Et tod aquello fazie el por que fueran tan buenos de se tener tanto tiempo.

### **CCXCII. Capitulo de como cerco Saladin a Jerusalem**

218vb

Pues que Saladin se partio de Escalona fue cercar a Jerusalem. E el primero dia que y fue, era yueves en la tarde et otro dia viernes cerco la cipdad de todas partes, mas ante que fiziesse combater la cipdad, envio dezir a los de la cipdad que gela diessen e que les ternie lo que les prometiera, maguer que avie jurado que non farie ninguna pletesia, sinon que la tomarié por fuerça. Los de Jerusalem dixieronle que gela non darien, e que fiziesse lo mejor que pudiesse. Saladin, pues que aquella respuesta ovo, mando luego armar su yent pora combater la cipdad. Et los de dentro salieron fuera contra los turcos et tovo y de la una parte e de la otra dados muchos colpes, mas aquell torneo non duro mucho, por razon que era en la manñana e dava a los moros el sol en la faz, e tiraronse afuera e estidieron en paz fasta la tarde. Et en tal manera estido Saladin, VII dias daquella parte de la cipdad, que nunca por poder que ovieron los moros non pudieron encerrar los cristianos en la villa, ca estaban todavia de fuera a las barreras. E fazien tornar los moros a çaga dos vezes e tres cada dia, e fazienlos entrar en las tiendas et daquella parte nunca pudieron parar engenno ninguno que danno pudiesse fazer en la cipdad. Los moros, quando aquello vieron non quisieron combater los cristianos sinon despues de ora de nona, por razon que aquella ora les dava el sol en las espaldas e a los cristianos en las caras. Estonces los cometian los moros e tenianlos en grant coycta fasta la tarde, e tomavan palas con que abentavan el polvo e con el viento que fazie dava a los cristianos aquell polvo en las caras e enbaragavalos mucho, ca les tollie la vista, e por tal manera eran agraviados del sol e del polvo. Et quando los moros vieron que non podien enpecer la cipdad daquella parte,

219ra

mudaron las tiendas | de la otra, desde la puerta de Sant Estevan fasta la puerta de Josafat e fasta la puerta de Monte Olivet. Et los que estaban en Mont Olivet veyen lo que fazien en la cipdad. Et el mdamiento de la hueste fue fecho el viernes despues que la cipdad fue cercada, estonces fueron encerrados los cristianos, de guisa que non pudieron salir fuera, ca desde la puerta de Sant Estevan fasta la puerta de Josafat non avie puerta nin postigo,

por que pudiessen salir fuera al campo. Et el dia que Saladin mudo las tiendas, fizo alçar un engenno que dizien pedrera e aquell tirava al dia III vezes e dava en los muros e en las torres. Et empos aquell fizo fazer otros XII engennos. Et un dia en la manñana mando armar<sup>1</sup> sus yentes e fizo d'ellas tres azes e mandoles que combatiessen la cudad muy bravamientre. Et ellos fizieronlo muy de grado e llegaron a la cudad con las adagaras ante pechos, e yvan empos ellos los balesteros que tiravan las saetas muy espessas, assi que non semejava<sup>2</sup> sinon lluvia. Et non avie en toda la cudad | qui ossasse parecer por los 219rb muros, e fueron los moros tan adelant que llegaron fasta la cava e fizieron decender los canteros que cavassen el muro de la barcacana, e tanto cavaron en dos dias que derribaron XV braçadas del muro que cayo en la carcava. Et los cristianos non pudieron fazer otro muro, mas tomaron vigas e otra madera e cercaron aquell portiello lo mejor que pudieron, et pararonse y por le defender lo mas esforçadamientre que ellos pudieron, ca los moros non combatien, sinon por aquell logar. Et un dia fue alli la buelta e el roydo muy grant, e el combatimiento de lanças e de piedras e de saetas que duro tod aquell dia e la noche otrossi. Et alli fueron los cristianos muy lazrados e muy cansados. Et otrossi fueron en grant coycta e en grant premia porque avien de dar cada dia un besant de oro a cada peon e otro en la noche pora guardar a aquell portello. Et los cavalleros e los omnes buenos de la<sup>3</sup> villa otrossi sufrien grant trabajo, ca avien a estar por las velas e por las roldas de dia e de noche. Et assi los combatien los moros que les non davan vagar de noche nin de dia. E los moros como eran grant yente camiavan toda|via los combateros. Et esto non podien 219va fazer los cristianos, porque eran pocos.

### **CCXCIII. Capitulo del acuerdo que ovieron los de Jerusalem por dar la villa a Saladin e como enviaron a Balian a el con la pletesia**

Los cristianos que estaban en tan grant periglo, temieronse que entrarien los moros por fuerça en la cudad e que los matarien todos. E vieron e entendieron que sus yentes eran ya tan cansadas que se non podien parar a defender la cudad, e estaban como vencidos. Et por todas aquellas cosas ayuntaronse los omnes buenos de la cudad por tomar consejo como farie. Et dixeron al patriarca e a Balian que querien salir de noche e ferir en la hueste de los moros, e que mas querien morir en la batalla a onrra que seer presos desondradamientre nin morir de vil muerte, ca bien entendien ellos que la cudad non se podie defender por ellos, et que tenien por mejor de morir en aquell logar, o Jesucristo fue

1 armar] armas *J*

2 semejava] semeia *J*

3 la] las *J*

219vb

muerto por ellos, que non si diessen la cipdad desondradamiente. Et en aquell consejo se otorgavan<sup>1</sup> todos los cavalleros e los cipdadanos e los peones, esto contradixo el patriarca e m|ostroles esta razon assi: “Sennores, bien me acordaria yo de fazer este fecho, mas otra cosa veo yo que ay si nos non nos salvamos, de guisa que non seamos presos, non me semieia esto seso nin recabdo. Vedes por que en la cipdad a muchas mugieres e muchos ninnos e otros omnes que non son pora tomar armas, e si nosotros fueremos muertos o presos, los moros tomaran las duennas e las otras mugieres e los ninnos e non los mataran, mas fazer los han tornar moros e creer en su ley. E assi seran todos perdidos a Dios e a la cristiandad, mas ¿quien pudiesse tanto fazer con el ayuda de Dios contra los moros, que nos pudiessemos salir en salvo de la cipdad con nos, nuestros cuerpos, e que nos fuessemos pora tierra de cristianos? Tengo que serie mejor acuerdo que non de lidiar con los moros e meternos en aventura. E por esta manera poder se an salvar las mugieres e los ninnos”. A este consejo se acordaron todos et estonces rogaron a Balian que fuesse fablar con Saladin por veer la pletessia que podrie fazer con el. Et Balian fuesse pora Saladin e fablo con el. Et en aquella ora que estava con el e fablavan en razon de paz, los moros començaron a conbater muy fuerte e tomaron las escaleras e echaronlas a los

220ra

muros, | et subieron tantos d’ellos que metieron sobre los muros fasta XII pendones et entraron en la cipdad por el logar, o el muro derribaran. Et quando Saladin vio sos omnes e los pendones en los muros, tornosse contra Balian e dixol: “¿Por que me demandades vos pletesia por dar la cipdad? ¿Non veedes vos mios pendones e mios omnes que entran dentro? Esto que vos demadades es ya muy tarde, ca bien vedes vos que la cipdad es en mio poder”. Et Saladin hablando assi, dixol Balian<sup>2</sup>: “Nuestro Sennor Dios dio fuerça e acuerdo a los cristianos que estaban en la cipdad, de guisa que los moros que estaban sobre los muros dieron en ellos e fizieronlos caer en tierra e tirar afuera”. Saladin, quando vio aquello, ovo muy grant verguença e grant pesar e dixo a Balian que se fuesse pora la cipdad, ca non farie estonces ninguna cosa, mas que tornasse otro dia fablar con el, e oyrie lo que querie dezir. Et en aquella noche acaescio que tiro el engenno una piedra e ferio en el andamio del muro, e dio en una torre tan grant golpe que cayo el andamio en tierra e fizo tan grant roydo que las guardas de la cipdad ovieron tal miedo que cada uno d’ellos dio voces e dixo: “¡A guarir! ¡A guarir! ¡E cate cada uno su | cabesça!” E cuedaron estonces que los moros eran entrados en la cipdad, et los de fuera cuedaron otrossi que los cristianos avien ferido en la hueste.

220rb

1 otorgavan] otrogavan *J*

2 dixol Balian] *J om.*

**CCXCIV. Capitulo de las oraciones e de las plegarias que fazien a Dios los cristianos en Jerusalem**

Las duennas de Jerusalem fizieron enchir cubas e tinas e pilas de agua fria en medio de la plaça del Mont Calvarie e metieron y las doncellas virgines fasta 'l cuello e cortaronles los cabellos. Et las monjas<sup>1</sup> e los religiosos andavan descalços por cima de los muros con las cruces faziendo procession e levavan y las reliquias. E los clerigos de missa levavan<sup>2</sup> el Corpus Christi en somo de las cabeças faciendo clamores e rogando a Nuestro Sennor que oviesse piedat de so pueblo, mas Nuestro Sennor que es de todo poderoso non recibie clamor nin ruego nin oracion que se fiziesse en la cipdad de Jerusalem por la luxuria que fazien dentro en la cipdad. E aquello non dexava subir las oraciones al ciello, et de la otra parte, el fedient aborrecido lixo peccado que es contra natura, avie de guisa ensuciada la cipdad, que ninguna de sus oraciones non podie sobir a Dios. Et por aquello non lo quiso | 220va mas Nuestro Sennor sufrir, antes lavo e alimpio la cipdad, de guisa que de quantos moradores y eran, non finco ende uno, nin omne nin mugier nin moço pequenno para morar en la cipdad, si non dos omnes vieios que fincaron y. Et despues a poco tiempo murieron.

---

1 monjas] mongas *J*

2 levavan] levan *J*

**CCXCV. Capitulo de como torno Balian otro dia a Saladin yl dixo por qual pletesia le darien y Jerusalem los cristianos e el en que manera dixo que la recibrie**

Otro dia, quando torno Balian a Saladin dixol quel querien dar los cristianos la cipdad en tal manera que los dexasse yr en salvo con los cuerpos e con los averes. Saladin respondio que tarde era ya aquello, ca en el tiempo que los el rogava e les queria fazer bien e merced non gela quisieran dar et por aquello que avie jurado que la non tomarie por pletesia, sinon por fuerça; mas sil querien dar la cipdad a su voluntad e que se diessen todos por cativos que la tomarie, e de otra guisa non, ca bien veye el que non avien acorro de ninguna parte e la cipdad non se podie mucho tener que non fuesse presa. Estonces Balian | pidiol merced e dixol que por Dios que oviesse piadad dellos. Saladin respondi que lo farie en una manera e dixol qual era que aquello farie el por salvar su yura, ca dotra<sup>1</sup> guisa non lo farie: “Sepas que los de la cipdad se me daran todos presos e por cativos, assi como por fuerça e yo dexarles he sos muebles e sos averes que fagan dello a su voluntad como de suyo proprio, mas los cuerpos seran en mi prison e quien se quisiere comprar que lo pueda fazer si se quisiere por una cosa sabida, e yo dexar le he yr libre e quito; e quien non se podiere comprar o non quisiere, que finque por mio cativo como omne preso por fuerça”. Respondiol Balian e dixol: “Sennor, ¿qual sera la redencion?” Saladin dixo: “Los pobres e los ricos que de cada uno por si XXXX besantes e la mugier X e el ninno V, et quien non pudiesse pagar la redencion que fincasse<sup>2</sup> por cativo”. Estonces dixol Belian: “Sennor, en la cipdad non a sinon poca yente que se puedan redemir, salvo ende los moradores de la cipdad, ca por uno que lo pudiesse<sup>3</sup> pagar ay C<sup>4</sup> que non podrien pagar dos besantes, ca sepas que | toda quanta yent es en la cipdad la mas pobre es, ca se acogieron de la tierra de aderedor, onde vos matastes los padres de los ninnos que son dentro e los maridos de las mugieres e los otros parientes que fueron muertos e presos en la batalla. Et sennor, pues que Dios vos metio en el coracon que ayades merced del pueblo de la cipdad ponetles tanto que se puedan bien quitar”. Estonces Saladin mando a Belian que se fuesse e otro dia que viniesse a el, e entretanto que avrie el so consejo sobrello. Balian tornosse pora la cipdad e fuesse pora'l patriarca, e enviaron luego por todos los omnes buenos de la cipdad et contoles lo que avie fablado con Saladin. Et quando ellos oyeron aquella respuesta, fizieron muy grant duelo por el pueblo menudo que non podrien

220vb

221ra

---

1 dotra] dotro *J*

2 que fincasse *J*] que fincasse que fincasse *J*

3 pudiesse] pudiesse *J*

4 romanos en mayúscula

pagar. Et sobre aquello ovieron su consejo et dixieron que del rey de Inglatierra avien grant aver en casa del Ospital e que lo tenien y en guarda e si pudiessen con los freyres que les diessen aquell aver pora dar por los pobres que serie grant bien, assi como fiziera el rey | con el maestre del Temple, quel diera el tesoro que tenie otrosi del rey de *221rb* Inglatierra, onde fueron assoldados muchos cavalleros e muchos peones pora aquella batalla, o fuera el rey preso e la Vera Cruz perdida. Estonces el patriarca e los omnes buenos enviaron por los freyres e dixieronles lo que demandava Saladin e que se non podrie conplir e que se perderie mucha yente, mas pora salvar toda la yente que tenien ellos por bien que les diessen el tesoro del rey de Inglatierra que estava en su casa en guarda. Respondioles el comendador que se yrie sobre aquella raçon aconsejar con los freyres. Los omnes buenos respondieronle que catasse como el consejo fuesse que diessen el aver, ca bien fuessen ciertos que ellos querien aver el tesoro pora dar por la yent menuda que non fincassen cativos. Et el comendador fue e fablo con sus freyres e acordaron todos que muy bien era de fazer aquello que los omnes buenos demandavan e que les diessen tod el tesoro de la casa por amor que todos los pobres fuessen redemidos por aquell tesoro. Et fue el patriarca e Balian e tomaron tod el tesoro.

### **CCXCVI. Capitulo por qual pletesia tomo Saladin a Jerusalem**

| Los omnes buenos, pues que tovieron el aver, rogaron a Belian que fuesse de cabo a *221va* Saladin e que fiziesse la mejor pletesia que pudiesse. Et Belian fuesse pora Saladin e Saladin luego assi comol vio dixol que quisiera responderle<sup>1</sup>: “Sennor, yo so venido a vos sobrel fecho de que vos fable”. Saladin dixo que quanto con el pusiera ante dia que gelo ternie todo, mas sopiesse que si non gelo oviera otorgado que non fiziera ya ende nada, por razon que bien veye el que la cipdad e todo quanto era dentro que suyo era. Belian respondioli: “Sennor por Dios e por merced, fazet y cosa con razon de manera, por que los pobres se puedan redemir, ca sepas por cierto que de C non a dos que puedan pagar aquella redencion que vos de mandades”. Saladin respondioli que primeramente por el amor de<sup>2</sup> Dios e despues por el que farie mesura, tal que bien podrien pagar la redencion. Et estonces acordaron que los que toviessen guisado que pagasse el varon X besantes e la mugier V e el moço uno, e todo quanto mueble oviessen que lo vendiessen e enpennassen | a su voluntad o que lo<sup>3</sup> levassen en salvo. Et pues que ovieron assi ordenado el fecho, *221vb* dixo Balian a Saladin: “Sennor, pues que avedes ordenado daquellos que pudieren pagar,

1 responderle] respondioli el J

2 de] J om.

3 lo] la J

ordenemos agora la paga de los pobres, ca sepas que mas a en la cudad de XX mill que todos estos non podrien pagar la redencion de un omne; et sennor por Dios, fazet y mesura, ca yo fare tanto con el patriarca e con los omnes buenos de la villa, que seran todos quitos se quisierdes y fazer la mesura”. Respondio Saladin que lo farie muy de grado et que por C mill besantes quitarie todos los pobres. Balian respondio e dixol: “¡Sennor por Dios e por la vuestra merced fazet y mas mesura!” Saladin dixo que non farie y mas. Estonces penso Balian que non los pleteasse a todos en uno, si non yent cierta, e si oviesse pleteado una partida que despues avrie mejor pletesia. Estonces dixol Saladin que por quanto darie VII mill omnes, Saladin dixo que por L mill besantes. Balian dixol: “Sennor esto non podrie seer, mas por Dios fazet y merced”. Et despues que ovieron sus razones acordaron<sup>1</sup> | que darie VII mill omnes por XXX mill besantes et en tal manera que metiessen II mugieres por un omne e X ninnos por un omne. Et pues que ovieron assi ordenando aquell fecho Saladin dioles dia a que pudiessen pagar, et pues que oviessen pagado el aver que los fiziesse levar en salvo a tierra de cristianos. Et otrosi fue en la pletesia que los cristianos que quiessen levar armas que las levassen.

222ra

### **CCXCVII. Capitulo de como se redemieron los de Jerusalem a Saladin**

Pues que Saladin e Belian ovieron ordenado aquell fecho, Balian espidiosse de Saladin e tornosse pora la cudad et conto a los omnes buenos en que manera avie fecho con Saladin, et que si se pagassen e toviessen por bien aquella postura que levassen las llaves de la cudad a Saladin. Los omnes buenos acordaron en ello, como aquellos que non podien al fazer, et estonces tomaron las llaves de las puertas de la cudad e enviaronlas a Saladin. Quando Saladin tovo las llaves en so poder –sabet por cierto que fue muy alegre e fizo gratias e loores a Nuestro Sennor Dios– | et envio luego de su yente a guardar la torre de David e fizo poner su senna encima et mando cerrar todas las puertas de la cudad, sinon la puerta de David et mandola guardar, assi que ninguno cristiano non saliesse fuera. Et por aquella puerta entravan e salien los moros pora comprar las cosas de los cristianos. Et aquell dia que Jerusalem fue entregada a Saladin era viernes, dia de Sant Jorge, que es el segundo dia de ochubre en el anno de la Encarnacion de Jesucristo de mill e C e LXXXVII. Pues que Saladin ovo bastecido la torre de David, fizo pregonar por toda la cudad que cada uno levasse su redencion a la torre de David, ca alli estavan los scrivanos e los almoxarifes que lo avien de recibir; e que non atendiessen fastal dia del plazo que eran L dias, et que guisassen como non passasse el plazo, sinon quantos

222rb

<sup>1</sup> acordaron] acordaron acordaron J

despues en la cipdad fallassen, que serie el cuerpo e el aver a la merced de Saladin. Estonces el patriarca e Belian fizieron levar XXX mill besantes a la torre de David por redencion de VII mill omnes. Et quando los<sup>1</sup> XXX mill besantes fueron pagados, | 222va enviaron por los omnes buenos de la cipdad e ordenaron que tomassen II omnes buenos de cada una de las tales e fizieron los yurar sobre los Sanctos Evangelios que non escusassen omne nin mugier por parentesco nin por amor nin por otra cosa, et que les fiziessen yurar sobre los Sanctos Evangelios que dixiessen verdad de quanto oviessen e que non dexassen a ninguno, sinon quanto pudiessen levar pora'l camino. Et aquello fazien por razon que si fuesse mester pora quitar los pobres que tomassen de cada uno segund que oviessen. E pues que los pobres fuessen quitos que tomassen todo so aver.

### **CCXCVIII. Capitulo de como fizo Saladin guardar a Jerusalem e la elmosna que fizo en la yent pobre en soltar los por el amor de Dios**

Saladin, pues que tovo la cipdad de Jerusalem, fizola guardar muy bien por que los moros non fiziessen mal nin tuerto nin fuerça a los cristianos, nin oviessen pelea con ellos, et fizo poner a cada puerta, cavalleros e peones pora guardar la cipdad e guardaronla tan bien que non ovo | yerro nin pelea. Et assi como los cristianos salien de la cipdad, 222vb posavan delant la hueste de los moros a un trecho de arco. E Saladin fazie muy bien guardar los cristianos de noche e de dia, por razon que los moros non les fiziessen mal, nin los ladrones que los non robassen. Et desde que los cristianos que eran comprados salieron de Jerusalem, fincavan aun dentro en la cipdad muy grant gente de pobres que non los podien quitar. Sefadin Hadel, hermano de Saladin, quando vio aquello fuesse pora Saladin e dixol: “Sennor, yo vos ayude a conquistar esta tierra e esta cipdad e otras muchas, porque vos ruego que me dedes mill cativos daquellos pobres que son en la cipdad”. Saladin preguntol por<sup>2</sup> que los querie, respondiolo que pora fazer dellos lo que quisiesse como de suyo. Saladin mandogelos dar. Et pues que Sefadin los tovo en so poder, soltolos todos por el amor de Dios. Empos esto fuesse el patriarca pora Saladin e pidiolo merced quel diesse algunos daquellos cristianos que non podien quitar, Saladin mandol dar D cristianos. Otrossi fue Balian a Saladin e ro|gol e pidiolo merced que por la 223ra su nobleza quel mandasse dar algunos daquellos cativos, Saladin mandol ende dar D. Pues que Saladin ovo dados aquellos cristianos a los omnes buenos, fablo con sus ricos omnes e dixoles: “Mio hermano Safadin e el patriarca e Balian an fecho sus almosnas,

---

1 e quando los J] e quando los et quando los J

2 por] J om.

pues quiero yo fazer la mia”. Et mando luego abrir las puertas e mando pregonar por toda la cipdad que saliessen fuera toda la yent pobre. Et aquella limosna fizo Saladin por el amor de Dios.

**CCXCIX. Capitulo de la bondad e mesura que fizo aun Saladin contra las duennas e las donzellas<sup>1</sup> fijasdalgo que eran en Jerusalem**

Una grant nobleza fizo aun alli Saladin: las duennas e las mugieres e las fijas de los cavalleros que avien perdidos sos maridos e sos parientes en la batalla, pues que ovieron pagado la redencion e eran fuera de la cipdad, fueronse pora Saladin e pedieronle merced. Et el quando las vio, pregunto quien eran e que querien et dixerole que aquellas eran las | duennas mugieres e las fijas de los cavalleros que fueran muertos e presos en la batalla. Estonces dixo que era aquello que demandavan. Respondieronle ellas que por Dios, que oviesse merced dellas, ca el tenie los mandos de algunas dellas presos e los otros avie muertos. E ellas que fincavan deseredadas e sin consejo e que oviesse piedad dellas. Saladin, quando las vio llorar ante si, ovo grand duelo dellas e dixoles que sopiessen si eran sos maridos vivos, e si fuessen en su prision que gelos darie libres e quitos por amor dellas. Et assi fue que quantos fallaron vivos en su prision a todos los solto et despues mando que diessen algo a las duennas e a las donzellas que avien perdido sos maridos e sos padres. E davan a la una mas e a la otra menos segund que eran de linnage. Et tanto les dio que ellas lo loaron mucho a Nostro Sennor e a tod el mundo del bien e de la merced que Saladin les fiziera.

223rb

**CCC. Capitulo de como fizo Saladin levar en salvo a tierra de cristianos a los de Jerusalem**

Los cristianos de Jerusalem, quando fueron todos fuera de la cipdad, ricos | e pobres, quando los moros los vieron, maravillaronse ende mucho dond se ayuntara alli tan grant pueblo. Et fueron<sup>2</sup> e dixeron a Saladin que tan grand pueblo era salido de la cipdad que non podrien yr todos en uno, sinon con grant trabajo. Et estonces mando Saladin que los partiessen en tres partes et los freyres del Temple que levassen la una partida; e los del Ospital, levassen la otra; et el patriarca e Balian, la otra. Et pues que fueron assi partidos dio Saladin a cada parte L cavalleros que los levassen en salvo. Et contarvos emos como los aguardavan los XXX cavalleros, tenien la delantera; e los XXV, la çaga et pues que

223va

1 donzellas] donzelas *J*

2 Et fueron *J*] Et fueron e fueron *J*

llegavan a su jornada e avien comido los XXX cavalleros echavanse a dormir e davan cevada de dia et despues de cena, armavanse e subien en sos cavallos e toda la noche rondavan<sup>1</sup> todos los cristianos por que ladrones nin mal fechores non los robassen nin les feciessen<sup>2</sup> mal ninguno. Et los que guardavan la çaga, quando fallavan algun omne o mugier o ninno cansado, que non podie | andar, fazien descender sus escuderos e yr de pie <sup>223vb</sup> e levavanlos cansados fasta la posada, e los cavalleros moros, levavan los ninnos antessi e empos si; et quando posavan por sus jornadas, los labradores de las tierras aduzien tantas viandas que avien ende grant mercado.

### **CCCI. Capitulo del mal que fizo el conde de Triple a los cristianos que escaparan de Jerusalem**

daquellas tres partes que fizieron de los cristianos, assi como oyestes, la primera levaron los freyres del Temple e la segunda, los del Ospital, et el patriarca e Balian fincaron con la tercera detras cuedando recabdar alguna cosa con Saladin por ruegos o por alguna otra manera. Et los postremeros cristianos que fincavan, fizo Saladin levar en salvo fasta Triple, ca fasta alli era su tierra. Et quando llegaron a Triple, mando el conde cerrar las puertas de la cidpad e non los dexo entrar dentro et mando salir a ellos cavalleros e omnes de pie que les tollieron lo que levavan, et fizo tomar a los burgeses ricos e robarlos de lo suyo e de lo que les diera Saladin.

### **CCCII. Capitulo de como | afogo una mugier so fijo en la mar por el mal quel <sup>224ra</sup> fizieron los cavalleros del conde de Triple**

Una cosa contescio alli quando el conde de Triple ovo robados a los cristianos que escapavan de Jerusalem, assi como oyestes. Andava y una mugier que traye un fijo en el cuello et quando vio que los cavalleros del conde de Triple tomavan e robavan los cristianos que eran venidos a ellos cuedando fallar en ellos bien e ayuda e acorro como en sos cristianos; e vio que assi como los devien acorrer e ayudarlos, assi les tollien aquello poco que los moros de otra ley les avien dado por Dios; e que eran mas crueles a sos hermanos de la fe de Jesucristo que non avien seydo los turcos e que non perdonavan a ninguno por amor nin por parentesco nin por connoscencia que oviessen con ellos; nin avien otrossi vergvença<sup>3</sup> de catar las mugieres en tal logar que non deve seer nombrado,

---

1 rondavan] rodanuan *J*

2 feciessen] fecissen *J*

3 vergvença] vergunça *J*

224rb

ante ningun omne de bien; e veyendo como aquello era obra e fecho del diablo e atendiendo aun ella que le avrien piedat, porque era pobre e porque aduzie so fijo acuestas | que era pequenno e que non podie andar; e quel darien alguna limosna pora comer que non quel tolliessen los farapos con quel cubrie, vinieron pora ella e descubrieronla toda tan desbergonçadamiente que non es de contar e tomaronle quantol fallaron. Et desque vio que la trayen tan mal e tan desonradamiente, ovo tal verguença<sup>1</sup> e tal pesar quando vio assi descubrir sus carnes que perdio el seso e la memoria, e ovo como desesperança e fuesse pora la mar e dio con el fijo dentro e dexol afogar. Et desta guisa contescio a los cristianos de Triple.

### **CCCIII. Capitulo del bien que fazien los moros de Alexandria a los cristianos de Escalona**

224va

Los cristianos de Escalona e los de los castiellos de la tierra non fueron assi recebidos quando fueron en Alexandria. El adelantado de Alexandria fizo posar los cristianos fuera de la cipdad e mandoles fazer buena carcava aderredor e desi cercar los de tapia, e fazielos guardar de dia e de noche por que les non fiziessen mal algunos ladrones. E moraron alli tod el yvierno fastal março et los omnes buenos de la cipdad yvanlos veer cada dia e fazien|les dar pan e vino a aquellos que lo avien mester, et los que avien algo entravan en la cipdad e empleavan sos averes. Et contarvos emos que aventura les acaescio en el puerto de Alexandria. Estidieron todo aquell yvierno XXXVIII naves de Genua e de Pisa e de Venecia<sup>2</sup> porque ovieron al verano grand mercado del passaje. Et el adelantado de Alexandria fizo a los mercadores por fuerça que a aquella yent pobre que non tenien que dar por al passaje que los metiessen en las naves, et los mercadores dixieron que non entrarien y, ca non avien alquiladas las naves pora ellos nin avien y vianda que les dar. Estonces preguntoles el adelantado si eran cristianos, respondieron ellos que si: “Pues como los queredes desamparar e dexar perder e seer cativos de los moros, e como queredes crebantar la verdad de Saladin que los asseguro, esto non puede seer por ninguna guisa, mester es que los levedes en todas las maneras del mundo et bien sepades que non podedes antes yr daqui et dezirvos he que fare por guardar la fe de Saladin e su lealtad. Yo les dare pan e agua e las otras | cosas que ovieren mester”. Los mercadores, quando vieron que non podien al fazer ovieronlos a meter en las naves. Etonces el adelantado fizo yurar a los sennores de las naves que los levassen bien e

224vb

---

1 verguença] vergunça *J*

2 Venecia] Venencia *J*

lealmientre a tierra de cristianos e a puerto de salut, et por fuerça que les el oviesse fecho de los fazer levar que los non levassen sinon alli o levassen los ricos omnes, e que non les fiziessen mal ninguno. E los mercadores yurarongelo et desta guisa se fueron los cristianos pobres en salvo.

#### **CCCIV. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar dellos por contar de Saladin**

Despues que Saladin ovo presa la cipdad de Jerusalem e entro en la primera cal de parte del Temple fuesse luego pora'l Temple e fizo y su oracion et envio luego a Domas por agua rosada pora lavar el templo. E segund dize la estoria ovo y V camellos cargados de agua rosada con que fizo lavar el templo et fizo derribar un grant crucifixo e una cruz que estaban en alto en el tiempo. E tomaron aquella cruz e levaron rastran|do fasta la torre de 225ra David dando grandes voces e faziendo muchos escarnios empos ella. Et quando fueron a la puerta fizieronla toda rachas, mas aquello non lo mando Saladin. Et pues que el Temple fue bien lavado con el agua rosada entro dentro e dio muchas gratias a Nuestro Sennor Dios por quel avie dado poder e sennorio en la su casa. Et pues que ovo alli folgado ya quantos dias, envio una partida de su yent a cercar a Sur et despues fuesse empos aquellos que envio a Sur. Et desde que llevo a Sur envio a Domas por el marques de Montferrat que gele aduxiessen alli.

#### **CCCV. Capitulo como cerco Saladin a Sur**

Saladin, pues que ovo cercado la cipdad de Sur, envio dezir a Corrado el marques como avie presa la cipdad de Jerusalem et que sil quisiesse dar la cipdad quel darie a so padre e sobresso grand aver. Corrado, quando oyo aquello enviol el dezir que fiziessse todo so poder, ca sopiessse que el nunca le darie a Sur, antes se pararie a defenderla muy bien con la merced de Dios. Et desde que Saladin oyo aquello envio lu|ego a Acre e fizo aduzir 225rb XIII galeas e mandolas parar en el puerto de Sur que guardassen la mar por vianda nin acorro que les viniessse que non pudiesse entrar en la cipdad et fizo alçar en la hueste XIII engennos. E estos tiravan de dia e de noche a la villa, mas poco danno fazien y et non passava<sup>1</sup> dia que non saliessen los de la cipdad fuera a las barreras dos vezes e tres con una cavallero de Espanna que era en la cipdad, e aduzie las armas verdes. Et quando aquell cavallero salie fuera todos los turcos de la hueste se arrebatavan et el marques que estava en Sur fizo fazer barcos, de tal manera que los levavan cerca de la tierra de parte de

---

1 passava] passave J

la hueste, e yvan en ellos balesteros que tiravan por saeteras que fiziera en ellos e firien muchos de los moros. Et aquellos barcos son llamados 'barbotas' e son a las vezes mejores e de mayor defendimiento que las galeas, e pora logares periglosos son muy buenos barcos, ca son cubiertos de cueros crudios e de madera e quando quieren puedense allegar e otrossi foyr, quando lo an mester.

### **CCCVI. Capitulo de como envio demandar ayuda el marques al conde de Triple**

225va | El marques, quando vio que era cercado por mar e por tierra, guiso un batel e metio en el sos omnes e enviolos al conde de Triple a demandarle acorro de yent e de viandas, ca mucho lo avien mester. El conde, pues que ovo aquell mandado fizo luego guisar X galeas e basteciolas muy bien de omnes e de armas e de viandas e enviolas a Sur, mas Nuestro Sennor non quiso que fuessen alla, porque se levanto una grant tormenta a dos milas de Sur e crebaron la meatat de las galeas, mas non perecieron e las otras tornaronse a Triple.

### **CCCVII. Capitulo de como tomo el marques V galeas de los moros**

225vb Quando el marques vio que non avie acorro rogo a Nuestro Sennor Dios quel acorriese e quel consejasse, et Nuestro Sennor acorriol, assi como oyredes, ca assi acaescio que un donzel moro, fijo de un ric omne, ovo sanna con su padre e entro en Sur e tornosse cristiano. Et despues<sup>1</sup> que el donzel ovo fincado ya quantos dias en la cipdad, el marques fizo fazer una carta de partes del donzel en que se enviava a com|endar en la gratia de Saladin como a su sennor et quel fazien saber el fecho de la cipdad, en tal manera que los cristianos que eran dentro se querien<sup>2</sup> yr de noche a fuerto e desamparar la cipdad. E si non lo quisiesse creer que fiziesse ascuchar al puerto de noche e oyrie grand roydo e grant buelta. Pues que la carta fue fecha, el marques fizola poner en una saeta e enviola a la hueste de los moros, et los que la fallaron levaronla a Saladin e el fizola leer et envio luego por los ricos omnes, e dixoles aquella razon. E mandolos que tomassen buena yente de armas e que fuessen e entrassen en las galeas e que se parassen ante los cristianos de Sur, que querien salir de la villa de noche e foyr. Et el marques de la otra parte fizo muy bien bastecer la torre de sobre la puerta, e por los muros e por las torres puso buenas guardas por razon que si los moros quisiessen echar escaleras pora sobir, que gelo non consintiesse et mandoles que estidiessen quedos, de manera que los non entendiessen sinon si fuesse mester et desi fizo cerrar las puertas de las barbacanas e non dexo y omne

---

1 despues] despus *J*

2 querien] querie *J*

ninguno. Et pues que ovo assi bastecida la torre e los muros, fuesse pora'l puerto e fizo muy bien armar | las galeas e mando que todos aquellos que pudiesen levar armas que *226ra* fuessen en la noche al puerto. E fue assi et toda la noche fizieron grant roydo. Et aquella ora entendieron los moros que verdad era aquello que el donzel enviara dezir en la carta et armaronse todos et entraron en las galeas por destorvar a los cristianos, assi como les era mandado. Et quando fue el alva, llegaron los moros al puerto e fallaron la cadena derribada. E aquello fue por razon que entrassen las galeas de los moros dentro et las tres torres que estavan a la cadena eran muy bien bastecidas de yent e de armas. E fueron muy buenos aquell dia.

### **CCCVIII. Capitulo de como tomo el marques V galeas de los moros**

El marques, pues que vio que eran entradas en el puerto tantas galeas de los moros que bien podrien con ellos, fizo alçar luego la cadena | e tomo V galeas que eran entradas *226rb* dentro e fizo matar quantos moros yvan en ellas. E despues basteciolas muy bien de cavalleros e de peones. E con otras dos galeas que estavan en Sur salieron fuera pora combaterse con la flota de los moros. Et quando los moros vieron que avien perdidas V galeas e que eran bastecidas de cristianos, tiraronse afuera, e que bien entendieron que non se podrien tener contra ellos e començaron de fazer grant duelo por la perdida de los moros que eran muertos. Et los cristianos desdeque vieron aquello, fueron ferir en ellos. La ribera de la mar era toda cubierta de moros, e entravan en la mar quanto podien pora acorrer a los de las galeas. E por aquella razon, murieron y muchos moros et los de las galeas murieron y todos los mas, e los otros punnaron de tomar tierra e acogerse a la hueste de sos moros. E dos galeas de los moros non pudieron foyr a los moros e fueronse pora Baruc.

### **CCCIX. Capitulo de la mortandad que fizo el marques en los moros que cavavan los muros**

| Una partida de los moros de la hueste entre tanto que se combatian los otros en la mar, *226va* tomaron escaleras e fueron e echaronlas a los muros de la barbacana e entraron dentro e legaron a los muros e quisieron echar las escaleras, mas los muros eran tan altos que non pudieron alcançar a cima e aunque las oviessen y echadas non acabaran nada; por razon que estavan muy bien bastecidos de yent, mas quando los moros vieron que non podien sobir a los muros, començaron a cavar por derribar el muro e que fiziessen portiello poro

226vb

entrassen. E cavaron un poco en el muro, mas Dios envio y luego su acorro, ca desde los cristianos ovieron desbaratados los moros en la mar, sopieron como los moros de la tierra cavavan los muros e las barbacanas eran ya llenas dellos. Et luego que lo oyo el marques, fuesse pora la puerta de la cipdad e fizo la abrir e salio fuera con su companna e dieron en los moros. E quando vieron los moros que los cristianos firien en ellos tan esforçadamiente e que mata|van muchos dellos, vencieronse e començaron de foyr e sobir en los muros de la barbacana e dexarse caer en fondo. E los que fincaron fueron todos muertos e presos, et segund dize la estoria, sin los que se despennaron murieron dentro fasta mill moros. Et desta manera acorrio Nostro Sennor Dios a Sur aquella vez et aquell desbarato fue el dia de Anno Nuevo e la hueste estava y desde Todos Sanctos.

### **CCCX. Capitulo de como descerco Saladin a Sur e se fue pora Domas**

Quando Saladin vio que su yente era desbaratada por mar e por tierra, ovo ende muy grand pesar e defendio que non combatiessen mas la cipdad. E a ora de viespras, fizo poner fuego a las sus galeas e a los engennos e quemarlos e desi arrencar las tiendas e fue alvergar a una milla de Sur. E otro dia envio su hueste e el fuesse pora Domas.

227ra

### **CCCXI. | Mas agora dexa aqui la estoria a fablar de Saladin e de la tierra de ultramar por contar del arçobispo de Sur**

227rb

El arçobispo de Sur, pues que vio que el regno de Jerusalem era perdido fuesse pora'l apostoligo e contol las nuevas de la grant malandança que acaesciera en tierra de Promission. E yva en una galea e levava las velas prietas. E aquello fazie el por mostrar que en veyendo la galeas cerca de los puertos, que entendiessen las yentes que levava malas nuevas. Et aquella galea arribo en tierra de Sezilla e de Pulla e de Calabria, e estonces era rey de Secilla don Guillelme e era casado con la fija del rey de Inglatierra e dezienle donna Juhana. E el rey era cerca daquel puerto, o arribo el arçobispo de Sur. E el arçobispo quando sopo que el rey era cerca daquel lugar, fuesse pora el e contol el grant mal que acaesciera en tierra de Jerusalem. E el rey quando oyo aquellas nuevas, ovo ende muy grant pesar e pen|so como avie en ella grant culpa, e dezirvos emos cuemo. Quando Alexi, que era emperador, le crebanto los ojos so hermano e fue el emperador, el rey don Guillem dixo que enviarié grant yent a Costantinopla e que la tomarie pora si, e sos ricos omnes otorgaronle aquell consejo. E estonces fizo fazer muy grant flota e muy buena de naves e de galeas. E envio a la tierra de ultramar e a las otras tierras de aderredor de si por

cavalleros e por omnes de armas, e dio a cada uno sus soldadas, segund que convinie e detovo y los peregrinos dos annos. Assi que ninguno non passo a ultramar, de guisa que por la yent que detovo se perdio el reyno de Jerusalem, la major partida. E por aquello entendio que era culpado de la perdida de la tierra de ultramar, mas el rey don Guillem non fue con aquella flota que el fizo<sup>1</sup>, pero<sup>2</sup> envio con ella de los mas altos omnes de la tierra e el finco, por razon de acorrerlos de yentes e de viandas si mester les fuesse. Pues que la flota fue bastecida partiosse del puerto e arribo en tierra de Grecia en el puerto | de 227va una cipdad que dizien duras e prisieronla, e despues fueronse pora Assalonique<sup>3</sup> e tomaronla e desi passaron contra Costantinopla. Los griegos, quando vieron que avien ya conquerida tanta tierra, ovieron grant pesar e fueron muy desmayados. E los omnes buenos de la tierra fueron estonces a los capdiellos de la hueste e dixeronles que bien fuessen venidos e que mucho eran alegres con su venida, e muy mas lo serien si ellos pudiessen vengar la desondra e el danno del omne bueno a quien avien sacados los ojos. El qui vedara las maldades que Andronio avie fechas e despues dixeronles que muy grant trabajo les serie de llegar a Costantinopla por alli, poro ellos yvan, mas que fuessen por tierra e ellos que yrien con ellos e que los guarien e que les farien dar viandas por toda la tierra, quantas oviessen mester. Aquellos omnes buenos desamavan mucho al emperador. E tanto rogaron los ricos omnes griegos a los de la flota que fueron con ellos e guiaron los fasta que llegaron a VII jornadas de Costantinopla, cerca | de una jornada que dezien 227vb Felipe e posaron en un val segund los griegos los guiavan. E estonces enviaron dezir a todos los de la tierra que fuessen todos bien guisados cerca la cipdat de Felipe e fizieronlo assi. E quando el apellido de la tierra llego alli e fueron todos ayuntados, otro dia en la manna dieron en la hueste de la flota, ca ellos non se guardavan de traycion e mataron ende la mayor parte e prisieron los otros, pero escaparon ya quanta companna e tornaron a la flota. E en esta manera fue aquella grant e buena flota perdida.

### **CCCXII. El capitulo del ayuda que envio el rey don Guillem a tierra de ultramar e como murio e fizieron rey a Tranquer so primo conde de Pulla**

El rey don Guillem envio a la tierra de ultramar CC cavalleros pora guardar e ayudar a mantener aquello poco que fincava a los cristianos. E despues fizo guisar muy grant e muy buena flota pora yr con so poder empos ellos o yr con el rey de Ynglaterra, cuya herma|na avie por mugier, pero non vos dezimos que era cruzado, mas a poco tiempo que 228ra

1 fizo] fizo guiso *J*

2 pero] pero e *J*

3 Assalonique] Assalonique *J*

la flota fue comenzada enfermo<sup>1</sup> e murio sin heredero. E pues que el fue muerto, los ricos omnes de la tierra, pues que non dexava heredero, tomaron un so primo cormano que era conde de Pulla e dezienle Tranquer e fizieronle rey.

**CCCXIII. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar del por contar como lleo el arçobispo de Sur al apostoligo el' mostro el grant danno que avie recebido la cristiandad en tierra de ultramar, porque mando el apostoligo predicar la cruzada e de los altos omnes que se cruzaron pora passar a ultramar**

Oydo avedes como el arçobispo de Sur arribo en tierra de Cicilia e se fuera pora'l rey don Guillem, e pues quel ovo contado el fecho del reyno de Jerusalem, oviera ende grant pesar. Et estonces el rey diol bestias e aver quanto ovo mester pora yr a la corte de Roma e el arçobispo desque fue antel papa contol el grant danno que la cristiandad avie recebido en la Sancta Tierra de Jerusalem. E quando el | papa oyo aquellas nuevas, ovo ende grand pesar e fizo luego venir mandaderos que envio por todas las tierras de cristianos a los reyes e los principes en que les fizo saber el danno e la perdida de Tierra de Promission, e mando a todos los altos omnes de la cristiandad e a los emperadores e a los reyes e a los duques e a los condes e a los marqueses e a los cavalleros e a los peones que se cruzassen, por que fuessen acorrer a la Sancta Tierra. E por aquello que les el perdonava de quantos peccados avien fechos del dia que nascieron fasta a aquel dia de los que avien cofessados e que los solvia e los dava por quitos ante Dios el dia de yuicio, e sobre aquello mando que todos aquellos que quisiessen tomar el diezmo de sos omnes e de sos vasallos que les otorgava que lo tamassen si ellos<sup>2</sup> por si mismos non lo quisiessen dar de su grado por fazer servicio a Nuestro Sennor Dios. E desque las nuevas de la perdida de la Sancta Tierra, llegaron a los altos omnes de la cristiandad, cruçaronse muchos omnes buenos prelados e otros e guisaronse quanto mejor pudieron pora yr a la Tierra Sancta. E el | primero de los altos omnes que se cruzo fue el emperador de Alemanna e fue por tierra con L mill omnes a cavallo, e los omnes de pie eran muchos. E otrossi el rey de Francia que se cruço non se guiso tan ayna como deviera pora yr a Jerusalem, ca despues que se cruzo e el rey de Ynglatierra otrossi, ovieron amos guerra en uno, mas desta guerra, non vos queremos aqui fablar.

1 enfermo] enifermo *J*

2 si ellos] si ellos si ellos *J*

#### CCCXIV. Agora dexa aqui la estoria a fablar desto por contar de Saladin

Saladin, quando sopo que el rey de Francia era cruzado e el rey de Ynglatierra otrossi e arçobispos e obispos e cavalleros e peones pora venir sobrel, fue en muy grant cuedado e fizo bastecer a Acre muy bien de yent e de viandas e dexo y por fronteros los mejores omnes e mas leales de su tierra por que guardassen la cipdad. E esto fazie el, porque sabie que en otro lugar non podrien tomar puerto tan grant yent e mandoles que por ninguna cosa que viessen nin por mucha yent nin poca que viniessen<sup>1</sup> sobrellos, non saliessen<sup>2</sup> fuera por ninguna manera, | mas que estidiessen quedos e encerrados en la cipdad. Et *228vb* despues dixoles que si por ventura acaesciese que fuessen cercados de cristianos que luego gelo fiziessen saber en qual lugar quier que fuesse, ca el punnarie quanto pudiesse de acorrerlos. Assi que assi<sup>3</sup> como<sup>4</sup> fuesse assentado a la mesa que non atendrie fasta cima de la yantar, mas qual ora llegasse el mandadero de dia o de noche que tal ora saldrie del lugar o estudiessse pora acorrerlos e aun mas, les dixo que si fuesse enfermo que se farie levar en andas. Saladin pues que ovo bastecida la cipdad de Acre, fizo otrossi bastecer las otras cibdades e los castiellos e las fortalezas de la marisma.

#### CCCXV. El capitulo de como cerco Saladin a Triple

Saladin ayunto su poder e fue cercar la cipdad de Triple. En aquella sazón que la fue cercar, arribo en Sur la flota del rey don Guillem con los CC cavalleros que oyestes ya. Estonces el marques fizo armar sus galeas e bastecerlas pora enviar acorro a Triple. E aquellos CC cavalleros del rey de Cecilia, pues que el marques los | rogo que fuessen *229ra* acorrer a Triple, fueron ellos muy de grado alla con la otra yent que enviava el marques. E fue con ellos el cavallero de las armas verdes. E pues que el acorro llevo a Triple e folgaron ya quantos dias, guisaronse e salieron a los moros e fue el cauallero de las armas verdes en la delantera. E luego que los moros lo vieron, fizieron se ende maravillados e fueron e dixieron a Saladin que el cavallero de las armas verdes que estava en Sur era venido pora correr a Triple. E Saladin, quando sopo que y era, envio rogar que viniesse<sup>5</sup> a salva fe fablar con el, tan bien a yda como a venida. E ell cavallero desde ovo el ruego de Saladino, fue a el. E pues que el cavallero llevo a Saladin, recibiol muy bien e ovieron sus razones en uno et prometiol de sus joyas e quel darie grant aver, e mas que si con el

---

1 viniessen] viniesse *J*

2 saliessen] salissen *J*

3 assi] ass *J*

4 como] *J om.*

5 viniesse] vinisse *J*

229rb

quisiesse fincar quel darie tierra que toviessse del, mas respondiolo el cavallero e dixolo que non querie ninguna cossa de lo suyo, nin fincarie con el por algo quel fiziesse, ca sopiesse cierto que el non era venido a la Tierra Sancta por | morar nin por estar en servicio de moros, sinon por servir a Dios e por quebrantar e destroyr los turcos quanto el pudiesse e sopiesse. Acabadas estas razones, espediosse el cavallero de Saladin e tornosse pora la cibdat.

**CCCXVI. Capitulo de como descerco Saladin a Triple e fue cercar a Tortosa e solto al rey Gyon de la prision con diez conpannonnes e a Jofre fijo del princep Rinalt**

229va

Quando vio Saladin al puerto de Triple tan grant flota e bien bastecida de cristianos e que venien a acorrer a la cipdad, entendio que si fincasse mas, que farie so danno e non pro ninguno, e fuesse pora Tortosa que es a X millas dend, mas antes que se partiesse<sup>1</sup> dalli, la reyna, mugier del rey Guion, que era dentro en la cipdad, enviolo dezir que las posturas que oviera con el rey por quel dieran a Escalona que tiempo era ya que las compliesse<sup>2</sup>. Saladin respondiolo que lo farie de buenamient e envio luego a Domas quel aduxiessen al rey con X cavalleros quales el quisiere, e mando otrosi que levassen | el marques Bonifaz a Sur e quel enpresentassen a so fijo, e quel dixiessen como gele enviava el en present. E pues que el rey Guion llego a Tortosa con los X cavalleros que tomo en la prision, Saladin fizoles prometer que nunca tomassen armas contra el e despues enviolos a Triple. Et el uno de los X cavalleros fue el maestre del Temple, el segundo Faymar el alferes que era hermano del rey, el tercero el adelantado; de los otros non cuenta la estoria sos nombres. Otrosi solto de la prision Saladin a Jofre, fijo del princep don Rinalt.

**CCCXVII. El capitulo de como tomo Saladin la cipdad de Valania e Gibel e cerco el castiello que dizen Rocha Guillerme**

229vb

Saladin, pues que ovo fincado ya quantos dias en la cerca de Tortosa e vio que non podia tomarla e que fazie cada dia de so danno, partiosse dend e fuesse pora la cipdad de Valania que era a V millas. E tomola luego e destruxola toda, porque la non querie bastecer de su yent, por razon de un castiello muy fuert que era cerca della en sommo de una sierra que dizien El Margat, e dalli | fuesse pora Gibel que era a V millas e prisola e basteciola de yent e de viandas. E despues fuesse pora la cipdad de Lisca, mas non la cerco por razon quel dixeran que un omne que el desamava de muerte era y cerca de un

---

1 partiesse] partisse *J*

2 compliesse] complisse *J*

castiello, que dizien Rocha Guillelme. E por aquell cavallero fue el cercar aquell castiello, mas que non por amor de aver el castiello, ca por cierto si el le pudiera tomar non oviera mayor piedad del que ovo del princep don Rinalt, a quien el corto la cabeça por su mano, e bien avie merecido porque e queremos vos decir en que aquel cavallero avie muerto a so sennor e a su sennora. E despues fuesse pora Saladin et Saladin recebiol muy bien e fizol mucho dalgo e diol buena tierra en que podie bevir muy onrradamientre. E pues que ovo morado grant tiempo con el en tierra de moros fue muy privado de Saladin e de un so sobrino, e dixo un dia en la tarde a aquell sobrino de Saladin que fuessen a andar fuera de la cipdad e el cavallero fizolo. E pues quel tovo arredrado de la cipdad, tomol por fuerça e levol a tierra de cristianos e metiol en un castiello | del Temple et dixo a los del castiello 230ra que les darie la metad de la redencion que oviesse por aquell donzel por quel defendiessen ellos de los parientes de so sennor que matara et aquel cavallero avie nombre Juhan Galez. E pues que el rey don Felipe se cruzo, envio por aquell falso cavallero por quel dixiesse toda la fazienda de los moros.

**CCCXVIII. Mas agora dexa la estoria a fablar de Saladin por contar del rey don Guion como fue a sur con la reyna su mugier e non le quiso coger el marques dentro, e fue cercar a Acre**

El rey Guion pues que fue salido de la prision, dixieronle sos consejeros que tomasse la reyna su mugier e que se fuesse pora la cipdad de Sur e que folgarie alli fasta que oviesse ayuda e acorro por que pudiesse cercar la cipdad de Acre. E el rey fuesse pora alla. E desde que el marques sopo que vinie el rey a la cipdad de Sur, fizo guisar su yent e mando cerrar las puertas. E el con sus cavalleros fuesse pora la puerta e sobio en somo de la torre. E pues que el rey fue cerca de Sur, dixieronle como el marques | avie cerradas las 230rb puertas e que nol querie recibir en la cipdad. El rey fuesse pora la cipdad e llevo a la puerta e dio grandes voces diziendo quel abriessen las puertas. El marques quando oyo aquellas voces dixo quien es aquell que tan abaldonadamientre llama a la puerta. E el rey respondio que era el rey Guion e la reyna, su mugier, que querien entrar en su cipdad. El marques respondio que non era dellos, antes era suya e que Dios gela avie dada e que la guardarie bien, de guisa que non entrarien en ella<sup>1</sup> e que se fuesse dalli buscar otra posada. Estonces quando aquello vio el rey, partiosse dalli e envio un mandadero a Triple a los cavalleros del rey don Guillem que estaban y, que se fuessen con toda su flota por Acre, ca sopiessen que la querie yr cercar. Et aquello era maravilla teniendo el rey tan

---

1 ella] ela J

poca conpanna como querie yr cercar a Acre, ca por cada omne que el rey tenie avie IIII de armas en Acre.

### **CCCXIX. El capitulo como cerco el rey Guion a Acre**

230va | Quando el rey Guion fue cercar a Acre, poso sobre un otero pequenno que era en el cimiterio de Sant Nicolas e fizo fazer aderedor de las tiendas buena cerradura de madera, et desi buena carcava. E por aquel logar yva un rio de que avien assaz agua pora si e pora sus bestias. E segund que las yentes yvan yendo, assi crescien el real, e quando sabien que vinien yentes o naves, armavanse luego e yvanlos recibir, e aquello fazien ellos por miedo de los de la cipdad, e tomavan quanta madera podien aver e levavanla a la hueste e cercavanse con ella; e todavia yvanse legando contra la villa, segund que las yentes crescien.

### **CCCXX. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar del rey por contar de Saladin**

230vb Los moros de Acre, quando vieron que los cristianos se llegavan todavia contra ellos e cresce cada dia su yent, enviaronlo dezir a Saladin que tenie cercado el castiello de la Rocha Guillelme como el rey Guion tenien cercada a Acre. E Saladin como | era copdicioso de ganar onrra e querie assenorear todo el mundo si pudiesse, envio luego a los moros de Acre una carta que dizie assi: “A los mios omnes e a las mis mugieres que son dentro en la cipdad de a Acre, los bien creyentes firmemientre en la ley de Mafomat, salut e gratia, fago vos saber que aquellos pocos de cristianos que fincaron en tierra de Suria e en Sur e en la otra parte, e todos aquellos que son agora ayuntados a cercar a Acre, assi como me vos enviastes dezir que Dios me los a prometidos por sus peccados que me lo envio dezir con el propheta Mafomat. E mantenetvos bien et esforçadamientre e defendet la cipdad, e dexat ayuntar los cristianos e venir, ca mas vale que los fallemos aiuntados todos en la cerca de Acre, e tomarlos todos en uno que non si los oviessemos a yr buscar a otras partes”. En aquel comedio envio Saladin por tod el regno de Egipto e de Domas, e por todas las otras tierras de los moros, o el avie sennorio que viniessen todos a el. E enviava por ellos diziendoles sennaladamientre por tomar aquellos pocos de cristianos que eran fincados e escapados de la batalla que eran tan locos, que por su locura eran tan atrevidos que querien cercar a Acre e tomar la por sobervia. Los turcos, pues que ovieron aquel mandado de Saladin, movieron de todas las tierras e fueronse pora el.

231ra

### **CCCXXI. El capitulo como cerco Saladin al rey Guion que tenie cercada a Acre**

Saladin, pues que ovo ayuntada su yent e guisada su hueste, fuesse pora'l Toron que es a una legua de Acre, et diz la estoria que aun yo, llaman a aquel logar el Toron de Saladin, por razon que estava y posado e posaron estonces grant poder de moros aderredor de los cristianos, de manera que fueron cercados todos aquellos que tenien cercada la cipdad de Acre. E en aquell otero estando Saladin yvan a el sus ricos omnes e los otros cavalleros moros, e dezienle que fuessen tomar aquellos cristianos, e despues que folgarien et dalli adelant nunca fallarien quien les fiziesse guerra. Et Saladin respondieles que querie atender a Safadin, so hermano, que vinie quanto podie pora el e querie que fuesse el en | 231rb aquella vitoria e en aquella alegria. Los cristianos, quando vieron que el poder de los moros los tenien assi cercado, ovieron<sup>1</sup> grant miedo e fueron muy desmayados e non era maravilla. Estonces fizieron sus oraciones e rogaron a Nuestro Sennor Dios de buenos coraçones que los acorriesse, assi como ellos avrien dados sos cuerpos a so servicio por vengar la su desondra e que les diesse tal consejo qual ellos avien mester, e que non consentiesse<sup>2</sup> que los enemigos de la cruz oviesen ya mas poder sobre cristianos, assi como avien avido poco tiempo avie. Nostro Sennor fue la su merced que oyo sus oraciones e sos ruegos e visitolos con la su gracia, como aquellos quel rogaron de buenos coraçones e con limpias voluntades.

### **CCCXXII. Mas agora dexa aqui la estoria fablar desto por contar el acorro de los cristianos que lleo al rey Guion**

En quanto Saladin fazie sus assonadas, envio Nuestro Sennor conorte a los cristianos por la venida de un alto omne de Francia que dezien Jaques de Avenas que lleo al puerto de Acre con | L galeas, todas muy bien bastecidas de yentes e de viandas. E por esta razon e 231va por otras muchas, ninguno non deve desesperar de Nuestro Sennor Dios, ca sabet que Nuestro Sennor envio aquell conort e aquell acorro a los cristianos de la hueste, por que ovieron esperança en la su merced, quando fizieron sus oraciones assi como oyestes. En aquella ora que aquella flota parecio en el puerto de Acre, Saladin cavalgava con un so ric omne que dezien Caracoys e assi como vio venir aquella flota, torno a Saladin e dixol: “Sennor, semiamos que los francos son enloquecidos, ellos fazen sus torres dentro en la mar. Sennor, parat mientes que aquell acorro de los cristianos es, acordades vos quando

---

1 ovieron] ovieron *J*

2 consentiesse] consentisse *J*

231vb

fiziestes matar los freyres del Temple que vos dixe yo que aun nascrien los freyres con todas sus barbas, semejame que ya van nasciendo”. Saladin ovo grant pesar e fue muy desmayado daquello que dixo Caracoys e mandol que entrasse en la cudad de Acre. Et aquello era al tercero mes que el rey cercara la cudad. E pues que las galeas llegaron al puerto punnaron los moros por las enbargar que las non descargassen, mas Nuestro Sen| nor ayudo a los cristianos, de manera que las descargaron todas muy bien. Estonces los cavalleros de Jesucristo fueron conortados e esforçados de la su gracia. E aquell ric omne don Jaques de Avenas poso en el arenal delant la cudad e los griegos e los alemanes e los bretones que vinien con el posaron cerca del. Et pues que ovieron posado fizieron aderredor dellos buena carcava e buenas barreras de arboles e de quanta madera podien aver, de manera que se cercaron muy bien. Et el rio que corrie por Acre, fizieronlo yr por otra parte por que los de la villa non oviessen agua dulce. E desdeque vio Saladin que cresce la hueste de los cristianos, mando estonces que los combatiessen quanto mas pudiessen, e mayor mientre a los que combatien la cudad de la otra parte muy esforçadamientre. Et en aquella manera aviéense los cristianos a defender de dos partes, e daquella guisa se tovieron los cristianos en aquella cerca fasta que vino el rey de Francia e el rey de Inglatierra e passaron so tiempo por muchas maneras de periglos e de batallas, fasta que llegaron los altos omnes.

232ra

### **CCCXXIII. El capitulo que cuenta<sup>1</sup> de la fambre que avien en la | hueste de los cristianos e el acuerdo que ovieron sobrello**

232rb

En aquell tiempo que el rey Guion tenie cercada la cudad de Acre e que los ricos omnes de Francia e de las otras tierras estavan en la hueste, Saladin tenie sus tiendas de la otra parte que los apremiava, de guissa que non podien aver viandas de ninguna parte e falecio mucho en la hueste de los cristianos. Et la grant cuyta de la fambre apremio de guissa a los de la hueste, que los peones non lo podien sufrir. Et el rey e los ricos omnes ovieron so consejo sobrello e acordaron que fuessen crebantar las tiendas de Saladin, e fueronse por alla. Et el maestre del Temple levo la delantera et don Andres de Brayna guardo la çaga, e el rey e so hermano fincaron en el real, e Saladin, assi como los vio venir, salio de las tiendas el e sos cavalleros e tornosse afuera. Los cristianos llegaron a las tiendas e entraron dentro e cargaron bien, como omnes que lo avien muy mester. Et pues que ovieron cargado, començaronse de tornar e los moros fueron contra ellos. E como | tomaran grandes cargas, non yvan como devien, pero andavan quanto mas podien. E en

1 que cuenta] de cueyta J

yendo su carrera, acaescioles una desabentura que escapo el cavallo a un cavallero peregrino, e en queriendol tomar, començaronse a revolver e a desconponer las azes que estaban ordenadas. E Saladin, entendio el mal contenent que los cristianos fazien e pregunto a un tornadizo que estava y con el que era aquello que los cristianos se desconponien por si mismos. Respondiol el tornadizo e dixol: “Sennor, aquello puede seer que non an capdiello e si agora los cometedes, vencerles edes”.

#### **CCCXXIV. El capitulo como desbarato Saladin a los cristianos que fueran crebantar sus tiendas**

Saladin, quando salio de sus tiendas a entencion, salio dellas de non tornar mas a ellas por la mucha yent que vio salir de la hueste de los cristianos, e ye al so real, mas quando oyo lo quel dixo aquell tornadizo, crovolo e fue ferir en los cristianos muy esforçadamiente, de manera que los desbarato todos. E tantos mataron los moros de los cristianos aquell dia que se enturvio el rio de la sangre. | Los moros matando e destruyendo assi en los <sup>232va</sup> cristianos, el rey salio de la hueste e fuelos acorrer. Et los moros de la cipdad, quando vieron que el real fincava sin yent, salieron de la cipdad, faziendo grant ruydo e cuedaron por cierto que tomarien las tiendas e quanto y fallassen. E por cierto assi fuera, sinon por la mercet del Nuestro Sennor Dios que dio esfuerço a don Jofre de Lesinan que se paro muy bien a defenderlas con poca yent, quel avie el rey dexado. Aquell don Jofre se defendio muy atrevidamiente como cavallero muy esforçado, de manera que los moros non pudieron fazer ningun danno en las tiendas nin el real. E fizo tirar los moros afuera e entrar en la cipdad por fuerça. Et aquel dia ovo don Jofre el prez e el loor por todos los otros, ca mas fizo el que quantos ovo en toda la hueste.

#### **CCCXXV. El capitulo como mataron los moros al maestre del Temple e a don Andres de Brayna**

El rey pues que llego al maestre del Temple e a don Andres de Brayna, defendio muy bien la yent de pie, mas a la descendida del | Toron, tantos fueron los moros que dieron en ellos <sup>232vb</sup> que por poco ovieran a seer perdidos todos. Et el maestre del Temple e don Andres de Brayna, tenien la çaga e tovieronse muy bien fasta que la yent de pie fue en salvo, e a la cima tantos moros vinieron sobrellos que mataron al maestre e a don Andres de Brayna. E por la muerte daquellos dos ricos omnes fue muy grant el duelo que fizieron en la hueste

de los cristianos. Despues fizieron maestre del Temple a un omne bueno freyre del Temple que dizien don Robert de Sabloy.

### **CCCXXVI. Capitulo de lo que envio dezir Saladin al rey Guion**

Despues daquell desbarato envio dezir Saladin al rey que non toviera bien la yura quel fiziera nin las posturas quel prometiera, quandol soltara de la prision et que non deviera levar armas contra el et sobre aquello quel prometiera otrossi que passarie la mar. Estonces el rey enviol dezir que aquello quel prometiera que lo guardava muy bien e la yura que la tenie como devien, ca el passara la mar assi como vieran sos omnes e non levava armas contra el, mas bien era verdat | que so cavallo levava una spada al arçon de la siella e el levava [una] loriga acuestas por que nol fiziessen mal las saetas. Et desta guissa se escuso el rey de la yura que fiziera a Saladin.

233ra

### **CCCXXVII. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar del rey e de Saladin por contar como passo a ultramar don Fredic el grant emperador de Alemanna e de lo quel acaescio en el camino**

Entre tanto que la hueste de los cristianos tenie cercada a Acre con Fredric el grant emperador de Alemanna, ayunto su yent pora passar a tierra de Suria e levo muy grant cavalleria e grant aver e grandes riquezas<sup>1</sup> segund que pertenescie a tan grant princep, e passo por Ungria e llevo a Romania. E el emperador de Costantinopla quando sopo la yda del emperador de Alemanna trabajosse quanto pudo que non passasse por su tierra. E el emperador don Fredric quando aquello sopo enviol sos mensajeros sobrello, e envio a el a don Arnalt, obispo de Mostel, e otros omnes buenos con el. E pues que llegaron a Costantinopla fueronse pora'l emperador e dixeronle quel envia rogar el enperador de Alemanna quel fiziesse desembargar los puertos e los | caminos, de guisa que pudiesse venir en salvo el e sus yentes, que yva a acorrer a la tierra de Jerusalem que era toda perdida, sinon ya quantas cidades. Et el emperador respondiolo que por su tierra que non passarie e mando prender a los mandaderos. Quando el emperador de Alemanna sopo que sos mandaderos eran presos, ovo ende grant pesar. E por aquella razon ovo de fincar tod aquell yvierno en Romania, e guerreo tanto al emperador de Costantinopla quel tollio la mayor partida de su tierra. E el emperador quando vio que assi perdie la tierra, ovo miedo que perderie<sup>2</sup> mas et ovo so consejo con sos ricos omnes e aconsejaronle que se

233rb

---

1 riquezas] riquezes *J*

2 perderie] pederie *J*

abiniesse con el emperador de Alemanna, sinon que estava en tiempo que podrie perder toda la tierra. Et estonces envio a el sos omnes buenos. Et los omnes buenos de la una parte e de la otra metieron paz entre amos los emperadores. Et despues el emperador de Grecia fizo muchas onrras al emperador de Alemanna e dexol passar por su tierra en salvo e envio mucho de so aver a la tierra Sancta.

**CCCXXVIII. Capitulo de como gano el emperador de Alemanna la cipdad del Coyne e vencio | al soldan**

233va

Al soldan del Coyne<sup>1</sup> quando sopo que amos los emperadores avien fecho paz e que avie el emperador de passar por su tierra, ovo ende grant pesar et trabajosse lo mas que pudo de estorvarle aquell camino e ayunto grant poder de yent e fizo guardar e tener los passos e los caminos por toda su tierra. E el emperador quando sopo que el soldan le tenie el camino, tomo camino por otra parte, ca omnes buenos de la tierra le mostraron otra carrera muy buena e que yrie<sup>2</sup> por ella mas ayna. E los moros nunca cuedaron que los cristianos passarien por aquell logar poro el emperador passo. Et pues que el emperador ovo passado aquella tierra que era yerma con grant trabajo e con grant lazerio de fambre e de set e entro en la tierra llana fallola<sup>3</sup> muy abundada de todas las cosas e muy rica, et despues llegaron a tierra del Coyne. Et el soldan tomo todo so poder e salio contra el. E el emperador quando vio tan grant poder de moros ordeno luego sus azes e fue en la delantera, e a don Fredric so fijo mando guardar la çaga. E por | la merced de Dios 233vb vencieron a<sup>4</sup> los moros e desbarataron al<sup>5</sup> soldan e tomaron la cipdad del Coyne.

**CCCXXIX. Capitulo como fizo el soldan paz con el emperador e se torno so vasallo, el dio el emperador la cipdad del Coyne que toviessse<sup>6</sup> del**

Despues que el emperador don Fredric ovo tomado<sup>7</sup> la cipdat del Coyne, guiso el soldan como oviesse treguas con el e desi prometiol que serie siempre so vasallo e quel ternie las treguas muy bien. E daquello diol sus arrefenes e otrosi dixol quel farie fazer grant mercado de las viandas e de cavallos e de quanto oviesse mester pora su hueste. Et el emperador desde ovo tomado las arrefenes plogol mucho daquellas posturas, ca el avie

---

1 Coyne] Cayne *J*

2 yrie] yve *J*

3 fallola] fallala *J*

4 a] *J om.*

5 al] el *J*

6 toviessse] tovisse *J*

7 tomado] tamado *J*

234ra

grant sabor de yr a Jerusalem. E estonces el emperador salio de la cidpad e finco las tiendas fuera en una vega, e alli aduxieron muchas viandas de todas partes e cavallos e otras mercadurias assaz de guissa que toda la hueste ovo complimiento de todas las cosas que ovieron mester. E aquello era en el mes de junno. Pu|es que el emperador ovo librado todas las cosas con el soldan, los alemanes non an<sup>1</sup> en ellos mesura pues que an poder sobre alguna cosa, e quando son mal cayentes son muy omillosos sobre todas las otras yentes e muy buenos compannones, et estonces començaron a fazer su costumbre. Et pues que vieron que los moros daquela tierra vencieran e eran tornados sus subjectos, las viandas e las bestias e las otras cosas que aduzien a la hueste, tomavangelo por fuerça e non les davan ninguna cosa por ello e aun fazien mas quando les demandavan que gelo<sup>2</sup> pagassen e<sup>3</sup> matavanlos. Los moros fueronse querellar ende al soldan, e el soldan ovo ende grant pesar e fizolo estonces saber al emperador. E el emperador fizolo emendar a algunos, mas non a todos. Et pues que la querella començo de crescer e el fecho de los alemanes yr adelant, el soldan temiosse quel farien peor e mando a sus cavalleros e a todas sus yentes de pie e de cavallo que se guisassen<sup>4</sup> e estidiessen prestos e aparejados. E pues que el emperador se fue dalli, el soldan fue empos la hueste, e sin desafiar al

234rb

emperador firio en la hueste e maguer que el emperador | levava por el XIII arrefenes, el soldan non cato por ellas, ca tal es la costumbre de los moros que veyendo alguna su mejoría crebantán de grado las treguas e por poco achaque.

### **CCCXXX. Capitulo como crebanto las posturas que avie el soldan del Coyne con el emperador**

El emperador pues que se fue de la cidpad del Coyne e querie entrar en tierra de Armenia, el soldan crebanto las treguas e ayunto so poder e fue empos la hueste; e sigue a los cristianos cada dia e fazie mucho danno e estorvo en la hueste. E el emperador quando vio que el poder de los turcos cresce cada dia, como omne entendido ordeno luego sus azes e el guardo la çaga, e a so fijo mando guardar la delantera. E en esta manera levava el emperador su yent antesi, et los moros vinien cada dia a los cristianos e demandavanles que saliesse a jostar; mas el emperador defendie a sus yentes que non se desconpusiessen de como el los ordenara. E muchos avie de los cristianos que se enbarataran de grado con los moros si osaran. Et en esta manera fue el emperador fasta que entro en Armenia. Et |

234va

---

1 an] a *J*

2 gelo] ge *J*

3 e] *J om.*

4 guisassen] guiasassen *J*

desque el emperador vio que el soldan non tenie fe nin verdad nin dava nada por las arrefenes, e cada dia punnavan de fazer mal en su hueste, mando cortar las cabeças a las arrefenes. En aquella hueste avie un obispo que era muy buen omne e de sancta uida et era chanceller del emperador. Et aquel obispo conortava e esforçava mucho a los cristianos por su predicacion e por muchas buenas razones que les dizie.

### **CCCXXXI. Capitulo de como desampararon los moros el castiello del Gaston por miedo del emperador**

En aquell tiempo que el emperador entro en Armenia, era ende sennor un alto princep e dezienle Livon de la montanna, e fue despues rey coronado, assi como oyredes adelant. Et por miedo del emperador, los moros que tenien el castiello de Gaston que Saladin tomara despues que priso a Jerusalem, desampararonle. Et don Folques de Bullon, primo de Livon<sup>1</sup>, sopo como los moros avien desamparado aquell castiello e fue e entro dentro | e <sup>234vb</sup> apoderosse del e tovoló grant tiempo. E los freyres del Temple demandavan aquell castiello por que fuera dellos. Et por mandado del apostoligo Ynocencio, cercaronle los freyres. Et Livon que era sennor del castiello, quando aquello vio, dio el castiello a los freyres del Temple.

### **CCCXXXII. Capitulo de como murio el grant emperador de Alemanna en un ryo e fue enterrado en Sant Pedro de Antiocha**

En el tiempo que el sol faz mayor calentura e las yentes son mas apremiadas por la calentura del tiempo<sup>2</sup>, el emperador don Fredric entro con su hueste en tierra de Armenia e estonces fue mas assessegado que non fuera fasta alli, por razon que el soldan del Coyne los avie dexados e se era tornado pora su tierra. Et el emperador fizo fincar sus tiendas en la entrada de Armenia cerca de un castiello que dizen Seleph. E el sennor de Armenia saliol a recibir pora llevarle por su tierra en salvo, e porque non podie el tanto andar<sup>3</sup>, enviol dos ricos omnes que eran sos hermanos: el uno avie nom|bre Costanz et el otro <sup>235ra</sup> Baldovin. Et pues que llegaron a la hueste, fueron luego al adelantado de Alemanna e dixerole de partes de so sennor Livon que les enviava al emperador por llevarle en salvo por su tierra e mostrarles las carreras e las entradas de la tierra. Estonces el adelantado enviolos al emperador. El emperador recebiolos muy onrradamiente et ellos dixerole

---

1 Livon] Linon *J*

2 tiempo] tiempor *J*

3 andar] ander *J*

por lo que eran venidos a el. Respondioles el emperador que gradescie mucho aquello quel enviava dezir Livon et preguntoles si sabien otro camino mas largo que non el de la puent que pudiessen pasar sin priessa. E ellos dixieron que si sabien, si quisiessen passar por el rio, por un vado que avie y muy bueno. Et movio dalli el emperador e fuesse pora'l vado e mando a los cavalleros que passassen antes con so fijo e despues que tornassen por el. E el emperador entro en el vado e delant el e empos el muchos cavalleros. E quando fue en medio del vado, el cavallo en que yva | el emperador entrepeço e cayo. E antes quel acorriessen sos cavalleros pora sacarle del agua fue afogado.

235rb

Et en la muerte daquel emperador recibio la cristiandat muy grant danno, ca era muy poderoso e levava muy grant acorro a la Tierra Sancta. Et pues que fue muerto non vos podriemos contar el duelo que fizieron todas sus conpannas. En el era complida la palabra de Salomon que dixo assi: “Ellos te fizieron capdiello, seas tal como uno dellos,” ca el que era tan grant sennor era tan omilloso que a los pobres llamava hermanos, e si una carreta o una azemila cayesse en el camino e el llegasse non se partirie ende fasta que fuesse cargada. Et esto acaescio quando andava el anno de la Encarnacion de Nuestro Sennor Jesucristo en mill e C e XC dia de domingo, en el mes de agosto. Et tomaron el cuerpo e levaronle a Antiocha e enterraronle muy onrradamiente en la iglesia de Sant Pedro de Antiocha.

### **CCCXXXIII. Capitulo por qual razon yva el<sup>1</sup> emperador don Fredric de Alemanna a ultramar por tierra**

| La razon por que el emperador yva por tierra era esta: acaescio que pregunto el emperador un dia a un so astrolago quel dixiesse que muerte avie de morir, e el astrologo cató su sciencia e vio que avie de morir en agua, e fuesse pora'l emperador e dixogelo assi. Et pues que el emperador oyo aquella razon ovo siempre ende recelo. Et quando se cruzo pora yr a ultramar, acordosse de lo quel dixiera el astrolago et non quiso entrar en mar e yvase por tierra, onde fue muy grant maravilla, ca de quantos passaron por aquell vado non cayo y ninguno sinon el emperador. Et el periglo que recelava de la mar tomolo en aquell rio tan a dessora, como avedes oydo, mas del muy grant miedo que Saladin avie por la venida daquell emperador, fizo derribar los muros de la cipdad de Licha e de Gibelet e de Baruc e de Gibel, e de todas las otras cipdades que estavan en la ribera de la mar en que los cristianos pudiessen aver defendimiento; ca avie grant miedo que en su |

235va

235vb

---

1 el] el el J

venida del emperador que serien todas las ciudades e los castiellos tomado todo por fuerça.

**CCCXXXIV. Capitulo de como fizo la hueste del emperador de Alemanna pues que fino e como murio don Fredric so fijo que yva con el duc de Suavia**

La grant hueste del emperador pues que el fino, finco muy desconortada e partiosse por muchas partes, assi como oveias sin pastor. E don Fredric, so fijo, duc de Suavia, quando llego a los llanos de Armenia adolecio e non pudo sobir a las montannas, ca en los llanos de Armenia faze muy grandes calenturas en el verano e es tierra muy dolient, e las montannas son muy sanas e muy tempras de buenos ayres. Et el duc quando se sintio flaco, fizose levar pora Antiocha e fue una partida de la hueste con el, et fallaron a Antiocha muy viciosa e muy abundada de viandas e de todo bien. Et alli como non se guardaron de las viandas, adolecieron e murieron muchos de los alemanes. Et por esta manera mengo mucho la hueste del emperador e los que escaparon de la enfermedad, <sup>236ra</sup> fueron con el duc don Fredric a la hueste de Acre. Et pues que llego y el duc fino, e enterraronle en la casa del Ospital de los alemanes. Et en aquell tiempo dizien los freyres de Sant Juhan que avien privilegio de Roma, que ninguno non devie tener ospital en la ciudad de Acre, si non ellos o sos obedientes, et avien tal costumbre que pues que murie alguno en la ciudad de Acre, e mayormiente en la casa de los alemanes, tomavanle ellos e enterravanle en su casa.

**CCCXXXV. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar desto por contar de la guerra del rey de Francia e del rey de Inglatierra**

La guerra que avien el rey de Francia e el rey de Inglatierra era por razon de don Richart, conde de Piteos. Et el rey don Henrric avie IIII fijos de la reyna dona Lionor que fuera mugier del rey de Francia, e otrossi avie III fijas. Et el primero de los IIII fijos de|zienle <sup>236rb</sup> Henrric. E aquell era desposado con la hermana del rey don Felipe de Francia que fuera fija del rey de Espanna. E al segundo dizien don Richart, e aquell avie dado so padre el condado de Piteos. Al tercero dixieron don Jofre que fue coronado de Bretanna. Et al IIII don Juhan Sin Tierra. E las III fijas fueron casadas: la una con el rey don Alfonso de Castiella, dond salio donna Blanca, reyna de Francia; la segunda fue casada con el duc de Sansona; la tercera, con don Guillem rey de Seziella<sup>1</sup>. Et dixieron que don Juhan que fue

---

1 Seziella] Saziella J

236va

despues rey de Inglatierra, fizo afogar los fijos de don Jofre so hermano. Et quando don Enrric, el fijo del rey don Enrric, fue muerto, por qual achaque mataron a Sant Tomas; el rey quiso coronar por rey a don Juhan, so fijo, que era el postremero. Et quando lo sopo don Richart, ovo ende grant pesar e fuesse pora'l rey don Felipe de Francia, e dixol: "Sennor, sabet que mio padre me quiere a tuerto deseredar de mio derecho, el quiere coronar a mio hermano don Juhan que es menor que yo. Et sennor, | vos sabedes que yo so vuestro vasallo por que vos pido merced que me ayudedes a derecho". Respondiol el rey que lo farie de buenamient et saco luego su hueste e entro en la tierra del rey de Inglatierra que era en<sup>1</sup> aquen mar e tomo la cipdad del Mans e Tors e Chinon e diolas a Richart. Et quando el rey don Enrric, sopo que el rey de Francia le tomava su tierra, saco luego su hueste e fuesse pora a aquella partida, o el rey don Felipe estava et legaronse tanto que estavan ya guisados pora aver batalla. Et ellos estando daquella manera, llegaron las nuevas del apostoligo que el regno de Jerusalem era perdido e que era empoder de moros. Et el poder del rey don Enrric, non era tan grant como el del rey don Felipe. Et lo uno por esto, e lo al porque les mandava el apostoligo cruzar, ovose de abenir con el rey don Felipe et quitosse de coronar a don Juhan so fijo I, dexo toda la tierra de Alvernia. Et pues que se torno pora Inglatierra, por el grant pesar que ovo de dexar tan buena tierra como Alvernia; al rey don Felipe | adolecio e murio con aquell pesar.

236vb

### **CCCXXXVI. Capitulo del plazo a que acordaron el rey de Francia e el rey de Inglatierra pora passar a ultramar**

Pues que el rey don Enrric fino, assi como avedes oydo, ovo el regno so fijo don Richart e fue coronado en la cipdad de Landres<sup>2</sup>. Et pues que fue entregado e apoderado del reyno de Inglatierra, el rey de Francia e el pusieron<sup>3</sup> plazo e dia a que moviessen pora acorrer a la tierra de Jerusalem. Et el dia fue a la Sant Juhan que vinie. Et el rey don Richart guissosse muy bien e vinosse pora'l rey de Francia et dixol assi: "Sennor vos sabes e vehedes que yo so mancebo de dias e coronado nuevamientre por rey, e sabedes como he prometido de passar a ultramar. E por ende vos ruego, si tenedes por bien que me alonguedes el plazo de casar con vuestra hermana fasta la venida de Jerusalem, et prometovos que a XL dias que llegaremos que case luego". Et el rey cuedando quel ternie aquello quel prometie, otorgol | el plazo.

237ra

1 en] *J om.*

2 Londres] Landres *J*

3 pusieron] pusieren *J*

**CCCXXXVII. Capitulo de como movieron el rey de Francia e el rey de Inglatierra  
pora yr a ultramar e llegaron a Seziella**

Don Felipe rey de Francia fizo guisar su flota en Genua e el rey de Inglatierra, en Marsiella. Et el dia de Sant Johan fuesse el rey don Felipe pora Sant Dionis por comendarse en su gratia e tomo y so bordon e esportiella. Et alli yuraronse amos los reyes que se fuessen buenos compannones e leales<sup>1</sup> e movieron con el rey muchos buenos omnes de Francia pora passar con el et fueron estos: don Felipe conde de Frandes et don Enrric conde de Chanpanna et don Tibalt conde <de> Bles et don Estevan conde de Sant Sirre et don Ugo duc de Bergonna et el obispo de Belvays, et don Guillem de Barras, e muchos otros omnes onrrados. Et el rey avie un fijo de la reyna donna Elisabet que fuera fija del conde don Hernant e dizienle don Loys. E a este dexo en Francia que guardasse el reyno con so tio el arçobispo de Rems e con el conde don | Rinalt de Pontiz. Et el rey, <sup>237rb</sup> pues que fue en Genua entro en su flota, et por mal tiempo que ovo arribo en Mecina e perdio ya quantas de sus naves e mucha vianda en ellas. Et el rey Tranquer quando sopo que el rey de Francia arribara en su tierra, fuesse pora el e recebiol muy onrradamientre, e plogol mucho con el e dixol que fiziesse a toda su guisa en todo el reyno de Cecilla, e rogol que fincasse el yvierno en su tierra. Et el rey vio que avie perdido mucha vianda e muchas naves e entendio que el consejo del rey Tranquer era bueno e finco aquell yvierno en Cecilla. Et el rey don Richart movio de Marsiella e quando fue enderecho de la ysla de Cecilla, penso que yrie ver su hermana que era mugier del rey don Gillem e otrossi por saber nuevas del rey de Francia. Et quando fue cerca de tierra contaronle que el rey de Francia era en Palermo que es la mayor cipdad de reyno de Cezilla e una de las viciosas cipdades del mundo, mas desque el rey de Inglatierra sopo que el rey de Francia era en Palermo, ovo muy grant plazer e fizo mover las naves | contra a aquella tierra, e fizo <sup>237va</sup> tomar puerto. Et pues que el rey de Francia, sopo como el rey de Inglatierra avie tomado puerto, fue muy alegre e fuesse luego pora el. E quando se vieron, ovieron muy grant alegria en uno, como aquello que avien fecha hermandat entressi, mas non dize la estoria, por qual razon nin como començo la guerra de amos ados despues, ca antes que entrassen en tierra de Promission eran muy amigos, assi que se llamavan uno a otro sennor; et si aquell amor oviesse durado entrellos, fueran por todos tiempos onrrados e la cristiandat fuera por ende muy enxalçada. Et el rey Tranquer fuesse otrossi pora'l rey de Inglatierra e recebiol muy bien e dixol que se fuesse<sup>2</sup> pora Palermo e que possasse en sos palacios con

1 leales J] lealeas J

2 fuesse J] fuesse fuesse J

237vb

el rey de Francia, ca posada era en que podrien bien posar dos reyes, mas el respondiolo que gelo gradescie mucho e que non querie fazer enojo al rey de Francia, e que posarie en otro lo|gar e fue posar fuera de la cipdat en una puebla muy buena. E esto fazie el porque sabie que los franceses son yent loçana e orgullosa e bolverien de grado peleas con los ingleses, et por aquella razon, non quiso posar en la cipdad et estidieron alli tod el yujerno fastal março.

**CCCXXXVIII. Capitulo de los omnes onrrados que se fueron pora Acre e llegaron alla antes que el rey de Francia e el rey de Inglatierra**

238ra

En aquella sazón avie durado la cerca de Acre grant piesça, et el conde don Enrric e el conde don Tibalt e el conde don Estevan e el obispo don Felipe fueronse pora Acre, antes que los dos reyes. Et levaron los engennos e grant parte de la vianda del rey de Francia. Et el conde don Enrric, pues que llevo a Acre fizo armar los engennos e tirar a los muros e a las torres, et antes que llegassen y ovo tant grant carestia en la hueste que un moyo de trigo valie XXX besantes e una gallina, XL | sueldos de torneses, carne de vaca nin de carnero non fallavan y, e un huevo valie XII torneses et la mejor carne que en la hueste comien era de los cavallos e de otras bestias qualquier que | podien aver. E la yent era ya tanta que los pobres quando podien fallar alguna bestia muerta, comienla muy de grado.

238rb

**CCCXXXIX. Capitulo de los peones cristianos que mato Saladin que entraran en su hueste**

238ra

| La cipdad de Acre teniendola los moros, como avedes oydo, maguer que avie dentro grant yent, non osavan parecer por los muros nin salir a las barreras que luego non fuessen muertos de la yent de pie que avie y mucha e buena. E punnavan de fazer mejor que non los cavalleros et assi eran atrevidos e esforçados contra los | moros que ya a los cavalleros non les tenien en nada. E tenien que bien podrien lidiar con Saladin sin su ayuda et muchas vezes dizien al rey e a los ricos omnes que los dexassen yr lidiar con los moros, pues que ellos non querien. Los ricos omnes quando vieron que lo avien tant a coraçon dixieronles que fuessen a buena ventura, et si les fuesse bien, que les | plazrie, e si dotra manera les fuesse que los non acorrerien. Estonces los peones salieron de la hueste e fueronse pora las tiendas de los moros. Et Saladin quando los vio venir salio fuera de las tiendas. Et los peones, pues que vieron que los moros eran fuera de las tiendas, entraron dentro, quien mas pudo. Et Saladin dexolos bien assesegar e comer e

238rb

238va

tomar de las viandas a su voluntad et sopo como cavallero ninguno non fuera con ellos. E despues fue a ellos a las tiendas e mato ende tantos que dize la estoria que fueron mas de VII mill e que non escaparon ende C. Et Saladin, pues que los ovo muertos mandolos tomar rastrando e echarlos en el rio, et el rio corrio despues bien VIII dias buelto e lleno de sangre e de grossura, assi que la yent de la hueste non podien beber daquell agua. Et en aquella sazón, ovo grant enfermedad en la hueste de los cristianos e en la de los moros por achaque daquell olor de los omnes que echaron en el rio, et sobre aquello vinieron tantas mo|scas que non podien fincar en las tiendas los moros nin los cristianos. Et aquella 238vb mortandad de los peones fue el dia de Sant Yague, XV dias de junio. Estonces murio donna Sibilla la reyna e sus dos fijas, donna Aeliz e donna Maria, e torno el regno por hereditat a donna Elisabet, mugier de don Jofre del Toron, que fue fija del rey Amauric e de la reyna donna Maria.

#### **CCCXL. Capitulo de como guiso Corant el marques que se partiesse donna Elisabet de don Jofre so marido por que casasse con ella**

Despues que murio la reyna donna Sibilla, Corrant el marques que tenie la cidpad de Sur, sopo que non fincava otro heredero en el reyno de Jerusalem, si non donna Elisabet. E por cobdicia que ovo del reyno, dixo a la reyna donna Maria que era madre de donna Elisabet que acusasse el casamiento de su fija e de don Jofre, et que guisasse por quantas partes pudiesse que partiesse<sup>1</sup> a su fija daquell marido e que la casasse con el. Et la buenna duenna non tornava cabeça en ello. Et el marques mostraval | e deziel muchas vezes que 239ra non podrie<sup>2</sup> heredar el reyno si se non partiesse de so marido, retrayendol e diziendol la grand avoleza e a grand mingua que don Jofre fiziera. Quando el conde de Triple e los otros ricos omnes que eran en Naples, le querien coronar por rey e a ella por reyna, dixol<sup>3</sup> que en aquello minguara mucho en si e que fuxiera por que nol fiziessen rey; et otrosi dixol que quando ella fuera casada con el que non era aun de edad de casar, et por esta razon que podrie bien ser acusado el casamiento. Et a tanto llego el pleyto que travo la madre tanto con ella que la duenna fizo voluntad de su madre. Estonces el marques fue a la hueste de Acre e fablo con don Felipe obispo de Belvays e con don Alvert el arçobispo de Pissa que era legado por la eglesia de Roma, quel ayudassen porque pudiesse casar con donna Elisabet. Et otrosi ovo de su parte muchos buenos omnes de la hueste, lo uno por dar, e lo al por prometer. Et assi sopo el marques traer daquell fecho, que pues que la reyna

1 partiesse] partisse *J*

2 podrie *J'*] podrie podrie *J*

3 dixol] *J om.*

239rb donna Maria | acuso el casamiento fue muy ayna desfecho, et el acusacion que dixo la reyna donna Maria fue tal que<sup>1</sup> dixo al legado que su fija non era aun de XIII annos quando la casaran. Et estonces aplazaron a don Jofre que viniessse responder a aquello quel acusavan. Et el veno e dixo sus razones. Et a las razones que el dixo respondi el copero de Sant Liz e dixo que non dizie verdad e presento luego su gaje que la duenna non consintira nin otorgara el casamiento, e todo quanto el rey Baldovin fiziera que fuera contra voluntad de la infante en aquell casamiento. Estonces don Jofre respondio a aquellas razones e dixo que la duenna nunca se querellara, antes otorgara el casamiento. Et el copero dixol que assi como avie dicho que lidiarie con el que non era verdat aquello que dizie. Et don Jofre como era flaco de coraçon e fuera criado de mugier, trossse afuera e non oso mas fablar, ca non se atrovo a la batalla. Et los que eran de partes del marques consejaronle que se quitasse daquell casamiento, pero que non les demandava consejo, e el crovolos e quitosse ende.

239va **CCCXLI. | Capitulo de como partio el legado a donna Elisabet de don Jofre so marido e caso con ella Corrant el marques**

El legado que era de Pisa partio aquell casamiento muy de grado, pero si el quisiesse el casamiento non se partiera, mas partiol porque tenie con el marques, porque los de Pisa le avien aducho de Costantinopla a la cudad de Sur e avien pensado del, porque cuedavan aver por el mayores franquezas en el regno de Jerusalem, si el marques visquiesse, mas ningun grant fecho non se puede començar por enganno que pueda aver buena cima. Et despues que aquellas razones fueron retraydas e dichas antel legado, fizo venir la reyna donna Maria ante si e a su fija que oyessen la sentencia que el dava sobre aquel fecho e que podie casar; et si la sentencia fue dada con derecho Dios lo sabe. Et pues que la sentencia fue dada del legado, donna Elisabet demando el reyno a los ricos omnes. Et los que estavan y estonces, fizieronle lulego omenaje como a aquella que era heredera derecha. E pues que ella fue apoderada del reyno dixo a los ricos omnes que pues que era partida de su primero marido por fuerça que non querie que fuesse deseredado, el nin sus herederos, e quel tornava todas cosas que el avie dadas a so hermano, quando caso con ella; e aquello era el Toron e el castiello nuevo con sus pertenencias. Et aquello librado, el marques caso con la duenna, pero dize la estoria que si la duenna fuera empoder de don Jofre so marido que se non desfiziera el casamiento. Et el marques non logro mucho aquell cassamiento.

239vb

---

1 que] *J om.*

**CCCXLII. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar desto por contar del rey de Francia e del rey de Inglatierra**

Don Felipe rey de Francia e don Richart rey de Inglatierra estavan en Seziella et el rey don Richart como era omne sabidor, pues que entro en Sociella, trabajosse por quantas maneras sopo e pudo de rogar a su hermana quel vendies|se sus arras e que fuesse con el *240ra* en rromeria. Et prometiol que luego que tornasse a su tierra, quel darie todas sus arras e que la casarie muy altamiente segund quel convinie. La duenna quando oyo aquello quel prometie, otorgol todo lo que quiso el hermano et vendiol sus arras. Et el rey don Richart, pues que fue entergado de lo que demandava a la hermana, guiso con el rey Tranquer quel comprasse las arras de su hermana. Et el rey Tranquer por consejo de sos ricos omnes compro aquellas arras e dio por ellas C mill marcos de plata. Et pues que el rey don Richart ovo recebido el aver del rey Tranquer fue el passaje allegando, ca ya era cerca de março e guiso sus cosas e aparejo su flota pora passar. Et el rey Tranquer diol mucha vianda et al rey de Francia otrossi, e movieron por yr a la cerca de Acre. Et pues que amos los reys se partieron de Mecina, don Felipe rey de Francia fuesse derecho pora Suria e arribo al puerto de Acre, o estava la cerca; e con la su venida fue | toda la hueste muy *240rb* alegre e muy conortada, ca el aduzie muy grant flota de yentes e muchas viandas. Et luego que el rey fue en tierra, cavalgo e andido la cipdad aderredor por veer de qual parte se podrie tomar mas ayna. Et despues que la ovo catada dixo que se maravillava de tantos omnes buenos como alli avie, estando en aquella cerca, como tardaran tanto de tomar la cipdad. Et despues mando combater la cipdad de todas partes et los ballesteros e los arqueros tiravan tantas saetas que ninguno de los de la cipdad non parecie por los muros nin por las torres. Los de la cipdad quando vieron que eran tan fieramiente cometidos fueron muy desmayados et tenien sobre la iglesia de Sant Leonardo que era su mezquita su senna que alçavan e baxavan por fazer sennales, et otrossi tenien pendones con que fazien sennales contra la hueste de Saladin, que los acorriesse. Et pues que avien fecho sus sennas, abaxavan los pendones e echavanlos en tierra e mostravan otrossi una espuerta a Saladin | que se non podien mas tener. Et en esta manera combatio el rey de *240va* Francia la cipdad de Acre fasta la venida del rey de Inglatierra. E mando a los canteros que cavassen el muro cerca la torre que dizien maldita. Et los de Pisa fizieron un engenno con III ruedas que levava la gata fastal muro, o los canteros picavan e cavavan, mas los turcos tomaron muchos tocinos e pez e azeyt e echaronlo todo en uno ardiendo sobre la gata e ardio e quemaronse quantos estavan dentro. Los canteros picaron todavia el muro e

pararonle en pies de madera, e despues diorenles fuego e cayo el muro. Estonces el alferéz de Francia e conpanna de cavalleros con el, entraron por aquell portello, mas los turcos recudieron alli con ellos e fizieronlos tirar afuera. En aquell torneo murio el alferéz e muchos cavalleros con el, porque ovo el rey muy grant pesar, e todos los ricos omnes que eran con el et el rey de Francia bien oviera tomada la cipdad si quisiesse, mas atendie el rey de Inglatierra, por razon que eran com|pannonnes e hermanos en la romeria, e de quantas conquistas fiziessen e por aquello atendi el que oviesse su parte en el allegria de la conquista de la cipdad.

**CCCXLIII. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar de la cerca de Acre por contar como dexo don Richar rey de Inglatierra la fija del rey de Francia con quien era desposado e caso con la hermana del rey de Navarra**

Oydo avedes como don Richart rey de Inglatierra luego que tornasse de la tierra de ultramar, que acabo de XL dias que casasse con la hermana del rey de Francia. Et donna Lionor, su madre, que fuera reyna de Francia e era reyna de Inglatierra, sopó que so fijo avie de casar con la hermana del rey de Francia quando tornasse; ovo ende grant pesar, por razon que querie ella mal el linnage del rey de Francia. E por aquello penso de como partisse aquel cassamiento e pregunto, o podrie fallar mugier pora su fijo, e dixeronle que el rey de Navarra avie dos hermanas e que bien podrie aver la una pora so fijo. La reyna pues que esto | sopó, envió luego al rey de Navarra quel enviase una de sus hermanas <sup>241ra</sup> pora casar con so fijo, rey de Inglatierra. El rey quando oyo aquellas nuevas fue muy alegre et guiso luego a su hermana, la mayor que dizien donna Berenguiella, segund que conviene a infant e enviola a Pitheos a la reyna de Inglatierra que la atendie y. Et quando llego fue la reyna muy alegre e entro luego en su camino por alcançar al fijo e tanto andido que llego a Cecilla e pregunto luego por su fijo e dixeronle que el e el rey de Francia eran movidos pora Jerusalem, e la reyna donna Juhana, su fija, avie vendidas sus arras a so hermano e que era yda a Mecina pora yr empos el hermano. La reyna quando oyo aquellas nuevas, ovo grant plazer e fuesse pora su fija a Mecina a muy<sup>1</sup> grant priessa et quando llego, fallo la fija e el alegria que amas las reynas ovieron en uno fue muy grant. Et la reyna donna Lionor dixo a su fija, la reyna donna Juhana, que tomasse aquella infant e que la levasse al rey don Richart, | so hermano e que cassasse luego con ella, e <sup>241rb</sup> non fiziesse ende al por ninguna manera. Et estonces espidieronse e la reyna donna Lionor tornosse pora Pithes e la reyna donna Juhana fuesse pora Suria. E fue por mar fasta Chipre e preguntaron si passara por y el rey de Inglatierra, mas don Quirsac, emperador de Costantinopla, e sennor de la ysla de Chipre, estava assonado con grant yent e tenie la ribera de la mar guardada e bastecida, ca se temie del rey de Francia e del rey de Inglatierra que en su venida quel tomarien la ysla de Chipre. Et quando vio las naves envió a ellas una galea por saber que yente eran, e quando llegaron preguntaron que yent vinie en aquellas naves. Et respondieronles que la reyna de Cezilla, hermana del rey don Richart de Inglatierra, que yva empos so hermano en romeria. Et ellos preguntaron a aquellos de la galea si passara el rey por y, ellos dixeronles non sopieran ninguna cosa del.

---

1 muy] muyt J

**CCCXLIV. Capitulo de la traycion que quiso fazer Quirsac el emperador de Costantinopla a la reyna donna Juhana**

241va | Los de la galea tornaronse e contaron al emperador como donna Juhana reyna de Cezilla yva empos so hermano en romeria. El emperador como era mal omne e desamava a los latrios, cuedo luego en so enganno e en su traycion e envio rogar a la reyna que descendiesse a tierra e folgarie algunos dias fasta que sopiesse nuevas del rey, so hermano, e mandarle y a dar viandas aquellas que oviesse mester. Et los de la galea, tornaronse a la flota e dixeron a la reyna lo quel enviava dezir el emperador. La reyna dixo a sos omnes buenos que tenien por bien et ellos como sabien que el emperador era malo e falso, aconsejaronle que non saliesse a tierra. Et estonces dixo a los mandaderos que dixiessen al emperador quel gradecie mucho aquello quel enviava dezir e que non osarie salir a tierra sin mandado de so hermano. Los de la galea tornaronse poral

241vb emperador e contaronle la respuesta que les diera la reyna, pero quel enviava rog|ar quel dexasse tomar agua pora sus compannas. El emperador quando oyo aquello mando a sus yentes que defendiessen las riberas, de manera que non dexassen tomar agua a las compannas de la reyna et fizo armar luego sus galeas por tomar a la reyna e a toda su flota por fuerça, mas pues que los marineros entendieron<sup>1</sup> la traycion del emperador alçaron las ancoras e pararon sus velas e metieronse en alta mar, et quiso Dios que fallo la reyna la flota del hermano, onde fueron muy alegres.

**CCCXLV. Capitulo de como el emperador Quirsac mando descabesçar a los peregrinos que escaparan de las III naves que perecieran en la ysla de Chipre**

En aquell tiempo que avedes oydo yvan III naves llenas de peregrinos pora acorrer a Jerusalem e tomo la<sup>2</sup> tempesta de viento e crebaron en la ysla de Chipre, pero los peregrinos salieron a tierra et quando cuedaron seer en salvo caeron en mayor periglo, ca

242ra tomaron los griegos e levaronlos al em|perador que querie muy grant mal a los cristianos que tenien la ley de Roma e punnava cada que podie de fazer mal a los latinos. Et avie fecha hermandat por casamiento con Toroz de la Montanna que era sennor de Armenia. Aquell Toroz aviel dado a una su fija por mugier, de quien avie ya el emperador una fija

242rb que tomo el rey Richart e levola<sup>3</sup> consigo a ultramar despues que ovo tomado la | ysla de Chipre segund que oyredes adelant. Aquell mal emperador, quando le aduxieron los

1 entendieron] entendioren *J*

2 la] las *J*

3 levola] levala *J*

cristianos peregrinos presos, mandolos luego descabeçar sin ningun merecimiento; mandava fazer aquella crueldad a los peregrinos que yvan en servicio de Dios.

**CCCXLVI. Capitulo de como fizo escapar un cavallero de Normandia a los peregrinos que mandava el emperador descabeçar e descabeçaron a el por ello**

| El emperador Quirçac pues que mandava descabeçar a los peregrinos, sos omnes *242ra*  
querienlo fazer muy de grado, ca desamavan a los cristianos que eran lati|nos, assi bien *242rb*  
como si fuessen moros. Et quando les tenien en un logar fuera de la villa pora  
descabeçarlos, un cavallero que era natural de Normandia e vassallo del emperador,  
quando vio | que los levauan a descabeçar, ovo muy grant pesar e muy grant duelo *242va*  
porque querien matar aquella yent, siervos de Dios, sin razon e sin derecho; e comendo su  
alma a Nuestro Sennor Dios e dio so cuerpo a martirio por amor de Dios e quiso mas  
morir el sennor que todos aquellos peregrinos. Et sobio estonces en un cavallo e fuesse  
quanto mas pudo poral logar do querien descabeçar los peregrinos, et en llegando mando  
a aquellos que los querien descabeçar de partes del emperador, que dexassen los  
peregrinos e que los non matassen. Et ellos –como era priuado del emperador– creyeronle  
e non mataron los romeros et aquell cavallero dixoles estonces a los peregrinos en frances  
que fuxiessen pora la ysla quanto mas pudiessen e que Dios les farie su merced, e rogoles  
que rogassen a Dios por la su alma, ca bien sabie que luego avie de tomar muerte por que  
librara a ellos. Et quando sopo el emperador que el cavallero avie destorvado su man | dado *242vb*  
que non matassen los peregrinos, mandol luego cortar la cabeça e aquello fizieron los  
griegos muy de grado, ca tenien ellos a los francos por ereges e cuedavan fazer muy grant  
plazer a Dios por matar un latino. Et despues daquell fecho, el emperador temiosse de la  
venida del rey Richart por el mal que fiziera a los cristianos e fuesse luego pora Limenço,  
un castiello, e basteciol muy bien de armas e de yent e fizo guardar la ribera de la mar. E  
mando que luego que viessen alguna flota que fiziesen sus sennales e que ayuntassen  
todos los de la tierra pora defenderla.

**CCCXLVII. Capitulo de como se vio el rey Richart con don Quirac emperador de Costantinopla e el acuerdo que ovieron**

Pues que el emperador aquellas cosas ovo ordenadas, el rey don Richart arribo al puerto  
de Limenço e sopo las nuevas del emperador. Et pues que lego la flota al puerto,  
començaron de las compannas salir a tierra | pora tomar agua e otras viandas, mas los *243ra*

griegos que guardavan la ribera defendieronles la salida e dixeronles que nin los dexarien tomar agua nin vianda ninguna en toda la isla. El rey quando sopó aquello fue muy sannudo et mando luego a todas sus yentes que se guisassen pora salir a tierra. Et desde que el emperador sopó que la flota del rey don Richart querie tomar puerto e salir a tierra, non oso atender en Limenço e desamparó la villa e fizó con toda su yent. Et pues que los del rey, fueron todos en tierra, cavalleros e peones fueronse de pie pora la villa, mas el rey non quiso salir a tierra e andava ordenando la flota et latinos que moravan en Limenço; salieron e fueronse pora la hueste e dixeron que querien fablar con el rey. E estonces metieronlos en una barca e levaronlos al rey. Et quando fueron ant'el dixieronle: “Sennor, vos podés entrar en la cipdad sin contienda, ca el emperador se fue dend con toda su yent pora la montanna et en la vil|la non a si non mandaderos e yent menuda que vos recibran de grado por sennor”. Et el rey quando aquello oyo envió dos cavalleros con aquellos omnes buenos a la cipdad e mando que les dixiessen que fuessen salvos e seguros ellos e todas sus cosas. Et mando luego pregonar por mar e por tierra que ninguno non fuesse ossado de fazer ningun mal a la yent de Limenço. Et pues que el rey ovo allí fincado dos dias, envió monges griegos por mandaderos al emperador a Quillac, o estava quel dixiessen que mucho se maravilla por que avie desamparada su cipdad e esquivavase de ver a el que era peregrino, mas si por bien lo toviesses que se viesse con el e serie de su pro. Estonces el emperador enviól dezir que si le assegurasse con uno de sos cavalleros que fuesse salvo e seguro a yda e a venida que se yrie ver con el. Et el rey enviól un ric omne que era de Normandia quel asegurasse, et pues que llegó a Quillac, el emperador recebiól muy bien e fizól dar buena possada e darle quanto avie mester. Et pues que ovieron hablado sus cosas, dixól el |emperador que farie ayuntar sus yentes, e a tercer dia que serie con el rey en Limençon et dio el emperador al ric omne sos presentes buenos e granados e espediosse del. E tornosse poral rey e dixo como el emperador serie con el a tercer dia. Et el emperador salió de Quillac e descendió al llano con su hueste e fincó sus tiendas a II leguas de Limenço et despues fuesse con poca companna poral rey. E pues que entro en el real, fue el rey esquantra el de pie, quanto un trecho de piedra pequenna. Et el emperador quando sopó que el rey yva de pie, descavalgo luego del cavallo. Et pues que se llegaron, salvaronse e abraçaronse et desi fueronse<sup>1</sup> pora la tienda del rey e allí fablaron e departieron de muchas cosas. Et despues dixól el rey que se maravillava mucho del que era cristiano, que veyé como era perdida la Sancta Tierra en que Jesucristo tomara muerte e resucitara e el grant destruyimiento de la cristiandat; e que nun|qua diera y

243rb

243va

243vb

---

1 fueronse] fuerense *J*

consejo nin ayuda et mayormientre en la hueste de Acre, o sufrien e avien grant fambre e grant lazeria e grant mingua de viandas. E aun mas, que dizien que nunca fiziera semejança quel pesara ende antes que se mostrava por enemigo de la cristiandad, ca destorvava e matava a aquellos que yvan alla, mas quel dizien el de la parte de Dios e de toda la cristiandat que se emendasse daquello. E en tal manera que fuesse el mismo a la cerca de Acre e que levasse quanta yent pudiesse et franqueasse su tierra a quantos quisiessen comprar viandas pora levar a la hueste. E tod aquello bien veye que su onrra era et por aquello avrie la gracia de Dios e el amor de la cristiandad, et por esta manera tirarie de si la culpa de quel acusavan. Et el emperador, pues que oyo aquellas razones quel dixo el rey fue muy desmayado, mas por encobrir su coraçon dixol: “Sennor, gradescovos mucho aquello que me dezides, ca bien se e connosco que serie mi onrra e mio pro si fazer lo pudiesse, mas sepades que si me yo partiesse desta tierra alçarse yan luego las yentes contra mi, pero fare tanto. Enviare agora a la cerca de Acre CC cavalleros bien guarnidos de todas las cosas que ovieron mester e que esten y fasta que la cipdad sea de cristianos et franqueare aquellos que quisieren venir comprar viandas a mi tierra pora levar a la hueste”. Respondiol el rey que bien dezie, mas querie quel fiziesse ende seguro por buenas arrefenes por que el pudiesse assegurar los peregrinos quel croviessen, estonces el emperador dixol quel darie a su fija por arrefenes e que enviare por ella. Antes que se del partiesse, el rey tovosse por pagado daquello et sus razones acabadas, levantaronse dalli e levol el rey pora una tienda muy noble que avie mandado guisar pora el et alli mando quel sirviessen muy noblemientre. E despues tornosse el rey pora su tienda.

**CCCXLVIII. Capitulo de como lidio el rey don Richart con el emperador Quirsac el *244rb*  
desbarato<sup>1</sup> el rey e caso con la hermana del rey de Navarra**

El emperador pues que ovo comido fizieronle muy buena cama, et pues que vio que toda la yent de la hueste estava assessegada, assi como estava descalço, subio<sup>2</sup> en un cavallo que mandara tener alli e fuxo. Et quando llevo a la su hueste envio un monge griego al rey quel dixiesse que saliesse de su tierra e sinon, que sopiesse quel non amava nin se pagava de su conpanna. Et desde que el rey oyo aquello e sopo la voluntad del emperador, mando a sus conpannas que se guisassen e ordeno luego sus azes e fuesse sus azes paradas contra el emperador. Et el emperador quando sopo que el rey yva lidiar con el, ordeno otrossi sus

---

1 desbarato] desbaratado *J*

2 subio] subi *J*

244va

azes e vino contra el, et pues que legaron fueron<sup>1</sup> ferir, mas poco duro la batalla, por razon que los griegos fueron luego desbaratados et el emperador fuxo con sus compannas aquellos que escaparan de la batalla pora las montannas. Et el rey pu|es que ovo vencido, tomo el real del emperador en que ovo muy grant aver, e mando coger el campo e tornosse a Limenço, e alli caso con la infante quel aduxiera su hermana. Et estonces arribo en Limenço el rey Guion que fuera rey de Jerusalem que viniera en una galea.

**CCCXLIX. Capitulo como lidio otra vez el rey don Richart con el emperador el priso el rey**

244vb

Quirsac el emperador partiosse de la montanna e fuesse pora Vicocia que es arçobispado e la mayor cipdad de Chipre e esta en medio de la ysla. Et pues que lo sopo el rey Richart, tomo sus cavalleros e fuesse pora alla por tierra e la flota por la costera fasta que llegaron a una cipdad que dizen Quit, e dalli fuesse pora Vicocia. E desque fue a una villa que llaman Tremetossie, encontro al emperador con grant yent que yva lidiar con el et alli pararon sus azes damas las partes e fueronse ferir; mas a la cima, los griegos non lo pudieron sofrir e fueron desbaratados malamiente e començaron de foyr. E duro grant pieşca el alcance e mataron mu|chos e prisieron otrossi muchos de los griegos; pero en aquell alcanç, el emperador quando vio assi toda su yent perder, ovo muy grant pesar et como era de grant coraçon e esforcado e muy cruel, torno con grant pieşca de cavalleros que estavan con el e cato, o'staua el rey, e pues quel vio, endereço contra el e fuel ferir e diol con una porra. Et el rey pues que vio que aquell era el emperador, torno a el e fuel ferir muy esforçadamiente e diol tal colpe de lança quel derribo<sup>2</sup> del cavallo a tierra. Estonces fueron los cavalleros del rey e prisieron al emperador et pues que el emperador fue preso, el rey non fallo en toda la tierra quien se parasse contra el, antes se le dieron luego las cipdades e los castiellos e todas las fortalezas. Et mando luego al emperador meter en fierros, pero de plata, e enviol a Margat, quel guardassen y. Et el ordeno todo el fecho de tierra de Chipre e bastecio las fortalezas e levo de la tierra grant aver e despues fuesse pora la hueste de Acre.

---

1 fueronse] fuerense *J*

2 derribo] deribo *J*

### **CCCL. Capitulo de la nave de Saladin que priso el rey de Inglaterra antes que llegasse a Acre**

| Los cristianos teniendo cercada a Acre, como avedes oydo, Saladin envio por una grant *245ra* nave a Egipto<sup>1</sup>, e aquella nave dizien dramon e vinie en ella grant yent e mucha vianda, et aduzien en ella muchas culuebras e biboras e otras muchas maneras de poçones e de vermenias entoxicadas pora empoçonar a los cristianos e fazer grant danno en la hueste. Et el rey don Richart que yva a Acre, fallosse con aquella nave e quando sopo como era de moros, mando yr a ella e que la combatiessen muy derrezio, e aquello fue luego fecho. E envio alla a don Remond<sup>2</sup> de Bendome et el fue combater la nave muy atrevidamiente. Los de la nave punnaron de se | defender muy bien, mas non les valio nada so *245rb* defendimiento, ca a poca de piesça fue presa la nave.

### **CCCLI. Capitulo como llego el rey de Inglaterra a Acre e movieron pletesia los moros de dar la cipdad**

Pues que el rey de Inglaterra, llego a la cerca de Acre fue posar a una parte de la cipdad contra Casal Ymbert, et el rey de Francia posava de la otra parte que fazie combater la villa muy fieramiente, otrosi el rey Richart, pues que<sup>3</sup> fue posado, fizola combater del su cabo muy atrevidamiente. Et los de la cipdad pues que se vieron maltrechos e combaterlos de todas partes e Saladin non podie acorrer, ovieron acuerdo que diessen la cipdad a los cristianos. Et pu|es que ovieron so acuerdo, enviaron dezir al rey de Francia *245va* que mandasse quedar que los non combatiessen e que yrien fablar con el, el rey dixo que lo farie. Estonces los omnes buenos de la cipdad salieron e fueron fablar con el rey a su tienda et dixeronlle quel darien la cipdad en tal manera que los fiziesse levar en salvo a tierra de moros con sus mugieres e sus fijos e sos averes. El rey respondiotes que aquello non farie el, ca la cipdad e todo quanto dentro era que so era, en tal estado tenie ya el la cipdad.

### **CCCLII. Capitulo por qual razon se desabenieron el rey de Francia e el rey de Inglaterra estando sobre Acre**

Los omnes buenos de la cipdad estando con el rey de Francia en pletesia el rey de Inglaterra por quel non fiziera saber aquell fecho mando estonces combater la cipdad muy

---

1 Egipto] Agipto *J*

2 Remond] Remod *J*

3 que] *J om.*

245vb

atrevidamiente. Quando los moros que estavan con el rey vieron que combatien la cudad, pesoles mucho e dixieron al rey: “Sennor, nos viniemos aqui sobre treguas e cuedamos que vuestra assegurança nos defendrie a nos | e a los de la cudad fasta que nos tornassemos a la villa. Et agora vemos que el rey de Inglatierra combate muy fieramiente. Et pues que assi es, rogamovos que nos fagades meter en la cudad en salvo, quando non podedes fazer dexar de combater”. Et desde que el rey de Francia sopo que el rey de Inglatierra fazie combater la cudad sobre su segurança, ovo grant pesar e dixo a los moros que se fuessen, pero fizo que<sup>1</sup> punnassen de se defender, pero fizolos levar en salvo a la cudad. Estonces mando el rey a sus conpannas que se armassen pora yr sobr’el rey de Inglatierra. Los ricos omnes de la hueste quando oyeron aquello fueron maravillados e cavalgaron e fueronse poral rey. Et ellos que llegaron a el, calçavasse las brafoneras et dixeronele: “Sennor, que queredes fazer e tal cosa non lo fagades, si non sera muy grant danno pora la cristiandad”. Et quiso Dios quel sacaron daquela sanna, et los moros pues que entraron en la cudad, mandaron a los de dentro que se defendiessen, e fizieronlo assi tod aquell dia. Et el rey de Inglatierra en aquell combater nin ovo onrra nin pro, ca perdio | y pieşca de su yente.

246ra

### **CCCLIII. Capitulo como fizieron paz el rey de Francia e el rey de Inglatierra e con quales posturas recibieron de los moros la cudad**

246rb

Despues que ovieron fecho paz los reyes mandaron combater la cudad muy fieramiente. Los moros quando aquello vieron enviaron dezir a Saladin que por la yura que avie fecho, que los acorriesse. Saladin envioles dezir que non podie acorrerlos e que fiziessen lo mejor que pudiessen. Et pues que tal respuesta ovieron de Saladin, acordaron todos los omnes buenos que diessen la cudad a los cristianos, en la manera que lo avien enviado dezir al rey de Francia. Et estonces Caracos que era alcayde de la cudad envio dezir a amos los reyes quel treguassen e que yrie fablar con ellos. Et ellos dixieron que les plazie. Et Caracos salio de la cudad e fuesse pora la tienda del rey de Francia e estava y el rey de Inglatierra et dixoles que les darie la cudad por tales posturas, que los levassen en sal|vo a tierra de moros, e que les darie Saladin la Vera Cruz que fuera perdida en la batalla; quando el rey Guion e sos ricos omnes fueran presos et otrosi, que les darie Saladin quantos cristianos tienen cativos; et si por ventura Saladin non quisiesse otorgar aquello, que fincassen en la su merced cativos. Los reyes otorgaron a Caracos aquellas<sup>2</sup> posturas et

---

1 que J] e que J

2 aquellas] aquellos J

pues que de amas las partes fueron firmadas las posturas Caracos el alcayde dio la cudad a los cristianos. Et esto fue quando andava el anno de la Encarnacion de Nuestro Sennor Jesucristo en mill e CLXXX e uno, XV dias andados de junio.

#### **CCCLIV. Capitulo como entraron los cristianos en Acre e de lo que fizieron y el rey de Francia e el rey de Inglaterra**

Los cristianos pues que entraron la cudad de Acre, fizieron muy grandes alegrias et gradescieron mucho a Nuestro Sennor Dios la grand merced que avie fecho de sacar la cudad de poder de paganos. Et desque entraron dentro el rey de Francia e el rey de Inglaterra ordenaron las yentes de la hueste como posassen cada unos. Et el rey de Francia poso en el alcaçar. Et el rey de Inglaterra poso en las casas del Temple, e la otra cavalleria por la villa, cada unos en las posadas que les convinie. Et los cipdadanos que avien y morado quando perdieran la cudad fueron por entrar en sus casas, mas los que posavan ya en ellas non los dexaron, diziendoles que ellos las avien conqueridas. Los omnes buenos quando aquello vieron fuerense poral rey de Francia e dixeronle el tuerto que les fazien los cavalleros e pedieronle merced que lo non consintiesse que les tolliessen sus casas, que les tomaran los moros por fuerça, assi como el sabie, e que el era venido por sacar la tierra de Jerusalem de poder de moros e que non era derecho que ellos fuessen deseredados. El rey pues que ovo oydas aquellas razones, envio luego por el rey de Inglaterra e por los otros ricos omnes e contoles la razon de los cipdadanos e dixo que nin avien vendidas nin empennadas sus heredades, mas que los moros gelas avien tollidas por fuerça; et que ellos non eran venidos por tomar las heredades de la yente de la tierra, sinon por salvar las almas e por librar el reyno de Jerusalem que tomaran los moros por fuerça e tornarle a aquellos quel avien perdido; et quel semejaba que pues que Nuestro Sennor les avie dado poder por que avien aquella cudad cobrada, que non era derecho que la yente della perdiessen sus heredades et que aquello era su consejo si ellos otrogassen en ello. Et el rey de Inglaterra e todos los ricos omnes acordaron en aquello que dezie el rey de Francia et ordenaron alli luego que todos aquellos que pudiessen mostrar cartas o testimonio de sus heredades que tornassen en ellas. E los cavalleros que estaban y posados que posassen y con ellos mientre y durassen. 246va

**CCCLV. Capitulo de como non tovo Saladin las posturas que puso con el rey de Francia e con el rey de Inglaterra**

247ra Saladin avie prometido al rey de Francia e al rey de Inglaterra que les darie la ciudad de Acre e la Vera Cruz, e que les darie otrosi por cada un mor que estava en | Acre un cristiano de los que el tenie presos, et assi lo otorgo e lo prometio por el, el alcayde Caracos que fuesse cumplido dia sennalado. Et envio luego por los cativos e otrosi fizo adozir muchas cruces que avie tomadas por las eglesias del regno e fue ordenado que recibrie sos moros e que darie los cristianos, mas non quiso venir al dia del plazo que pusieran. Et envio dezir a los cristianos que allongassen el plazo, ca aquell dia non pudiera venir. Los reyes avien grant sabor de cobrar la cruz e allongaron el plazo. Et 247rb aquell dia del plazo, los reyes e los ricos omnes e toda | la cavalleria guisaronse muy bien e con muy grant procesion; e sus azes ordenadas, fueronse poral logar que avien puesto con Saladin. Et pues que fueron y, Saladin tirosse afuera de lo que prometiera. Los reyes tovieronse por engannados<sup>1</sup> e fizieron muy grant duelo en la hueste de los cristianos e fueron todos desmayados.

**CCCLVI. Capitulo de como fizo descabesçar el rey de Inglaterra XV mill moros de los de Acre a ojo de Saladin por el enganno que fizo**

247ra | El rey de Inglaterra quando vio que el pueblo llorava por el enganno que Saladin les  
247rb avie fecho, | fizo levar los moros que tomara en su parte e pararlos entre las dos huestes et  
247va fizo los todos descabesçar e fueron XV mill. Saladin pues que vio | aquella mortandad en los moros fue muy espantado<sup>2</sup> e ovo miedo quel tomarien los cristianos el reyno de Egipto e el de Jerusalem e fuxo dalli e fuesse pora Escalona. E porque era ciudad muy fuerte, fizola derribar e esto fizo el porque ovo miedo que el rey de Francia e el rey de Inglaterra que la yrien cercar e que la tomarien, e farien por alli el camino pora Egipto antes non por Gazres, ca aquell era el mejor camino de Suria pora Egipto.

---

1 engannados] enganados *J*

2 espantado] espando *J*

**CCCLVII. Capitulo de como desenganno don Felipe conde de Frandes antes que muriesse el<sup>1</sup> rey de Francia**

Don Felipe conde de<sup>2</sup> Frandes en aquellos días adolecio e murio, mas antes que finasse envio por el rey de Francia e dixol que se guardasse, ca sopiesse por cierto que yentes avie en la hueste que avien puesto e jurado quel matassen, mas non le sopo dezir quales eran. El rey quando aquella razon oyo fue todo turviado e entro en el grant cuedado assi quel tomo la terciana doble e oviera de morir. Et en quanto el era enfermo, el rey de Inglatierra asmo comol podrie matar sin meter | mano en el, ca el avie grant miedo del, <sup>247vb</sup> por razon que avie errado contra el por la hermana que era desposado con ella, e casara con otra; e aun sin esto por otro pesar quel fiziera en la hueste de Acre, assi como avedes oydo. Et fue sossacando los ricos omnes por dar e por prometer.

**CCCLVIII. Capitulo en que manera cuedo fazer morir al rey de Francia el rey de Inglatierra**

En aquella enfermedad<sup>3</sup> en que el rey de Francia yazie, el rey de Inglatierra fuel veer e preguntol que como se sintie. Et el rey respondioli que estava en la merced de Dios, ca sentiesse muy maltrecho. Et despues dixol el rey Richart: “E de don Loys vuestro fijo, como vos conortades”. Respondiol el rey: “¿E como que a mio fijo don Loys, porque yo me deva conortar?” Dixol el rey Richart: “Por esso vos vin yo veer agora por conortarvos, ca dizen que morto es”. Et el rey de Francia respondioli: “Agora me es mester de conortar, ca si yo muriere en esta tierra, finca el regno de Francia | sin heredero, et estonces luego <sup>248ra</sup> termino e folgo”. E partiosse del la calentura. Et el rey Richart cuedando que avie acabado su voluntad, espidiosse del e fuesse; mas la malicia non puede aver cabo alli, o Nuestro Sennor quiere fazer la su merced. Muy fea cosa fue aquella que el rey Richart cuedo, mas non gozo ende mucho, ca despues fue ende muy afrontado. Et pues que el rey Richart se partio dalli, el rey de Francia envio por el duc de Vergonna e por don Guillem de Barras e por otros ricos omnes que eran de su poridad, et mandolos por el debdo que avien con el quel dixiessen verdat si ovieran nuevas<sup>4</sup> que so fijo don Loys era finado. Et ellos respondieronle que nunca tal cosa oyeran, nin mandasse Dios, mas sopiesse que el

---

1 el] al *J*

2 de] *J om.*

3 enfermedad] enfermedad *J*

4 si ovieran nuevas] que eran nuevas *P*

rey Richart<sup>1</sup> dixiera aquell mal por quel cuedava<sup>2</sup> fazer crescer el mal<sup>3</sup>, de guissa que muriesse alli.

**CCCLIX. Capitulo de como fue el rey de Francia pora Roma e dexo la hueste en Acre con el duc de Bergonna<sup>4</sup>**

248rb

El rey de Francia pues que entendio la voluntad del rey de In|glatierra fizo semejança que non dava por ello nada, et mando luego guisar ya quantas galeas e envio por el duc de Bergonna e por los ricos omnes de Francia e por todas sus compannas, e mandoles que aguardassen e fiziessen<sup>5</sup> por el duc de Bergonna bien como por el mismo, e diol grant partida de so tesoro e dixoles que el querie yr llegar a Roma<sup>6</sup>. E mientre que el yva, que ellos que fiziessen el bien que pudiessen. Et pues que ovo librado con sos ricos omnes, entro en las galeas e passo la mar<sup>7</sup> e andido por sus jornadas fasta que llego a Roma. E fablo con el papa e mostrol el fecho de la hueste e de tod<sup>8</sup> el regno de Jerusalem<sup>9</sup>.

**CCCLX. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar del rey de Francia por contar del rey de Inglatierra e de los ricos omnes que fincaron en Suria<sup>10</sup>**

248va

Nuevas vinieron<sup>11</sup> al rey de Inglatierra, como Saladin avie derribado<sup>12</sup> la cipdad de Escalona e la de Jafa; et envio por los ricos omnes e dixoles que mas ligera cosa<sup>13</sup> era de fazer un castiello que tomarle por fuerça<sup>14</sup>; et que el tenie en coraçon de fazer Jafa e Escalona si ellos acordassen en ello<sup>15</sup>, ca si el bas|teciesse aquellas fortalezas que en<sup>16</sup> la ribera de la mar son, mas de ligero conquerien a Jerusalem. Los ricos omnes tovieronlo por bien e dixo cada uno quel ayudarien de grado. Et estonces el rey Richart<sup>17</sup> mando pregonar que todos los omnes que quisiessen tomar soldada que el gela darie et tomo

1 mas sopiesse que el rey Richart] mas sopiese por cierto que el rey Richarte *P*

2 cuedava] cuydara *P*

3 crescer el mal] la dolencia *P*

4 *rúbrica*] Como se fue el rey de Francia para Roma e dixo la hueste en Acre con el duc de Borgonna *P*

5 que aguardassen e fiziessen] que aguardassen e que fiziessen *P*

6 yr llegar a Roma] yr a Roma *P*

7 mar] mas *P*

8 la hueste e de tod] la hueste que era en ultramar e de todo *P*

9 de Jerusalem] de Jerusalem mas non cuenta la estoria que respuesta le dio el papa *P*

10 *rúbrica*] Mas agora dexa la estoria fablar desto del rey de Francia por contar del rey de Inglatierra e de los ricos omnes que fincaron en Sur *P*

11 vinieron] llegaron *P*

12 avie derribado] derribava *P*

13 ricos omnes e dixoles que mas ligera cosa] ricos omnes que mas ligera cosa *P*

14 fuerça] furça *J*

15 en ello] con el *P*

16 que en] que eran en *P*

17 Richart] Richarte *P*

quantos maestros pudo aver de canto e de madera e fuesse pora Jafa<sup>1</sup> por mar e por tierra. Et pues que movio la hueste e fue cerca del rio de Cayfas en un lugar que dizen el arena limpia, a dos leguas de Acre, Saladin sopo su hacienda e fue con su poder e so hermano Safadin con el; e enviaron sus algaras, e cometieron la hueste de los cristianos en aquell lugar e tovieronla en grant coycta, de guisa que don Jaques de Avenas e don Ugo de Tabaria que guardavan la çaga fueron en grant periglo e sufrieron y mucho trabajo; pero defendiense como muy buenos cavalleros, e nunca les dieron vagar<sup>2</sup>, fasta que ovieron passado el rio de Cayfas. E pues que fueron passados, fincaron las tiendas et estonces los moros dieronles vagar e fueron posar al Carme<sup>3</sup> et dalli fueronse a Cargapalla, o nasce el rio de Jafa. Et los cristianos | passaron<sup>4</sup> por ante Cayfas e por los estrechos e por Cesarea e 248vb llegaron a Arsur<sup>5</sup> e alli fallaron muchos turcos e fueron ferir en ellos e coyctaronlos, de guisa que ovo y grant buelta e mataron muchos de los moros e vencieronse e tornaronse pora la hueste<sup>6</sup>. Et los cristianos posaron delante de Sur<sup>7</sup> e fincaron y dos dias por atender la flota. Et otro dia, los moros fueron e cometieron a los cristianos que salieran<sup>8</sup> en algará et la hueste rebatosse toda. Et don Jaques de Avenas salio de la hueste e fue en pos<sup>9</sup> los moros en alcance. Et los moros que yazien en celada, quando vieron yr a don Jaques con poca compaña e que non yvan otros empos ellos, salieron los de la celada e tornaron los que yvan fuyendo e firiendo<sup>10</sup> en aquellos pocos de cristianos. E desbarataronlos todos, de guisa que non tovo uno con otro. Et en aquell torneo fue derribado don Jaques davenas e non ovo ninguno quien<sup>11</sup> le acorriesse. Et maguer que estava a pie, defendiense muy bien, como muy bien cavallero, e matava aderedor de si muchos moros; mas tantos eran los moros, quel mataron e cortaronle la cabeça, e a todos quantos alli<sup>12</sup> fincaran con el. Quando las nuevas daquello | llegaron a la hueste, salieron ende grant cavalleria e fueron 249ra fastal lugar, o fuera<sup>13</sup> la batalla, e fallaron el cuerpo de don Jaques de Avenas sin cabeça e tomaronle e tornaronse pora Sur e enterraronle y.

---

1 Jafa] Iofa *J*

2 les dieron vagar] les dieron vagar los moros *P*

3 posar al Carme] passar el Carmen *P*

4 passaron] fueron *P*

5 a Arsur] al castillo de Assur *P*

6 la hueste] la hueste de Saladin *P*

7 delante de Sur] delante del castillo de Assur e llegaron a la cibdad de Sur *P*

8 salieran] salieron *P*

9 pos *P*] pues *J*

10 firiendo] firieron *P*

11 quien] que *P*

12 alli] ali *J*

13 fuera] fue *P*

**CCCLXI. Capitulo de como se torno el duc de Bergonna con grant parte de los franceses<sup>1</sup> pora Acre<sup>2</sup>**

249rb Pues que don Jaques de Avenas mataron los moros, como avedes oydo. A la noche, el duc de Bergonna envio por los ricos omnes de Francia que eran y en la hueste e dixoles assi: “Sennores, vos sabedes bien que nuestro sennor el rey de Francia, que Dios guarde de mal, non es aqui et toda la flor de la cavalleria de Francia es en esta hueste, e el rey de Inglatierra non tiene sinon poca companna, segund nos somos. Et si nos andamos assi con el e fazemos<sup>3</sup> algun buen fecho, tod el prez sera suyo e sera grant desondra del rey de Francia e de nos e diran que fuxo daqui, desta tierra, e que el rey de Inglatierra conquero la Tierra Sancta. E vosotros que dezides a esto algunos ovo y que respondieron que bien dizie el duc e tovieronse a aquello que se tornassen pora Acre. La otra parte non otorgaron<sup>4</sup> aquello, ca dixieron que mayor desondra serie si se tornassen, pues que eran | movidos. E aquell acuerdo devieran aver antes que saliessen de Acre”. Et el duc de Bergonna non se quiso tirar afuera de lo que avie dicho e dixo: “Quien quisiere, vaya con el rey de Inglatierra, ca yo tornarme quiero”. E fizolo assi. Otro dia, en la mannana, el rey de Inglatierra movio dalli e andido tanto con su hueste que llevo al rio de Jafa e alli dixieron al rey, como el duc de Borgonna era tornado a Acre e otra yent con el. Quando el rey oyo aquello, maravillose ende mucho<sup>5</sup> e dixo que grant falsedad avie fecho<sup>6</sup> e que si ellos avien minguado en su onrra, que el non querie minguar en la suya, antes yrie empos aquello que avie comenzado. E fuesse pora Jafa e finco sus tiendas e començo luego de labrar los muros e las torres que avie derribado Saladin e lavro<sup>7</sup> muy ayna. E pues que ovo librado e bastecido<sup>8</sup> el castiello, fuesse con su hueste e con sus obreros pora Escalona. E pues que llevo y, vio que avie mester de fazer grant lavor e grant costa pora cercar tod el lugar. E tomo una partida del lugar mas fuerte, assi como el alcaçar e començo so lavor.

---

1 franceses] frances *J*

2 *rúbrica*] Como se torno el duc de Borgonna con grand parte de los franceses para Acre *P*

3 fazemos] fizieremos *P*

4 otorgaron] otorgavan *P*

5 maravillose ende mucho] maravillose mucho *P*

6 grant falsedad avie fecho] avia fecho grand falsedad *P*

7 lavro] labrola *P*

8 librado e bastecido] labrado, bastecio *P*

**CCCLXII. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar del rey de Inglatierra por contar de Saladin<sup>1</sup>**

| Saladin partio su hueste e dio la una partida<sup>2</sup> a so hermano Safadin e enviol cercar Safet<sup>3</sup>, 249va un castiello del Temple, et Saladin con la otra yente fue cercar Belfort, un castiello de Rinalt de Saeta. Et quando Saladin llego y era dentro don Rinalt. Et Saladin envio por el a salva fe que viniesse fablar con el e enviol por segurança una cinta e unas fazalejas e una sortija de su mano. Et don Rinalt por aquellas seguranças<sup>4</sup> fue fablar con Saladin. E pues que<sup>5</sup> fue ant'el dixol<sup>6</sup> quel diesse el castiello. E el respondioli que non gelo darie, ca non era suyo. Dixol Saladin: “¿Pues cuyo es?” Respondioli el: “De los cristianos es”. Estonces Saladin fizol tomar e colgarle del un braço, en el otro braço fizol atar<sup>7</sup> lorigas, mas por todas aquellas premias non quiso dar el castiello nin<sup>8</sup> los del castiello fizieron semejanca que non davan nada por ello. E fazien contenent<sup>9</sup> que querien tirar a el<sup>10</sup> de saetas. Et pues que vio Saladin que non querie dar el castiello mando meter en fierros e llevarle<sup>11</sup> a Domas. Et aquellos dos castiellos, Safet e Belfort<sup>12</sup>, por mingua de viandas non se pudieron tener e | ovieronlos a dar, pero con pletesia<sup>13</sup> que los levassen en salvo, a ellos<sup>14</sup> e a todas sus 249vb cosas. Et los de Belfort pletearon otrossi con las otras pletesias<sup>15</sup> que diessen a don Rinalt, su sennor, con X cavalleros de los que tenie presos Saladin. Et despues que Saladin ovo aquellos<sup>16</sup> dos castiellos fuesse pora Belver que era del Ospital de Sant Juhan e poral Crac de Mont Real e tomolos otrossi.

---

1 *rúbrica*] Mas agora dexa [de *P*] la estoria fablar del rey de Inglatierra por contar de Saladin *P*

2 su hueste e dio la una partida] su hueste en dos partes e la una partida dio *P*

3 Safet] Sefat *P*

4 seguranças] segurança *J*

5 con el e enviol por segurançai una cinta e unas fazalejasii e una sortija de su mano. Et don Rinalt por aquellas seguranças1 fue fablar con Saladin e pues que] con el e pues que *P*

6 ant'el dixol] ant'el, Saladin dixol *P*

7 ataratar] colgar *P*

8 nin] et *P*

9 fazien contenent] fizieron *P*, fizieron contenent *P'*

10 querien tirar a el] querien a el tirar *P*

11 e llevarle] e que lo levasse *P*

12 Belfort] Berffert *P*

13 a dar, pero con pletesia] a dar a Saladin con pleytesia *P*

14 en salvo, a ellos] en salvo a tierra de cristianos a ellos *P*

15 otrossi con las otras pletesias] otrossi otras pleytesias *P*

16 Saladin. Et despues que Saladin ovo aquellos] Saladin ovo aquellos *P*

**CCCLXIII. Agora dexa la estoria a fablar de Saladin por contar del rey Richart de  
Inglaterra<sup>1</sup>**

Luego que el rey Ricart ovo acabado la labor de Escalona, fuesse poral Daron<sup>2</sup> e cercol e tomol en III dias e derribol e tornosse pora Escalona e basteciola muy bien. E desi fuesse pora Jafa et fue tan temido en toda la tierra<sup>3</sup> que fablavan los moros del como por fazanna, de guisa que quando los ninnos lloravan dizien los moros: “Calla que<sup>4</sup> evas que viene<sup>5</sup> el rey de Inglaterra”. Et quando algun cavallo se espantava, el cavallero que estava en el dizie<sup>6</sup>: “Cuedas<sup>7</sup> que el rey de Inglaterra te quiere comer”.

250ra

Et en aquell tiempo tomo el rey<sup>8</sup> una reyna<sup>9</sup> que yva de Babilonna a Domas e por esta reyna le dieron grant aver<sup>10</sup>. Et en aquellos | dias fue a Acre<sup>11</sup>. Alli llego<sup>12</sup> mandado al rey Richart que los moros<sup>13</sup> que moravan en Jerusalem que se era ydos todos ende, e que fincava la cipdad yerma, e que la avrie sin dar golpe nin recibirle. Estonces el rey envio por el duc de Bergonna e por los otros ricos omnes e dixoles aquellas nuevas. Et acordaron todos que basteciessen a Acre e que se fuessen pora Jerusalem et guisaron su flota e enviaronla a Jafa. E el rey e los ricos omnes fueron por tierra e llegaron a V leguas<sup>14</sup> de Jerusalem, a un logar que dizien Betinuble<sup>15</sup>, et alli ordenaron sus azes, mas por consejo del duc de Bergonna, tornaronse los franceses; diziendoles el duc, que grant desondra serie de Francia si el rey de Inglaterra, tomasse a Jerusalem, ca non tenie sinon poca yent de suyo<sup>16</sup>.

Et otro dia en la mannana, el rey don Richart que levava la delantera, cavalgo fasta que llego a dos millas de Jerusalem e vio la cipdad. Et algunos avie con el duc<sup>17</sup> que les pesava daquella tornada et enviaron dezir al rey que se tornava el duc con los franceses.

---

1 *rúbrica*] Mas agora dexa la estoria fablar de Saladin por contar del rey Richart de Inglaterra *P*

2 pora'l Daron] pora'l Daron que era muy buen castillo *P*

3 toda la tierra] toda la tierra de ultramar *P*

4 que] ca *P*

5 evas que viene] evas viene *P*

6 en el dizie] encima d'el diziel *P*

7 Cuedas] Cuydaste *P*

8 el rey] el rey Richart *P*

9 una reyna] una reyna mora *P*

10 reyna le dieron grant aver] reyna ovo muy grand aver *P*

11 fue a Acre] el rey Richarte fuese a la cibdad de Acre *P*

12 llego] le llegaron *P*

13 mandado al rey Richart que los moros] mandaderos que los moros *P*

14 V leguas] quinze leguas *P*

15 Betinuble] Banuble *P*

16 yent de suyo] companna de suyo *P*

17 avie con el duc] avia de los que yva con el duc *P*

Et el rey pues que sopo aquello fuesse pora Jafa. Et a pocos dias murio el duc e el rey fuesse pora Acre<sup>1</sup>.

#### **CCCLXIV. Capitulo como vendio el rey de Inglatierra la ysla de Chiple a los freyres del Temple<sup>2</sup>**

En aquell tiempo que<sup>3</sup> el rey de Inglatierra estava en la cerca<sup>4</sup> de Acre<sup>5</sup>, los freyres del Temple compraronle la ysla de Chiple por C mill besantes moriscos<sup>6</sup>, e pagaronle luego los LX mill e los otros aviengelos a pagar por plazos. Et pues que aquello fue puesto, acordaron los freyres que fuessen luego a Chiple e recibir la tierra e fizieronlo assi. Los freyres del Temple pues que fueron en la ysla de Chiple, fazien en la tierra como de su cosa. Et los griegos de la tierra vieron que avie y pocos latinos e ayuntaronse en Vicocia<sup>7</sup> e acordaron que matassen todos los latinos e que fuessen e diessen en ellos<sup>8</sup> a sobrevienta. Et pues que ovieron esta fabla fecha<sup>9</sup> ovo y algunos que lo fizieron saber a don Bernaldo que era comendador mayor de Chiple. Et el pues que aquello sopo, ayunto quantos latinos pudo aver e fue e metiosse en el castiello de Nicocia<sup>10</sup>. Et quando fueron en aquell castiello fallo<sup>11</sup> que tenie XXIII cavalleros de freyres<sup>12</sup> e otros omnes a cavallo: XXIX<sup>13</sup>, e de pie: LXXIII<sup>14</sup>. Et aquell castiello era flaco<sup>15</sup> e sin esto non tenien dentro vianda. Et quando vieron que eran tan poca yente temieron|se et enviaron dezir a los griegos que los 250va dexassen yr en paz e que les dexarien toda la tierra. Et ellos respondieron que lo non querien<sup>16</sup> fazer, antes los querien todos matar. Et desde que fray<sup>17</sup> Bernalt sopo aquello<sup>18</sup>, como era buen cavallero de armas e muy esforçado, dixo a los otros sennores: “Vos oydes bien la crueldad desta yente et por ende tengo por bien e do por consejo que vayamos

---

1 el duc e el rey fuesse pora Acre] el duc de Borgonna en la cibdad de Acre e tornaronse todos los mas de los franceses para Francia e el rey Richart vinose de Jafa para la cibdad de Acre *P*

2 *rubrica*] Como ovo vendido el rey de Inglatierra la ysla de Chipre a los freyres del Temple *P*

3 que] quando *P*

4 cerca] cibdad *P*

5 de Acre] de a Acre *J*

6 los freyres del Temple compraronle la ysla de Chiple por C mill besantes moriscos] vendio la isla de Chipre a los freyres del Temple por cient mill besantes moriscos *P*

7 Vicocia] Vicecia *P*

8 en ellos] sobr'ellos *P*

9 ovieron esta fabla fecha] ovieron fecha esta fabla *P*

10 Nicocia] Venecia *P*

11 Et quando fueron en aquell castiello fallo] E pues que fue en el alcaçar fallo *P*

12 tenie XXIII cavalleros de freyres] tenia ciento e veynte e quatro cavalleros de freyres *P*

13 XXIX] XXXV° *P*

14 e de pie LXXIII] e de pie dozientos omnes *P*

15 castiello era flaco] alcaçar de Vicencia era flaco *P*

16 querien] querie *J*

17 fray] frey *J*

18 Bernalt sopo aquello] Bernaldo sopo todo aquello *P*

morir como buenos”. E aquello acordaron todos e manifestaronse e comulgaron e oyeron missa, como aquellos que yvan a la muerte. E al alva del dia salieron a su ora e firieron<sup>1</sup> en los griegos que non se<sup>2</sup> guardavan nin cuedavan que tan poca yent osassen cometer tal fecho. Et tan esforçadamiente los cometieron, que los griegos fueron luego desbaratados e començaron de foyr. E los latinos fueron empos ellos e mataron ende<sup>3</sup> quantos alcançavan, assi que ovo y muy grant mortandad<sup>4</sup> dellos. Et el pueblo fuxo a una eglesia que dizien Santa Maria, mas los latinos entraron dentro e mataronlos todos, et tantos mataron dentro dellos<sup>5</sup> que les dava la sangre fasta media pierna, et despues | tomaron quanto fallaron en la cipdad. Los labradores de la tierra quando aquello oyeron, fuxieron<sup>6</sup> pora las montannas e finco<sup>7</sup> la tierra como yerma.

250vb

### **CCCLXV. Capitulo como compro el rey Guion la ysla de Chiple de los freyres del Temple<sup>8</sup>**

El rey Guion pues que<sup>9</sup> perdio el regno de Jerusalem<sup>10</sup> por razon de la muerte de la reyna donna Sibilla, su mugier, vio que<sup>11</sup> los freyres del Temple eran enoiados de mantener la ysla de Chiple, fablo con ellos en razon que gela vendiessen<sup>12</sup>. Et los freyres vendieron gela de grado et pues que ovieron fecho so mercado, el rey<sup>13</sup> fuesse pora Chiple e recebio la ysla de los freyres<sup>14</sup>. E en su yda, levo consigo muchas yentes pora poblar la tierra e envio por los que fuxieran a las montannas que viniessen seguros a sus heredades. Et vino tanta yente de las tierras del regno de Jerusalem e del condado de Triple e del de Antiocha que se poblo toda aquella ysla muy bien ademas<sup>15</sup>.

---

1 firieron] fueron ferir *P*

2 non se] se non *P*

3 ende] d'ellos *P*

4 muy grant mortandad] grand mortandad *P*

5 dentro d'ellos] d'ellos *P*

6 de la tierra quando aquello oyeron, fuxieron] de la tierra, fuxieron *P*

7 las montannas e finco] las montannas quando aquello oyeron e finco *P*

8 *rúbrica*] Como compro el rey Gion la isla de Chipre de los freyres del Templo *P*

9 El rey Guion pues que] El rey Guion que fuera de Jerusalem pues que *P*

10 Jerusalem] Suria *P*

11 su mugier, vio que] su muger et pues que vio que *P*

12 vendiessen] vendissen *J*

13 el rey] el rey Gion *P*

14 pora Chiple e recebio la ysla de los freyres] para Antiocha e demando ayuda al principe e el diogela muy de grado e desi tornosse para la isla de Chipre e rescibiola de los frayres *P*

15 e del de Antiocha que se poblo toda aquella ysla muy bien ademas] e otrosi que vinien con el del principado de Antiocha ansi que se poblo la ysla de Chipre muy bien ademas *P*

**CCCLXVI. Capitulo como murio el rey Guion e dexo la ysla de Chiple a don Jofre so hermano<sup>1</sup>**

Pues que el rey Guion ovo poblado la tierra de Chiple, murio<sup>2</sup>, | ca pues que fue entergado *251ra* de Chiple<sup>3</sup> non visco<sup>4</sup> mas de<sup>5</sup> nueve meses et mando en su testamento, la tierra a so hermano don Jofre.

**CCCLXVII. Agora dexa aqui la estoria a fablar desto e torna a contar de tierra de Suria e como mataron<sup>6</sup> a Corrant el marques<sup>7</sup>**

Assi acaescio que el marques<sup>8</sup> fuesse pora Sur e levo consigo la reyna donna Elisabet<sup>9</sup> con quien casara. E pues que llevo a la cibdad, fallo que un cavallero que tenie a Sur<sup>10</sup> por el que avie tomado una nave de mercaderos, en que avie grant aver, e era del sennor de los avissessis<sup>11</sup>. Et el marques ovo grant cobdicia de aquell aver. Et aquell cavallero quando aquello entendio dixol: “Yo vos librare deste pleyto, de manera que nunca sera sonado”. Et a quantos omnes vinien en la nave tomalos e echolos en la mar e morieron<sup>12</sup> y todos, pero la cosa non fue fecha tan encubiertamiente que lo non sopiesse el Viejo de la Montanna. Et envio sos mandaderos al marques quel diesse sos omnes e so aver. El marques respondiolo que nin tenie omnes nin aver de<sup>13</sup>. | Estonces los mandaderos *251rb* respondieronle e dixieron que so sennor era tal omne que sabrie bien vengar su desonra e so danno. E fueron su carrera que se non espidieron del. Et el marques por quel non desafiaran, assegurose e non se quiso guardar. Et aquell Viejo tenie sus omnes encubiertos por todas las tierras por connoscer los altos omnes<sup>14</sup>. E enviara ende II al marques tiempo avie, e estos le enviava<sup>15</sup> el fascas por amor Et pues que visquieron con el marques ya quantos dias, demandaronle baptismo, e el marques fizolos batear. E del uno fue el padrino, e pusol el son nonbre. Et del otro fue padrino Balian de Ybelin. Et despues

---

1 *rúbrica ausente en P*

2 murio] non visquio mucho e fino a poco tiempo *P*

3 de Chiple] de la ysla *P*

4 visco] visquio *P*

5 de] que *P*

6 mataron] matoron *J*

7 *rúbrica*] Mas agora dexa la estoria contar desto por contar de tierra de Suria e como mataron a don Corrado *P*

8 el marques] el marques Corrado que era en Acre *P*

9 Elisabet] Ysabel *P*

10 a Sur] a la cibdad de Sur *P*

11 e era del sennor de los avissessis] et era del Viejo de las Montannas que es sennor de assessines *P*

12 morieron] moriron *J*

13 omnes nin aver d'el] del omnes nin aver *P*

14 los altos omnes] a los omnes *P*

15 enviava] enbiara *P*

251rb

que aquello de los mercadores contescio assi como oyestes, el Viejo de la Montanna envio mandar en poridat a aquellos<sup>1</sup> dos omnes que en todas las guisas del mundo que matassen al marques. Et ellos pues que ovieron aquell<sup>2</sup> mandado, cataron tiempo en que lo pudiessen fazer. Et un día, el marques vinie de casa del obispo et aquellos dos omnes fizieronse encontradizos con el, e fueronlo ferir de los cuchielos. E de manera le firieron quel mataron luego. Et | algunos dixieron que aquello que fuera por consejo del rey Richart et otrossi que fablara<sup>3</sup> con el Viejo de las Montannas que matasse al rey don Felipe de Francia, e el quel prometiera que lo farie; et pues que el marques fue muerto, que enviara a Francia que matassen al rey; et si aquello fue verdad o non verdad<sup>4</sup>, assi lo enviaron dezir de tierra de ultramar<sup>5</sup> al rey de Francia. El rey don Felipe quando sopo aquellas nuevas ovo muy grant miedo et passo un grant tiempo que non dexo venir antessi ningun omne<sup>6</sup> que non connosciesse.

**CCCLXVIII. Capitulo de como fizo casar el rey de Inglatierra l a reyna donna Elisabet, mugier que fuera de marques Corrant, con el conde don Enrric de Champanna<sup>7</sup>**

251va

En aquell tiempo que el marques murio<sup>8</sup>, el rey de Inglatierra era en Acre. Luego que sopo de su muerte fuesse pora Sur<sup>9</sup> e levo consigo don Enrric conde de Champanna que era so sobrino. Et por aquella razon ovieron en el sospecha los omnes buenos de la muerte del marques, ca el marques fue muerto el martes e el yueves<sup>10</sup> fizo casar la mugier con so sobrino. Et | quando el conde don Enrric salio de Champanna pora yr a ultramar, dexo el condado en guarda<sup>11</sup> a<sup>12</sup> su madre. Et ella enviol, en quanto visco, las rendas de la tierra e pago las debdas que el fizo. Et assi tovo el conde don Enrric su tierra en quanto visco. Et dize la estoria que los sus herederos que fueron deseredados de la tierra<sup>13</sup> et finco un fijo e una fija a donna Maria condessa de Champanna, hermanos<sup>14</sup> del conde don Henrric, e la

1 mandar en poridat a aquellos] mandado a aquellos *P*

2 aquell] el *P*

3 otrossi que fablara] otrossi que el rey Richarte fablara *P*

4 fue verdad o non verdad] fue verdad o non *P*

5 dezir de tierra de ultramar] dezir de ultramar *P*

6 antessi ningun omne] antessi omne *P*

7 *rúbrica*] Como fizo casar el rey de Inglatierra a la reyna donna Ysabel mugier que fuera del marques Corrado con el conde de Enrric de Champanna su sobrino *P*

8 que el marques murio] que mataron al marques *P*

9 fuesse pora Sur] fuesse luego para Sur *P*

10 yueves] viernes *P*

11 guarda *J*] guardara *J*

12 a] de *P*

13 de la tierra] d'ella *P*

14 hermanos] hermana *P*

fija fue casada con el conde Baldovin de Flandes que fue despues emperador de Constantinopla. Et pues que murio el conde Henrric e la condessa su madre fizo el rey don Felipe cavallero al donzel don Tibalti<sup>1</sup>, fijo de la condessa, e diol el condado<sup>2</sup> e casol con una hermana del rey de Navarra e de la reyna de Inglatierra, mugier del rey don Richart.

### **CCCLXIX. Capitulo de como acorrio el rey de Inglatierra a Jafa que tenie cercado Saladin**

En quanto el rey Richart estava en Acre, Saladin<sup>3</sup> saco su hueste e fue cercar a Jafa. E las nuevas desto llegaron al rey<sup>4</sup> e envio luego por los ricos omnes e dixoles que si querien | 252ra  
yr con el pora<sup>5</sup> acorrer a Jafa, que tenie Saladin cercada. Et ellos respondieron que a todos los logares, o la cristiandad oviesse mester su ayuda, que yrien muy de grado. Et ordenaron sus azes por yr por tierra, los ricos omnes. Et el rey por acorrer mas ayna dixo que querie yr por mar, et entro en la flota e tomo el dos galeas por que fuessen mas ayna<sup>6</sup>; e mando a las yentes<sup>7</sup> que se fuessen empos el, quantos mas pudiessen<sup>8</sup>, e fuesse el con<sup>9</sup> aquellas dos galeas a rimos. E lleo a Jafa de mannana, quando salie el sol, et quando lleo y era ya el castiello tomado e los moros prendien los cristianos que estavan dentro. Et el rey quando sopo que los moros eran<sup>10</sup> en el castiello armosse e salio a tierra e tomo el escudo ante si e una segur<sup>11</sup> en la mano, e fue e entro en el castiello e sus compannas, aquellos que fueron en las galeas empos el<sup>12</sup>, e tomo los cristianos que estavan en el castiello atados ya e mato<sup>13</sup> quantos moros eran<sup>14</sup> dentro. E salio<sup>15</sup> ende e metio en alcance los de fuera<sup>16</sup> e fue empos ellos, fasta la hueste, o estava Saladin; et fue e subio en un otero que estava cerca la hueste con aquella poca de yente que tenie. Et Saladin quando vio su yent foyr, pregunto | que por que fuyan<sup>17</sup>, respondieronle que el rey de Inglatierra 252rb

---

1 Tibalti] Tibalt *P*

2 el condado] el condado de Chanpanna *P*

3 Saladin] el rey Saladin *P*

4 al rey] al rey Richart *P*

5 pora] a *P*

6 por que fuessen mas ayna] por yr mas ayna *P*

7 a las yentes] a las otras gentes *P*

8 quantos mas pudiessen] lo mas ayna que pudiessen *P*

9 con] en *P*

10 eran] estavan *P*

11 segur] visarma *P*

12 aquellos que fueron en las galeas empos el] en pos el aquellos que fueron en las dos galeas *P*

13 e tomo los cristianos que estavan en el castiello atados ya e mato] e mato *P*

14 eran] fallo *P*

15 dentro. E salio] dentro et fizo de sacar los cristianos que estavan ya atados *P*

16 los de fuera] a los moros que estavan de fuera *P*

17 que por que fuyan] por que fuyen *P*

era alli venido, e que avie el castiello librado<sup>1</sup> e quantos moros entraran dentro, muertos<sup>2</sup>. “¿E pues o esta agora?”, dixeronle: “Sennor, ¿vedes<sup>3</sup> en aquell otero? Esta de pie con su yent”. Dixo Saladin: “¿Commo rey tan noble esta de pie entre su yente? Non es con guisa<sup>4</sup> que rey<sup>5</sup> este de pie”. E mando luego que le levassen un cavallo muy bueno. El rey gradesciol mucho so<sup>6</sup> present, mas non quiso sobir<sup>7</sup> en el cavallo, e mando cavalgar en el un escudero, e mandol quel fiziesse fazer. E el escudero pues que ovo fecho a diestro e a siniestro, e quiso tornar al rey, el cavallo fuesse quanto mas pudo correr pora la hueste de Saladin, mal su grado daquell quel cavalgava. Et Saladin ovo grant verguença, porque tornara el cavallo a su hueste e enviol otro, e desi<sup>8</sup> dixo a so hermano: “Safadin, vos faredes grant cortesia si enviardes a vuestro hermano algunos de vuestros cavallos, que esta de pie”. E el rey Richart e Safadin, hermanos se llamavan en sus cartas e sus razones. Estonces Safadin tomo muy buenos dos cavallos e enviolos al rey, e enviol dezir que rey non devie lidiar de pie. Et el rey pues que recibio los cavallos, fizolos correr a diestro e a siniestro, e vio que eran buenos e bien enfrenados, e subio en el uno e dio el otro a don Guillem de Pradas. E fuesse<sup>9</sup> poral arraval<sup>10</sup> que era lleno ya de moros e desbaratarolos<sup>11</sup> e saco|los<sup>12</sup> ende por fuerça e cobro el arraval<sup>13</sup>. Et el rey faziendo como avedes oydo, llego la flota e entro<sup>14</sup> la yent en el arraval<sup>15</sup> e en el castiello. Et Saladin non fizo arrancar las tiendas aquel dia. Et el rey Richart, por aquell fecho e por otros que fizo en otros logares en tierra de Suria, fue muy temido en toda tierra de moros. Otro dia Saladin mando arrancar las tiendas e fuesse contra la hueste de los cristianos que vinien<sup>16</sup> por tierra a acorrer a Jafa, e encontraronse amas las huestes cerca de la cipdad de Sur. E assi como se vieron, fueronse de amas las partes ferir muy cruelmiente. Et los cristianos recibieron y danno<sup>17</sup>, mas quiso Dios que venciessen e tovieron el campo. E pues que ovieron vencido

252va

---

1 el castiello librado] librado el castillo *P*

2 quantos moros entraran dentro, muertos] muertos quantos moros estavan dentro, pregunto Saladin *P*

3 vedes] vedeslo *P*

4 con guisa] guisado *P*

5 rey] el rey *P*

6 so] el *P*

7 sobir] cavalgar *P*

8 enviol otro, e desi] enviol otro con el escudero que levava el cavallo *P*

9 fuesse] fueronse *P*

10 arraval] arenal *P*

11 desbaratarolos] desbaratolos *P*

12 sacolos] sacalos *J*

13 arraval] arenal *P*

14 e entro] e en entro *J*

15 arraval] arenal *P*

16 vinien] vernie *P*

17 danno] grand danno *P*

la batalla fueronse pora Jafa et Saladin fuesse estonces pora<sup>1</sup> su tierra. Et el rey bastecio a Jafa e despues fuesse pora Acre et quando llego y, vio<sup>2</sup> que aquellos pocos de peregrinos que fincaran en la tierra que guisavan de se tornar pora sus tierras; e otrosi dixieronle como<sup>3</sup> el rey de Francia quel entrava la tierra. Et pues quel dixieron aquellas nuevas dixo a don Enrric conde de Champanna so sobrino, que el le avie casado e fecho sennor del regno de Jerusalem, e que querie poner<sup>4</sup> treguas con los moros e desi tornarse a su tierra. Et al<sup>5</sup> tiempo que saliessen<sup>6</sup> las treguas, que sacarie su hueste e que se vernie<sup>7</sup> pora tierra de ultramar | a ayudarle a defender el regno; et en aquell comedio que punnasse<sup>8</sup> el de 252vb pararse muy bien a govarnar<sup>9</sup> el regno e la tierra como devie. El conde respondiolo que si assi fiziesse como dizie, que serie muy bien, mas quel rogava por Dios que tod aquello que dizie que lo cumpliesse e non lo dexasse por otra cosa ninguna, ca bien sabie tod el fecho de la tierra de ultramar. Et el rey Richart tovo por bien que pues que el conde de Champanna era sennor de la tierra que enviase el demandar las treguas a Saladin. E el conde fizolo assi. Et Saladin sopo como el rey de Inglatierra e todos los peregrinos se querien tornar, envio dezir al conde quel non darie treguas si el rey de Inglatierra non fiziesse derribar Escalona<sup>10</sup>. El rey don Richart quando oyo aquello, ovo ende grant pesar en aver a<sup>11</sup> derribar tal cibdad como Escalona, quel avie costado mucho, e que era muy buena pora la cristiandad; pero dixo al conde so sobrino: “Conde, yo non puedo fincar en esta tierra por ninguna manera, e por non derribar<sup>12</sup> Escalona non fincaria aqui. Et en qual manera quier que sean tomemos las treguas, ca yo sere aqui con el ayuda de Dios muy ayna con grant poder. E tomaremos toda la tierra e coronarvos he en Jerusalem”. Et en tal manera se dieron las treguas que derribassen a Escalona.

---

1 fuesse estonces pora] fuesse para *P*

2 vio] oyo *P*

3 como] que *P*

4 poner] tener *P*

5 al] aquel *P*

6 saliessen] salissen *J*, saliessen *P*

7 las treguas, que sacarie su hueste e que se vernie] las treguas e que vernie *P*

8 que punnasse] que fincasse el e que punasse *P*

9 muy bien a govarnar] muy a defender *P*

10 Escalona] la cibdad de Escalona *P*

11 a] de *P*

12 en esta tierra por ninguna manera, e por non derribar] en esta tierra e por non derribar *P*

253ra

**CCCLXX. | El capitulo como entro el rey de Inglatierra en mar pora yr a su tierra,  
yl priso en Alemanna el duc de<sup>1</sup> Ostarricha<sup>2</sup>**

253rb

Despues que el rey<sup>3</sup> de Inglaterra ovo firmadas las treguas con Saladin, fizo guisar su<sup>4</sup> flota e desi mando entrar dentro a su muger e a su hermana, la reyna, e a la muger del emperador de Chiple<sup>5</sup> que prisiera el, assi como avedes oydo, e era ya muerto en su prision. Et despues fuesse poral maestre del Temple e dixol: “Maestre, yo se bien que non so bien quisto de todas yentes, e otrossi se que<sup>6</sup> si passo la mar, de guisa que sea sabido, non podre escapar que non sea muerto o preso, o quier que arribe, porque vos ruego que fagades guisar de vuestros freyres e de vuestros omnes que vaya conmigo en una galea. E quando fuere allend mar, levarme an assi como freyre fasta mi tierra”. El maestro respondiolo que lo farie muy de grado e guiso sos freyres e omnes de pie e castigolos como fiziessen con el rey<sup>7</sup>, e desi mandolos entrar en una | galea. E el rey pues que ovo librado con el maestro, espidiosse del conde don Henrric e de los omnes buenos que fincavan en la tierra. E entro en una nave et despues que enochecio, espidiosse de su muger e de su hermana e de sus compannas, e fue e entro en una galea de los freyres, assi como lo ordenara con el maestre<sup>8</sup>. Et el se fue pora una parte e sus compannas pora otra, mas non lo pudo fazer tan en poridat que la varrunte<sup>9</sup> non entrasse con el en la galea. E fue con el fasta quel fizo prender e andudo por la mar fasta que arribo en la cibdat de Aquilea que es cerca de Alemanna, a la entrada de la mar de Grecia. Et el rey e los freyres pues que ovieron tomado puerto, fueronse pora Alemanna e la barrunte con ellos. E llegaron a un castiello del duc de<sup>10</sup> Ostarricha que es en Alemanna, e estonces<sup>11</sup> era alli el duc. E pues que sopo la barrunt<sup>12</sup> que el duc era y, fuesse pora el e dixol que si quisiesse fazer lo que cobdiciava, que lo fiziesse, ca tiempo tenie. Respondio el duc: “¿Que dizes sennor?<sup>13</sup> Evas aqui en este to castiello al rey de Inglaterra, e por ninguna manera non se | escape”.

252va

1 de] *J om.*, de *P*

2 *rúbrica*] Como entro el rey de Inglatierra por mar para yr a su tierra e lo priso en Inglatierra Alemanna el duc de Ostarricha *P*, Como entro el rey de Inglatierra por mar para yr a su tierra e lo priso en Alemanna el duc de Ostarricha *P'*

3 el rey] el rey Richart *P*

4 su] la *P*

5 e a la muger del emperador de Chiple] a la fija del que se llamava enperador de la ysla de Chipre *P*

6 se que] se bien que *P*

7 con el rey] con el *P*

8 ordenara con el maestre] ordenara el maestre *P*

9 varrunte] esculca *P*

10 de] *J om.*

11 pora Alemanna e la barrunte con ellos. E llegaron a un castiello del duc <de> Ostarricha que es en Alemanna, e estonces] para Alemanna e estonces *P*

12 la barrunt] la esculca *P*

13 ¿Que dizes sennor?] ¿Que dizes?, dixo sennor, *P*

Estonces el duc fue muy alegre con aquellas nuevas et fizo luego cerrar las puertas del castiello e armosse el e su yente<sup>1</sup> e fuesse pora la posada,<sup>2</sup> o el rey posava, e el varrunte<sup>3</sup> con el. Et el rey sopo como venie el duc a el pora prenderle<sup>4</sup> e non sopo al que fazer, sinon que tomo una saya de un su escudero e vistiola e fuesse pora la cozina e tomo los capones e assentosse a assarlos, pero esto non sabemos por cierto si fue assi. Et las yentes<sup>5</sup> del duc entraron en la posada e buscaron a una parte e a otra e non fallaron sinon los freyres. E el varrunte<sup>6</sup> maravillosse que se fiziera e fuesse pora la cozina e fallol e dixol: “¡Levad<sup>7</sup> mestre, levad!, ca mucho vos avedes y afanado<sup>8</sup>”. E despues dixo a los cavalleros del duc: “Tomadle, ca este es”. Estonces tomaronle e levaronle al duc<sup>9</sup> e mandol echar en fierros. E yogo y por grand tiempo e despues salio por aver. Quando el rey de Francia sopo que<sup>10</sup> el rey de Inglatierra era preso en Aleman|na, plogol mucho. Et por el yerro 253vd quel fiziera de su hermana, saco luego su hueste e fue e entrol en la tierra e tomol Gisort<sup>11</sup> e otros castiellos, e quemol una partida de la tierra, e tomol el condado de Vincestre que era llave de Normandia.

### **CCCLXXI. El capitulo como salio el rey de Inglatierra de prision**

En aquel tiempo que el rey<sup>12</sup> don Richart fue preso en Alemanna, era don Henrric, el fijo del emperador don Fredric, emperador, et aquel duc quel prisiera era so vassallo. Et el rey estando en la prision envio rogar al emperador que por el amor de Dios que guisasse como saliesse de la prision, e quel darie quanto aver demandasse, et sopiesse que mayor pesar<sup>13</sup> avie por<sup>14</sup> el rey de Francia, quel quemava la tierra que non porque el estava preso. El emperador envio estonces al duc<sup>15</sup> que pleteasse con el rey de Inglatierra e quel soltasse de la prision. Et segunt dize la estoria, por consejo del rey de Francia, fue pleyteado | por C e LX mill marcos de plata. Et aquel aver partieron el emperador e el rey 254ra

---

1 armosse el e su yente] armosse luego el e su gente *P*

2 fuesse pora la posada] e fuesse luego para su posada *P*

3 el varrunte] la esculca *P*

4 el duc a el pora prenderle] el duc para prenderle *P*

5 a assarlos, pero esto non sabemos por cierto si fue assi. Et las yentes] a assarlos et las gentes *P*

6 el varrunte] la esculca *P*

7 Levad] Levantad *P*

8 mucho vos avedes y afanado] mucho avedes levado grand afan *P*

9 Estonces tomaronle e levaronle al duc] tomaronle al duc *P*

10 que] como *P*

11 Gisort] Grisort *P*

12 el rey] el rey de Inglatierra *P*

13 pesar] pesar pesar *J*

14 por] porque *P*

15 envio estonces al duc] enbio estonces mandado al duc *P*

de Francia. Et el rey<sup>1</sup>, pues que fue pleteado dio arrafenes que pagasse aquel aver. Et pues que fue en su tierra, envio el aver al emperador. E pues que ovo quito sus arrafenes, pa sso la mar, e entro en Normandia pora yr sobr'el rey de Francia e cobrar<sup>2</sup> su tierra que avie perdida et estonces començo la guerra del rey de Francia e del rey de Inglatierra.<sup>3</sup>

**CCCLXXII. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar destos reyes por contar del emperador don Henrric de Alemanna<sup>4</sup>**

254rb El regno de Pulla e de Cicilia e de Calabria tornara a su mugier del emperador don Henrric de Alemanna por heredit, por so sobrino el rey don Guillem<sup>5</sup>, que era muerto quando fizieran rey a Tranquer. Et desque el regno tornara a el, non oviera<sup>6</sup> vagar de yr a el por razon que todos los nobles omnes de Alemanna fueran con so padre. Et despues que el emperador, su padre, fue | muerto, ovo el a andar por tod el imperio<sup>7</sup> a recibir los omenajes de las yentes. E desque ovo tomado el aver por que se pleteara el rey de Inglatierra, ovo ya mas espacio<sup>8</sup> e tomo su yente, e fuessen pora tierra de Pulla. E antes que el emperador<sup>9</sup> moviesse de su tierra, murio el rey Tranquer e fizieron rey a un su fijo. Et el rey de Cezilla<sup>10</sup> quando sopo que el emperador venie sobr'el, saco su hueste e fue contra el et encontraronse cerca de una cipdad que dizen Naples. Et alli pararon sus azes e lidiaron, mas fue el emperador vencido e desbaratado e tornosse pora su tierra. Et el que se guisava de cabo por yr, murio el rey<sup>11</sup>. Et los de la tierra<sup>12</sup>, pues que fino el rey<sup>13</sup> e fñcavan<sup>14</sup> sin sennor, dieronse al emperador, sinon un ric omne que se tovo contr'al emperador<sup>15</sup> por fazer rey a un so sobrino, mas a la cima non pudo. Et despues que el emperador ovo Pulla e Calabria<sup>16</sup>, passo a Cezilla e siguio tanto a aquel ric omne, que yva contra el, fasta quel tomo e | matol, e al sobrino saco los ojos. Et quando el emperador e

254rb

254va

1 el rey] el rey don Richart *P*

2 e cobrar] et cobro *P*

3 rey de Inglatierra] rey de Inglatierra que fue segund cuenta la estoria quando andava la era del sennor de mill e CCC [CC *P*] e IIII annos *P*

4 *rúbrica*] Mas agora dexa la estoria contar de los reys por fablar del enperador don Enrric de Alemanna *P*

5 por so sobrino el rey don Guillem] de su sobrino do Guillen *P*

6 tornara a el, non oviera] tornara a su muger que pertenescie a el pues era su marido, el non oviera *P*

7 ovo el a andar por tod el imperio] ando el por el enperio *P*

8 espacio] vagar *P*

9 el emperador] el enperador Enrric *P*

10 su fijo. Et el rey de Cezilla] su fijo que avia nonbre Granrt, este Grart de Secilia *P*

11 por yr, murio el rey] para yr sobre el rey Grart sopo por cierto que era muerto *P*

12 tierra] tieerra *J*

13 pues que fino el rey] pues que vieron que fino el rey *P*

14 e fñcavan] e vieron que fñcavan *P*

15 contr'al emperador] contr'al el *P*

16 ovo Pulla e Calabria] ovo a Pulla e a Tabaria *P*

su muger entraron en Cezilla, non avien fijo nin fija; mas estonces quiso Dios que ovieron un fijo. Et a aquel infant pusieron nombre don Fredric<sup>1</sup>.

### **CCCLXXIII. Capitulo de como se guiso el emperador don Henrric de Alemanna pora passar a ultramar**

Luego que el emperador fue apoderado de la tierra<sup>2</sup>, guiso su flota<sup>3</sup> grant et muy buena pora yr a ultramar e envio pregonar por toda Alemana que todos | aquellos que quisiesen <sup>254vb</sup> passar con el<sup>4</sup>, pobres e ricos, que les darie viandas e navios<sup>5</sup> en que passassen. Estonces cruzaronse muchas yentes<sup>6</sup> et fueronse poral emperador. Et la companna<sup>7</sup> que llevo al emperador fueron IIII mill cavalleros et yente de pie mucha ademas.

### **CCCLXXIV. El capitulo como murio el emperador don Henrric et fizo passar su hueste a ultramar**

| El emperador pues que tovo<sup>8</sup> su flota bastecida de<sup>9</sup> todas las cosas que eran mester e <sup>255ra</sup> todas sus yentes guisadas<sup>10</sup>, quiso mover pora yrse, mas vino una dolencia de que murio<sup>11</sup>. E dixieron que su muger, la emperadriz donna Costança, le diera yervas; mas luego que el emperador sintio el mal e vio que la hueste tenie guisada e aparejada pora mover por su enfermedad non quiso que se estorvasse de non yr complir<sup>12</sup> sus romerias; et fizo al chanceller de Alemanna capdiello de la hueste e mando que fuessen a la gratia de Dios. Et la hueste non era muy alongada de Pulla quando el emperador fizo.

### **CCCLXXV. El capitulo de como la reyna de Ungria passo a ultramar e murio alla<sup>13</sup>**

Era en aquel tiempo una reyna en Ungria que era bibda e non avie fijo nin fija et el regno era tornado por heredad a un hermano de su marido. E aquella reyna vendio sus arras, | e <sup>255rb</sup> con el aver que ovo ende fuesse pora ultramar et llevo consigo cavalleros e peones,

---

1 Et a aquel infant pusieron nombre don Fredric] que ovo nombre don Fredic que fue despues enperador de Alemanna e de Roma *P*

2 de la tierra] del reyno de Cecilia *P*

3 guiso su flota] guiso luego su flota *P*

4 con el] con el a ultramar *P*

5 navios] naves *P*

6 yentes] gentes en Alemanna *P*

7 companna] gente *P*

8 tovo] tenie *P*

9 de] e *P*

10 e todas sus yentes guisadas] e tovo sus gentes guisadas *P*

11 vino una dolencia de que murio] adolescio de que morio *P*

12 non yr complir] non complir *P*

13 *rubrica*] Como la reyna de Ungria passo a ultramar *P*

quantos pudo aver, et passo quando passavan los alemanes e arribo<sup>1</sup> a la cipdad de Sur. Et el conde don Henric recioli muy bien, ca era su hermana, e su madre fuera muger del rey don Henric de Inglatierra e hermana del rey don Felipe<sup>2</sup> de Francia. Et aquella reyna pues que arribo alli non visco mas que<sup>3</sup> ocho dias e finco tod el aver que levara al conde don Henric.

### **CCCLXXVI. El capitulo como fizo la hueste de los alemanes**

Los alemanes que passaron a ultramar, los unos fueron a Acre e los otros a Chipre. Et con aquellos que fueron a Chipre fue el chancellor de Alemanna. Et quando el sennor de Chipre lo sopo, salio a el e recioli muy ondradamente e plogol mucho con el e dixol que mucho desseava su venida. E pues que era en logar del emperador, querie quel coronasse et el chancellor respondioli que lo farie de grado<sup>4</sup> pues que el lo querie. Et fueronse todos en | uno pora Vicocia e coronol<sup>5</sup>. Et despues el chancellor | tornosse pora la flota e passo<sup>6</sup> a Acre con su yent.

255va  
225vb

255va

### **CCCLXXVII. | El capitulo como ovo rey en Armenia**

Armenia es llamada en los libros de las estorias la tierra de Cilicia. Et assi<sup>7</sup> acaescio que en Armenia avie un sennor que oyestes que dizien Rupin, e en so tiempo un so hermano que dizien Linnon fuesse pora Antiocha, al princep don Remond<sup>8</sup>, et sirviol<sup>9</sup> ya quanto tiempo et despues fizol cavallero. E a pocos dias que fue cavallero, murio su hermano Rupin. Et pues que<sup>10</sup> sopo Linnon<sup>11</sup> como<sup>12</sup> el avie a tener en poder e en guar|da a su sobrina donna Elisabet fija de Ropin<sup>13</sup>, e la tierra fue muy alegre et tornosse vasallo del princep e fizol omenaje, e fuesse pora Armenia. E a poco de tiempo, caso aquella su sobrina con don Remond, fijo del princep Buemont, et aquel don Remont, pues que caso poco tiempo visco. Et pues que fino, finco Linnon<sup>14</sup> en el sennorio<sup>15</sup> e tomo en su guarda

255vb

1 los alemanes e arribo] los alemanes en la hueste del enperador de Alemanna e arribo *P*

2 e hermana del rey don Felipe] e ante fuera muger del rey don Felipe *P*

3 que] de *P*

4 de grado] muy de grado *P*

5 e coronol] e coronol por rey de la isla de Chipre *P*

6 passo] passaron *P*

7 assi *J*] assi assi *J*

8 don Remond] don Buymont *P*

9 et sirviol] e sirviol como donzel *P*

10 Rupin. Et pues que] Ropin e dexo una fija que dezien Helisabeth et pues que *P*

11 Linnon] Linon *P*

12 como] que *P*

13 donna Elisabet fija de Ropin] donna Ysabel *P*

14 Linnon] Linon *P*

15 en el sennorio] en el sennorio de toda la tierra *P*

la duenna e la tierra<sup>1</sup>. Et un fijo que dexo don Remon que dizien Rupin non quiso Linon que casasse antes le deseredo e tomo | el<sup>2</sup> sennorio de toda la tierra pora si. Et despues *256ra* fuesse pora Antiocha<sup>3</sup> por veer al princep so sennor, e leuol sos presentes. E pues que ovo fincado en Antiocha rogo<sup>4</sup> al princep e a su muger que fuessen folgar con el a un logar muy fermoso e muy vicioso que dizien la fuente de Gaston. Et el princep dixo que lo farie, otrossi rogo a todos los ricos omnes que fuessen con el. Ellos dixieronle que de buenamient, salvo ende uno que dizien Richer. Et aquel, por ruego quel fizo, non lo quiso otorgar, antes dixo al princep<sup>5</sup> e a todos los ricos omnes que non fuessen alla, ca si alla fuessen non les vernie ende bien, pero el princep e su muger non lo quisieron dexar. Et pues que llegaron a la fuente del Gaston fallaron muy bien adobado de comer e assentaronse a yantar. E a poca pieça llegaron gran compaña de omnes<sup>6</sup> muy bien armados e tomaron al princep e a su muger e a todos los otros. Et metieron la duenna en una camara e guardaron<sup>7</sup> alli, et al princep e a sos cavalleros echaron en fi|erros. Las *256rb* nuevas daquella traycion llegaron a Antiocha, e fueron las yentes estonces muy desmayadas. Et el ric omne don Richart que non fue<sup>8</sup> con el princep, luego que oyo aquellas nuevas tomo su yent e fue a las puertas de la cipdad e cerrolas e fizolas guardar muy bien. Et despues mando pregonar que fuessen todos los omnes buenos de la cipdat a la eglesia de Sant Pedro. Et alli acordaron que enviassen<sup>9</sup> a Acre al conde don Henrric, e a Triple, al conde don Beltran, a fazerles saber aquel fecho. Et el conde don Henrric quando aquello oyo, tomo su compaña e entro en sus galeas e fue por mar a Tripre. Et el e el conde<sup>10</sup> don Beltran fueronse pora Antiocha, et quando fueron y vieron que non podien fazer ninguna cosa<sup>11</sup> por fuerça. Et los omnes buenos acordaron que fuesse el conde don Henrric a Linon et punnasse por quantas maneras pudiesse, como saliesse el princep de la prision. Et el conde don Henrric fue a Linon et ovo sus razones con el, de manera quel dio al princep e a su muger | e a quantos prisiera con ellos, pero con tal pleytesia que quito el *256va* princep a Linon el omenaje quel fiziera e dexol otrossi toda la tierra de Armenia fasta la portiella. Pues que el princep e su compaña fue<sup>12</sup> en Antiocha, el conde don Henrric e el

1 la duenna e la tierra] la duenna *P*

2 el] el el *J*

3 Antiocha *P*

4 en Antiocha rogo] en Antiocha una pieça de tienpo *P*

5 al princep] a Buymont *P*

6 llegaron gran compaña de omnes] llegaron pieça de omnes *P*

7 guardaron] guardaronla *P*

8 fue] fuera *P*

9 enviassen] fuessen *P*

10 conde] condre *J*

11 fazer ninguna cosa] ninguna cosa fazer *P*

12 fue] fueron *P*

conde don Beltran tornaronse pora sus tierras. Et Linon pues que se vio sennor por si e que non era vassallo de ninguno, envio sos mandaderos al emperador don Henrric a Pulla a dezirle que querie seer so vassallo e fazerle omenaje e tener la tierra del, pero en tal manera quel enviase la corona el fiziesse rey de Armenia. El emperador quando oyo aquellas nuevas, plogol mucho e recibio luego el omenaje et otorgo quel coronarie, quando<sup>1</sup> passasse la mar. E el emperador pues que adolecio e envio el canceller en so logar<sup>2</sup>, mandol que quando passasse por Armenia que coronasse a Linon por rey de Armenia. Et el chancellor quando se torno de Suria, passo por Armenia e corono a Linon por rey. Et en la manera que avedes oydo ovo rey en Armenia, que es | llamada Cilicia<sup>3</sup>. Et el conde don Henrric en tornandosse<sup>4</sup> ovo sabor de ver el Viejo de las Montannas e fuesse pora alla<sup>5</sup>. Et el Viejo recibiol muy bien e plogol mucho con el e levol por sos castiellos, faziendol muchas onrras. Et un dia fueron a un castiello en que avie una torre muy<sup>6</sup> alta. E en cada mena de la torre estava un omne vestido de pannos blancos. Et aquella ora dixol el Viejo al conde<sup>7</sup>: “Sennor, vuestros omnes non farien por vos aquello que farien los mios por mi”. Respondiol el conde: “Bien puede seer”. Estonces el Viejo llamo a dos de aquellos omnes que estavan en somo de la<sup>8</sup> torre e dexaronse caer yuso e crebaron todos e murieron luego. El conde maravillosse ende mucho e dixo al Viejo que non avie el omnes que tales muertes quisiessen tomar por el<sup>9</sup>. Et aquel Viejo de la Montanna por la onrra quel fiziera<sup>10</sup> el conde en yrle veer, dixol quel ayudarie contra todos los omnes del mundo. Et si alguno le fiziesse pesar que gelo enviase dezir e el luego le farie matar. Et despues diol muchos e buenos presentes, e tornosse | el conde pora Acre.

---

1 quando] e que *P*

2 e envio el canceller en so logar] enbio en su logar el chancellor *P*

3 que es llamada Cilicia] que es en Secilia *P*

4 en tornandosse] en tornandosse a Antiocha *P*

5 alla] ala *J*

6 muy] mucho *P*

7 dixol el Viejo al conde *J, P*] dixo el conde al Viejo al conde *P*

8 la] aquella *P*

9 que tales muertes quisiessen tomar por el] que quisiese morir por el tales muertes *P*

10 quel fiziera] que le fizo *P*

**CCCLXXVIII. El capitulo como cobraron los cristianos a Gibelet e partio Saladin su regno antes que muriesse<sup>1</sup>**

Antes que los alemanes llegassen a Acre, murio Saladin, e avie partido a sos fijos la tierra, mas al hermano que gela avie ayudado a conquistar non dio<sup>2</sup> ninguna cosa. Et al fijo mayor dio el regno de Jerusalem e el de Domas, e al otro, el regno de Halapa. Et a doze fijos que avie, partioles la tierra muy bien. Et al tiempo que Saladin murio, avie una alta duenna en Tripre que fuera sennora de Gibelet. E a los moros que avie Saladin dada la villa a guardar<sup>3</sup>, fizo con ellos sus posturas<sup>4</sup>, de guisa que un dia salieron fuera de la ciudad. E la 257rb duenna fue con su yente e entro en la villa, e pues que fue dentro, mando cerrar las puertas e bastecio la ciudad e el alcaçar. Et en esta manera torno nuestro sennor la ciudad de Gibelet a los cristianos. En el tiempo que los alemanes arribaron en Acre, eran salidas las treguas por la muerte de Saladin, las quales treguas fueran dadas en el tiempo del rey don Richart<sup>5</sup> de Inglaterra.

**CCCLXXIX. El capitulo como tomo el fijo de Saladin a Jafa e en que manera murio el conde don Henrric que la yva a correr<sup>6</sup>**

| El fijo de Saladin, rey de Jerusalem e de Domas, era buen cavallero darmas e omne 257va sabidor<sup>7</sup>, e este era el que el conde de Tripre dexo passar por su tierra quando mato los freyres del Temple. E el maestro<sup>8</sup> del Ospital, assi como avedes oydo<sup>9</sup>, saco su hueste e fue cercar a Jafa e tomo la villa e cerco al castiello. Et luego que la cerca començo, el conde don Henrric envio a Chiple a Almeric de Lisinan quel ayudasse a decercar Jafa. Et Almeric enviolo dezir que sil quisiesse tornar<sup>10</sup> a Jafa que yrie y, e que la bastecie de yente e de vianda e que se pararie a defenderla. Et al conde aconsejaronle que gela diesse e el fizolo assi. Et Almeric recibio el castiello de Jafa e envio y yente e viandas e fizo ende alcaide un cavallero que era de Pitheos<sup>11</sup> e dizienle Rinalt. Et pues que aquel cavallero Rinalt fue en el castiello manteniesse flacamiente, de guisa que lo entendieron los moros

---

1 *rúbrica*] Como cobraron los cristianos a Gibelet e como partio Saladin su regno antes que moriese *P*

2 dio] dexo *P*

3 E a los moros que avie Saladin dada la villa a guardar] a quien avia dado Saladin a guardar la villa *P*

4 fizo con ellos sus posturas] ovieron su fabla con la duenna et sus posturas *P*

5 rey don Richart] rey Richart *P*

6 *rúbrica*] Como tomo el fijo de Saladin e Jafa e en que manera morio el conde don Enrric *P*

7 omne sabidor] omne sabidor de fecho de guerra *P*

8 maestro] avestro *J*

9 maestro del Ospital, assi como avedes oydo] maestre del Hospital antes que la Vera Cruz fuesse parada *P*

10 sil quisiesse tornar] si el queria tornar *P*

11 Pitheos] Poteos *P*

257vb e entonces començaronle a combater mas de rezió que non fazien<sup>1</sup>. Et don Rinalt | quando vio aquello<sup>2</sup>, envio a<sup>3</sup> Acre al conde don Henrric quel viniessen acorrer, ca el castiello estava en mal estado. Quando aquellas nuevas llegaron a Acre, eran ya y los alemanes. Et el conde don Henrric ovo so consejo con sos ricos omnes e acordaron que fuessen a correr a Jafa et movio la<sup>4</sup> hueste por tierra e fue posar<sup>5</sup> al palmar cerca de Cayfas, a IIII millas de Acre. E el conde finco en la cipdad por fablar con los cipdadanos como fuessen por mar, e despues que fablo con ellos fueron los de Pisa a el<sup>6</sup> contra la tarde, quando se querie assentar a cena e fablaron con el. Et pues que ovieron fablado, demando del agua a las manos, e estando aun en pie cayo<sup>7</sup> de espaldas sobre la finiestra de palacio<sup>8</sup>. Et un enano<sup>9</sup> que avie, el criado, estava cerca del e quando vio que caye, echol mano de los pannos e cuedol tener, mas non pudo. Et cayeron amos por la finiestra<sup>10</sup> en fondo<sup>11</sup> e murieron luego. Et el escudero que tenie el agua<sup>12</sup> en la mano e unas<sup>13</sup> fazalejas dexosse caer empos el, por razon que ovo miedo que avrien sospecha que el le empuxara, | et aquel non<sup>14</sup> murio, mas crebol la pierna. E dixieron que si aquel escudero non oviesse caydo<sup>15</sup> sobr'el conde, que non muriera. Et las compannas fueron por el conde. E quando llegaron, fallaronle muerto e tomaronle e levaronle a palacio. Et alli fueron los duelos muy grandes e enterraronle muy<sup>16</sup> onrradamientre, e el enano<sup>17</sup> a sos pies. E entonces enviaron por la hueste que se tornasse. Et los moros que tenien cercado a Jafa, tomaronla por fuerça e derribaron el castiello e levaron cativos los cristianos que estavan dentro<sup>18</sup>.

258ra

---

1 que non fazien] que non fazien *P*, que non fazien antes *P'*

2 quando vio aquello] quando aquello vio *P*

3 a] a a *J*

4 la] su *P*

5 e fue posar] e fuese pasar *P*

6 a el] alla *P*

7 aun en pie cayo] aun en pue estava a sus espaldas una ventana muy alta que estava sobre una huerta e en queriendose tirar un poco afuera entrepeço de los calcannares en un tapete que tenie a los pies e cayo *P*

8 sobre la finiestra de palacio] por la ventana ayuso *P*

9 un enano] un su hermano *P*

10 finiestra] ventana *P*

11 en fondo] en fondon *J*, ayuso *P*

12 agua] aguamanil *P*

13 unas] las *P*

14 non *P*

15 non oviesse caydo] non cayera *P*

16 muy] mucho *P*

17 enano] hermano *P*

18 dentro] en la cibdad *P*

**CCCLXXX. Capitulo como murio Lehasis fijo de Saladin, soldan de Egipto e ovo la tierra su tio e como fizo el rey de Domas quando lo sopo**

El soldan de Egipto, fijo de Saladin, andava un dia a caça e cayo del cavallo e murio. Et su tio que non avie<sup>1</sup> tierra nin sennorio, quando vio que su sobrino era muerto, entro la tierra e apoderosse della e bastecio las cipdades e los castiellos. Et envio por todas las tierras, por yentes de cavallo e de pie que viniessen a el, quantos quisiessen tomar soldadas. Et el rey de Domas que avie | ya tomado a Jafa sopo que su hermano era muerto <sup>258rb</sup> e que su tio avie tomado<sup>2</sup> la tierra, ovo miedo e fuesse pora Domas, ca bien entendio que lo deseredarie su tio si pudiesse, e assi lo fizo.

**CCCLXXXI. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar dellos por contar como caso donna Elisabet reyna de Jerusalem con el rey de Chiple<sup>3</sup>**

Pues que el conde don Henrric fue enterrado, los omnes buenos de la tierra vieron como non fincava princep quien defendiesse e se parasse a los fechos de la tierra de Suria, e ovieron su consejo sobr'ello. E acordaron como casassen a donna Elisabet<sup>4</sup> reyna de Jerusalem muger del conde<sup>5</sup>. Et en la tierra avie un omne muy noble que dizien don Ugo de Cesarea e era annado<sup>6</sup> de la condessa de Tripre e era casado con la hermana de la reyna e avie un hermano que dizien Raol. Et aquel omne onrrado dio por consejo que casasse la reyna con aquel su hermano. Et de los omnes buenos algunos ovo y que dixieron que era bien, mas los freyres del Temple e del Os|pital dixieron que por su consejo non darien la <sup>258va</sup> duenna a ningun omne que la tierra non pudiesse mantener nin defender, e que non oviesse algo de suyo. Et dixieron como casara la reyna con omne pobre, ca el conde como quier quel vinie algo del condado de Champanna non podie mantener assi nin a ella. E esto non faremos, antes<sup>7</sup> la casaremos si Dios quisiere con omne que aya algo de suyo, e que de a la reyna quanto oviere mester. Et sobr'esto<sup>8</sup> dixieron que el rey<sup>9</sup> de Chipre quisies|se casar con la duenna<sup>10</sup> que serie bien, ca era rico e abondado de muchas viandas, <sup>258vb</sup>

---

1 Et su tio que non avie] e su tio non avia *P*

2 avie tomado] avia ya tomada *P*

3 *rúbrica*] Mas agora dexa la estoria contar d'ellos por fablar como caso donna Ysabel reyna de Jerusalem con el rey de Chipre *P*

4 Elisabet] Ysabel *P*

5 muger del conde] muger que fuera del conde *P*

6 annado] cunnado *P*

7 antes] mas antes *P*

8 algo de suyo, e que de a la reyna quanto oviere mester. Et sobr'esto] algo de suyo e sobr'esto *P*

9 que el rey] que si el rey *P*

10 con la duenna] con ella *P*

e por aquel<sup>1</sup> podrie la tierra de Suria seer acorrida de yentes e de muchas viandas. Et en aquello acordaron todos los omnes buenos que eran en Acre et enviaron luego por el rey de Chipre. E el veno e dixieronle la razon, e el respondiolo<sup>2</sup> que farie toda cosa que ellos toviessen por bien. Estonces el chanceller de Alemanna, casolos e coronó la reyna.

258va **CCCLXXXII. | Capitulo como fue el rey de Chipre cerca a Baruc e en que manera la tomo<sup>3</sup>**

258vb El rey de Chipre pues que fue casado con la reyna donna Elisabet e fue entregado de la tierra, e envío<sup>4</sup> a Chipre por yentes de armas e por aver e por viandas, et despues que le  
259ra llevo<sup>5</sup> fue cercar Baruc | que tienen los moros, onde fazien mucho mal a cristianos; e movio con su hueste por mar e por tierra e passaron las ciudades de Sur e Saeta. E los moros que eran y, quando supieron que los cristianos vinien sobre ellos, echaron de la ciudad las mugeres e los ninnos e los cativos, pero dexaron y fincar un cristiano carpentero que era omne rico, mas non quisieran<sup>6</sup> que su muger e<sup>7</sup> sus hijos fincassen con el, e enviaronlos a otro castiello de moros. Et los moros quando supieron que los cristianos llegavan cerca de la ciudad, armaronse e salieron fuera por yr contra ellos. Et el omne bueno carpentero, pues que vio que eran todos los moros fuera del castiello, dixo a dos cristianos cativos que fincaran con el, que pensassen de seer buenos, ca si ellos quisiessen el castiello suyo era. Ellos respondieronle que farien todo quanto pudiessen, de manera que non minguarie ninguna cosa de quanto oviessen a fazer, fasta que muriessen.  
259rb Estonces fueron todos tres cerrar<sup>8</sup> la puerta del castiello, et el carpentero | mando<sup>9</sup> al uno de los cativos que subiesse sobre la puerta. E si los moros viniessen, que les tirasse piedras quantas mas pudiesse, firiessen en los moros e punnasse de ser bueno, et el, que subrie en la torre que estava cerca de la puerta e quel ayudarie muy bien a defender la puerta. Et al otro cativo dixo que fuesse e subiesse en la torre, que estava cerca del puerto<sup>10</sup>, e quando viesse<sup>11</sup> la flota que fiziesse una cruz, e diesse grandes voces diziendo

---

1 aquel] aquello *P*

2 respondiolo] respondio *P*

3 *rúbrica*] Como fue el rey de Chipre a cercar a Baruc e en que manera lo tomo *P*

4 de la tierra, e envío] de la tierra, tomo los omenages de los omnes de la tierra e envío *P*

5 que le llevo] que llevo *P*

6 quisieran] quisieron *P*

7 e] nin *P*

8 cerrar *P*] cerca *J*

9 mando] llamo *P*

10 del puerto] del puerto de la mar *P*

11 viesse] viniesse *P*

“Dios ayuda” e<sup>1</sup> “Sant Sepulcro”. Et despues que descendiesse e abriessse la puerta de la mar<sup>2</sup> poro entrassen los cristianos. E pues que lo ovo el carpentero assi ordenado, fuesse cada uno pora su logar. E los moros qu’eran fuera del castiello, vieron que los cristianos llegavan<sup>3</sup> por mar e por tierra, grandes compannas, et tornaronse e cuedaron entrar en el castiello, mas quando llegaron a las puertas, fallaronlas cerradas. E los que estavan en cima dizian: “Dios ayuda” e<sup>4</sup> “Sant Sepulcro”. Los moros quando vieron que avie perdido el castiello entendieron que si atendiessen<sup>5</sup> | y mas que serien muertos e presos, por razon 259va que los cristianos estavan ya cerca et començaron de foyr. Et de la manera que avedes oydo fue preso Baruc<sup>6</sup>, et acaescio en aquella ora que cayo<sup>7</sup> una pieça del muro del castiello antes que los cristianos llegassen y, e que los moros se partiessen ende. Et por aquello los que estavan en la cipdad fuxieron todos quanto mas pudieron, muy espantados, ca bien entendieron que non podrien mantener el castiello aunquel toviessen en su poder. E despues que el castiello fuesse preso, la cipdad non se podrie tener. Et por aquello fueronse todos los de la cipdad con todo quanto pudieron levar<sup>8</sup>. Estonces el carpentero envio uno de los cativos<sup>9</sup> al rey, como<sup>10</sup> era del castiello e de la cipdad. El rey quando oyo aquellas nuevas fue muy alegre<sup>11</sup> e todos los de la hueste, e estonces començaron de andar mas. Et los que venien por mar quando fueron<sup>12</sup> cerca de la cipdad e oyeron a aquel que estava en somo de la torre que dizie: “Ayuda Dios” e “Sant | 259vb Sepulcro<sup>13</sup>”, fueron maravillados que podrie seer e cuedaron que los moros fazien aquello por traycion. Et despues que el cativo ovo dicho aquellas palabras, descendio de la torre e abrio la puerta de la mar<sup>14</sup> e llego a los cristianos e dixoles que veniessen seguramientre, ca non avie ningun<sup>15</sup> moro en el castiello, que todos eran foydos. Et estonces armaronse diez peones e entraron<sup>16</sup> en el castiello a gran miedo. Et quando vieron que non avie y ninguno llamaron a los otros de la mar e entraron todos en el castiello. E quando fueron

---

1 e] a *P*

2 la puerta de la mar] la puerta que era contra la mar *P*

3 llegavan] venien *P*

4 e] a *P*

5 atendiessen] estoviesse *P*

6 fue preso Baruc] fue presa la cibdad de Baruc *P*

7 en aquella ora que cayo] en aquella ora por la virtud de Dios que cayo *P*

8 pudieron levar] podieron aver e levar *P*

9 de los cativos] de aquellos *P*

10 al rey, como] al rey quel dixiessen como *P*

11 El rey quando oyo aquellas nuevas fue muy alegre] El rey fue muy alegre *P*

12 fueron] vinieron *P*

13 “Ayuda Dios” e “Sant Sepulcro,”] Dios ayuda a Sant Sepulcro *P*

14 la puerta de la mar] la puerta que era contra la mar *P*

15 non avie ningun] non avia y ningund *P*

16 e entraron] e fueron e entraron *P*

dentro, grant partida de los de la mar, tomaron a aquel cativo e tormentaronlo, por razon que dixiesse<sup>1</sup>, o estava el tesoro del castiello –de lo que el non sabie parte– e dixoles que non sabie ende ninguna cosa e quel fazien mal a tuerto, e que avien ende grant peccado. E por tod aquello que el dizie non lo dexaron, mas dieronle tan grandes penas fasta quel mataron. Et despues fueronse pora la puerta de la torre mayor o estava el carpentero e cuedarona quebrantar, ma s | ella era muy fuerte e estava muy bien atrancada. Et el carpentero que estava encima dixoles que se quitassen<sup>2</sup> ende e non llegassen mas a la puerta, e sinon se quisiessen ende quitar que quantos y llegassen que a todos<sup>3</sup> los matarie. Et que sopiessen que ningun dellos non entrarie y fasta que viniessen el rey<sup>4</sup> o su mandado. Et pues que llego el rey con toda su hueste por tierra e por mar, dieron muchas gratias a Nuestro Sennor Dios<sup>5</sup>, porque en tal manera les avie dado el castiello e la cipdad. Et el rey quando lo sopo<sup>6</sup>, como el carpentero estava en somo de la torre mayor del castiello, e que non querie abrir la puerta fasta que fuesse y el o so mandado, enviol dezir con un cavallero que viniessen a el salvo e seguro. Et quando el carpentero vio el cavallero del rey el dixo lo quel enviava el rey dezir<sup>7</sup>, fuesse con el. Et el rey preguntol como acaesciera aquel fecho et el contogelo todo. Et el rey pues quel oyo que tan grand e tan noble fecho començara e quisiera Dios que lo acabara, heredol muy bien a el e a todos los suyos e diol grand algo | et despues fizol cobrar su muger e sus fijos<sup>8</sup>.

---

1 tormentaronlo, por razon que dixiesse] tormentaronlo que dixiesse *P*

2 quitassen] tirasen *P*

3 quantos y llegassen que a todos] quantos llegassen que todos *P*

4 viniessen el rey] el rey mismo veniesse *P*

5 Nuestro Sennor Dios] Dios *P*

6 quando lo sopo] quando sopo *P*

7 el rey dezir] dezir al rey *P*

8 e sus fijos] e sus fijos que eran en tierra de moros *P*

**CCCLXXXIII. Capitulo como bastecio el rey de Chipre a Baruc e del danno que avien fecho las dos galeas de moros<sup>1</sup>**

De la manera que avedes oydo, cobraron los cristianos aquellas dos cipcades, Gibelet e Baruc. La una por la duenna e la otra por el carpentero, et de la una a la otra non a mas de VII millas. Et el rey bastecio a Baruc de yente, ca otro bastecimiento non avie y mester; en la cipcidad fallaron quanto les cumple de armas e de viandas<sup>2</sup> pora V annos, salvo<sup>3</sup> ende vino, et fallaron por escripto en el castiello que las dos galeas que oyestes que escaparan de Sur e vinieran a Baruc, avien fecho de danno mas de XIII mill omnes que prisieron, e enviarlos a tierra de moros, sin los que mataron. Et contarvos emos como delante de Baruc esta un cabo de la sierra que entra en la mar e fazese y una punta que entra bien dentro. Et al pie daquela sierra estavan las galeas e tenien su atalaya encima e quantas naves obaxeles venien de | Armenia e de Antiocha e de Triple, e yvan de Sur pora Acre. <sup>260va</sup> Non podien passar por otra parte<sup>4</sup>, sinon por alli, e tomavan ende quantas podien. Et aquello duro tod el tiempo que Baruc fue de moros.

**CCCLXXXIV. Capitulo como fue el rey de Chiple cercar el castiello de Toron, e por qual razon puso treguas con el soldan de Egipto**

El rey<sup>5</sup> pues que ovo bastecido a Baruc, fuesse poral castiello de Toron que es a V millas de Sur e cercol et estido y tanto, fasta que los moros que eran<sup>6</sup> dentro querien dar el castiello, e que los dexasse yr en salvo, mas en tal manera non lo quiso tomar. Et despues desto a pocos dias, llego alli un mandadero que dixo que el emperador de Alemanna que era muerto. El chanceller e los alemanes quando oyeron aquello, ovieron ende grant pesar e desmayaron e levantaronse de la cerca, e fueronse pora Sur, assi como si fuessen desbaratados<sup>7</sup> que non atendio uno a otro et entraron en su flota e fueronse pora sus tierras. Et el rey quando vio que se yvan los alemanes, tomo tregu|as con el soldan que <sup>260vb</sup> fuera hermano de Saladin, que avie deseredados a sus sobrinos.

---

1 *rúbrica*] Como bastecio el rey de Chipre la cibdad de Baruc e del danno que avie fecho dos galeas de moros *P*

2 avie y mester; en la cipcidad fallaron quanto les cumple de armas e de viandas] avia menester de viandas e de armas *P*

3 e de viandas pora V annos, salvo] e de armas salvo *P*

4 por otra parte] por otro lugar *P*

5 El rey] el rey Almeric *P*

6 eran] estavan *P*

7 assi como si fuessen desbaratados] ansi se fueron desbaratados *P*

## CCCLXXXV. Capitulo de como IIII cavalleros alemanes quisieron matar al rey de Chipre<sup>1</sup>

Luego que las treguas fueron puestas e otorgadas entrel rey e el soldan, fuesse el rey pora Sur et cavalgo un dia e salio a andar<sup>2</sup> por la ribera de Sur. E quando fue cerca de una cruz de marmol, que estava en el arenal, fueron empos el IIII cavalleros alemanes armados so<sup>3</sup> sus pannos, de manera que non les parescien las armas. Et pues que llegaron al rey como non se guardava dellos, sacaron las espadas e dieronle VI colpes e ovieranle muerto, sinon porque se dexo caer de cavallo en tierra. Et los cavalleros que andavan con el rey, fueron estonces tan desmayados que non sopieron que fazer, ca non tenien espadas nin arma ninguna. Et de los cavalleros del rey fueronse quanto mas pudieron a<sup>4</sup> la cipdad pora tomar armas. Et pues que fueron armados, fueron empos los IIII cavalleros que fuxieran a Acre, quanto mas pudieron, pues que ovieron al | rey ferido<sup>5</sup>. E<sup>6</sup> bien cuedavan ellos quel dexavan muerto, mas en el camino non los pudieron<sup>7</sup> alcançar e llegaron<sup>8</sup> empos ellos fasta Acre. Et quando lo sopieron<sup>9</sup> en la cipdad fue muy grant el roydo e la rebuelta<sup>10</sup> entre las yentes. Et el chanceller fizolos luego buscar<sup>11</sup> e fallaron ende los tres en casa de los freyres del Temple e mandolos tomar e llevarlos<sup>12</sup> fuera de la cipdad e descabeçaronlos. E antes que los matassen preguntaronles<sup>13</sup> que porque fizieran aquella traycion, mas ellos nunca quisieron<sup>14</sup> dezir porque lo fizieran. El quarto cavallero nunqual pudieron fallar. Los cavalleros que fincaran con el rey tomaronle e levaronle<sup>15</sup> pora Sur e enviaron luego por los maestros. E con la merced de Nuestro Sennor Dios<sup>16</sup> guarescio muy bien et fuesse luego pora Acre, e pregunto e escodrino por quel quisieran matar, mas nunca lo pudo saber nin quien lo mandara fazer, pero algunos le dixieron que Raol de Tabaria lo mandara. E el achaque por que lo fiziera fue porque si el rey Almerique que non oviesse<sup>17</sup>

261ra

---

1 *rúbrica*] Como quatro cavalleros alemanes quisieron matar al rey *P*

2 e salio a andar] e fue andar *P*

3 so] deyuso *P*

4 a] para *P*

5 ovieron al rey ferido] ovieron ferido al rey *P*

6 E] ca *P*

7 mas en el camino non los pudieron] mas non los podieron *P*

8 alcançar e llegaron] alcançar en el camino e llegaron *P*

9 sopieron] oyeron *P*

10 e la rebuelta] el arrebate *P*

11 luego buscar] buscar luego *P*

12 llevarlos] sacar *P*

13 preguntaronles] preguntaronlos *J*

14 nunca quisieron] nunca lo quisieran *P*

15 levaronle] enbieronle *P*

16 de Nuestro Sennor Dios] de Dios *P*

17 Almerique que non oviesse] Almeric non oviesse *P*

casado con la reyna que gela dieran a el e fuera rey, et estol fi |zieron entender. Et sobresto 261rb  
el rey fizo sus cortes e veno y don Raol<sup>1</sup>. E el rey dixol alli por corte que aquel fecho el lo  
basteciera e fiziera como traydor, e sinon porque era su vassallo que farie del como de su  
traydor<sup>2</sup>. Et pues quel non quiso matar, mandol quel saliesse de la tierra e diol plazo de  
VIII dias<sup>3</sup> e que si dalli adelant le y fallasse que farie justicia del. Estonces don Raol  
fuesse pora don Remond conde de Triple quel dio tierra e fue su vassallo, mas despues le  
bastecio tal fecho por que cuedo ser deseredado de Triple.

**CCCLXXXVI. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar de tierra de Suria por contar  
como fizo la emperatriz coronar al infante so fijo por rey de Cecilla<sup>4</sup>**

Despues que el emperador don Henrric fue muerto, antes de un anno murio otrossi<sup>5</sup> la  
emperatriz, mas antes que muriesse envio por los arcobispos e por los obispos de la tierra  
e por los ricos omnes que viniessen todos a ella a Mecina. Et pues que fueron todos con  
ella dixoles que antes que se fuesse de la tierra que querie coro|nar a so fijo como a 261va  
heredero. Et antes que ella muriesse querie fazer aquello. Et que les rogava quel fiziessen  
omenaje el recibiesen por sennor en sos dias, ca se temie que si non le recebiesen por  
sennor en su vida<sup>6</sup>, que non querien<sup>7</sup> recibir despues de su muerte. Estonces los omnes  
buenos ovieron so consejo, e desi respondieronle: “Sennora, nos non queremos que sea  
coronado nin le faremos omenaje nin le tomaremos por sennor, ca nos semeja que vos  
sodes de tan grant tiempo que non podemos creer que vuestro fijo es”. Respondioles ella<sup>8</sup>:  
“¿E por que embargaria yo mi alma e deseredaria otro por coronar este? Non lo faria por  
ninguna cosa, pero en tod esto vos sodes mios vassallos naturales. Catad entre vos que he  
de fazer, por que sea creyda que es mio fijo. Et toda cosa que digades que he de fazer de  
derecho, muy de grado lo fare”. Estonces los omnes buenos dixieronle que por que ellos  
fuesen ende ciertos que yurasse sobre los Sanctos Evangelios que era so fijo. La  
emperatriz fizolo. Et despues recibieronle por sennor e coronaronle. Et pues que la du|

---

1 Raol] Roal *J*

2 que farie del como de su traydor] que fiziera del como dessa del como a traydor *P*, que fiziera dessa del  
como a traydor *P'*

3 e diol plazo de VIII dias] fasta nueve dias *P*

4 *rúbrica*] Mas agora dex la hestoria fablar de tierra de Suria por contar como fizo la enperatriz coronar al  
infante por rey de Cecilia *P*

5 murio otrossi] otrossi morio *P*

6 en su vida] en sus dias *P*

7 querien] querrien *P*

8 Respondioles ella] Respondioles ella e dixo *P*

261vb enna ovo<sup>1</sup> apoderado el fijo de la tierra<sup>2</sup>, fizo una carta e enviola all apostoligo, en quel dizie quel dexava su fijo e su tierra en su comienda<sup>3</sup> e en su guarda. Et pues que la emperatriz ovo esto fecho, murio. Et ell apostoligo envio un cardenal al ninno quel guardasse muy bien.

**CCCLXXXVII. Capitulo de la guerra que ovieron los de Cezilla, unos con otros, porque perdio el rey don Fredric el Ninno la mayor partida del reyno<sup>4</sup>**

262ra La emperatriz pues que fue muerta, los ricos omnes de la tierra non pudieron sofrir los alemanes que el emperador dexara y pora guardar la tierra e asonaronse e fueron sobrellos por sacarlos de la tierra, mas ellos defendieronse muy bien fasta<sup>5</sup> que visco Marquemos, so cabdiello. Et pues que Marquemos fino<sup>6</sup>, fueron los alemanes maltrechos, assi que se ovieron a yr de la tierra, et desque fueron fuera, començo la guerra entrellos. E querie cada uno ser sennor e duro la guerra grant tiempo fasta que ovo grant carestia de viandas en la tierra, assi que non podien | aver ninguna cosa que comiessen. E aquello era por razon que non lavravan por pan nin por vino<sup>7</sup>. E cada uno de los ricos omnes querie assennorear, e dizien<sup>8</sup> que querien guardar la tierra pora so sennor. E tomaron tanto los unos e los otros, que en toda Cezilla non finco al rey mas de dos cibdades: Palermo e Mecina, pero tomaron el castiello de Palermo, e los de Pisa tomaron al rey en Cezilla a una cipdat que dizen Çaragoça. E despues que los de Pisa la ovieron tomada, cercaron los genueses, e tomaronla por fuerça e tovieronla grant tiempo.

262rb **CCCLXXXVIII. | Capitulo del castiello que fizieron los moros de Cezilla en la montanna**

Quando los moros de Cezilla vieron la guerra entre los cristianos, ayuntaronse todos e fueronse pora la montanna e fizieron y un castiello, en tan fuerte logar que los cristianos non podian<sup>9</sup> llegar a el. E si querien yr contra ellos, recibien y grant danno , mas agora

---

1 Et pues que la duenna ovo] Despues que la emperatriz la ovo *P*

2 el fijo de la tierra] en la tierra *P*

3 comienda] encomienda *P*

4 *rúbrica*] De la guerra que ovieron los de Cecilia unos con otros por do perdio el rey Fredic la mayor parte del reyno *P*

5 fasta] mientras *P*

6 fino] fue muerto *P*

7 vino] viino *J*

8 omnes querie assennorear, e dizien] omnes e dizian *P*

9 podian] pudieron *P*

dexa aqui la estoria a fablar de tierra de Cezilla e del rey don Fredric que era ninno por contar de las fijas del rey Tranquer<sup>1</sup>.

**CCCLXXXIX. Capitulo de como ovo don Galter conde de Loreyna el reyno de Cezilla et de Pulla<sup>2</sup>**

| El rey Tranquer quando murio dexo dos fijas, e a la reyna fallecieron todos sos amigos. 262va  
Pues que el rey fino, cada uno de los ricos omnes del regno non catava, sinon por si mismo e non catavan por sennor nin<sup>3</sup> por sennora. E quando vio aquello<sup>4</sup>, tomo sus fijas e fuesse poral papa e rogol e pidiol merced que diesse consejo a aquellas infantas, ca bien sabie el que herederas eran del regno de Cezilla. El apostoligo respondiolo que non la podrie<sup>5</sup> ayudar por fuerça, ca ella lo avie aver con la mala yente, mas si fallasse algun omne bueno que casasse con la primera, quel ayudarie muy de grado, e que la consejava que se fuesse<sup>6</sup> poral rey de Francia e quel rogasse quel diesse consejo en aquel fecho. La reyna fizo comol consejava el apostoligo, e fuesse pora Francia e mostro so fecho al rey don Felipe. El rey pues que oyo la duenna, enbio por todos sus ricos omnes que viniessen a el. Et los ricos omnes vinieronse luego poral rey. Estonces el rey | mostroles el fecho de 262vb  
la duenna. E si oviesse<sup>7</sup> y alguno que quisiesse casar con ella<sup>8</sup>, dixol quel<sup>9</sup> farie mucho bien e mucha merced. En la corte avie un ric omne de Champanna que era muy buen cavallero muy esforçado e de grant coraçon e dizienle don Galter de Brenas, e era fijo del conde don Ebrart de Brena. Et aquel don Galter conde de Loreyna<sup>10</sup> dixo al rey que casarie con la infante mayor, fija del rey Tranquer. E el rey diol luego XX mill libras de parefines<sup>11</sup> e fizoles sus bodas. E el conde despues de sus bodas, guiso muy bien e tomo yente de cavallo e de pie e entro en su camino e fuesse pora Roma al apostoligo e demandol ayuda assi como prometiera a la reyna, madre de su mugier. E el apostoligo preguntol que poder levava<sup>12</sup>. E el respondiolo que levava<sup>13</sup> LX cavalleros e LX

---

1 mas agora [...] Tranquer *J*] *rúbrica en P*

2 *P om.*

3 non catavan por sennor nin] non catavan nin *P*

4 E quando vio aquello] E la reyna quando vio aquello *P*

5 podrie] podia *P*

6 que se fuesse] que fuesse *P*

7 E si oviesse] E dixo que si oviese *P*

8 con ella] con su fija *P*

9 dixol quel] quel *P*

10 Loreyna] Brena *P*

11 parefines] pasines *P*

12 levava] lavava *J*, levava *P*

13 levava] lavava *J*, levava *P*

263ra

almogavares de cavallo. E el papa dixol que grant fecho avie<sup>1</sup> cometido de conquistar con tan poca yente a tres mill cavalleros, que era de la otra parte, ca si levasse ende dos mill cavalleros aun era poco pora cometer tal fecho. Respondiol el conde que mas fiava en la merced de Dios que | en poder<sup>2</sup> de yent que levasse so<sup>3</sup>. El apostoligo dixol estonces que pues que tanto fiava en la merced de Dios que fuesse a buena ventura, ca Dios le ayudarie. Et el apostoligo envio estonces<sup>4</sup> sus mandaderos a todos los ricos omnes de la tierra que les mandava que recibiesen por sennor a don Galter de Brena. Et aquel quel non quisiessen recibir, quel descomulgarie. Et el conde fue et entro en el regno e vino fasta Capoa et fallo a<sup>5</sup> algunos quel recibieron en castiellos e en cipedades de quel entregaron luego, e otros quel non quisieron recibir. Antes se asonaron grant yent e quisieronle cercar dentro, en la cipedad de Capoa, e fueron bien III mil omnes de<sup>6</sup> cavallo. E el non tenie mas de dozientos cavalleros e cient almogaveres a cavallo. E dixo que non querie estar cerrado<sup>7</sup> et salio con aquella poca yent que tenie e lidio con ellos, e desbaratolos e mato muchos dellos e priso muchos. Et en aquella batalla fueron contral conde don Galter el conde de Garset<sup>8</sup>, et el<sup>9</sup> conde de Sora<sup>10</sup>, et el<sup>11</sup> conde Calan<sup>12</sup>, et el conde de Molinos<sup>13</sup>, et el conde de Aquin, | et el conde de la Carreta<sup>14</sup>, et el conde de Sant Severin, e muchos otros ricos omnes del regno, et un aleman que dizien el conde Tebalt<sup>15</sup>. Et despues daquel desbarato, los mas de los ricos omnes que fueran contral conde, fueronse pora el. Et despues fuesse el conde pora Pulla e dieronle luego las cipedades e los castiellos e entregaronle dello<sup>16</sup>. Et los condes que avien ydo contra el, assonaronse de cabo e fueron muy grant yent et lidiaron con el cerca de Barlet, et desbaratolos muy malamiente. Et despues daquel desbarato, la mayor partida tornaronse sos vassallos et caso a donna Maria, hermana de su mugier, con el conde don Jaymes de Tricart<sup>17</sup>. Et pues que el conde ovo la mayor partida de tierra de Pulla e de Lavor, ayunto su yent e fuesse poral conde don

263rb

---

1 avie] ha *P*

2 que en poder] que non en poder *P*

3 levasse so] levasse *P*

4 estonces] luego *P*

5 a] y *P*

6 de] a *P*

7 cerrado] cercado *P*

8 de Garset] don Galfer *P*

9 et el] el el *J*

10 Sora] Sara *P*

11 et el] el el *J*

12 Calan] Callan *P*

13 Molinos] Melinas *P*

14 el conde de la Carreta] en conde Carreta *P*

15 dizien el conde Tebalt] dizien Tibalt *P*

16 d'ello] d'ellos *P*

17 con el conde don Jaymes de Tricart] con don Jaymes de Trigrat *P*

Tibalt por sacarle de la tierra que tenie. Et don Tibalt vio que non tenia poder pora yr contral conde don Galter e vastecio las cipdades e los castiellos que tenie. E el metiose en un castillo que dezien Sarle, que es cerca de Naples. E metio y consigo al conde Sifre, so hermano de ma|dre, et otros en que se fiava. 263va

**CCCXC. El capitulo como priso el conde don Tibalt al conde don Galter e | por qual razon se dexo morir en la prision 263vb**

| El conde don Galter pues que sopo que el conde don Tibalt era en el castiello de Sarle fue e cercol e tovol cercado muchos dias. Et don Tibalt pues que vio que non podie aver paz con el conde, fue muy desmayado porque vie<sup>1</sup> que el poder del conde cresce cada dia, e el que non avie acorro de ninguna parte. Et asi como desesperado, tomo cient omnes a cavallo e otros ciento de pie<sup>2</sup>, e aventurose un dia al alva e salio e fue ferir en la hueste. Et llego a la | tienda o el conde durmie<sup>3</sup>. E el conde al roydo, desperto<sup>4</sup> e tomo una loriga e echosela sobre la cabeça. E en quanto alço los braços pora vestirla, cayo la tienda sobrel, ca la derribaron<sup>5</sup> los omnes de Tibalt e todos los que estavan dentro, fueron como<sup>6</sup> presos. E el conde Galter fue otrossi assi como preso, por razon de la loriga. Et el roydo<sup>7</sup> e las voces fue estonces muy grant por la hueste, e dizien: “Muerto es el conde don Galter”. Et por aquello desbarataronse, e fuxo cada uno poro pudo. Estonces el con|de don Tibalt, fizo alçar la tienda<sup>8</sup> e tomo al conde e levol al castiello<sup>9</sup> e metio en una torre, e dos cavalleros con el<sup>10</sup> e un omne que los sirviesse. Et despues que el conde fue preso, derramo<sup>11</sup> toda la hueste, e fueronse cada unos pora sus tierras. Et desde<sup>12</sup> el conde fue en la torre, el conde don Tibalt envio a Salerna por maestros que guaresciessen al conde don Galter e a aquellos cavalleros. Et don Tibalt entro un dia en la torre<sup>13</sup>, o estava el conde Galter, et entro en razon con el e dixol quel soltarie de la prision el farie aver todo el regno en paz si el le<sup>14</sup> quisiesse dexar su heredad que tenie; e que se tornarie so vassallo et 264ra

---

1 vie] vio *P*

2 ciento de pie] a pie *P*

3 durmie] estava *P*

4 desperto] esperto *P*

5 derribaron] deribarón *J*

6 fueron como] fueron ansi como *P*

7 loriga. Et el roydo] loriga e los del conde Tibalt metieronles lanças por la tienda e firieron muy mal al conde Galter *P*

8 fizo alçar la tienda] alço la tienda *P*

9 levol al castiello] fizolo levar para el castillo *P*

10 dos cavalleros con el] dos cavalleros que fueron presos con el *P*

11 derramo] arramo *P*

12 sus tierras. Et desde] sus tierras e nunca ninguno d'ellos torno cabeça en fecho del conde Galter *P*

13 Et don Tibalt entro un dia en la torre] E el conde don Tibalt fue *P*

14 si el le] si le *P*

quel sirvirie siempre bien e lealmientre, assi como vassallo leal deve servir a sennor. El conde Galter como era de grant coraçon e muy loçano e desdenoso, ca non preciava a omne sus fechos ninguna cosa<sup>1</sup>, ovo aquella ora grant despecho e dixo que non querie aver onrra nin alteza<sup>2</sup>, nin sennorio, nin poder<sup>3</sup> por consejo de tan vil omne como el era. Estonces el conde Tibalt assannosse por aquello quel dixo e alançol un cani|vet que tenie en la mano con que aparava una vara, e dixol: “Malo e fallido e vencido, tu loçania te matara e te desondrara. Tu vees que eres en mi prision e traesme mal e denostasme ¡Pardios en mal punto lo feziste pora ti!” Et el conde Galter, estonces fue tan sanudo que rompio los pannos con que tenie atadas las llagas, e saco ende los unguentos e dixo que non querie mas vevir en tal vileza nin en poder de tan vil omne, como era el conde Tibalt. Et dalli adelant non se dexo mas catar las llagas nin quiso comer nin beber. E pues que fue preso, murio al quarto dia<sup>4</sup>.

264rb

Et de la guisa que avedes oydo, acaescio al conde don Galter que por su loçania e por su mal seso perdio la vida e el regno de Cezilla que avia conquerido<sup>5</sup>, sinon muy poco<sup>6</sup>; e otrossi perdio el cuerpo e metio su alma en aventura. Et por aquello finco el conde don Tibalt en so poderio, fasta que el emperador Fredric, que era ninno, veno al regno<sup>7</sup>. Et a la muger del conde<sup>8</sup> finco un fijo que fue despues conde de Brena, assi como adelant lo contara la estoria.

264va

### **CCCXCI. Mas agora dexa | aqui la estoria a fablar de la tierra de Cezilla por contar del rey de Francia e del rey de Inglatierra<sup>9</sup>**

Despues que el rey<sup>10</sup> de Inglatierra fue fuera de la prision, ovo muy grant pesar por su tierra que avie perdida et saco su hueste<sup>11</sup> e entro en tierra de Provençia<sup>12</sup> e puso su amistad con Baldovin conde de Frandes que guerreassen amos, e que non fiziessen paz el uno menos dell otro con el rey de Francia; e esto fasta que oviessen cobradas<sup>13</sup> sus tierras.

---

1 non preciava a omne sus fechos ninguna cosa] non preciava a ninguno, cosa en sus fechos *P*

2 aver onrra nin alteza] aver onrra *P*

3 nin sennorio, nin poder] nin sennorio *P*

4 nin beber. E pues que fue preso, murio al quarto dia] nin beber e al quarto dia fue muerto *P*

5 conquerido] conquerio *J*

6 sinon muy poco] sinon por muy poco *P*

7 que era ninno, veno al regno] que era rey ninno *P*

8 del conde] del conde Galter *P*

9 *rúbrica*] Mas agora dexa fablar la estoria de tierra de Cecilia por contar del rey de Francia e del rey de Inglaterra *P*

10 el rey] el rey Richart *P*

11 saco su hueste] saco hueste *P*

12 Provençia] Prohencia *P*

13 cobradas] cobrado *P*

Et el rey de Inglaterra fiziera tanto plazer a los ricos omnes de Francia que eran todos sus amigos e sus acostados. Et quando el rey e el conde de Frandes<sup>1</sup> ovieron guisado sus fazriendas, movio el conde Baldovin de parte de Frandes con su hueste, e el rey de Inglaterra de partes de Normandia. Et un dia envio el rey sus algaras e llegaron fasta la cipdad de Belvays, et ell obispo e cavalleros e omnes de pie<sup>2</sup> salieron fuera grant companna<sup>3</sup> e fueron tanto empos los del algar. E yendo assi quando vieron su ora los que fuyen, | tornaron e prisieronlos a todos aquellos que yvan empos ellos. Et otra vez <sup>264vb</sup> acaescio que el rey de Francia era cerca de Gytat<sup>4</sup> e salio un dia a caça, e non levo alla<sup>5</sup> mas de ochaenta cavalleros et non cataron, sinon quando cayeron entre dos celadas que el rey de Inglaterra avie fecho. E el mismo fue y, et quando los franceses vieron que estaban en la ret e que avien ydo por la tierra, mas que non devieran, entendieron que ya non se podien tornar sin danno e sin verguença. Et dixieron al rey que se fuesse quanto mas pudiesse pora Giscat e que non fincasse mas alli<sup>6</sup>, sinon serie<sup>7</sup> muerto o preso, et ellos que farien lo mejor que pudiesen<sup>8</sup>. Estonces el rey fuesse amas que dar<sup>9</sup> pora Giscat<sup>10</sup> e quiso Dios que fue en salvo. Et el rey de Inglaterra pues que vio los franceses, fue ferir en ellos e encerolos<sup>11</sup> de todas partes e prisolos todos. Et bien cuedo que avie preso al rey por razon de un<sup>12</sup> cavallero que traye tales<sup>13</sup> armas como el rey de Francia<sup>14</sup>. Et el rey era en Viscar<sup>15</sup> con grant pesar de sus cavalleros<sup>16</sup> que avie perdudos. Et envio por toda la tierra, luego<sup>17</sup> que fuessen todos con el et ayunto | muy grant hueste. Et el conde de Frandes <sup>265ra</sup> entro de la otra parte et priso Ayra<sup>18</sup> e a Sant Omer e despues fue cercar Arras et alli avie grant cavalleria que<sup>19</sup> avie y enviado al rey de Francia et començola a<sup>20</sup> combater muy atrevidamiente. Et un dia combatiendo mataron y uno de los mejores cavalleros de

---

1 el conde de Frandes] el conde *P*

2 omnes de pie] omnes buenos de pie *P*

3 grant companna] con grand companna *P*

4 Gytat] Guisort *P*

5 alla] consigo *P*

6 mas alli] y *P*

7 sinon serie] sinon que serie *P*

8 et ellos que farien lo mejor que pudiesen] e armaron un cavallero de las armas del rey *P*

9 que dar] andar *P*

10 Giscat] Guisort *P*

11 encerolos] cercolos *P*

12 un] aquel *P*

13 tales] sus *P*

14 armas como el rey de Francia] armas *P*

15 Viscar] Guisort *P*

16 grant pesar de sus cavalleros] grand pesar que avia de sus cavalleros *P*

17 envio por toda la tierra luego que] enbio luego por la tierra que *P*

18 Ayra] Yre *P*

19 que] de *P*

20 a] de *P*

Francia que dezien don Johan de alto vado. Et el conde Baldovin quando vio que avie dentro en la cipdad grant cavalleria, partiose de la cerca e corrio una grant tierra e fizo en ella mucho mal. Et acaescio un dia que el hermano del conde Baldovin fue correr a Anez<sup>1</sup>. E los de la cipdad salieron a el e prisieronle e enviaronle luego al rey de Francia. Et el rey de Francia pues que ovo ayuntado muy grandes compannas, movio con su hueste e fuesse contral rey de Inglatierra. E quando se cuedaron combater<sup>2</sup> amos los reyes, los ricos omnes metieronse en medio e sacaron treguas de amas las partes.

### **CCCXCII. El capitulo como murio el rey de Inglatierra de una saeta en tierra de Limoges<sup>3</sup>**

265rb | El rey de Inglatierra pues que ovo treguas con el rey de Francia, sopo<sup>4</sup> que un so cavallero que tenie un so castiello avie fallado<sup>5</sup> en un lugar grant aver<sup>6</sup> de oro<sup>7</sup> e de plata. Et el rey enviol dezir quel enviase ell aver que fallara, et sinon gelo qui siesse enviar que sopiesse quel yrie cercar e quel tomarie el castiello e el aver. El cavallero quando oyo aquello quel enviava dezir el rey, enviol dezir<sup>8</sup> el que fiziesse quanto fazer pudiesse, ca non tenie ninguna cosa de lo suyo nin le enviaria nada. Et el rey Richart<sup>9</sup> pues que oyo aquella respuesta fue cercar el castiello que era en tierra de Limoges<sup>10</sup>, et envio dezir al alcaide quel diesse so castiello luego<sup>11</sup>, e sinon quel enforcarie a el e a quantos eran dentro con el<sup>12</sup>. Et en quanto<sup>13</sup> los amenazava un ballestero de los de dentro, tiro una saeta e dio al rey con ella, e el rey sacosse la saeta el mismo, e a pocos dias murio<sup>14</sup>. Et en esta manera acabo el rey Richart de Inglatierra<sup>15</sup>. Et queremosvos contar lo que el asmava fazer ante que muriesse. El | querie cobrar la tierra que el rey de Francia le

265va

---

1 Baldovin quando vio que avie dentro en la cipdad grant cavalleria, partiose de la cerca e corrio una grant tierra e fizo en ella mucho mal. Et acaescio un dia que el hermano del conde Baldovin fue correr a Anez] Baldovin fue correr Arraz *P*

2 combater] enbaratar *P*

3 *rúbrica*] Como morio el rey de Inglatierra de una saltada en tierra de Limoges *P*

4 sopo] *J om.*, sopo *P*

5 castiello avie fallado] castillo que avia *P*

6 avie fallado en un lugar grant aver] avie fallado grand aver *P*

7 grant aver de oro] grand aver en un lugar de oro *P*

8 oyo aquello quel enviava dezir el rey, enviol dezir] oyo aquello enbiol dezir *P*

9 enviarie nada. Et el rey Richart] enbiaria nada mas si quisiese su castillo que le diesse plazo e vaziar gelo ya et el rey Richart *P*

10 era en tierra de Limoges] era de Limoges *P*

11 so castiello luego] luego el castillo *P*

12 dentro con el] con el dentro *P*

13 en quanto] quando *P*

14 murio] fue muerto *P*

15 acabo el rey Richart de Inglatierra] acabo el rey Richart su vida *P*

tomara; et despues guisar muy grant flota<sup>1</sup> e mucha yent e passar a ultramar, e conquerir el regno de Jerusalem, et despues conquerir tierra de Costan|tinopla<sup>2</sup> e ser emperador. 265vb

### CCCXCIII. El capitulo de como ayudo el rey Richart de Inglatierra a Otas que fuesse emperador de Alemanna<sup>3</sup>

| Despues que el rey de Inglatierra<sup>4</sup> salio de la prision<sup>5</sup>, como oyestes<sup>6</sup>, guisose e fuesse<sup>7</sup> 265va  
pora Normandia e cerco a Albamarla<sup>8</sup> e tomola. Et en aquel logar fue fecha la hermandad  
del e del conde de Frandes<sup>9</sup>. Et avie<sup>10</sup> un sobrino fijo de su hermana e del duc de Sansonna  
que levo consigo quando salio de la prision e fizol conde de Pitheos. Et | quando<sup>11</sup> sopo 265vb  
que el emperador don Henrric quel sacara de prision era muerto, dixo a aquell so sobrino,  
Otas<sup>12</sup>, que se guisasse e que se fuesse pora Alemanna, ca el punnarie tanto con los altos  
omnes de Alemanna e con el apostoligo, que serie emperador. Et Otas guisosse e fuesse  
pora Alemanna, et el rey Richart envio luego al apostoligo e a los ricos omnes de  
Alemanna. E tanto les dio<sup>13</sup> e les prometio, que o|torgaron todos que recibrien a Otas por 266ra  
emperador, salvo el duc de Suavia que fue contra el, que era hermano del emperador  
Henrric. Et dixo que en quanto el fuesse vivo, que non y avrie<sup>14</sup> y otro emperador, sinon  
so sobrino don Fredric que era en Cezilla, ca aquello avie de<sup>15</sup> ser por derecho e por aquel  
guardarie el la tierra et tovo grant tiempo el imperio, a pesar de los otros ricos omnes e  
aun contra la voluntad del apostoligo. Et acaescio un dia que estando en su camara con un  
cavallero en fabla, aquel cavallero mismo metio mano a la espada e cortol la cabeşca. Et  
pues que el duc de Suavia fue muerto, fizieron emperador a don Otas.

---

1 guisar muy grant flota] tomar la flota *P*

2 despues conquerir tierra de Costantinopla] despues tierra de Constantinopla *P*

3 *rubrica*] Como ayudo el rey Richart a Otas que fuesse enperador antes que moriesse *P*

4 el rey de Inglatierra] el rey Richart de Inglatierra *P*

5 salio de la prision] salio de prision *P*

6 como oyestes] ansi como ya oystes *P*

7 oyestes, guisose e fuesse] oystes, acaescio antes que moriesse que se fuesse *P*

8 Albamarla] Almamarla *P*

9 la hermandad del e del conde de Frandes] la hermandad del conde de Flandes *P*

10 Et avie] et el rey Richart avia *P*

11 conde de Pitheos. Et quando] conde de Piteos e este su sobrino avia nonbre Otas e quando *P*

12 Otas] Ochas *J*

13 fuesse pora Alemanna, et el rey Richart envio luego al apostoligo e a los ricos omnes de Alemanna. E tanto les dio] fuesse para Alemanna et tanto les dio *P*

14 que non y avrie] que nunca avria *P*

15 de] a *P*

**CCCXCIV. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar del por contar de los condes de Francia e de los otros onrrados omnes que se cruzaron e passaron a ultramar e de lo que les acaescio<sup>1</sup>**

266rb Antes que vos digamos mas del emperador Otas queremos vos contar del conde de Frandes e de los otros ricos omnes que avien ydo contral rey de Francia e tovieran con | el rey de Inglatierra<sup>2</sup>. Ellos fizieron pregonar un torneo entre Bray e Aucre, et despues que se ayuntaron alli, tiraron los yelmos de si e cruzaronse todos pora passar a ultramar. Et dixieron algunos que se cruzaran por miedo que avien<sup>3</sup> del rey de Francia por que fueran contra el. Et los que se cruzaron fueron estos: el conde Baldovin de Frandes et don Henrric de Angeos, so hermano, et don Tibalt conde de Champanna, et el conde don Loys de Bles, et el conde del Perche, el conde de Sant Polo, et don Simon conde de<sup>4</sup> Moret Foet, e don Guion so hermano, et don Johan de Niela, et don Jordan de Boves e sus hermanos tres<sup>5</sup>, et el conde don Rinalt de Denpedra<sup>6</sup> e otros altos omnes, e grant cavalleria, que non son aqui escriptos sos nombres. Assi que fueron bien mill cavalleros e mas, sinon<sup>7</sup> los otros que se cruzaron daquend de los montes, mas antes que estos ricos omnes se cruzassen, e despues un grant clerigo<sup>8</sup> de Francia que era de missa et dizienle don Folques, avie predicado la cruzada. E cruzara muchos cavalleros<sup>9</sup> e otras | yentes et allego otrossi muy grant aver quel davan que levasse a la tierra de ultramar, mas non lo levo por que se murio antes. Et murio de cuedado, por razon que aquellos quel diera<sup>10</sup> ell aver en guarda, quando demando, negarongelo, salvo ende en la orden de Cesteles. Et aquello fue levado a ultramar en buen ora, assi que nunca en tan buen ora fue levado aver a Suria, como aquello que don Folques tenie en Cesteles, ca por aquell aver los muros e las torres que fueron derribados en Sur e de Acre e de Escalona e de los otros logares<sup>11</sup> en tierra de Jerusalem fueron lavrados e fechos, como lo eran antes e aun mejor.

266va

---

1 *rúbrica*] Mas agora dexa la estoria fablar d'esto por contar de los condes de Francia e de otros omnes honrrados que se cruzaron e passaron a ultramar e de lo que les contescio *P*

2 el rey de Inglatierra] el rey Richart de Inglatierra *P*

3 avien] ovieran *P*

4 de] *Jom.*, de *P*

5 sus hermanos tres] sus tres hermanos *P*

6 Denpedra] Pencia *P*

7 sinon] sin *P*

8 e despues un grant clerigo] e un grand clerigo *P*

9 la cruzada. E cruzara muchos cavalleros] la cruzada, muchos cavalleros *P*

10 quel diera] a quien el diera *P*

11 e de Acre e de Escalona e de los otros logares] e de Acre e en los otros logares *P*

## CCCXCV. Capitulo de como los ricos omnes de Francia ovieron pletesia con los de Venecia<sup>1</sup>

Los ricos omnes de Francia pues que fueron cruzados<sup>2</sup>, acordaron como guisassen<sup>3</sup> grant flota e buena, et enviaron por los de Venecia que viniessen a Francia. Et ellos fizieronlo assi, et los ricos omnes e los marineros, ayuntaronse todos en Corbras et pletearon con los [<sup>^</sup>de] Venecia de su flota de na|ves e galeas, quanto oviessen mester; et alquilaron la flota <sup>266vb</sup> por dos annos, que la levassen poro quier que la oviessen mester por muy grant aver; e otrosi que les diessen la meatad de quanto conqueriessen, salvo ende en tierra de Promission. Et los ricos omnes prometieron a los marineros que todo quanto con ellos ponien, que todo gelo complirien, et otrosi los marineros yuraron e prometieron a los ricos omnes que toviessen las sus posturas<sup>4</sup>. Et pues que los ricos omnes ovieron pleteado su flota, fizieron so capdiello a don Tibalt<sup>5</sup> conde de Champanna; mas a poco tiempo murio et fizieron cabdiello al marques de Montferrat. Et pusieron dia a que moviessen, pero muchos cavalleros de Francia non se tovieron en aquella postura et fueronse pora Marsiella. Et don Johan de Niela entro en mar, en el puerto del Dan, e grant yente de francos<sup>6</sup> con el e fueron por los estrechos de Marruecos que dizen los estrechos de Cepta. Et todos los cruzados daquend de los montes<sup>7</sup>, movieron en una sazón e arribaron en Acre. Et en<sup>8</sup> aquel pas|saje fue el conde de Fores, mas luego que llevo a Acre, murio. Et <sup>267ra</sup> los que passaron con el fueron bien trezientos cavalleros e mucha yent de pie. Et avie en aquella compaña, un ric omne muy bueno e muy esforçado en armas que dizien don Bernalt de la Pedra<sup>9</sup>. E fue al rey Almeric e dixol que querie crebantar las treguas, ca tanta yente<sup>10</sup> eran que bien las podien<sup>11</sup> crebantar e guerrear los moros. Respondiol el rey e dixol que non era ell omne pora crebantar las treguas, antes querie el atender los altos omnes de Francia. Et aquel conde<sup>12</sup> avie muy grant pesar porque el rey fablara tan villanamiento contra el. Et porquel non dexava crebantar las treguas, respondió al rey

---

1 *P om. rúbrica*

2 Los ricos omnes de Francia pues que fueron cruzados] Mas despues que los ricos omnes fueron cruzados *P*

3 acordaron como guisassen] aguisaron como levassen *P*

4 toviessen las sus posturas] toviessen bien sus posturas *P*

5 Tibalt] Giblant *P*

6 francos] flamencos *P*

7 daquend de los montes] de aquende los montes *P*

8 en] *J om.*, en *P*

9 don Bernalt de la Pedra] don Rinalt de la Piedra *P*

10 treguas, ca tanta yente] treguas que el avie con el soldan de Egipto ca tanta gente *P*

11 podien] podrian *P*

12 conde] rico omne *P*

267rb

non apuestamiente, mas el rey, como era omne entendudo, non dio nada por ninguna cosa que el conde<sup>1</sup> dixiesse<sup>2</sup>. Et sufriol, por razon que non querie fazer pesar a los peregrinos. Et quando el princep Rinalt<sup>3</sup> vio que non podie con el rey que crebantasen las treguas, pesol ende mucho, ca el avie muy grant sabor de yr contra los moros. Et pues en aquella tierra | non podien fazer ninguna cosa de bien<sup>4</sup>; fablo con los cavalleros e dixoles que se fuessen pora Antiocha a ayudar al princep que avie guerra con el rey de Armenia. E ovo y de los cavalleros que se acogieron a ello et estos<sup>5</sup> fueron ochaenta cavalleros, e otros a cavallo piesça<sup>6</sup>, e de yent de pie, mucha<sup>7</sup>. Et salieron de Acre e andidieron tanto que salieron de tierra de cristianos e llegaron a una cibdad de moros que dizien Gibel, que es entre Margat e la Lisca. Et el sennor de Lisca quando oyo que vinie grant yente de cristianos cerca de la cibdad, guisose e salio a ellos, pero non en razon de fazer los ningun mal, ca treguas avien estonces con los cristianos<sup>8</sup> e recibiolos muy bien, e mandoles que posassen fuera de la cibdad. E pues que fueron posados, fizoles adozir mucha vianda. Et desi ovo sus razones con el conde<sup>9</sup> e preguntol que pora o yvan. E el dixol que pora Anthiocha. Et el moro respondiolo que a Antiocha non podrien<sup>10</sup> yr, sinon por mandado del sennor de Halapa, ca por su tierra avien de passar. E dixol que si por bien toviessse, que enviarie el<sup>11</sup> al soldan de Ha|lapa. Como estavan alli cristianos, dixieronle que<sup>12</sup> gelo gradescien mucho, ca non atendrien tanto fasta que tornassen los mandaderos que fiavan en Dios que bien passarien en salvo, ca eran buena yente. Los moros dixieron que non fazien cordura, porque querien yr sin segurança del soldan. Ellos dixieron que de todo en todo<sup>13</sup> yrse querien. Dixo ell moro: “Como non me queredes creer, mal fazedes,” mas non pudo con ellos nin le quisieron creer. Et quando el sennor de Licha vio que non los<sup>14</sup> podie mas fazer fincar por ruegos nin por prometer, dixoles: “Sennores, yo he treguas con cristianos e non querria ser culpado por cosa que les contesciesse. Yo vos quiero guiar por mi tierra en salvo; mas bien vos digo verdad que luego que fueredes fuera de mi tierra,

267va

1 conde] rico omne *P*

2 dixiesse] dixisse *J*, dicesse *P*

3 el princep Rinalt] aquel rico omne *P*

4 ninguna cosa de bien] alguna cosa de lo que el queria *P*

5 et estos] estonces *P*

6 a cavallo piesça] a cavallo pieça d'ellos *P*

7 de yent de pie, mucha] mçuha gente de pie *P*

8 con los cristianos] entre el e los cristianos *P*

9 con el conde] con aquel rico omne don Rinalt *P*

10 podrien] podie *P*

11 enviarie el] enbiaria el dezir *P*

12 alli cristianos, dixieronle que] alli cristianos e que les sacaria segunrança como podiesen yr en salvo a Antiocha e los cristianos dixeron que *P*

13 en todo] en todo en todo *J*

14 non los] los non *P*

que seredes todos muertos<sup>1</sup> o presos, ca vos tienen<sup>2</sup> el camino”. Et ellos non le quisieron creer de cosa que les dixiesse e fueron<sup>3</sup> su carrera e el fue con ellos fasta cabo de su tierra. E pues ellos<sup>4</sup> yendo por so camino, salio una celada de moros e prisieronlos todos que non escapo ende cavallero nin peon, sinon un cavallero que escapara<sup>5</sup> | essa noche primera que 267vb los prisieron que dizien Servo de Tressannas. Et assi como avedes oydo contescioles aquello por su locura, porque<sup>6</sup> non quisieron tomar nin creer<sup>7</sup> buen consejo<sup>8</sup>.

### **CCCXCVI. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar dellos por contar como fizo el soldan de Egipto quando sopo que vinien los condes de Francia**

El soldan de Babilonna que tenie la tierra de Egipto en poder, despues de la muerte de so sobrino e que avie ya deseredado ell otro sobrino del regno de Domas<sup>9</sup> e de Jerusalem. Quando ell oyo que los cristianos avien alquilado la flota de los de Venecia pora yr a Egipto, fizo bastecer muy bien a Domas. E despues fuesse<sup>10</sup> pora Egipto por tomar consejo como pudiesse defender su tierra contra los cristianos. Et pues que fue en Babilonna, envio por los obispos e por los alfaques de su ley<sup>11</sup>, e dixoles: “Sennores, los cristianos vienen sobre nos con muy grant flota e con grant poder<sup>12</sup> de Francia pora tomar esta tierra, si pudieren. E conviene que ayades<sup>13</sup> cavallos e armas e que vos | guisedes<sup>14</sup> 268ra pora defender la tierra, ca yo he guerra con el soldan de Halapa<sup>15</sup> e con mios sobrinos. E non tengo aqui conmigo toda mi yente, e por ende conviene que me ayudedes”. Respondieronle ellos que non tomarien armas pora lidiar, mas que yrien a sus mezquitas e rogarien a Dios que defendiesse la tierra, ca otra cosa non devien ellos fazer. Estonces dixoles el soldan: “Pues que vos non podedes tomar armas<sup>16</sup> nin avedes<sup>17</sup> a lidiar, yo catare quien lidie por vos”. Et mando luego venir los escrivanos e pregunto a aquellos<sup>18</sup>

1 seredes todos muertos] seredes muertos *P*

2 tienen] tien *J*

3 fueron] fueronse *P*

4 E pues ellos] E ellos *P*

5 escapara] escapo *P*

6 porque] que *P*

7 tomar nin creer] creer nin tomar *P*

8 buen consejo] buen consejo que les dava *P*

9 Domas] Donas *J*

10 E despues fuesse] E fuesse *P*

11 envio por los obispos e por los alfaques de su ley] envio por los alfaquis que son bien como obispos en su ley *P*

12 con grant poder] con muy grand poder *P*

13 ayades] ayamos *P*

14 vos guisedes] nos guisemos *P*

15 Halapa] Hala *P*

16 non podedes tomar armas] non podedes nin devedes tomar armas *P*

17 avedes] devedes *P*

18 aquellos] aquellos *J*

268rb

omnes buenos<sup>1</sup>, quanto avien de renda e en quales logares lo avien, e quel dixiessen verdad e quel non mintiessen. Et ellos dixierongelo e el mandolo<sup>2</sup> todo escribir. Et pues que fue escripto, mandolo a sumar<sup>3</sup>, e fallo que era dos tanto que lo so<sup>4</sup>. Et dixoles: “Sennores, vos avedes dos tanto de renda<sup>5</sup> que yo, et ser vos a<sup>6</sup> grant danno si lo perdedes todo, mas pora esta guerra, tomare vuestras rendas pero darvos he con que vos mantengades bien e onrradamientre, e de lo al, guisare cavalleros e peones que defendan la tierra”. | Respondieronle ellos: “Sennor, ya si<sup>7</sup> Dios quisiere tal cosa non faredes vos que nos tolgades<sup>8</sup> las almosnas que vuestros avuelos nos<sup>9</sup> dieron”. Dixoles el que non gelas querie toller, ca non era derecho de gelas toller, mas que<sup>10</sup> las querie guardar pora la guerra, e con aquel aver que les tomava, defendrie<sup>11</sup> la tierra. Et el soldan dioles quanto les cumpliesse e como lo al<sup>12</sup>. Et despues tomo mucho daquell aver e muchas joyas, e enviolo con sos omnes<sup>13</sup> a Venecia que lo diessen al duc e a los marineros. Et envioles rogar e dezir que si pudiessen, que estorvassen<sup>14</sup> la flota, que non viniesse a Egipto; et el que<sup>15</sup> les darie grant aver al puerto de Alexandria. Los mandaderos fueronse pora Venecia e recabdaron muy bien so mensaje e tornaronse lo mas ayna que pudieron. Et el soldan labrando<sup>16</sup> en Egipto estas cosas, el soldan de Halapa<sup>17</sup> e el fijo de Saladin<sup>18</sup> que era deseredado cercaron Domas<sup>19</sup>. E los de la cibdad pues que se vieron cercados, enviaron<sup>20</sup> dezir al soldan que los viniesse acorrer. El soldan quando oyo aquellas nuevas | ovo muy grant pesar et fuesse pora alla, quanto mas ayna pudo. E lleugo a Jerusalem e ayunto en Naples quanta yent<sup>21</sup> pudo aver. E Naples es a V<sup>22</sup> jornadas de Domas et dalli guiso por su sabiduria que decercaron a Domas.

268va

- 
- 1 aquellos omnes buenos] aquellos buenos *P*
  - 2 el mandolo] mandolo el *P*
  - 3 mandolo a sumar] mandolo todo a sumar *P*
  - 4 so] suyo *P*
  - 5 tanto de renda] tanta renta *P*
  - 6 a] la *P*
  - 7 Sennor, ya si] Sennor si *P*
  - 8 tolgades] tiredes *P*
  - 9 nos] non *P*
  - 10 querie toller, ca non era derecho de gelas toller, mas que] queria quitar mas que *P*
  - 11 defendrie] que defendrie *P*
  - 12 e como lo al] e lo al tomo *P*
  - 13 omnes] ricos omnes *P*
  - 14 que estorvassen] estorvar *P*
  - 15 a Egipto; et el que] a Egipto que *P*
  - 16 labrando] estando *P*
  - 17 en Egipto estas cosas, el soldan de Halapa] en Egipto el soldan de Halapa *P*
  - 18 de Saladin] del soldan Saladin *P*
  - 19 cercaron Domas] llegaron a Domas e cercaronla *P*
  - 20 enviaron] enbiaronlo *P*
  - 21 quanta yent] quanta de gente *P*
  - 22 V] siete *P*

**CCCXCVII. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar de la tierra de ultramar por contar de los ricos omnes de Francia que eran cruzados<sup>1</sup>**

Quando los ricos omnes de Francia que eran cruzados llegaron a Venecia, fazienlos<sup>2</sup> passar assi como vinien a una ysla<sup>3</sup> que llaman Sant Nicolas, e es a una milla de Venecia. Et alli dieron a cada ric omne su nave e los marineros recibieron so aver. Et quando cada uno ovo pagado lo que devie, non fue pagada la meata de la flota. Et desque los peregrinos ovieron pagado, dixieron<sup>4</sup> a los marineros que los passassen. Et ellos respondieronles que non movrien<sup>5</sup> dalli la flota fasta que la oviessen toda pagada, como fuera<sup>6</sup> puesto, ca ellos bien complieronlo so<sup>7</sup>. Et los ricos omnes quisieran los assegu[rar 268vb que ganarien algo en tierra de moros e que los pagarien lo que fncava, mas non pudieron con<sup>8</sup> ellos que moviessen la flota. Et por esta razon tornaronse muchas yentes pora la tierra et fncaron en aquella ysla tod el verano fastal yvierno, a grant desabor<sup>9</sup> de si<sup>10</sup>. Et avien los ricos omnes grant pesar porque despendien so aver<sup>11</sup> e non acabavan nada de lo que querien. Et [^a] los marineros de Venecia plazieles mucho, porque estavan alli a grant dessabor de si. Et estonces el duc fue<sup>12</sup> a ellos e dixoles que les avien fecho grant danno e grant mal en averlos alli detenidos. Los marineros respondieronle que si se quisiessen abenir con ellos e se acordassen de ayudarlos a conquistar<sup>13</sup> una cibdad que les avien fecho mucho mal, que les quitarien el aver que avien a pagar por la flota. Et despues que los levarien, o ellos quisiessen, los ricos omnes dixieron que se fablarien<sup>14</sup>. E pues que fablaron en ello dixieron que aquella cosa era<sup>15</sup> contra su voluntad; mas pues que assi era que lo fiziessen antes que tornar<sup>16</sup> desondradamientre<sup>17</sup>. Et acordaron que lo fiziessen. Et desque los de Venecia ovie[r]on firmado so pleyto, fizieron cargar las naves de viandas e 269ra

- 1 *rúbrica*] Mas agora dexa la estoria fablar de ultramar por contar de los ricos omnes de Francia que eran cruzados *P*
- 2 a Venecia, fazienlos] a Venecia e los marineros ansi como venien fazienles *P*
- 3 passar assi como vinien a una ysla] pasar a una isla *P*
- 4 pagado, dixieron] pagado a aquellos que podieron dixieron *P*
- 5 movrien] movrie *J*
- 6 fuera] era *P*
- 7 so] suyo *P*
- 8 con *J*] con con *J*
- 9 desabor] sabor *P*
- 10 a grant desabor de si] a pesar de si *P*
- 11 despendien so aver] dependien lo suyo e sus averes *P*
- 12 el duc fue] el duc de Venecia fue *P*
- 13 dixoles que les avien fecho grant danno e grant mal en averlos alli detenidos. Los marineros respondieronle que si se quisiessen abenir con ellos e se acordassen de ayudarlos a conquistar] e dixoles que sil quisiessen ayudar a conquistar *P*
- 14 que se fablarien] que fablarien *P*
- 15 aquella cosa era] aquella cosa que era *P*
- 16 tornar] tornarse *P*
- 17 desondradamientre] desondra *J*

entrar<sup>1</sup> los peregrinos en la flota. E fueronse pora la cibdad e tomaron tierra e cercaronla. E aquella cibdad dizien<sup>2</sup> Jadres e es en Esclavonia, e era del rey de Ungria. Et el rey de Ungria<sup>3</sup> quando sopo que los peregrinos que avien de passar a ultramar, e avien cercado su cibdad e destroydo su tierra, ovo ende grant pesar. Et envio dezir a los ricos omnes e a todos los peregrinos<sup>4</sup> que non fazien bien en destroyrle su tierra, ca otrossi e ra cruzado<sup>5</sup> cuemo ellos e que non fazien cuemo devien, e por Dios que se levantassen daquella cerca; et si algo querien del, que gelo darie de grado e yrie con ellos a tierra de Promission. Los ricos omnes enviaronle dezir que se non podien partir daquella cerca, por razon que avien yurado de ayudar a los de Venecia. Estonces el rey de Ungria, envio sos mandaderos all apostoligo, como la cruzada que devie passar a ultramar destruye la tierra de cristianos, non les aviendo fecho ningun tuerto, et si les avie errado en alguna cosa que gelo querie mejorar<sup>6</sup> como ellos quisiessen.

269rb

**CCCXCVIII. Capitulo | de como enbio el apostoligo un cardenal que amonestasse a los cruzados que desercassen la tierra del rey dongria<sup>7</sup>**

El apostoligo quando oyo aquello, ovo grant pesar et envio luego alla un cardenal<sup>8</sup> que los amonestasse, que saliessen de la tierra<sup>9</sup> del rey de Ungria, e sinon lo quisiessen fazer que los descomulgasse. Et el cardenal fuesse pora ellos e amonestolos, mas non quisieron fazer nada por el, e el descomulgos de parte dell apostoligo, pero con tod esso, ellos tomaron la cibdad. Et desque fueron descomulgados, ayuntaronse et enviaron pedir merced all apostoligo e fazerle saber la razon por que fueran a aquell fecho; e por ell amor<sup>10</sup> de Dios, que los perdonasse. Et este mandado levo don Robert de Boves<sup>11</sup>. Et don Robert fue e recabdo su mensajeria, mas non se torno pora los ricos omnes, antes se fue pora Pulla a passar pora tierra de Jerusalem e passo e arribo en Acre. Et don Johan, so hermano, non quiso estar en la sentencia e fuesse poral rey de Ungria e moro con el y a

---

1 entrar] entraron *P*

2 dizien] dizizien *J*

3 en Esclavonia, e era del rey de Ungria. Et el rey de Ungria] en Escalvonia de Ungria, e el rey de Ungria *P*

4 Et envio dezir a los ricos omnes e a todos los peregrinos] E enbio dezir a los peregrinos e a todos los ricos omnes *P*

5 cruzado] cruzados *J*

6 mejorar] emendar *P*

7 *rúbrica*] Como vino un legado de Roma e descomulgo a los ricos omnes de Francia e como derramaron los de la cruzada *P*

8 luego alla un cardenal] luego alla uno *P*

9 de la tierra *J*] de la tierra de la tierra *J*

10 la razon por que fueran a aquell fecho; e por ell amor] la razon e por el amor *P*

11 Robert de Boves] Rubert de Bones *P*

quanto tiempo. Et don Simon | conde de Monfort e don Guion, so hermano, fueronse <sup>269va</sup>  
otrossi pora un puerto, e quando ovieron tiempo passaron et fueron con ellos ell abbad de  
los valles e ell abbad de Cercancel e don Estevan hermano | del conde del Perche e don <sup>269vb</sup>  
Rinalt de Mont Real e otros cavalleros muchos. E<sup>1</sup> passaron a ultramar et los otros  
fincaron e tovieron el yvierno en Jadres.

**CCCXCIX. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar de los peregrinos que fincaron <sup>269va-vb</sup>  
en Jadres por contar de don Johan de Niela e de los flamencos que entraron en  
mar al puerto del Dan**

| Don Johan<sup>2</sup> de Niela con los flamencos fuesse<sup>3</sup> por la costera de Bretanna e Espanna<sup>4</sup> e <sup>269va</sup>  
tomaron puerto a Satoval en Portugal<sup>5</sup> e tomaron una villa que dizien alcaçar que era de  
moros e dieronla a los freyres del Espada. E despues entraron en sus naves e passaron el  
cabo de Sant Vicent e por | los estrechos de Cepta e llegaron a Marsella, e tovieron y el <sup>269vb</sup>  
yvierno. Et andava y un cavallero flamenco que era pariente del emperador Baldovin<sup>6</sup>et  
llegose a una duenna que era en Marsella e<sup>7</sup> fuera fija del emperador de Chipre. Et aquella  
duenna quando<sup>8</sup> el rey de Inglatierra prisiera a Chiple, tomola<sup>9</sup> y e levola<sup>10</sup> consigo. E  
quando murio,| quitola e yvasse ella<sup>11</sup> pora su tierra. Et quando fue en Marsella caso el <sup>270ra</sup>  
conde de Sant Gil con ella. Et pues que la tovo quanto tiempo se pago, dexola e caso con  
la hermana del rey de Aragon. Et aquell cavallero, que vos dixiemos, fallo la<sup>12</sup> duenna en  
Marsella e caso con ella cuedando que por el<sup>13</sup> ayuda del conde de Frandres, que era so  
parient, e otrossi por el ayuda de los flamencos, que cobrarie la ysla de Chipre que fuera  
del emperador, so padre<sup>14</sup> de la duenna. Et pues que ovieron tiempo, entraron los  
peregrinos en su flota e fueronse e arribaron en Acre. Et desde que fueron en tierra, el  
cavallero que era casado con la duenna, fija del emperador, tomo sus amigos e fuesse

---

1 E] que *P*

2 Johan] Juan *P*

3 los flamencos fuesse] los flamencos como avedes oydo fueronse *P*

4 e Espanna] e de Espanna *P*

5 a Satoval en Portugal] en Serenal en Portugal *P*

6 del emperador Baldovin] de Baldovin conde de Flandes *P*

7 e] que *P*

8 Et aquella duenna quando] e quando *P*

9 tomola] tomarala *P*

10 levola] levarala *P*

11 E quando murio, quitola e yvasse ella] e quando mataron de la saeta, segund avedes oydo, quitarala  
que se fuesse e ella yvasse *P*

12 la] esta *P*

13 el] la *P*

14 so padre] padre *P*

poral rey Almeric e dixol quel diesse<sup>1</sup> la ysla de Chipre, ca el era casado con la fija del emperador cuya fuera. El rey Almeric quandol oyo aquello dezir, tovo al cavallero por nescio et dixol quel saliesse de la tierra, sinon que farie del justicia. Estonces el cavallero, pues que tal respuesta ovo, fuesse pora Armenia. Et en aquel passaje passo mucha yente a ultramar, mas non fizie|ron ninguna cosa, por razon<sup>2</sup> de las treguas que avie el rey con los moros. Et la una partida de la yente se fue pora Tipre, e la otra, pora Antiocha, al princep que avie guerra con el rey de Armenia.

270rb

**CD. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar de tierra de ultramar por contar de un ric omne de Egipto como crebanto las treguas que avien el rey e el soldan<sup>3</sup>**

En tierra de Egipto avie un ric omne que en tierra de Saeta avie castiellos<sup>4</sup>, e guiso sus galeas e enviolas a tierra de cristianos que ganassen algo. E fueronse pora la ysla de Chipre e tomaron dos barcas, en que non avie mas de cinco omnes, e non fizieron y otro mal, ca non pudieron. Et esto fizieronlo saber al rey. Et el rey quando lo sopo, envio al soldan<sup>5</sup> que le<sup>6</sup> fiziesse tornar sus omnes que fueran<sup>7</sup> presos en las treguas. El soldan envio dezir al ric omne que tornasse sos omnes al rey Almeric, e que fiziera mal. El ric omne<sup>8</sup> dixo que non lo<sup>9</sup> farie. El rey envio de cabo dezir<sup>10</sup> al soldan quel fiziesse dar sos omnes. El soldan enviol dezir que gelos non podie dar, ca el ric omne non querie fazer nada por el. El rey envio de cabo dezirle que pues assi era<sup>11</sup>, que lo sufririe aquella vez, e que cobrarie sos omnes quando pudiesse. Et el ric omne que tomara los omnes, fizo cargar XX baxeles de viandas pora bastecer los castiellos que avie en tierra de Saeta, et desde que los baxelles fueron cargados e ovieron tiempo, entraron en mar todos en uno. Et quando fueron cerca de Acre e vieron las yentes de la cudad que yvan adelant e non tomavan puerto<sup>12</sup>, entendieron que eran de moros. Et fueron luego a las<sup>13</sup> galeas e entraron

270va

---

1 diesse] dixiesse *J*

2 razon] amor *P*

3 *rúbrica*] Mas agora dexa la estoria fablar d'esto por contar de un rico moro de Egipto como quebro las treguas que avien el rey e el soldan *P*

4 que en tierra de Saeta avie castiellos] que tenia castillos de mano del soldan en tierra de Suria en termino de Saeta *P*

5 envio al soldan] enbio dezir al soldan *P*

6 que le] quele *J*

7 fueran] eran *P*

8 que fiziera mal. El ric omne] que fiziera mal en quebrantar las treguas que el avie con el ric omne *P*

9 que non lo] que lo non *P*

10 de cabo dezir] dezir de cabo *P*

11 al soldan quel fiziesse dar sos omnes. El soldan enviol dezir que gelos non podie dar, ca el ric omne non querie fazer nada por el. El rey envio de cabo dezirle que pues assi era] al soldan que pues assi era *P*

12 e non tomavan puerto] e que non tornavan *P*

13 las] sus *P*

dentro<sup>1</sup> e armaronse e movieron contra aquellas navios<sup>2</sup> e tomaronlos todos, e aduxieronlos a Acre con dozientos moros<sup>3</sup> que yvan y, e mucha vianda e otras cosas. Et toda aquella ganancia daquellos navios, ovo el rey et asmaron que trigo<sup>4</sup> e cevada que ovo y XX mill moyos a la medida de la tierra.

**CDI. El capitulo de las cavalgadas que fizo el rey Almaric en tierra de moros por que crebantaran las treguas<sup>5</sup>**

| El rey despues que ovo aquel aver<sup>6</sup> et los moros metidos en prision por consejo del maestro del Temple e del<sup>7</sup> Ospital, un dia, despues de yantar<sup>8</sup>, fizo cerrar las puertas de la cipdad e mandolas guardar<sup>9</sup>, de guisa que non saliesse ninguno de la villa. E aquello fazie el por que non sopiessen los moros su fazienda. Et envio por los cavalleros que eran y en Acre e mando a quantos tenien cavallos que diessen cevada; e a la otra yente, que se guisassen todos quantos pudiessen tomar armas, et quando oyessen tanner ell annafil, que fuessen luego con el. Et con estas nuevas fueron todos muy allegres, ca muy grant desseo avien de yr contra moros. Et a la ora que los cavallos ovieron comido la cevada, el rey fizo tanner el annafil. E en la tarde salieron e andidieron toda la noche, e los maestros del Temple e del Ospital guardavan la çaga. E all alva del dia fueron en tierra de moros, e fueron las algaras a todas partes e acogieron muy grant presa et omnes e mugieres, et tornaronse a Acre en salvo con | muy grant ganancia. Estonces los moros fizieronlo saber al soldan como el rey Almaric entrara en su tierra e que levava muy grant presa e muchos moros<sup>10</sup> e moras. El soldan quando lo oyo fue muy alegre e dixo que mucho le plazie, e que entrasse el rey Almeric poro quisiesse por su tierra, ca por el, nin por so consejo non serie estorvado, mas que guardasse cada uno lo que tenie si quisiesse, ca bien avie cobrado el rey Almeric la perdida de cinco omnes quel avie tomado el ric omne en las treguas. Et desde don Johan de Niela que era en Armenia e los otros cavalleros que eran en la tierra, oyeron dezir que las treguas eran crebantadas, partieronse ende e fueronse

---

1 dentro] en ellas *P*

2 aquellas navios] aquellas naves *P*

3 moros] omnes *P*

4 que trigo] que de trigo *P*

5 *rúbrica*] De las calvagadas que fizo el rey Almeric en tierra de moros por quebrantar las treguas *P*

6 que ovo aquel aver] que ovo tomado todo quanto venia en los navios *P*

7 del] del del *J*

8 en prision por consejo del maestro del Temple e del Ospital, un dia, despues de yantar] en prision un dia despues de yantar por consejo del maestro del Temple e del maestre del Ospital *P*

9 guardar] guisa *P*

10 muy grant presa et omnes e mugieres, et tornaronse a Acre en salvo con | muy grant ganancia. Estonces los moros fizieronlo saber al soldan como el rey Almaric entrara en su tierra e que levava muy grant presa e muchos moros] muy grand presa e muchos moros *P*

271rb

poral rey Almeric. Estonces al rey fizo muchas cavalgadas en tierra de moros e aduzie muy grandes presas. Et fue una vez a la tierra daquend del flumen Jordan e non fallo ninguna cosa, e passo allend e<sup>1</sup> entro bien adentro e tomo muy grant presa e tornosse e paso el flumen Jordan de torno e finco y las tiendas. Et en aquel día ovieron muy grant miedo dellos en Acre<sup>2</sup>, | por razon que pues que tomaron la presa. Antes que passassen el flumen, tomaron un palomo e ataronle al cuello un filo vermejo<sup>3</sup>, enviaronle pora Acre<sup>4</sup>. E quando l' cataron, fueron muy<sup>5</sup> espantados porque cuedaron que era sennal de batalla e sangre esparzida ya, mas despues que<sup>6</sup> el rey finco las tiendas aquend del flumen Jordan, fizo una carta que<sup>7</sup> ataron a otro palomo e enviaronle a Acre et estonces sopieron por la carta que eran en salvo<sup>8</sup>.

**CDII. Mas agora dexa aqui la estoria de fablar del rey Almeric por contar de Licoradin fijo del soldan<sup>9</sup>**

271va

Licoradin<sup>10</sup> fijo del soldan, quando<sup>11</sup> vio que los cristianos assi destruyen e robavan la tierra de so padre, ovo muy grant pesar<sup>12</sup>, e mayormiente pues que non querie tornar cabeça<sup>13</sup> en defender la tierra. Et saco el su hueste muy grant e fue fincar las<sup>14</sup> tiendas a cinco millias de Acre a la fuent de Sanforia<sup>15</sup> et fazie cada dia dos vezes o tres correr<sup>16</sup> a Acre. Et el rey Almeric quando sopo que los moros tienien las tiendas tan acerca | fincadas de Acre, tomo sus compannas e salio fuera de la cipdad e finco sus tiendas cerca de la hueste de los moros, e muchas vezes llegavan las algaras de los moros tan acerca dellos que bien podien ferir en las tiendas con las azagayas. Et acaescio un dia que fue

---

1 e J] e fue J

2 d'ellos en Acre] los de Acre P

3 vermejo] vermejo e P

4 enviaronle pora Acre] dexaronlo yr e el fuese para Acre onde le avien levado P

5 muy] mal P

6 e sangre esparzida ya, mas despues que] e sange esparzida ya, ca esta costumbre avia en la tierra de ultramar que quando alguna grand gente yvan en cavalgada o en otro grand fecho de armas levavan consigo tales palomos e quando avien fazienda o sandre derramada enbiavan ende tal sennal, e por ende non era maravilla si avien miedo de los en Acre, mas despues que P

7 Jordan, fizo una carta que] Jordan e sopo como avien enbiado el palomo con tal sennal, dixo que avien fecho mal mas ellos dixeron que fuera fecho por yerro estonces el rey fizo fazer una carta P

8 que eran en salvo] que eran en salvo e con ganancia e fueron alegres P

9 *rúbrica*] Mas aqui dexa la estoria fablar del rey Almeric por contar de Liceradin P

10 Licoradin] Liceradin P

11 quando] pues que P

12 ovo muy grant pesar] ovo grand pesar P

13 tornar cabeça] su padre tornar cabeça P

14 las] sus P

15 Sanforia] Sufforia P

16 correr P

Licoradin<sup>1</sup> fincar las tiendas a una legua de Acre, cabo de una<sup>2</sup> alcaria del Temple. Quando sopo el rey que Licoradin era tan acerca del mando a sus yentes, que se armassen, e ordeno sus azes; e llegaronse tanto a los moros que se tiravan ya las armas unos a otros. Los capdiellos de las azes del rey rogavanle que moviessen ya e fuessen ferir en<sup>3</sup> los moros, mas el rey dizieles que non farie fasta que fuesse tiempo, ca el avie enviado sus algaras que descrubiessen tierra por que se temie de celada e que se metrien entrellos e la cipdad, quando se bolviessen la batalla. Et estidieron assi fasta ora de viesperas que non se movieron de la una parte nin de la otra, sinon dos cavalleros que salieron de las azes e fueron jostar con dos moros e derribaron a los moros e mataronlos. Et pu|es que las <sup>271vb</sup> algaras tornaron dixieron al rey que<sup>4</sup> non fallaran ninguna<sup>5</sup> nin se temiesse de celada, ca non la avie en toda la tierra. Estonces mando el rey que derranchassen<sup>6</sup>, mas non ovo y az que se ossasse mover, antes estidieron todos quedos. E los cavalleros de cristianos eran fasta mill, et aquell dia non fizieran ninguna cosa. Otro dia enfermaron muchos dellos, al segundo<sup>7</sup>, ya mas, e tantos ovo y de muertos e de enfermos que nunca el rey despues pudo llegar a quinientos cavalleros. Estonces envio una flota pora Damiata en que gano mucho por mar e por tierra<sup>8</sup>, por razon de los V omnes quel avien tomado en las treguas.

**CDIII. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar de tierra de ultramar por contar de los peregrinos e de los condes que estavan en Jadres e del fijo del emperador Quirçac que avie los ojos sacados<sup>9</sup>**

El infante<sup>10</sup> pues que fue de edad ovo so consejo con omnes buenos et aconsejaronle que fuesse<sup>11</sup> pora Jadres a los condes de Francia, e a los otros peregrinos que eran y et que les diesse<sup>12</sup> | algo e prometiesse e rogasseles que fuessen con el a Costantinopla, e quel <sup>272ra</sup> ayudassen a cobrar su tierra de que era deseredado. Et fablo con ellos, de guisa que

---

1 Licoradin] Liceradin *P*

2 cabo de una] cabo una *P*

3 en] a *P*

4 dixieron al rey que] dixieron que *P*

5 ninguna] ninguna cosa *P*

6 que derranchassen] que se derramassen *P*

7 segundo] segundo dia *P*

8 por tierra] por tierra todo esto fue fecho *P*

9 *rúbrica*] Mas agora dexa la estoria fablar de la tierra de ultramar por contar de los peregrinos e de los condes que fincaron en Jadres e del fijo del enperador Quirçac que avia los ojos sacados *P*

10 El infante] Avedes oydo antes d'esto en esta estoria como Alixe ovo sacados los ojos al enperador Quirçac que era su hermano e se fizo el enperador de Constantinopla este Quirçac oviera un fijo en la hermana del rey de Ungria, este infante *P*

11 que fuesse] que se fuese *P*

12 et que les diesse] e aquellos diesen *P*

acordaron todos quel ayudarien e yrien con el, si el fiziesse<sup>1</sup> lo quel ellos rogassen<sup>2</sup>, el dixoles que si farie. Et pusieron<sup>3</sup> e ordenaron assi que el conde de Frandes oviesse cient mill marcos<sup>4</sup>, e el conde de Sant Polo, cinquenta mill; et esto pora ellos e pora sos cavalleros. Et sobre aquello<sup>5</sup> que darie a cada peregrino pobre<sup>6</sup> lo que pagaran a los marineros, et demas que pagarie<sup>7</sup> la flota por dos annos. Et pues que ovieron sus cosas firmadas, prometieronle los condes e todos los peregrinos que nunqual fallesçrien, fasta que cobrasse<sup>8</sup> su tierra. Et desque<sup>9</sup> fue otorgado de una parte e dotra<sup>10</sup>, el infante fuesse pora Ungria a so tio quel<sup>11</sup> diesse ayuda de yente e de aver. Et mientre el yva a Ungria, los marineros basticieron la flota de viandas e de las otras cosas que eran mester. Et pues que ovieron tiempo, movieron de Jadres e fueronse pora la ysla del Curfoc que es entre Pulla e Duraz et atendieron alli al infant. | Et pues que llego el infante, fueronse pora Costantinopla. Et quando el emperador Alexi oyo dezir que so sobrino vinie con grant flota non fue ende alegre. Et envio luego por los ricos omnes de la tierra e fizolos saber cuemo so sobrino aduzie grant yente<sup>12</sup> sobrel e se guisassen todos muy bien. Et mando luego fazer una cadena de fierro muy fuert e grant e pusieronla en el puerto de Costantinopla, por que non pudiessen entrar dentro las naves e las galeas; e era mas luenga de tres trechos de arco e tan gorda cuemo un braço de omne. E el un cabo estava en una torre de Costantinopla e ell otro, en una ysla que dizen La Piedra. E en cabo daquela ysla avie una torre, o estava el cabo de la cadena.

272rb

#### **CDIV. El capitulo como gano ell infante, fijo del emperador Quirçac, a Costantinopla<sup>13</sup>**

| A la torre daquela ysla, en que estava el un cabo de la cadena, dizien Galatas, e alli fizo Sant Paulo las mas de sus epistolas. Et la flota llego un sabado a Costantinopla, mas non pudieron entrar en el puerto et fueron de<sup>14</sup> la otra parte por tomar tierra en un lugar que

272va

1 si el fiziesse] si les pechasse bien e fiziesse *P*

2 rogassen] quisiessen *P*

3 que si farie. Et pusieron] que faria quanto ellos mandasen, et ellos pusieron *P*

4 cient mill marcos] cient mil marcos de plata *P*

5 sobre aquello] sobre esto *P*

6 peregrino pobre] peregrino pobre o rico *P*

7 et demas que pagarie] demas que les pagaria *P*

8 cobrasse *J'*] combrasse *J*

9 desque] despues *P*

10 de una parte e d'otra] de ambas las partes *P*

11 so tio quel] su tio del quel *P*

12 cuemo so sobrino aduzie grant yente] como su sobrino venie con grand flota e traya grand gente *P*

13 *rùbrica*] Como gano el infante fijo del enperador Quirçac la cibdad de Constantinopla *P*

14 de] por *P*

llaman ell<sup>1</sup> abadia vermeja, e aportaron y e tomaron tierra sin grant contienda. Et quando los de la cipdad, vieron los franceses, dixieron al emperador que saliessen fuera, e que les defendiesse la entrada de la tierra. Et ell emperador dixo que non lo farien, antes los dexarie passar en tierra de so vagar<sup>2</sup>. E pues que | fuessen todos en tierra, que farie salir 272vb fuera de la villa todas las malas mugieres, e sobir en somo de un otero que estava<sup>3</sup> daquela part, o ellos posavan, e que mejarien tanto sobrellos fasta que fuessen todos afogados e que<sup>4</sup> tan vil muerte los farie todos morir. Et otro dia, pues que ovieron tomado<sup>5</sup> tierra, las compannas del infante fueron combater la torre de Galatas e tomaronla e quemaron la puebla de los judios<sup>6</sup> que moravan en aquella ysla et desbarataron los griegos que fueran a defender la torre e crebantaron la cadena. Et desde ovieron desembargado<sup>7</sup> el puerto e tomado, metieron su flota dentro en el puerto | e fueron adelant, fasta una 273ra punta que es delant un castiello, en cabo de Costantinopla, de partes de Braquerna<sup>8</sup>, o era la morada dell emperador Lomas<sup>9</sup>. E entraron las naves cerca daquel castiello e fincaron y las tiendas, e cercaron Costantinopla daquela parte e fizieron carcavas e barreras. Et empos ellos, avie<sup>10</sup> un otero en que estava una abbadia que dizien Belmont, e estava bien bastecida. Et despues que estidieron alli una grant piesça, ordenaron sus azes, por que si por ventura los de dentro saliessen pora combaterse<sup>11</sup> con ellos que cada unos fuessen a sus azes. Et los de Costantinopla fueron all emperador e dixieronle: “Sennor, si tu non nos libras daquellos canes latinos que nos tienen cercados, nos les daremos la cipdad”. Respondioles el que bien los librarie dellos. Et estonces envio por sus cavalleros e mandolos armar. Et fizo pregonar por toda la cipdad que todos quantos armas pudiessen tomar que se guisassen pora la batalla que querie aver con los latinos. Et pues que fueron armados, salieron de la cipdad por la puerta que dizen Romana. Et daquela puer|ta, fasta 273rb o estaban pesados los franceses, avie una legua. Et pues que ell emperador fue fuera de la cipdad, envio V azes contra las azes de los latinos, et latinos dizien a los cristianos<sup>12</sup> que moran aquend de Grescia e mayormiente a los franceses. Et quando los latinos sopieron

---

1 ell] la *P*

2 de so vagar] a su vagar *P*

3 estava] esteva *J*

4 que *J*] que de *J*

5 ovieron tomado *J, P*] ovieron todo tomado *P*

6 de los judios] de judios *P*

7 desembargado] desbaratado *P*

8 Braquerna] Balquernia *P*

9 emperador Lomas] enperador *P*

10 avie] estava *P*

11 pora combaterse] para se combatir *P*

12 de los latinos, et latinos dizien a los cristianos] de los franceses latinos, e los griegos llaman latinos a los cristianos *P*

que los de la cudad eran fuera de la cudad, salieron ellos otrosi fuera de sus barreras e estidieran quedos<sup>1</sup>. E los griegos estudieran otrosi de la otra parte. Et los marineros que estaban en la flota, quando sopieron que ell emperador con todas sus yentes eran fuera de la cudad<sup>2</sup> e los latinos fuera del real, guisados de amas las partes pora la batalla, sin fazerlo<sup>3</sup> saber a los de la hueste tomaron escaleras e entraron en los batelles, e fueron e llegaron al muro de la cudad, e echaron las escaleras, e entraron dentro e pusieron fuego a una parte de la villa. Et despues<sup>4</sup>, enviaron dezir a los franceses que si avien mester ayuda que gela enviarien, ca sopiessen que ellos avien entrada la cudad, e tenienla<sup>5</sup> en so poder. Ell emperador, quando sopo que los de la flota avien entrada la cip|dad e quemavan<sup>6</sup> una parte della, fuxo el e sus compannas. E los marineros abrieron estonces las puertas e entraron los franceses. Et pues que fueron dentro, dieron la cudad all emperador que avie sacados los ojos, mas a pocos dias muriosse. Et pues que ell emperador Quirçac fue muerto, los franceses coronaron al infante, fijo dell emperador Quirçac que los avie levado, assi como avedes oydo<sup>7</sup>. Et porque era el infante aun muy ninno<sup>8</sup>, fizieron adelantado de la tierra a un omne bueno<sup>9</sup> que dizien Mortufre<sup>10</sup>. Et despues dixieron a aquell adelantado que les cumpliesse las posturas, assi como el infante los avie prometido. Et el respondiolo<sup>11</sup>: “Sennores, vos sodes aqui convusco<sup>12</sup> en esta cibdad e pusiestes me que guardasse ell emperador e el imperio. E semejavame que si vos lo toviessedes por bien<sup>13</sup>, porque non aya barajas, nin peleas entre las compannas que fuessedes<sup>14</sup> posar fuera de la cudad a la torre de Galatas. E yo enviar vos he alla, quanto ayades mester e catare como vos cumpla vuestras | posturas”. Los condes dixieron que lo tenien por bien e salieron de la cudad e fueron posar al real. Estonces mando Mortufres<sup>15</sup>

1 eran fuera de la cudad, salieron ellos otrosi fuera de sus barreras e estidieran quedos] eran fuera de la cibdad, estidieran quedos *P*

2 ell emperador con todas sus yentes eran fuera de la cudad] el enperador era fuera de la cibdad con todas sus gentes *P*

3 fazerlo] fazer *P*

4 de la villa. Et despues] de la villa e amataron el fuego e fueron ellos a las puertas de la cibdad e cerraronlas e apodearonse de los muros e en todas las fortalezas et despues *P*

5 e tenienla] la tenien *P*

6 quemavan] quemaron *P*

7 all emperador que avie sacados los ojos, mas a pocos dias muriosse. Et pues que ell emperador Quirçac fue muerto, los franceses coronaron al infante, fijo dell emperador Quirçac que los avie levado, assi como avedes oydo] al enperador Quirçac, asi como avedes oydo *P*

8 muy ninno] ninno mucho *P*

9 a un omne bueno] a uno *P*

10 Mortufre] Marcufre *P*

11 respondiolo<sup>J</sup>] respondiolo les *J*; dixo que lo faria de buenamente, mas començoles a rogar e dixoles ansi *P*

12 convusco] conusco *J*

13 si vos lo toviessedes por bien] si lo vos por bien toviessedes *P*

14 fuessedes] fuessen *P*

15 Mortufres] Mercuffre *P*

a los marineros que sopiessen por escrito quantos eran los franceses, e que gelo fiziesse saber. E ellos fizieronlo assi. Quando Mortufre sopo la suma, tomo tod ell aver e enviolo a la hueste<sup>1</sup>. E dieron<sup>2</sup> a cada uno, quanto avie a<sup>3</sup> aver, et desi dioles viandas quanto ovieron mester.

#### **CDV. Capitulo de como fizo Mortufres el adelantado afogar all emperador de Costantinopla e se coronó el por rey<sup>4</sup>**

Mortufre penso en que manera podrie el<sup>5</sup> ser emperador, e vio que si non matasse all emperador que el tenie en guarda que lo non podie<sup>6</sup> ser. Et una noche durmie ell emperador<sup>7</sup> en su camara e Mortufre mando a un so omne que entrasse a el, quel afogasse. E ell omne fizo lo quel mandava so sennor. Et estonces bien fue verdad un suenno que ell emperador sonnara, ca ell avie sonnado que un puerco montes de metal que estava figurado a Boca de Leon<sup>8</sup> en sus<sup>9</sup> palacios, quel afogava sobre | la ribera de la mar. E por el miedo que ovo ende, fizol otro dia crebantar<sup>10</sup> e fazer pieças, mas por aquello non finco quel non afogassen. Et desde que ell<sup>11</sup> fue muerto, fizieronlo saber a Mortufre, pero que el se lo sabie, e estonces fizo semejança que avie<sup>12</sup> ende grant pesar. Et fizol luego enterrar con muy grandes onrras, assi como convinie a emperador. Et pues quel ovo enterrado, tomo los omnes buenos de la cipdad e fue<sup>13</sup> pora Sancta Sofia e fizose coronar por emperador, mas antes fizo cerrar las puertas de la cipdad e guardar que ninguno non pudiesse entrar nin salir, por que non sopiessen en la hueste la muerte dell emperador nin la fazienda de la cipdad. Et en Costantinopla avie un alto omne que era pariente dell emperador e dixo que mas devie ser ell emperador<sup>14</sup> que non Mortufre. Et tomo quanta yente pudo<sup>15</sup> e fuesse pora Sancta Sufia e coronosse et luego que lo sopo Mortufre fuesse pora el e matol.

---

1 enviolo a la hueste] enbiolo todo a la hueste *P*

2 dieron] dio *P*

3 a] de *P*

4 *rubrica*] Como fizo Morcufre el adelantado affogar al enperador de Constantinopla e se coronó el por enperador *P*

5 podrie el] el podria *P*

6 podie] podria *P*

7 durmie ell emperador] el enperador dormie *P*

8 figurado a Boca de Leon] figurado en el alcaçar de Boca de Leon *P*

9 sus] los *P*

10 otro dia crebantar] otro dia todo quebrantar *P*

11 desde que ell] desde que el enperador *P*

12 avie] avi *J*

13 fue] fuese *P*

14 devie ser ell emperador] razon avie el de ser enperador *P*

15 pudo] pudo aver *P*

**CDVI. Capitulo de como tomaron otra vez los condes cruzados de Francia e los marineros de Venecia a Costantinopla**

274rb | Los franceses, quando vieron las puertas de la cudad cerradas e que non podien entrar por las cosas que avien<sup>1</sup> mester, maravillaronse que era aquello. E enviaron saber que era, mas los mandaderos non pudieron entrar, ca non los dexaron, pero los porteros dixieronles<sup>2</sup> que ell emperador era flaco. Et la cosa non pudo estar mucho encubierta e sopieron como el infante fuera muerto<sup>3</sup> e que Mortufre<sup>4</sup> era emperador. Et a pocos dias, Mortufres començo de guerrear a los franceses e fizo en llenar<sup>5</sup> quatro naves de espinas e de cardos e de lenna e de paja todo seco. Et quando torno el viento contra los latinos, mando meter luego en aquellas naves et enviolas contra la flota de los condes, mas los marineros desque<sup>6</sup> vieron aquello, defendieronse de manera<sup>7</sup> que non los<sup>8</sup> empecio. Et la hueste finco alli tod el yvierno fasta la quaresma. Estonces los marineros fizieron puentes de las naves e fizieronlo, de guisa que eran mas altas que las torres nin los muros daquella parte, o ellos estaban. Et quando fue<sup>9</sup> el | dia de Pasqua en la manana, armaronse todos e entraron en las naves. Et Dios envioles luego viento que levo las naves, e llevolas<sup>10</sup> a los muros de Costantinopla. E la primera nave que llevo a los muros fue la del obispo de Saxon, que llevo a una torre. E el primero que entro dentro fue un cavallero que dizien Venecia e mataronle luego. Et empos aquell, entro un cavallero frances que dizien don Andres Bocadura. E en aquella entrada gano cient marcos de plata. E otro cavallero que entro empos aquell don Andres, gano cinquenta marcos. Et luego que aquella torre fue presa, descendieron e abrieron las puertas e entraron dentro<sup>11</sup>. Ell<sup>12</sup> emperador, pues que la vio que los franceses entravan<sup>13</sup> por fuerça la cudad, fuxo. Et en la manera que avedes oydo fue entrada la cudad de Costantinopla.

274va

---

1 por las cosas que avien] por lo que avien *P*

2 pero los porteros dixieronles] los porteros e dixeronles *P*

3 como el infante fuera muerto] como el enperador ninno era muerto *P*

4 Mortufre *J*] Mortufres *J'*

5 en llenar] fenchir *P*

6 desque] quanto *P*

7 defendieronse de manera] defendieronse muy bien de manera *P*

8 que non los] que los non *P*

9 fue] vino *P*

10 llevolas] llegolas *J*, les llevo *P*

11 entraron dentro] entraron *P*

12 Ell] e el *P*

13 entravan] entravan dentro *P*

## CDVII. Capitulo de como fue partido el grant aver que tomaron los franceses e los de Venecia en Costantinopla

Antes que los franceses e los de Venecia entrassen, la cibdad fizieran<sup>1</sup> sus posturas en tal manera que non tomassen nin robassen ninguna cosa de las eglesias. E todo | quanto 274vb tomassen por la cibdad, que lo ayuntassen en<sup>2</sup> un logar por que oviessen cada uno so parte segund que fuesse derecho e razon, pero los marineros que oviessen toda la meatad<sup>3</sup>. Et despues que ovieron fecho sus posturas, fizieron a tres obispos que eran y, que descomulgassen a todos aquellos que apartassen nin furtassen ninguna<sup>4</sup> cosa, mas que lo aduxiessen todo a monton. Et despues descomulgaron a tod aquel que en eglesia, nin en logar sagrado tomasse ninguna cosa, nin fiziesse mal a omne de religion; e otrossi quien metiesse mano en<sup>5</sup> muger pora fazerle pesar nin mal. Et assi fue puesto e ordenado, antes que entrassen en la cibdad. Et estonces avien consigo la gracia de Jesucristo, en tal manera que si cient griegos fuessen contra diez latinos<sup>6</sup>, serien vencidos los griegos. Et quando entraron en Costantinopla, levavan antessi el escudo de Jesucristo; mas luego que fueron dentro, tiraronle desi e tomaron el escudo del diablo<sup>7</sup>, e crebantaron las eglesias<sup>8</sup> e robaron las abadias, e crecio tan grant la cobdicia en ellos que<sup>9</sup> de todos los bienes<sup>10</sup> que avien puesto e ordenado, nin|guna cosa non tovieron nin cataron<sup>11</sup>, sinon de fazer mucho 275ra mal. Et despues fue entrellos la querella muy grant<sup>12</sup> diziendo los cavalleros que tod ell aver avien tomado los omnes de pie<sup>13</sup>. E los peones dizien que los cavalleros lo avien todo robado, mas bien parescio que los marineros avien tomado la mayor parte dell aver e levaranlo a la flota. Et desque ovieron tomado a Costantinopla, el duc de Venecia quiso pletear con toda la yente de la hueste<sup>14</sup> del aver de la cibdad por | cosa cierta que diesse a 275rb cada uno. Et querie dar a cada cavallero quatrocientos marcos de plata, e all omne de cavallo e al clerigo<sup>15</sup>, dozientos marcos<sup>16</sup>, e all omne de pie, cient marcos; e esto antes que

---

1 fizieran] fizieron *P*

2 ayuntassen en] ayuntasen todo en *P*

3 pero los marineros que oviessen toda la meatad] pero que los marineros oviessen end la meatad *P*

4 ninguna] alguna *P*

5 en] a *P*

6 latinos] latines *J*

7 el escudo del diablo] luego el del diablo *P*

8 crebantaron las eglesias] qubrantaron luego las eglesias *P*

9 la cobdicia en ellos que] la cobdicia que *P*

10 bienes] buenos *P*

11 ninguna cosa non tovieron nin cataron] d'ello non tovieron alguna cosa *P*

12 fue entr'ellos la querella muy grant] la querella muy grande entre ellos *P*

13 que tod ell aver avien tomado los omnes de pie] que los omnes de pie lo avien robado todo e tomado *P*

14 con toda la yente de la hueste] con toda la hueste *P*

15 all omne de cavallo e al clerigo] al clerigo *P*

16 dozientos marcos] dozientos *P*

fuesse partido e obligosse acomplirlo<sup>1</sup>, mas los franceses non lo quisieron otorgar et assi acaescio que todo fue furtado e mal parado, de manera que los cavalleros franceses non ovieron mas de XXXX marcos, e el de cavallo e el clerigo, X marcos,<sup>2</sup> e ell omne de pie<sup>3</sup>, V.

#### **CDVIII. Capitulo<sup>4</sup> de como los franceses et los de Venecia fizieron emperador de Costantinopla a don Baldovin conde de Frandes**

275va | Despues que ovieron partido ell aver, partieron la cipdad por medio, asi que los franceses ovieron la meatad e los de Venecia la otra meatad. Et despues que la cipdad fue partida, acordaron que fiziessen emperador e patriarca desta guisa: que si los daquend de los montes fiziessen emperador, los de allent de los montes que fiziessen patriarca. Et en tal manera que diessen los de Venecia el quarto de la su parte all emperador, et otrossi fiziessen los franceses. Et pues que lo ovieron asi ordenado, esleyeron el conde Baldovin de Frandes por emperador e coronaronle. Et desde<sup>5</sup> el conde Baldovin fue coronado, partieron las yslas e las tierras que se tornaron a ellos en el imperio. Et los de Venecia<sup>6</sup> dexaron sos mayordomos<sup>7</sup> en Costantinopla e fueronse pora Salonique pora tomarla con el marques a quien avien dado el regno de Salonique, e levo consigo a su mugier, madre<sup>8</sup> del emperador, que Mortufres fizo afogar<sup>9</sup> e fuera mugier dell emperador Quirçac e era hermana del rey de Ungria. Et en esta duenna | ovo el marques un fijo que fue rey de Solonique. Et por todos los logares, o el emperador llegava<sup>10</sup>, recibienle por sennor. Et desde ovo la tierra assessegada<sup>11</sup>, e tornosse pora Costantinopla e veno y con el, don Henrric, so hermano. E este don Henrric passo el braço de Sant Jorge con grant yente e entro en Tarquia<sup>12</sup> e tomo grant tierra. Et Pagano de Orlens e don Baldovin de Berves<sup>13</sup> passaron otrossi el braço de Sant Jorge e entraron de la otra parte en tierra de Turquia<sup>14</sup> e conquirieron grand tierra. Et ell emperador e el conde don Loys fincaron en Costantinopla

275vb

1 e obligosse acomplirlo] obligavase a partirlo *P*

2 X marcos] XX *P*

3 e ell omne de pie] e el de pie *P*

4 Capitulo] Capitu *J*

5 e coronaronle. Et desde] e coronaronle et otrossi fizieron patriarca al obispo de Raxon, et desde *P*

6 el imperio. Et los de Venecia] el imperio, e aun en todas las otras tierras e el enperador que las fuese conquerir, e los de Venecia *P*

7 sos mayordomos *J, P*] sus mandaderos mayordomos *P*

8 mugier, madre] muger que fue madre *P*

9 emperador, que Mortufres fizo afogar] enperador ninno que fue afogado *P*

10 llegava] llega *J*

11 assessegada] assegada *J*

12 en Tarquia] en la Turquia *P*

13 Berves] Belver *P*

14 en tierra de Turquia] en la Turquia *P*

et ell emperador envio estonces por su muger que viniessse a el en qual tierra quier<sup>1</sup> que fuesse. Et la duenna pues que vio<sup>2</sup> que so marido enviava por ella, guisose e entro en so camino e passo a ultramar e arribo a Acre. Et ell emperador quando vio que alli era, envio por ella, que viniessse a Costantinopla. E fizo pregonar por toda tierra<sup>3</sup> de Suria que quien quisiesse tierra o aver o heredad que viniessse a el. Et daquella vez fueronse pora el cient cavalleros e de yente de pie bien X mill omnes. | Et quando fueron a el, non les quiso dar *276ra* ninguna cosa. Et la condessa<sup>4</sup> que era en Acre, despues que ovo mandado del emperador que se fuesse pora el, non visco mas de quinze dias y<sup>5</sup> fino.

**CDIX. Capitulo de como enviaron dezir los de Andrenoples al sennor de Blaquia que les viniessse acorrer e los sacasse de poder de los de Venecia<sup>6</sup>**

La cidpad de Andrenople, ca [<sup>^</sup>y] era en la partida a<sup>7</sup> los de Venecia, et ellos trexieron muy mal a los de la cidpad, faziendoles muchas terrerias e muchos dannos e muchas desondras. Et ellos quando aquello vieron, enviaron dezir e rogar a los de las otras cidpades de su vezindad que por ell amor de Dios que fiziessen hermandad con ellos, ca eran muy maltrechos de sos sennores los de Venecia, e que enviassen por el sennor de Blaquia que los viniessse acorrer, e enviaron estonces<sup>8</sup> por el. E esto era por las carnes tolliendas, quando enviaran a<sup>9</sup> el. Et el envioles dezir que los acorrerie por la Pasqua con grant yente. Et de Costantinopla fasta Andrenaple a XIII jornadas.

**CDX. | Capitulo de como echaron los griegos de Andrenople e de los otros castiellos *276rb* sos vezinos, a los de Venecia, que estaban y<sup>10</sup>**

Los de las cidpades e los de los castiellos vezinos de Andrenople, despues que fueron seguros del acorro del sennor de Blaquia, enviaron dezir a los que estaban en guarda por los de Venecia en Andrenople, que dexassen la villa e que se fuessen ende, sinon que los matarien a todos e que se fuessen en paz, antes que los matassen. Et ellos vieron que non

---

1 en qual tierra quier] en qualquier tierra *P*

2 vio] sopo *P*

3 toda tierra] toda la tierra *P*

4 ninguna cosa. Et la condessa] ninguna cosa salvo ende quien quisiese heredad que poblase la tierra *P*

5 y] e *P*

6 *rúbrica*] Como enbiaron dezir los de la cidpad de Andrenople al sennor de Blaquia que los viniessse acorrer e los sacasse de poder de los de Venecia *P*

7 a] de *P*

8 e enviaron estonces] e entonces enbiaron *P*

9 a *J, P*] por *P*

10 *rúbrica*] Como echaron los griegos de Andrenople e de los otros castillos sus vezinos a los de Venecia *P*

276va

podrien con ellos, e fueronse pora Costantinopla e llegaron y el dia primero de Quaresma<sup>1</sup>, quando ell emperador salie de missa. Et ell emperador quando oyo aquellas<sup>2</sup> nuevas, ovo grant pesar e fuesse pora so palacio. E envio luego por el duc de Venecia e por el conde don Loys e por los otros ricos omnes que eran en Costantinopla e contoles aquellas nuevas. E todos ellos ovieron ende grant pesar et acordaron que fuesen cercar<sup>3</sup> a Andrenople e que los matassen todos, ca por razon de Andrenople eran otras cipcades e | castiellos alçados. Estonces ell emperador mando que se guissassen todos pora mover mediada Quaresma, et todos quantos pudiessen tomar armas fuesen, sinon aquellos que el mandase fincar pora guardar<sup>4</sup> la cipcada. Et a<sup>5</sup> mediada Quaresma fueron cercar<sup>6</sup> Andrenople. Et desde que la yent que dizien blacos e comanos fueron en tierra de Andrenople, enviavan cada dia sus algaras a la hueste dell emperador et destorvavanles la vianda, de que manera que muy poco les vinie. Quando ell emperador sopo que el sennor<sup>7</sup> de Blaquia viniera contra el con tan grant yente, envio luego sos mensajeros a Turquia por don Henrric conde de Angeos, so hermano, que se viniessse pora el con toda su yent, ca sopiessse que los de Blaquia e los de Comania, le tenien cercado delant Andrenople<sup>8</sup>. E otrosi envio por don Pagano de Orlens e por Baldovin de Belver e por don Pedro Brachuel que era otrosi en tierra<sup>9</sup> de Turquia con grant yente.

276vb

**CDXI. Capitulo como davan los de Andrenople la cipcada all emperador, en tal manera que non oviessen poder sobre ellos | los de Venecia<sup>10</sup>**

Quando ell emperador llego a Andrenople, los de la cipcada salieron a el e recibieronle como a sennor e preguntaronle que por que vinie sobrellos e cercava la cipcada, ca ellos le temien el connoscien por sennor<sup>11</sup>; e quel recebrien en la cipcada, si el los quisiessse oyr e tener a derecho con los de Venecia, mas si el quisiessse meter la cipcada en otro poder, sinon en el suyo que non gela<sup>12</sup> darien, antes se dexarien todos fazer pieças; et sopiessse que aquello que ellos avien fecho a los que estavan por fronteros e por guardas que lo

---

1 Quaresma] quaresna *J*

2 aquellas] aquellos *J*

3 cercar] cerçar *J*

4 guardar] guar *J*

5 a] *J om.*

6 cercar] cerca de *P*

7 Quando ell emperador sopo que el sennor] Quando el sennor *P*

8 Andrenople] la cipcada de Andrenople *P*

9 en tierra] en aquella tierra *P*

10 *rubrica*] Como davan los de Andrenople la cipcada al enperador en manera que non oviessen los de Venecia poder sobrello *P*

11 le temien el connoscien por sennor] lo tenien e lo rescibrien por sennor *P*

12 gela] gelo *J*

fizieron<sup>1</sup> con derecho tornando sobre si, ca ellos les fazien muchas terrerias e muchas desondras en las mugieres e en las fijas e en las parientas; et dalli adelante en quanto ellos pudiessen nunca los de Venecia avrien poder sobrellos.

### **CDXII. Capitulo como querie dar ell emperador de Costantinopla camio al duc de Venecia por Andrenople e non quiso**

Ell emperador quando oyo dezir aquellas razones a los omnes buenos de Andrenople, dixo a<sup>2</sup> sos ricos | omnes como farie sobre aquellas<sup>3</sup> razones. Et ellos consentieronle que si <sup>277ra</sup> el duc quisiesse tomar camio<sup>4</sup> en otro lugar, que gele diesse e tomasse el a Andrenople. Et ell emperador dixolo al duc, mas el duc respondiolo<sup>5</sup> que non tomarie camio<sup>6</sup>, antes se vengarie de la desondra quel avien fecho, estonces dixol que pues assi querie que mandasse a su compaña y a combater la cibdad. Respondiolo el duc que lo farie de grado. Et despues fizo ell emperador armar sus yentes e mando combater la cibdad, e mando otrossi que cavassen el muro. E pues que el muro fue cavado<sup>7</sup> que non fallescie, sinon de <sup>277rb</sup> ponerle fuego. Ell emperador envio por los ricos omnes por ordenar quales guardarien en la entrada de la cibdad, e quales guardarien las barreras, e quales entrarien dentro. E aquello fazie el, por que non entrassen delante los omnes de pie que tomarien tod ell aver e asconderlo yan<sup>8</sup>. Et despues mando que por ninguna cosa que viessen, nin oyessen<sup>9</sup> non saliessen fuera de las barreras fasta que lo el mandasse.

### **CDXIII. Capitulo de como mataron los blancos al conde don Loys e se perdio y el emperador, que nunca sopieron del e se levanto la hueste de Andrenople**

| Ya era cerca de nona<sup>10</sup> quando aquello fue ordenado, e desi fuesse cada uno pora su <sup>277va</sup> posada. Et esto fue el yueves de las ochavas de Pasqua. Et otro dia quando el conde don Loys se querie assentar a cena<sup>11</sup>, vinieron los blancos<sup>12</sup> e los comanos fasta las tiendas ladrando cuerno canes. El conde quando los oyo, ovo grant despecho e dixo: “Dios ayuda,

---

1 fizieron] fizieran *P*

2 dixo a] dixo ansi a *P*

3 aquellas] estas *P*

4 camio] camino *P*

5 respondiolo] dixole *P*

6 camio] camino *P*

7 E pues que el muro fue cavado] E desde fue cavado el muro *P*

8 yan] yen *P*

9 nin oyessen] nin que oyessen *P*

10 de nona] de hora de nona *P*

11 cena] cenar *P*

12 blancos] blancos *P*

et estos rapaces<sup>1</sup> non nos dexaron<sup>2</sup> comer en paz”. Et despues mando a un escudero quel diesse el cavallo e dixo a otro: “Ve, e di a don Robert del Perche e a don Robert<sup>3</sup> de Mont Miral e a todos mios<sup>4</sup> cavalleros que vayan empos mi”. E armosse e cavalgo e salio de las barreras con sos cavalleros. Et quando los blacos<sup>5</sup> e los comanos que estavan cerca de las barreras, los vieron salir, començaron de foyr et ellos fueron empos ellos .Et los de la hueste quando vieron que el conde salio<sup>6</sup>, dieron voces e dixieron: “Armas, armas”<sup>7</sup>. E fueron empos el. Ell emperador oyo aquel roydo et pregunto que era et dixieronle que el conde don Loys yva empos los blacos<sup>8</sup>. Estonces ell | emperador demando el cavallo pora yr al conde e fazerle tornar, et mando al so mayordomo que non dexasse yr empos el, sinon los cavalleros e con los omnes de pie, que guardasse bien las barreras e los engennos por los de la cipdad, ca el querie yr empos el conde don Loys por le fazer tornar. Et el conde<sup>9</sup> siguio tanto los blacos y los comanos que cayo sobre su celada, ca avie ydo empos ellos bien IIII millas<sup>10</sup> o mas. E desde los vio<sup>11</sup>, començo de se tornar, mas una partida de los de la celada fueron empos el e alcançaronle e firieron en ellos<sup>12</sup> et mataron quantos eran con el. E al conde derribaron del cavallo ferido de muerte. Et con ell emperador yvan dozientos cavalleros. Et quando los de la celada vieron venir all emperador, tiraronse afuera, e el fue adelant e fallo al conde don Loys que finava e todos los otros muertos<sup>13</sup>. Alli ovo ell emperador muy grant pesar e començo de fazer duelo sobrel. Estonces el conde dixol: “Sennor, non fagades duelo por mi, mas por Dios ruegovos e pidovos<sup>14</sup> merced que vos dolades de vos e de la cristiandad, ca yo muero<sup>15</sup>. Et | estad quedo e allegad vuestra yente, ca sera ayna noche. E con la merced de Dios podervos edes tornar a las tiendas et sepades que yo vi la celada, e son tantos que si movedes adelant, sabet por verdad que non escapara uno de vos”. Ell emperador

277vb

278ra

---

1 Dios ayuda, et estos rapaces] Dios ayuda estos rapaces *P*

2 dexaron] dexaran *P*

3 e di a don Robert del Perche e a don Robert] e di a don Robert *P*

4 mios] los mis *P*

5 blacos] blancos *P*

6 salio] salie *P*

7 Armas, armas] Armas *P*

8 blacos] blancos *P*

9 fazerle tornar, et mando al so mayordomo que non dexasse yr empos el, sinon los cavalleros e con los omnes de pie, que guardasse bien las barreras e los engennos por los de la cipdad, ca el querie yr empos el conde don Loys por le fazer tornar. Et el conde] tornar, e el conde *P*

10 millas] leguas *P*

11 E desde los vio] E desde los vio de la celada *P*

12 en ellos] en el e en los suyos *P*

13 muertos] muertos con el *P*

14 ruegovos e pidovos] vos ruego e vos pido *P*

15 yo muero] yo muerto soy *P*

respondiol e dixo: “Si<sup>1</sup> Dios quisiere, non le retraerien nunca que ell avie dexado al conde don Loys<sup>2</sup> muerto en campo antes le levarie<sup>3</sup> o morrie alli”. Et tanto fue ell emperador adelant, que los blacos e los comanos<sup>4</sup> salieron de su celada e fueron ferir en ell emperador et mataron a quantos yvan con el, sinon ya quantos cavalleros que escaparon e tornaronse a la hueste. Et quando llegaron a las tiendas, era ya el primer suenno, e dixieron la desabentura que les contesciera. Et luego que oyeron aquello<sup>5</sup>, partieronse de la cerca e cavalgaron quien mas pudo sin roydo. E muy quedos dexaron<sup>6</sup> alli quanto tenien, e fueronse pora una cibdad, que era de los de Venecia que dizien Radestoc<sup>7</sup>. Et una partida dellos fueronse por el camino de Costantinopla. Et yendo so camino, cataron e vieron a luenne, una grant companna de cavallo e cuedaron | que eran *278rb* los blacos e començaron de foyr. Et aquella yente eran Baldovin de Belver e don Pedro Bracuel<sup>8</sup> que vinien por acorrer all emperador que cuedavan fallar en la cerca<sup>9</sup> de Andrenople. Et don Pedro de Brachuel<sup>10</sup> maravillose que yente era aquella que assi fuye, e cato e conocio una senna de un ric omne que era dell emperador. Et estonces dixo a las compannas que fuessen passo, e el que yrie ver que companna era aquella<sup>11</sup>. E ellos desquel vieron venir, pararonse e estudieron quedos. Et pues que llevo a ellos, conosciolos et preguntoles nuevas<sup>12</sup>, estonces ellos contaronles el fecho como acaesciera<sup>13</sup>. Et don Pedro pues que oyo aquellas nuevas, fizo muy grant duelo<sup>14</sup>. Et estando alli faziendo duelo, llegaron todas sus compannas<sup>15</sup> e despues fueronse todos pora Rodestoc<sup>16</sup>. Et estidieron y atendiendo si les envarie Dios algun acorro de alguna parte. Mas despues que los blacos<sup>17</sup> ovieron muerto<sup>18</sup> all emperador e a sos cavalleros<sup>19</sup>, e sopieron que don Henrric, so hermano<sup>20</sup>, avie passado el braço de Sant Jorge e que se yva

---

1 Si] Ya si *P*

2 quisiere, non le retraerien nunca que ell avie dexado al conde don Loys] quisier nunca me reptaran que yo dexe al conde don Loys *P*

3 levarie] levarie consigo *P*

4 que los blacos e los comanos] que los comanos e los blancos *P*

5 oyeron aquello] aquello oyeron *P*

6 quedos dexaron] quedos e dexaron *P*

7 Radestoc] Rodestac *P*

8 Bracuel] de Blacuel *P*

9 cerca] cibdad *P*

10 de Brachuel] Blacuel *P*

11 era aquella] era aquella que ansi foye *P*

12 preguntoles nuevas] preguntoles por nuevas *P*

13 acaesciera] fuera *P*

14 muy grant duelo] grand duelo *P*

15 llegaron todas sus compannas] llegaron sus cavalleros *P*

16 Rodestoc] Rodest *P*

17 blacos] blancos *P*

18 muerto] desbaratado *P*

19 e a sos cavalleros] e muetos a sus cavalleros *P*

20 don Henrric, so hermano] don Enrique *P*

pora Andrenople, fueron contra | el por le matar, si pudiessen alcançar, mas Nuestro Sennor non lo quiso consentir, ca un labrador de la tierra fuesse pora el por contarle las nuevas dell emperador et del conde don Loys e de los cavalleros que eran muertos e de la hueste<sup>1</sup> que se levantara de la cerca de Andrenoples; et dixo como toda la yente de los blacos<sup>2</sup> vinien contra el, e que si non se apresurasse de andar de dia e de noche<sup>3</sup> que serie muerto el, e todos los que con el eran<sup>4</sup>, mas por Dios que punnasse de guarecer el e sus campannas.

#### **CDXIV. Capitulo de como fizo don Henrric, hermano dell emperador, pues que sopo que era muerto ell emperador**

Don Henrric quando oyo las nuevas de la muerte de so hermano fue muy triste e ovo grant miedo<sup>5</sup> de si mismo e de todos los que eran con el. E non sabie que fazer, ca el aduzie<sup>6</sup> consigo de Armenia bien XXX mill pobladores con sos mugieres e sos fijos<sup>7</sup> pora que poblassen en Costantinopla; et avieles prometido que por ninguna cosa quel acaesciesse que non los desamparasse fasta que fuessen en Costanti|nopla. Et por aquella razon non sabie que consejo fazer<sup>8</sup>, ca bien vey a el que si se fuesse e los desamparasse que serie<sup>9</sup> peccado. E estando en aquel cuedado, demando consejo a sos cavalleros. Et ellos aconsejaronle que mas valie que dexasse aquel pueblo en aventura que non de fincar con ell, e muriessse el e sos cavalleros e aquella yente<sup>10</sup>, ca bien podie entender que segund<sup>11</sup> dizie el labrador que non escaparie uno de quantos con el eran alli en aquella vega; e mas valie que los arminnos<sup>12</sup> muriessen que non el, ca si el muriessse en Costantinopla nin en toda la tierra non fincarie ende uno que todos non passassen por el espada. Et estonces vio el que los cavalleros quel davan buen consejo, e llamo luego el labrador e preguntol que sil<sup>13</sup> sabrie levar a Rodestac<sup>14</sup>. E el dixo que si. E don Henrric movio con sus cavalleros, e el labrador, delant ellos<sup>15</sup>. E andudieron dos dias e dos noches

278vb

- 
- 1 que eran muertos e de la hueste] que eran de la hueste *P*
  - 2 blacos] blancos *P*
  - 3 de dia e de noche] de noche e de dia *P*
  - 4 con el eran] yvan con el *P*
  - 5 ovo grant miedo] ovo grand miedo *P*
  - 6 aduzie] traya *P*
  - 7 e sos fijos] e con sos fijos *P*
  - 8 que consejo fazer] consejo que se fazer *P*
  - 9 serie] faria *P*
  - 10 e sos cavalleros e aquella yente] e sus cavalleros *P*
  - 11 entender que segund] entender segund *P*
  - 12 arminnos] arminos *J*, armenios *P*
  - 13 preguntol que sil] preguntol sil *P*
  - 14 Rodestac] Rodestec *P*
  - 15 ellos] d'ellos *P*

278va

que non<sup>1</sup> comieron e perdieron muchos cavallos por cansedad. E avien los cavalleros a yr de pie<sup>2</sup>, e pues que llegaron los unos<sup>3</sup> con los otros, conortaronse segund la desventura que les acaesciera. Et la yent de los blacos<sup>4</sup> al|cançaron la yente de Armenia que don *279ra* Henrric avie dexado e mataron los todos a omnes e a mugieres e a ninnos, sinon ya quantos que escaparon e fueronse pora Costantinopla.

**CDXV. Capitulo de como fizieron los latinos que eran en Costantinopla quando sopieron que ell emperador era muerto<sup>5</sup>**

Quando las nuevas llegaron a Costantinopla de la muerte dell emperador e del conde don Loys e de la hueste de Andrenople, fueron assi como salidos de so seso. Et un cardenal e ell obispo de Betina<sup>6</sup> que fincaran y quando ell emperador fue ende, enviaron por los omnes buenos latinos por tomar consejo e ordenar cuemo se defendiessen, si mester les fuesse, ca por un latino que era<sup>7</sup> estonces en Costantinopla avie y cient griegos. Et acordaron que enviassen omnes en un barco pora los puertos por saber si oyrien nuevas del conde don Henrric, hermano dell emperador, e de los ricos omnes que se partieron de la cerca de Andrenople. E enviaron el barco por la mar<sup>8</sup>, ca por tierra non osavan enviar. Et fueronse por la mar e llegaron | a Rodestoc e fallaron y al conde don Henrric e a todos *279rb* los que vinieran de la cerca de Andrenople, e dixieronles la razon por que yvan. Et ell conde don Henrric e los otros omnes buenos estaban en aquella cipdad que non osavan salir ante los enemigos. Et quando sopieron que los blacos eran fuera de la tierra, salieron de Rodestoc e fueronse pora Costantinopla e enviaron el barco adelante que dixiessen a los de la cipdad como vinien. Et pues que fueron en Costantinopla, ayuntaronse todos por tomar consejo de fazer sennor quien defendiese la tierra, et fizieron a don Henrric, adelantado fasta que sopiessen si ell emperador era muerto o vivo. Et fizieronle omenaje todos los omnes buenos de la tierra, et fizo buscar<sup>9</sup> e preguntar por muchas maneras por ell emperador, mas nunca pudo ende saber nuevas, sinon tanto que vino a el un omne e dixol que el viera dos omnes que tomaran all emperador e que lo levaran a la montanna, e

---

1 non] nunca *P*

2 E avien los cavalleros a yr de pie] E avien a yr los cavalleros a pie *P*

3 llegaron los unos] llegaron a Rodestoc folgaron y los omnes que eran escapados, e quando se llegaron *P*

4 blacos] blancos *P*

5 *rúbrica*] Como fizieron los latinos que eran en Constantinopla quando sopieron que era muerto el enperador *P*

6 e ell obispo de Betina] e obispo de Bitinia *P*

7 era] avie *P*

8 enviaron el barco por la mar] enbiaron por la mar *P*

9 buscar] pregonar *P*

279va

quel dexaran<sup>1</sup> y, e que enviase con el companna, ca el los levarie a la montanna, o aquellos dos omnes lo levaran. Et | don Henrric envio companna con aquel omne a la montanna que era sobre la mar mayor. E quando llegaron y, descendieron a tierra e fueronse pora un arvol muy grant, o aquell omne dixo que viera el emperador, mas non lo fallaron, pero fallaron y<sup>2</sup> piesças de pan e otras cosas de viandas, mas non sopieron quien comiera y. Et dixo aquel omne que de tod en todo so aquel arvol viera el all emperador con dos omnes e que alli lo dexara. Et estonces andudieron por la montanna, mas non fallaron ninguna cosa. Et pues que non fallavan<sup>3</sup> nada, tornaronse pora Constantinopla e nunca mas nuevas pudieron saber daquell emperador.

### **CDXVI. Capitulo de como fizieron emperador a don Henrric, hermano dell emperador, et murio a poco tiempo**

279vb

Despues que don Henrric fue adelantado bien<sup>4</sup> un anno, e non pudieron saber nuevas dell emperador, so hermano, los de la tierra fizieronle emperador. Et pues que don Henrric fue coronado, tornaronse a el grant partida de los de la tierra que e|ran alçados e otrosi diossele la cibdad de Andrenople, pero en tal manera que non fuessen en poder de los de Venecia<sup>5</sup>. Et ell emperador dio a Andrenople<sup>6</sup> a un ric omne de la tierra<sup>7</sup> que dizien Livernas. E aquell Livernas ovo por mugier la hermana de don Felipe rey de Francia<sup>8</sup>, la que fue mugier dell emperador don Manuel. Et estonces ell emperador don Henrric fizo paz con los blacos e caso con la fija del sennor de Blaquia por aver paz entrellos. Et desi tanto punno ell emperador que ovo toda la tierra<sup>9</sup> fasta Salonique. E a poco tiempo murio en Salonique. Et los cavalleros que eran con ell emperador tornaronse pora Costantinopla e ovieron consejo con los omnes buenos, como oviessen<sup>10</sup> sennor e acordaron que enviassen a Francia por el conde don Pedro, que era primo del rey<sup>11</sup> don Felipe, e era la condessa de Namur su mugier, e era hermana dell emperador Baldovin, e dell emperador

---

1 lo levaran a la montanna, e quel dexaran] lo levaran e que lo dexaran *P*  
2 non lo fallaron, pero fallaron y] non lo fallaron y, fallaron y *P*  
3 fallavan] fallaron *P*  
4 fue adelantado bien] fue adelantado *P*  
5 en poder de los de Venecia] de los de Venecia puesta en poder *P*  
6 dio a Andrenople] dio la cibdad a Andrenople *P*  
7 de la tierra] de los de la tierra *P*  
8 de don Felipe rey de Francia] del rey de Francia don Felipe *P*  
9 toda la tierra] la tierra toda *P*  
10 omnes buenos, como oviessen] omnes como oviesen *P*  
11 era primo del rey] era primo cormano del rey *P*

don Henrric. Et enviaronle dezir que tomasse su mugier e que se viniessse pora Costantinopla quel querien dar el imperio e fazerle<sup>1</sup> emperador.

**CDXVII. Capitulo de como coronó el | apostoligo por emperador de Costantinopla al *280ra-rb*  
conde don Pedro et fue el conde recibir el imperio**

| El conde don Pedro quando oyo aquellas nuevas, plogol mucho e fue ende muy alegre, e *280ra*  
guisosse luego de todas las cosas que avie mester, e tomo su mugier e fuesse pora Roma.  
Et pues que el conde don Pedro fue en Roma, mostro all apostoligo el fecho todo, e desi  
rogol quel coronasse. E ell apostoligo coronol. Et pues que fue coronado, fuese pora  
Blandiz e passo a Duraz. Et pues que el sennor de Duraz sopo<sup>2</sup> que ell era emperador<sup>3</sup>,  
saliol a recibir como a so sennor e fizol luego omenaje<sup>4</sup>. Et Duraz es | la primera cudad *280rb*  
de la entrada<sup>5</sup> de Grescia de partes de Pulla. Et despues que ell emperador ovo y folgado  
una piesça, et el sennor de Duraz vino a el, e dixol: “Sennor, vos ydes a Costantinopla por  
tierra, e pues assi es<sup>6</sup>, yo quiero yr convusco en quanto durare mi tierra pora servirvos e  
pora guardar. Et despues que sopieren por<sup>7</sup> Grecia que vos, yo e apoderado<sup>8</sup> de mi tierra, e  
que vo convusco non avra y ninguno que sea contra vos. E luego vernan todos a la vuestra  
merced e vos daran la tierra”. Respondiol ell emperador<sup>9</sup>, et la emperadriz que era en cin|  
ta, fuesse por mar pora Costantinopla<sup>10</sup> [^e] arribo en tierra de<sup>11</sup> don Jofre de Villa *280va*  
Bardoyñ. Et don Jofre quando ovo<sup>12</sup> nuevas de la emperadriz<sup>13</sup>, fuesse pora ella<sup>14</sup>, e  
recibiola muy onrradamientre e fizol mucho servicio. Et la emperadriz avie una fija e don  
Jofre, un fijo que dizien Jofre<sup>15</sup>. Et la emperadriz vio como avie aquel grant tierra<sup>16</sup>, e que  
serie su fija bien casada con aquell infant. E tovieron por bien ella e don Jofre de casar a  
sos fijos en uno. E casaronlos, et despues la emperadriz fuesse pora Costantinopla e  
encaescio de un fijo<sup>17</sup>.

---

1 fazerle] faz *J*

2 a Duraz. Et pues que el sennor de Duraz sopo] a Duraz sopo *P*

3 que ell era emperador] el que era enperador *P*

4 e fizol luego omenaje] e fizol omenaje *P*

5 entrada] entreda *J*

6 pues assi es] pues que ansi es *P*

7 por] en *P*

8 vos, yo e apoderado] yo he apoderado *P*

9 ell emperador] el enperador que dizia muy bien e como le al vasallo *P*

10 pora Costantinopla] a Constantinopla, mas antes que llegase a Constantinopla *P*

11 en tierra de] ende *P*

12 ovo] *J om.*, sopo *P*

13 nuevas de la emperadriz] de la enperatriz *P*

14 ella] alla *P*

15 Jofre] Jofre como su padre *P*

16 avie aquel grant tierra] avia aquel don Jufre gran tierra *P*

17 encaescio de un fijo] encaescio un fijo *P*

### CDXVIII. Capitulo de la traycion que fizieron los griegos all emperador don Pedro

El emperador don Pedro pues que salio de la cipdad de Duraz<sup>1</sup> e ovo andado V jornadas, Taudres<sup>2</sup> el Comano, siguiel con muy grant companna e posava cada dia a II leguas o a III del emperador. Et un dia acaescio que posava ell emperador<sup>3</sup> en un prado muy fermoso que era en la ribera<sup>4</sup>, Taudres poso en aquella ribera. E estando posados, llegaron dos omnes cerca de la hueste e dixieron | a grandes voces: “Segurança, segurança”. E fizieronlo saber al emperador. E el mando que los asegurassen. E llegaron adelant e dixieron que querien fablar con ell emperador, et levaronlos antel. Et ellos dixieronle que so sennor, ell emperador Taudres<sup>5</sup>, le enviava dezir que si sopiesse que serie seguro a yda e a venida que yrie<sup>6</sup> fablar con el sil asegurasse assi como cristiano deve ser seguro por otro, e que serie su pro<sup>7</sup>. E ell emperador ovo so consejo e dixieronle sos consejeros que lo asegurasse, ca en oyr lo quel darie non perdie nada. Estonces ell emperador enviol dos cavalleros quel aseguranon<sup>8</sup> que viniese salvo e seguro. Et pues que Taudres fue asegurado, ovo muy grant plazer e cavalgo luego e viniese<sup>9</sup> pora la hueste con poca companna<sup>10</sup>. Et aquel Taudres el Comano era muy rico de tierra e de aver, ca el tenie la tierra que dizien Exagoras e Andrenople<sup>11</sup> e Filipople e Grisopole, et tenie Salonique<sup>12</sup> e toda la tierra desde Duraz fasta en Blancaia<sup>13</sup>. E llamavanle emperador<sup>14</sup> e por emperador se tenie el, ca el dizie que el era el mas propinco pariente dell emperador | don Manuel e tenie grant parte del imperio. E por tod aquello<sup>15</sup> se tenie por emperador, pero non tenie la mayor siella, ca aquella perdiera por fuerça e non por razon. Et por todas estas cosas e por la falsedad que es en los griegos fizo ell emperador don Pedro locura en aver<sup>16</sup> con el ninguna razon, nin meterse en so poder.

280vd

281ra

---

1 de la cipdad de Duraz] de Duras *P*

2 Taudres] Toudres *P*

3 que posava ell emperador] quel emperador posava *P*

4 en la ribera] en la ribera de un arroyo *P*

5 ell emperador Taudres] Tondres *P*

6 yrie] vernia *P*

7 deve ser seguro por otro, e que serie su pro] deve seer por otro e quel dirie cosas e quel serien su pro *P*

8 aseguraron] asegurasen *P*

9 viniese] vinose *P*

10 con poca companna] con muy grand poca conpanna *P*

11 Exagoras e Andrenople] Ragaras *P*

12 tenie Salonique] tenie a Salonique *P*

13 Blancaia] Balaquia *P*

14 llamavanle emperador] llamavanle el emperador *P*

15 por tod aquello] por aquello *P*

16 locura en aver] locura aver *P*

**CDXIX. Capitulo como priso a traycion Taudres que se llamava emperador, all emperador don Pedro de Costantinopla que murio en la prision<sup>1</sup>**

Taudres<sup>2</sup> pues que fue cerca de la hueste ell emperador don Pedro, cavalgo e fuel recibir. E pues que se allegaran fueronse abraçar omillandose<sup>3</sup> ell uno all otro, e desi fueronse pora la tienda dell emperador. Et pues que fueron assentados, Taudres<sup>4</sup> dixo assi: “Por arte et por enganno, sennor yo veo que Dios vos aduxo a esta tierra por bien de la cristiandad. Et si vos me quisierdes creer, entre vos e yo podemos mucho exalçar la fe de Jesucristo<sup>5</sup>, ca si vos ploguiere que fagamos paz e amistad e hermandad con buena abenencia, e firme de guardar e de salvar el uno al | otro, e que cada uno de nos faga su poder, ligera cosa nos sera de conquistar la tierra que Lascre<sup>6</sup> tiene e la del soldan del Coyne<sup>7</sup>; e despues yr a la Tierra Sancta de Jerusalem e fazer a toda nuestra voluntad. Et si vos ploguiere que assi querades<sup>8</sup> fazerlo, yo so aparejado pora complirlo”. Estonces ell emperador consejose con sos privados<sup>9</sup> e tornol la respuesta quel plazie de todo lo quel dixiera, e que lo tenie<sup>10</sup> por bien. Et aduxieron luego los Sanctos Evangelios<sup>11</sup> e yuro Taudres<sup>12</sup> e sos ricos omnes<sup>13</sup> con el que guardarien bien al emperador<sup>14</sup>. Otrossi el emperador fizo aquella misma yura, et pues que ovieron librado sus posturas, pusieron dia cierto que fuessen en Costantinopla pora fazer aquello que avien ordenado<sup>15</sup>. Et pues que lo ovieron ordenado como avedes oydo, Taudres<sup>16</sup> quisose yr pora sus compannas, mas ell emperador don Pedro convidol<sup>17</sup> que comiesse antes con el por comienço de amor. Taudres dixo que faria todo lo que el toviesse por bien. Et estonces assentaronse a comer e despues que ovieron comido Taudres rogo all emperador e a una partida de sos ricos | omnes que otro dia que comiessen con el, e que farie llegar sus tiendas cerca de las suyas. Ell emperador

---

1 rúbrica] Como priso a traycion Tondres que se llamava enperador al enperador don Pedro de Constantinopla e morio en la prision P

2 Taudres] Tondres P

3 abraçar omillandose] abraçar e omillandose P

4 Taudres] Tondres P

5 de Jesucristo] de Nuestro Sennor Jesucristo P

6 que Lascre] que los moros P

7 Coyne] Coyme J

8 assi querades] assi lo querades P

9 con sos privados] con sus ricos omnes e sus privados P

10 e que lo tenie] e lo tenie P

11 aduxieron luego los Sanctos Evangelios] aduxieron los Santos Evangelios P

12 Taudres] Tondres P

13 e sos ricos omnes] e sos ricos omnes e sus privados P

14 bien al emperador] bien e lealmente al enperador don Pedro e a su honrra e a sus gentes e a todas sus cosas P

15 ordenado] puesto P

16 Taudres] Tondres P

17 convidol] enbiol dezir P

otorgogelo en que fizo mal seso, assi como parescio. Et los franceses coydaron que eran sennores de toda la tierra e non se guardavan de falsedad, nin de traycion en la que los griegos les ordenavan<sup>1</sup>. Et fizieron grandes allegrias e grant fiesta<sup>2</sup>, assi como faze el cisne que canta quando a de morir<sup>3</sup>.

Et otro dia en la mananna Taudres<sup>4</sup> fizo adozir sus tiendas e poso a par dell emperador de la otra parte de la ribera, de guisa que non avie entrellos, sinon ell agua. Et pues que fue ora de comer, ell emperador don Pedro e la mayor parte de sos cavalleros, passaron ell agua e entraron en el real de Taudres<sup>5</sup>. E fueron recibidos muy onrradamiente et assentaronse a comer. E pues que ovieron cerca de comido, quando cataron vieronse de todas partes cercados<sup>6</sup> de yente armada et fueron e tomaron all emperador e a quantos eran alli con el. Et otra mucha yent bien armados fueronse poral real dell emperador que non se guardavan otrossi daquela tra|ycion e firieron en ellos e mataronlos todos, sinon pocos que escaparon ende. Et desta guisa perdio el emperador don Pedro la onrra que Dios le avie dado e el cuerpo e toda su yente. Et aquello<sup>7</sup> fue fecho por consejo del sennor de Duraz. E ell emperador estido preso<sup>8</sup> fasta que murio.

281vb

**CDXX. Capitulo de como fue don Henrric emperador de Costantinopla que era el fijo menor dell emperador don Pedro<sup>9</sup>**

282ra

| Los de Grescia pues que oyeron dezir que el emperador era preso<sup>10</sup>, alçaronse e tomaron toda la tierra que ell emperador don Henrric avie conquerida. Et a poco tiempo despues desto, murio la emperadriz en Costantinopla. Et pues que la emperadriz fue muerta, los omnes buenos e los cavalleros<sup>11</sup>, enviaron por el conde de Namur, fijo del emperador don Pedro, que viniese recibir el imperio quel avie de heredar, mas el non quiso yr alla, e envio y a so hermano con sus cartas en que les enviava dezir que el non podie yr a Costantinopla, mas que les enviava a don Henrric | so hermano e que les rogava quel diessen el imperio, el coronassen. Et aquel infante don Henrric guisose et fuese pora

282rb

---

1 les ordenavan] andavan *P*

2 e grant fiesta] e fasta sesta *P*

3 que canta quando a de morir] quando ha de morir *P*

4 Taudres] Tondres *P*

5 Taudres] Tondres *P*

6 de todas partes cercados] cercados de todas partes *P*

7 Et aquello] e todo aquello *P*

8 preso] quedo *P*

9 *rúbrica*] Como don Enrric fijo del enperador don Pedro fue enperador de Constantinopla *P*

10 el emperador era preso] el emperador don Pedro era preso *P*

11 los omnes buenos e los cavalleros] los condes e los omnes buenos *P*

Ungria e pora<sup>1</sup> Costantinopla en salvo. Et luego que llego coronaronle<sup>2</sup>. Et despues que fue coronado non adobo mucho en la tierra, por razon que levo poca yente e oviera perdido la tierra que fallo<sup>3</sup> bien parada en tierra de Costantinopla, sinon fuese por los blacos<sup>4</sup> quel ayudaron a mantener aquella<sup>5</sup> que fallo ende.

**CDXXI. Capitulo por qual razon fue ell emperador don Henrric de Costantinopla al apostoligo e como murio a la tornada<sup>6</sup>**

| En Costantinopla avie una donzella muy fermosa que fuera<sup>7</sup> fija de un cavallero daries<sup>8</sup> 282va que dizien Baldovin. Et aquella donzella avie aun la madre et assi se enamoro ell emperador don Henrric daquela duenna e caso<sup>9</sup> con ella. Et velose en poridad e levola a su casa a la donzella e a su madre. Et los omnes buenos de Costantinopla, quando sopieron que ell emperador era casado con aquella donzella, ovieron ende muy grant pesar, ca de manera estava enbevido, enamorado de la duenna que por ningun fecho de la tierra non le podien sacar de la camara. Et estonces ovieron so consejo como farien, e fueron pora<sup>10</sup> la camara o estava ell emperador et tomaron la madre de su muger<sup>11</sup> e metieronla en un barco et enviaronla bien dentro por<sup>12</sup> la mar e echaronla y e afogose<sup>13</sup>. Et despues fueron e tomaron<sup>14</sup> la duenna e cortaronle las narizes con los labros. Et ell<sup>15</sup> emperador dexaronle estar en paz. Et ell emperador quando vio la desondra<sup>16</sup> quel avien fecho en su mugier fue muy triste e fizo luego guisar sus galeas, e entro en ellas e dexo 282vb Costantinopla<sup>17</sup> e fuesse pora Roma et querellose al papa de la desondra quel avien fecho sus yentes, mas ell apostoligo dixol muchas buenas razones e conortol e diol grant algo, e mandol que se fuesse pora Costantinopla, ca non farie ninguna cosa en aquel fecho.

---

1 e pora] e dende pora *P*

2 coronaronle] coronaronle por enperador *P*

3 fallo] falo *J*

4 sinon fuese por los blacos] sinon por los blacos *P*

5 aquella] aquela *J*

6 *ribrica*] Por qual razon se fue el enperador de Constantinopla al apostolico e como morio a la tornada *P*

7 fuera] fue *P*

8 Aries] Arces *P*

9 duenna e caso] donzella que caso *P*

10 pora] la *P*

11 o estava ell emperador et tomaron la madre de su muger] de su muger *P*

12 por] en *P*

13 e echaronla y e afogose] e echaronla y *P*

14 fueron e tomaron] fueron *P*

15 ell] al *P*

16 Et ell emperador quando vio la desondra] E desde el enperador vio la deshonrra *P*

17 e entro en ellas e dexo Costantinopla] e entro en ellas *P*

Estonces ell emperador tornose e arribo en tierra de don Jofre de Villa Bardoyn e adolescio e murio<sup>1</sup>.

**CDXXII. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar de tierra de Costantinopla por contar de don Fredric rey de Cezilla que avien deseredados<sup>2</sup> sos ricos omnes e del duc de Suavia que guardava la tierra de Alemanna<sup>3</sup>**

Un dia acaescio<sup>4</sup> que entro un cavallero en la camara del duc e matol<sup>5</sup>. Et los<sup>6</sup> principes de Alemanna quando sopieron que el duc era muerto que yva contra ellos, dixieron que coronassen a don Otas de Inglatierra<sup>7</sup> e fizieronlo assi. Et desde don Otas fue coronado, fizo buscar al cavallero que matara el duc e fallaronle. E por se desculpar de la muerte del | duc, quel aponien, que fuera por so consejo, e fizo arrastrar al cavallero, e despues enforcarle. E desi fuesse pora Roma al papa quel coronasse. E ell apostoligo coronol muy de grado. Et pues que don Otas fue coronado, fuesse de Roma e entro en la tierra dell apostoligo e començola de guerrear<sup>8</sup>, e tomo castiellos e basteciolos contral apostoligo. Et quando ell apostoligo sopo que don Otas<sup>9</sup> avie tomado de sos castiellos, e quel entrava por la tierra, ovo ende muy grant pesar, e mayormiente por quel avie coronado por emperador. E fizol luego descomulgar. Et despues que<sup>10</sup> don Tibalt de Pulla, a quien ell emperador avie dexado por guardar tierra de Pulla e de Calabria pora so fijo don Fredric, sopo que don Otas era coronado, fuese pora Pulla e quel darie toda la tierra<sup>11</sup>. E desi que se fuessen pora Cezilla e que tomassen a don Fredric e quel matassen. Et si<sup>12</sup> assi non querie fazer que fuesse bien cierto, que pues que el infante fuesse de edad quel darie toda la tierra. Et estonces don Otas fizo muy bien bastecer los castiellos<sup>13</sup> que avie tomados all apostoligo e fuesse pora Pulla<sup>14</sup> con don<sup>15</sup> | Tibalt<sup>16</sup>, mas non fue como ellos cuedaron, ca

283ra

283rb

1 adolescio e murio] adolescio y e murio *P*

2 deseredados] deseradados *J*

3 *rubrica*] Mas agora dexa la estoria fablar de Constantinopla por contar de don Fredric rey de Cecilia que avien desheredado sus ricos omnes del duc de Suavia que guardava la tierra *P*

4 Un dia acaescio] Dicho avemos ante d'esto como acaescio un dia *P*

5 del duc e matol del duc como en razon de fablar con el e matol *P*

6 los] ellos *P*

7 a don Otas de Inglatierra] a don Otas de Inglatierra por enperador de Alemanna *P*

8 guerrear] correr *P*

9 Et quando ell apostoligo sopo que don Otas] E el apostolico sopo como don Otas *P*

10 Et despues que] E en todo esto *P*

11 fuese pora Pulla e quel darie toda la tierra] e fuese para el e dixol que se fuesse para Pulla e quel daria toda la tierra *P*

12 Et si] e que si *P*

13 castillos] caestiellos *J*

14 Pulla] Palermo *P*

15 don] don don *J*

16 Tibalt] Tiblant *P*

los cipdadanos fueron todos contra el e non le quisieron dar la tierra. Et desque vio ell emperador<sup>1</sup> que non fazie y de su pro, fuesse pora Lombardia et pora Toscana. E despues fuesse pora Alemanna e estido y descomulgado. Et ell apostoligo atendio mas de un anno cuedando que vernie a emienda del yerro que avie fecho contra el, mas non quiso y venir. Et quando ell apostoligo vio aquello dio y consejo assi cuemo oyredes adelant. Et estonces don Fredric<sup>2</sup> era en Palermo, e los omnes buenos quel tenien en guarda consejaronle que casasse en logar dond oviesse acorro e ayuda pora cobrar su tierra, quel avien sos vassallos tollida. Et el respondiotes que lo farie muy de grado e aquello que ellos lo catassen. Et ellos dixieronle que el rey de Aragon era so vezino e que avie una hermana que fuera reyna de Ungria, e si la pudiessen aver que casase con ella, ca non sabien ningun logar don tan ayna pudiesse aver acorro<sup>3</sup> por mar et por tierra. Don Fredric dixoles que enviassen alla e si | dargela quisiessen que casarie con ella muy de buena mient<sup>4</sup>. Et los omnes buenos quel guardavan enviaron al rey de Aragon a demandarle su hermana poral rey de Cezilla. Et los mandaderos pues que llegaron al rey de Aragon recebiolos muy bien. Et despues quel dixieron por que eran venidos<sup>5</sup>, plogo mucho al rey et mando luego guisar su flota e bastecerla bien de viandas e de armas e de todas las otras cosas<sup>6</sup> que eran mester. E desi mando a su hermana entrar en una galea e enviola a Cezilla al rey. E envio con ella a so hermano que era conde de Provençia con quinientos cavalleros pora ayudar al rey que cobrasse su tierra, quel tenien sus ricos omnes forçada. Et llegaron a Palermo, o era el rey, e pues que salieron a tierra fue<sup>7</sup> el rey recibirlos. E caso luego con la duenna. Et despues salio de Palermo e fuesse pora Cezilla e conquirio la tierra fasta Mecina. E pues que llegaron y murio el conde de Provençia e grant parte de sos cavalleros. E los otros tornaronse pora su tierra. Et el rey finco con los cipdadanos, ca pocos cavalleros avie con el en aquella sazón<sup>8</sup>.

---

1 ell emperador] el emperador Otas *P*

2 cuemo oyredes adelant. Et estonces don Fredric] ansi como oyredes adelante, cuenta la estoria que despues que don Fredric rey de Secilia fue de edda que era en Palermo *P*

3 aver acorro] aver cobro para aver acorro *P*

4 de buena mient] de grado *P*

5 eran venidos] eran alli venidos *P*

6 las otras cosas] las cosas *P*

7 fue] salio *P*

8 avie con el en aquella sazón] avia y con el a aquella sazón *P*

283vb

**CDXXIII. | Capitulo como don Fredric el Ninno rey de Cezilla fue emperador de Alemanna<sup>1</sup>**

El acuerdo que ell apostoligo ovo contra Otas fue este<sup>2</sup>: que oyera dezir<sup>3</sup> que el rey de Cezilla era ya en Mecina e que era casado, et enviol dezir que si pudiesse que fuese a<sup>4</sup> Alemanna e que mandarie a los arçobispos e a los obispos quel coronasen en la cipdad de Ayz<sup>5</sup>, e despues quel coronarie el en Roma. Et el rey quando oyo<sup>6</sup> aquellas nuevas<sup>7</sup> fue muy allegre e fizo luego guisar quatro galeas e entro en ellas. E fuese pora una su cipdad<sup>8</sup> que era en cabo de su tierra a quatro jornadas que dizien Gayeta<sup>9</sup>. Et dalli adelant non oso yr, porquel dixieron que<sup>10</sup> andavan yentes por la tierra quel querien matar. Et pues que estido alli ya quantos dias, envio a los de Genua<sup>11</sup> que viniesen por el, ca non osava salir de Gayeta<sup>12</sup>. Los genueses quando aquello oyeron, guisaron su flota et fueron por el e llego a Genua. E estido y bien cinco meses que non salio de la cipdad. Et pues que Otas oyo dezir que ell apostoligo le enviava contra el por coronarle en Alemanna, envio luego a | Lombardia e a Toscana sos mandaderos. E a las cipdades e a los castiellos enbio grandes e muchos presentes<sup>13</sup> e grant aver que por quantas maneras pudiesen que tomasen al rey de Cezilla, e a aquellos quel tomassen e gele levasen, que les darie muy grant<sup>14</sup> aver. Et desque don Felipe rey de Francia oyo dezir que el rey de Cezilla era en Genua, e que ell apostoligo le enviava a Alemanna pora coronarle, plogol<sup>15</sup> mucho e sopo otrossi quel fazie Otas tener los caminos e los puertos pora prenderle. Envio rogar et mandar<sup>16</sup> a los genueses que punnassen por quantas maneras pudiesen como pasase<sup>17</sup> el rey de Cezilla a<sup>18</sup> Alemanna e que el pagarie las despensas e les farie mucho bien e mucha

284ra

- 
- 1 *rúbrica*] Como don Fredic rey de Cecilia fue enperador de Alemanna *P*
  - 2 *contra Otas fue este*] *contra don Otas el enperador fue este P*
  - 3 *que oyera dezir*] *quando oyo dezir P*
  - 4 *a*] *para P*
  - 5 *coronasen en la cipdad de Ayz*] *coronassen por enperador de Alemanna por la cibdad de Ayz P*
  - 6 *oyo P*
  - 7 *aquellas nuevas*] *quel enbiava dezir al apostolico P*
  - 8 *una su cipdad*] *una cipdad P*
  - 9 *Gayeta*] *Gaeta P*
  - 10 *porquel dixieron que*] *porque P*
  - 11 *a los de Genua*] *a Genua P*
  - 12 *Gayeta*] *Gaeta P*
  - 13 *enbio grandes e muchos presentes*] *con grandes presentes P*
  - 14 *muy grant*] *grande P*
  - 15 *plogol J'*] *plogol J*
  - 16 *rogar et mandar*] *mandar e rogar P*
  - 17 *como pasase*] *que pugnase P, que pugnase que P'*
  - 18 *a*] *pasasse a P*

merced por ende<sup>1</sup>. Et los genueses<sup>2</sup> estonces guisaron con los de Lombardia que passe<sup>3</sup> el rey a Alemana e fue coronado en Ayz, et despues<sup>4</sup> cruzose e prometio que pasarie a Tierra de Promission. E en quanto el pudiesse, que ayudarie a conquistar<sup>5</sup> tierra de moros. Et pues que fue el rey coronado por emperador, por mandado dell apostoligo, los arçobispos e los obispos<sup>6</sup> e la mayor | partida de la cavalleria fueronse pora tierra de 284rb Loherrenna<sup>7</sup>.

#### **CDXXIV. Capitulo como sopo ell emperador don Fredric quel querie matar a traycion Otas e por qual manera escapo<sup>8</sup>**

Un dia acaescio que estava ell emperador don Fredric<sup>9</sup> en tierra de Loherrenna<sup>10</sup> en un castiello e alli era puesto e ordenado del matar por grant aver<sup>11</sup> que les prometiera Otas. Et un cavallero sopo aquella traycion e fuese poral emperador e dixol cuemo le avien a matar aquella noche, mas si<sup>12</sup> el se quisiesse guiar por so consejo que fiava en la merced de Dios quel farie escapar de muerte. El emperador dixo que todas las cosas que el toviese por bien que las farie. Estonces el cavallero dixol: “Sennor, si vos agora quisieredes yr deste logar, non podredes, ca vos guardan de todas partes. E por ninguna parte non vos podriedes yr, que non fuesedes muerto o preso, mas quando fuere a la tarde, fazed echar un escudero en vuestra cama et cuedaran que yazedes vos y, e la companna que an ordenado de vos matar, yran matar | a aquel, cuedando que sodes vos<sup>13</sup>. E vos, estat 284va demudado de vuestros pannos e salit de la camara estonces. E yo, estare a la puerta con dos cavallos, e yredes conmigo<sup>14</sup>. E levantarse a el roydo que sodes vos muerto, e entre tanto fuyran aquellos que cuedaran que vos an muerto, et yo, cuemo e dicho, con el ayuda de Dios levarvos he en salvo<sup>15</sup>. Bien como el cavallero dixo, assi acaescio, ca ell apellido

---

1 ende] ello *P*

2 genueses] jenueses *J*

3 passe] paso *P*

4 en Ayz, et despues] en Ayz por enperador de Alemana e despues *P*

5 que ayudarie a conquistar] que pugnaria de conquistar *P*

6 los arçobispos e los obispos] los obispos e los arçobispos *P*

7 fueronse pora tierra de Loherrenna] e toda tierra de Learena lo rescibieron por sennor e fizieron omenage como a su fijo de su sennor natural *P*

8 *rúbrica*] Como sopo el enperador Fredic quel querie matar a traycion e por que manera *P*

9 Fredric] Henrric *J*, Fredic *P*

10 Loherrenna] Learena *P*

11 por grant aver] por muy grand aver *P*

12 mas si] mas que si *P*

13 a aquel, cuedando que sodes vos] aquel escudero cuydando que sodes vos *P*

14 e yredes conmigo] e yredes vos conmigo *P*

15 cuemo e dicho, con el ayuda de Dios levarvos he en salvo] con la ayuda de Dios como vos he dicho levar vos he en salvo *P*

fue essa noche e otro dia por toda la tierra que el enperador don Fredic<sup>1</sup> era muerto e quel mataran durmiendo en su camara. Et luego que el conde de Bar<sup>2</sup> lo sopo que era vezino de Loherrenne<sup>3</sup>, fizolo saber a don Felipe rey de Francia. Et el rey quando lo sopo, ovo muy grant pesar de la muerte del enperador<sup>4</sup>. Et aquel dia mismo lo fizo<sup>5</sup> saber el conde de Bar<sup>6</sup> otrossi<sup>7</sup> como escapara el enperador<sup>8</sup> don Fredric, onde fue el rey don Felipe muy alegre.

**CDXXV. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar del enperador<sup>9</sup> don Fredric por contar de la guerra que ovo el rey de Francia con el rey de Inglatierra e con Otas et con el conde de Frandes<sup>10</sup>**

284vb

El emperador Otas sopo como el rey de Fran|cia amava al enperador Fredic<sup>11</sup> e quel dava grant aver por que fuesse contra el, e sopo otrossi que el rey de Inglatierra, so tio<sup>12</sup>, e el conde de Frandes avien fecho hermandat de guerrear al rey don Felipe<sup>13</sup>, e enbio<sup>14</sup> a ellos un so hermano que dizien don Guillem Luenga Espada, e el conde don Rinalt de Bolonna e don Ugo de Goves<sup>15</sup> que los ayudassen. E passo el rey de Inglatierra<sup>16</sup> a Pitheos con grant yente. E quando el rey de Francia sopo<sup>17</sup> que el rey de Inglatierra era en Pitheos pora entrar en su tierra<sup>18</sup>, enbio alla a don Loys, su fijo, e al conde de Mures<sup>19</sup> con grant cavalleria; e oviera preso al rey de Inglatierra en un castiello, sinon por un cardenal de Roma que era ingles, que era en la tierra por predicar la cruzada pora ultramar. E desque vio que el rey de Inglatierra non tenie<sup>20</sup> poder que pudiesse<sup>21</sup> estar en campo con el rey<sup>22</sup> de Francia, nin le podie escapar daquel castiello, rogo mucho a don Loys que por amor de

---

1 el enperador don Fredic *P*] el rey de Cezilla *J*

2 el conde de Bar] el conde Bar *P*

3 Loherrenne] Loarenna *P*

4 enperador] rey *J*, emperador *P*

5 Et aquel dia mismo lo fizo] e luego de cabo fizo *P*

6 el conde de Bar] el conde Bar *P*

7 otrossi] al rey de Francia *P*

8 enperador] rey *J*, enperador *P*

9 enperador] rey *J*

10 *rubrica*] Agora dexa la estoria fablar del enperador don Fredic por contar de la guerra que ovo el rey de Francia con el rey de Inglatierra e con Otas e con el conde de Frandes *P*

11 al enperador Fredic *P*] al rey de Cezilla *J*

12 el rey de Inglatierra, so tio] so tio el rey de Inglatierra *P*

13 rey don Felipe] rey don Felipe de Francia *P*

14 e enbio] e luego que esto sopo Otas enbio *P*

15 Goves] Boves *P*

16 E passo el rey de Inglatierra] E pues d'esto vino el en su ayuda e paso el rey de Inglatierra *P*

17 E quando el rey de Francia sopo] E quando sopo el rey de Francia *P*

18 en su tierra *J*] en su en tierra *J*

19 Mures] Nivers *P*

20 tenie] avia *P*

21 que pudiesse] para *P*

22 con el rey] contra el poder del rey *P*

Dios<sup>1</sup>, que se fuesse dalli. E don Loys por ruego del cardenal decerco el castiello e fuesse dende<sup>2</sup>.

**CDXXVI. Capitulo de como lidio el rey de Francia con ell emperador Otas e con el conde de Frandes et con otros condes | piesça e los vencio et priso el conde de Frandes e a don Guillem Luenga Espada et otros onrrados omnes** 285ra

Luego que el rey de Francia oyo contar que el conde<sup>3</sup> de Frandes asonava grant yente e que el conde de Bolonna venie<sup>4</sup> con el, tomo su hueste<sup>5</sup> e fuese pora Frandes contra el<sup>6</sup>, e finco las tiendas a quatro leguas de la su hueste, cerca de una cipdad que dizen Tornay. E el dia que el rey lleo y era sabado et porque era otro dia domingo dixo que non movrie adelant. Et los de la otra parte quando sopieron que el rey de Francia era tan acerca<sup>7</sup> dellos, armaronse e fueron contra el, cuedandol<sup>8</sup> fallar en Tornay. Et el rey quando sopo que | vinien sobrel, fizo armar so yentes e levantose dalli, et tornose pora la posada, dond 285rb se partiera<sup>9</sup> ante dia et alli ordeno sus azes e dio a guardar la çaga a los de Champanna. E esto fizo el rey en yrse daquel logar<sup>10</sup>, porque non querie lidiar en domingo. Estonces dixieron al conde de Frandres que fuye<sup>11</sup> el rey de Francia e que non le osava atender. E fue el conde e firio en la çaga et recibieronle, de guisa quel prendieron<sup>12</sup> e fueron presos con el, don Guillem Luenga Espada e el conde don Pel e don Rinal de Bolonna<sup>13</sup> con grant partida de los flamencos<sup>14</sup> e otra | cavalleria et escaparon que non fueron presos, ca 285va fuxieron luego. El emperador Otas e el duc de Brayloan<sup>15</sup> e don Ugo de Boves e ell emperador fuese pora Alemanna. Quando el enperador<sup>16</sup> don Fredric sopo que ell emperador Otas fuera desbaratado en Frandes e que fuxiera, ayunto grant yente e fue sobrel. Et desque Otas sopo que el rey don Fredric vinie sobrel con grant poder, salio de

---

1 por amor de Dios] por el amor de Dios *P*

2 e fuesse dende] e fuese dende e d'esta guisa escapo el rey de Inglatierra que non fue preso por ruego del cardenal *P*

3 oyo contar que el conde] oyo que le conde *P*

4 venie] tenie *P*

5 con el, tomo su hueste] con el e otrosi el enperador Otas tomo su hueste *P*

6 el] ellos *P*

7 acerca] cerca *P*

8 cuedandol] cuydol *P*

9 dond se partiera] donde partiera *P*

10 E esto fizo el rey en yrse d'aquel logar] Esto fizo a el yrse de alli *P*

11 fuye] fuya *P*

12 quel prendieron] que fue preso *P*

13 el conde don Pel e don Rinal de Bolonna] el conde don Rinal de Bolonna *P*

14 de los flamencos *J, P*] de los franceses flamencos *P*

15 Brayloan] Braybant *P*

16 enperador] rey *J*, enperador *P*

Alemanna e fuesse pora Sansonna a so hermano<sup>1</sup>. E el<sup>2</sup> enperador<sup>3</sup> fue empos el e cercol en un castiello. Et Otas enfermo alli e murio, mas antes que finase, renuncio el imperio e torno al rey don Fredric la corona e los aparejamientos e los pannos que deve vestir ell emperador quando lo coronan. Et assi como oyestes, ayudo Dios a don Fredric con tan pobre comienço como ovo.

**CDXXVII. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar del por contar los fechos de tierra de ultramar<sup>4</sup>**

285vb

El rey Almeric e los cavalleros de la tierra e los freyres del Temple e del Ospital, tenien las tiendas fincadas en el Palmar de Cayfas por dar a pascer a sos | cavallos. Et unos pescadores que tomaron alli en un cadoço un pescado, que dizien doradas blancas<sup>5</sup>, e levaron dello<sup>6</sup> al rey et comio dello mas que deviera<sup>7</sup>, e despues echose a dormir. E quan<sup>8</sup> despertó, fallose maltrecho et cavalgo luego e fuesse pora Acre, e cresciol la enfermedad e murio. E dexó III fijos: un fijo<sup>9</sup> e dos fijas. E al fijo dizien<sup>10</sup> Almeric e la una fija ovo nombre dona Sibilla, e caso con Livon rey de Armenia e a la otra dixieron donna Melisen e esta fue casada con el princep de Antiocha e conde de Triple. Et despues que el rey Almeric fue muerto, los ricos omnes del reyno fueronse pora la reyna. Et acordaron ella e ellos que fiziesen adelantado del regno de Jerusalem a don Johan de Ybelin sennor de Baruc. E este don Juhan era hermano de la reyna, de madre. Et a pocos dias fino la reyna, e finco por heredera del reyno donna Maria, la primera fija, que fuera fija de Corrant el Marques<sup>11</sup>. Et finco don Juhan de Ybelin por adelantado. Et los omnes buenos del regno de Jerusalem pues que vieron que su sennora era en tiempo de | casar, e ayuntaronse en casa del patriarca et ovieron consejo como cassassen la infant, mas que la diessen a omne que fuesse pora defender e gobernar el reyno<sup>12</sup>. Et acordaron que<sup>13</sup> enviassen al rey de Francia e que el la diesse a algun omne bueno que fuese pora mantener la tierra<sup>14</sup>. Et

286ra

- 
- 1 pora Sansonna a so hermano] para Sansona a otro su hermano *P*
  - 2 a so hermano. E el] a su hermano a quien el fiziera adelantado de Sansona *P*
  - 3 enperador] rey *J*, enperador *P*
  - 4 *rúbrica*] Agora dexa la estoria fablar d' esto por contar de los fechos de ultramar *P*
  - 5 un pescado, que dizien doradas blancas] un pescado derados blancos *P*
  - 6 d'ello] d'el *P*
  - 7 que deviera] que non deviera *P*
  - 8 quan] quando *P*
  - 9 E dexó III fijos: un fijo] e dexó un fijo *P*
  - 10 dizien] dixerónle *P*
  - 11 que fuera fija de Corrant el Marques] del marques Corrado *P*
  - 12 defender e gobernar el reyno] defender el regno e gobernar *P*
  - 13 que] que que *J*
  - 14 la tierra] el regno *P*

enviaron al rey de Francia a don Aynar senor de Cesarea e a don Galter obispo de Acre e llegaron al rey e dixieronle, porque eran venidos a el. El rey respondiolo que darie y el mejor consejo que pudiese. Et pues que ovo fablado en el fecho con sos privados, envio por ellos<sup>1</sup> e dixoles que avie y un ric omne que era omne esforçado<sup>2</sup> e de buennas mannas, que dizien don Juhan<sup>3</sup> conde de Brena e aquel defendrie bien la tierra; e que les consejava<sup>4</sup> que aquel tomasen pora casar con la infante. Respondieronle ellos que farien lo que el mandase. Estonces el rey envio por don Juhan conde de Brena<sup>5</sup> e dixol que Dios le avie enviado grant onrra, si la quisiese recibir. E esto era quel enpresentavan la corona, el regno de Jerusalem, do Nuestro Sennor fuera coronado, e que si querie rece|bir aquel don<sup>6</sup> por el, e prometiol quel ayudarie<sup>7</sup> con yente e con aver. El conde don Juhan pues que ovo oydo aquellas razones al rey fue muy alegre, e fue e finco los ynojos antel rey e besol<sup>8</sup> las manos e gradesciol mucho el bien e la merced e la onrra<sup>9</sup> quel fazie. Et quando el fecho fue ordenado, los mandaderos que avien poder de complir e afirmar<sup>10</sup> todo lo que el rey toviese<sup>11</sup> por bien, fizieron<sup>12</sup> en las manos del rey omenaie por ellos e por todos los del regno de Jerusalem, al conde don Juhan. Et<sup>13</sup> pues que el fuese en Acre, que el dia que el quisiese casar con la donzella que gela diesen luego sin detenimiento ninguno. Et a aquella infant dizienle La marquesa<sup>14</sup>, porque<sup>15</sup> fuera fija del marques Corrant. Et otrossi el conde prometio en las manos del rey que casarie con la infante. Et el plazo a que avie de ser en Acre desde<sup>16</sup> Sant Juhan que era estonces fasta dos annos, et la razon porquel dieron aquel plazo fue porque<sup>17</sup> fasta a aquel tiempo avien treguas con los moros. Pues que<sup>18</sup> estas cosas fueron ordenadas, assi como oyestes, los mandaderos tornaronse | pora Suria et ayuntaronse estonces los omnes buenos e dixieron<sup>19</sup> que lo avien fecho muy bien. 286rb 286va

1 ellos] los mandaderos *P*

2 que avie y un ric omne que era omne esforçado] que y era un rico omnes esforçado *P*

3 que dizien don Juhan] e dizienle don Juan *P*

4 consejava] semejava *P*

5 don Juhan, conde de Brena] el conde de Brena *P*

6 aquel don] aquella honrra *P*

7 por el, e prometiol quel ayudarie] por el que Dios le avria merced e prometiol el que el le ayudaria *P*

8 ant'el rey e besol] ant'el e besol *P*

9 e la merced e la onrra] la honrra e la merced *P*

10 afirmar] firmar *P*

11 el rey toviese] el rey y toviese *P*

12 fizieron *J*] e fizieron *J*

13 Et] que *P*

14 dizienle la Marquesa] dizien donna Maria la Marquesa *P*

15 porque] por *J*

16 en Acre, desde] en Acre era desde *P*

17 aquel plazo fue porque] aquel plazo tan grande fue porque *P*

18 con los moros. Pues que] con los moros, pero si ante d'este plazo fuese el conde quel diesen la donzella, pues que *P*

19 los omnes buenos e dixieron] los omnes buenos e de la tierra e contaronles lo que avien recabdado. Estonces los omnes buenos dixieron *P*

Et desque aquello fue ordenado, como avedes oydo, ell conde don Juhan de Brena fue se poral apostoligo e mostrol su fazienda, et rogol e pidiol merced<sup>1</sup> quel ayudase al fecho<sup>2</sup> de la tierra Sancta<sup>3</sup>. Et ell apostoligo fizol prestar sobre el condado quarenta mill libras de torneses, e non le fizo mayor ayuda. Et pues que llego el plazo diol al<sup>4</sup> rey de Francia quarenta mill libras en ayuda, e espidiose del rey de Francia. E otros ricos omnes se cruzaron que fueron con el conde, asi que fueron en su companna fasta trezientos cavalleros. Et en aquel verano que atendien en Acre la venida del rey Juhan<sup>5</sup> fue llegado el plazo del casamiento que el conde Henrric e el rey Almeric avien puesto, ca sus fijos eran ya de edad. E de los tres fijos del rey Almeric eran muertos los dos: Guion e Juhan, e fñcava don Ugo, e el casamiento tornava a aquell. E de las fijas del conde don Henrric era muerta donna Maria que era la primera, e torno el casamiento a la otra que dizien Aloys. Et por | aquello dixieron quando los otorgavan<sup>6</sup> en su ninnez que casase el primero heredero con la primera heredera. Et don Juhan de Ybelin e don Felipe de Ybelin levaron la infante a Chipre et casaronla con el rey don Ugo. Et despues tornaronse pora Acre, e pues que fueron y las treguas que avien con los moros eran ya salidas<sup>7</sup>. Et pues que las treguas salieron, Sefadin, el soldan, envio sos mandaderos a Acre a los cristianos, que si quisiesen renovar las treguas quel plazie a el, en tal manera que pues que llegase el rey<sup>8</sup>, que fuese como el toviere por bien de las tener o de non, e que les farie, mas que los tornarie diez aldeas cerca de Acre<sup>9</sup>. Et los omnes buenos del regno, ayuntaronse pora aver consejo daquello que Sefadin les enviava dezir. Et el maestre del Ospital e todos los ricos omnes del regno, acordavan de tomar las treguas e las aldeas que les davan. Et frey Felipe maestre de Temple<sup>10</sup> e los prelados non acordavan a aquello<sup>11</sup>. E fueron las treguas crebantadas, ca el consejo de los prelados vencio, pero que ell otro era mejor<sup>12</sup>.

287ra | Pues que las treguas fueron salidas, los cristianos fizieron una cavalgada en que duraron tres dias, e al quarto, tornaron a Acre, mas daquella cavalgada non aduxieron sinon poca ganancia, ca en aquellos dias eran las yentes todas acogidas a las cibdades<sup>13</sup>, ca por toda

1 pidiol merced] pidiol por merced *P*

2 al fecho] para el fecho *P*

3 la tierra Sancta] la tierra santa de ultramar *P*

4 el] al *J*

5 del rey Juhan] del conde don Juan *P*

6 otorgavan] coronavan *P*

7 eran ya salidas] fueran salidas *P*

8 llegase el rey] el rey llegase *P*

9 cerca de Acre] cerca *P*

10 Temple] Hospital *P*, Templo *P'*

11 acordavan a aquello] acordavan aquello *P*

12 *rúbrica en P*: Como llego el conde don Juan de Brenna a Acre e fue coronado por rey de Jerusalem

13 cibdades] villas *P*

tierra de moros temien mucho la venida del conde Juhan. Et en aquella sazón, el conde don Juhan e los cavalleros<sup>1</sup> que eran cruzados e grant yente de pie, llegaron a Marsiella e entraron en la flota. Et el conde e aquellas compannas que yvan con el arribaron<sup>2</sup> al río de Cayfas, por razón del viento que non los dexo arribar en Acre<sup>3</sup>. Et los cristianos quando sopieron las nuevas de conde fueron muy allegres. Et aquello fue día de miercoles, viespera de Sancta Cruz. Et el conde pues que fue salido a tierra fuese pora Acre e puso en el alcaçar, et envió luego por los ricos omnes, e dixoles quel diesen la infante pora casar con ella, assi como era ordenado. Et ellos respondieronle que les plazie, e non ovo y otro plazo, sinon otro día de Sancta Cruz caso con la infante e fizieron sos bodas muy *287rb* nobles. Et en aquel día mismo le fizieron omenaie todos los omnes buenos del regno. Et pues que ovo fecho<sup>4</sup> sus bodas, tomo su mugier e fueronse pora la cipdad de Sur<sup>5</sup> et fueron coronados en la iglesia de Sancta Cruz, e coronolos el patriarca don Albert. Et fueron a so coronamiento el arçobispo de Sur, e ell arcobispo de Cesarea, e ell arçobispo de Nazaret, e ell obispo de Acre e ell obispo de Saeta, e el maestro del Temple, e el del Ospital e don Guillem de Chartres e don Juhan de Ybelin e don Balian de Saeta e don Raol de Tabaria e don Guion de Montforte<sup>6</sup> et don Aynar<sup>7</sup> sennor de Cesarea e don Gil de la Blanca Guarda e Roal<sup>8</sup> de Cayfas e don Jufre de Çafan et don Felipe de Ybelin e don Galver<sup>9</sup> ell Aleman fincaron en Acre pora guardar la cipdad. Et el coronamiento fue domingo, primero día de ochubre. Et estando el rey Juhan e la reyna donna Maria en Sur en so coronamiento, uno de los fijos de Melec<sup>10</sup> el Hadel que dizien Licordan, por mandado de so padre, veno muy atrevida|mientras a Acre, e levava muy grant yente. Et los *287va* cristianos que eran en Acre sopieron como vinien los moros, e armaronse e salieron fuera de la cipdad. Et quando llevo y Licoradin, fallo las sus azes paradas e llegaronse los unos contra los otros. E tiro un moro una saeta e firio al cavallo de don Garner<sup>11</sup> de una saeta so el oreja<sup>12</sup> et enarmonose el e cayo<sup>13</sup> con el, mas los omnes | de pie sobieronle en el cavallo *287vb*

---

1 del conde Juhan. Et en aquella sazón, el conde don Juhan e los cavalleros] del conde Juhan e los cavalleros *P*

2 arribaron] arribaron *J*

3 en Acre] a Acre *P*

4 fecho] feho *J*

5 pora la cipdad de Sur] para Sur *P*

6 Montforte] Montferrant *P*

7 Aynar] Aymer *P*

8 Roal] Raol *P*

9 Galver] Guer *P*

10 uno de los fijos de Melec] uno d'ellos fijos de Melec *P*

11 Garner] Graver *P*

12 don Garner de una saeta so el oreja] don Graver so la oreja *P*

13 el e cayo] el cavallo e cayo *P*

muy ayna<sup>1</sup>. Et quando cayo, levantose un roydo tan grant, assi que todos los cristianos tremieron<sup>2</sup> et ovieranse a descomponer, pero quiso Dios que se tovieron muy bien. E contra la tarde tirose Licoradin afuera con toda su yente et fuese pora su tierra.

**CDXXVIII. Mas agora dexa la estoria a fablar del rey Juhan por contar del principado de Antiocha e del conde de Triple<sup>3</sup>**

287va | Quando don Remon<sup>4</sup> fijo del princep Buemont de Antiocha, que era casado con donna  
287vb Elisabet<sup>5</sup>, fija de don Ropin sennor de Armenia, fue m|uerto el padre<sup>6</sup> visco depues grant  
tiempo. Et despues que salio<sup>7</sup> de la prision de Linon murio<sup>8</sup>, et Linon sopo las nuevas e  
288ra guisose pora yr tomar a Antiocha<sup>9</sup> pora Ropin<sup>10</sup>, fijo de su sobrina. Et a|vie algunos en  
Antiocha a quien plazie ende, et otros que luego que vieron que el princep Buemont  
querie morir e que non escaparie daquel mal, enviaron por Buemont so fijo que era conde  
de Triple que fuesse luego quanto mas ayna pudiese en Antiocha. Et el conde quando oyo  
aquellas nuevas, entro en el camino e llego a Antiocha, el dia que enterraron a so padre.  
Et pues que fue y fizo tanner la campana de concejo e vinieron a el toda la yente:  
cavalleros e cipdadanos et dixoles quel recebiessen por sennor, como a aquel que era  
derecho heredero de la tierra, que so padre era<sup>11</sup> sennor. Et las yentes respondieronle que  
lo farien muy de grado, e recibieronle alli luego por sennor e fizieronle omenaie. Et a  
pocos dias veno Linon cerca de la cipdad et fallo la cosa fecha dotra manera, sinon<sup>12</sup>  
como el cuedava. E tornose, et desdalli començo la guerra del rey Linon de Armenia e de  
Buemont princep de Antiocha que duro grant tiempo. Et muchas vezes veno<sup>13</sup> la cosa  
288rb atanto que entravan los arminos en la cipdad, et despues sacavanlos ende por fuerça. | Et  
en quanto durava aquella guerra<sup>14</sup> el princep sopo por cierto como venie<sup>15</sup> el patriarca de  
la otra parte<sup>16</sup> e fuese pora su posada, e tomol e levol al alcaçar<sup>17</sup> e echol en fierros e

1 en el cavallo muy ayna] muy ayna en el cavallo *P*

2 tremieron] ovieron grand miedo *P*

3 *rúbrica*] Agora dexa la estoria fablar del rey don Juan por contar del principado de Antiocha *P*

4 Quando don Remon] Don Remon *P*

5 Elisabet] Ysabel *P*

6 fue muerto el padre] fue muerto e el padre *P*

7 Et despues que salio] mas luego que salio *P*

8 de Linon murio] de Linon a poco tiempo murio *P*

9 pora yr tomar a Antiocha] pora yr a Antiocha *P*

10 a Antiocha pora Ropin] a Antiocha a tomarla para Ropin *P*

11 era] fuera *P*

12 fecha d'otra manera, sinon] de otra manera fecha que non *P*

13 Et muchas vezes veno] e veno *P*

14 Et en quanto durava aquella guerra] Et en aquella guerra *P*

15 como venie] que *P*

16 el patriarca de la otra parte] el patriarca tenie de la otra parte *P*

17 e levol al alcaçar] e levol para el alcaçar *P*

mandol guardar bien<sup>1</sup>. E mandol<sup>2</sup> quel diesen a comer, mas non a beber et coytol la sed tanto, de guisa que ovo<sup>3</sup> de beber el azeyt de la lampara quel allumbrava, et por la grant set murio alli en la prision. Et en aquel tiempo que era la guerra de Armenia e de Antiocha, un ric omne que dizien Reacart<sup>4</sup>, que era sennor de Nefin<sup>5</sup>, caso con dona Elisabet<sup>6</sup> fija de un ric omne que avie nombre Asta Foret e fuera sennor de Gibelatar, dond era ella<sup>7</sup> heredera. Et el princep Buemont ovo ende grant pesar que se metiera en su tierra e casara con la duenna, su vassalla, non gelo faziendo saber. Et el princep envio por el cavallero<sup>8</sup>, mas non quiso venir. Et el princep quando vio que non querie venir fizo sus cartas<sup>9</sup> e dixo a los omnes buenos el tuerto que recibio daquel ric omne. E mandoles que judgasen sobrello lo que fuesse derecho. Et ellos judgaron quel tomase quanto avie, do quier | que lo fallase. E estonces el princep tomo quanto aver pudo<sup>10</sup> daquel ric omne. Et 288va el ric omne quando aquello vio<sup>11</sup>, acostose al rey de Armenia e ovo su ayuda, e de Otas de Tabaria e de Raol, so hermano. E muchos cavalleros de Triple partieronse ende e fueronse pora Nefin. E con el esfuerço<sup>12</sup> de todos aquellos, començo Renoart<sup>13</sup> guerra con el princep et fue assi que corrien los de Nefin muy a menudo a Triple e fazien y grant danno. E tan atrevidamiente yvan que acaescio una vez que corrio un cavallero que dizien Beltran Barba e fue e entro por las puertas de Triple, e tomo un bacin, en que echavan los dineros a la puerta. Et el princep en quanto fue flaco, avie de sufrir aquella guerra. E fue y un so cunnado muerto<sup>14</sup> que dizien don Ugo e<sup>15</sup> era hermano de don Guion, sennor de Gibelet, pero el princep de grado quisiera fazer paz con los de Nefin si ellos quisiesen, mas non quisieron. En tal loçania eran ya sobidos que non querien paz, mas a pocos dias torno la rueda e enflaquecio el poder de los de Nefin, porque les fallecieron aquellos cavalleros | que eran con ellos e los<sup>16</sup> ayudavan. Et estonces<sup>17</sup> don Juhan de Ybelin el que 288vb fue adelantado del regno de Jerusalem fue contra ellos como quier que avie por mugier la

---

1 guardar bien] guardar muy bien *P*

2 mandol] mandava *P*

3 tanto, de guisa que ovo de beber] tanto que ovo a beber *P*

4 Reacart] Reonarin *P*

5 Nefin] Fen *P*

6 Elisabet] Ysabel *P*

7 dond era ella] don ella era *P*

8 cavallero] cavallo *P*

9 cartas] cortes *P*

10 aver pudo] aver fallo *P*

11 aquello vio] aquello oyo e vio *P*

12 con el esfuerço] con esfuerço *P*

13 Renoart] Reonart *P*

14 E fue y un so cunnado muerto] e fue y muerto un su cunnado *P*

15 e] que *P*

16 los] que les *P*

17 Et estonces] Estonces *P*

hermana de Reonart<sup>1</sup> de Nefin. Et el princep quando vio aquello esforçose e allego su yente, e envio a Acre por yente, e vinieronle ende quatrocientos genueses<sup>2</sup> e fuese por cercar Nefin<sup>3</sup>. E ellos que mantenien aun su locura e trabajaronse de defender ell arraval<sup>4</sup>. Et el dia que el princep llego, esse dia tomo ell arraval, et prisieron<sup>5</sup> y al ric omne Renoart e empresentaronle al princep. E el mandol meter en buenos fierros e enviol a Triple. Estonces el princep cerco el castiello e de guisa apremio a los que estavan dentro, que gele ovieron a dar.

### **CDXXIX. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar deste por contar del regno de Chipre<sup>6</sup>**

Don Ugo rey de Chipre, pues que fue<sup>7</sup> de edad, demando a don Galter<sup>8</sup> de Mont Beliart<sup>9</sup> que fuera adelantado del regno seys annos, quel diese cuencta. Et sobre aquello demandol otrossi<sup>10</sup> quel diese el tesoro quel dexara el rey Almeric, so padre, que eran bien dozientas<sup>11</sup> | vezes mill besantes, et otrossi quel pagasse sesaenta mill besantes blancos<sup>12</sup>, que avie mal levado en el tiempo que el toviera<sup>13</sup> el regno. E estos oviera el de<sup>14</sup> manlevar, por razon quel non cumplie el en la espensa<sup>15</sup> como convinie a rey. Estonces don Galter respondio al rey e dixol que avrie so consejo sobre aquello<sup>16</sup> quel demandava. E otro dia quel tornarie respuesta. Et desde que fue en su casa sos amigos dixieronle<sup>17</sup> que avien al rey<sup>18</sup> conseyado quel prendiese<sup>19</sup> e despues quel tomase quantol fallasse. Et don Galter crovo aquello quel dixieron et tomo a su mugier e a su companna e fuesse pora un castiello del Temple. Et pues que fue alli envio a Triple por galeas. Et el princep que era so amigo, enviol luego galeas e entro en ellas con todo lo suyo, e fuese pora tierra de Suria et fue al

289ra

---

1 Reonart] Reomart *P*

2 genueses] givers *P*

3 por cercar Nefin] e cerco el castillo de Nefin *P*

4 arraval] araval *J*

5 ell arraval. Et el dia que el princep llego, esse dia tomo ell arraval, et prisieron] el arravalde e prisieron *P*

6 *rúbrica*] Mas agora dexa la estoria fablar d'esto por contar del reyno de Chipre *P*

7 pues que fue] pues que caso e fue *P*

8 demando a don Galter] ansi como dixemos demando a don Galter *P*

9 Mont Beliart] Remont Beloart *P*

10 demandol otrossi] otrossi demandol *P*

11 dozientas] dozitas *J*

12 blancos] blan *P*

13 que el toviera] que toviera *P*

14 de] a *P*

15 cumplie el en la espensa] conplien la despensa *P*

16 sobre aquello] sobr'ello *P*

17 en su casa sos amigos dixieronle] en su casa dixieronle *P*

18 avien al rey] al rey avien *P*

19 prendiese] prisiese *P*

rey Juhan, so sobrino, quel<sup>1</sup> plogo mucho con el, yl recibio muy bien. Et dixieron que levara<sup>2</sup> grant aver que oviera del regno de Chipre.

**CDXXX. Capitulo de como el rey Juhan fue en cavalgada a tierra de moros pues que fue coronado<sup>3</sup>**

| Luego que el rey Juhan<sup>4</sup> llevo a Acre, despues de so coronamiento, guisose e fue en 289rb  
cavalgada a tierra de moros. Et llevo a un aldea muy rica et muy buena que dizien<sup>5</sup> Lenise e crebantaronla e tomaron quanto y fallaron; e despues corrieron tierra de Ybelin et tomaron grant presa de cativos e de ganados e tornaronse pora Acre en salvo. Et despues desta cavalgada don Galter de Mont Beliant<sup>6</sup>, entro en la flota e fue a tierra<sup>7</sup> de Egipto e entro en el braço de Damiata<sup>8</sup> e subio por ell arriba. E llevo a un logar que llaman Bore<sup>9</sup>, e tomo grant algo<sup>10</sup> e tornose pora Acre. Estonces Lehadel, vio que el fecho de los cristianos era de otra guisa de cuemo<sup>11</sup> el cuedara en comienço, ca non era tan grant poder como oviera miedo. E non los temio tanto et ayunto su yente, e levo canteros e maestros<sup>12</sup> e fue e fizo un castiello sobre monte Tabor, en aquel logar o Jesucristo se trasfiguro delante sos Apostoles, e acabol en poco tiempo. Et aquel castiello era a nueve leguas de Acre. E los cristianos nunca trabajaron<sup>13</sup> de estorvarle | aquella lavor, et estonces los 289va  
peregrinos que avien alli morado un anno, ovieron sabor de se tornar pora sus tierras. Et quando el rey Juhan<sup>14</sup> sopio que todos los romeros de que se el<sup>15</sup> cuedava ayudar, eran en acuerdo de se yr pora sus tierras, pesol tanto que fue asi como fuera de so seso. E estonces sos privados consejaronle que oviesse<sup>16</sup> treguas con el soldan et envio luego a el sos mandaderos. Et el soldan quando vio que el rey demandava treguas dixo quel plazie, e que las querie aver con el. Estonces las treguas fueron otorgadas de amas las partes por siete annos. Et en<sup>17</sup> tanto, como aquellas treguas duraron, non contescio ninguna cosa en

---

1 et fue al rey Juhan, so sobrino, quel] el rey don Juan que era su sobrino a quien *P*

2 levara] oviera *P*

3 *rubrica*] Como el rey don Juan fue en cavalgada a tierra de moros pues que fue coronado *P*

4 el rey Juhan] el rey don Juan *P*

5 muy rica et muy buena que dizien] muy rica que dizien *P*

6 Beliant] Beliant *P*

7 fue a tierra] entro en tierra *P*

8 en el braço de Damiata] en el braço de Tamiata *P*

9 Bore] Bort *P*

10 grant algo] grand algo *P*

11 de cuemo] que non como *P*

12 e levo canteros e maestros] e ayunto poderosos maestros *P*

13 trabajaron] se trabajaron *P*

14 el rey Juhan] el rey don Juan *P*

15 se el] el se *P*

16 oviesse] fiziese *P*

17 en] entre *P*

289vb

el regno de Jerusalem que fuesse pora meter en la estoria, sinon tanto que en aquel tiempo de las treguas asonosse el maestre del Temple e ayunto quanta<sup>1</sup> yente pudo de pie e de cavallo. Et el rey Juhan<sup>2</sup> diol en ayuda cinquenta cavalleros e envio con ellos a don Jofre de Çafran e a Armadas<sup>3</sup> e fueron pora entrar en la tierra del rey de Armenia por | guerrearle e fazerle quanto mal pudiessen. Et avien en su ayuda el princep de Antiocha. Et aquella guerra era por el castiello de Gaston que era del Temple e prisieralo Saladin, et despues tomaralo<sup>4</sup> el rey de Armenia a los moros, e non le querie tornar a la orden, mas el rey de Armenia quando vio aquellos poderes quel farien grand danno en la tierra, fizo paz con el maestre e tornol el castiello.

### **CDXXXI. Capitulo como recibieron por princep de Antiocha a Rupin<sup>5</sup>**

290ra

El princep<sup>6</sup> de Antiocha estando en Tripre, los omnes buenos de Antiocha enviaron por el rey Linon de Armenia que fuese a Antiocha e que levasse a Rupin el fijo de su sobrina, e quel darien a Antiocha el farien<sup>7</sup> ende princep, pero en este consejo non eran todos los omnes buenos. El rey quando aquellas nuevas ovo, tomo su yente e fuese pora Antiocha. E luego que llego, dieronle la cipdad e fizieron a Rupin princep, e tovo la cipdad e la tierra quatro annos. Et aquel princep Rupin era pobre e sobresso ovo malos consejeros e començo de fazer ade|mas a las yentes. Et por el mal que les fazie, perdio los coraçones de los omnes, et una partida dellos acordaron que enviassen a Tripre por el conde don Remond<sup>8</sup> e fizieronlo assi. Et el conde<sup>9</sup> pues que ovo<sup>10</sup> aquellas nuevas tomo quanta yente pudo aun<sup>11</sup> e fuesse pora Antiocha. Et aquellos que enviaron por el metieronle en la cipdad e tornaronse de<sup>12</sup> su parte, de guisa que la fuerça fue suya. Et Rupin desque vio que era desapoderado de la cipdad<sup>13</sup>, subio en un cavallo e tomo su companna e fuesse ende e metiosse en un castiello. Et despues que estido<sup>14</sup> y una piesça dexo<sup>15</sup> el castiello en

---

1 quanta] quanta quanta *J*

2 el rey Juhan] el rey don Juhan *P*

3 Armadas] Armodans *P*

4 tomaralo] tomaronlo *P*

5 *rúbrica*] Como rescibieron a Ropin por principe de Antiocha *P*

6 El princep] El principe Buymont *P*

7 el farien] e que lo farien *P*

8 por el conde don Remond] por el principe Buymont *P*

9 conde] principe *P*

10 ovo] oyo *P*

11 aun] aver *P*

12 de] para *P*

13 cipdad] villa *P*

14 despues que estido] despues estido *P*

15 una piesça dexo] una piesça e desi dexo *P*

poder del Ospital de Sant Juhan, e fue alcaide del don frey Fernando<sup>1</sup> de Barat. Et el princep don Remond<sup>2</sup> fue e cerco el castiello e tanto apremio a los que eran dentro que gele ovieron a dar.

**CDXXXII. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar desto por contar del concilio que fizo el papa Inocencio el tercero, e como mando predicar la cruzada pora ultramar<sup>3</sup>**

El quarto anno de las treguas que el rey Juhan avie con los moros, ell apostoligo | *290rb* Innocencio el Tercero era muy buen clerigo e muy entendudo e omne esforçado, envio por toda la cristiandad a todos los prelados que fuesen a concilio general e fueron y todos, pero el que non pudo y ser, envio so persenero<sup>4</sup>. E otrossi los principes de las tierras enviaron y sos mandaderos<sup>5</sup> et el concilio començo otro dia de la fiesta de Sant Andres, e fue en la iglesia de Sant Juhan de Letran et fue en el anno de la Encarnacion de mill e dozientos et XIII; e ordenaron e establecieron muchos degredos<sup>6</sup>. Et envio ell apostoligo por toda la cristiandad predicar la cruzada et enviaron a Francia a maestre Jaques obispo de Acre ca el era ell uno de los mejores predicadores que sopiesen. Et este fizo<sup>7</sup> mucha yente cruzar<sup>8</sup>.

**CDXXXIII. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar del concilio por contar de un casamiento que se fizo en Acre**

En aquel tiempo contescio que don Ebrart de Brena, que era sennor de Romeriz e primo del rey Juhan, fue a<sup>9</sup> tierra de Suria. Et estando en Acre, el rey fue<sup>10</sup> a Sur et seyendo<sup>11</sup> el rey en | Sur guiso don Ebrart cuemo saliesse donna Felipa la fija del conde don Henrric *290va* del castiello de Acre contra la tarde, muy en poridad. Et la donzella salio e fuese pora la posada de don Ebrart e caso con ella, luego otro dia al alva. Et quando el rey Juhan<sup>12</sup> sopo

---

1 don frey Fernando] don Fernando *P*

2 don Remond] Buymont *P*

3 *rúbrica*] Agora dexa la estoria fablar desto por contar del concilio que fizo el papa Inocencio III e mando predicar la cruzada [] ultramar *P*

4 so persenero] por su procurador *P*

5 mandaderos] mandaderos *J*

6 degredos] decretales *P*

7 fizo *J*] fizo fizo *J*

8 cruzar] cruzada *P*

9 a] en *P*

10 fue] fuera *P*

11 seyendo] estando *P*

12 el rey Juhan] el rey don Juhan *P*

aquel casamiento, fuesse pora Acre et fizo semejança<sup>1</sup> que avie ende grant pesar. Et aquello fazie el porque donna Blanca condesa de Champanna non dixiese que el fiziera aquel casamiento, por que la donzella fincara en su guarda e en su comienda desque su hermana, la reyna donna Maria, muriera, la que llamavan La Marquesa<sup>2</sup>, ca despues que el rey Juhan caso<sup>3</sup> con ella non visco mas de dos annos, pero finco della una fija que dixieron donna Elisabet que fue mugier dell emperador, asi como oyredes adelant<sup>4</sup>. E el rey Juhan, pues que murio la reyna, su mugier, finco el en so sennorio, por razon de su fija et despues caso con donna Estevania, fija de Linon, rey de Armenia. Et desque don Ebrart de Brena<sup>5</sup> fue casado con dona Felipa fuese pora Champanna e ovo grant guerra con la condesa donna<sup>6</sup> Blanca e con so fijo don Tibalt que era aun infante<sup>7</sup>.

290vb

#### **CDXXXIV. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar desto por contar del rey de Inglaterra**

En aquel tiempo acaescio que grant partida de los ricos omnes de Inglaterra que se alçaron contral rey Juhan, so sennor, por las desondras que les fazie en sus mugieres et en sus fijas e en sus parientas. Et acordaron en uno et enviaron por don Loys, fijo del rey de Francia, et enviaronle sos mandaderos en poridad con sus cartas, en quel dizien que si quisiesse pasar a Inglaterra que tenien con el, el' farien rey. Et desto que non dubdasse, mas que fuese ende cierto. Et don Loys pues que ovo<sup>8</sup> aquellas nuevas, guisose por passar. Et el rey Juhan<sup>9</sup> desque sopo aquel fecho, temiose ende. Et envio luego sos mandaderos al apostoligo quel dixiesen que dava el regno en guarda, e el, que se tornava so vassallo, et por connoscencia del sennorio quel darie cadanno de quantos solares oviese en el regno un esterlin. Estonces ell apostoligo envio luego a Francia a descomulgar a todos aquellos que fuessen contral rey de Inglaterra nin fiziessen ningun mal en todas las sus cosas<sup>10</sup>. Et sobre aquel decomulgamiento<sup>11</sup> fuese el infante don Loys<sup>12</sup> pora Inglaterra, e levo grant

291ra

---

1 semejança] semejanta *P*

2 su hermana, la reyna donna Maria, muriera, la que llamavan la Marquesa] la reyna donna Maria su hermana la que llamavan la Marquesa fino *P*

3 caso] casara *P*

4 asi como oyredes adelant] segunt adelante oyredes *P*

5 don Ebrart de Brena] don Ebrart *P*

6 con la condesa donna] con donna *P*

7 era aun infante] era aun infante pequenno *P*

8 ovo] oyo *P*

9 Et el rey Juhan] E el rey don Juan *P*

10 las sus cosas] las cosas *P*

11 aquel decomulgamiento] aquella escomunion *P*

12 fuese el infante don Loys] el infante don Loys fuese *P*

yente et fueron con el el conde del Perche<sup>1</sup>. E murio<sup>2</sup> en una batalla, o los franceses fueron desbaratados<sup>3</sup>, e el conde de Blas<sup>4</sup>.

#### **CDXXXV. Capitulo como murio el rey Juhan de Inglatierra<sup>5</sup>**

Don Loys pues que entro en Inglatierra, los ricos omnes que enviaron por el, levaronle a Londres e ovo grant poder en la tierra, de guisa que el rey Juhan non le osava atender nin yr a el, antes fue<sup>6</sup> e an[dando<sup>7</sup> assi, de un lugar en otro, enfermo e murio. Et pues que los 291rb ricos omnes que eran contra el, sopieron como era muerto<sup>8</sup>, e vieron que eran libres del<sup>9</sup>, e que non les farie ya mas mal; e los fijos que non avien culpa en los yerros del padre<sup>10</sup>, porque fuesen deseredados e otrossi porque tenien<sup>11</sup> el sennorio de los franceses, tornaron contra don Loys e cercaronle en Londres; e apremiaronle, de guisa que se ovo de abenir con ellos, en tal manera que se fuese de la tierra. Et don Loys tornose pora Francia.

#### **CDXXXVI. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar desto por contar de la cruzada que el papa Innocencio mando predicar | et de la tierra de ultramar<sup>12</sup>**

291ra

| Al plazo que sopieron<sup>13</sup> que las treguas eran salidas de los cristianos de Suria e de los 291va moros, los cruzados començaron<sup>14</sup> de mover. Et don Andro<sup>15</sup> el rey de Ungria e don Bertan<sup>16</sup> duc de Estarricha levaron amos grant yente e grandes averes e fueron en su companna muchos alemanes e yngleses e otras yentes. E los ricos omnes de Francia non quisieron passar con el rey de Ungria nin con los alemanes que entraron en mar en Pulla<sup>17</sup>, e arribaron en Acre e posaron dentro en la villa e fuera por el arenal. Et pues que ovieron

---

1 fueron con el el conde del Perche] levo consigo el conde de Perche e otros condes *P*

2 E murio] E este conde de Perche morio *P*

3 o los franceses fueron desbaratados] fueron desbaratados los franceses *P*

4 Blas] Blez *P*

5 *rúbrica*] Como los ricos omnes de Inglatierra que tenien con don Loys fueron contra el pues que morio el rey don Juan *P*

6 fue] fuye *P*

7 andando] andido *P*

8 era muerto] era ya muerto *P*

9 e vieron que eran libres d'el] e eran ya libres d'el *P*

10 los yerros del padre] los yerros que fazia del padre *P*

11 tenien] se temien *P*

12 *rúbrica*] Mas agora dexa aqui la estoria fablar d'esto por contar de la cruzada que mando predicar el papa Innocencio *P*

13 Al plazo que sopieron] Quando los omnes honrrados que eran cruzados para pagar a la tierra de ultramar sopieron *P*

14 de los moros, los cruzados començaron] de los moros començaron *P*

15 Andro] Andres *P*

16 Bertan] Breton *P*

17 mar en Pulla] mar en tierra de Pulla *P*

291vb

posado, enviaron por el princep don Remond quel rogavan que viniese a la hueste<sup>1</sup>. E el guisose e vino<sup>2</sup> muy apuestamiente e aduxo muy fermosa companna de pie e de cavallo. E vino con el don Guion sennor de Gibelet e otros omnes buenos, et enviaron por el rey de Chipre. Et el rey pues que ovo aquellas nuevas, guisose e fuese pora Acre, e fueron<sup>3</sup> con el muchos omnes onrrados. Et pues que<sup>4</sup> fueron todos en Acre, fueron un dia a fabla a la tienda<sup>5</sup> del | rey de Ungria pora aver su consejo, como fiziesen, pues que las treguas eran salidas. Et fueron en aquella fabla don Raol<sup>6</sup> patriarca de Jerusalem e don Simon arçobispo de Sur e don Pedro arçobispo de Cesarea e otros prelados; e fue y otrosi el rey de Armenia. Et acordaron<sup>7</sup> que fuessen sobre los moros e pusieron dia e movieron<sup>8</sup> de Acre e llegaron a Basan<sup>9</sup> et fallaron la villa yerma de yente<sup>10</sup> e tomaron quanto en ella fallaron. Et quando los cristianos passaron por el campo de La Fava, fueron tan grant yente de pie e de cavallo que toda la tierra era cubierta. Et queremos vos dezir quantos eran: dos mill cavalleros muy bien guisados e mill almogaveres de cavallo e veyente mill omnes de pie. Et el soldan e Licoradin, so fijo, quando oyeron dezir que los cristianos eran entrados en tierra de moros, sobieron en una montanna sobre la cipdad que dizen Nayn, o Jesucristo resucito la mugier. Et dalli vieron la hueste de los cristianos et maravillaronse de tan grant yente. Et Licoradin dixo alli a so padre: “Sennor por Dios<sup>11</sup>, dexatme yr en provar<sup>12</sup> con aquella yente”. | Respondiol el padre que non lo<sup>13</sup> farie, ca eran muy grant yente. Et desi dixol: “Non me fago maravillado de los omnes que son muchos, mas dond ovieron tantos cavallos”. Et despues dixo que non era bien de se meter en aventura con ellos, ca estan agora todos folgados e desseosos de batalla e nos non podriemos vencer tan grant yent, mas suframoslos agora, ca ellos cansaran e se enojaran, e despendran lo que tienen e adoleçran en Acre; e los que escaparen de la enfermedad,

292ra

---

1 quel rogavan que viniese a la hueste] de Antiocha, ca el principe Buymont finara e non dexo otro fijo sinon este don Remont e los peregrinos enbiaronle rogar que viniese a la hueste *P*

2 vino *J*] vinio *J*

3 guisose e fuese pora Acre, e fueron] guisose e fueron *P*

4 omnes onrrados. Et pues que] omnes honrrados. E otrosi el rey de Armenia luego que lo sopo non atendio que gelo enbiassen dezir e vino y muy bien guisado, et pues que *P*

5 fueron un dia a fabla a la tienda] fueron todos a hablar a la tienda *P*

6 aquella fabla don Raol] aquella fabla el rey don Juan e don Raol *P*

7 e otros prelados; e fue y otrosi el rey de Armenia. Et acordaron] e otros prelados e acordaron *P*

8 pusieron dia e movieron] pusieron dia a que moviesen e movieron *P*

9 Basan] Besan *P*

10 fallaron la villa yerma de yente] fallaronla vazia de gente *P*

11 Sennor por Dios] Por Dios *P*

12 en provar] ensayar *P*

13 non lo] lo non *P*

moverse<sup>1</sup> an pora sus tierras, ca tal<sup>2</sup> como<sup>3</sup> son grant yente non an cabdiello por quien<sup>4</sup> caten todos. E cada uno vive de lo suyo, e quando ovieren espendido lo que tienen, tornarse an pora sus tierras, et assi seremos libres dellos sin periglo<sup>5</sup>. Respondiol Licoradin e dixo: “Sennor, si vos toviessedes por bien, provar me ya con ellos”. Dixol el padre: “Non faras, ca si descendiesemos a ellos temo que avriemos ende lo peor, por razon que tanto se precian ellos muertos como vivos, e todos quieren morir tanto como vevir. Et estan guisados pora matarse si fallasen con quien, e yo non quiero | matar mi 292rb yente”. Et los cristianos pues que ovieron robado toda la tierra que dizen del lago, pasaron el flumen Jordan e la puent de Judayre e fueron aderredor de la mar de Galilea. E tornaron a pasar ell flumen Jordan al vado de Jacob. Et fueron en Acre a treze dias con grant presa, et despues que folgaron en Acre un mes fueron a monte Tabor e combatieron el castiello dos dias, mas non le pudieron tomar. Et aquel castiello era en una sierra. Ellos tienen las tiendas en el<sup>6</sup> llano, e del real al castiello avie una legua e estidieron sobrel diez dias. E cada dia le yvan combater, mas non le pudieron tomar. Et quando vieron quel non podrien prender menos de engennos, partieronse ende e fueronse pora Acre sin perdida et sin ganancia, sinon tanto que mataron algunos moros quando combatien el castiello et folgaron en Acre seys semanas<sup>7</sup>. Et despues fueron a tierra de Saeta e fincaron quatro dias en val de Jermac<sup>8</sup> que es yuso del castiello de Belfort, e descendieron contra la mar e estidieron en Saeta tres dias; e a la fuent de | Baharia, dos dias. Et enviaron las algaras por 292va toda la tierra e aduzien muchos cativos e mucho ganado<sup>9</sup>. Et desdeque tovieron muy grant presa, tornaronse pora Acre, et en esta cavalgada duraron quinze dias. Et en aquellas tres cavalgadas que los cristianos fizieron non fallaron moros con quien lidiasen, nin que les fiziesen ningun danno, mas a la yda e a la venida, fueron asi como si non oviese moro en la tierra<sup>10</sup>.

---

1 moverse] tornarse *P*

2 tal] ta *J*

3 ca tal como] ca como *P*

4 quien] que *P*

5 sin periglo] contienda e sin peligro *P*

6 el] un *P*

7 semanas] selmanas *J*, meses *P*

8 en val de Jermac] en el val de Gerमत *P*

9 muchos cativos e mucho ganado] muchos ganados e muchos cativos *P*

10 moro en la tierra] moro ninguno en la tierra *P*

**CDXXXVII. Capitulo de como se partieron el rey dongria e el <de> Chipre e el princep dantiocha<sup>1</sup>**

En aquel tiempo, antes de Sancta Maria la Candelaria, el rey de Ungria e el rey de Chipre e el princep de Antiocha, partieronse de Acre e fueronse pora Tripre. Et dalli fuese el rey de Ungria por tierra de Armenia<sup>2</sup>. E en Armenia entro en la mar e paso a Aquilea, e dende fuese pora su tierra. Et el rey de Chipre fizo estonces el casamiento del princep don Remond e de su hermana donna Melisen. Et despues de las bodas, a poco tiempo<sup>3</sup>, murio el rey de Chipre e enterraronle en Tripre, en ell Ospital de Sant Juhan. Et desde aquellos  
292vb | tres altos omnes fueron partidos de Acre, el rey Juhan<sup>4</sup> e el duc de Estarricha, e el maestre del Temple e el dell Ospital, e los alemanes, e don Galter de Avenas e los otros peregrinos que eran en Acre, ovieron so acuerdo que fuesen fazer el castiello de Cesarea e Castiel Peregrin, e aquel nombre le puso don Galter de Avenas que dixo que serie so padrino; e porque fue so afijado puso sobre la primera piedra mill besantes pora ayuda de la lavor, e fizieron dos castiellos<sup>5</sup>. Et estidieron y labrandolos fasta la Pasqua. E pues que los ovieron acabados, bastecieronlos e despues tornaronse pora Acre. Et pues que fueron en Acre don Galter<sup>6</sup> de Avenas fuese pora su tierra, mas dexo por si en la tierra<sup>7</sup> quarenta cavalleros pagados por un anno.

**CDXXXVIII. Capitulo como cercaron a Damiata los cristianos<sup>8</sup>**

293ra | Don Galter de Avenas pues que<sup>9</sup> se partio de Acre, el rey Juhan<sup>10</sup> e los otros omnes buenos, acordaron que fuesen a Egipto e cercasen a Damiata e fizieron alarde e fallaron que eran ochocientos cavalleros, e sin estos avie y otros omnes a cavallo grant piesça. Et guisaron su flota e bastecieronla de viandas e de armas e de engennos e de las otras cosas que eran mester, e levaron vianda pora VI meses. Et salieron del puerto el domingo, despues de cinquasma XI dias del mes de mayo. Et el soldan sopo su yda, mas non creye  
293rb que | fuesen pora Egipto e non cato por destorvarlos. Et por ende acaescio que los

1 *rúbrica*] Como se torno el rey de Inglatierra e como fue fecho el Castil Peregrin *P*

2 el rey de Ungria por tierra de Armenia] el rey de Armenia por tierra de Ungria a Armenia *P*

3 a poco tiempo] a pocos dias *P*

4 el rey Juhan] el rey don Juhan *P*

5 fizieron dos castiellos] fizieron aquellos dos castillos *P*

6 pora Acre. Et pues que fueron en Acre don Galter] para Acre e don Galter *P*

7 en la tierra] en la tierra de ultramar *P*

8 *rúbrica*] Como cercaron los cristianos la cibdad de Damiata *P*

9 Don Galter de Avenas pues que] Pues que don Galter de Avenas *P*

10 el rey Juhan] el rey don Juhan *P*

cristianos non fallaron embargo<sup>1</sup> ninguno por tomar tierra. E salieron a tierra, assi como vinien<sup>2</sup>. E a tres dias fueron todos en tierra<sup>3</sup> et posavan<sup>4</sup> a par de la foz del Nilo, e metien sus galeas e sus naves dentro en la foz. Et pues que vieron los omnes buenos que toda su yente era en tierra, ordenaron sus azes e cavalgaron e fueron la ribera arriba, e la flota a par dellos fasta que fueron en derecho de la villa, e fincaron las tiendas. E entrel real e la cipdad<sup>5</sup> avie una torre que dizien la torre de Cubaria. E estava dentro en el rio et avie y | 293va una cadena que estava el un cabo en ella, e ell otro cabo estava en otra torre<sup>6</sup> del muro de la cipdad. Et los de Damiata quando querien que passassen las naves, levavan<sup>7</sup> la cadena et despues alçavanla. Aquella torre estava muy bien bastecida de yente e de armas. Et pues que los cristianos fueron passados, guisaron como combatiesen la torre que dizien de Cubaria<sup>8</sup>. Et armaron sos engennos pora tirar a la torre. Et fizieron fazer en una cota del duc una escalera<sup>9</sup> e bastecieronla de yente pora combater la torre. Et en quanto fazien aquello, entendieron los cristianos que les serie<sup>10</sup> grant pro si las galeas subiessen a arriba. Et aquello non lo podien fazer menos que non derribassen la cadena. Et en aquella cota eran quarenta<sup>11</sup> frayres de los del Temple e otra yente, assi que fueron trezientos omnes darmas. Et atendieron fasta que ovieron viento, e pues que ovieron el viento, alçaron las velas<sup>12</sup> e fueron contra arriba por ferir en la cadena<sup>13</sup> e crebantarla. Et quando fueron cerca de la cadena, los de la cipdad e los de la torre<sup>14</sup> | recibieronlos con piedras e con saetas. E 293vb de guisa, los combatien que desmayaron los que tienen el governaie de la nave<sup>15</sup> e non endereçaron bien la cota e atravesosse en el rio. Et pues que<sup>16</sup> fue atravesada, la fuerça del rio levavala<sup>17</sup> pora la cipdad. Et desde que los de la cota vieron aquello, descendieron las velas e echaron las ancoras e estidieron en medio del rio. Et si los moros<sup>18</sup> la avien bien

---

1 non fallaron embargo] non ovieron embargo *P*

2 por tomar tierra. E salieron a tierra, assi como vinien] por tomar tierra ansi como venien *P*

3 fueron todos en tierra] fueron en tierra *P*

4 posavan] posaron *P*

5 cipdad] villa *P*

6 que estava el un cabo en ella, e ell otro cabo estava en otra torre] que estava en otra torre *P*

7 levavan] leravan *J*, baxavan *P*

8 Cubaria] Tabaria *P*

9 en una cota del duc una escalera] una gata con una escalera *P*

10 serie] farien *P*

11 la cadena. Et en aquella cota eran quarenta] la cadena. E guarnescieron otra gata e yvan en ella quarenta *P*

12 ovieron viento, e pues que ovieron el viento, alçaron las vellas] ovieron viento e alçaron las velas *P*

13 en la cadena *J*, *P*] en la torre cadena *P*

14 torre] tor *J*

15 nave] cota *P*

16 la cota e atravesosse en el rio. Et pues que] la cota e pues que *P*

17 levavala] levola *P*

18 Et si los moros] e los moros *P*

294ra

recebida dantes por crebantarla<sup>1</sup> e fazer afogar los de dentro, estonces se esforçaron mas e entraron en las galeas e en los barcos, e subieron sobre la cota tantos que fueron bien mill. Et los cristianos que estavan dentro, pues que vieron que non podien escapar, quisieron morir en servicio de Dios. Et començaron de esforçar e ferir en los moros e matar<sup>2</sup> muchos dellos. E ellos defendiendose muy esforçadamiente e<sup>3</sup> crebo<sup>4</sup> la cota e afogaronse estonces todos quantos<sup>5</sup> cristianos estavan en ella<sup>6</sup>. Et de los moros, ovo y<sup>7</sup> afogados mill e quinientos. Et fue muy grant el pesar que ovieron en la hueste de los cristianos por aquella desabentura que les acaesciera. Et los de la villa, otrosi fizieron<sup>8</sup> grant duelo porque avien perdidos tantos de sus moros. Et despues que la otra cota en que fizieron el escalera fue acabada, bastecieronla muy bien de yente e de armas e levaronla fasta que llegaron a la torre. E llegaronse a ella e quisieron descender un manto<sup>9</sup> que era en cabo de la escalera que se avie a echar sobre las menas<sup>10</sup> de la torre. Et assi como descendien por el escalera, crebo por medio<sup>11</sup> e cayo en el rio con todos los omnes que estavan en ella. Los moros quando aquello vieron, fueron muy allegres e dieron muy grandes alaridos. Et los cristianos fueron muy tristes, e estonces tiraron la cota afuera e fizieron otra escalera mas fuerte e mejor, e bastecieronla muy bien. E levaronla a la torre e llegaronla bien a ella e descendieron el manto<sup>12</sup> sobre las amenas de la torre e descendieron los cristianos a la torre. Et estonces començose la batalla muy fuerte de los de la escalera e de los de la torre<sup>13</sup>. Et en los cristianos avie un cavallero aleman que dizien Litaut<sup>14</sup> que era grant e fuerte e muy valient. Aquel cavallero tenie una porra que e | ra fecha en esta manera: el palo era ferrado todo aderredor et era luengo, quanto tres pies e en cabo del mango avie una pelota de fierro con VI puntas tan grandes como el punno de un omne. Et firie con aquella porra a diestro e a siniestro tan fieramientre, assi que a quantos dava con ella del primer golpe le matava. Et dixieron que mas fiziera aquel

294rb

1 la avien bien recebida d'antes por crebantarla] que los avien rescebido de antes cuydaron quebrantarla  
*P*

2 matar] mataron *P*

3 e] *J' supprime*

4 crebo] quebro *P*

5 estonces todos quantos] estonces quantos *P*

6 en ella] dentro *P*

7 ovo y] y ovo *P*

8 otrosi fizieron] fizieron otrosi *P*

9 e quisieron descender un manto] e començaron a sobir por la escalera e los que llegaron encima quisieron descender una puente *P*

10 menas] almenas *P*

11 Et assi como descendien por el escalera, crebo por medio] E ansi como començaron a yr por la puente quebro la escalera por medio *P*

12 el manto] la puente *P*

13 de los de la escalera e de los de la torre] con los de la torre *P*

14 Litaut] Licont *P*

cavallero solo, que todos los otros. Et tanto fizo que prisieron la torre. Et esto fue el dia de Sant Bartolome. E quando los cristianos ovieron la torre, bastecieronla muy bien et fueron estonces muy conortados. E passaron la flota arriba contra la torre. E asi pasaron aquel verano e despues el yvierno con grant lazeria e con grant mingua de viandas, mas de quanto passaron aquel yvierno non lo cuenta la estorias ende la carestia que fue muy grant: una gallina<sup>1</sup> valie XXX sueldos de torneses e un huevo, dos esterlines, e el quarteron del vino, cinco sueldos. Los cristianos pues que passaron a la boca de la foz del Nilo, antes | que subiesen arriba contra Damiata, ayuntaronse todos los ricos omnes e fizieron capdiello de la hueste al rey Juhan de Acre, e dieronle el sennorio todos comunalmiente de la conquista que fiziesen.

**CDXXXIX. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar de los cristianos por contar de los moros<sup>2</sup>**

El uno de los fijos de Safadin, soldan de Egipto, que dizien Melech el Quemar, era soldan de tierra de Babilonna, ca el padre gelo diera. Et este, luego que sopo que los cristianos tenien cercada a Damiata, ayunto su hueste e fue e poso de la otra parte a par de la cipdad, et envio contar las nuevas a so padre<sup>3</sup>. Et el soldan Safadin desque sopo como era el fecho, ovo ende muy grant pesar<sup>4</sup> e dixo que nunqual engannara su locura, sinon estonces porque sufriera que tomaran los cristianos tierra en Egipto, ca non avie en el mundo tan mal rayz como la de los cristianos de occident, por razon que non los podie omne derraygar, o quier que se raygavan. Et aquello pareci|era bien a la cerca de Acre en que so <sup>294vb</sup> hermano Saladin fuera engannado, assi como el era estonces en Egipto. Et envio luego por Licoradin, so fijo. Et quando fue antel dixol: “Fijo, yo veo bien que poco tiempo he de bevir, ca so yo<sup>5</sup> de grant edad et non e voluntad de comer. Et so muy desmayado por estas nuevas que me llegaron de vuestro hermano. E sabed que he muy grant miedo de paganismo, ca vos e vuestros hermanos non avedes, sinon tres bolsas<sup>6</sup>. E los cristianos an ende cinquenta mill. Et aun vos sodes ninnos e avedeslo con muy fuertes yentes, et por esto es muy fuert cosa de vos poder defender dellos, ca ellos son muy grant yente. E quando los unos van, los otros<sup>7</sup> vienen. E pues que non avedes mas de tres bolsas, e ellos

---

1 muy grant: una gallina] muy grand ca una gallina *P*

2 *rúbrica*] Mas agora dexa la estoria fablar de los cristianos por contar de los moros *P*

3 envio contar las nuevas a so padre] enbio el mandado a su padre *P*

4 muy grant pesar] grand pesar *P*

5 yo] ya *P*

6 sinon tres bolsas] mas de tres bolas *P*

7 otros] *J om.*, otros *P*

an mas<sup>1</sup> de cinquenta mill, semejame muy esquivada cosa de poder despende con ellos et con todos los cristianos<sup>2</sup> del mundo. Et por ende consejovos, porque non veo y mas de una carrera, que si pudieredes tanto fazer que los podades sacar de tierra de Egipto, porque les tornedes toda la tierra que ellos tienen<sup>3</sup>, que lo faga|des, ca bien deve omne dar lo menos por mas<sup>4</sup>. E si por esta manera non vos librades dellos, todo es perdido. Et consejo vos que fagades luego derribar Montetabor<sup>5</sup>, ca muy costoso es”. Et desi envio un mandadero<sup>6</sup> al hallifa de Baldac rogandol e pediendol merced que parase mientes en el fecho de la tierra de sos fijos e de toda paganismo. Et despues destas razones, a pocos de dias, adolescio e murio.

295ra **CDXL. Mas agora dexa aqui la es|toria a fablar de los moros por contar de los cristianos<sup>7</sup>**

La torre de Cubaria al sexto dia que fue presa<sup>8</sup> sopieronlo en Acre e fizieron por ende grant alegria. E estando faziendo su alegria, levantose un apellido en Acre, por razon que corrien<sup>9</sup> los moros et los cavalleros e los arqueros que salieron delant, siguieronlos por esfuerço de los otros que los siguiesen<sup>10</sup> e fuesen empos el|los e fueron ciento e veyente en el alcance, fasta allend de Calmont. E los otros fincaron a par de la falconera porque avien mal capdiello e flaco de coraçon. E el capdiello era Jaques de Tornay<sup>11</sup>. Los que yvan delant, pues que passaron el Calmont, alcançaron los moros e mataron muchos dellos e prisieron<sup>12</sup> una partida. Et ellos que avien fecho aquel desbarato e estavan | assessegados, cataron<sup>13</sup> e vieron grant poder de turcos que vinien por el camino que se partieran del real del soldan<sup>14</sup> que tenie su hueste a la fuent de los agiones<sup>15</sup>, e fazie derribar Monte Tabor<sup>16</sup>, asi como so padre le avie castigado. Et desde que los cristianos

1 ellos an mas] ellos mas *P*

2 cristianos] cristianos *J*, cristianos *P*

3 tienen] tovieron *P*

4 por mas] por tenerlo mas *P*

5 derribar Montetabor] derribar el castillo que feziemos en el monte Tabor *P*

6 un mandadero] mandado *P*

7 *rúbrica*] Mas agora dexa la estoria fablar de los moros por fablar de los cristianos *P*

8 La torre de Cubaria al sexto dia que fue presa] El sexto dia que fuera presa la torre de Tubaria *P*

9 en Acre, por razon que corrien] en Acre que corrien *P*

10 otros que los siguiesen] otros que les siguiesen e les dizien que los siguiesen *P*

11 mal capdiello e flaco de coraçon. E el capdiello era Jaques de Tornay] mal cabdillo Jaques de Tornay *P*

12 prisieron] prisieran *J*

13 aquel desbarato e estavan assessegados, cataron] aquel desbarato, cataron *P*

14 del soldan] del soldan Licoradin *P*

15 la fuent de los agiones] la fuent de agiones *P*

16 Monte Tabor] el castillo del Mont Tabor *P*

vieron el poder de los moros, fizieron de<sup>1</sup> todos un az e començaronse<sup>2</sup> a tornar passo e fueronse adelant bien una legua.<sup>3</sup> E los moros eran mill e quinientos<sup>4</sup>. Et los turcos alcançaronlos<sup>5</sup> e cercaronlos de todas partes e alançavanles dardos e saetas muy espesamientre. Et los cristianos non tienien arqueros nin ballesteros e por ende<sup>6</sup> allegavanse a ellos, e tiravanles cuemo a sennal. E mataronles la mayor partida de los cavallos<sup>7</sup>, e quando vieron que los cavallos avien muertos desbarataronse los cristianos<sup>8</sup> e perdieronse y ochaenta<sup>9</sup> cavalleros. Et esto fue el dia de Sant Juhan de Gollacio. Et los que escaparon ende fue por razon que se metieron en el monte del Carme<sup>10</sup> e estidieron y fasta la noche. E pues que ennochecio fueronse pora Acre et fallaronlos fa|ziendo muy *295vb* grant duelo por aquella desventura.

### **CDXLI. Capitulo del legado e de los onrrados omnes e de la otra yente que llegaron a Damiata a la hueste de los cristianos<sup>11</sup>**

A la Pasqua fue cumplido<sup>12</sup> un anno que los cristianos entraron en Egipto. E estonces llego y un legado que enviara<sup>13</sup> ell apostoligo que dizien don Pelayo. E era cardenal e obispo de Albanna<sup>14</sup> e era natural de Portugal. E llego y con el grant yente dallend de los montes e de Ytalia. E muchos ricos omnes del regno de Francia fueron con el don Ugo Lobru conde de<sup>15</sup> La Marcha et don Simon de Genvilla<sup>16</sup> e don Juhan de Arcies e so hermano Guion et don Ebrart de Caranay et Milon<sup>17</sup> de Nentuel e so hermano don Andres et don Andres de Poyse et don Galter ell camarero de Francia e so fijo don Adan e muchos otros omnes buenos fueron en aquella companna; e donna Margarita la sobrina del rey Juhan, ca el enviara por ella pora casarla con Balian de Saeta, e era fija de don

---

1 de] dessi *P*

2 començaronse] començose *P*

3 e fueronse adelant bien una legua] fueron veniendo una legua *P*

4 quinientos] dozientos *P*

5 e quinientos. Et los turcos alcançaronlos] e quinientos, alcançaronlos *P*

6 non tienien arqueros nin ballesteros e por ende] defendiesen lo mejor que podrien mas como eran los moros muchos *P*

7 cavallos *J, P*] cavalleros *P*

8 avien muertos desbarataronse los cristianos] avien perdido, començaron los mas de rezio e quando esto vieron los cristianos desbarataronse *P*

9 perdieronse y ochaenta] perdieronse y bien ochenta *P*

10 Carme] Carmen *P*

11 *rúbrica*] Mas agora dexa la estoria esto por contar como el papa enbio un legado con muchos omnes honrrados a la cerca de Damiata *P*

12 fue cumplido] se cumplio *P*

13 enviara] enbio *P*

14 Albanna] Alemanna *P*

15 de] *J om.*, de *P*

16 don Simon de Genvilla] don Simon conde de Genvilla *P*

17 Milon] Melion *P*

296ra Arnal de Tinnel e de donna Ydan hermana del rey Juhan<sup>1</sup>. Et desque el duc de Estarricha  
vi|o que la hueste estava bien poblada de buena yente e que non tenien que despende  
296rb partiose dend, e fuesse pora su tierra. Et antes de setiembre fuera el ende partido por  
mingua de | despensa, onde la hueste<sup>2</sup> fuera muy desconortada<sup>3</sup>, sinon por Guion de  
Gibelet quel presto cinquenta mill besantes moriscos.

296ra **CDXLII. Capitulo como quiso el | soldan lidiar con la hueste de los cristianos e del  
danno que y recibio<sup>4</sup>**

Quando el soldan Melech el Quemer<sup>5</sup> vio que los cristianos crescien cada dia, temiose  
ende et por aquello quiso ensayar so poder con ellos, ca el halifa de Baldac le enviara  
grant poder de yent. Et una manna passo con toda su yent la puente de Bora e ordeno<sup>6</sup>  
296rb sus azes en el arenal delant las barreras de los cristianos et | fizo pasar la yente de pie en  
barcos de la otra parte del rio contra un cabo de la hueste de los cristianos. E pasaron bien  
quinze mill omnes, e los otros pasavan todavia<sup>7</sup> quanto mas podien. El rey Juhan<sup>8</sup> avie sus  
azes ordenadas<sup>9</sup> dentro de las barreras contra las azes de los moros que eran siete mill  
296va cavalleros turcos. Et las nuevas llegaron<sup>10</sup> al rey Juhan<sup>11</sup> | que muy grant yent ademas de  
pie avien passado el rio, e viniense pora las tiendas. Estonces el rey Juhan quando aquello  
oyo, dexo en so logar a Oede<sup>12</sup> de Mont Beliart, so mayordomo, e levo consigo a don  
Aynart e a otro ric omne<sup>13</sup> de Pisa que dizien Godofre Mest<sup>14</sup> e otros cavalleros fasta  
treyn<sup>15</sup>. E fuese pora alla a<sup>16</sup> asmar el fecho de la yente de pie. Et quando fue en cabo<sup>17</sup>  
de la hueste, vio tan grant yente de pie que fue todo desmayado, e que vinien por la ribera  
del rio contra la hueste, e entendio que si llegasen fasta las tiendas e los turcos de cavallo  
llegasen de la otra parte por se conbater con ellos que se non podrien defender. E quiso  
meter la fazienda en aventura, asi como cosa perdida, et estonces salio de las barreras e

1 del rey Juhan] del rey don Juan *P*

2 hueste] gente *P*

3 desconortada] cuytada *P*

4 *rubrica*] Como quiso el soldan lidiar con la hueste de los cristianos e del danno que rescibio *P*

5 Melech el Quemer] Melec el Quemer *J'*

6 e ordeno] e alli ordeno *P*

7 e los otros pasavan todavia] e los otros cada dia passavan cada dia [*sic*] *P*

8 el rey Juhan] el rey don Juan *P*

9 ordenadas] paradas *P*

10 las nuevas llegaron *J'*] las nuevas llegaron las nuevas *J*

11 al rey Juhan] al rey don Juan *P*

12 Oede] Odes *P*

13 ric omne] cavallero *P*

14 que dizien Godofre Mest] que era rico omne e avia nonbre Gudufre Most *P*

15 treyn] ciento e treyn *P*

16 a] para *P*

17 fue en cabo] fue cabo *P*

paso<sup>1</sup> la carcava e fuese de galope e passo por medio de las azes de los moros de pie, ca ellos le fizieran<sup>2</sup> carrera. E fue tanto adelant que llego a un moro que era tan grant que parescie sobre todos los otros de<sup>3</sup> las espaldas a arriba e estava armado de un lorigon e de una loriga. E tenie en una lan|ça e una senna cardena con una luna de oro con estrellas 296vb menudas aderredor. E pues que el rey vio aquel gigant, firio de las espuelas al cavallo e tendio la lança, e fuel ferir e diol muy<sup>4</sup> grant golpe por medio del cuerpo quel falso<sup>5</sup> las armas, maguer que estava bien armado; e passol la lança a la otra parte bien un cobdo e dio con el muerto en tierra. Et despues que fizo aquel colpe torno<sup>6</sup> a ferir en los otros, et los que eran con el non estavan de vagar, antes fazien muy bien. Et los moros quando vieron aquel grant gigant muerto e la senna del halifa derribada, desbarataronse todos e fuxieron contral rio a los barcos. Et luego que los cristianos vieron aquello<sup>7</sup>, todos los que estavan daquella parte salieron fuera e fueron empos los moros. E quantos alcançavan<sup>8</sup> non escapava ninguno, assi que mataron de los moros<sup>9</sup> fasta tres mill. Estonces el soldan pues que vio su yent de pie desbaratada, tirose afuera e fuese pora sus tiendas. Et en esta manera acorrio Nuestro Sennor a sos cristianos que cuedavan ser todos perdidos. Et aquello | fue el dia de la fiesta de Sant Dionis que es nueve dias de ochubre. 297ra

### **CDXLIII. Capitulo como tomo el soldan Licoradin a Cesarea e la fizo derribar<sup>10</sup>**

En aquel verano antes que los cristianos passassen el rio, Licoradin por provar si podrie destorvar a los cristianos, fue cercar<sup>11</sup> el castiello de Cesarea<sup>12</sup> e fizo y armar tres engennos que combatien<sup>13</sup> de dia e de noche. Et el castiello era pequenno e non era bien bastecido e fue muy maltrecho en poco tiempo. Et don Garnel ell Aleman que era en Acre por guardar la villa, envio por los omnes buenos de la cipdad e demandoles acorro e ayuda que enviasse al castiello que tenien los moros cercado<sup>14</sup>. Et los omnes buenos respondieronle quel non podrien acorrer, pero dixieronle los genueses que si el diese el

1 las barreras e paso] las barreras con aquellos ciento e XXX cavalleros *P*

2 le fizieran] les fizien *P*

3 desde] de *P*

4 muy] tan *P*

5 falso] paso *P*

6 torno] començo *P*

7 que los cristianos vieron aquello] que los cristianos *P*

8 alcançavan] alçançavan *J*

9 de los moros] de aquellos moros de pie *P*

10 *rúbrica*] Como el soldan Licoradin tomo a Cesarea e la derribo *P*

11 a los cristianos, fue cercar] a los cristianos que non fuesen a Egipto, fue cercar *P*

12 de Cesarea] de Cesarea que poco avia que era cobrado *P*

13 combatien] combatiessen *P*

14 los moros cercado] cercado los moros *P*

297rb

castiello a ellos quel basteçrien muy bien e quel defendrien. Et el dixo quel plazie e diogelo<sup>1</sup> luego. Et ellos enviaron y yent e armas e vianda e fueron e recibieron<sup>2</sup> ell castiello, e los que eran dentro, enviaronlos | todos e estidieron y quatro dias, e al quinto dia enviaron a Acre que viniesen recibir el castiello, ca<sup>3</sup> non lo podien mas tener, por razon que los avien cavado los muros. Los de Acre quando aquello oyeron<sup>4</sup>, enviaron barcos e sacaronlos de noche, e fueronse los turcos otro dia, ovieron foradado<sup>5</sup> el muro e entraron dentro e non fallaron y omne ninguno. Et el soldan fizo derribar el castiello.

#### **CDXLIV. Capitulo por qual razon se desavino el soldan de Egipto con dos sos ricos omnes<sup>6</sup>**

297va

Los cristianos que estarian<sup>7</sup> en la cerca de Damiata vieron que non fazien<sup>8</sup> y grant pro, e de quanto fazien non valie nada, sinon passassen el rio e cercasen la cipdad de la otra parte. Et guisaron su flota e aparejaronse pora passar, ca bien les semejo que asaz avie y yente pora fazer aquello que ellos querien, porque les acaescie cada dia. Estonces el soldan sopo so acuerdo<sup>9</sup> e fizo fazer sobre la ribera del rio de la villa a arriba<sup>10</sup> una estacada alta de cepedes, e fizo y parar engennos e yente de pie. Et | quando fue la noche<sup>11</sup> que los cristianos avien otro dia a pasar<sup>12</sup> el rio, el soldan llamo a dos ricos omnes<sup>13</sup> e aquellos eran sos parientes. E mucho sos amigos et eran capdiellos de los cardis<sup>14</sup>, que tenien por los mejores cavalleros de paganismo, e eran bien setecientos cavalleros, e dixoles que querie que ellos con sus yentes entrassen en Damiata por guardarla. Et ellos respondieronle: “Sennor, nos somos vuestros vassallos e somos aqui por vos servir, e queremos entrar en la cipdad si metierdes y uno de vuestros fijos convusco, pero nos sabemos bien que vos fiades en<sup>15</sup> vos mas que en otro ningun vuestro vassallo. Et esto vos demandamosnos, porque sabemos que si vuestro fijo entrare convusco<sup>16</sup> que avredes

1 e diogelo] e entonces diogelo *P*

2 fueron e recibieron] fueronse rescebir *P*

3 ca] que *P*

4 oyeron] vieron *P*

5 ovieron foradado] foradado *P*

6 *rúbrica*] Como acordaron los cristianos que passassen el rio e como entro discordia entrel soldan e sus ricos omnes *P*

7 estarian] estaban *P*

8 fazien] tenien *P*

9 sopo so acuerdo] sopo lo que avia acordado los cristianos *P*

10 la villa a arriba] la villa *P*

11 la noche] otro dia *P*

12 avien otro dia a pasar] avian a pasar *P*

13 dos ricos omnes] todos sus ricos omnes *P*

14 cardis] cordis *P*

15 en] de *P*

16 convusco] covusco *J*

mayor voluntad de nos ayudar; e si el non fuere y, que passaredes el fecho mas de ligero, asi como fizo vuestro tio Saladin que fue tan buen omne como sabedes, que dexo a nuestros padres tomar en Acre veyendolo el”.

#### **CDXLV. Capitulo de como dexo el soldan su hueste que tenie en Damiata e se fue<sup>1</sup>**

Quando el soldan oyo aquella respues|ta de sos ricos omnes, fue muy sanudo e dixo con 297vb  
grant sanna: “Como so tornado en tal<sup>2</sup>, que mios siervos se quieren eguar<sup>3</sup> comigo”. E estonces levantose e entro en su camara de la tienda, envio por sus ricos omnes. E aquellos<sup>4</sup> dos fueronse pora sus tiendas e ovieron miedo que los farie prender, e armaronse e allegaron su yente e dixieron que mas querien que los matasen en defendiendose, que non que los prendiese el soldan e los matase de muerte desondrada. Et las nuevas llegaron al soldan como aquellos dos ricos omnes eran armados e sus yentes otrossi. Et el<sup>5</sup> soldan temiose e fizo armar su yente e fue el roydo muy grant por el real, asi que todos fueron armados. Et los dos ricos omnes quando vieron que se armava toda la hueste<sup>6</sup>, cuedaron que los querien yr prender e cavalgaron e salieron con su yente. Et desde que el soldan vio aquello e que toda su hueste estava alvoroçada e que los cristianos avien de passar en aquella sazón, cavalgo e fuese que non cato por ninguna cosa, nin de la cipdad, nin de la hueste. Et en aquella manera fueronse todos los moros como des|  
baratados e dexaron las tiendas con todas sus cosas. 298ra

#### **CDXLVI. Mas agora dexa la estoria a fablar de los moros por contar como fizo la hueste de los cristianos<sup>7</sup>**

Al alva del dia oyeron los cristianos missa e manifestaron e cavalgaron como aquellos que avien de entrar en grant periglo, e assi fuera, sinon aquella<sup>8</sup> ventura que Dios les dio por su merced. Et el rey Juhan quando vio que era cerca de dia, envio un carpentero que dizien Alber por ascuchar en la hueste de los moros como fazien. Et quando fue alla non oyo ninguna cosa e salio a tierra e andido por las tiendas, e non fallo y omne ninguno e tornosse poral rey<sup>9</sup> e contol lo que fallara. Et el rey non lo pudo creer, e envio alla un

---

1 *rúbrica*] Como dexo el soldan su hueste que tenie e Tamiata *P*

2 en tal] en tal mal estado *P*

3 eguar] igualar *P*

4 aquellos] aquellos *J*

5 el] *J om.*

6 hueste] gente *P*

7 *rúbrica*] Agora dexa la estoria de los moros por contar que fizieron los cristianos *P*

8 aquella] por aquella *P*

9 rey] real *P*

298rb

cavallero que avie nombre don Miguel e fue e fallo el real, bien assi como lo contara el carpentero, e tornose e dixolo assi al rey. Estonces el rey mando<sup>1</sup> que entrasen en las naves<sup>2</sup> e en las galeas e movieron la flota. E passaron el rio e fueron a las tiendas de los moros e derramaron por tod el real e fallaron y muchas viandas e grandes riquezas, ca los moros non levaran<sup>3</sup> consigo, sinon sos cuerpos e sus armas. Et el rey temiose que los moros non oviesen fecho aquello por arte, por dexar derramar los cristianos por las tiendas e parose de partes del llano e estido y fasta que toda la yente passo. Et estonces los de la cipdad salieron por la puerta de Feyes, e fueron muy buenos fasta que la fuerça de los cristianos crescio<sup>4</sup>, mas pues que don Juhan de Terses llego y, firio en ellos e fizolos entrar por la puerta. Et los cristianos pues que ovieron arrancadas las tiendas de los moros, e tomado<sup>5</sup> ende todas las cosas que y fallaran, fincarón sus tiendas enderredor de Damiatia e cercaronla, de guisa que ninguno non pudo salir nin entrar<sup>6</sup> en la cipdad. Et el rey poso de parte de mediodia desde el rio fasta la torre de La Foya, e los de Pisa con el. Et daquella torre contral canto que es contra orient, poso el maestro del Temple e el conde de Nivers. Et desde alli fastal canto posaron los del Ospital de Sant Juhan, e los espannoles e los provençiales. Et desde aquel canto fastal rio, en toda la fazera de esquantra cierço, poso el legado e los romanos e los frisonos e los genueses, e todos los de Italia; et contra occident era el rio, pero los cristianos non desampararon el real dallend del rio, antes dexaron y quien la guardase e fizieron una puente de la una hueste fasta la otra. Et el rey fizo fazer un engenno en derecho de la torre de la Faya<sup>7</sup>. Et el maestre dell Ospital, otro en derecho de la torre del canto<sup>8</sup>. Et el legado fizo uno muy grant en derecho del castiello<sup>9</sup> a la<sup>10</sup> torre que llaman la torre de Galdet<sup>11</sup>. E fizieron otros engennos muchos aderredor de la cipdad. Et el maestre<sup>12</sup> del Temple fizo un<sup>13</sup> engenno que echava luenne e muy derecho. Et este fazie grant danno en la cipdad, ca tirava en tal manera que non se podien del guardar, por razon que echava una vez de una parte e otra dotra, e una vez cerca e otra mas aluenne<sup>14</sup>. E los moros llamavanle el verdugo.

298va

1 el rey mando] mando el rey *P*

2 entrasen en las naves] entrasen todos en las naves *P*

3 levaran] levaron *P*

4 crescio] los tencio *P*

5 tomaron] tomad *J*, tomado *P*

6 non pudo salir nin entrar] non podie entrar nin salir *P*

7 Faya] Haya *P*

8 de la torre del canto] del canto *P*

9 del castiello] del alcaçar *P*

10 castiello a la *J*] castiello del ala *J*

11 Galdet] Galter *P*

12 maestre] mestre *J*

13 un] otro *P*

14 otra d'otra, e una vez cerca e otra mas aluenne] otra vez d'otra mas aluenne *P*

**CDXLVII. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar de los cristianos por contar de los moros**

| Quando el soldan se acordo de lo que so padre le dixiera, e daquello quel contesciera <sup>298vb</sup> bien, le semejo que Dios fiziera aquel fecho por demonstrança, e fue muy espantado, pero todavia punno en allegar e acabdellar su yente. E fue posar de partes<sup>1</sup> de la ysla de Mahelec<sup>2</sup> a una legua de la primera posada de los cristianos que estaban en ell arenal, et envio por so hermano Almehadan<sup>3</sup> que era en Domas. E por Alesraf<sup>4</sup> que era en tierra de orient quel viniessen ayudar, ca muy grant mester avie su ayuda non tan solamiente por si, mas por toda paganismo, ca bien sopiesen por cierto que si el perdiese su tierra, los otros non estaban seguros e quel acorriesen lo mas ayna que pudiesen. Et Licoradin que era mas de cerca, vino luego e aduxo quanta yente pudo<sup>5</sup>. E el hermano fuel recibir bien luenne<sup>6</sup> et a Licoradin que llamavan Mehadan conto luego<sup>7</sup> a so hermano aquello<sup>8</sup> que so padre le dixiera de los cristianos. E despues dixol: “Hermano, toda la tierra que fue de los cristianos es en mio poder e en mi mano, e quiero vos la dar | por librar la vuestra, ca <sup>299ra</sup> ninguna cosa non me sera cara de fazer por vos nin por la ley de Mafomat”. Et el soldan quando<sup>9</sup> oyo dezir aquello al hermano<sup>10</sup> fue e besol en ell ombro e gradeciol mucho aquello que dizie, et despues dixol: “Hermano, yo non quiero que la perdida sea vuestra, ca yo vos dare en cambio, al tanto, en tierra de Sayt”. Estonces enviaron un omne que dizien Legars<sup>11</sup> con un trojaman que dizien Bevan a la hueste<sup>12</sup> et fablaron con el rey e con el legado e con los ricos omnes de la hueste, e dixieronles que enviasen al soldan un omne en que se fiasen por oyr aquellas razones que le dirie<sup>13</sup>. Et ellos ovieron so consejo, e por acuerdo de todos enviaron y dos ricos omnes: el uno fue don Almeric de Riorta, natural de Angeos, et ell otro don Guillem de Gibelet. E levaron consigo un escrivano del Temple que dizien Mostrad<sup>14</sup> e fueronse pora la hueste de los moros. Et pues que llegaron al soldan ovieron muchas razones en uno, asi cuemo los turcos son sotiles e sabidores. Et

---

1 E fue posar de partes] e pasar de la parte *P*

2 Mahelec] Mehelet *P*

3 por so hermano Almehadan] por so hermano que llamavan Almehadan *P*

4 E por Alesraf] E por otro su hermano que dizien Alesraf *P*

5 pudo] pudo aver *P*

6 bien luenne] e luerien [*sic*] *P*

7 a Licoradin que llamavan Mehadan conto luego] a Licoradin conto luego *P*

8 aquello] todo aquello *P*

9 Et el soldan quando] Et el soldan Melet quando *P*

10 al hermano] a su hermano *P*

11 Legars] Lagares *P*

12 a la hueste] a la hueste de los cristianos *P*

13 le dirie] les daria *P*

14 que dizien Mostrad] que dizien Mostrad que sabia fablar lenguaje turques *P*

299rb

despues dixoles el soldan que si los cristianos se quisiesen quitar de tierra de Babilonna, e que les | darie toda la tierra que los cristianos tovieran, salvo El Crac de Monte Real<sup>1</sup>, e farie treguas con ellos por treynta annos. Los mandaderos quando oyeron aquello, respondieronle que aquellas razones que las yrien dezir al rey. Dixo el soldan que assi avie a ser. E estonces tornaronse a la hueste e contaron al rey lo que les avie dicho el soldan. Estonces envio el rey por los ricos omnes e ayuntaronse todos los del reyno de Francia e del regno de Jerusalem<sup>2</sup> e contoles el rey aquello quel enviava dezir el soldan. Et acordaron todos que recibiesen en paz e en salvo el reyno de Suria, por aquello que non avien nin tenien. El legado<sup>3</sup> nin el maestre del Temple nin el dell Ospital de Sant Juhan<sup>4</sup> non acordaron en aquello. Estonces el rey dixo a los mandaderos del soldan que se fuesen a buena ventura, ca non querie fazer ninguna cosa. Los mandaderos fueronse con aquella respuesta. Et despues enviolos otra vez el soldan al rey Juhan quel darie de mas por El Crac de Monte Real cadanno quinze mill besantes | de renda a la puerta de Domas. Et el rey e los ricos omnes por essa misma manera que lo avien desechado la prime|ra vez, lo desecharon la segunda e dixieron a los mandaderos que se fuesen.

299va

299vb

299va

**CDXLVIII. Mas agora dexa la estoria | a fablar desto por contar de los cristianos e de lo que les acaescio con el soldan<sup>5</sup>**

299vb

Ante que Licoradin se partiese de tierra de Suria, fizo derribar los muros de Jerusalem, quando se fue pora Egipto, e otrossi derribo el castiello del Toron e el de Safet. E aquello fizo el por entendimiento de tornar la tierra a los cristianos. Et en aquella<sup>6</sup> sazón que los cristianos tenien cercada a Damiata, vinieron a la hueste cient cavalleros de Chipre e era so capdiello Galter el sennor de | Cesarea e mayordomo de Chipre. Et todavia quando los cristianos querien combater la villa, los moros alçavan un cesto muy alto<sup>7</sup> en somo de la mayor torre del alcaçar en una vara luenga e desbolvien una senna vermeja por sennal que los de la hueste del soldan los vinien<sup>8</sup> a correr. E asi era, ca vinien<sup>9</sup> los turcos de la hueste sus azes paradas fasta las barreras e combatien las tiendas de parte del arenal, e aquello era

---

1 el Crac de Monte Real] el castillo del Crac e el de Monte Real *P*

2 e del regno de Jerusalem] de Jerusalem *P*

3 legado] llegado *J*

4 dell Ospital de Sant Juhan] del Ospital *P*

5 *rúbrica*] Mas agora dexa la estoria fablar d'esto por contar lo que acaescio a los cristianos con el soldan *P*

6 aquella] aquela *J*

7 alto] grande *P*

8 vinien] veniesen *P*

9 vinien] avien *P*

muy a menudo. En aquellos dias acaescio que | se levanto el pueblo<sup>1</sup> de la hueste en una *300ra* voluntad de locura e sin recabdo de seso, ca todos los mas comunal mientre, començaron a dar voces que fuesen lidiar con los moros. E la mayor partida de la clerizia acordavan<sup>2</sup> con ellos, e de la cavalleria otrossi una partida, et dizien que fuesen lidiar con los moros dentro en sus tiendas. Et los que non acordavan en aquello dizienles que si querien lidiar con los moros, que lidiasen con ellos delant las barreras de la hueste, o ellos vinien cada dia, quando querien combater la cipdad. Et el pueblo vencio la porfia, ca ponien la culpa a los capdiellos e a los cavalleros e llamavanlos traydores, assi que non lo<sup>3</sup> pudieron mas sofrir; e dixieron que fuesen a un dia cierto todos guisados. Et aquello fue martes dia de Sant Juhan Degollacio<sup>4</sup> et al alva del dia fueron guisados<sup>5</sup> cavalleros e peones, e ordenaron sus azes e salieron todos de las tiendas, sinon los que fincaron pora guardar, e fueronse pora las tiendas de los moros. E los moros sopieron bien so acuerdo e por aquello salieron de las tiendas e estidieron todos aforrados; e quando | vieron venir los *300rb* cristianos armaronse luego a grant priesa e cavalgaron e tiraronse afuera. E los peregrinos llegaron a las tiendas que fallaron libres, e quando vieron que los turcos non los atendien, consejaronse en como farien<sup>6</sup>. Et el rey don Juhan dioles por consejo que estudiesen en las tiendas fasta la noche. E estonces que se tornarien pora<sup>7</sup> su real. Et la mayor partida, acordaron en aquel consejo e fizieron contenent que querien<sup>8</sup> y posar. Et quando los turcos vieron aquello, guisaronse por yrse e passar el rio. Et entre tanto los peones que avien bastecida aquella yda, fueron mas coytados se tornar<sup>9</sup> pora las tiendas<sup>10</sup> que non fueran de llegar alli. Et començaronse de tornar desacabdellados, quien mas podie andar. Et los moros quando aquello vieron<sup>11</sup>, tornaron a<sup>12</sup> ellos e enviaronles muchos arqueros que los redrasen<sup>13</sup>. Et el rey e los ricos omnes quando vieron aquello, ovieron miedo que se metrien los moros entrellos e los peones e fueron empos los peones que se yvan<sup>14</sup> quanto podien. Et estonces derrancharon los moros de todas partes e fueron empos | ellos fasta *300va* las tiendas firiendo e derribando. E mataron ende muchos e prisieron dellos una piesça e

1 el pueblo] el pueblo a menudo *P*

2 acordavan] acordaron *P*

3 lo] les *P*

4 Degollacio] de Collacio *P*

5 fueron guisados] fueron todos guisados *P*

6 en como farien] como farien

7 pora] a *P*

8 querien] qurien *J*

9 coytados se tornar] coytados de se tornar *P*

10 las tiendas] las sus tiendas *P*

11 quando aquello vieron] quando vieron aquello *P*

12 a] para *P*

13 redrasen] rodeassen *P*

14 e los peones e fueron empos los peones que se yvan] e los peones que se yvan *P*

perdieron aquel dia los cristianos, trezientos cavalleros e omnes de pie quatro mill<sup>1</sup>. Et fueron y presos el electo de Balmays<sup>2</sup> e don Andros de Nantuel<sup>3</sup> et don Galter el Camarero<sup>4</sup> e so fijo don Adam e don Juhan de Arsies e don Andres de Poyse<sup>5</sup>, e don Felipe de Planci, e don Milon<sup>6</sup> de Sant Florentin<sup>7</sup>. Et pues que los cristianos fueron acogidos en el real, los turcos tomaronse pora sus tiendas con grant alegria et enviaron los presos pora Babilonna e fizieron aquella noche grant fiesta e grandes alegrias de trompas e de atamores e de otros estrumentos. En aquel desbarato ovo muchos cristianos que perdieron el seso e la memoria<sup>8</sup> con miedo, e otros que entraron en las naves e estidieron fuera de la foz fasta que passaron la mar. Et los que fincaron en la hueste, conortaronse e pensaron de si lo mejor que pudieron, segund el danno que recibieron<sup>9</sup>. Et all tercero dia que fue la fazienda el soldan, envio los mandaderos | a la hueste de los cristianos. Aquellos que fueron<sup>10</sup> alla las otras vezes et dixieron al rey e al legado e a los ricos omnes: “Sennores, nuestro sennor el soldan vos faze saber que si nuestro sennor le dio onrra e victoria que por aquello non quiere ser mas loçano, ca<sup>11</sup> diz que bien sabe que de loçania<sup>12</sup> non puede venir ningun bien, nin puede aver buena cima. Et por ende vos envio dezir que es aparejado de<sup>13</sup> fazer todas aquellas cosas que querie fazer antes”. E los cristianos<sup>14</sup> ovieron su fabla e respondieron a los mandaderos: “Non cuededes que por cosa que nos acaesciesse que menoscabemos por esso<sup>15</sup> de nuestro prometimiento, nin de nuestro ordenamiento, ca assi contesce de fecho de guerra, una vez perder e otra ganar. E si nos quisiesemos recibir aquello que el soldan nos envia dezir con que nos ruega<sup>16</sup>, mas ayna lo ovieramos recebido antes que esto contesciesse<sup>17</sup>, que non agora; e con tanto vos podedes yr”. Et quando los mandaderos oyeron aquello dixieron: “Sennores, non repoyedes aquello con que el soldan vos envia conbidar e rogar, ca nos sabemos bien<sup>18</sup>

300vb

---

1 omnes de pie quatro mill] tres mill omnes de pie *P*

2 Balmays] Belvays *P*

3 Andros de Nantuel] Andres de Nancuel *P*

4 el Camarero] el Camarero de Francia *P*

5 don Andres de Poyse] don Andres Poyse *P*

6 Milon] Melion *P*

7 de Sant Florentin] de Florentin *P*

8 el seso e la memoria] la memoria *P*

9 recibieron] recibieran *P*

10 fueron] fueran *P*

11 ca] e *P*

12 de loçania] de la loçania *P*

13 de] para *P*

14 antes. E los cristianos] antes e aunque vos dara los cativos que fueron en la fazienda e los cristianos *P*

15 por esso] eso *P*

16 con que nos ruega] e nos ruega *P*

17 antes que esto contesciesse] antes *P*

18 conbidar e rogar, ca nos sabemos bien] conbidar ca vos sabedes bien *P*

que nunca Dios se pago de loçania<sup>1</sup>. E nuestro sennor el soldan promete vos tanto que si *301ra*  
vos lo desechedes el porna<sup>2</sup> a Dios que es poderoso<sup>3</sup> de la su parte. E el tuerto sera vuestro  
que vos podie<sup>4</sup> bien empeeecer que<sup>5</sup> asi como vos envio dezir las otras vezes, vos envia  
dezir<sup>6</sup> que vos tornara<sup>7</sup> toda la tierra que los cristianos tovieran, sinon El Crac de<sup>8</sup> Mont  
Real. E por aquellos dos logares que vos dara cada anno quinze mill besantes<sup>9</sup> a la puerta  
de Domas. Et demas que vos dara a vista de quatro omnes buenos: dos moros<sup>10</sup> e dos  
cristianos, tanto aver quanto costarien labrar, e refazer<sup>11</sup> los muros de Jerusalem, e de las  
otras cibdades e castiellos que eran<sup>12</sup> derribadas; e otrossi darvos an<sup>13</sup> treguas<sup>14</sup> por treynta  
annos. Et por<sup>15</sup> esto que vos dara en arrefenes, veyente de los mas propincos parientes<sup>16</sup>  
que el a, et que los tengades en vuestro poder fasta que sean libradas e refechas<sup>17</sup> las  
fortalezas<sup>18</sup>. Estonces los cristianos fueron a fabla e ovo grant roydo entrellos, ca el rey e  
la mayor partida de los de la tierra e los dallend de los montes e los dell Ospital e algunos  
de los prelados tenien por bien que recibiessen la merced que Dios les fazie daquello que *301rb*  
el soldan les prometio<sup>18</sup>. Et el legado e los del Temple e la mayor partida de los prelados e  
los de Italia desacordaron<sup>19</sup> daquello, de guisa que vencieron, e mando dezir el legado a  
los mandaderos que se fuesen e que nunca mas tornasen con aquella pleytesia.

---

1 de loçania] de loçania nin de sobervia *P*

2 desechedes el porna] desechedes que el metera *P*

3 poderoso] todopoderoso *P*

4 podie] puede *P*

5 que] ca *P*

6 envia dezir] envia agora dezir *P*

7 que vos tornara] que vos terna todas las posturas que nos envia dezir e vos tornara *P*

8 de] e *J*

9 besantes] besantes de renta *P*

10 quatro omnes buenos: dos moros] dos omnes buenos moros *P*

11 costarien labrar e refazer] costaren refazer *P*

12 eran] son *P*

13 an] a *J*

14 darvos an treguas] darvos han todos los cativos que fueron presos de nueve annos aca e darvos ha treguas *P*

15 por] para *P*

16 propincos parientes] parientes propincos *P*

17 libradas e refechas] labradas e fechas *P*

18 que el soldan les prometio] que les el soldan prometie *P*

19 desacordaron] desacordavan *P*

**CDXLIX. Capitulo de los onrrados omnes cristianos que llegaron a la cerca de  
Damiata<sup>1</sup>**

En aquel<sup>2</sup> mes de setiembre que entrara estonces llegaron a la hueste muchos peregrinos. Et de Inglatierra veno y<sup>3</sup> el conde de Cestre<sup>4</sup> que tovo un anno en la hueste<sup>5</sup> cient cavalleros, et el conde de Rondel<sup>6</sup> e el conde de Ferredes<sup>7</sup> e el conde de Salaberas et don Robert fijo de don Galter Bertolt e sos hermanos Terric e don Gil, et don Girart<sup>8</sup> de Forniellos et don Gilart de Sotinnan<sup>9</sup>, et don Guillem<sup>10</sup> de Santomer, et don Alart de Anteyne, et todos estos eran ricos omnes; e fue con ellos grant pueblo menudo e otros cavalleros. Et don Savaric de Mal Leon que vino de Pitheos | et aduxo muy buena companna e bien guisados e yva en muy buena flota<sup>11</sup> e fue por alta mar, e passo por los estrechos de Cepta e por la costera de Espanna, asi que lego a hueste de Damiata. Et quando llego y<sup>12</sup>, avie<sup>13</sup> contienda entrel rey e el legado, por razon que el rey era capdiello e sennor de toda la hueste e de la conquista assi como oyestes. Et el legado queriello aver, ca el dizie que el fecho començara por la eglesia e por la cruzada, et por esto enbargava e contrallava<sup>14</sup> quanto podie el rey Juhan; assi que avie y dos bandos. E por aquella achaque non yva tan bien a la hueste, et a la cima por aquella porfia fue todo a mal, ca todo se perdio, como oyredes adelante, por la mingua que la hueste avie, ca en el primero yvierno cayo una enfermedad por<sup>15</sup> la hueste en las bocas de los omnes e en las piernas, onde murio mucha yente. Et despues entro aquella enfermedad en la cipdad e partiose de la hueste. Et los de dentro fueron muy maltrechos, asi como adelante oyredes.

301va

---

1 *rúbrica*] De los honrrados omnes que llegaron a la cerca de Damiata *P*

2 aquel] el *P*

3 y] dende *P*

4 Cestre] Vinchester *P*

5 un anno en la hueste] en la hueste un anno *P*

6 Rondel] Roder *P*

7 Ferredes] Fereces *P*

8 Girart] Grart *P*

9 Gilart de Sotinnan] Girat de Sotinon *P*

10 Guillem] Guiller *P*

11 aduxo muy buena companna e bien guisados e yva en muy buena flota] aduxo muy buena flota *P*

12 llego y] llego *P*

13 avie] avien *J*

14 contrallava] contrariava todavia *P*

15 por] en *P*

**CDL. Capitulo de la mingua de vianda que avien los mo|ros de la cipdad de *301vb*  
Damiata<sup>1</sup>**

La cipdad de Damiata estido cercada un anno e VII meses, antes que fuese presa. Et por ende pues que paso un anno fueron<sup>2</sup> los de la cipdad lazrados e coytados de fambre. E por aquell achaque entro la enfermedad en la villa. Et de comienço poca yente avie en la cipdad<sup>3</sup> pora defenderla et fizieronlo saber al soldan. Estonces el soldan fizo meter yentes de noche en barcos e mando que se fuessen el agua ayuso. Et los cristianos sopieron aquello e fizieron redes de filo fuerte e atravesaron<sup>4</sup> todo el rio<sup>5</sup> e ataron en aquellas cuerdas campaniellas<sup>6</sup> et metieron en el rio barcos<sup>7</sup> e en ellos yente bien armados. Et desde<sup>8</sup> los cristianos que estaban en los barcos<sup>9</sup> oyen las campaniellas, yvan quanto mas podien pora alla e matavan et tomavan quantos fallavan.

**CDLI. En quantas maneras ensayava el soldan de meter yentes e viandas en la  
cipdad de Damiata<sup>10</sup>**

El soldan pues que entendio aquello, asmo otra cosa: fizo | tomar camellos e cavallos *302ra* muertos e fizolos vaziar e allimpiar e lavar, e metio dentro viandas enbueeltas en pannos e fizolos echar en el rio con otras cosas fidiondas e malas. Et los de la cipdad que sabien el arte, tenien varas luengas con garfios<sup>11</sup> e tiravanlos assi e tomavan lo que fallavan bueno; e lo al dexavanlo yr por el rio. Et los cristianos pues que lo entendieron tomaronlos. Et desde el soldan vio que tod aquello non le prestava, tomo trezientos peones escogidos e mandoles que fuesen et entrassen en la cipdad<sup>12</sup>. E ellos fueron e entraron al primer suenno por la hueste por la parte o estaban los romanos e yvan acompannas. E quando fueron bien adentro, entendieronlo los cristianos. Et levantose el roydo por la hueste e mataronlos e prisieronlos<sup>13</sup>, sinon cinquenta e tres<sup>14</sup> que entraron en la cipdad. Et cada un

---

1 *rúbrica*] De la mengua de vianda que avien los de Damiata *P*

2 un anno fueron] un anno e siete meses antes *P, P' supprime*

3 cipdad] villa *P*

4 atravesaron] travaron e traversaron *P*

5 todo el rio] el rio *P*

6 cuerdas campaniellas] cuerdas corchos grandes e cada corcho una campanilla *P*

7 metieron en el rio barcos] metieronlas [*P' supprime* -las] en las orillas del rio de ambas las partes barcos *P*

8 desde] de *P*

9 que estaban en los barcos] que estaban *P*

10 *rúbrica*] En quantas maneras ensayara el soldan de meter gentes e viandas en Damiata *P*

11 garfios] garavatos *P*

12 entrassen en la cipdad] entrassen la cipdad *P*

13 mataronlos e prisieronlos] mataronlos *P*

14 sinon cinquenta e tres] sinon XXXIII *P*

302rb omne daquellos trezientos levava una espuerta de biscocho e de otras viandas<sup>1</sup>. Et en la  
cipdad fincara tan poca yente e tan pocos omnes que fuesen sanos que muy de dur podien  
aver desque<sup>2</sup> basteciesen las torres nin guardar los | muros de noche como parescio  
despues. Et assi acaescio que el engenno del Ospital de Sant Juhan tirava a una saetera de  
la torre del canto, et tanto firio y que fizo un forado poro podrie omne entrar bien<sup>3</sup>  
ligeramientre. Et los de la cipdad estavan en tal coyta que non podien cerrar nin labrar los  
portiellos. Et estonces enviaron dezir los de Damiata al soldan que diese la cipdad a los  
cristianos o que les enviase acorro, ca sopiesse que non se podien ya mas defender. El  
soldan quando aquello oyo, fizo armar quinientos cavalleros e dioles buenos cavallos,  
mandoles que fuessen e entrasen en Damiata. Et si aquello fiziesen que les farie mucho  
bien e mucha merced, e ellos respondieronle que aquello farien muy de grado. Et pues  
que fueron guisados, fizieron saber a los de la cipdad que luego que oyessen el roydo en  
la hueste de los cristianos que abriesen las puertas poro entrasen et una noche al primer  
suenno. Los moros fueron ferir en la hueste e dieron en las guardas que guardavan las  
302va barreras e pasaron e fueronse | pora la cipdad, e como fallaron las puertas abiertas  
entraron dentro. Et daquella parte poro entraron, guardava e tenie sus<sup>4</sup> tiendas el conde de  
Nivers<sup>5</sup> que fue muy enculpado por ende e sacaronle de la hueste. Et despues, a pocos  
dias, una noche que fazie muy<sup>6</sup> oscura, ascucharon<sup>7</sup> los que rodeavan e guardavan<sup>8</sup> la  
302vb hueste e non oyeron las velas de la villa como solien e maravillaronse que pudie<sup>9</sup> seer e |  
tomaron estonces una escalera e descendieron a la carcava e despues acostaronla a la torre  
del canto en derecho daquel forado que el engenno fiziera. E subieron suso e entraron e  
non fallaron y omne<sup>10</sup> e salieron fuera algunos dellos e dixieron a los de fuera que non  
fallaran ninguno en la torre. Et estonces subieron y tantos que podien bien defender la  
torre. Et despues<sup>11</sup> fizieronlo saber al rey como les contesciera, e si quisiese la cipdad<sup>12</sup>,  
era presa<sup>13</sup>.

---

1 de biscocho e de otras viandas] llena de pan bizcocho e otras viandas *P*

2 desque] de que *P*

3 entrar bien] entrar *P*

4 sus] las *P*

5 Nivers] Univers *P*

6 muy] mucho *P*

7 ascucharon] escuchavan *P*

8 rodeavan e guardavan] guardavan e rondavan *P*

9 pudie] podria *P*

10 omne] omne ninguno *P*

11 en la torre. Et estonces subieron y tantos que podien bien defender la torre. Et despues] en la torre e despues *P*

12 si quisiese la cipdad] si quisiese que la cipdad *P*

13 era presa] era presa sin dubda ninguna *P*

**CDLII. | Capitulo de como tomaron los cristianos a Damiata**

302va

El rey quando oyo aquellas nuevas, fue muy allegre et el fizolo saber luego al legado e a los rícos omnes et armaronse todos por la hueste, e fueron a la torre. E entro dentro tanta yente que les semejo que bien podrien con los de la cipdad. Et estonces alçaron la senna del | rey en somo de la torre. Et quando fue el dia claro, dixieron todos a una voz: “Dios ayuda”. Et los de la hueste quando vieron la senna en somo de la torre e oyeron las voces de los cristianos que estaban en cima, levantose tan grant roydo en la hueste que non era si non maravilla. Et corrieron todos a las puertas e los de la torre e de los muros, descendieron a la cipdad e tomaron las calles et fueron abrir las puertas. Et entraron todos quantos quisieron entrar, sinon los que fincaron por guardar las tiendas et fallaron tantos muertos e flacos que toda la cipdad olia ende. Et los de la cipdad que se pudieron acoger, entraron en el alcaçar, o el alcayde yazie flaco, ca el engenno del Temple le avie crebantado la pierna. Et despues que sopo que los cristianos eran dentro en Damiata, envio por Balian, el sennor de Saeta, e envio otrossi rogar al rey que non los combatiesen. Et desque Balian lleo a la puerta, dixo el alcayde que a el darie so cuerpo e el alcaçar como a aquel que tenie por sennor, ca sus avuelos e so linnage fueron vassallos del e de los suyos. Et Balian to|mo el alcaçar e diol al rey Juhan. Et desta manera fue presa Damiata, dia de yueves en el mes de enero, quando andava el anno de la encarnacion de Jesucristo en mill e dozientos e dizinueve. Et despues fizieron sacar los muertos de la villa e echarlos en el rio. 302vb 303ra 303rb

**CDLIII. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar de la hueste de Damiata por contar de Rupin de Armenia**

En el anno que el princep Buemont ovo cobrado a Antiocha de so sobrino Rupin, fuese Rupin pora Armenia al rey Linon que era tio de su madre e pidiol ayuda e acorro. Et el rey Linon aviel sanna por la desondra quel avie fecho quandol fiziera echar de Antiocha, e estava dolient e non lo quiso recibir nin fazer amor nin bien ninguno. Et estonces fizo so testamento e dexo su tierra e su fija encomienda<sup>1</sup> e en guarda de un ric omne de la tierra que dizien don Adam de Gastan que mataron despues los anxesines. Et despues tomo el sennorio en guarda otro ric omne que era pri|mo del rey e mayordomo de la tierra, que dizien Costanz. Et dixieron que el guisara la muerte a don Adam de Gastan. Et Rupin quando vio que non avie ningun acorro del rey Linon, so tio, fuese pora Damiata al 303va

---

1 encomienda J] en encomienda J

303vb legado e demandol ayuda et acorro por que pudiese cobrar a Antiocha e Armenia. Et el legado diol aver e yente et tornose pora Armenia e dieronle luego la cipdad de Torset, e torno con el al alferez del regno e muchos otros. Et Costanz que tenie la tierra en guarda, ovo y muchas yentes que se tovieran con el et saco grant hueste e fue e cerco a Rupin en Torset. Et Rupin envio al legado e los frayres del Ospital de Sant Juhan que acorriesen, et ellos enviaron y cavalleros e peones e fue capdiello de los Aynar, sobrino de Aynar de Loron, que fuera sennor de Cesarea. E fueronse pora Armenia e arribaron en Seref. Et si ovieran llegado antes e andando mas que non andudieron, oviera Rupin ganado el regno de Armenia, mas don Aynart que era vaga|roso e flaco de coraçon yva de vagar, folgando por las tierras, de guisa que por aquella tardança algunos que eran dentro en Torset en troxieron<sup>1</sup> la villa e tomaron el alcaide e sus yentes e prisieron<sup>2</sup> a Rupin e al alferez de Armenia e al alferez de Tripre que eran con el. Et despues nunca salio Rupin de la prision, e en ella murio. Et Constanz el adelantado pues que tovo a Rupin preso, fablo de casar la infante, fija del rey so tio, e casola con don Felipe, el segundo fijo de Buemont, princep de Antiocha. E pues que fue casado con la infante fizieronlo rey de Armenia. Et porque non fizo a su voluntad de los de la tierra fue la cosa a tanto que Costanz el mayordomo que fue tenedor del regno e adelantado por consejo e acuerdo de los arminnos tomo al rey don Felipe e metiol en prision. E en ella murio e fizieron rey a Hercon.

#### **CDLIV. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar de Armenia por contar de la hueste de Damiata**

304ra El quien fizo la orden de los descalços ovo | nombre frey Francisco, e fue en la hueste de Damiata, e fizo y mucho bien e finco y fasta que la cipdad fue presa. Et vio el mal e el peccado que començo de crescer entre las yentes de la hueste e pesol. E por aquella razon partiose de la tierra e estido un tiempo en Suria, e despues tornose pora su tierra. Et de lo que vos dezimos que començo el mal e el peccado en la hueste fue verdad, ca antes que Damiata fuese presa, la yente estava en paz e con lealtad, e non avie entrellos ladronicio nin luxuria. E quando alguno fallava algo de lo ageno, tornavalo a so duenno; e quando non fallavan al sennor, fazien pregonar quien perdiera tal cosa, mas despues que tomaron la cipdad, semejoles que non avien ya mester el ayuda de Dios, ca luego le arredraron de si e non quisieron fazer so servicio, nin fazer ningun bien et començaron fuera de la villa

---

1 en troxieron] troxieron *J'*

2 prisieron] prisieran *J*

e dentro de robar e de matar e de fornigar con las moras de la tierra; e non davan nada por descomulgacion et estonces describio|se de llano, la sanna que era contral rey e el legado. 304rb

Et por todas estas cosas parescio bien que los desamparo Dios, ca despues a poco tiempo perdieron por sus peccados todo quanto avien ganado por el ayuda de Dios. Ellos estidieron en la tierra dos annos e siete meses, e non tovieron la cipdad mas de ocho meses, ca perdieronla estonces por su locura, porque los comprendieron sos peccados, asi como vos lo contara la estoria. A la pasqua quando fue presa Damiata, el rey Johan oyo dezir que Linon, rey de Armenia, padre de su mugier era muerto, et estonce ordeno fecho de Damiata e dexo y sos aportellados e partiose ende e fuese pora Acre. E arribo y el dia de cinquaesma e quisose yr pora Armenia e levar su mugier pora demandar el regno. Et en quanto guisava sus cosas, su mugier adolescio e murio. Et despues que fino ella, murio un fijo que avie de quatro annos, et asi perdio el rey Juhan el regno de Armenia. Et estando en Acre el legado e todos los de so vando, començaron de | correr contra la ribera 304va arriba del rio Nilo. E fue fecho assi que el legado descomulgo a todos aquellos que fuessen contra so mandamiento. Et aquel fecho començaron ellos, porque querien fazer aquella cavalgada sin el rey Juhan, por quel querie doler la onrra del<sup>1</sup> sennorio. Et desde las yentes del rey Juhan, sopieron e entendieron la malicia del legado, fizierongelo saber. Et el rey fizo armar quatro galeas e passo a Chipre e dalli a Damiata. E quando llego y fallo la hueste ya movida e tenien las tiendas fuera en las huertas e muy a dur le quisieron atender tres dias por que se guisase. Et al quinto dia cavalgaron contra la ribera arriba de partes de Damiata e levavan los barcos la vianda e las otras cosas e yvan a par dellos. E fueron assi sin destorvo fasta al asperon, o se parte el rio de Tenes daquel de Damiata. Et pues que llegaron y, fñcaron las tiendas entre amos los rios e fizieron de la una parte e de la otra buenas carcavas porque vieron que non podrien pasar el rio nin yr adelant, ca el soldan teni|e sus tiendas de la otra parte del rio antellos e estava ydes que los cristianos 304vb tomaran a Damiata e avien y fecho casas e grant pueblo<sup>2</sup> que llamavan Damiata la nueva, mas pues que los cristianos estidieron alli un mes e vieron que non adobavan ninguna cosa de su pro, ovieron miedo que les falliescrie la vianda, ca ningun barco non les viniera de Damiata a la hueste nin fuera otrossi de la hueste a Damiata.

---

1 del J] en del J

2 pueblo] puebla J

**CDLV. Capitulo de como se partio el rey Juhan de la hueste de Damiata e se fue pora Armenia**

305ra

El rey Juhan pues que tomo Damiata, mando dar a cada uno su parte de la cudad e del aver, segund el omne que era. Et a pocos dias despues descomulgo el legado a todos aquellos que moravan en la partida del rey. Et el rey ovo grant pesar daquello que el legado fazie, porque avie fecho grant despensa e sufrido grant trabajo por tomar Damiata. Et estando alli, llegaronle de cabo nuevas que el rey de Armenia, so suegro, era muerto e plogol mucho, porque ovo razon de se partir | de la hueste, ca estava y a so pesar, por razon que avie sennorio sobrel el legado, et demas que avie defendido que non fiziesen ninguna cosa por el en la hueste. Et envio por los omnes buenos e dixoles que se querie yr pora Armenia por entrar el regno quel fincara de su suegro que el avie de heredar de parte de su mugier. Et los omnes buenos de la hueste ovieron muy grant pesar quando sopieron que el rey Juhan se querie partir dellos e fuesse estonces pora Armenia e demando el regno. E los arminos dixieronle que gele non darien, ca non le connoscien por sennor, mas si viesen la infante, la fija del rey, quel darien el regno como a sennora natural quel avie de heredar. Estonces el rey Juhan tornose<sup>1</sup> pora Acre por levar su mugier a Armenia et fizieronle entender algunos que su mugier querie dar yervas a su fija, por quien el heredava el regno de Jerusalem. Et el rey quando aquello oyo fue muy sannudo e firio a la mugier, e dixieron que por aquella achaque muriera. Estonces el rey antes que fuesse a Damiata finco el cardenal por sennor de toda la hueste.

305rb

**CDLVI. | Capitulo de la premia que fazie el legado a los de la hueste**

Antes que el rey Juhan se partiese de Damiata, el cardenal avie establecido, e aun se tenie en ello, que ningun omne por pobre nin por rico que fuese, nin porque oviese dexado su mugier e sos fijos pobres e endebdados, non pudiese levar consigo, nin tomar<sup>2</sup> ninguna cosa de quanto ganase, mas que lo dexase todo a la hueste. Et fazie descomulgar a todos aquellos e aquellas que tomasen nin levasen ninguna cosa de omne que muriese por parient nin por acostado quel oviese<sup>3</sup>. Et otrosi fazie yurar a los marineros que non dexasen entrar ningun peregrino en las naves, sinon a aquellos que levasen so sello. Et esto mismo fazie en Acre e por todos los puertos dallen del mar. Et quando los peregrinos que avien alquiladas las naves, cuedavan entrar en ellas, dizienles los marineros que non

---

1 tornose] tornese *J*

2 tomar] tornar *J*

3 oviese] ovise *J*

les coierien en las naves menos que non les aduxiesen carta del legado. Et ellos quando yvan preguntar al cardenal<sup>1</sup>, por que avie defendido | a los marineros que non les *305va* pasassen. Respondieles el, que aquel defendimiento fazie el, por razon que non querie que se fuesen menos que non dexassen de so aver algo en la hueste. Et ellos dizienle: “Sennor, tiempo a que somos aca e avemoslo todo despendido”. Et el respondiotes que si querien pasar la mar que era mester que daquello que tenien que dexassen dello<sup>2</sup> en la hueste. Et tomava de cada uno quanto podie, ca dotra guisa non podien tornar a sus tierras.

### **CDLVII. Capitulo del danno que fizieron las galeas de los moros de Egipto a los cristianos**

Los moros sopieron como los cristianos non tenien galeas en la mar e guisaron ellos veynte galeas, e metieronlas en la mar pora tomar los cristianos<sup>3</sup> que vinien a la hueste de Damiata et dixieron al legado como guisavan los moros galeas e que se guardasen antes que recibiesen el danno<sup>4</sup>, e el non lo quiso creer. Et quando las galeas fueron en la mar, las ascuchas tornaron<sup>5</sup> cuemo de cabo e dixieronle: “Sennor, las galeas de los moros | son en *305vb* la mar. Parat mientes en la fazienda de la hueste”<sup>6</sup>. Respondioles el legado<sup>7</sup>: “Quando estos villanos quieren comer o beber vienen con algunas nuevas”<sup>8</sup>. E mandoles dar a comer e desi fueronse. Et las galeas<sup>9</sup> que eran ya en la mar quisieron ganar algo e fueronse pora la ysla de Chipre e fallaron naves llenas de peregrinos et estidieron y quantos<sup>10</sup> dias tomando e quemando quantas naves vinien en aquellos puertos e a tierra<sup>11</sup> de Egipto e a Suria. Las nuevas desto llegaron al legado, como las galeas de los moros avien fecho grant danno en los cristianos, asi que avien ya entre muertos e presos e quemados mas de catorze mill cristianos. El legado quando aquellas nuevas oyo, ovo ende muy grant pesar. E non fue maravilla, ca por el era venida tod aquel danno, porque non quisiera creer a aquellos que gelo dixieran. Et estonces hizo guisar galeas, mas era ya

---

1 al cardenal] al legado *P*

2 d'ello] algo *P*

3 tomar los cristianos] tomar a los cristianos *P*

4 recibiesen el danno] rescibiesen danno *P*

5 tornaron] fueron *P*

6 hueste] tierra *P*

7 Respondioles el legado] Respondioles el *P*

8 con algunas nuevas] con nuevas *P*

9 Et las galeas] e las galeas de los moros *P*

10 quantos] ya quantos *P*

11 aquellos puertos e a tierra] aquellos puertos a tierra *P*

tarde e enviolas pora la ysla de Chipre, mas non fallaron las galeas de los moros, ca ya eran ende partidas bien bastecidas de armas e de aver e de yent e de viandas<sup>1</sup>.

306ra

### **CDLVIII. Capitulo de los clerigos | que fueron al soldan por le convertir<sup>2</sup>**

Dos<sup>3</sup> clerigos que eran en la hueste de Damiata fueronse poral cardenal<sup>4</sup> e dixieron que les diese licencia e que yrien predicar al soldan. Et el cardenal<sup>5</sup> dixoles que non les darie el aquella licencia, por razon que bien sabie el que si fuesen alla que non tornarien. Et ellos rogaronle mucho que les dexase yr. Et el cardenal<sup>6</sup> quando vio que tan grant sabor<sup>7</sup> avien de yr, dixoles: “Yo non se vuestros coraçones, mas digo vos que tengades vuestras voluntades bien firmes en Dios”. Respondieronle ellos que non querien yr, sinon por grant bien, si Dios quisiese que acabar lo pudiesen<sup>8</sup>. El legado dixoles estonces que fuesen a buena ventura. Et los clerigos fueronse pora la hueste de los moros. E los moros que guardavan, quando los vieron venir<sup>9</sup>, cuedaron que vinien con<sup>10</sup> algun mandado o por tornarse moros. E fueron contra ellos e levaronlos al soldan. El soldan preguntoles<sup>11</sup> si se querien tornar moros o si vinieran por otro mandado. Ellos dixieronle que non se | querien tornar moros, mas que vinieran a el por mandado de Jesucristo pora salvar su alma si creer los quisiese. Et dizienle en verdad, que si muriese en aquella creencia en que estava, que era perdido e que por aquello, eran venidos alli a el e quel rogavan que los quisiese oyr e entender bien, ca ellos le mostrarien, por razon derecha e verdadera delante los omnes mas sabios<sup>12</sup> de su tierra<sup>13</sup> que todos eran perdidos, e que su ley non era nada. El soldan dixoles que avie arçobispos e obispos de su ley que eran buenos clerigos<sup>14</sup>. E menos dellos que non oyrie lo que ellos querien<sup>15</sup> dezir. Los clerigos dixieronle que aquello les plazie a ellos. Estonces el soldan envio luego por ellos e vinieron<sup>16</sup>, e dixoles la razon por que enviara por ellos. Et ellos dixieron asi: “Sennor, tu eres espada de la ley e

306rb

1 de armas e de aver e de yent e de viandas] de viandas e de aver e de armas *P*

2 *rúbrica*] De los clerigos que fueron al soldan por lo converter *P*

3 Dos] Los *P*

4 cardenal] legado *P*

5 cardenal] legado *P*

6 cardenal] legado *P*

7 que tan grant sabor] que tan a coraçon lo avien e tan grand sabor *P*

8 si Dios quisiese que acabar lo pudiesen] si a Dios pluguiese que lo acabar pudiesen *P*

9 los vieron venir] los vieron *P*

10 vinien con] yvan por *P*

11 El soldan preguntoles] E preguntoles *P*

12 los omnes mas sabios] los mas sabios omnes *P*

13 de su tierra] de toda su tierra *P*

14 que avie arçobispos e obispos de su ley que eran buenos clerigos] que avia y clerigos de su ley *P*

15 querien] quieren *P*

16 e vinieron] e ellos vinieron *P*

devesla mantener e guardar. E nos mandamoste de parte de Mafomat que les cortes las cabeças, ca nos non queremos dezir<sup>1</sup> cosa que ellos digan. E otrossi defendemoste que non oyas ninguna cosa de quantas ellos te dixieren<sup>2</sup>, ca nuestra ley defiende que non creamos | predicacion, e por aquello<sup>3</sup> mandamoste que los fagas descabesar”. E acabadas 306va estas razones espidieronse<sup>4</sup> e fueronse. Et el soldan finco con los dos clerigos e dixoles: “Sennores, los prelados de nuestra ley me mandaron<sup>5</sup> que vos matase<sup>6</sup>, ca asi los mandava<sup>7</sup> la nuestra ley, mas yo quiero yr contra aquel mandamiento, e<sup>8</sup> mal galardon vos daria pues que vos metiestes en periglo de muerte por salvar mi alma si vos matase”. Et despues preguntoles si querien fincar con el, e que les darie grandes riquezas. Ellos respondieronle que non fincarien yr<sup>9</sup> e que se querien tornar si fuese la su merced que les<sup>10</sup> fiziese tornar en salvo. El soldan dixoles que lo farie de grado, et fizoles adozir delant oro e plata e pannos preciados, e dixoles que tomasen lo que quisiesen. Et ellos dixieron que non tomarien ende<sup>11</sup> ninguna cosa pues que non podien ganar su alma pora Dios, et que mayor plazer ovieran si podiesen tornar a Nuestro Sennor que de quanto el avie. Estonces el soldan pues que aquello vio, fizolos levar en salvo fasta la hueste de los cristianos.

**CDLIX. | Capitulo de como envio dezir el soldan de Egipto a los cristianos quel 306vb  
dexasen Damiata e que les darie Jerusalem e toda la otra tierra que fuera de los  
cristianos e todos los cativos de su tierra e de so hermano e non quisieron<sup>12</sup>**

Despues que los moros ovieron perdido Damiata, envioles el soldan de cabo dezir<sup>13</sup> al rey e a los ricos omnes que si<sup>14</sup> quisiesen tornar<sup>15</sup> la cipdad que les darie todo quanto antes les prometiera, e que farie a su costa las cipdades e los castiellos que eran derribados e de mas, que les darie quantos cativos avie en su tierra e de so hermano. Et los cristianos

---

1 dezir] oyr *P*

2 quantas ellos te dixieren] quantas te ellos dixieren *P*

3 aquello] ende *P*

4 espidieronse] espidieronse del soldan *P*

5 mandaron] mandan *P*

6 matase] mate *P*

7 mandava] manda *P*

8 e] ca *P*

9 yr] ay *P*

10 les] los *P*

11 ende] y *P*

12 *rúbrica*] Como el soldan envio dezir a los cristianos quel diessen a Damiata e que les daria a Jerusalem e toda la tierra que fuera de cristianos e todos los cativos de su tierra que fueran [de cristianos *P'* *suprime*] presos en tierra de su hermano e non quisieron *P*

13 de cabo dezir] dezir de cabo *P*

14 si] sil *P*

15 tornar] tomar *J*

dixieron que non lo<sup>1</sup> querien fazer, ca por Damiata podrien tomar toda la tierra de Egipto e despues tierra de Jerusalem, ca sopiese que el emperador de Alemanna era cruzado. E otrosi que en toda la cristiandad avie grant yente cruzada. Et que<sup>2</sup> si el emperador viniese con todo so poder e todos los cruzados, que bien podrien con el<sup>3</sup> ayuda de Dios conquistar toda la tierra de Egipto e de Jerusalem.

307ra Et don Felipe rey de Francia quando oyo dezir que por | una cipdat podie cobrar un regno,  
307rb tovolos por locos e por nescios | por que lo non fizieran.

307ra-307rb **CDLX. Capitulo como coronó | el papa a don Fredric por emperador de Roma<sup>4</sup>**

307ra | El legado envio dezir al apostoligo la merced que Dios les avie fecho e como avien  
tomada Damiata<sup>5</sup> que era llave de toda Egipto, e como los moros les querien tornar toda la  
tierra que fuera<sup>6</sup> de cristianos, si aquella cipdad les quisiesen<sup>7</sup> tornar mas que non lo  
quisieran fazer por el acorro que atendien del emperador e de los otros cruzados. El  
apostoligo, quando oyo aquello fue muy allegre e fizolo saber por toda la cristiandad, e  
307rb mando que moviesen todos los peregrinos que eran cruzados<sup>8</sup>. Et otrosi mando a don  
Fredric que era en Alemanna<sup>9</sup> que viniese a Roma a coronarse e despues que<sup>10</sup> se fuese  
luego pora ultramar<sup>11</sup>. El emperador envio luego a Mezina quel guisassen muy buena flota  
e dexo so fijo en Alemanna e tomo su mugier e fuese pora Roma e coronol el apostoligo;  
e despues mandol que se fuese pora ultramar<sup>12</sup>.

**CDLXI. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar desto por contar el acuerdo que ovo  
la hueste de los cristianos por yr cercar El Cayre<sup>13 14</sup>**

307va | Los cristianos que eran en Damiata, quando oyeron dezir que el emperador era coronado  
e que se guisava por passar a ultramar, plogoles mucho et dixieron mentre el pasava<sup>15</sup> que

1 que non lo] que lo non *P*

2 Et que] e si *P*

3 con el *J*] con el con el *J*

4 *rúbrica*] Como el legado envio dezir al papa como avien ganado a Damiata *P*

5 Damiata] la cibdad de Damiata *P*

6 fuera] fue *P*

7 les quisiesen *J, P*] les quisiesen dar *P*

8 todos los peregrinos que eran cruzados] todos los cruzados *P*

9 que era en Alemanna] que era enperador en Alemanna *P*

10 a coronarse e despues que] e que lo coronaria de la corona del inperio de Roma e despues que *P*

11 pora ultramar] para la tierra de ultramar *P*

12 pora Roma e coronol el apostoligo; e despues mandol que se fuese pora ultramar] para Roma *P*

13 Cayre] coyre *J*

14 *rúbrica*] Mas agora dexa la estoria fablar d'esto por contar del acuerdo que ovo la hueste de los cristianos por yr cercar el Cayre *P*

15 mentre el pasava] que mientras que el pasase *P*

bien podrien<sup>1</sup> cercar El Cayre. Et aquel que les dio aquel consejo fizolos perecer e perder<sup>2</sup>, ca por la tierra de Egipto a<sup>3</sup> muchas acequias con que riegan las huertas e los campos. Et otrossi a muchas presas en el rio pora alçar el agua e enviarla por las vegas. E quando cresce el rio, partese en siete partes e desque llega a la entrada de Egipto partese en VI partes, e todos aquellos braços entran en el mar de Grecia<sup>4</sup>. Et el mayor brazo de los seys<sup>5</sup> pasa por Babilonna e por El Cayre. Et Babilonna es cudad e El Cayre es castiello. Et de yuso de Babilonna partese aquel brazo en dos, e el uno passa por Damiata, e el otro va a la mar a la cudad de Fae. E por cada brazo daquellos entran e andan navios<sup>6</sup>. Et entre aquellos dos braços tomaron los cristianos tierra quando vinieron a Damiata. Et acaesce cada anno, mediado<sup>7</sup> el mes de agos|to que abrien las acequias e va el agua por toda la <sup>307vb</sup> tierra de Egipto e rieganla. E pues que se coge el agua, sembran los panes, ca si aquella agua non<sup>8</sup> fuese daquela manera, nunca por lluvia<sup>9</sup> que oviese y<sup>10</sup> crescerien los panes en la tierra. Et algunas vezes acaescio que el rio non salio de madre e por ende los de Egipto perecieron de fambre.

#### **CDLXII. Capitulo como movio la hueste de los cristianos pora yr cercar El Cayre e fue con ellos el rey Juhan<sup>11</sup>**

En aquella sazón que el río era crecido e que devie salir de madre, movio la hueste de Damiata por yr cercar El Cayre. Et los moros, pues que vieron que los cristianos avien tomado a Damiata, entendieron que non fincarién con aquello e querien tomar Babilonna e al Cayre. Et fizieron sobrel río en aquel logar<sup>12</sup>, o se parte de yuso de Babilonna una puent, et crobieronla toda de fierro e fizieronla, o se parten los rios, por que non entrasen los cristianos en el otro brazo pora yr a Babilonna. Et pues que acordaron<sup>13</sup> que fuesen cercar al<sup>14</sup> Cayre, bastecieron Dami|ata e guisaronse pora mover, mas antes que moviesen, <sup>308ra</sup>

---

1 bien podrien] podrien bien *P*

2 perecer e perder] parescer e perder ansi como adelante oyredes *P*

3 a] ay *P*

4 a la entrada de Egipto partese en VI partes, e todos aquellos braços entran en el mar de Grecia] a la entrada de Grecia *P*

5 seys *P*] *J om.*

6 e andan navios] e andan naos e navios *P*

7 mediado] en *P*

8 non] nunca *P*

9 lluvia] agua *P*

10 oviese y] y oviese *P*

11 *rúbrica*] Como movio la gente de los cristianos pora yr cercar El Cayre e fue con ellos el rey de Jerusalem *P*

12 sobrel río en aquel logar] sobrel río *P*

13 Et pues que acordaron] e pues que los cristianos acordaron *P*

14 al] El *P*

envio el legado por el rey Juhan<sup>1</sup> que era en Acre que viniese luego, ca el estava guisado<sup>2</sup> pora yr cercar El Cayre. Et el rey enviol dezir que non yrie y, antes querie guardar su tierra. Et los moros quando sopieron que los cristianos se guisavan pora yr a Babilonna e al Cayre, fueron fincar las tiendas a la puente del Fierro por guardar el paso. Et desde que el cardenal<sup>3</sup> fue movido e que tenie las tiendas fuera de Damiata, envio como<sup>4</sup> de cabo por el rey Juhan<sup>5</sup> a rogarle que por Dios que fuesse empos ellos, e quel pagarie la debda que fiziera por razon de Damiata que montava quinientos mill besantes<sup>6</sup>. Et pues que oyo el rey que la hueste era movida pora yr al Cayre pesol mucho, ca en grant periglo yva<sup>7</sup> de se perder todos, assi como adelante oyredes. El rey vio que convinie<sup>8</sup> en todas guisas de yr empos ellos e partiose de Acre e llego a la hueste fuera de Damiata et fueronse pora la puente del Fierro<sup>9</sup>.

**CDLXIII. Capitulo de las cient galeas que arribaron a Damiata que envio el emperador don | Fedric<sup>10</sup>**

308rb

Los moros fizieron<sup>11</sup> sobir sus galeas que<sup>12</sup> tenien a Fae<sup>13</sup> fasta entramas aguas, o estava la puente, e fizieronla descender tan quedo por el braço<sup>14</sup> de Damiata que nunca lo entendieron los de los navios<sup>15</sup> de los cristianos que estavan de la otra parte, e metieronse en medio<sup>16</sup> de la hueste e de Damiata e estidieron y quedos. Et quantos barcos yvan de Damiata pora la hueste<sup>17</sup> e de la hueste pora Damiata tomavanlos<sup>18</sup> todos, et assi cercaron la carrera del agua, de guisa que nunca subio vianda a la hueste. E maravillavanse que podrie ser aquello, ca non podien saber nuevas de Damiata, nin los de Damiata non podien saber nuevas de la hueste. Et en aquella sazón que las galeas de los moros subieron por el braço de Fae e descendieron por el braço de Damiata, arribaron cient

1 el rey Juhan] el rey don Juhan *P*

2 estava guisado] guisado estava *P*

3 el cardenal] el legado *P*

4 como] con *P*

5 el rey Juhan] el rey don Juhan *P*

6 quinientos mill besantes] quinientas vezes mill besantes, ca en verdad non se trenie el legado yr sin el, ca mal se fablara la otra vez porque non fuera con ellos *P*

7 yva] yvan *P*

8 convinie] convenia *P*

9 la puente del Fierro] la puente del Fierro e assentaron la hueste o la assentaran la otra vez *P*

10 *rúbrica*] De las galeas que arribaron a Damiata que el enperador don Fredic enbio *P*

11 Los moros fizieron] Quando los moros vieron que los cristianos estavan ya assentados fizieron *P*

12 que] e *P*

13 Fae] Foe *P*

14 por el braço] por medio del braço *P*

15 los de los navios] los navios *P*

16 en medio] entre medias *P*

17 de Damiata pora la hueste] de Damiata *P*

18 tomavanlos] tomaronlos *P*

galeas a Damiata que avie enviado el emperador don Fredric<sup>1</sup> e estidieron y quedos, ca si ellos sopieran que galeas de moros avie entrellos e la hueste, tomaranlas e acorrieran a los cristianos | et non fuera Damiata perdida. Et quando el soldan sopo que galeas de <sup>308va</sup> cristianos eran arribadas a Damiata, asmo que se tardarie mucho de fazer grant danno a los cristianos, asi como el querie.

#### **CDLXIV. Capitulo de como se quiso tornar la hueste de los cristianos pora Damiata e de lo que les acaescio por que ovieron a dar a Damiata<sup>2</sup>**

Quando los de la hueste vieron que la vianda minguava, ovieron acuerdo<sup>3</sup> que se tornasen de noche muy emporidad e sin roydo e movieron el primer suenno, mas non lo fizieron tan en poridad que los moros non lo sopiesen et movieron con ellos de la otra parte. Et quando fue el alva del dia que ovieron andado quatro leguas los moros, avien acabado de crebantar<sup>4</sup> las acequias que eran de<sup>5</sup> allent<sup>6</sup> los cristianos e empos ellos. E fue el agua por los campos e crubiose toda la tierra, de manera que los cristianos fueron en grant coyta, ca a la una partida dellos dava fasta la garganta e a los otros fasta los ynojos<sup>7</sup>. E perdieronse y muchos et nin po|dien yr adelante, nin tornar a çaga. Et perdieron todos sus repuestos et <sup>308vb</sup> otrossi non podien yr a los barcos. Et fueron en tan grant coyta que aun si el soldan les enviasse dezir que se fuesen en salvo, ellos non se podieran<sup>8</sup> yr nin mover dalli, o estaban, nin escapara<sup>9</sup> ende uno que todos non fuesen afogados. Et el rey<sup>10</sup> quando vio la malandança de la hueste<sup>11</sup>, envio dezir al soldan quel darien<sup>12</sup> batalla muy de grado. Estonces el soldan enviol dezir que non querie lidiar con omnes muertos, ca bien sabie que ayna serien todos afogados e perecidos, si por su mesura non fincase, mas si<sup>13</sup> toviесе por bien que fuese fablar con el. Et entre tanto el legado, luego que vio aquella

---

1 el emperador don Fredric] el emperador Fredric *P*

2 *rubrica*] De como se quiso tomar la hueste de los cristianos para Damiata e de lo que les contescio por que ovieron a dar a Damiata *P*

3 ovieron acuerdo] ovieron su acuerdo

4 acabado de crebantar] quebrantado ya *P*

5 de] *J' supprime*

6 de allent] delante *P*

7 la garganta e a los otros fasta los ynojos] los pechos e a d'ellos y avia que fasta las gargantas e a los otros fasta los ynojos *P*

8 podieran] podrien *P*

9 escapara] escapar *P*

10 non fuesen afogados. Et el rey] non fuesen afogados, sinon por manera del soldan e esta merced que el fazia a los cristianos era por cobrar a Tamiata, ca en otra manera mucho le pluguiera que moriessen todos, et el rey don Juan *P*

11 hueste] gente *P*

12 al soldan quel darien] al soldan que fiziese toller el agua e quel darian *P*

13 si] que *P*

309ra

desabentura, fuese poral rey Juhan con<sup>1</sup> el duc de Bayvera que llegara a la hueste e dixol: “Sennor por Dios, mostrad a esta coyta vuestro seso e vuestra merced e el vuestro esfuerço<sup>2</sup>, e dad consejo<sup>3</sup> a la cristiandad por que se non pierda”. El rey respondioli e dixol: “Don legado, don legado<sup>4</sup>, en mal ora saliestes de Espanna, ca vos avedes<sup>5</sup> esta hueste fecho perder, e agora dezides que de y consejo, lo | que non puede fazer otrosi<sup>6</sup>, sinon Dios<sup>7</sup> sin grant desondra e sin grant danno, ca bien vedes vos que non podemos llegar a los moros pora lidiar con ellos, nin aqui non podemos posar<sup>8</sup> por el lodo e por el agua<sup>9</sup> nin avemos viandas pora los omnes, nin pora las bestias. Et non puedo y ver ningun buen consejo, sinon tanto que pidamos merced al soldan. Et si vos e los ricos omnes acordades a esto, enviemos a el un mandadero”. A esto acordaron todos et enviaron al soldan a don Guillem de Gibelet e a don Godofre Mest<sup>10</sup>. Et antes que tornasen llego al rey Juhan<sup>11</sup> el mandadero del soldan que fuese fablar con el. Estonces el rey tomo a maestre Jaques obispo de Acre et fuese poral soldan. Et el soldan quando vio al rey, fizo muy grant alegria con el. Et posaron en so estrado e dixo el soldan: “Sennor rey, yo e grant duelo de vos e de vuestra yente porque se perdera toda la hueste, mas si vos quisieredes, podedeslos escapar de muerte”. Et el rey pregunto como serie esso. Respondioli el soldan que sil quisiese dar Damiata | que los pornie todos en salvo. El rey dixol que Damiata<sup>12</sup> non era toda suya e aquello que lo farie saber a los ricos omnes que avien y su parte, e si ellos quisiesen quel plazie a el<sup>13</sup>. Et el soldan dixol: “Pues envidad a ellos”. Estonces el rey envio al obispo de Acre al legado e a los ricos omnes e dixoles aquello que el soldan demandava. El legado e todos los ricos omnes plogoles mucho<sup>14</sup> con aquel mandado et enviaron dezir al rey que pletease lo mejor que pudiese por amor que escapasen dalli, e quanto el fiziese que todo lo otorgavan ellos. Et el obispo tornase poral rey, e contol lo quel enviavan dezir los ricos omnes. Estonces el soldan e el rey e el obispo ordenaron sus cosas en esta manera que dieron los cristianos a Damiata al soldan e

309rb

---

1 con *J*] en con *J*

2 a esta coyta vuestro seso e vuestra merced e el vuestro esfuerço] a esta coyta vuestro esfuerço *P*

3 e dad consejo] e dad vuestro consejo *P*

4 Don legado, don legado] Don legado *P*

5 ca vos avedes] ca vos avedes fecho *P*

6 otrosi] otri *J*, otrosi *P*

7 sinon Dios] dize *P*

8 posar] passar *P*

9 e por el agua] en que estamos nin la agua *P*

10 Godofre Mest] Gudufre Most *P*

11 rey Juhan] rey don Juan *P*

12 salvo. El rey dixol que Damiata] salvo toda la hueste e el dixol que Tamiata *P*

13 plazie a el] plazie *P*

14 El legado e todos los ricos omnes plogoles mucho] E plogo mucho al soldan e a los otros ricos omnes *P*

tornoles<sup>1</sup> otrossi todos los cristianos cativos<sup>2</sup> que eran<sup>3</sup> en su tierra, e en tierra de Licoradin, so hermano, e otrossi dixo que les darie la Sancta Cruz que fuera perdida en la batalla, e dioles una, mas non era<sup>4</sup> la que se perdiera en la fazienda desabenturada que fue cerca de Acre, e ovieron treguas<sup>5</sup> | por ocho annos.

309va

#### **CDLXV. De las arrefenes que dio el soldan de Egipto a los cristianos e los cristianos al soldan<sup>6</sup>**

Desque aquella paz fue otorgada de la una parte e de la otra, el soldan mando luego cerrar<sup>7</sup> las acequias e fazer puentes e calçadas poro los cristianos pudiesen salir del agua a tierra seca. Et despues dixo el soldan al rey que querie arrefenes por que fuese seguro de la paz fasta quel oviesen entregado de Damiata. Estonces el rey e el obispo fincaron por arrefenes. Otrossi el soldan dio treynta omnes buenos de los suyos en refenes a los cristianos<sup>8</sup> por cumplir lo que avien ordenado, fasta que los cristianos fuesen en salvo. Et enviaron luego a Damiata e fizieron ende salir los cristianos e entregaronla al soldan. Estonces<sup>9</sup> el rey que estava con el soldan començo de llorar<sup>10</sup>. El soldan paro mientes e violo e dixol<sup>11</sup>: “Sennor por que llorades vos ca rey non deve llorar”. Respondiol el rey: “Yo | lloro por los cristianos e por el pueblo<sup>12</sup> que Dios me avie dado por guardar<sup>13</sup>”. El soldan ovo grant pesar porque llorava el rey e lloro el otrossi<sup>14</sup>. E rogo al rey que non llorase mas, ca el les darie de comer. Et envioles treynta mill panes que partiessen<sup>15</sup> los cristianos que estavan aun en la pena del agua, que los partiesen pobres e ricos. Et asi gelos envio quatro dias fasta que fueron salidos del agua. Et desque fueron salidos, envioles mercaduras que comprasen aquellos<sup>16</sup> que avien de que. Et a los pobres, envio<sup>17</sup> cada dia del pan fasta quinze dias et estidieron asi fasta que los mandaderos tornaron de

1 al soldan e tornoles] al soldan e todos los moros cativos que eran en tierra de Suria e el soldan tornoles  
*P*

2 todos los cristianos cativos] todos los cativos *P*

3 eran] J om., eran *P*

4 era] fue *P*

5 de Acre, e ovieron treguas] de Acre, o fue preso el rey Guion e ovieron treguas *P*

6 *rubrica*] De las arrehenes que dio el soldan a los cristianos *P*

7 cerrar] cerrar *J*, cerrar *P*

8 de los suyos en refenes a los cristianos] de los suyos a los cristianos *P*

9 entregaronla al soldan. Estonces] entregaronla al soldan, e el soldan dioles todos los cativos de su tierra e de tierra de su hermano Licoradin. Estonces *P*

10 con el soldan començo de llorar] con el soldan *P*

11 e violo e dixol] e vio llorar al rey e dixol *P*

12 e por el pueblo] e el pueblo *P*

13 por guardar] por guarda que veo que muere de fanbre *P*

14 e lloro el otrossi] e lloro el otrossi con el *P*

15 partiessen] comiesen *P*

16 aquellos] los *P*

17 envio] enbiavales *P*

310ra Damiata al soldan. Et pues que fueron tornados, el soldan quito al rey e al obispo e  
fueronse pora la hueste e movio el rey con su hueste e fuese pora Damiata, mas non  
entraron en la cudad, e pasaron el rio e posaron en el arenal a par de la foz del Nilo. Et  
alli fizo el rey Juhan<sup>1</sup> meter los XX<sup>2</sup> omnes buenos<sup>3</sup> que tenien en arrefenes en una galea  
310rb fasta que fuesen en salvo, e mando levar la galea fuera<sup>4</sup> de la foz a la mar. Et es|tonces  
fuese el legado con toda la otra yente e despues que el rey tovo toda su yente en salvo<sup>5</sup>,  
envio las arrefenes et toda la yente fuese pora Acre, sinon ya quantos de peregrinos<sup>6</sup> que  
se tornaron pora sus tierras. Et passo con ellos don Herman, maestre del Ospital de los  
alemanes que se fue po|ra Pulla al emperador don Fredric, e despues a Roma al apostoligo  
Onorio e dixol el grant danno que los cristianos avien recebido en el fecho de Damiata.

310ra **CDLXVI. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar desto por contar del emperador  
don Fredric como entro en Pulla | et fue coronado por emperador**

310rb Quando el papa Innocencio el tercero sopo que Otas era muerto, envio a Alemanna al rey  
don Fredric<sup>7</sup> a dezirle que si quisiese dar consejo a la tierra de Jerusalem, a<sup>8</sup> tornar la  
heredad a la iglesia, que es el ducado de Espolit<sup>9</sup> e una | partida de Toscana, quel farie  
emperador de Roma el coronarie de la corona imperial. Et el rey don Fredric<sup>10</sup> quando oyo  
aquello, fue muy alegre et estonces envio dezir al apostoligo quel gradescie mucho  
310va quanto bien e quanta merced dizie quel farie. Et el que punnarie de | cumplir<sup>11</sup> aquello  
quel el enviava dezir et partiose de Alemanna pora yr a Roma e fue por Lombardia e  
recibieronle una partida de los omnes buenos. E la otra partida non pora razon que dizien  
que fasta que fuesse coronado quel non tenien<sup>12</sup> por sennor. Et aquellos fueron los de la  
cudad de Milana e otras<sup>13</sup> cibdades muchas, e desto ovo el muy grant pesar, asi que por  
achaque daquello les movio despues guerra. E quando fue en Roma el apostoligo, recibiol  
muy bien e coronol muy onrradamiente, e otorgo el apostoligo todas las cosas quel  
demando. Et despues de so coronamiento fuese pora Alemanna e finco y una piesça. E

---

1 el rey Juhan] el rey don Juan *P*

2 XX] XXX *P*

3 omnes buenos] omnes *P*

4 la galea fuera] la galea fasta que fuese fuera *P*

5 otra yente e despues que el rey tovo toda su yente en salvo] otra yente en salvo *P*

6 de peregrinos] de los peregrinos *P*

7 al rey don Fredric] al enperador don Fredric *P*

8 a] e *P*

9 es el ducado de Espolit] es en el ducado de Espotelic *P*

10 Et el rey don Fredric] e el enperador *P*

11 cumplir] com cumplir *J*

12 coronado quel non tenien] coronado por enperador de Roma que lo non resebirien *P*

13 otras] otras *J*

quando se quiso ende yr<sup>1</sup>, fizo coronar a so fijo don Henrric por rey de Alemanna. Et aquel don Henrric ovo en la hermana del rey de Aragon, e despues fuese pora Roma con su mugier<sup>2</sup>. E quando llego y, fallo finado al papa Innocencio. Et a pocos dias despues murio su mugier la emperatriz. Et estando el en Roma envio sos mandaderos a Pulla dezir a los ricos omnes que viniesen a el. Et de quan|tos ricos omnes avie en Pulla non *310vb* quisieron yr<sup>3</sup> a el, sinon el conde Berart de Conversana. Et aquel fue a Roma guisado muy noblemiente, mas poco valio al conde Berart aquel servicio, ca tan bien le deseredo<sup>4</sup> como a los otros ricos omnes. Et el conde Maces de Ales non le quiso atender e guiso ocho galeas e entro en ellas con grant aver e con muy buena companna e fuese pora la hueste de Damiata. Et el conde Raynel que tenie grant tierra en Cezilla fue a su merced, mas non le tovo pro, ca en llegando al emperador mandol fazer capa de plomo e meterlo en prision e y murio. Et despues que moro<sup>5</sup> en Roma a una partida partiose ende e fue por la tierra e tornola toda de su mano, sinon el condado de Chanlecela de Molinos e en Cezilla, la tierra que tenien los moros, mas antes que se partiese del apostoligo<sup>6</sup>, rogol quel diesse plazo de<sup>7</sup> pasar a ultramar fasta que oviesse el regno de Cezilla tornado asi, et despues que se guisarie quanto mejor pudiese e pasarie a ultramar. Et el apostoligo fizolo.

**CDLXVII. Capitulo de como fue | el emperador don Fredric a Roma al apostoligo e *311ra*  
del acuerdo que ovo el con el papa<sup>8</sup> e con los cardenales sobre fecho de ultramar<sup>9</sup>**

El emperador don Fredric pues que ovo tornado la tierra en buen estado, asi como oyestes en el<sup>10</sup> tiempo del papa Onorio, et en aquella sazón, passo<sup>11</sup> la mar don Herman, maestro del Ospital, a<sup>12</sup> fazer saber al apostoligo e a los reyes la perdida de Damiata e el estado de tierra de Suria. Et desde que el papa Onorio sopo aquellas nuevas ovo muy grant pesar e todos quantos lo oyeron. E estonces envio por el emperador que viniese a Roma. E el emperador fizo el mandado del papa. Et pues que fue en Roma, fablo el apostoligo con

---

1 ende yr] yr ende *P*

2 pora Roma con su mugier] para Roma e levo consigo su muger *P*

3 yr] venir *P*

4 le deseredo] desheredado a el *P*

5 despues que moro] despues que el enperador moro *P*

6 del apostoligo] del apostolico Honorio *P*

7 de] para *P*

8 con el papa *J*] con el papa e con el papa *J*

9 *rúbrica*] Como fue el enperador Fredric a Roma al apostolico e del acuerdo que ovo con el e con los cardenales sobre fecho de la tierra *P*

10 en el] desd'el *P*

11 papa Onorio, et en aquella sazón, passo] papa Honorio paso *P*

12 a] para *P*

311rb

el<sup>1</sup> e con los cardenales e fue so acuerdo atal que enuiasen por el rey Juhan<sup>2</sup> de Suria e por el maestre del Ospital de Sant Juhan e por el maestre del Temple a tomar con ellos consejo<sup>3</sup> en fecho de la Tierra Sancta. Et pues que esto ovieron ordenado<sup>4</sup>, fuese el emperador a Pulla pora ordenar su tierra. Et dalli envio quatro galeas a Acre en | que viniesen aquellos omnes buenos que avedes oydo. Et pues que el rey Juhan se partio<sup>5</sup> de Damiaata fuese pora Acre e ordeno su tierra e bastecio las cipcades e los castiellos. E desque ovo aquello ordenado, fizo adelantado de la tierra a un so pariente que dizien don Todes de Monte Beliart e guisose pora pasar la mar e yr a Roma e a Francia, el apostoligo e al emperador e al rey de Francia e al rey de Inglatierra a mostrarles el estado del regno<sup>6</sup> de Suria. E sobresso querellarse al apostoligo de la desondra quel fiziera el legado e por catar con quien casase a su fija que fuese omne pora defender la tierra.

**CDLXVIII. Capitulo de como fue el rey Juhan de Acre e el legado e otro onrrados omnes con el emperador don Fredric al apostoligo e de las cosas que ordenaron<sup>7</sup>**

311va

En quanto el rey Juhan se guisava por pasar la mar<sup>8</sup>, llegaron las quatro galeas del emperador a Acre et entraron en ellas el rey Juhan e el legado e el maestre del Ospital. E el | maestre del Temple non quiso entrar y, mas fue por el un omne bueno, e arribaron a Pulla al puerto de Blandiz. Et el emperador quando lo sopo, envioles bestias e todas las cosas<sup>9</sup> que avien mester pora espensa e pora las otras cosas muy complidamientre. E levolos consigo fasta Roma faziendoles quantas onrras podie. Et quando fueron en Roma, fablaron en fecho de tierra de Suria. Et entre las otras cosas acordaron<sup>10</sup> que el emperador don Fredric casase con donna Elisabet, fija del rey Juhan<sup>11</sup> que era sennora e heredera<sup>12</sup> del regno de Jerusalem. Et ordenaron que a quatro annos<sup>13</sup> que serie de edad e<sup>14</sup> casase el emperador con ella, otrosi el emperador prometio que desque casase con la donzella que

---

1 el apostoligo con el] con el apostoligo *P*

2 el rey Juhan] el rey don Juan *P*

3 a tomar con ellos consejo] para tomar consejo con ellos *P*

4 ordenado] acordado *P*

5 se partio] fue partido *P*

6 del regno] de la tierra *P*

7 *rúbrica*] De como partio el rey de Jerusalem de Acre e el legado e otros muchos con el enperador don Fredic al apostolico e de las cosas que ordenaron *P*

8 la mar] a ultramar *P*

9 todas las cosas] otras cosas *P*

10 las otras cosas acordaron] las otras cosas que acordaron *P*

11 rey Juhan] rey don Juan *P*

12 sennora e heredera] heredera e sennora *P*

13 annos *J*] annos annos *J*

14 e] que *P*

yrie a ultramar, e sinon lo fiziese que fuese descomulgado. Et pues que<sup>1</sup> las cosas ovieron ordenadas, el rey Juhan paso los montes e fuese pora Francia, pero antes se querello al papa de la desondra que<sup>2</sup> el legado fiziera<sup>3</sup>. E el papa e el emperador e el rey ordenaron que nunca se fiziese particion en conquista que en tierra<sup>4</sup> de Je|rusalem fuese fecha, e *311vb* todo quanto conquiriesen que fuese del rey<sup>5</sup> de Jerusalem.

#### **CDLXIX. Capitulo como fue el rey Juhan a Francia e fue muy bien recebido<sup>6</sup>**

El rey Juhan<sup>7</sup> quando fue a Francia plogo mucho con la su venida a todos los omnes buenos de la tierra, e poro quier que pasava recibienlo con procesion. Et pues que lleo al rey don Felipe recebiol muy onrradamientre, mas dixol que non fiziera bien en casar su fija sin so mandado e sin saberlo el<sup>8</sup>.

#### **CDLXX. Capitulo de como fue el rey Juhan de Acre en romeria a Sant Yago e caso con la fija del rey de Castiella**

Quando el rey Juhan<sup>9</sup> ovo fincado ya quantos dias con el rey de Francia partiose ende e fuese pora Espanna en romeria a Sant Yague. Et quando se tornava fue ver al rey de Castiella quel fizo muchas onrras e diol<sup>10</sup> muchas nobles joyas e grant aver. E acordaron a la cima<sup>11</sup> que caso el rey con<sup>12</sup> la fija<sup>13</sup> del rey de Castiella e fuesen con ella pora Francia<sup>14</sup>.

#### **CDLXXI. | Capitulo como murio el rey de Francia e de lo que mando a tierra de *312ra* ultramar**

A pocos dias que el rey Juhan<sup>15</sup> lleo a Francia, murio el rey don Felipe, mas antes que finase, fizo so testamento en que mando a la tierra de ultramar cient e cinquenta mill

---

1 descomulgado. Et pues que] descomulgado, este casamiento fue fecho antel papa a tal postolico que el rey de Jerusalem e sennor del reyno, et pues que *P*

2 que *J*] quel *J*

3 el legado fiziera] el legado le fiziera *P*

4 tierra] el regno *P*

5 rey] regno *P*

6 *rúbrica*] Como fue el rey don Juan a Francia e fue bien rescebido *P*

7 rey Juhan] rey don Juan *P*

8 e sin saberlo el] e sin saber el e el rey don Juan dixol que lo fiziera por mandado del papa e rogol que lo perdonasse e el rey don Felipe perdonol *P*

9 el rey Juhan] el rey don Juan *P*

10 e diol *J, P*] e fizol diol *P*

11 E acordaron a la cima] E muchas cosas nobles armas que levase a la tierra de ultramar *P*

12 el rey con] el rey don Juan con *P*

13 fija] hermana *J*

14 e fuesen con ella pora Francia] e levola consigo a Francia *P*

15 el rey Juhan] el rey don Juan de Acre *P*

marcos de plata. Los cinquenta mill dexo en mano del rey Juhan<sup>1</sup>, e los otros cinquenta mill en poder del Ospital, e los otros cinquenta mill en poder de la orden del Temple. E muchas otras limosnas fizo en so testamento. Et asi paso deste mundo el noble rey don Felipe<sup>2</sup> que fue muy onrrado en su vida e fizo muchos buenos fechos. E fue el rey Juhan al<sup>3</sup> enterramiento e despues fue ver al rey de Inglatierra<sup>4</sup>.

**CDLXXII. Capitulo de como fue desposada la fija del rey Juhan de Acre con el emperador don Fredric de Roma e fue coronada en Sur por reyna de Jerusalem<sup>5</sup>**

312rb

El rey Juhan<sup>6</sup> pues que vio que el plazo del casamiento de su fija llegava<sup>7</sup>, fuese pora Pulla. E desde fue alla<sup>8</sup> | por so acuerdo e por otorgamiento del papa e del emperador, envio al arçobispo<sup>9</sup> de Capoa<sup>10</sup> por desposar la donzella en logar del emperador, et envio catorze galeas por la<sup>11</sup> infante en que viniese a Pulla, e fue ende capdiello el conde don Henrric de Mauta<sup>12</sup>. Et las galeas movieron de Brandiz e llegaron a Acre. Et pues que fueron en Acre, levaron la donzella<sup>13</sup> a la iglesia de Sancta Cruz. Et el arçobispo de Capoa<sup>14</sup> dixo la missa e desposo la donzella por el emperador e metiol la sortija en el dedo. Et las yentes de la tierra maravillaronse muchos daquel casamiento fecho en aquella manera cuemo podie seer el emperador estando<sup>15</sup> en Pulla e la infante en Suria, mas asi lo avie mandado el apostoligo. Et pues que el casamiento fue fecho<sup>16</sup>, asi como oyestes, levaron la infante a Sur<sup>17</sup> e coronaronla y por reyna de Jerusalem. E coronola el patriarca de Jerusalem et fueron a so coronamiento don Simon, arçobispo de Sur. Et Balian<sup>18</sup> sennor de Saeta e don Galter sennor de Cesarea et don Odes<sup>19</sup> de Monte Beliar

---

1 del rey Juhan] de don Juan *P*

2 rey don Felipe] rey don Felipe de Francia *P*

3 al] a su *P*

4 al rey de Inglatierra] al rey de Inglatierra por pedirle ayuda para la tierra de ultramar por que non podia passar alla *P*

5 *rubrica*] Como fue desposada la fija del rey don Juan de Acre con el enperador don Fredic de Roma que fue coronado en Sur rey de Jerusalem *P*

6 El rey Juhan] el rey don Juan *P*

7 llegava] se llegava *P*

8 alla] y *P*

9 arçobispo] obispo *P*

10 Capoa] Capea *P*

11 la *J, P*] el *P*

12 Mauta] Matra *P*

13 donzella] infante *P*

14 Capoa] Capea *P*

15 el emperador estando] estando el emperador *P*

16 fue fecho] fue fecho en esta manera *P*

17 a Sur] a la cibdat de Sur *P*

18 Et Balian] e don Balian *P*

19 Odes] Todes *P*

mayordomo e adelantado del regno e otros muchos buenos omnes. Et despues de so <sup>312va</sup> coronamiento, entraron en mar e arribaron en Blandiz en tierra de Pulla et fueron recibidos con grandes alegrías.

### **CDLXXIII. Capitulo como caso el emperador don Fredric con la infante fija del rey Juhan<sup>1</sup>**

El emperador don Fredric e el rey Juhan eran cerca de Blandiz<sup>2</sup>, por razon que atendien y la infante<sup>3</sup> en un castiello que dizien Oyre<sup>4</sup>. E luego que la infante<sup>5</sup> llego, fueronse pora Blandiz. Et el emperador caso con la reyna, et el<sup>6</sup> dia de las bodas el emperador dixo al rey Juhan quel entregase del regno de Jerusalem e de todos los derechos de su mugier. Et el rey Juhan desque<sup>7</sup> oyo aquello fue muy maravillado, ca don Herman el maestre del Ospital de los alemanes que fiziera aquel casamiento le dixiera que el emperador dexarle y el regno pora en toda su vida<sup>8</sup>. Et quando vio que assi era, e que non podie ende al fazer, entrego<sup>9</sup> al emperador del regno de Jerusalem e de todos los derechos de su fija. Et pues <sup>312vb</sup> que las bodas<sup>10</sup> fueron fechas<sup>11</sup>, el emperador tomo su mugier e fuese pora Foges e non lo fizo saber al rey Juhan<sup>12</sup>. Et desto se tovo el rey<sup>13</sup> por muy escarnido, mas todavia encrubio so coraçon e fue empos el e poso en una villa que era cerca de Foges. E dalli fue ver su fija la emperadriz et el emperador non le recibio tan bien como deviera<sup>14</sup>. E desdalli començol a esquivar e demando al sennor de Saeta quel fiziese omenaje<sup>15</sup> e a los otros cavalleros de Suria que eran y. E ellos fizierongele. Et envio a Acre al obispo de Melfe que tomase los omenajes de todos los de la tierra. Et fueron con el, el obispo e el conde Belart Gentil<sup>16</sup> e el conde don Estevan<sup>17</sup> con trezientos cavalleros del regno de

---

1 *rúbrica*] Como caso el enperador don Fredic con la reyna de Jerusalem fija del rey don Juan *P*

2 cerca de Blandiz *J, P*] cerca de Jerusalem *P*

3 infante] reyna *P*

4 Oyre] Opre *P*

5 infante] reyna *P*

6 el] otro *P*

7 desque] quando *P*

8 ca don Herman el maestre del Ospital de los alemanes que fiziera aquel casamiento le dixiera que el emperador dexarle y el regno pora en toda su vida] ca el enperador otorgara ant 'el papa quel dexase en toda su vida el regno de Jerusalem *P*

9 ende al fazer, entrego] ende al fazer e por non fazer pesar a su fija que era heredera del regno entrego *P*

10 las bodas] los dias de las bodas *P*

11 fechas] pasados *P*

12 al rey Juhan] al rey don Juan *P*

13 el rey] el *P*

14 deviera] devia *P*

15 Saeta quel fiziese omenaje] Saeta que venia con quel fiziese omenaje *P*

16 con el, el obispo e el conde Belart Gentil] con el obispo el conde Belart Gentil *P*

17 el conde don Estevan *J, P*] el conde don Gentil Estevan *P*

Cezilla. Et finco<sup>1</sup> don Odes<sup>2</sup> de Monte Beliart por adelantado de la tierra en logar del emperador, assi como lo era por el rey Juhan<sup>3</sup>.

**CDLXXIV. Capitulo de la desabenencia que se levanto entrel rey Juhan e el emperador, por que ovo el rey a yr a Roma**

313ra

La<sup>4</sup> sanna se levanto entrel rey Juhan e el emperador por | razon quel castigava el rey e contradiziel en muchas cosas, e mayormiente<sup>5</sup> fue la desabenencia por don Galter conde de Brena<sup>6</sup>, sobrino del rey Johan que fuera fijo de la fija del rey Tranquer<sup>7</sup>, de quien oyestes. Et fizieron entender al emperador que el buscava como oviesse el regno e que el<sup>8</sup> e so tio ayuntavan yent. Quando el emperador<sup>9</sup> oyo aquella razon, fue movido atanto que los querie fazer tomar e matar<sup>10</sup>. Et el rey Juhan<sup>11</sup> que era en Barlet sopo el fecho e fue en muy grant cuedado por razon que era en medio de su tierra del emperador, et cuedo como<sup>12</sup> pudiese engannar al emperador e enviol<sup>13</sup> un mandadero quel dixiese que querie fagnar con el e quel enviase dezir, o yrie a el. Et el emperador que era en Troyes dixo al mandadero quel fallarie en Melfa en la montanna. Et el rey Juhan e so sobrino movieron de Berlet e fizieron semejant que yvan a Melfa. Et quando ovieron passado<sup>14</sup> el rio de Cana, dexaron el camino de la montanna e tomaron la carrera de la marisma<sup>15</sup> e andudieron quanto mas pudieron, fasta que salieron del reg|no e llegaron a Roma. Et el papa Gregorio que era estonces<sup>16</sup>, recibiol muy bien et diol en Toscana e en La Marcha todo quanto avie y: la eglesia. Et el conde don Galter fuese pora Francia a so condado<sup>17</sup>. Et el emperador desque sopo que el rey Juhan<sup>18</sup> le escapara asi tovose por escarnido, pero encrubio so coraçon.

313rb

---

1 regno de Cezilla. Et finco] regno de Cezilla e el obispo tomo los omenages de todos los del regno de Jerusalem e finco *P*  
2 Odes] Todes *P*  
3 por adelantado de la tierra en logar del emperador; assi como lo era por el rey Juhan] por adelantado *P*  
4 La] Grand *P*  
5 en muchas cosas, e mayormiente] en muchas cpsas que fazia sin guisa e mayormente *P*  
6 Brena] Branna *P*  
7 del rey Tranquer] del rey Tranquer que fuera rey de Secilia *P*  
8 el regno e que el] el regno de Cecilia por razon que fuera de su avuelo el rey Tranquer e que el *P*  
9 yent. Quando el emperador] grand gente, e todo esto era mentira mas algunos queren mezclar al rey con el enperador su yerno e assacaron esto quando el enperador *P*  
10 fazer tomar e matar] fazer tomar *P*  
11 el rey Juhan] el rey don Juan *P*  
12 cuedo como] cuedo en como *P*  
13 al emperador e enviol] al emperador e estorcer el en salvo e enbiol *P*  
14 passado] dexado *P*  
15 el camino de la montanna e tomaron la carrera de la marisma] el camino de la marisma *P*  
16 estonces] estonces, ca ya finara Innocencio *P*  
17 a so condado] para su condado de Brenna *P*  
18 el rey Juhan] el rey don Juan *P*

**CDLXXV. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar del emperador e del rey Juhan por contar del rey de Chipre<sup>1</sup>**

Quando el rey de Chipre<sup>2</sup> fino en Tripre<sup>3</sup> e las nuevas llegaron a Chipre e las yentes fizieron muy grandes duelos, mas dezirvos emos aqui sus maneras e sus costumbres<sup>4</sup>. El rey Amauric fue rey de Jerusalem e de Chipre, como avedes oydo<sup>5</sup>, non era grant nin pequenno, mas era de buena guisa e era muy bien fecho de miembros e bien tajado en el cuerpo, mas avie un poco las espaldas corvas et la faz arrugada e avie los cabellos crespos, et aprendie muy de grado las cosas<sup>6</sup> que non sabie, muy sannudo era, pero tiravasele la sanna ayna<sup>7</sup>. | Et despues que las yentes ovieron fecho grandes duelos por so <sup>313va</sup> senyor, la reyna Aelis<sup>8</sup>, su mugier, fincol un fijo que dizien don Henrric. E quando el rey so padre fino non avie mas de nueve<sup>9</sup> meses e dos fijas<sup>10</sup>. A la una dizien donna Maria e caso con don Galter conde de Brena; e a la otra dizien donna Elisabet<sup>11</sup> e fue casada<sup>12</sup> con el fijo del princep de Antiocha. Et envio<sup>13</sup> por las yentes de la tierra, e demandoles omenaje. Et ellos fizieron todo quanto la reyna tovo por bien. E despues que tomo<sup>14</sup> los omenajes, fizo adelantado del regno a un so tio hermano de su madre que dizien don Felipe de Ybelin. Et la reyna mando a todos los de la tierra quel obedeciesen e fiziesen por el fasta que el infante fuesse de edad.

**CDLXXVI. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar del regno de Chipre por contar de don Loys rey de Francia<sup>15</sup>**

Despues que el rey don Loys, fijo de don Felipe rey de Francia<sup>16</sup>, fue coronado, sopo como los de Tolosa se alçavan contra el e avien echados<sup>17</sup> sos omnes de la tierra, et | una <sup>313vb</sup> partida muertos, onde el ovo muy grant pesar. Et saco su hueste en que avie VI mill

---

1 *rúbrica*] Agora dexa aqui la estoria fablar del enperador porque ovo el rey yr a Roma *P*

2 el rey de Chipre] el rey Almeric *P*

3 en Tripre] en Tiple ansi como avedes oydo *P*

4 sus costumbres] sus costumbres e sus fechuras *P*

5 como avedes oydo] ansi como avedes oydo *P*

6 cosas] *J om.*, cosas *P*

7 pero tiravasele la sanna ayna] pero la sanna quitavasele ayna *P*

8 Aelis] Aloys *P*

9 nueve] X *P*

10 e dos fijas] e avia dos fijas *P*

11 Elisabet] Ysabel *P*

12 casada] casa *J*, casada *P*

13 et envio] e la reyna Eloys enbio *P*

14 E despues que tomo] E despues que la reyna tomo *P*

15 *rúbrica*] Agora dexa la estoria fablar del rey de Chipre e cuenta del rey Loys de Francia *P*

16 fijo de don Felipe rey de Francia] fijo del rey don Felipe de Francia *P*

17 echados] alcançado *P*

cavalleros et movio e fuese por sus jornadas<sup>1</sup>, fasta que llevo a la cipdad de Avinnon. E pues que llevo y don Ugo de Castellon<sup>2</sup> conde de Sant Polo<sup>3</sup> que yva en la delantera, entro en la cipdad por la una puerta e salio por la otra et parose entre la cipdad e el rio del Rodano, cerca de la puente et atendio alli, fasta que una partida de la hueste fue pasada por la puente<sup>4</sup>. Et en quanto<sup>5</sup> atendie la yente de la hueste<sup>6</sup> que pasava por la villa, porque non avien otro camino poro podiesen pasar, ovieron palabras con los de la cipdad e bolvieronse, de guisa que todos los de Avinnon se armaron e cerraron las puertas. E mataron todos<sup>7</sup> quantos fallaron en la villa e otrosi quantos fallaron entre la cipdad e la puente. E fue y muerto el conde Sant Polo<sup>8</sup>. Et quando las nuevas llegaron al rey, mando fincar las tiendas e cerco<sup>9</sup> la cipdad e fizo fazer engennos e mando combater la cipdad. E tanto la tovo cercada, e asi los apremio, que se le | ovieron a dar, pero en tal manera que non los matase nin les tomase ninguna cosa de todos sos bienes. Et el rey desque fue apoderado de la cipdad, fizo derribar los muros e las torres que avie y muy buenas e fizo allanar las carcavas, e despues paso la puente e fue<sup>10</sup> a Tolosa e cercola. Et asi los apremio que a pocos dias se le dieron, asi como fizieran | los de Avinnon, mas non fizo asi como avie fecho en Avinnon, por razon que Tolosa era de so regno<sup>11</sup> e Avinnon era del imperio. Estonces el rey fizo lavrar el castiello de Tolosa e basteciolo e metio y su yente e tornose<sup>12</sup>.

314ra

314rb

314ra

**CDLXXVII. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar del rey de Fran|cia por contar del emperador don Fredric<sup>13</sup>**

Quando el plazo fue llegado a que avie<sup>14</sup> el emperador de pasar<sup>15</sup> a ultramar, fizo guisar su flota e envio a Alemanna e a Francia a fazer saber como querie yr a tierra de | Suria. Et movio muy grant yent de Alemanna, e algunos dellos pasaron a Marsiella. Et desque la flota fue guisada, fueron todos ayuntados en Blandiz. Et la flota movio dalli e passaron a tierra de Suria e arribaron a Acre | e fueron y ricos omnes de Alemanna: don Henrric el

314rb

314va

1 jornadas] jornadas contadas *P*

2 Castellon] Castillo *P*

3 conde de Sant Polo] de San Pablo *P*

4 por la puente] por ella *P*

5 en quanto] quando el conde de Sant Polo *P*

6 la yente de la hueste] la hueste *P*

7 mataron todos] todos *P*

8 conde Sant Polo] conde de Sant Polo *P*

9 e cerco] acerca *P*

10 paso la puente e fue] paso la puente e desque todos fueron passados fizo derribar la puente e fue *P*

11 era de so regno] era en su regno *P*

12 e tornose] e tornose para Francia *P*

13 *rubrica*] Mas agora dexa la estoria fablar del rey de Francia e cuenta del enperador don Fredic *P*

14 fue llegado a que avie] fue passado que *P*

15 el emperador de pasar] el enperador don Fredic avia a pasar *P*

duc de Laborc<sup>1</sup>, et don Garner de Barlanda<sup>2</sup> e don Henrric de Nife, et don Henrric de Yndas, et don Guerri de Dunes<sup>3</sup>, et de Loharrenne don Rubert de Aspiamont. Estos fueron los mas ricos omnes que passaron en aquella flota. Et el emperador finco pora pasar en galeas e finco con el<sup>4</sup>, el patriarca de Jerusalem. Et quando avien de mover, adolecio el emperador, asi que non pudo entrar en mar e envio por el patriarca e dixol como era doliente e que non podie yr<sup>5</sup>. Et otrosi dixol que si el se quisiese yr<sup>6</sup>, quel darie quatro galeas. Et el patriarca quando vio aquello, tomo las galeas e fuese e arribo en Chipre al puerto de Limenço, et alli fallo muchos omnes buenos que atendien el emperador. Et desde que sopieron por el patriarca que el emperador non vinie, partieronse dalli e fueronse pora sos logares. Et el patriarca fuese pora Acre. Et antes daquell passaie, el emperador avie enviado a Suria el conde don Tomas por adelantado del regno de Jerusalem. Et mantovose<sup>7</sup> muy bien e fue muy | tenido.

314vb

### **CDLXXVIII. Capitulo del castiello que fizo la hueste del emperador cerca Saeta<sup>8</sup>**

Los peregrinos que eran en Acre quando sopieron que el emperador fincava, fizieron cabdiello a don Henrric duc de Lamborc<sup>9</sup> et ovieron so consejo, e acordaron que fuesen a Saeta. E pues fueron y<sup>10</sup>, semejoles que avie muy grant lavor de començar pora fazer<sup>11</sup> la villa e el castiello, et vieron una ysla dalant el puerto de la mar et entendieron que podrien fazer en ella mejor lavor et mas ayna e mas fuerte et mas sin costa, e que farien una calçada de la tierra fasta la ysla, e que si el castiello fuese fecho que non avrien miedo a ningun omne<sup>12</sup> por mar nin por tierra quel pudiese<sup>13</sup> combater. Et a aquello acordaron todos e lavraron en el castiello<sup>14</sup> tod el yvierno. E en la calçada e en cabo<sup>15</sup> de la calçada fizieron una puerta<sup>16</sup> muy fuerte, e dentro dos torres: la una mayor e la otra menor, e entrellos buen

---

1 Henrric el duc de Laborc] Enrric duc de Lambort *P*

2 don Garner de Barlanda] don Garnel de Borlanda *P*

3 don Guerri de Dunes] don Guarrin de Tunes *P*

4 e finco con el] e finco *P*

5 non podie yr] non podia yr estonces *P*

6 que si el se quisiese yr] que si quisiese yr *P*

7 de Jerusalem. Et mantovos] de Jerusalem e tollio ende a Todes de Montbelliart e este don Tomas mantovose *P*

8 *rúbrica*] Del castillo que fizo la hueste del enperador cabo Saeta *P*

9 Lamborc] Nibert *P*

10 fuesen a Saeta. E pues fueron y] fuesen a Saeta a refazer la cibdad e el castillo e movieron de Acre e allegaron a Saeta e pues que fueron y *P*

11 avie muy grant lavor de començar pora fazer] avia de començar muy grand lavor para fazer *P*

12 ningun omne] omne ninguno *P*

13 pudiese] podiesen *P*

14 lavraron en el castiello] lavraron el castillo *P*

15 tod el yvierno. E en la calçada e en cabo] todo el invierno e en cabo *P*

16 puerta] puente *P*

315ra muro. Et estidieron en aquella lavor desde Sant Martin fasta media<sup>1</sup> quaresma. | Et estando ellos lavrando alli, murio Coradin el soldan de Domas. E este tenie<sup>2</sup> a Jerusalem et despues finco a sos fijos: et el primero avie doze annos e dizienle Melec. Et a los fijos e a su tierra<sup>3</sup> dexolos<sup>4</sup> en guarda a un cavallero de Espanna que fuera freyre<sup>5</sup> del Temple, porque vio que los guardarie<sup>6</sup> bien e lealmentre, ca tiempo avie quel sirviera muy sin enganno e mantoviera muy bien su ley cuemo buen cristiano, salvo que en la guerra que yva contra los cristianos. Et por ende como avedes oydo, dexol su tierra e sos fijos en guarda, et otrossi dexo a aquel cavallero por consejero e por compannero a un ric omne que dizien Essedin. Et pues que Coradin<sup>7</sup> fue muerto, salieron las treguas. Et en la hueste de los cristianos avie muchos ingleses e de obispos<sup>8</sup> de Inglatierra que fazien mucho bien en la hueste e en los otros logares, asi como adelant lo contara<sup>9</sup> la estoria. Et los<sup>10</sup> alemanes fizieron otro castiello que dixieron franco castiello. Et quando ovieron acabados aquellos dos castiellos, fueronse pora Cesarea e fizieron otro cas|tiello<sup>11</sup>.

315rb

**CDLXXIX. Capitulo como murieron el maestre del Ospital e frey Garien de Monte Agudo e don Felipe de Ybelin adelantado del regno de Chipre<sup>12</sup>**

Los peregrinos pues que ovieron acabado so lavor<sup>13</sup>, tornaronse a<sup>14</sup> Acre e fueron posar al Palmar de Cayfas por dar de la yerva a sos cavallos. Et estando<sup>15</sup> la hueste en Saeta, murio el maestre del Ospital e fue electo en so logar frey Beltran de Lorge<sup>16</sup>, e murio otrosi don Felipe de Ybelin que era adelantado del regno de Chipre<sup>17</sup>.

---

1 media] medida *J*, media *P*

2 Coradin el soldan de Domas. E este tenie] Licoradin soldan que llamavan por sobrenombre Mahadan de Tomas, este tenia *P*

3 Et a los fijos e a su tierra] a su tierra e sus fijos *P*

4 dexolos] dexolo *J*

5 freyre] cavallero *P*

6 guardarie] guardava *P*

7 Coradin] Licoradin *P*

8 e de obispos] e dos obispos *P*

9 contara] cuenta *P*

10 Et los *J*] Et a los *J*

11 otro castiello] otro castillo que fue el tercero *P*

12 *rúbrica*] Como morieron el maestre del Templo e don Guarin de Mont Agudo e don Felipe de Ybelin adelantado de Chipre *P*

13 so lavor] de labrar sos castillos *P*

14 a] para *P*

15 a sos cavallos. Et estando] a sus cavallos, ca entrava el tienpo nuevo e avie en aquel logar mucha yerva e buena e ante d'esto estando *P*

16 frey Beltran de Lorge] don Beltran de Lorger *P*

17 regno de Chipre] regno de Chipre e otrosi morio un honrrado freyre del Templo que avia nonbre don Guarin de Mont Agudo *P*

**CDLXXX. Capitulo de como murio de parto donna Elisabet la emperatriz, fija del rey Juhan de Acre<sup>1</sup>**

En el anno adelant, despues deste, en que los cristianos fizieron los castiellos, como avedes oydo<sup>2</sup>, donna Elisabet la emperatriz<sup>3</sup>, fija del rey Juhan<sup>4</sup>, encaescio de un fijo e murio dese parto, mas el fijo finco vivo e sano e dixieronle Corrat, e fue enterrada<sup>5</sup> en la cipdad<sup>6</sup> de Tranquer muy onrradamientre, assi como convinie a tan alta duenna como emperatriz de Ro|ma e reyna de Jerusalem e de Cezilla. Et algunos dixieron que la <sup>315va</sup> emperatriz muriera por las feridas<sup>7</sup> quel diera el emperador, et la razon porque la ferio queremosvosla contar.

**CDLXXXI. Capitulo por qual razon se desabino el rey Juhan con el emperador don Fredric e se fue pora Roma<sup>8</sup>**

Don Fredric el emperador pues que ovo fecho sus bodas con la infante, fija del rey Juhan, avie muy a voluntad<sup>9</sup> de fazer quantas onrras pudiesse al rey, so suegro, e dixol que mandase e vedase quanto el toviere por bien en toda su tierra. Et el diablo quando vio el grant amor que avie entrellos, trabajose de meter entrellos mal e desamor, e metio al emperador en el coraçon<sup>10</sup> que punnase de pasar a una sobrina del rey Juhan<sup>11</sup> que viniera con su fija. E fue asi que paso a ella, e despues non amava tanto a la emperatriz. Et un dia el rey Juhan<sup>12</sup> fue ver su fija e fallola en su camara muy triste e preguntol que avie, et ella contol el fecho todo. El rey quando oyo aquello, ovo grant pesar<sup>13</sup>, | pero conorto su fija <sup>315vb</sup> quanto el pudo, e espidiose della e fuesse poral emperador. Et quandol vio el emperador, levantose<sup>14</sup> e salvol. Respondiol el rey quel non salvava el, mas que fuesen desondrados e malandantes quantos le fizieran emperador, salvo ende el rey de Francia, et que sinon fuese por el peccado que avrie quel matarie. El emperador, quando oyo aquello<sup>15</sup>, ovo

1 *rúbrica*] Como murio de parto donna Ysabel la enperatriz fija del rey don Juan *P*

2 como avedes oydo] como es dicho *P*

3 Elisabet la emperatriz] Ysabel enperatriz *P*

4 rey Juhan] rey don Juan *P*

5 e fue enterrada] e la enperatriz fue enterrada *P*

6 en la cipdad] en tierra de Cecilia en la cipdad *P*

7 por las feridas] de feridas *P*

8 *P om.*

9 fija del rey Juhan, avie muy a voluntad] fija del rey Juan, ansi como avedes oydo, dize la estoria que venia a voluntad *P*

10 e metio al emperador en el coraçon] e metio al enperador *P*

11 del rey Juhan] del rey don Juan *P*

12 el rey Juhan] el rey don Juan *P*

13 El rey quando oyo aquello, ovo grant pesar] el rey ovo ende frand pesar *P*

14 levantose] levantose a el *P*

15 oyo aquello *J*] oyo aquello oyo aquello *J*

grant miedo e dixol que saliese de su tierra. Respondiol el rey que muy de buenamente saldríe ende, ca non querie estar en tierra de tan desleal omne cuemo el era. E partiose del<sup>1</sup> e fuese pora Barlet<sup>2</sup> et alli sopo como el emperador le querie matar, e saliose de la tierra, assi como oyestes. Quando el rey Juhan le envio dezir que querie fablar con el en<sup>3</sup> Melfa<sup>4</sup>, e estonces tomo otra carrera e fuese pora Roma. Los romanos quando sopieron que vinie, salieronle a recibir e fizieronle mucha onrra e mucho servicio. Et quando les dixo como vinie, dixieronle quel ayudarien con cinquenta mill escudos si mester le fuesse. Et el gra|decioles mucho aquello que dizien e partiose de Roma e fuese pora Lombardia, e entro en Bolonna La Grasa e moro y.

316ra

### **CDLXXXII. Capitulo como se avino el rey Juhan con el emperador don Fredric el perdono<sup>5</sup>**

Los omnes buenos de Lombardia quando sopieron que el rey Juhan<sup>6</sup> que era en Bolonna La Grasa, ayuntaronse e fueronse pora el e dixieronle que si quisiesse, quel darien la tierra e quel coronarien. Et el rey gradesciogelo mucho e dixo que non repoyava el aquella onrra, mas la tierra era de su fija e por esso non la querie tomar, pero si les pluguiese que folgarie en la tierra algun tiempo, quanto ellos toviesen por bien. Et ellos respondieron que fincase quanto el quisiese<sup>7</sup> e quel servirien quanto ellos pudiesen. El emperador don Fredric, quando sopo que el rey Johan se fuera de su tierra<sup>8</sup>, ovo muy grant pesar por quel escapara, quel non matara e fuese pora la emperatriz e firiola muy mal. E despues fizola<sup>9</sup> encerrar en un castiello. E estido y grant pieçca<sup>10</sup>. Et el emperador estonces ovose mie|do quel tomarie el rey Juhan<sup>11</sup> la tierra et enviol dezir<sup>12</sup> que farie todas las cosas que el quisiese e quel emendarie la desondra quel avie fecho. Et el rey non queriendo mover guerra contral emperador, enviol dezir quel perdonarie si emendarle quisiese<sup>13</sup> el tuerto e

316rb

---

1 d'el] dende *P*

2 Barlet] Berlet *P*

3 en] *J om.*, en *P*

4 Melfa] Lafa *P*

5 *rúbrica*] Como se abino el rey don Juan con el enperador don Fredic e lo perdono *P*

6 el rey Juhan] el rey don Juan *P*

7 el quisiese] a el pluguiese *P*

8 El emperador don Fredric, quando sopo que el rey Johan se fuera de su tierra] Quando el enperador don Fredic sopo que el rey don Juan era en Lonbardia e quel querien coronar por enperador *P*

9 E despues fizola] E fizola *P*

10 E estido y grant pieçca] e estido y muy grand pieça de tiempo *P*

11 el rey Juhan] el rey don Juan *P*

12 la tierra et enviol dezir] la tierra, enpero quando oyo dezir que non quisiera rescebir la corona enbiol dezir *P*

13 emendarle quisiese] quisiese emendar *P*

la desondra quel fiziera<sup>1</sup>. Ell emperador quando aquello respuesta del rey oyo<sup>2</sup>, plogol ende mucho et tomo grant yent e fuese pora Lombardia al rey<sup>3</sup>, e pues que llego, pidio<sup>4</sup> merced al rey quel perdonase, el rey perdonol<sup>5</sup>. Et despues rogo el rey al emperador que perdonase a los de Lombardia, e el emperador fizolo, pero en tal manera que toviesen dos annos<sup>6</sup> a su costa, quinientos<sup>7</sup> cavalleros en tierra de ultramar. Et despues fuese el emperador pora Pulla e el rey finco en Bolonna, ca non quiso yr con el. Quando el emperador llego a Pulla<sup>8</sup>, murio la emperadriz, asi como avedes oydo, onde el rey Juhan<sup>9</sup> ovo grant pesar, pero conortose porque fincava heredero della.

### **CDLXXXIII. Capitulo como passo el emperador don Fredric a ultramar**

| En aquel tiempo el emperador<sup>10</sup> mando guisar veynte dos galeas<sup>11</sup> et entro en el puerto de <sup>316va</sup> Blandiz, mas levava poca companna, ca non yvan con el mas de cient cavalleros<sup>12</sup>. E otrosi levaria<sup>13</sup> poco aver, asi como parescio<sup>14</sup>. Et desque llego a Chipre, malevo<sup>15</sup> de don Guion de Gibelet treynta mill besantes moriscos.

### **CDLXXXIV. Capitulo de como defendio el apostoligo Gregorio al emperador don Fredric que non pasase a ultramar fasta que non se asolviesse de la sentencia en que era, e el non lo quiso dexar<sup>16</sup>**

Quando el apostoligo<sup>17</sup> Gregorio sopo que el emperador querie pasar a ultramar por quitar la jura e la sentencia en que era, e que levava poco aver e poca companna, e enviol dezir que<sup>18</sup> non pasase la mar, por razon de cruzada, fasta que fuese asuelto de la sentencia en que estava, e que fiziese emienda de la jura de que se perjurara, ca el plazo era passado a

---

1 e la desondra quel fiziera] quel avie fecho *P*

2 quando aquello respuesta del rey oyo] quando oyo aquella respuesta del rey *P*

3 al rey] para el rey *P*

4 pidio *J*] pidiol *J*

5 el rey perdonol] e el rey non sabiendo lo que avia fecho a su fija perdonol *P*

6 que toviesen dos annos] que toviesen dos omnes dos annos *P*

7 quinientos] quinietos *J*

8 Pulla] Roma *P*

9 el rey Juhan] el rey don Juan *P*

10 En aquel tiempo el emperador] En aquel tiempo a pocos dias despues que la enperatriz morio el enperador *P*

11 veynte dos galeas] doze galeas *P*

12 ca non yvan con el mas de cient cavalleros] ca non levava mas de CCC cavalleros *P*

13 levaria] levava *P*

14 asi como parescio] asi como parescio despues *P*

15 malevo] manlevo *P*

16 *rubrica*] Como defendio el apostolico Gregorio al enperador don Fredic que non passasse a ultramar fasta que se absolviessse de la sentencia en que era e non lo quiso dexar *P*

17 apostoligo] papa *P*

18 enviol dezir que] enbiol dezir e defender que *P*

316vb

que oviera de passar. E mayormiente que non pasava como emperador nin asi como lo avie | prometido. Et el emperador non dio nada por aquel defendimiento e entro en las galeas e arribo en Chipre al puerto de Limonça<sup>1</sup> e alli fallo al rey don Henrric que era aun ninno, asi que non avie mas de XI annos e sos ricos omnes avienle y<sup>2</sup> coronado.

**CDLXXXV. Capitulo de como fizo el emperador al rey de Chipre e a todos los de la tierra quel fiziesen omenaje<sup>3</sup>**

317ra

El emperador fue recebido en Limenço con grandes alegrias e con grant onrra. Et luego que lleugo, demandado<sup>4</sup> por el derecho del imperio, e quel fiziesen omenaje el rey e todos los ricos omnes, e en aquello non fallo quien le dixiese de non, et todo fue fecho, asi como lo el demando<sup>5</sup>, et despues que ovo recebido todos los<sup>6</sup> omenajes como el rey por de su casa, et un dia conbido al rey<sup>7</sup> e a todos los<sup>8</sup> ricos omnes que comiesen con el. Et pues que ovieron comido, demando a don Juhan de Ybelin sennor de Baruc, cuenta del tiempo que toviera el regno de Jerusalem et el respondiolo en muchas maneras. Asi | que llegaron las palabras quel diese arrefenes que estudiase a derecho e estonces diolo dos sos fijos: Balian, el primero, e don Ugo, el tercero. Et el emperador recibiolos e diolos a quien los guardase et metieron a cada uno dellos una sortija en el braço, e a la sortija una cadena, e al otro cabo de la cadena otra sortija<sup>9</sup> en el braço de un escudero quel guardase<sup>10</sup>, e sobre aquello tomo treynta fiadores. Et otro<sup>11</sup> dia fizieron entender a don Juhan de Ybelin que el emperador le querie prender e que era repentido, porque tomara otra segurancia, sinon a el mismo, et el crovolo. E luego que annochecio, armose e fizo armar su compaña e fuese. E quando los fiadores sopieron cuemo se yva, e mayormiente aquellos que eran sos amigos armaronse otrosi, e cavalgaron e fueronse con el<sup>12</sup> pora Nicocia<sup>13</sup>.

---

1 Limonça] Limenço *P*

2 y] ya *P*

3 *rúbrica*] Como fizo el enperador al rey de Chipre e a todos los ricos omnes quel fiziessen omenaje *P*

4 demandado] demando *P*

5 demando] mando *P*

6 los] sus *P*

7 como el rey por de su casa, et un dia conbido al rey] tomo al rey e conbidolo *P*

8 los] sus *P*

9 e al otro cabo de la cadena otra sortija] e otra sortija *P*

10 de un escudero quel guardase] de una escudero *P*

11 otro] este *P*

12 con el] todos *P*

13 Nicocia] Niçocia *J*

### **CDLXXXVI. Capitulo de como fue el emperador empos don Juhan de Ybelin a Nicocia**

Quando el emperador sopo aquello<sup>1</sup>, fizo meter las arrefenes en grandes fierros e guisose pora yr a | Nicocia. Et luego que ovo guisadas sus yentes<sup>2</sup>, fuese pora Quil<sup>3</sup> et las galeas 317rb yvan por la costera de la mar a par del e en el<sup>4</sup> una dellas yvan las arrefenes. Et levo consigo a don Guion de Gibelet e a Balian de Saeta, et de los de Chipre: el rey e don Almeric, e a don Amauric de Besan e a don Ugo de Gibelet e a don Galbayn de Chenedi<sup>5</sup> e a don Guilleme de Rivert. Et salio de Quil<sup>6</sup> et quando llego a Piroa<sup>7</sup> fallo y el princep de Antiocha que vinie en su ayuda con sesaenta cavalleros e otra yente mucha de pie e de cavallo, e fueron en uno contra Nicocia.

### **CDLXXXVII. Capitulo de como se avino don Juhan de Ybelin con el emperador**

Don Juhan de Ybelin quando sopo que el emperador yva sobrel con grant poder, non quiso atender et fuese con toda su yente a Diodamors<sup>8</sup>. E bastecieronse muy bien de armas e de viandas. Et el emperador moro en Nicocia una piesça<sup>9</sup>. E en este comedio el princep e otros ricos omnes<sup>10</sup> trabajaronse de meter paz en a|quel fecho et fizieronlo en 317va esta manera que el emperador oviesse por so almoxerifadgo fasta que fuese el rey de edad a la tierra de Chipre, e que tomase todas las rentas e soltase<sup>11</sup> las arefenes e quitase los fiadores, e quel fiziesse don Juhan de Ybelin omenaje e fincase quito<sup>12</sup> de quantol demandava<sup>13</sup>.

---

1 sopo aquello] sopo como don Juan de Ybelin era ydo para Nicocia e se fueron con ellos fiadores *P*

2 ovo guisadas sus yentes] ovo guisadas sus cosas e sus gentes *P*

3 pora Quil] para un castillo que dizen Quil *P*

4 el] la *P*

5 Chenedi] Thenedi *P*

6 Et salio de Quil] E quando salio del Quil *P*

7 Piroa] Piroe *P*

8 Diodamors] Tiodamors *P*

9 una piesça] un poco de tiempo *P*

10 E en este comedio el princep e otros ricos omnes] e otros ricos omnes *P*

11 e soltase] e que soltase *P*

12 quito] quitol *J*, quito *P*

13 de quantol demandava] de quantol demandava esta avenencia plogo al rey por que don Juan de Ybelin era su tio *P*

**CDLXXXVIII. Capitulo de como envio dezir el emperador al soldan de Babilonna  
quel diese la tierra que tenie de los cristianos<sup>1</sup>**

317vb

El emperador pues que perdono a don Juhan de Ybelin, fuese de tierra de Chipre e levo consigo al rey e a don Juhan de Ybelin e a don Galter de Cesarea<sup>2</sup> e todos los mas cavalleros<sup>3</sup> de la tierra. E metio sus alcaydes en los castiellos e sus aportellados por toda la tierra<sup>4</sup> pora recabdar las rendas e enviar las a tierra de ultramar, e arribo a Acre<sup>5</sup> et fallo los peregrinos ayuntados que avien venidos de Cesarea, o avien fecho el castiello e guisavan de tornarse pora sus tierras. Et el emperador trabajose que finca|sen, mas la mayor partida de los cavalleros non quisieron fincar. Estonces el emperador tomo toda su yente e salio<sup>6</sup> de Acre e fue<sup>7</sup> posar a un lugar que llaman<sup>8</sup> Recordana, e es en cima del rio que passa por Acre. Et dalli envio sus mandaderos al soldan de Babilonna que tenie sus tiendas en Naples e era con el so hermano e tenie consigo VII mill moros de cavallo e muy grant yente de pie. Et los mandaderos fueron Balian de Saeta e don Tomas conde de la Cerna que levaron al soldan muy nobles presentes cavallos e palafres, e nobles pannos et pennas e otras muchas joyas. Et pues que llegaron a el dixieronle asi: “Sennor, nuestro sennor el emperador vos saluda como a aquell que quiere tener por hermano e por amigo, si por vos non fincare e fazvos saber que non paso aquend mar<sup>9</sup> por cobdicia que aya de conquerir tierra, ca el a tanta, que tod omne se devrie ende tener por pagado, mas aquello por que el veno, es por los sanctos logares en que es nuestra creencia e la fe de los cristianos. Et si vos | aquella de los sanctos logares que fue de los cristianos e sennaladamientre<sup>10</sup> de los avuelos de so fijo Corrado, le queredes<sup>11</sup> tornar en paz e sin contienda, que la recibra e asi fincaredes en paz e sin guerra<sup>12</sup>, e sera vuestro amigo, e desta guisa podredes aver paz con los cristianos e desviar de derramar mucha sangre<sup>13</sup>”.

318ra

1 *rúbrica*] Como envio dezir el enperador al soldan de Babilonia quel diese la tierra que tenia que fuera de cristianos *P*

2 e a don Galter de Cesarea] e a don Galter e a don Amauric de Besan *P*

3 los mas cavalleros] los cavalleros *P*

4 por toda la tierra] por la tierra *P*

5 de ultramar, e arribo a Acre] de ultramar e el enperador desque esto ovo ordenado entro en mar e arribo en Acre *P*

6 salio] partio *P*

7 fue] fuese *P*

8 llaman] dizien *P*

9 aquend mar] aquend de la mar *P*

10 de los cristianos. Et si vos aquella de los sanctos logares que fue de los cristianos e sennaladamientre] de los cristianos e sennaladamente *P*

11 le queredes] e si la queredes *P*

12 e sin guerra] e sin contienda e sin guerra *P*

13 mucha sangre] mucha sangre que se puede fazer si non ovierdes paz *P*

**CDLXXXIX. Capitulo de lo que respondio el soldan a los mandaderos del emperador e como envio descomulgar el apostoligo al emperador e defender que non fiziesen so mandado<sup>1</sup>**

El soldan onrró mucho a los mandaderos<sup>2</sup> e dioles grandes presentes e dixoles que el enviare respuesta al emperador por sos omnes. E los mandaderos del emperador tornaronse sin respuesta, sinon tal como oyestes. E en quanto el emperador tenie el real e n Recordana, llegaron<sup>3</sup> dos freyres descalços a Acre por mandado del apostoligo, e aduxieron cartas al patriarca de Jerusalem que denunciase al emperador don Fredric por descomulgado e por perjuro e que defendiese a los freyres del Temple e del Ospital de Sant Juhan<sup>4</sup> que no obedeciesen so mandado, nin fiziesen ninguna cosa por el, e asi acaescio. Et el soldan como era omne sabidor e sutil, quando sopo que el emperador viniera pobre a la tierra e que los mas de los peregrinos tornaran<sup>5</sup> e sobreso que estava mal con la iglesia, e que el papa enviara mandado quel non obedeciesen, precio muy poco<sup>6</sup> so fecho por todas estas cosas; mas por aquello non finco quel non enviase mandado con dos sos ricos omnes que dizien Bedrehedin e al otro Selaha. Aquellos dos ricos omnes vinieron<sup>7</sup> a Recordana e fablaron con el emperador de parte del soldan e dixieronle assi: “Sennor, vos enviastes al soldan dezir<sup>8</sup> que si el quisiese quel terniedes por hermano e por amigo. Et el enviovos<sup>9</sup> dezir que por el non fincara por cosa que el pueda fazer. Et si vos quisieredes fazer lo que fuere guisado e razon que lo fara<sup>10</sup> ell otrossi, mas aquello que vuestros mandaderos dixieron serie muy grave cosa de fazer e non por la | costa, mas por el denosto e por el maldezir de las yentes, ca bien saben por tod el mundo que tan grant devocion an los moros en el Templo Domini que es cosa de Dios como los cristianos en el sepulcro de Jesucristo<sup>11</sup>, e por ende vernie todo paganismo sobrel e mayormiente el halifa, cal tienen por descreydo de la ley”. Et el emperador dixoles pues que era aquello quel querien dar. Respondieronle ellos que non eran alli venidos por aquello, nin avien

1 *rúbrica*] De lo que respondio el soldan a los mandaderos del enperador e como enbio descomulgar el apostolico los prelados que non obedesciessen su mandado *P*

2 a los mandaderos] a los mandaderos del enperador *P*

3 llegaron] *J om.*, llegaron *P*

4 del Temple e del Ospital de Sant Juhan] del Hospital del Templo e de Jerusalem *P*, del Hospital del Templo e de *P'*

5 tornaran] tornavan para sus tierras *P*

6 muy poco *J'*] muy poco muy poco *J*

7 sos ricos omnes que dizien Bedrehedin e al otro Selaha. Aquellos dos ricos omnes vinieron] sus ricos omnes e vinieron *P*

8 al soldan dezir] dezir al soldan *P*

9 enviovos] enbianos *P*

10 fara] faria *P*

11 en el sepulcro de Jesucristo] en el sepulcro de Jerusalem de Jesucristo *P*

mandamiento de dezir mas, sinon lo que avien dicho, mas bien cuedavan que si enviase de cabo sos mandaderos, que el soldan que dirie<sup>1</sup> cosa que fuese con razon. Et aquellos ricos omnes<sup>2</sup> del soldan aduxieron presentes de pannos de seda e doro e cosas estrannas de orient, e aduxieronle un marfil e diez camellos cosarios, que dizien en latin dromedarios, e diez yeguas de Aravia. Et el emperador onrro mucho a los mandaderos e diolos otrosi de los<sup>3</sup> presentes et envio con ellos a aquellos mismos mandaderos que enviara antes.

318vb

### **CDXC. | Capitulo de como refizo el emperador don Fredric a Jafa**

Los mandaderos del emperador pues que llegaron a Naples cuedaron luego fablar con el soldan, mas el mandoles dezir que se yva contra Gazres e tenie por bien que fuesen<sup>4</sup> con el. E aquello fazie el por detener al emperador a palabra. Los mandaderos fueron con el soldan que non quedo de andar fasta un lugar que dizen Forbia e finco alli sus tiendas. Et el emperador quando lo sopo, pesol mucho, ca entendio<sup>5</sup> que el soldan non lo fazie, sinon por escarnio, et quisierale allegar<sup>6</sup> por fermosa manera e ayunto los ricos omnes de la tierra, e los peregrinos e los maestros de las ordenes e dixoles que querie yr refazer Jafa por amor de llegarse a Jerusalem, e rogoles que se guisasen por yr con el. E respondieronle todos que de grado, sinon el maestre del Temple e el del Ospital de Sant Juhan<sup>7</sup> que dixieron por si e por sos frayres: “Esta razon, sennor, sabida cosa es que nos somos establecidos por la eglesia, e a la eglesia somos | obedientes porque nos non podemos fazer<sup>8</sup> vuestro mandado nin yr convusco, ca nuestro sennor el apostoligo lo a defendido, mas por defendimiento de la cristiandad yremos de grado a par de vos en la costanera de vuestra hueste, en tal manera que vos non nos mandedes ninguna cosa nin vuestro pregon non sea pregonado en la hueste”. Al emperador peso aquello que dizien e non lo quiso otorgar, e fuese sin ellos. E llego al rio de Mondidier<sup>9</sup>, entre Cesarea e Sur, pero ellos fueron empos el alluene<sup>10</sup> quanto una jornada. Et quando vio aquello<sup>11</sup>,

319ra

---

1 que dirie] darie *P*

2 ricos omnes] mandaderos *P*

3 los] sus *P*

4 que fuesen] que se fuesen *P*

5 entendio] entendie *P*

6 quisierale allegar] quisierase llegar a el *P*

7 del Temple e el del Ospital de Sant Juhan] del Templo e el de San Juan *P*

8 nos non podemos fazer] non podemos nos fazer *P*

9 Mondidier] Mondier *P*

10 empos el alluene] aluene enpos del *P*

11 quando vio aquello] quando el enperador vio aquello *P*

temiose de perigro que si los turcos viniesen sobrellos. E asi los fallasen partidos<sup>1</sup>, que les podrien<sup>2</sup> fazer danno. E por aquello ovo de consentir aquello que los maestros dixieron e atendiolos. E despues cavalgaron en uno, sinon tanto que los freyres posavan a su parte e pregonavan el pregon de Dios e de la cristiandad e non ementavan al emperador. Et quando llegaron a Jafa, el emperador<sup>3</sup> fizo descubrir los cimientos que fueron fallados ya quanto altos de tierra<sup>4</sup>. E fizo labrar encima et esti|do y tanto, fasta que el castiello fue *319rb* fecho.

### **CDXCI. Capitulo del mandadero que llevo emperador quel dixo como el papa avie sacado grant hueste sobrel<sup>5</sup>**

En el<sup>6</sup> tiempo que el emperador estava lavrando a<sup>7</sup> Jafa, llevo una galea de Pulla e passo en medio del yvierno, e vinie y un mandadero que dixo en poridad al emperador que el apostoligo avie sacado grant hueste e que avie<sup>8</sup> ya tomado a Sant Jerman, e que era en Capoa<sup>9</sup>, e que muchas cipdades e castiellos e muchas yentes<sup>10</sup> se tornaran a el, e que el rey Johan<sup>11</sup> e el conde don Thomas de Calan eran cabdiellos de la hueste, e que si non tomase<sup>12</sup> consejo de acorrer a la tierra, que la avie perdida. El emperador quando oyo aquellas nuevas, ovo ende muy grant pesar e entendio que si tardase<sup>13</sup> que podrie perder la su tierra e tod el regno, e otrosi que si desamparase el fecho de la tierra de ultramar, quel era<sup>14</sup> muy grant desondra e grant danno; et aun que si se quisiese yr de la tierra que non podie<sup>15</sup> por el yvierno. | E por ende encrubio so fecho lo mejor que pudo et mando en *319va* poridad a la galea<sup>16</sup> que se fuese, e envio otrossi<sup>17</sup> mandar al conde don Henrric que guisase veynte galeas, e a la Pasqua que fuese con el. Et desi guiso como oviesen treguas el e el soldan, assi como oyredes adelant.

---

1 partidos] perdidos *P*

2 podrien *J*] podien *J'*

3 el emperador] e el emperador *P*

4 de tierra] de la tierra *P*

5 *rubrica*] Del mandado que llevo al enperador que dixo como el papa avia sacado grand hueste para le estragar la tierra *P*

6 En el] Al *P*

7 a] en *P*

8 grant hueste e que avie] grand hueste por correr la su tierra e que avia *P*

9 Capoa] Capea *P*

10 e que muchas cipdades e castiellos e muchas yentes] e que muchas gentes *P*

11 e que el rey Johan] e el que el rey don Juan *P*

12 tomase] tomava *P*

13 si tardase] si tardase alli *P*

14 era] seria *P*

15 podie] podria *P*

16 a la galea] a los de la galea *P*

17 e envio otrossi] en enbio coronar sus gentes e enbio *P*

**CDXCII. Capitulo del mal que fizo el alferez del emperador a los peregrinos por que corrien la tierra del soldan<sup>1</sup>**

319vb

Antes que el emperador don Fredric pasasse a ultramar, envio a adelant a so alferez que dizien Richart Filanguer. Et ante desto avie enviado sos mandaderos al soldan. Et quando aquellos mandaderos tornaron a el a Pulla, estonces entro el en la mar sobre defendimiento del apostoligo, assi cuemo avedes oydo. E luego que arribo<sup>2</sup> a Chipre, envio a Richar Filanguer que era so alferez<sup>3</sup> et grant yente con el e sos mandaderos al soldan. Et en aquella sazón que el alferez arribo en Acre, eran aun<sup>4</sup> los peregrinos en Saeta e avien enviadas<sup>5</sup> sus algaras a tierra de | moros a buscar vianda e tornaronse<sup>6</sup> ya con grant presa. Et el alferez oyo aquellas nuevas e cavalgo con su yente e fue contra ellos. Et quando vieron el alferez e conosciéron la senna<sup>7</sup>, fueron muy allegres<sup>8</sup> porque cuedaron que los yva acorrer si mester les fuese, mas el non yva con essa entencion e fue ferir en ellos e mato muchos dellos e tollioles<sup>9</sup> la presa. E despues tornose pora a Acre e dalli fuese pora un logar a fablar con los mandaderos del soldan, en razon de treguas, ca non querie que los mandaderos fuesen a Acre nin que los de la tierra sopiesen su poridad. Los de Suria enviaron dezir al apostoligo como la yente del emperador les fazie de mas e los trayen mal e cuemo yvan fablar con los moros muchas vezes, mas despues que el emperador estido una piesça en Chipre<sup>10</sup> fizol saber el alferez lo que avie fablado con el soldan. Estonces el emperador entro en la mar e arribo en Acre. Et aun en aquella sazón estaban los peregrinos en Cesarea, o avien fecho un castiello e dalli fueronse pora Jafa, o fizieron otro castiello muy fuerte<sup>11</sup>.

320ra

---

1 *rúbrica*] Del mal que fazia el alferez del enperador a los peregrinos porque corran su tierra *P*

2 arribo] llego *P*

3 Richar Filanguer que era so alferez] Richart Filanger su alferez *P*

4 aun] ayuntados *P*

5 enviadas] enbiado *P*

6 tornaronse] tornavanse *P*

7 vieron el alferez e conosciéron la senna] vieron la senna *P*

8 fueron muy allegres] conosciéronla e fueron mucho alegres *P*

9 tollioles] tornoles *P*

10 estido una piesça en Chipre] estudo en Chipre segund avedes oydo *P*

11 en Acre. Et aun en aquella sazón estaban los peregrinos en Cesarea, o avien fecho un castiello e d'alli fueronse pora Jafa, o fizieron otro castiello muy fuerte] en Acre segund avedes oydo. *P*

**CDXCIII. Capitulo de como envio dezir el emperador al apostoligo quel asolviese de la sentencia<sup>1</sup> e non quiso<sup>2</sup>**

El emperador pues que arribo a Acre<sup>3</sup>, fizo saber al apostoligo como era en tierra de ultramar e quel rogava quel asolviese, ca asi como avedes oydo, aviel descomulgado antes que pasase porque yva sobre so defendimiento, e otrosi aviel fecho descomulgar por toda la cristiandad. Et envio dezir el emperador al apostoligo que avie yurado que non tornarie dallend mar fasta que oviesse librada la tierra que fuera de los cristianos e tornada en poder de la fe de Jesucristo e que la oviese tollida a los moros. Et el apostoligo enviol dezir quel non querie asolver nin lo tenie por cristiano, antes avie pasado la mar como desleal e traydor. E estonces envio al patriarca e a los maestros de las ordenes<sup>4</sup> que non fiziesen ninguna cosa por el, nin fuesen a so consejo nin a su fabla, ca segund el cuedava nunca farie ningun bien en tierra de ultramar<sup>5</sup> daquel|la yda.

320rb

**CDXCIV. Capitulo como quiso tomar el emperador al maestre del Temple un castiello que dizien Castiel Peregrin<sup>6</sup>**

Un dia<sup>7</sup> penso el emperador don Fredric una cosa<sup>8</sup> que non era buena<sup>9</sup> e tomo pieçça de su companna e fuese pora un castiello del Temple que dizien Castiel Peregrin e entro dentro e fallolo muy bien bastecido, et dixo a los que estavan en el que se fuesen del castiello, ca el le querie pora si. Los freyres quando oyeron aquello, fueron a las puertas e cercaronlas e tornaron al emperador et dixieronle que si non se quisiese yr en paz, quel metrien en tal logar que nunca ende saldrie. El emperador vio que non avie fuerça nin poder contra ellos, e saliose ende, e fuese pora Acre. E mando armar su yente e fuese pora las casas del Temple por derribarlas, mas los freyres que eran y<sup>10</sup> punnaron de se defender<sup>11</sup>, de guisa quel fizieron arredrar<sup>12</sup>.

---

1 sentencia] setencia *J*

2 *rúbrica*] De como envio dezir el enperador al apostolico que lo absolviessse de la sentencia *P*

3 El emperador pues que arribo a Acre] El enperador don Fredic luego que lleo a Acre *P*

4 maestro de las ordenes] maestro de las ordenes mandar *P*

5 en tierra de ultramar] en ultramar *P*

6 *rúbrica*] Como el enperador quiso tomar un castillo del Templo e lo echaron de[nde] e despues quiso derribar las casas del Templo *P*

7 Un dia] Desde el enperador Fredic ovo fecho el castillo de Jaffa tornose para Acre e un dia *P*

8 penso el emperador don Fredric una cosa] penso una cosa *P*

9 que non era buena] que era buena *P*

10 eran y] eran dentro *P*

11 de se defender] de los defender *P*

12 fizieron arredrar] fizieron arredrar ende e de alli adelante quiso mal a la orden del Templo *P*

**CDXCV. Capitulo del acuerdo que ovo el soldan de Babilonna por fazer paz con el emperador don Fredric**

320va

El emperador don Fredric<sup>1</sup> salio de Acre e fuesse pora Jafa e envio dezir al soldan<sup>2</sup> quel toviese sus posturas<sup>3</sup>. Et el soldan como sabie la discordia que era entrel e el apostoligo<sup>4</sup> e los de la tierra, enviol dezir que las non podie tener<sup>5</sup>, ca so hermano Corodin era muerto, e que non podie fazer<sup>6</sup> a su guisa de la tierra de sos sobrinos que otro la tenie en guarda e en fieldad por los infantes que eran ninnos. Estonces el emperador juro que si non le toviese las posturas<sup>7</sup>, que sopiese por cierto que nunca folgarie, fasta quel oviese deseredado e sacado de la tierra. El soldan quando oyo aquello<sup>8</sup>, envio por sos sobrinos e por el cavallero de Espanna que tenie la tierra en guarda con otro ric omne, assi como avedes oydo, ca non podie fazer paz menos dellos, a tal como el avie prometido de fazer. Et pues que<sup>9</sup> aquellos omnes buenos llegaron al soldan, el soldan dixoles asi: “Sennores, el emperador de Alemanna es aqui e quiere una paz que<sup>10</sup> yo e mi hermano Coradin<sup>11</sup> oviemos<sup>12</sup> | fablada e ordenada entre nos<sup>13</sup>, e es mester que la otorguedes. E sinon lo queredes fazer<sup>14</sup>, sabet por cierto que yra<sup>15</sup> sobre vos”. Los omnes buenos quando oyeron aquello<sup>16</sup> respondieronle que fiziese lo que el toviese<sup>17</sup> por bien, e ellos que lo otorgarien de grado, ca bien les semejava que mas podrien perder en la guerra que en la paz.

320vb

- 
- 1 El emperador don Fredric] Estado [*sic*] el enperador en Acre llegaronle sus mandaderos que avien estado con el soldan bien tres meses e dixeron al enperador que el soldan los toviere a palabra e ellos quando vieron que los yva deteniendo en aquella manera que pararon mientes en fazienda del soldan e que entendieron en el que avia muy grand miedo de la su venida e sil enbiase amenazar muy de rezio quel faria todas las cosas que el quisiese e quando esto oyo el enperador don Fredic *P*
  - 2 dezir al soldan] dezir al soldan con grandes amenazas *P*
  - 3 toviese sus posturas] toviese sus posturas e quel diese lo quel enbiara demandar *P*
  - 4 entrel e el apostoligo] entrel apostolico e el enperador *P*
  - 5 non podie tener] non podia tener nin darle lo quel demandava *P*
  - 6 Corodin era muerto, e que non podie fazer] Licoradin era muerto, cuya era la tierra que el demandava, e que el non podia fazer *P*
  - 7 las posturas] las posturas e nol diese la tierra quel demandava *P*
  - 8 oyo aquello] aquello oyo *P*
  - 9 avie prometido de fazer. Et pues que] avia prometido de fazer ca quando el oyo la amenaza del enperador e la jura que fiziera ovo miedo que en aquella ora o en otra el enperador queria complir su jura e enbiol dezir e prometer quel ternia las posturas e quel daria lo quel demandava e por aquello enbiava por sus sobrinos e por aquellos que los tenien en guarda e despues que *P*
  - 10 que] e *P*
  - 11 Coradin] Licoradin *P*
  - 12 oviemos] aviemos *P*
  - 13 fablada e ordenada entre nos] hablado entre nos *P*
  - 14 lo queredes fazer] lo quisierdes *P*
  - 15 yra] yran *P*
  - 16 oyeron aquello] aquello oyeron *P*
  - 17 que el toviese] que toviese *P*

**CDXCVI. Capitulo como torno el soldan de Babilonna a Jerusalem con toda la tierra que fuera de cristianos al emperador don Fredric e ovieron treguas por diez annos<sup>1</sup>**

El soldan de Egipto dio toda la tierra de Jerusalem al emperador don Fredric, asi como los cristianos la tovieron el dia que los moros gela tomaran, sinon El Crac de Mont Real e tres castiellos en tierra de Sur e de Saeta que tenien bastecidos unos ricos omnes<sup>2</sup>; mas del Crac fue<sup>3</sup> grant perdida e grant mal, ca todos los omnes del mundo non le podrien tomar, sinon por fambre. La paz e las treguas fueron puestas en tal manera que tornaron la cipdad de Jerusalem a los cristianos e que fincasen | tres moros en el Templo Domini. E los 321ra cristianos que non oviessen sennorio nin poder sobrellos<sup>4</sup> e que viniesen los moros peregrinos de las tierras<sup>5</sup>, salvos e seguros al Templo Domini<sup>6</sup>, por fazer sus romerias. Et el emperador dio las casas de Salomon<sup>7</sup> que eran del maestre del Temple a aquellos moros, e esto fazie el por mal que querie a los freyres<sup>8</sup>. Et otrossi fue en aquella paz puesto<sup>9</sup> que fiziese el emperador los castiellos<sup>10</sup> e las cipdades que fueran dantes, mas puebla nueva que non fiziese, et los moros que nin<sup>11</sup> fiziesen puebla nueva nin vieja. Aquella paz non quisieron otorgar los maestros de las ordenes nin el patriar|ca, ca por 321rb razon<sup>12</sup> que gelo defendiera el papa, assi como avedes oydo, e aunque el papa<sup>13</sup> non gelo oviese defendido non fizieran ellos aquella paz. E las treguas fueron otorgadas de umas partes por diez annos. Et el soldan fizo luego vaziar la cipdad de Jerusalem<sup>14</sup> de todos los moros. Et otrossi torno el soldan la cipdad de Belleem e la de Nazaret e los Casares que son en el camino<sup>15</sup> de Jerusalem e la tierra del Toron e la meatad de tierra de Saeta que tenien los moros e el campo de Saeta<sup>16</sup>. Et en la manera que avedes oydo, gano el emperador don Fredric la tierra de Jerusalem.

---

1 *rúbrica*] Como torno el soldan al enperador toda la tierra de Jerusalem que fuera de cristianos e ovieron treguas por diez annos *P*

2 ricos omnes] ricos moros *P*

3 mas del Crac fue] el Crac fue *P*

4 sobrellos] sobre aquellos tres moros *P*

5 de las tierras] dellos *P*

6 al Templo Domini] al Templo Domini que es el que dizen el templo de Salomon *P*

7 dio las casas de Salomon] dioles las casas *P*

8 por mal que querie a los freyres] porque queria mal a los freyres del Templo *P*

9 fue en aquella paz puesto] fue puesto en aquella paz *P*

10 fiziese el emperador los castiellos] refiziesse los castillos *P*

11 nin] non *P*

12 patriarca, ca por razon] patriarca por razon *P*

13 e aunque el papa] e aunque el *P*

14 la cipdad de Jerusalem] las cibdades *P*

15 son en el camino *J, P*] son en el canpo camino *P*

16 de tierra de Saeta que tenien los moros e el campo de Saeta] de tierra de Saeta *P*

321ra **CDXCVII. Capitulo como se corono el emperador don Fredric en | Jerusalem en la  
eglesia del Sepulcro**

321va | Las treguas pues que<sup>1</sup> fueron otorgadas entre los cristianos e los moros, el emperador dexo en Jafa la cavalleria de Chipre e levo consigo todas las otras yentes e fuese pora Jerusalem. E el domingo de quaresma mediada fuese pora la eglesia del Sepulcro e mando poner una corona de oro sobrel altar mayor e despues tomola<sup>2</sup> e pusola en su cabeça<sup>3</sup> et non ovo y prelado nin clerigo nin omne ordenado que leyese<sup>4</sup> nin cantase a aquel coronamiento, pero el emperador mando fazer muy grandes alegrias e tovo grant cort en las casas de Sant Juhan.

**CDXCVIII. Capitulo de como fizo saber el emperador al papa e al rey de Francia e a  
so fijo rey de Alemanna quel avien tornado los moros la tierra de Jerusalem e non  
plogo al apostoligo<sup>5</sup>**

321vb Despues que el emperador fue coronado<sup>6</sup> en Jerusalem, envio un so clerigo<sup>7</sup> al apostoligo e al rey de Francia a fazerles saber<sup>8</sup> como avie ganada la tierra de Jerusalem et como avie treguas con los | moros por diez annos. Et el apostoligo quando oyo aquellas nuevas, non le plogo con ellas, porque era el emperador descomulgado, e tovo que avie fecho mala paz, porque los moros tienien el Templo Domini. E por aquello non lo quiso fazer saber por tierra de cristianos, ca non querie que fiziesen fiesta por el en Sancta Eglesia. E mando por toda la tierra quel descomulgasen como a descreydo e a renegado. E mando al rey Juhan quel entrase la tierra e que gela destruyese. Et el rey Juhan<sup>9</sup> entro en Pulla e tomo castiellos e cipedades e conquirio grant tierra.

---

1 Las treguas pues que] Pues que las treguas *P*

2 tomola] tomala *J*

3 e pusola en su cabeça] e pusosela sobre la cabeça *P*

4 leyese] loyese *P*

5 *rúbrica*] Como fizo saber el enperador al papa e al rey de Francia e a su fijo quel avien tornado los moros tierra de Jerusalem e peso al apostolico *P*

6 fue coronado] se corono *P*

7 un so clerigo] un clerigo *P*

8 rey de Francia a fazerles saber] rey de Francia e a su fijo al rey de Alemanna *P*

9 el rey Juhan] el rey don Juan *P*

**CDXCIX. Capitulo como ordeno el emperador los fechos de tierra de ultramar e se fue pora Pulla<sup>1</sup>**

El emperador sopo como el apostoligo<sup>2</sup> le tomava<sup>3</sup> la tierra e fizo semejança que querie labrar la cudad de Jerusalem, e fizo descrobir los cimientos e fuese dend a so ora<sup>4</sup>, assi que non lo sopieron. Et una noche envio por Odes de Monte Beliart, mayordomo del regno<sup>5</sup>, et mando que el<sup>6</sup> e todos los otros ricos omnes que fincasen e | guardasen el regno, <sup>322ra</sup> e el fuese pora Acre, pero mando a don Odes<sup>7</sup> que dexase en Jerusalem un almoxerif e que se fuese empos el pora Acre. Et estando el emperador en Acre, levantose contienda entrel e los freyres del Temple. Et en quanto aquella<sup>8</sup> contienda era un dia ante del alva, fuese el emperador que non lo sopieron, mas antes que se fuese de Acre vinieron a el de Chipre don Almeric Barlays<sup>9</sup> e Amauric de Besan e don Ugo de Gibelet e don Guillem de Rivet<sup>10</sup> e don Galvayn de Chenochi<sup>11</sup> et arrendaronle el<sup>12</sup> almoxerifadgo de Chipre, que el avie aun de aver tres annos por X mil marcos de plata<sup>13</sup>. Et estonces fuese el emperador pora Chipre e entro en Livenço<sup>14</sup> e fizo y el casamiento de rey e de la fija del marques de Mont Ferrat. Et despues metio el rey e la tierra<sup>15</sup> en poder daquellos cinco ricos omnes<sup>16</sup> que oyestes<sup>17</sup>, et dixoles que diesen los diez mil marcos a Balian de Saeta e a don Garner<sup>18</sup> el Aleman que dexara pora guardar el regno de Jerusalem, et desi fuese pora Pulla e arribo en Blandiz.

---

1 *rúbrica*] Como ordeno el enperador los fechos de tierra de ultramar e fuese para Pulla *P*

2 El emperador sopo como el apostoligo] El emperador quando sopo quel apostolico *P*

3 tomava] tomara *P*

4 a so ora] a Suria *P*

5 por Odes de Monte Beliart, mayordomo del regno] por Balian de Saeta e por Graner el Aleman *P*

6 mando que el] mandoles que ellos *P*

7 don Odes] don Todes de Beliart, mayordomo del regno *P*

8 aquella *J'*] aque aquella *J*

9 Barlays] Balays *P*

10 Rivet] Rinert *P*

11 Galvayn de Chenochi] Galvan de Cheneche *P*

12 el] del *P*

13 marcos de plata] marcos de plata e dieronle luego de mas de mano tres mill *P*

14 entro en Livenço] aporto en Limenço *P*

15 el rey e la tierra] el rey e la Reyna la tierra *P*

16 cinco ricos omnes] cinco omnes *P*

17 que oyestes] que oyestes quel arrendaron el almoxarifadgo *P*

18 Garner] Graner *P*

322rb

**D. Mas agora dexa aqui | la estoria a fablar del emperador por contar de los cinco omnes de Chipre<sup>1</sup>**

Quando el emperador se fue de Chipre, fincaron los cinco ricos omnes por capdiellos e por guarda del rey e del regno<sup>2</sup>. Et enviaron tomar por toda la isla todos los ganados por las alcarias e poro quier que lo fallaron, daquellos que fincaron<sup>3</sup> en Acre en compaña de Juhan de Ybelin<sup>4</sup>, sennor de Baruc. E aquello era por los tres mil marcos que dieron<sup>5</sup> al emperador. Et aquellos que eran con ellos<sup>6</sup> en Chipre, pago cada uno<sup>7</sup> quanto ellos tovieron por bien. Et don Juhan de Ybelin e los omnes buenos que eran con el, quando aquello sopieron, pesoles mucho porque robavan e peyndravan<sup>8</sup> e vendien so mueble e sus heredades<sup>9</sup>, por cosa que fuera fecha sin ellos e sin so otorgamiento e sin su voluntad. E ayuntaronse todos en uno e salieron de Acre con la yente que pudieron aver e pasaron a Chipre e arribaron a La Castria<sup>10</sup>. Et alli cavalgaron e fueronse poral campo de Nicocia e fallaron el rey e los | cinco ricos omnes<sup>11</sup> que avedes oydo. Et pues que fueron los unos cerca los otros, partieron sus azes pora lidiar, mas omnes buenos<sup>12</sup> de religion metieronse en medio por fazer abenencia, e non pudieron y fazer ninguna cosa et movieron las unas azes contra las otras, e fueronse ferir. E fue la batalla muy fuert e murio y don Galter<sup>13</sup> sennor de Cesarea e don Girart<sup>14</sup> de Mont Agudo, que era casado con dona Esquiva, fija de don Garner de Monte Beliar<sup>15</sup>, de quien el tenie grant tierra en Chipre. Et los que eran de parte del rey non pudieron sufrir la batalla e vencieronse. E el rey e don Ugo de Gibelet e don Almeric de Barlays e don Amauric de Bersan<sup>16</sup> e don Guillem de Rivert e todos sos cavalleros; los que escaparon de la batalla, fuxieron pora Diodamors e alli

322va

1 *rúbrica*] Agora dexa fablar desto por contar de los ricos omnes a quien quedo encomendado de Chipre *P*

2 del rey e del regno] del regno e del rey *P*

3 fincaron] fincaran *P*

4 de Juhan de Ybelin] de don Juhan de Ybelin *P*

5 dieron] dieran *P*

6 que eran con ellos] que eran *P*

7 pago cada uno] paga cada uno dellos *P*

8 robavan e peyndravan] pendavan e robavan *P*

9 heredades] heredeides *J*

10 Castria] Caseria *P*

11 el rey e los cinco ricos omnes] los cinco ricos omnes con el rey *P*

12 pora lidiar, mas omnes buenos] para lidiar, e esta atrevencia avia don Juan de Ybelin en lidiar con el rey porque era tio de su madre e de mas era muy poderoso en la tierra e avia muy grand despecho e aquellos V ricos omnes por que tomaran el rey e el regno en guarda sin su consejo e de mas que diera el enperador mas que non demandar e querienlo sacar de la tierra e por esta razon tenia don Juan de Ybelin de su parte grand gente e ellos estando por lidiar, vinieron omnes buenos *P*

13 muy fuert e murio y don Galter] muy fuerte ferida e murio don Galter *P*

14 Girart] Grat *P*

15 Beliar] Bilart *P*

16 Amauric de Bersan] Almeric de Besan *P*

metieronse en La Coudara los unos e los otros en Cherrines<sup>1</sup>, e estos ovieronse a dar, pero ovo dellos muchos presos e muertos.

**DI. Capitulo como tenien cercado al rey de Chipre en el castiello de Diodamors don Juhan de Ybelin e los que eran con el e fizieron paz<sup>2</sup>**

| Aquella batalla fue sabado veynte quatro dias de junno en el anno<sup>3</sup> de la encarnacion de 322vb  
Nuestro Sennor Jesucristo en mill<sup>4</sup> e dozientos e veynte e nueve. Et don Juhan de Ybelin e todos aquellos que eran con el cercaron el castiello de Diodeamors e apremiaronle, de guisa que el rey don Henrric que era dentro fue en muy grant coycta<sup>5</sup>, el e quantos y eran, e avien grant mingua de viandas et retraye muchas vezes<sup>6</sup> a aquellos ricos omnes, quel tenien cercado e rebtavalos por los omenajes quel fizieran. E dizieles que eran desleales<sup>7</sup> como aquellos que non catavan<sup>8</sup> sennorio nin omenaje que oviesen fecho e avien falsado su fe e su verdad. E dizieles<sup>9</sup> muchas vezes traydores<sup>10</sup>. Et teniendo alli el rey cercado don Juhan de Ybelin a sennoreo<sup>11</sup> e mando la tierra por toda la ysla, e tomo las rendas e mantovo la guerra, e fizo cercar Candre<sup>12</sup>. E acaescio que murio y don Galter de una saeta e duro aquella guerra diez meses. Et los que eran cercados quando vieron que non lo podien ya sufrir nin atendien acorro, fizieron paz. | Et pues que ovieron fecho paz, el rey e 323ra  
don Juhan de Ybelin e los otros ricos<sup>13</sup> omnes, fincaron todos en la tierra un tiempo fasta que se mudaron las cosas, asi como oyredes adelant.

- 
- 1 e alli metieronse en la Coudara los unos e los otros en Cherrines] e metieronse alli e los unos en Cayudra e los otros en Cheneche *P*
  - 2 *rúbrica*] Como don Juan de Ybelin e los que con el eran cercaron al rey de Chipre en el castillo de Tiodamors e fizieron paz *P*
  - 3 en el anno] quando andava el anno *P*
  - 4 de Nuestro Sennor Jesucristo en mill] de sennor de mill *P*
  - 5 en muy grant coycta] en grand coyta *P*
  - 6 et retraye muchas vezes] e el rey retraye y muchas vezes *P*
  - 7 desleales] omenajes desleales *P*
  - 8 catavan] cavan *P*
  - 9 dizieles] diziles *J*
  - 10 muchas vezes traydores] muchas vezes traydores, mas don Juan de Ybelin nin los otros non davan por ello nada por lo que el dizia por razon que era su heredad *P*
  - 11 a sennoreo] el sennor *P*
  - 12 Candre] Gandre *P*
  - 13 los otros ricos] los ricos *P*

**DII. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar desto por contar del emperador don Fredric como cobro su tierra quel avie tomado el apostoligo el' asolvio<sup>1</sup>**

El emperador quando se fue de Chipre<sup>2</sup> arribo en Blandiz e ordeno la yente que tenie, e busco otrossi quanta pudo aver, e fuesse pora Barlet<sup>3</sup> e finco y una piesça. E envio su yente de pie e de cavallo por toda la<sup>4</sup> tierra, por tomar a la orden del Temple quanto les fallasen. E echo todos los freyres desta orden de toda su tierra. Et despues tomo sus compannas e fuese contra la hueste del papa que tenie cercado a Cayas. E aquel castiello es cerca de Capoa. Et luego que llegaron<sup>5</sup> a Fogues e quisieron tomar posadas, levantose baraja entre los alemanes e los de la villa, de guisa que mataron muchos alemanes los de la cipdad<sup>6</sup> e echaron los otros fuera. E cerraron las puertas e ovo de posar el emperador en Sant Lorent, una villa cerca de Fogues, e dalli fuesse pora Capoa. Et el dia que llego y el rey Juhan<sup>7</sup> e el conde don Tomas de Calan e los cardenales con la hueste del papa partieronse de la cerca de Cayas e quemaron los engennos e fueronse pora Alif, e dalli pora Tuna<sup>8</sup>. Et quando el emperador llego a Capoa<sup>9</sup>, moro y dos dias e despues fuese pora un castiello que dizen Calua<sup>10</sup> e cercol e finco y tres dias. E al quarto dia, dierongele e desi fuese<sup>11</sup> pora Ferrayara<sup>12</sup>. E pues que el emperador entro en aquel campo, fuese la hueste del papa pora Sant Jerman. Et las yentes de la tierra pues que vieron que la hueste del papa desamparava el campo e que non osavan<sup>13</sup> atender la hueste del emperador, fueronse pora su merced e tornaronse a el, asi que cobro el emperador en VIII dias entre cipdades e castiellos<sup>14</sup>, dozientos o mas. Et el emperador fuese dalli pora<sup>15</sup> Sant Jerman, e entrando en la villa por una parte, la hueste del papa salio por la otra e non quedo fasta Roma. E dalli fueronse cada unos pora sos logares, e el rey Juhan<sup>16</sup> fuese pora Francia. E desta guisa cobro el emperador | toda la tierra que la hueste del papa le avie tomada. Et despues

323rb

323va

- 1 *rúbrica*] Agora dexa la estoria fablar desto por contar del enperador don Fredric como cobro su tierra quel avia tomado el apostolico e lo asolvio *P*
- 2 se fue de Chipre] se partio de la isla de Chipre *P*
- 3 Barlet] Berlet *P*
- 4 la] su *P*
- 5 llegaron] llego *P*
- 6 de la villa, de guisa que mataron muchos alemanes los de la cipdad] los de la cibdad e los de la cibdad *P*
- 7 llego y el rey Juhan] llego y el enperador, el rey don Juan *P*
- 8 Tuna] Tiana *P*
- 9 Capoa] Capeya *P*
- 10 Calua] Calul *P*
- 11 fuese] fueronse *P*
- 12 Ferrayara] Feraysa *P*
- 13 el campo e que non osavan] el campo non osavan *P*
- 14 cipdades e castiellos] castillos e cibdades *P*
- 15 fuese dalli pora] fuese para *P*
- 16 el rey Juhan] el rey don Juan *P*

el duc de Estarricha que era ydo en ayuda del emperador fuese poral papa, e otros<sup>1</sup> ricos omnes de Alemanna e obispos e arçobispos con el<sup>2</sup>. Et pues que el duc lleo al apostoligo, dixol que la guerra del e del emperador non era buena e que serie bien<sup>3</sup> que oviesen paz. Respondio el apostoligo: “¿Que paz podria el<sup>4</sup> aver con omne que tanto le errara, e dalli adelant que muy de dur<sup>5</sup> podrie creer cosa quel dixiese nin jura quel fiziese<sup>6</sup>?”. Et el duc dixol: “Sennor, bien vos faremos seguro e cierto de la paz e de toda cosa que el emperador vos prometiere de vos la tener<sup>7</sup>. E yo e estos omnes buenos, vos seremos fiadores ende”. Et estonces el apostoligo e los cardenales e aquellos<sup>8</sup> otros ricos omnes, ordenaron la paz en una manera. Et el papa envio al emperador dos cardenales, en razon de lo que avien ordenado, mas tanto<sup>9</sup> rogo el duc al emperador que metio so fecho en el e en los dos cardenales, e yuro sobre los Sanctos Evangelios que ternie por firme lo que el | los todos tres fiziessen e ordenasen. E asi lo tovo muy bien<sup>10</sup> e fue firmada la paz de amas 323vb las partes. Estonces el apostoligo asolvio al emperador don Fredric e ovieron paz.

#### **DIII. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar desto por contar de Aelis, madre del rey don Henrric de Chipre, como demando el regno de Jerusalem e la respuesta quel dieron<sup>11</sup>**

En aquella sazón que el emperador don Fredric se partio del regno de Jerusalem e de Chipre, Aelis, la madre del rey don Henrric<sup>12</sup>, fuese pora Acre e demando el regno de Jerusalem, ca dizie que ella era la mas propinca heredera<sup>13</sup> que fuese del rey Amauric, so avuelo. Et los omnes buenos de la tierra ovieron so consejo e tornaronle la respuesta e dixieronle que ellos eran del emperador don Fredric que tenie<sup>14</sup> la tierra en guarda. Et por ende que por<sup>15</sup> ninguna manera non podien<sup>16</sup> fazer aquello que ella demandava, mas

---

1 emperador fuese poral papa, e otros] enperador e otros *P*

2 e obispos e arçobispos con el] e arçobispos e obispos fueronse paral papa *P*

3 bien] bueno *P*

4 el] yo *J*, el *P*

5 adelant que muy de dur] adelante muy de dur *P*

6 fiziese] diese *P*

7 vos la tener] vos tener *P*

8 aquellos] los *P*

9 que avien ordenado, mas tanto] que avian ordenado, mas el enperador non se pago de la ordenacion que avia fecho e ordenolo el en otra manera los cardenales dixeronle que non ordenarien ellos tal paz como aquella e por ende non se avenien ambas las partes, mas tanto *P*

10 muy bien] muy bien un grand tiempo *P*

11 *rúbrica*] Aqui dexa la estoria contar desto por contar de la reyna donna Aloys *P*

12 Aelis, la madre del rey don Henrric] la reyna donna Aloys, madre del rey don Henrric de Chipre *P*

13 la mas propinca heredera] heredera e la mas propinca *P*

14 tenie] tienen *P*

15 Et por ende que por] e que por ende por *P*

16 podien] podrian *P*

324ra

sopiesen que enviarien al emperador<sup>1</sup> a rogarle que les enviase a so fijo Corrant que era heredero del regno. E si non gele enviase fasta uno anno | que despues farien contra ella aquello que deviesen fazer de derecho<sup>2</sup>. Et estonces enviaron al emperador dos cavalleros: el uno fue don Jufre el turco, natural de Suria, e el otro don Juhan natural de Frandes. E entraron en una galea e pasaron a Pulla e arribaron a Brandiz e dalli fueronse pora Sant Lorenz<sup>3</sup>, o era el emperador. Et pues que llegaron a el dixieronle por lo que vinien<sup>4</sup>. Respondioles el emperador que antes que el plazo llegase dariel consejo<sup>5</sup>.

#### **DIV. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar desto por contar del imperio de Costantinopla e del rey Juhan<sup>6</sup>**

324rb

Despues que el rey Juhan se fue<sup>7</sup> pora Francia, acaescio en Costantinopla que fue el emperador<sup>8</sup> don Rubert e dexara el imperio a don Felipe, so hermano<sup>9</sup>, conde de Namur. E este fino a poco tiempo, mas dexo un fijo muy ninno que dizien Baldovin. E los ricos omnes de la tierra fizieron adelantado e guarda del infante e de la tierra a un omne bueno que dizien Ansian. Et aquel ric omne mantovo muy bien la tierra segund que la fallo en | mal estado. E por que la pudiese mejor mantener fizo paz et hermandad con los comanos, e tomo por mugier la fija de un ric omne de los comanos, por razon<sup>10</sup> que oviese so amor. Et por aquel casamiento, parose la tierra en mejor estado e mas abundada. Et en quando la tierra de Costatinopla estava en flaco estado, los cristianos latinos que eran ella avien la tierra perdida, sinon una cipdad e una partida de la tierra. E dixieron que desampararien la cipdad e la tierra. E en aquello acordaron la mayor parte dellos. Los otros dixieron que non lo farien, ca<sup>11</sup> muy grant desondra e grant faceremiento avrien por ende en todos los logares, o<sup>12</sup> fuesen si la desamparasen en tal manera, mas que enviasen al apostoligo por acorro e quel fiziesen saber el estado de la tierra. E assi fizieron, ca enviaronle dezir que si pudiesen aver el rey Juhan<sup>13</sup> quel darien la tierra. Estonces el papa quando oyo aquellas

1 al emperador *J, P*] al rey enperador *P*

2 deviesen fazer de derecho] deviesen con derecho *P*

3 Sant Lorenz] Sant Loreto *P*

4 por lo que vinien] por que venien *P*

5 el plazo llegase dariel consejo] el plazo del anno llegase que daria el y consejo *P*

6 *rúbrica*] Agora dexa aqui la estoria fablar desto por contar del inperio de Constantinopla e del rey don Juan *P*

7 el rey Juhan se fue] el rey don Juan se partio de Roma e se fue *P*

8 que fue el emperador] que fino el enperador *P*

9 a don Felipe, so hermano] a su hermano don Felipe *P*

10 con los comanos, e tomo por mugier la fija de un ric omne de los comanos, por razon] con los comanos, por razon *P*

11 ca] que *P*

12 o] que *P*

13 el rey Juhan] el rey don Juan *P*

nuevas, envio por el rey Juhan<sup>1</sup> e mandol que se fuese pora Costantinopla e quel farien  
sennor del imperio, e que se consejase. Et el respondiolo que consejado era ende | e que 324va  
non yrie y, ca un fijo pequenno fincara del emperador don Pedro<sup>2</sup> que era heredero de la  
tierra, e que non se querie meter en aventura por defender tierra<sup>3</sup> agena. El apostoligo  
dixol quel darie grant yente<sup>4</sup> e grant aver e que fuese alla. El rey dixol que non yrie y<sup>5</sup>,  
pero: “Si por ventura me fallare de yr, non repoyo lo que me prometedes, mas sennor, por  
que non digades que non quiero fazer vuestro mandado, e lo al porque entiendo que la  
tierra lo a mester, quiero fazer lo que me mandades. Et otrossi en tal manera que si el gelo  
consejase e los omnes buenos de la tierra lo toviesen por bien que casase el infante de  
Costantinopla con su fija, e despues<sup>6</sup> del casamiento quel coronasen e quel jurasen que  
non le<sup>7</sup> desapoderasen del sennorio en su vida, e los omnes de la tierra quel fiziesen  
omenaje e toda la tierra que pudiese<sup>8</sup> conquistar que fuese del imperio. Et si el conquerise<sup>9</sup>  
alguna tierra allend del braço de Sant Jorge que fuese suya e de sos herederos, et si lo  
quisiesen fazer asi, que yrie y”. El apostoligo tovo por bien tod aquello que el rey Juhan<sup>10</sup>  
avie dicho. Estonces los man|daderos fueronse pora Costantinopla e tornaron con 324vb  
respuesta de los omnes buenos<sup>11</sup> de la tierra que conplirien<sup>12</sup> todo lo que el rey Juhan<sup>13</sup>  
demandava. El rey Juhan<sup>14</sup> guisose e comendose<sup>15</sup> en gracia del apostoligo e fuese pora  
Costantinopla e recibieronle por sennor<sup>16</sup> segund las posturas e fizieronle omenaje<sup>17</sup> e caso  
a su fija con el infante. Et pues que el rey Juhan<sup>18</sup> fue en Constantinopla<sup>19</sup>, cuydaron<sup>20</sup> los  
omnes buenos que farie<sup>21</sup> cavalgadas e guerrearie. E el entro en pleyto con los de tierra de  
Venecia por tuertos<sup>22</sup> que avien fechos a sus yentes. E por esta razon, folgo un anno e

1 el rey Juhan] el rey don Juan *P*

2 Pedro] Fredic *P*

3 por defender tierra] por tierra *P*

4 grant yente] mucha gente *P*

5 yrie y] queria yr *P*

6 con su fija, e despues] con su fija, ca el avia una fija pequenna e la hermana del rey de Castilla e despues *P*

7 non le] lo non *P*

8 que pudiese] podiesen *P*

9 conquerise] conquiriese *P*

10 el rey Juhan] el rey don Juan *P*

11 de los omnes buenos] de todos los omnes buenos *P*

12 conplirien] conpliesen *P*

13 el rey Juhan] el rey don Juan *P*

14 El rey Juhan] el rey don Juan *P*

15 guisose e comendose] guisose con muy grand ayuda quel dio el apostolico e comendase *P*

16 sennor] *J om.*, sennor *P*

17 e fizieronle omenaje] e el omenaje *P*

18 el rey Juhan] el rey don Juan *P*

19 en Constantinopla] en Constantinopla e fue coronado por enperador *P*

20 cuydaron *P*] *J om.*

21 los omnes buenos que farie] los omnes buenos de la tierra que farian *P*

22 tuertos] tuercos *P*

325ra

perdio el tiempo e despendio so aver. Et despues passo el braço de Sant Jorge e<sup>1</sup> cerco el castiello de espigas que era muy fuerte e prisol e basteciol e entro en la tierra del Vatache<sup>2</sup>, un ric omne griego. E<sup>3</sup> tenie grant tierra allend del braço<sup>4</sup> e faziese llamar emperador por razon de su mugier que fuera fija de Lasquerie que se llamava emperador, porque<sup>5</sup> era del linnage del buen emperador don Manuel, de que avedes ya oydo. E asi andido<sup>6</sup> el rey Juhan un tiempo sobre sos enemigos<sup>7</sup> que nunca los grie|gos osaron yr contra el por batalla, antes se escusavan ende todavia. E despues<sup>8</sup> tornosse<sup>9</sup> pora Costantinopla.

**DV. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar del rey Johan por contar del soldan de Babilonna e so hermano<sup>10</sup>**

325rb

En aquella sazón que el emperador don Fredric se partio de la tierra<sup>11</sup> de Suria, acaescio que el soldan de Babilonna e Melec el Searaf<sup>12</sup>, so hermano, que tomaran<sup>13</sup> grant yente de pie e de cavallo e fueron cercar Domas<sup>14</sup>, e fizieron semejança de cortar las huertas. E los de Domas<sup>15</sup> ovieron muy grant miedo<sup>16</sup>, porque aquello es la su mayor riqueza<sup>17</sup> e todo so vicio e fallaronse muy desamparados como aquellos que non avien sennor, sinon un infante pequenno que estava en mano de un omne estranno, e ovieron miedo de seer destroydos, porque non avien quien los amparasse. E por ende abinieronse con el soldan e dieronle la cipdat. E el diola luego a so hermano, por | camio de quatro<sup>18</sup> cipdades en tierra de orient, mas quando sopieron los omnes buenos que tenien el ynfante en guarda, que los de la cipdat querien dar la villa al soldan, e que ellos non podien y dar consejo,

---

1 e] e e *J*

2 Vatache] Vatanche *P*

3 E] que *P*

4 del braço] del braço de Sant Jorge *P*

5 emperador por razon de su mugier que fuera fija de Lasquerie que se llamava emperador, porque] enperador, porque *P*

6 andido] ando *P*

7 el rey Juhan un tiempo sobre sos enemigos] el enperador don Juan sobre sus omenages *P*

8 despues] depues *J*

9 tornosse] tornasse *J*

10 *rúbrica*] Agora dexa aqui la estoria fablar del enperador don Juan de Constantinopla por contar del enperador [soldan *P'* *suprime*] de Babilonia e de su hermano *P*

11 se partio de la tierra] se partio de tierra *P*

12 Searaf] Soraff *P*

13 tomaran] tomaron *P*

14 Domas] Tomas *P*

15 Domas] Tomas *P*

16 muy grant miedo] grand miedo *P*

17 es la su mayor riqueza] es su riqueza *P*

18 quatro] tres *P*

sacaron del alcaçar de noche al infante<sup>1</sup> e levaronle al Crac<sup>2</sup>, o era su madre<sup>3</sup> e dierongele. E esto fizieron, por razon que non le matasse el soldan.

#### **DVI. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar de los moros por contar de los cristianos<sup>4</sup>**

Despues que la paz fue fecha entrel papa e el emperador don Fredric, el emperador fizo muy grant semejança que querie poner consejo en tierra de Suria porquel avien enbiado dezir que los moros non tenien bien las treguas. E fazien muchos males a los cristianos e matavan los peregrinos en el camino de Jerusalem, ca dizien que avien ya<sup>5</sup> muertos mas de diez<sup>6</sup> mil e aun fizieron mayor atrevimiento, ca se assonaron mas de quinze mil omnes de pie<sup>7</sup> de la tierra de sant | Abraam e de las montannas de Jerusalem e de Naples. E <sup>325va</sup> dixieron que non querien consentir que la cipdat de Jerusalem fuesse en poder de los cristianos, nin oviessen<sup>8</sup> poder en el Templum Domini que era<sup>9</sup> casa de Dios, e fizieron en finta<sup>10</sup> que fazien aquello contra voluntad de so sennor, e que sos alfaquis de la ley les fazien fazer aquello. E fueronse pora la cipdat de Jerusalem e entraron en ella e corrieron las calles e quebrantaron las casas e mataron algunos cristianos. E robaron lo que fallaron, pero todos los mas de la cipdat, quando sopieron la venida daquela yente tomaron sus mugieres e sos fijos e todas sus cosas, e metieronse en el alcaçar e en la torre de David. E el alguazil de la cipdat que dizien don Rinalt de Cayfas envio estonces a Acre al sennor de Saeta<sup>11</sup> e a don Garner<sup>12</sup> el Aleman que fincaran adelantados<sup>13</sup> de la tierra por el emperador a fazerles saber aquella asonada<sup>14</sup>. E ellos tomaron yente e salieron de Acre e fueron fasta Jafa. E quando llegaron y, enviaron un | cavallero que dizien Baldovin con <sup>325vb</sup> otros cavalleros fasta veyente, e otrossi levava consigo bien cinquenta<sup>15</sup> arqueros de cavallo a adelante, por saber de los moros. E la hueste yva empos ellos. Aquellos

---

1 de noche al infante] ifante *J*; el infante de noche *P*

2 al Crac] al castillo del Crac *P*

3 o era su madre] e era y su madre *P*

4 *rúbrica*] Agora dexa aqui la estoria fablar de los moros por contar de los cristianos *P*

5 ya] y *P*

6 diez] quatro *P*

7 mil omnes de pie] mil moros todos de pie *P*

8 nin oviessen] nin que oviessen *P*

9 Templum Domini que era] Templum Domini que es el templo de Salamon que era *P*

10 en finta] semejança *P*

11 al sennor de Saeta] a Balian de Saeta *P*

12 a don Garner] e a Graner *P*

13 fincaran adelantados] fincaron por adelantados *P*

14 aquella asonada] aquella asonada que los moros avian fecho *P*

15 con otros cavalleros fasta veyente, e otrossi levava consigo bien cinquenta] con otros XXX cavalleros con L *P*

cavalleros fueronse al primer suenno e yvan por el camino de Esmaus<sup>1</sup> que es un castiello. E<sup>2</sup> Jesucristo aparescio<sup>3</sup> a los II peregrinos despues que resuscito, e andidieron toda la noche e llegaron al alva del dia a Belleem. Los cristianos que estan<sup>4</sup> en las fortalezas quando<sup>5</sup> vieron parecer<sup>6</sup> las sennas e entendieron que los vinien por los acorrer<sup>7</sup>, fueron muy alegres, ca estidieran en grant miedo como aquellos que los moros tienien cercados e que los combatien de todas partes. E avieles durado II dias e aquel<sup>8</sup> era el tercero. E estonces cobraron coraçones e fueronse pora los moros<sup>9</sup>, de guisa que los desbarataron e los<sup>10</sup> quebrantaron, de tal manera que nunca se pudieron allegar unos con otros nin tornar | sobressi. E levaronlos en alcance e firiendo en ellos por las calles, matando muchos dellos, assi que la una partida dellos fuexieron por la puerta de Sant Estevan e los otros por la puerta de Josafas<sup>11</sup>, e los otros contral templo e contra Mont Syon. E aquellos derribaronse de los muros los que vinien<sup>12</sup> de contra Belleem pora acorrer a los de la cipdat de Jerusalem, pues que fueron de cerca e vieron el desbarato e connoscieron como fuyen los moros, firieron de las espuelas a los cavallos e alcançaron muchos. E mataron ende tantos, assi que fallaron que ovo y muertos mas<sup>13</sup> de dos<sup>14</sup> mil. E estonces enviaronlo fazer saber a la hueste que era al Toron. E los de la hueste quando sopieron aquellas nuevas, fueron muy alegres e tornaronse pora Acre. E por todas aquellas<sup>15</sup> razones, el emperador por consejo del papa, guiso CCC cavalleros e cient ballesteros<sup>16</sup> de cavallo, e entraron en el puerto<sup>17</sup> de Brandiz e movieron e | andidieron tanto por mar que llegaron a Algavata<sup>18</sup> que es la punta de Limenço<sup>19</sup> en Chipre. E echaron y sus anclas e fincaron y pora atender a so capdiello don Richart Filanguer, alferes del emperador, que avie de<sup>20</sup> yr enpos ellos con quinze galeas, mas antes que los cavalleros del emperador moviessen de

326ra

326rb

---

1 Esmaus] Enecas *P*

2 E] o *P*

3 aparescio] perescio *P*

4 estan] estaban *P*

5 en las fortalezas quando] las fortalezas en la cibdad de Jerusalem quando *P*, las fortalezas en la cibdad quando *P'*

6 parecer] assomar *P*

7 los vinien por los acorrer] les venien acorrer *P*

8 aquel] aquella *J*

9 fueronse pora los moros] fueron ferir en los moros *P*

10 los] las *J*

11 Josafas] Josaffat *P*

12 los que vinien] e los cristianos que venien *P*

13 mas *P*] *J om.*

14 dos] tres *P*

15 aquellas] aquestas *P*

16 e cient ballesteros] e ballesteros *P*

17 el puerto] los puertos *P*

18 llegaron a Algavata] llegaron a la garganta *P*

19 la punta de Limenço] la puerta del puerto de Limenço *P*

20 de] a *P*

Brandiz, movio ante una nave<sup>1</sup> del Ospital de los alemanes e llevo a Acre. E en aquella nave<sup>2</sup> yva un esculca de Johan<sup>3</sup> de Ybelin, sennor de Baruc, quel fizo saber como vinien las compannas del emperador e toda su fazienda. E quando<sup>4</sup> aquello oyo<sup>5</sup>, tomo quanta yente pudo aver e salio de Acre e fuesse a Baruc e dalli passo a Chipre<sup>6</sup>. E quando llevo y, llevo el rey consigo, e una poca de yente e fue posar a Arquillac<sup>7</sup>; e toda la otra yente de pie e de cavallo fizolos posar<sup>8</sup> en Limenço e dioles por cabdiello a Balian, so fijo. E en aquella sazón arribaron dos galeas a Limenço en que y|va el obispo de Melfa e dos <sup>326va</sup> cavalleros que eran herederos en Acre, el uno dellos era Faymes el Aleman e el otro don Johan de Balluel. E preguntaron o era el rey. E dixieronles que era en Arquillac<sup>9</sup>, e estonces fueronse pora el. E dixieron al rey estando delante el sennor de Baruc: “Sennor, nuestro sennor el emperador vos manda conmo a aquel que sodes so vassallo, e el es nuestro<sup>10</sup> sennor, que non tengades a don Johan de Ybelin en vuestra tierra, nin sus fijos nin sos sobrinos nin a sus parientes. E assi vos lo manda e vos lo defende como a so vassallo”. El rey quando oyo aquello, como era ninno<sup>11</sup>, ovo su consejo e envioles la respuesta con un su cavallero<sup>12</sup>, que dizien don Guillem Visconde e dixoles assi: “Sennores, el rey manda que vos diga que mucho se maravilla si el emperador le envio dezir tal cosa, ca el sennor de Baruc<sup>13</sup> es tio de su madre e otrosi el e sos sobrinos e la mayor partida de sus parientes son sus vassallos e non los puede desamparar. E salvo<sup>14</sup> la gratia del emperador, el rey non puede nin deve<sup>15</sup> fazer aquello que vos dixiestes, e si lo <sup>326vb</sup> fiziesse errarie mucho contra ellos”. E despues don Johan de Ybelin levantosse<sup>16</sup> en pie e dixo al rey: “Sennor, yo so vuestro vassallo porque vos pido merced<sup>17</sup> que me tengades a derecho, ca yo esto presto<sup>18</sup> pora complir de derecho ante vos e en vuestra corte, si alguno

---

1 movio ante una nave] movio una nave *P*

2 en aquella nave] en aquella *P*

3 de Johan] de don Juan *P*

4 toda su fazienda. E quando] toda su fazienda, ca el enperador sopiera todo lo que fiziera don Juan de Ybelin en el regno de Chipre e mandara al obispo de Melfa que dixese al rey don Enrric que echase de su companna a don Juan de Ybelin e quel non ayudase e quando *P*

5 quando aquello oyo] quando don Juan de Ybelin oyo lo quel dixo su esculca *P*

6 dalli passo a Chipre] dalli a Chipre *P*

7 Arquillac] Alquilat *P*

8 posar] passar *P*

9 Arquillac] Alquilat *P*

10 nuestro] vuestro *P*

11 era ninno] era aun ninno *P*

12 cavallero] vassallo *P*

13 ca el sennor de Baruc] el sennor de Baruc *P*

14 salvo] salva *J*

15 non puede nin deve] non deve nin puede *P*

16 E despues don Johan de Ybelin levantosse] E esto era ant'el rey e era ydo Juan de Ybelin e levantose *P*

17 vos pido merced] vos pido por merced *P*

18 presto] presente *P*

me quisiere demandar sobresto”. Los mandaderos del emperador dixieron al rey: “Sennor, vos entendiestes lo que vos diximos de parte del emperador e nos otrossi entendimos<sup>1</sup> vuestra respuesta”. E con tanto espedieronse del rey e fueronse pora sus galeas<sup>2</sup> e acogieronse pora Algavata<sup>3</sup>, o estavan las otras compannas del emperador.

**DVII. Capitulo de como tomaron la yente del emperador don Fredric, la cipdat de Baruc que era de Johan de Ybelin e cercaron el castiello**

327ra | Los cavalleros del emperador pues que ovieron atendido muchos dias<sup>4</sup> so capdiello e vieron que non vinie, ovieron consejo<sup>5</sup> que se partiessen dalli e fueronse pora una ysla que era cerca de Baruc. E salieron a tierra e sacaron sos cavallos de las naves e despues armaronse e ordenaron sus azes e cavalgaron contra Baruc. Los de Baruc<sup>6</sup> quando los vieron assi venir una partida dellos, metieronse en el castiello<sup>7</sup>, e los otros abrieron las

327rb puertass de la cipdat. E los cavalleros<sup>8</sup> del emperador quando | llegaron a la cipdat e fallaron las puertas abiertas, entraron dentro e tomaron las posadas o<sup>9</sup> fallaron muchas viandas e otros bienes, e desi cercaron el castiello e fizieron sus engennios<sup>10</sup>. E el uno echava un quintal<sup>11</sup>, e otros mas pequennas e seys cabritas<sup>12</sup>, e combatien<sup>13</sup> muy fieramientre a los del castiello, e de manera los tenien cercados que nin<sup>14</sup> entrava uno nin salie otro, mas despues daquello, a pocos dias, don Richart Filanguer, el alfez, arribo a Limenço<sup>15</sup> con quinze galeas. E pues que sopo que la otra companna eran ydos a Baruc,

327va fuesse empos ell|los e fallo como tenien cercado el castiello. E mantovo la cerca lo mejor que el pudo e sopo. E estando en aquella cerca envio a don Henrric so hermano a Sur<sup>16</sup>, e mandol que dixiesse a don Aynart<sup>17</sup> de Loron quel diesse a Sur que el tenie en guarda, e el diogela luego. E el adelantado pues que ovo estado una piesça en Baruc, tomo companna

1 otrossi entendimos] entendimos otrosi *P*

2 sus galeas] su nave *P*

3 pora Algavata] para la garganta *P*

4 ovieron atendido muchos dias] ovieron atendido a la garganta muchos dias *P*

5 muchos dias so capdiello e vieron que non vinie, ovieron consejo] muchos dias e vieron que non venie su cabdillo ovieron su consejo *P*

6 Los de Baruc] los de la cibdad de Baruc *P*

7 castiello] alcaçar *P*

8 de la cipdat. E los cavalleros] de la cibdad non cuydando que les farien mal porque eran cristianos como ellos mas los cavalleros *P*

9 o] e *P*

10 e desi cercaron el castiello e fizieron sus engennios] e desi cercaron el castillo *P*

11 quintal] quatral *P*

12 e otros mas pequennas e seys cabritas] e otros mas pequennos *P*

13 combatien] combatieron *P*

14 nin] non *P*

15 Limenço] Limenco *J*

16 a Sur] a la çibdad de Sur *P*

17 Aynart] Aymar *P*

poca e fuesse pora Acre. E envio por los cavalleros e por los cipdadanos<sup>1</sup> que fuessen al  
alcaçar a el. E pues que se ayuntaron todos los omnes buenos, fizo leer una carta que  
enviava el emperador a todos los del regno en que les enviava muchas buenas razones de  
grant amor. E entre las otras razones avie y una que dizie assi: “Yo, vos enbio mio<sup>2</sup>  
adelantado del emperio, que es don Richart Filanguer por mayordomo e adelantado del  
regno de Jerusalem por mantener derecho e justicia, e por guardar los derechos a los altos  
e a los pequennos e tan bien a los pobres como a | los ricos”. E despues que la carta fue <sup>327vb</sup>  
leyda, don Richart levantosse en pie e dixo assi: “Sennores, en esta manera que la carta  
dize, me mando el emperador que fiziesse. E aquello<sup>3</sup> que oviere de fazer, quiero fazer<sup>4</sup>  
por consejo de los omnes buenos de la tierra, mas si la mantenencia e las obras fueran<sup>5</sup>  
assi como la carta dizie<sup>6</sup>, las yentes e los omnes de la tierra tovieranse<sup>7</sup> ende por pagados”.  
Mas a poco tiempo, fizo<sup>8</sup> el adelantado en otra manera, ca el describio so coraçon e  
demostro<sup>9</sup> su voluntad como aquel que era muy hufanero e muy loçano e de poco seso,  
assi que las yentes de la tierra entendieron que las querie destroyr e confender. E despues  
que lo entendieron e fueron ciertos de su mala voluntad, fizieron consejo e acordaron  
todos que fuessen al adelantado don Richart. E pues que fueron delant el, dixo don Balian  
de Saeta por si e por todos los ricos omnes assi<sup>10</sup>: | “Sennor, los omnes buenos<sup>11</sup> vassallos <sup>328ra</sup>  
del emperador que son aqui<sup>12</sup>, me rogaron que vos dixiesse que el tiempo que esta tierra  
fue conquerida, que ningun sennor non la<sup>13</sup> conquerio, antes fue conquerida, por razon de  
cruzada e por yente de peregrinos. E despues que fue conquerida, ellos fizieron sennor  
por eleccion e dieronle el sennorio del regno. E despues por acuerdo de todos los omnes  
mas entendidos, que fallaron entressi, fizieron fueros, e degredos e establecimientos e  
tovieron por bien que fuessen mantenidos e usassen por ellos en el regno<sup>14</sup> por guardar el  
sennor e las otras yentes e por mantener derecho e justicia. E despues juraron e  
prometieron el sennor e los omnes buenos<sup>15</sup> que toviessen aquellos fueros. E de estonces a

---

1 çipdadanos] çipdadannos *J*

2 mio *J*] mios *J*

3 E aquello] e yo aquello *P*

4 quiero fazer] quiero lo fazer *P*

5 fueran] fueren *P*

6 dizie] dize e el razonava *P*

7 tovieranse] tovieronse *J*

8 fizo] fizolo *P*

9 demostro] mostro *P*

10 los ricos omnes assi] por todos los ricos omnes e por todo el pueblo ansi *P*

11 Sennor, los omnes buenos] sennor don Richart los omnes buenos *P*

12 del emperador que son aqui] del enperador e todo el otro pueblo que son aqui *P*

13 la] lo *J*

14 en el regno] en todo el regno *P*

15 prometieron el sennor e los omnes buenos] prometieron al sennor e a los omnes buenos *P*

aca, todos los sennores que fueron del regno, tovieronlos fasta agora. E otrosi yuro el emperador de los tener, onde entre las otras costumbres e establecimientos es este fuero, que sennor non puede nin | deve<sup>1</sup> desapoderar a so vassallo, menos que<sup>2</sup> non sea oydo en su corte. E sabida cosa es que el sennor de Baruc, don Johan de Ybelin<sup>3</sup>, es vassallo del emperador e agora vos tomadesle todo lo suyo, e desapoderastesle de la cipdat de Baruc e de la otra tierra enderredor. E esto fazedes vos sin seer oydo e sin juyzio de corte, porque vos pidimos de derecho e por que sea guardada la fe e la verdad de nuestro sennor el emperador, que vos quitedes vos e vuestra yente de Baruc; e el sennor della que sea apoderado e entergado en todo lo suyo. E si vos le queredes demandar alguna cosa, demandatgelo por el derecho e por el juyzio de la corte. E si el fuere rebelde, nos yremos convusco contra el, e fazer todo<sup>4</sup> nuestro poder fasta que vos faga emienda<sup>5</sup> el adelantado”. Quando oyo aquello, maravillose mucho como fueran osados de gelo dezir, ca bien cuedava el que ninguno non osasse | desdezir cosa<sup>6</sup> que el quisiesse fazer, mas estonces entendio que non era assi como el cuedara<sup>7</sup>, pero todavia encubrio su coraçon, ca vio que non podie<sup>8</sup> fazer al. E dixoles que non podie<sup>9</sup> responder, fasta que oviesse consejo<sup>10</sup> con los ricos omnes que vinieran con el, e que eran en<sup>11</sup> Baruc, mas que yrien alla e aconsejarse ya con ellos, e que enbiassen con el, e enbiar les ye<sup>12</sup> respuesta. E sobre aquello partiosse otro dia<sup>13</sup> de mannana e fuesse pora Baruc. E pues que lleo y mando conbater el castiello, mas que non fazien antes. E los ricos omnes del regno de Jerusalem enbiaron dos cavalleros a Baruc al adelantado por la respuesta. E el uno de los cavalleros fue<sup>14</sup> don Rinalt de Cayfas, camarero del regno, e el otro don Daniel de Monle<sup>15</sup>. E el adelantado dixoles assi: “Sennores, yo so vassallo del emperador e so tenido de fazer so mandado. E por aquello<sup>16</sup> quiero que cada uno sepa<sup>17</sup> que yo non osaria passar so

---

1 non puede nin deve] don [*sic*] deve nin puede *P*

2 a so vassallo, menos que] a su vassallo de lo suyo a menos que *P*

3 que el sennor de Baruc, don Johan de Ybelin] que don Juan de Ybelin sennor de Baruc *P*

4 contra el, e fazer todo] contra el en fazer y todo *P*

5 vos faga emienda] vos faga emienda e vos cumpla de derecho *P*

6 desdezir cosa] desdezir ninguna cosa *P*

7 cuedara] cuydava *P*

8 podie] podria *P*

9 E dixoles que non podie] e dixoles que non les podia *P*

10 que oviesse consejo] que oviesse su consejo *P*

11 en] ben *J*

12 ye] ya *P*

13 partiosse otro dia] partiose ende otro dia *P*

14 E el uno de los cavalleros fue] E uno dellos fue *P*

15 Monle] Montleque *P*

16 E por aquello] e aquello *P*

17 que cada uno sepa] que sepa cada uno *P*

mandado, pero non fare | cosa sin razon<sup>1</sup>. E bien sabedes todos que don Johan de Ybelin non fizo como devie contral emperador. E yo non so<sup>2</sup>, sinon siervo del emperador, e si entendedes que el emperador vos faze aquello que non deve, enbiatgelo dezir, ca el es tan buen sennor e tan mesurado que emendara<sup>3</sup> como fuere derecho”.

#### **DVIII. Capitulo de la confradria que fizieron los del regno de Jerusalem contral adelantado del emperador por que les guardasse sus franquezas e sus fueros<sup>4</sup>**

Los mandaderos tornaronse pora Acre e contaron a los omnes<sup>5</sup> buenos, la respuesta que les diera el adelantado. E los ricos omnes quando oyeron aquello, connoscieron estonces la voluntad del adelantado que era atal como les avien fecho entender, e vieron que sinon parassen<sup>6</sup> mientes en si mismos e en sus faziendas que estaban en mal estado. E ovieron su consejo e vieron que non avie y otro recabdo, sinon que se toviessen<sup>7</sup> todos en uno e que esto que lo | jurassen<sup>8</sup> por guardar e por mantener sus fueros e sus derechos e sus franquezas de si e del regno. E acordaronse como en la tierra avie una confradria de Sant Andres, que fuera otorgada del rey Baldovin e confirmada por so privilegio en que avie muchas franquezas. E entre las otras, era esta que todos quantos<sup>9</sup> quisiessen entrar en aquella confradria que lo pudiessen fazer. E por ende ayuntaronse los ricos omnes e los cavalleros e los burgeses, e enviaron por los mayordomos de la confradria, e fizieron leer los privilegios e yuraron todos los de la confradria<sup>10</sup>. E despues dellos, yuro<sup>11</sup> tod el pueblo muy de grado e esto fizieron por miedo que avien del adelantado. E estonces fueron tenidos<sup>12</sup> los unos a los otros, e enviaron a Chipre a fazerlo saber a don Johan de Ybelin. 329ra

---

1 cosa sin razon] cosa que sea sin razon *P*

2 contral emperador. E yo non so] contral emperador, ca tomo la renta del regno de Chipre por fuerça bien un anno. E yo non so *P*

3 que emendara] que lo emendara *P*

4 *rúbrica*] De la confradia que fizieron los del reyno de Chipre contra el adelantado del enperador por que les guardasse sus fueros *P*

5 omnes] omnes omnes *J*

6 parassen] pasen *P*

7 toviessen] tomassen *P*

8 e que esto que lo jurassen] e esto que lo jurassen *P*

9 quantos] lo que *P*

10 los de la confradria] la confradia *P*

11 yuro] jurola *P*

12 fueron tenidos] fueron tenidos de ayudar *P*

## **DIX. Capitulo de como fue ayudar el rey de Chipre a don Johan de Ybelin contral adelantado del emperador don Fredric**

329rb Don Johan de Ybelin quando el oyo<sup>1</sup> aquellas nuevas | que enbiaron dezir los ricos omnes del regno de Jerusalem, fue ende muy alegre e plogol mucho, ca vio que aquello era muy grant ayuda<sup>2</sup> pora aver derecho del tuerto que recibie. E fuesse luego poral rey que era muy ninno e dixol ante sus ricos omnes, a quien avie rogado que fuessen y desta guisa: “Sennor, yo so vuestro vassallo e fagovos saber que yentes estrannas me fizieron e fazen aun grant desmesura<sup>3</sup> e grant tuerto, ca ellos me an tomada la cipdat de Baruc e tienen cercado el castiello, porque vos pido merced como a sennor que me querades ayudar a cobrar e a defender<sup>4</sup> mi tierra, assi como sodes tenido<sup>5</sup> de lo fazer, e que vayades y vos mismo e que levedes conbusco vuestra yente. E ruego a todos vuestros vassallos e a los ricos omnes<sup>6</sup> que estan aqui, como amigos e a parientes, que me consejen e me den su ayuda”. Respondiol el rey que yrie y muy de grado e que leva |rie quanta yente pudiesse<sup>7</sup>. E los ricos omnes del regno que estavan y dixieronle que estavan guisados pora<sup>8</sup> yr con el, pero algunos avie y que non otorgaran<sup>9</sup> aquello, sinon que non osaron al fazer<sup>10</sup>, assi como lo mostraron despues quando vieron so tiempo. E estonces guisaron muy buena flota e ayuntaronse en Fagamosta. E atendieron tiempo e movieron el primero dia de quaresma e ovieron muy buen tiempo, e arribaron al puerto del mayordomo que es entre Nefin e el Boteron<sup>11</sup> e salieron a tierra sin todo embargo<sup>12</sup>.

329va

## **DX. Capitulo de los ricos omnes que se partieron de la hueste del rey de Chipre**

Estonces acaescio que don Amauric de Bersan e don Amauric de Barlays e don Ugo de Gibilet, partieronse de la hueste e dexaron y quanto levavan, si non sos cavallos e sus armas, e fueronse pora Tripre. E el adelantado quando lo sopo, | enbioles una galea en que se fueron pora Baruc. E la razon por que se partieron del rey e de la hueste fue porque dizien ellos que el rey non era de edat, e que era en otro poder, e que ellos eran vassallos

329vb

---

1 Don Johan de Ybelin quando el oyo] Quando don Juan de Ybelin oyo *P*

2 era muy grant ayuda] era grand ayuda *P*

3 me fizieron e fazen aun grant desmesura] me fizieron e me fazen grand desmesura *P*

4 ayudar a cobrar e a defender] ayudar a defender *P*

5 como sodes tenido] como vos sodes temido *P*

6 e a los ricos omnes] e ricos omnes *P*

7 pudiesse] pudiese aver *P*

8 pora] de *P*

9 otorgaran] otorgaron *P*

10 al fazer *J'*] al fazer a fazer *J*

11 el Boteron] el castillo de Buytron *P*

12 sin todo embargo] sin embargo *P*

del emperador que era senyor mayor, e que eran mas tenidos a el que non al rey. E despues<sup>1</sup> partiosse dalli don Johan de Ybelin con el rey e con su hueste e passo cerca de Boteron<sup>2</sup> e de Gibelet e andedieron fasta que llegaron<sup>3</sup> cerca de Baruc a un otero que dizien Senelfil<sup>4</sup> e fincaron las tiendas<sup>5</sup> en la ribera del rio<sup>6</sup>.

### **DXI. Capitulo de como dexa aqui la estoria a fablar destos ricos omnes por contar de don Johan de Ybelin<sup>7</sup>**

Don Johan de Ybelin enbio estonces un so omne a Acre<sup>8</sup>, a Balian de Saeta e a don Johan de Cesarea que eran sos sobrinos, fijos de sos hermanos, e a muchos otros sos amigos e a los concejos de la tierra | en que les fazie saber que yente estranna dotra tierra eran *330ra* venidos sobrel. Assi como ellos sabien e avienle tomado su cipdat e su tierra e tieniende cercado el castiello, e porque el non<sup>9</sup> podie llegar a ellos, que gelo fazie saber por<sup>10</sup> aquellas cartas e que les rogava como a parientes e amigos quel ayudassen a derecho, segund los fueros e las costumbres del regno de Jerusalem e quel fuessen acorrer de manera, por que pudiesse el decercar so castiello<sup>11</sup> e cobrar su cipdat e su tierra. Aquellas cartas fueron leydas en casa de Balian de Saeta, o estavan ayuntados la mayor parte de los ricos omnes. E pues que las cartas fueron leydas don Johan de Cesarea demandoles respuesta por Johan<sup>12</sup> de Ybelin, so tio, e una partida dellos acordaron del ayudar e acorrerle<sup>13</sup> muy de grado. E los otros dixieron que non se acordavan en ello, mas los que se acordaron<sup>14</sup> por yrle acorrer fueron don Johan de Cesarea e don Robert senyor de Cayfas e don Rinalt, so hermano, e don Jofre el Tuerto, e don | Jofre de Estruavir, e don *330rb* Baldovin<sup>15</sup> de Buen Vezino. E aquellos guisaronse e movieron e llegaron<sup>16</sup> a la hueste del rey de Chipre. E pues que ellos llegaron, movio la hueste dalli e fue<sup>17</sup> posar cerca<sup>18</sup> la

1 E despues] E despues desto *P*

2 cerca de Boteron] cerca que Buytron *P*

3 llegaron] fueron *P*

4 Senelfil] Menefil *P*

5 las tiendas] sus tiendas *P*

6 del rio] de un rio *P*

7 *rubrica*] De los ricos omnes que se partieron de la hueste del rey de Chipre *P*

8 un so omne a Acre] un su omne con sus cartas a Acre *P*

9 porque el non] porque el solo non *P*

10 por] en *P*

11 por que pudiesse el decercar so castiello] que el podiese descercar su castillo *P*

12 por Johan] por don Juan *P*

13 e acorrerle] e de yr acorrerle *P*

14 en ello, mas los que se acordaron] en ello fasta que don Juan de Ybelin oviese jurada la confradia de Sant Andres, mas los que se acordaron *P*

15 Baldovin] Balian *P*

16 llegaron] fueronse *P*

17 fue] fuese *P*

18 cerca] cercar *J*

330va cudad<sup>1</sup>, en un logar que dizien El Rubio. E acaescio estonces que el patriarca de Jerusalem e don Pedro, arçobispo de Cesarea, e don Balian de Saeta e los maestros del Temple e el mayordomo<sup>2</sup> de Venecia e los condes de Pisa e de Jenua salieron de Acre e fueronse pora Baruc e posaron fuera de la cipdat e fablaron con la una parte e con la otra por amor de meter paz entrellos. E a la cima, quando vieron que non podien y fazer ninguna cosa, partieronse ende e tornaronse pora Acre. E estonces don Johan de Ybelin entendio que non fazie y de su pro e otrosi que non avie poder de maltraer sos enemigos que estavan en Baruc, e aunque estidiessen en campo, eran mayor poder que non el que el tenie. E por ende partiosse daquel logar | e fuesse con la hueste pora Saeta<sup>3</sup> e dexo y al rey e a Aslan<sup>4</sup> de Bria quel guardasse, e con el, la mayor partida de la hueste. E el tomo una pieçca de cavalleros e fuesse pora Acre. E pues que fue y, fizo ayuntar el concejo e los cavalleros e juro ante todos los del confradia<sup>5</sup> de Sant Andres. E despues que ovo yurado, fablo a tod el pueblo e mostroles el tuerto que recibie e dixoles que las galeas en que sos enemigos vinieran, que eran aun en el puerto, e que les podien fazer grant mal<sup>6</sup>; e por ende que les consejava que las tomassen. E luego que ovo dicho aquella razon, levantosse un alvoroço<sup>7</sup> e un roydo por la eglesia, o estavan, que cada uno dixo vayamos a las galeas. E estonces corrieron a so ora e entraron en la mar en barcos e fueron fasta las galeas e tomaron ende XVII, e escapo una que alço la vela e fuesse. E la razon porque las fallaron en Acre fue porque quando los longobardos fueron a Baruc, el adelantado | enviolas a Acre por tener y el yvierno, ca el cuedava aver<sup>8</sup> toda la tierra a so mandado, mas daquello se fallo engannado. E quando las galeas fueron presas, assi como oyestes, el adelantado sopolo e ovo ende muy grant pesar. E pues que<sup>9</sup> las galeas fueron presas el rey salio de Saeta e fuesse pora Acre. E pues que fue y, don Johan de Ybelin ovo so acuerdo. E por consejo e por ayuda de la mayor parte de la gente de la tierra acordaron que fuessen cercar a Sur, en aquello ayudavanle los jenueses de navios e de yente. E movio la hueste e fue posar al Casar Ymbert, mas quando el adelantado sopo aquel fecho, enbio a Baruc por so hermano que fincara en so logar, que se partiesse de la cerca e levasse la hueste a Sur. E aquello<sup>10</sup> fizo el, porque se temie daquella gente que avie de venir a Sur. E Lotier fizo lo

330va

330vb

1 la cudad] la cibdad de Baruc *P*

2 e el mayordomo] e el del Ospital e el mayordomo *P*

3 e fuesse con la hueste pora Saeta] e fuese para Saeta *P*

4 al rey e a Aslan] la hueste e Ansian *P*

5 los del confradia] la confradia *P*

6 les podien fazer grant mal] les podrian fazer aun grand mal *P*

7 un alvoroço] una buelta *P*

8 y el yvierno, ca el cuedava aver] y el invierno e estavan aun y, ca el cuedava aver

9 muy grant pesar. E pues que] muy grand pesar e fuese luego para la cibdad de Sur, e pues que *P*

10 E aquello *J, P'*] e que aquello *P*

quel mando so hermano e quemo los engennos e partiosse de Baruc | e levo consigo la 331ra yente que estava y e las galeas e los otros navios e fuesse pora Sur.

## **DXII. Capitulo en que manera desbarato don Richart adelantado del emperador don Fredric en el regno de Jerusalem a don Henrric rey de Chipre<sup>1</sup>**

Sopo don Johan de Ybelin como la<sup>2</sup> hueste del adelantado era partida de Baruc e que avie desamparada la cerca, e que eran venidos a Sur, plogol ende mucho e dexo al rey con la hueste en sus tiendas a par del Casar Ymbert<sup>3</sup>, e el tornosse pora Acre. E mientras el fue a Acre pora aver so consejo en como<sup>4</sup> farie el adelantado que era en Sur, sopo como yva el rey de Chipre sobrel<sup>5</sup>, e guiso sus gentes e sus galeas e salio de Sur al primer suenno e andidieron toda la noche. E quando parescio el alva del dia, fueron en la hueste del rey de Chipre tan a so ora por tierra e por mar que fallaron los mas dellos en sus camas. E ovo y pocos que se pudiessen armar como devien, e bien ovie|ron ende sabiduria desde la tarde 331rb daquell fecho por una ascucha, mas Asian de Bria que don Johan de Ybelin avie dexado en so logar por capdiello de la hueste non lo quiso creer, antes dixo que como era de creer que viniessen seys leguas por tan fuerte camino<sup>6</sup> pora cometerlos, e se<sup>7</sup> quier non lo fizieran quando estavan a seys trechos dellos, cerca de Baruc, e por ende non quiso poner y<sup>8</sup> recabdo como se guardassen. Pero tenien cavalleros por ascuchas, assi como solien fazer cada noche, e<sup>9</sup> aquellos que roldavan non estavan daquela parte poro sos enemigos avien de venir, antes estavan de partes de Acre e eran y<sup>10</sup> entrados en una tienda, e estavan desarmados en sus camas<sup>11</sup>. E el capdiello de las guardas de los que roldavan era un sobrino cavallero<sup>12</sup> del sennor de Baruc<sup>13</sup>.

---

1 *rúbrica*] En que manera desbarato don Richart adelantado del enperador en el reyno de Jerusalem a don Fredric rey de Chipre *P*

2 la] su *P*

3 Casar Ymbert] Casar de Ymbert *P*

4 consejo en como] consejo como *P*

5 como yva el rey de Chipre sobrel] como el rey yva sobrel *P*

6 tan fuerte camino] tan fuerte lugar de camino *P*

7 se] si *P*

8 poner y] y poner *P*

9 e] mas *P*

10 avien de venir, antes estavan de partes de Acre e eran y] vinieron, ca avien pasado de parte de Acre e demas eran ya *P*

11 camas] tiendas *P*

12 un sobrino cavallero] un cavallero sobrino *P*

13 del sennor de Baruc] de don Juan de Ibelin sennor de Baruc que fue muy culpado en aquel fecho.

### **DXIII. Capitulo como escapo el rey de Chipre de la fazienda**

331va

| El adelantado<sup>1</sup> pues que llevo al real del rey de Chipre<sup>2</sup> fueron ferir los suyos en las tiendas, e estonces fizose el roydo muy grant. E un cavallero que era amo del rey fizo al rey cavalgar en un cavallo e diol yente quel levassen a Acre e el finco en la fazienda, e fue y preso e ferido muy mal e a aquel cavallero dizien Babic<sup>3</sup>. E los de Chipre que eran a cavallo, assi como pudieron, armados<sup>4</sup> e desarmados, ayuntaronse una partida dellos e defendieronse muy bien, de guisa que ovo y grant torneo<sup>5</sup> e muy fermosos colpes fastal dia desclarecido<sup>6</sup> que se fallaron<sup>7</sup> poca yente. E por ende non se pudieron mas defender e tiraronse afuera. E fueronse a un cabesço, ca la mayor partida de la yente non cataron, sinon por foyr pora Acre. Estonces entraron los del adelantado, todos por las tiendas<sup>8</sup> e tomaron quanto fallaron en ellas, e levaron|lo pora Sur<sup>9</sup>.

331vb

### **DXIV. Capitulo de como fue don Johan de Ybelin e otros ricos omnes a acorrer a la hueste e non pudieron alcançar al adelantado del emperador<sup>10</sup>**

Luego que las nuevas e el apellido llevo a Acre, don Johan de Ybelin e otros ricos omnes<sup>11</sup> con el cavalgaron e fueronse quanto mas pudieron a la hueste. E quando llegaron a aquellos que estaban en el cabesço, e ayuntaronse todos en uno e fueron fastal pie de la montanna que llaman Passa Polayn<sup>12</sup>. E quando llegaron fallaron que el adelantado era<sup>13</sup> ya passado el puerto, e vieron que non los podrien alcançar<sup>14</sup> e tornaronse pora Acre. Aquella fazienda fue martes, tres dias de mayo, quando andava el anno de la encarnacion de Nuestro Sennor Jesucristo<sup>15</sup> en mil e CC e treynta e dos<sup>16</sup>. E aquel dia cumple el rey de

---

1 adelantado] adelantado *J*

2 El adelantado pues que llevo al real del rey de Chipre] Pues quel adelantado llevo al real del rey de Chipre *P*

3 dizien Babic] dizienle Babit *P*

4 armados] armaronse *P*

5 grant torneo] muy grand torneo *P*

6 fastal dia desclarecido] fasta quel dia esclarecio *P*

7 que se fallaron] que fallaron *P*

8 todos por las tiendas] por las tiendas *P*

9 pora Sur] para la cibdad de Sur *P*

10 *rúbrica*] Como fue don Juan de Ybelin e otros ricos omnes acorrer a la hueste del rey de Chipre e non podieron alcançar al adelantado del enperador *P*

11 e otros ricos omnes] otros omnes ricos *P*

12 de la montanna que llaman Passa Polayn] pie de la montanna Passa Pelayn *P*

13 fallaron que el adelantado era] fallaron el adelantado que avia *P*

14 podrien alcançar] podrian ya alcançar *P*

15 Nuestro Sennor Jesucristo] Nuestro Sennor *P*

16 mil e CC e treynta e dos] mill e CCC e XXII annos *P*

Chipre XV<sup>1</sup> annos. Los del rey de Chipre pues que se tornaron a Acre, | fallaronse<sup>2</sup> muy 332ra  
maltrechos e muy pobres como aquellos que non escaparan<sup>3</sup>, sinon con los cuerpos, ca  
avien perdido cavallos e armas e pannos e dineros<sup>4</sup> e joyas. E ninguno non aduxiera ende  
otra cosa<sup>5</sup>, sinon lo que tenie vestido e las bestias en que vinieran. E por ende fueron tan  
desmayados e tan desesperados, e<sup>6</sup> en muy poco estidieron de se tornar a la otra parte e  
quisieranlo dezir al rey que la fiziesse, ca non era<sup>7</sup> ninno e ligero de engannar. E don  
Johan de Ybelin, quando lo entendio, callosse e encubrio so coraçon e penso en como<sup>8</sup>  
farie. E estonces rogo a so sobrino don Johan de Cesarea<sup>9</sup> quel acorriesse en aquella  
coycta en que era. E el sobrino por acorrer al tio vendio al maestre del Ospital una alcaria  
muy buena que dizien Carfalet por diez e seys mil besantes. E otrosi Johan de Ybelin, el  
otro so sobrino, vendio otrosi al maestre<sup>10</sup> del Temple otra alcaria muy buena por quinze  
mil besantes. E pues que tovo aquel | aver, ayunto los de Chipre e conortolos e prestones 332rb  
ende una partida. E de lo que finco<sup>11</sup>, guisosse de cavalleros<sup>12</sup> e omnes de armas<sup>13</sup> e galeas  
e navios por yr a Chipre con el rey.

**DXV. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar del rey de Chipre e de don Johan de  
Ybelin por contar del adelantado del emperador don Fredric<sup>14</sup>**

Despues que don Richart el adelantado ovo desbaratado la hueste del rey de Chipre, assi  
como avedes oydo<sup>15</sup>, envio a Chipre los que eran ende que estaban con el, e de la su yente  
otrosi. E pues que llegaron a Chipre, punnaron tanto que ovieron el castiello e la villa de  
Chirines e la de Candare<sup>16</sup> e la torre de Famagosta, e cercaron Diodamors<sup>17</sup>. E dentro en el  
castiello estaban dos jnfantes donzellas, hermanas del rey, e era alcayde dent don Felipe de  
Çafran<sup>18</sup> que estava dentro e otrosi era y Hermays de Gibelet que dexara el sennor de

1 XV J, P] XVI P

2 a Acre, fallaronse J, P] a Acre, tornaronse fallaronse P

3 escaparan] escaparon P

4 e pannos e dineros] e dineros e pannos P

5 ende otra cosa] ninguna cosa dende P

6 e] que P

7 ca non era] ca era P

8 penso en como] penso como P

9 Johan de Cesarea] don Balian de Saeta P

10 vendio otrosi al maestre] vendio al maestre P

11 E de lo que finco] e de lo al que finco P

12 cavalleros] cavallos P

13 omnes de armas] de omnes e de armas P

14 *rúbrica*] Agora dexa la estoria del rey de Chipre e de don Juan de Ybelin por contar del adelantado del  
emperador don Fredric P

15 como avedes oydo] como oystes P

16 Candare] Candre P

17 Diodamors] el castillo de Diomors P

18 Çafran] Castan P

332va Baruc<sup>1</sup> por cabdiello en la tierra<sup>2</sup> | que dio y muy poco recabdo. Assi que el castiello, o  
estavan las hermanas del rey non le bastecio, e ovierasse de perder<sup>3</sup> por mengua de  
vianda, pero como quier que avien grant lazeria e grant mengua, tovieronse fasta que  
ovieron acorro, mas luego que el adelantado don Richart<sup>4</sup> Filanguer, sopo que el rey don  
Henrric<sup>5</sup> se guisava pora tornar a Chipre, partiosse de Sur e fuesse pora Chipre. E pues  
que llego y, envio las<sup>6</sup> algaras por la tierra, de guisa que ovo toda la tierra a so mandado,  
sinon el castiello de Diodamors<sup>7</sup>. El rey don Henrric e los ricos omnes que eran con el  
movieron del puerto de Acre el dia de cinquesma e arribaron a Chipre e salieron a tierra  
sin contienda. Pero que era don Richart Filanguer en la cipdat de Famagosta con toda su  
hueste, mas non les quiso defender que non tomassen tierra. E fizo quemar a media noche  
las galeas<sup>8</sup> que estavan al puerto e partiosse dend e non quedo fasta Nicocia con toda su  
yen|te. El rey e don Johan de Ybelin e los otros ricos omnes passaron el otro dia de  
332vb manna de la ysla a la tierra e posaron en la cipdat<sup>9</sup>. E despues que fincaron y dos dias,  
al tercero fueronse ende e fueronse pora Nicocia<sup>10</sup>. E don Richart el adelantado pues que  
sopo que se llegavan, salio dent<sup>11</sup> con toda su yente e fue posar entre la subida e el val de  
passo, poro van de Nicocia a Chirinas<sup>12</sup>; e parosse y el rey e con sus ricos omnes<sup>13</sup>. El dia  
que llegaron a Nicocia non quisieron y fincar e fueron posar fuera de la cipdat en un logar  
que dizen La Tracona<sup>14</sup>. E otro dia de manna movieron dalli. E esto era quinze dias de  
junno por yr contra sos enemigos, e fueron fasta un logar que dizien Gride e quisieron y  
posar, assi que una partida de la yente de pie eran ya dentro en la villa e los otros yvan  
llegando. E cataron e vieron la hueste del adelantado descender el passo sus azes<sup>15</sup>  
333ra paradas cada una con sus capdiellos guisados pora ba|talla. Los ricos omnes del rey  
quando aquello entendieron<sup>16</sup>, ordenaron otrossi sus azes<sup>17</sup> e fueron contra ellos e

---

1 el sennor de Baruc] don Juan de Ybelin, sennor de Baruc *P*

2 en la tierra] de tierra *P*

3 de perder] a perder *P*

4 adelantado don Richart] adelantado Richart *P*

5 El rey don Henrric] El rey *P*

6 las] sus *P*

7 Diodamors] Diomors *P*

8 las galeas] las sus galeas *P*

9 passaron el otro dia de manna de la ysla a la tierra e posaron en la cipdat] metieronse luego en la cibdad de Famagosta *P*

10 fueronse ende e fueronse pora Nicocia] fueronse ende para Nicocia *P*

11 salio dent] salio ende *P*

12 van de Nicocia a Chirinas] van a Nicocia de Chirinas *P*

13 e con sus ricos omnes] e sus ricos omnes *P*

14 que dizen la Tracona] que dizien la Traconia *P*

15 el passo sus azes] al paso ayuso sus azes *P*

16 entendieron] vieron *P*

17 otrossi sus azes] sus azes otrossi *P*

llegaronse tanto que se fueron ferir e fue la batalla muy grant e muy ferida<sup>1</sup> de amas las partes, e duro grant piesça, mas una cosa ovo y que ayudo mucho a los del rey, ca ellos tenien muchos omnes de pie. E quando algunos cavalleros se derribavan de los de su parte<sup>2</sup>, alçavanlos de tierra e subienlos en los cavallos. E quando cayen algunos de los otros, matavanlos luego o levavanlos presos. E por esta razon y ovo<sup>3</sup> muchos muertos e presos de la parte del adelantado, ca murieron y LX cavalleros e presos quarenta<sup>4</sup>. E de los del rey non murio y sinon uno que dizien Serie, e era<sup>5</sup> natural de Toscana, mas despues que la batalla duro grant parte del dia, los del adelantado non lo pudieron sofrir, porque reciben grant danno e fuxieron del campo mal desbaratados e tornaronse por el passo arriba contra Chirines. E los del rey fueron en pos ellos en alcance e levaronlos fasta las puer<sup>tas</sup> de Chirines, do se acogio el adelantado con grant danno. E despues que los de 333rb Chipre ovieron vencida la batalla e ganado el campo, e fizieron<sup>6</sup> el alcance, assi como oyestes, tornaronse al campo a posar en un llano, e fincaron y sus tiendas. E quando vio el adelantado que estava encerrado e tenie grant yente e poca vianda, ovo consejo como enviase<sup>7</sup> por las galeas que eran en Abafa<sup>8</sup>. E quando llegaron, ordeno<sup>9</sup> quales<sup>10</sup> fincassen en Chirines, e los otros acogieronse en<sup>11</sup> las galeas e fueronse pora Armenia. E entraron<sup>12</sup> en la faz de Torsot<sup>13</sup> e recebiolos el rey dend muy bien, e fizoles grant onrra e y estidieron<sup>14</sup> grant piesça, assi que tomoles<sup>15</sup> unas enfermedades<sup>16</sup>, dont morieron muchos dellos. E quando vieron que les yva mal en aquella tierra, partieronse ende e fueronse pora Sur, mas luego que se partieron de Chirines, assi como oyestes, por yr a Armenia, el rey fue<sup>17</sup> cercar la cipdat de Chirines e cercola, de manera<sup>18</sup> que ninguno | non podie entrar 333va nin salir, e duro aquella cerca fasta Pasqua<sup>19</sup>. Estonces ovieron su abenencia en esta manera: que soltasse el rey los presos que prisiera en la batalla e quel darien la cipdat, e

---

1 ferida] fiera *P*

2 se derribavan de los de su parte] de la su parte cayen *P*

3 y ovo] ovo y *P*

4 e presos quarenta] e fueron presos *L P*

5 sinon uno que dizien Serie, e era] mas de uno que dizien Serey que era *P*

6 el campo, e fizieron] el campo, fizieron *P*

7 ovo consejo como enviase] ovo su consejo que enviase *P*

8 por las galeas que eran en Abafa] por una flota que tenia al puerto de Abafa *P*

9 ordeno] acordaron *P*

10 quales] que les *P*

11 en] a *P*

12 entraron] metieronse *P*

13 en la faz de Torsot] en la foz de Torset *P*

14 e y estidieron] e estodieron y *P*

15 que tomoles] que les tomo *P*

16 enfermedades] emfermedas *J*

17 el rey fue] el rey de Chipre fue *P*

18 de manera] de guisa *P*

19 fasta Pasqua] fasta la Pasqua *P*

otrossi que diesse el adelantado todos los presos que tomara quando desbaratara el rey, e<sup>1</sup> todas<sup>2</sup> las duennas que prisieran en Nicocia, e quanto tomaran en las eglesias e en las casas de religion quando entraran en la tierra<sup>3</sup>. E fue todo otorgado de amas las partes.

**DXVI. Mas agora dexa aqui la ystoria a fablar desto por contar de los del Ospital de Sant Johan<sup>4</sup>**

El rey de Chipre pues que tomo<sup>5</sup> la cipdat de Chirinas, a pocos dias murio Buemont princep de Antiocha e conde de Tripre, e heredo en pos el so fijo Buemont. E en aquel<sup>6</sup> tiempo acaescio que el soldan de Haman non quiso pagar a los freyres del Ospital de Sant Johan una renda que avie de dar<sup>7</sup> por El Crac<sup>8</sup>. E por esta razon fueron las | treguas quebrantadas entrel e los freyres. E estonces el maestre ayunto su yente pora guerrear al soldan. E fue en aquella assonada el maestre del Temple con todos sus freyres e cient cavalleros de Chipre, e fue capdiello dellos don Johan de Ybelin sennor de Baruc e don Galter conde de Brena que casara aquel anno con donna Maria, hermana del rey don Henrric de Chipre. E ovo y otrossi de la yente del regno de Jerusalem ochenta cavalleros, e fue capdiello dellos don Pedro de Avalon, sobrino de don Odes<sup>9</sup> de Mont Beliart, e fue y Henrric<sup>10</sup>, hermano del princep<sup>11</sup>, con treynta<sup>12</sup> cavalleros quel diera so hermano el princep, ca el princep non podie y seer<sup>13</sup> porque avie treguas con el soldan<sup>14</sup>. E toda aquella yente ayunto<sup>15</sup> don frey Garin el maestre del Ospital de Sant Johan<sup>16</sup> e levava todo so convento e todo so poder, assi que en aquella hueste yvan quinientos cavalleros e quatrocientos omnes, otros a cavallo<sup>17</sup>, e mil e quinientos de pie<sup>18</sup>.

333vb

---

1 desbaratara el rey, e] desbaratara al rey, cerca de Acre e *P*

2 todas] todos *J*

3 tierra] tieerra *J*

4 *rubrica*] Mas agora dexa aqui la estoria desto por contar de los freyres del hospital de Sant Juan *P*

5 El rey de Chipre pues que tomo] Despues que el rey de Chipre ovo tomada *P*

6 E en aquel] e aquel *P*

7 avie de dar] avien a dar *P*

8 El Crac] el castillo del Crac *P*

9 de don Odes *J*] de don odes de don odes *J*

10 Henrric] don Henrric *P*

11 del princep] del principe de Antiocha *P*

12 treynta] *L P*

13 ca el princep non podie y seer] ca el principe y ser *P*

14 porque avie treguas con el soldan] por las treguas que avia con el soldan *P*

15 ayunto] ayuntara *P*

16 maestre del Ospital de Sant Johan] maestre de Hospital *P*

17 assi que en aquella hueste yvan quinientos cavalleros e quatrocientos omnes, otros a cavallo] ansi que yvan en aquella hueste de cavalleros CCCC de omnes de cavallo *P*

18 quinientos de pie] quinientos omnes a pie *P*

**DXVII. | Capitulo de la paz que fizo el maestre del Ospital con el soldan**

334ra

Quando el maestre tovo toda aquella yente<sup>1</sup> ayuntada, fueron fincar las tiendas en La Boque<sup>2</sup> sobrEl Crac. E pues que estidieron y dos dias, partieronse ende contra la tarde e cavalgaron toda la noche. E fueron al alva del dia en Mont Ferrant e tomaron el arraval<sup>3</sup>, mas poca yente fallaron y por razon que se metieron en el castiello. Quando vieron los cristianos mover contra ellos e ovieron assaz vagar de se acoger al castiello, ca las calles eran estrechas e las entradas del arraval cercadas<sup>4</sup> de carcavas e de barreras, que ovieron a quebrantar los cristianos, antes que pudiessen entrar dentro<sup>5</sup>; e despues que ovieron quebrantado el arraval e tomado<sup>6</sup> quanto y fallaron, passaron allend e fueron posar a dos leguas dalli a un logar que dizien Meriemin<sup>7</sup>. E estidieron y dos dias e dalli enviaron sus algaras por las | tierras que robaron las alcarias e aduxieron<sup>8</sup> grant presa. Al tercero dia 334rb partieronse dalli e tornaronse pora Monte Ferrant. E si alguna cosa fincara<sup>9</sup> por destroyr en el arraval, destroyeronlo estonces todo. E dalli fueron posar a un logar que dizien Samaquia e al otro dia tornaronse en La Boque, onde se partieron. E despues que fincaron y seys dias e que cuedavan<sup>10</sup> fazer otra cavalgada, llegaronles nuevas<sup>11</sup> ciertas que el soldan de Babilonna e so hermano Lesserar con quinze mil omnes<sup>12</sup> de cavallo e con grant yente de<sup>13</sup> pie, eran salidos de Domas e vinien a Haman por yr contra las partidas del soldan del Coyne<sup>14</sup>, o avien guerra. E quando llegaron a Haman e sopieron<sup>15</sup> el fecho del maestre del Ospital, fincaron y por adobar el fecho del soldan de Haman que era so sobrino fijo de su hermana. E ovieron treguas como antes eran entrel e el maestre. E dieronle aquello quel avien a dar, estonces las yentes que eran con el maestre fueronse cada | unos pora sus logares<sup>16</sup>.

334va

---

1 tovo toda aquella yente] tovo aquella gente *P*

2 La Boque] La Breque *P*

3 Mont Ferrant e tomaron el arraval] Mont Ferrant un castillo que era del soldan e tomaron el arenal *P*

4 del arraval cercadas] del arraval e cercadas *P*

5 pudiessen entrar dentro] fuesen dentro *P*

6 tomado] tomaron *P*

7 Meriemin] Merenini *P*

8 aduxieron] troxieron *P*

9 fincara] finco *P*

10 cuedavan] cuydavan *P*

11 llegaronles nuevas] llegaron las nuevas *P*

12 e so hermano Lesserar con quinze mil omnes] e su hermano con XV mill omnes *P*

13 de] a *P*

14 del Coyne] Danconia *P*

15 e sopieron] sopieron *P*

16 fueronse cada unos pora sus logares] fueronse para sus tierras *P*

**DXVIII. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar del Ospital de Sant Johan por contar del maestre del Temple<sup>1</sup>**

334vb

El maestre del Temple pues que se partieron daquel fecho, el e sos freyres, fueronse poral princep de Antiocha<sup>2</sup> e tomaron quantos omnes<sup>3</sup> darmas pudieron aver, e fueronse pora Armenia por vengar la desondra que el rey<sup>4</sup> de Armenia fiziera a la orden<sup>5</sup> del Temple; e esto era que fiziera ya quantos freyres enforçar e dellos desollar por achaque que les apusiera<sup>6</sup> que querien adozir yentes estrannas a su tierra por le fazer mal. E el princep fue muy de grado en aquel fecho por la sanna que avie con el rey de Armenia e con su padre por el fecho que ellos fizieran de su hermano el rey Felipe<sup>7</sup>. Quando Constanz, el padre del rey, vio el poder que vinie sobrel, temiosse e envio al maestre del Temple e abinieronse e mejoro al maestre<sup>8</sup> el yerro quel fiziera, de guisa que los freyres<sup>9</sup> fueron ende pagados. E daquela paz ovo el princep grant pesar por que se quisiera vengar si pudiesse, e despues tornaronse<sup>10</sup>.

**DXIX. Capitulo de como enbiaron los del regno de Jerusalem a Roma por aver paz con el emperador<sup>11</sup>**

En aquella sazón los omnes buenos del regno de Jerusalem enviaron sus mandaderos a Roma, e esto fue por consejo del maestre del Ospital de los alemanes, por poner paz entrellos e el emperador. E los mandaderos fueron dos cavalleros de Acre: don Felipe de Troye e don Henrric de Nazaret. E quando llegaron a Roma, ovieron sus razones<sup>12</sup> con el emperador, de manera que recabdaron todo lo que quisieron con el emperador e ovieron sus cartas del abenencia de la paz<sup>13</sup>. E pues que<sup>14</sup> ovieron librado con el emperador,

---

1 *rúbrica*] Mas agora dexa aqui la estoria fablar del maestre del Hospital por fablar del maestre del Templo *P*

2 El maestre del Temple pues que se partieron daquel fecho, el e sos freyres, fueronse poral princep de Antiocha] Despues que el maestre del Templo se partio del maestre del Hospital de Sant Juan ayunto todos sus freyres e fuese poral principe de Antiocha *P*

3 tomaron quantos omnes] tomaron todos quantos omnes *P*

4 rey] principe *P*

5 orden *J, P'*] horden *P*

6 apusiera] posieran *P*

7 su hermano el rey Felipe] su hermano don Felipe, ansi como avedes oydo *P*

8 e mejoro al maestre] e mejoro e enmendo al maestre *P*

9 que los freyres] que el e los freyres *P*

10 e despues tornaronse] e despues tornaronse en aquella sazón los omnes buenos del regno de Jerusalem enbiaron sus mensajeros a Roma *P*

11 *rúbrica*] Como enbiaron los de reyno de Jersalem a Roma por aver paz con el enperador Fredic *P*

12 ovieron sus razones] ovieron recabdado sus razones *P*

13 abenencia de la paz] abenencia e de la paz *P*

14 de la paz. E pues que] de la paz, pero que esta paz era a danno del regno de Jerusalem, ca el enperador era omne de muy grandes rebueltas e enganno a los mandaderos de guisa que ellos non lo entendieron,

espidieronse<sup>1</sup> del e fueronse pora Acre e dieron las cartas a los omnes buenos<sup>2</sup>. E quando los omnes buenos del regno<sup>3</sup> enten[dieron la manera de la paz por el tenor de las cartas<sup>4</sup> 335ra ovieron ende grant pesar e fazienlo con grant derecho, porque era a danno e a desondra dellos, ca non fizieron nin recabardon<sup>5</sup> la mensajeria, segund que les ellos mandaron<sup>6</sup>. E estonces denostraron<sup>7</sup> a los mandaderos e dixieronles que eran engannadores e falsos. E en poco estidieron que les non passaron a desondrar las personas<sup>8</sup>. E pues que aquello vieron los omnes buenos del regno, ovieron su consejo como enviassen al rey de Chipre. E acaescio assi que el rey<sup>9</sup> de Chipre e los ricos omnes del regno de Jerusalem<sup>10</sup>, enviaron amas las partes un mandadero a Roma al apostoligo por se escusar e mostrar razon que<sup>11</sup> non devien tal paz recibir<sup>12</sup>. E por aquello enviaron ellos al apostoligo por que aquella falsa paz fuera fecha antel. E el mandadero que enviaron fue un cavallero de Chipre, natural de Suria, mas fuerase morar a Chipre por heradat quel diera el rey y e despues fizieral camarero de Chipre, e aquel cavallero<sup>13</sup> dizien don Jofre el | Tuerto. E metiosse el 335rb rey don Henrric en la hermandat de la yente del regno de Jerusalem, en aquella manera por que aquella paz tannie mucho a el, e si de otra guisa<sup>14</sup> fuesse era grant so danno. E don Jofre partiosse de Chipre e entro en una nave de los genueses e arribo a Genua. E dalli fuesse pora Bitermo, o el apostoligo era<sup>15</sup>, e levo muchos buenos presentes e joas<sup>16</sup> al apostoligo e a los cardenales, e mostroles por lo que yva; e otrosi mostroles razones derechas<sup>17</sup> por que aquella paz non devie seer tenida. E el apostoligo recibiol muy bien e oyol todo quanto quiso dezir e respondiolo que non era maravilla si desecharan aquella paz, ca desde que fuera fecha, tovierala<sup>18</sup> el por falssa e por mala, mas non podie otra cosa

---

e pues que *P*

1 espidieronse] esperidieronse *J*

2 a los omnes buenos] a los omnes buenos del regno *P*

3 los omnes buenos del regno] los omnes buenos *P*

4 cartas] letras *P*

5 non fizieron nin recabardon] non recabardon nin fizieron *P*

6 mandaron] mandaran *P*

7 denostraron] demostraron *P*

8 desondrar las personas] desondrar en las personas *P*

9 acaescio assi que el rey] acaescio que el rey *P*

10 del regno de Jerusalem] del regno *P*

11 razon que] razon por que *P*

12 tal paz recibir] rescebir tal paz *P*

13 a Chipre por heradat quel diera el rey y e despues fizieral camarero de Chipre, e aquel cavallero] a Chipre e aquel cavallero *P*

14 en aquella manera por que aquella paz tannie mucho a el, e si de otra guisa] e juro la confradia [del regno *P' supprime*] de Sant Andres en la manera que lo juraron los otros, esto fizo el porque aquella paz tannia a el mucho e dessi e si de otra guisa

15 o el apostoligo era] o era el apostolico *P*

16 joas] joyas *P*

17 e mostroles por lo que yva; e otrosi mostroles razones derechas] e mostroles razones derechas *P*

18 tovierala] la tovieria *P*

335va fazer<sup>1</sup>, ca los mandaderos que la ficieron<sup>2</sup>, dizien que avien mandamiento de lo fazer. E si  
dizien que non lo querien tener, aquello era en ellos, ca non les farien ende fuerça, e  
335vb prometioles su ayuda. E assi respondio el apostoligo e envioles<sup>3</sup> | carta en que les  
mandava que el querie que los dos regnos fuesen una cosa. E envio a Acre a las ordenes  
e a todos los concejos e a los comunes que ayudassen al rey de Chipre e a los del regno de  
Jerusalem, a aquello les mando muy afincadamientre; e otrossi a la podestat de Genua e al  
comun esso mismo. E todas aquellas cartas a otras | muchas levo don Jofre el Tuerto del  
papa Gregorio. E pues que ovo librado por lo que viniera, e aun mas, espidiosse del  
apostoligo e fuesse pora Jenua e alli entro en la mar e passo a Acre<sup>4</sup>.

**DXX. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar desto por contar como murio el soldan  
de Babilona e fue soldan so fijo<sup>5</sup>**

335va | En aquel tiempo, murio el soldan de Babilonna que dizien Melec el Quemer<sup>6</sup> e fue  
335vb soldan, so fijo el segundo que avie nombre | Melec el Hadel, ca el primero era en tierra de  
oriente, quel avie dado el padre en vida, el fiziera soldan. E otrossi en aquel tiempo,  
336ra Boymont princep de Antiocha e conde de Tipre por mandado de la elesia, parti|erasse de  
la reyna Aelis por que fallaron que era parient propinco del rey don Ugo de Chipre, de  
quien ella fuera mugier. E pues que se partio della non quiso estar sin mugier e envio a  
Roma e aduxieronle<sup>7</sup> a Luciana la fija del conde don Polo, fijo de conde don Richart que  
fuera hermano del papa Innocencio. Estonces caso don Henrric rey de Chipre con donna  
Estevania hermana del rey de Armenia. E en aquella sazón otrossi el emperador<sup>8</sup> don  
Fredric ayunto muy grant hueste e entro en Lombardia por guerrear la cipdat de Milana, e  
las otras que son<sup>9</sup> de su bando. E estonces començo la guerra entrellos grant e fuerte, e

1 por falssa e por mala, mas non podie otra cosa fazer] por que mas non podiera fazer *P*

2 ficieron] ficiron *J*, fizieran *P*

3 E si dizien que non lo querien tener, aquello era en ellos, ca non les farien ende fuerça, e prometioles su ayuda. E assi respondio el apostoligo e envioles] E ansi respondio el apostolico e prometio su ayuda al regno de Jerusalem e al de Chipre e envioles *P*

4 e passo a Acre] e paso a Acre e fue muy bien resecebido de todos los omnes buenos del regno de Jerusalem e muy loado que recabdara muy bien e muy conplidamente todo quantol mandaran *P*

5 *rúbrica*] Agora dexa la estoria fablar desto por contar como morio el soldan de Babilonia e como fue soldan su fijo *P*

6 el Quemer] Alquimer *P*

7 aduxieronle] enbiaronle *P*

8 del rey de Armenia. E en aquella sazón otrossi el emperador] del rey de Armenia, e non quiso casar con la fija del marques porque lo avia partido el enperador don Fredic, pero non por la iglesia e otros en aquella sazón se levanto muy grand griesgo e muy grand guerra quel enperador don Fredic ovo con la iglesia e duro fasta quel enperador morio en su comienço fue de Meliana. [*rúbrica*: Como lidiaron los de Milana con el enperador don Fredic e de los omnes honrrados que y fueron presos e de las cosas que y acaescieron] El enperador *P*

9 son] eran *P*

llego a tanto el fecho que lidio el emperador con el poder de Milana<sup>1</sup>. E fue la batalla grant e muy fuerte, mas non fueron vencidos los unos nin los otros, pero muchos ovo y presos e muertos. E fue y preso la podestat de Milana<sup>2</sup> que era fijo del duc de Venecia, e fue despues enforcado en una cipdat de la marisma de Pulla que dizen | Tranes. E a poco <sup>336rb</sup> tiempo fue vengado muy caramientre, e fue y preso el carroz de Milana<sup>3</sup> e levado a Carmona. E metieronle en<sup>4</sup> la eglesia vieja de la cipdat. E carroz quiere dezir la grant senna<sup>5</sup> que lievan en un carro con quatro ruedas. E los de Milana<sup>6</sup> prisieron y un fijo del emperador e ovieralo en una alta duenna de Alemanna. E el emperador aviel ya fecho rey de Sardenna, e despues daquella batalla fue el emperador cercar una cipdat que era del bando de Milana e apremiola mucho de cerca e de conbaterla. E fizo fazer cerca della una villa e mandola llamar Victoria. E assi los tenie cercados de todas partes que nin podien salir nin entrar nin atendien acorro de ninguna parte. E quando se vieron tan maltrechos e que les durava grant tiempo<sup>7</sup>, de guisa que eran muy lazrados e menguados de viandas, quisieronse meter en aventura, e semejoles que aquello les valie mas que non de estar assi tan maltrechos. | E cataron tiempo e salieron de la cipdat muy esforçadamientre a <sup>336va</sup> sobrevienta, e firieron en la hueste del emperador e desbarataronla. E despues dieron fuego a la puebla que avie fecho el em|perador e quemaronla toda. E en esta manera<sup>8</sup> <sup>336vb</sup> fueron librados de la cerca.

### **DXXI. Capitulo de los prelados que fueron presos que vinien al concilio que fazie el papa Innocencio contral emperador don Fredric**

| En aquella sazón, el papa Innocencio el quarto quiso ayuntar un concilio general contral <sup>336va</sup> emperador e envio allende de los montes<sup>9</sup> por los prelados que fuessen a Roma. Quando el emperador lo sopo, fizoles tener el camino, de guisa que non pudieron passar por tierra. Estonces enbio el | papa a Genua, dond el era natural, e mandoles quel enviassen galeas a <sup>336vb</sup> Provençia<sup>10</sup> en que fuessen<sup>11</sup> los prelados a Roma. E los de Genua por amor del papa e por

---

1 E estonces començo la guerra entrellos grant e fuerte, e llego a tanto el fecho que lidio el emperador con el poder de Milana] E acaescio ansi que ovo de lidiar con el poder de Meliana P  
2 Milana] Miliana P  
3 carroz de Milana] coraz de Miliana P  
4 e metieronle en] e puesto en P  
5 quiere dezir la grant senna] dizen en aquella tierra por la grand senna P  
6 Milana] Miliana P  
7 durava grant tiempo] durava guerra P  
8 E en esta manera] E ansi P  
9 e envio allende de los montes] e enbio allende de los montes P  
10 Provençia] Prohencia P  
11 fuessen] veniessen P

337ra

337rb

malquerencia del emperador, enviaron sessenta navios muy bien guisados, e enviaron por capdiello de la flota a un omne onrrado que dizien don Guillen Negre<sup>1</sup>. E aquell era loçano | e ufanero e non de grant seso. E mostrolo bien en aquell fecho, ca por so loco atrevimiento<sup>2</sup> fue tod aquel fecho perdido. E aquella flota fue a un castiello de Provencia que dizien Niça e entraron y en mar los prelados e un cardenal con ellos que era ydo allend de los montes por legado, e era obispo de Palestrina. E movieron dalli e endereçaron por arribar a la foz de Tibre que passa por medio de la cipdat de Roma. E el emperador sopo aquello, e envio al regno de Cezilla e fizo guisar galeas e otros navios e mando a los de Pisa quel ayudassen con navios e con armas. E ellos fizieronlo de grado e armaron tantos navios que con los del emperador<sup>3</sup> fueron quarenta, e fue so almirant<sup>4</sup> un omne bueno e esforçado<sup>5</sup> de Pisa que dizien Ugolin Bosacaria<sup>6</sup>. E pues que aquellos navios fueron ayuntados, metieronse en un puerto<sup>7</sup> que llaman Ferrayra que es en una ysla que dizen Lelde. E la flota de Genua andido fasta que llego al cabo de la ysla de Cor|sica e alli sopieron nuevas que la flota del emperador les tenie el camino. E ovieron consejo entressi que escusassen la batalla e que se fuessen fuera de las yslas, e bien pudieran aver fecho aquello si quisiessen<sup>8</sup>; mas don Guillem Negre so almirant<sup>9</sup> que era tal como oyestes, dixo que non podie<sup>10</sup> seer que los genueses esquivassen nin se desviassen<sup>11</sup> de batalla por los de Pisa, mas que passarie por medio dellos a su desondra e de so sennor. E estonces endereço<sup>12</sup> contra aquella parte, o ellos estaban. E si fuera<sup>13</sup> assi como omne deve<sup>14</sup> yr en batalla, quando va<sup>15</sup> contra sos enemigos, e oviesse ordenado sos navios, segund que pertenece a tal fecho, aquello le ayudara e venciera, ca el avie mayor poder de navios e de yente, que non la otra parte, mas el non ordeno nin dio recabdo a ninguna cosa, sinon luego que los vio de cerca dio voces e dixo agora a ellos<sup>16</sup> quien mas pudiere<sup>17</sup>.

1 Guillen Negre] don Remon Negro *P*

2 por so loco atrevimiento] por su locura e por su atrevimiento *P*

3 con navios e con armas. E ellos fizieronlo de grado e armaron tantos navios que con los del emperador] con navios, de guisa que los del enperador *P*

4 fue so almirant] fue almirante *P*

5 un omne bueno e esforçado] un omne bueno e muy esforçado *P*

6 de Pisa que dizien Ugolin Bosacaria] de Pisa, Ugolin Busacario *P*

7 puerto] braço *P*

8 quisiessen] quisieran *P*

9 Guillem Negre so almirant] Remon Negro que era su almirante *P*

10 podie] podria *P*

11 desviassen] desusasen *P*

12 endereço] enderesçaron *P*

13 fuera] fueran *P*

14 deve] devien *P*

15 va] van *P*

16 dio voces e dixo agora a ellos] dio bozes a ellos *P*

17 quien mas pudiere] quien mas podre yo *P*

E Ugolin Bosacaria<sup>1</sup>, almirant de la otra parte, ordeno sos navios | e dio quien guardasse 337va la delantera e la çaga. E vinieron un tropel e firieron en los primeros, de guisa que tomaron tres galeas. E por aquello las otras fuxieron como desbaratadas, e las de Pisa non quisieron yr<sup>2</sup> en pos ellos e fincaron con las galeas que avien tomadas en que fizieron grant ganancia. E tomaron en ellas muchos de los prelados e fue y preso el cardenal<sup>3</sup> e levaronlos todos al emperador. E el emperador mandoles meter<sup>4</sup> en grandes prisiones.

## **DXXII. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar desto por contar los fechos de la tierra de ultramar<sup>5</sup>**

Quando andava el anno de la Encarnacion de Nuestro Sennor Jesucristo<sup>6</sup> en mil e CC e XXXVII<sup>7</sup>, Buemont princep de Antiocha<sup>8</sup> de que oyestes de suso, despues de la muerte del soldan de Halapa, ovo treguas con la sennora de Halapa que fincara por sennora de la tijerra. Pues que murio so marido, ca el infante que era heredero de la tierra era muy 337vb pequenno<sup>9</sup> pora govarnar tierra<sup>10</sup>, mas los freyres del Temple non quisieron otorgar aquellas treguas, e començaron a fazer guerra de un so castiello que dizien Gaston, que era a cinco leguas de Antiocha, de partes de Armenia. E estonces la sennora de Halapa por consejo del princep, segund que dixieron, envio grant yente<sup>11</sup> por cercar el castiello de Gaston. E el alcayde del castiello, quando sopo la venida daquella yente, fizolo saber al maestre del Temple e a todos los freyres que eran en el regno. E luego que el maestre sopo aquellas nuevas, fizolo saber a algunos de los ricos omnes de Chipre que eran amigos e confrades de la orden e que les rogava que acorriessen a la casa del Temple. E enbio alla otrossi por cavalleros<sup>12</sup> e por omnes darmas a soldada, e ellos vinieron de grado. E fue grant yente, los unos | por amor, los otros por sus soldadas<sup>13</sup>. E el maestre 338ra ayunto todo so convento e otra yente de pie e de cavallo, que ovo del regno, e fue pora acorrer el castiello e arribo<sup>14</sup> a Port Bonel que es a VI leguas del castiello. E los moros que

1 Ugolin Bosacaria] Hugarin Bossario *P*

2 quisieron yr] quisieron yr mas *P*

3 e fue y preso el cardenal] e fue preso en ellas el cardenal *P*

4 al emperador. E el emperador mandoles meter] al enperador que los mando luego meter *P*

5 *rúbrica*] Agora dexa la estoria fablar desto por contar los fechos de la tierra de ultramar *P*

6 de Nuestro Sennor Jesucristo] del Sennor *P*

7 XXXVII] XXXVII annos *P*

8 princep de Antiocha] principe de Antiocha e conde de Tripol *P*

9 era muy pequenno] era pequenno *P*

10 govarnar tierra] govarnar la tierra *P*

11 del princep, segund que dixieron, envio grant yente] del principe, enbio grand gente *P*

12 cavalleros] cavallos *P*

13 por sus soldadas] por soldadas *P*

14 e fue pora acorrer el castiello e arribo] e para acorrer el castillo e por yr mas ayna fueron por mar e arribo *P*

338rb

estavan en la cerca, quando sopieron como yva el maestre, partieronse de la cerca e fueron posar allend de Trapesac dos leguas, e estidieron y<sup>1</sup>. E los de la hueste fincaron sus tiendas en un logar que dizien Gorgo e folgaron<sup>2</sup> y ocho dias. E despues dixieron que muy fea cosa serie si se tornassen menos que non fiziessen<sup>3</sup> algun buen fecho. E acordaron que fuessen buscar sos enemigos, e partieronse dalli una partida dellos por yr en aquella cavalgada. E fue el alferes del Temple, so capdiello, e levo consigo cient e treynta freyres e otros cavalleros e omnes de cavallo. E quando fueron en tierra de sus enemigos, los moros sopieronlo e tovieronles el puerto como aquellos que sabien bien<sup>4</sup> la tierra e firieron en los cristianos, ca eran<sup>5</sup> mucha gente e duro la batalla grant parte del dia, mas a la cima vencieron los moros. E de los freyres non escaparon ende, sinon veynte; e de los cavallos<sup>6</sup> non se perdio y mas de uno. E despues que los moros ovieron vencido, cogieron el campo e tomaron sos cativos e fueron recibidos en Halapa con muy grandes alegrias<sup>7</sup>. E los freyres que en aquella batalla fueron presos, yoguieron en cativo tres annos fasta que frey Ugo de Monlo<sup>8</sup> fue comendador de la tierra<sup>9</sup>. E este dava muy grant guerra a los de Halapa en muchas cavalgadas que fazie e levava de tierra de sos enemigos muy grandes presas. E los moros quando vieron aquello, ovieron consejo<sup>10</sup> que oviessen treguas con el e fueron firmadas de la una parte e de la otra. E por aquellas treguas salieron los freyres de cativo, e muchos otros con ellos.

**DXXIII. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar desto por contar de la cruzada que passo a tierra de ultramar e de los omnes onrrados que fueron y<sup>11</sup>**

338va

| En aquel tiempo acaescio que se movio una grant cruzada del regno de Francia pora passar a tierra de Suria. E llegaron al puerto de Marsiella e entraron en las naves e arribaron a Acre. E en aquella romeria fue don Tibalt rey de Navarra que era conde de

---

1 estidieron y] estodieron y ocho dias *P*

2 que dizien Gorgo e folgaron] que dizien Gorgo e desde que sopieron que los moros eran partidos de la cerca folgaron *P*

3 que non fiziessen] que fiziesen *P*

4 sabien bien] sabien *P*

5 eran] era *P*

6 sinon veynte; e de los cavallos] sinon XX que todos los otros fueron muertos e presos, pero mas fueron los cativos que los muertos e de los cavalleros *P*

7 con muy grandes alegrias] con grandes alegrias *P*

8 Ugo de Monlo] Yugo de Mollon *P*

9 de la tierra] de la tierra en frontera de Alapa *P*

10 ovieron consejo] ovieron su consejo *P*

11 *rùbrica*] Agora dexa la estoria contar desto por fablar de la cruzada que passo a tierra de ultramar e de los omnes honrrados que y fueron *P*

Champanna e don Henrric conde de Barleduc<sup>1</sup> e don Pedro de Dreves<sup>2</sup> conde de Bretanna e el conde de Fors<sup>3</sup>, que era otrossi conde de Nerves de parte de su mugier e don Amauric conde de Mont Fort e don Johan de Dreves<sup>4</sup> conde de Mascon, e muchos otros ricos omnes. E quando aquellos peregrinos fueron llegados a Acre<sup>5</sup> dellos posaron en la cipdat e dellos en el arenal<sup>6</sup>. E acordaron que fuessen bastecer Escalona e movieron e llegaron a Jafa. E alli llegoles una ascucha<sup>7</sup> del Temple que les dixo que en Grades estavan mil turcos. E era so capdiello un ric omne<sup>8</sup> que dizien Lerecue. E los cristi|anos quando 338vb sopieron aquellas nuevas, acordaron que fuessen en aquell fecho quatrocientos cavalleros. E fue alla el conde de Barleduc e el conde de Mont Fort e don Balian de Saeta e don Odes<sup>9</sup> de Mont Beliard e don Johan de Sur e el maestre del Ospital. E movieron de Jafa al primer suenno, e llegaron al alva del dia cerca de Grades<sup>10</sup>. E estonces armaronse e ordenaron sus azes e fueron contra los moros.

#### **DXXIV. Capitulo de como fueron desbaratados los cristianos que fueron en aquella cavalgada contra los moros<sup>11</sup>**

Quando los turcos los vieron venir contra si, cavalgaron e pararonse en un otero. Estonces el ric omne dixo a su yente que tenien por bien<sup>12</sup>. E ellos respondieronle que se partiesse dalli e que se fuesse, ca non tenie yente pora lidiar con ellos. E el ric omne dixoles que assaz avrien tiempo pora yrse. E fizo levar dalli las tiendas | e el repueste, e fincaron los 339ra moros aforrados<sup>13</sup>. E estonces dixo que querie ensayar el fecho daquellos cristianos, e enbio dozientos arqueros que los algareassen aderedor. E pues que los moros<sup>14</sup> llegaron a los cristianos, començaronlos de tirar<sup>15</sup>. Los cristianos, estonces començaron de bollir e empuxarse los unos a los otros. E quando los arqueros vieron aquello, llegaronseles mas. E el ric omne, quando vio el mal contenente de los cristianos, descendio del otero e fuesse contra ellos quanto mas pudo. E quando llegaron, firieron de las espuelas a los cavallos e

---

1 e don Henrric, conde de Barleduc] e don Rinalt conde Barleduc *P*

2 Dreves] Treves *P*

3 Fors] Forez *P*

4 Dreves] Treves *P*

5 fueron llegados a Acre] llegaron a Acre *P*

6 arenal] arraval *P*

7 ascucha] esculca *P*

8 E era so capdiello un ric omne] E era un rico omne su cabdillo *P*

9 Odes] Todes *P*

10 Grades] Grandes *P*

11 *rúbrica*] Como fueron desbaratados los cristianos que fueron en aquella cavalgada contra los moros *P*

12 por bien] por bien de fazer *P*

13 aforrados] forros *P*

14 E pues que los moros] e pues que aquellos CC moros *P*

15 de tirar] a tirar saetas *P*

339rb

metieronse en medio de los cristianos muy atrevidamente, de guisa que los trexieron muy mal. E aquello fue por el mal content que vieron en ellos. E sin ningun defendimiento fueron desbaratados los cristianos muy malamiente. E quien pudo fuyr, fuxo. E fue preso<sup>1</sup> don Amauric conde de Mont Fort e murio y don Henrric conde de<sup>2</sup> Barleduc e muchos cavalleros ovo | y muertos e presos. E los que escaparon en<sup>3</sup> la batalla tornaron a Escalona, o estava el rey<sup>4</sup> de Navarra con la hueste. E quando llegaron y entro tan grant espanto en ellos que les semejo que vernien los moros, e que les tomarien todos. E por ende luego que anohecio fueronse pora Jafa desacobildados, que non cato<sup>5</sup> uno por otro, assi como si fuessen desbaratados, e dexaron grant parte de las viandas e de las otras cosas. E quando fueron en Jafa, fincaron y muy poco e partieronse ende e fueronse pora Acre e estidieron grant tiempo sin fazer ningun buen fecho<sup>6</sup>.

#### **DXXV. Capitulo de la pletesia que movio el soldan de Haman con la hueste de los cristianos**

339va

En aquellos dias un clerigo de Chipre que dizien don Guillen, veno a la hueste e dixo a los ricos omnes que el soldan de Haman les enviava dezir que si quisiessen yr contra su tierra, quel quisiessen ayudar, que los darie las | fortalezas que tenie e que se tornarie cristiano, e que les enviava mucho rogar que non fincasse por ellos. Los ricos omnes sobre aquello ovieron so consejo e tovieron por bien que non fincasse por ellos tal fecho como aquel. Estonces salio la hueste de Acre e fueronse pora la marisma fasta que llegaron a Tripre, e posaron cerca de la cipdat e dalli enbiaron sus mandaderos al soldan de Haman, a saber si querie conplir lo que prometiera<sup>7</sup>. E el soldan demandoles sus cosas graves e tovoles a palabra una pieça. E al<sup>8</sup> cabo fallescio de quanto prometiera, como aquel que non lo fazie, sinon por los escarnecer. E aquello fizo el por la sennora de Halapa de que se temie que era madre del soldan con que el avie guerra.

---

1 fue preso] fue y preso *P*

2 de] *J om.*, de *P*

3 en] de *P*

4 estava el rey] era ya el rey *P*

5 cato] cataron *P*

6 buen fecho] buen fecho que toviere prod a la tierra de ultramar *P*

7 prometiera] avia prometido *P*

8 al] a aquellos *P*

## **DXXVI. Capitulo de las treguas que fizo el' soldan de Domas con los cristianos**

Los ricos omnes de Francia estando cerca de Tripre, como avedes | oydo, el princep de <sup>339vb</sup> Antiocha fizoles quantas onrras pudo. E despues que entendieron la nemiga<sup>2</sup> e el enganno en que les andava el soldan de Haman, partieronse ende e tornaronse pora Acre, e don Johan conde de Mascon murio en Tripre. E pues que fueron en Acre, a pocos dias, fueron posar en el Palmar de Cayfas por dar yerva a sus bestias. E quando fallescio la yerva alli, fueron posar a la fuent de Sanforia, e estando alli llego<sup>3</sup> un mandadero del soldan de Domas<sup>4</sup> por fablar de treguas. A aquel soldan dizien Salac e era aun sennor de Baldac<sup>5</sup> e fuera fijo de Hadel Safadin<sup>6</sup>. E la razon porque fue soldan de Domas fue assi quando Seraf Quemel murio ovo Domas, assi como avedes oydo en esta estoria. E despues de su muerte, la villa finco sin sennor, ca el primer fijo del, Quemel, era en tierra de oriente en so sennorio e dizienle Salac, e al otro fijo que llamavan Hedel era en Egipto<sup>7</sup>, don era sen| nor. E por aquellas razones levantosse un fijo de Saladin que dizien Melec e fuesse<sup>8</sup> pora <sup>340ra</sup> Domas e recibienle por sennor, e fizieronle soldan e tovo la tierra grant piesça fasta que Salac que era en orient, veno con grant poder de yente contra Domas e Johert que tenie Domas diogela. E la razon<sup>9</sup> porque gela dio fue porque entendio que los de Domas non ternien con el contra Salac<sup>10</sup>. E Salac guiso<sup>11</sup> su hueste por entrar en Egipto e tomar la tierra a so hermano. E quando fue en Naples finco y, ca vio que non tenie yente por fazer aquel fecho. E envio una partida<sup>12</sup> de su yente a Domas e el finco con poca conpanna en Naples. E el fijo de Licoradin que dizien Nassar era en El Crac<sup>13</sup> e sopo como Salac<sup>14</sup> era

---

1 el] *Jom.*, el *P*

2 nemiga] mengua *P*

3 llego] llegoles *P*

4 Domas] Tomas *P*

5 por fablar de treguas. A aquel soldan dizien Salac e era aun sennor de Baldac] por fablar aquel soldan que enbiava demandar las treguas dizienle Salat de Melelet *P*

6 de Hadel Safadin] del soldan Sefadin hermano de Saladin *P*

7 Egipto] gipto *J*

8 E la razon porque fue soldan de Domas fue assi quando Seraf Quemel murio [...] E por aquellas razones levantosse un fijo de Saladin que dizien Melec e fuesse] mas antes que este Salat de Melbet fuese sennor de Domas viniera otro Salat de tierra de oriente e era sennor de Baldac e era hermano del soldan de Babilonna que dizien Melec el Adel, este Salat luego que llego fizieronle sennor de Domas, fue ansi quando Licoradin morio ovo su hermano Melec el Queme a Domas, ansi como avedes oydo en esta estoria, e despues de su muerte deste Melec el Queme vino Salat de tierra de oriente e fuese *P*

9 pora Domas e recibienle por sennor [...] que tenie Domas diogela. E la razon] para Domas despues de muerte de Meleque el Queme diogela e la razon *P*

10 Salac] Salat *P*

11 E Salac guiso] E Salat despues que fue sennor de Domas guiso *P*

12 envio una partida] enbio partida *P*

13 era en El Crac] era un castillo que dizien del Crac *P*

14 Salac *J*] el Salac *J*

340rb

en Naples e salio del Crac a so ora con poca conpanna<sup>1</sup>, e fue a Naples e tomo a Salac<sup>2</sup> e levolo al Crac e metiol en fierros. Salac de Malbec<sup>3</sup> sopo aquel fecho e tomo su yente<sup>4</sup> e vino a Domas. E recibieronle por sennor e fizieronle soldan. E es|to acaescio en aquella sazón que los cristianos estavan a la fuent de Sanforia. E aquel Salac<sup>5</sup> enbioles su mandadero e fue<sup>6</sup>, de guisa que ovo treguas con los cristianos. E por aquellas treguas quel dieron, tornoles el castiello de Belfort<sup>7</sup>. E sobre aquello prometio<sup>8</sup> que le tornarie<sup>9</sup> toda la tierra que los cristianos tovieran desde la mar fasta el flumen Jordan. E los cristianos prometieronle que non farien treguas menos del, e sin<sup>10</sup> su acuerdo, con el soldan de Babilonna, e quel ayudarien<sup>11</sup> si mester le fuesse contra aquel<sup>12</sup> soldan, e que yrien posar a Escalona o a Jafa con todo so poder por destorvar al soldan de Babilonna<sup>13</sup> que non passasse la Berria e entrasse en tierra de Suria. E el otrosi que posasse cerca dellos en aquel logar<sup>14</sup>, o nasce el rio de Jafa. Todas las posturas<sup>15</sup> que avedes oydo fueron juradas e firmadas por todos los ricos omnes de la hueste. E otrosi las juro el soldan e todos sos ricos omnes. E luego de | comienço, dioles el castiello de Belfort e la tierra de Saeta e tierra de Tabaria. E aquel soldan de Babilonna contra quien el soldan de Domas avie fechas las posturas con los cristianos, era so sobrino, mas despues que Nassar<sup>16</sup> ovo preso a Salac so primo, sennor de Domas e de Baldac, e lo tovo<sup>17</sup> en El Crac<sup>18</sup> en prision, cuedo que avrie duelo Domas por el. E quando<sup>19</sup> sopo que so tio, el otro Salac, tenie Domas<sup>20</sup> e vio que non era assi como el cuedava, estonces camio so pensamiento e dixo a so primo Salac que tenie preso, que si quisiesse casar con su hermana quel ayudarie con todo su

340va

- 
- 1 e salio del Crac a so ora con poca conpanna] e tomo a Salat poca conpanna e salio del Crac *P*, e tomo poca conpanna e salio del Crac *P'*
  - 2 e tomo a Salac] e tomo a Salac por enganno *P*
  - 3 Malbec] Melbet *P*
  - 4 tomo su yente] tomo gente *P*
  - 5 Salac] Salat de Melet *P*
  - 6 su mandadero e fue] su mandadero ansi como avedes oydo e fue *P*
  - 7 tornoles el castiello de Belfort] dioles el Toron e el castillo de Belfort *P*
  - 8 prometio] prometioles *P*
  - 9 tornarie] daria *P*
  - 10 sin] con *P*
  - 11 quel ayudarien] que los ayudaria *P*
  - 12 aquel] aaquel *J*
  - 13 contra aquel soldan, e que yrien posar a Escalona o a Jafa con todo so poder por destorvar al soldan] contra aquel soldan de Babilonna *P*
  - 14 que posasse cerca dellos en aquel logar] que posasse en aquel logar *P*
  - 15 de Jafa. Todas las posturas] de Jafa e cerca dellos todas las posturas *P*
  - 16 Nassar] Nefar *P*
  - 17 sennor de Domas e de Baldac, e lo tovo] sennor de Domas el que viniera de oriente segund avedes oydo e lo tovo *P*
  - 18 en El Crac] en el castillo de Crac *P*
  - 19 avrie duelo Domas por el. E quando] avria Domas pero quando *P*
  - 20 Salac, tenie Domas] Salac de Melet tenia a Domas *P*

poder<sup>1</sup> por que cobrarse Domas que fuera de su padre<sup>2</sup>. E despues que la oviessse cobrada que gela dexarie tener en paz e quel metrie<sup>3</sup> a so hermano en poder quel dizen Hadel<sup>4</sup> e quel farie soldan<sup>5</sup> de Babilonna. E aquellas razones avie ya el fablado<sup>6</sup> con una partida de los ricos omnes de Babilonna, a quien avie dado e prometido grant aver como aquell que | 340vb  
tenie grant tesoro quel dexara su padre<sup>7</sup>. E Salac pues que fecho ovo<sup>8</sup> sus posturas assi como Nassar demandava e fue casado con su hermana, Nassar<sup>9</sup> envio en poridat a Babilonna, en guisa<sup>10</sup> que tanto punno quel fizieron cierto de las posturas que los ricos omnes le prometieran. Estonces movio con todo su poder, en que ovo sietecientos turcos. E a Salac pues que sopieron que era suelto de la prision, vinieronle quinientos cavalleros e passaron el desierto<sup>11</sup> e andidieron tan en poridad e tanto quanto<sup>12</sup> mas podien<sup>13</sup>, e llegaron al Cayre. E quando fueron y, fallaron que los ricos omnes avien tomado a so sennor<sup>14</sup> e metieronle en poder a so hermano Salac<sup>15</sup>. E el metiol en prision e despues nunqua sopieron del, nin le vieron mas. E desta guisa fue Salac soldan de tierra<sup>16</sup> de Egipto.

**DXXVII. Capitulo de los onrrados omnes cristianos que se tornaron pora sus tierras  
pues que ovieron firmadas las treguas con el soldan<sup>17</sup>**

| Quando las treguas fueron firmadas, assi como<sup>18</sup> oyestes, los cristianos fueron posar a 341ra  
Jafa. E el soldan Salac fuesse<sup>19</sup> otrossi con so poder e con el, el sennor de La Camella fue posar<sup>20</sup> en cabo del rio<sup>21</sup> de Jafa. E aquellas treguas fueron dadas e otorgadas por consejo

---

1 con todo su poder] con todo el su poder *P*

2 su padre] su padre Licoradin *P*

3 oviessse cobrada que gela dexarie tener en paz e quel metrie] oviessse cobrada quel metrie *P*

4 en poder quel dizen Hadel] Meleque el Adel en poder *P*

5 soldan] sennor *P*

6 ya el fablado] ya hablado *P*

7 su padre] su padre Licoradin *P*

8 fecho ovo] ovo fecho *P*

9 Nassar] Neffar *P*

10 en guisa] de guisa *P*

11 el desierto] los desiertos *P*

12 en poridad e tanto quanto] en poridad quanto *P*

13 podien] podieron *P*

14 avien tomado a so sennor] avien tomado su sennor *P*

15 Salac] Salat *P*

16 Salac soldan de tierra] Salac sennor de Baldac soldan de tierra *P*

17 *rúbrica*] De los honrrados omnes cristianos que se tornaron para sus tierras pues que ovieron firmadas las treguas *P*

18 como] conmo *J*

19 Salac fuesse] Salac de Melbet fuesse *P*

20 La Camella fue posar] La Camella posar *P*

21 rio] rey *P*

341rb

del maestre del Temple sin otorgamiento<sup>1</sup> de la orden del<sup>2</sup> Ospital. E por ende trabajosse tanto<sup>3</sup> el maestre del Ospital que ovo treguas el soldan<sup>4</sup> de Babilonna con<sup>5</sup> una partida<sup>6</sup> de los cristianos que juraron aquellas treguas. E el rey de Navarra<sup>7</sup> e el conde de Bretanna e muchos otros con ellos<sup>8</sup> non cataron por la jura que avien fecho al soldan de Domas. E entre tanto como aquellas treguas fueron fechas, assi como oyestes, el rey de Navarra e el conde de Bretanna e otros peregrinos que las treguas de Babilonna avien juradas, partieronse de Jafa<sup>9</sup> e fueronse pora Acre. E entraron en las na|ves e tornaronse pora sus tierras. E el maestre del Ospital que non fuera<sup>10</sup> en otorgar aquellas treguas<sup>11</sup> del soldan de Domas, partiosse de Jafa con todo so convento e fuesse pora Acre. E la yente de la tierra e el maestre del Temple e el conde de Nerves e una partida de los peregrinos fincaron en Jafa, e non se quisieron<sup>12</sup> partir nin tirar afuera de las posturas que avien<sup>13</sup> con el soldan de Domas. E assi fue el fecho<sup>14</sup> e el estado<sup>15</sup> e en balança e en discordia, que los unos tiraron a una parte, e los otros, a otra.

#### **DXXVIII. Capitulo de como caso Raol de Seysson con Aelis madre del rey de Chipre e ovo el sennorio del reyno de Jerusalem<sup>16</sup>**

341va

En aquella sazón que los peregrinos estavan en Acre, Aelis madre del rey<sup>17</sup> de Chipre caso con un alto omne de Francia que dizien<sup>18</sup> Raol de Soysson e era hermano del conde de Sexon. E despues por | consejo<sup>19</sup> e por voluntad de algunos<sup>20</sup> de la tierra, demando por razon de su mugier<sup>21</sup>, el regno de Jerusalem, ca ella era la mas linda heredera que oviesses

---

1 del Temple sin otorgamiento] del Temple e sin otorgamiento *P*

2 de *J'*] e del *J*

3 trabajosse tanto] trabajosse todavia atanto *P*

4 ovo treguas el soldan] ovo treguas con el soldan *P*

5 con *J'*] e con *J*

6 de Babilonna con una partida] de Babilonna e fizo tanto que un partida *P*

7 E el rey de Navarra] e estos fueron el rey de Navarra *P*

8 e muchos otros con ellos] muchos otros *P*

9 juradas, partieronse de Jafa] juradas, vieron que avien fecho mal e partieronse de Jafa *P*

10 fuera] fue *P*

11 en otorgar aquellas treguas] en otorgar e las treguas *P*

12 e non se quisieron] e non quisieron *P*

13 las posturas que avien] las posturas detienen *P*

14 el fecho] el fecho de los cristianos *P*

15 el estado] su estado *P*

16 *rúbrica*] Como paso Raol de Seysson con la Reyna donna Aloys madre del rey de Chipre e ovo el sennorio del reyno de Jerusalem e como la dexo e se torno para su tierra *P*

17 en Acre, Aelis, madre del rey] en Acre, ante que posiesen las treguas la Reyna donna Aloys, madre del rey *P*

18 dizien] dixeron *P*

19 E despues por consejo] e despues que caso con ella por consejo *P*

20 de algunos] de aquellos *P*

21 por razon de su mugier] por su muger *P*

en la tierra de los herederos del rey Amauric, so avuelo. E los del regno ovieron sobre aquello so consejo<sup>1</sup> e respondieronle que la reyna donna Elisabet que fuera mugier del emperador dexara un fijo que era en Pulla, e que aquel era derecho heredero del regno, mas porque non estava en la tierra, nin le avie visto que recebrien la duenna, el darien el regno a guardar, salvo el derecho del infante Corrant, fijo de la emperadriz donna Elisabet<sup>2</sup>, quel serien tenidos como a sennor<sup>3</sup>, e assi fizieron. E quando Raol de Sexon<sup>4</sup> ovo el sennorio, en la manera que oyestes<sup>5</sup>, governo el regno muy flacamiente<sup>6</sup>, ca aquellos por quien el le<sup>7</sup> oviera, eran parientes de su mugier e avien mayor poder que non el e mandavan mas en la tierra que el<sup>8</sup>, de guisa que non semejava que el era y, sinon assi como una | sombra. E por ende ovo grant pesar e tenielo por grant aviltamiento, assi que *341vb* desamparo todo quanto<sup>9</sup> y avie e dexo su mugier, e tornosse pora su tierra.

#### **DXXIX. Capitulo de como passo el conde don Richart<sup>10</sup> de Cornavalla, hermano del rey don Henrric de Inglatierra a ultramar e fizo el castiello de Escalona**

En aquella flota en que se torno el rio de Navarra, e el conde de Bretanna passo a Acre, don Richar<sup>11</sup> conde de Cornoalla, hermano del rey don Henrric de Ynglatierra e levo consigo muy buena companna de cavalleros e grant aver. E pues que llevo a Acre e poso en las casas de Sant Johan, e despues que estido<sup>12</sup> y una piesça e ovo guisadas sus yentes, fuesse pora Jafa a los cristianos que estavan y, como avedes oydo. E estando y el maestre del Temple rogol<sup>13</sup> muy afincadamiente que otorgasse las treguas del soldan | de Domas. *342ra* E otrossi le avie rogado el mastre del Ospital de Sant Johan que otorgasse las treguas del soldan de Babilonna, mas el non quiso otorgar las unas nin las otras. E dixo que si aquellos que eran alli en Jafa quisiessen yr posar<sup>14</sup> a Escalona, que el querie fazer a so costa el castiello<sup>15</sup>. Estonces sobresto los ricos omnes de la hueste e los maestros de las

---

1 sobre aquello so consejo] su consejo sobrello *P*

2 Elisabet] Ysabel *P*

3 quel serien tenidos como a sennor] e que farien denodos como a sennor *P*

4 Sexon] Seyson *P*

5 que oyestes] ansi como oystes *P*

6 flacamiente] fracamente *P*

7 el le] lo el *P*

8 que el] que non el *P*

9 desamparo todo quanto] desamparo quanto *P*

10 Richart] Rinalt *J, P*

11 Richar] Rinalt *P*

12 estido] estovo *P*

13 el maestre del Temple rogol] rogol el maestre del Templo *P*

14 que si aquellos que eran alli en Jafa quisiessen yr posar] que si quisiesen aquellos cristianos que eran alli en Jafa yr posar *P*

15 el querie fazer a so costa el castiello] el yria a su costa a fazer el castillo *P*

342rb ordenes ovieron consejo e vieron<sup>1</sup> que aquello que el conde don Richart<sup>2</sup> dizie, fazie<sup>3</sup> a las posturas del<sup>4</sup> soldan de Domas. E era grant pro<sup>5</sup> de la cristiandat e acordaronse en aquello<sup>6</sup> e movieron de Jafa e fueronse pora Escalona. E quando llegaron<sup>7</sup>, ordenaron sus cosas e començaron su lavor e fizieron<sup>8</sup> so castiello muy bien. E despues que el castiello fue fecho, el conde don Richart<sup>9</sup> basteciolo quanto mejor pudo<sup>10</sup>. E envio a Jerusalem por un cavallero que era ende alcayde por el emperador e tenie la cipdat de Jerusalem por la segurança e por las treguas que avie el emperador con el | soldan de Babilonna. E el conde don Richart<sup>11</sup> diol el castiello de Escalona<sup>12</sup> quel guardasse pora'l emperador e despues que aquello ovo fecho tornosse pora Acre e entro en las naves e fuesse pora su tierra. E aquell cavallero<sup>13</sup> por mandado del emperador dio el castiello de Escalonna a los freyres del Ospital de Sant Johan quel guardassen. E despues que el conde don Richart<sup>14</sup> ovo acabado su lavor e dado el castiello al aportellado del emperador, assi como oyestes, fuesse la hueste pora Jafa<sup>15</sup> e yva y otrossi con ellos el soldan de Domas con toda su hueste. E despues que ovieron fincado una pieszca en Jafa, los peregrinos que fincaban despues de los otros fueronse pora Acre e entraron en las naves e passaron a sus tierras. E estonces otrossi todos los otros cristianos<sup>16</sup> fueronse pora Acre.

**DXXX. Capitulo como don Balian de Ybelin sennor de Baruc e don Felipe de Montfort sennor del Toron tomaron a Sur<sup>17</sup>**

342va | En aquella sazón don Richart Filanguer, adelantado del emperador que era en Sur<sup>18</sup>, entro en una nave pora passar a Pulla al emperador que enviara por el e dexo en so logar a

---

1 vieron] viron *J*

2 Richart] Rinalt *P*

3 dizie, fazie] dizie que fazia *P*

4 del *J*] del del *J*

5 pro] *J om.*, prod *P*

6 acordaronse en aquello] acordaronse aquello *P*

7 E quando llegaron] e quando llegaron al conde *P*

8 fizieron] fizo *P*

9 Richart] Rinalt *P*

10 quanto mejor pudo] lo mejor que pudo *P*

11 Richart] Rinalt *P*

12 el castiello de Escalona] el castillo *P*

13 emperador e despues que aquello ovo fecho tornosse pora Acre e entro en las naves e fuesse pora su tierra. E aquell cavallero] enperador e aquel cavallero *P*

14 Richart] Rinalt *P*

15 assi como oyestes, fuesse la hueste pora Jafa] asi como oystes tornose para Acre e entro en las naves e fuese para su tierra estonces la hueste, fuese para Jafa *P*

16 los otros cristianos] los cristianos *P*

17 *rúbrica*] Como don Balian de Ybelin sennor de Baruc e don Felipe de Montfort sennor del Toron tomaron la cibdad de Sur *P*

18 en Sur] en la cibdad de Sur *P*

don Lotiel, so hermano, pora guardar el castiello e la cipdat de Sur. E quando don Richart<sup>1</sup> se partio ende, Balian de Ybelin sennor de Baruc e don Felipe de Montfort<sup>2</sup> trabajaronse de aver de su parte a algunos<sup>3</sup> omnes buenos de los de Sur<sup>4</sup>. E salieron de Acre un dia en la tarde e andidieron e llegaron a Sur<sup>5</sup>. E pues que<sup>6</sup> llegaron cerca de los muros, los que eran de su parte, fueron todos armados al postigo de la carniceria, e fizieron sennal a los de fuera. E los de fuera, quando los entendieron, fincaron sus<sup>7</sup> espuelas a los cavallos e llegaron a aquella puerta<sup>8</sup>, o los atendien<sup>9</sup> sos amigos. E entraron en la villa e estonces fueronse quanto mas pudieron escontral<sup>10</sup> castiello. Lotier | Filanguer entendio el fecho y<sup>11</sup> 342vb armosse e salio de su posada, e fuesse poral castiello. E todos los de Pulla que eran en la villa entraron en el castiello quantos pudieron entrar<sup>12</sup>. E desta manera fue tomada la cipdat de Sur<sup>13</sup> a la yente del emperador. E don Raol de Sexon que non sabie ninguna cosa daquel fecho, quando sopo<sup>14</sup> que Balian de Ybelin<sup>15</sup> e don Felipe de Montfort tenien a Sur, salio de Acre con su mugier, la reyna Aelis<sup>16</sup>, e fue a Sur e demando a don Balian e a don Felipe por si e por su mugier la cipdat<sup>17</sup> que la querie aver como avie las otras del regno. E ellos dixieronle que non gela darien mas que la guardarien fasta que sopiessen a quien la avien de dar. E aquella fue una de las razones e de las achaques porque don Raol de Sexon<sup>18</sup> se fue, assi como avedes oydo.

---

1 Richart] Rinalt *P*

2 don Felipe de Montfort] don Felipe de Montfort sennor del Toron *P*

3 de su parte a algunos] de su parte algunos *P*

4 de los de Sur] de la cibdad de Sur *P*

5 andidieron e llegaron a Sur] andidieron tanto que llegaron a Sur *P*

6 pues que] desque *P*

7 sus] las *P*

8 llegaron a aquella puerta] llegaron aquella puerta *P*

9 atendien] entendien *P*

10 escontral] paral *P*

11 y] e *P*

12 pudieron entrar] pudieron y entrar *P*

13 la cipdat de Sur] la cibdad *P*

14 del emperador. E don Raol de Sexon que non sabie ninguna cosa daquel fecho, quando sopo] del enperador e en aquella sazón don Raol de Sayson non era aun ydo de la tierra e quando sopo *P*

15 Balian de Ybelin] don Juan de Ybelin *P*

16 la reyna Aelis] la reyna donna Aloys *P*

17 la cipdat] la cibdad de Sur *P*

18 Sexon] Sayson *P*

**DXXXI. Mas agora dexa aqui la ystoria a fablar desto por contar los otros fechos<sup>1</sup>  
del regno de Jerusalem<sup>2</sup>**

343ra | Una cosa non avedes oydo que fizo<sup>3</sup> don Johert<sup>4</sup> quando tenie el sennorio de Domas, quel tovo despues grant pro el' dio al Temple buenas alcarias<sup>5</sup> en la tierra del Safec. E en otros logares<sup>6</sup>, cerca de Acre, onde acaescio despues que ovo dado el sennorio de Domas a Salac<sup>7</sup>, assi como oyestes, aquel Salac que era malicioso e que se tenie<sup>8</sup>, que los ricos omnes non fiziessen hermandat con Johert<sup>9</sup>, porque el podrie perder la tierra, ordeno quel tomassen, mas el fecho non se pudo fazer tan en poridat que non fuesse sabido. E quando aquello sopo, partiosse<sup>10</sup> de la tierra e fuesse en poridat pora<sup>11</sup> la tienda del maestre del Temple con poca companna. E guardaronla en manera quel non pudieron empeezer, ca el convento del Temple posava estonces de fuera, e tenie frontera contra los turcos. E en  
343rb aquella sazón acaescio que don Jofre de Sergines que posava de fuera con el Temple | por su ayuda e por so consejo fue quebrantar en la tierra de Cesarea una alcaria. E la razon porque la quebranto fue por que dizien que montavan<sup>12</sup> alli los peregrinos que yvan a Jerusalem. Aquel<sup>13</sup> alcaria era cerca del camino e bien semejo que aquello fue verdat, ca pues que el alcaria fue quebrantada, fallaron una carreta<sup>14</sup> bien dos carretadas de bordones. E despues daquello, los freyres del Temple e don Jofre e Johert fueron por quebrantar Naples, mas los de la tierra por consejo del Viejo<sup>15</sup>, vinieron a mandado del Temple e tomaron seguranças dellos e recibieronlos en la tierra e dierongela e fueronse pora Naples. E estidieron y tres dias, e despues partieronse ende, mas a poco tiempo alçaronse e non quisieron estar subjectos del Temple e quebrantaron las treguas. E por ende los freyres del Temple, partieronse de Saeta sin saberlo el soldan de Domas que era  
343va con ellos por tener<sup>16</sup> frontera contra los de Babilonna, assi como | oyestes, e fueron<sup>17</sup> a

1 fechos *J*] fechos fechos *J*

2 *rubrica*] Mas agora dexa la estoria fablar desto por contar los fechos del reyno de Jerusalem *P*

3 fizo] fazia *P*

4 Johert] Roret el moro *P*

5 al Temple buenas alcarias] a la orden del Templo dos alcarias *P*

6 E en otros logares] E los logares *P*

7 a Salac] a Salet de Mabet *P*

8 aquel Salac que era malicioso e que se tenie] aquel Salat teniesse *P*

9 Johert] Joharet *P*

10 aquello sopo, partiosse] aquello sopo, Joharet partiosse *P*

11 pora] a *P*

12 montavan] matavan *P*

13 Aquel] Aquella *P*

14 carreta] casa *P*

15 del Viejo] del Viejo de la Montannas *P*

16 con ellos por tener] con ellos en razon de tener *P*

17 los de Babilonna, assi como | oyestes, e fueron] los de Babilonna e fueron *P*

Naples e dieron sobrellos<sup>1</sup> tan a sobrevienta que nunca sopieron mandado de su venida, onde fueron tan quebrantados que nunca otra tierra mas<sup>2</sup> quebrantada fue que<sup>3</sup> aquella, ca toda fue quemada e destroyda e mataron e tomaron los freyres<sup>4</sup> quanto quisieron e fincaron<sup>5</sup> y tres dias. E quando se partieron ende, levaron tan grant ganancia que todas las bestias de cavalgar, e las otras, fueron cargadas de grandes riquezas e tornaronse en salvo pora sus tiendas<sup>6</sup>. E despues fueron posar al Toron de los cavalleros, porque fuessen mas fronteros. E estidieron y una piesça e desi<sup>7</sup> fueron posar a Grades, e alli estidieron muchos dias. E mas ovieran y estado, sinon fuesse porque<sup>8</sup> seys mill turcos de Babilonna a cavallo e diez mill omnes de pie entraron<sup>9</sup> en la tierra por consejo del maestre del Ospital segund que dixieron. E parescio bien que verdat fue, assi como oyredes. Estonces tenien los | 343vb freyres del Ospital a Escalona e avien treguas con los<sup>10</sup> de Babilonna e los del Temple con los de Domas. E quando los del Temple e los ricos omnes sopieron que los moros entravan en la tierra, guisaronse<sup>11</sup> por recibirlos, mas non sabien que eran<sup>12</sup> tan grant yente. E por ende quando vieron que eran tan grant poder acordaron que se fuessen pora Escalona, ca muy grant peligro les serie de se ayuntar con tan grant yente. E pues que fueron cerca de Escalona, acordaron que se metiessen dentro. E quando llegaron a la puerta, fallaronla cerrada e llamaron que los abriessen que querien entrar dentro, por razon que estidiessen en salvo<sup>13</sup>, ca non eran tanta yente que pudiessen lidiar con los turcos<sup>14</sup>. E estonces parosse un freyre sobre la puerta e dixoles de partes del alcaide que era dentro, que non entrarien y e que fiziessen lo mejor que pudiessen, ca ellos avien treguas con los moros de Babilonna | e que non se<sup>15</sup> querien meter en guerra por ellos nin 344ra querien meter el castiello en aventura, mas por ruego que feziessen<sup>16</sup>, nin peligro<sup>17</sup> que les mostrassen, non les pudieron tanto dezir que los cogiessen dentro. E quando ellos vieron aquello, posaron de fuera a par del castiello en la ribera de la mar. E al alva del dia,

---

1 sobrellos] en ellos *P*

2 mas] tan *P*

3 que] como *P*

4 e mataron e tomaron los freyres] e los freyres tomaron e mataron *P*

5 quisieron e fincaron] quisieron de los moros e fincaron *P*

6 en salvo pora sus tiendas] salvos a sus tiendas *P*

7 desi] despues *P*

8 sinon fuesse porque] sino por *P*

9 omnes de pie entraron] omnes a pie que entraron *P*

10 con los] con el *P*

11 guisaronse] guisavanse *P*

12 eran] era *P*

13 estidiessen en salvo] estidiessen dentro en salvo *P*

14 turcos] moros *P*

15 non se] se non *P*

16 que feziessen] que les feziessen *P*

17 nin peligro] nin por peligro *P*

344rb

llegaron los turcos delante las tiendas e tovieronlos en grant coycta tod el dia tirandoles siempre de saetas e de dardo, mas nunca por poder que oviessen los pudieron quebrantar nin partir nin fazer danno. E dixieron algunos<sup>1</sup> que del castiello, dond ellos cuedavan estar seguros, tiravanles muchas saetas a las tiendas de los freyres del Temple. E por ende se dava a entender<sup>2</sup>, assi como oyestes, que los turcos entraron en la tierra por consejo de los freyres del Ospital, mas despues que la fazienda duro tod el dia, e que los moros avien recebido grant danno e que perdieron muchos omnes, e vieron<sup>3</sup> que non podien ganar ninguna cosa de sos enemigos, partieronse daquel logar con grant danno e fueronse. E quando los freyres del Temple vieron que los turcos eran ydos e que Nuestro Sennor los avie guardados e defendidos de danno, loaron mucho a Nuestro<sup>4</sup> Sennor Dios el bien e la merced que les avie fecho. E estando armados alli, comieron ellos, e dieron cevada a sus bestias e ordenaron sus azes e entraron en so camino e fueronse pora Jafa e fueron y recibidos<sup>5</sup> con muy grandes alegrias. A pocos dias despues daquello vino<sup>6</sup> una grant yente de beybines<sup>7</sup>. E esto era<sup>8</sup> una yente de moros que dizien assi, que<sup>9</sup> corrien la tierra a los cristianos e salieron<sup>10</sup> a ellos e desbarataronlos e mataron e tomaron la mayor partida dellos. E ganaron todo quanto trayen e tornaronse con grant ganancia pora Jafa gradeciendo mucho a Nuestro<sup>11</sup> Sennor el bien e la merced<sup>12</sup> que les fazie.

344va

**DXXXII. Mas agora dexa aqui la ystoria a fablar de la tierra de Suria por | contar del papa Innocencio e del emperador don Fredric como fue despuesto<sup>13</sup>**

En aquel tiempo el papa Innocent vio que non podie fazer concilio en Roma nin en aquella tierra<sup>14</sup>, e envio a Genua quel enbiassen galeas en poridat a la foz de Tibre<sup>15</sup>. E quando fueron y, salio de Roma e fuese pora la foz e entro en las galeas e passo a Jenua. E aquello fizo el, porque el emperador don Fredric non le embargasse. E finco<sup>16</sup> en Jenua

1 algunos] ellos *P*

2 dava a entender] dava entender *P*

3 e vieron] vieron *P*

4 loaron mucho a Nuestro] loaron a Nuestro *P*

5 e fueron y recibidos] e fueron y rescebidos *P*

6 vino *P*] *J om.*

7 beybines] bedoynes *P*

8 esto era] esto son *P*

9 que] e *P*

10 a los cristianos e salieron] a los cristanos salieron *P*

11 gradeciendo mucho a Nuestro] gradesciendo a Nuestro *P*

12 e la merced que] e merced que *P*

13 *rúbrica*] Mas agora la estoria dexa aqui fablar desto por contar del papa Innocencio e del enperador don Fredric como fue depuesto *P*

14 en Roma nin en aquella tierra] en Roma *P*

15 a la foz de Tibre] a la foz de Tibre que es el rio de Roma *P*

16 non le embargasse. E finco] non lo embargase ansi como fiziera la otra vez e finco *P*

una pieszca e despues partiosse ende e passo los montes e fuesse pora Leon de sobrel Rodano. E dalli enbio por los prelados e ayunto a todos<sup>1</sup> aquellos que pudo aver. E estonces enbio sus mandaderos al emperador e fizol amonester de treze articulos de quel acusava que se viniessen meter en merced de la eglesia, ca otra vez le fiziera saber<sup>2</sup> que era ende acusado. E porque non viniera responder, avie fecho inquisicion<sup>3</sup> sobrel e avie fallado que era verdat aquello<sup>4</sup> de quel acusavan, | de guisa que era cosa provada. E por <sup>344vb</sup> aquello querie que se metiesse en la merced de Sancta Eglesia. El emperador quando oyo el mandado del<sup>5</sup> papa, enbiol sos mandaderos e fueron los mandaderos el marques<sup>6</sup> de Froeborc<sup>7</sup>, e un so maestro de leys que era muy buen abogado e dizienle don Pedro de la Vinna. Aquellos vinieron al papa Innocent, e quando fueron antel maestre Pedro<sup>8</sup>, començo su razon<sup>9</sup> e dixo assi: “Sennor mio, sennor<sup>10</sup>, el emperador, se comienda en la vuestra merced, assi como a sennor e a padre<sup>11</sup>, e fazevos saber que fuera venido<sup>12</sup> a vuestros pies por oyr vuestro mandamiento<sup>13</sup> e obedecerle<sup>14</sup> a todas vuestras cosas, mas es embargado de so cuerpo por enfermedat, assi como aquel que yaze en so fecho<sup>15</sup>, de guisa que non se puede mover. E por aquello enviavos rogar quel dedes plazo fasta que pueda venir a vos por fazer e por obedecer<sup>16</sup> vuestro mandamiento. E si vos plaze, quel afloxedes daquellas cosas quel demandades e quel apo|nedes e quel dexedes estar en paz. <sup>345ra</sup> Assi como cristiano catolico en la fe de Jesucristo el es aparejado que fasta un anno torne e n Jerusalem e toda la tierra que fue de los latines<sup>17</sup> en poder e en mano de los cristianos<sup>18</sup>”. A esto respondio el papa e preguntol si tenie<sup>19</sup> carta porque pudiesse creer que el era mandadero del emperador por que pudiesse dezir de su parte lo que dixiera. E el dixo que si. E estonces mostro una carta seellada d’oro e otra carta de notario publico en que dizie como fuesse creydo de quanto dixiesse, de partes del emperador. E despues

---

1 e ayunto a todos] e ayunto los todos *P*

2 fiziera saber] fiziera ende saber *P*

3 avie fecho inquisicion] avia fecho pesquisa *P*

4 verdat aquello] verdat de aquello *P*

5 del *J*] del del *J*

6 fueron los mandaderos el marques] fueron el marques *P*

7 Froeborc] Froebort *P*

8 fueron antel maestre Pedro] fueron antel *P*

9 començo su razon] començo Pedro el maestre su razon *P*

10 Sennor mio, sennor] Sennor padre santo mi sennor *P*

11 como a sennor e a padre] como a padre e a sennor *P*

12 que fuera venido] que viniera *P*

13 por oyr vuestro mandamiento] por fazer mandado vuestro *P*

14 obedecer *J*] obedecerle *J*

15 fecho] lecho *P*

16 por fazer e por obedecer] por obedescer e por fazer *P*

17 latines] latinos *P*

18 en poder e en mano de los cristianos] que la torne en poder de los cristianos *P*

19 si tenie] si traya *P*

345rb

daquello preguntol el papa so sennor el emperador, si avie poder<sup>1</sup> de fazer de la tierra de Suria, aquello que el dizie. E el dixo que si e afirmolo mucho. Estonces se torno el papa contra los cardenales e contra los prelados, e dixo tan alto<sup>2</sup> que todos quantos estavan y lo pudieron oyr: “Sennores, agora podedes veer qual cristiano es el emperador, quando el puede aver la Sancta Tierra e los sanctos logares de Jerusalem e tornarla a los cristianos e sacarla de manos e de poder de los descre|ydos. E non lo faze nin lo quiere fazer, sinon por postura”. E desi dixo a los mandaderos del emperador que la escusa que dixieran que non cumplie<sup>3</sup> nin la querie recibir, ca non avien provado, nin prometieran de provar so dicho<sup>4</sup> e que yrie adelante en el fecho, e que non viniessen mas antel. E despues daquello, ayunto un concilio general e levo a adelante el fecho del emperador. E llevo atanto que el emperador fue condepnado e despueto del emperio el e sos herederos. E estonces embio el papa por todas las tierras de la cristiandat fazer saber aquel fecho e descomulgo a todos aquellos que por emperador le toviessen e quien emperador le llamasse. E despues daquello embio un legado a Alemanna e fizo predicar contral emperador, assi que muchas yentes se partieron del e tovieron con el apostoligo e sennaladamiente toda la clerizia que avie muy grand poder en la tierra. E quando el papa sopo que el fecho era en tal estado que el mayor poder de Alemanna tenie con el, embio alla, e fizo de manera<sup>5</sup> | que esleyeron rey en Alemanna<sup>6</sup> e fue coronado en Ayz en la capiella. E aquel a quien fizieron rey fue don Guillem conde de Horlanda. E prometieronle que luego que fuesse en Roma que serie coronado<sup>7</sup> por emperador, estonces començose la guerra muy grant e muy fuerte entre aquellos que se tenien con el rey don Guillem, e con los otros que eran<sup>8</sup> de partes del emperador don Fredric<sup>9</sup>. E mucho se trabajo el papa por mantener aquella guerra, ca enbiava y quanta yente podie aver, e otrossi grandes averes e dava y grandes perdones bien como<sup>10</sup> si fuessen sobre moros. E duro aquella guerra fasta la muerte del emperador<sup>11</sup>.

345va

---

1 so sennor el emperador, si avie poder] si su sennor el enperador avia poder *P*  
2 dixo tan alto] dixo alto *P*  
3 dixieran que non cumplie] dieran non cumplie *P*  
4 so dicho] su fecho *P*  
5 manera] ma manera *J*  
6 que esleyeron rey en Alemanna] que esleyeron rey *P*  
7 en Roma que serie coronado] en Roma seria coronado *P*  
8 que eran] que se tenien *P*  
9 del emperador don Fredric] de don Fredric el que fuera enperador *P*  
10 bien como] bien ansi como *P*  
11 fasta la muerte del emperador] fasta la muerte de don Fredric el que fuera enperador *P*

**DXXXIII. Capitulo de como mantenie el rey Corrant, fijo del emperador, la guerra  
contra la egleſia e contra el rey don Guillem despues que murio el emperador<sup>1</sup>**

Quando el emperador don Fredric fue muerto<sup>2</sup> el apostoligo fuesse pora Roma e los del regno<sup>3</sup> enbiaron por el rey Co|rrant, el fijo del emperador, que era en Alemanna dond so 345vb padre le fiziera rey e mantovo la guerra contra la egleſia e contral rey don Guillem. En aquella sazón que el papa era en Leon de sobrel Rodano, como oyestes, acaescio en Francia que adolescio el rey don Loys, de guisa que perdio la fabla e llevo atanto que cuydaron que era muerto, assi que su madre la reyna donna Blanca e su mugier e sus conpannas fazien muy grand duelo, como quel tenien por muerto. E toda la clerizia era ya ayuntada<sup>4</sup> por le fazer so oficio el enterrar. E estando assi, aspiro e abrio los ojos e cato aderredor dessi e dixo: “Fazetme venir el obispo<sup>5</sup> de Paris”. E aquellos que estavan cerca del fueron tan alegres que mas non podrien, e enbiaron<sup>6</sup> por el obispo. E el rey quando lo vio dixol assi: “Sennor obispo, yo vos pido<sup>7</sup> que me dedes la cruz dultramar”. E quando la reyna su madre e su mugier oyeron aquello, fincaron los ynojos antel e dixieronle: | 346ra “Sennor, por Dios sea la vuestra merced<sup>8</sup> que querades atender fasta que seades guarido. E estonces faredes lo que vos ploguiere”. E estonces assannosse<sup>9</sup> el e dixoles: “Sabet que non conbre<sup>10</sup> fasta que me pongan la cruz en la espalda por passar a ultramar”. E llamo al obispo como de cabo e demandol la cruz. E el obispo non le oso dezir ninguna cosa, e tomo un cordon de seda e fizo ende cruz, e finco los ynojos antel llorando e diol la cruz, e el tomola e besola e pusosela sobre los ojos. E despues fizosela poner sobre la espalda e dixo: “Sabet por cierto que so guarido”. E estonces fizieron tan grant llanto por la camara e de fuera<sup>11</sup> que non lo<sup>12</sup> avien fecho mayor quando cuydaron que era muerto. E luego que se levanto e fue sano, enbio a Suria por fazer saber a los de la tierra que el era cruzado e

---

1 *rúbrica*] De como mantenía el rey Corrat fijo del emperador la guerra contra la iglesia e contra el rey don Guillen despues que morio su padre *P*

2 Quando el emperador don Fredric fue muerto] Cuenta la estoria que pues que don Fredric el que fue enperador fue muerto ansi como adelante oyredes *P*

3 e los del regno] e los del regno de Ytalia e de Secilia e de Pulla *P*

4 ayuntada] ayudada *J*

5 venir el obispo] llamar al arçobispo *P*, llamar al obispo *P'*

6 e enbiaron] e el enbiaron *P*, e enbiaron *P'*

7 Sennor obispo, yo vos pido] Obispo oyo [*sic*] vos digo e vos pido *P*

8 Sennor, por Dios sea la vuestra merced] Sennor, la vuestra merced sea *P*

9 assannosse] assentose en la cama *P*

10 conbre] comere *P*

11 e de fuera] e por de fuera *P*

12 lo] *J' supprime*

que se conortassen e guardassen e basteciessen<sup>1</sup> las cipdades e las fortalezas. E con el ayuda<sup>2</sup> de Nuestro Sennor Dios, el serie con ellos a poco tiempo.

346rb

**DXXXIV. Mas agora dexa aqui la | estoria a fablar del por contar de la tierra de Suria<sup>3</sup>**

Rechart Filanguer, adelantado del emperador don Fredric, assi como oyestes, el e so hermano don Henrric tomaron sus mugieres e salieron de Sur<sup>4</sup> e levaron grant aver.<sup>5</sup> E entraron en una nave por passar a Pulla, mas despues que andidieron grant piesça<sup>6</sup> por mar, tomoles una tempesta de<sup>7</sup> mal tiempo que los detovo grant sazón en ella con grant trabajo e a la cima levolos el tiempo contra Barbaria<sup>8</sup> a tierra de Tipre. E quando llegaron y fallaron que era la nave asi parada<sup>9</sup> que toda se desfazie<sup>10</sup>, e entrava el agua en ella por muchos logares. E cataron e vieron una nave de moros que moviera de Tunez e yva pora Alexandria, e fueronse llegando a ella, e tomaronla e entraron en ella e dieronles la su<sup>11</sup> nave a los moros. E quando<sup>12</sup> cuedarón endereçar contra Cezilla, tomoles una tormenta muy fuerte que los torno a çaga. E despues que estidie|ron<sup>13</sup> muchos dias<sup>14</sup> en mar, tornaronse pora Sur, dond eran partidos<sup>15</sup>. E quando llegaron al puerto, echaron sus ancoras seguramiente assi como aquellos que tenien, que estava por ellos la cipdad. E assi lo cuedavan ellos, ca non sabien lo que acaesciera despues que se partieran ende. E quando fueron arribados entendieronlo los de la cipdat e fueron alla e tomaron el<sup>16</sup> adelantado e a so hermano e a sus mugieres e a quanto trayen, e levaronlos a Balian sennor de Baruc. E Balian fizolos levar delant el castiello e mando poner y unas forcas, e

346va

---

1 guardassen e basteciessen] basteciesen e guardasen *P*

2 E con el ayuda] que con la ayuda *P*

3 *rúbrica*] Agora dexa la estoria fablar desto por contar de tierra de Suria *P*

4 assi como oyestes, el e so hermano don Henrric tomaron sus mugieres e salieron de Sur] ansi como oystes partiosse de Sur e levo consigo su hermano don Enrric e sus mugeres *P*

5 grant aver] muy grand aver *P*

6 grant piesça] una grand piesça *P*

7 tempesta de] tormenta del *P*

8 mal tiempo que los detovo grant sazón en ella con grant trabajo e a la cima levolos el tiempo contra Barbaria] mal tiempo contra Barbaria *P*

9 parada] partida *P*

10 que toda se desfazie] que se desfazia *P*

11 su *J*] suya *J*

12 a ella, e tomaronla e entraron en ella e dieronles la su<sup>1</sup> nave a los moros. E quando] a ella e quando fueron cerca della dixeronles si querien cambiar con ellos aquella su nave e los moros vieron que eran tan grand gente e ovieron miedo e fizieronlo e don Richart Filanger tomo aquella nave de los moros e dioles la suya e quando *P*

13 estidieron] estidieron *J*

14 muchos dias] y dias *P*

15 dond eran partidos] onde movieran *P*

16 el] al *P*

enbio dezir a Lotier Filanguer que diesse el castiello e quel darie sos hermanos, e sinon gele diesse<sup>1</sup>, que les farie enforçar alli ante sus ojos. E Lotier vio que non podrie tener aquel<sup>2</sup> castiello e diol a Balian, por que non matasse a sos hermanos. E pues que Balian fue entergado del castiello, dio a Lotier sos hermanos<sup>3</sup>.

#### **DXXXV. Capitulo de como desbarato el soldan de Egipto encampo a los cristianos<sup>4</sup>**

| En aquel tiempo acaescio que Salac, soldan de Babilonna, envio grant aver a orient, onde <sup>346vb</sup> el era sennor por yente quel viniessen ayudar. E sobreso envioles dezir que les darie tierras e heredades en Egipto si quisiessen fincar y. E por ende una grant yente de una cipdat que dizen Coarsin<sup>5</sup>, onde ellos son llamados coarsines<sup>6</sup> que eran bien<sup>7</sup> fasta XX mill omnes<sup>8</sup> a cavallo, movieronse pora venir a el. E la razon porque lo fizieron fue por miedo<sup>9</sup> de los tartaros que eran venidos a sus tierras. E aquellos coarsines<sup>10</sup> entraron a Grades<sup>11</sup> e fallaron y la hueste del soldan de Egipto. E en su venida fizieron<sup>12</sup> grant danno en tierra de Triple e en otros logares. E llegaron a Jerusalem tan a sobrevienta que pocos omnes pudieron foyr, assi que mataron entre<sup>13</sup> omnes e mugieres e ninnos mas de XXX mill, ca non querien cativar ninguno e matavanlos | todos quantos podien aver. Estonces el soldan <sup>347ra</sup> de Domas que dizien Melec Salac<sup>14</sup> enbio su hueste a Acre e fue ende capdiello<sup>15</sup> el soldan de La Camella. E fueron quatro mill omnes de<sup>16</sup> cavallo. E quando llegaron y los cristianos que eran en la cipdad e los maestros de las ordenes e los cavalleros de la tierra e otros que eran venidos de Chipre e de Tripre, salieron de Acre e los turcos con ellos, e fue y don Rubert patriarca de Jerusalem e muchos otros prelados. E cavalgaron fasta que llegaron cerca de Escalona e fue en su companna el conde don Galter de Brena<sup>17</sup> que era

---

1 diesse *J*] diessen *J*

2 aquel] el *P*

3 sos hermanos] sus hermanos con todo lo suyo e entraron luego en las naves e fueronse para Chipre e dende a Pulla *P*

4 *rubrica*] De como el soldan de Egipto encampo a los cristianos e como quebrantaron los tarsines la cibdad de Jerusalem e de la mortandad que y fizieron *P*

5 dizen Coarsin] dizien Corasin *P*

6 coarsines] corassines *P*

7 que eran bien] que eran *P*

8 fasta XX mill omnes] fasta mill omnes *P*

9 porque lo fizieron fue por miedo] porque aquello fizieron por miedo *P*

10 E aquellos coarsines] e los corassines *P*

11 entraron a Grades] entraron en el camino e llegaron a Grades *P*

12 fizieron] fizo *P*

13 entre] ende *P*

14 Melec Salac] Salat de Melec *P*

15 a Acre e fue ende capdiello] a Acre para ayudar a los cristianos por razon de las treguas que avian con ellos e fue el cabdillo *P*

16 de] a *P*

17 Brena] Bratanna *P*

347rb en Jafa, assi que eran los cristianos, fasta de cavalleros, sin otra yente de cavallo e de pie<sup>1</sup>. E quando llegaron a Escalona ovieron so consejo en como farien. E el soldan de La Camella dixoles assi: “Como sennores<sup>2</sup>, vos avedes de vos enbaratar con grant yente e estranna que non an casas nin logar<sup>3</sup>, o se pueden acoger<sup>4</sup>. E son assi como desesperados<sup>5</sup> e por ende do vos por consejo que non entremos con ellos en batalla, antes | vos consejo que estemos aqui, ca nos tenemos mucha vianda e adozirnos an assaz de Acre. E ellos an poca vianda e son grant yente e non podran sofrirlo tanto tiempo como nos, e partirse han dalli dond estan e cumple a nos que nos desamparen el campo. E porque son estrannos, partirse an, ca se desabernan muy ayna<sup>6</sup>. E si van a tierra de Babilonna, lo que non creo que el soldan los y quisiera<sup>7</sup> coger<sup>8</sup>, nos seremos libres dellos por esta razon”. E grant partida de los cristianos tovieron que era bueno aquel consejo<sup>9</sup> que les dava el soldan. E los otros dixieron que fuessen lidiar con ellos, alli o estaban, assi que por su sanna e por su envidia que era entrellos e por sos pecados e por su desabentura vencio el mal consejo al bueno e salieron de Escalona al alva del dia e cavalgaron fasta Grades. E fallaron la hueste de Babilonna que eran tres mill turcos e los coarsines<sup>10</sup> que eran veynte mill, e ayuntaronse las azes e ovo y grant fazienda, mas poco duro<sup>11</sup>, ca el soldan de La Camella e los turcos que | eran con el, partieronse luego del campo e fueronse poro perdieron y quanto levaran<sup>12</sup>. E estonces los cristianos començaron luego a enflaquecer<sup>13</sup>, assi que los omnes de pie atravessaronsen<sup>14</sup> por las azes, e los cavalleros non pudieron aguijar, nin llegar a los turcos, assi como fuera mester. E aquella ora, una partida dellos començaronse de yr e torno el fecho en desbarato. E assi contescio a los cristianos por locura e por envidia e por loçania<sup>15</sup>.

347rb

347va

---

1 fasta de cavalleros, sin otra yente de cavallo e de pie] fasta setecientos cavalleros sin otra gente de pie e de cavallo *P*

2 Como sennores] Sennores *P*

3 que non an casas nin logar] que non ha casa o lugar *P*

4 o se pueden acoger] do se acogiesen *P*

5 assi como desesperados] ansi desesperados *P*

6 son estrannos, partirse an, ca se desabernan muy ayna] son estrannos, desavenirse ha ayna *P*

7 quisiera] quieera *J*

8 y quisiera coger] quiera y acoger *P*

9 bueno aquel consejo] buen consejo aquel *P*

10 coarsines] corasines *P*

11 poco duro] duro poco *P*

12 levaran] levavan *P*

13 començaron luego a enflaquecer] començaron a enflaquecer *P*

14 atravessaronsen] atravessavan *P*

15 por locura e por envidia e por loçania] por locura *P*

**DXXXVI. Capitulo de los omnes onrrados cristianos que fueron muertos e presos en la batalla**

En aquella batalla fueron presos<sup>1</sup> don Guillen maestre del Ospital e don Galter conde de Brena, e el conde de Jafa que murio en la prision e don Tomas de Han, mayordomo de Chipre, e don Johan e don Guillen fijos de Boymont sennor de Boteron<sup>2</sup>. E muchos fueron y presos e muertos<sup>3</sup>, otros cavalleros seglares e de ordenes, assi que non escapo ende mas de la quarta parte de la hueste. E fue y | muerto el arçobispo de Sur e el obispo de Ramas. <sup>347vb</sup>  
E los que escaparon daquel desbarato, pues que llegaron a Escalona non fincaron y mucho e fueronse pora Acre. E la hueste de Babilonna cogieron el campo e fueronse pora Babilonna e dexaron los coarsines<sup>4</sup> en esperança que enbiarie el soldan por ellos, mas temiesse<sup>5</sup> dellos por el grant poder de yente que eran e non los quiso meter en Egipto<sup>6</sup>, antes puso fronteros<sup>7</sup> en Belbays que les toviessen el passo de La Berria<sup>8</sup>. Los coarsines<sup>9</sup> quando sopieron aquello, tovieronse por muy mal escarnidos<sup>10</sup> e por muy maltrechos, e estonces partieronse por la tierra por buscar su vida<sup>11</sup> e su guarida e fizieron mucho mal por la tierra en muchos lugares e enbaratavense<sup>12</sup> con muchas yentes. E todavia estaban por los campos como aquellos que non tienien<sup>13</sup> casa nin villa nin logar, o se acogiesse. E los de la tierra que eran todos contra ellos<sup>14</sup> desbaratavolos muchas vezes e fazien grant danno en ellos. Asi andido su fazienda que en tres | annos fueron de guisa<sup>15</sup> desbaratados <sup>348ra</sup> que non finco uno dellos en la tierra.

---

1 fueron presos] fue preso *P*

2 sennor de Boteron] sennor del castillo del Buytron *P*

3 muchos fueron y presos e muertos] muchos otros que fueron y muertos e presos *P*

4 coarsines] corasines *P*

5 temiesse] temiose *P*

6 Egipto] gipto *J*

7 antes puso fronteros] antes los puso por fronteros *P*

8 el passo de la Berria] el passo de Berria *P*

9 coarsines] corasines *P*

10 por muy mal escarnidos] por mal escarnidos *P*

11 su vida] su vianda *P*

12 por la tierra en muchos lugares e enbaratavense] por la tierra e enbaratavense *P*

13 tienien] avien *P*

14 eran todos contra ellos] eran contra ellos *P*

15 que en tres annos fueron de guisa] de guisa que en tres annos fueron *P*

**DXXXVII. Capitulo de como priso el soldan en batalla de Halapa al soldan de Domas e murio en la prision<sup>1</sup>**

En aquel tiempo acaescio que Salac<sup>2</sup>, soldan de Domas, fuesse pora a Malbec<sup>3</sup>, una su tierra, e ovo contienda entrel e el soldan de Halapa<sup>4</sup>. E ovieron batalla. E el de Domas<sup>5</sup> fue desbaratado<sup>6</sup> e preso e levaronle a Halapa<sup>7</sup>.

**DXXXVIII. Capitulo de como tomo el soldan de Babilonna a Domas e el castiello de Tabaria que era de cristianos, e cerco otrosi el castiello de Escalona<sup>8</sup>**

Quando el soldan de Babilonna sopó que<sup>9</sup> so tío Salac era preso, el' tenien en Halapa, tomo su hueste e fuesse pora Domas, e cercola, e fizo semejança de cortar las huertas. E los de la cipdad quando vieron aquello e entendieron que non avien sennor quien<sup>10</sup> los acorriesse, | e ellos otrosi que eran flaca yente de armas, ca eran todos mercaderos e menestrales; e por ende recibien a qualquier que vinie con algun poder por sennor. E por todas estas razones dieron la cipdat al soldan de Babilonna. E desi fuesse pora La Camella e pora Malbec e tomolas. E despues, a pocos dias, enbio su hueste a cercar un castiello que don Odes de Mont Beliard fiziera<sup>11</sup> en Tabaria. E apremiol tanto quel tomo por fuerça. E quantos estavan dentro, fueron todos muertos e presos, e despues quel tomo, fizol derribar, e dalli fue cercar Escalona e fizol combater con engennos. E por otras maneras e de guisa los cerco<sup>12</sup> que les vedo las entradas e las salidas, e non podien aver vianda por mar nin por tierra, ca el soldan fizo venir de Alexandria XXII galeas e una naveta que levava la vianda e las cosas de las galeas. E parolas al puerto de Escalona, de guisa<sup>13</sup> que ningun navio de cristianos non podie y venir.

348rb

---

1 *rúbrica*] Como priso en batalla el soldan de Halapa el soldan de Domas *P*

2 que Salac] que Salac de Malec *P*

3 fuesse pora a Malbec] que se fue para Melbea *P*

4 su tierra, e ovo contienda entrel e el soldan de Halapa] su tierra, onde el levava el sobrenombre e estando alli levantose contienda entrel e el soldan de Halapa *P*

5 el de Domas] el soldan de Domas *P*

6 desbaratado] vencido *P*

7 levaronle a Halapa] levaronle a Halapa e metieronle en grandes prisiones *P*

8 *rúbrica*] Como tomo el soldan de Babilonia la cibdad de Domas e el castillo de Tabaria que era de cristianos e cerco otrosi el castillo de Escalona *P*

9 que] como *P*

10 quien] que *P*

11 Odes de Mont Beliard fiziera] Todes de don Beliard que fiziera *P*

12 e de guisa los cerco] e desi cercolos *P*

13 de guisa] e guiso *P*

**DXXXIX. | Capitulo de como acorrien por mar los cristianos a Escalona e ovieronse a tornar<sup>1</sup> a Acre todos los navios por tormenta que les fizo e por ende tomo el soldan Escalona<sup>2</sup>** 348va-vb

| La orden del Ospital tenie Escalona<sup>3</sup> por el emperador. E quando sopieron<sup>4</sup> como la 348va  
tenien los moros cercada, demandaron ayuda a todos los prelados e a los omnes de las  
otras ordenes e a las otras yentes que eran en Acre que los ayudassen con navios armados<sup>5</sup>,  
de manera que fiziessen partir las galeas | del soldan del puerto de Escalona, porque 348vb  
pudiessen meter vianda al castiello. E otrosi enviaron a Chipre a demandar ayuda al rey  
don Henrric, e el rey envio y VIII galeas<sup>6</sup> muy bien guisadas de yente e de viandas. E fue  
ende capdiello Baldoyn<sup>7</sup> de Ybelin, adelantado de Chipre. E movieron del puerto de  
Famagosta e fueronse pora Acre e ayuntaronse | con los otros navios que estaban y 349ra  
guisados. E dalli movieron todos en uno, e eran quinze galeas e entre panfiles e galiotas e  
saetas fueron<sup>8</sup> cinquenta navios. E andidieron a rimos e a velas fasta que llegaron al  
puerto de Escalona. E los moros quando los vieron, tiraron las sus galeas<sup>9</sup> cerca de tierra  
quanto pudieron, porque los pudiessen defender de la flota de los cristianos. E las galeas  
de los cristianos estidieron en la mar en derecho dellos ya quanto luenne sobre las ancoras  
seys dias. E despues començo un tiempo muy fuerte, un dia contra la tarde de partes de  
occident<sup>10</sup>, onde los navios de los cristianos fueron en grant peligro, mas todavia  
tovieronse sobre sus ancoras sin danno e tovoles grant pro porque eran luenne ya quanto  
de la ribera, ca aquella mar cerca de la tierra es<sup>11</sup> muy sannuda e faze<sup>12</sup> y tormenta mas  
ayna cerca de la ribera que non adentro<sup>13</sup> en la mar. E por aquello las galeas de los moros  
non pudieron sufrir el tiempo e firieron en tierra e quebrantaron<sup>14</sup> las XXII galeas e la 349rb  
naveta. E quando vino la manñana, los cristianos que estaban en su flota, vieron todas las  
galeas<sup>15</sup> de los moros quebradas por la ribera. E los del castiello que tomavan lo que avie

---

1 a tornar] a atornar *J*

2 *rubrica*] Como acorrien por mar los cristianos a Escalona e ovieronse de tornar a Acre todos los navios por la tormenta que les fizo e por ende torno el soldan a Escalona *P*

3 tenie Escalonna] tenien a Escalona *P*

4 E quando sopieron] quando lo sopieron *P*

5 armados] e armas *P*

6 el rey envio y VIII galeas] el rey envio VIII galeas *P*

7 Baldoyn] Baldovin *P*

8 fueron] furon *J*

9 tiraron las sus galeas] tiraron sus galeas *P*

10 occident] oriente *P*

11 de la tierra es] de la ribera era *P*

12 faze] fazia *P*

13 adentro] dentro *P*

14 quebrantaron] quebraron *P*

15 vieron todas las galeas] vieron las galeas *P*

en ellas fueron muy allegres, mas assi fue la desabentura de los cristianos que el tiempo e la tormenta<sup>1</sup> fue tan fuerte en la mar que la flota non lo pudo sofrir e arrancaron las ancoras, e alçaron las velas e tornaronse pora Acre. E los moros quando vieron que assi contesciera a los cristianos, punnaron de conbater el castiello. E aquello que omne devrie<sup>2</sup> cuedar que era destorvo de los moros, aquello fue su ayuda e a destorvo del castiello e a danno, ca desque<sup>3</sup> las galeas fueron peciadas<sup>4</sup>, los moros fizieron de la madera galeas e mantas<sup>5</sup> e carreras cubiertas, e de los mastes<sup>6</sup> fizieron engennos, de guisa que apremiaron el castiello tan fieramientre<sup>7</sup> que los cristianos non lo pudieron sofrir. Pero mantovieronse tan bien los del castiello e tan buenos e tan esforçados fueron, que grant tiempo avie que non oyeran contar de omnes que tanto sufrie|ssen trabajo e afan e lazeria por castiello defender, como aquellos, mas non les presto ninguna cosa so esfuerço nin su bondad que<sup>8</sup> el castiello non fuesse preso<sup>9</sup> por fuerça<sup>10</sup>, ca tanto fueron maltrechos por el mucho conbater, que nunca avien espacio de folgar poco nin mucho e cavaron los muros e el otero por de yuso sobre que estava el castiello, e entraron por so tierra e nascieron con ellos dentro. E fueron ferir en los cristianos, mas algunos de los cristianos salieron del castiello<sup>11</sup> e fueronse pora la mar e entraron en barcos<sup>12</sup>. E por aquello escaparon muchos, e los que fincaron en el castiello fueron todos muertos e presos. E fue el castiello tomado e derribado. E en esta manera contescio que los castiellos que fueron fechos por la venida del rey de Navarra e del conde de Bretanna e del conde de Cornoalla que non finco ninguno que se todos non perdiessen.

349va

**DXL. Mas agora dexa aqui la ystoria a fablar desto por contar de tierra de Antiocha<sup>13</sup>**

En aquel tiempo acaescio en Antiocha que unas y|entes<sup>14</sup> que dizien turcomanos, movieronse<sup>15</sup> por contiendas e por males que les fazien en Persia. E començaron de

349vb

- 
- 1 el tiempo e la tormenta] el tiempo la tormenta *P*
  - 2 devrie] devria *P*
  - 3 e a danno, ca desque] e danno de los cristianos que y estaban, ca desque *P*
  - 4 peciadas] parecidas *P*
  - 5 la madera galeas e mantas] de la madera de las galeas gatas e mantas *P*
  - 6 mastes] mesteles *P*
  - 7 fieramientre] fueremente *P*
  - 8 que] ca *P*
  - 9 el castiello non fuesse preso] el castillo fue preso *P*
  - 10 fuerça] fuerza *J*
  - 11 salieron del castiello] salieron fuera del castillo *P*
  - 12 entraron en barcos] entraron en los barcos *P*
  - 13 *rúbrica*] Aquí dexa la estoria fablar desto por contar de tierra de Antiocha *P*
  - 14 unas yentes] unas gentes de moros *P*
  - 15 movieronse] movieronse de Persia *P*

guerrear en tierra de Antiocha e corrieron e robaron<sup>1</sup> las alcarias, e matavan quantos labradores fallavan. E aquella yente que dizen<sup>2</sup> turcomanos non an villa nin castiello nin casas nin morada, mas estan en tiendas<sup>3</sup> de fietros<sup>4</sup> e traen mucho ganado, assi como ovejas e cabras e bueyes e vacas, e viven como pastores e non se trabajan de ninguna labor de tierra. E de todas las yentes que creen en la ley de Mafomat<sup>5</sup> non ay tan despreciados omnes en fecho darmas. E por aquello acaescio<sup>6</sup> que los de tierra de Antiocha<sup>7</sup> los despreciaron e non dieron nada por ellos. E por aquello que les tenien<sup>8</sup> en poco venoles ende mucho mal e muchas vezes, ca andavan<sup>9</sup> en alcance enpos ellos sin recabdo, tanto los tenien por yente vil. E por aquello eran engannados, por razon que aquella yente, turcomanos<sup>10</sup>, quando fuyen catavan enpos si, e non veyen ve|nir, sinon *350ra* pocos<sup>11</sup> que yvan enpos ellos derramados e desacabdellados, e tornavan e davan<sup>12</sup> en ellos e desbaratavanlos e prendienlos e matavanlos<sup>13</sup>. E aquello contescio tantas vezes que recibieron los de Antiocha grant danno, e los turcomanos tomaron esfuerço.

**DXLI. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar de los de Antiocha e de los turcomanos por contar como passo a ultramar don Loys rey de Francia<sup>14</sup>**

Don Loys rey de Francia que era cruzado, assi<sup>15</sup> como oyestes, guisosse pora passar a ultramar e enbio un anno antes que el moviesse sos omnes que arribaron en Chipre pora conbrar<sup>16</sup> viandas e otras cosas<sup>17</sup> que avien mester<sup>18</sup>. E fue so capdiello un adalil<sup>19</sup> que dizien Nicolas de Cossi. E despues daquel anno que llegaron a Chipre, el rey salio de

---

1 corrieron e robaron] corrien e robavan *P*

2 dizen] llaman *P*

3 mas estan en tiendas *J, P'*] mas estan tovo en tiendas *P*

4 fietros] fieltros *P*

5 creen en la ley de Mafomat] creen en Mahomad *P*

6 acaescio] contescio *P*

7 Antiocha] Egipto *P*

8 que les tenien] que los tovieron *P*

9 ca andavan] andavan *P*

10 aquella yente, turcomanos] aquella gente de los turcomanos *P*

11 non veyen venir, sinon pocos] non veyen sinon pocos *P*

12 davan] davavan *J*

13 matavanlos] matavalos *J*

14 *rúbrica*] Agora dexa la estoria fablar de Antiocha e de los turcomanos por contar como passo a ultramar don Loys rey de Francia *P*

15 assi] ansi *P, P' supprime*

16 conbrar] conprar *P*

17 e otras cosas] e las otras cosas *P*

18 avien mester] oviesen mester *P*

19 un adalil] un cavallero *P*

Francia e entro en mar en Aguas Muertas<sup>1</sup>. E aquello<sup>2</sup> fue quando andava el anno de la Encarnacion de Nuestro Sennor Jesucristo<sup>3</sup> en mill e CC e LXVIII<sup>4</sup>.

350rb

**DXLII. | Capitulo como arribo don Loys rey de Francia en Chipre e de los fechos que acaescieron despues en el regno de Jerusalem<sup>5</sup>**

Quando andava el anno de la Encarnacion de Nuestro Sennor Jesucristo en mill e dozientos e quarenta e ocho, veynte siete dias de setiembre, don Loys rey de Francia arribo en Chipre. Estonces era papa Innocencio<sup>6</sup> en Leon<sup>7</sup> de sobrel Rodano, o fiziera ayuntar so concilio por desponer<sup>8</sup> al emperador don Fredric, ca non le pudiera ayuntar en Roma. Aquel apostoligo Innocencio Quarto fue natural de Genua e era<sup>9</sup> de alto logar e de grant sangre, e fue fecho papa el dia de la fiesta de Sant Pedro con grant discordia. E en so comienço trabajosse mucho de fazer<sup>10</sup> paz con el emperador don Fredric que tornasse<sup>11</sup> a la merced de Sancta Eglesia<sup>12</sup>, mas el pessevero siempre en su rebeldia. E el dicho apostoligo<sup>13</sup> fue a Leon sobrel Rodano<sup>14</sup> e finco y fasta la muerte de don Fredric, e fizo y concilio que<sup>15</sup> fue | grant pro<sup>16</sup> de la elesia. E despuso a don Fredric de la onrra del imperio, e fizo en Alemanna dos reyes contra el uno empos otro. E los longobardos e los de Parma que eran contra la elesia reconciliaronse e tornaron en amor con la elesia. E despues que<sup>17</sup> don Fredric fue desbaratado delante Parma, tornosse a Pulla e murio y despuesto<sup>18</sup> e descomulgado del papa Innocent<sup>19</sup>, que de suso es dicho. Aquel don Fredric el emperador en el tiempo del papa Honorio e del papa Gregorio fue emperador treynta e

350va

---

1 de Francia e entro en mar en aguas muertas] de Francia *P*

2 aquello] esto *P*

3 de Nuestro Sennor Jesucristo] del Sennor *P*

4 LXVIII] XLXI *J*, en XXVII dias de setiembre e entro en Aguas Muertas e arribo en Chipre *add. P*; quarenta e ocho annos *P*

5 *rúbrica*] Agora dexa la estoria fablar desto por contar de la muerte de don Fredic el enperador que despues el papa Innocencio ansi como avedes oydo *P*

6 Innocencio] Innocencio *J*

7 Quando andava el anno de la Encarnacion de Nuestro Sennor Jesucristo en mill e dozientos e quarenta e ocho, veynte siete dias de setiembre, don Loys rey de Francia arribo en Chipre. Estonces era papa Innocencio en Leon] Estando el papa Innocencio en Leon *P*

8 desponer] deponer *P*

9 de Genua e era] de Genua era *P*

10 fazer] fer *P*

11 don Fredric que tornasse] don Fredric e que tornasse *P*

12 de Sancta Eglesia] de la iglesia *P*

13 E el dicho apostoligo] e el apostolico *P*

14 a Leon sobrel Rodano] a Leon de sobrel Rodano *P*

15 e fizo y concilio que] e fizo y un concilio general que *P*

16 grant pro] mas prod *P*

17 E despues que] e despues desto *P*

18 e murio y despuesto] e morio depuesto *P*

19 Innocent] Innocencio *P*

un anno e veynte e dos dias, e fue coronado del papa Honorio el Tercero en la elesia de Sant Pedro.

Este emperador don Fredric en su mancebia, antes que fuesse emperador, mostravasse por muy bueno. E despues que fue emperador fue muy fieramiente contra Sancta Elesia pora abaxarla, e punno en destroyr los altos omnes e enxalçar los siervos e los viles. El era omne cruel, assi que non avie ninguna piedat en el<sup>1</sup>, e era omne sin verdat e suzio, e non se fiava nin se assegurava omne en el por jura nin por pro|metimiento que fiziesse. E <sup>350vb</sup> como<sup>2</sup> quier que era malo contra la fe catolica, era muy ardit, e non catava a omne por dignidat que oviesse, nin a elesia. E tormento por diversas<sup>3</sup> maneras mancebos e viejos, de tal guisa de que nunca oyo<sup>4</sup> hablar, e bibdas e ninnos e viejos e flacos e arçobispos e obispos e omnes de religion despojo de sus vidas e de sos bienes. En el fecho de luxuria passo a mas que non devie<sup>5</sup>, de guisa que sobrepujo a Nero en luxuria<sup>6</sup>, e cincuenta fizo adulterios e fornicaciones, e metio en prision a so fijo que era rey de Alemanna que murio<sup>7</sup> en la prision. E descomulgol el papa Gregorio muchas vezes, e siempre estido<sup>8</sup> descomulgado fasta la muerte. E quando el dicho papa Gregorio allego<sup>9</sup> so concilio, don Fredric tomo tres legados de la apostoligal<sup>10</sup> siella que vinien con naves al concilio<sup>11</sup>, e tovolos grant tiempo en su prision. E despues de la muerte del papa Gregorio, la elesia de Roma vaco cerca de dos annos e mantovo siempre don Fredric la discordia por su maldad. E despues des|pusol el papa Innocencio el Quarto<sup>12</sup> en el concilio de Leon de la <sup>351ra</sup> onrra<sup>13</sup> del emperio e del regno. E a la cima fue desbaratado. E despues que fue muy feamiente desbaratado delante la cipdat de Parma, murio en Pulla a XXXI anno e XXII dias de so coronamiento del emperio. E en su vida deste don Fredric fizo papa Innocencio contra el a Laudengane<sup>14</sup> e a don Guillem conde de Horlanda uno enpos otro<sup>15</sup>. E don Guillem de Horlanda passo<sup>16</sup> de dias al emperador don Fredric.

---

1 ninguna piedat en el] ninguna piedad *P*

2 e como] como *J'*

3 tormento por diversas] tormenta de diversas *P*

4 que nunca oyo] que nunca omne oyo *P*

5 devie] deviera *P*

6 a Nero en luxuria] en luxuria a Neron *P*

7 de Alemanna que murio] de Sardenna e morio *P*

8 estido] estovo *P*

9 el dicho papa Gregorio allego] el dicho papa allego *P*

10 tres legados de la apostoligal] tres prelados del apostolico *P*

11 vinien con naves al concilio] venien al concilio *P*

12 Innocencio el Quarto] Innocencio quarto *P*

13 de Leon de la onrra] de Leon de sobre el Ruedano de la onrra *P*

14 contra el a Laudengane] contra el dos rey a Laude *P*

15 a Laudengane e a don Guillem conde de Horlanda uno enpos otro] a Laude *P*

16 conde de Horlanda passo] conde de Borlanda que paso *P*

**DXLIII. Capitulo qual fue Corrat rey de Jerusalem fijo del emperador don Fredric**

351rb

En el tiempo del papa Innocent<sup>1</sup>, Corrat rey de Jerusalem<sup>2</sup>, fijo de don Fredric, despues de la muerte de so padre, visco dos annos e cinco meses e quinze dias, e aborrecio companna de mugeres e era desgastador e non estable nin firme, e yva mucho contra la iglesia<sup>3</sup>. E segund que dixieron<sup>4</sup> fizo dar yervas a don Henrric<sup>5</sup> el noble sobrino del rey de Inglatierra e a don Fredric so sobrino, fijo del rey don Henrric so herma|no e mato freyres descalços e otros religiosos por diversos tormentos, e fizo derribar los muros de Naples de Capua, e fizosse llamar emperador contra licencia<sup>6</sup> e contra derecho. En el tiempo del rey<sup>7</sup> don Guillem de Horlanda que era electo e tenie el derecho del emperio, este Corrat fue descomulgado del papa Innocent<sup>8</sup> el quarto, e estido descomulgado fasta que murio.

**DXLIV. Capitulo de como tomo don Loys rey de Francia a Damiata e de las cosas que acaescieron estonces en tierra de Suria<sup>9</sup>**

351va

Quando andava el anno de la Encarnacion de Nuestro Sennor Jesucristo en mill<sup>10</sup> e CC e quarenta e nueve<sup>11</sup>, XX dias de mayo, movio el rey de Francia del puerto<sup>12</sup> de Livenço<sup>13</sup> pora passar a Damiata, e llego al ribera el quarto dia de junio. E al quinto dia tomo tierra por fuerça<sup>14</sup>. E al sexto dia tomo Damiata<sup>15</sup> sin dar golpe, e fue en Acre la guerra de los de Pisa<sup>16</sup> e de los de Genua que duro XVIII dias. E echaron los unos a los | otros veynte e dos maneras de engennos, assi como trabuquetes e bridas e pedreras e calabres e manganiellas e bricolas e cabritas e otros engennios<sup>17</sup>. E don Johan de Famon dexo el mardomado<sup>18</sup> del regno e tomol el sennor de Sur que puso treguas por tres annos entre aquellas dos yentes<sup>19</sup>

---

1 Innocent] Innocet *J*

2 Corrat rey de Jerusalem] Corrat de Jerusalem *P*

3 e yva mucho contra la iglesia] e yva contra la iglesia mucho *P*

4 dixieron] dizen *P*

5 Henrric] Fredic *P*

6 contra licencia] contra la sciencia *P*

7 En el tiempo del rey] E el aquel tienpo del rey *P*

8 Innocent] Innocet *J*

9 *rúbrica*] Como tomo don Luys rey de Francia a Damiata e de las otras cosas que acaescieron en tierra de Suria *P*

10 de Nuestro Sennor Jesucristo en mill] del Sennor de mill *P*

11 quarenta e nueve] XLIX annos *P*

12 de Francia del puerto] de Francia de la isla de Chipre del puerto *P*

13 Livenço] Limenço *P*

14 fuerça] fuerca *J*

15 Damiata] Tamiata *P*

16 e fue en Acre la guerra de los de Pisa] e en aquel tienpo fue en Acre la guerra de los de Pisa *P*

17 e cabritas e otros engennios] e cabritas e algarradas e otros engennos *P*

18 mardomado] mayordomadgo *P*

19 aquellas dos yentes] aquellas dos gentes *P*

de Pisa e de Genua. E despues daquella guerra veno tan grant tormenta en los puertos, que en el puerto<sup>1</sup> de Acre quebraron setenta e dos navios entre grandes e pequennos, e en el puerto de Damiata treynta e dos naves e diez navios, e por la ribera, muchos otros. Veynte e siete<sup>2</sup> dias de novienbre movio el rey de Francia con su hueste por yr<sup>3</sup> al Almassora. E lleugo y | veynte e dos dias de dezienbre, e fallaron en el camino los freyres del Temple e el conde de Artes que tenie la delantera<sup>4</sup> Lisac<sup>5</sup>, e esto quiere dezir la delantera de los moros. E mataron<sup>6</sup> dellos fasta cient e cinquenta e cinco, e otro dia ovo y otrosi de los moros entre muertos<sup>7</sup> e presos fasta mill, e otrosi ovo y dellos muchos afogados que avien passado el rio Apie por tirar a los cristianos con las saetas<sup>8</sup>. E ocho dias<sup>9</sup> de enero el senyor de Sur e el poder del regno fueron quebrantar Betan. E una hueste de turcomanos en que ganaron bestias mayores e menores XVI mill e prisieron<sup>10</sup> al cabdiello. 351vb

**DXLV. Capitulo de como tomo el rey de Francia a | Almassora e de los omnes onrrados que y murieron<sup>11</sup>** 351va-vb

| A ocho dias de febrero, passo el rey de Francia el rio de Tenes con toda su hueste, mas muchos cavallos<sup>12</sup> fueron y afogados e otros omnes<sup>13</sup>. E despues tomo el rey las tiendas<sup>14</sup> del real de los moros de Egipto e mataron muchos dellos. E la delantera de la hueste entro dentro en Almassora. E por la cobdicia que ovo en la yente menuda<sup>15</sup> de robar la cipdat, los moros quando aquello entendieron, tornaron sobrellos e estonces mataron al conde dartes e<sup>16</sup> al conde de Salabras e al conde Raol de Cossi e muchos otros. 352ra

---

1 los puertos, que en el puerto] los puertos de la mar, que en el puerto *P*

2 muchos otros. Veynte e siete] muchos otros a XXVII *P*

3 con su hueste por yr] con su hueste de Damiata por yr *P*

4 que tenie la delantera] que venie en la delantera *P*

5 Lisac] Alissat *P*

6 e esto quiere dezir la delantera de los moros. E mataron] e este Alisat era cabdillo de los moros e venie en la delantera Alissat e por este diz que tenien la delantera Alissat e luego que llegaron cometieron los moros muy de rezio de guisa que mataron *P*

7 ovo y otrosi de los moros entre muertos] fueron otrosi entre muertos *P*

8 con las saetas] de las saetas *P*

9 E ocho dias] e ante desto ocho dias *P*

10 prisieron] prisiero *J*

11 *rúbrica*] Como torno el rey de Francia e de los omnes honrrados que y morieron *P*

12 cavallos *J, P*] cavalleros *P*

13 e otros omnes] e omnes *P*

14 tomo el rey las tiendas] tomo el rey de Francia las tiendas *P*

15 que ovo en la yente menuda] que ovo la gente menuda *P*

16 e] si *P*

**DXLVI. Capitulo de como fue presa la hueste del rey de Francia e como se redimieron e de otras cosas que acaescieron estonces<sup>1</sup>**

352rb

Cinco dias<sup>2</sup> de abril por mengua de viandas movio el rey por yr<sup>3</sup> a Damiata e fueron presos todos. El segundo dia de mayo mataron los moros al so soldan e estonces el rey e los ricos omnes<sup>4</sup> juraron | las treguas a los ricos omnes de los moros e redimieronse<sup>5</sup> por cient mill marcos de plata. E fue libre el rey e sos hermanos e el legado e el patriarca e toda la hueste<sup>6</sup>, e llegaron a Acre ocho<sup>7</sup> dias<sup>8</sup> de mayo, e fizo el rey fazer el arraval de Acre. E en aquel tiempo, el dia de Sant Lorrente<sup>9</sup> movio por passar a ultramar don Alfonso conde de Pitheos e Carlos conde de Angeos e don Guillen conde de Frandes. El rey de Chipre caso con donna Plasença, fija del princep de Antiocha; e salieron de cativo de moros don frey Guillem maestro del Ospital con cient e veynte cavalleros e otros omnes fasta ochocientos<sup>10</sup>. E murio el emperador don Fredric el dia de Santa Luzia e fue desbaratado en Egipto el soldan de Halapa con treynta mill omnes de<sup>11</sup> cavallo; e de los de Egipto murieron en la batalla dos mill e mas; e don Henrric rey de Ynglaterra tomo la cruz e defendio a los altos omnes de su tierra<sup>12</sup> el passaje.

352va

**DXLVII. Capitulo como fizo don Loys rey de Francia Cesarea e Jafa e de las otras cosas | que acaescieron<sup>13</sup> en esse anno<sup>14</sup>**

Quando andava el anno de la Encarnacion<sup>15</sup> en mill e CC e cinquenta<sup>16</sup> uno fizo<sup>17</sup> el rey de Francia Cesarea e fue fecho arçobispo de Sur don Pedro Larcar, e murio Buemont, princep de Antiocha. E empos el fue princep Buemont<sup>18</sup> so fijo, e caso el fijo del rey de

---

1 *rúbrica*] Como fue presa la hueste del rey de Francia e como se redimieron e de las cosas [ honrradas *P'* *suprime*] que acaescieron y *P*

2 Cinco dias] En cinco dias *P*

3 yr] tornarse *P*

4 el rey e los ricos omnes] el rey de Francia e sus ricos omnes *P*

5 redimieronse] rendieronse *P*

6 e toda la hueste] e los de la hueste *P*

7 ocho] siete *P*

8 dias] dias dias *J*

9 Sant Lorrente] San Lorenço *P*

10 ochocientos] ochecientos *J*

11 de] a *P*

12 de su tierra] de la tierra *P*

13 que acaescieron] que a que acaescieron *J*

14 *rúbrica*] Como refizo don Loys rey de Francia la cibdad de Jafa e Cesarea e de las otras cosas que acaescieron esse anno *P*

15 Encarnacion] encarna on *J*

16 cinquenta] *J om.*, *L P*

17 fizo] refizo *P*

18 fue princep Buemont] fue principe de Antiocha Buymont *P*

Escocia con donna Alexandra, fija del rey de Ynglaterra. E el otro anno a adelante, fizo <sup>1</sup> don Loys rey de Francia<sup>2</sup> a Jafa e murio donna Blanca, su madre<sup>3</sup>, e fue cavallero en Jafa Buemont, princep de Antiocha, de mano del rey don Loys. E caso don Julian, sennor de Saeta, con la fija de Harton<sup>4</sup>, rey de Armenia.

**DXLVIII. Capitulo como los moros de Domas derribaron Doc e Recorvada e tomaron Saeta e d'otras cosas que acaescieron en esse anno<sup>5</sup>**

En el anno de mill e dozientos e cinquenta e tres llegaron los moros de Domas a Acre e derribaron Doc e tomaron<sup>6</sup> Saeta e mataron y ocho omnes<sup>7</sup> e mas, e cativaron quatrocientos. E el rey don Loys fizo<sup>8</sup> de<sup>9</sup> | cabo a Saeta<sup>10</sup>. E en esse anno murieron<sup>11</sup> don <sup>352vb</sup> Henrric rey de Chipre e el obispo de Jafa e don Galter obispo de Acre e el arçobispo de Sur, e fue<sup>12</sup> arçobispo don Guillem de Damiata e Harton rey<sup>13</sup> de Armenia fue a los tartaros.

**DXLIX. Capitulo de como se torno el rey de Francia pora su tierra e d'otras cosas que acaescieron en esse anno<sup>14</sup>**

A mill e dozientos e sessenta e<sup>15</sup> quatro annos de la Encarnacion fue fecha la lavor de los muros de Saeta. E pues que fueron acabados, tornosse el rey don Loys pora Acre e fizo cavallero a Balian de Ybelin, fijo del sennor de Sur, e caso despues con donna Plasença reyna de Chipre<sup>16</sup>. En aquel anno, despues del dia de Sant Marcos, el rey don Loys movio de Acre con su mugier e con su conpanna por tornar a su tierra, e dexo a don Jofre de Sergines con cient cavalleros por adelantado del regno de Suria. E murio donna Maria el quinto dia de junno, sennora de Saeta<sup>17</sup>; | e otro dia murio frey Pedro, alfierez del Ospital; <sup>353ra</sup>

---

1 fizo] refizo *P*

2 don Loys rey de Francia] don Loys de Francia *P*

3 murio donna Blanca, su madre] morio su madre la reyna donna Blanca *P*

4 Harton] Arcon *P*

5 *rubrica*] Como los moros de Domas derribaron el castillo de Doc e tomaron a Recordana e Saeta e de otras cosas que acaescieron esse anno *P*

6 derribaron Doc e tomaron] derribaron Doc e Recordava e tomaron *P*

7 e mataron y ocho omnes] e tomaron y fasta X mill omnes *P*

8 fizo] refizo *P*

9 de *J*] de de *J*

10 cabo a Saeta] cabo Saeta *P*

11 murieron] morio *P*

12 fue] fizieron *P*

13 de Damiata, e Harton rey] de Arcon e rey *P*

14 *rubrica*] Como se torno el rey de Francia para su tierra e de otras cosas que acaescieron esse anno *P*

15 sessenta e] *J om.*, LX *P*

16 donna Plasença reyna de Chipre] donna Plasença en Chipre *P*

e XXI dia de mayo murio el rey Corrant; e ocho dias<sup>1</sup> de junio murio don Robert patriarca de Jerusalem. E arribo en Acre el patriarca de Antiocha, e mediado setiembre partiosse de Acre por se tornar<sup>2</sup> a Roma al legado<sup>3</sup>. E despues en el mes de deziembre murio el papa Innocent e fizieron papa a Alexandre, obispo de Ostia. E este papa dio al Ospital<sup>4</sup> de Sant Johan, Sant Lazaro de Betania con todas sus pertinencias e Mont Tabor. E era natural<sup>5</sup> de Aregeva<sup>6</sup>, de una cipdat que es cerca de Roma, e era omne de alto linnage e dio al templo<sup>7</sup> la iglesia de Sant Gil de Acre. El avie<sup>8</sup> un gato que amava mucho, e teniendol en sus pan|nos en la camara<sup>9</sup> murio aquel gato de que ovo el grant pesar<sup>10</sup>. E en su tiempo fue la hueste de la iglesia contral rey Manfre. E era cabdiello daquela hueste un cardenal que dizien don Guillem, sobrino del papa<sup>11</sup> Innocent. E entraron en la tierra de Pula e tomaron grant tierra, mas despues desbaratolos el rey Manfre<sup>12</sup> malamiente, e aquellos que pudieron escapar de la batalla fueronse de la tierra. E en so tiempo fablaron<sup>13</sup> que diessen el regno de Cecilia a Carlos conde de Angeos, mas non se fizo, por razon que se murio<sup>14</sup>. Despues daquel desbarato se assono la hueste de la iglesia en Pulla<sup>15</sup> e fue ende cabdiello don Octovian, cardenal<sup>16</sup>. E estonces tomaron todo lo mas de la tierra de Pulla, mas del rey Manfre fueron despues mal<sup>17</sup> desbaratados<sup>18</sup>.

353rb

---

17 murio donna Maria el quinto dia de junno, sennora de Saeta] morio una alta duenna que dizien donna Marta que era sennora de Saeta en el quinto dia de junno *P*

1 del Ospital; e XXI dia de mayo murio el rey Corrant; e ocho dias] del Hospital e en ocho dias *P*

2 E arribo en Acre el patriarca de Antiocha, e mediado setiembre partiosse de Acre por se tornar] e el legado que passara con el rey de Francia partiosse de Acre mediado de septiembre por se tornar *P*

3 a Roma al legado] a Roma *P*

4 E este papa dio al Ospital] e este dio a la orden del Hospital *P*

5 E era natural] e este Alexandre papa era natural *P*

6 Aregeva] Arageno *P*

7 dio al templo] dio a la orden del Templo *P*

8 El avie] Este Alexandre avia *P*

9 en la camara] en su camara *P*

10 de que ovo el grant pesar] de que ovo grand pesar *P*

11 papa] *J om.*, papa *P*

12 despues desbaratolos el rey Manfre] despues fueron desbaratados del rey Manfre *P*

13 E en so tiempo fablaron] e en tiempo este papa fablaron *P*

14 que se murio] que morio el papa Alexandre *P*

15 de la iglesia en Pulla] de la iglesia otra vez en Pulla *P*

16 fue ende cabdiello don Octovian, cardenal] fue ende cabdillo Octovian, el cardenal *P*

17 mas del rey Manfre fueron despues mal] mas despues fueron tan mal *P*

18 desbaratados] desbaratados del rey Manfre que nunca despues ovieron sabor de tornar alla *P*

**DL. Capitulo como fue coronado Manfre rey de Cezilla e lidio en campo con Carlos,  
e fue muerto Manfre e presa su mugier e sos hijos<sup>1</sup>**

| Manfre fue fijo del emperador don Fredric de ganancia, e ovolo en una alta duenna de 353va  
Lombardia e fue princep de Tarent, e caso con una donzella fija de un grant princep de  
Grescia que dizien Micalice<sup>2</sup>. E Manfre fue muy fermoso omne de cara e sabio e  
trabajavasse mucho de astronomia<sup>3</sup>. E guiavasse por ella en todos sos fechos. E segund  
que dixieron fizo dar yervas al rey Corrant e al rey don Henrric que eran sos hermanos  
legitimos e derechos herederos. E despues de la muerte dellos, fizo levantar nuevas que  
Corraldin<sup>4</sup>, el fijo de Corrant, era muerto e vinieron<sup>5</sup> mandaderos falsos que dizien por la  
tierra que se acertaran a la muerte de Corraldin<sup>6</sup>, e afirmavan por cartas falsas que  
Corraldin<sup>7</sup> dexara en so testamento a Manfre el regno de Cecilia e la tierra de Pulla, e quel  
dexara por so heredero. Despues daquellas nuevas, Manfre fizose coronar por rey de  
Cecilia e apoderosse de toda la | tierra e trabajosse mucho de aver la iglesia de su parte, 353vb  
mas non lo pudo acabar. E quando vio aquello, fue contra la iglesia<sup>8</sup>, e fizol quanto mal  
pudo e recibio a quantos eran contra la iglesia, e fazieles mucho bien, e tenie los consigo.  
Mucho amo los moros, mas a la cima la iglesia non lo quiso sufrir<sup>9</sup> e dio la tierra a Carles  
conde de Angeos e fizol venir a Roma e coronaronle por rey. E pues que fue coronado  
entro en tierra de Pulla, e Manfre atendiol en campo, onde fue muerto e desbaratado en la  
batalla. E perdio toda la tierra e fue presa su mugier e sos fijos. E assi fino Manfre<sup>10</sup>  
malamiente, ca mal avie començado, mas la mayor partida de sos ricos omnes  
fallecieronle e desampararonle en el campo. E una partida dellos tornaron contra el. E  
mayormiente aquellos que avie fecho como de nada e los avie levado a adelante e  
enriquecidos. E segund dizen, tal es la costumbre de la tierra que todos los omnes son  
traydores e desleales e cada dia | querien sennor nuevo. 354ra

---

1 *rúbrica*] Como fue coronado Manfre rey de Cecilia e lidio en campo con Carlos e morio Manfre e fue presa su mugier e sus fijos *P*  
2 Micalice] Micolize *P*  
3 astronomia] astrologia *P*  
4 Corraldin] Corradin *P*  
5 vinieron] ovieron *P*  
6 Corraldin] Corradin *P*  
7 Corraldin] Corradin *P*  
8 contra la iglesia] contra ella *P*  
9 la iglesia non lo quiso sufrir] non lo quiso sufrir la iglesia *P*  
10 e sos fijos. E assi fino Manfre] e sus fijos e esto adelante lo cuenta mas conplidamente la estoria e asi acabo Manfre *P*

**DLI. Capitulo de las treguas que fizieron los cristianos con el soldan de Domas e de los castiellos que dieron en Pulla a Otes el cardenal<sup>1</sup>**

Quando andava el anno de la Encarnacion de Nuestro Sennor Jesucristo<sup>2</sup> en mill e dozientos e cinquenta e cinco, ovieron los cristianos de tierra de Suria treguas con el soldan de Domas. E Otes el cardenal<sup>3</sup> entro en el regno<sup>4</sup> de Pulla con la hueste del papa Alexandre e dieronle Folge<sup>5</sup> e Sant Lorent e Sipont e el Mont Sant Angel<sup>6</sup> e toda la marisma fasta Ortrenta<sup>7</sup>. E en aquel tiempo dexo Johan de Ybelin<sup>8</sup> el almoxerifado<sup>9</sup> e fue almoxerif Johan de Ybelin<sup>10</sup>, sennor de Sur. El tercero dia de junnio, viespera de cinquesma, fue a Acre el patriarca de Jerusalem e despues començo<sup>11</sup> la guerra entre los genueses e los de Venecia por la casa<sup>12</sup> de Sant Serbe<sup>13</sup>. E los de Genua con el ayuda de los de Pisa desbarataron a los de Venecia. E en aquellos dias murio frey Rinalt maestre del Temple e fizieron maestre a frey Tomas Belart<sup>14</sup>. E despues vino Buemont princep de Antiocha e aduxo a donna Plasença, su hermana, que era reyna de Chipre e a so sobrino don Ugo, fijo de Plasença, heredero de Chipre e de Jerusalem. E llego a Acre el primero dia de febrero por consejo del Temple<sup>15</sup> e del conde de Jafa. Pues que el princet de Antiocha fue en Acre, fizieron paz con<sup>16</sup> el sennor<sup>17</sup> de Sur que estava<sup>18</sup> mal en uno. E Balian, el fijo del sennor de Sur, quito la regna Plasença e ella a el del casamiento que fuera entrellos. E el princep<sup>19</sup> e la reyna e so fijo tornaronse pora Tripre. E el Ros<sup>20</sup> de la Torquia, capdiello de la flota de los genueses, arribo al puerto de Acre con cinquenta galeas de Genua e quatro naves. E desbarataron las quarenta galeas de los de Venecia<sup>21</sup> e

354rb

- 
- 1 *rúbrica*] De las treguas que fizieron los cristianos con el soldan de Domas e de los castillos que dieron en Pulla a Otas el cardenal *P*
  - 2 de Nuestro Sennor Jesucristo] del Sennor *P*
  - 3 E Otes, el cardenal] e un cardenal de Roma que avia nonbre Otas *P*
  - 4 entro en el regno] entro en tierra *P*
  - 5 e dieronle Folge] e dieronle estos castillos Folge *P*
  - 6 Mont Sant Angel] Mont de Sant Angel *P*
  - 7 Ortrenta] Orenca *P*
  - 8 Johan de Ybelin] don Juan de Ybelin *P*
  - 9 el almoxerifado] el almoxerifadgo de Jerusalem *P*
  - 10 Johan de Ybelin] Balian de Ybelin *P*
  - 11 començo] conmenço *J*
  - 12 por la casa] por razon de la casa *P*
  - 13 de Sant Serbe] de Sant Siele *P*
  - 14 Belart] Bernalt *P*
  - 15 del Temple] del maestre del Templo *P*
  - 16 con] *J' supprime*
  - 17 fizieron paz con el el sennor] fizieron paz el e el sennor *P*
  - 18 estava] estaban *J*
  - 19 que fuera entrellos. E el princep] que fuera entre ellos por que se fallaron parientes en el quarto grado e el principe *P*
  - 20 el Ros] Rus *P*
  - 21 desbarataron las quarenta galeas de los de Venecia] desbarataronlas los de Venecia *P*

fueron<sup>1</sup> ende presas entre Acre e Cayfas las veynte e quatro, e ovo y fasta mill e sietecientos omnes | muertos. E despues daquel desbarato, fizieron conposicion<sup>2</sup> que les 354va genueses desampararon su torre e sus casas en Acre, e fueronse pora Sur e non ovieron de traer senna nin pendon sobre sus navios en el puerto de<sup>3</sup> Acre nin tener corte<sup>4</sup> nin baston. Dentro en Acre, despues, fue derribada su torre e todas las casas<sup>5</sup> de su calle e fueron levadas pora Venecia de las piedras del cimientto de la torre e de los pilares, e de las otras piedras, bastecieron los de Pisa<sup>6</sup> e los de Venecia sus calles e sus casas<sup>7</sup>, e los tartaros tomaron la tierra de los ansissis<sup>8</sup> en Persia. E en aquel anno murio Johan de Ybelin<sup>9</sup> sennor de Sur e almoxerif del regno de Jerusalem. E murio otrosi el rey Corrant que fuera reconciliado despues de la muerte de so padre don Fredric. E en aquell tiempo fue a Acre<sup>10</sup> un legado que dizien frey Tomas de la orden de los predicadores, obispo de Beelleem, e fue almoxerif del regno don Jofre de Sergines, e este mato muchos malfechores<sup>11</sup> que avie en la tierra<sup>12</sup>.

**DLII. Capitulo de las cosas que acaescieron en tierra de Suria, en el anno de mill e 354vb  
CC e LX<sup>13</sup>**

Andando el anno de la Encarnacion<sup>14</sup> en mill e CC e sessenta, tomaron los tartaros<sup>15</sup> por fuerça a Halapa e a Harenc e a Haman<sup>16</sup> e La Camella e Domas<sup>17</sup>, e llegaron al reyno de Jerusalem e tomaron<sup>18</sup> la cipdat de Saeta. E despues fueron desbaratados del soldan de Babilonna en los campos de Tabaria tres dias de setiembre. E despues que el soldan ovo desbaratados los tartaros<sup>19</sup>, tornavasse pora Babilonna, e en el camino matol un ric omne

---

1 de Venecia e fueron] de Venecia con quarenta galeas e fueron *P*

2 conposicion] avenencia *P*

3 de *J*] de de *J*

4 en el puerto de Acre nin tener corte] en Acre nin tener corte *P*

5 e todas las casas] e todas sus casas *P*

6 e de las otras piedras, bastecieron los de Pisa] e de las otras cosas labraron los de Pisa *P*

7 e sus casas] e sus casas en Acre *P*

8 ansissis] assessines *P*

9 Johan de Ybelin] don Juan de Ybelin *P*

10 fue a Acre] fue en Acre *P*

11 muchos malfechores] muchso e malfechores *P*

12 en la tierra] en la tierra e mantovola muy bien *P*

13 *ribrica*] De las cosas que acaescieron en el reyno de Suria el anno de mill e CCLX *P*

14 de la Encarnacion] de la Encarnacion del Sennor *P*

15 tartaros] tartaros *J*

16 e a Harenc e a Haman] e Antilbet e Hamant *P*

17 La Camella e Domas] a Camella e a Domas *P*

18 tomaron] quebrantaron *P*

19 desbaratados los tartaros] desbaratados *P*

355ra moro que dizien Bocdondar<sup>1</sup>. E fue el soldan e vendio don Johan de Saeta a Saeta<sup>2</sup> e a Belfort a la orden del Temple, onde se levanto despues grant<sup>3</sup> contienda entrel rey de Armenia e la orden del Temple. E despues don Johan de Ybelin, sennor de Baruc, e don Johan de Gibelet, alferez del regno, e frey don Estavan<sup>4</sup> alferez del Temple con grant yente fueron desbaratados de los tur|comanos. E fueron y presos el sennor de Baruc e el comendador del Temple e don Johan de Gibelet e don Jaques Vidal e muchos otros<sup>5</sup> cavalleros. E otra yente de pie e de cavallo fueron muertos e presos<sup>6</sup>, e perdio la orden del Temple todo su repueste. E el sennor de Baruc quitosse por veynte mill besantes e otrossi quitaronse el commendador e el alferez del regno e don Jaques Vidal e muchos otros.

**DLIII. Capitulo del papa Alexandre e del papa Urban e de los otros fechos que acaescieron en el anno de mill e dozientos e sessenta e uno<sup>7</sup>**

355rb El papa Alexandre murio quando andava el anno de la Encarnacion de Nuestro Sennor Jesucristo<sup>8</sup> en mill e dozientos e ssessenta e uno. E despues del fue papa Urban el quarto. Este papa Urban<sup>9</sup> fue natural de Troyes e era de labradores e fue obispo de Verdun<sup>10</sup> e legado en Alemanna, e despues fue patriarca en Jerusalem. E en so tiempo fue grant guerra de los de Venecia<sup>11</sup> e de los de Genua, onde la cipdat de Acre ovo de seer la mayor partida des|troyda, e el mantinie la parte de los de Venecia. E despues daquela guerra fue a Acre por legado, el obispo de Belleem frey Tomas de Lentil<sup>12</sup> de la orden de los predicadores; e por despechos daquel que devie seer siervo, vinie por sennor e por legado sobrel<sup>13</sup>, partiosse de tierra<sup>14</sup> de Suria e fuesse pora la corte de Roma, mas el se encubrio bien daquello e fizo entender a las yentes que yva a la corte por desfazer el donadio que el papa Alexandre avie dado<sup>15</sup> de Sant Lazaro de Betania al Ospital. E pues que fue en la corte murio papa Alexandre<sup>16</sup>. E quiso Dios que fizieron a el papa e fue omne de grant

1 Bocdondar] Bondordar *P*

2 don Johan de Saeta a Saeta] don Juan de Saeta *P*

3 despues grant] despues tan grand *P*

4 frey don Estavan] don frey Estevan *P*

5 muchos otros] otros muchos *P*

6 muertos e presos] presos e muertos *P*

7 *rúbrica*] Del papa Alexandre e del papa Urbano e de los otros fechos que acaescieron despues *P*

8 de Nuestro Sennor Jesucristo] del Sennor *P*

9 Este papa Urban] E este *P*

10 Verdun] Verdien *P*

11 grant guerra de los de Venecia] grand guerra entre los de Venecia *P*

12 Lentil] Lentiel *P*

13 sobrel] del *P*

14 de tierra] de la tierra *P*

15 avie dado] fizo *P*

16 murio papa Alexandre] murio el papa Alexandre *P*

coraçon e de grant fecho, e fizo muchos cardenales en so comienço, e otrosi fizo guerra del regno de Cicilia e de la tierra de Pulla al rey Carnales<sup>1</sup>, e fizol vicario de la eglesia, mas ante murio, que el rey Carlos viniessse<sup>2</sup> a la tierra e renunció el don<sup>3</sup> que el papa Alexandre fiziera de Sant Lazaro de Betania que diera el<sup>4</sup> Ospital de Sant Johan e fizo lavrar la eglesia de Sant Johan | en<sup>5</sup> Toyes que fue despues quemada. E<sup>6</sup> Balian de Sur <sup>355va</sup> vendio el castiello de Sur con todas sus pertinencias al ospital de Sant Johan. E veynte siete dias de dezienbre murio donna Plazencia reyna de Chipre. E quinze dias<sup>7</sup> de junno tomaron los griegos a los latinos de<sup>8</sup> Costantinopla e Paliologo fue emperador<sup>9</sup> e fizose llamar Costantin.

#### **DLIV. Capitulo de los fechos que acaescieron en el anno de mill e dozientos e sessenta e dos**

Quando andava el anno de la Encarnacion en mill<sup>10</sup> e dozientos e sessenta e dos<sup>11</sup> fue Antiocha cercada de moros de Babilonna, mas por consejo del rey de Armenia los tartaros movieronse pora venir contra ellos, e partieronse de la cerca. E Carlos conde de Angeos e de Provençia<sup>12</sup>, hermano del rey de Francia, cerco Marsiella<sup>13</sup> e tomola por fuerça, e fue ende senor al otro anno adelante. Bocdondar<sup>14</sup> que matara al soldan de Babilonna, e era el soldan e senor de Egipto<sup>15</sup>, llego delante | de Acre XIII<sup>16</sup> dias de abril, e el quinzeno <sup>355vb</sup> dia<sup>17</sup> corrio fasta las puertas<sup>18</sup>, onde la cipdat fue en grant periglo. E fue y ferido don Jofre, el adelantado, e muchos otros cavalleros e omnes de pie. E el achaque<sup>19</sup> por que los moros vinieron alli, fue porque la orden del Temple e la del Ospital non quisieron tornar los cativos, assi como prometieran en<sup>20</sup> las treguas. E el conde de Jafa torno los cativos que el

---

1 de Pulla al rey Carnales] al rey Carlos *P*

2 el rey Carlos viniessse] el rey Carlos que veniesse *P*

3 don] donadio *P*

4 el] al *P*

5 en] *J om.*, en *P*

6 E] En *P*

7 E quinze dias] e en XXV dias *P*

8 de] *J supprime*, a *P*

9 e Paliologo fue emperador] e fue enperador Paliologo *P*

10 la Encarnacion en mill] la Encarnacion del Sennor en mill *P*

11 e dos] II annos *P*

12 e de Provençia] e de la Prohencia *P*

13 de Francia, cerco Marsiella] de Francia, antes que fuesse rey nin vicario de la iglesia cerco Marsiella *P*

14 Bocdondar] Bordondar *P*

15 el soldan e senor de Egipto] el soldan de Egipto *P*

16 XIII] XXIII *P*

17 e el quinzeno dia] e otro dia *P*

18 las puertas] las puertas de la cibdad *P*

19 E el achaque] e la razon *P*

20 en] a *P*

tenie. E el soldan despues tovo bien las treguas<sup>1</sup>. E en aquel anno vino a Acre don Henrric fijo del princep Buemont de Antiocha e su mugier donna Elisabet<sup>2</sup>, fija del rey don Ugo de Chipre e de la reyna donna Aelis<sup>3</sup>, porque tornava el sennorio del regno a ella<sup>4</sup>; e demandaron a los omnes buenos de Acre el almoxerifado del regno de Jerusalem. E los omnes buenos entendieron que donna Elisabet<sup>5</sup> era la heredera, e que demandava derecho, e sin detenimiento ninguno recibieronla<sup>6</sup> por sennora. E despues que la ovieron recebida, dexo a su marido en el | regno por sennor, e ella fuesse pora Chipre. E en aquel anno vino a Acre, quinze dias de setiembre por legado e por patriarca de Jerusalem e por ministre del obispado de Acre, don Guillem que fuera obispo de Argent. E<sup>7</sup> estonces fuesse pora Roma don Tomas, el legado, obispo de Belleem<sup>8</sup>.

356ra

#### **DLV. Capitulo de los fechos que acaescieron en el anno de mill e dozientos e ssessenta e quatro<sup>9</sup>**

En el anno de la Encarnacion de Nuestro Sennor Jesucristo vinieron<sup>10</sup> de Venecia galeas e taridas, L<sup>11</sup>, e cercaron Sur<sup>12</sup> e llegaron a so ora, mas don Felipe<sup>13</sup> de Monfort que era dentro defendiosse muy bien, ca ovo acorro de Acre. E los de Venecia quando vieron que non podien acabar en la cipdat lo que ellos cuedaran, partieronse ende<sup>14</sup> muy vergonçados. E estonces los genueses tomaron<sup>15</sup> la mayor partida de la flota de Venecia, e murio el papa Urban el primero dia de ochubre.

356rb

E don Johan de Ybelin, sennor de Baruc<sup>16</sup> e don|na Elisabet mugier de don Henrric, fijo del princep de Antiocha, e fizieron<sup>17</sup> papa a maestre Gui el cardenal<sup>18</sup> que llamaron

---

1 el soldan despues tovo bien las treguas] el soldan tovo bien las treguas despues *P*

2 Elisabet] Ysabel *P*

3 donna Aelis] Aloys *P*

4 del regno a ella] del reyno de Jerusalem a ella *P*

5 Elisabet] Ysabel *P*

6 recibieronla] demandaronla *P*

7 e] *J' supprime*

8 Belleem] Leon *P*

9 *rúbrica*] Aqui de parte de los fechos que acaescieron en los tienpos adelante *P*

10 En el anno de la Encarnacion de Nuestro Sennor Jesucristo vinieron] Quando andava el anno de la Encarnacion del Sennor en mill e CCLXIII venieron *P*

11 L] bien cinquenta *P*

12 cercaron Sur] cercaron la cibdad de Sur *P*

13 a so ora, mas don Felipe] a su ora e esto fazien ellos por amor de los genueses que eran en Sur, mas don Felipe *P*

14 ende] de alli *P*

15 los genueses tomaron] los genueses fueron en pos ellos e tomaron *P*

16 don Johan de Ybelin, sennor de Baruc] don Juan, sennor de Baruc *P*

17 fizieron] fue *P*

18 Gui el cardenal] Guillen *P*

Crement<sup>1</sup>. E fue natural de Sant Gil de<sup>2</sup> Provençia e era omne fijodalgo e grant clerigo en derecho, e era el mejor avogado de toda la tierra, e avie prez de omne leal, e era<sup>3</sup> casado e ovo en su mugier dos fijas. E despues que murio la<sup>4</sup> mugier, tornosse a la clerizia e recibiol por su clerigo don Loys rey de Francia<sup>5</sup> e fizieron obispo de Sancta Maria del Poy. E despues fue arçobispo de Narbona e despues llamaronle por cardenal de Roma, e desi enbiaronle por legado de Inglatierra por meter paz de la guerra que era<sup>6</sup> entrel rey e sos ricos omnes. E estando el alla, murio el papa Urban<sup>7</sup>. E fizieron a el papa, e dixieronle Crement<sup>8</sup>. E el cumplio todo lo que el papa Urban començara, ca en so tiempo vino el rey Carles a Roma e las yentes de la tierra, fizieronle senador<sup>9</sup> de Roma. E el papa Crement<sup>10</sup> fizol coronar a un cardenal que era obispo de Albana del regno de<sup>11</sup> | Celicia, e a su mugier otrossi, e dieronle la senna de la iglesia, e prometio de salvar e de guardar<sup>12</sup> la iglesia contra todos los omnes, e fue fecho<sup>13</sup> vicario de Italia por la iglesia. Este rey Carles<sup>14</sup>, assi como avedes oydo, fue a Pulla e lidio con el rey Manfre e venciol en campo e gano la tierra de Pulla e de Cezilla e tovola un tiempo.

E en so tiempo Corradin de Alemanna, fijo de Corrat<sup>15</sup>, por consejo e por ayuda de los de Pisa e de los romanos que eran rebeldes contral rey Carles, e por consejo del infante don Henrric de Castiella que avien fecho senador de Roma contral rey Carles; por consejo daquellos e d'otros muchos, fue el dicho Corradin<sup>16</sup> a la tierra de Pulla<sup>17</sup> con grant yente. E lidio con el rey Carles e fue desbaratado, e toda su yente fueron muertos e presos. E a Corradin mismo prisieron y e mandol Carles descabeçar e a muchos altos omnes con el.

---

1 que llamaron Crement] que llamaron despues Clemente *P*

2 de] de de *J*

3 era] fue *P*

4 la] su *P*

5 don Loys rey de Francia] don Loys de Francia *P*

6 era] avia *P*

7 el papa Urban] el papa Urban, segund avedes oydo *P*

8 Crement] Clemente *P*

9 senador] sennor *P*

10 Crement] Clemente *P*

11 de] *J om.*, de *P*

12 de salvar e de guardar] de guardar e de salvar *P*

13 los omnes, e fue fecho] los omnes del mundo que contra ella quisiesen venir a tuerto e fue fecho *P*

14 Este rey Carles] E el rey Carlos *P*

15 fijo de Corrat] fijo de Corrad, nieto del enperador *P*

16 Corradin] Corradin *J*

17 Pulla] Cecilia *P*

356vb

E despues<sup>1</sup> a poco tiempo murio el papa Crement e fue grant perdida e grant danno en la su muerte, ca era muy buen omne de sancta | vida. E despues que el fino<sup>2</sup>, estido la siella una pieszca<sup>3</sup> vacada por discordia que entro entre los cardenales.

357ra

Carlos fue fijo del rey don Loys de Francia<sup>4</sup> e fue el menor de sos hermanos e caso con la fija del conde de Provençia e ovo el condado por ella. E el era conde de Angeos antes que fuesse conde de Provençia, e era cavallero muy esforçado e siempre buscava los torneos. E el mantovo la condessa de Frandes<sup>5</sup> contra so fijo don Johan de Avenas, onde fue grant guerra e mucha yente murio y; mucho se trabajo por seer rey de Viana, mas non pudo a la cima diol la elesia el regno de Celicia e la tierra de Pulla si la pudiesse conquerir, ca la tenie el rey Manfre. E el fizo guisar su flota en Marsiella e entro en mar e fuesse pora Pisa, e recibieronle y muy noblementre<sup>6</sup> e dalli fuesse pora Roma e fue coronado por mandado del papa, por mano del cardenal de Albana, como avedes oydo. E despues que fue coronado, tomo quanta yente de armas pudo aver e entro en Pul|la e tomo luego a Sant Jerman, e muchas otras tierras<sup>7</sup>, e alli sopo nuevas que el rey Manfre era en Bonivent<sup>8</sup> con grant yente. E el rey Carlos fue contra el e lidio con el e desbaratol en campo. E fue y muerto Manfre, e assi ovo Carlos toda la tierra e tomo<sup>9</sup> la mugier e los fijos e todo so tesoro. E esta razon oyda la avedes ya en esta estoria<sup>10</sup> ante desto, mas conviene de la contar otra vez en este logar. E sin falla<sup>11</sup> una partida de los condes e de los ricos omnes de la tierra fueron contral rey Manfre e tovieron con el rey Carlos. E despues daquella batalla, como traydores<sup>12</sup> alçaronse contral rey Carlos e desi a dias<sup>13</sup> fueron destroydos por mano del rey Carlos. E don Henrric rey de Castiella, despues de la batalla partiosse<sup>14</sup> de Tunez, o estava, e fuesse pora'l rey Carlos e finco con el un tiempo, e desi quitosse del por sanna e fuesse pora Roma e fizieronle senador. E alçosse la tierra con el contra el rey Carlos, e los de Pisa començaron guerra contral rey Carlos, onde el con los romanos. E

---

1 con el. E despues] con el, segund que vos contara la estoria adelante mas conplidamente, e despues *P*

2 fino] morio *P*

3 la siella una pieszca] la silla de Roma una pieça *P*

4 Carlos fue fijo del rey don Loys de Francia] Este rey Carlos fue fijo del rey don Felipe de Francia *P*

5 Frandes] Francia *P*

6 y muy noblementre] muy bien e muy honrradamente *P*

7 tierras] villas *P*

8 Bonivent] Benavente *P*

9 Manfre, e assi ovo Carlos toda la tierra e tomo] Manfre e tomol *P*

10 avedes ya en esta estoria] avedes en esta estoria *P*

11 en este logar. E sin falla] en este logar, por razon que lo cuenta mas conplidamente e sin falla *P*

12 traydores] tradores *J*

13 e desi a dias] e desi a pocos dias *P*

14 don Henrric rey de Castiella, despues de la batalla partiosse] don Enrric de Castilla que no se acertara en aquella batalla pasose a Tunez e despues a tienpo partiose *P*

con ayuda<sup>1</sup> e con consejo<sup>2</sup> del | conde Galvayn e de otros omnes<sup>3</sup> buenos, fizieron venir a 357rb  
Corradin de Alemanna, fijo de Corrat, e tomaron quanta yente de armas pudieron aver e  
entraron en tierra de Pulla. E el rey Carlos<sup>4</sup> quando aquello sopo, ayunto otrosi so poder<sup>5</sup>  
e fue contra Corradin e desbaratol en campo. E fueron muertos e presos todos los de  
Corradin, sinon algunos que escaparon. E fue preso Corradin e el fijo del duc de  
Estarricha<sup>6</sup> e don Enrric<sup>7</sup> de Castiella e don Giralt conde de Pisa e el conde Galvayn e sos  
fijos. E a todos aquellos fizo el rey Carlos descabeçar por un juyzio de los de la tierra en  
Naples<sup>8</sup>, en la ribera de la mar delante si mismo, sinon a don Henric<sup>9</sup> de Castiella quel  
dexo, el' non quiso<sup>10</sup> matar porque era so pariente, mas fizol meter en tal prision que mas  
quisiera la muerte que tal vida como vivie. E desde los moros de Micheras vieron la cosa  
assi parada, e que non atendien ya acorro de ninguna parte, fizieron su pletesia con el rey  
Carlos e vinieron a la su merced<sup>11</sup> e dieronle la tierra. E dalli | adelante, toda la tierra 357va  
estuvo<sup>12</sup> en paz grant tiempo.

E en aquella sazón el rey de Francia, so hermano e otros reyes e muchos condes e ricos  
omnes e prelados e cavalleros e mucha yente de pie que eran cruzados por passar a la  
Tierra Sancta<sup>13</sup>, mudaron so acuerdo e fueronse pora Tunez. E todos los grandes señores  
fueron muertos e perdidos. E de la otra yente non ovo cuenta. Assi que tod aquel passaje  
que era tan fermoso e tan grant fue todo perdido<sup>14</sup>, e aquellos que pudieron escapar  
tornaronse<sup>15</sup> sin fazer ningun bien a la cristiandat.

E contarvos emos agora estas cosas por que algunas yentes culparon daquel destorvo del  
passaje del rey Carlos<sup>16</sup> e que por so consejo fueron<sup>17</sup> a Tunez, e parecio bien que assi fue,  
ca despues de la muerte del rey de Francia so hermano e de los otros ricos omnes

---

1 el rey Carlos, e los de Pisa començaron guerra contral rey Carlos, onde el con los romanos. E con ayuda] el rey Carlos, onde el infante don Enrric de Castilla con los romanos e con ayuda *P*

2 e con consejo] e consejo *P*

3 e de otros omnes] e otros omnes *P*

4 el rey Carlos] el rey Carlos otrosi *P*

5 ayunto otrosi so poder] ayunto quanta gente pudo aver *P*

6 Estarricha] Esterica *P*

7 e don Enrric] e el infante don Enrric *P*

8 en Naples] de la cibdad de Naples *P*

9 sinon a don Henric] sinon al infante don Enrric *P*

10 non quiso] non lo quiso *P*

11 vinieron a la su merced] venieron a su merced *P*

12 estuvo] *J om.*

13 a la Tierra Sancta] a ultramar a la Tierra Santa *P*

14 fue todo perdido] fue perdido *P*

15 tornaronse] fueronse *P*

16 del rey Carlos] al rey Carlos *P*

17 fueron] pasaran *P*

357vb

trabajosse de meter paz entre los franceses e el rey de Tunez. E por esta paz<sup>1</sup> ovo el tan grant aver que fue maravilla e cobro las parias<sup>2</sup> que el rey de Tunez dava al emperador don Fredric. | E con tanto partieronse los cruzados que eran escapados de tierra de Tunez e tornaronse pora sus tierras. E el rey Carlos fuesse pora Pulla e estido grant tiempo en paz, e pues que fue en Pulla fuesse pora la corte<sup>3</sup> de Roma e levo consigo a don Felipe de Montfort e a don Henrric de Alemanna, fijo del conde don Richart, que era rey de Alemanna. E quando los cardenales fueron ayuntados en Bitermo por su ruego pora fazer papa acaescio que los fijos de Simon de Monfort, don Gui<sup>4</sup> e don Simon, entraron dentro en la eglesia do el sobredicho don Henrric de Alemanna oye la missa, e estando en la sagra<sup>5</sup> fueron ferir en el e mataronle e fueronse en salvo.

E en aquel anno mismo de la Encarnacion de mill<sup>6</sup> e dozientos e sessenta e quatro<sup>7</sup>, desbarato el rey de Castiella al rey de Granada<sup>8</sup> entre Cordova e Sevilla e murieron y quatro mill moros de cavallo e de pie grant yente<sup>9</sup>.

#### **DLVI. Capitulo como tomo el soldan de Babilonna el castiello de Sur e de los otros<sup>10</sup>**

358ra

| Quando andava el anno de la Encarnacion en mill e dozientos e sessenta e cinco dias andados<sup>11</sup> de março, Bocdondar<sup>12</sup>, soldan de Babilonna, tomo la cipdat de Cesarea e el castiello, e despues cerco el castiello de Sur e tomolo por fuerça, postremero dia de abril. E fueron presos dentro freyres e otros cavalleros<sup>13</sup> e peones de armas mill e mas<sup>14</sup>. E parescio estonces en Acre con claro como una espada<sup>15</sup> e tan luengo como una lança e tan ancho como un palmo e | vino de partes de orient e a parescer metiosse dentro en el campanario<sup>16</sup> de Sancta Cruz. E don Ugo de Lisinan, fijo de don Henrric el princep, que era<sup>17</sup> almoxerif de Chipre llego estonces a Acre e levo muy buena flota de galeas e de

358rb

1 E por esta paz] E por esta razon la paz *P*

2 parias] palias *P*

3 pora la corte] para corte *P*

4 don Gui] don Gion *P*

5 sagra *J'*] sangra *J*

6 de la Encarnacion de mill] de la Encarnacion del Sennor de mill *P*

7 e quatro] e quatro annos *P*

8 al rey de Granada] al de Granada *P*

9 e de pie grant yente] e de gente de pie grand pieça ademas *P*

10 *rúbrica*] Como tomo el soldan de Babilonia el castillo de Sur e de otros fechos que estonces acaescieron *P*

11 en mill e dozientos e sessenta e cinco dias andados] en mill e CCLXV annos e cinco dias andados *P*

12 Bocdondar] Bodondar *P*

13 e otros cavalleros] e cavalleros *P*

14 peones de armas mill e mas] peones mill e mas *P*

15 en Acre con claro como una espada] en Acre un signo en el cielo tan claro como una espada *P*

16 metiosse dentro en el campanario] metiosse en el campanario *P*

17 don Henrric el princep, que era] don Henrric fijo del principe de Antiocha que era *P*

navios. E levo consigo cient e treynta cavalleros muy bien guisados e otra yente de pie e de cavallo. E don Simon de Montfort que era conde de Lecestre avie por mugier la hermana del rey de Inglatierra, tanto punno e<sup>1</sup> rebolvio con los ricos omnes de Inglatierra que tomo al rey | e so hermano el conde don Richart que llamavan rey de Alemanna e a 358va don Adoart, so fijo, e metiolos en prision, mas don Adoart escapo de la prision e ayunto quantos omnes de armas pudo aver e lidio con don Simon e con todo so poder e desbaratol e murio. Estonces don Simon e so fijo, el mayor, e grant partida de los suyos, e despues mato al conde de Ferreres e al sennor<sup>2</sup> de Antigenes<sup>3</sup> e bien quatro mill cavalleros e fueron muertos a Sant Jerman de la Gulla, cerca de diez mill omnes. E llegaron en aquel tiempo a Acre el conde de Nivers e don Ebart de Nantuel e don Ebrart<sup>4</sup> de Valeri.

#### **DLVII. Capitulo como tomo el soldan de Babilonna a Safet e de los otros fechos que estonces acaescieron<sup>5</sup>**

Andando<sup>6</sup> el anno de la Encarnacion<sup>7</sup> en mill e dozientos e sessenta e seys<sup>8</sup> veno a Acre Bocdonar, soldan de Babilonna, segundo dia de junno. E estido delante la cipdat ocho dias, e despues fue cercar Safet<sup>9</sup> e prisol veynte dos dias andados de | julio<sup>10</sup>, pero que 358vb levasse en salvo a Acre los que eran en el castiello, ca assi lo quiso frey Leon el Ostalero, mas el soldan fallescio de las posturas. E pues que los tovo fuera<sup>11</sup> del castiello, fizolos todos matar<sup>12</sup>. E frey Leon quando aquello vio, tornosse moro e despues entro la hueste del soldan en Armenia, e mataron a Toroz, fijo del rey de Armenia, e prisieron a Livon, otro fijo del rey, e mataron e prisieron muy grant yente en tierra de Armenia. E aquello fizo el soldan porque el rey de Armenia fuera a los tartaros.

E en el mes de agosto murio en Acre el conde de Nivers, e en aquel mes vino a Acre don Ugo de Lisinan, almoxerif de Chipre<sup>13</sup>, con muy buena yente darmas<sup>14</sup>. E estonces los maestros de las ordenes e los cavalleros franceses e otra yente de pie e de cavallo con

---

1 e] que *P*

2 e al sennor] al sennor *P*

3 Antigenes] Angeos *P*

4 de Nivers e don Ebart de Nantuel e don Ebrart] de Nivers e don Ebart *P*

5 *rúbrica*] Como tomo el soldan de Babilonia a Safet e de los otros fechos que acaescieron estonces *P*

6 Andando] Quando andava *P*

7 de la Encarnacion] de la Encarnacion del Sennor *P*

8 seys] VI annos *P*

9 Safet] el castiello de Safet *P*

10 andados de julio] de julio *P*

11 que los tovo fuera] que los tovo todos fuera *P*

12 fizolos todos matar] mandolos matar *P*

13 don Ugo de Lisinan, almoxerif de Chipre] don Yugo de Lesina *P*

14 yente darmas] gente de armas segund que avemos dicho *P*

359ra

ellos fizieron una cavalgada contra Tabaria, e levantosse el apellido de los moros por la tierra. E los turcos que estavan en Safet metieronse en celada al Carrobler en el llano<sup>1</sup> de Acre e firieron en la delantera, ca por cobdi|cia de ganar algo yvan grant partida de los cristianos delante los otros bien tres leguas<sup>2</sup>. E fueron muy mal desbaratados e murio y Johan de Ybelin, conde de Jafa; en el mes de enero murio don Jociavine, arçobispo de Cesarea, e don Gil, arçobispo de Sur.

**DLVIII. Capitulo del danno que fizo el soldan de Babilonna en Acre e en la otra tierra de los cristianos<sup>3</sup>**

Quando andava el anno de la Encarnacion<sup>4</sup> en mill e dozientos e sessenta e siete<sup>5</sup>, dos dias de mayo, vino a Acre Bocdondar soldan de Babilonna con toda su hueste e levo sennas e pendones de la orden del Temple e del Ospital. E a sobrevienta tomo las yentes menudas que salieran a ganar algo e corrio fasta las puertas e mato al Toron de yente menuda<sup>6</sup>, que tomara mas de quinientos omnes e a todos sacaron las fieles de los cuerpos e dessollaronles las cabeças de<sup>7</sup> las orejas a arriba.

359rb

E otro dia fuesse pora Safet e a XXVI dias de mayo torno a Acre e fizo derribar los molinos e las | torres de las huertas e las vinnas<sup>8</sup> que eran fuera de los muros. El sexto dia tomo a Luquet de Grimaut el puerto<sup>9</sup> de Acre con treynta e ocho galeas de genueses e quemaron dos naves de los de Pisa dentro en el puerto, e fizieron a su voluntad doze dias, mas quando los moros se querien yr dalli llegaron al puerto veynte e ocho galeas de Venecia<sup>10</sup> que los desbarataron e tomaron cinco<sup>11</sup> galeas e mataron e prisieron e firieron<sup>12</sup> muchos de los moros.

E en aquel tiempo murio don Uguet, heredero del regno de Chipre, e fue coronado por rey don Ugo de Lisinan el dia de Nabidat, e coronol don Guillem patriarca de Jerusalem que

---

1 llano] monte *P*

2 bien tres leguas] muy atras *P*

3 *rubrica*] Del danno que fizo el soldan de Babilonia en Acre e en la otra tierra de moros *P*

4 de la Encarnacion] de la Encarnacion del Sennor *P*

5 siete] VII annos *P*

6 e mato al Toron de yente menuda] e quando llego al castillo del Toron mato de gente menuda *P*

7 de] desde *P*

8 e las vinnas] e fizo cortar las vinnas *P*

9 El sexto dia tomo a Luquet de Grimaut el puerto] e al sexto dia que y llego tomo puerto a Aluc de Grimaut al almirante de Genua en el puerto *P*

10 con treynta e ocho galeas de genueses e quemaron dos naves de los de Pisa dentro en el puerto, e fizieron a su voluntad doze dias, mas quando los moros se querien yr dalli llegaron al puerto veynte e ocho galeas de Venecia] con XXXVIII galeas de Venecia *P*

11 cinco] XXV galeas *P*

12 prisieron e firieron] firieron e prisieron *P*

era ydo por visitar las eglesias e el regno de Chipre. E tomo la cruz<sup>1</sup> el rey de Francia<sup>2</sup> e los fijos del rey de Navarra e muchos otros condes e ricos omnes de Francia e de Alemanna e de Inglatierra e de Espanna pora yr a la Tierra Sancta<sup>3</sup>.

**DLIX. Capitulo de como tomo Bocdondar a Jafa en tregua e mato quantos cristianos y fallo e de los otros fechos que acaescieron en el anno | de mill e dozientos e sesenta e ocho annos<sup>4</sup>** 359va

En el anno de la Encarnacion<sup>5</sup> de mill e dozientos e sesenta e ocho<sup>6</sup> murio el papa Crement<sup>7</sup>. E Bocdondar, soldan de Babilonna, siete dias de março tomo a Jafa por traycion e en treguas e mato y mucha yente menuda. E los otros dexoles yr a Acre con todas sus cosas en salvo. E tomo la cabeçça de Sant Jorge e fizo<sup>8</sup> quemar el cuerpo de Sancta Cristina que el obispo de Troyes dexara en Jafa. E dalli fuesse pora Belfort e tomol por fuerça quinze dias<sup>9</sup> de abril. E despues<sup>10</sup> fue cercar Antiocha e tomola<sup>11</sup> diez nueve dias de mayo, e fueron muertos XVII mill personas e mas dentro en la cipdat. Despues que fue tomada e fueron presos entre omnes e mugieres e ninnos de las ordenes e de los otros, mas<sup>12</sup> de cient vezes mill. E fue sacado de prision Livon fijo del rey de Armenia por camio de Sangor, pariente del soldan | que tenien los tartaros preso. E murio don Henrric, 359vb arçobispo de Nazaret. E fizieron arçobispo a don Guion, prior de Nazaret. E fue adelantado<sup>13</sup> del regno de Jerusalem<sup>14</sup> Balian de Ybelin sennor de Sur. El otro anno adelante fue grant tormenta en Armenia<sup>15</sup> e sumieronse cinco castiellos e tres abadias e doze alcarias. E murio don Jofre de Sergines doze dias de abril, e otrosi murio en Acre don Guillem patriarca de Jerusalem XXII dias de abril.

---

1 la cruz] la cruzada la segunda vez *P*, la cruzada la segunda vez *P'*

2 el rey de Francia] el rey don Loys de Francia *P*

3 a la Tierra Sancta] a la Tierra Santa de ultramar *P*

4 *rúbrica*] Como torno el soldan de Babilonia a Jafa en tregua e mato quantos cristianos y fallo e de otros fechos que acaescieron *P*

5 de la Encarnacion] de la Encarnacion del Sennor *P*

6 ocho] VIII annos *P*

7 Crement] Clemente *P*

8 de Sant Jorge e fizo] de Sant Jorge e levossela e fizo *P*

9 por fuerça, quinze dias] por fuerça en XV dias *P*

10 e despues] e a otro anno despues *P*

11 fue cercar Antiocha e tomola] fue cercar a Antiocha e tovola cercada ocho meses e tomola *P*

12 e ninnos de las ordenes e de los otros, mas] e ninnos e omnes de las ordenes, mas *P*

13 de Nazaret, e fizieron arçobispo a don Guion, prior de Nazaret, e fue adelantado] de Nazaret e fue adelantado *P*

14 del regno de Jerusalem] de Jerusalem *P*

15 fue grant tormenta en Armenia] fue grand tormenta de terremotus en Armenia *P*

**DLX. Capitulo de como passo el rey don Loys de Francia con su hueste a Tunez e murio alla el e los otros onrrados omnes<sup>1</sup>**

360ra A mill e dozientos e setenta annos de la Encarnacion<sup>2</sup>, llego el rey don Loys<sup>3</sup> a aguas  
muertas con sos tres fijos e con el conde de Pitheos e con so sobrino el conde de Artes, e  
con muy grant companna de su cavalleria. E finco en Provenca por atender su hueste. E  
el segundo dia de julio movio con toda su hueste e tomo<sup>4</sup> | puerto en Sardenna, e dalli  
fuesse pora Tunez e tomo Cartaje. E murio Johan Tristan en la cerca de Tunez e despues<sup>5</sup>  
murio el legado e a pocos dias murio el buen rey don Loys de Francia, e despues murio el  
rey de Navarra e tantos otros condes e ricos omnes<sup>6</sup> e otra yente que fue maravilla<sup>7</sup>. E  
despues de la muerte del rey de Francia vino<sup>8</sup> el rey Carlos a la hueste e fizo paz con los  
360rb moros por aver, e despues tornaronse pora Trapana. E en el torno dentro | en el puerto de  
Trapana, e fueron<sup>9</sup> quebrantadas e peciadas<sup>10</sup> mas de quarenta naves por tormenta e  
perdieronse las yentes e las otras cosas que eran dentro. E murio la mugier de don Felipe,  
el nuevo rey de Francia, que se tornava<sup>11</sup> pora coronarse en Francia. E murio otrossi la  
reyna de Navarra en Haex en Provenca quando se yva de Tunez.

**DLXI. Capitulo como mataron a don Henrric de Alemanna en Bitermo e de los castiellos que tomo el soldan de los cristianos<sup>12</sup>**

360ra | Quando andava el anno de la Encarnacion | de Nuestro Sennor Jesucristo<sup>13</sup> en mill e  
360rb dozientos e setenta e uno<sup>14</sup> fue muerto a traycion don Henrric de Ale|manna e mataronle  
360va en Bitermo, assi como avedes oydo. E passo Adoart, fijo del rey de Inglatierra, a tierra de  
Jerusalem con grant yente. E tomo el soldan de Babilonna El Crac que era del Ospital e la

1 *rúbrica*] Como passo el rey don Loys de Francia con su hueste a Tunes e morio el e los otros omnes honrrados *P*

2 de la Encarnacion] de la Encarnacion del Sennor *P*

3 llego el rey don Loys] llego don Loys *P*

4 su hueste. E el segundo dia de julio movio con toda su hueste e tomo] su hueste e tomo *P*

5 pora Tunez e tomo Cartaje. E murio Johan Tristani en la cerca de Tunez e despues] para Tunes e despues *P*

6 tantos otros condes e ricos omnes] tantos otros ricos omnes *P*

7 maravilla] mavilla *J*

8 vino] paso *P*

9 e fueron] fueron *P*

10 peciadas] despedaçadas *P*

11 de don Felipe, el nuevo rey de Francia, que se tornava] del nuevo rey de Francia que avia nonbre don Felipe que se tornava *P*

12 *rúbrica*] Como mataron a don Enrric de Alemanna en Bitermo e de los otros castillos que tomo el soldan *P*

13 de Nuestro Sennor Jesucristo] del Sennor *P*

14 uno] II annos *P*

torre<sup>1</sup> del castiello Blanco e Gibelacar<sup>2</sup> que era del princep, e puso treguas<sup>3</sup> con el sennor de Tripre<sup>4</sup>, e tomo Monfort<sup>5</sup> que era de los alemanes e derribol e tomo del Viejo de la Montanna quatro castiello. E fue en aquel anno el rey de Chipre a Acre por acorrer a los cristianos, e quebrantaron<sup>6</sup> en el puerto de Limenço en tierra de Chipre<sup>7</sup> XIII galeas de moros, e fueron y muertos e presos fasta tres mill moros.

### **Epilogo del manuscrito BNE 1187**

[360va] Este libro de la grant estoria de ultramar que fue fecho sobre los nietos e los bisnietos del cavallero del çisne, que fue su comienço de la grant hueste de Antiocha, Godofre de Bullon con sus hermanos, mando sacar de françeses en castellano el muy noble don Sancho rey de Castiella de Toledo de Leon [360vb] de Gallizia de Sevilla de Cordova de Murcia de Jahen e del Algarb[e], sennor de Mollina, e[l] [ses]to rey de los que fueron en Castiella e en Leon, que ovieron assi nombre fijo del muy noble rey don Alfonso el Onzeno e de la muy noble reyna donna Yolant.

---

1 e tomo el soldan de Babilonna El Crac que era del Ospital e la torre] E Bocdondar soldan de Babilonna vino e cerco el castillo del Crac que era del soldan e tomol e la torre *P*

2 Gibelacar] el castillo de Gibelear *P*

3 e puso treguas] e puso e ovo treguas *P*

4 con el sennor de Tripre] con el soldan sennor de Tripol *P*, con el sennor de Tripol *P'*

5 Monfort] el castillo de Montfort *P*

6 quebrantaron] quebraron *P*

7 en tierra de Chipre] entre Chipre *P*

## **Notas del propietario: Don Gaspar Galcerán de Gurrea y Aragón<sup>1</sup>**

**(fol. 177v-178r)**

“Don Alonso Felipe de Aragon y de Gurrea”

“Esta firma es del Conde de Ribagorza, Don Alonso quarto, mi Visaguelo dos vezes, porque fue padre de D. Martin de Gurrea i Aragon, Duque quarto, Duque de Villahermosa, Conde de Ribagorza, padre de mi S. D. Anna de Aragon, mi madre, i hermano de mi S. D. Aragon i Cardona, hija de dicho Conde i de D. Isauel de Cardona, que caso con D. Guillem Ramon Galcerán de Pinos, Vizconde de Euol, padre de D. Felipe Alonso de Pinos, Vizconde de Euol, de Alquerforadat, Illa i Canet, que caso con mi S. D. Anna de Aragon, su prima hermana, de quien soi hijo.

Don Gaspar Galceran de Gurrea i Aragon, Conde de Guimera, Vizconde de Euol i Alquerforadat. Hize esta memoria en Çaragoça a 8 de octubre 1631”.

**(fol. 360v)**

“Declaracion del titulo deste libro llamado LA GRAN HISTORIA DE ULTRAMAR. En estos tienpos se tradujeron las leies de las Partidas de Castilla por mandado del R. D. Alonso el Sauio, padre del R. D. Sancho que mando traducir este libro que comenzo a reinar año 1284, este R. D. Sancho fue padre del R. D. Alonso el onceno.

Este Rei don Alonso que dize esta relacion no fue el onceno sino el Decimo, porque el onceno caso con la Reina Doña Maria, hija del Rei don Dionis de Portugal, i don Alonso el Decimo fue el que casso con Doña Violante, hija del Rei don Jaime I de Aragon, que començo a reinar a 1284, que en ese murio su padre.

Este libro fue del Ill<sup>mo</sup> S. D. Alonso Felipe de Aragon conde de Ribagorza, deste nombre quarto, como del se collige en la foja 178 en que con plomo esta escrito de su mano su nombre. Agora es de su Visnieto D. Gaspar Galceran de Gurrea i Aragon, Conde de Guimera, Vizconde de Euol i Alquerforadat que hizo de su mano esta memoria. En Çaragoca a 8 de setiembre 1631.

---

<sup>1</sup> Cf. Cap. 5.2.1.1.7. *Anotaciones y firmas en el manuscrito BNE 1187*

Muestrase por el que quando se escriuio como se vee en esta foja, adonde esta lineado que aun no se usaua el Guarismo sino la cuenta latina o Castellana que son letras numerales de las del Alphaueto como los Hebreos, Griegos, Araues, Latinos i otras nasiones. Tengo este libro por original i no traslado, porque para serlo no fuera en letra tan grande pues se podia tener con menos gasto”.

# **TERCERA PARTE**

## 1. Índice onomástico

La finalidad principal de este apartado es ofrecer un breve inventario de las personas que son mencionadas con mayor frecuencia en este texto y que por sus hazañas o fracasos son los más célebres en la historia de las cruzadas; asimismo hemos considerado necesario incluir los lugares en los que ocurrieron estos hechos, así como las órdenes o incluso las referencias bíblicas que también aparecen en esta historia. Nuestro objetivo por lo tanto es brindar un panorama histórico de los actores de este magno códice.

Dado que se prevé la publicación de esta tesis de manera electrónica hemos considerado conveniente no presentar las remisiones a las páginas de la edición crítica, puesto que en algunos casos son numerosas y repetitivas. Es así que para la búsqueda en el texto de dichas referencias contamos con la utilización de las herramientas electrónicas a disposición que nos facilitarán esta tarea.

*Acre*, v. SAN JUAN DE ACRE

*Adrian*, v. ADRIANO

ADRIANO IV, PAPA.— *Adrian, Papa Adriano*: Nicolás Breakspeare fue papa de 1154 a 1159. Se alió a Federico I Barbarroja, a quien proclamó emperador, con la finalidad de destituir a Guillermo I rey de Sicilia. Sin embargo, los partidarios de Guillermo lograron imponerse y el papa estuvo obligado a firmar un tratado en 1156 en el que se estipula su proclamación como rey de Sicilia, a cambio de su defensa de algunos territorios pontificios. Este episodio fue narrado con detalle en la GCU. También constatamos que el papa Adriano IV tuvo participación en la elección de Amalarico de Nesle, patriarca de Jerusalén, apoyado en su elección tanto por la condesa de Flandes, Sibila, y la reina Melisenda de Jerusalén y contra el favor del narrador, Guillermo de Tiro.

*Adrenaple, Adrenople*, v. ADRIANÓPOLIS

ADRIANÓPOLIS, act. EDIRNE.— *Adrenaple, Adrenople, Adrenoples*: Ubicada en la actual Turquía, Adrianópolis es el nombre de una ciudad bizantina situada en la región de la antigua Tracifa, según el texto de la GCU. Es una ciudad clave que fue punto de tránsito y reabastecimiento, pero también lugar de conflicto. Si bien había sido ya transitada durante la primera cruzada, liderada por Pedro el Ermitaño y luego por Godofredo de Bullón, según nuestro manuscrito, Adrianópolis fue también lugar de paso de la expedición a Tierra Santa (segunda cruzada) comandada por Conrado III de Hohenstaufen. Durante la tercera cruzada, Federico I Barbarroja y su hueste acamparon en esta ciudad durante su periplo hacia Constantinopla, no sin antes enfrentarse a la tropa del emperador Isaac II. Asimismo, durante la cuarta cruzada, en 1205, la ciudad tuvo un papel importante, puesto que en ella se desencadenó la batalla entre Balduino VI, emperador de Constantinopla, y las tropas del reino vlaco-búlgaro y en la que el

emperador fue tomado prisionero por sus enemigos. En esta batalla también participó Godofredo I de Villehardouin, quien gracias a su oportuna intervención logró salvar a las tropas cristianas de un inminente fracaso.

**AIMERY DE LIMOGES.**– *Almeric*: Fue patriarca de Antioquía en dos periodos: de 1140 a 1165 y de 1170-1193. Después de la destitución de Raoul de Domfront, Aimery fue elegido patriarca de Antiocha, sin duda gracias a la intervención de Raimundo de Poitiers, príncipe de Antioquía. Luego de la muerte de Raimundo, Aimery participó en la regencia de la ciudad apoyando a la viuda Constanza, pero luego fue encarcelado por Reinaldo de Châtillon, su segundo esposo. Aimery se exilió gracias al apoyo del rey de Jerusalén, Balduino III. Durante su exilio celebró las nupcias de este último con Teodora Comnena en 1158 y poco tiempo después retomó su patriarcado. Finalmente, luego de la captura de Bohemundo III, príncipe de Antioquía, por parte de Nur al-Din en 1164 retomó el poder. Sin embargo, lo perdió después de la absolución de Bohemundo, bajo la condición de nombrar a un patriarca bizantino.

**ALBERICO DE BEAUVAIS.** – *legado* (cap. 9, 6va): Es denominado “legado”, sin embargo no se precisa el nombre de este personaje. Alberico de Beauvais fue obispo de Ostia y llegó a Antioquía en remplazo de Pedro de León quien fue asesinado, según el texto, por envenenamiento. Su objetivo era continuar un proceso en contra del patriarca de Antioquía, Raúl de Domfront. De esta manera, convocó un sínodo en Antioquía el día de San Andrés (30 de noviembre de 1139) en contra del patriarca (Grousset 2006: 2: 53) en el que participaron Anselmo, obispo de Belén, Gaudens, arzobispo de Cesarea, Guillermo de Mesina, patriarca de Jerusalén, y Fulco, arzobispo de Tiro quienes habían llegado de Jerusalén.

**AL-ADIL I.**– *Safadin, Sefadin, Sefadin Hadel, Hadel Safadin, Quemel*: Al-Adil Abu Sayf ad-Din, conocido en el mundo latino como Safadín, fue hermano de Saladino, señor del norte de Mesopotamia (1193-1198), señor de Damasco (1198-1200) y sultán de Egipto y Siria (1200-1218). Luego de la muerte de Saladino en 1193, Al-Adil estuvo envuelto en una serie de alianzas e intrigas con el objetivo de apoderarse de las posesiones de sus tres sobrinos. Al-Adil se impuso y obtuvo el imperio ayubida en 1200 cuando arrebató el sultanato de Egipto y de Siria a al-Mansur, nieto de Saladino. Como sultán de Egipto, Al-Adil arremetió contra los cruzados en la quinta cruzada. Luego de su muerte, el sultanato de Egipto pasó a su hijo, al-Kamil, quien impulsó victoriosamente batallas contra los cruzados en el delta del río Nilo. Como Saladino, Al-Adil dividió sus posesiones entre sus cuatro hijos, pero en 1218 al-Kamil se apoderó de los territorios ayubidas gobernados por sus hermanos.

**ALEJANDRO III, PAPA.**– *Alexandre, Alexandre el tercero, Alixandre, Alexandre*: En 1159 el papa Alejandro III (1159-1181) estuvo envuelto en una lucha de poderes por la elección del sucesor de Adriano IV. Si bien fue proclamado emperador en 1159, una minoría de cardenales progermánicos proclamó papa al cardenal Octaviano, es decir, a Víctor IV, apoyado también por el emperador Federico I Barbarroja. En contra de esta elección se presentaron los grandes reinos católicos como Francia, Inglaterra, Italia y algunos reinos ibéricos. Fue así como se decidió, por mayoría, reconocer como papa legítimo a Alejandro III. En consecuencia, al año siguiente, el nuevo papa excomulgó a Federico Barbarroja. Con el fin de coronarse emperador, en 1166 Federico Barbarroja encontró un aliado en el antipapa Pascual III. Hacia 1177, Federico reconoció finalmente a Alejandro III como papa, luego de firmar el tratado de Venecia. En 1179 Alejandro III convocó el tercer concilio de Letrán, que representaba el auge de su poderío, ya que, además de haber

aceptado la coronación de Federico Barbarroja como emperador, repudió a Enrique II, rey de Inglaterra, por su conflicto con Thomas Becket, arzobispo de Cantorbery.

ALEJANDRO IV, PAPA.– *Alexandre*: Alejandro IV fue papa entre los años 1254 y 1261. Su pontificado estuvo marcado por sus esfuerzos de unificación de las iglesias ortodoxa y católica, la protección de las universidades, los favores a las órdenes religiosas y su tentativa de realizar una cruzada contra los tártaros. En la GCU se hacen breves referencias a este pontífice al final del manuscrito cuando se recuerda su nombramiento como cardenal de Ostia en 1231, realizado por Gregorio IX, su tío y familia del papa Inocencio III.

ALEPO.– *Halapa*: Alepo es una ciudad ubicada en el norte de Siria y tuvo una gran importancia durante las cruzadas. Ya en el año 639 fue ocupada por las fuerzas islámicas, quienes la retuvieron hasta la invasión bizantina en 969. Sin embargo, en 1015 fue tomada por los fatimidas de Egipto y hasta 1129 fue dominada por distintos sultanatos turcos. En ese mismo año Zengi, sultán de Mosul, conquistó y ocupó la ciudad. Entre 1229 y 1260 Alepo floreció como centro del poder militar islámico. Todo esto fue destruido durante el periodo de invasiones de los mongoles en 1260, quienes saquearon la ciudad. No fue hasta el siglo XIV cuando Alepo pudo recuperarse durante la dominación de la dinastía mameluca.

ALEXIS II COMNENO.– *Alexi, Alexis, Alexis el emperador, Alexo, Alixi, Alexis*: Emperador de Constantinopla entre los años 1180 y 1183, Alexis II Comneno fue hijo del emperador Manuel I Comneno y de María Constanza, princesa de Antioquía e hija de Raimundo de Poitiers y de Constanza de Hauteville. A pocos meses de su matrimonio con Inés de Francia en 1180 sucedió a su padre en el trono de Constantinopla. La GCU narra el episodio de las intrigas que rodean a Alexis II por haber ejercido el poder durante su minoría de edad y bajo la tutela de su madre. Andrónico Comneno, primo de su padre, se aprovechó de la inestabilidad y del descontento reinante debido a las medidas adoptadas por Constanza y se impuso en el trono. En 1183 Andrónico fue coronado como emperador, luego de lo que mandó asesinar a Alexis II Comneno.

ALICIA DE ARMENIA.– *Elisabet*: Alicia de Armenia fue la hija mayor de Rupen III, príncipe de Armenia, y de Isabel de Torón. Se casó en segundas nupcias con Raimundo IV, conde de Trípoli, en 1195, con el objetivo de acordar la paz entre la familia de Antioquía de Raimundo y la de Armenia de Alicia. Su único hijo fue Raimundo-Rupen de Poitiers, príncipe de Antioquía (1205-1208) y rey de Armenia (1199-1222). Siempre estuvo en lucha constante por el reconocimiento de su hijo como heredero de Armenia, sin éxito. Su suegro benefició a su nieto Bohemundo IV reconociéndolo príncipe de Antioquía.

ALICIA DE CHAMPAÑA. – *Aelis, Aloys*: Reina de Chipre (1208-1218) y regente de Jerusalén (1243-1246), Alicia fue hija de Enrique de Champaña y de la reina Isabel I de Jerusalén. Se casó con el rey Hugo I de Chipre en 1208 y asumió la regencia de la isla en lugar de su hijo Enrique I cuando Hugo murió y durante la minoría de edad de su primogénito. En 1223 dejó Chipre por Siria, después de haberse enfrentado a una facción de su familia que reclamaba el poder. En 1243 Alicia fue proclamada reina de Jerusalén, evitándose la elección de Conrado IV, hijo de Federico II de Hohenstaufen y de Isabel II. Fue así denominada “dama de Jerusalén”. A su muerte, Enrique I de Lusignan, su hijo, la sucedió añadiéndose el título de rey de Chipre al de señor de Jerusalén.

AMALARICO DE NESLE. – *Amauric, Almeric, Amaurique, Mauric*: Prelado originario de Nesle, prior del Santo Sepulcro, luego patriarca latino de Jerusalén de 1158 a 1180,

Amalarico de Nesle aparece en la GCU debido a su nombramiento como prior de la iglesia del Santo Sepulcro y también como actor principal en el coronamiento de Amalarico I rey de Jerusalén en la misma iglesia. Asimismo, aparece apoyando como legítima la elección de Balduino IV rey de Jerusalén, hijo de Inés de Courtenay de Fulco V de Anjou.

AMALARICO I, conde de Jafa y rey de Jerusalén.— *Amauric, Amaurique*: Amalarico I fue el sexto rey de Jerusalén. Sucedió a su hermano Balduino III y reinó entre 1163 y 1174. Se casó en primeras nupcias con Inés de Courtenay, con quien tuvo dos hijos: Sibila y Balduino IV. Años más tarde se casó con María Comnena, una princesa bizantina, y con ella tuvo a su primogénita Isabel de Jerusalén. Amalarico siguió con la política de intentar conquistar Egipto, impuesta por su hermano Balduino III, quien en 1153 se apoderó de Ascalón, razón por la que Amalarico obtuvo los títulos de conde de Jaffa y Ascalón. Este rey hizo breves incursiones en Egipto en 1163 y 1164, pero fue solo en 1167 cuando realizó una campaña en el sureste. En 1167, Amalarico se casó con María Comnena, nieta del emperador Manuel I Comneno. Un tiempo después concluyó un tratado con el emperador, quien le ofreció una alianza para invadir Egipto en 1169. Debido a distintas circunstancias, Amalarico invadió Egipto en 1168 y sin la ayuda de los bizantinos. Sin embargo, su ataque fue un fracaso y empezó su retirada en 1169. Una vez más en octubre de 1169 y con la ayuda bizantina, cercaron Damietta, donde se enfrentó con Saladino, campaña que también fracasó. En 1170 Saladino emprendió un contraataque en Gaza, donde Amalarico saldría victorioso. En 1171, Amalarico se alió con el emperador bizantino Manuel I Comneno para conquistar Egipto; sin embargo, sin llevar este ataque a cabo, Amalarico fallece en 1174.

AMALARICO II, rey de Chipre y de Jerusalén.— *rey Amauric*: Amalarico II de Lusignan, undécimo rey de Jerusalén y segundo rey de Chipre, fue condestable de este último reino, cuando, en 1194 o 1195, sucedió a su hermano Guido de Lusignan en el trono de Chipre. Fue coronado rey de Jerusalén en 1197, después de haberse casado con Isabel, viuda de Enrique de Champaña, el rey precedente. Amalarico murió en San Juan de Acre el 1 de abril de 1205. Se casó con Esquiva de Ibelín y con Isabel, reina de Jerusalén. En 1197 Amalarico atacó Sidón y Beirut, después de haber intentado apoderarse de Jaffa. Sidón fue entregada a su señor Reinaldo de Grenier, y Beirut fue entregada a Juan de Ibelín. Desde Alemania llegó una tropa de cruzados dirigida por Enrique I de Brabante y asediaron Torón, pero fracasó. Amalarico logró establecer una tregua con Sefadín en 1198; sin embargo, Al-Adil aprovechó la oportunidad para reunificar el imperio de Saladino, reuniendo a sus sobrinos. Luego de la fallida tercera cruzada, Amalarico reanudó las treguas con Al-Adil esperando que los cruzados, después de conquistar Constantinopla, llegaran a Palestina. Después de una revuelta de los griegos, los cruzados retomaron la ciudad bizantina y establecieron un imperio latino, reduciendo las esperanzas de Amalarico de ver llegar una tropa cruzada a su reino. Después de su muerte en 1205 le sucedió en Chipre su hijo Hugo I, mientras que su nuera, María de Montferrato, hija de Conrado e Isabel lo sucedió en el trono de Jerusalén.

*Amauric, Amaurique*, v. AMALARICO

ANDRÓNICO I COMNENO.— *Andronio, Androyne*: Andrónico Comneno fue emperador bizantino de 1183 a 1185, hijo de Isaac Comneno y nieto de Alexis I Comneno. Tuvo una vida llena de conflictos, en primer lugar con su primo Manuel I Comneno, quien lo mantuvo encarcelado. A su muerte, Andrónico se aprovechó del vacío de poder engendrado por la minoría de Alexis II Comneno y la incapacidad de sus regentes para hacer valer su autoridad. Lideró una rebelión del pueblo contra los miembros de la

aristocracia. Su llegada al trono estuvo marcada por la masacre de los latinos de Constantinopla y se caracterizó por una violenta política reaccionaria que cuestionó el sistema de gobierno de los Comnenos. Mientras ganó aliados también de parte de la nobleza, los normandos atacaron las fronteras de su imperio. Finalmente fue expulsado del poder, luego de una revuelta comandada por Isaac II Ángel, quien lo ejecutó de manera atroz, episodio que es narrado con detalles en la GCU.

ANSELMO, obispo de Belén.— *Anser*: Anselmo participó en el sínodo que se realizó en Antioquía el día de San Andrés (30 de noviembre de 1139) convocado por el legado Alberico de Beauvais en contra del patriarca de Antioquía, Raúl de Domfront (Grousset 2006: 2: 53). Con él, participaron Gaudens, arzobispo de Cesarea, Guillermo de Mesina, patriarca de Jerusalén, y Fulco, arzobispo de Tiro quienes habían llegado de Jerusalén.

*Anser*, v. ANSELMO

*Antiocha*, v. ANTIOQUÍA

ANTIOQUÍA.— *Anthiocha, Antiocha*: Situada actualmente en Turquía, cerca de la frontera con Siria y a orillas del río Oronte, Antioquía era una de las más grandes ciudades del Imperio bizantino. En 1098 fue conquistada por los cruzados durante la primera cruzada y estuvo bajo su control en el siglo XII y parte del siglo XIII. Después de la batalla de los cuernos de Hattin (1187), el principado de Antioquía se redujo, pero su caída no ocurrió hasta 1268, cuando fue tomada por el sultán mameluco Baibars, hecho que anunció el fin de la dominación cristiana en Oriente.

APULIA.— *Pula, Pulla*: Situada al sureste de Italia, durante la Edad Media Apulia perteneció al reino de Sicilia. Bajo la regencia de la familia normanda Hauteville, Apulia fue liberada de la invasión árabe y bizantina. Durante este tiempo, la región se vio totalmente reorganizada. En 1190, Tancredo, conde de Lecce, fue proclamado rey de Sicilia. Después de la muerte de su hijo, Guillermo II de Sicilia, el poder recayó en Constanza de Hauteville, quien se casó con Enrique, el hijo de Federico de Barbarroja. Así se dio inicio al periodo suabo, bajo el reinado de la familia Hohenstaufen. Bajo el reinado de Federico II de Hohenstaufen (1220-1250), la región tuvo un periodo de auge económico y cultural. Entre 1226 y 1442 Apulia pasó a formar parte del reino de Nápoles, regentado por los angevinos, pero culturalmente siguió recibiendo influencia bizantina y normanda. El principado de Tarento pasó a las manos de los Del Balzo, una familia de origen provenzal llegada desde el sur de Italia al lado de Carlos de Anjou, rey poderoso e importante a fines del siglo XIII.

ARMENIA: Situada en la región del Cáucaso meridional, era un territorio importante en la Edad Media por su situación geográfica. El imperio bizantino conquistó Armenia, bajo el yugo árabe (dinastía bagrátida), en 1045. Sin embargo, los continuos ataques de los turcos selyúcidas debilitaron el poder bizantino. Fue así como los armenios emigraron a regiones aledañas como las actuales Moldavia, Ucrania, Polonia, pero sobre todo a Cilicia. En este último lugar se fundó en 1137 un reino armenio que prolongó su soberanía hasta 1375, el reino de Cilicia. Paralelamente y durante las cruzadas, Armenia fue una aliada de los nobles procedentes del oeste de Europa, como se comprueba en los diferentes matrimonios entre francos y armenios, como el de Baldovino, conde de Boloña, casado con Arda de Armenia y, por esta razón, proclamado conde de Edesa (1098-1110), luego de lo que fue nombrado rey de Jerusalén (1110-1118), sucesor de su hermano Godofredo de Bullón.

ARNOL.— *Arnol, canonigo*: Al lado del arcediano Lambert, Arnol de Calabria era uno de los canónigos enemigos del patriarca de Antioquía, Raúl de Domfront. A diferencia de Lambert, su nombre aparece mencionado, posiblemente debido a la valoración positiva que se hace de este personaje en la historia: “era bien letrado e de alto linaje e sabidor del mundo” (fol. 4ra).

ASCALÓN.— *Escalona, Escalonna*: Es un puerto estratégico que se sitúa al sur de la costa de Palestina. Ascalón se hizo conocida para los cruzados cuando en 1099 ganaron la batalla contra las fuerzas fatimidias (durante la Primera Cruzada, no narrada en el manuscrito *J* de la GCU). Esta victoria significó un gran avance en su conquista de Tierra Santa, después de haber conquistado Jerusalén, unos meses antes. A pesar de su victoria contra los fatimidias, Ascalón siguió estando en manos musulmanas hasta el reinado de Balduino III, quien asedió la ciudad y la tomó en 1153, hecho que fue útil para controlar las invasiones egipcias en la frontera sur. En 1187, Ascalón fue conquistada por Saladino y este procedió a destruir todas las fortificaciones construidas por los cruzados. En 1192 el rey Ricardo I Corazón de León volvió a ocupar Ascalón y trabajó en la refortificación de la ciudad. Sin embargo, no sirvió de nada, ya que las tropas de Saladino arremetieron una vez más contra sus fortalezas. Uno de los momentos más victoriosos de la cruzada de 1239-1241 fue la toma de Ascalón en 1239. La ocupación no duró mucho tiempo, puesto que en 1247 fuerzas ayubidas retomaron el poder de la ciudad y a partir de entonces Ascalón fue un enclave musulmán.

ASESINOS, secta de los.— *axixen, assissin, assexin, anchessis*: Se trata de una secta chiíta conocida también bajo el nombre de *nizaríes ismailíes*. Esta secta estuvo constituida, en sus inicios, hacia fines del siglo XI, por un grupo de ismailíes militantes que se encontraban limitados al territorio de las montañas del norte de Irán. Su jefe, Hasan i-Sabbah, con la ayuda de un grupo de simpatizantes conquistaron la fortaleza de Alamut, con el objetivo de usarla como base de operaciones, sobre todo en su conflicto con los turcos selyúcidas. Fueron conocidos por sus asesinatos a adversarios de altos cargos. El primero de ellos tuvo lugar en 1092 con el asesinato del visir egipcio Nizam al-Mulk. A comienzos del siglo XII, los predicadores nizaríes se instalaron en el norte de Siria, territorio que se encontraba bajo la denominación selyúcida, y difundieron su mensaje entre los ismailíes. Así se estableció una rama de su movimiento que fue denominada por los cruzados *asesinos* y cuyo líder era fue denominado Viejo de la montaña, cuya figura también aparece en la GCU.

*Baldovin*, v. BALDUINO

BALDUINO DE BEIRUT: Asistió al sínodo convocado por Alberico de Beauvais en Antioquía el día de San Andrés (30 de noviembre de 1139) en contra del patriarca de Antioquía, Raúl de Domfront (Grousset 2006: 2: 53) en el que participaron Anselmo, obispo de Belén, Guillermo de Mesina, patriarca de Jerusalén, y Fulco, arzobispo de Tiro quienes habían llegado de Jerusalén.

BALDUINO DE IBELÍN, conde de Ramla.— *Baldovin*: El señorío de Ramla se creó después de la primera cruzada como condado vasallo del reino de Jerusalén. Se situaba en una zona costera de Palestina y entre sus principales ciudades se encontraban Ramla y Lod (*Ramas* y *Lide*, respectivamente denominadas en la GCU). Balduino de Ibelín fue hijo de Barisán de Ibelín y de Helvis de Ramla. Su hermanos fueron Hugo y Balián de Ibelín. A la muerte de Hugo, el castillo de Ibelín pasó a manos de Balduino, quien se mantuvo como señor de Ramla y así le cedió Ibelín a su hermano menor Balián. Estos dos últimos apoyaron a Raimundo III de Trípoli en contra de Miles de Plancy en favor de mantener la

regencia de Balduino IV en Jerusalén durante su minoría de edad. En 1177 ambos hermano, Balduino y Balián combatieron juntos en la batalla de Montgisard entre Saladino y Balduino IV el Leproso (GCU, cap. CCX). La victoria la obtuvo el rey de Jerusalén no sin antes sufrir grandes pérdidas y la amenaza de invasión de Jerusalén por Saladino. Una vez más en 1179 defendió la regencia de Balduino IV de Jerusalén, apoyando a Raimundo III de Trípoli contra Guido de Lusignan, esposo de Sibila de Jerusalén. Luego de la muerte del Leproso, Balduino y otros barones coronaron sucesor a Balduino V (sobrino de Balduino IV) como rey de Jerusalén, impidiendo así que Guido de Lusignan fuera proclamado rey. Lamentablemente, su reinado solo duró un año, y luego de intrigas quien sucedió a Balduino V fue Guido de Lusignan. Por esta razón Balduino de Ibelín se exilió en Antioquía y falleció aproximadamente en 1187.

BALDUINO III DE JERUSALÉN.— *Baldovin, Baldovin de Jerusalem*: Balduino III fue el quinto rey de Jerusalén entre 1142 y 1162 y sucedió a su padre, Fulco de Anjou, en 1142. Durante su reinado hubo una pérdida importante, fue la captura de Edesa por las tropas musulmanas, después de haber tomado el castillo de Val Moysi (GCU, cap. XXV) y de cercar la ciudad de Qal'at Ja'bar (Calaganbor, GCU, cap. XXVI). Asimismo, fue durante este periodo cuando se llevó a cabo la segunda cruzada con resultados nefastos. Balduino III asumió el poder a la edad de trece años, pero con muchas cualidades para ejercer la regencia como sostiene Guillermo de Tiro en el *Eracles*. En 1142, Balduino fue coronado como rey. Sin embargo, debido a su minoría de edad su madre Melisenda de Jerusalén reinó conjuntamente con él. Balduino se casó con Teodora Comnena, sobrina del emperador de Constantinopla, Manuel I Comneno. Murió en 1162, sin dejar herederos.

BALDUINO IV DE JERUSALÉN.— *Baldovin*: Balduino fue el hijo del rey Amalarico I de Jerusalén. También fue conocido como el Leproso debido a la enfermedad que lo aquejó a partir de 1171, factor que determinó su vida y su reinado. Se convertiría en el monarca Balduino IV rey de Jerusalén entre los años 1174 y 1185. La corte de Jerusalén lo eligió como el rey, en detrimento de su hermana Sibila que años más tarde sería la reina. A pesar del avance de su enfermedad y de su posible abdicación por esta causa, Balduino siguió estando en el trono con la finalidad de brindarle la estabilidad necesaria a su reino. Para Balduino el matrimonio de Sibila con Guillermo de Montferrato significó una garantía para su herencia. Sin embargo, Guillermo falleció a los pocos meses de casados dejando a su mujer embarazada del que sería en el futuro el rey de Jerusalén Balduino V. En 1180 el rey Balduino dio el consentimiento para el segundo matrimonio de Sibila con Guido de Lusignan, que se realizó en 1183. En ese mismo año y dado el avance de su enfermedad, Balduino IV proclamó a su sobrino de cinco años de edad como el próximo rey de Jerusalén, Balduino V. En 1185 fallece Balduino IV sin dejar herederos.

BALDUINO V REY DE JERUSALÉN.— *Baldovin, Baldovin el Ninno, Baldovin el Ninno de Jerusalem, Infante Baldovin*: Balduino fue el rey niño de Jerusalén (1185-1186). Hijo de Sibila de Jerusalén y Guillermo de Montferrato, fue coronado por su tío el 20 de noviembre de 1183, con el objetivo de que tomara el poder a la muerte de su tío. En 1185, cuando Balduino IV falleció, el Niño fue proclamado monarca; sin embargo, falleció al año siguiente en San Juan de Acre. Fue sepultado al lado de sus predecesores en la iglesia del Santo Sepulcro, en la capilla del Monte Calvario.

BALIÁN DE SIDÓN.— *Balian, Balian de Saeta, Balian el sennor de Saeta*: Balián señor de Sidón (1195-1239) fue hijo de Reinaldo Grenier, señor de Sidón, y de Helvis de Ibelín. Se dio a conocer en la GCU por su participación en la quinta cruzada dirigida por Federico II Hohenstaufen, emperador de Alemania y que se hizo coronar rey de Jerusalén. A su regreso a Europa en 1229, Federico II deja a Balián de Sidón el cuidado de la ciudad de

Tiro, luego en 1231 la corregencia del reino de Jerusalén y Acre con Garnier Alemán (GCU, cap.CDXCIX). Durante la quinta cruzada, Balián aconsejó a las tropas húngaras no aventurarse en las zonas más desérticas de Sidón por ser dominio de los musulmanes. Sin embargo, los húngaros rechazaron su consejo y fueron masacrados en una emboscada tendida por los turcomanos. Asimismo, Balián sobrevivió a la fracasada cruzada emprendida por Teobaldo IV de Champaña en 1239, luego de participar en la batalla de Ascalón. Murió en 1230 o en 1240 después de que los ayubidas le devolvieran la fortaleza de Beaufort. Esta fortaleza había sido defendida años antes por su padre Reinaldo de Grenier contra Saladino en 1190. De su matrimonio con Ide de Reynel tuvo un hijo, Julián Grenier, que le sucedió en la señoría de Sidón.

BALIÁN II DE IBELÍN.— *Balian, Balian de Ybelin, Belian*: Balián, señor de Nablus, fue el miembro más célebre de la familia Ibelín. En 1187 Balián fue el rey *de facto* de Jerusalén durante el encarcelamiento del rey Guido de Lusignan por parte de Saladino. Lo que se sabe de Balián de Ibelín es, sobre todo, lo que se narra en la *Crónica de Ernoul*, que fue probablemente escrita por el escudero del mismo Balián. Su fama creció luego de su participación en la batalla de Hattin. Cuando Saladino asedió la ciudad de Tiro, Balián llegó a un acuerdo con él para ir a Jerusalén a rescatar a su mujer, María Comnena (viuda de Amalarico I rey de Jerusalén), y a sus hijos. Saladino le otorgó el permiso, con la condición de que no atacara la ciudad. Al llegar a Jerusalén, Balián fue convencido por el patriarca Eraclio de que su deber era proteger la ciudad y no respetar la promesa dada a un infiel. Fue así como Balián defendió Jerusalén sin éxito y debió rendirse ante Saladino. Asimismo, Balián apoyó a Guido de Lusignan en su lucha contra Conrado de Montferrato por el reino de Jerusalén. Después negoció con María Comnena, el matrimonio de su nuera Isabel de Jerusalén con Conrado, con la finalidad de legitimar su proclamación. Durante la tercera cruzada, en 1189, Balián participó en el cerco de Acre por parte de los cruzados y también en la querrela entre Guido de Lusignan y Ricardo Corazón de León, entre otras. Ante estos conflictos, los grandes barones de Tierra Santa se levantaron para pedir un nuevo rey que fuera respetado y designaron como tal al marqués de Montferrato, Conrado. Después de la muerte de Conrado y de su matrimonio en segundas nupcias de Isabel con Enrique II de Champaña, Balián se convirtió en uno de los consejeros del nuevo rey. Falleció en 1193.

BANIAS.— *Belinas*: También conocida como Cesarea Felipe en la época romana, como Paneas o también como Baniyas, según los cronistas musulmanes, se trataría de la actual Baniyas, que se ubica al norte de Israel, en la frontera con el Líbano. Era un lugar fronterizo de primera importancia ubicado en la vertiente meridional de la cordillera del monte Hermón, al sudoeste de Damasco. Fue conquistada por los francos en 1129 debido a la traición de los descendientes del ministro de Damasco, Ismâil ibn Bûri, pero en 1132 fue reconquistada por los musulmanes al mando de Ibrâhîm Ibn Turguth y desde 1137 estaba al mando de Zengi, cuyo vasallo era Ibn Turguth. En 1140 los francos reconquistan Baniyas con la ayuda de Mu'in al Din Unur, sultán de Damasco, su aliado y enemigo de Zengi (Grousset 2006: 2: 28, 134).

BELFORTE.— *Belforte, Belfort*: La ciudadela de Beaufort fue construida entre Nabatiyé y Marjayoun (Líbano). Formaba parte de una poderosa línea defensiva que discurría del norte al sur del reino de Jerusalén hasta los castillos de la otra ribera del río Jordán. En 1139 Fulco de Anjou le entregó la fortaleza al señor de Saeta, que se convirtió en uno de los señores más importantes de la región. Luego del desastre de Hattin, Saladino trató de apoderarse del castillo; sin embargo, se enfrentó a la resistencia de Reinaldo de Sidón, que Saladino logró vencer después de un año de tenaz asedio. Los francos recuperaron

Belforte a partir de 1240, fecha en la que el sultán de Damasco al-Salih Ismaël se la cedió a cambio de una alianza. Veinte años más tarde, la orden del Temple compró la fortaleza a Julián de Sidón. Hicieron falta alrededor de 26 máquinas de asedio a la armada de Baïbars, en 1268, después de diez días de bombardeos intensivos, para que los templarios se rindieran.

BERNARDO DE SIDÓN.— *don Bernal de Saeta*: Asistió al sínodo convocado por Alberico de Beauvais en Antioquía el día de San Andrés (30 de noviembre de 1139) en contra del patriarca de Antioquía, Raúl de Domfront (Grousset 2006: 2: 53) en el que participaron Anselmo, obispo de Belén, Guillermo de Mesina, patriarca de Jerusalén, y Fulco, arzobispo de Tiro, quienes habían llegado de Jerusalén.

*Blandiz*, v. BRÍNDISI

BOHEMUNDO III DE ANTIOQUÍA.— *Buement el Tercero, Buement princep de Antiocha, Buement princep d'Antiocha, princep Buement, Remont princet de Antiocha (prob.), Buement, Buement el Ninno, Buement, fijo del princep de Antiocha*: Bohemundo III (1163-1201), hijo de Raimundo de Poitiers, príncipe de Antioquía, y de Constanza de Antioquía. Luego de una batalla contra Nur al-Din, fue hecho prisionero, pero fue liberado al año siguiente, gracias a la intervención del emperador Manuel I de Comneno. Después de una visita al emperador Manuel I aceptó recibir en Antioquía a un patriarca griego, Anastasio II. Sin embargo, el patriarca latino Aimery de Limoges, descontento por la noticia, abandonó Antioquía. En 1187, después de la batalla de Hattin (1187), Saladino invadió los estados cruzados, pero Bohemundo resistió victoriosamente a sus asaltos gracias a la llegada de una flota siciliana. Raimundo III de Trípoli murió poco después, al haber nombrado heredero a Raimundo IV, su hijo mayor. Años después, Bohemundo tomó la decisión de nombrar a su segundo hijo Bohemundo IV para que fuera soberano del condado de Trípoli. En 1194 Bohemundo fue capturado por León II de Armenia y luego de su liberación murió en 1201.

BOHEMUNDO V DE ANTIOQUÍA.— *Boymont princep de Antiocha, Buement, Buement princep de Antiocha*: Bohemundo V de Poitiers (1199-1252) fue conde de Trípoli y príncipe de Antioquía (1233-1252), hijo de Bohemundo IV de Antioquía y de Plasencia de Gibelet. De igual manera que su padre, concluyó una alianza con la orden del Templo, pues desconfiaba de la orden de San Juan del Hospital y de su reino vecino armenio de Cilicia. Se casó en 1225 con Alicia de Champaña, regente de Chipre y de Jerusalén, pero este matrimonio fue anulado. En 1235 se volvió a casar con Luciana de Segni, con quien tuvo a sus hijos Bohemundo VI y Plasencia.

BOHEMUNDO VI DE ANTIOQUÍA.— *Buement, Buement princep de Antiocha*: Bohemundo de Poitiers (1237-1275) fue conde de Trípoli (1251-1275) y príncipe de Antioquía (1251-1268). Durante su minoría de edad, su madre tomó el mando de Trípoli y atrajo a mucha gente de origen romano, pero la nobleza de Trípoli estuvo en desacuerdo y se generó un conflicto entre los venecianos y los genoveses, estos últimos apoyados por el señor de Gibelet. Durante la guerra entre los mongoles y los mamelucos, Bohemundo tomó partido por los mongoles, pero estos fueron vencidos en 1260. En 1268, Baibars asedió la ciudad de Antioquía, Bohemundo se ausentó de la ciudad ya en manos de Baibars y así se perdió el principado de la ciudad. Bohemundo contrajo nupcias con Sibila, hija del rey Héthoum I de Armenia (GCU, *Harton rey de Armenia*).

BONIFACIO DE MONTFERRATO.— Bonifaz (prob. Guillermo III de Montferrato), *Bonifaz, Bonifaz de Montferrat, Bonifaz marques de Montferrat, Bonifaz marques de Montferrat (?)*, *Marques Bonifaz*: Bonifacio fue marqués de Montferrato y rey de Tesalónica de 1205

a 1207. También se erigió como jefe de la cuarta cruzada. Sus padres fueron Guillermo V de Montferrato y Judith de Babenberg (hija de Conrado III de Hohenstaufen), por lo tanto fue hermano de Conrado I de Jerusalén. Participó en la cuarta cruzada liderada por Teobaldo III de Champaña. Luego de su muerte en 1201, Bonifacio recibió el mando de la expedición, después de haber estado en París y haber hablado con el rey Felipe II de Francia. Durante su campaña, Bonifacio decidió atacar enclaves cristianos con el apoyo reducido de los venecianos, razón por la cual el Papa estuvo en desacuerdo. El marqués se quedó en Venecia para negociar con Felipe de Suabia y Alexis, hijo del emperador de Bizancio, que tuvo un rol importante en la decisión de tomar la capital del Imperio de Oriente en 1204. Su propuesta fue aceptada por los cruzados y se embarcaron para Constantinopla. Bonifacio fue considerado uno de los candidatos al trono imperial, pero los venecianos se opusieron a su candidatura y optaron por Balduino I de Constantinopla. En protesta a esta decisión, Bonifacio asedió Adrianópolis. Años más tarde Bonifacio fue designado rey de Tesalónica. Luego de haber instaurado su regencia en Macedonia, avanzó hasta Tesalia y capturó a Alexis III, quien envió al exilio a Montferrato. Bonifacio se dirigió a Atenas y Tebas y asedió Corinto (GCU, *Corintho*). Fue muerto durante una expedición en Bulgaria en 1207.

*Braço de Sant Jorge*, v. JORGE, SAN; CANAL

BRÍNDISI.– *Puerto de Blandiz*: Bríndisi es una ciudad situada en la región de Apulia. Su puerto es también importante en la actualidad. Fue dominada por los normandos desde 1070 y desde entonces fue punto importante de partida de los cruzados. En el ms. fr. 2628, fol. 140va, se menciona el “port de Brandis”. Aunque también existen referencias al “puerto de Blandiz” en la *General Estoria* de Alfonso X (libro V, fol. 64v y fol. 194r) y en la *Estoria de Espanna*, fol. 64r, ambas en edición de Sánchez Prieto (2002), según el *CORDE*. En la primera referencia de la *General Estoria*, antes mencionada, se afirma: “el puerto de Blandiz, que es en la ribera del mar de Creta”.

CHABLAIS.– *Cabloy*: Se trataría del nombre medieval de la región de Chablais, situada en la frontera entre Suiza y Francia. En la Edad Media esta se extendía a orillas del Ródano, considerado la cabeza del lago Lemán, de ahí su nombre latino *caput lacus* que derivaría siglos después en el topónimo *Chablais* del francés.

CANDARE, VILLA DE = LA COUDARA.– *Chirinas, Chirines*: Podría tratarse del castillo de Kantara, al norte de la isla de Chipre, muy cerca de Kirenia, donde también se encontraba el castillo Cherin (GCU= “cherrines”): “castello fortissimo quod dicitur *Cherin*” (Gesta regis Henrici, 2, p. 167).

CARLOS DE ANJOU.– *Carles, Carles conde de Angeos, Carlos, Carlos conde de Angeos, Rey Carles, Rey Carlos*: Carlos de Anjou fue el séptimo hijo de Luis VIII, rey de Francia, y de Blanca de Castilla. Su matrimonio con Beatriz, hija de Raimundo de Berenger conde de Provenza, aseguró la sucesión de este príncipe en el trono de Francia. Carlos acompañó al rey San Luis en África y fue hecho prisionero en 1250. A su regreso tuvo conflictos con sus vasallos, que pretendían que Carlos violaba sus derechos. Después de la muerte de su madre, Blanca de Castilla, se encontraba en plena lucha por la sucesión de Flandes. El papa lo llamó al trono de Sicilia en 1263. En 1266 fue coronado rey de Sicilia por tres cardenales representantes de la Santa Sede. Después de este acontecimiento, Carlos comenzó su campaña para conquistar diversos reinos italianos, comenzando por Apulia. El 26 de febrero las tropas de Carlos se encontraron con las de Manfredo de Sicilia, cuyos aliados eran los gibelinos, lo que tuvo como consecuencia la muerte de Manfredo. El hijo de Manfredo, su madre y una hermana fueron encerrados en un castillo

de Nápoles. Tiempo después, Conradino entró en escena como enemigo de Carlos, heredero de los Hohenstaufen, que tenía quince años, pero no dudó en enfrentársele en 1267. Asimismo, se hizo proclamar rey de Sicilia en Verona. En consecuencia, el papa lo excomulgó. En 1268, Conradino con refuerzos entra a Roma, donde el senador, Enrique de Castilla (tío de Sancho IV), primo y enemigo de Carlos, lo recibió con los brazos abiertos. Así avanzó hasta los estados de Nápoles acompañado de Federico, conde de Austria, su primo, y del mismo Enrique de Castilla. Carlos se adelantó, y en agosto de 1268 se libró la batalla de Tagliacozzo, cerca del lago de Celano y obtuvo la victoria. Así, se condenó tanto a Federico como a Conradino a muerte en Nápoles en presencia del pueblo. Aquí la narración de la GCU se detiene. Sin embargo, la historia de Carlos de Anjou continúa llena de conflictos por el poder en Italia hasta 1285, cuando le llegó la muerte en Foggia.

*Celicia*, v. CILICIA

*Cesarea Felipe*, v. BANIAS

*Chiple*, v. CHIPRE

CHIPRE. – *Chiple, Ysla de Chiple, Ysla de Chipre*: La isla de Chipre fue conquistada por los árabes a mediados del siglo VII. Luego formó parte del imperio de Constantinopla hasta la época de la tercera cruzada. Un príncipe de la familia Comneno, Isaac, se hizo gobernador independiente de Chipre y reinó hasta la llegada de Ricardo Corazón de León en 1191. Así, les devolvió a los habitantes de la isla los mismos derechos de los que gozaron bajo la dominación de los emperadores de Constantinopla. Guido de Lusignan, que no fue nombrado en el tratado de paz concluido ese mismo año entre el rey de Inglaterra y Saladino, recibió Chipre a cambio de los derechos que pretendía tener al trono de Jerusalén, en el que acababa de ser nombrado Enrique, conde de Champaña, nieto de Ricardo. Así se fundó el reino latino de Chipre cuando fue cedido a los Lusignan. A partir de aquel momento gobernó la isla el futuro rey de Jerusalén, Amalarico I, que fue condestable de Chipre. A su muerte en 1205 dejó como heredera a su mujer Esquiva de Ibelín y a tres hijos. Uno de ellos, Hugo, le sucedió bajo la regencia de Gualterio de Montbeliard. A la muerte de Hugo, le sucedió su hijo Enrique I, cuya madre era Alicia de Champaña, quien compartió la regencia con los hermanos de Ibelín. En 1232, Enrique se dirigió a Siria con Juan de Ibelín, uno de sus regentes, para ayudar a su señor a liberar un castillo que le pertenecía y que asediaba Ricardo Filangieri, hijo del mariscal del emperador. A su muerte, Chipre pasó a ser posesión de Hugo III de Ibelín, coronado en 1267. El sultán Bibers, al haber decidido asediar la ciudad de Acre, planea en primer lugar apoderarse de Chipre. Sus intentos fueron vanos, ya que su flota naufragó a la entrada del puerto de Limassol (GCU, *Limenço*). Tiempo después, Hugo III fue proclamado rey de Jerusalén en 1269. A su muerte, fue su hijo Juan I quien fue coronado en Acre rey de Jerusalén y rey de Chipre. En este punto se detiene la narración de la GCU.

CILICIA. – *Celicia, Cilicia, Selicia*: Se ubicó antiguamente en la región costera meridional de la región de Anatolia y existió como entidad política dependiente del reino armenio (*vid.* Armenia) de Cilicia durante las cruzadas. Hacia 1070, el armenio Philaretos Brakjamios es soberano del principado, que engloba Cilicia, Antioquía y Edesa. Su emancipación se dio en 1198, año en que Sicilia se convirtió en reino armenio independiente con su primer rey: León I de Armenia (1198-1219), reconocido por los cruzados, el papado y los nobles de occidente.

CLEMENTE IV. – *Crement*: Clemente IV nació en Saint Gilles, cerca del Ródano, fue obispo de Puy, arzobispo de Narbona y cardenal obispo de Sabine. Obtuvo el papado en

1265, fue sucesor de Urbano IV, siendo coronado en el mismo mes. Uno de sus primeros actos como papa fue otorgar, por medio de una bula que data del 26 de febrero de 1265, el reino de las dos Sicilias a Carlos de Anjou, uno de los grandes proyectos de Urbano IV. Otro de sus grandes objetivos fue la lucha contra los “enemigos de la fe”. Con este fin envió una serie de cartas a los reyes de Francia, de Bohemia, de Navarra, a Alfonso conde de Poitiers, a los príncipes alemanes y al rey de Armenia. Asimismo, el papa Clemente estaba informado de la amenaza que representaban los tártaros para el pueblo húngaro por medio de Béla, rey húngaro; por esta razón, ordenó predicar una cruzada contra los invasores mongoles. Los preparativos de la cruzada se hicieron con rapidez, después de que Clemente se enterara de la contradefensa del sultán de Egipto. Así, Luis IX rey de Francia tomó la cruz y se unió a la causa. Para financiar la cruzada, el papa Clemente dispuso utilizar el diezmo destinado a los sueldos eclesiásticos, contra una parte de la clerecía que se oponía a esta medida. De la misma manera, Clemente instigó la cruzada enviando embajadores encargados de predicar la cruzada, y en esta campaña trató también de que el emperador Miguel Paleólogo participara en la guerra. Sin embargo, la muerte lo sorprendió el 29 de noviembre de 1268, en medio de las negociaciones.

CONRADINO DE HOHENSTAUFEN. – *Corradin, Corradin de Alemanna, Corraldin, Corraldin, el fiyo de Corrant*: Conrado de Hohestaufen, rey de Sicilia y rey de Jerusalén (1254-1268). Nacido en Baja Baviera en 1252, fue hijo de Conrado IV, rey del Sacro Imperio Romano Germánico, y de Elisabet de Baviera. Manfredo I de Sicilia, enemigo de Conrado IV, tramó intrigas contra el joven rey con el fin de apoderarse del trono de Sicilia, como finalmente sucedió, proclamándose rey. En 1265, Conradino fue excomulgado por el papa Clemente IV y se enfrentó a Carlos de Anjou, a quien el papa acababa de proclamar sucesor de Manfredo. Dado que existía una lucha entre los gibelinos y los güelfos, los primeros decidieron apoyar a Conradino para luchar contra Carlos de Anjou en 1268. Así, Conradino llegó a Roma encabezando las tropas de sus partidarios y fue recibido con los brazos abiertos por Enrique de Castilla, tío de Sancho IV, quien era senador de Roma. Finalmente los dos frentes se encontraron en Tagliacozzo, donde se desató una batalla que tuvo como consecuencias la decapitación de Conradino en 1268 y el encarcelamiento de Enrique de Castilla por Carlos de Anjou.

CONRADO DE MONFERRATO, rey de Jerusalén.– *Corant el marques, Corrado, Corrado el marques, Corrant, Corrant el marques, Corrant fiyo del marques Bonifaz de Montferrat, Corrat, Marques Corrant*: Conrado de Montferrato o Conrado I de Jerusalén participó en la tercera cruzada, fue príncipe de Tiro (1187-1192) y marqués de Montferrato (1190-1192). Fue hermano de Guillermo de Montferrato, apodado Guillermo Larga Espada, quien se casó con Sibila, hermana de Balduino el Leproso. También fue hermano de Bonifacio de Montferrato, jefe de la quinta cruzada y rey de Tesalónica. Conrado se casó con Teodora Ángela, hermana de los emperadores griegos Isaac y Alexis Angelo. Se proclamó marqués de Tiro después de haber defendido la ciudad del ataque de Saladino y tras la aprobación de la población de Tiro. Se convirtió en un competidor peligroso de Guido de Lusignan, luego de haberse casado con Sibila de Jerusalén. Los barones de Tierra Santa escogieron a Conrado como rey de Jerusalén, al saber que tenía acuerdos con Saladino contra Ricardo Corazón de León. Durante las celebraciones de su nombramiento como rey de Jerusalén fue apuñalado por uno de los partidarios de los ismaelitas en 1192.

CONRADO III DE HOHENSTAUFEN. – *Corrado de Alemanna, Corrado emperador de Alemanna, Corrant de Alemanna, Corrant, emperador d’Alemanna, Emperador Corrado, Emperador Corrant, Emperador Corrat*: Emperador de Alemania, hijo de Federico de Hohenstaufen, duque de Suabia, fue coronado el 13 de marzo de 1138 en Aquisgrán.

Conrado tuvo un largo conflicto con Enrique, duque de Baviera y de Sajonia, que pretendía el trono imperial. Durante las Navidades de 1146, Conrado recibió en Espira un mensaje de San Bernardo de Claraval avalado por el papa Eugenio III sobre la predicación de la segunda cruzada, luego de la toma de Edesa. En su camino a Oriente, las tropas de Conrado cayeron en una emboscada del emperador Manuel I Comneno, en la que la mayoría falleció. Conrado también participó en el fallido asedio de Damasco durante esta segunda cruzada con el rey Luis VII de Francia, donde ganó celebridad por su valentía. Conrado regresó a Alemania en 1149 con lo que quedaba de su ejército, y el papa le otorgó el título de “Defensor de la Iglesia Romana”. Murió en Bamberg en 1152.

CONRADO IV HOHENSTAUFEN.— *Corrant, Corrant, Corrat, Corrat rey de Jerusalem, Rey Corrant*: Conrado IV fue rey de Sicilia, de Jerusalén (1228-1254), duque de Suabia y rey del Sacro Imperio Romano Germánico (1237-1254). Fue hijo de Federico II de Hohenstaufen y de Isabela II de Jerusalén. Desde su nacimiento fue destinado a ser rey de Sicilia. En 1228, luego de la muerte de su madre, se convirtió en el rey de Jerusalén. Fue elegido Rey de los romanos en 1237, después de la deposición de su hermano Enrique VII. Guillermo II de Holanda se opuso a esta elección porque el papa Inocencio IV combatió su elección apoyando la de este noble, pero de hecho hizo predicar una cruzada contra él. Por ser el único hijo vivo y legítimo de Federico II, Conrado heredó el reino de Sicilia en 1250 cuando su padre falleció, mientras que su hermano ilegítimo, Manfredo, fue príncipe de Tarento. En Sicilia, Conrado no fue reconocido como rey hasta que estuvo en Italia y tomó Nápoles, Capua y Aquino, pero en medio de estas conquistas murió en 1254. En esta lucha lo sucedió su hijo Conradino.

CONSTANTINOPLA.— *Constantinopla, Costantinopla*: Constantinopla fue fundada por el emperador romano Constantino I, quien hizo de este lugar la capital del imperio bizantino. Entre los siglos XI y XII fue gobernada por la dinastía Comnena. En 1204, la ciudad fue tomada por los cruzados durante la cuarta Cruzada. En 1261 los bizantinos la reconquistaron y la conservaron bajo su dominio.

*Corrado, Corrant, Corrat*, v. CONRADO

DAMASCO.— *Domas*: Damasco, situada al sur de Siria, fue conquistada en 1076 por la dinastía turca selyúcida bajo el mando del sultán Tutus. Luego de su muerte, los emiratos fueron repartidos entre dos hijos rivales, hecho que generó una rivalidad entre los dos emiratos. En 1139 se creó una alianza entre Damasco y el reino de Jerusalén con la finalidad de frustrar los planes de extensión de Zengi; sin embargo, la alianza terminó con el ataque franco a Damasco durante la segunda cruzada en 1148 (los francos ya la habían atacado en 1126 y 1129). En 1154 Nur al-Din, hijo de Zengi, ocupó la ciudad, pero a su fallecimiento, en 1174, pasa a ser dominada por Saladino. Después de su muerte, fue dominio de los ayubidas. Finalmente pasa al poder de los mamelucos, gracias a quienes experimentó una edad de oro hasta el siglo XV.

*Damiata*, v. DAMIETA

DAMIETA.— *Damiata, puerto de Damiata*: Damieta es una ciudad portuaria de Egipto que se sitúa en la desembocadura del río Nilo. Damieta fue considerada por los francos una ciudad clave para las batallas libradas en El Cairo. En tres ocasiones fue atacada por las tropas latinas y en dos oportunidades fue capturada por los cruzados y entregada a los egipcios. En 1169 el rey Amalarico de Jerusalén, en acuerdo con las fuerzas bizantinas, asedió la ciudad, mientras Saladino estaba ausente concentrándose en el ataque del Levante. Según Guillermo de Tiro, si los cruzados hubieran acelerado el asedio, habrían podido tomar la ciudad. Sin embargo, demoraron su ataque y dejaron que los turcos

reforzaran sus defensas. Por lo tanto, los cruzados no tuvieron más que retroceder y abandonar el cerco. La segunda ocasión en que los francos atacaron la ciudad fue durante la quinta cruzada. Los cruzados irrumpieron en una ciudad que ya se encontraba devastada por la enfermedad, el hambre y las batallas. Damietta estuvo en poder franco hasta 1221. Las tropas de la séptima cruzada se enfrentaron a una ciudad desierta y lograron apoderarse de ella en 1249. Sin embargo, un año más tarde los cruzados vencidos tuvieron que entregarla después de firmar treguas con los musulmanes.

EDESA. – *Roax*: Edesa es una ciudad armenia situada en Anatolia, que actualmente se llama Sanliurfa. Entre 1098 y 1144 fue el centro del condado de Edesa, el primer estado cruzado. Balduino de Boloña, hermano de Godofredo de Bullón, tomó posesión de ella en 1098. Dos años después, le cedió el condado a Balduino de Bourcq, quien fue conde entre 1100 y 1118. Le siguió Tancredo y Roger de Salerno entre 1104 y 1108, durante el encarcelamiento de Balduino de Bourcq. En 1118 este último fue nombrado rey de Jerusalén y en 1119 se proclamó conde de Edesa a Joscelino de Courtenay. Joscelino fue sucedido por Joscelino II conde de Edesa en 1131.

EGIPTO: La dinastía fatimida ocupó el trono de Egipto de 969 a 1171. Saladino fue adelantado de Nur al-Din en Egipto, atabeg de Siria. A la muerte del califa fatimida de Bagdad Adhed, Saladino se hizo independiente en su reinado de Egipto y se proclamó sultán. Así fundó la dinastía de los ayubidas, llamada así en honor a su padre Ayub. Esta dinastía ocupó el poder hasta 1254, con nueve califas al mando. Años más tarde, la dinastía mameluca los despojó del trono hasta 1382 y se mantuvo a lo largo de veintiún califatos. Egipto estuvo en su apogeo en la segunda mitad del siglo XIII, bajo el dominio de los tres sultanes mamelucos: Baibars, Kélaoun (Al-Mansûr Sayf ad-Dîn Qala'ûn al-Alfî), Khalil (Al-Achraf), quienes infringieron los tres golpes más duros a los cristianos de Occidente. Estos últimos estuvieron en posesión de Egipto hasta la conquista del sultán otomano Selim I, quien encarceló en 1517 al último representante de los mamelucos en el poder.

EL CAIRO. – *Cayre, El Cayre*: Fue construida en el norte de Egipto durante el siglo X como el centro administrativo de los fatimidias. Asimismo, fue capital del imperio ayubida y mameluco. Durante las cruzadas fue el mayor centro de comercio y de estudios islámicos. En 1168, durante los últimos días del imperio fatimida, un comandante turco ordenó la quema de la ciudad con el fin de impedir a los francos, y especialmente al rey Amalarico I Jerusalén, entrar al Cairo. Entre 1169 y 1260, bajo el poder de Saladin y de sus sucesores, el Cairo tuvo un periodo de apogeo en el mundo musulmán. Su prosperidad se debió a su ubicación geográfica y a la existencia de mezquitas y academias. Durante la cuarta cruzada los caballeros de Occidente planearon su invasión y posterior toma, a través del puerto de Alejandría. Sin embargo, por diversas circunstancias, los cruzados finalmente se inclinaron por obtener Constantinopla. Durante la quinta cruzada, la atención de los cruzados otra vez se dirigió hacia El Cairo, y fue así como se capturó Damietta, pero no se logró lo mismo con la ciudad egipcia. En 1250 una situación similar la vivió Luis IX de Francia al amenazar El Cairo, pero sin éxito.

ENISTRE: Emir de Belinas. Se trataría de Ibrâhîm Ibn-Turghuth, vasallo de Zengi y máxima autoridad de la ciudad de Cesarea (Belinas) a la llegada de Mu'in al din-Unur y de Fulco de Anjou hacia 1139, cuando se efectuó la conquista de este lugar.

ENRIQUE DE CASTILLA. – *Henric de Castiella, Henrric de Castiella, Henrric rey de Castiella [sic]*: Infante de Castilla, Enrique de Castilla también es conocido como senador de Roma. Nació en Valladolid y fue el cuarto hijo del rey Fernando III de Castilla y León

y de Beatriz. Asimismo, fue hermano de los monarcas Alfonso X y Sancho IV. Es conocido en la GCU por su estancia en Italia. En su búsqueda de poder político se acercó al papa Clemente IV y a su primo Carlos de Anjou, con quien no tuvo buenas relaciones. Tiempo después fue elegido senador de Roma por el gibelino Angelo Capocci. Enrique se alió a Conradino en 1268 en Roma, y a su llegada el infante castellano lo recibió de la mejor manera posible. Lo acompañó en su lucha contra Carlos de Anjou, pero sufrieron una desastrosa derrota en la batalla de Tagliacozzo (1268). Enrique fue perdonado de la muerte por ser pariente de Carlos de Anjou, pero no se libró de la prisión en Apulia, la que duraría 23 años. Gracias a la intervención del rey Eduardo I de Inglaterra logró ser liberado. En 1294 regresó a Castilla, donde tuvo el buen recibimiento de su hermano Sancho IV; sin embargo, luego de la muerte del rey Sancho, Enrique se vio envuelto en los conflictos por la sucesión y apoyó la causa de la familia de La Cerda. Falleció en 1303 en Roa, Castilla.

ENRIQUE I DE CONSTANTINOPLA. – *Conde don Henrric, Don Henrric, Henrric, Henrric conde de Angeos, Emperador don Henrric, Henrric emperador de Costantinopla*: Enrique conde de Henao y de Flandes fue emperador de Constantinopla (1206-1216). Nació en 1174 en Valenciennes y murió en Tesalónica en 1216. Hermano y sucesor del primer emperador latino de Bizancio, Balduino de Flandes, Enrique se casó en primeras nupcias con Inés, hija de Bonifacio I de Montferrato y en segundas nupcias con María de Bulgaria. El emperador participó en la cuarta cruzada y obtuvo, tras la muerte de su hermano en 1205, la corona de Constantinopla; sin embargo, el acto de coronación se celebró al año siguiente. Los mayores problemas que tuvo que resolver fueron el conflicto con Bulgaria y la consolidación de los estados bizantinos de Nicaia y Epiro, ubicados en el límite con los reinos cruzados. El éxito que tuvo en la batalla contra los búlgaros (1208) fortaleció la autoridad de Enrique, aunque algunos nobles se levantaron contra él. En 1204 Enrique logró pactar un acuerdo con sus vasallos, en el que su poder se veía mellado. Pocos años después le llegaría la muerte y, por su falta de hijos varones, fue su hija Yolanda quien heredaría el trono de Constantinopla.

ENRIQUE II DE CHAMPAÑA. – *Anrric, Conde don Enrric, Conde don Henric, Conde don Henrric, Conde Henrric, Don Enrric, Enrric, Enrric conde de Champanna, Enrric conde de Chanpanna, Enrric de Champanna, Henrric, Henrric de Champanna*: Enrique conde de Champaña fue el décimo rey de Jerusalén; sucedió a su padre Enrique I en los condados de Champaña y de Brie. La pérdida de su esposa Hermansette lo impulsó a partir a la cruzada. Llegó a Palestina en 1190 y fue quien dirigió la hueste cristiana que asediaba a Acre hasta la llegada del rey de Francia, Felipe Augusto. Después del asesinato de Conrado de Montferrato, marqués de Tiro, Enrique fue elegido rey de Jerusalén, al haberse casado en 1192 con Isabel, heredera de este reino y viuda de Conrado. Ricardo Corazón de León, rey de Inglaterra, aprobó esta elección sobre todo por cuestiones familiares, ya que Enrique II era su sobrino. Pero el matrimonio del conde de Champaña con Isabel no fue válido, dado que Hunfredo de Torón, su esposo anterior, capturado por Conrado de Montferrato, vivía todavía cuando contrajeron nupcias. Enrique II de Champaña murió en Acre en 1197, cuando se encontraba en Jaffa, apoyando a las tropas cristianas asediadas por Malik al'-Adil (GCU, *Licoradin*). La muerte de este príncipe es narrada de distintas maneras por los cronistas; en la GCU se cuenta que se cayó de una ventana. Tuvo tres hijas con Isabel, entre ellas Alicia, que sería la segunda esposa de Hugo de Lusignan, rey de Chipre.

ENRIQUE II PLANTAGÈNET, rey de Inglaterra. – *rey don Enrric, rey don Enrric de Ynglatierra, rey don Henrric de Inglatierra, Enrric de Inglatierra*: Enrique II rey de

Inglaterra fue hijo de Godofredo Plantagênet, conde de Anjou, y de Matilde, hija de Enrique I rey de Inglaterra. En 1154 heredó el trono de Inglaterra. En 1152, se casó con Leonor de Aquitania, quien meses antes se había casado con el rey de Francia Luis VII, pero por razones de consanguinidad se había determinado la nulidad del matrimonio. Una querrela entre Enrique II y Thomas Becket, arzobispo de Canterbury, se desató en 1163, que tendría como consecuencia la muerte del arzobispo, hecho que encontramos mencionado en la GCU. En 1171 su mujer, Leonor de Aquitania, y sus hijos se levantaron contra Enrique. Así el rey logró encarcelar a su esposa, pero no desarmar a sus hijos. Paralelamente distintos conflictos se levantaron contra el rey inglés, después de la muerte del arzobispo. Ciertos cronistas como Jean Bromton afirmaron que luego de la derrota de Saladino en Ramla (GCU, *Ramas*) se resolvió enviar al patriarca de Jerusalén a pedir ayuda contra la amenaza árabe y que se le había encargado dirigirse sobre todo al rey de Inglaterra. Enrique II lo recibió con honores, le dio la ayuda económica necesaria y le prometió partir también a la cruzada. Después de haber tenido un grave conflicto con el rey de Francia, Felipe Augusto, a causa de unos feudos que Enrique II no quiso entregar a Margarita de Francia, Enrique II muere en 1189. De los cuatro hijos que tuvo con Leonor de Aquitania, solo sobrevivieron dos, Ricardo Corazón de León y Juan Sin Tierra.

ENRIQUE III DE INGLATERRA. – *Don Henrric, Henrric, Henrric rey de Ynglatierra, Rey don Henrric, Rey don Henrric de Ynglatierra*: Enrique III rey de Inglaterra, hijo de Juan Sin Tierra, rey de Inglaterra, y de Isabel de Angulema, nació en 1207. Luego de la muerte del rey, Enrique III fue coronado en 1216. En 1236, se casó con Leonor, hija de Raimundo Berenguer IV, conde de Provenza, teniendo con ella un hijo, el príncipe Eduardo. En 1230 Enrique III recibió la cruz de manos del legado. La crónica de Mateo Paris narra que con el objetivo de hacer predicar la cruzada reunió a toda la nobleza en la iglesia de Westminster, dado que se resistían a participar. Hacia 1253, el papa Inocencio IV le ofreció la corona de las dos Sicilias, pero debido a su rechazo, esta fue ofrecida a Edmundo, segundo hijo de Enrique III. En 1269 el príncipe Eduardo y Enrique de Cornualles tomaron la cruz. En 1270, Eduardo se embarcó hacia Aguas Muertas con su mujer, Leonor de Castilla. Después de algunas campañas exitosas en Palestina fue herido sin graves consecuencias. Su hija trajo al mundo una niña que fue llamada Juana de Arco, por el lugar de su nacimiento. Después de haber concluido treguas con los infieles en 1272, Eduardo regresó a Europa. Estando en Sicilia, se enteró de la muerte de su padre. Enrique III murió en 1272. Además de sus dos hijos, Eduardo y Edmundo, tuvo dos hijas, Margarita, reina de Escocia y Beatriz, duquesa de Borgoña.

ENRIQUE VI. – *Emperador don Henrric, Emperador Henrric, Henrric, Henrric de Alemanna*: Tercer emperador de la familia de Suabia, Enrique VI fue hijo de Federico I Barbarroja y de Beatriz de Borgoña. Nació en 1165 y fue elegido Rey de los Romanos en 1169. Asimismo, fue coronado probablemente en Bamberg. Se casó en 1186 con Contanza, hija de Roger, antiguo rey de Sicilia. En esa época quien reinaba en la isla era Guillermo II, sobrino de Constanza, y no contaba con heredero directo. El emperador Federico Barbarroja tenía la esperanza de que gracias al matrimonio de su hijo Enrique IV se reforzara la estabilidad política en el sur de Italia. Pronto se reconocieron los derechos de los nuevos esposos sobre Sicilia, en el caso de que Guillermo muriera sin hijos. Así sucedió, y en 1189 Guillermo fue reemplazado por Tancredo, hijo natural de Roger, duque de Apulia. En 1190, luego de la muerte de su padre, Enrique VI fue nombrado emperador del Sacro Imperio Romano Germánico. Un año más tarde se dirigió a Italia con una numerosa tropa y se hizo coronar rey de Sicilia por el papa Celestino III. Asedió Nápoles, que se defendió durante cinco meses, pero por la disentería en las huestes alemanas tuvieron que dejar el cerco. Una nueva campaña militar contra Nápoles tuvo lugar poco

tiempo después; aunque sin éxito. Se recuerda también la enemistad que tuvo con Ricardo Corazón de León, a quien mandó a prisión. El emperador alemán, aliado del rey de Francia, estaba en contra del príncipe inglés y por su captura se pidió un elevado rescate. Por esa razón, el papa excomulgó a Enrique IV en 1194 por la violación de los privilegios de los cruzados. Este mismo año murió Tancredo, dejando su trono a su heredero Guillermo III, menor de edad. Enrique IV se aprovechó de esta situación poco estable y logró someter a Nápoles y a Salerno. Luego, en Sicilia, se apoderó de Mesina y se hizo coronar rey de Sicilia en 1194. Una vez en Alemania, Enrique IV intentó que sus derechos de emperador prevalecieran sobre su familia, a cambio de la devolución de tierras. Sin embargo, en 1196 una revuelta se desató en Sicilia, exigiendo su presencia, hasta que la muerte lo sorprendió probablemente por envenenamiento en 1197. Lo sucedió su hijo Federico II.

*Equitania*, act. AQUITANIA

*Escalona*, v. ASCALÓN

ESTEBAN, arzobispo de Tarsia.— *Estevan*: Esteban, arzobispo de Tarsia, participó en el sínodo convocado por el legado Alberic de Beauvais en Antioquía el día de San Andrés (30 de noviembre de 1139) (*vid.* ANSELMO, obispo de Belén). El arzobispo, en representación de la misma Antioquía, llegó con otros prelados: Gerardo, obispo de Laodicea, y Rodrigo, obispo de Jableh, como parte del grupo de los canónigos que representaba al papa a favor de la destitución del patriarca de Antioquía Raúl de Domfront.

*Eugenes*, v. EUGENIO

EUGENIO III.— *Eugenes*: El papa Eugenio III (1145-1153) renovó las bulas de cruzada con grandes indulgencias (marzo 1146) encargando a San Bernardo que la predicara, luego de haberse comunicado con Hugo, obispo de Gibelet. En una asamblea reunida en Vézelay, Bernardo de Claraval invitó a los cruzados a repetir la hazaña de 1096. Así se proclamó la segunda cruzada. En 1147 el papa viajó a Francia para hacer participar a la nobleza francesa en los preparativos, pero dio órdenes de no comunicar sus planes a los reinos germánicos por razones militares, ya que necesitaba a Conrado III para recuperar Roma y lograr la sumisión de Roger de Sicilia. Sin embargo, en ese momento Conrado III ya estaba informado y dispuesto a participar en la cruzada. En el camino hacia Asia Menor y luego del intento de asedio a Damasco se perdieron muchas tropas, lo que indujo a Luis VII a culpar a los bizantinos. Desde entonces advirtió que el éxito de las cruzadas dependía del control del territorio bizantino. Eugenio III no tomó en cuenta esta consideración. Como resultado del fracaso de esta cruzada el pontificado quedó desprestigiado y la separación entre Oriente y Occidente fue más marcada.

*Farenc*, v. HAREM

FEDERICO I BARBARROJA. — *Emperador don Fredric, Emperador Fedric, Emperador Fredric, Fedric, Fedric, Fedric duc de Suavia, Fedric rey de Alemanna, Fradric emperador de Alemanna, Fredic el grant emperador de Alemanna, Fredric, Fredric el grant emperador de Alemanna, Fredric emperador de Alemanna*: Federico I, a quien se conoce por su sobrenombre Barbarroja, fue emperador de Alemania. En 1152, Conrado III, primer emperador de la familia Hohenstaufen que reinaba en los ducados de Suabia y de Franconia, designó como sucesor no a su hijo, sino a su sobrino Federico de Suabia, que lo había acompañado a la segunda cruzada. Así fue coronado emperador en 1152. Federico, nacido en 1121, fue hijo de Federico duque de Suabia y de Judith de Baviera.

Pertenecía al bando de los güelfos por el lado materno, pero también al gibelino por su padre. Su primera decisión como emperador fue devolver el ducado de Baviera a Enrique el León, duque de Sajonia y de Baviera, y además jefe de los güelfos. Como consecuencia este se convirtió en el príncipe más poderoso de Alemania. Otra de las decisiones que tomó fue la de destruir las fortalezas de algunos señores que amenazaban los reinos germánicos. Se casó con Beatriz, heredera de los territorios de la Alta Borgoña, fortaleciendo así el poder de los Hohestaufen. Su tarea siguiente era imponerse en Italia haciendo reconocer su autoridad, ya que en esos reinos, desde hacía algún tiempo, no se reconocía la autoridad de los emperadores alemanes. Milán se resistía al dominio alemán, razón por la cual Federico la atacó y la asedió. En Pavía fue coronado emperador del Santo Imperio Romano Germánico en 1154, luego de lo que se dirigió a Roma, donde estaba el papa Adriano IV. Sin embargo, este no lo quiso recibir, lo que demuestra la mala relación que ambos tenían. Federico cedió a las peticiones del papa para luego ser coronado emperador en Roma en 1155. En 1158 Federico regresó a Italia después de haber estado en Alemania y asedió Milán con éxito en 1158 y, a pesar de la protesta de los nobles milaneses, Federico volvió a ratificar su poder en 1162. Después de la muerte del papa Adriano IV, Alejandro III fue nombrado su sucesor. Sin embargo, Federico se resistió a aceptar al nuevo pontífice e hizo elegir un antipapa, Víctor IV. Como reacción, Alejandro III excomulgó a ambos personajes. Poco tiempo después, Víctor IV falleció y Federico I Barbarroja hizo elegir a Pascual III. En 1174, después de haber estado ausente en Italia, Federico regresó y asedió varias ciudades sin éxito, pues se encontraba debilitado después de la renuncia de Enrique el León. En 1177 se firmó una tregua entre Federico Barbarroja y el papa Alejandro III. Más tarde, Federico regresó una vez más a Italia e hizo coronar a su hijo como sucesor del Sacro Imperio, asimismo determinó su matrimonio con Constanza, heredera de las dos Sicilias. Finalmente, en 1188, Federico de Barbarroja decidió participar en la cruzada con su hijo Federico duque de Suabia. Partieron en 1190, Federico a la edad de 69 años; sin embargo, falleció al poco tiempo, según algunas versiones, ahogado en un río (como narra la GCU).

FEDERICO II HOHENSTAUFEN. – *Don Fredric, Emperador don Fedric, Emperador don Fredric, Enperador don Fredic, Enperador don Fredric, Enperador Fredic, Fredric, Fredric el Ninno rey de Cezilla, Fredric rey de Cezilla, Rey don Fredric, Rey don Fredric el Ninno*: Federico II emperador de Alemania nació en 1194 en Marca de Ancona y fue proclamado Rey de los romanos en 1196. Su padre fue el emperador Enrique VI y su madre, Constanza, hija de Roger, rey de las dos Sicilias. El emperador murió en 1197 y Constanza hizo coronar rápidamente a su hijo, Federico, menor de edad, rey de las dos Sicilias, pero en 1198, ella también falleció dejando la tutela de su hijo al papa Inocencio III. Sin embargo, Federico no fue elegido emperador en ese entonces por estar en su minoría de edad, sino su tío Felipe II, duque de Suabia. Este último fue asesinado poco después y su sucesor fue Odón IV del bando güelfo. Después de haber sido coronado, el nuevo emperador invadió los estados continentales de Federico II y tomó Capua. Pero el rey Federico II no estaba solo, puesto que contaba con la protección del papa Inocencio III, quien no tardó en excomulgar a Odón IV e incitar a la corte a elegir a Federico II en su lugar. En 1210 Federico II fue proclamado una vez más Rey de los romanos, a la edad de diecisiete años. Al año siguiente el papa convino su matrimonio con Constanza, hija del rey de Aragón. En 1213, luego de haber sido elegido, Federico determinó la separación de las dos Sicilias del Imperio, reconociendo los derechos del papado. En 1215 Federico tomó la cruz contra los infieles de acuerdo con la dieta de Aquisgrán. Después de la muerte de Inocencio III en 1216, Federico II se quedó en Alemania hasta 1220, cuando regresó a Italia para recibir la corona imperial. El sucesor del papa Inocencio III fue Honorio III, quien le reprochó no haber liberado el sur de Italia de los sarracenos y,

asimismo, le obligó ir a Palestina. Sin embargo, Federico extendía los plazos para no cumplir la petición del papa. En 1225 se casó con Yolanda de Brienne, hija de Juan de Brienne, rey de Jerusalén. Al casarse con esta princesa, Federico se comprometió a defender Jerusalén, bajo pena de excomunión. El sucesor de Honorio, el papa Gregorio IX, obligó finalmente a Federico a partir a Oriente, pero dado que no logró su cometido, excomulgó al monarca. Federico llegó a Oriente años más tarde no sin realizar una alianza con el sultán árabe al-Kamil (*GCU*, Licoradin). El sultán, al ver que Federico se encontraba debilitado por su alejamiento de la Iglesia, se negó a entregar la ciudad de Jerusalén (tomada en 1187). Sin embargo, llegaron a un acuerdo y Federico se proclamó rey sin apoyo de la cristiandad. Esta situación indignó al papado y el pontífice Gregorio IX proclamó una cruzada contra Federico II. Por su lado, Juan de Brienne se vengó de su yerno apoderándose de Nápoles. Finalmente, Federico le otorgó la sucesión a su hijo Conrado, después de la insurrección de su primogénito, Enrique. En 1250 fallece el emperador Federico II en Italia.

*Fedric*, v. FEDERICO

FELIPE DE ALSACIA, CONDE DE FLANDES.— *Felipe, Felipe conde de Frandes, Felipe de Flandes*: Hijo de Thierry de Alsacia, conde de Flandes, Felipe de Alsacia asumió el poder en el condado durante la estancia de su padre en Palestina en 1157. El vínculo de la casa de Flandes con el rey Felipe se estrechó, puesto que el heredero del monarca era el hijo de Margarita, hermana del conde y esposa de Balduino V de Henao. Como tutor del rey de Francia ordenó que Felipe Augusto se casara con su sobrina Isabel de Henao en 1180. Cuando la mujer del conde, Isabel de Vermandois, falleció en 1182, Felipe se negó a entregar las tierras que debido a su matrimonio le habían sido entregadas, por lo tanto se crearon tensiones con la corte real. En 1185 el conde tuvo que ceder de acuerdo al tratado de Boves y perdió influencia en los Vermandois. Cuando la reina Isabel murió en 1190, el condado de Artois pasó a pertenecer a su hijo, el futuro Luis VIII. Felipe de Alsacia participó en la tercera cruzada y murió en Palestina en 1191. Su sobrino Balduino de Henao, quien le sucedió, se convirtió en Balduino VIII de Flandes.

FELIPE II, REY DE FRANCIA.— *Felipe, Felipe de Francia, Felipe rey de Francia, Felippe rey de Francia, Rey don Felipe, Rey don Felipe de Francia, Rey don Felippe de Francia*: Felipe Augusto, rey de Francia (1180-1223), partió a la tercera cruzada con Ricardo Corazón de León; ambos se embarcaron en 1190. Sin embargo, fueron sorprendidos por una tormenta de invierno en el Mediterráneo y tuvieron que esperar varios meses en Sicilia. La rivalidad entre los reyes se acrecentó después de que Ricardo rompiera su noviazgo con Alicia, la media hermana de Felipe, y de que se comprometiera con Berenguela de Navarra. El monarca francés llegó a Acre en 1191 y estuvo presente en el asedio de la ciudad. Ricardo, quien llegó unos meses después a Acre para participar en este mismo cerco, trajo refuerzos; sin embargo, el conflicto entre ambos reyes no se detuvo. Finalmente los cruzados capitularon en 1191. Después de estos sucesos negativos, Felipe se dirigió a Roma con la finalidad de no participar más en la cruzada y así llegó a París en 1191. A partir de entonces ejerció su poder en el territorio franco. Felipe II consolidó la monarquía francesa. Tuvo durante su minoría la ayuda y la influencia de la familia de Champaña. Uno de sus aliados fue el enemigo de su padre, el rey Enrique II de Inglaterra, quien lo apoyó en el ascenso al trono. Sin embargo, tiempo después se hicieron enemigos, dado que Felipe utilizó el tradicional conflicto con su padre para poner a la familia de Anjou en contra del monarca. Al final de su reinado, Felipe II incrementó su dominio, puesto que se apoderó de los territorios al norte del río Loira. Asimismo, fue el fundador de un estado centrado en la monarquía, ya no en la Iglesia, y usó sus derechos

feudales para reforzar su posición real. Esto evidentemente contribuyó al declive de la feudalidad.

FER, río del: Este lugar fue así denominado por los cruzados; sin embargo se trataba de un puente construido sobre el río Oronte en la región de Antioquía, un punto estratégico importante de la región. Representaba la puerta de entrada a Antioquía y a Alepo, por la que pasaron los cruzados durante la primera cruzada. En 1161, Balduino III rey de Jerusalén hizo reforzar su construcción. Lo controlaba la fortaleza de Harem, situada a algunos kilómetros.

*Folcher*, v. FULCO

*Folques*, v. FULCO

FRANCO DE HIERÁPOLIS.— *Franco de Girople*: Asistió al sínodo convocado por Alberico de Beauvais en Antioquía el día de San Andrés (30 de noviembre de 1139) en contra del patriarca de Antioquía, Raúl de Domfront (Grousset 2006: 2: 53), en el que participaron Anselmo, obispo de Belén, Guillermo de Mesina, patriarca de Jerusalén, y Fulco, arzobispo de Tiro, quienes habían llegado de Jerusalén.

*Frederic*, v. FEDERICO

Fu(l)cher, v. FULCO

FULCO, arzobispo de Tiro.— *Folques arçobispo de Sur*, *Fluchel*, *Fluchel de Jerusalem*, *Folcher*, *Folques arçobispo de Sur*, *Fuchel patriarca de Jerusalem*, *Fulcher patriarca de Jerusalem*, *Fulger arçobispo de Sur*: Fulco participó en el sínodo convocado por el legado Alberico de Beauvais en Antioquía el día de San Andrés (30 de noviembre de 1139). El arzobispo llegó a la reunión con sus dos obispos: Bernardo de Sidón y Balduino de Beirut, según el texto (GCU, *Anselmo, obispo de Belén, Bernardo de Sidón y Balduino de Beirut*). Luego de la muerte del patriarca de Jerusalén, Guillermo de Mesinas, fue nombrado patriarca entre 1146-1157.

*Fulger*, v. FULCO

GADARA.— *Grades*: Según la información proporcionada por la GCU: “Aquella cipdat Grades es en la tierra que dizen la region de las X cipdades”, estamos ante el denominado ‘territorio de las diez ciudades’, es decir, *Decápolis*, región que es citada en el evangelio de San Marcos (5, 20), también según nuestra fuente. Es una ciudad greco-romana que aparece en testimonios escritos a partir del año 218 a.C. cuando Antioco III, un sirio selyúcida, venció a los miembros de la dinastía ptolemaica y se apoderó de la ciudad. Bajo la soberanía de Pompeyo, Gadara fue una comunidad próspera y una de las ciudades más importantes de la Decápolis, que se gobernaba con una casi total independencia. Entre ellas se encontraba Filadelfia (actual Amán), Pella y Gerasa (Jerash). Todas ellas estaban situadas al este del río Jordán. Gadara fue importante por la fertilidad de sus tierras, el gran número de fuentes de agua, y también por su estratégica posición geográfica, ya que se ubicaba en la unión de diferentes vías y en el eje de Asia a Europa. La Edad Media fue un periodo de apogeo para la ciudad de Gadara y su nombre cambió a Umm Qais, del árabe ‘ciudad fronteriza’.

GAUDENS.— *don Guadin arçobispo de Cesarea*: Asistió al sínodo convocado por Alberico de Beauvais en Antioquía el día de San Andrés (30 de noviembre de 1139) en contra del patriarca de Antioquía, Raúl de Domfront (Grousset 2006: 2: 53), en el que participaron

Anselmo, obispo de Belén, Guillermo de Mesina, patriarca de Jerusalén, y Fulco, arzobispo de Tiro, quienes habían llegado de Jerusalén.

*Gaudin*, v. GAUDENS

GÉNOVA.— *Genua, Jenua, Genua*: Se erigió como república independiente hacia el final del siglo IX o el comienzo del siglo X. Pero no fue sino hasta el inicio del siglo XII cuando los genoveses lograron su independencia de la corona imperial bajo la regencia de Conrado II, época en la que comenzaron a acuñar monedas. Tal y como los pisanos, los venecianos y los genoveses establecieron una política basada en el comercio. Génova se enfrentó a una lucha contra sus vecinos de Pisa saliendo triunfante. Sin embargo, ambas localidades se asociaron para realizar expediciones dirigidas contra los musulmanes. Una de las primeras se llevó a cabo diez años antes de la toma de Jerusalén en la primera cruzada. El rey Balduino I, en reconocimiento a la labor de los genoveses contra los infieles, les otorgó una gran parte de tributos marítimos, ciudades, plazas, derechos e inmunidades. En 1145, durante la segunda cruzada, los genoveses realizaron una expedición y obtuvieron grandes ventajas contra los musulmanes que se encontraban en Menorca. Asimismo, participaron en el asedio de Acre y en otras expediciones durante la tercera cruzada. En la sexta cruzada participaron en la expedición a Egipto y se inclinaron por la Santa Sede en las luchas contra Federico II Hohenstaufen. De la misma manera, la hueste de San Luis que salió de Aguas Muertas en 1248 fue transportada por los navíos genoveses en la séptima cruzada. Cuando el rey de Francia se dirigió a Egipto en la primavera siguiente, los genoveses y los venecianos se establecieron sobre la costa de Siria y exigieron altos precios por el transporte de los cruzados. En 1270 también los venecianos transportaron a Túnez a las tropas de la expedición durante la que murió el rey San Luis.

GERARDO, obispo de Laodicea.— *Gilardo obispo de Lisca*: Se trata de Gerardo de Nazareth, obispo de Laodicea. Asistió al sínodo convocado por Alberico de Beauvais en Antioquía el día de San Andrés (30 de noviembre de 1139) en contra del patriarca de Antioquía, Raúl de Domfront (Grousset 2006: 2: 53), en el que participaron Anselmo, obispo de Belén, Guillermo de Mesina, patriarca de Jerusalén, y Fulco, arzobispo de Tiro, quienes habían llegado de Jerusalén.

GERARDO DE SIDÓN.— *Guiralt de Saeta, Guilar de Saeta*: Gerardo, señor de Sidón, fue hijo de Eustache Grenier, señor de Cesarea y de Sidón, y de Emelote, sobrina del patriarca Arnol Malecorne. Gerardo de Sidón se casó con Agnès, hija de Guillermo de Bures, príncipe de Galilea, y viuda de Renier Brus, señor de Paneas. Durante el reinado de Balduino III, se asedió la ciudad de Ascalón y se conquistó en 1153. La aparición de Gerardo de Sidón se sitúa en este momento de la historia. Con la finalidad de evitar el aprovisionamiento de los pobladores de Ascalón por vía marítima, se le encargó a Gerardo de Sidón que estuviera al mando de la flota franca, con la finalidad de bloquear el puerto. Sin embargo, ante la flota egipcia que venía en ayuda de los pobladores de Ascalón y que además era superior en cantidad, Gerardo de Sidón prefirió retroceder y no dar pase al combate.

GIBELET: Gibelet, actualmente denominada Jbeil o Byblos, es una ciudad que se encuentra en el Líbano. De la época de las cruzadas se recuerda la fortaleza de Gibelet, que se nombra muchas veces en la narración de la GCU. Feudo que pertenecía al condado de Trípoli, fue conquistado por Raimundo de Saint-Gilles en 1104, gracias a la ayuda de una numerosa flota genovesa. En reconocimiento, el conde de Gibelet entregó a dicha flota un tercio de la fortaleza. El hijo del conde de Saint-Gilles, Bertrand, hizo lo mismo,

pero con el feudo entero, luego de que lo apoyaran en la toma de Trípoli con otra numerosa flota. La señoría le fue concedida a Hugo de Embriaco, pero después de la batalla de Hattin, este fue encarcelado, de manera que la ciudad fue entregada a Saladino en 1187, a cambio de la liberación de su señor. Años más tarde la familia recuperó su feudo gracias a sendos acuerdos con el sultán árabe. Esta ciudad se encuentra en la costa mediterránea y fue poblada por civilizaciones persas, cuya cultura arquitectónica tuvo una influencia en los cruzados.

*Gibel*, v. GIBELET

*Guiralt de Saeta*, v. GERARDO DE SIDÓN

GILARDO DE CARITON: Asistió al sínodo convocado por Alberico de Beauvais en Antioquía el día de San Andrés (30 de noviembre de 1139) en contra del patriarca de Antioquía, Raúl de Domfront (Grousset 2006: 2: 53) en el que participaron Anselmo, obispo de Belén, Guillermo de Mesina, patriarca de Jerusalén, y Fulco, arzobispo de Tiro, quienes habían llegado de Jerusalén.

GODOFREDO, abad del Templum Domini.— *Jofre abbad del Temple Domini*: Debido a su anuncio de peregrinación a Tierra Santa, el emperador de Constantinopla le dirige formalmente una carta al rey de Jerusalén, Fulco de Angulema, buscando su aprobación. La respuesta a su petición fue enviada por el rey de Jerusalén a través del abad del Templum Domini, Godofredo. Según Grousset (2006: 2: 151), Godofredo fue escogido por su conocimiento del griego y fue acompañado de Anselmo, el obispo de Belén y de Ruard, castellano de la ciudad de Jerusalén.

*Grades*, v. GADARA

GREGORIO IX.— *Gregorio, Papa Gregorio*: Fue cardenal diácono en 1198, obispo de Ostia en 1206 y papa entre los años 1227 a 1241. Entregó a Federico II de Hohenstaufen la cruz durante su predicación de la sexta cruzada. Federico emprendió así la cruzada por la solicitud del papa, pero sin convencimiento. Así el emperador se embarcó en Bríndisi en 1227, pero a los pocos días regresó al puerto de donde había zarpado aduciendo una dolencia. Por ello, el sínodo romano lo excomulgó en 1228. Se barajó la idea de que Federico no quería ir a la cruzada porque no quería ser jefe de un ejército heterogéneo (ingleses y alemanes). Sin embargo, fortaleció su poderío imperial en el Mediterráneo, cedió territorios, y luego despojó a Juan de Brienne de su título de rey de Jerusalén. En 1228 se dirige a Jerusalén para tomar posesión de esta ciudad, pero al llegar a Acre, los templarios y los hospitalarios se le opusieron por ser un emperador excomulgado. Paralelamente, el papa Gregorio provocaba una revuelta en los reinos germánicos, pero la llegada a Italia de Federico logró resolver las disputas y concertar un acuerdo con el papa, quien le levantó la excomunión. A pesar de esto, Gregorio no renunció a la cruzada, y participó en las campañas de Teobaldo, rey de Navarra (1234-1253) y de Ricardo de Cornualle (1209-1272). De esta manera, resurgiría el reino de Jerusalén por poco tiempo, ya que fue tomado en 1244 por los mongoles.

GUIDO DE LUSIGNAN.— *Gui de Lesinan, Gui de Lisinan, Guion, Rey Guion, Rey Gyon, Guion, Guion de Jafa, Guion de Leysnan, Rey Guion*: Guido de Lusignan, conde de Jaffa, señor de Chipre (1190-1192) y rey de Jerusalén (1186-1190) participó en la tercera cruzada. Al poco tiempo de haber llegado a Jerusalén, se casó con Sibila, hija del rey Balduino IV, en 1180 con el consentimiento del rey y probablemente con el favor de Inés de Courtenay, su esposa. En 1183 la enfermedad de Balduino IV hizo que Guido fuera su regente, con el fin de enfrentar la amenaza que representaba Saladino. Unos meses

después, el rey Balduino removió a Guido de su posición por considerar que no estaba preparado para reinar y liderar sus tropas, hecho con el que Guillermo de Tiro concuerda en su *Eracles*. Tanta fue la decepción de Balduino que contempló anular el matrimonio de Guido y Sibila con el fin de excluirlo de la línea de sucesión al trono. Por esta razón coronó a su sobrino Balduino, hijo de Sibila y de su primer matrimonio con Guillermo de Montferrato monarca de Jerusalén en 1183. Como consecuencia, se creó una tensión en el reino, debido a la evidente oposición de Guido, la que pudo ser controlada gracias a la intervención del patriarca Eraclio de Auvernia y los maestros de las órdenes del Temple y del Hospital. Durante el corto reino del rey Niño, Balduino V, Guido se mantuvo al margen de lo que pasaba en el reino, hasta 1186 cuando el rey falleció. Sibila, su madre, era por lo tanto, la sucesora natural en el trono de Jerusalén. Guido tuvo nuevamente la pretensión de obtener la corona. Sin embargo, Sibila se separó de él, accediendo ella misma al trono. Dado que el matrimonio nunca fue anulado, Guido logró imponerse y acceder al trono del reino de Jerusalén. Desde entonces llegó el declive para Tierra Santa, ya que Saladino se enfrentó al nuevo rey y se produjo la famosa batalla de Hattin, que fue un desastre puesto que terminó con el encarcelamiento del rey Guido de Lusignan. Este no fue su final, ya que al lograr la libertad continuó con sus ansias de poder y tiempo después participó en el asedio de Acre en 1189. A la llegada de los reyes Felipe II, rey de Francia, y Ricardo Corazón de León en 1191 se dispuso el apoyo al rey Guido de Lusignan por parte de Ricardo. Así se decidió que Guido mantuviera la corona de Jerusalén hasta la muerte y que Conrado de Montferrato reinara en Tiro y Beirut. La oposición de este último fue inmediata. Conrado fue asesinado, hecho que no cambió la suerte de Guido. Finalmente, el matrimonio de Enrique de Champaña con Isabela I hizo que este se convirtiera en rey de Jerusalén. Fue así como Guido se retiró a Chipre, donde pasó sus últimos días.

*Guilar de Saeta*, v. GERARDO DE SIDÓN

*Guillelme*, v. GUILLERMO

*Guillem*, v. GUILLERMO

GUILLERMO DE MESINAS. – *el patriarca don Guillem*: Guillermo I de Mesinas o de Malinas fue patriarca de Jerusalén en 1130. Falleció el 27 de setiembre de 1145.

GUILLERMO I DE SICILIA. – *Guillem, Guillem de Selicia, Guillem de Seziella, Guillem de Sezilia, Guillem de Sizilia, Rey Guillelme, Rey Guillelme de Sezilla, Rey Guillem*: Guillermo I de Sicilia fue el hijo menor de Roger II de Sicilia y fue coronado en 1151. Gobernó con el apoyo del gran emir Maion de Bari, aliado a los eunucos musulmanes del palacio y odiado por la nobleza normanda. La muerte de Maion en 1160 desató una crisis, el rey fue capturado, los musulmanes masacrados en Palermo y en toda Sicilia, y el hijo del rey asesinado. Luego de que Guillermo recuperara el poder decidió imponer sanciones a los condes que se habían rebelado. El rey, preocupado, les confió el ejercicio de su poder a los obispos eunucos, que gobernaron hasta su muerte.

GUILLERMO II DE SICILIA. – *Rey de Secilla don Guillelme, Rey don Gillem, Rey don Guillem*: Guillermo II (1154-1189) fue hijo de Guillermo I, también monarca de Sicilia. Guillermo accedió al poder en 1166, bajo la regencia de Margarita de Navarra. La reina gobernó con Esteban de Perche y lo hizo canciller y arzobispo de Palermo. Sin embargo, este fue rechazado desde 1168 por su entorno más cercano. El poder pasó así a la realeza, obispos, eunucos y al gran canciller, Matteo de Ajello, quedando excluida la familia normanda. La amenaza de Barbarroja se desvanece en 1176 y Guillermo escogió la alianza alemana, al casar a su hija Constanza con el futuro rey Enrique VI. Así se

desarrolló un plan de conquista en Oriente liderado por el primo de Guillermo, el bastardo Tancredo (quien atacó Alejandría en 1174 y tomó Tesalónica en 1185). Su muerte, sin sucesión, dejó la puerta abierta a la invasión alemana.

GUILLERMO DE TIRO.– *Arçobispo don Guillem, Clerigo don Guillem, Guillem, Guillem arçobispo de Sur*: Sobre la vida de Guillermo de Tiro muy poco se dice en la GCU. Sin embargo, en varias oportunidades es nombrado como tal en la narración. Es un cronista e historiador nacido en 1130 en Jerusalén y fallecido en 1186. De origen noble, estudió en París, Orleans y Bolonia. En 1165 regresó a Palestina y en 1167 fue nombrado archidiácono de Tiro (en 1174 también de Nazaret). Fue legado del rey Amalarico I y en 1170 tutor del futuro rey Balduino IV. Desde 1174, gracias al rey Raimundo III de Trípoli, se convirtió en canciller de la corte real de Jerusalén. En 1175 fue nombrado arzobispo de Tiro. Participó en el tercer concilio de Letrán y en 1180 estuvo presente en la elección del patriarca de Jerusalén, oponiéndose al nombramiento de Eraclio de Auvernia, como se deduce del tono incriminador hacia Eraclio en el *Eracles* y en la GCU, pasajes en los que el autor Guillermo de Tiro se deja entrever. En 1185 perdió la cancillería sin motivos concretos, aparentemente.

*Guiralt de Saeta*, v. GERARDO DE SIDÓN

*Halapa*, v. ALEPO

HAREM.– *Farenc, Harenc, Harenque, Herenque*: La fortaleza de Harem, situada en Siria en el principado de Antioquía tuvo un rol crucial durante el siglo XII, ya que estaba situada en el camino entre Antioquía y Alepo, al este del Puente del Fer. Fue conquistada por los cruzados durante el cerco a Antioquía en 1098. Nur al-Din tomó Harem por primera vez en 1149, pero una coalición dirigida por Balduino III, rey de Jerusalén, permitió a los cruzados retomarla en 1158. En 1164, Nur al-Din, en su primera tentativa de ataque apoyado por los príncipes árabes para desalojar a los cruzados, la tomó por segunda vez. Desde entonces la fortaleza se quedó en poder árabe hasta la caída de Antioquía, un siglo más tarde en 1268.

*Harenc, Harenque*, v. HAREM

HONORIO III.– *Onorio, Papa Honorio, Papa Honorio el Tercero*: Entre las principales tareas que tuvo el papa Honorio III (1216-1227) estuvo la realización del cuarto concilio de Letrán que tuvo como objetivo el debate de tres temas principales: cruzada, represión de la herejía y renovación del episcopado. La cruzada estaba en marcha desde 1215 y a pesar del apoyo político brindado a Federico II Hohenstaufen para que liderase, este solo resolvió asuntos personales para asentarse en el poder y consolidar su dominio en el Mediterráneo y en el sur de Italia. Federico II reiteró su voluntad de participar en la cruzada en 1216, pero también su compromiso de separar Sicilia del Imperio, con la finalidad de cederle a su hijo Enrique el reino de Sicilia. Así logró que en la dieta de Frankfurt se reconociera a su hijo como Rey de romanos. La coronación de Federico II se dio en 1220 en Roma. Federico logró el aplazamiento de la cruzada, con el objetivo de seguir reinando en Sicilia (1222). Mientras tanto, la quinta cruzada dirigida por Andrés II de Hungría (1175-1235) y Leopoldo de Austria (1198-1230) fue un fracaso. A esta expedición acudieron personas desde todas partes y en 1229 se tomó Damietta. Debido a la mala estrategia del legado español Pelagio, se tuvo que entregar esta ciudad y hacer otras concesiones para recuperar a los prisioneros. El papa Gregorio culpó, finalmente, a Federico II de la caída de Damietta. Sin embargo, Federico se defendió alegando que sin un buen control de Sicilia sería un error participar en las cruzadas. Una vez más el papa presionó a Federico para que partiera en expedición y luego de su matrimonio con la

viuda de Juan de Brienne, logró obtener el título de rey de Jerusalén. Así partió para Tierra Santa en 1227 bajo la amenaza de ser excomulgado si no cumplía.

HOSPITAL, EL.— *Ospital*: La orden del Hospital, también llamada de San Juan de Jerusalén se creó como una orden de caballería relacionada al hospital de San Juan. Surgió a mediados del siglo XI en Jerusalén, fundada por los mercaderes de Amalfi y con la finalidad de que se brindara protección a los peregrinos. Luego de iniciadas las cruzadas, la orden terminó de constituirse, y Raymond de Puy fue su primer maestre electo en 1120. En primer lugar, se inspiró en la regla de los benedictinos y luego en la de los agustinos, que fue establecida en 1135 bajo el mandato del maestre de Puy. La orden del Hospital, que era, por un lado, una orden de caridad y hospitalaria, se convirtió en una orden militar, similar a la orden del Templo. Aunque su primer objetivo era proteger a los peregrinos en el camino a Tierra Santa, también ejercía una función militar permanente; en consecuencia se desató un conflicto con los templarios que no hizo más que debilitar el reino latino de Oriente. Para su defensa se construyeron castillos imponentes como el de Margat o el del Krak de los caballeros. Luego de la caída de Acre en 1291, la orden se repliega en Chipre, donde el rey Guido de Lusignan los acoge; sin embargo, se desatan peleas por la independencia de la orden y por su obediencia al poder real. Tiempo después, la orden se instaló en la isla de Rodas donde participó en las operaciones militares en el Mediterráneo. A partir de 1523 la orden cambió su centro de operaciones a Malta, donde se estableció hasta la actualidad.

HUGO DE IBELÍN, hijo de Balián el Viejo.— *Ugo, Ugo de Ybelim, Ugo de Ybelin, Ugo fijo de Balian el Viejo, Yugo d'Ebelin*: Hugo (1130-1170) fue señor de Ibelín desde 1150 y, a partir de 1152, fue también señor de Ramla y uno de los barones más importantes en el reino de Jerusalén. Fue el hijo mayor de Balián de Ibelín El Viejo y de la señora de Ramla. Después de la muerte de su padre en 1150, su madre se casó con Manasse de Hierges, mayordomo del rey de Jerusalén (GCU, *Manaser*), uno de los grandes partidarios de la reina Melisenda en su lucha contra su hijo Balduino III. Como consecuencia de aquel conflicto, Manasse fue condenado a la hoguera en 1152. Al final de la lucha, Hugo de Ibelín logró obtener los señoríos de Ramla y de Mirabel. Hugo participó en la conquista de Ascalón en 1153 y en 1157 estuvo presente en la captura de Baniás. En 1159 estuvo en el reinado de Antioquía, donde visitó al emperador Manuel I Comneno. En 1163 se casó con Inés de Edesa, la anterior esposa del rey Amalarico I y madre de Balduino IV. Asimismo, Hugo participó en la campaña de Amalarico en Egipto en 1167. Mientras que los cruzados se aliaron con el sultán contra Shirku (GCU, *Siracon*), el general Nur al-Din, quien también peleaba por apoderarse de Egipto, se alió con Hugo de Ibelín y con al-Kamil, el hijo del sultán, para defender El Cairo. Hugo falleció en 1170 durante una peregrinación a Santiago de Compostela. No tuvo hijos, por lo tanto quien se hizo cargo de sus dominios fue su hermano Balduino de Ibelín.

HUGO DE LUSIGNAN.— *Rey don Ugo de Chipre, Ugo de Chipre, Ugo de Lisinan*: Hugo de Lusignan fue también conocido como Hugo I rey de Chipre (1205-1218). Fue hijo de Amalarico II de Lusignan, rey de Chipre y de Jerusalén, y de Eschiva de Ibelín. Desde niño estuvo comprometido con Alicia de Champaña, hija de Enrique II de Champaña, rey de Jerusalén, y de Isabel de Jerusalén. El objetivo de esta alianza era acercar los dos reinos, separados por la expulsión de Guido de Lusignan del reino de Jerusalén. Sin embargo, Enrique de Champaña murió poco después, en 1197, y Amalarico de Lusignan fue escogido por los barones para ser rey de Jerusalén. Amalarico II murió el 1 de abril de 1205 y los dos reinos se distanciaron nuevamente. María de Montferrato, hija de Conrado de Montferrato y de Isabel de Jerusalén, ascendió al trono de Jerusalén bajo la regencia de

Juan de Ibelín, mientras que Hugo I se convirtió en el rey de Chipre, bajo la regencia de Gualterio de Montbéliard. Con la finalidad de estrechar las alianzas entre los dos reinos, los dos regentes, de Jerusalén y de Chipre, determinaron el matrimonio de Enrique I con Alicia de Jerusalén (y de Champaña). Para mantener la defensa militar de Chipre, Hugo favoreció la implantación de las órdenes del Temple y de San Juan del Hospital. A comienzos del año 1218 su media hermana, Melisenda de Lusignan, se casó con Bohemundo IV de Antioquía. Poco después de las festividades, Hugo se enfermó y murió en Trípoli el 10 de enero de 1218.

HUNFREDO II DE TORÓN. – *Jofre, Jofre de Toron, Jofre del Toron, Jofre del Toron, mayordomo del rey, Jofre, Jofre del Toron, Jofre el mayordomo, Jofre el mayordomo del rey*: Hunfredo II, señor de Torón (1117-1179), fue mayordomo del reino de Jerusalén e hijo de Hunfredo I de Torón. Se convirtió en señor poco antes de 1140 y se casó con la hija de Renier de Brus (GCU, *Rennerbruc*), señor de Banias, por lo que Banias fue anexada a su señorío de Torón después de su casamiento. A partir de 1153, fue mayordomo del reino cuando Balduino III de Jerusalén reinó solo, después de su lucha contra Melisenda. Luego de un conflicto con Nur al-Din fue vencido por su enemigo en Banias en 1157 y estuvo literalmente encerrado en su villa hasta la llegada de Balduino III. Al mismo tiempo, Hunfredo se volvió a casar, esta vez con Felipa, hermana de Bohemundo III de Antioquía, que había tenido una relación con Andrónico I Comneno. No tuvo hijos de este segundo matrimonio. A partir de 1176 su influencia en la corte de Jerusalén disminuyó debido a la presencia de Inés de Courtenay y esta se acentuó aun más cuando Reinaldo de Châtillon se apoderó de la señoría de Hebrón, que hasta ese momento fue posesión de Hunfredo. Por esta razón, el señor de Torón se opuso a la presencia de Reinaldo de Châtillon en la corte. A finales de 1179, Hunfredo acompañó al rey Balduino IV a un combate contra un grupo de musulmanes, pero a pesar de haber salvado al rey, Hunfredo resultará herido de muerte. De su primer matrimonio tuvo un hijo, Hunfredo III de Torón, que falleció antes que él. Por lo tanto, le sucedió Hunfredo IV de Torón, su nieto.

INOCENCIO II, papa. – *Ynnocent el Segundo*: El papa Inocencio II (ca. 1130-1143) no gozó de una elección unánime, puesto que tras un doble sínodo, se eligió también a Anacleto II. Este hecho se debió a problemas políticos relacionados con la presencia de los partidarios del rey Roger II de Sicilia, quienes se inclinaban por Anacleto II contra la facción francesa representada por el propio Luis VII de Francia. Este último apoyaba la elección de Inocencio. Esto explica en cierta manera la mención a Inocencio II en la GCU en la que el papa envía legados para la destitución del patriarca de Antioquía Raúl de Domfront, amigo de Roger II de Sicilia y enemigo del francés Raimundo de Poitiers, príncipe de Antioquía.

INOCENCIO IV. – *Innocencio el Quarto, Innocencio Quarto, Papa Innocencio, Papa Innocent*: El papa Inocencio IV (1243-1254) reunió a la clerecía en un concilio ecuménico en Lyon en 1245, luego de la noticia de la toma de Jerusalén por parte de los mongoles y el hundimiento de lo que quedaba del reino. Así, los temas tratados fueron la reforma del clero, la cruzada, la ayuda a Constantinopla, la política contra los mongoles y ante todo las relaciones con el emperador Federico II de Hohenstaufen. Fue así que, en ausencia del emperador, el concilio tomó una serie de decisiones en cuanto a su desempeño del poder y terminó por deponerlo de su cargo. A la noticia de la destitución del emperador, varios reyes se mostraron interesados en cubrir el puesto vacante y le ofrecieron su apoyo a Inocencio IV para luchar contra Federico II. El 22 de mayo se proclamó a Enrique Raspe y cuando este falleció en 1247, se eligió a Guillermo de Holanda. Inocencio los reconoció a ambos como legítimos. Una vez fallecido Federico II, el papa rechazó la toma del poder

de Conrado IV, hijo de Federico II, sobre Sicilia. Sin embargo, cuando murió Conrado en 1254, el papa se mostró de acuerdo en reconocer a su hijo Conradino como rey de Sicilia y Jerusalén, ya que nada tenía que ver con el Imperio.

ISAAC II ÁNGELO.— *Emperador Quirçac, Quirac emperador de Costantinopla, Quirçac, Quirsac*: Emperador de 1185 a 1195, Isaac ocupó este cargo después de haber asesinado al autoritario Andrónico I Comneno en septiembre de 1185, suceso que se encuentra narrado en detalle en la GCU. La crisis que sigue a la muerte del emperador Andrónico se resolvió cuando las tropas bizantinas comandadas por Alexis Branas, estratega bizantino originario de Adrianópolis, logró sacar a los normandos de Tesalónica. A pesar de eso, Isaac era incapaz de realzar el imperio que estaba en su declive. En 1189, temeroso de la llegada de la tercera cruzada, Isaac firmó un tratado con Saladino, un acto que fue considerado de traición por la nobleza de Occidente. Federico Barbarroja, jefe de la cruzada, instigó a Isaac para que apoyara la campaña dirigiendo a sus hombres hacia Asia Menor. Tuvo éxito en las rebeliones contra los serbios. Sin embargo, al iniciar su segunda campaña fue destronado por su hermano Alexis III Ángelo en abril de 1195. A continuación fue cegado y encarcelado al lado de su hijo Alexis IV. Durante la cuarta cruzada fue liberado y brevemente proclamado coemperador con su hijo, quien acompañó la cruzada a Constantinopla, pero en enero de 1204 una revolución causará su muerte.

ISABEL DE JERUSALÉN.— *Elisabet, Elisabet reyna de Jerusalem, Reyna donna Elisabet*: Heredera y reina de Jerusalén (1190-1205), tres de sus esposos lograron obtener la corona de Jerusalén gracias a su matrimonio con ella. Isabel, la hija menor del rey Amalarico, se casó con Hunfredo IV de Torón en 1183. En aquella época, Isabel no tenía razones para pensar en su coronación como reina de Jerusalén. Sin embargo, en un lapso de siete años, quienes habían heredado la corona antes de ella murieron: Balduino IV, Sibila y Balduino V. El mismo año que recibiera la corona en 1190, Isabel se casó con Conrado de Montferrato, después de que su matrimonio anterior fuera anulado, pero este falleció en 1192. El siguiente esposo de Isabel fue Enrique de Champaña, quien ejerció poderes reales, pero nunca obtuvo el título de rey de Jerusalén. Como Conrado, tuvo una muerte trágica. Su cuarto esposo fue Aimery de Lusignan, quien al poco tiempo murió al igual que la misma Isabel, en 1205, a la edad de treinta y tres años, de modo que quien heredaría la corona sería su hija María de Montferrato.

ISAURIA.— *Yssaura*: Isauria es una provincia antigua de Asia Menor que se ubica en el centro sur de la antigua región de Anatolia. Isauria fue conquistada por el general romano Publius Servilius Vatia en una campaña entre los años 76-74 a. C. Pompeyo la integró a la región de Cilicia, pero fue a partir de la regencia del emperador Augusto (27 a.C.-14 d. C.) cuando Isauria formó parte de Galatea. Así, la región adquirió importancia, todavía mayor con el nacimiento del emperador de oriente Zenón (474-491).

JAFFA.— *Jafa*: Jaffa fue el puerto más cercano a Jerusalén, la entrada natural para los peregrinos de Occidente y el centro de uno de los condado feudales más importantes de Jerusalén. Un escuadrón de seis navíos genoveses e ingleses llegó a Jaffa en 1099 con la finalidad de proveer comida y todo aquello que necesitaran los cruzados que estaban asediando Jerusalén, durante la primera cruzada. Jaffa fue uno de los puertos más importantes para Occidente, antes de que los cruzados tomaran otros puertos como Cesarea (1101), Acre (1104), Sidón (1110), Tiro (1124) y Ascalón (1153). Incluso después de haber conquistado otros puertos, Jaffa mantuvo su importancia debido a su infraestructura comercial y militar. En 1187 el puerto de Jaffa pasó a pertenecer a los musulmanes cuando Saladino lo ocupó y ordenó la destrucción de sus fortalezas y el sometimiento de su pueblo. Ricardo I volvió a conquistar la ciudad en 1191 y rehabilitó

parcialmente las murallas y las torres. En 1192 Saladino atacó Jaffa y tomó la ciudad entera, salvo la ciudadela, donde se encontraba la última guarnición. Ricardo, al enterarse del ataque, zarpó inmediatamente para Jaffa desde Acre, justo antes de que los cristianos de la ciudad se rindieran. Su rápida reacción salvó la ciudad de la apropiación musulmana. Esto ocurrió durante la tercera cruzada. En 1197 el sultán Al-Adil (GCU, *Sefadin*) volvió a apoderarse de Jaffa, pero después de llegar a un acuerdo con la hueste cristiana la ciudad fue devuelta en 1204. El puerto y la ciudad se mantuvieron entonces en manos francas a lo largo de los seis años siguientes, durante los que Federico II y Luis IX reconstruyeron parte de sus defensas, sin poder impedir el asalto de Baybars en 1268, quien se apoderó de la ciudad sin posibilidad de que los cruzados la retomaran.

JERICÓ. – *Ierico*: Se ubica en la orilla occidental del río Jordán. En este territorio los cruzados impulsaron la construcción de diferentes monasterios e iglesias, uno de ellos es mencionado en la GCU: Melisenda, reina de Jerusalén, y su hermana menor, la abadesa Yvette (GCU, *Ioeta*) de Betania, construyeron un monasterio de monjas. Jericó empezó su declive en 1187 luego de la conquista de esta tierra por parte de los musulmanes.

JERUSALÉN. – *Jerusalem*: Jerusalén fue la ciudad más importante durante las Cruzadas, además de ser el punto de encuentro de tres religiones: judaísmo, cristianismo e Islam. Según la Biblia, Jerusalén fue la capital del reino de Israel bajo el dominio del rey David hacia el año 1000 a. C. y fue su hijo y sucesor, Salomón, quien construyó el primer templo en honor a Dios alrededor del año 960 a.C. El templo fue destruido durante la invasión del rey Nabucodonosor, pero años más tarde reconstruido por Herodes. Fue este segundo templo en el que se rindió culto a Jesucristo y fue destruido en el año 70 d. C. por los soldados romanos. La iglesia cristiana surgió en Jerusalén hacia el año 30 d.C., pero la ciudad se expandió solo después, bajo el mando del emperador Constantino el Grande, quien adoptó esta religión. Después de haber sido conquistada por los musulmanes, la ciudad fue reconquistada por los cruzados el 15 de julio de 1099, durante la primera cruzada al mando del conde Godofredo de Bullón, estableciéndose este como el primer rey de Jerusalén. En 1187 la ciudad fue tomada por las fuerzas de Saladino, hecho que generó el comienzo de la tercera cruzada, llevada a cabo sin éxito. En 1192 se logró la recuperación de territorios aledaños a Jerusalén y se reconstruyó el reino con las zonas costeras. Durante la sexta cruzada, Federico II de Hohenstaufen consiguió recuperar la ciudad mediante un tratado con el sultán al-Kamil; sin embargo, en 1244 la ciudad fue reconquistada por dicha dinastía. A partir de entonces la ciudad ya nunca fue recuperada por los cruzados.

*Jocelin*, v. JOSCELINO

*Jofre, abad del Templo Domini*, v. GODOFREDO, ABAD DEL TEMPLUM DOMINI

JOHN GOMANZ: Se trata de uno de los barones consejeros de Balduino III, rey de Jerusalén, quien estuvo a su lado en el abandono al cerco de Hauran (Lago de Tiberiade).

JORGE, SAN; canal. – *Braço de Sant Jorge, Sant Jorge*: El nombre *Brazo de San Jorge* en la GCU representa la traducción de *Bras de Saint-Georges*, generalmente conocido como Bósforo o Estrecho de Estambul. Se trata de un canal que separa la Turquía asiática de la europea y que une el Mar Negro con el Mar de Mármara. Fue un punto estratégico desde la Antigüedad. Durante las cruzadas fue el paso obligado para dirigirse de Europa a Tierra Santa. De hecho, la primera mención en la GCU se refiere a la travesía de Conrado III de Hohenstaufen y de Luis VII rey de Francia en 1142, durante la segunda cruzada.

JOSCELINO II DE COURTENAY, conde de Edesa.– *Conde Jocelin, Conde Jocelin de Roax, Jocelin, Jocelin conde de Roax, Jocelin de Roax, Jocelin el Ninno conde de Roax*: Joscelino II sucedió a Joscelino I en 1131 y fue el último conde de Edesa. Joscelino II estuvo en campaña cuando Zengi comenzó a asediar Edesa (GCU, *Roax*) en 1144. Con la finalidad de realizar un ataque rápido, Zengi ordenó la destrucción de varias torres y así logró entrar a la ciudad, que se rindió a finales del mismo año. Zengi perdonó las vidas de los cristianos de Oriente; sin embargo, decidió la matanza de los francos y la destrucción de sus iglesias. La caída de Edesa originó la predicación de la segunda cruzada por el papa Eugenio III. Joscelino trasladó la capital hacia Turbessel a medida que Zengi continuaba su avance en el condado de Edesa. Después del asesinato de Zengi en 1146, Joscelino recuperó brevemente su posesión, pero no pudo conquistar nuevamente la ciudad. Días después, Nur al-Din retomó la ciudad y Joscelino escapó, pero mucha gente murió y otro tanto fue capturada. Joscelino consiguió controlar el área oeste de Edesa, del lado del río Éufrates, y dirigir un condado decaído hasta su muerte en 1159.

JOSCELINO III DE COURTENAY, conde de Edesa.– *Conde Jocelin, Jocelin, Jocelin el Tercero, Jocelin, tio del rey*: Hijo de Joscelino II y de Beatriz de Saona, tuvo como hermana a Inés de Courtenay, la primera cónyuge de Amalarico de Jerusalén y madre del rey Balduino IV de Jerusalén y de la reina Sibila de Jerusalén. Después de haber pasado algunos años como prisionero de las huestes musulmanas (1160-1176), fue nombrado senescal de Jerusalén (1177) y gracias a los generosos aportes del rey de Jerusalén, su sobrino, tuvo un poderoso y extendido señorío. Antes de la muerte de Balduino IV el Leproso, este designa como su sucesor a su sobrino Balduino V, puesto que desconfiaba de su cuñado Guido de Lusignan. Sin embargo, el elegido para la corona de Jerusalén murió dos años más tarde. Así, los barones estuvieron obligados a entregar el trono ya sea a Sibila de Jerusalén o a Raimundo III de Trípoli, de quien Joscelino había sido tutor y, por lo tanto, lo apoyaba en esta causa. Aprovechando la ausencia de Raimundo III de Jerusalén, y por consejo de Joscelino, Sibila se hace proclamar reina de Jerusalén. Joscelino recibe así el señorío de San Juan de Acre. Durante la batalla de Hattin (1187), Guido de Lusignan fue vencido por las tropas árabes. Como consecuencia, Saladino asedió Acre, obligando a Joscelino a capitular. El conde de Courtenay falleció hacia 1200.

JOSÉ, LIBRO DE. – *libro de Josue*: Es el sexto libro del Antiguo Testamento. En este se relata el establecimiento de las tribus israelitas en Canaán, la Tierra Prometida, particularmente de la tribu de Dan. En el capítulo XIX de la GCU se vuelve a hacer referencia a dicha tribu.

JUAN DE IBELÍN, señor de Beirut.– *Conde Juhan, Johan de Ybelin, Johan de Ybelin sennor de Baruc, Johan de Ybelin, sennor de Baruc, Juhan, Juhan de Ybelin*: Juan de Ibelín fue señor de Beirut desde 1197 hasta su muerte en 1236. Se casó con Elena de Nephin en primeras nupcias, luego con Melisenda, señora de Arsuf. Sus padres fueron Balián de Ibelín, señor de Nablus, y María de Comnena, viuda del rey Amalarico de Jerusalén. Hasta 1194 Juan fue mayordomo. Asimismo, tuvo la protección de la reina Isabel de Jerusalén, su media hermana, ejerciendo funciones importantes en la corte, y de 1205 a 1210 fue regente del reino de Jerusalén. A partir de 1217, obtuvo igualmente la regencia de Chipre sucediendo a su hermano Felipe de Ibelín, lo que ocasionó el desconcierto de Federico II Hohenstaufen, jefe de la sexta cruzada, puesto que como nuevo regente de Jerusalén, después de su matrimonio con la hija de Juan de Brienne, fue apoyado por algunos barones chipriotas disidentes para obtener la corona de Chipre. Por ello, Federico II obligó a Juan de Ibelín a entregar, en primer lugar, el reino de Chipre y en segundo lugar, el condado de Beirut. Juan de Ibelín accedió a la primera propuesta,

pero no abandonó Beirut. Federico II vendió la regencia de Chipre a cinco barones del lugar, partidarios suyos, y para pagar sus deudas aumentó los impuestos, sobre todo en los territorios que antes fueron gobernados por Juan de Ibelín. Por esta razón, Felipe de Novara solicitó la presencia de Juan, quien llegó al lugar en 1229 y se enfrentó con éxito a los barones de Federico II en una batalla en Nicosia. Como reacción, Federico II envió a Ricardo Filangieri con sus huestes, que no llegaron a Chipre, pero asediaron Beirut. Juan pudo, sin embargo, contener las tropas enemigas. Después de haber sido nombrado señor de Acre por sus intervenciones contra los ataques de Ricardo Filangieri, muere en este lugar en 1236.

JUAN I DE BRIENNE, rey de Jerusalén.— *Conde don Juhan, Juhan conde de Brena, Rey don Juhan, Rey Johan, Rey Juhan*: Juan de Brienne fue rey de Jerusalén (1210-1212) y, asimismo, la cabeza militar de la quinta cruzada (1218-1221); reclamó sin éxito la corona armenia de Cilicia (1220). Juan de Brienne estuvo también implicado en el conflicto del papa contra Federico II (1228-1230) y fue coemperador del imperio latino de Constantinopla (1231-1237). Nació en 1170 y fue hijo menor del conde de Brienne. En 1210 se casó con María de Montferrato, heredera del reino de Jerusalén, convirtiéndose en el comonarca del reino. Cuando María murió en 1212, Juan reclamó sus derechos sobre el reino de Tierra Santa, aunque sin éxito; así se mantuvo como regente y adelantado de la infante, su hija, Isabel II. Debido a su precaria situación en la corte, se casó por segunda vez con Rita, hija del rey León II de Armenia y, después de la muerte de dicho rey en 1219, Juan, una vez más, reclamó la corona del reino armenio durante la quinta cruzada. A pesar de que su participación en la cruzada tuvo fines personales, desempeñó un rol activo en su desarrollo. En 1222 Juan de Brienne estuvo en Italia con el fin de negociar el matrimonio de su hija con Federico II, con la esperanza de asegurarse el trono de Jerusalén. Sin embargo, cuando Isabel se casó con Federico en 1225, hizo que Juan no participara en la regencia. En 1228, luego de haber perdido la corona de Jerusalén, Juan se hizo aliado del papa contra Federico II, quien se encontraba en Oriente en una cruzada no autorizada. En 1230 el papa Gregorio IX estuvo obligado a pactar la paz con Federico II, así que, una vez más, Juan de Brienne quedó al margen del poder. Tiempo después, el señor de Brienne recibió el llamado para ser coemperador del imperio de Constantinopla, en un momento en el que el reino se encontraba en declive. La estrategia era casar a la hija de Juan, María, con Balduino II, y así sería él coronado coemperador. Juan y el papa Gregorio IX pactaron este plan en 1229. En 1235 y 1236 Juan se enfrentó exitosamente con sus tropas a una coalición greco-búlgara. Un año más tarde, murió dejando el imperio.

JUAN II COMNENO.— *Johan, Johan de Costantinopla, Johan el Negro*: Juan II Comneno (emperador de 1118-1143) fue el hijo mayor de Alexis I, y fue quien le cedió el trono en 1092. La sucesión fue disputada por su hermana, Ana Comnena, quien quiso asegurar la corona de su esposo Nikephoros Bryennios. Sin embargo, Juan fue elegido emperador en 1118. Su padre le dejó un imperio próspero, pero rodeado de enemigos: los turcos en Asia Menor, los cruzados en Siria y Palestina y los normandos en el sur de Italia, los venecianos, serbios y húngaros en Europa. Dado que se casó con una princesa húngara pudo contar con el apoyo de este reino. A pesar de esta situación, supo defender sus fronteras y mantener la fortaleza de su reino. En relación a los reinos cristianos, pactó una alianza con el emperador Lotario II contra el reino normando en Italia, creado por Roger II, quien fue coronado en Sicilia en 1139. En 1137 los cruzados le devolvieron la ciudad de Antioquía, que había sido ilegalmente poseída por los cruzados desde 1098. Al estar en camino para la entrega de la ciudad, murió en una cacería en abril de 1143, no sin antes haber nombrado sucesor a su hijo Manuel I Comneno.

KERAK, CRAC DE MOAB.– *Crac, El Crac, Crac, Crac de Mont Real, Craque, El Crac, El Crac de Mont Real, El Crac de Monte Real, Crac, La Piedra, La Piedra del Desierto*: La fortaleza Kerak de Moab, también denominada Crac de los Caballeros (Siria), fue uno de los castillos más imponentes y grandes de los cruzados en Oriente y escenario de constantes luchas, sobre todo en los siglos XII y XIII. Fue un punto de paso importante en las montañas del Levante y ubicado estratégicamente en una zona entre el mar Mediterráneo y la ciudad de Homs. También se conoció como *Pierre du Désert, Crac de Montreal* y *Cracum Montis regalis*, entre otros. Los primeros en descubrir este lugar ya ocupado desde la Antigüedad fueron los participantes de la primera cruzada: Raimundo de Saint-Gilles, conde de Tolosa, llegó a este sitio de Antioquía, en camino a Jerusalén, y logró apoderarse de él. Poco a poco los cruzados fueron consolidando su posición en el Mediterráneo; sobre todo, Kerak tuvo un importante desarrollo durante los señoríos de Tancredo, príncipe de Antioquía, y de Raimundo, conde de Trípoli. En 1142, Kerak, debido a los problemas económicos de sus señores cruzados, se cedió a la orden de los Hospitalarios, y se convirtió en la fortaleza de los caballeros. Durante el siglo XII, y en el periodo zengida, hubo repetidos enfrentamientos con los francos. Después de la caída de Edesa en 1144 y la desestabilización de la presencia cruzada en el valle del Oronte, causadas por el fracaso de la segunda cruzada, se constituyó un frente árabe contra los francos. Luego de un periodo de extensión de la fortaleza, gracias al aporte de los Hospitalarios, Nur al-Din la atacó, sin éxito, dado que los cruzados pudieron repeler a los musulmanes. En 1223 el castillo fue el lugar de encuentro de los cruzados en su camino a Hama, durante la sexta cruzada. Sin embargo, la fortaleza de Kerak no estuvo incluida en el acuerdo de paz concluido por Federico II de Hohenstaufen con el sultán del Cairo, al-Kamil, lo que ocasionó revueltas en el bando musulmán por la posesión del Kerak. Finalmente, en 1271, en un periodo de declive de las cruzadas, la fortaleza pasó a pertenecer al sultán Baybars, terminando los 161 años de ocupación franca.

LEÓN II, rey de Armenia.– *Linnon, Linon, Linon, rey de Armenia, Livon, Livon rey de Armenia, Rey Linon*: León fue señor (1187-1198) y rey de Cilicia (Armenia) de 1150 a 1219, después de suceder en el trono a su hermano Rupen II. Las huestes de León participaron en la tercera cruzada, debido a sus intereses por extender sus dominios. Sin embargo, León se apropió del castillo de Gastón de los Templarios y, con el apoyo de su sobrino en segundo grado Raimundo-Rupen, atacó Antioquía. León estuvo a favor de la unión de la iglesia cristiana de Armenia y la de Roma y, con ese objetivo, le pidió al papa Celestino III y al rey Enrique VI que lo instituyeran rey en una ceremonia de coronación que tuvo lugar en Tarso en 1198. Con León, el Grande, el reino de Cilicia llegó a su apogeo, gracias a las alianzas que se tendieron con las familias de Lusignan, Brienne (Chipre, Jerusalén) y con la dinastía bizantina. A través de donaciones generosas a comerciantes italianos, León hizo que dichas relaciones florecieran.

*Loys*, v. LUIS

LUCERIA. – *Micheras*: Se trata probablemente de la ciudad de Luceria en Italia, denominada *Nochiere* en francés medieval, según la comparación con el manuscrito de la Biblioteca Medicea Laurenziana de Florencia, Ms. Pluteo LXI.10 (F70 – fols. 339vb-340rb).

LUIS VII, rey de Francia.– *Loys, Loys de Francia, Loys rey de Francia, rey don Loys*: Luis VII, el segundo hijo del rey Luis VI y de Adelaida de Saboya, y designado sucesor de su padre en 1131 en presencia del papa Inocencio II. Unos días antes de la muerte de su padre en 1137, se casó con Leonor de Aquitania. Esta alianza demostraba el grado de pacificación y sus buenas relaciones con la alta aristocracia, labor impulsada por Luis VI.

La realeza estaba centrada en la Isla de Francia, pero con el control de algunas abadías importantes que le proporcionaban ganancias económicas considerables, así como una situación política más estable. La influencia de la familia de Leonor de Aquitania provocó inestabilidad, luego del despido de la mano derecha de Luis VII, Suger. Por su lado, con la finalidad de preservar sus intereses, Luis VII intervino en las elecciones episcopales, oponiéndose al papa Inocencio III y a San Bernardo. El conflicto no duró mucho tiempo, y como consecuencia de las nuevas relaciones, Luis VII participó en la segunda cruzada (1147-1149). A pesar del fracaso de esta expedición y del fallido asedio de Damasco, el rey se afirmó como jefe de los barones franceses. Las malas relaciones con su esposa determinaron la ruptura de su matrimonio; de hecho se deja entrever en la GCU una supuesta infidelidad de Leonor con Raimundo de Poitiers. Las consecuencias territoriales fueron desastrosas para el rey de Francia. Luis VII se presenta cada vez más como defensor del papado. Su imagen de pacificador le permitió extender su influencia hacia el sur del reino. Su conflicto con Enrique de Plantagenet fue un problema importante durante su reinado, puesto que luego del matrimonio de este último con su esposa anterior, Leonor de Aquitania, logró imponerse en los territorios occidentales del reino. Luis VII intentó defenderse de su adversario apoyando la causa de Thomas Becket (GCU, *Sancto Tomás de Conturbel*) enemigo de Enrique II. Así Luis VII logró una alianza con el conde de Flandes y con el conde de Champaña, sellando el compromiso con su matrimonio con Adela, después de la muerte de su segunda esposa, Constanza de Castilla. Falleció en 1180, después de haber nombrado sucesor a su hijo Felipe.

LUIS VIII EL LEÓN, REY DE FRANCIA.— *Don Loys, Loys*: Luis VIII reinó en Francia entre 1223 y 1226. Sus padres fueron Felipe Augusto e Isabel de Henao. En 1200 se casó con Blanca de Castilla, hija de Alfonso VIII de Castilla y de Leonor de Inglaterra; esta última hija de Leonor de Aquitania. Reinó con su padre, sin haber sido elegido su sucesor antes de su muerte. Se enfrentó a Juan Sin Tierra en Poitou, mientras que su padre luchaba en Bovines (1214). Se presentó como candidato al trono de Inglaterra en 1217, pero no tuvo éxito. Seguidamente, condujo la cruzada contra los albigenses, siempre manteniendo un perfil bajo. Luego de haber sido proclamado monarca, llevó a cabo la conquista definitiva de Poitou (1224-1225) y preparó la extensión del dominio real en el sur de Francia, con el fin de comenzar una nueva cruzada, pero falleció en 1226.

LUIS IX REY DE FRANCIA.— *Rey don Loys, Loys rey de Francia*: Este rey de Francia (1226-1270) fue quien encabezó la séptima y la octava cruzada. Luis IX tomó la cruz durante una grave enfermedad en 1244. Probablemente el hecho de que Jerusalén cayera una vez más en poder de los musulmanes el mismo año lo incitaría a formar parte de esta expedición. Al año siguiente sus barones aprobaron su partida en cruzada. Para la preparación de esta expedición necesitó aproximadamente tres años, pues partió para la cruzada en 1248. Luis y la reina Margarita de Provenza llegaron a Chipre en 1248, donde cargaron provisiones para luego zarpar hacia Egipto en 1249. Así capturó Damietta pocos días después. Meses más tarde, Luis emprendió su camino hacia El Cairo. Sin embargo, fue capturado en 1250 cuando padecía de disentería. Sus tropas estuvieron obligadas a entregarse debido a este hecho. Después de haber pagado un elevado rescate, Luis quedó en libertad y sus tropas llegaron a Acre en 1250. En lugar de regresar a Francia, Luis decidió permanecer en Tierra Santa. En los cuatro años siguientes, el rey francés negoció la liberación de algunos prisioneros que se encontraban en Egipto, reedificó algunas fortificaciones en la costa y estabilizó ciertos estados cruzados. En 1254 regresó a Francia. Su partida no supuso el final de su preocupación por el Oriente cristiano, puesto que dejó tropas francesas pagadas por la corona francesa para que brindaran apoyo militar al reino de Jerusalén. A pesar de estos esfuerzos militares, la fortuna del Oriente Latino

continuó decayendo, debido al ataque de los mamelucos contra los castillos francos. Fue así como Luis IX decidió tomar la cruz una vez más en 1267, a pesar de la oposición del papa Clemente IV, ante todo debido a su frágil estado de salud. Sin embargo, Luis decidió zarpar a Túnez, pero sucumbió y murió ese mismo año. Luis IX fue canonizado en 1297 por el papa Bonifacio VIII.

MALIK AL-KAMIL NASIR AL-DIN. – *Coradin, Corodin, Licoradin, Melec el Hadel que dizien Licordan, Licoradin*: Malik al-Kamil, nacido en 1177 o 1180, fue el hijo mayor de al-Adil. En las crónicas francesas es conocido como *Coradin*. Ayudó a su padre en la batalla de Damasco contra Saladino y, después de haberlo derrotado padre e hijo, se dirigieron a Egipto. En 1200 Al-Adil fue proclamado sultán de Egipto y de Siria y dividió su territorio entre sus hijos, mientras que al-Kamil fue nombrado sucesor de su padre. Durante la quinta cruzada, los francos atacaron Egipto y al-Kamil no pudo defender todos sus dominios. Poco tiempo después Al-Adil murió en 1228, y su sucesor fue declarado sultán de Egipto y jefe supremo del imperio ayubida. En 1219 los francos se apoderaron de Damietta, pero al-Kamil logró retenerlos ahí hasta la llegada de sus tropas, que los atacaron en 1221. Los francos quisieron continuar sus conquistas hacia El Cairo, pero fueron repelidos, condenados a tomar el camino de regreso y a salir de Egipto. El segundo periodo del reinado de al-Kamil estuvo marcado por su enfrentamiento contra al-Mu'azzam de Damasco (1221-1227), y a la muerte de este último, contra su sucesor Al-Ashraf (1227-1237). En 1227 los rumores de una nueva cruzada llegaron a Acre. Al-Kamil, por el peligro que esto representaba, decidió entrar en contacto con Federico II Hohenstaufen, con la finalidad de ofrecerle las conquistas de Saladino. Federico aceptó y desembarcó en Acre en 1228. Después de reñidas negociaciones, se acordó devolver Jerusalén a los francos en 1229. En 1237 Al-Ashraf, el enemigo más temido de al-Kamil, murió, y al-Kamil decidió atacar Damasco con su sobrino al-Nasir, a quien le había prometido esta ciudad. Damasco sucumbió al asedio de al-Kamil en 1238. Al-Kamil se enfermó súbitamente y murió en 1238, siendo enterrado en Damasco.

MANASSÉ D'HIERGES. – *Manasser el adelantado del rey* (18vb): Fue primo de Melisenda, madre del rey de Jerusalén Balduino III. Manassé d'Hierges fue hijo de Heribrand d'Hierges y de la princesa Hodierna de Rethel. Melisenda lo designó adelantado del rey Balduino III con la finalidad de conservar su poderío sobre Jerusalén y sobre su hijo, a quien tenía sometido.

MANFREDO DE SICILIA. – *Manfre, Manfre el regno de Cecilia, Manfre rey de Cezilla, Rey Manfre*: Manfredo fue hijo de Federico II de Hohenstaufen y de Bianca de Agliano. Su padre le destinó los reinos de Arles e hizo que se casara con Beatriz de Saboya. A la muerte de su padre, este le lega el reino de Sicilia en su testamento de 1250, pero solo hasta la llegada del emperador Conrado IV, además de un vasto dominio feudal en el principado de Tarento. Cuando Conrado IV llegó a Sicilia, este alejó del poder a Manfredo. Así la muerte del emperador en 1154 trajo como consecuencia el inicio de un conflicto general. Manfredo fue excomulgado por el papa Inocencio IV, quien proclamó inmediatamente la regencia de la Iglesia en el reino de Sicilia. En 1256 hizo correr el rumor de la muerte de dicho príncipe y se hizo coronar en Palermo en 1258. Manfredo, partidario de los güelfos, trató de encontrar un acuerdo con el papado, pero este se negó a aceptar sus propuestas, ya que quiso destituir a los Hohenstaufen del reino de Sicilia. En 1259 Manfredo se casó con Elena de Epiro y abandonó a sus aliados italianos, en favor de una política poco coherente en Albania y en Constantinopla; por lo tanto, dejó su lucha en Sicilia, lo que conllevó su pérdida en Benevento en 1266, donde fue vencido y asesinado.

MANUEL I COMNENO. – *Emperador don Manuel, Manuel, Manuel de Costantinopla, Manuel el emperador de Costantinopla, Manuel emperador de Costantinopla*: Manuel fue el cuarto hijo de Juan II Comneno, emperador bizantino. Fue elegido sucesor de su padre en 1143 y murió en 1180. Estuvo con su padre en Cilicia, mientras en Constantinopla su hermano mayor, Isaac, esperaba convertirse en emperador. El problema fue resuelto sin mayores complicaciones y Manuel fue coronado en la iglesia de Santa Sofía. Era más discreto que su padre, y en lugar de buscar la confrontación, buscó la cooperación con los cruzados. Su primera esposa, Berta de Sulzbach, era pariente del emperador del Sacro Imperio Romano Germánico Conrado III. Su segunda esposa fue María de Antioquía, de sangre normanda, y se interesaba notablemente por la cultura latina. El hecho de que la segunda cruzada pasara por Constantinopla en 1147 suscitó la oposición de su pueblo. Tuvo una buena relación con Conrado III, mas no así con Federico I Barbarroja, por lo que mantuvo la enemistad ya existente con los normandos. En los reinos cristianos de Oriente completó las tareas que su padre dejó sin terminar. Falleció en 1180, cuatro años después de haberse enfrentado sin éxito a las tropas turcas de los selyúcidas.

MAURICIO EL TEBANO, SAN.– *Sant Mauricio*: Cuenta la leyenda que Mauricio, como parte de la legión tebana, murió martirizado en el siglo IV en el Valais, Suiza, después de haber desobedecido las órdenes de Maximiano. Es también conocido como *Saint Maurice d'Agaune*, en referencia a la denominación romana del actual municipio de San Mauricio, en el que se encuentra la abadía del mismo nombre.

MELISENDA DE JERUSALÉN. – *Melissen, reyna Melissen, reyna Melissen de Jerusalem*: Melisenda, reina de Jerusalén (1131-1152), fue hija del rey Balduino II, esposa del rey Fulco de Anjou y madre de los reyes Balduino III y Amalarico I. Melisenda fue la hija mayor de Balduino III y se casó con el conde Fulco de Anjou. El matrimonio se realizó en mayo de 1129 y tres años después, cuando el rey Balduino estaba en su lecho de muerte, nombró a Fulco y a Melisenda sus cosucesores, durante la minoría de su hijo, Balduino III que nació en 1130. Fulco y Melisenda fueron coronados como rey y reina en 1131. Los conflictos salieron a la luz poco tiempo después, cuando Fulco quiso reinar independientemente, pero Melisenda frustró sus planes. Cuando Fulco murió en 1143, Balduino III, de trece años de edad, y su madre fueron coronados como corregentes de Jerusalén. A partir de 1149 las relaciones entre madre e hijo se hicieron tensas, incluso la Corte tuvo que intervenir para solucionar el conflicto. Fue así como Melisenda se retiró a Nablus, donde vivió y continuó ejerciendo sus derechos reales sobre algunos dominios. Fue una de las regentes más autoritarias del reino de Jerusalén. La insistencia de Melisenda en reinar al lado de su esposo estableció el principio de que también las mujeres podían suceder en el trono, aunque necesitaba un marido con quien codirigir las tropas cristianas. Por su lado, el marido tendría este derecho solo a través de su matrimonio. Su insistencia en seguir reinando con su hijo hasta su mayoría de edad desató un conflicto civil, hecho que la hizo abandonar el poder. Falleció en 1161.

*Melesen, Melissen*, v. MELISENDA DE JERUSALÉN

MESINA. – *Mecina, Mezina*: En latín llamada *Messana*, es una ciudad ubicada en el noreste de Sicilia. Los normandos, bajo el dominio del conde Roger (el futuro Roger I), se apoderaron de ella en 1060-1061 y el conde la usó como base para seguir conquistando Sicilia. Mesina gozó de más independencia respecto de la autoridad real que otras ciudades normandas. Enrique VI Hohenstaufen le brindó al puerto de Mesina unos impuestos preferenciales en 1194 por su apoyo en la lucha contra Tancredo. Constanza confirmó estos privilegios en 1197. A pesar de esto, Mesina nunca obtuvo una regencia

local, como sí la tuvieron Génova, Pisa, Amalfi y Venecia. En 1220, Federico de Hohenstaufen suprimió muchos de los privilegios otorgados a Mesina y subió los impuestos. Esto ocasionó una rebelión en 1232. La forma cómo Federico repelió la rebelión ocasionó que los comerciantes se debilitaran económicamente. Luego de la muerte de Federico II en 1250, Manfredo volvió a ocupar la ciudad en 1258. Mesina apoyó a Carlos de Anjou durante el conflicto contra Manfredo (1265-1268) y se convirtió en la ciudad más importante de Sicilia durante la era angevina. Seguidamente, Pedro III de Aragón se convirtió en rey de Sicilia sucediendo a su madre, Constanza, la hija de Manfredo. Así, Pedro III concedió privilegios a Mesina que extendieron su jurisdicción y promovió industrias, como la de la seda.

MOISÉS, LIBRO DE.— *libro de Moyses*: Se conoce con esta denominación al Pentateuco, uno de los nombres con el que aparece en el mismo Antiguo Testamento (Nehemías 13, 1, entre otros). La tradición le atribuye a Moisés la autoría de los primeros cinco libros de la Biblia, razón por la cual su nombre está presente en esta locución.

MORO DE TANTIS.— Se trata de un emir de la tribu de Altuntash aliado de los francos y que atacó y asesinó a un turco enemigo de los cruzados durante la cerca de Hauran.

MU'IN AL DIN-UNUR.— *Aynart*: Aynart u originariamente Mu'in al-Din Unur es uno de los mandos militares de Mujir al-Din Abaq (1140–1154), integrante de la dinastía turca que dominó Damasco. Dado que estuvo obligado a aceptar la tutela de Nur al-Din, se retiró de Damasco en 1154. Fue un personaje de gran importancia en la consolidación de la alianza franco-damasquina, antes de la segunda cruzada. Con la finalidad de sellar este acuerdo militar, ambos frentes asediaron la ciudad de Banias y se apoderaron de ella. Murió en 1149 siendo adelantado de Damasco.

NABLUS.— *Naples*: Nablus o Nabulus es una ciudad que se encuentra en el centro de Palestina. Su nombre proviene de Flavia Neapolis, construida en honor del emperador Vespasiano. En la época de las cruzadas, se comenta en las crónicas que la ciudad de Nablus no contaba con fortificaciones. Fue un punto de encuentro de diversas religiones, judía, cristiana y musulmana. Estuvo bajo el poder de los cruzados relativamente corto tiempo. Alrededor de 1202 la ciudad cae bajo el poder musulmán de Baybars.

*Naples*, v. NABLUS

NAZARET: Se encuentra en el sur de Galilea, al norte de Israel, y al sur del mar de Galilea. Nazaret es ampliamente conocida por ser la ciudad en la que vivió y creció Jesús, según la Biblia. En 1099 los cruzados la ocuparon por primera vez, liderados por Tancredo, quien construyó la iglesia de la Anunciación en el lugar de antiguos templos bizantinos. La construcción santificaba el espacio donde supuestamente vivieron José y María. En 1109 los cruzados fundaron en Nazaret un obispado y pronto lo declararon lugar sagrado de Nazaret, quitando el poder al monasterio de la Transfiguración en el Monte Tabor. En 1229, luego de que los francos conquistaran Nazaret y parte de Jerusalén, los cruzados perdieron el poder que tenían debido a las fuerzas musulmanas.

*Noradin*, v. NUR AL-DIN

NUR AL-DIN.— *Noradin*: Nur al-Din fue un regente turco de Siria entre 1146 y 1174. Las crónicas de Occidente lo señalan como un hombre piadoso y humilde. A la muerte de Zengi, su padre, en 1146, sus dominios se repartieron entre sus dos hijos. Sayf-ad-Din Ghazi recibió el lado este de Mesopotamia, con Mosul como capital, y Nur al-Din recibió Alepo y los territorios de occidente, esencialmente del norte de Siria y Edesa. Aunque sus

dominios estaban menos dotados en riquezas, estas poseían una excelente ubicación geográfica, hecho que le brindó numerosas ventajas al momento de luchar contra los estados cruzados. El norte de Siria apoyó a Nur al-Din en su ataque a Antioquía y a Trípoli y en 1149 destruyó las tropas de Raimundo de Poitiers, príncipe de Antioquía, batalla en la que Raimundo fue muerto. En 1154 Nur al-Din ocupó la ciudad de Damasco, con el fin de lograr el control de Jerusalén. Nur al-Din estaba convencido de que para lograr el desalojo de los cruzados era necesaria una alianza con diferentes dinastías musulmanas. En esta empresa por lograr la unificación del Islam, empleó soldados de diversos orígenes, como los hermanos Ayub y Shirkuh (GCU, *Siracon*) y Saladino. En 1171 Saladino suprimió el califato fatimida de Egipto y lo gobernó como diputado de Nur al-Din. Así, tanto Saladino como Nur al-Din cooperaron en la invasión de Transjordania. Sin embargo, este entendimiento no duró mucho tiempo. Nur al-Din falleció en 1174.

PAGANO: Pagano, *bouteiller*, mayordomo de Fulco rey de Jerusalén y señor de Transjordania, amuralló la ciudad de Kérak de Moab y en 1142 construyó un castillo llamado el Crac, que también fue llamado *Petra deserti*. Años más tarde se convirtió en la fortaleza más grande de los alrededores de la región.

PEDRO II DE COURTENAY, emperador de Constantinopla.– *Emperador don Pedro, Emperador don Pedro de Costantinopla*: Pedro II de Courtenay fue hijo de Pedro I, perteneciente a la familia de los capetos. Su primera esposa fue Inés, con quien tuvo una hija llamada Mahaut. Su segunda esposa fue Yolanda de Hennegau, heredera del condado de Namur. Con ella tuvo una numerosa familia. Pedro se convirtió en emperador de Constantinopla a la muerte de Enrique I de Constantinopla en 1216. Fue prisionero en Epiros y falleció en 1219. Su hijo Roberto lo sucedió como emperador de Constantinopla.

PEDRO DE LEÓN.– *legado de Roma*. Fue arzobispo de la ciudad de Lyon entre los años 1131 y 1139. El papa lo envió a Antioquía como legado pontifical para iniciar un proceso legal en contra del patriarca Raúl de Domfront: Sin embargo, antes de realizar el sínodo oficial, fue envenenado. Como sucesor, se nombró a Alberico de Beauvais como legado.

RAIMUNDO DE POITIERS.– *Remon, Remon princep de Antiocha, Princep don Remont, Remond, Remondo de Antiocha, Remont, Remont el princep de Antiocha*: Raimundo es el hijo menor de Guillermo IX, duque de Aquitania, y de Felipa, condesa de Tolosa (Poitiers, 1099~Antioquía, 1115-1149). Llegó a ser príncipe de Antioquía (1136-1149) por su matrimonio con Constanza (1127-1163), hija de Bohemundo II de Antioquía y de Alix de Jerusalén. Sus primeros años de mandato se caracterizaron por ser conflictivos debido a su enemistad por el emperador bizantino Juan II Comneno. Asimismo, su enemistad con el patriarca ortodoxo de Antioquía, Raúl de Domfront, se acentuó en los años siguientes, lo que llevó a su destitución del patriarcado. Durante la segunda cruzada, la visita de Leonor de Aquitania, su sobrina, con su esposo el rey Luis VII de Francia, dio de qué hablar en las crónicas, debido al recelo que Raimundo le tuvo por no haberle brindado su ayuda en sus deseos de conquista de Alepo y Cesarea. Asimismo, las crónicas relatan la historia del adulterio de Leonor de Aquitania con Raimundo. En 1149 este último fue decapitado por las fuerzas de Noradín en la batalla de Inab.

RAIMUNDO III DE TRÍPOLI.– *Remond, Remond conde <de> Tripre, Remond conde de Tripe, Remond conde de Tripre, Remond el Ninno, Remont, Rinalt conde de Triple*: Raimundo III, conde de Trípoli, nació aproximadamente en 1140 y murió en 1187. Fue hijo de Raimundo II de Trípoli y de Hodierna de Jerusalén. La hermana de Raimundo, Melisenda, estaba destinada a ser esposa del emperador Manuel I Comneno, sin embargo, este canceló las nupcias. En represalia, Raimundo atacó las costas de Chipre dejándolas

desoladas en 1161. Raimundo fue capturado por Nur al-Din, pero liberado, gracias al generoso rescate que pagaron los caballeros de la orden de San Juan. Por esta razón, Raimundo se vio obligado a cederles la parte occidental de su condado. El conde de Trípoli se casó con Eschiva de Bures, la viuda del príncipe de Galilea. Tomó el mando del reino de Jerusalén en dos oportunidades cuando la regencia se veía amenazada por los enemigos de los monarcas. La primera vez fue en 1174-1176 durante la regencia de Balduino IV; y la segunda en 1183-1186, durante la regencia de Balduino. Luego de la muerte de este último, Guido de Lusignan fue coronado ante el desacuerdo de Raimundo. Guido, a pesar de los consejos de sus barones, decidió atacar a Saladino; sin embargo, en el último momento, Guido desistió del enfrentamiento. En 1187 las tropas francas de Raimundo fueron vencidas en la batalla de Hattin y, con la finalidad de no ser hecho prisionero, huye a Tiro. Así, Saladino se apropió de Galilea sin que nadie la defendiera y también tomó las puertas de Jerusalén, hecho que le permitió ocupar la ciudad en 1187. Raimundo, al enterarse del desastre, se refugió en Trípoli, donde murió en 1187.

RAIMUNDO IV DE TRÍPOLI. – *Conde don Remond, Don Remond, Don Remont, Princep don Remond, Remon, Remon fijo del princep Buemont de Antiocha, Remond, Remont, Remond conde de Triple*: Raimundo IV fue conde de Trípoli (1187-1189) y príncipe de Antioquía (1193-1194). Su padre, Bohemundo III, fue el príncipe de Antioquía. Antes de la muerte del conde de Trípoli, Raimundo III, en 1187, este decidió cederle su condado a Raimundo, su ahijado, puesto que no tenía herederos. Paralelamente, Bohemundo III, deseoso de mantenerse cerca de la corte de Antioquía, nombró a su segundo hijo llamado como él conde de Trípoli. Después de la captura del primer Bohemundo por el rey León II de Armenia, Raimundo actuó como regente hasta su regreso. En 1195, Raimundo se casó con Alicia de Armenia, la sobrina de León II e hija de Rupen III, con el objetivo de consolidar la paz. Tuvieron un hijo, Raimundo-Rupen, quien defendió su herencia como nieto mayor de Bohemundo III.

REINALDO DE CHÂTILLON. – *Rinal de Castellon, Rinalt, Rinalt de Castellon, Princep don Rinal, Princep don Rinalt, Princep Rinal, Princep Rinalt, Rinal, Rinalt, Rinalt de Antiocha, Rinalt de Castellon, Rinalt princep de Antiocha*: Reinaldo de Châtillon fue una de las víctimas de la batalla de Hattin de 1187, siendo decapitado, según algunas fuentes. Nació hacia 1120 y fue príncipe consorte de Antioquía (1153-1163) y señor de Hebrón y de Transjordania. Era un caballero guerrero que partió a Tierra Santa en 1153, donde se casó con Constanza, princesa regente de Antioquía y viuda de Raimundo de Poitiers. Según el *Eracles* y la GCU, el patriarca de Antioquía, Aimery de Limoges (GCU, *Almeric*), se oponía abiertamente a esta unión, por ser Reinaldo un noble sin dominios y, por lo tanto, por disminuir el valor de la princesa de Antioquía. Por esta razón, Reinaldo lo encarceló y torturó, echándole miel sobre sus heridas y dejándolo expuesto al sol. La violencia con la que actuaba Reinaldo lo hizo célebre entre sus vecinos, con quienes solía tener conflictos. Sin embargo o por esta razón, el rey Balduino de III de Jerusalén lo tuvo entre sus aliados con el fin de combatir a los musulmanes, hecho que le permitió al rey apoderarse nuevamente de Harem, que estaba en las manos de Saladino. En 1160 Reinaldo fue capturado y encarcelado por Nur al-Din, quien lo tuvo en prisión durante dieciséis años en Alepo. En 1176 fue liberado por el hijo de Nur al-Din. Después de su salida de prisión, Reinaldo gozó de unos años de fortuna. Sirvió al rey Balduino VI de Jerusalén, obtuvo la señoría de Hebrón, se casó con la viuda de Miles de Plancy, Estefanía de Milly, señora de Transjordania, y así se convirtió en señor de este dominio. Conquistó fortalezas importantes y, además, lanzó campañas ofensivas contra sus enemigos con objetivos económicos. En 1187, durante la batalla de Hattin, Reinaldo encontró la muerte,

después de que la tregua con Saladino fuera rota y de que Saladino se empeñara en la conquista de Jerusalén.

REINALDO DE SIDÓN.— *Rinal de Saeta, Rinalt, Rinalt abad de Mont Sion, Rinalt abad de Monte Sion, Rinalt conde de Saeta, Rinalt de Saeta, Rynalt de Saeta*: Reinaldo, señor de Sidón, también fue llamado Reinaldo Granier (1130-1202). Sus padres fueron Géraud de Grenier e Inés de Bures. En 1170 se casó con Inés de Courtenay, quien antes había estado casada con Reinaldo de Mar'ash, luego con Amalarico I de Jerusalén, conde de Jaffa y de Ascalón y futuro rey de Jerusalén. Con este último tuvo tres hijos: Balduino, Sibila y Hugo de Ibelín. Reinaldo estuvo en la batalla de Montgisard en 1177. Defendió el reino de Sidón cuando Saladino lo invadió en 1183, año en el que se coronó rey de Jerusalén a Balduino V, el hijo menor de Sibila y de su primer marido, Guillermo de Montferrato. Reinaldo estuvo presente en esta ceremonia y se mostró favorable a la elección. Participó en la tercera cruzada y en la batalla de Hattin en la que, con otros cruzados, Balián de Ibelín y Joscelino de Edesa, sufrieron los ataques de los musulmanes. En una de las versiones de las Continuaciones de la traducción al francés de la *Historia* de Guillermo de Tiro, se narra que Reinaldo habría pactado con Saladino la rendición de la ciudad de Jerusalén, al igual que Conrado de Montferrato. Reinaldo, después del fracaso de Hattin, se refugia en su señorío de Sidón; sin embargo, en 1189 Saladino asedió la fortaleza de Beaufort, que se encontraba dentro de sus territorios. Años después, Reinaldo restableció sus acuerdos con Saladino, recuperó Sidón y falleció en 1202.

RENBRUC: Renbruc es identificado como Rénier Brus, Rénier Bruis o Rénier Li Bruns (=Le Brun), quien era señor de Belinas antes de que la tomara el adelantado de Damasco, Shams al-Mulúk Ismâ'il en 1132. En el manuscrito fr. 2628, fol. 140ra, se le denomina *Renier Brunz*.

REYES, LIBRO DE LOS: Estos libros hacen referencia a la historia de la monarquía israelita a partir de los últimos años de vida de David (h. 970 a.C.) hasta los días del exilio (h. 560 a.C.). Originalmente formaban un solo libro, se dividieron en dos a partir de la versión de los LXX. La división en dos partes se realizó a partir de la edición de la Biblia de Daniel Bomberg (Venecia, 1517).

RICARDO I DE INGLATERRA. — *Don Richart, Rey don Richart, Rey don Richart de Inglaterra, Rey Ricart, Rey Richart, Richar rey de Inglatierra, Richart, Richart rey de Inglatierra, Richart, conde de Piteos*: Ricardo I rey de Inglaterra Corazón de León (1189-1199) fue también duque de Aquitania (1072-1099) y de Normandía (1189-1199). Sus padres fueron el rey Enrique II de Inglaterra y la célebre Leonor de Aquitania. Ricardo fue uno de los jefes que lideró la tercera cruzada. Tomó la cruz en Tours en 1187, al enterarse de lo que había sucedido en la desastrosa batalla de Hattin. Sucedió a su padre en el trono de Inglaterra, después de haber comandado una rebelión contra él. Ricardo se unió a Felipe II rey de Francia con la finalidad de partir juntos a la cruzada y de liberar la Tierra Santa. Durante su estancia en Sicilia surgieron los conflictos entre ambos reyes, entre otras cosas por el hecho de que Ricardo no cumplía su promesa de casarse con Alicia, la hermana de Felipe. El rey de Inglaterra, en su camino a Jerusalén, pasó por Chipre, logrando conquistarla, luego llegó a Acre, donde la hueste musulmana se rindió ante su presencia. Se dirigió a Jaffa. Sin embargo, a medida que se acercaba a Jerusalén notaría que su recuperación era difícil. Por esa razón, se asentó en Jaffa y precisamente en el puerto de Ascalón. Para lograr su fin, Ricardo empezó negociaciones con Saladino, a través de su hermano Al-Adil I Abu Bakr Saif-ad-Din (GCU, *Sefadin*). Sin embargo, su enfermedad impidió que esos acuerdos se realizaran. En 1192 vencieron las treguas con los musulmanes, que había durado tres años. El mismo año, Ricardo zarpó para Europa,

después de su cruzada en Oriente. Sus últimos años de vida, Ricardo los pasó en prisión. El duque Leopoldo V de Austria lo capturó y lo vendió a Enrique VI, con quien tenía desavenencias. Ricardo nunca llegó a regresar a Inglaterra y murió en 1194.

ROARD.— *Roart el Castelan*: Roard el castellano de Jerusalén (1135-1150) formó parte de la embajada que el rey Fulco de Jerusalén envió al emperador bizantino, Juan Comneno, quien requería la confirmación de su entrada a Jerusalén. Sin embargo, esta le fue negada de forma diplomática, por el riesgo que representaba la incursión de los bizantinos en la segunda cruzada.

RODRIGO, obispo de Jableh.— *Rodrigo, obispo de Gibel*: Se trata de Rodrigo, obispo de Laodicea. Asistió al sínodo convocado por Alberico de Beauvais en Antioquía el día de San Andrés (30 de noviembre de 1139) en contra del patriarca de Antioquía, Raúl de Domfront (Grousset 2006: 2: 53) en el que participaron Anselmo, obispo de Belén, Guillermo de Mesina, patriarca de Jerusalén, y Fulco, arzobispo de Tiro, quienes habían llegado de Jerusalén.

RUPEN III, REY DE ARMENIA.— *Don Ropin, sennor de Armenia, Ropin, Rubert, Rupin, Rupin de Armenia*: Rupen III de Armenia fue un príncipe rupénida de 1175 a 1187. Su abuelo fue León II, el llamado príncipe de las montañas. Estuvo en conflicto con Nur al-Din, quien tenía una alianza con su tío Mleh, su predecesor en el trono de Cilicia. Sin embargo, sus propios soldados asesinaron a su monarca, Mleh, en 1175 y nombraron a Rupen para ser monarca. Rupen III se caracterizó por distanciarse de la influencia árabe reinante años antes y por retomar relaciones con los cruzados al casarse con Isabel de Torón, hija de Hunfredo III de Torón, señor de Transjordania, y de Estefanía de Milly, nobles cuyos dominios dependían del reino de Jerusalén. En 1182 el príncipe Bohemundo III de Antioquía lo invitó a su reino, pero aprovechó la oportunidad para encarcelarlo. Su hermano, León, salió en su defensa y atacó Antioquía con el fin de liberarlo, pero lo logró solo a cambio de ceder las ciudades de Mamistra y de Adana. A la salida de Rupen de prisión recapturó estas dos ciudades. Murió en 1187 y le cedió el poder a su hermano León II.

SALADINO.— *Saladin, Saladino*: Saladino, en árabe al-Malik al-Nasir Salah ad-Din Yusuf Ibn Ayyub, fue sultán de Egipto y de Siria entre 1174 y 1193, conquistó Jerusalén en 1187 y tuvo un papel importante en la tercera cruzada al enfrentarse a los francos. Su padre fue Ayyub, un soldado kurdo perteneciente a la dinastía de los selyúcidas, y su tío, el célebre Shirku (GCU, *Siracon*). Ambos sirvieron a Nur al-Din en Siria. En 1152 Saladino entró al servicio de Nur al-Din y ya en 1164 se dispuso a participar, al lado de su tío Shirku, en un conflicto civil que amenazaba a la dinastía fatimida. Asimismo, estuvo presente en la batalla contra el rey de Jerusalén, Amalarico I. Hacia 1169 Shirku logró el control de Egipto gracias, en gran parte, a la presencia de su sobrino Saladino. En 1169 Saladino fue nombrado comandante de las fuerzas sirias y poco tiempo después llegó a ser visir de Egipto. En 1171, Saladino reconoció la autoridad de al-Mustadi, califa de Bagdad, con lo que se selló el final de la era fatimida. En 1169 repelió un ataque franco-bizantino en el puerto egipcio de Damietta y ese mismo año llevó a cabo una ofensiva en la frontera de Egipto con el reino de Jerusalén. Estos dos sucesos le dieron a conocer en el mundo musulmán. Los conflictos con Nur al-Din se hicieron más frecuentes después de estos hechos; así, en 1174 Nur al-Din inició una campaña militar contra Saladino. Sin embargo, poco después falleció, dejando el camino libre a Saladino para su consolidación como líder árabe. Ese mismo año Saladino ocupó Damasco y así tuvo el control del sur de Siria. Seguidamente, conquistó Alepo y Mosul, los centros de la oposición musulmana a los francos. Hacia 1185 Saladino ya contaba con el dominio de gran parte de las ciudades

árabes más importantes; aunque no poseía Jerusalén. En 1185 firmó una tregua con los francos a este propósito. A pesar de esto, en 1187 Reinaldo de Châtillon ataca las fuerzas musulmanas rompiendo la tregua. Estalló entonces una guerra que terminó con la batalla de Hattin en 1187 y la ocupación musulmana de Jerusalén ese mismo año, así como la captura de fortalezas y ciudades pertenecientes a los cruzados, con la excepción de Antioquía, Trípoli y Tiro. En 1189 el rey Guido de Lusignan procedió a un contraataque a Acre, desde Tiro, dada la caída de esta ciudad en 1191; hecho que generó la predicación de la tercera cruzada. Acudieron las tropas de los reyes Ricardo I Corazón de León de Felipe II. Debido a esta presencia, Saladino firmó una tregua en el año 1192, la que aseguró que los dominios francos siguieran existiendo en Tierra Santa un siglo más. Al poco tiempo Saladino falleció en marzo de 1193.

SAN JUAN DE ACRE, CIUDAD.— *Acre*: Se encuentra situada entre Tiro y Haifa en la costa mediterránea, unas trece millas al norte del monte Carmelo, muy cerca de la frontera con el Líbano. Los cruzados atacaron la ciudad hacia el final del siglo XII cuando Acre era una de las ciudades más prósperas de la región, tanto como Tiro, Sidón, Trípoli y Beirut. Balduino I, el primer rey de Jerusalén, tomó Acre en 1104. Luego de este hecho, la ciudad fue denominada San Juan de Acre por los cristianos. Su puerto, bien comunicado con otras ciudades costeras como Jaffa, hizo que se convirtiera en el centro económico del reino. Después de la derrota de los cruzados en la batalla de Hattin en 1187, Saladino se apoderó tanto de la ciudad de Jerusalén como de Acre y de otras ciudades más, ocupadas por los cruzados. Guido de Lusignan, rey de Jerusalén en ese momento, lideró el asedio a la ciudad de Acre en 1189, que duró más de dos años. En 1191, con la ayuda del rey de Francia, Felipe II, y del rey inglés, Ricardo I Corazón de León, los cristianos reconquistaron finalmente Acre. Dado que no se recuperó Palestina, Acre se convirtió en el centro del poder cristiano y de hecho este territorio se denominó “reino de Acre”. Esta ciudad, además de constituir el centro del poder comercial, también fue sede de los monasterios de las órdenes militares como la de los caballeros templarios o los caballeros teutónicos, la de las órdenes de San Lázaro y del Hospital de San Juan, de donde provenía su nombre. Desde 1260 Acre estuvo bajo el mando del sultán mameluco Baybars I, quien llevó a cabo una ofensiva militar contra los cruzados, después de haber acoplado a Egipto y a la Siria musulmana. A pesar de que el príncipe Eduardo I de Inglaterra acordó con el sultán una tregua de once años, el reino cruzado siguió teniendo disputas internas que debilitarían la empresa de Occidente.

SÉFORIS, FUENTE DE.— *Fuent de Saforia, Fuent de Sanforia, Fuent de Santforia, Fuente de Sanfonia, Fuente de Sanforia, Fuente de Santforia, Saforia, Sanforia, Sant Safuria*: La fuente o fuentes de Séforis son el lugar donde se ubicó la fortaleza de Séforis situada al norte de Nazaret, a medio camino entre la costa mediterránea y el lago de Tiberíades. Las fuentes de Séforis fueron el escenario de innumerables campañas militares desde finales del siglo XII hasta bien entrado el siglo XIII. Entre las más destacadas se encuentra la que comandó el rey Balduino I. En 1182, el rey de Jerusalén se estableció con sus tropas en este lugar para vigilar los movimientos de Saladino, quien se disponía a invadir Samaria y Galilea. Asimismo, en Séforis la hueste de Balduino se enteró del ataque de Saladino a Beirut y de la invasión de Filistea por parte de los egipcios. Dado que en su camino se encontraba Séforis, el rey de Jerusalén preparó ahí su defensa y logró repeler el ataque musulmán. Al año siguiente, en 1183, estando Saladino, este amenazó nuevamente con atacar las fronteras del reino de Jerusalén, de modo que otra vez el rey Balduino convocó las fuerzas francas para que se reunieran en Séforis. Sin embargo, en ese momento, Balduino sucumbió a la lepra y falleció; fue así como Guido de Lusignan fue nombrado su sucesor. Las tropas francas lograron que Saladino renunciara a su ataque y regresara a

Damasco. Hacia 1187 llegó la noticia de que Saladino atacaba Tiberíades. Por esta razón, las tropas francas partieron a rescatar a Guido de Lusignan, en lugar de haber precedido su acción por un tiempo de observación en un lugar naturalmente bien dotado como eran las fuentes de Séforis. Este desacuerdo fue expresado por Raimundo de Trípoli; sin embargo, el gran maestro templario Gérard Ridefort convenció al rey de continuar la marcha. La consecuencia fue que el avance de la tropa se detuvo y no llegó a su destino. Después del fracaso de la batalla de Hattin, Séforis fue solo un lugar de paso para las huestes francas. Así fue como el rey Amalarico II en 1204 y en 1217 emprendió campañas militares que tenían como punto de apoyo a Séforis.

*Segunda Aravia*, v. TRANSJORDANIA

SERLON, OBISPO DE APAMEA. – *Seles de Las Palmas*: Asistió al sínodo convocado por Alberico de Beauvais en Antioquía el día de San Andrés (30 de noviembre de 1139) en contra del patriarca de Antioquía, Raúl de Domfront (Grousset 2006: 2: 53) en el que participaron Anselmo, obispo de Belén, Guillermo de Mesina, patriarca de Jerusalén, y Fulco, arzobispo de Tiro, quienes habían llegado de Jerusalén.

SHÂWAR, VISIR DE EGIPTO. – *Senar*: Shâwar fue el último visir del califa fatimida Al-Adil li-din Allah; un hombre de estado que integró el equipo de Nur al-Din. En 1160 fue nombrado regente del Alto Egipto. En 1162 Shâwar comenzó una rebelión contra el visir Talai b. Ruzzik. Poco tiempo después, Shâwar fue nombrado visir, por lo que Ruzzik huyó, pero fue encarcelado y ejecutado en 1163. El mismo año, Shâwar perdió el visirato, y lo ganó Dirgham, un amir de origen beduino. Por lo tanto, Shâwar buscó apoyo en la corte de Nur al-Din en Damasco. Una expedición de esta alianza logró el restablecimiento del visirato de Shâwar y, además, se enfrentó con éxito a los francos, que manifestaban cada vez más sus intereses por Egipto. Finalmente, Shâwar no pudo conservar su autonomía a pesar de sus esfuerzos por vencer a sus dos mayores enemigos, los cruzados y los sirios. Así, perdió el apoyo de su corte, de la élite local y de su familia debido a la política arriesgada que emprendió. El incendio que provocó en Fustat con el objetivo de impedir que los cruzados se apoderaran de la ciudad le hicieron perder el afecto del pueblo, a pesar de que las pérdidas no fueron cuantiosas.

SHIRKU, atabeg de Alepo y Damasco; visir de Egipto. – *Siracon, Syracon*: Shirku, conocido en la GCU como *Siracon*, fue uno de los generales y hombres de estado de Nur al-Din; asimismo, fue el penúltimo visir fatimida de Egipto. Shirku sirvió al estado selyúcida, del que su hermano mayor Ayyub era el regente en Takrit. Los dos hermanos decidieron irse a Mawsil, donde Zengi les otorgó posesiones en esos territorios. De la misma manera, Shirku participó en las campañas sirias de Zengi. Después de la muerte de este último, Shirku y su hermano entraron al servicio de Nur al-Din. Shirku se convirtió entonces en el jefe de sus huestes en los años 1154-1159 y 1161. En 1163, ya destituido de su cargo de visir, Shâwar fue a buscar ayuda a Damasco con el fin de retomar el poder en su territorio, y prometió un tercio de los recursos de Egipto para apoyar la batalla en Siria. De esta manera, las tropas de Nur al-Din, al mando de Shirku, se dirigieron a Egipto logrando recuperar el poder del visirato para Shâwar. Sin embargo, este incumplió su promesa y se negó a otorgar el apoyo económico necesario a las huestes sirias. Ante este panorama, Shâwar buscó alianzas con los cruzados del reino de Jerusalén y, una vez más, los francos se lanzaron a una intervención en los asuntos egipcios. Shirku se defendió de esta coalición atacando la fortaleza de Bilbays. Después de haberla asediado más de tres meses se firmó un acuerdo según el que Shirku retiraba sus tropas. Luego de este episodio, Shirku persuadió a Nur al-Din de consentir una segunda expedición en 1167. Shâwar solicitó una vez más la ayuda de los francos. En un enfrentamiento del mismo

año, en el que las tropas aliadas perseguían a las de Shirku, Nur al-Din decidió regresar al norte y dejar a su sobrino Saladino con una parte de las huestes en Alejandría. Finalmente se concluyó un acuerdo entre ambas partes que determinaba el retiro de los dos ejércitos. Un año más tarde, debido a la instigación de los enemigos de Shâwar y aprovechando el hecho de que Nur al-Din no se encontraba en el norte de Siria, los francos lanzaron un nuevo ataque a Egipto. El asedio a El Cairo, donde se encontraba Shâwar, hizo que este llamara a las fuerzas de Nur al-Din. Esta vez la coalición árabe resistió al ataque de los francos y estos tuvieron que retirarse en 1169. Según algunas versiones, Shirku estableció buenas relaciones con Shâwar, pero también existen indicios de negociaciones secretas del visir con el califa Al-Adid li-din Allah para destituir a Shâwar. En 1169 este último fue asesinado. Años más tarde, en 1169, Shirku murió y fue enterrado en El Cairo, pero después de algunos años su cuerpo fue llevado a Medina.

SICILIA. – *Cecilia, Cecilla, Celicia, Cezilla, Cicilia, Seciella, Secilla, Seziella, Sezilia, Sezilla*: Sicilia fue dominada por la dinastía fatimida desde el primer tercio del siglo IX hasta inicios del siglo XI. La fracasada reconquista bizantina a mediados del siglo X solamente generó una consolidación de la cultura árabe en toda la isla. Los cruzados normandos invadieron Sicilia con el acuerdo del papa, en los años 1060-1090. Así, en 1130 Roger II, el nieto del primer rey cristiano de Sicilia, Roger I, logró fundar un reino feudal, conservando la cultura árabe aún presente en aquel reino. El trono pasó por herencia a la familia Hohenstaufen en 1194, la que adoptó Palermo como capital en 1220. Gracias al matrimonio de la hija de Roger II con el emperador Enrique VI, este logró su dominio total de Sicilia. En 1266 los conflictos entre los Hohenstaufen y el papado provocaron que el reino fuera conquistado por Carlos I conde de Anjou. Este noble de origen francés no obtuvo la simpatía de los sicilianos debido a la repartición del territorio entre sus partidarios franceses.

SIDÓN. – *Saeta*: Esta ciudad de nombre árabe Sayda (GCU, *Saeta*) fue centro de comercio de la antigua Fenicia. Fue conquistada hacia 637 por Yazid Abi Suyfan. Sin embargo, no fue hasta la llegada de los cruzados cuando Sidón se hizo conocida. Fue asediada por estos últimos en 1107, siendo conquistada años más tarde, en 1110-1111. Saladino ocupó la ciudad en 1187 y destruyó sus fortificaciones, que fueron reconstruidas por los francos en 1228. Aproximadamente treinta años más tarde, fue reconquistada por los árabes, pero San Luis la recuperó en 1253. Luego, entre 1260 y 1291, la ciudad estuvo en manos de los templarios. A partir de 1291, los musulmanes la ocuparon definitivamente.

TEOBALDO IV, conde de Champaña. – *Conde don Tibalt, Conde Tibalt, Don Tibalt, Tibalt, Tibalt conde de Champanna, Tibalt conde de Chanpanna, Tibalt de Champanna*: Teobaldo, conde de Champaña (1201-1253), fue el nieto de Enrique el Liberal y María de Champaña, quienes impulsaron un círculo literario en su reino. Teobaldo es reconocido como trovador, probablemente influenciado por su maestro Gace Brulé. En 1239 fue designado jefe de la cruzada de los barones, que no tuvo éxito militar, pero sí político; puesto que su intervención permitió a los latinos entrar nuevamente a Jerusalén, y obtener unas treguas durables. A su regreso a Francia, luchó al lado de San Luis contra los ingleses (1242) y en 1245 murió en Navarra.

TIBERÍADES. – *Tabaria*: Tiberíades o Tabariyya, en árabe, es una ciudad situada en el lado occidental del lago del mismo nombre, que tiene como afluente el río Jordán. Durante la época de las cruzadas, la ciudad fue entregada como feudo a Tancredo, antes de pertenecer a Raimundo de Trípoli. En 1187 Saladino se apropió de la ciudad y la hizo incendiar. Las tropas cruzadas acamparon cerca de Séforis, según la recomendación del maestro de los Templarios, Gérard de Ridefort, para defenderla, a pesar de las

advertencias de Raimundo respecto del peligro que representaba la cercanía con los musulmanes. Este hecho los llevó al desastre de Hattin en 1187, lo que causó la caída de Jerusalén y el final del poder franco.

THOROS II, SEÑOR DE ARMENIA. – *Toroz, Toroz de la Montanna, Toroz princep de Armenia, Torros, Torroz, Torzo el Arminno*: Thoros es un príncipe rupenida que reinó en Armenia entre 1140 y 1169. Su padre fue León I, él también uno de los príncipes de la Montaña. Se casó en 1149 con Inés de Courtenay, hija de Joscelino II conde de Edesa. Su padre conquistó Cilicia, pero fue vencido por el emperador bizantino Juan II Comneno. Luego de este hecho, Thoros fue capturado y llevado a Bizancio, mientras que sus hermanos Estefano y Mleh se refugiaron en Edesa. León murió en 1140 y luego de un tiempo de retiro, Thoros conquistó poco a poco toda Cilicia. Sin embargo, esta vez el emperador Manuel I Comneno invadió su territorio y se apoderó de la parte baja de Cilicia. El rey Balduino III de Jerusalén facilitó el acuerdo según el que Thoros reinaría en las parte altas del reino. En 1169 falleció el príncipe de Armenia.

TIRO. – *Sur*: Tiro, o Sur en árabe, es una ciudad costera en el sur del Líbano y fue edificada sobre una isla cerca de la costa que en tiempos antiguos perteneció a los fenicios; fue uno de los centros comerciales más poderosos del Levante. Hacia finales del siglo XI los cruzados llegaron a Tiro cuando estaba ya en posesión de los musulmanes. Para repeler el asedio de estos, los tirianos decidieron aliarse con otras ciudades para reforzar su frente militar. En 1107 el rey de Jerusalén, Balduino, asedió la ciudad, que fue socorrida por Tughtakin desde Damasco. Los cruzados realizaron una nueva tentativa en 1124, pero los navíos venecianos bloquearon el puerto para impedir que sus aliados egipcios defendieran la ciudad. Después de un periodo de hambruna, debido a este bloqueo, la ciudad se rindió y los cruzados se apoderaron de ella hasta 1191. Según las crónicas, la ciudad tuvo su auge en este periodo. Después de la toma de Jerusalén por parte de Saladino, este decidió asediar la ciudad de Tiro en noviembre de 1187, pero fracasó. Tiro siguió estando en manos francas, al igual que la fortaleza de Beaufort. En 1192, el marqués Conradoque vivía en Tiro y no llegó a reinar en Jerusalén, ya que fue asesinado por los árabes. Su sucesor, Enrique de Champaña, firmó un acuerdo de paz con Saladino en Ramla en 1192, según el cual los territorios de Jaffa y de Tiro seguían estando bajo el control de los cristianos. Años más tarde, Federico II de Hohenstaufen hizo lo propio con al-Malik al-Kamil de Egipto; sin embargo, en aquel tiempo los cruzados estaban debilitados debido a los enfrentamientos internos entre los venecianos y los genoveses. Fue así como el sultán Baybars lanzó dos expediciones contra la ciudad en 1266 y 1269, pero en 1270 acordó con el príncipe que la reinaba controlaba la división del territorio.

TOMÁS BECKET. – *Sancte Thomas de Conturbel, Sancto Thomas, Sancto Thomas de Conturbe, Sant Tomas*: Tomás Becket o Santo Tomás de Canterbury (1118-1170) nació en Londres y fue arzobispo de Canterbury de 1162 a 1170. Estudió en la abadía de Merton y en París, luego se inclinó por el Derecho, que estudió en Auxerre y en Bolonia. Gracias a su cercanía con Teobaldo de Canterbury fue canciller del joven rey Enrique II. Sin embargo, renunció pronto, luego de que constatará que este cargo estaba en oposición con su nuevo cargo como dignatario de la Iglesia. Sin embargo, el rey Enrique lo emplazó para que reconociera los “antiguos derechos del reino”, según los que la realeza tenía más poder que la Iglesia. La crisis se anunció en 1140. El conflicto envolvió al papa Alejandro III, con quien Thomas Becket tuvo un altercado. Luego de este episodio, Becket se refugió en Francia, donde fue recibido por el rey Luis VII. Bajo la amenaza del papado Enrique II se reconcilió con el arzobispo, aunque fue un acuerdo pasajero. De regreso en

Inglaterra, Becket fue acusado por el rey de provocar disensiones en el país. Luego de este hecho, fue asesinado por los caballeros del monarca en su catedral, hecho que causó un escándalo en Europa. Por esta razón, el arzobispo de Canterbury se hizo célebre y es mencionado indirectamente en la GCU, al hacerse referencia al rey Enrique II, puesto que Becket no participó en las cruzadas.

TRANSJORDANIA.— *La segunda Aravia*: Conocida en el código francés como “la terre dotre le flum Jordan” (BNF ms. fr. 2628, fol. 144rb) se trata de la región situada al este del río Jordán y del Mar Muerto. El rey Baldovino I expandió sus territorios hasta esta área con el objetivo de controlar la ruta de las caravanas que conectaban Siria con Egipto y el Mar Rojo en vista de cobros de impuestos, pero también por razones militares, puesto que era posible interrumpir el desplazamiento militar de los musulmanes entre Egipto y Siria si se bloqueaba este pasaje. Durante el reinado de Fulco, tercer rey de Jerusalén, esta región fue un señorío feudal. En 1188 las fuerzas de Saladin conquistaron Transjordania y los francos nunca la pudieron recobrar.

TRÍPOLI.— *Tiple, Tipre, Triple, Tripre*: Trípoli se sitúa en el noroeste de la provincia libanesa de Siria, en la costa este del Mar Mediterráneo. También llamada Tablos, Trípoli fue uno de los mayores puertos del Líbano. Se convirtió en un estado cruzado en el siglo XI cuando los cruzados llegaron a Constantinopla, y estuvo en poder de los cristianos en tres periodos, entre 1096 y 1097. Las huestes cruzadas que se encaminaban hacia Jerusalén en 1099 con Raimundo de Saint-Gilles no pasaron por Trípoli, pero fueron ayudados por Fakr al-Mulk. Trípoli cayó en manos de los cruzados en 1109, después de la muerte de Raimundo; fue así como su hijo, Bertrand de Saint-Gilles, se convirtió en el conde del nuevo reino cruzado. Durante la segunda mitad del siglo XIII, la conquista de Siria por parte de los mongoles se consolidó, Bagdad cayó en 1258, Alepo y Damasco en 1260; asimismo, la Siria musulmana cayó en manos del sultán mameluco Baybars I. Este último se interesaba por la conquista total de Siria, que todavía era atacada esporádicamente por los mongoles. Sin embargo, Baybars no pudo apoderarse de Trípoli debido a la llegada del futuro rey Eduardo I de Inglaterra, con la última fuerza de las huestes cruzadas en 1272. Los cruzados no pudieron defenderla más tiempo y en 1289 los mamelucos conquistaron la ciudad. En 1287 se realizó el último reinado de un cruzado en Trípoli: el conde Bohemundo VII de Trípoli. Luego de su muerte en ese año Trípoli fue tomada por los genoveses, pero los conflictos con los venecianos debilitaron el reino y hacia 1289 este fue destruido.

ZENGI.— *Saguin*: Zengi, también conocido como Imad ad-Din Zengi, fue un *atabeg* turco de Mosul y Alepo (1127-1146), conquistador de Edesa y uno de los líderes más importantes del mundo musulmán que luchó contra las cruzadas. En 1127 Zengi obtuvo un gran poder como adelantado de Mosul, una ciudad que representaba solo una pequeña franja dentro del gran territorio del imperio selyúcida, que se encontraba en aquel momento fragmentado. Sin embargo, este enclave árabe era el lugar más propicio para enfrentarse a los estados cruzados. Como *atabeg*, Zengi estaba en la obligación de servir como el subordinado del sultán selyúcida, aunque ejerció su dominio independientemente y sin control alguno. En 1128, Zengi logró apoderarse de Alepo y anexionarla a su territorio del norte de Siria. Gracias a esta acción, pudo concentrarse la conquista de Damasco, el mayor bastión islámico en el sur de Siria. Sin embargo, con sus campañas hizo que el imperio damasquino estableciera una alianza con los cruzados en 1139, antes de la segunda cruzada; punto en el que se inicia el manuscrito *J* de la GCU. Fue así como Zengi dirigió su atención hacia el norte de Siria y tomó la ciudad de Edesa en 1144, el primer estado cruzado en el este que fue el primero en caer en esta contraofensiva. Las

noticias de esta pérdida hicieron que el papa Eugenio III proclamara la segunda cruzada. Zengi transformó Edesa en un punto de resistencia musulmán y se presentó como el líder de la resistencia musulmana. Su persecución de los cruzados fue tal que estos lo denominaron *Sanguin* (GCU, *Saguin*) por su carácter sanguinario. Sus pretensiones se vieron frustradas en 1146 cuando fue asesinado por un esclavo franco. Con su muerte, Mosul pasó a formar parte de los dominios de su hijo mayor Nur al-Din, quien también tomó el control de Alepo. Nur al-Din fue, por lo tanto, quien siguió con las acciones contra los cruzados durante la segunda cruzada.

## 2. Glosario

El glosario presentado a continuación tiene como finalidad dar a conocer una selección de palabras menos frecuentes en la lengua de los siglos XIII y XIV. El criterio fundamental es que dicha palabra aparezca en el texto con un valor especial, diferente del significado general, y que represente formas poco comunes, incluso en los casos en los que se dé una simple equivalencia, p. ej. “*arrefen = rehén*”. En cuanto a la información semántica, se proporciona únicamente una equivalencia con una forma conocida o una definición que se ajuste al valor que posee la palabra en el contexto en cuestión. Las palabras representadas están en coherencia con los criterios gráficos de esta edición presentados en la primera parte de este estudio. Después de cada palabra se indica su posición en el texto, así se podrá comprobar su significación en el contexto de la historia.

Sobre los diccionarios consultados, hemos elegido ante todo los dedicados a la lengua medieval como el DCECH (y el DECLIC), el DEM; el Diccionario de la prosa del rey Alfonso X de Lloyd A. Kasten y John Nitti y los diccionarios de la lengua medieval francesa como el DMF, el FEW, el *Dictionnaire de l'ancienne langue française* de Frédéric Godefroy. También hemos consultado el diccionario de etimología románica de Meyer-Lübke, el REW. En cuanto a los corpus de lengua, nos hemos referido al CNDHE, al CORDE y al CREA, sin dejar de lado el CODEA. Un diccionario especializado que ha sido muy útil para analizar el vocabulario militar de la GCU ha sido el de Francisco Gago Jover *Vocabulario militar castellano (siglos XIII-XV)*. Hemos consultado también diccionarios de la lengua castellana moderna, como el diccionario de Autoridades y el DLE.

*abaldonamiento* (54vc) ‘atrevimiento’

*aboldonadamientre* (70rb) ‘de modo agresivo, violento’

*abaldonarse* (85vb) [v. *baldonarse*] ‘entregarse’, que implica ‘deshonrarse’

*acompanna* (167ra; 302ra) ‘persona que pertenece a la milicia’: “e tomavan los *acompannas* por los valles e por las sierras como andavan desaconsejados e desarrados e assi los levavan como bestias” (167ra).

*achaque* ‘causa, motivo’. Se encuentra también con los significados de ‘pretexto’ y ‘reproche’: “E dizien que Saladin tenie sus tiendas fincadas en un logar que era todo

berrocal [...] e otras escusas muchas dizien, mas todas las achaques non los dizien ellos sinon por destorvar la batalla” (192va); “El princep de Antiocha quando oyo como el conde de Roax estava en tan grant cuycta e en periglo de seer deseredado non le peso, antes le plogo mucho e busco *achaque* por quel non fuesse ayudar” (18vb).

*acerca* = *cerca* (212rb, 200va)

*acostar* (103rb; 264va, etc.) ‘arremeter’; ‘proteger’; *acostarse* (76vb, etc.; 288va; 302vb) ‘tener trato carnal con una persona’; ‘acercarse a alguien con el fin de conseguir protección’; ‘ladearse, inclinarse, hacia un lado’: “E aquel castiello fue muy grant guarda de la tierra, assi que d’alli adelante los robadores non se osaron *acostar* contra aquella parte” (103rb); “Et el rey de Inglatierra fiziera tanto plazer a los ricos omnes de Francia que eran todos sus amigos e sus *acostados*” (264va); “E ellas *acostavanse* muy de grado a aquellos que eran de su lenguaje, mas aquellos de su lenguaje fazienles aquel plazer que podien, pero non las querien albergar por razon que non oviessen a errar contra ellas, e por que non oviessen sospecha sobr’ellos” (76vb); “E estonces el princep tomo quanto aver pudo d’aquel ric omne. Et el ric omne quando aquello vio, *acostose* al rey de Armenia e ovo su ayuda” (288va); “e descendieron a la carcava e despues *acostaronla* a la torre del canto en derecho” (302vb).

*acusar* (239ra) ‘denunciar, anular’: “dixo a la reyna donna Maria que era madre de donna Elisabet que acusasse el casamiento de su fija e de don Jofre”

*adagara* = *adarga* (166va) ‘escudo poco pesado forrado de cuero llevado por los musulmanes’. Este significado es proporcionado por Montaner en su edición del *Poema de Mio Cid*, texto en el que se documenta este término por primera vez: “Veriedes tantas lanças premer e alçar | tanta adagara foradar e passar” (Ed. de Montaner 2006: v. 726-727; CNDHE). Asimismo, en la GE se encuentra con la misma significación (Cfr. Ed. Sánchez Prieto 2009: 4: I: 414; CNDHE): “La palabra que vino a Jeremías profeta a Egipto, contra las yentes e contra la hueste de Faraón Neco [...] –Guisad escudo e *adagara*”.

*adozir, aduzir* = *aducir* (104va, etc.) ‘traer’

*adobar* (14vb, etc.; 304vb) ‘componer, arreglar, aderezar, preparar’, ‘resolver, conseguir un acuerdo’: “E de guisa la *adobo*, que non ovo en toda la tierra abbadia tan rica como aquella” (14vb); “mas pues que los cristianos estidieron alli un mes e vieron que non *adobavan* ninguna cosa de su pro, ovieron miedo que les fallesçrie la vianda” (304vb).

*afanar* (253va) ‘trabajar físicamente’: “E el varrunte maravillosse que se fiziera e fuesse pora la cozina e fallol e dixol: “¡Levad maestre, levad!, ca mucho vos avedes y *afanado*”

*afondar* (143ra) ‘hundir’

*aforrado* (163vb, 300rb) ‘esclavo manumiso o liberto, liberado’

*afrontar* ‘pedir, hacer frente’: “e *afrontavanle* muy denodadamiente que los oyesse con | los feyres” (79rb-va); “[...] E tan bien el papa como los cardenales yvanles allongando el pleyto de plazo en plazo, e al cabo tanto *afrontaron* el pleycto que ovieron licencia de hablar” (79va).

*agro* (92va) ‘escarpado’

*alardo* = *alarde* (131ra) ‘revista de tropas’

*alcaria* = *alquería* (332ra) ‘casa o conjunto de casas de labranza o granja alejada de poblado’

*alçar* (47rb) ‘llevarse, robar’. “[...] mas los peccados de los cristianos destorvaron aquell | grant fecho, ca los mas turcos non punnavan en al sinon *alçar* sus cosas e en foyr”.

*alfaqui* (325va) ‘doctor o sabio de la ley musulmana’

*algarrear* (24rb, etc.) ‘correr el país, atacar’

*allegar* (68rb; 318vb) ‘reunir algo’, ‘llegar a alguien con el objetivo de conseguir algún beneficio’: “e *allegaron* quanto mas pudieron un grant monton de lenna seca” (68rb); “Et el emperador quando lo sopo, pesol mucho, ca entendio que el soldan non lo fazie sinon por escarnio et quisierale *allegar* por fermosa manera” (318vb);

*allegarse* (23vb-24ra, etc.) ‘convenir un acuerdo’: “E los turcos de la tierra *allegaron|se* con los otros que avedes oydo pora yr en pos los cristianos” (23vb-24ra).

*allongar* ‘alargar, extender’. Además de estos dos significados recurrentes, este verbo también se presenta con las acepciones ‘distanciarse, retener, retardar’. Ejs.: “e d’esta manera *allongaronse* tanto que se enojaron los de la villa yendo en pos ellos e tornaronse non pudiendo y mas fazer” (81rb); “Senar con sus privados non quedo de buscar nin cuedar razones, como podrie *allongar* al rey d’aquell logar por qualquier enganno que pudiesse o por fuerça” (136rb); “Capitulo como el rey e los ricos omnes del emperador de Costantinopla *allongaron* la yda de Egipto fasta’l abril” (162vb).

*almiralle* (61vb) ‘comandante, jefe militar musulmán’. En el DCECH se afirma que en el caso de la GCU el significado de este término sería ‘caudillo, general’, mas no ‘jefe de la marina’. En efecto, como hemos podido comprobar en el texto francés BNF fr. 2628, la palabra del castellano *almiralle* podría ser una traducción del francés *amiraus*, cuyo significado según el DMF es ‘commandant, chef militaire chez les peuples musulmans’. BNF fr. (169rb): “Ne demora puis gaires apres ce que ne sai quanz amirauz des turs, hauz homes et puissanz”.

*almogavar* (262vb) ‘soldado de una tropa’

*almoxarife* = *almojarife* (222rb)

*alvado* (43va). Su significado es incierto. Podría tratarse de la palabra *alnado* ‘hijastro’ y por lo tanto, estaríamos ante un error de copia; sin embargo, descartamos esta hipótesis por las siguientes razones. Por un lado, la palabra *alnado* no se encuentra documentada en textos anteriores al manuscrito BNE 1187, mas sí su correspondiente *annado*, *annada*, *annados*; *cfr.* DPC. Por otro lado, si hacemos una correspondencia con el manuscrito francés BNF 2628 encontramos que este término podría significar ‘cuñado’, según la posible traducción de la palabra *serorge*, (*cfr.* DMF): “Guillem li marquis de monferrare serorge lempe[re]or” (160rb); en comparación con el manuscrito castellano BNE 1187: “don Guillem marques de Mont Ferrant, alvado del emperador” (43va). Podríamos señalar, a modo de conclusión, que estamos ante una palabra que indica relación de parentesco.

*alvardan* (106rb) ‘bufón’

*alvergada* (210ra) ‘alojamiento’

*amidos* (167ra) ‘a la fuerza, de mala gana’

*amonestar* (344va) ‘hacer presente alguna cosa para que se considere’

*amostrar* = *mostrar* (138ra)

*angastonar* (195vb) ‘engastar’

*annado* (213rb) ‘hijastro, ahijado’ (véase más arriba, *alvado*)

*annazaha* (109vb) ‘añacea, fiesta, diversión’

*aorar* (211ra) ‘adorar’

*apellacion* (6ra) ‘llamado’

*apellido* (170vb; 331vb; 284va) ‘llamada de auxilio; convocación, llamamiento de guerra; rumor’: “e vieron las algaras como levavan | muy grant presa e muchos cativos, e oyeron los *apellidos* de las yentes que levavan cativos” (170va-170vb); “Luego que las nuevas e el *apellido* llego a Acre, don Johan de Ybelin e otros ricos omnes con el cavalgaron e fueronse quanto mas pudieron a la hueste” (331vb); “Bien como el cavallero dixo, assi acaescio, ca ell *apellido* fue essa noche e otro dia por toda la tierra que el enperador don Fredic era muerto” (284va).

*apoderar* (138va) ‘entregar el poder de dominación a alguien’

*aponer* (134va; 181vb; etc.) ‘ordenar’; ‘presionar u oprimir’: “E muchos ricos omnes dixieron que aquello que el rey se lo | assacara de si, ca Senar non avie sabor nin querie fazer aquellas cosas quel *aponie* el rey” (134va-134vb); “Estonces enbio sus mensajeros al rey a demandarle posturas muy graves, las que nunca fue|ran fabladas entr’ellos, mas segund avedes oydo el traydor lo *aponie*” (181vb).

*aportellado* (76ra, 106ra, 131va, etc.) ‘el que recibe de un señor pensión o acostamiento; cliente; protegido contino’ (GCU, ed. de Gayangos, 1926).

*apostoligo* (5ra, etc.) ‘pontífice, papa’

*arcos trinfales* (149rb) ‘arco de triunfo’. El texto se refiere a unos arcos de piedra al interior del palacio Blanquerna, en Constantinopla, en los que se encuentran imágenes de batallas esculpidas en bajorrelieve. En el manuscrito francés BNF fr. 2628 encontramos una formulación similar (fol. 215rb): “ars de pierres que lon apele triumphaus”.

*arminno* (7rb, 8va, etc.) ‘armenio’

*ar(r)edrar* (4vb, 42vb, etc.) ‘hacer retroceder, apartar, retraer, amedrentar’. En cuanto al adjetivo *arredrado* (4vb), este significa ‘distanciado’.

*arrefen, arrehen, arrafen* = *rehén* (71vb, 72ra, 254ra, etc.)

*arreferir* (136ra) ‘combatir, atacar’

*arrequexamiento* (71ra) ‘aislamiento’

*arrencar* = *arrancar* (25ra, etc.; 226vb)

*arriaz* (95rb) ‘empuñadura de la espada’

*asegurar* (280vd) ‘proteger, resguardar de daño’ [v. *desegurar*]: “E ell emperador ovo so consejo e dixieronle sos consejeros que lo *assegurasse*, ca en oyr lo quel darie non perdie nada”.

*assenorear* (322vb, etc.) ‘dominar, someter’: “E las yentes d’aquel castiello eran muy buenos omnes d’armas e hardides e valientes e muy atrevidos, de guisa que *assenoreavan* a todos sus vezinos”

*asolver* = *absolver* (316va, 320ra, 323ra)

*asperon* = *esperón*, *espolón* (304va) ‘tajamar, roca que se sitúa en la desembocadura de un río’

*assonar* (57ra) ‘atacar, arremeter’. A este significado se le añade también el de ‘someter’, en la frase: “los mensajeros del soldan que non quedavan cada día de yr e venir del soldan al rey, quel fazien creer que cogien el aver por toda Egipto; e rogavanle e pidienle merced que se non *assonassen*, ca non podien mas e que defendiesse a sus yentes que non fuessen contra la cipdat del Cayre.” (137rb).

*astragar* ‘estragnar’ (151rb)

*astrolago* = *astrólogo* (235va)

*atender* (11vb, etc.) ‘esperar’: “Los cavalleros yvan *atendiendo* a los peones de pie, ca si los dexassen, luego fueran perdidos todos” (23rb)

*atener* (170vb) ‘arrimarse a, juntarse con’

*atomido* (155rb) ‘aterido, entumecido’

*avoleza* (239ra) ‘vileza, maldad, ruindad’

*axarafe* (128rb) ‘balaustrada’

*az*: ~ *parada* (111rb, etc.) ‘tropa ordenada o formada en divisiones’

*azagaya* (271va) ‘lanza o dardo pequeño arrojadizo’

*baço* (119vb) ‘moreno, tirando a amarillo’

*balança*: *en* ~ (214vb, 341rb) ‘en situación crítica, en disputa’: “et bien sabien que poco tiempo era passado que avie estado el regno *en balança* e en dubda”; “E assi fue el fecho e el estado e *en balança* e en discordia, que los unos tiraron a una parte, e los otros, a otra”.

*baldonarse* (50va) [v. *abaldonarse*] ‘entregarse’: “Antes dixo que por despecho de los turcos que eran fuydos por miedo d’el, que fincarie aquella noche en el campo, e d’esta manera *se baldono* con sanna e con loçania, non sabiendo como tenie los enemigos cerca de si”.

*bannos* (3rb, 96vb, etc.) ‘baños de aguas minerales’. Probablemente se trate también de aguas termales: “e bannos e estubas que son *bannos secos*” (149rb).

*baraja* (323ra) ‘riña, contienda o reyerta’

*barajar* (81ra) ‘pelear, reñir’

*bastecer* = *abastecer* (18rb, etc.)

*batear* (251rb) ‘bautizar’

*baxel*, *bajel* (260rb, 270va) ‘buque, barco’

*baxela* (80vb) ‘vajilla de cocina’. Conjunto de recipientes para bebidas, como se infiere del contexto: “e tomo muchas copas e muchos basos e otra *baxela*”.

*bedoyne* = *beduino* (124rb, 167ra)

*besante* (73va, 81va, etc.) ‘moneda acuñada en Bizancio’

*bevir* = *vivir* (213va, 229vb)

*bolver*: ~ *la batalla* (271va) ‘trabar, empezar la batalla’: “Los capdiellos de las azes del rey rogavanle que moviessen ya e fuessen ferir en los moros, mas el rey dizieles que non farie fasta que fuesse tiempo, ca el avie enviado sus algaras que descrubiessen tierra porque se temie de celada e que se metrien entr’ellos e la cidad, quando se *bolviessse la batalla*”

*bollir* (339ra) ‘inquietarse, desesperarse’: “Los cristianos, estonces començaron de *bollir* e empuxarse los unos a los otros”.

*brafonera* (166va) ‘pieza de armadura que cubría las piernas o los brazos’

*bricola* (351va) ‘máquina de guerra que arrojaba piedras’

*brida* (351va) ‘máquina de guerra usada para batir murallas, torres, etc.’

*broncha* (102ra) ‘joya, broche, botón del vestido’

*buelta* (30va, etc.) ‘azotes, ‘lucha, riña, pelea: “e avie muy grandes colpes e grant buelta, e a las vezes en la delantera e a las vezes en las costaneras” (30va)

*buelta* (199va); *buelto* (238va) ‘turbio, revuelto’: “E las duennas que lo querien mal de muerte tenien los cantaros llenos de las aguas *bueeltas* con otra suzia”; “et el rio corrio despues bien VIII dias *buelto* e lleno de sangre e de grossura”

*buelto*: *estar ~ en uno* (238va) ‘estar agrupado’: “Los moros que estaban en la celada, quando vieron su ora, salieron e dieron en ellos, los cristianos nunca los vieron sinon quando estaban *bueultos en uno*”.

*buenamient*, *buenamientre*, *buenamiento*: *de ~* (28ra; 149rb, etc.) ‘voluntariamente, de buena gana’; ‘con interés’: “Assi como avedes oydo, dieragela *de buenamientre*, sinon porque la avie ya dada su mugier a los moros” (28ra); “e vieron muchos arcos de piedras que dizen trinfales entallados de diversas estorias e catavanlas muy *de buenamiento*” (149rb).

*burges* = *burgués* (41vb, 85va, etc.)

*cabesça*: *tornar ~ en* (158vb), *a* (162va) ‘hacer caso, escuchar’

*cabrita* (327rb, 351va) “máquina de guerra usada para batir las murallas, torres, etc. El proyectil, colocado en una especie de honda en el extremo más largo de la viga, era lanzado al caer un contrapeso situado en el extremo opuesto”. Cfr: VMC.

*cadahalso* (121vb) ‘atalaya, torre de vigilancia; defensa de un puente’

*cadera* (148va) ‘asiento, silla’

*cadoço* (166va) ‘olla o poza en un río o en una laguna’

*calabre* (351va) ‘catapulta’

*calentura* (212rb, 213va) ‘calor, alta temperatura’

*calongia* (6va) ‘pena pecuniaria, multa’

*camarero* (20va, 20vb, etc.) ‘criado de distinción que se dedicaba a las labores domésticas’

*cannavet* = *cañivete* (200ra)

*cansedad* (278vb) ‘cansancio’

*capiello* (166va) ‘casquete de la armadura’

*carcava* (33va, etc.) ‘zanja o foso profundo que rodea una fortificación o villa’

*cardena*: *senna* ~ (296vb) ‘enseña de color violeta azulado’: “E tenie en una lan|ça e una *senna cardena* con una luna de oro con estrellas menudas aderredor” (296va-296vb)

*caronal* = *carnal* (200rb)

*çelurgiano* = *cirujano* (97ra)

*capitolo* (14vb) ‘sala capitular’

*cegar* (196rb) ‘cerrar, macizar alguna cosa que antes estaba hueca o abierta’: “Quando oyeron dezir los cristianos que los moros querien cercar la cipdat enllenaronle [los algibes] de tierra e *cegaron*”

*çendal* (149ra) ‘sandalias’

*çerca* (63vb) ‘muralla’

*cestel* = *Císter* (201ra, etc.) ‘orden religiosa de la regla de San Benito’

*cima*: *aver* ~ (100ra), *dar* ~ (2vb), *en* ~ (11vb), *a* ~ (39va), *a la* ~ (29ra) ‘dar término, finalizar’, ‘al final’, ‘después de’, ‘sobre’

*cojer* (305rb) ‘recibir’: “Et quando los peregrinos que avien alquileras las naves cuedavan entrar en ellas, dizienles los marineros que non les *cojerien* en las naves menos que non les aduxiesen carta del legado”

*colpe*: *de mal* ~ (138va) ‘de un paso en falso, del pecado’. Esta misma secuencia se encuentra en *Los milagros de Nuestra Señora* de Gonzalo de Berceo: “Tú nos guía, Sennora, enna derecha vida, / tú nos gana en cabo fin buena e complida; / guárdanos de mal colpe e de mala caída, / que las almas en cabo ayan buena essida” (Ed. *Los milagros de Nuestra Señora de Gonzalo de Berceo* de Fernando Baños, Crítica, 2011, § 911).

*comarcar* (83va, 123rb) ‘colindar’

*comedio* (252vb) ‘centro o medio de un territorio’

*comendar* = *encomendar* (242va)

*comienda* (83ra, etc.) [v. *guarda*]

*conbidar* = *convidar* (65va, 316vb; 69ra, etc.) ‘invitar; incitar, animar a la batalla’: “pues que ovieron los cristianos tirados afuera e descendieron a las barbancas e *conbidavan* a los cristianos que se alegassen a conbater con ellos” (69ra)

*conbrar* = *comprar* (350ra) ‘adquirir’. El uso de *conbrar* se documenta también en la EE. Cfr. DPC.

*conbatero* (219rb) ‘combatiente’

*condepnar* = *condenar* (345rb)

*conorte* = *conhorte* 231rb [v. *desconorte*] ‘consuelo, ayuda’

*contenent*: *fazer* ~ (209vb, etc.) ‘dar a entender’: “Et la mayor partida, acordaron en aquel consejo e *fizieron contenent* que querien y posar” (300rb)

*contralar* (30ra), *contrallar* (138rb) ‘contrariar’

*conturviar* = *conturbar* (48vb) ‘intranquilizar, preocupar’

*copero* (10vb, etc.) ‘persona que se encargaba de traer la copa y dar de beber a su señor, cargo de alto rango’

*coraçon*: *perder el* ~ (66ra, etc.) ‘perder la confianza’: “Et por el mal que les fazie, *perdio los coraçones* de los omnes” (290ra)

*cossero* (167va) ‘veloz, corredor’

*costa*: *fazer grant* ~ (249rb, etc.) ‘hacer grandes gastos’: “vio que avie mester de *fazer grant lavor e grant costa* pora cercar tod el logar”

*costanera* (30va, 35va, etc.) ‘costado, lado, flanco de un ejército’

*cota* = *coca* (293va, 293vb) ‘nave, galea’. En estos dos folios existe una recurrencia de *cota* en vez de *coca*. Si bien *coca* es una embarcación medieval (DCECH), no existe documentación que demuestre a partir de cuándo se la conoce como tal. Corominas,

DCECH, cita al *Diccionario de la lengua castellana* (RAE), publicado en 1817, como su primera fuente, y afirma que esta sería una palabra derivada del francés *coque* y que se trataría de un término antiguo, como se explica en esta publicación. Por no haber otras fuentes, podríamos asegurar que su primera aparición se encontraría en la GCU. A pesar de que evidentemente existe un error de copia, es indudable que el copista se refiere a una nave, una embarcación. En el ms. fr. 2628 (fol. 304rb-va) esta es efectivamente denominada 'coque, quoque'.

*coyctar* = *cuitar* (170vb; 248vb; etc.) 'afligir, poner en cuita o en apuro, afligir, acuciar'

*crubir* = *cubrir* (33va)

*crudio* = *crudo* (65vb, 225rb) 'sin elaborar, sin curar'

*danno*: *fazer de so* ~ (183vb, 229rb, 229va) 'dañarse'

*dannar* (131rb) 'infligir daño'

*defender* (326va) 'prohibir': "Sennor, nuestro sennor el emperador vos manda conmo a aquel que sodes so vassallo, e el es nuestro sennor, que non tengades a don Johan de Ybelin en vuestra tierra, nin sus fijos nin sos sobrinos nin a sus parientes. E assi vos lo manda e vos lo *defende* como a so vassallo".

*degredo* = *decreto* (290rb)

*demetir* (177va) 'abandonar'

*demudar* (284va) 'mudar, variar, cambiar': "E vos, estat *demudado* de vuestros pannos e salit de la camara estonces"

*denostrar* = *denostar* (335ra)

*dennar* (109va) 'juzgar digno, tener por digno'

*depeçar, despeçar* = *despedazar* (199ra, 199va) [v. *peciar*]

*derecho*: *en ~ de* (302vb) 'alineado, en fila con'

*derechurero* (172rb) 'justiciero'

*derranchar* (26va, 36rb, etc.) 'salir de filas, arremeter'

*derranchadamiente* (46va) 'temerariamente'

*derraygar* = *dessarraigar* (294va) [v. *raygarse*] ‘echar, desterrar a uno de donde vive, destruir, exterminar’: “ca non avie en el mundo tan mal rayz como la de los cristianos de occident, por razon que non los podie omne *derraygar*, o quier que se raygavan”.

*desacabildarse* = *descaudillarse* (339rb) ‘desordenarse por falta de caudillo [un grupo de personas, una tropa]’

*desbaratar* (260va) ‘destruir’: “El chanceller e los alemanes quando oyeron aquello, ovieron ende grant pesar e desmayaron e levantaronse de la cerca, e fueronse pora Sur, assi como si fuessen *desbaratados* que non atendio uno a otro et entraron en su flota e fueronse pora sus tierras”

*desbolver* = *devolver* (299vb) ‘dar vueltas a algo’

*descomponer* (212ra, etc.) ‘desordenar, desbaratar’

*desconorte* = *desconhorte* (172rb) ‘desazón, tristeza’

*desegarar* (83ra) ‘desproteger’: “Antes començo luego a guisar su gente por consejo d’aquellos quel avien dado falso consejo e desleal, e fue sobre aquellos que estavan *dessegurados* e non se guardavan [...]”.

*desgastar* (135rb), *desgastador* (351rb) ‘gastar’

*desmeollar* (139rb) ‘hacer salir los sesos’: “e diol tal | colpe en la cabeçça que todo le desmeollo”.

*despagar* (55ra, etc.) ‘descontentar, disgustar’: “El rey respondiotes que lo non farie por ninguna cosa. Quando ellos aquello vieron, partieronse del *despagados*” (194va).

*despender* (37rb) ‘gastar’: “Et avien los ricos omnes grant pesar porque *despendien* so aver e non acabavan nada de lo que querien” (268vb)

*destajo* (118vb) ‘paño, tapiz o cortina que servía para dividir un aposento’

*destorvar* = *estorbar* (47rb, 192va)

*detardar* (66vb, 79va) ‘tardar, retardar’. Asimismo ‘detener’ (137rb): “E entre tanto como detardavan al rey con sus palabras falsas, e que non querie creer el buen consejo quel davan sos ricos omnes [...]”

*devedar* (176rb) ‘vedar’

*dezmar* (106ra) ‘cobrar el diezmo, administrar’: “mas pagavase mucho de veer caça de falcones e de açores e de gavilanes e non podie sufrir calentura nin frio e *dezrava* muy bien todas sus cosas e oye muy de grado las oras e fazie servicio a Jesucristo”.

*dia*: *ante* ~ (210ra, 221va, 285rb) ‘antes de ayer, el día anterior’

*diezmo* (36va, 228rb) ‘décimo’

*domar* (146va) ‘conocer, dominar’: “e pues que fue arçobispo començo a domar los derechos de las eglesias e a defender muy bien”.

*donadio* (172rb, 355rb) ‘regalo, donación’

*donario* (94ra, 96rb) ‘buenas virtudes’

*dromon* (140va) ‘barco de gran tamaño’

*dur* = *duro* (62rb): *a* ~, *de* ~ ‘a duras penas’

*eguar* (297vb) ‘igualar’

*ementar* = *mentar* (318vb): “E despues cavalgaron en uno, sinon tanto que los freyres posavan a su parte e pregonavan el pregon de Dios e de la cristiandad e non *ementavan* al emperador”

*emient*: *venir* ~ = *venir a las mientes* (144rb) ‘acordarse de’

*empresentar*, *enpresentar* (286ra; 288vb, etc.) ‘regalar; presentar’: “E esto era quel *enpresentavan* la corona, el regno de Jerusalem, do Nuestro Sennor fuera coronado, e que si querie rece|bir aquel don por el, e prometi|ol quel ayudarie con yente e con aver” (286ra-286rb); “Et el dia que el princep lle|go, esse dia tomo ell arraval, et prisieron y al ric omne Renoart e *empresentaronle* al princep. E el mandol meter en buenos fierros e envi|ol a Triple” (288vb).

*enarmonarse* (287va) ‘encabritarse, empinarse’

*enbaratarse* (38ra, 46rb, 88ra, etc.) ‘batirse’

*enbever* (282va) ‘enamorarse’: “Et los omnes buenos de Costantinopla, quando sopieron que ell emperador era casado con aquella donzella, ovieron ende muy grant pesar, ca de manera *estava enbevido*, enamorado de la duenna que por ningun fecho de la tierra non le podien sacar de la camara”

*encaescer* (100va, 280va, 315rb) ‘alumbrar, parir’

*encasado* = *casado* (106rb)

*encimar* (51rb, 147va, etc.) ‘terminar, finalizar’

*encontradizo*: *fazerse* ~ (251ra) ‘ir al encuentro de’

*encontrarse* (254rb) ‘enfrentarse’: “quando sopo que el emperador venie sobr’el, saco su hueste e fue contra el et encontraronse cerca de una cipdad que dizen Naples”

*encrubrir* = *encubrir* (312vb, etc.)

*endarredor*, *enderredor* = *alrededor* (212rb)

*engen(n)io* (1va, 2va, etc.) ‘cualquiera máquina o artificio de guerra para ofender y defenderse’

*enllenar* = *llenar* (142vb, etc.): “mas los moros atendieron tanto fasta que vino el viento de suso de la otra parte con el curso de agua e tovieron aparte guisada una grant nave, e *enllenaronla* de lenna seca e de estopas e de pez e de cardos secos”

*ennohecer*, *enochecer* = *anochecer* (317ra, 253rb)

*enpecer*, *empeecer* (218vb, 274rb) ‘atacar, arremeter en su ataque’

*enojo* (16vb) ‘hacer daño’: “En comer e en beber era muy mesurado, de guisa que nunqual entendieron que vino le fiziesse *enojo*, antes tenie por muy mala manera”.

*ensayar* (41ra; 173vb, etc) ‘tratar de convencer; hacer una prueba de combate’: “E el princep que muchas vezes *avie ensayado* al rey en poridat e non fallava ninguna ora en aquello que el cobdiciava” (41ra); “e entre tanto quemaron una puebla muy buena que estava en el puerto e *ensayaron* a la cipdat sil podrien fazer algun mal, mas los de Tortosa defendieronse de tal guisa que non recibieron ningun danno” (173vb).

*enseco* = *enjeco* (184rb)

*entergar*, *entregar* (31va, 58ra; 82rb, 96va) ‘devolver, restituir; apoderar a alguien de algo’: “El rey, maguer que apellaron, entergo el al su chanceller del arçobispado de Sur e de todos sus bienes (31va); “E el princep, quando sopo como el emperador non le querie enbiar ninguna cosa, como estava adebdado, quiso se *entergar* de los bienes del emperador” (82rb).

*entesar* (11rb) ‘tensar, poner tirante’

*entrepeçar* (235rb) ‘tropezar’

*enxarçar* = *ensalzar* (77vb) ‘sacar adelante, hacer prosperar’: “Yo avia criados fijos e *enxarçados* e ellos me desprecian [...]”. Hace referencia al libro de Isaías 1.2.: “Oíd, cielos, escucha tierra, que habla Yahveh; hijos crié y saqué adelante, y ellos se rebelaron contra mí [...]”.

*erbolar* = *herbolar* (11rb) ‘envenenar’

*escaescer* (97rb) ‘olvidar’: “Los ricos omnes de Grecia, quando vieron aquello fueron muy maravillados como su sennor avie *escaescida* su alteza”.

*escantadera* (174vb) ‘hechicera’

*escantar* = *encantar* (210rb) ‘hechizar’

*escripto* (199vb) ‘inscripción’: “e fallaron y un monumento de jaspe verde en que estava escripto un *escripto* que dizie: “Quando el mal aventurado emperador morra de la muerte desondrada, sera soterrado en este logar””

*esculca* (326rb) ‘espía, vigía’

*escurrir* (61rb) ‘salir acompañando a una persona para despedirla’

*esfriar* = *enfriar* (213va)

*esquantra* (206vb, etc.) ‘contra’

*esquinancia* (97va) ‘angina’

*esportiella* (237ra) ‘espuerta, receptáculo de forma concava con dos asas pequeñas hecho de tejido de esparto’

*espuerta* (302ra, etc.) [v. *esportiella*]

*estacada* (297va) ‘valla hecha de estacas’: “Estonces el soldan sopo so acuerdo e fizo fazer sobre la ribera del rio de la villa a arriba una *estacada* alta de cepedes [...]”

*esterlin* (290vb, etc.) ‘moneda de alto valor’

*esterminado* (69ra) ‘parte límite del castillo’

*estorvar* (157rb, etc) ‘impedir’

*estuba* = *estufa* (149rb)

*evas* (249vb, 253rb) ‘he aquí’

*fablarse* (214va) ‘reflexionar, pensar’: “Balian entendio bien todas las razones quel dixo el patriarca e respondiolo que *se fablarie* e quel darie respuesta otro dia en la manana [...]”

*facerio* (16vb) ‘vergüenza, deshonra’: “antes tenie por muy mala manera e por grant villania e por muy grant *facerio* quando omne de prestar se enbriagava o comie ademas”.

*facha* = *hacha* (210va)

*facionado* (106va) ‘persona bien configurada físicamente, especialmente en el rostro’

*fallescer* (202va) ‘fallar, abandonar, faltarle a uno’

*fardit* = *ardido* (81va) ‘intrépido, temerario’

*fariosquin* (61vb) ‘turcomano’. La palabra equivale al francés *hyaroquin* (BNF fr. 2628 (169rb)).

*fascas* (30rb, 200ra, 251ra) ‘casi’

*fazaleja* (249va, 257vb) ‘lienzo para enjugar la cara’

*fazanna: como por* ~ (249vb) ‘acción o hecho ilustre, extraordinario’

*fazera* (298va) ‘lado, frente’

*fedient* = *hediente* (220rb)

*fiadores* (317ra, etc.) ‘garantes’: “Et el emperador recibiolos e diolos a quien los guardase et metieron a cada uno d’ellos una sortija en el braço, e a la sortija una cadena, e al otro cabo de la cadena otra sortija en el braço de un escudero quel guardase, e sobre aquello tomo treynta *fiadores*” (317ra).

*fidiondo* = *hediondo* (302ra)

*fieldad* (320va) ‘seguridad’

*fito: tirar a* ~ (36rb) ‘tirar al blanco’

*foz* = *hoz* (5rb, etc.) ‘desembocadura de un río’

*franc* (178va) [v. *franque*]

*franque* (16rb, 178va) ‘noble, generoso’

*franqueamiento* (77va) ‘acción y efecto de franquear’

*franquear* (75rb, etc.) ‘libertar, eximir de una contribución’

*franqueza* (71ra, 136va-136vb, 149vb, etc.) ‘libertad, privilegio’

*frontero*: *por* ~ (13va, 63ra, etc.), *castillo* ~ (13vb) ‘situado enfrente’

*frutero* (122va) ‘árbol frutal’

*fuerte* (133va) ‘bien protegido’

*fuste* (1vb, 68rb) ‘madera’

*gaje* (239rb) ‘garantía’

*ganantia* = *ganancia* (205vb)

*gata* (91vb) ‘máquina de guerra’

*governage, governaje* = *governalle* (140ra, 293vb)

*granado* (192rb, 243va) ‘notable y señalado, ilustre’

*gresgo* (97vb) ‘gresca’

*grossura* (238va) ‘sustancia crasa o mantecosa’

*guarda*: *en su* ~ *e en su comienda*. (83ra). Fórmula de introducción empleada en cartas. Cfr: Carta de encomienda y defensa otorgada por el infante Alfonso, señor de Molina, a favor del Monasterio de Piedra, 20 enero 1260 (Molina de Aragón, Guadalajara, España): “recibo *en mi guarda e en mi comienda* e mi defendimiento” [Archivo Histórico Nacional | Clero, Zaragoza, carpeta 3674, nº 1, 20/01/1260 (España, Guadalajara, Molina de Aragón)]. Cfr. CODEA+2015 0828

*guardar* = *proteger* (260vb)

*guarecer* (75vb) ‘proteger’: “E otrossi avie y en la tierra otros cristianos que guarecién por sus mercadurias”. También significa ‘sanar, recobrar la salud’ (91va, 278va): “e

Noradin non era aun *guarido* de la enfermedad, antes estavan con el pora *guarecerle* todos quantos buenos fisicos avie en tierra de orient, e los mas d'ellos dezien que non *guaresçrie*" (91va).

*guisamiento* (52vb) 'armas y arreos de un caballero': "e demas quel diesse XII *guisamientos* de cavalleros".

*halifa* = *califa* (65va, 109vb, etc.)

*hardiment* (63ra), *ardiment* (74ra), *hardit* (133vb), *hardid* (178va) [v. *fardit*] 'empresa guerrera'

*hufanero* = *ufanero* (327vb)

*joas* = *joyas* (335rb)

*jovola* (81vb) 'jaula'

*jostar* = *justar* (234rb)

*labrar* 268rb 'ocuparse, trabajar en algo'

*ladronicio* (304ra) 'costumbre o acto de hurtar o defraudar'

*largo* (139ra) 'generoso': "E aquel Saladin fue omne de grant coraçon e muy esforçado en armas e *largo* sobre todos omnes".

*latrío* (241va) 'latino o cristiano': "El emperador como era mal omne e desamava a los *latrios*".

*lectuario* = *letuario* (127vb) 'preparación farmacéutica'

*legado* (2va, etc) 'lugarteniente'

*levada* (102rb) 'transporte, viaje': "E assi como avedes oydo, el rey tiempo avie que estava en Triple atendiendo, e dexara de fazer muchas cosas de su fazienda porque querie seer a la *levada* de la donzella, e avie tenido a los mandaderos un anno a so costa".

*leyenda* (81va) 'escritura': "e aprendio de nuestra *leyenda*, de guisa que en poca de sazón sopo muy bien leer".

*lievar* = *llevar* (336rb)

*ligero*: *de* ~ (38vb, etc.) ‘con facilidad’: “e poco avie que los avien provados e desbaratados *de ligero* en tierra llanna”

*limosna, almosna, elimosna, elmosna* (223ra, 77ra, 195vb, 222va; etc.)

*linaje*: *retraer* ~ (202rb) ‘reprochar la honra de la familia, el linaje’

*lindo* (108ra) ‘heredero’: “E pues que regnaron, partiolos la eglesia, mas el cardenal don Johan e el patriarca Amauric, dieron por legitimo *lindo* al fijo e que heredasse” (107vb-108ra).

*lixo* (220rb) ‘vil, lujurioso’

*loçania* (8ra) ‘soberbia, perfidia’

*losengero* = *lisonjero* (137va)

*luziello* (127vb) ‘sepulcro’

*maestro de canto* (85va) ‘maestro de construcción con piedra’

*malevar* = *manlevar* (316va) [v. *manlevar*]

*mandadero* (2ra, etc.) ‘mensajero’

*manganiella* (351va) ‘máquina de guerra que arroja piedras’

*manlevar* (139va) ‘tomar prestado’

*manna* (105va) ‘modales de una persona’. “e dixoles que avie y un ric omne que era omne esforçado e de buennas *mannas*”.

*mardomado* (156rb, 351va) ‘mayordomía’

*marmol* (118rb, 133va, 190va) ‘columna de mármol’

*martiriar* = *martirizar* (199vb)

*maste* (349rb) ‘mástil, palo de una embarcación’

*mejoria* (88ra, etc.), *por* ~ (137ra) ‘mejora, ventaja’

*mena, amena* = *almena* (256vb, 294ra, etc.) ‘prisma que corona los muros de las fortalezas’

*mercador, mercader* (19ra; 216va; etc.)

*mezcla* (7ra) ‘cizaña, calumnia’

*mezclador* (154ra) ‘cizañero, chismoso’

*mezclar* (73ra) ‘enemistar con chismes, calumniar’

*mission* (102rb, 143rb) ‘gasto, costa o expensas que se hacen en una cosa’: “E el conde fiziera fazer doze galeas muy fermosas e muy nobles e avielas bastecidas muy bien e tovierá los rimadores a so costa e a su *mission*” (102rb).

*monestar* (50vb) [v. *amonestar*] ‘aconsejar’: “pero con aquella poca de gente que tenie, ordeno sus azes e començo a rogar e a *monestar* a todos sus cavalleros que fuessen buenos”

*moyo* (73va) ‘medida de capacidad para líquidos’

*mudamiento* (219ra) ‘traslado’

*muebda* (200rb) ‘movimiento’

*mueble*: *en* ~ (188va) ‘en bienes muebles’: “E el pecho fue tal que el que oviesse valia de cient besantes *en mueble* o en tesoro, que de cada ciento diesse dos besantes”.

*muradal* = *muladar* (199vb) ‘lugar donde se echa estiércol o basura’

*musica* (118rb) ‘mosaico’: “e avie y una torre muy buena e muy noble e avie y chapiteles labrados sobre marmoles obrados muy noblemiente con oro de *musica*”.

*nascer* (349va) ‘salir a la superficie’: “e cavaron los muros e el otero por de yuso sobre que estava el castiello, e entraron por so tierra e *nascieron* con ellos dentro”.

*nemiga* (339vb): *con* ~ (34vb, etc.) ‘enemistad’

*nozir* (110rb) ‘dañar, perjudicar’

*oficio e beneficio* (7rb) ‘cargo e ingresos’

*opiata* = *opio* (124ra)

*otorgar* (137rb). ‘aprobar’: “Pero los | otros ricos omnes que eran naturales e vasallos del rey non *otorgavan* aquel consejo”.

*palafre* = *palafren* (317vb)

*paldio* = *palio* (5ra)

*parança* (43rb) ‘estado, condición’

*parefines* (262vb) ‘dote’

*passaje de março* (49va) ‘acción de pasar de una parte a otra durante el mes de marzo’

*pecho: echar* ~ (131rb, 188rb) ‘cobrar el tributo’

*peciar* (349rb) ‘hacer pedazos, romper’

*pedrera* (351va) ‘máquina de guerra que lanza piedras’

*pendrar, peyndrar* (204va, 322rb) ‘retener algo a alguien para que responda por algo, embargar’: “Et don Juhan de Ybelin e los omnes buenos que eran con el, quando aquello sopieron, pesoles mucho porque robavan e peyndravan e vendien so mueble e sus heredades” (322rb).

*perpre* (94ra, etc.) ‘moneda de oro bizantina’. Término proveniente del francés *perpre*.

*persenero* = *personero* (290rb) ‘procurador, representante’

*pesquera* (141rb) ‘sitio o lugar donde se pesca frecuentemente’

*pesseverar* = *perseverar* (350rb)

*pie: poner en pies* (19ra), *parar en pies* (240va) ‘poner en posición erguida’: “e assi como yvan cavando *ponien* el muro *en pies*” (19ra).

*piesça: despues a* ~ (95va); *grant* ~ (12rb, etc.) ‘mucho tiempo después’; ‘un (gran) lapso de tiempo’

*ple(i)tesía: aver* ~ (71rb); *fazer* ~ (3rb, etc.); *mover* ~ (2vb, etc.); *traer* ~ (117va, 189va), *por* ~ (218rb), *en* ~ (245va) ‘establecer, tener acuerdo’, ‘hacer pacto, acuerdo’, ‘entablar pleito’, ‘pactar tregua’: “e que enviassemos a aquell rey que es tan poderoso que nos tanto costrinne por *aver* alguna *pletesia*” (71rb); “e contoles en poridat como avien *fecho* tal *pletesia* con los de la villa. El rey e los ricos omnes quando lo oyeron, loarongelo mucho” (3rb); “El capitulo de como Aynart *movio pletesia* con los de la cipdat como se diessen e non se perdiessen assi” (2vb), “Capitulo como llego el rey de Inglatierra a Acre e *movieron pletesia* los moros de dar la cipdad” (245rb); “Estonces fablaron e *trexieron su*

*pletesia* de amas las partes en que acordaron todos que diessen al rey quatrocientas vezes mill besantes” (117va).

*ple(i)tearse* (97rb, 152rb, etc.) ‘litigar, pactar’: “Estonces penso Balian que non los *pleteasse* a todos en uno, si non yent cierta, e si *oviesse pleteado* una partida que despues avrie mejor pletesia” (221vb).

*pleyto* ~ *pleyto* (79va) ‘contienda, litigio, negociación’: “[...] E tan bien el papa como los cardenales yvanles allongando el *pleyto* de plazo en plazo, e al cabo tanto afrontaron el *pleyto* que ovieron licencia de fablar” (79va).

*popilicant* (177rb) ‘hereje’; del fr. med. *popelican* ‘hereje, particularmente albigense’ (FEW s.v. *publicanus*).

*posar* (104va; 280rb) ‘detenerse, alojarse’

*postremas: a* ~ (213rb) ‘a la postre, a lo último, al fin’

*postura* (3rb, etc.) ‘pacto, concierto, convenio’

*pregar* (121va) ‘clavar’

*pregon* (209vb) ‘orden’: “El rey crovo al maestre de quantol dizie e mando mover la hueste. Quando los ricos omnes oyeron el *pregon* del rey, maravillaronse todos”

*pregonero* (26vb, etc.) ‘oficial público que en voz alta da los pregones’

*prenda* (204va) ‘presa, botín’

*quirola* = *carola* (149ra) ‘especie de danza’

*quitación* (19rb) ‘sueldo, salario’; *poner en* ~ (64ra) ‘poner a sueldo’

*quitar* (6va) ‘liberar’: “E pues que ovo *quito* sus arrafenes, passo la mar” (254ra)

*rascannarse* (155rb) ‘arañar a otro con intenciones agresivas’

*raygarse* = *arraigarse* (294va) [v. *derraygar*] ‘echar raíces’

*rebatarse* (248vb) ‘acudir cuando tocan a rebato, reunirse: “Et otro dia, los moros fueron e cometieron a los cristianos que salieran en algara et la hueste *rebatosse* toda”

*recreydo* (205va) ‘descreído, falso’

*redebcion* = *redención* (152va)

*redrar* (300rb) ‘arredrar, hacer retroceder, amedentrar’

*regacho* (166va) ‘regata, surco’

*remeydo* = *remeydor* (160va) ‘rescate’

*rendar* (114va) ‘proporcionar una renta, ingresos’

*repueste* (125ra, 167ra, etc.) ‘reserva de algo, cosa que se tiene guardada para cuando se necesite’

*repoyar* (300vb) ‘repudiar’: “Et quando los mandaderos oyeron aquello dixieron: “Sennores, non *repoyedes* aquello con que el soldan vos envia conbidar e rogar, ca nos sabemos bien que nunqua Dios se pago de lo|çania”” (300vb-301ra)

*riestra* = *ristra* (199va)

*rimadores* (102rb) ‘remeros’

*rolda* (219rb) [v. *roldar*] ‘ronda’

*roldar* (331rb) ‘hacer rondas de vigilancia’

*ruva* (199ra) ‘calle de un pueblo’

*salva fe: a* ~ (249va) ‘confiadamente’

*sartal* (102ra) ‘collar o sarta de perlas’

*segur* (252ra) ‘hacha grande’

*semejança: fazer* ~ (3ra), *mostrar* ~ (25rb) ‘dar la impresión, parecer’

*semurziar* (25va-25vb) ‘tostar, quemar’

*sobollido* (165va) ‘la persona que es metida en el agua con ímpetu de golpe’

*sobrado* (199va) ‘piso alto de un edificio’

*sobrevienta: a* ~ (88vb, 94vb, etc.) ‘por sorpresa’

*soleriego* = *solariego* (188vb)

*soltura* (130vb) ‘permiso’: “Los cristianos otrossi que avien mucho trabajado por tomar la cipdat ovieron *soltura* pora entrar en la villa”

*solver* (228rb) ‘perdonar, abolver’: “E por aquello que les el perdonava de quantos peccados avien fechos del dia que nascieron fasta a aquel dia de los que avien cofessados e que los solvia e los dava por quitos ante Dios el dia de yuicio”

*subjecto* = *sujeto* (234ra)

*subjebcion* = *sujeción* (8va)

*suera* (102ra) ‘colgadura’: “e ollas e calderas de plata e de oro e escudiellas e picheles, e *sueras* e siellas e frenos lavrado muy noblemientre” (DCECH s.v. *sufra*).

*suriano* (99rb, etc.) ‘sirio’

*taja* (77ra) ‘repartimiento’

*tanner* (335rb) ‘preocupar, importar’: “E metiosse el rey don Henrric en la hermandat de la yente del regno de Jerusalem, en aquella manera por que aquella paz *tannie* mucho a el”

*tapia* (224rb) ‘pared formada de tapias’

*tarida* (140va) ‘nave de transporte’

*tempra* (235vb) ‘de clima templado’: “ca en los llanos de Armenia faze muy grandes calenturas en el verano e es tierra muy dolient, e las montannas son muy sanas e muy *tempras* de buenos ayres”.

*terminado* (141vb) ‘torre de vigilancia’: “e fizieron un castiello de madera fuerte e alto en que avie siete *terminados*, assi que los que estavan encima podien bien veer a los de la villa”.

*termino* (27va, etc.; 83rb; 107va; 153va) ‘frontera; tiempo determinado; porción de tierra o territorio; dominio’: “e fuesse pora la Mar de Galilea entre los terminos de las X cipdades” (27va); “e fincaron las greys e las cabannas d’aquellos ganados tan grandes que fasta aquel dia nunca oyeran dezir en la tierra de orient que tanto fuesse d’ellos ayuntado en un *termino*, nin que tan grant ganancia fuesse fecha en la tierra de Suria” (83rb); “E ovieron su acuerdo e fueron luego a un logar por’o avie el rey a passar e abrieron grant *termino* de acequias” (107va), “por los castiellos que estavan en su *termino*” (153va)

*terreria* (276ra, etc.) ‘amenaza terrorífica, acto para infundir terror’: “et ellos trexieron muy mal a los de la cudad, faziendoles muchas *terrerias* e muchos dannos e muchas desondras” (276ra).

*tirarse*: ~ *afuera* (36rb; 218vb; 247rb; etc.) ‘retirarse, dispersarse’; ‘retractarse de lo dicho’: “E los turcos llegavanse cerca d’ellos e ferienlos e despues *tiravanse afuera*, de guisa que los del emperador non los podien alcançar” (36rb); “Et los de dentro salieron fuera contra los turcos et tovo y de la una parte e de la otra dados muchos golpes, mas aquell torneo non duro mucho, por razon que era en la mannana e dava a los moros el sol en la faz, e *tiraronse afuera* e estidieron en paz fasta la tarde” (218vb); “Et pues que fueron y, Saladin *tirosse afuera* de lo que prometiera” (247rb)

*tornadizo* (164rb, etc.) ‘persona que abandona su religión y se convierte a otra’: “entre los turcos avie un *tornadizo* que fuera cristiano e era natural de Orengua” (164rb).

*tornes* = *tornés* (238ra, etc.)

*trabuquete* (351va) ‘catapulta pequeña’

*trasmontanna* ~ *trasmontanna* = *tramontana* (114rb)

*traspasso*: *traer en* ~ (79va) ‘engañar’: “E detardaronlos muy grant tiempo en esta manera, e levandolos assi non recabdavan ninguna cosa de sus faziendas e ovo y omnes buenos que consejaron al patriarca que non fincasse mas en la corte, ca bien sopiesse de cierto que ninguna cosa non recabdarie d’aquella venida. El omne bueno veyendo comol *trayen en traspasso* crovolos e espidiesse del papa e de los cardenales e tornosse pora Jerusalem el e sus prelados”.

*trebejar* (155rb) ‘travesear, jugar’

*tremor* (31rb) [v. *tremor*]

*tremor* (143vb, 144ra) ‘terremoto’: “ca aquell *tremor* derribo muchas cudades e muchas fortalezas e castiellos en toda tierra de Suria” (143vb).

*traer mal* (339ra) ‘maltratar, maltraer, molestar, injuriar’

*triarca* = *triacca* (11va)

*turco* (165va) ‘baño turco’: “de manera que el rey con los suyos que eran poca yente fueron sobollidos dentro en los *turcos*, assi que non parecio, sinon como si fuesen todos perdidos”

*turqui* (68rb) ‘turco’

*turviar* (168ra, 214rb, 247va) [v. *conturviar*] ‘perturbar, trastornar el orden y concierto de una cosa o su quietud, disposición’

*vagar* (31rb; 141va, etc.): *dar* ~, *aver* ~ (1va, 31rb, etc.), *de* ~ (38va, etc.) ‘estar vacante, sin prelado’; como sustantivo ‘descanso’; ‘tiempo necesario, suficiente par hacer algo’; ‘lento, despacio’: “Entre tanto como la iglesia de Sur *vagava*, el rey e su madre fueronse pora alla e el patriarca que fuera arçobispo d’aquel logar e todos los obispos sufraganos de Sur ayuntaronse por esleer arçobispo”; (31rb) “E en llegando non quisieron fazer nada, antes folgaron tres dias, e bien entendieron despues que aquell *vagar* que se dieran que les toviara danno” (141va); “Et des|pues ovieron su acuerdo que enviassen por don Remon princep de Antiocha e por el conde de Tipre que los viniessen ayudar, mas entre tanto ellos non se *dieron vagar*” (1rb-1va); “e fue muy *de vagar*, ca levava su hueste non tan a priessa como devie” (135ra).

*vagaroso* (136va, etc.) ‘tardo, perezoso, pausado’: “E en este comedio Senar non fue *vagaroso*, mas andava por la tierra e enbiava yentes e armas e viandas a la cipdat del Cayre” (136va).

*varrunte, barrunte, barrunt* (36va, etc.) ‘espía’

*velador* (64vb) ‘vigilante, guardián’

*vencerse* (322va) ‘rendirse’: “Et los que eran de parte del rey non pudieron sufrir la batalla e vencieronse”.

*venderse* (50vb) ‘vender caro su pellejo’: “pero con aquella poca de gente que tenie, ordeno sus azes e començo a rogar e a monestar a todos sus cavalleros que fuesen buenos e *se vendissen* bien a sus enemigos e que non catassen por foyr nin por escapar”.

*vendissen* (50vb) [v. *venderse*]

*visperas, viespra, viespera* (164ra; 226vb; 23va, etc.)

*xamet = jamete* (166ra)

*yacer* (29vb) ‘estar situado’: “e los cristianos que salien fuera fizieronlos tornar dentro a mal su grado e fueron estonce en tan grant cuycta, como si *oguiessen* entre dos muellas, por razon que los moros de dentro defendienles ya la entrada”.

### 3. Bibliografía

#### 3.1. Ediciones completas de la GCU

*Gran conquista de Ultramar que mandó escribir el rey don Alfonso el Sabio, La.* Ed. de Pascual de Gayangos, Madrid: M. Rivadeneyra, coll. Biblioteca de Autores españoles, t. 44, 1858.

*Gran conquista de Ultramar, La.* Ed. de George T. Northup, University of Chicago Library: Special Collections Research Center, 1965. [Original inacabado]

*Gran conquista de Ultramar, La.* 4 vols., ed. de Louis Cooper. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1979.

*Gran conquista de Ultramar. Biblioteca Nacional MS 1187, La.* Ed de Louis Cooper & Franklin M. Waltmann, Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1989.

#### 3.2. Ediciones parciales

*Caballero del Cisne. A Critical Edition, El.* Ed. de Bruce Fitch (tesis doctoral inédita), Kentucky: Universidad de Kentucky, 1974.

*Caballero del Cisne y las mocedades de Godofredo. Edición y estudio, El.* Ed. de Rafael Ramos (tesis doctoral inédita), Salamanca: Universidad de Salamanca, 1993.

*Critical Edition of "La gran conquista de ultramar". Book IV, Chapters 194-288, A.* Ed. de Henry N. Bershas (tesis doctoral inédita), Ann Arbor: Universidad de Michigan, 1946.

*Critical Text of "La Gran Conquista de Ultramar". Chapters CCLXIV-CCC, A.* Ed. de Gladys S. Calbick (tesis doctoral inédita), Chicago: Universidad de Chicago, 1939.

*Gran conquista de ultramar. Book IV, Chapters 1-57. Critical Edition, a Study of the Old French Sources, Grammatical Analysis and Glossary, La.* Ed. de James Ray Whipple (tesis doctoral inédita), Ann Arbor: Universidad de Michigan, 1973.

*Gran conquista de ultramar, Book IV, Chapters 126-193, Critical Edition, Grammatical Analysis, and Glossary, La.* Ed. de Vladimir Honsa (tesis doctoral inédita), Ann Arbor: Universidad de Michigan, 1957.

*Leyenda del Cavallero del Çisne, La.* Ed. de Emeterio Mazorriaga, Madrid: V. Suárez, 1914.

*Leyenda del Cavallero del Cisne. Edición, introducción y notas, La.* Ed. de María Teresa Echenique, Barcelona: Ed. Aceña, 1989.

### 3.3. Otras ediciones

*Bocados de Oro.* Ed. de Mechthild Crombach, Bonn: Romanisches Seminar der Universität Bonn, 1971.

*CAI = Chronica Adefonsi Imperatoris.* En *Chronica Hispana Saeculi XII.* Ed. de Antonio Maya Sánchez, Turnhout: Brepols (Corpus Christianorum. Continuatio Mediaevalis), 1990.

*Castigos del rey don Sancho IV.* Ed. de Hugo O. Bizzarri, Frankfurt am Main/Madrid: Iberoamericana/Vervuert, 2001.

*Chronica Adefonsi Imperatoris.* Ed. de Luis Sánchez Belda, Madrid: CSIC, 1950.

*Chronique d'Ernoult et de Bernard Le Trésorier.* Ed. de M. L. de Mas Latrie, Paris: Chez Mme Ve Jules Renouard, 1871.

*Continuation de Guillaume de Tyr (1184-1197), La.* Ed. de Margaret Ruth Morgan, Paris: Librairie Orientaliste Paul Geuthner, 1982.

*CSIV = Crónica de Sancho IV.* En *Crónicas de los reyes de Castilla.* Ed. de Cayetano Rosell, Madrid: Imprenta de los sucesores de Hernando, 1919.

*General Estoria.* 10 vols., coord. por Pedro Sánchez-Prieto Borja, Madrid: Fundación José Antonio de Castro, 2009.

*Guillaume de Tyr et ses continueurs.* 2 vols., ed. de Paulin Paris. Paris: Librairie de Firmin-Didot et cie, 1879-1880.

*Guillaume de Tyr Chronique.* 2 vols., ed. de R. B .C. Huygens, Tvrnholti: Typographi Brepols Editores Pontificii, 1986.

*Guillelmi Archiepiscopi Tyriensis. Continuata Belli Sacri Historia, Gallico idiomate ab antiquo auxlore ante annos cccc. conscripta.* En: *Veterum scriptorum et momentorum historicorum, dogmaticorum, morallium, amplissima collectio.* Ed. de Edmund Martene, Paris: Montalant, 1729, vol. 5, pp. 582-756.

*PA = Poema de Almería.* En: *Chronica Hispana Saeculi XII.* Ed. de Juan Gil, Turnhout: Brepols (Corpus Christianorum. Continuatio Mediaevalis), 1990.

*RHC* = *Recueil des historiens occidentaux des croisades*. 5 vols., dir. par L'Académie Royale des Inscriptions et Belles-Lettres, Paris: Imprimerie impériale, 1844-1895.

*Saggio per una definizione del francese di Oltremare: edizione critica della Continuazione di Aciri dell'Historia di Guglielmo di Tiro, con uno studio linguistico e storico*. Ed. de Anna Maria Di Fabrizio (tesis doctoral inédita), Paris/Padua: Università degli Studi di Padova, École Pratique des Hautes Études, 2013.

### 3.4. Estudios y repertorios

Alborg, José Luis (1957): *Historia de la literatura española. Edad Media y renacimiento*, Madrid: Ed. Gredos.

Alcatena, María Eugenia (2015): “Viajeros de tierras extrañas: esposos sobrenaturales en la leyenda del Caballero del Cisne en *La gran conquista de Ultramar*”, *Letras*, 72, pp. 11-20.

Alvar, Carlos y Lucía Megías, José Manuel (eds.) (2002): *Diccionario filológico de literatura*, Madrid: Castalia.

Alvar Carlos (2010): *Traducciones y traductores*, Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos.

*Anales de Tierra Santa*, manuscrito BNE 10046:

<<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000060238&page=1>> [cons. 17.01.2020].

Andrea, Alfred J. (2003): *Encyclopedia of the Crusades*, Connecticut, London: Greenwood Press.

*Autoridades* = [Real Academia Española: *Diccionario de Autoridades (1726-1739)* [en línea]]: <<http://web.frl.es/DA.html>> [cons. 17.01.2020].

Andrés, Gregorio, De (1988): “La valiosa colección de códices del conde de Guimerá en la Biblioteca Nacional”, *Varia Bibliographica. Homenaje a José Simón Díaz*, Kassel: Edition Reichenberger, pp. 47-54.

Ault-Dumesnil, D' (1984): *Dictionnaire historique, géographique et biographique des croisades, embrassant toute la lutte du christianisme et de l'islamisme, depuis son origine jusqu'à la prise d'Alger par les armes françaises*, Osnabrück: Biblio Verlag.

Balard, Michel (2003): *Croisades et Orient latin (XIe-XIVe siècle)*, Paris: A. Colin.

- Bango Torviso, Isidro G. (2014-2015): “La llamada corona de Sancho IV y los emblemas de poder real”, *Alcanate*, 9, pp. 261-283.
- Bautista, Francisco (2004): “La Crónica carolingia (o fragmentaria): entre historiografía y ficción”, *La Corónica*, 32, 3, pp. 13-33.
- Bautista, Francisco (2005): “La composición de la Gran Conquista de Ultramar”, *Revista de Literatura Medieval*, 17, pp. 35-53.
- Bautista, Francisco (2006): *La Estoria de España en época de Sancho IV: Sobre los reyes de Asturias*, Londres: Universidad de Londres.
- Bautista, Francisco (2008): *La materia de Francia en la literatura española medieval*, San Millán de la Cogolla: Cilengua.
- Bender, Karl-Heinz (1987): “Introduction”, en: Karl-Heinz Bender (ed.): *Les épopées de la croisade*, Stuttgart: Franz Steiner Verlag Wiesbaden GMBH, pp. 1-5.
- Bertolucci, Valeria (2004-2005): “Don Enrique / Don Arrigo: un infante di Castiglia tra storia e letteratura”, *Alcanate*, 4, pp. 293-314.
- Biblioteca General Histórica de Salamanca*: <[http://bibliotecahistorica.usal.es/index.php?option=com\\_content&view=article&id=24&Itemid=15&lang=es](http://bibliotecahistorica.usal.es/index.php?option=com_content&view=article&id=24&Itemid=15&lang=es)> [cons. el 23.01.2020].
- Biglieri, Aníbal (2008): “Jerusalén: De la Gran Conquista de Ultramar a Pero Tafur”, *Corónica: A Journal of Medieval Spanish Language, Literature and Cultural Studies*, 36, 2, 2008, pp. 59-73.
- Bischoff, Bernhard (1993): *Paléographie de l'Antiquité romaine et du Moyen Âge occidental*, Paris: Picard éditeur.
- Bizzarri, Hugo O. (1996): “La literatura en la época de Sancho IV: una nueva aproximación”, *Incipit*, 16, 1996, pp. 205-222.
- Bizzarri, Hugo O. (2001): “Reflexiones sobre la empresa cultural del Rey Don Sancho IV de Castilla”, *Anuario de estudios medievales*, 31, 1, pp.429-45.
- Bizzarri, Hugo O. (2004a): “Descripciones de Tierra Santa a fines del siglo XIII”, en: Julio Peñate Rivero (ed.): *Relato de viajes y literaturas hispánicas*, Madrid: Visor, pp. 73-86.

- Bizzarri, Hugo O. (2004b): “Sancho IV y el relato de las Cruzadas”, en: F. Fernández Carmona y J. M. García Cano (eds.): *Europa y sus mitos*, Murcia: Universidad de Murcia, pp. 9-29.
- Bizzarri, Hugo O. (2007): “La historiografía castellana en el entorno de Sancho IV: continuidad y ruptura”, en: A. López Castro y L. Cuesta Torre (eds.): *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (León, 20-24 de septiembre de 2005)*, León: Universidad de León. Secretariado de Publicaciones, vol. 1, pp. 323-334.
- Blecua, Alberto (2001): *Manual de crítica textual*, Madrid: Castalia.
- Bofarull y Sans, Francisco De; Bofarull y de Sartorio, Manuel De (1847-1910): *Biblioteca del Príncipe de Viana. Colección de documentos inéditos del Archivo general de la Corona de Aragón*, 41 vols., Barcelona: Imprenta del archivo.
- Bofarull y Sans, Francisco, De (1959): *Animals in Watermarks*, translated by A. J. Henschel, B. A. Oxon, Hilversum: The Paper Publications Society.
- Briquet, Charles Moïse (1968): *Les Filigranes. Dictionnaire historique des marques du papier dès leur apparition vers 1282 jusqu'en 160*, 4 vols., ed. de Allan Stevenson, Amsterdam: The Paper Publications Society.
- Briquet* = [Briquet en línea. Catálogo de filigranas]:  
<[http://www.ksbm.oeaw.ac.at/\\_scripts/php/BR.php](http://www.ksbm.oeaw.ac.at/_scripts/php/BR.php)> [cons. el 17.01.2020].
- Buchthal, Hugo (1957): *Miniature Painting in the Latin Kingdom of Jerusalem*, Oxford: At the Clarendon Press.
- Cacho Blecua, Juan Manuel (2015): “Historias medievales en la imprenta del siglo XVI: la *Valeriana*, la *Crónica de Aragón de Vagad* y *La gran conquista de Ultramar*”, en: Marta Haro Cortés (ed.): *Literatura y ficción: “estorias”, aventuras y poesía en la Edad Media*, Valencia: Universidad de Valencia, pp. 15-43.
- Canellas López Angel (1974): *Exempla scriptorium latinarum in usum scholarum*, 2 vols., Zaragoza: Pars Prior y Pars Altera Editio Iterata.
- Carrasco, Milagros (2012): “El texto detrás del texto: *L'estoire d'Eracles empereur et la conqueste de la terre d'Outremer* en *La Gran Conquista de Ultramar* (ms. BNE 1187)”, *Estudios de Literatura Medieval. 25 años de la AHLM*, Murcia: Universidad de Murcia, pp. 273-284.

- Carrasco, Milagros (2014a): “La función de la alimentación en los textos de caballería hispánicos: entre simbolismo y realismo”, en: Rolf Eberenz (ed.): *Discursos hispánicos sobre alimentación y culinaria. Aproximaciones literarias y lingüísticas*, Madrid: Visor, pp. 185-202.
- Carrasco, Milagros (2014b): “Le corps déguisé et sa signification dans *El conde Lucanor*”, en: Alexander Schwarz, Catalina Schiltknecht et Barbara Wahlen (eds.): *Körper–Kultur–Kommunikation/Corps–culture–communication*, Bern: Peter Lang, pp. 421-433.
- Carrasco, Milagros (2015a): “El motivo de la metamorfosis en el *Caballero del Cisne*”, en: Gabriela Cordone, Marco Kunz (dir.): *Ficciones animales y animales de ficción en las literaturas hispánicas*, Zürich: Lit Verlag, pp. 55-66.
- Carrasco, Milagros (2015b): “Los confines medievales de *Trabajos del reino*”, *Boletín Hispánico Helvético*, 26, pp. 71-83.
- Casaus Ballester, María José (2004): “Acumulación de posesiones y títulos nobiliarios de la casa de Híjar (Teruel), siglos XIII-XVII”, *Anales de la Real Academia Matritense de Heráldica y Genealogía*, 8, 1, pp. 213-250.
- Caspar, Erich (1924): “Die Kreuzzugsbullen Eugens III”, *Neues Archiv der Gesellschaft für Ältere Deutsche Geschichtskunde zur Beförderung einer Gesamtausgabe der Quellenschriften deutscher Geschichten des Mittelalters*, 45, pp. 285-305.
- Chamorro Martínez, José María (2007-2008): “Antecedentes de la aspiración meridional no procedente de /f- /”, *Anuario de Lingüística Hispánica*, XXIII-XXIV, pp. 81-102.
- CHARTA (2013): *Criterios de edición de documentos hispánicos (Orígenes-siglo XIX) de la Red Internacional CHARTA*:  
<<http://files.redcharta1.webnode.es/200000023-de670df5d6/Criterios%20CHARTA%2011abr2013.pdf>> [cons. 23.01.2020].
- Chronique du Royaume franc de Jérusalem par Guillaume de Tyr*, Paris: L'intermédiaire des chercheurs et curieux, 1999.
- CNDHE = [Instituto de Investigación Rafael Lapesa de la Real Academia Española (2013): *Corpus del Nuevo diccionario histórico en línea*] <<http://web.frl.es/CNDHE>> [cons. 17.01.2020].

CODEA = [GITHE (Grupo de Investigación Textos para la Historia del Español): CODEA+ 2015 (Corpus de documentos españoles anteriores a 1800) [en línea]] <<http://corpuscodea.es/index.html>> [cons. el 17.01.2020].

Cooper, Louis; Waltman, Franklin M. (1985): *Text and Concordances of the Gran Conquista de Ultramar, Biblioteca Nacional de Madrid MS. 1187*, Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 12 pp. + 19 microfichas.

Cooper, Louis; Waltman, Franklin M. (1989): *Text and Concordance of the Gran conquista de Ultramar, Biblioteca Nacional MS. 1187*, Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies [Ed. en papel].

CORDE = [Real Academia Española: Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español*] <<http://corpus.rae.es/cordenet.html>> [cons. 17.01.2020].

DCECH = [Corominas, Joan; Pascual, José A. (1987-1991): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 6 vols., Madrid: Gredos].

DECLIC = [Corominas, Joan (1988- 1991): *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, 9 vols., Barcelona: Curial Ed. Catalanes i Caixa de Pensions "La Caixa"].

DEM = [Bodo Müller (1987-2005), *Diccionario del español medieval*, 3 vols., Heidelberg: C. Winter].

Derolez, Albert (2003): *The Palaeography of Gothic Manuscript Books. From the Twelfth to the Early Sixteenth Century*, Cambridge: Cambridge University Press.

DFG = [*Deutsche Forschungsgemeinschaft*. Catálogo de filigranas. Base de datos que incluye el catálogo en línea de Piccard, además de otros catálogos adicionales] <[https://www.wasserzeichen-online.de/wzis/projekt/projektbeschreibung\\_de.php](https://www.wasserzeichen-online.de/wzis/projekt/projektbeschreibung_de.php)> [cons. 17.01.2020].

DLE 2018 = [Real Academia Española: *Diccionario de la lengua española* [en línea]] <<http://dle.rae.es>> [cons. 17.01.2020].

DMF 2015 = [Dictionnaire du Moyen Français, en línea. ATILF - CNRS & Université de Lorraine] <<http://www.atilf.fr/dmf>> [cons. 17.01.2020].

Domínguez, César (1999): "Antiocha la noble fue ganada así como avéys oydo": traducción y *double emploi* en la Gran conquista de ultramar (II, 73)", en: J. Paredes y E. Muñoz Raya

(eds.): *Traducir la Edad Media. La traducción en la literatura medieval románica*, Granada: Universidad de Granada, pp. 349-361.

Domínguez, César (2000): “El maestro Hans Giesser y el trabajo editorial de la *Grant estoria de Ultramar* a la *Gran Conquista de Ultramar*”, en: Alan Deyermond (ed.): *Proceedings of the Tenth Colloquium*, London: Dept. of Hispanic Studies, pp. 115-130.

Domínguez, César (2005-2006): “La *Grant estoria de Ultramar* (conocida como *Gran conquista de Ultramar*) de Sancho IV y la *Estoire de Eracles empereur et la conquete de la terre d’Outremer*”, *Incipit*, 25-26, pp. 189-212.

Domínguez, César (2009): “Visitando la construcción del canon medieval: el caso de la mutación genológica de la *Gran Conquista de Ultramar* en la historiografía literaria del siglo XIX”, en: Julián Ortega, Rebeca Sanmartín (eds.): *Visitando la Edad Media: representaciones del medievo en la España del siglo XIX*, Teruel: Fundación Amantes de Teruel, pp. 136-162.

Domínguez, César (2010): “*Gran Conquista de Ultramar*”, en: R.G. Dunphy (ed.): *Encyclopedia of the Medieval Chronicle*, Brill: Leiden and Boston, pp. 726-727.

Domínguez, César (2012): “Las estorias de ultramar en el taller historiográfico de Alfonso X. Identificación, catalogación e hipótesis de trabajo”, *Boletín de la Real Academia Española*, 92, 305, pp. 21-57.

Domínguez Bordona, Jesús (1962): *Miniatura*, Madrid: Editorial Plus-Ultra.

Dumont, Jean (1726): *Corps universel diplomatique du droit des gens*, 8 vols., Amsterdam: Chez P. Brunel, R. et G. Wetstein, les Janssons Waesberge et L'Honoré et Chatelain.

Duparc-Quioç, Suzanne (1940): “*La Chanson de Jérusalem* et *La Gran conquista de ultramar*”, *Romania*, 66, pp. 32-48.

Eberenz, Rolf (1994): “Enlaces conjuntivos y adjuntos de sentido aditivo del español preclásico: otrosí, eso mismo, asimismo, demás, también, aun, etc.”, *Iberoromania*, 39, pp.1-20.

Eberenz, Rolf (2014): “Oraciones temporales”, en: Concepción Company Company Concepción (dir.): *Sintaxis histórica de la lengua española. Tercera parte: Adverbios, preposiciones y conjunciones. Relaciones interoracionales*, México: UNAM / Fondo de Cultura Económica, vol. 3, pp. 4169-4279.

- Edbury, Peter; Gordon Rowe, John (1988): *William of Tyre: historian of the Latin East*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Edbury, Peter (1997): “The Lyon Eracles and the Old French Continuations of William of Tyre”, en: Benjamin Z. Kedar, Jonathan Riley-Smith, Rudolf Hiestand (eds.): *Montjoie: Studies in Crusade History in Honour of Hans Eberhard Mayer*, Aldershot: Variorum, pp. 139-153.
- Edbury, Peter (2007a): “A New Text of the Annales de Terre Sainte”, en: Iris Shagrir, Ronnie Ellenblum, Jonathan Riley-Smith (eds.): *In laudem Hierosolymitani. Studies in Crusades and Medieval Culture in honour of Benjamin Z. Kedar*, Hampshire: Ashgate Publishing, pp. 145-161.
- Edbury, Peter (2007b): “The French Translation of William of Tyre’s *Historia*: The Manuscript Tradition”, *Crusades*, 6, pp. 69-105.
- Edbury, Peter (2010): “New Perspectives on the Old French Continuations of William of Tyre”, *Crusades*, 9, pp. 107-114.
- Edbury, Peter (2015): “Ernoul, Eracles and the Beginnings of Frankish Rule in Cyprus, 1191-1232”, en: Sabine Rogge, Michael Grünbart (eds.): *Medieval Cyprus. A place of Cultural Encounter*, Münster: Waxmann, pp. 29-51.
- Edbury, Peter (2016): “Making sense of the *Annales de Terre Sainte*: Thirteenth-Century Vernacular Narratives from the Latin East”, en: Micaela Sinibaldi, Kevin J. Lewis, Balázs Major, Jennifer A. Thompson (eds.): *Crusader landscapes in the medieval Levant. The Archaeology and History of the Latin East*, Cardiff: University of Wales Press, pp. 403-414.
- Edbury, Peter (2020): “Continuing the Continuation: *Eracles* 1248-1277”, en: Helen J. Nicholson, Jochen Burgdorf (eds.): *The Templars, The Hospitallers and the Crusades*, London: Routledge, pp. 81-92.
- Edgington, Susan B.; Nicholson, Helen J. (2014): *Deeds Done Beyond the Sea. Essays on William of Tyre, Cyprus and the Military Orders presented to Peter Edbury*, Surrey/Burlington: Ashgate Publishing.
- Encyclopédie de l'islam*. 13 vols., Leiden: Brill, 1960-2009.
- EP* = *Enciclopedia dei papi*. 3 vols., Roma: Istituto della enciclopedia italiana, 2000.
- Eracles*, manuscrito Biblioteca Medicea Laurenziana de Florencia, Ms. Pluteo LXI.10 (F70):

<<http://mss.bmlonline.it/s.aspx?Id=AWOI0kFI1A4r7GxMMUZ&c=Guilelmi%20Tyrii%20Historia%20rerum%20in%20partibus%20transmarinis%20gestarum#/book>> [cons. 19.12.2020].

*Eracles*, manuscrito BnF français 2628 (F73):

<<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b9058864v.r=français%202628>> [cons. 17.01.2020].

Fernández, Laura y Rodríguez, Francisco (2000): “Historia de J (*La Gran Conquista de Ultramar*, ms. 1187 de la Biblioteca Nacional de Madrid)”, en: Margarita Freixas y Silvia Iriso (eds.): *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Santander 22-26 setiembre de 1999)*, Santander: Consejería del Congreso de Cantabria, pp. 701-716.

Fernández-Ordóñez, Inés (1992): *Las ‘Estorias’ de Alfonso el Sabio*, Madrid: Istmo.

Fernández-Ordóñez, Inés (1997): “El tema épico legendario de Carlos Mainete y la transformación de la historiografía medieval hispánica entre los siglos XIII y XIV”, en: J.-Ph. Genette: *L’histoire et les nouveaux publics dans l’Europe médiévale (XIII-XVè siècles)*, Paris: Publications de la Sorbona, pp. 89-112.

Fernández-Ordóñez, Inés (2010): “*Ordinatio y compilatio* en la prosa de Alfonso X el Sabio”, en: Mónica Castillo Lluch, Marta López Izquierdo (eds.): *Modelos latinos en la Castilla medieval*, Madrid/Frankfurt am Main: Iberamericana/Vervuert.

*FEW* = Wartburg, Walther v. (1928-2002): *Französisches Etymologisches Wörterbuch*, 25 vols., Bonn/Basel: Fritz Klopp Verlag/Zbinden Druck und Verlag.

Folda, Jaroslav (1973): “Manuscripts of the History of Outremer by William of Tyre: A Handlist”, *Scriptorium*, 27, pp. 90-95.

Folda, Jaroslav (2005): *Crusader Art in the Holy Land: from the third Crusade to the fall of Acre, 1187-1291*, Cambridge: Cambridge University Press.

Folda, Jaroslav (2008): *Crusader Art. The Art of the Crusaders in the Holy Land, 1099-1291*, Hampshire: Lund Humphries.

Franchini, Enzo (1997): “El IV Concilio de Letrán, la apócope extrema y la fecha de composición del Libro de Alexandre”, *La Coronica: A Journal of Medieval Hispanic Languages, Literatures and Cultures*, 25, 2, pp. 31-74.

- Franchini, Enzo (2004): “Los primeros textos literarios del Auto de los Reyes Magos al Mester de Clerecía”, en: Rafael Cano Aguilar (coord.): *Historia de la lengua española*, pp. 325-353.
- Funes, Leonardo (1993): “La blasfemia del rey Sabio: Itinerario narrativo de una leyenda”, *Incipit*, XIII, pp. 51-70.
- Gaggero, Massimilano (2012): “La Chronique d’Ernoult : problèmes et méthode d’édition”, *Revue électronique “Perspectives médiévales”*, 34: <<https://journals.openedition.org/peme/1608>> [cons. 23.01.2020].
- Gaggero, Massimilano (2018): “Succès et tradition manuscrite: les rédactions longues de l’Eracles”, en: Roberto Antonelli, Martin Glessgen, Paul Visedott (ed.): *Atti del XXVIII Congresso internazionale di linguistica e filologia romanza (Roma, 18-23 luglio 2016)*, Strasbourg: Société de Linguistique Romane / Éditions de linguistique et de philologie, vol. 2, pp. 185-197.
- Gago Jover, Francisco (2002): *Vocabulario militar castellano (siglos XIII-XV)*, Granada: Universidad de Granada.
- Gaibrois de Ballesteros, Mercedes (1922-1928): *Sancho IV de Castilla*, 3 vols., Madrid: Talleres “Voluntad”.
- Galende Díaz, Juan Carlos (2000): “La biblioteca del Colegio Mayor salmantino de San Bartolomé en el siglo XVIII”, *Revista General de Información y Documentación*, 10, 2, pp. 33-69.
- García Cuadrado, Amparo (1993): *Las Cantigas: El códice de Florencia*, Murcia: Universidad de Murcia.
- GEC = [Gran Enciclopedia Catalana en línea]:  
<<https://www.enciclopedia.cat/ec-gec-0051065.xml>> [cons. 23.01.2020].
- Gilissen, Léon (1973): *L’expertise des écritures médiévales*, Gand: Editions scientifiques E. Story-Scientia S.P.R.L.
- Gímenez Soler, Andrés (1932): *Don Juan Manuel. Biografía y estudio crítico*, Real Academia Española: Zaragoza.
- Godefroy, Frédéric (1880-1902): *Dictionnaire de l’ancienne langue française et de tous ses dialectes du IXe au XVe siècle*, Paris: Librairie Émile Bouillon.

- Gómez Redondo, Fernando (1998-2007): *Historia de la prosa medieval castellana*, 3 vols., Madrid: Cátedra.
- González, Cristina (1986): “Alfonso X el Sabio y la Gran Conquista de Ultramar”, *Hispanic Review*, 54, 1, pp. 67-82.
- González, Cristina (1991-1992): “El último sueño de Alfonso X: la *Gran conquista de Ultramar*”, en: *Exemplaria Hispanica*, vol. 1, pp. 97-117.
- González, Cristina (1992): *La tercera crónica de Alfonso X: “La Gran Conquista de Ultramar”*, London: Tamesis Books.
- González, Cristina (2007): “La Gran Conquista de Ultramar”, en: George D. Greenia, Frank A. Domínguez (eds.): *Dictionary of Literary Biography, vol. 337: Castilian Writers, 1200-1400*. Detroit: Thomson Gale, pp. 95-101.
- Grand dictionnaire de la Bible, Le. Charols*: Ed. Excelsis, 2010.
- Grousset, René ([1935] 2006): *Histoire des croisades et du royaume franc de Jérusalem*, 3 vols., Plon: Perrin.
- Gumbrecht, Hans Ulrich y Bennet, H. (1974): “Literary translation and its social conditioning in the Middle Ages: Four spanish Romance Texts of the 13th Century”, *Yale French Studies*, 51, pp. 205-222.
- Gutiérrez Baños, Fernando (1997): *Las empresas artísticas de Sancho IV el Bravo*, Valladolid: Junta de Castilla y León.
- Handyside, Philip (2015): *The Old French William of Tyre*, Leiden: Brill.
- Harris-Northall, Ray (1994): *Text and concordance of Gran Conquista de Ultramar, BNM R-518, R-519*, Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies.
- Harris-Northall, Ray (1996): “Printed books and linguistic standardization in Spain: the 1503 Gran Conquista de Ultramar”, *Romance Philology*, 50, pp. 123-146.
- Honsa, Vladimir (1985): *An old Spanish reader: episodes of “La gran conquista de Ultramar”; with introd., English summary of the Chronicle, and etymological vocabulary*, New York: P. Lang.

- Horrent, Jacques (1979): *Les versions françaises et étrangères des Enfances de Charlemagne*, Bruxelles: Académie Royale de Belgique.
- Ibañez de Segovia Peralta i Mendoza, Gaspar (Marqués de Mondéjar) (1777): *Memorias historicas del rei D. Alonso el Sabio, i observaciones a su chronica*, Madrid: Casa de Don Joachin Ibarra.
- Inventario General de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, 13 vols., Madrid: Ministerio de Educación Nacional, 1953-1955.
- Isa, Mireille (2010): *La version latine et l'adaptation française de l'Historia rerum in partibus transmarinis gestarum de Guillaume de Tyr, livres XI-XVIII. Étude comparative fondée sur le Recueil des Historiens des Croisades-Historiens occidentaux*, Turnhout: Brepols.
- Jotischky, Andrew (ed.): *The Crusades*, 4 vols., London: Routledge, 2008.
- Kamp, Norbert (1993): "Enrico di Castiglia", *Dizionario Biografico degli Italiani*, Roma: Istituto dell'Enciclopedia italiana, vol. 42, pp. 727-736.
- Kasten / Cody (2001) = Kasten, Lloyd A. / Cody, Florian J.: *Tentative Dictionary of Medieval Spanish* (second edition, greatly expanded), New York: The Hispanic Seminary of Medieval Studies.
- Kasten / Nitti (2002) = Kasten, Lloyd A.; Nitti, John J. (dirs.): *Diccionario de la prosa castellana del Rey Alfonso X*, 3 vols., New York: The Hispanic Seminary of Medieval Studies.
- Kehr, Paul (1926): *Papsturkunden in Spanien. Vorarbeiten zur Hispania Pontificia. I. Katalonien. I Archivberichte*, Berlin: Weidmannsche Buchhandlung.
- Kibler, William W.; Zinn, Grover A. (eds.) (1995): *Medieval France: an encyclopedia*, 2 vols., New York, London: Garland.
- Kleinhenz, Christopher (eds.) (2004): *Medieval Italy: an encyclopedia*, 2 vols., New York: Routledge.
- Laguna Campos, José (1991): "Estudio fonético de los documentos del siglo XIII de la colección diplomática de la Catedral de Huesca", *Alazet*, 3, pp. 125-144.
- Lapesa Melgar, Rafael ([1951] 1985): "La apócope de la vocal en castellano antiguo. Intento de explicación histórica", en: Rafael Lapesa Melgar: *Estudios de historia lingüística española*, Madrid: Paraninfo, pp. 167-197.

- Lapesa Melgar, Rafael (1975): “De nuevo sobre la apócope vocálica en castellano medieval”, *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 24, pp. 13-23.
- Legendre, Olivier (2008): “Some Tools for Dating and Localizing Manuscripts”, *Journal of the Early Book Society*, 11, pp. 181-196.
- Lemaire, Jacques (1989): *Introduction à la codicologie*, Louvain-La-Neuve: Université Catholique de Louvain.
- Lilao Franca, Oscar; Castrillo González, Carmen (2002): *Catálogo de manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca, Manuscritos 1680-2777*, 2 vols., Salamanca: Eds. Universidad de Salamanca.
- Linehan, Peter (1993): *History and the Historians of Medieval Spain*, Oxford: Clarendon Press.
- Lobo Puga, Ana (2013): “Casos de apócope en la documentación medieval del concejo de Miranda de Ebro”, *Cuadernos del Instituto Historia de la Lengua*, 8, VI, pp. 175-197.
- Lutz, Liselotte; McLellan, Joyce M. *et al.* (1977-1999): *Lexikon des Mittelalters*, 10 vols., München & Zürich: Artemis Verlag.
- Mallon, Jean (1952): *Paléographie romaine*, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Masiá de Ros, Ángeles (1994): *Relación castellano-aragonesa desde Jaime II a Pedro el Ceremonioso: Apéndice documental. Cartas*, 2 vols., Barcelona: Editorial CSIC.
- Mayer, H. E.; Smail, R. C. (eds.) (1982): *Outremer. Studies in the history of the Crusading Kingdom of Jerusalem*, Jerusalem: Yad Izhak Ben-Zvi Institute.
- Mazorriaga, Emeterio (ed.) (1914): *La leyenda del Cavallero del Çisne*, Madrid: V. Suárez.
- Menéndez Pidal, Ramón (1992): *Crestomatía del español medieval*, 2 vols., Madrid: Gredos.
- Meri, Josef W. (ed.) (2006): *Medieval Islamic Civilization: An Encyclopedia*, London: Routledge.
- Millares Carlo, Agustín (1983): *Tratado de paleografía española*, 3 vols., Madrid: Espasa Calpe.
- Moisan, André (1986): *Repertoire des noms propres de personnes et de lieux cités dans la chanson de geste françaises et les oeuvres étrangères dérivées*, 2 vols., Genève: Droz.
- Montaner Frutos, Alberto (2013): “Introducción”, *e-Spania: La Chronica Adefonsi imperatoris y la Historia Roderici. Au miroir des anciens*. [Revista electrónica]

- Moreno Bernal, Jesús (2004): “Los condicionamientos de la apócope en los textos castellanos antiguos”, *Revista de Filología Románica*, 21, pp. 187-199.
- Morgan, Margaret Ruth (1982): “The Rothelin continuation of William of Tyre”, en: Benjamin Z. Kedar, H. E. Mayer, R. C. Smail (eds.): *Outremer. Studies in the history of the Crusading Kingdom of Jerusalem*, Jerusalem: Yad Izhak Ben-Zvi Institute, pp. 244-257.
- Murray, Alan V. (ed.): *The Crusades: an encyclopedia*, California: ABC- CLIO, 2006.
- Muzerelle, Denis (2008): “Dating Manuscripts: What Is a Stake in the Steps Usually (but Infrequently) Taken”, *Journal of the Early Book Society*, 11, pp. 167-180.
- Negev, Abraham; Gibson, Shimon (dirs.) (2006): *Dictionnaire archéologique de la Bible*, Paris: Hazan.
- Nicol MacGillivray, Donal (1991): *A biographical dictionary of the Byzantine Empire*, London: Seaby.
- Nieto Soria, J. M. (1994): *Sancho IV: 1284-1295*, Palencia: La Olmedilla.
- Northup, George T. (1934): “La Gran Conquista de Ultramar and its problems”, *Hispanic Review* 2:4, pp. 287-302.
- Orduna, Germán (1996): “La élite intelectual de la escuela catedralicia de Toledo y la literatura en época de Sancho IV”, en: Carlos Alvar, José Manuel Lucía Megías (eds.): *La literatura en época de Sancho IV*, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, pp. 53-62.
- Paris, Gaston (1888, 1890, 1893): “La Chanson d’Antioche provençale et La Gran Conquista de Ultramar”, *Romania*, 17, pp. 513-541; 19, pp. 562-591; 22, pp. 345-363.
- Paredes, Javier (dir.) (1999): *Diccionario de los papas y concilios*, Barcelona: Ariel.
- Patrologia latina*. Ed. de Jaques-Paul Migne, Alexandria, Virginia, Cambridge: Chadwyck-Healey, 1996. [Base de datos electrónica]
- Petrucchi, Armando (2001): *La descrizione del manoscritto. Storia, problemi, modelli*, Roma: Carocci editore.
- Pigeonneau, Henri (1877): *Le cycle de la Croisade et de la famille Bouillon*, Paris: St.-Cloud.
- Porqueras Mayo, Alberto (1957): “Notas sobre la evolución histórica del prólogo en la literatura medieval castellana”, *Revista de literatura*, 11, 21, pp. 186-194.

- Pryor, Jhon H. (1992): "The Eracles and William of Tyre: an Interim Report", en: Benjamin Z. Kedar (ed.): *The Horns of Hattin, Proceedings of the Second Conference of the Society for the Study of the Crusades and the Latin East*, London, Jerusalem: Ben-Zvi Press, pp. 270-293.
- Puymaigre, Théodore (1861-1862): *Les vieux auteurs castillans*, 2 vols., Paris: Didier et cie.
- Ramos, Rafael (2002): "Gran Conquista de Ultramar", en: Carlos Alvar y José Manuel Lucía Megías (eds.): *Diccionario filológico de literatura*, Madrid: Castalia, pp. 603-608.
- Reglero de la Fuente, Carlos Manuel (2013): "Visión y construcción del espacio en la Chronica Adefonsi Imperatoris", *e-Spania: La Chronica Adefonsi imperatoris y la Historia Roderici. Au miroir des anciens*. [Revista electrónica]
- Rey, Agapito (1949-1950): "Las leyendas del ciclo carolingio en la Gran Conquista de Ultramar", *Romance Philology*, III, 1, pp. 172-181.
- REW = Meyer-Lübke, W. (1972): *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg: Carl Winter Universitätsverlag.
- Ring, Trudy et alii (eds.) (1995-1996): *International dictionary of historic places*, 5 vols., Chicago, London: Fitzroy Dearborn.
- Ríos, José Amador, De los (1969 [1863]): *Historia crítica de la literatura española* [edición facsímil], 7 vols., Madrid: Gredos.
- Rodríguez Velasco, Jesús (1996): "Cristina González, La tercera crónica de Alfonso X: *La Gran Conquista de Ultramar*", *Bulletin Hispanique*, 98, 2, pp. 429-432.
- Roumier, Julia (2017): "Convaincre par l'émotion dans la Grant Conquista de Ultramar", *e-Spania* [revista electrónica]
- Ruiz Asencio, J. M. (1975): "Estudio paleográfico", en: *Alfonso X el Sabio, Primera partida según el manuscrito Add. 20.787 del British Museum*, ed. de Juan Antonio Arias Bonet, Valladolid: Universidad, pp. XXXV-XLV.
- Ruiz Fidalgo, Lorenzo (1994): *La imprenta en Salamanca (1501-1600)*, Madrid: Arco Libros.
- Russell, Peter E. (1985): *Traducciones y traductores en la Península Ibérica: (1400-1550)*, Bellaterra: Servicio de Publicaciones de la Universidad Autónoma de Barcelona.

- Sacchi, Luca (2018): “Stratigrafie della *Gran Conquista de Ultramar*”, en: Roberto Antonelli, Martin Glessgen, Paul Visedott (ed.): *Atti del XXVIII Congresso internazionale di linguistica e filologia romanza (Roma, 18-23 luglio 2016)*, Strasbourg: Société de Linguistique Romane / Éditions de linguistique et de philologie, vol. 2, pp. 1330-1339.
- Sánchez Candeira, Alfonso (1960): “Las cruzadas en la Historiografía española de la época. Traducción castellana de una redacción desconocida de los ‘Anales de Tierra Santa’”, *Hispania*, 20, 80, pp. 325-367.
- Sánchez-Prieto Borja, Pedro (1996): “El castellano escrito en torno a Sancho IV”, en: Carlos Alvar, José Manuel Lucía Megías (eds.): *La literatura en época de Sancho IV*, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, pp. 267-286.
- Sánchez-Prieto Borja, Pedro (1998a): “Fonética común y fonética de la lectura en la investigación sobre los textos castellanos medievales”, en: Giovanni Ruffino: *Atti del XXI Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza* (Centri di studi filologici e linguistici siciliani, Università di Palermo, 18-24 settembre 1995), Tübingen: Max Niemeyer Verlag, vol. 1, págs 455-470.
- Sánchez-Prieto Borja, Pedro (1998b): “Para una historia de la escritura castellana”, en: Claudio García Turza, Fabián Bachiller y Javier Mangado (eds.): *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, La Rioja, 1-5 abril de 1997*, Logroño: Universidad de La Rioja, vol. 1, pp. 289-301.
- Sánchez-Prieto Borja, Pedro (2004): “La normalización del castellano escrito en el siglo XIII. Los caracteres de la lengua: grafías y fonemas” en: Rafael Cano Aguilar (dir.): *Historia de la lengua española*, Barcelona: Editorial Ariel, pp. 423-448.
- Sánchez-Prieto Borja, Pedro (2006a): “Interpretación fonemática de las grafías medievales”, en: José Luis Girón Alconchel y José Jesús de Bustos Tovar (coord.): *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española. Madrid, 29 de septiembre-3 de octubre de 2003*, Madrid: Arco Libros, vol. 1, pp. 219-260.
- Sánchez-Prieto Borja, Pedro (2006b): “La lengua como problema en la edición de textos medievales”, en: R. Santiago, A. Valenciano y S. Iglesias (eds.): *Tradiciones discursivas. Edición de textos orales y escritos*, Madrid: Instituto Universitario Menéndez Pidal-Universidad Complutense, pp.117-162.

- Sánchez-Prieto Borja, Pedro (2007a): “El romance en los documentos de la catedral de Toledo (1171-1252): la escritura”, *Revista de filología española*, LXXXVII, pp. 131-178.
- Sánchez-Prieto Borja, Pedro (2007b): “La variación entre *a* y *e* átonas en castellano antiguo”, en: I. Delgado & A. Puigvert (eds.): *Ex admiratione et amicitia. Homenaje a Ramón Santiago*, Madrid: Ediciones del Orto, pp. 1069-1088.
- Sánchez-Prieto Borja, Pedro (2008a): “La valoración de las grafías en el marco de la historia de la lengua (documentos de la catedral de Toledo: 1171-1252)”, en: Beatriz Díez Calleja: *El primitivo romance hispánico*, Madrid: Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, pp. 163-196.
- Sánchez-Prieto Borja, Pedro (2008b): “La variación lingüística en los documentos de la catedral de Toledo (siglos XII y XIII)”, en: J. Elvira, I. Fernández-Ordóñez, J. García y A. Serradilla (eds.): *Lenguas, reinos y dialectos en la Edad Media ibérica: la construcción de la identidad*, Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, pp. 235-248.
- Sánchez-Prieto Borja, Pedro (2009): “Hacia un estándar en la edición de las fuentes documentales”, en: C. Castillo Martínez y J. L. Ramírez Luengo (eds.): *Lecturas y textos en el siglo XXI. Nuevos caminos en la edición textual*, Lugo: Axac, 2009, pp.125-143.
- Sánchez-Prieto Borja, Pedro (2010): “Los documentos de la catedral de Toledo y su importancia para la historia del léxico español”, en: M.T. Encinas et al.: *Ars Longa. Diez años de AJIHLE*, Buenos Aires: Voces del Sur, pp. 431-455.
- Sánchez-Prieto Borja, Pedro (2010): “Problemas y propuestas acerca de los aspectos lingüísticos de la edición”, en: Mariña Arbor Aldea, Antonio F. Guiadanes: *Estudos de edición crítica e lírica galego-portuguesa*, Santiago de Compostela: Universidade de Santiago, pp. 225-238.
- Sánchez-Prieto Borja, Pedro (2011): “El castellano y la historia del español”, en: Mónica Castillo Llach, Lola Pons Rodríguez: *Así se van las lenguas variando. Nuevas tendencias en la investigación del cambio lingüístico en español*, Bern: Peter Lang, pp. 389-409.
- Schneider, Karin (1999): *Paläographie und Handschriftenkunde für Germanisten: eine Einführung*, Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Stirnemann, Patricia (2008): “Dating, Placing, and Illumination”, *Journal of the Early Book Society*, 11, pp. 155-166.
- Ticknor, George ([1849] 1863): *History of Spanish Literature*, 3 vols., London: Trübner.

Ticknor, George (1851-1856): *Historia de la literatura española (traducida al castellano, con adiciones y notas críticas por D. Pascual de Gayangos y D. Enrique de Vedia)*, 4 vols., Madrid: Imprenta de la Publicidad a cargo de M. Rivadeneyra.

Torrens, María Jesús (1995): “La paleografía como instrumento de datación. La escritura denominada "littera textualis"”, *Cahiers de linguistique hispanique médiévale*, 20, pp. 345-380.

Valls i Subirà, Oriol (1970): *El papel y sus filigranas en Catalunya*. 2 vols., Amsterdam: The Paper Publication Society.

Vauchez, André; Vincent, Catherine (dirs.) (1997): *Dictionnaire encyclopédique du Moyen Âge*. 2 vols., Paris: Ed. du Cerf.

Vigouroux, F. (dir.) (1895-1912): *Dictionnaire de la Bible: contenant tous les noms de personnes, de lieux, de plantes, d'animaux mentionnés dans les Saintes Ecritures*, 5 vols., Paris: Letouzey et Ané.

Viña Liste, José María (2001): *Textos medievales de caballerías*, Madrid: Cátedra.

## Índice

Resumen.....	3
Résumé.....	4
Agradecimiento.....	5
<b>Palabras preliminares.....</b>	<b>7</b>
<b>PRIMERA PARTE.....</b>	<b>9</b>
1. Panorama crítico y estado editorial.....	11
1.1. Los primeros estudios críticos de la GCU: la autoría y las fuentes (siglos XVIII y XIX).....	11
1.2. El interés de los eruditos franceses por la GCU (finales del siglo XIX).....	13
1.3. El aporte norteamericano: un estudio profundizado de los testimonios (años 1930).....	13
1.4. Las ediciones de Cooper y la reconsideración del mecenazgo (años 1970 a 1990).....	14
1.5. Focalización en el ms BNE 1187 y en su mecenazgo (finales del siglo XX y comienzos del XXI).....	16
1.6. Incurción de los estudios ingleses: la GCU forma parte de una tradición de cruzadas (a partir de 2010).....	20
2. ¿Por qué es necesaria una nueva edición del MS BNE 1187 de la <i>Gran Conquista de Ultramar</i> ?.....	23
3. Puntos claves de la composición textual del ms. BNE 1187: sobre la datación, autoría y extensión.....	33
3.1. Datación del texto y del manuscrito.....	33
3.2. Algunos indicios de la fecha de composición de la GCU a partir del análisis del código BNE 1187.....	33
3.3. El mecenazgo a través de las cláusulas de atribución.....	37
3.4. Entre ruptura y continuación: de la compilación a la traducción.....	38
3.5. Las alusiones a supuestas partes perdidas en el código BNE 1187.....	41
3.6. El Caballero del Cisne en el ms BNE 1187.....	43
3.7. La importancia de la segunda cruzada para el código BNE 1187.....	49
3.7.1. La inclusión de la corona castellana en las cruzadas.....	53
3.7.1.1. El emperador Alfonso VII: una figura ejemplar.....	56
3.7.1.2. El emperador Alfonso VII y el rey Sancho IV.....	57
3.7.2. El asedio de Banias y su importancia en la historiografía de las cruzadas.....	58
4. ¿Traducción o compilación?.....	61
4.1. Introducción.....	61
4.2. Los orígenes del manuscrito BNE 1187: la tradición francesa del <i>Eracles</i> .....	63
4.3. El manuscrito BNE 1187 y su relación con el <i>Eracles</i> .....	66
4.4. Acercamiento a las continuaciones de Acre.....	69
4.5. Primera etapa de la comparación.....	71
4.5.1. El manuscrito BnF français 2628 (F73). Breve descripción codicológica.....	71
4.5.2. Breve comparación de los manuscritos BnF français 2628 y BNE 1187: la disposición de las miniaturas y las rúbricas.....	72
4.5.3. El ms BNE 1187 es producto de una traducción.....	74
4.5.3.1. El distanciamiento y las generalizaciones del traductor castellano.....	74
4.5.3.2. Las ampliaciones que dramatizan el texto castellano.....	76
4.5.3.3. Un orden estructural adaptado.....	87

4.5.3.4. El traductor castellano se dirige a su público.....	89
4.6. Segunda etapa de la comparación.....	93
4.6.1. El manuscrito Biblioteca Medicea Laurenziana de Florencia, Ms. Pluteo LXI.10. Breve descripción codicológica.....	95
4.6.2. El final del <i>Eracles</i> y del manuscrito BNE 1187.....	96
5. Estado documental.....	105
5.1. Breve análisis codicológico de los testimonios de la GCU.....	105
5.1.1. El manuscrito BNE MSS/1187 ( <i>J</i> ).....	105
5.1.2. El manuscrito de la Biblioteca Histórica de la Universidad de Salamanca 1698 ( <i>P</i> ) .....	105
5.1.3. El manuscrito BNE MSS/2454 ( <i>M</i> ).....	106
5.1.4. El manuscrito BNE 1920 ( <i>B</i> ).....	110
5.1.5. El impreso de Salamanca ( <i>S</i> ).....	111
5.2. Sobre el cotejo: relación entre <i>J</i> y <i>P</i> .....	115
5.2.1. Descripción de los dos testimonios cotejados: <i>J</i> y <i>P</i> .....	119
5.2.1.1. BNE MSS/1187 ( <i>J</i> ).....	119
5.2.1.1.1. La estructura general de <i>J</i> y de <i>S</i> : dos testimonios independientes.....	119
5.2.1.1.2. Encuadernación.....	122
5.2.1.1.3. Numeración y pliegos.....	123
5.2.1.1.4. Posición de los reclamos.....	125
5.2.1.1.5. La escritura de <i>J</i> .....	127
5.2.1.1.6. Miniaturas y decoraciones.....	138
5.2.1.1.6.1. Las miniaturas de 1r y de 2r.....	141
5.2.1.1.6.2. Decoraciones.....	143
5.2.1.1.7. Anotaciones y firmas en el manuscrito BNE 1187.....	145
5.2.1.1.8. Poseedores.....	147
5.2.1.2. BUSAL MSS/1698 ( <i>P</i> ).....	151
5.2.1.2.1. Descripción codicológica.....	151
5.2.1.2.2. Folios y foliación.....	152
5.2.1.2.3. La estructura de <i>P</i> .....	161
5.2.1.2.4. Poseedores.....	161
5.2.1.2.5. Filigranas.....	162
5.2.2. Filiación: <i>P</i> es copia de <i>J</i> .....	166
5.2.3. Cotejo entre <i>J</i> y <i>P</i> : adaptaciones de los nombres de los personajes y diferencias lingüísticas.....	168
6. Conclusiones sobre la posición del ms BNE 1187 entre los testimonios de la GCU.....	174
<b>SEGUNDA PARTE.....</b>	<b>179</b>
1. Convenciones adoptadas para la representación de las grafías en la edición crítica.....	181
1.1. Separación de palabras.....	181
1.2. Desarrollo de las abreviaturas.....	182
1.2.1. Abreviaturas por contracción.....	182
1.2.2. Abreviaturas por letras suscritas.....	183
1.2.3. Signos especiales.....	183
1.2.4. Nomina sacra.....	184
1.3. Regularización gráfica del texto.....	184
1.3.1.1. Elecciones de la editora.....	184
1.3.1.2. Apócope y contracciones.....	185
1.3.1.3. Grafías vocálicas.....	186
1.3.1.4. Grafías consonánticas.....	186

1.3.1.4.1. Las consonantes oclusivas.....	186
1.3.1.4.2. Las consonantes fricativas.....	186
1.3.1.4.3. Las consonantes sibilantes.....	186
1.3.1.4.4. Las consonantes nasales.....	186
1.3.1.4.5. Las grafías dobles.....	187
1.4. Acentuación.....	188
1.5. La puntuación y las mayúsculas.....	188
<b>Edición crítica del ms BNE 1187 <i>La Gran Conquista de Ultramar</i>.....</b>	<b>189</b>
I.   Capitulo de como cercaron el rey e Aynart la cipdat de Belinas.....	190
II. Mas agora dexa aqui la ystoria de fablar desto por contar como vinieron el princep de Antiocha e el conde de Tipse a la cerca de Belinas a ayudar al rey de Jerusalem e a los de Domas.....	191
III. Mas agora dexa aqui la estoria contar por qual razon veno un legado que era cardenal a Antiocha e llego a la cerca de Belinas.....	191
IV. El capitulo de como Aynart movio pletesia con los de la cipdat como se diessen e non se perdiessen assi.....	192
V. El capitulo de como fue entregada la cipdat de Belinas a los cristianos e se fue el rey e el patriarca e el legado e el princep pora Antiocha.....	193
VI. El capitulo por qual razon se levanto la discordia entrel patriarca de Antiocha e sus canonigos.....	193
VII. El capitulo de como prendieron los omnes del duc Rogel de Pulla al patriarca de Antiocha en yendo a Roma.....	194
VIII. El capitulo de como torno el patriarca de la corte de Roma.....	195
IX. El capitulo de como fizo el legado en Antiocha concilio general sobre pleycto del patriarca e fizo y venir todos los prelados de la tierra.....	196
X. El capitulo de como despuso el legado al pa triarca de Antiocha el' mando meter en fierros....	198
XI. El capitulo de como salio de la prision el patriarca de Antiocha e se fue poral apostoligo e cobro su dignidat e murio en la carrera a la tornada.....	199
XII. El capitulo de como consagro el legado el Templo Domini e esleyeron por patriarca de Antiocha a Almeric dean dende.....	200
XIII. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar del por contar como vino el emperador Johan de Costantinopla al condado de Roax e a tierra de Antiocha.....	200
XIV. Capitulo de como envio dezir el emperador de Costantinopla al rey de Jerusalem que querie yr en romeria a los sanctos logares de Jerusalem e de la respuesta quel envio.....	202
XV. Capitulo de como fizo Pagano, sennor de la tierra dallend del rio de la fuent Jordan en la Segunda Aravia, un castiello a que puso nombre Elcrat.....	203
XVI. Capitulo de como murio el emperador Johan de Costantinopla de una saeta erbolada quel firio en la mano.....	204
XVII. Capitulo de como fizo el emperador Johan de Costantinopla recibir por emperador a don Manuel, su fijo, ante que   muriesse.....	204
XVIII. Agora dexa aqui la ystoria a fablar desto por contar los fechos que acaescieron en el regno de Jerusalem.....	206
XIX. Capitulo tercero del castiello que fizo el rey de Jerusalem cerca de Escalona.....	207
XX. Capitulo del monesterio de duennas que fizo la reyna Melissen en Betania.....	208

XXI. Capitulo de como murio el rey Folques de Jerusalem e fue fecho por el muy grant duelo....	209
XXII. Mas agora dexa aqui la ystoria a contar del e diz como alçaron rey a so fijo Baldovin.....	210
XXIII. Capitulo de como el patriarca de Jerusalem coronó al rey Baldovin.....	211
XXIV. Capitulo de como gano Saguin la cipdat de Roax de los cristianos.....	212
XXV. Capitulo de como perdio el rey el castiello que avie nombre Val Moysi yl cobro luego.....	215
XXVI. Capitulo de como mataron a Saguin sus camareros teniendo cercada la cipdat de Calaganbor .....	216
XXVII. Capitulo de como fue el rey de Jerusalem con su hueste a recibir la mayor cipdat de Aravia .....	217
XXVIII. Capitulo de como acaescio al rey e a la hueste en la carrera.....	218
XXIX. Capitulo de la grant mengua de agua que avie la hueste de los cristianos.....	220
XXX. Capitulo de como otorgo el rey a los ricos omnes que oviessen treguas con Aynart.....	222
XXXI. Capitulo de como llevo el rey con su hueste a so regno.....	224
XXXII. Capitulo de como envio mandado el conde Jocelin de Roax a todos los ricos omnes cristianos quel viniessen ayudar.....	226
XXXIII. Capitulo de como salio el conde con su gente fuera de la   cipdat a lidiar con los turcos e del grant dan no que recibio porque se perdio otra vez la cipdat.....	227
XXXIV. Capitulo de como escapo el conde Jocelin de la fazienda.....	228
XXXV. Capitulo de como murio el patriarca de Jerusalem que dizien don Guillem e fizieron patriarca a don Fulger, arçobispo de Sur, e de los signos que acaescieron en aquell tiempo.....	228
XXXVI. Mas agora dexa aqui la ystoria a fablar del por contar como fizo el apostoligo   predicar la cruzada pora ultramar e como passo alla el emperador Corrant de Alemanna e el rey de Francia e otros onrrados omnes e mucha otra gente.....	229
XXXVII. Capitulo por quales logares fue el emperador Corrant e el rey de Francia a ultramar fasta que passaron el braço de Sant Jorge.....	230
XXXVIII. Capitulo de como se bastecio el soldan del Coyne quando sopo que vinie el emperador de Alemanna e el rey de Francia.....	231
XXXIX. Capitulo de como se aparto el emperador de Alemanna del rey de Francia e fuesse por su ca bo despues que ovo passado el braço de Sant Jorge.....	232
XL. Capitulo de como desbarataron los turcos al emperador e como se torno a Niquia.....	234
XLI. Capitulo de como fue el rey de Francia al emperador quando sopo como fuera desbaratado e fueron dalli adelante amos en uno.....	235
XLII. Capitulo de como se partio otra vez el emperador del rey de Francia e se torno pora Costantinopla.....	236
XLIII. Capitulo del acuerdo que ovo el rey de Francia con sus ricos omnes por qual camino yrien e como desbarataron los turcos que les tenien la carrera.....	237
XLIV. Capitulo de como dieron los turcos salto en la çaga do venia el rey e de como lo desbarataron .....	237
XLV. Capitulo de como torno el rey de Francia a la hueste en la noche despues que fue desbaratado .....	239
XLVI. Capitulo de como entro el rey de Francia en la mar con sus ricos omnes e sus cavalleros e arribo al puerto de Sant Simeon.....	240

XLVII. Capitulo de como fue recibir el princep de Antiocha al rey de Francia el' metio en la villa .....	241
XLVIII. Mas agora dexa aqui la ystoria a fablar del rey de Francia por contar del emperador Corrado de Alemanna como entro en mar en Costantinopla entrant el verano e aporto al puerto de Acre e se fue pora Jerusalem.....	242
XLIX. Capitulo de como llego el rey de Francia a Jerusalem yl recibieron muy onrradamientre. .	243
L. Capitulo de como se ayuntaron en Acre el emperador de Alemanna e el rey de Francia e el rey de Jerusalem e el patriarca e otros onrrados omnes e del acuerdo que tomaron.....	244
LI. Capitulo de como cercaron el emperador de Alemanna e el rey de Francia e el rey de Jerusalem a Domas.....	246
LII. Capitulo de como fizieron levantar la hueste de los cristianos dalli o estaban e posar en otro lugar non tan bueno.....	248
LIII. Capitulo de como descercaron el emperador de Alemanna e el rey de Francia e el rey de Jerusalem a la cipdat de Domas e se tornaron a Jerusalem.....	250
LIV. Capitulo por qual razon non tomaron la cipdat de Domas el emperador de Alemanna e el rey de Francia e el rey de Jerusalem.....	250
LV. Capitulo de como se torno el emperador pora su tierra e fino al tercero anno e fizieron emperador a don Fedric su sobrino.....	252
LVI. Capitulo de como estido el rey de Francia un anno en tierra de Suria e despues tornosse pora su tierra.....	252
LVII. Capitulo en que manera mato Noradin, fijo de Saguin, con el muy grant poder que tenia al princep don Remondo de Antiocha.....	253
LVIII.   Capitulo de como envio Noradin la cabeçca del princep al califa de Baldac e corrio tierra Antiocha e tomo el castiello de Harenc.....	255
LIX. Capitulo de como el rey Baldovin de Jerusalem fue a Antiocha.....	256
LX. Capitulo de como tomo el soldan del Coyne villas e castiellos al conde de Roax e fizo paz con el.....	256
LXI. Capitulo en que manera Noradin cativo el conde Jocelin de Roax e como murio en la prision .....	257
LXII. Capitulo del quarto castiello que fizo fazer el rey Baldovin de Jerusalem cerca de Escalona pora los apremiar mas.....	258
LXIII. Capitulo de la desabenencia que ovo el rey Baldovin con la reyna Melesen, su madre, e como los abinieron.....	259
LXIV. Capitulo como fue el rey a acorrerlos de Antiocha e levo consigo al conde de Triple.....	262
LXV. Capitulo de como dio el rey los castiellos que avien fncado del condado de Roax a los griegos del enperador de Constantinopla por que los defendiesse.....	263
LXVI. Capitulo de como levo el rey a la condessa de Roax e a sus fijos e a muy grant gente de la tierra e los puso en Antiocha.....	264
LXVII. Capitulo de como perdieron los griegos los castiellos que les diera el rey del condado de Roax e los ganaron los moros.....	267
LXVIII. Capitulo como se ayuntaron el rey e los de Suria e de Antiocha por aver su acuerdo en de fecho de la tierra.....	267

LXIX.   Capitulo de como mataron los axixenes al conde de Triple e como ordeno el rey el fecho del condado e se torno poral regno de Jerusalem.....	268
LXX. Capitulo de los almiralles moros que vinieron a Jerusalem por la tomar, como los desbarataron los cristianos e mataron muchos dellos.....	269
LXXI. Capitulo de como fue el rey cortar las huertas de Escalona e la cerco dessa vez.....	271
LXXII. Capitulo de como fue assentada la hueste de los cristianos.....	273
LXXIII. Capitulo de los engennios que fizieron los cristianos e como combatien a Escalona.....	274
LXXIV. Capitulo de como enbiaron dezir los de Escalona al halifa que les enbiasse acorro e gelo embio.....	275
LXXV. Capitulo de como vino la flota de Egipto a correr a Escalona e entraron dentro.....	275
LXXVI. Mas agora dexa aqui la ystoria a fablar de la cerca de Escalona por contar como caso donna Costança, la princesa de Antiocha, con Rinalt de Castellon.....	276
LXXVII. Mas agora dexa aqui la ystoria a fablar desto por contar como gano Noradin la cipdat de Domas e ovo todo el regno e cerco la cipdat de Belinas que era del rey.....	277
LXXVIII. Capitulo de como murio el obispo de Saeta e fizieron obispo a Amauric.....	278
LXXIX.   Capitulo del acuerdo que ovo el rey con todos los de la hueste e como combatieron a Escalona e mataron muchos de los moros.....	280
LXXX. Capitulo de como acordaron los moros de Escalona de dar la villa al rey.....	282
LXXXI. Capitulo de como dieron los moros a Escalona al rey e de lo que ordeno y el e el patriarca, e como dio el rey la villa a su hermano Amauric conde de Jafa.....	283
LXXXII. Capitulo de como los moros perdieron a Escalona e despues que los cristianos los pusieron en la cipdat de Riz en salvo e yendose despues pora Egipto yva con ellos un moro que dizien Noquin que los guiava, e quando los tovo en el desierto roboles e mato muchos dellos.....	285
LXXXIII. Mas agora dexa aqui la ystoria a fablar dellos e del rey por contar lo que fizo el principe Rinalt de Antiocha al patriarca dende porque se fue el patriarca a Jerusalem.....	285
LXXXIV. Mas agora dexa aqui la ystoria a fablar de los fechos de Suria por contar del papa Adriano e del rey Guillelme, e como fue emperador el rey Fedric.....	286
LXXXV. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar desto por contar de la contienda que era entre el patriarca de Jerusalem e el mestre del Ospital.....	288
LXXXVI. Capitulo de como se levanto la orden del Ospital.....	289
LXXXVII. Capitulo de como fueron al papa el patriarca de Jerusalem e otros prelados sobrel pleyto que avien con los hospitaleros.....	292
LXXXVIII. Capitulo de como llevo el patriarca de Jerusalem con sus obispos al papa e de la guerra que avie el emperador de Alemanna e el emperador de Costantinopla con el rey Guillelme de Sezilla.....	293
LXXXIX. Capitulo de como se torno el patriarca de Jerusalem que non libro ninguna cosa con el papa e como cerco el rey Guillelme al papa e a sus cardenales en Benavente por que ovo de fazer paz con el.....	294
XC. Mas agora dexa aqui la ystoria a fablar del apostoligo e del rey Guillelme por contar los fechos de la tierra dultramar.....	296
XCI. Capitulo de como corrio el princep Rinal toda Chipre que era del emperador de Costantinopla e del gran algo que dend levo.....	298

XCII. Capitulo de como quebranto el rey Baldovin la postura que pusiera con los turcos de Arabia e con los turcomanos que estudiessen en su tierra con sus ganados.....	299
XCIII.   Capitulo de como gano Noradin la cipdat de Bellinas que era de cristianos sinon el alcaçar .....	300
XCIV. Capitulo de como quemo Noradin la cipdat de Bellinas e derribo los muros e la desanparo, quando sopo que yva el rey alla e como la adobo el rey los muros e la bastecio.....	303
XCV. Capitulo en que manera desbarato Noradin al rey.....	304
XCVI. Capitulo de como los ricos omnes cristianos que fueron presos en el desbarato que fizo Noradin al rey e como escapo el rey e se fue pora Acre.....	305
XCVII. Capitulo de como cerco otra vez Noradin la cipdat de Bellinas e comol fizo levantar el rey de la cerca.....	307
XCVIII. Capitulo como passo a ultramar el conde Terrin de Flandres e aporto en Barut con su mugier.....	309
XCIX. Capitulo de como enbiaron los ricos omnes del regno de Suria a Costanti nopla a buscar mugier poral rey.....	310
C. Capitulo de como fue el rey pora Antiocha e fueron correr el princep e el conde de Triple la tierra de los moros.....	310
CI. Capitulo de como fue el rey e el princep de Antiocha e el conde de Triple cercar la cipdat de Cesarea que era de Noradin e la tomaron e se tornaron pora Antiocha.....	312
CII. Capitulo como tomo el rey e los ricos omnes un castiello de moros en tierra de Antiocha el dio al princepe Rinalt e se torno al regno de Jerusalem.....	315
CIII. Capitulo de como cerco Noradin un castiello en tierra de Saeta el' fue el rey a descercar e lidio con Noradin el' vencio en campo.....	317
CIV. Capitulo de como casa el rey Baldovin con una sobrina del emperador de Costantinopla....	319
CV. Capitulo de como perdono el emperador Manuel de Costantinopla al principe de Antiocha, por razon quel corriera a Chiple.....	321
CVI. Capitulo de como fue veer el rey Baldovin de Jerusalem al emperador de Costantinopla a tierra de Celicia e se torno despues pora Antiocha.....	323
CVII. Capitulo de como fizo el rey de Jerusalem venir a Toroz a merced del emperador e entregalle los castiellos e fazele omenage.....	325
CVIII. Capitulo de como fue el emperador de Costantinopla con el rey de Jerusalem a caça e se ferio el rey en el braço.....	326
CIX. Capitulo de como pleteo Noradin, sennor de Halapa, con el emperador e con el rey, por que non fiziessen mal a su tierra e se tornaron el emperador e el rey pora sus tierras.....	327
CX. Mas agora dexa aqui la ystoria a fablar dellos por contar del rey Baldovin e de Noradin.....	328
CXI. De la cavalgada que fizo el rey en tierra de Domas.....	330
CXII. Del legado que en Gibelet arribo.....	332
CXIII. Capitulo como fue el rey de Jerusalem a Antiocha e endereço los fechos del principadgo e se torno poral regno.....	335
CXIV. Capitulo de como embio demandar el emperador de Costantinopla al rey de Jerusalem una de sus dos primas que avie pora casar con ella.....	336
CXV. Capitulo de como ovo su acuerdo el rey de dar la hermana del conde de Triple al emperador por mugier e como la esquivo.....	337

CXVI. Capitulo de como levaron al emperador la fija del princep de Antiocha pora que casasse con ella el emperador.....	339
CXVII. Capitulo de como fizo fazer el rey un castiello cerca de Antiocha e luego mandado de como fino su madre.....	340
CXVIII. Capitulo de como fizo correr el conde de Triple la tierra del emperador de Costantinopla por la costa e la desonrra quel fiziera en desechar su hermana.....	340
CXIX. Capitulo de como murio el rey Baldovin e fizo toda la tierra muy grand duelo por el e enterraronle en Jerusalem muy onrradamiente.....	342
CXX. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar desto e del rey Baldovin por contar como alçaron por rey a Amaurique su hermano, conde que era de Jafa e de Escalona.....	343
CXXI. Capitulo de que mannas e custumbres era el rey Amaurique.....	344
CXXII. Capitulo de como era facionado el rey Amauric.....	346
CXXIII. Capitulo de como se partio el rey Amaurique de su mugier con que era casado por que fallaron que eran parientes.....	349
CXXIV. Capitulo de como saco hueste el rey Amauric e se fue pora Egipto e lidio en canpo con Dargan el soldan el' vencio.....	349
CXXV. Capitulo por qual razon enbio dezir Dargan el soldan de Egipto al rey Amaurique quel ayudasse el' darie mayores parias que solie dar al rey su hermano.....	350
CXXVI.   Capitulo de como mataron a Dargan, el soldan de Egipto, e fue soldan Senar que lo fue ante.....	352
CXXVII. Por qual razon fue ayudar el rey a Senar el soldan de Egipto contra el poder de Noradin.....	353
CXXVIII. Capitulo de como desbarataron a Noradin rey de Domas, Jofe hermano del conde de Angeos e Ugo de Lisinan.....	353
CXXIX. Capitulo de como desbarato Noradin los ricos omnes cristianos e priso los mas dellos e tomo por fuerça el castiello de Harenque.....	354
CXXX. Capitulo de como cerco Noradin la cipdat de Bellinas e la tomo que era de cristianos.....	356
CXXXI. Capitulo de como fue el rey a Antiocha e endereço los fechos del principadgo e como salio el principe de cativo.....	358
CXXXII. Capitulo de como tomo Syracon dos castiellos de cristianos en tierra de Saeta.....	360
CXXXIII. Capitulo de la grand hueste que allego Siracon para yr sobre ellos de Egipto e comol fue buscar el rey e nol' fallo e se torno.....	361
CXXXIV. Capitulo como fue el rey a Egipto con su hueste ayudar a Senar el soldan contra Syracon.....	363
CXXXV. E nol fallaron e se tornaron do ante estaban.....	364
CXXXVI. Capitulo como acrecio las parias Senar el soldan al rey Amauric.....	366
CXXXVII. Capitulo de como afirmo el halifa de Egipto con su mano la postura que puso el soldan con el rey del dar quatrocientas vezes mill bejsantes en parias primeramiente comol tinie muy onrrado.....	368
CXXXVIII. Capitulo del halifa de Baldac onde se levanto e porque a assi nombre.....	371
CXXXIX. Capitulo del halifa que fue en Egipto onde se levanto e por que a assi nombre e en que se desacuerda con el de Baldac.....	372

CXL. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar de los halifas por contar del rey e de los sus mensajeros que enbiara el halifa de Egipto e de Siracon.....	375
CXLI. Capitulo de como esta assentada la tierra de tierra de Egipto e como seguieron el rey e Senar el soldan a Siracon.....	378
CXLII. Capitulo de como lidiaron el rey e Senar el soldan con Siracon el vencieron.....	380
CXLIII. Capitulo de como dieron a Siracon la cipdat de Alexandria sin conbaterla e dexo a Saladin so sobrino con mill cavalleros e se fue pora los desiertos e como la cercaron el rey e el soldan.....	383
CXLIV.   Como conbatie el rey e el soldan Alexandria.....	385
CXLV. Capitulo del acuerdo que ovo Siracon en como fiziesse paz con el rey.....	389
CXLVI. Capitulo de como enbio Siracon so mandadero al rey e en que manera fizo paz con el rey.....	390
CXLVII. Capitulo de como dieron a Alexandria al rey.....	391
CXLVIII. Capitulo de como entro el soldan en Alexandria e de la justicia que y fizo e se torno el rey pora su reyno.....	392
CXLIX. Capitulo de como caso el rey Amauric de Jerusalem   con una sobrina del emperador de Costantinopla.....	393
CL. Capitulo de como levo don Androyne, primo del emperador de Grescia, por fuerça a tierra de moros la reyna donna Theodora que fuera mugier del rey Baldovin.....	394
CLI. Capitulo de como fizieron obispos nuevamientre en La Pi edra e en Ebron.....	395
CLII. Capitulo de como passaron a ultramar don Estevan chancellor del rey de Seziella e don Estevan de Nivers, e murieron all la.....	395
CLIII. Capitulo de las posturas que ovieron el emperador de Costantinopla e el rey de Jerusalem pora yr conquerir el reyno de Egipto.....	396
CLIV. Capitulo de como fue el rey Amauric con su hueste a Egipto e priso la cipdat de Belvays..	398
CLV. Capitulo de como fizo Senar el soldan de Egipto, quando sopo que el rey avie tomada la cipdat de Belvays e tenie presos so fijo e so sobrino.....	399
CLVI. Capitulo de como cerco el rey Amauric a la cipdat de Cayre.....	399
CLVII. Capitulo del aver grant que prometio el soldan de dar al rey por le destorvar que non tomasse la cipdat del Cayre.....	400
CLVIII. Capitulo de la flota del rey como vino a Egipto e tomaron la cipdat de Thenes e por qual razon mando el rey tornar a Suria.....	401
CLIX. Capitulo de como detovo Senar, el soldan, al rey fasta que fuesse llegando Siracon quel vinie en ayuda.....	401
CLX. Capitulo de como se torno el rey pora Suria quando sopo ciertamientre que vinie Siracon en ayuda de los de Egipto.....	402
CLXI. Capitulo de como mato Siracon a Senar, el soldan de Egipto. E por qual razon fizo cortar las cabeças el halifa a dos sus fijos e fizo soldan a Siracon.....	404
CLXII. Capitulo de como fue soldan Saladin sobrino de Siracon e mato a halifa e a sus fijos.....	406
CLXIII. Capitulo de como agora dexa aqui la estoria a fablar del soldan por contar de como enviaron los ricos omnes de Suria por acorro al emperador de Alemanna e al rey de Francia e al rey de Seziella e a los otros omnes poderosos.....	407

CLXIV. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar destes mandaderos por contar de la grant flota que enbio el emperador de Costantinopla al   rey de Jerusalem, segund las posturas que avie con el...	408
CLXV. Capitulo de como fue el rey Amauric con su hueste de latinos e de griegos cercar a Damiata.....	410
CLXVI. Capitulo de como cerco el rey de Jerusalem a Damiata e la combatien.....	411
CLXVII. Capitulo de los estorvos e de los embargos que ovo el rey de Jerusalem en la cerca de Damiata.....	412
CLXVIII. Capitulo de como fizo paz el rey con los de Damiata.....	414
CLXIX. Capitulo de como se torno el rey de Jerusalem pora su tierra.....	415
CLXX. Capitulo de la pestilencia que fue en aquel tiempo en tierra de Suria.....	415
CLXXI. Capitulo de como ayunto Saladin grant hueste pora venir a Suria e cerco el castiello del Daron, e como fue el rey alla con su yente.....	417
CLXXII. Capitulo de como llego el rey con su yente al castiello del Daron a pesar de   los moros.....	418
CLXXIII. Capitulo de como se torno Saladin pora Egipto e bastecio el rey el castiello del Daron e se fue pora Escalona.....	419
CLXXIV. Agora comiença la estoria a contar de Sant Thomas.....	420
CLXXV. Capitulo del acuerdo que ovo el rey Amauric con los de su tierra pora guardar el regno e como fue el mismo demandar ayuda al emperador de Grecia.....	421
CLXXVI.   Capitulo de como llego el rey de Jerusalem a Costantinopla yl salieron a recibir.....	423
CLXXVII. Capitulo de las grandes onrras que fizo el emperador al rey e como libro con el por lo que viniera.....	423
CLXXVIII. Capitulo de como fazie muchos plazerres el emperador de Costantinopla al rey de Jerusalem.....	425
CLXXIX. Capitulo de como firmo el rey de Jerusalem sus posturas con el emperador de Costantinopla e del grant aver quel dio el emperador e como se torno pora so regno.....	426
CLXXX. Capitulo de los omnes onrrados que   llegaron a Suria.....	427
CLXXXI. Capitulo de como murio Torzo el Arminno e ovo la tierra Melier, so hermano, e del mal que buscava a los cristianos.....	428
CLXXXII. Capitulo de como fue   el rey de Jerusalem con su hueste sobre Melier.....	429
CLXXXIII. Capitulo por qual razon se torno el rey pora so regno.....	430
CLXXXIV. Capitulo de como vino Saladin con su hueste a Suria e cerco un castiello e salio el rey contra el e se tornaron amos pora sus reynos sin fazer ninguna cosa.....	430
CLXXXV. Capitulo de como vino Saladin a Suria e corrio la tierra e salio el rey contra el.....	431
CLXXXVI. Capitulo como salio de cativo don Remond el Ninno.....	432
CLXXXVII. Capitulo de como se querie tornar cristiano el Viejo con todos sus assissines.....	432
CLXXXVIII. Capitulo de como non se torno cristiano el Viejo con sos assexines por la traycion quel fizieron los freyres del Temple.....	434
CLXXXIX. Capitulo de como murio Noradin rey de Domas e cerco el rey de Jerusalem a su mugier en la cipdat de Belinas, e por qual razon la decerco.....	436
CXC. Capitulo como murio el rey Amauric de Jerusalem.....	436

CXCI. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar de Amauric por contar del infante Baldovin so fijo .....	437
CXCII. Capitulo de conmo consagro e coronado el patriarca Amauric al rey Baldovin e de lo que acaescio en el primero anno de su regnado.....	438
CXCIII. Capitulo de la flota del rey don Guillem de Seziella que cerco a Alexandria como fue desbaratada.....	439
CXCIV.   Capitulo de como demando don Remond conde <de> Tripre el mardomado el sennorio del reyno, fasta que fuesse el rey Baldovin de edat.....	439
CXCV. Capitulo de como fizo el rey Baldovin, mayordomo de tod el reyno de Jerusalem a don Remond conde de Tripre.....	440
CXCVI. Mas agora dexa la estoria a fablar del rey por contar como ovo Saladin la cipdat de Domas e todo lo mas del reyno.....	441
CXCVII. Capitulo por quales razones maltrayen los enemigos de la fe a los cristianos.....	442
CXCVIII. Capitulo de como fue ayudar Cecebedin al infante so sobrino fijo del rey de Domas....	444
CXCIX. Capitulo de como lidio Saladin con Cetebedin yl vencio e puso sus posturas con el conde de Tipre por quel non destorvasse.....	444
CC. Capitulo de como fue el rey a tierra de Domas e de la grant ganancia que fizo alla.....	446
CCI. Capitulo de como lidio el rey con Cahadola, hermano de Saladin, en tierra de Domas yl vencio, e del grant algo que gano.....	447
CCII. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar desto por contar como desbarato el soldan del Coyne a don Manuel emperador de Costantinopla.....	448
CCIII. Capitulo de como passo don Felipe conde de Frandes a ul tramar.....	450
CCIV. Capitulo qual era la entencion del conde de Flandes contral rey Baldovin.....	451
CCV. Capitulo de como se escuso el conde de Frandes que non quiso yr a Egipto con los ricos omnes.....	452
CCVI. Capitulo como el rey e los ricos omnes del emperador de Costantinopla allongaron la yda de Egipto fastal abril.....	453
CCVII. Capitulo como cercaron el princep de Antiocha e el conde de Triple e el conde de Frandes el castiello de Harenque.....	454
CCVIII. Capitulo de como corrio Saladin tierra de Escalona.....	455
CCIX. Capitulo de como quemo Ybelin a Ramas e corrio la tierra.....	456
CCX. Capitulo de como salio el rey Baldovin de Escalona e fue buscar a Saladin.....	457
CCXI. Capitulo de como lidio el rey Baldovin con la poca yente que tenie con   Saladin e vencio el rey.....	458
CCXII. Capitulo del grant algo que gano el rey Baldovin de los turcos e de su yente e como se fue pora a Jerusalem.....	461
CCXIII. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar del rey Baldovin por contar como fizieron el conde de Frandes e el conde de Triple e el princep de Antiocha que tenien cercado el castiello de Herenque .....	463
CCXIV. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar desto por contar de los prelados de Suria que fueron a Roma   al grant concilio que fizo el papa Alixandre.....	464
CCXV. Capitulo del castiello que fizo el rey Baldovin al vado de Jacob.....	464

CCXVI. Capitulo del danno que recibio el rey Baldovin en la cavalgada que fizo en tierra de Belinas.....	466
CCXVII.   Capitulo de como cerco Saladin el castiello que fiziera el rey e del danno que y recibio .....	467
CCXVIII. Capitulo de como corrio Saladin tierra de Saeta e salio el rey a el e desbarato sus algaras .....	468
CCXIX. Capitulo de como fue Saladin a acorrer sus algaras e desbarato al rey Baldovin.....	469
CCXX. Capitulo de los omnes onrrados que passaron a ultramar e aportaron en Acre e como derribo Saladin el castiello del Vado de Jacob el que fiziera nuevamientre el rey Baldovin e mato e priso quantos cristianos y fallo.....	471
CCXXI. Capitulo de como el rey Baldovin caso so hermana con don Gui de Lesinan e demando treguas a Saladin e el por qual razon gelas otorgo.....	472
CCXXII. Capitulo de como corrio Saladin la tierra del conde de Triple e puso despues treguas con el.....	473
CCXXIII. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar de Saladin por contar de don Manuel emperador de Costantinopla e de don Guillem arçobispo de Sur que fuera al grant concilio a Roma.....	474
CCXXIV. Capitulo de como murio el rey don Loys de Francia e regno don Felipe so fijo.....	475
CCXXV. Capitulo de como caso el rey Baldovin su hermana, la menor, con don Jofre del Toron. ....	475
CCXXVI. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar desto por contar como murio don Manuel el emperador de Costantinopla e de lo que acaescio a Alexo so fijo.....	476
CCXXVII. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar del emperador Alexo por contar del princep de Antiocha.....	477
CCXXVIII.   Mas agora dexa aqui la estoria a fablar desto por contar como murio Melehala, fijo de Noradin, rey de Domas.....	480
CCXXIX. Capitulo de las yentes que se tornaron a la fe de Jesucristo.....	481
CCXXX. Capitulo del desacuerdo que metieron entrel rey e el conde de Triple e como fue assessegado.....	481
CCXXXI. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar del rey e el conde por contar las cosas que acaescieron en aquell tiempo en el emperio de Costantinopla.....	483
CCXXXII. Capitulo de como quebranto Saladin las treguas que avie con el rey de Jerusalem.....	488
CCXXXIII. Capitulo de como se perdio un castiello de cristianos en tierra de Tabaria e de lo que fizo Saladin.....	490
CCXXXIV. Capitulo de como lidio el rey con Saladin yl' vencio el rey.....	491
CCXXXV. Capitulo de como cerco Saladin la cipdat de Baruc despues quel vencio   el rey.....	493
CCXXXVI. Capitulo de como cerco Saladin la cipdat de Baruc.....	494
CCXXXVII. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar del rey por contar de Saladin.....	495
CCXXXVIII. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar de Saladin por contar del rey.....	496
CCXXXIX. Capitulo de como cobro el rey el castiello que perdiera.....	497
CCXL. Capitulo de como corrio el rey tierra de Saladin e del danno que y fizo.....	498
CCXLI. Capitulo del ayuda que dieron los del regno al rey Baldovin pora fecho de la guerra que avien con Saladin.....	499

CCXLII. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar de esto por contar como ovo Saladin la cipdat de Halapa.....	500
CCXLIII. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar de Saladin por contar de los cristianos.....	501
CCXLIV. Capitulo de como fizo el rey Baldovin   gobernador del regno a don Guion su cunnado	502
CCXLV.   Capitulo de como entro Saladin en el regno de Suria e corrio la tierra e salieron los cristianos.....	503
CCXLVI. Capitulo de como se partieron las huestes de los cristianos e de los moros que non lidiaron.....	505
CCXLVII. Capitulo de como cerco Saladin la cipdat del Crac.....	507
CCXLVIII. Capitulo del danno que fizo Saladin a los del Craque.....	508
CCXLIX. Capitulo de como fue a decercar el rey a la cipdat del Crac e se fue de la cerca Saladin.....	509
CCL. Capitulo de la desabenencia que avie el rey con el conde de Jafa.....	510
CCLI. Capitulo de como dio el rey Baldovin el sennorio del regno a don Remond conde de Tripre.....	511
CCLII. Capitulo de como fizo el rey coronar al infante Baldovin so fijo e de la costumbre de los reyes de Jerusalem como se coronavan.....	512
CCLIII.   Capitulo de como murio el rey Baldovin.....	513
CCLIV. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar del rey Baldovin por contar los fechos que acaescieron en el tiempo del rey Baldovin el Ninno so fijo.....	513
CCLV. De la fuente de Siloe.....	514
CCLVI. Capitulo de como puso treguas el conde de Tripre por el rey de   Jerusalem con Saladin por quatro annos.....	515
CCLVII. Capitulo de como passo a ultramar Bonifaz marques de Montferrat.....	516
CCLVIII. Capitulo de como fue a ultramar Corrant fijo del marques Bonifaz de Montferrat e arribo en Costantinopla.....	516
CCLIX. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar de Corrado e del emperador de Costantinopla por contar del rey Baldovin el Ninno de Jerusalem como murio.....	525
CCLX. Del acuerdo que ovieron los ricos omnes que se vinien con el conde de Triple.....	528
CCLXI. Capitulo de como se fue del regno de Suria Baldovin e se fue con sos cavalleros e sos compannas poral princep de Antiocha.....	529
CCLXII. Capitulo de como priso el princep don Rinalt la hermana de Saladin e la requa con que vinie por que se crebantaron las treguas que avien los cristianos con Saladin.....	530
CCLXIII. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar de esto por contar del rey Guion.....	530
CCLXIV. El capitulo de como envio el rey Guion por los prelados e por los ricos omnes de la tierra e demandoles consejo como farie contra Saladin.....	532
CCLXV. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar del rey e de sos mandaderos por contar de Noradin fijo de Saladin.....	532
CCLXVI. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar de Noradin e del conde de Triple por contar lo que acaescio a los mandaderos de rey e como murio el maestre del Ospital.....	534
CCLXVII. Capitulo de como llegaron los mandaderos del rey al conde de Triple.....	537
CCLXVIII. El capitulo de como fue puesta la paz entrel rey e el conde de Triple.....	538

CCLXIX. El capitulo de como ayunto el rey Guion de Jerusalem su hueste pora yr contra Saladin .....	539
CCLXX. Capitulo de como fizieron del tesoro del rey que tenie en guarda el maestre del Temple e el del Ospital.....	540
CCLXXI. Capitulo de como se consejo el rey con sos ricos omnes e del consejo quel dava el conde de Triple.....	540
CCLXXII.   Capitulo de como fizo el rey alardo otra vez.....	541
CCLXXIII. Capitulo de como acordaron el rey e todos los ricos omnes a aquell consejo que dava el conde de Triple.....	543
CCLXXIV. Capitulo de como desfizo el maestre del Temple el consejo en que se acordaran el rey e los ricos omnes que diera el conde de Triple.....	543
CCLXXV. Capitulo de como los cavallos de los cristianos non quisieron beber.....	545
CCLXXVI. Mas agora dexa aqui la estoria a contar desto por contar del rey Guion de Jerusalem	549
CCLXXVII. Capitulo de la coycta en que estava la hueste de los cristianos de sed.....	550
CCLXXVIII. Capitulo de como priso Saladin al rey e quantos estavan con el sinon pocos que escaparon e como se perdio la Vera Cruz.....	551
CCLXXIX. Capitulo de como fizo adozir Saladin al rey e a los ricos omnes que tenie presos.....	552
CCLXXX. Capitulo como descabesço Saladin con su mano al princep don Rinalt.....	553
CCLXXXI. Capitulo como ovo Saladin a Tabaria e a Nazaret el dia que venzio la batalla.....	553
CCLXXXII. Capitulo de como recibieron los de Jerusalem por Sennor a Balian.....	555
CCLXXXIII. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar de Jerusalem por contar de Saladin como tomo Saeta e Baruc e Gibelet e el castiello de Buytron.....	556
CCLXXXIV. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar de Saladin por contar del conde de Triple como dio el condado a Buemont, fijo del princep de Antiocha.....	557
CCLXXXV. Capitulo de como quiso dar a Sur a Saladin el alcaide que la tenie.....	558
CCLXXXVI. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar del alcaide de Sur e de Saladin por contar como lego a Sur Corrado el marques fijo de Bonifaz marques de Mont ferrat, que estava en Costantinopla con el emperador yl dieron los cristianos la cipdad que la guardasse.....	558
CCLXXXVII. De las sennas que tenie el alcaide de Sur de Saladin pora poner en somo del castiello e como fuxo.....	560
CCLXXXVIII. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar del marques por contar de Saladin que vino a Sur cuedando que gela darien.....	560
CCLXXXIX. Capitulo de como tomo Saladin a Cesarea e Jafa e a Escalona porque salio el rey Guion de la prision.....	561
CCXC. Capitulo de como demando Saladin a los de Jerusalem quel diessen la cipdad e gela non quissieron dar.....	562
CCXCI. Capitulo de conmo ovo Saladin El Crac.....	562
CCXCII. Capitulo de como cerco Saladin a Jerusalem.....	563
CCXCIII. Capitulo del acuerdo que ovieron los de Jerusalem por dar la villa a Saladin e como enviaron a Balian a el con la pletesia.....	564
CCXCIV. Capitulo de las oraciones e de las plegarias que fazien a Dios los cristianos en Jerusalem .....	566

CCXCV. Capitulo de como torno Balian otro dia a Saladin yl dixo por qual pletesia le darien y Jerusalem los cristianos e el en que manera dixo que la recibie.....	567
CCXCVI. Capitulo por qual pletesia tomo Saladin a Jerusalem.....	568
CCXCVII. Capitulo de como se redemieron los de Jerusalem a Saladin.....	569
CCXCVIII. Capitulo de como fizo Saladin guardar a Jerusalem e la elmosna que fizo en la yent pobre en soltar los por el amor de Dios.....	570
CCXCIX. Capitulo de la bondad e mesura que fizo aun Saladin contra las duennas e las donzellas fijasdalgo que eran en Jerusalem.....	571
CCC. Capitulo de como fizo Saladin levar en salvo a tierra de cristianos a los de Jerusalem.....	571
CCCI. Capitulo del mal que fizo el conde de Triple a los cristianos que escaparan de Jerusalem.	572
CCCII. Capitulo de como   afogo una mugier so fijo en la mar por el mal quel fizieron los cavalleros del conde de Triple.....	572
CCCIII. Capitulo del bien que fazien los moros de Alexandria a los cristianos de Escalona.....	573
CCCIV. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar dellos por contar de Saladin.....	574
CCCV. Capitulo como cerco Saladin a Sur.....	574
CCCVI. Capitulo de como envio demandar ayuda el marques al conde de Triple.....	575
CCCVII. Capitulo de como tomo el marques V galeas de los moros.....	575
CCCVIII. Capitulo de como tomo el marques V galeas de los moros.....	576
CCCIX. Capitulo de la mortandad que fizo el marques en los moros que cavavan los muros.....	576
CCCX. Capitulo de como descerco Saladin a Sur e se fue pora Domas.....	577
CCCXI.   Mas agora dexa aqui la estoria a fablar de Saladin e de la tierra de ultramar por contar del arçobispo de Sur.....	577
CCCXII. El capitulo del ayuda que envio el rey don Guillem a tierra de ultramar e como murio e fizieron rey a Tranquer so primo conde de Pulla.....	578
CCCXIII. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar del por contar como llego el arçobispo de Sur al apostoligo el' mostro el grant danno que avie recebido la cristiandad en tierra de ultramar, porque mando el apostoligo predicar la cruzada e de los altos omnes que se cruzaron pora passar a ultramar.....	579
CCCXIV. Agora dexa aqui la estoria a fablar desto por contar de Saladin.....	580
CCCXV. El capitulo de como cerco Saladin a Triple.....	580
CCCXVI. Capitulo de como descerco Saladin a Triple e fue cercar a Tortosa e solto al rey Gyon de la prision con diez conpannonnes e a Jofre fijo del princep Rinalt.....	581
CCCXVII. El capitulo de como tomo Saladin la cipdad de Valania e Gibel e cerco el castiello que dizen Rocha Guillerme.....	581
CCCXVIII. Mas agora dexa la estoria a fablar de Saladin por contar del rey don Guion como fue a sur con la reyna su mugier e non le quiso coger el marques dentro, e fue cercar a Acre.....	582
CCCXIX. El capitulo como cerco el rey Guion a Acre.....	583
CCCXX. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar del rey por contar de Saladin.....	583
CCCXXI. El capitulo como cerco Saladin al rey Guion que tenie cercada a Acre.....	584
CCCXXII. Mas agora dexa aqui la estoria fablar desto por contar el acorro de los cristianos que llego al rey Guion.....	584

CCCXXIII. El capitulo que cuenta de la fambre que avien en la   hueste de los cristianos e el acuerdo que ovieron sobrello.....	585
CCCXXIV. El capitulo como desbarato Saladin a los cristianos que fueran crebantar sus tiendas.	586
CCCXXV. El capitulo como mataron los moros al maestre del Temple e a don Andres de Brayna	586
CCCXXVI. Capitulo de lo que envio dezir Saladin al rey Guion.....	587
CCCXXVII. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar del rey e de Saladin por contar como passo a ultramar don Fredic el grant emperador de Alemanna e de lo quel acaescio en el camino .....	587
CCCXXVIII. Capitulo de como gano el emperador de Alemanna la cipdad del Coyne e vencio   al soldan.....	588
CCCXXIX. Capitulo como fizo el soldan paz con el emperador e se torno so vasallo, el dio el emperador la cipdad del Coyne que toviessse del.....	588
CCCXXX. Capitulo como crebanto las posturas que avie el soldan del Coyne con el emperador.	589
CCCXXXI. Capitulo de como desampararon los moros el castiello del Gaston por miedo del emperador.....	590
CCCXXXII. Capitulo de como murio el grant emperador de Alemanna en un ryo e fue enterrado en Sant Pedro de Antiocha.....	590
CCCXXXIII. Capitulo por qual razon yva el emperador don Fredric de Alemanna a ultramar por tierra.....	591
CCCXXXIV. Capitulo de como fizo la hueste del emperador de Alemanna pues que fino e como murio don Fredric so fijo que yva con el duc de Suavia.....	592
CCCXXXV. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar desto por contar de la guerra del rey de Francia e del rey de Inglatierra.....	592
CCCXXXVI. Capitulo del plazo a que acordaron el rey de Francia e el rey de Inglatierra pora passar a ultramar.....	593
CCCXXXVII. Capitulo de como movieron el rey de Francia e el rey de Inglatierra pora yr a ultramar e llegaron a Seziella.....	594
CCCXXXVIII. Capitulo de los omnes onrrados que se fueron pora Acre e llegaron alla antes que el rey de Francia e el rey de Inglatierra.....	595
CCCXXXIX. Capitulo de los peones cristianos que mato Saladin que entraran en su hueste.....	595
CCCXL. Capitulo de como guiso Corant el marques que se partiesse donna Elisabet de don Jofre so marido por que casasse con ella.....	596
CCCXLI.   Capitulo de como partio el legado a donna Elisabet de don Jofre so marido e caso con ella Corrant el marques.....	597
CCCXLII. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar desto por contar del rey de Francia e del rey de Inglatierra.....	598
CCCXLIII. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar de la cerca de Acre por contar como dexo don Richar rey de Inglatierra la fija del rey de Francia con quien era desposado e caso con la hermana del rey de Navarra.....	600
CCCXLIV. Capitulo de la traycion que quiso fazer Quirsac el emperador de Costantinopla a la reyna donna Juhana.....	601
CCCXLV. Capitulo de como el emperador Quirsac mando descabesçar a los peregrinos que escaparan de las III naves que perecieran en la ysla de Chipre.....	601

CCCXLVI. Capitulo de como fizo escapar un cavallero de Normandia a los peregrinos que mandava el emperador descabeçar e descabeçaron a el por ello.....	602
CCCXLVII. Capitulo de como se vio el rey Richart con don Quirac emperador de Costantinopla e el acuerdo que ovieron.....	602
CCCXLVIII. Capitulo de como lidio el rey don Richart con el emperador Quirsac el desbarato el rey e caso con la hermana del rey de Navarra.....	604
CCCXLIX. Capitulo como lidio otra vez el rey don Richart con el emperador el priso el rey.....	605
CCCL. Capitulo de la nave de Saladin que priso el rey de Inglatierra antes que llegasse a Acre....	606
CCCLI. Capitulo como llego el rey de Inglatierra a Acre e movieron pletesia los moros de dar la ciudad.....	606
CCCLII. Capitulo por qual razon se desabenieron el rey de Francia e el rey de Inglatierra estando sobre Acre.....	606
CCCLIII. Capitulo como fizieron paz el rey de Francia e el rey de Inglatierra e con quales posturas recibieron de los moros la ciudad.....	607
CCCLIV. Capitulo como entraron los cristianos en Acre e de lo que fizieron y el rey de Francia e el rey de Inglatierra.....	608
CCCLV. Capitulo de como non tovo Saladin las posturas que puso con el rey de Francia e con el rey de Inglatierra.....	609
CCCLVI. Capitulo de como fizo descabeçar el rey de Inglatierra XV mill moros de los de Acre a ojo de Saladin por el enganno que fizo.....	609
CCCLVII. Capitulo de como desenganno don Felipe conde de Frandes antes que muriesse el rey de Francia.....	610
CCCLVIII. Capitulo en que manera cuedo fazer morir al rey de Francia el rey de Inglatierra.....	610
CCCLIX. Capitulo de como fue el rey de Francia pora Roma e dexo la hueste en Acre con el duc de Bergonna.....	611
CCCLX. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar del rey de Francia por contar del rey de Inglatierra e de los ricos omnes que fincaron en Suria.....	611
CCCLXI. Capitulo de como se torno el duc de Bergonna con grant parte de los franceses pora Acre.....	613
CCCLXII. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar del rey de Inglatierra por contar de Saladin....	614
CCCLXIII. Agora dexa la estoria a fablar de Saladin por contar del rey Richart de Inglatierra.....	615
CCCLXIV. Capitulo como vendio el rey de Inglatierra la ysla de Chiple a los freyres del Temple	616
CCCLXV. Capitulo como compro el rey Guion la ysla de Chiple de los freyres del Temple.....	617
CCCLXVI. Capitulo como murio el rey Guion e dexo la ysla de Chiple a don Jofre so hermano..	618
CCCLXVII. Agora dexa aqui la estoria a fablar desto e torna a contar de tierra de Suria e como mataron a Corrant el marques.....	618
CCCLXVIII. Capitulo de como fizo casar el rey de Inglatierra la reyna donna Elisabet, mugier que fuera de marques Corrant, con el conde don Enrric de Champanna.....	619
CCCLXIX. Capitulo de como acorrio el rey de Inglatierra a Jafa que tenie cercado Saladin.....	620
CCCLXX.   El capitulo como entro el rey de Inglatierra en mar pora yr a su tierra, yl priso en Alemanna el duc de Ostarricha.....	623
CCCLXXI. El capitulo como salio el rey de Inglatierra de prision.....	624

CCCLXXII. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar destos reyes por contar del emperador don Henrric de Alemanna.....	625
CCCLXXIII. Capitulo de como se guiso el emperador don Henrric de Alemanna pora passar a ultramar.....	626
CCCLXXIV. El capitulo como murio el emperador don Henrric et fizo passar su hueste a ultramar.....	626
CCCLXXV. El capitulo de como la reyna de Ungria passo a ultramar e murio alla.....	626
CCCLXXVI. El capitulo como fizo la hueste de los alemanes.....	627
CCCLXXVII.   El capitulo como ovo rey en Armenia.....	627
CCCLXXVIII. El capitulo como cobraron los cristianos a Gibelet e partio Saladin su regno antes que muriesse.....	630
CCCLXXIX. El capitulo como tomo el fijo de Saladin a Jafa e en que manera murio el conde don Henrric que la yva a correr.....	630
CCCLXXX. Capitulo como murio Lehassis fijo de Saladin, soldan de Egipto e ovo la tierra su tio e como fizo el rey de Domas quando lo sopo.....	632
CCCLXXXI. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar dellos por contar como caso donna Elisabet reyna de Jerusalem con el rey de Chiple.....	632
CCCLXXXII.   Capitulo como fue el rey de Chiple cerca a Baruc e en que manera la tomo.....	633
CCCLXXXIII. Capitulo como bastecio el rey de Chipre a Baruc e del danno que avien fecho las dos galeas de moros.....	636
CCCLXXXIV. Capitulo como fue el rey de Chiple cercar el castiello de Toron, e por qual razon puso treguas con el soldan de Egipto.....	636
CCCLXXXV. Capitulo de como IIII cavalleros alemanes quisieron matar al rey de Chipre.....	637
CCCLXXXVI. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar de tierra de Suria por contar como fizo la emperatriz coronar al infante so fijo por rey de Cecilla.....	638
CCCLXXXVII. Capitulo de la guerra que ovieron los de Cezilla, unos con otros, porque perdio el rey don Fredric el Ninno la mayor partida del reyno.....	639
CCCLXXXVIII.   Capitulo del castiello que fizieron los moros de Cezilla en la montanna.....	639
CCCLXXXIX. Capitulo de como ovo don Galter conde de Loreyna el reyno de Cezilla et de Pulla.....	640
CCCXC. El capitulo como priso el conde don Tibalt al conde don Galter e   por qual razon se dexo morir en la prision.....	642
CCCXCI. Mas agora dexa   aqui la estoria a fablar de la tierra de Cezilla por contar del rey de Francia e del rey de Inglatierra.....	643
CCCXCII. El capitulo como murio el rey de Inglatierra de una saeta en tierra de Limoges.....	645
CCCXCIII. El capitulo de como ayudo el rey Richart de Inglatierra a Otas que fuesse emperador de Alemanna.....	646
CCCXCIV. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar del por contar de los condes de Francia e de los otros onrrados omnes que se cruzaron e passaron a ultramar e de lo que les acaescio.....	647
CCCXCV. Capitulo de como los ricos omnes de Francia ovieron pletesia con los de Venecia.....	648
CCCXCVI. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar dellos por contar como fizo el soldan de Egipto quando sopo que vinien los condes de Francia.....	650

CCCXCVII. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar de la tierra de ultramar por contar de los ricos omnes de Francia que eran cruzados.....	652
CCCXCVIII. Capitulo   de como enbio el apostoligo un cardenal que amonestasse a los cruzados que desercassen la tierra del rey dongria.....	653
CCCXCIX. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar de los peregrinos que fincaron en Jadres por contar de don Johan de Niela e de los flamencos que entraron en mar al puerto del Dan.....	654
CD. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar de tierra de ultramar por contar de un ric omne de Egipto como crebanto las treguas que avien el rey e el soldan.....	655
CDI. El capitulo de las cavalgadas que fizo el rey Almaric en tierra de moros por que crebantaran las treguas.....	656
CDII. Mas agora dexa aqui la estoria de fablar del rey Almeric por contar de Licoradin fijo del soldan.....	657
CDIII. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar de tierra de ultramar por contar de los peregrinos e de los condes que estavan en Jadres e del fijo del emperador Quirçac que avie los ojos sacados.....	658
CDIV. El capitulo como gano ell infante, fijo del emperador Quirçac, a Costantinopla.....	659
CDV. Capitulo de como fizo Mortufres el adelantado afogar all emperador de Costantinopla e se corono el por rey.....	662
CDVI. Capitulo de como tomaron otra vez los condes cruzados de Francia e los marineros de Venecia a Costantinopla.....	663
CDVII. Capitulo de como fue partido el grant aver que tomaron los franceses e los de Venecia en Costantinopla.....	664
CDVIII. Capitulo de como los franceses et los de Venecia fizieron emperador de Costantinopla a don Baldovin conde de Frandes.....	665
CDIX. Capitulo de como enviaron dezir los de Andrenoples al sennor de Blaquia que les viniessen acorrer e los sacasse de poder de los de Venecia.....	666
CDX.   Capitulo de como echaron los griegos de Andrenople e de los otros castiellos sos vezinos, a los de Venecia, que estavan y.....	666
CDXI. Capitulo como davan los de Andrenople la cipdad all emperador, en tal manera que non oviessen poder sobre ellos   los de Venecia.....	667
CDXII. Capitulo como querie dar ell emperador de Costantinopla camio al duc de Venecia por Andrenople e non quiso.....	668
CDXIII. Capitulo de como mataron los blacos al conde don Loys e se perdio y el emperador, que nunca sopieron del e se levanto la hueste de Andrenople.....	668
CDXIV. Capitulo de como fizo don Henrric, hermano dell emperador, pues que sopo que era muerto ell emperador.....	671
CDXV. Capitulo de como fizieron los latinos que eran en Costantinopla quando sopieron que ell emperador era muerto.....	672
CDXVI. Capitulo de como fizieron emperador a don Henrric, hermano dell emperador, et murio a poco tiempo.....	673
CDXVII. Capitulo de como corono el   apostoligo por emperador de Costantinopla al conde don Pedro et fue el conde recibir el imperio.....	674
CDXVIII. Capitulo de la traycion que fizieron los griegos all emperador don Pedro.....	675

CDXIX. Capitulo como priso a traycion Taudres que se llamava emperador, all emperador don Pedro de Costantinopla que murio en la prision.....	676
CDXX. Capitulo de como fue don Henrric emperador de Costantinopla que era el fijo menor dell emperador don Pedro.....	677
CDXXI. Capitulo por qual razon fue ell emperador don Henrric de Costantinopla al apostoligo e como murio a la tornada.....	678
CDXXII. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar de tierra de Costantinopla por contar de don Fredric rey de Cezilla que avien deseredados sos ricos omnes e del duc de Suavia que guardava la tierra de Alemanna.....	679
CDXXIII.   Capitulo como don Fredric el Ninno rey de Cezilla fue emperador de Alemanna.....	681
CDXXIV. Capitulo como sopo ell emperador don Fredric quel querie matar a traycion Otas e por qual manera escapo.....	682
CDXXV. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar del enperador don Fredric por contar de la guerra que ovo el rey de Francia con el rey de Inglatierra e con Otas et con el conde de Frandes.....	683
CDXXVI. Capitulo de como lidio el rey de Francia con ell emperador Otas e con el conde de Frandes et con otros condes   piesça e los vencio et priso el conde de Frandes e a don Guillem Luenga Espada et otros onrrados omnes.....	684
CDXXVII. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar del por contar los fechos de tierra de ultramar.....	685
CDXXVIII. Mas agora dexa la estoria a fablar del rey Juhan por contar del principado de Antiocha e del conde de Triple.....	689
CDXXIX. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar deste por contar del regno de Chipre.....	691
CDXXX. Capitulo de como el rey Juhan fue en cavalgada a tierra de moros pues que fue coronado.....	692
CDXXXI. Capitulo como recibieron por princep de Antiocha a Rupin.....	693
CDXXXII. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar desto por contar del concilio que fizo el papa Inocencio el tercero, e como mando predicar la cruzada pora ultramar.....	694
CDXXXIII. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar del concilio por contar de un casamiento que se fizo en Acre.....	694
CDXXXIV. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar desto por contar del rey de Inglatierra.....	695
CDXXXV. Capitulo como murio el rey Juhan de Inglatierra.....	696
CDXXXVI. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar desto por contar de la cruzada que el papa Innocencio mando predicar   et de la tierra de ultramar.....	696
CDXXXVII. Capitulo de como se partieron el rey dongria e el <de> Chipre e el princep dantiocha.....	699
CDXXXVIII. Capitulo como cercaron a Damiata los cristianos.....	699
CDXXXIX. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar de los cristianos por contar de los moros.....	702
CDXL. Mas agora dexa aqui la es toria a fablar de los moros por contar de los cristianos.....	703
CDXLI. Capitulo del legado e de los onrrados omnes e de la otra yente que llegaron a Damiata a la hueste de los cristianos.....	704
CDXLII. Capitulo como quiso el   soldan lidiar con la hueste de los cristianos e del danno que y recibio.....	705
CDXLIII. Capitulo como tomo el soldan Licoradin a Cesarea e la fizo derribar.....	706

CDXLIV. Capitulo por qual razon se desavino el soldan de Egipto con dos sos ricos omnes.....	707
CDXLV. Capitulo de como dexo el soldan su hueste que tenie en Damiata e se fue.....	708
CDXLVI. Mas agora dexa la estoria a fablar de los moros por contar como fizo la hueste de los cristianos.....	708
CDXLVII. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar de los cristianos por contar de los moros.....	710
CDXLVIII. Mas agora dexa la estoria   a fablar desto por contar de los cristianos e de lo que les acaescio con el soldan.....	711
CDXLIX. Capitulo de los onrrados omnes cristianos que llegaron a la cerca de Damiata.....	715
CDL. Capitulo de la mingua de vianda que avien los mo ros de la cipdad de Damiata.....	716
CDLI. En quantas maneras ensayava el soldan de meter yentes e viandas en la cipdad de Damiata .....	716
CDLII.   Capitulo de como tomaron los cristianos a Damiata.....	718
CDLIII. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar de la hueste de Damiata por contar de Rupin de Armenia.....	718
CDLIV. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar de Armenia por contar de la hueste de Damiata. .	719
CDLV. Capitulo de como se partio el rey Juhan de la hueste de Damiata e se fue pora Armenia. .	721
CDLVI.   Capitulo de la premia que fazie el legado a los de la hueste.....	721
CDLVII. Capitulo del danno que fizieron las galeas de los moros de Egipto a los cristianos.....	722
CDLVIII. Capitulo de los clerigos   que fueron al soldan por le convertir.....	723
CDLIX.   Capitulo de como envio dezir el soldan de Egipto a los cristianos quel dexasen Damiata e que les darie Jerusalem e toda la otra tierra que fuera de los cristianos e todos los cativos de su tierra e de so hermano e non quisieron.....	724
CDLX. Capitulo como coronó   el papa a don Fredric por emperador de Roma.....	725
CDLXI. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar desto por contar el acuerdo que ovo la hueste de los cristianos por yr cercar El Cayre.....	725
CDLXII. Capitulo como movio la hueste de los cristianos pora yr cercar El Cayre e fue con ellos el rey Juhan.....	726
CDLXIII. Capitulo de las cient galeas que arribaron a Damiata que envio el emperador don   Fedric .....	727
CDLXIV. Capitulo de como se quiso tornar la hueste de los cristianos pora Damiata e de lo que les acaescio por que ovieron a dar a Damiata.....	728
CDLXV. De las arrefenes que dio el soldan de Egipto a los cristianos e los cristianos al soldan....	730
CDLXVI. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar desto por contar del emperador don Fredric como entro en Pulla   et fue coronado por emperador.....	731
CDLXVII. Capitulo de como fue   el emperador don Fredric a Roma al apostoligo e del acuerdo que ovo el con el papa e con los cardenales sobre fecho de ultramar.....	732
CDLXVIII. Capitulo de como fue el rey Juhan de Acre e el legado e otro onrrados omnes con el emperador don Fredric al apostoligo e de las cosas que ordenaron.....	733
CDLXIX. Capitulo como fue el rey Juhan a Francia e fue muy bien recebido.....	734
CDLXX. Capitulo de como fue el rey Juhan de Acre en romeria a Sant Yago e caso con la fija del rey de Castiella.....	734

CDLXXI.   Capitulo como murio el rey de Francia e de lo que mando a tierra de ultramar.....	734
CDLXXII. Capitulo de como fue desposada la fija del rey Juhan de Acre con el emperador don Fredric de Roma e fue coronada en Sur por reyna de Jerusalem.....	735
CDLXXIII. Capitulo como caso el emperador don Fredric con la infante fija del rey Juhan.....	736
CDLXXIV. Capitulo de la desabenencia que se levanto entrel rey Juhan e el emperador, por que ovo el rey a yr a Roma.....	737
CDLXXV. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar del emperador e del rey Juhan por contar del rey de Chipre.....	738
CDLXXVI. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar del regno de Chipre por contar de don Loys rey de Francia.....	738
CDLXXVII. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar del rey de Francia por contar del emperador don Fredric.....	739
CDLXXVIII. Capitulo del castiello que fizo la hueste del emperador cerca Saeta.....	740
CDLXXIX. Capitulo como murieron el maestre del Ospital e frey Garien de Monte Agudo e don Felipe de Ybelin adelantado del regno de Chipre.....	741
CDLXXX. Capitulo de como murio de parto donna Elisabet la emperatriz, fija del rey Juhan de Acre.....	742
CDLXXXI. Capitulo por qual razon se desabino el rey Juhan con el emperador don Fredric e se fue pora Roma.....	742
CDLXXXII. Capitulo como se avino el rey Juhan con el emperador don Fredric el perdono.....	743
CDLXXXIII. Capitulo como passo el emperador don Fredric a ultramar.....	744
CDLXXXIV. Capitulo de como defendio el apostoligo Gregorio al emperador don Fredric que non pasase a ultramar fasta que non se asolviesse de la sentencia en que era, e el non lo quiso dexar. .	744
CDLXXXV. Capitulo de como fizo el emperador al rey de Chipre e a todos los de la tierra quel fiziesen omenaje.....	745
CDLXXXVI. Capitulo de como fue el emperador empos don Juhan de Ybelin a Nicocia.....	746
CDLXXXVII. Capitulo de como se avino don Juhan de Ybelin con el emperador.....	746
CDLXXXVIII. Capitulo de como envio dezir el emperador al soldan de Babilonna quel diese la tierra que tenie de los cristianos.....	747
CDLXXXIX. Capitulo de lo que respondio el soldan a los mandaderos del emperador e cuemo envio descomulgar el apostoligo al emperador e defender que non fiziesen so mandado.....	748
CDXC.   Capitulo de como refizo el emperador don Fredric a Jafa.....	749
CDXCI. Capitulo del mandadero que llevo al emperador quel dixo como el papa avie sacado grant hueste sobrel.....	750
CDXCII. Capitulo del mal que fizo el alfez del emperador a los peregrinos por que corrien la tierra del soldan.....	751
CDXCIII. Capitulo de como envio dezir el emperador al apostoligo quel asolviese de la sentencia e non quiso.....	752
CDXCIV. Capitulo como quiso tomar el emperador al maestre del Temple un castiello que dizien Castiel Peregrin.....	752
CDXCV. Capitulo del acuerdo que ovo el soldan de Babilonna por fazer paz con el emperador don Fredric.....	753

CDXCVI. Capitulo como torno el soldan de Babilonna a Jerusalem con toda la tierra que fuera de cristianos al emperador don Fredric e ovieron treguas por diez annos.....	754
CDXCVII. Capitulo como se corono el emperador don Fredric en   Jerusalem en la iglesia del Sepulcro.....	755
CDXCVIII. Capitulo de como fizo saber el emperador al papa e al rey de Francia e a so fijo rey de Alemanna quel avien tornado los moros la tierra de Jerusalem e non plogo al apostoligo.....	755
CDXCIX. Capitulo como ordeno el emperador los fechos de tierra de ultramar e se fue pora Pulla .....	756
D. Mas agora dexa aqui   la estoria a fablar del emperador por contar de los cinco omnes de Chipre .....	757
DI. Capitulo como tenien cercado al rey de Chipre en el castiello de Diodamors don Juhán de Ybelin e los que eran con el e fizieron paz.....	758
DII. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar desto por contar del emperador don Fredric como cobro su tierra quel avie tomado el apostoligo el' asolvio.....	759
DIII. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar desto por contar de Aelis, madre del rey don Henrric de Chipre, como demando el regno de Jerusalem e la respuesta quel dieron.....	760
DIV. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar desto por contar del imperio de Costantinopla e del rey Juhán.....	761
DV. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar del rey Johan por contar del soldan de Babilonna e so hermano.....	763
DVI. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar de los moros por contar de los cristianos.....	764
DVII. Capitulo de como tomaron la yente del emperador don Fredric, la cipdat de Baruc que era de Johan de Ybelin e cercaron el castiello.....	767
DVIII. Capitulo de la confradria que fizieron los del regno de Jerusalem contral adelantado del emperador por que les guardasse sus franquezas e sus fueros.....	770
DIX. Capitulo de como fue ayudar el rey de Chipre a don Johan de Ybelin contral adelantado del emperador don Fredric.....	771
DX. Capitulo de los ricos omnes que se partieron de la hueste del rey de Chipre.....	771
DXI. Capitulo de como dexa aqui la estoria a fablar destes ricos omnes por contar de don Johan de Ybelin.....	772
DXII. Capitulo en que manera desbarato don Richart adelantado del emperador don Fredric en el regno de Jerusalem a don Henrric rey de Chipre.....	774
DXIII. Capitulo como escapo el rey de Chipre de la fazienda.....	775
DXIV. Capitulo de como fue don Johan de Ybelin e otros ricos omnes a acorrer a la hueste e non pudieron alcançar al adelantado del emperador.....	775
DXV. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar del rey de Chipre e de don Johan de Ybelin por contar del adelantado del emperador don Fredric.....	776
DXVI. Mas agora dexa aqui la ystoria a fablar desto por contar de los del Ospital de Sant Johan.....	779
DXVII.   Capitulo de la paz que fizo el maestre del Ospital con el soldan.....	780
DXVIII. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar del Ospital de Sant Johan por contar del maestre del Temple.....	781
DXIX. Capitulo de como enbiaron los del regno de Jerusalem a Roma por aver paz con el emperador.....	781

DXX. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar desto por contar como murio el soldan de Babilona e fue soldan so fijo.....	783
DXXI. Capitulo de los prelados que fueron presos que vinien al concilio que fazie el papa Innocencio contral emperador don Fredric.....	784
DXXII. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar desto por contar los fechos de la tierra de ultramar .....	786
DXXIII. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar desto por contar de la cruzada que passo a tierra de ultramar e de los omnes onrrados que fueron y.....	787
DXXIV. Capitulo de como fueron desbaratados los cristianos que fueron en aquella cavalgada contra los moros.....	788
DXXV. Capitulo de la pletesia que movio el soldan de Haman con la hueste de los cristianos.....	789
DXXVI. Capitulo de las treguas que fizo el soldan de Domas con los cristianos.....	790
DXXVII. Capitulo de los onrrados omnes cristianos que se tornaron pora sus tierras pues que ovieron firmadas las treguas con el soldan.....	792
DXXVIII. Capitulo de como caso Raol de Seysson con Aelis madre del rey de Chipre e ovo el sennorio del reyno de Jerusalem.....	793
DXXIX. Capitulo de como passo el conde don Richart de Cornavalla, hermano del rey don Henrric de Inglatierra a ultramar e fizo el castiello de Escalona.....	794
DXXX. Capitulo como don Balian de Ybelin sennor de Baruc e don Felipe de Montfort sennor del Toron tomaron a Sur.....	795
DXXXI. Mas agora dexa aqui la ystoria a fablar desto por contar los otros fechos del regno de Jerusalem.....	797
DXXXII. Mas agora dexa aqui la ystoria a fablar de la tierra de Suria por   contar del papa Innocencio e del emperador don Fredric como fue despuesto.....	799
DXXXIII. Capitulo de como mantenie el rey Corrant, fijo del emperador, la guerra contra la iglesia e contra el rey don Guillem despues que murio el emperador.....	802
DXXXIV. Mas agora dexa aqui la   estoria a fablar del por contar de la tierra de Suria.....	803
DXXXV. Capitulo de como desbarato el soldan de Egipto encampo a los cristianos.....	804
DXXXVI. Capitulo de los omnes onrrados cristianos que fueron muertos e presos en la batalla..	806
DXXXVII. Capitulo de como priso el soldan en batalla de Halapa al soldan de Domas e murio en la prision.....	807
DXXXVIII. Capitulo de como tomo el soldan de Babilonna a Domas e el castiello de Tabaria que era de cristianos, e cerco otrosi el castiello de Escalona.....	807
DXXXIX.   Capitulo de como acorrien por mar los cristianos a Escalona e ovieronse a tornar a Acre todos los navios por tormenta que les fizo e por ende tomo el soldan Escalona.....	808
DXL. Mas agora dexa aqui la ystoria a fablar desto por contar de tierra de Antiocha.....	809
DXLI. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar de los de Antiocha e de los turcomanos por contar como passo a ultramar don Loys rey de Francia.....	810
DXLII.   Capitulo como arribo don Loys rey de Francia en Chipre e de los fechos que acaescieron despues en el regno de Jerusalem.....	811
DXLIII. Capitulo qual fue Corrat rey de Jerusalem fijo del emperador don Fredric.....	813

DXLIV. Capitulo de como tomo don Loys rey de Francia a Damiata e de las cosas que acaescieron estonces en tierra de Suria.....	813
DXLV. Capitulo de como tomo el rey de Francia a   Almassora e de los omnes onrrados que y murieron.....	814
DXLVI. Capitulo de como fue presa la hueste del rey de Francia e como se redimieron e de otras cosas que acaescieron estonces.....	815
DXLVII. Capitulo como fizo don Loys rey de Francia Cesarea e Jafa e de las otras cosas   que acaescieron en esse anno.....	815
DXLVIII. Capitulo como los moros de Domas derribaron Doc e Recorvada e tomaron Saeta e d' otras cosas que acaescieron en esse anno.....	816
DXLIX. Capitulo de como se torno el rey de Francia pora su tierra e d' otras cosas que acaescieron en esse anno.....	816
DL. Capitulo como fue coronado Manfre rey de Cezilla e lidio en campo con Carlos, e fue muerto Manfre e presa su mugier e sos fijos.....	818
DLI. Capitulo de las treguas que fizieron los cristianos con el soldan de Domas e de los castiellos que dieron en Pulla a Otes el cardenal.....	819
DLII. Capitulo de las cosas que a caescieron en tierra de Suria, en el anno de mill e CC e LX.....	820
DLIII. Capitulo del papa Alexandre e del papa Urban e de los otros fechos que acaescieron en el anno de mill e dozientos e sessenta e uno.....	821
DLIV. Capitulo de los fechos que acaescieron en el anno de mill e dozientos e sessenta e dos.....	822
DLV. Capitulo de los fechos que acaescieron en el anno de mill e dozientos e ssessenta e quatro..	823
DLVI. Capitulo como tomo el soldan de Babilonna el castiello de Sur e de los otros.....	827
DLVII. Capitulo como tomo el soldan de Babilonna a Safet e de los otros fechos que estonces acaescieron.....	828
DLVIII. Capitulo del danno que fizo el soldan de Babilonna en Acre e en la otra tierra de los cristianos.....	829
DLIX. Capitulo de como tomo Bocdondar a Jafa en tregua e mato quantos cristianos y fallo e de los otros fechos que acaescieron en el anno   de mill e dozientos e sesenta e ocho annos.....	830
DLX. Capitulo de como passo el rey don Loys de Francia con su hueste a Tunez e murio alla el e los otros onrrados omnes.....	831
DLXI. Capitulo como mataron a don Henrric de Alemanna en Bitermo e de los castiellos que tomo el soldan de los cristianos.....	831
Epílogo del manuscrito BNE 1187.....	832
Notas del propietario: Don Gaspar Galcerán de Gurrea y Aragón.....	833
<b>TERCERA PARTE.....</b>	<b>835</b>
1. Índice onomástico.....	836
2. Glosario.....	881
3. Bibliografía.....	908
3.1. Ediciones completas de la GCU.....	908
3.2. Ediciones parciales.....	908
3.3. Otras ediciones.....	909
3.4. Estudios y repertorios.....	910